叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 18 个章节

1. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000001

2. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000002

3. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000003

4. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000004

5. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000005

6. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000006

7. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000007

8. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000008

9. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000009

10. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000010

11. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000011

12. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000012

13. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000013

14. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000014

15. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000015

16. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000016

17. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000017

18. 莎士比亚故事集(tales From Shakespeare) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第1/18页

[teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr]
TALES **FROM** **SHAKESPEARE**
故事 从 莎士比亚

莎士比亚故事集

[baɪ] [tʃɑːrlz] & ['meri] [læm]
By **CHARLES** **&** **MARY** **LAMB**
经过 查尔斯 & 玛丽 羊肉

查尔斯和玛丽·兰姆著

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['rækəm]
ILLUSTRATED **BY** **ARTHUR** **RACKHAM**
插图 经过 亚瑟 拉克姆

由亚瑟·拉克姆绘制插图

['weðərveɪn] [bʊks] [nuː] [jɔːk]
WEATHERVANE **BOOKS** **NEW** **YORK**
风向标 图书 新的 约克

纽约风向标书店

['kɑːpiraɪt] © - [baɪ] [kraʊn] ['pʌblɪʃərz] , [ɪŋk] .
Copyright **©** **MCMLXXV** **by** **Crown** **Publishers** **,** **Inc** **.**
版权 © - 经过 王冠 出版商 , 公司 .

版权所有 © MCMLXXV，Crown Publishers, Inc.

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg][kɑːrd] ['nʌmbər] : - - -
Library **of** **Congress** **Catalog** **Card** **Number** **:** **75** **-** **18860**
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：75-18860

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['weðərveɪn] [bʊks] , [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [bɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ]
This **edition** **is** **published** **by** **Weathervane** **Books** **,** **a** **division** **of** **Barre** **Publishing**
这 版 是 已发布 经过 风向标 图书 , 一个 分配 的 巴雷 出版
['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
Company **,** **Inc** **.**
公司 , 公司 .

本版本由巴雷出版公司旗下的风向标图书公司出版。

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Manufactured **in** **the** **United** **States** **of** **America**
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] [æz; əz]

The	following	Tales	are	meant	to	be	submitted	to	the	young	reader	as
这	下列的	故事	是	意思是	到	是	提交	到	这	年轻的	读者	作为

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

an	introduction	to	the	study	of	Shakespeare	,
一个	介绍	到	这	学习	的	莎士比亚	,

以下故事旨在作为莎士比亚作品入门读物，供年轻读者阅读。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [juːst] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ]

for	which	purpose	his	words	are	used	whenever	it	seemed	possible	to	bring
为了	哪个	目的	他的	字	是	用过的	每当	它	似乎	可能的	到	带来

[ðem; ðəm][ɪn] ;

them	in	;
他们	在	;

因此，只要有可能，就会引用他的话；

[ænd; ənd][ɪn] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['regjələr][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	whatever	has	been	added	to	give	them	the	regular	form	of	a
和	在	任何	有	到过	额外	到	给	他们	这	常规的	形式	的	一个

[kə'nektɪd] ['stɔːri] ,

connected	story	,
连接	故事	,

以及为了使它们构成一个连贯故事的常规形式而添加的任何内容，

['dɪlɪdʒənt] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [maɪt] [liːst] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

diligent	care	has	been	taken	to	select	such	words	as	might	least	interrupt	the
勤奋	关心	有	到过	已采取	到	选择	这样的	字	作为	可能	至少	打断	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] :

effect	of	the	beautiful	English	tongue	in	which	he	wrote	:
影响	的	这	美丽的	英语	舌头	在	哪个	他	写道	:

我们已仔细斟酌，力求选择最能不影响他所用的优美英语表达效果的词语：

['ðerfɔːr] , [wɜːrdz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][fɑːr]

therefore	,	words	introduced	into	our	language	since	his	time	have	been	as	far
所以	,	字	介绍	进入	我们的	语言	自从	他的	时间	有	到过	作为	远的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] .

as	possible	avoided	.
作为	可能的	避免	.

因此，我们尽可能避免使用他之后引入语言中的词汇。

[ɪn] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trædʒədi] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdɚz]

In	those	tales	which	have	been	taken	from	the	Tragedies	,	the	young	readers
在	那些	故事	哪个	有	到过	已采取	从	这	悲剧	,	这	年轻的	读者

[wɪl] [pər'siːv] ,

will	perceive	,
将要	感知	,

从那些取材于悲剧的故事中，年轻的读者将会领悟到：

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] , [ðæt]

when	they	come	to	see	the	source	from	which	these	stories	are	derived	,	that
什么时候	他们	来	到	看	这	来源	从	哪个	这些	故事	是	衍生的	,	那

['ʃeɪkˌspiːrz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

Shakespeare's	own	words	,
莎士比亚的	自己的	字	,

当他们最终看到这些故事的源头，也就是莎士比亚自己的话语时，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'kɜ:r] ['veri] ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

with	little	alteration	,	recur	very	frequently	in	the	narrative	as	well	as	in	the
和	小的	改造	,	复发	非常	频繁地	在	这	叙述	作为	出色地	作为	在	这

['daɪəlɔ:g] ;

dialogue	;
对话	;

几乎没有改动，在叙述和对话中经常反复出现；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mədi:z] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['skersli] ['evər]

but	in	those	made	from	the	Comedies	the	writers	found	themselves	scarcely	ever
但	在	那些	制成	从	这	喜剧	这	作家	成立	他们自己	几乎	曾经

['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz]['ɪntu:][ðə; ði] ['nærətɪv] [fɔ:rm] :

able	to	turn	his	words	into	the	narrative	form	:
有能力的	到	转动	他的	字	进入	这	叙述	形式	:

但那些根据喜剧改编的作品中，编剧们发现自己几乎无法将他的文字转化为叙事形式：

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪrd] [ðæt] , [ɪn][ðem; ðəm] ,

therefore	it	is	feared	that	,	in	them	,
所以	它	是	害怕	那	,	在	他们	,

因此，人们担心，在他们当中，

['daɪəlɔ:g] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [tu:] ['fri:kwəntli] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [nɑ:t] [ə'kʌstəmd]

dialogue	has	been	made	use	of	too	frequently	for	young	people	not	accustomed
对话	有	到过	制成	使用	的	也	频繁地	为了	年轻的	人们	不是	习惯

[tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk][fɔ:rm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

to	the	dramatic	form	of	writing	.
到	这	戏剧性	形式	的	写作	.

对于不习惯戏剧性写作形式的年轻人来说，对话的使用过于频繁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɔ:lt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:lt] ,

But	this	fault	,	if	it	be	a	fault	,
但	这	过错	,	如果	它	是	一个	过错	,

但如果这真的是个错误的话，

[hæz; həz] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [oʊn]

has	been	caused	by	an	earnest	wish	to	give	as	much	of	Shakespeare's	own
有	到过	导致	经过	一个	认真	希望	到	给	作为	很多	的	莎士比亚的	自己的

[wɜ:rdz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] :

words	as	possible	:
字	作为	可能的	:

这是出于尽可能多地保留莎士比亚原话的真诚愿望：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

and	if	the	"	He	said	,	"	and	"	She	said	,	"	the	question	and	the	reply	,
和	如果	这	"	他	说	,	"	和	"	她	说	,	"	这	问题	和	这	回复	,

如果是“他说”和“她说”，那么问题和回答是：

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [si:m] ['ti:diəs] [tu:; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [ɪrz] , [ðeɪ] [mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ,

should	sometimes	seem	tedious	to	their	young	ears	,	they	must	pardon	it	,
应该	有时	似乎	乏味	到	他们的	年轻的	耳朵	,	他们	必须	赦免	它	,

对于他们稚嫩的耳朵来说，有时可能会觉得枯燥乏味，请他们谅解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:]

because	it	was	the	only	way	in	which	could	be	given	to	them	a	few
因为	它	曾是	这	仅有的	方式	在	哪个	可以	是	给定	到	他们	一个	很少

[hɪnts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɔ:teists] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ə'weits] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

hints	and	little	foretastes	of	the	great	pleasure	which	awaits	them	in	their
提示	和	小的	预尝	的	这	伟大的	乐趣	哪个	等待	他们	在	他们的

['eldər] ['jɪrz] ,

elder	years	,
长老	年	,

因为这是唯一能让他们提前感受到晚年将要享受的巨大快乐的途径。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['treʒərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['vælјuːləs]

when **they** **come** **to** **the** **rich** **treasures** **from** **which** **these** **small** **and** **valueless**

什么时候 他们 来 到 这 富有的 宝藏 从 哪个 这些 小的 和 无价值

[kɔɪnz] [ɑːr; ər] [ɪk'stræktɪd] ;

coins **are** **extracted** **;**

硬币 是 提取 ;

当他们来到那些蕴藏着丰富宝藏的地方，而这些小小的、毫无价值的硬币正是从那里开采出来的；

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['merɪt][ðæn; ðən][æz; əz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [stæmps] [ʌv; əv]

pretending **to** **no** **other** **merit** **than** **as** **faint** **and** **imperfect** **stamps** **of**

假装 到 不 其他 优点 比 作为 头晕的 和 不完善 邮票 的

['ʃeɪkˌspiːrz] ['mætʃləs] ['ɪmɪdʒ] .

Shakespeare's **matchless** **image** **.**

莎士比亚的 无比 图像 .

除了作为莎士比亚无与伦比的形象的模糊不清的印记之外，它们没有任何其他价值。

[feɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ,

Faint **and** **imperfect** **images** **they** **must** **be** **called** **,**

头晕的 和 不完善 图片 他们 必须 是 称为 ,

它们只能被称为模糊不清、不完美的图像。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti]

because **the** **beauty** **of** **his** **language** **is** **too** **frequently** **destroyed** **by** **the** **necessity**

因为 这 美丽 的 他的 语言 是 也 频繁地 损毁 经过 这 必要性

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [fɑːr] [les] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of **changing** **many** **of** **his** **excellent** **words** **into** **words** **far** **less** **expressive** **of** **his**

的 变化 许多 的 他的 出色的 字 进入 字 远的 较少的 富有表现力的 的 他的

[truː] [sens] ,

true **sense** **,**

真的 感觉 ,

因为他语言的优美之处常常被一种不得不改变原意的必要性所破坏，这种改变使得他许多优美的词语远不如原意那样能表达他的真实意思。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [proʊz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [fjuː] ['pleɪsɪz] ,

to **make** **it** **read** **something** **like** **prose** **;** **and** **even** **in** **some** **few** **places** **,**

到 制作 它 读 某物 喜欢 散文 ; 和 甚至 在 一些 很少 地方 ,

使其读起来像散文；甚至在某些地方，

[wer] [hɪz; ɪz][blæŋk] [vɜːrs] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ʌn'ɔːltərd] ,

where **his** **blank** **verse** **is** **given** **unaltered** **,**

在哪里 他的 空白的 诗 是 给定 未改变的 ,

其中他的无韵诗未经修改地呈现，

[æz; əz] ['hoʊpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] ['pleɪnnəs] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdɚz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf]

as **hoping** **from** **its** **simple** **plainness** **to** **cheat** **the** **young** **readers** **into** **the** **belief**

作为 希望 从 它是 简单的 朴素 到 欺骗 这 年轻的 读者 进入 这 信仰

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [proʊz] ,

that **they** **are** **reading** **prose** **,**

那 他们 是 阅读 散文 ,

它希望通过简洁明了的方式欺骗年轻读者，让他们误以为自己在阅读散文。

[jet] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['biːɪŋ] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [sɔɪl] [ænd; ənd][waɪld]

yet **still** **his** **language** **being** **transplanted** **from** **its** **own** **natural** **soil** **and** **wild**

然而 仍然 他的 语言 存在 移植 从 它是自己的 自然的 土壤 和 荒野

[poʊ'etɪk] ['gɑːrdn] ,

poetic **garden** **,**

诗意的 花园 ,

然而，他的语言仍然是从其天然土壤和充满诗意的花园中移植而来的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][wɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] ['bjuːti] .

it	must	want	much	of	its	native	beauty	.
它	必须	想	很多	的	它是	本国的	美丽	.

它一定很想念它原本的美丽。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['iːzi] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [jʌŋ]

It	has	been	wished	to	make	these	Tales	easy	reading	for	very	young
它	有	到过	希望	到	制作	这些	故事	简单的	阅读	为了	非常	年轻的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们希望这些故事能适合幼儿阅读。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bɪləti] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [kept] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ;

To	the	utmost	of	their	ability	the	writers	have	constantly	kept	this	in	mind	;
到	这	极致	的	他们的	能力	这	作家	有	不断地	保留	这	在	头脑	;

作者们始终尽其所能地牢记这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

but	the	subjects	of	most	of	them	made	this	a	very	difficult	task	.
但	这	主题	的	最多	的	他们	制成	这	一个	非常	难的	任务	.

但大多数研究对象都使这项任务变得非常困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['hɪstɚˌiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]

It	was	no	easy	matter	to	give	the	histories	of	men	and	women	in
它	曾是	不	简单的	事情	到	给	这	历史	的	男人	和	女性	在

[tɜːrmz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [maɪnd] .

terms	familiar	to	the	apprehension	of	a	very	young	mind	.
条款	熟悉的	到	这	忧虑	的	一个	非常	年轻的	头脑	.

要用幼小的心灵能够理解的方式讲述男人和女人的历史，并非易事。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [raɪt] ;

For	young	ladies	too	,	it	has	been	the	intention	chiefly	to	write	;
为了	年轻的	女士们	也	,	它	有	到过	这	意图	主要	到	写	;

对于年轻女性来说，写作也是她们的主要目的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɔɪz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - ['laɪbrɛˌriːz][æt; ət][ə; eɪ]

because	boys	being	generally	permitted	the	use	of	their	fathers	'	libraries	at	a
因为	男孩们	存在	一般来说	允许	这	使用	的	他们的	父亲们	-	图书馆	在	一个

[mʌtʃ] ['ɜːrliər] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['gɝːlz][ɑːr; ər] ,

much	earlier	age	than	girls	are	,
很多	早些时候	年龄	比	女孩们	是	,

因为男孩通常比女孩更早被允许使用父亲的藏书，

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [hæv; həv][ðə; ði][best] [siːnz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [baɪ][hɑːrt] ,

they	frequently	have	the	best	scenes	of	Shakespeare	by	heart	,
他们	频繁地	有	这	最好的	场景	的	莎士比亚	经过	心	,

他们经常能背诵莎士比亚戏剧中最精彩的片段。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mænli] [bʊk] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

before	their	sisters	are	permitted	to	look	into	this	manly	book	;	and	,	therefore	,
前	他们的	姐妹	是	允许	到	看	进入	这	男子气概	书	;	和	,	所以	,

在她们的姐妹们被允许翻阅这本充满男子气概的书之前；因此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

instead	of	recommending	these	Tales	to	the	perusal	of	young	gentlemen	who
反而	的	推荐	这些	故事	到	这	仔细阅读	的	年轻的	先生们	WHO

[kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,

can	read	them	so	much	better	in	the	originals	,
能	读	他们	所以	很多	更好的	在	这	原件	,

与其向那些更适合阅读原著的年轻绅士推荐这些故事，不如.....

[ðer; ðər][kaɪnd] [ə'sɪstəns] [ɪz]['rædər] [ri'kwestid] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪstər] [sʌtʃ] [pɑːrts][æz; əz]

their	kind	assistance	is	rather	requested	in	explaining	to	their	sisters	such	parts	as
他们的	种类	协助	是	相当	请求	在	解释	到	他们的	姐妹	这样的	部分	作为

[ɑːr; ər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] :

are	hardest	for	them	to	understand	:
是	最难	为了	他们	到	理解	:

他们恳请她们帮忙向姐妹们解释一些她们最难理解的部分：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ,

and	when	they	have	helped	them	to	get	over	the	difficulties	,
和	什么时候	他们	有	帮助	他们	到	得到	超过	这	困难	,

当他们帮助他们克服了困难之后，

[ðen] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] (['kerfəli] [sə'lɛktɪŋ] [wʌt] [ɪz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪstɚz] [ɪr]) [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pliːzd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

then	perhaps	they	will	read	to	them	(	carefully	selecting	what	is	proper	for	a
然后	也许	他们	将要	读	到	他们	(	小心	选择	什么	是	恰当的	为了	一个

young	sister's	ear	)	some	passage	which	has	pleased	them	in	one	of	these
年轻的	姐妹	耳朵	)	一些	通道	哪个	有	高兴	他们	在	一	的	这些

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

然后，他们或许会给妹妹们朗读一些她们喜欢的故事段落（当然，会仔细挑选适合小妹妹听的内容）。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] ;

in	the	very	words	of	the	scene	from	which	it	is	taken	;
在	这	非常	字	的	这	场景	从	哪个	它	是	已采取	;

用它所取材的场景中的原话来说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [iks'trækts] , [ðə; ði] [sɪ'lekt]

and	it	is	hoped	they	will	find	that	the	beautiful	extracts	,	the	select
和	它	是	希望	他们	将要	寻找	那	这	美丽的	提取物	,	这	选择

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

希望他们会发现这些优美的摘录、精选的段落，

[ðeɪ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['sɪstər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] ['reliʃt]

they	may	choose	to	give	their	sisters	in	this	way	will	be	much	better	relished
他们	可能	选择	到	给	他们的	姐妹	在	这	方式	将要	是	很多	更好的	津津有味

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['stɔːri]

and	understood	from	their	having	some	notion	of	the	general	story
和	理解	从	他们的	拥有	一些	概念	的	这	一般的	故事

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'brɪdʒmənts] ;

from	one	of	these	imperfect	abridgments	;
从	一	的	这些	不完善	节选	;

她们可能会选择以这种方式送给姐妹们，如果她们能从这些不完整的节略本中了解故事梗概，她们会更容易欣赏和理解这个故事；

— [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['fɔːrtʃənətli] [soʊ] [dʌn] [æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	which	if	they	be	fortunately	so	done	as	to	prove	delightful	to	any	of	the
—	哪个	如果	他们	是	幸运的是	所以	完毕	作为	到	证明	愉快	到	任何	的	这

[jʌŋ] ['riːdɚz] ,

young	readers	,
年轻的	读者	,

——如果幸运的话，这些作品能够成功地让一些年轻读者感到愉悦，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ] [wɜːrs] [ɪˈfekt] [wɪl] [rɪˈzʌlt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɪʃ] [ðəmˈselvz]

it	is	hoped	that	no	worse	effect	will	result	than	to	make	them	wish	themselves
它	是	希望	那	不	更糟	影响	将要	结果	比	到	制作	他们	希望	他们自己

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ,

a	little	older	,
一个	小的	老	,

希望不会产生比让他们盼望自己再年轻一些更糟糕的后果。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pleɪz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ([sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪl]

that	they	may	be	allowed	to	read	the	Plays	at	full	length	(	such	a	wish	will
那	他们	可能	是	允许	到	读	这	演出	在	满的	长度	(	这样的	一个	希望	将要

[biː; bi] ['niːðər] ['piːvɪʃ] [nɔːr] [ɪˈræʃən(ə)l]) .

be	neither	peevish	nor	irrational	)	.
是	两者都不	易怒的	也不	非理性	)	.

希望他们能够完整地阅读这些剧本（这样的愿望既不显得任性，也不显得不理智）。

[wen] [taɪm] [ænd; ənd] [liːv] [ʌv; əv] [dʒuːˈdɪʃəs] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,

When	time	and	leave	of	judicious	friends	shall	put	them	into	their	hands	,
什么时候	时间	和	离开	的	明智的	朋友们	将	放	他们	进入	他们的	双手	,

当时机成熟，且经得起明智朋友的许可，将它们交到他们手中时，

[ðeɪ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər] [hɪr] [əˈbrɪdʒd] ([nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

they	will	discover	in	such	of	them	as	are	here	abridged	(	not	to	mention
他们	将要	发现	在	这样的	的	他们	作为	是	这里	简略	(	不是	到	提到

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [mɔːr] ,

almost	as	many	more	,
几乎	作为	许多	更多的	,

他们会在本文节选的这些例子中发现（更不用说几乎同样多的其他例子了），

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [left] [ʌnˈtʌtʃt]) ['meni] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

which	are	left	untouched	)	many	surprising	events	and	turns	of	fortune	,
哪个	是	左边	未受触碰	)	许多	奇怪	活动	和	转弯	的	财富	,

（未加改动的）许多令人惊讶的事件和命运转折，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] [vəˈraɪəti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

which	for	their	infinite	variety	could	not	be	contained	in	this	little	book	,
哪个	为了	他们的	无限	种类	可以	不是	是	包含	在	这	小的	书	,

由于种类繁多，这本小册子无法囊括所有。

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spraɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kærəktərz] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

besides	a	world	of	sprightly	and	cheerful	characters	,	both	men	and	women	,
除了	一个	世界	的	轻快的	和	快乐	人物	,	两个都	男人	和	女性	,

除了一个充满活力、性格开朗的男女角色世界之外，

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əˈtemptɪd]

the	humour	of	which	it	was	feared	would	be	lost	if	it	were	attempted
这	幽默	的	哪个	它	曾是	害怕	会	是	丢失的	如果	它	是	尝试过

[tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	reduce	the	length	of	them	.
到	减少	这	长度	的	他们	.

人们担心，如果试图缩短这些句子的长度，就会失去其中的幽默感。

[wʌt] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdɝz] ,

What	these	Tales	shall	have	been	to	the	young	readers	,
什么	这些	故事	将	有	到过	到	这	年轻的	读者	,

这些故事对年轻读者来说意味着什么呢?

[ðæt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['raɪtɚz] - [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]

that	and	much	more	it	is	the	writers	'	wish	that	the	true	Plays	of	Shakespeare
那	和	很多	更多的	它	是	这	作家	-	希望	那	这	真的	演出	的	莎士比亚

[meɪ] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['oʊldər] ['jɪrz] — [ɛn'rɪtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] ,

may	prove	to	them	in	older	years	—	enrichers	of	the	fancy	,
可能	证明	到	他们	在	老	年	—	富集器	的	这	想要	,

作者们希望，莎士比亚的真正戏剧作品能在他们年老时为他们带来更多——丰富他们的想象力。

['sreŋθənər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ə; eɪ] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] [θɔːts]

strengtheners	of	virtue	,	a	withdrawing	from	all	selfish	and	mercenary	thoughts
强化剂	的	美德	,	一个	撤退	从	全部	自私	和	雇佣兵	想法

,

,

,

增强美德，摒弃一切自私和唯利是图的想法。

[ə; eɪ]['les(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] , [tuː; tə] [tiːtʃ]

a	lesson	of	all	sweet	and	honourable	thoughts	and	actions	,	to	teach
一个	课	的	全部	甜的	和	光荣的	想法	和	行动	,	到	教

['kɜːrtəsi] , [bɪ'nɪgnəti] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

courtesy	,	benignity	,	generosity	,
礼貌	,	仁慈	,	慷慨	,

这是一堂关于一切美好而高尚的思想和行为的课程，旨在教导人们礼貌、仁慈和慷慨。

[hjuː'mænəti] : [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] , ['tiːtʃɪŋ] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] , [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [fʊl] .

humanity	:	for	of	examples	,	teaching	these	virtues	,	his	pages	are	full	.
人类	:	为了	的	示例	,	教学	这些	美德	,	他的	页面	是	满的	.

人性：为了举例说明这些美德，他的书中充满了这样的例子。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ðə; ði] ['tempɪst] [wʌn]

The	Tempest	1
这	暴风雨	1

暴风雨1

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] -

A	Midsummer	Night's	Dream	14
一个	盛夏	夜晚	梦	-

仲夏夜之梦 14

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [teɪl] -

The	Winter's	Tale	27
这	冬天的	故事	-

《冬天的故事》27

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] -

Much	Ado	about	Nothing	39
很多	阿多	关于	没有什么	-

无事生非 39

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] -

As	You	Like	It	53
作为	你	喜欢	它	-

《皆大欢喜》第53集

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] -

The	Two	Gentlemen	of	Verona	71
这	二	先生们	的	维罗纳	-

《维洛那二绅士》71

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] -

The	Merchant	of	Venice	85
这	商人	的	威尼斯	-

威尼斯商人 85

['simbili:n] -

Cymbeline	102
辛白林	-

《辛白林》102

[kɪŋ] [lɪr] -

King	Lear	117
国王	李尔王	-

《李尔王》117

[mək'beθ] -

Macbeth	136
麦克白	-

麦克白 136

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] -

All's	Well	that	Ends	Well	148
一切	出色地	那	结束	出色地	-

结局圆满 148

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] -

The	Taming	of	the	Shrew	162
这	驯服	的	这	泼妇	-

驯悍记 162

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] -

The	Comedy	of	Errors	174
这	喜剧	的	错误	-

《错误的喜剧》174

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] -

Measure	for	Measure	190
措施	为了	措施	-

以措施代替第190号措施

[twelfθ] [naɪt] ; [ɔːr] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] -

Twelfth	Night	;	or	,	What	you	Will	206
第十二	夜晚	; 或者		,	什么	你	将要	-

第十二夜；或，你的意愿 206

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] -

Timon	of	Athens	221
蒂蒙	的	雅典	-

雅典的泰门 221

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] -

Romeo	and	Juliet	236
罗密欧	和	朱丽叶	-

罗密欧与朱丽叶 236

['hæmlət] , [prɪns] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] -

Hamlet	,	Prince	of	Denmark	255
村庄	,	王子	的	丹麦	-

哈姆雷特，丹麦王子 255

[əˈθeloʊ] -
Othello 272
奥赛罗 -

奥赛罗 272

[ˈperikliːz] , [prɪns] [ʌv; əv][ˈtaɪər] -
Pericles , Prince of Tyre 287
伯里克利 , 王子 的 胎 -

泰尔亲王伯里克利，公元287年

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[pɜˈdiːtə] . . . .
Perdita . . . .
佩尔迪塔 . . . .

佩尔迪塔.....

[wen] [ˈkælɪˌbæn][wʌz; wəz][ˈleɪzi][ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ˈerɪəl] [wʊd] [kʌm] [ˈslaili][ænd; ənd]
When Caliban was lazy and neglected his Work , Ariel would come slily and
什么时候 卡利班 曾是 懒惰的 和 被忽视的 他的 工作 , 爱丽儿 会 来 狡猾地 和
[pɪntʃ] [hɪm; ɪm] . . . .
pinch him . . . .
捏 他 . . . .

卡利班偷懒不干活的时候，爱丽儿就会偷偷地来掐他.....

[wer] [ɪz] [piːz] - [ˈblɑːsəm] ? . . . .
Where is Pease - Blossom ? . . . .
在哪里 是 皮斯 - 开花 ? . . . .

豌豆花在哪里? .....

[ˌpɔˈliːnə] [druː] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈstætʃuː] . . . .
Paulina drew back the Curtain which concealed this famous Statue . . . .
保利娜 画 后退 这 窗帘 哪个 暗 这 著名的 雕像 . . . .

保利娜拉开了遮盖这座著名雕像的帷幔.....

[ˈgænɪmiːd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [ˈmænərz] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] [jʊθs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈtwiːn]
Ganymede assumed the Forward Manners often seen in Youths when they are between
木卫三 假定 这 向前 礼仪 经常 已见 在 青年 什么时候 他们 是 之间
[bɔɪz] [ænd; ənd][men] . . . .
Boys and Men . . . .
男孩们 和 男人 . . . .

伽倪墨得斯表现出了青少年在介于男孩和男人之间的那种主动的举止.....

[ˈɪmədʒɪnz] [tuː] [ˈbrʌðərz] [ðen] [ˈkærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [ˈkʌvərt] . . . .
Imogen's Two Brothers then carried her to a Shady Covert . . . .
伊莫金的 二 兄弟 然后 携带 她 到 一个 阴凉 隐蔽 . . . .

伊莫金的两个兄弟随后将她带到了一个阴暗的隐蔽处.....

[kɔːˈdiːljə] . . . .
Cordelia . . . .
科迪莉亚 . . . .

科迪莉亚.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [θriː] [ˈfɪgjərz] . . . .
They were stopped by the Strange Appearance of Three Figures . . . .
他们 是 停止 经过 这 奇怪的 外貌 的 三 数据 . . . .

他们被三个奇怪身影的出现拦住了去路.....

[pə'truːʃiˌoʊ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪʃ] , [θruː] [ðə; ði] [miːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Petruchio , pretending to find Fault with every Dish , threw the Meat about the

彼特鲁乔 , 假装 到 寻找 过错 和 每一个 盘子 , 扔 这 肉 关于 这

[flɔːr] . . . .

Floor . . . .

地面 . . . .

彼特鲁乔假装对每道菜都挑剔，把肉扔得满地都是.....

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .

She began to think of confessing that she was a Woman . . . .

她 开始 到 思考 的 坦白 那 她 曾是 一个 女士 . . . .

她开始考虑坦白自己是女人.....

[æt; ət] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] ['fraɪər] ['lɔːrəns] . . . .

At the Cell of Friar Lawrence . . . .

在 这 细胞 的 修士 劳伦斯 . . . .

在劳伦斯修士的房间里.....

[tuː; tə] [ðɪs] [brʊk] [əu'fiːliə] [keɪm] . . . .

To this Brook Ophelia came . . . .

到 这 溪 奥菲莉娅 来了 . . . .

奥菲莉娅来到了这条小溪边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]

[Pg 1]

[页 1]

[第1页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

There was a certain island in the sea , the only inhabitants of which were

那里 曾是 一个 肯定 岛 在 这 海 , 这 仅有的 居民 的 哪个 是

[æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

an old man ,

一个 老的 男人 ,

海里有一座小岛，岛上唯一的居民是一位老人。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɔspərəj] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mə'rændə] , [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

whose name was Prospero , and his daughter Miranda , a very beautiful young

谁 姓名 曾是 普洛斯彼罗 , 和 他的 女儿 米兰达 , 一个 非常 美丽的 年轻的

['leɪdi] .

lady .

女士 .

他的名字叫普洛斯彼罗，他的女儿米兰达是一位非常美丽的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] [soʊ] [jʌŋ] ,

She came to this island so young ,

她 来了 到 这 岛 所以 年轻的 ,

她很小的时候就来到了这个岛上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] [feɪs] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

that she had no memory of having seen any other human face than her

那 她 有 不 记忆 的 拥有 已见 任何 其他 人类 脸 比 她

['fɑːðɚz] .

father's .

父亲的 .

她完全不记得见过父亲以外的任何人的面孔。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] [ɔːr] [sel] , [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] ;

They lived in a cave or cell , made out of a rock ;

他们 居住地 在 一个 洞穴 或者 细胞 , 制成 出去 的 一个 岩石 ;

他们居住在岩石砌成的洞穴或牢房里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [ə'pɑːrtmənts] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɔspərəj] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;

it	was	divided	into	several	apartments	,	one	of	which	Prospero	called	his	study	;
它	曾是	分割	进入	一些	公寓	,	一	的	哪个	普洛斯彼罗	称为	他的	学习	;

它被分隔成几个房间，其中一间被普洛斯彼罗称为他的书房；

[ðer; ðər][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [wɪtʃ] ['tʃiːfli] ['triːtɪd] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

there	he	kept	his	books	,	which	chiefly	treated	of	magic	,
那里	他	保留	他的	图书	,	哪个	主要	治疗	的	魔法	,

他把他的书籍放在那里，这些书籍主要论述魔法。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ɔːl] ['lɜːrnɪd] [men] :

a	study	at	that	time	much	affected	by	all	learned	men	:
一个	学习	在	那	时间	很多	做作的	经过	全部	学习	男人	:

当时的一项研究深受所有博学之士的影响：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt][hiː; hi] [faʊnd] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	the	knowledge	of	this	art	he	found	very	useful	to	him	;
和	这	知识	的	这	艺术	他	成立	非常	有用	到	他	;

他发现掌握这门技艺对他非常有用；

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

for	being	thrown	by	a	strange	chance	upon	this	island	,
为了	存在	抛掷	经过	一个	奇怪的	机会	之上	这	岛	,

因为一次偶然的机会被带到了这个岛上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪtʃ] [kɔːld] ['sɪkərˌæks] ,

which	had	been	enchanted	by	a	witch	called	Sycorax	,
哪个	有	到过	迷人的	经过	一个	巫婆	称为	西科拉克斯	,

它曾被一个名叫西科拉克斯的女巫施了魔法，

[huː] [daɪd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['prɔspərəj] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

who	died	there	a	short	time	before	his	arrival	,	Prospero	,	by	virtue	of	his	art	,
WHO	死亡	那里	一个	短的	时间	前	他的	到达	,	普洛斯彼罗	,	经过	美德	的	他的	艺术	,

在他抵达前不久去世的那个人，普洛斯彼罗凭借他的艺术，

[rɪ'liːst] ['meni] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðæt] ['sɪkərˌæks][hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [triːz]

released	many	good	spirits	that	Sycorax	had	imprisoned	in	the	bodies	of	large	trees
发布	许多	好的	烈酒	那	西科拉克斯	有	被监禁	在	这	身体	的	大的	树木

,

,

,

释放了许多被西科拉克斯囚禁在大树体内的善良精灵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd] 'refjuːs][tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [kə'mændz] .

because	they	had	refused	to	execute	her	wicked	commands	.
因为	他们	有	拒绝	到	执行	她	邪恶	命令	.

因为他们拒绝执行她的邪恶命令。

[ðiːz] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪts][wɜːr; wər]['evər]['æftər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['prɔspərəj] .

These	gentle	spirits	were	ever	after	obedient	to	the	will	of	Prospero	.
这些	温和的	烈酒	是	曾经	后	听话	到	这	将要	的	普洛斯彼罗	.

这些温顺的精灵从此以后一直服从普洛斯彼罗的意志。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['erɪəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] .

Of	these	Ariel	was	the	chief	.
的	这些	爱丽儿	曾是	这	首席	.

其中，阿里尔是首领。

[wen] ['kælɪˌbæn] [wʌz; wəz] ['leɪzi] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

WHEN	CALIBAN	WAS	LAZY	AND	NEGLECTED	HIS	WORK	,
什么时候	卡利班	曾是	懒惰的	和	被忽视的	他的	工作	,

当卡利班懒惰懈怠时，

['erɪəl] [wʊd] [kʌm] ['slaili] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm]

ARIEL	WOULD	COME	SLILY	AND	PINCH	HIM
艾瑞尔	会	来	狡猾地	和	捏	他

爱丽儿会偷偷摸摸地过来掐他一下。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] ['erɪəl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn]

The	lively	little	sprite	Ariel	had	nothing	mischievous	in
这	热闹	小的	精灵	爱丽儿	有	没有什么	恶作剧	在

活泼可爱的小精灵爱丽儿一点也不淘气

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli]

his	nature	,	except	that	he	took	rather	too	much	pleasure	in	tormenting	an	ugly
他的	自然	,	除了	那	他	采取	相当	也	很多	乐趣	在	折磨	一个	丑陋的

['mɑːnstər] [kɔːld] ['kælɪˌbæn] ,

monster	called	Caliban	,
怪物	称为	卡利班	,

他的本性如此，只是他似乎特别喜欢折磨一个名叫卡利班的丑陋怪物。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

for	he	owed	him	a	grudge	because	he	was	the	son	of	his	old
为了	他	欠款	他	一个	怨恨	因为	他	曾是	这	儿子	的	他的	老的

['enəmi] ['sɪkərˌæks] .

enemy	Sycorax	.
敌人	西科拉克斯	.

因为他怀恨在心，因为他是自己宿敌西科拉克斯的儿子。

[ðɪs] ['kælɪˌbæn] , ['prɔspərəj] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [θɪŋ] ,

This	Caliban	,	Prospero	found	in	the	woods	,	a	strange	misshapen	thing	,
这	卡利班	,	普洛斯彼罗	成立	在	这	树林	,	一个	奇怪的	畸形	事物	,

这个卡利班，是普洛斯彼罗在树林里发现的，一个奇怪的畸形生物。

[fɑːr] [les] ['hjuːmən][ɪn][fɔːrm][ðæn; ðən][æn; ən] [eɪp] : [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,

far	less	human	in	form	than	an	ape	:	he	took	him	home	to	his	cell	,
远的	较少的	人类	在	形式	比	一个	猿	:	他	采取	他	家	到	他的	细胞	,

他的外形远不如猿猴，更不像人类：他把他带回了自己的牢房。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] ['prɔspərəj] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

and	taught	him	to	speak	;	and	Prospero	would	have	been	very	kind	to
和	教授	他	到	说话	;	和	普洛斯彼罗	会	有	到过	非常	种类	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并教他说话；普洛斯彼罗一定会对他非常仁慈。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['kælɪˌbæn] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪkərˌæks] ,

but	the	bad	nature	which	Caliban	inherited	from	his	mother	Sycorax	,
但	这	坏的	自然	哪个	卡利班	遗传	从	他的	母亲	西科拉克斯	,

但卡利班从他母亲西科拉克斯那里继承来的恶劣本性，

[wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɔːr]['juːsf(ə)l] : ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [laɪk]

would	not	let	him	learn	anything	good	or	useful	:	therefore	he	was	employed	like
会	不是	让	他	学习	任何事物	好的	或者	有用	:	所以	他	曾是	受雇	喜欢

[ə; eɪ] [sleɪv] ,

a	slave	,
一个	奴隶	,

不让他学习任何有益或有用的知识；因此，他像奴隶一样被雇佣。

[tuː; tə] [fetʃ] [wʊd] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði][moʊst] [ləˈbɔːriəs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ;

to	fetch	wood	,	and	do	the	most	laborious	offices	;
到	拿来	木头	,	和	做	这	最多	费力的	办公室	;

去取柴，做最繁重的体力活；

[ænd; ənd][ˈerɪəl][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðiːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

and	Ariel	had	the	charge	of	compelling	him	to	these	services	.
和	爱丽儿	有	这	收费	的	引人注目的	他	到	这些	服务	.

而阿里尔则负责强迫他服役。

[wen] [ˈkælɪˌbæn][wʌz; wəz][ˈleɪzi][ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

When	Caliban	was	lazy	and	neglected	his	work	,
什么时候	卡利班	曾是	懒惰的	和	被忽视的	他的	工作	,

卡利班懒惰懈怠，疏于工作时

[ˈerɪəl] ([huː] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət][ˈprɑːspəˌroʊz]) [wʊd] [kʌm] [ˈslaili][ænd; ənd]

Ariel	(	who	was	invisible	to	all	eyes	but	Prospero's	)	would	come	slily	and
爱丽儿	(	WHO	曾是	无形的	到	全部	眼睛	但	普洛斯彼罗的	)	会	来	狡猾地	和

[pɪntʃ] [hɪm; ɪm] ,

pinch	him	,
捏	他	,

爱丽儿（除了普洛斯彼罗以外，所有人都看不见她）会轻盈地走过来掐他一下。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈerɪəl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs]

and	sometimes	tumble	him	down	in	the	mire	;	and	then	Ariel	,	in	the	likeness
和	有时	翻滚	他	向下	在	这	沼泽	;	和	然后	爱丽儿	,	在	这	相似

[ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] ,

of	an	ape	,
的	一个	猿	,

有时还会把他推倒在泥潭里；然后爱丽儿，化作猿猴的模样，

[wʊd] [meɪk] [maʊðz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

would	make	mouths	at	him	.
会	制作	嘴	在	他	.

会对着他做鬼脸。

[ðen] [ˈswɪftli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedʒhɔːg] ,

Then	swiftly	changing	his	shape	,	in	the	likeness	of	a	hedgehog	,
然后	迅速地	变化	他的	形状	,	在	这	相似	的	一个	刺猬	,

然后他迅速改变形状，变成了一只刺猬。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ˈkælɪˌbænz] [weɪ] ,

he	would	lie	tumbling	in	Caliban's	way	,
他	会	说谎	翻滚	在	卡利班的	方式	,

他会横七竖八地躺在卡利班的路上，

[huː] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈhɛdʒˌhɑːgz] [ʃɑːrp] [kwɪlz] [wʊd] [prɪk] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

who	feared	the	hedgehog's	sharp	quills	would	prick	his	bare	feet	.
WHO	害怕	这	刺猬的	锋利的	羽毛	会	刺	他的	裸	脚	.

他担心刺猬锋利的刺会扎破他光着的脚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] - [laɪk] [vekˈseɪʃəs] [trɪks] [ˈerɪəl] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtɔːrment] [hɪm; ɪm] ,

With	a	variety	of	such	-	like	vexatious	tricks	Ariel	would	often	torment	him	,
和	一个	种类	的	这样的	-	喜欢	令人烦恼的	技巧	爱丽儿	会	经常	折磨	他	,

爱丽儿经常用各种类似的恶作剧来折磨他。

[wenˈevər] [ˈkælɪˌbæn] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ˈprɔspərəj] [kəˈmɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

whenever	Caliban	neglected	the	work	which	Prospero	commanded	him	to	do	.
每当	卡利班	被忽视的	这	工作	哪个	普洛斯彼罗	命令	他	到	做	.

每当卡利班疏忽了普洛斯彼罗命令他去做的工作时。

['hævɪŋ] [ðiːz] ['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪts] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['prɔspərəj] [kʊd; kəd][baɪ][ðer; ðər] [miːnz]

Having	**these**	**powerful**	**spirits**	**obedient**	**to**	**his**	**will**	**,**	**Prospero**	**could**	**by**	**their**	**means**
拥有	这些	强大的	烈酒	听话	到	他的	将要	,	普洛斯彼罗	可以	经过	他们的	方法

[kə'mænd] [ðə; ðɪ]['waɪndz] ,

command	**the**	**winds**	**,**
命令	这	风	,

有了这些强大的精灵服从他的意志，普洛斯彼罗就能借助它们来控制风。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

and	**the**	**waves**	**of**	**the**	**sea**	**.**
和	这	波浪	的	这	海	.

还有海浪。

[baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

By	**his**	**orders**	**they**	**raised**	**a**	**violent**	**storm**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**which**	**,**
经过	他的	订单	他们	提高	一个	暴力	风暴	,	在	这	中间	的	哪个	,

在他的命令下，他们掀起了一场猛烈的风暴，风暴之中，

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][waɪld] [siː] - [weɪvz] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt] ['θretnd] [tuː; tə]

and	**struggling**	**with**	**the**	**wild**	**sea**	**-**	**waves**	**that**	**every**	**moment**	**threatened**	**to**
和	挣扎	和	这	荒野	海	-	波浪	那	每一个	片刻	威胁	到

['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

swallow	**it**	**up**	**,**
吞	它	向上	,

它与汹涌澎湃的海浪搏斗，每一刻都仿佛要将它吞噬。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [ʃɪp] ,

he	**showed**	**his**	**daughter**	**a**	**fine**	**large**	**ship**	**,**
他	显示	他的	女儿	一个	美好的	大的	船	,

他带女儿看了一艘漂亮的大船，

[wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [laɪk] [ðəm'selvz] .

which	**he**	**told**	**her**	**was**	**full**	**of**	**living**	**beings**	**like**	**themselves**	**.**
哪个	他	讲述	她	曾是	满的	的	活的	生物	喜欢	他们自己	.

他告诉她，那里充满了像他们一样的生物。

" [oʊ][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [baɪ][jʊr; jər][ɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [stɔːrm]

"	**O**	**my**	**dear**	**father**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**if**	**by**	**your**	**art**	**you**	**have**	**raised**	**this**	**dreadful**	**storm**
"	哦	我的	亲爱的	父亲	,	"	说	她	,	"	如果	经过	你的	艺术	你	有	提高	这	可怕	风暴

,

,

,

“哦，我亲爱的父亲，”她说，“如果您凭借自己的技艺引发了这场可怕的风暴，

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ðer; ðər][sæd] [dɪ'stres] .

have	**pity**	**on**	**their**	**sad**	**distress**	**.**
有	遗憾	在	他们的	伤心	痛苦	.

怜悯他们悲惨的遭遇。

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

[ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	**vessel**	**will**	**be**	**dashed**	**to**	**pieces**	**.**
这	血管	将要	是	虚线	到	件	.

船只将被撞得粉碎。

[pʊr] [soʊlz] !

Poor	**souls**	**!**
贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿！

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] ['perɪʃ] .
they will all perish .
他们 将要 全部 沦 .

他们都会灭亡。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['paʊər] , [aɪ] [wʊd] [sɪŋk] [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
If I had power , I would sink the sea beneath the earth ,
如果 我 有 力量 , 我 会 下沉 这 海 下面 这 地球 ,

如果我有力量，我会让海洋沉入地底。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['preʃəs] [soʊlz] [wɪ'ðɪn]
rather than the good ship should be destroyed , with all the precious souls within
相当 比 这 好的 船 应该 是 损毁 , 和 全部 这 宝贵的 灵魂 之内
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

与其让这艘好船连同船上所有宝贵的生命一起沉没，不如让它就此毁灭。

" [biː; bi][nɑːt][soʊ] [ə'meɪzd] , ['dɔːtər] [mə'rændə] , " [sed] ['prɔspərəj] ;
" Be not so amazed , daughter Miranda , " said Prospero ;
" 是 不是 所以 惊叹 , 女儿 米兰达 , " 说 普洛斯彼罗 ;

“米兰达女儿，不要这么惊讶，”普洛斯彼罗说；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
" there is no harm done .
" 那里 是 不 伤害 完毕 .

“没有造成任何伤害。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['eni] [hɜːrt] .
I have so ordered it , that no person in the ship shall receive any hurt .
我 有 所以 订购 它 , 那 不 人 在 这 船 将 收到 任何 伤害 .

我已下令，船上任何人不得受到伤害。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
What I have done has been in care of you , my dear child .
什么 我 有 完毕 有 到过 在 关心 的 你 , 我的 亲爱的 孩子 .

我所做的一切都是为了你，我亲爱的孩子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
You are ignorant who you are , or where you came from ,
你 是 无知 WHO 你 是 , 或者 在哪里 你 来了 从 ,

你对自己是谁、从哪里来一无所知。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
and you know no more of me , but that I am your father ,
和 你 知道 不 更多的 的 我 , 但 那 我 是 你的 父亲 ,

你对我的了解仅限于我是你的父亲。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [keɪv] .
and live in this poor cave .
和 居住 在 这 贫穷的 洞穴 .

然后就住在这个简陋的山洞里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [sel] ?
Can you remember a time before you came to this cell ?
能 你 记住 一个 时间 前 你 来了 到 这 细胞 ?

你还记得来到这间牢房之前的日子吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . "

I	think	you	cannot	,	for	you	were	not	then	three	years	of	age	.	"
我	思考	你	不能	,	为了	你	是	不是	然后	三	年	的	年龄	.	"

我认为你不能，因为你当时还不到三岁。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [mə'rændə] .

"	Certainly	I	can	,	sir	,	"	replied	Miranda	.
"	当然	我	能	,	先生	,	"	回复	米兰达	.

“当然可以，先生，”米兰达回答道。

" [baɪ] [wʌt] ? " [æskt] ['prɔspərəj] ; " [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] ?

"	By	what	?	"	asked	Prospero	;	"	by	any	other	house	or	person	?
"	经过	什么	?	"	问	普洛斯彼罗	;	"	经过	任何	其他	房子	或者	人	?

“靠什么？”普洛斯彼罗问道，“靠其他房屋或人吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Tell	me	what	you	can	remember	,	my	child	.
告诉	我	什么	你	能	记住	,	我的	孩子	.

孩子，告诉我你还记得什么。

" [mə'rændə] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

"	Miranda	said	,	"	It	seems	to	me	like	the	recollection	of	a	dream	.
"	米兰达	说	,	"	它	似乎	到	我	喜欢	这	回忆	的	一个	梦	.

米兰达说：“在我看来，这像是对梦境的回忆。”

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑːt][wʌns] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['wɪmɪn] [huː] [ə'tendid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

But	had	I	not	once	four	or	five	women	who	attended	upon	me	?
但	有	我	不是	一次	四	或者	五	女性	WHO	参加	之上	我	?

但我以前不是有四五个女人服侍过我吗?

" ['prɔspərəj] ['ænsər] , " [juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	Prospero	answered	,	"	You	had	,	and	more	.
"	普洛斯彼罗	回答	,	"	你	有	,	和	更多的	.

普洛斯彼罗回答说：“你拥有的，而且更多。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?

How	is	it	that	this	still	lives	in	your	mind	?
如何	是	它	那	这	仍然	生活	在	你的	头脑	?

为什么这件事至今仍萦绕在你的脑海中?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? "

Do	you	remember	how	you	came	here	?	"
做	你	记住	如何	你	来了	这里	?	"

你还记得你是怎么来到这里的吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [mə'rændə] , " [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

"	No	,	sir	,	"	said	Miranda	,	"	I	remember	nothing	more	.	"
"	不	,	先生	,	"	说	米兰达	,	"	我	记住	没有什么	更多的	.	"

“不，先生，”米兰达说，“我什么都不记得了。”

" [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [mə'rændə] , " [kən'tɪnjuːd] ['prɔspərəj] , " [aɪ][wʌz; wəz] [duːk] [ʌv; əv][mɪ'læn] ,

"	Twelve	years	ago	,	Miranda	,	"	continued	Prospero	,	"	I	was	Duke	of	Milan	,
"	十二	年	前	,	米兰达	,	"	持续	普洛斯彼罗	,	"	我	曾是	公爵	的	米兰	,

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

and	you	were	a	princess	,
和	你	是	一个	公主	,

“十二年前，米兰达，”普洛斯彼罗继续说道，“我是米兰公爵，而你是一位公主。”

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [er] .

and	my	only	heir	.
和	我的	仅有的	继承人	.

以及我唯一的继承人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][æn'toʊnioʊ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['trʌstɪd]

I	had	a	younger	brother	,	whose	name	was	Antonio	,	to	whom	I	trusted
我	有	一个	年轻	兄弟	,	谁	姓名	曾是	安东尼奥	,	到	谁	我	可信

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

我有一个弟弟，名叫安东尼奥，我什么都信任他；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [diːp] ['stʌdi] ,

and	as	I	was	fond	of	retirement	and	deep	study	,
和	作为	我	曾是	喜爱	的	退休	和	深的	学习	,

由于我喜欢退休和深入研究，

[aɪ] ['kɑːmənli] [left] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [ə'ferz] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

I	commonly	left	the	management	of	my	state	affairs	to	your	uncle	,
我	通常	左边	这	管理	的	我的	状态	事务	到	你的	叔叔	,

我通常把国家大事交给你叔叔处理。

[maɪ] [fɔːls] ['brʌðər] ([fɔːr; fər][soʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pruːvd]) .

my	false	brother	(	for	so	indeed	he	proved	)	.
我的	错误的	兄弟	(	为了	所以	的确	他	已证实	)	.

我虚伪的兄弟（因为他确实证明了这一点）。

[aɪ] , [ni'glektɪŋ] [ɔːl] ['wɜːrldli] ['ɛndz] , ['berid] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] ,

I	,	neglecting	all	worldly	ends	,	buried	among	my	books	,
我	,	疏忽	全部	世俗	结束	,	埋葬	之中	我的	图书	,

我抛却一切世俗目的，埋葬在书海之中。

[dɪd] ['dedɪkeɪt] [maɪ] [hoʊl] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['betərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

did	dedicate	my	whole	time	to	the	bettering	of	my	mind	.
做过	奉献	我的	所有的	时间	到	这	改进	的	我的	头脑	.

我确实把所有时间都投入到提升自我认知上。

[maɪ] ['brʌðər] [æn'toʊnioʊ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self]

My	brother	Antonio	being	thus	in	possession	of	my	power	,	began	to	think	himself
我的	兄弟	安东尼奥	存在	因此	在	拥有	的	我的	力量	,	开始	到	思考	他自己

[ðə; ði] [duːk] [ɪn'diːd] .

the	duke	indeed	.
这	公爵	的确	.

我的弟弟安东尼奥就这样掌握了我的权力，开始自认为才是真正的公爵。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [maɪ]['sʌbdʒekts] [ə'weɪkənd]

The	opportunity	I	gave	him	of	making	himself	popular	among	my	subjects	awakened
这	机会	我	给予	他	的	制作	他自己	受欢迎的	之中	我的	主题	觉醒

[ɪn][hɪz; ɪz][bæd] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [praʊd] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['duːkdəm] :

in	his	bad	nature	a	proud	ambition	to	deprive	me	of	my	dukedom	:
在	他的	坏的	自然	一个	自豪的	志向	到	剥夺	我	的	我的	公国	:

我给了他一个在我的臣民中博取好感的机会，这唤醒了他邪恶本性中一种想要剥夺我公爵爵位的野心：

[ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ə; eɪ]

this	he	soon	effected	with	the	aid	of	the	King	of	Naples	,	a
这	他	很快	受影响	和	这	援助	的	这	国王	的	那不勒斯	,	一个

['paʊərf(ə)l] [prɪns] ,

powerful	prince	,
强大的	王子	,

在强大的那不勒斯国王的帮助下，他很快实现了这一目标。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] . "

who	was	my	enemy	.	"
WHO	曾是	我的	敌人	.	"

我的敌人是谁？

" ['werfɔːr] , " [sed] [mə'rændə] , " [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [ðæt] ['aʊər] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ? "

"	Wherefore	,	"	said	Miranda	,	"	did	they	not	that	hour	destroy	us	?	"
"	因此	,	"	说	米兰达	,	"	做过	他们	不是	那	小时	破坏	我们	?	"

“那么，”米兰达说，“他们当时为什么不把我们毁灭呢？”

" [maɪ] [tʃaɪld] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] , [soʊ]

"	My	child	,	"	answered	her	father	,	"	they	durst	not	,	so
"	我的	孩子	,	"	回答	她	父亲	,	"	他们	杜斯特	不是	,	所以

“我的孩子，”她父亲回答说，“他们不敢，所以……”

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [bɔːr] [ˌem 'iː] .

dear	was	the	love	that	my	people	bore	me	.
亲爱的	曾是	这	爱	那	我的	人们	钻孔	我	.

我的人民给予我的爱是如此深沉。

[æn'toʊnioʊ] ['kærid] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [liːgz]

Antonio	carried	us	on	board	a	ship	,	and	when	we	were	some	leagues
安东尼奥	携带	我们	在	木板	一个	船	,	和	什么时候	我们	是	一些	联赛

[aʊt] [æt; ət] [siː] ,

out	at	sea	,
出去	在	海	,

安东尼奥把我们背上船，当我们驶出海面几里格后，

[hiː; hi] [fɔːrst] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['tæk(ə)l] , [seɪl] , [ɔːr] [mæst] : [ðer; ðər] [hiː; hi]

he	forced	us	into	a	small	boat	,	without	either	tackle	,	sail	,	or	mast	:	there	he
他	强制	我们	进入	一个	小的	船	,	没有	任何一个	处理	,	帆	,	或者	桅杆	:	那里	他

[left] [ˌjuː 'es] ,

left	us	,
左边	我们	,

他强迫我们坐上一艘小船，船上既没有索具，也没有帆和桅杆，然后他就把我们丢在那里了。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] ['perɪʃ] .

as	he	thought	,	to	perish	.
作为	他	想法	,	到	沦	.

正如他所想，他要灭亡了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔːrt] , [wʌn] [gɑːn'zɑːloʊ] , [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

But	a	kind	lord	of	my	court	,	one	Gonzalo	,	who	loved	me	,
但	一个	种类	主	的	我的	法庭	,	一	冈萨洛	,	WHO	喜爱	我	,

但我宫廷里一位善良的领主，名叫贡萨罗，他爱我，

[hæd; həd] ['praɪvətli] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [boʊt] , ['wɔːtər] , [prə'vɪʒnz] , [ə'pærəl] ,

had	privately	placed	in	the	boat	,	water	,	provisions	,	apparel	,
有	私下	放置	在	这	船	,	水	,	条款	,	服饰	,

船上私藏了水、食物和衣物。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ] [praɪz] [ə'bʌv] [maɪ] ['duːkdəm] . "

and	some	books	which	I	prize	above	my	dukedom	.	"
和	一些	图书	哪个	我	奖	多于	我的	公国	.	"

还有一些书，我视之比我的公爵爵位还要珍贵。

" [oʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [mə'rændə] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ]

"	O	my	father	,	"	said	Miranda	,	"	what	a	trouble	must	I	have	been	to	you
"	哦	我的	父亲	,	"	说	米兰达	,	"	什么	一个	麻烦	必须	我	有	到过	到	你

[ðen] ! "

then	!	"
然后	!	"

“哦，我的父亲，”米兰达说，“那时我一定给您添了不少麻烦吧！”

" [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['prɔspərəj] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [dɪd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] .

"	No	,	my	love	,	"	said	Prospero	,	"	you	were	a	little	cherub	that	did	preserve	me	.
"	不	,	我的	爱	,	"	说	普洛斯彼罗	,	"	你	是	一个	小的	小天使	那	做过	保存	我	.

“不，我的爱人，”普洛斯彼罗说，“你就像个小天使，救了我。”

[jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪlz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ber] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] .

Your	innocent	smiles	made	me	bear	up	against	my	misfortunes	.
你的	清白的	微笑	制成	我	熊	向上	反对	我的	不幸	.

你纯真的笑容让我能够忍受我的不幸。

['aʊər; ɑːr] [fuːd] ['læstɪd] [tɪl] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['dezərt] ['aɪlənd] ,

Our	food	lasted	till	we	landed	on	this	desert	island	,
我们的	食物	持续	直到	我们	登陆	在	这	沙漠	岛	,

我们的食物一直吃到我们降落在这个荒岛上为止。

[sɪns] [wen] [maɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [mə'rændə] ,

since	when	my	chief	delight	has	been	in	teaching	you	,	Miranda	,
自从	什么时候	我的	首席	喜	有	到过	在	教学	你	,	米兰达	,

从那时起，教导你就成了我最大的乐趣，米兰达。

[ænd; ənd] [wel] [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "

and	well	have	you	profited	by	my	instructions	.	"
和	出色地	有	你	获利	经过	我的	指示	.	"

你们确实从我的指导中受益匪浅了。

" ['hev(ə)n] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] [mə'rændə] .

"	Heaven	thank	you	,	my	dear	father	,	"	said	Miranda	.
"	天堂	感谢	你	,	我的	亲爱的	父亲	,	"	说	米兰达	.

“感谢上苍，我亲爱的父亲，”米兰达说道。

" [naʊ] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [siː] - [stɔːrm] ? "

"	Now	pray	tell	me	,	sir	,	your	reason	for	raising	this	sea	-	storm	?	"
"	现在	祈祷	告诉	我	,	先生	,	你的	原因	为了	提高	这	海	-	风暴	?	"

“先生，请问您为何要掀起这场海上风暴？”

" [noʊ] [ðen] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɔːrm] , [maɪ] ['enəmi] ,

"	Know	then	,	"	said	her	father	,	"	that	by	means	of	this	storm	,	my	enemies	,
"	知道	然后	,	"	说	她	父亲	,	"	那	经过	方法	的	这	风暴	,	我的	敌人	,

“那么你要知道，”她父亲说，“通过这场风暴，我的敌人……”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd][maɪ]['kruːəl] ['brʌðər] , [ɑːr; ər][kæst] [ə'ʃɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

the	King	of	Naples	,	and	my	cruel	brother	,	are	cast	ashore	upon	this	island	.
这	国王	的	那不勒斯	,	和	我的	残忍的	兄弟	,	是	投掷	岸上	之上	这	岛	.

那不勒斯国王和我残暴的哥哥被流放到了这座岛上。

" ['hævɪŋ] [soʊ] [sed] , ['prɔspərəj] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɑːnd] ,

"	Having	so	said	,	Prospero	gently	touched	his	daughter	with	his	magic	wand	,
"	拥有	所以	说	,	普洛斯彼罗	轻轻地	感动	他的	女儿	和	他的	魔法	魔杖	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] ;

and	she	fell	fast	asleep	;
和	她	跌倒	快速地	睡着了	;

“说完这些话，普洛斯彼罗用魔杖轻轻碰了碰他的女儿，她很快就睡着了；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] ['erɪəl] [dʒʌst] [ðen] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

for	the	spirit	Ariel	just	then	presented	himself	before	his	master	,
为了	这	精神	爱丽儿	只是	然后	呈现	他自己	前	他的	掌握	,

这时，精灵阿里尔就出现在他的主人面前。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	give	an	account	of	the	tempest	,	and	how	he	had	disposed	of	the
到	给	一个	帐户	的	这	暴风雨	,	和	如何	他	有	处置	的	这

[ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] ,

ship's	company	,
船的	公司	,

交代暴风雨的经过，以及他是如何处置船上船员的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [məˈrændə] ,

and	though	the	spirits	were	always	invisible	to	Miranda	,
和	尽管	这	烈酒	是	总是	无形的	到	米兰达	,

虽然米兰达始终看不到那些幽灵，

[ˈprɔspərəj] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [kənˈvɜːrs] ([æz; əz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

Prospero	did	not	choose	she	should	hear	him	holding	converse	(	as	would	seem	to
普洛斯彼罗	做过	不是	选择	她	应该	听到	他	保持	交谈	(	作为	会	似乎	到

[hɜːr; hər]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempti] [er] .

her	)	with	the	empty	air	.
她	)	和	这	空的	空气	.

普洛斯彼罗并不想让她听到他（在她看来）与空无一物的空气交谈。

" [wel] , [maɪ] [breɪv] [ˈspɪrɪt] , " [sed] [ˈprɔspərəj] [tuː; tə] [ˈerɪəl] , " [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [pərˈfɔːrmd] [jʊr; jər]

"	Well	,	my	brave	spirit	,	"	said	Prospero	to	Ariel	,	"	how	have	you	performed	your
"	出色地	,	我的	勇敢的	精神	,	"	说	普洛斯彼罗	到	爱丽儿	,	"	如何	有	你	执行	你的

[tæsk] ?

task	?
任务	?

“我的勇敢精灵，”普洛斯彼罗对爱丽儿说，“你的任务完成得怎么样？”

" [ˈerɪəl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ariel	gave	a	lively	description	of	the	storm	,	and	of	the	terrors	of	the
"	爱丽儿	给予	一个	热闹	描述	的	这	风暴	,	和	的	这	恐怖	的	这

['mærɪnəz] ;

mariners	;
水手们	;

“爱丽儿生动地描述了这场风暴，以及水手们所经历的恐惧；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] , ['fəːdə,nænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ;

and	how	the	king's	son	,	Ferdinand	,	was	the	first	who	leaped	into	the	sea	;
和	如何	这	国王的	儿子	,	费迪南德	,	曾是	这	第一的	WHO	跳跃	进入	这	海	;

以及国王的儿子费迪南德如何第一个跳入大海；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd]

and	his	father	thought	he	saw	his	dear	son	swallowed	up	by	the	waves	and
和	他的	父亲	想法	他	锯	他的	亲爱的	儿子	吞咽	向上	经过	这	波浪	和

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

他的父亲以为他心爱的儿子被海浪吞没，永远消失了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [sed] [ˈerɪəl] , " [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] , [ˈsɪtɪŋ]

"	But	he	is	safe	,	"	said	Ariel	,	"	in	a	corner	of	the	isle	,	sitting
"	但	他	是	安全的	,	"	说	爱丽儿	,	"	在	一个	角落	的	这	小岛	,	坐着

“但他很安全，”爱丽儿说，“他坐在岛的一个角落里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['sædli] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

with	his	arms	folded	,	sadly	lamenting	the	loss	of	the	king	,	his	father	,
和	他的	武器	折叠	, 令人遗憾的是		哀叹	这	损失	的	这	国王	,	他的	父亲	,

[huːm] [hiː; hi] [kən'kluːdz] [draʊnd] .

whom	he	concludes	drowned	.
谁	他	结束	溺水	.

他双臂抱胸，悲伤地哀悼国王的逝世，他的父亲，他认为父亲是溺水身亡的。

[nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]['ɪndʒərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['gɑːrmənts] , [ðoʊ] [drentʃt]

Not	a	hair	of	his	head	is	injured	,	and	his	princely	garments	,	though	drenched
不是	一个	头发	的	他的	头	是	受伤	,	和	他的	王子	服装	,	尽管	湿透了

[ɪn][ðə; ði] [siː] - [weɪvz] ,

in	the	sea	-	waves	,
在	这	海	-	波浪	,

他毫发无损，他那华丽的衣袍虽然被海浪浸透，

[lʊk] ['freʃər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . "

look	fresher	than	before	.	"
看	更清新	比	前	.	"

看起来比以前精神多了。

" [ðæts] [maɪ] ['delɪkət] ['erɪəl] , " [sed] ['prɔspərəj] .

"	That's	my	delicate	Ariel	,	"	said	Prospero	.
"	那就是	我的	精美的	爱丽儿	,	"	说	普洛斯彼罗	.

“那是我娇弱的爱丽儿，”普洛斯彼罗说道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] : [maɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] .

"	Bring	him	hither	:	my	daughter	must	see	this	young	prince	.
"	带来	他	这里	:	我的	女儿	必须	看	这	年轻的	王子	.

“把他带过来：我的女儿一定要见见这位年轻的王子。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ? "

Where	is	the	king	,	and	my	brother	?	"
在哪里	是	这	国王	,	和	我的	兄弟	?	"

国王在哪里？我的哥哥在哪里？

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['erɪəl] , " ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['fəːdə,nænd] , [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	I	left	them	,	"	answered	Ariel	,	"	searching	for	Ferdinand	,	whom	they	have
"	我	左边	他们	,	"	回答	爱丽儿	,	"	搜索	为了	费迪南德	,	谁	他们	有

['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ,

little	hopes	of	finding	,
小的	希望	的	寻找	,

“我离开他们了，”艾瑞尔回答说，“去找费迪南德，但他们找到他的希望渺茫。”

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['perɪʃ] .

thinking	they	saw	him	perish	.
思维	他们	锯	他	沦	.

他们以为他们亲眼目睹了他死去。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] [nɑːt][wʌn][ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [ðoʊ] [iːtʃ] [wʌn] [θɪŋks] [hɪm'self] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

Of	the	ship's	crew	not	one	is	missing	;	though	each	one	thinks	himself	the	only	one
的	这	船的	全体人员	不是	一	是	丢失的	;	尽管	每个	一	思考	他自己	这	仅有的	一

[seɪvd] :

saved	:
已保存	:

船上所有船员无一失踪；尽管每个人都认为自己是唯一得救的人：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] . "

and	the	ship	,	though	invisible	to	them	,	is	safe	in	the	harbour	.	"
和	这	船	,	尽管	无形的	到	他们	,	是	安全的	在	这	港口	.	"

虽然他们看不见那艘船，但它安全地停泊在港口里。

" ['erɪəl] , " [sed] ['prɔspərəj] , " [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] ['feɪθfəli] [pər'fɔːrmd] : [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [wɜːrk]
" Ariel , " said Prospero , " thy charge is faithfully performed : but there is more work
" 爱丽儿 , " 说 普洛斯彼罗 , " 你的 收费 是 忠实 执行 : 但 那里 是 更多的 工作
[jet] . "
yet . "
然而 . "

“爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“你的任务已经忠实地完成了，但还有更多的工作要做。”

" [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [wɜːrk] ? " [sed] ['erɪəl] .
" Is there more work ? " said Ariel .
" 是 那里 更多的 工作 ? " 说 爱丽儿 .

“还有工作吗？”阿里尔问道。

" [let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mæstər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbərti] .
" Let me remind you , master , you have promised me my liberty .
" 让 我 提醒 你 , 掌握 , 你 有 承诺 我 我的 自由 .

“主人，请允许我提醒您，您曾答应过我给予我自由。”

[aɪ] [preɪ] , [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] ['wɜːrðɪ] ['sɜːrvɪs] , [toʊld][juː; jʊ][noʊ][laɪz] , [meɪd] [noʊ]
I pray , remember , I have done you worthy service , told you no lies , made no
我 祈祷 , 记住 , 我 有 完毕 你 值得 服务 , 讲述 你 不 谎言 , 制成 不
[mɪ'steɪks] ,
mistakes ,
错误 ,

我祈祷，请记住，我已尽心尽力为您服务，未曾对您说谎，也未曾犯错。

[sɜːrvd] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [grʌdʒ] [ɔːr] ['grʌmblɪŋ] . "
served you without grudge or grumbling . "
服务 你 没有 怨恨 或者 抱怨 . "

我为你服务时毫无怨言，也没有任何不满。

" [haʊ] [naʊ] ! " [sed] ['prɔspərəj] .
" How now ! " said Prospero .
" 如何 现在 ! " 说 普洛斯彼罗 .

“现在怎么办！”普洛斯彼罗说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɔːrment] [aɪ] [friːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] .
" You do not recollect what a torment I freed you from .
" 你 做 不是 追忆 什么 一个 折磨 我 自由 你 从 .

“你不记得我曾让你摆脱了怎样的痛苦。”

[hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ['sɪkərˌæks] , [huː] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['envi] [wʌz; wəz]
Have you forgot the wicked witch Sycorax , who with age and envy was
有 你 忘了 这 邪恶 巫婆 西科拉克斯 , WHO 和 年龄 和 嫉妒 曾是
['ɔːlmoʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] ?
almost bent double ?
几乎 弯曲 双倍的 ?

你难道忘了邪恶的女巫西科拉克斯吗？她年纪大了，又嫉妒成性，几乎弯成了两截。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][bɔːrn] ?
Where was she born ?
在哪里 曾是 她 出生 ?

她出生在哪里?

[spiːk] ; [tel] [ˌem 'iː] . "
Speak ; tell me . "
说话 ; 告诉 我 . "

说吧，告诉我。

" [sɜːr] , [ɪn][æl'dʒɪrz] , " [sed] ['erɪəl] .
" Sir , in Algiers , " said Ariel .
" 先生 , 在 阿尔及尔 , " 说 爱丽儿 .

“先生，在阿尔及尔，”阿里尔说。

" [oʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ? " [sed] ['prɔspərəj] .

"	O	was	she	so	?	"	said	Prospero	.
"	哦	曾是	她	所以	?	"	说	普洛斯彼罗	.

“哦，真是如此吗？”普洛斯彼罗说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] .

"	I	must	recount	what	you	have	been	,	which	I	find	you	do	not	remember	.
"	我	必须	叙事	什么	你	有	到过	,	哪个	我	寻找	你	做	不是	记住	.

我必须向你讲述你曾经是什么样的人，但我发现你似乎并不记得。

[ðɪs] [bæd] [wɪtʃ] , ['sɪkərˌæks] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] - [kræfts] , [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] ['entər] ['hjuːmən] ['hɪrɪŋ] , [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [æl'dʒɪrz] ,

This	bad	witch	,	Sycorax	,	for	her	witch	-	crafts	,	too	terrible	to	enter	human	hearing	,	was	banished	from	Algiers	,
这	坏的	巫婆	,	西科拉克斯	,	为了	她	巫婆	-	工艺	,	也	糟糕的	到	进入	人类	听力	,	曾是	被放逐	从	阿尔及尔	,

这个名叫西科拉克斯的恶女巫，因为她施展的巫术太过可怕，令人不忍卒听，而被驱逐出阿尔及尔。

[ænd; ənd] [hɪr] [left] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ;

and	here	left	by	the	sailors	;
和	这里	左边	经过	这	水手们	;

这里是水手们留下的；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['spɪrɪt] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [kə'mændz] ,

and	because	you	were	a	spirit	too	delicate	to	execute	her	wicked	commands	,
和	因为	你	是	一个	精神	也	精美的	到	执行	她	邪恶	命令	,

因为你的灵魂太过柔弱，无法执行她邪恶的命令，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['haʊlɪŋ] .

she	shut	you	up	in	a	tree	,	where	I	found	you	howling	.
她	关闭	你	向上	在	一个	树	,	在哪里	我	成立	你	嚎叫	.

她把你关在树上，我发现你在那里嚎叫。

[ðɪs] ['tɔːrment] , [rɪ'membər] , [aɪ][dɪd] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] . "

This	torment	,	remember	,	I	did	free	you	from	.	"
这	折磨	,	记住	,	我	做过	自由的	你	从	.	"

记住，是我让你摆脱了这种折磨。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mæstər] , " [sed] ['erɪəl] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'greɪtfl] ; " [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [kə'mændz] . "

"	Pardon	me	,	dear	master	,	"	said	Ariel	,	ashamed	to	seem	ungrateful	;	"	I	will	obey	your	commands	.	"
"	赦免	我	,	亲爱的	掌握	,	"	说	爱丽儿	,	羞愧	到	似乎	忘恩负义	;	"	我	将要	服从	你的	命令	.	"

“请原谅，亲爱的主人，”爱丽儿羞愧地说，“我会服从您的命令。”

" [duː][soʊ] , " [sed] ['prɔspərəj] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [friː] .

"	Do	so	,	"	said	Prospero	,	"	and	I	will	set	you	free	.
"	做	所以	,	"	说	普洛斯彼罗	,	"	和	我	将要	放	你	自由的	.

“照你说的做，”普洛斯彼罗说，“我就释放你。”

" [hiː; hi] [ðen] [geɪv] ['ɔːrdərz] [wʌt] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] ; [ænd; ənd]

"	He	then	gave	orders	what	further	he	would	have	him	do	;	and
"	他	然后	给予	订单	什么	更远	他	会	有	他	做	;	和

然后，他又命令他接下来要做什么；

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[əˈweɪ] [went] [ˈerɪəl] , [fɜːrst][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈfəːdəˌnænd] ,

away	went	Ariel	,	first	to	where	he	had	left	Ferdinand	,
离开	去	爱丽儿	,	第一的	到	在哪里	他	有	左边	费迪南德	,

爱丽儿走了，先去了他离开费迪南德的地方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈpɑːstʃər] .

and	found	him	still	sitting	on	the	grass	in	the	same	melancholy	posture	.
和	成立	他	仍然	坐着	在	这	草	在	这	相同的	忧郁	姿势	.

发现他仍然以同样的忧郁姿态坐在草地上。

" [oʊ][maɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˈerɪəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [wɪl] [suːn] [muːv] [juː; jʊ]

"	O	my	young	gentleman	,	"	said	Ariel	,	when	he	saw	him	,	"	I	will	soon	move	you
"	哦	我的	年轻的	绅士	,	"	说	爱丽儿	,	什么时候	他	锯	他	,	"	我	将要	很快	移动	你

.

:

.

“哦，我的年轻先生，”爱丽儿看到他时说道，“我很快就会把你接走。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] , [aɪ][faɪnd] ,

You	must	be	brought	,	I	find	,
你	必须	是	带来	,	我	寻找	,

你必须被带过来，我发现，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [məˈrændə][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈpɜːrs(ə)n] .

for	the	Lady	Miranda	to	have	a	sight	of	your	pretty	person	.
为了	这	女士	米兰达	到	有	一个	视线	的	你的	漂亮的	人	.

让米兰达夫人有机会一睹你俊美的容貌。

[kʌm] , [sɜːr] , [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .

Come	,	sir	,	follow	me	.
来	,	先生	,	跟随	我	.

先生，请跟我来。

" [hiː; hi] [ðen] [bɪˈgæn] [ˈsɪŋɪŋ] ,

"	He	then	began	singing	,
"	他	然后	开始	歌唱	,

然后他开始唱歌，

" [fʊl] [ˈfæðəm] [faɪv] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [laɪz] :

"	Full	fathom	five	thy	father	lies	:
"	满的	捉摸	五	你的	父亲	谎言	:

“你父亲的遗体沉入五寻深处：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər][ˈkɔːrəl] [meɪd] ;

Of	his	bones	are	coral	made	;
的	他的	骨头	是	珊瑚	制成	;

他的骨头变成了珊瑚；

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [pɜːrlz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Those	are	pearls	that	were	his	eyes	:
那些	是	珍珠	那	是	他的	眼睛	:

他的眼睛就像珍珠一样：

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [feɪd] ,

Nothing	of	him	that	doth	fade	,
没有什么	的	他	那	确实	褪色	,

他的一切永不消逝，

[bʌt; bət][dʌθ; dəθ] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ]

But	doth	suffer	a	sea	-	change
但	确实	遭受	一个	海	-	改变

但确实发生了翻天覆地的变化

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

Into	something	rich	and	strange	.
进入	某物	富有的	和	奇怪的	.

变成某种丰富而奇特的东西。

[siː] - ['nɪmfs] ['aʊərli] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nel] :

Sea	-	nymphs	hourly	ring	his	knell	:
海	-	若虫	每小时	戒指	他的	丧钟	:

海仙女们每小时都敲响他的丧钟：

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , — [dɪŋ] - [dɑːŋ] , [bel] .

now	I	hear	them	,	—	Ding	-	dong	,	bell	.
现在	我	听到	他们	,	—	丁	-	董	,	钟	.

现在我听到了——叮咚，铃声。

" [ðɪs] [streɪndʒ] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['fɑːðər] [suːn] [raʊzd] [ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stuːpɪd] [fɪt]

"	This	strange	news	of	his	lost	father	soon	roused	the	prince	from	the	stupid	fit
"	这	奇怪的	消息	的	他的	丢失的	父亲	很快	唤醒	这	王子	从	这	愚蠢的	合身

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

into	which	he	had	fallen	.
进入	哪个	他	有	倒下	.

“得知父亲失踪的噩耗，王子很快从昏沉的情绪中清醒过来。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɛəriəlz] [vɔɪs] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

He	followed	in	amazement	the	sound	of	Ariel's	voice	,	till	it	led	him	to
他	随后	在	惊愕	这	声音	的	艾瑞尔的	嗓音	,	直到	它	引领	他	到

['prɔspərəj] [ænd; ənd] [mə'rændə] ,

Prospero	and	Miranda	,
普洛斯彼罗	和	米兰达	,

他惊奇地循着爱丽儿的声音而去，直到找到普洛斯彼罗和米兰达。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [triː] .

who	were	sitting	under	the	shade	of	a	large	tree	.
WHO	是	坐着	在下面	这	阴影	的	一个	大的	树	.

他们当时正坐在大树的树荫下。

[naʊ] [mə'rændə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] .

Now	Miranda	had	never	seen	a	man	before	,	except	her	own	father	.
现在	米兰达	有	绝不	已见	一个	男人	前	,	除了	她	自己的	父亲	.

除了自己的父亲，米兰达以前从未见过男人。

" [mə'rændə] , " [sed] ['prɔspərəj] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['jɑːndər] . "

"	Miranda	,	"	said	Prospero	,	"	tell	me	what	you	are	looking	at	yonder	.	"
"	米兰达	,	"	说	普洛斯彼罗	,	"	告诉	我	什么	你	是	寻找	在	远处	.	"

“米兰达，”普洛斯彼罗说，“告诉我，你在那边看的是什么。”

" [oʊ] ['fɑːðər] , " [sed] [mə'rændə] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sər'praɪz] , " ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

"	O	father	,	"	said	Miranda	,	in	a	strange	surprise	,	"	surely	that	is	a	spirit	.
"	哦	父亲	,	"	说	米兰达	,	在	一个	奇怪的	惊喜	,	"	一定	那	是	一个	精神	.

“哦，父亲，”米兰达惊讶地说，“那一定是鬼魂。”

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [əˈbaʊt] !

how	it	looks	about	!
如何	它	看起来	关于	!

看起来怎么样!

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] .

Believe	me	,	sir	,	it	is	a	beautiful	creature	.
相信	我	,	先生	,	它	是	一个	美丽的	生物	.

先生，请相信我，它是一种美丽的生物。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ? "

Is	it	not	a	spirit	?	"
是	它	不是	一个	精神	?	"

难道它不是鬼魂吗?

" [noʊ] , [gɜːrl] , " [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [iːts] , [ænd; ənd] [sliːps] , [ænd; ənd][hæz; həz]

"	No	,	girl	,	"	answered	her	father	;	"	it	eats	,	and	sleeps	,	and	has
"	不	,	女孩	,	"	回答	她	父亲	;	"	它	吃	,	和	睡觉	,	和	有

[ˈsensɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .

senses	such	as	we	have	.
感官	这样的	作为	我们	有	.

“不，孩子，”她父亲回答说；“它会吃，会睡，而且和我们一样有感觉。”

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ] [siː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

This	young	man	you	see	was	in	the	ship	.
这	年轻的	男人	你	看	曾是	在	这	船	.

你看到的这位年轻人当时就在船上。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔːltərd] [baɪ] [griːf] , [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpɜːrs(ə)n] .

He	is	somewhat	altered	by	grief	,	or	you	might	call	him	a	handsome	person	.
他	是	有些	已修改	经过	悲伤	,	或者	你	可能	称呼	他	一个	英俊的	人	.

悲伤让他有些改变，或者你也可以说他是个英俊的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

He	has	lost	his	companions	,	and	is	wandering	about	to	find	them	.
他	有	丢失的	他的	同伴	,	和	是	漫游	关于	到	寻找	他们	.

他与同伴走散了，正在四处寻找他们。

" [məˈrændə] , [huː] [θɔːt] [ɔːl] [men] [hæd; həd] [greɪv] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [biədz] [laɪk] [hɜːr; hər]

"	Miranda	,	who	thought	all	men	had	grave	faces	and	grey	beards	like	her
"	米兰达	,	WHO	想法	全部	男人	有	严重	面孔	和	灰色的	胡须	喜欢	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

米兰达认为所有男人都像她父亲一样，面容严肃，留着灰白的胡须。

[wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [prɪns] ; [ænd; ənd]

was	delighted	with	the	appearance	of	this	beautiful	young	prince	;	and
曾是	高兴极了	和	这	外貌	的	这	美丽的	年轻的	王子	;	和

[ˈfəːdə,nænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

费迪南德对这位英俊年轻王子的出现感到欣喜若狂；

[ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi][ɪn] [ðɪs] [ˈdezərt] [pleɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz]

seeing	such	a	lovely	lady	in	this	desert	place	,	and	from	the	strange	sounds
看到	这样的	一个	迷人的	女士	在	这	沙漠	地方	,	和	从	这	奇怪的	声音

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

he	had	heard	,
他	有	听到	,

在这片沙漠中看到如此美丽的女子，再加上他听到的奇怪声音，

[ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wʌndɜ-z] ,
expecting **nothing** **but** **wonders** **,**
期待 没有什么 但 奇迹 ,

只期待奇迹，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [mə'rændə][wʌz; wəz][ðə; ði]
thought **he** **was** **upon** **an** **enchanted** **island** **,** **and** **that** **Miranda** **was** **the**
想法 他 曾是 之上 一个 迷人的 岛 , 和 那 米兰达 曾是 这
['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
goddess **of** **the** **place** **,**
女神 的 这 地方 ,

他以为自己身处一座魔法岛屿，而米兰达是这座岛屿的女神。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .
and **as** **such** **he** **began** **to** **address** **her** **.**
和 作为 这样的 他 开始 到 地址 她 .

于是他开始和她说话。

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːdəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][meɪd] ,
She **timidly** **answered** **,** **she** **was** **no** **goddess** **,** **but** **a** **simple** **maid** **,**
她 胆怯地 回答 , 她 曾是 不 女神 , 但 一个 简单的 女佣 ,

她怯怯地回答说，她不是女神，而只是个普通的女仆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [wen] ['prɔspərəj]
and **was** **going** **to** **give** **him** **an** **account** **of** **herself** **,** **when** **Prospero**
和 曾是 去 到 给 他 一个 帐户 的 她自己 , 什么时候 普洛斯彼罗
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
interrupted **her** **.**
中断 她 .

她正要向他解释自己的遭遇，这时普洛斯彼罗打断了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [əd'maɪəd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
He **was** **well** **pleased** **to** **find** **they** **admired** **each** **other** **,**
他 曾是 出色地 高兴 到 寻找 他们 钦佩 每个 其他 ,

他很高兴地发现他们互相欣赏。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] ([æz; əz][wiː; wi] [seɪ]) ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt]
for **he** **plainly** **perceived** **they** **had** **(** **as** **we** **say** **)** **fallen** **in** **love** **at** **first** **sight**
为了 他 显然 感知 他们 有 (作为 我们 说) 倒下 在 爱 在 第一的 视线
:
:
:

因为他清楚地察觉到他们（正如我们所说）一见钟情了：

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ] ['fɜːrdɪˌnændz] ['kɑːnstənsi] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]
but **to** **try** **Ferdinand's** **constancy** **,** **he** **resolved** **to** **throw** **some** **difficulties** **in**
但 到 尝试 费迪南德的 恒常 , 他 已解决 到 扔 一些 困难 在
[ðer; ðər] [wei] : ['ðerfɔːr] [əd'vænsɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
their **way** **:** **therefore** **advancing** **forward** **,**
他们的 方式 : 所以 前进 向前 ,

但为了考验斐迪南的忠诚，他决定给他们制造一些困难：因此，他们继续前进，

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [er] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
he **addressed** **the** **prince** **with** **a** **stern** **air** **,** **telling** **him** **,**
他 已解决 这 王子 和 一个 船尾 空气 , 讲述 他 ,

他神情严厉地对王子说：

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

he	came	to	the	island	as	a	spy	,
他	来了	到	这	岛	作为	一个	间谍	,

他以间谍的身份来到岛上，

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	take	it	from	him	who	was	the	lord	of	it	.
到	拿	它	从	他	WHO	曾是	这	主	的	它	.

从它的主人手中夺取它。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [taɪ][juː; jʊ] [nek] [ænd; ənd] [fiːt] [tə'geðər] .

"	Follow	me	,	"	said	he	,	"	I	will	tie	you	neck	and	feet	together	.
"	跟随	我	,	"	说	他	,	"	我	将要	领带	你	脖子	和	脚	一起	.

“跟我来，”他说，“我要把你的脖子和脚绑在一起。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [siː] - ['wɔːtər] ; [ʃel] - [fɪʃ] , ['wɪðərd] [ruːts] , [ænd; ənd] [hʌsks] [ʌv; əv] ['eɪkɔːnz]

You	shall	drink	sea	-	water	;	shell	-	fish	,	withered	roots	,	and	husks	of	acorns
你	将	喝	海	-	水	;	壳	-	鱼	,	干枯	根	,	和	谷壳	的	橡子

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [fuːd] . "

shall	be	your	food	.	"
将	是	你的	食物	.	"

你们要喝海水；要吃贝类、枯萎的根茎和橡子壳。

" [noʊ] , " [sed] ['fəːdə,nænd] , " [aɪ] [wɪl] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] , [tɪl] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

"	No	,	"	said	Ferdinand	,	"	I	will	resist	such	entertainment	,	till	I	see	a	more	powerful
"	不	,	"	说	费迪南德	,	"	我	将要	抵抗	这样的	娱乐	,	直到	我	看	一个	更多的	强大的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

“不，”费迪南德说，“在遇到更强大的敌人之前，我不会接受这种娱乐。”

" [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [bʌt; bət] ['prɔspərəj] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɑːnd] ,

"	and	drew	his	sword	;	but	Prospero	,	waving	his	magic	wand	,
"	和	画	他的	剑	;	但	普洛斯彼罗	,	挥手	他的	魔法	魔杖	,

“然后他拔出了剑；但普洛斯彼罗挥动着魔杖，

[fɪkst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]

fixed	him	to	the	spot	where	he	stood	,	so	that	he	had	no	power	to
固定的	他	到	这	点	在哪里	他	站立	,	所以	那	他	有	不	力量	到

[muːv] .

move	.
移动	.

将他固定在原地，使他无法动弹。

[mə'rændə] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['seɪɪŋ] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʌn'dʒɛntl] ?

Miranda	hung	upon	her	father	,	saying	,	"	Why	are	you	so	ungentle	?
米兰达	悬挂	之上	她	父亲	,	说	,	"	为什么	是	你	所以	不温柔	?

米兰达紧紧抓住父亲，说：“你为什么这么不温柔？”

[hæv; həv] ['pɪti] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʃʊrəti] .

Have	pity	,	sir	;	I	will	be	his	surety	.
有	遗憾	,	先生	;	我	将要	是	他的	保证	.

先生，请您发发慈悲，我愿意为他作担保。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [mæn][aɪ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] . "

This	is	the	second	man	I	ever	saw	,	and	to	me	he	seems	a	true	one	.	"
这	是	这	第二	男人	我	曾经	锯	,	和	到	我	他	似乎	一个	真的	一	.	"

这是我见过的第二个男人，在我看来，他是个真诚的人。

" ['saɪləns] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] : " [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃaɪd] [juː; jʊ] , [gɜːrl] !

"	Silence	,	"	said	the	father	:	"	one	word	more	will	make	me	chide	you	,	girl	!
"	沉默	,	"	说	这	父亲	:	"	一	单词	更多的	将要	制作	我	喝叱	你	,	女孩	!

“安静，”父亲说，“你再说一句话，我就要训斥你，小丫头！”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] !
an advocate for an impostor !
一个 提倡 为了 一个 骗子 !

为冒名顶替者辩护!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] [faɪn] [men] , ['hævɪŋ] [siːn] ['oʊnli][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['kælɪˌbæn]
You think there are no more such fine men , having seen only him and Caliban
你 思考 那里 是 不 更多的 这样的 美好的 男人 , 拥有 已见 仅有的 他 和 卡利班
.
:
.

你只见过他和卡利班，就以为世上再也没有这么优秀的人了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] , [moʊst][men][æz; əz][fɑːr] [ɪk'sel] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['kælɪˌbæn] .
I tell you , foolish girl , most men as far excel this , as he does Caliban .
我 告诉 你 , 愚蠢 女孩 , 最多 男人 作为 远的 Excel 这 , 作为 他 做 卡利班 .

我告诉你，愚蠢的女孩，大多数男人在这方面都比他强得多，就像他比卡利班强得多一样。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['kɑːnstənsi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ]
" This he said to prove his daughter's constancy ; and she replied , " My
" 这 他 说 到 证明 他的 女儿的 恒常 ; 和 她 回复 , " 我的
[ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][moʊst]['hʌmb(ə)l] .
affections are most humble .
情感 是 最多 谦逊的 .

“他说这话是为了证明女儿的忠贞；她回答说：‘我的爱意极其卑微。’

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn] . "
I have no wish to see a goodlier man . "
我 有 不 希望 到 看 一个 古德利尔 男人 . "

我并不想见到一个更好的人。

" [kʌm] [ɑːn] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['prɔspərəj] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər]
" Come on , young man , " said Prospero to the Prince ; " you have no power
" 来 在 , 年轻的 男人 , " 说 普洛斯彼罗 到 这 王子 ; " 你 有 不 力量
[tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] . "
to disobey me . "
到 违 我 . "

“年轻人，走吧，”普洛斯彼罗对王子说，“你没有权力违抗我的命令。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['fəːdəˌnænd] ;
" I have not indeed , " answered Ferdinand ;
" 我 有 不是 的确 , " 回答 费迪南德 ;

“我确实没有，”费迪南德回答道；

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['mædʒɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər]
and not knowing that it was by magic he was deprived of all power
和 不是 会心 那 它 曾是 经过 魔法 他 曾是 被剥夺的 的 全部 力量
[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
of resistance ,
的 反抗 ,

他并不知道这是魔法造成的，他因此失去了所有抵抗能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] ['streɪndʒli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['prɔspərəj] :
he was astonished to find himself so strangely compelled to follow Prospero :
他 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 所以 奇怪的 被迫 到 跟随 普洛斯彼罗 :

他惊讶地发现自己竟然如此不由自主地想要追随普洛斯彼罗：

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][mə'rændə][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] ,

looking	back	on	Miranda	as	long	as	he	could	see	her	,	he	said	,
寻找	后退	在	米兰达	作为	长的	作为	他	可以	看	她	,	他	说	,

他回想起只要还能看到米兰达，就会一直这样说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['æftər] ['prɔspərəj]

as	he	went	after	Prospero
作为	他	去	后	普洛斯彼罗

他追赶普洛斯彼罗

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , " [maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər][ɔːl] [baʊnd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

into	the	cave	,	"	My	spirits	are	all	bound	up	,	as	if	I	were	in	a	dream	;
进入	这	洞穴	,	"	我的	烈酒	是	全部	边界	向上	,	作为	如果	我	是	在	一个	梦	;

进入洞穴，“我的灵魂都被束缚住了，就像我在做梦一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz] [θrets] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] ,

but	this	man's	threats	,	and	the	weakness	which	I	feel	,
但	这	男人的	威胁	,	和	这	弱点	哪个	我	感觉	,

但是这个人的威胁，以及我感受到的软弱，

[wʊd] [siːm] [laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['prɪzn] [aɪ] [maɪt] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [fer]

would	seem	light	to	me	if	from	my	prison	I	might	once	a	day	behold	this	fair
会	似乎	光	到	我	如果	从	我的	监狱	我	可能	一次	一个	天	看哪	这	公平的

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

如果我能从狱中每天一次见到这位美丽的少女，那对我来说就是一件轻松的事。

" ['prɔspərəj] [kept] ['fəːdəˌnænd][nɑːt] [lɔːŋ] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sel] : [hiː; hi] [suːn] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

"	Prospero	kept	Ferdinand	not	long	confined	within	the	cell	:	he	soon	brought	out	his
"	普洛斯彼罗	保留	费迪南德	不是	长的	受限	之内	这	细胞	:	他	很快	带来	出去	他的

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

“普洛斯彼罗并没有把费迪南德关在牢房里太久，很快就把他带了出来，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tæsk][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

and	set	him	a	severe	task	to	perform	,
和	放	他	一个	严重	任务	到	履行	,

并给他布置了一项艰巨的任务。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [noʊ] [ðə; ði][hɑːrd] ['leɪbər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn]

taking	care	to	let	his	daughter	know	the	hard	labour	he	had	imposed	on
采取	关心	到	让	他的	女儿	知道	这	难的	劳动	他	有	强加	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他特意让女儿知道他让她做了多么繁重的体力活。

[ænd; ənd] [ðen] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [hiː; hi] ['siːkrətli] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	then	pretending	to	go	into	his	study	,	he	secretly	watched	them	both	.
和	然后	假装	到	去	进入	他的	学习	,	他	偷偷	观看	他们	两个都	.

然后他假装走进书房，偷偷地观察他们俩。

['prɔspərəj][hæd; həd] [kə'mɑːndid] ['fəːdəˌnænd][tuː; tə][paɪl] [ʌp] [sʌm; səm] ['hevi] [lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] .

Prospero	had	commanded	Ferdinand	to	pile	up	some	heavy	logs	of	wood	.
普洛斯彼罗	有	命令	费迪南德	到	桩	向上	一些	重的	日志	的	木头	.

普洛斯彼罗命令费迪南德堆放一些沉重的木柴。

[kɪŋz] - [sʌnz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [lə'bɔːriəs] [wɜːrk] ,

Kings	'	sons	not	being	much	used	to	laborious	work	,
国王	-	儿子们	不是	存在	很多	用过的	到	费力的	工作	,

国王的儿子们不太习惯从事繁重的体力劳动，

[mə'rændə] [suːn] ['æftər] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

Miranda	soon	after	found	her	lover	almost	dying	with	fatigue	.
米兰达	很快	后	成立	她	情人	几乎	垂死	和	疲劳	.

不久之后，米兰达发现她的爱人几乎因过度疲劳而奄奄一息。

" [ə'læs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [duː][nɑːt][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

"	Alas	!	"	said	she	,	"	do	not	work	so	hard	;	my	father	is	at	his	studies	,
"	唉	!	"	说	她	,	"	做	不是	工作	所以	难的	;	我的	父亲	是	在	他的	研究	,

“唉！”她说，“别那么辛苦了；我父亲正在学习。”

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['aʊərz] ; [preɪ] [rest] [jɔːr'self] . "

he	is	safe	for	these	three	hours	;	pray	rest	yourself	.	"
他	是	安全的	为了	这些	三	小时	;	祈祷	休息	你自己	.	"

他这三个小时是安全的；请你好好休息。

" [oʊ][maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] ['fəːdə,nænd] , " [aɪ] [der] [nɑːt] .

"	O	my	dear	lady	,	"	said	Ferdinand	,	"	I	dare	not	.
"	哦	我的	亲爱的	女士	,	"	说	费迪南德	,	"	我	敢	不是	.

“哦，我亲爱的女士，”费迪南德说，“我不敢。”

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ][tæsk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [rest] . "

I	must	finish	my	task	before	I	take	my	rest	.	"
我	必须	结束	我的	任务	前	我	拿	我的	休息	.	"

我必须先完成手头的工作才能休息。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , " [sed] [mə'rændə] , " [aɪ] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər][lɔːgz][ðə; ði] [waɪl] .

"	If	you	will	sit	down	,	"	said	Miranda	,	"	I	will	carry	your	logs	the	while	.
"	如果	你	将要	坐	向下	,	"	说	米兰达	,	"	我	将要	携带	你的	日志	这	尽管	.

“如果你能坐下，”米兰达说，“我来帮你搬木头。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['fəːdə,nænd] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griː] [tuː; tə] .

"	But	this	Ferdinand	would	by	no	means	agree	to	.
"	但	这	费迪南德	会	经过	不	方法	同意	到	.

但这位费迪南德绝不会同意。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [help] [mə'rændə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Instead	of	a	help	Miranda	became	a	hindrance	,	for	they	began	a	long
反而	的	一个	帮助	米兰达	成为	一个	障碍	,	为了	他们	开始	一个	长的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

米兰达非但没有帮上忙，反而成了累赘，因为他们开始了一场漫长的谈话。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][lɔːg] - ['kæriɪŋ] [went] [ɑːn] ['veri] ['sloʊli] .

so	that	the	business	of	log	-	carrying	went	on	very	slowly	.
所以	那	这	商业	的	日志	-	携带	去	在	非常	缓慢地	.

因此，木材运输业务进展非常缓慢。

['prɔspərəj] , [huː] [hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] ['fəːdə,nænd] [ðɪs] [tæsk] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

Prospero	,	who	had	enjoined	Ferdinand	this	task	merely	as	a	trial	of	his	love
普洛斯彼罗	,	WHO	有	禁止	费迪南德	这	任务	仅仅	作为	一个	审判	的	他的	爱

,

,

,

普洛斯彼罗委派费迪南德这项任务，仅仅是为了考验他对他的爱。

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

was	not	at	his	books	,	as	his	daughter	supposed	,	but	was
曾是	不是	在	他的	图书	,	作为	他的	女儿	据称	,	但	曾是

['stændɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

standing	by	them	invisible	,
常设	经过	他们	无形的	,

他并没有像女儿以为的那样在书房里，而是隐身站在书房旁。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

to	overhear	what	they	said	.
到	无意中听到	什么	他们	说	.

偷听他们说什么。

['fəːdə,nænd] [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld] ,

Ferdinand	inquired	her	name	,	which	she	told	,
费迪南德	询问	她	姓名	,	哪个	她	讲述	,

费迪南德问她叫什么名字，她告诉了她。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪk'spres] [kə'mænd] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

saying	it	was	against	her	father's	express	command	she	did	so	.
说	它	曾是	反对	她	父亲的	表达	命令	她	做过	所以	.

她说这是违背父亲明确命令的，但她还是照做了。

['prɔspərəj] ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

Prospero	only	smiled	at	this	first	instance	of	his	daughter's	disobedience	,
普洛斯彼罗	仅有的	微笑	在	这	第一的	实例	的	他的	女儿的	不服从	,

对于女儿第一次违抗命令，普洛斯彼罗只是微微一笑。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][ɑːrt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

for	having	by	his	magic	art	caused	his	daughter	to	fall	in	love	so	suddenly	,
为了	拥有	经过	他的	魔法	艺术	导致	他的	女儿	到	落下	在	爱	所以	突然	,

因为他施展魔法，使女儿突然坠入爱河。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]

he	was	not	angry	that	she	showed	her	love	by	forgetting	to	obey	his
他	曾是	不是	生气的	那	她	显示	她	爱	经过	遗忘	到	服从	他的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

她用忘记服从他的命令来表达爱意，他并没有生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['fɜːrdɪˌnændz] ,

And	he	listened	well	pleased	to	a	long	speech	of	Ferdinand's	,
和	他	听着	出色地	高兴	到	一个	长的	演讲	的	费迪南德的	,

他听得津津有味，非常满意地听完了费迪南德的长篇演讲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [hiː; hi]['evər] [sɔː] .

in	which	he	professed	to	love	her	above	all	the	ladies	he	ever	saw	.
在	哪个	他	声称	到	爱	她	多于	全部	这	女士们	他	曾经	锯	.

他在信中宣称，他爱她胜过他见过的所有女人。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed]

In	answer	to	his	praises	of	her	beauty	,	which	he	said
在	回答	到	他的	赞扬	的	她	美丽	,	哪个	他	说

对于他对她美貌的赞美，他回应道：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ɪk'siːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

exceeded	**all**	**the**	**women**	**in**	**the**	**world**	**,**	**she**	**replied**	**,**
超出	全部	这	女性	在	这	世界	,	她	回复	,

她回答说："我超越了世界上所有女性。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] ,

"	**I**	**do**	**not**	**remember**	**the**	**face**	**of**	**any**	**woman**	**,**
"	我	做	不是	记住	这	脸	的	任何	女士	,

"我不记得任何女人的长相。"

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [siːn] ['eni] [mɔːr] [men][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər]

nor	**have**	**I**	**seen**	**any**	**more**	**men**	**than**	**you**	**,**	**my**	**good**	**friend**	**,**	**and**	**my**	**dear**	**father**
也不	有	我	已见	任何	更多的	男人	比	你	,	我的	好的	朋友	,	和	我的	亲爱的	父亲

.

:

.

我从未见过比你更优秀的人，我的好朋友，我的亲爱的父亲。

[haʊ] [fitʃər] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

How	**features**	**are**	**abroad**	**,**	**I**	**know**	**not**	**;**	**but**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**sir**	**,**
如何	特征	是	国外	,	我	知道	不是	;	但	,	相信	我	,	先生	,

国外的情况如何，我并不了解；但是，请相信我，先生，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] ['eni] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

I	**would**	**not**	**wish**	**any**	**companion**	**in**	**the**	**world**	**but**	**you**	**,**
我	会	不是	希望	任何	伴侣	在	这	世界	但	你	,

除了你，我不想在世上找任何人作伴。

[nɔːr][kæn; kən][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːrm] ['eni] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][laɪk] .

nor	**can**	**my**	**imagination**	**form**	**any**	**shape**	**but**	**yours**	**that**	**I**	**could**	**like**	**.**
也不	能	我的	想像力	形式	任何	形状	但	你的	那	我	可以	喜欢	.

我的想象力也无法创造出除了你之外的任何我喜欢的形状。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ['friːli] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['priːˌsɛpts] [aɪ] [fər'get] .

But	**,**	**sir**	**,**	**I**	**fear**	**I**	**talk**	**to**	**you**	**too**	**freely**	**,**	**and**	**my**	**father's**	**precepts**	**I**	**forget**	**.**
但	,	先生	,	我	害怕	我	讲话	到	你	也	自由	,	和	我的	父亲的	戒律	我	忘记	.

但是，先生，恐怕我跟您说话太随意了，忘记了我父亲的教诲。

" [æt; ət] [ðɪs] ['prɔspərəj] [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	**At**	**this**	**Prospero**	**smiled**	**,**	**and**	**nodded**	**his**	**head**	**,**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**,**
"	在	这	普洛斯彼罗	微笑	,	和	点头	他的	头	,	作为	很多	作为	到	说	,

"这时，普洛斯彼罗微微一笑，点了点头，仿佛在说：

" [ðɪs] [goʊz][ɑːn][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ; [maɪ][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

"	**This**	**goes**	**on**	**exactly**	**as**	**I**	**could**	**wish**	**;**	**my**	**girl**	**will**	**be**	**Queen**	**of**	**Naples**	**.**
"	这	去	在	确切地	作为	我	可以	希望	;	我的	女孩	将要	是	女王	的	那不勒斯	.

"事情的发展完全符合我的预期；我的女儿将成为那不勒斯女王。"

" [ænd; ənd] [ðen] ['fəːdəˌnænd] , [ɪn] [ə'nʌðər] [faɪn] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ([fɔːr; fər] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [spiːk] [ɪn]

"	**And**	**then**	**Ferdinand**	**,**	**in**	**another**	**fine**	**long**	**speech**	**(**	**for**	**young**	**princes**	**speak**	**in**
"	和	然后	费迪南德	,	在	其他	美好的	长的	演讲	(	为了	年轻的	王子们	说话	在

['kɔːrtli] [freɪzɪz]) ,

courtly	**phrases**	**)**	**,**
宫廷式	短语	)	,

"然后费迪南德又发表了一篇精彩的长篇演讲（因为年轻的王子们说话都带着宫廷腔调），"

[toʊld][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mə'rændə][hiː; hi][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,

told	**the**	**innocent**	**Miranda**	**he**	**was**	**heir**	**to**	**the**	**crown**	**of**	**Naples**	**,**
讲述	这	清白的	米兰达	他	曾是	继承人	到	这	王冠	的	那不勒斯	,

他告诉无辜的米兰达，他是那不勒斯王位的继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [kwiːn] .

and	that	she	should	be	his	queen	.
和	那	她	应该	是	他的	女王	.

她应该成为他的王后。

" [ɑː] ! [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] .

"	Ah	!	sir	,	"	said	she	,	"	I	am	a	fool	to	weep	at	what	I	am	glad	of	.
"	啊	!	先生	,	"	说	她	,	"	我	是	一个	傻子	到	哭泣	在	什么	我	是	高兴的	的	.

“啊！先生，”她说，“我真是个傻瓜，竟然会为自己高兴的事情哭泣。”

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] [ɪn] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['ɪnəsns] .

I	will	answer	you	in	plain	and	holy	innocence	.
我	将要	回答	你	在	清楚的	和	圣	无辜	.

我将以纯真无邪的神情回答你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	am	your	wife	if	you	will	marry	me	.
我	是	你的	妻子	如果	你	将要	结婚	我	.

如果你愿意娶我，我就是你的妻子。

" ['prɔspərəj] [pri'ventid] ['fɜːrdɪˌnændz] [θæŋks] [baɪ] [ə'piəriŋ] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

"	Prospero	prevented	Ferdinand's	thanks	by	appearing	visible	before	them	.
"	普洛斯彼罗	阻止	费迪南德的	谢谢	经过	出现	可见的	前	他们	.

“普洛斯彼罗突然出现在费迪南德面前，阻止了他道谢。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] .

"	Fear	nothing	,	my	child	,	"	said	he	;	"	I	have	overheard	,	and	approve	of	all	you	have	said	.
"	害怕	没有什么	,	我的	孩子	,	"	说	他	;	"	我	有	无意中听到	,	和	批准	的	全部	你	有	说	.

“孩子，不要害怕，”他说；“我听到了你所说的一切，我都赞同。”

[ænd; ənd] , ['fəːdəˌnænd] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [sɪ'vɪrli] [juːst] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [ə'mendz] ,

And	,	Ferdinand	,	if	I	have	too	severely	used	you	,	I	will	make	you	rich	amends
和	,	费迪南德	,	如果	我	有	也	严重	用过的	你	,	我	将要	制作	你	富有的	修改

,

费迪南德，如果我曾对你过于苛刻，我一定会好好补偿你。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] ['dɔːtər] .

by	giving	you	my	daughter	.
经过	给予	你	我的	女儿	.

把我的女儿送给你。

[ɔːl] [jʊr; jər] [vek'seɪʃənz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['noʊbli] [stʊd] [ðə; ði] [test] .

All	your	vexations	were	but	trials	of	your	love	,	and	you	have	nobly	stood	the	test	.
全部	你的	烦恼	是	但	试验	的	你的	爱	,	和	你	有	高贵地	站立	这	测试	.

你所经历的一切烦恼都不过是你爱情的考验，而你英勇地经受住了考验。

[ðen] [æz; əz] [maɪ] [gɪft] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [truː] [lʌv] [hæz; həz] ['wɜːrðɪli] ['pəːtʃəst] , [teɪk] [maɪ] ['dɔːtər] ,

Then	as	my	gift	,	which	your	true	love	has	worthily	purchased	,	take	my	daughter	,
然后	作为	我的	礼物	,	哪个	你的	真的	爱	有	值得地	购买	,	拿	我的	女儿	,

那么，作为我以真爱换来的礼物，带走我的女儿吧。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [boʊst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [preɪz] .

and	do	not	smile	that	I	boast	she	is	above	all	praise	.
和	做	不是	微笑	那	我	夸	她	是	多于	全部	称赞	.

不要笑我夸她不值得任何赞美。

" [hiː; hi] [ðen] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

"	He	then	,	telling	them	that	he	had	business	which	required	his	presence	,
"	他	然后	,	讲述	他们	那	他	有	商业	哪个	必需的	他的	在场	,

然后，他告诉他们他有事要办，必须亲自到场。

[dɪ'zaɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

desired	they	would	sit	down	and	talk	together	till	he	returned	;
想要的	他们	会	坐	向下	和	讲话	一起	直到	他	返回	;

他希望他们能坐下来一起谈谈，直到他回来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'mænd] [mə'rændə] [siːmd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

and	this	command	Miranda	seemed	not	at	all	disposed	to	disobey	.
和	这	命令	米兰达	似乎	不是	在	全部	处置	到	违	.

而米兰达似乎丝毫没有违抗这一命令的打算。

[wen] ['prɔspərəj] [left] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['erɪəl] , [huː] ['kwɪkli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

When	Prospero	left	them	,	he	called	his	spirit	Ariel	,	who	quickly	appeared	before
什么时候	普洛斯彼罗	左边	他们	,	他	称为	他的	精神	爱丽儿	,	WHO	迅速地	出现	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

普洛斯彼罗离开他们时，召唤了他的精灵爱丽儿，爱丽儿很快出现在他面前。

['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['prɑːspəˌroʊz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ]

eager	to	relate	what	he	had	done	with	Prospero's	brother	and	the	King
渴望的	到	涉及	什么	他	有	完毕	和	普洛斯彼罗的	兄弟	和	这	国王

[ʌv; əv] ['neɪpəlz] .

of	Naples	.
的	那不勒斯	.

他急于讲述自己与普洛斯彼罗的兄弟和那不勒斯国王所做的事情。

['erɪəl] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Ariel	said	he	had	left	them	almost	out	of	their	senses	with	fear	,
爱丽儿	说	他	有	左边	他们	几乎	出去	的	他们的	感官	和	害怕	,

阿里尔说他把他们吓得几乎失去了理智。

[æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

at	the	strange	things	he	had	caused	them	to	see	and
在	这	奇怪的	事物	他	有	导致	他们	到	看	和

对他让他们看到的那些奇怪事物感到震惊和愤怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hɪr] .

hear	.
听到	.

听到。

[wen] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] ,

When	fatigued	with	wandering	about	,	and	famished	for	want	of	food	,
什么时候	疲劳	和	漫游	关于	,	和	饥饿	为了	想	的	食物	,

当他因四处游荡而疲惫不堪，又因缺乏食物而饥肠辘辘时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

he	had	suddenly	set	before	them	a	delicious	banquet	,	and	then	,
他	有	突然	放	前	他们	一个	可口的	宴会	,	和	然后	,

他突然为他们准备了一顿丰盛的宴席，然后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ,

just	as	they	were	going	to	eat	,
只是	作为	他们	是	去	到	吃	,

正当他们准备吃饭的时候，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrpi] , [ə; eɪ] [və'reɪʃəs]

he	appeared	visible	before	them	in	the	shape	of	a	harpy	,	a	voracious
他	出现	可见的	前	他们	在	这	形状	的	一个	哈耳庇厄	,	一个	贪婪的

['mɑːnstər][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ,

monster	with	wings	,
怪物	和	翅膀	,

他以鹰身女妖的形象出现在他们面前，那是一个长着翅膀的贪婪怪物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

and	the	feast	vanished	away	.
和	这	盛宴	消失了	离开	.

宴席就这样消失了。

[ðen] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['hɑːrpi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Then	,	to	their	utter	amazement	,	this	seeming	harpy	spoke	to	them	,
然后	,	到	他们的	说出	惊愕	,	这	似乎	哈耳庇厄	辐	到	他们	,

然后，令他们无比惊讶的是，这个看似女妖的怪物竟然开口和他们说话了。

[riˈmaindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kruːəlti] [ɪn] ['draɪvɪŋ] ['prɔspərəj] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['duːkdəm] ,

reminding	them	of	their	cruelty	in	driving	Prospero	from	his	dukedom	,
提醒	他们	的	他们的	残酷	在	驾驶	普洛斯彼罗	从	他的	公国	,

提醒他们当初将普洛斯彼罗逐出公国的残忍行径。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ; ['seɪɪŋ] ,

and	leaving	him	and	his	infant	daughter	to	perish	in	the	sea	;	saying	,
和	离开	他	和	他的	婴儿	女儿	到	沦	在	这	海	;	说	,

任由他和他年幼的女儿葬身大海；说：

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [ðiːz] ['tɛrərz] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [ðem; ðəm] .

that	for	this	cause	these	terrors	were	suffered	to	afflict	them	.
那	为了	这	原因	这些	恐怖	是	遭受	到	折磨	他们	.

正因如此，他们才遭受了这些恐怖的折磨。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd][æn'toʊnioʊ][ðə; ði] [fɔːls] ['brʌðər] , [rɪ'pentid] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðeɪ]

The	King	of	Naples	,	and	Antonio	the	false	brother	,	repented	the	injustice	they
这	国王	的	那不勒斯	,	和	安东尼奥	这	错误的	兄弟	,	悔改	这	不公正	他们

[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['prɔspərəj] ;

had	done	to	Prospero	;
有	完毕	到	普洛斯彼罗	;

那不勒斯国王和假兄弟安东尼奥都对他们加诸于普洛斯彼罗的不义之举表示忏悔；

[ænd; ənd] ['erɪəl][toʊld][hɪz; ɪz]['mæstər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər] ['penɪtəns] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ,

and	Ariel	told	his	master	he	was	certain	their	penitence	was	sincere	,
和	爱丽儿	讲述	他的	掌握	他	曾是	肯定	他们的	忏悔	曾是	真诚	,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,

and	that	he	,
和	那	他	,

阿里尔告诉他的主人，他确信他们的忏悔是真诚的，而且他自己也……

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['pɪti] [ðem; ðəm] .

though	a	spirit	,	could	not	but	pity	them	.
尽管	一个	精神	,	可以	不是	但	遗憾	他们	.

虽是神灵，却也不禁怜悯他们。

" [ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hɪðər] , ['erɪəl] , " [sed] ['prɔspərəj] : " [ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ]
" Then bring them hither , Ariel , " said Prospero : " if you , who are but a
" 然后 带来 他们 这里 , 爱丽儿 , " 说 普洛斯彼罗 : " 如果 你 , WHO 是 但 一个
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

“那就把他们带过来吧，爱丽儿，”普洛斯彼罗说：“如果你只是一个精灵，

[fiːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'stres] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðəm'selvz] ,
feel for their distress , shall not I , who am a human being like themselves ,
感觉 为了 他们的 痛苦 , 将 不是 我 , WHO 是 一个 人类 存在 喜欢 他们自己 ,

我身为人，与他们一样都是普通人，难道不应该感同身受他们的痛苦吗？

[hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
have compassion on them ?
有 同情 在 他们 ?

对他们抱有同情心吗？

[brɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kwɪkli] , [maɪ] ['deɪnti] ['erɪəl] .
Bring them , quickly , my dainty Ariel .
带来 他们 , 迅速地 , 我的 纤巧 爱丽儿 .

快把他们带来，我娇小的爱丽儿。

" ['erɪəl] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd][oʊld][gɑːn'zɑːloʊ][ɪn][ðer; ðər] [treɪn] ,
" Ariel soon returned with the king , Antonio , and old Gonzalo in their train ,
" 爱丽儿 很快 返回 和 这 国王 , 安东尼奥 , 和 老的 冈萨洛 在 他们的 火车 ,
[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
who had followed him ,
WHO 有 随后 他 ,

“不久，爱丽儿带着国王、安东尼奥和老贡萨罗一行人返回，他们一直跟随他。”

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk][hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]
wondering at the wild music he played in the air to draw them on to
好奇 在 这 荒野 音乐 他 玩 在 这 空气 到 画 他们 在 到
[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] .
his master's presence .
他的 硕士学位 在场 .

他好奇地看着主人在空中演奏的狂野音乐，以此吸引他们前来。

[ðɪs] [gɑːn'zɑːloʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli][prə'vaɪdɪd] ['prɔspərəj] ['fɔːrmərli] [wɪð; wɪθ]
This Gonzalo was the same who had so kindly provided Prospero formerly with
这 冈萨洛 曾是 这 相同的 WHO 有 所以 亲切地 假如 普洛斯彼罗 以前 和
[bʊks] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,
books and provisions ,
图书 和 条款 ,

这位贡萨罗就是之前好心地为普洛斯彼罗提供书籍和食物的那位。

[wen] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['brʌðər] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
when his wicked brother left him , as he thought ,
什么时候 他的 邪恶 兄弟 左边 他 , 作为 他 想法 ,

当他邪恶的哥哥离开他时，正如他所想的那样，

[tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt][ɪn][ðə; ði] [siː] .
to perish in an open boat in the sea .
到 沦 在 一个 打开 船 在 这 海 .

葬身大海，葬身于一艘敞篷小船上。

[griːf] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd][soʊ]['stjuːpifaid][ðer; ðər] ['sensɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['prɔspərəj]

Grief	**and**	**terror**	**had**	**so**	**stupefied**	**their**	**senses**	**,**	**that**	**they**	**did**	**not**	**know**	**Prospero**
悲伤	和	恐怖	有	所以	目瞪口呆	他们的	感官	,	那	他们	做过	不是	知道	普洛斯彼罗

.

:

.

悲痛和恐惧麻痹了他们的感官，以至于他们认不出普洛斯彼罗了。

[hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][gɑːn'zɑːloʊ] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər]

He	**first**	**discovered**	**himself**	**to**	**the**	**good**	**old**	**Gonzalo**	**,**	**calling**	**him**	**the**	**preserver**
他	第一的	发现	他自己	到	这	好的	老的	冈萨洛	,	呼叫	他	这	保护者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

of	**his**	**life**	**;**
的	他的	生活	;

他首先向善良的老贡萨洛认出了自己，称他为自己的救命恩人；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['prɔspərəj]

and	**then**	**his**	**brother**	**and**	**the**	**king**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**the**	**injured**	**Prospero**
和	然后	他的	兄弟	和	这	国王	知道	那	他	曾是	这	受伤	普洛斯彼罗

.

:

.

然后他的兄弟和国王就知道他就是受伤的普洛斯彼罗。

[æn'toʊnioʊ][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][sæd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'pentəns] , [ɪm'plɔːd]

Antonio	**with**	**tears**	**,**	**and**	**sad**	**words**	**of**	**sorrow**	**and**	**true**	**repentance**	**,**	**implored**
安东尼奥	和	眼泪	,	和	伤心	字	的	悲哀	和	真的	悔改	,	恳求

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [fər'gɪvnəs] ,

his	**brother's**	**forgiveness**	**,**
他的	兄弟	饶恕	,

安东尼奥泪流满面，用充满悲伤和真诚忏悔的话语恳求哥哥的原谅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [æn'toʊnioʊ][tuː; tə]

and	**the**	**king**	**expressed**	**his**	**sincere**	**remorse**	**for**	**having**	**assisted**	**Antonio**	**to**
和	这	国王	表达	他的	真诚	悔恨	为了	拥有	协助	安东尼奥	到

[dɪ'poʊz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

depose	**his**	**brother**	**:**
免职	他的	兄弟	:

国王对协助安东尼奥废黜其兄长一事表达了真诚的悔恨：

[ænd; ənd]['prɔspərəj] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]

and	**Prospero**	**forgave**	**them**	**;**	**and**	**,**	**upon**	**their**	**engaging**	**to**	**restore**	**his**
和	普洛斯彼罗	原谅了	他们	;	和	,	之上	他们的	引人入胜	到	恢复	他的

['duːkdəm] , [hiː; hi] [sed]

dukedom	**,**	**he**	**said**
公国	,	他	说

普洛斯彼罗原谅了他们；在他们承诺恢复他的公爵爵位后，他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] ;

to	**the**	**King**	**of**	**Naples**	**,**	**"**	**I**	**have**	**a**	**gift**	**in**	**store**	**for**	**you**	**too**	**;**
到	这	国王	的	那不勒斯	,	"	我	有	一个	礼物	在	店铺	为了	你	也	;

对那不勒斯国王说：“我也为您准备了一份礼物；

" [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sʌn] ['fəːdə,nænd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ]

"	and	opening	a	door	,	showed	him	his	son	Ferdinand	playing	at	chess	with
"	和	开幕	一个	门	,	显示	他	他的	儿子	费迪南德	玩耍	在	棋	和

[mə'rændə] .

Miranda	.
米兰达	.

“然后打开一扇门，让他看到他的儿子费迪南德正在和米兰达下棋。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Nothing	could	exceed	the	joy	of	the	father	and	the	son	at	this	unexpected
没有什么	可以	超过	这	喜悦	的	这	父亲	和	这	儿子	在	这	意外

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

父子二人意外重逢，喜悦之情无与伦比。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] .

for	they	each	thought	the	other	drowned	in	the	storm	.
为了	他们	每个	想法	这	其他	溺水	在	这	风暴	.

因为他们都以为对方在暴风雨中溺亡了。

" [oʊ] ['wʌndər] ! " [sed] [mə'rændə] , " [wʌt] ['noʊb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðiːz] [ɑːr; ər] !

"	O	wonder	!	"	said	Miranda	,	"	what	noble	creatures	these	are	!
"	哦	想知道	!	"	说	米兰达	,	"	什么	高贵	生物	这些	是	!

“哦，真是奇妙！”米兰达说，“这些生物多么高贵啊！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	must	surely	be	a	brave	world	that	has	such	people	in	it	.
它	必须	一定	是	一个	勇敢的	世界	那	有	这样的	人们	在	它	.

这个世界上有这样的人，想必一定是一个勇敢的世界。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]

"	The	King	of	Naples	was	almost	as	much	astonished	at	the	beauty	and
"	这	国王	的	那不勒斯	曾是	几乎	作为	很多	惊讶	在	这	美丽	和

['eksələnt] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mə'rændə] ,

excellent	graces	of	the	young	Miranda	,
出色的	恩典	的	这	年轻的	米兰达	,

“那不勒斯国王几乎同样惊叹于年轻的米兰达的美貌和优雅风度。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] .

as	his	son	had	been	.
作为	他的	儿子	有	到过	.

就像他的儿子一样。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [meɪd] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ðæt] [hæz; həz] ['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] ,

"	Who	is	this	maid	?	"	said	he	;	"	she	seems	the	goddess	that	has	parted	us	,
"	WHO	是	这	女佣	?	"	说	他	;	"	她	似乎	这	女神	那	有	分手了	我们	,

“这位女仆是谁？”他问道，“她似乎是那位将我们分开的女神。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [tə'geðər] . "

and	brought	us	thus	together	.	"
和	带来	我们	因此	一起	.	"

并因此将我们聚集到了一起。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['fəːdə,nænd] ,

"	No	,	sir	,	"	answered	Ferdinand	,
"	不	,	先生	,	"	回答	费迪南德	,

“不，先生，”费迪南德回答道。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

smiling	to	find	his	father	had	fallen	into	the	same	mistake	that	he	had
微笑	到	寻找	他的	父亲	有	倒下	进入	这	相同的	错误	那	他	有

[dʌn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [mə'rændə] ,

done	when	he	first	saw	Miranda	,
完毕	什么时候	他	第一的	锯	米兰达	,

他笑着发现父亲犯了和他第一次见到米兰达时一样的错误。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] ;

"	she	is	a	mortal	,	but	by	immortal	Providence	she	is	mine	;
"	她	是	一个	凡人	,	但	经过	不朽	普罗维登斯	她	是	矿	;

“她虽是凡人，但因上帝的旨意，她属于我；

[aɪ] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'sent] ,

I	chose	her	when	I	could	not	ask	you	,	my	father	,	for	your	consent	,
我	选择	她	什么时候	我	可以	不是	问	你	,	我的	父亲	,	为了	你的	同意	,

我之所以选择她，是因为我无法征求你——我的父亲——的同意。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] .

not	thinking	you	were	alive	.
不是	思维	你	是	活	.

当时我以为自己还活着。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɔspərəj] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [duːk] [ʌv; əv][mɪ'læn] ,

She	is	the	daughter	to	this	Prospero	,	who	is	the	famous	Duke	of	Milan	,
她	是	这	女儿	到	这	普洛斯彼罗	,	WHO	是	这	著名的	公爵	的	米兰	,

她是米兰公爵普洛斯彼罗的女儿，普洛斯彼罗是位著名的米兰公爵。

[ʌv; əv] [huːz] [rɪ'naʊn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] :

of	whose	renown	I	have	heard	so	much	,	but	never	saw	him	till	now	:
的	谁	名声	我	有	听到	所以	很多	,	但	绝不	锯	他	直到	现在	:

我早就听说过他的盛名，但直到现在才见到他本人：

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] : [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

of	him	I	have	received	a	new	life	:	he	has	made	himself	to	me	a
的	他	我	有	已收到	一个	新的	生活	:	他	有	制成	他自己	到	我	一个

['sekənd] ['fɑːðər] ,

second	father	,
第二	父亲	,

我从他那里领受了新的生命：他使自己成为我的第二个父亲，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [dɪr] ['leɪdi] . "

giving	me	this	dear	lady	.	"
给予	我	这	亲爱的	女士	.	"

把这位亲爱的女士送给我。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [bʌt; bət]

"	Then	I	must	be	her	father	,	"	said	the	king	;	"	but
"	然后	我	必须	是	她	父亲	,	"	说	这	国王	;	"	但

“那么我一定是她的父亲，”国王说；“但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['ɑːdli] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æsk][maɪ] [tʃaɪld] [fər'gɪvnəs] . "

how	oddly	will	it	sound	,	that	I	must	ask	my	child	forgiveness	.	"
如何	奇怪	将要	它	声音	,	那	我	必须	问	我的	孩子	饶恕	.	"

听起来会多么奇怪啊，我竟然要请求孩子的原谅。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['prɔspərəj] : " [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [pæst] ,

"	No	more	of	that	,	"	said	Prospero	:	"	let	us	not	remember	our	troubles	past	,
"	不	更多的	的	那	,	"	说	普洛斯彼罗	:	"	让	我们	不是	记住	我们的	麻烦	过去的	,

“别再想那些事了，”普洛斯彼罗说，“让我们忘记过去的苦难吧。”

[sɪns] [ðeɪ] [soʊ] ['hæpɪli] [hæv; həv] ['endɪd] .

since	they	so	happily	have	ended	.
自从	他们	所以	快乐地	有	结束	.

因为他们的结局如此圆满。

" [ænd; ənd] [ðen] ['prɔspərəj] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	And	then	Prospero	embraced	his	brother	,	and	again	assured	him	of	his
"	和	然后	普洛斯彼罗	拥抱	他的	兄弟	,	和	再次	保证	他	的	他的

[fər'gɪvnəs] ;

forgiveness	;
饶恕	;

“然后普洛斯彼罗拥抱了他的兄弟，并再次向他保证他会原谅他；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] ['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	said	that	a	wise	over	-	ruling	Providence	had	permitted	that	he	should
和	说	那	一个	明智的	超过	-	裁决	普罗维登斯	有	允许	那	他	应该

[biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['duːkdəm] [ʌv; əv] [mɪ'læn] ,

be	driven	from	his	poor	dukedom	of	Milan	,
是	驱动	从	他的	贫穷的	公国	的	米兰	,

他说，是睿智的上帝允许他被驱逐出他那贫瘠的米兰公国。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [maɪt] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,

that	his	daughter	might	inherit	the	crown	of	Naples	,
那	他的	女儿	可能	继承	这	王冠	的	那不勒斯	,

希望他的女儿能够继承那不勒斯的王位。

[fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt] ['aɪlənd] ,

for	that	by	their	meeting	in	this	desert	island	,
为了	那	经过	他们的	会议	在	这	沙漠	岛	,

正因他们在这座荒岛上的相遇，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [lʌvd] [mə'rændə] .

it	had	happened	that	the	king's	son	had	loved	Miranda	.
它	有	发生	那	这	国王的	儿子	有	喜爱	米兰达	.

事情的起因是，国王的儿子爱上了米兰达。

[ðiːz] [kaɪnd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['prɔspərəj] [spoʊk] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

These	kind	words	which	Prospero	spoke	,	meaning	to
这些	种类	字	哪个	普洛斯彼罗	辐	,	意义	到

普洛斯彼罗所说的这些好话，意思是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [soʊ] [fɪld] [æn'toʊnioʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

comfort	his	brother	,	so	filled	Antonio	with	shame	and	remorse	,
舒适	他的	兄弟	,	所以	已填	安东尼奥	和	耻辱	和	悔恨	,

安慰他的兄弟，这让安东尼奥感到羞愧和懊悔。

[ðæt] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ;

that	he	wept	and	was	unable	to	speak	;
那	他	哭泣	和	曾是	无法	到	说话	;

他哭了起来，说不出话来；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][gɑːn'zɑːloʊ] [wept] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

and	the	kind	old	Gonzalo	wept	to	see	this	joyful	reconciliation	,
和	这	种类	老的	冈萨洛	哭泣	到	看	这	快乐	和解	,

善良的老贡萨洛看到这令人欣喜的和解，不禁热泪盈眶。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

and	prayed	for	blessings	on	the	young	couple	.
和	祈祷	为了	祝福	在	这	年轻的	夫妻	.

并为这对年轻夫妇祈祷祝福。

['prɔspərəj] [naʊ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

Prospero	now	told	them	that	their	ship	was	safe	in	the	harbour	,
普洛斯彼罗	现在	讲述	他们	那	他们的	船	曾是	安全的	在	这	港口	,

普洛斯彼罗告诉他们，他们的船安全地停泊在港口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

and	the	sailors	all	on	board	her	,
和	这	水手们	全部	在	木板	她	,

还有船上的所有水手，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ðə; ði][nekst]

and	that	he	and	his	daughter	would	accompany	them	home	the	next
和	那	他	和	他的	女儿	会	陪伴	他们	家	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他和女儿将于第二天早上陪同他们回家。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [sez] [hiː; hi] , " [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'freʃmənts] [æz; əz][maɪ] [pʊr] [keɪv]

"	In	the	meantime	,	"	says	he	,	"	partake	of	such	refreshments	as	my	poor	cave
"	在	这	与此同时	,	"	说道	他	,	"	参加	的	这样的	茶点	作为	我的	贫穷的	洞穴

[ə'fɔːrdz] ;

affords	;
提供	;

“与此同时，”他说，“请享用我这简陋洞穴所能提供的点心吧；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf]

and	for	your	evening's	entertainment	I	will	relate	the	history	of	my	life
和	为了	你的	晚上	娱乐	我	将要	涉及	这	历史	的	我的	生活

[frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt] ['aɪlənd] .

from	my	first	landing	in	this	desert	island	.
从	我的	第一的	降落	在	这	沙漠	岛	.

为了给大家带来今晚的娱乐，我将讲述我从第一次踏上这座荒岛到现在的生活历程。

" [hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [fɔːr; fər]['kælɪˌbæn][tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm] [fuːd] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [keɪv] [ɪn]

"	He	then	called	for	Caliban	to	prepare	some	food	,	and	set	the	cave	in
"	他	然后	称为	为了	卡利班	到	准备	一些	食物	,	和	放	这	洞穴	在

['ɔːrdər] ;

order	;
命令	;

“然后他叫卡利班准备一些食物，并整理了山洞；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [fɔːrm][ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

and	the	company	were	astonished	at	the	uncouth	form	and	savage
和	这	公司	是	惊讶	在	这	粗野	形式	和	野蛮的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] ['mɑːnstər] ,

appearance	of	this	ugly	monster	,
外貌	的	这	丑陋的	怪物	,

公司上下都对这个丑陋怪物的粗野外形和凶残外表感到震惊。

[huː] (['prɔspərəj] [sed]) [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'tendənt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

who	(	Prospero	said	)	was	the	only	attendant	he	had	to	wait	upon	him	.
WHO	(	普洛斯彼罗	说	)	曾是	这	仅有的	服务员	他	有	到	等待	之上	他	.

（普洛斯彼罗说）他是他唯一的侍从。

[bɪ'fɔːr] ['prɔspərəj] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] ['erɪəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

Before	Prospero	left	the	island	,	he	dismissed	Ariel	from	his	service	,
前	普洛斯彼罗	左边	这	岛	,	他	解雇	爱丽儿	从	他的	服务	,

在普洛斯彼罗离开小岛之前，他解除了爱丽儿的侍奉。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [huː] ,

to	the	great	joy	of	that	lively	little	spirit	;	who	,
到	这	伟大的	喜悦	的	那	热闹	小的	精神	;	WHO	,

令那活泼的小精灵无比欣喜的是，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

though	he	had	been	a	faithful	servant	to	his	master	,
尽管	他	有	到过	一个	忠实	仆人	到	他的	掌握	,

虽然他一直是主人的忠实仆人，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [friː] ['lɪbərti] , [tuː; tə]['wɑːndər] [ˌʌnkən'troʊld] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

was	always	longing	to	enjoy	his	free	liberty	,	to	wander	uncontrolled	in	the	air	,
曾是	总是	渴望	到	享受	他的	自由的	自由	,	到	漫步	不受控制	在	这	空气	,

他一直渴望享受自由自在的生活，在空中不受控制地翱翔。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] , ['ʌndər] [griːn] [triːz] , [ə'mʌŋ] ['plez(ə)nt] [fruːts] , [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ]

like	a	wild	bird	,	under	green	trees	,	among	pleasant	fruits	,	and	sweet	-	smelling
喜欢	一个	荒野	鸟	,	在下面	绿色的	树木	,	之中	令人愉快的	水果	,	和	甜的	-	闻起来

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

像一只野鸟，在绿树下，在美味的果实和芬芳的花朵之间。

" [maɪ] [kweɪnt] ['erɪəl] , " [sed] ['prɔspərəj] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spraɪt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [friː] ,

"	My	quaint	Ariel	,	"	said	Prospero	to	the	little	sprite	when	he	made	him	free	,
"	我的	古雅	爱丽儿	,	"	说	普洛斯彼罗	到	这	小的	精灵	什么时候	他	制成	他	自由的	,

“我可爱的爱丽儿，”普洛斯彼罗释放小精灵时说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ; [jet] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['friːdəm] . "

"	I	shall	miss	you	;	yet	you	shall	have	your	freedom	.	"
"	我	将	错过	你	;	然而	你	将	有	你的	自由	.	"

“我会想念你；但你将获得自由。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , " [sed] ['erɪəl] ;

"	Thank	you	,	my	dear	master	,	"	said	Ariel	;
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	掌握	,	"	说	爱丽儿	;

“谢谢你，我亲爱的主人，”爱丽儿说道；

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər] [ʃɪp] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['prɑːspərəs] [geɪlz] ,

"	but	give	me	leave	to	attend	your	ship	home	with	prosperous	gales	,
"	但	给	我	离开	到	出席	你的	船	家	和	繁荣	狂风	,

“但请允许我伴着你们的船一路顺风回家。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

before	you	bid	farewell	to	the	assistance	of	your	faithful	spirit	;	and	then	,
前	你	出价	告别	到	这	协助	的	你的	忠实	精神	;	和	然后	,

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

在你向你忠实的灵魂的帮助告别之前；然后，主人，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [haʊ] ['merəli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

when	I	am	free	,	how	merrily	I	shall	live	!
什么时候	我	是	自由的	,	如何	兴高采烈地	我	将	居住	!

当我获得自由时，我将过上多么快乐的生活啊!

" [hɪr] ['erɪəl] [sʌŋ] [ðɪs] ['prɪti] [sɔːŋ] :

"	Here	Ariel	sung	this	pretty	song	:
"	这里	爱丽儿	唱	这	漂亮的	歌曲	:

“爱丽儿在这里唱了这首动听的歌：

" [wer] [ðə; ði] [biː] [sʌks] , [ðer; ðər] [sʌk] [aɪ] ;

"	Where	the	bee	sucks	,	there	suck	I	;
"	在哪里	这	蜜蜂	真糟糕	,	那里	吸	我	;

蜜蜂在哪里吸血，我就在哪里吸血；

[ɪn][ə; eɪ] ['kaʊˌslɪps] [bel] [aɪ][laɪ] :

In	a	cowslip's	bell	I	lie	:
在	一个	报春花	钟	我	说谎	:

我躺在报春花的花冠里：

[ðer; ðər][aɪ] [kraʊtʃ] [wen] [aulz] [duː][kraɪ]

There	I	crouch	when	owls	do	cry
那里	我	蹲伏	什么时候	猫头鹰	做	哭

当猫头鹰啼叫时，我就蹲在那里。

[ɑːn][ðə; ði] [bæts] [bæk] [aɪ][duː][flai]

On	the	bat's	back	I	do	fly
在	这	蝙蝠的	后退	我	做	飞

我骑在蝙蝠背上飞翔

['æftər] ['sʌmər] ['merəli] .

After	summer	merrily	.
后	夏天	兴高采烈地	.

夏日过后，一片欢腾。

['merəli] , ['merəli] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ]

Merrily	,	merrily	shall	I	live	now
欢快地	,	兴高采烈地	将	我	居住	现在

我将快乐地、快乐地生活下去

['ʌndər] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ðæt] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] .

Under	the	blossom	that	hangs	on	the	bough	.
在下面	这	开花	那	悬挂	在	这	买	.

在枝头垂挂的花朵下。

" ['prɔspərəj] [ðen] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l] [bʊks]

"	Prospero	then	buried	deep	in	the	earth	his	magical	books
"	普洛斯彼罗	然后	埋葬	深的	在	这	地球	他的	神奇	图书

于是，普洛斯彼罗将他的魔法书深深埋入地下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd][wɑːnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]

and	wand	,	for	he	was	resolved	never	more	to	make	use	of	the	magic
和	魔杖	,	为了	他	曾是	已解决	绝不	更多的	到	制作	使用	的	这	魔法

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

他还扔掉了魔杖，因为他决心再也不使用魔法了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

And	having	thus	overcome	his	enemies	,	and	being	reconciled	to	his	brother
和	拥有	因此	克服	他的	敌人	,	和	存在	和解	到	他的	兄弟

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,

and	the	King	of	Naples	,
和	这	国王	的	那不勒斯	,

就这样，他战胜了敌人，并与他的兄弟和那不勒斯国王和解了。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

nothing	now	remained	to	complete	his	happiness	,	but	to	revisit	his	native	land
没有什么	现在	剩余	到	完全的	他的	幸福	,	但	到	重访	他的	本国的	土地

,

,

,

现在，除了重返故土，再无其他事情能让他感到圆满。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːkdəm] ,

to	take	possession	of	his	dukedom	,
到	拿	拥有	的	他的	公国	,

接管他的公爵领地，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hæpi] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [prɪns] ['fəːdə,nænd] ,

and	to	witness	the	happy	nuptials	of	his	daughter	and	Prince	Ferdinand	,
和	到	证人	这	快乐的	婚礼	的	他的	女儿	和	王子	费迪南德	,

并亲眼见证女儿与费迪南王子的幸福婚礼，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['splendər] [ɑːn][ðer; ðər]

which	the	king	said	should	be	instantly	celebrated	with	great	splendour	on	their
哪个	这	国王	说	应该	是	即刻	著名	和	伟大的	辉煌	在	他们的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['neɪpəlz] .

return	to	Naples	.
返回	到	那不勒斯	.

国王说，他们返回那不勒斯后，应该立即举行盛大的庆祝活动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪf] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['erɪəl] , [ðeɪ] , ['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

At	which	place	,	under	the	safe	convoy	of	the	spirit	Ariel	,	they	,	after	a	pleasant
在	哪个	地方	,	在下面	这	安全的	护航	的	这	精神	爱丽儿	,	他们	,	后	一个	令人愉快的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

在精灵爱丽儿的护送下，他们经过一段愉快的旅程，最终抵达了目的地。

[suːn] [ə'raɪvd] .

soon	arrived	.
很快	到达的	.

很快就到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['æθənz] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ɪts] ['sɪtəznz] [ðə; ði] ['paʊər]

There	was	a	law	in	the	city	of	Athens	which	gave	to	its	citizens	the	power
那里	曾是	一个	法律	在	这	城市	的	雅典	哪个	给予	到	它是	公民	这	力量

[ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðeɪ] [pliːzd] ;

of	compelling	their	daughters	to	marry	whomsoever	they	pleased	;
的	引人注目的	他们的	女儿们	到	结婚	无论谁	他们	高兴	;

雅典城有一条法律，赋予公民权力强迫他们的女儿嫁给他们所喜欢的任何人；

[fɔːr; fər][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['dɔtɚz] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn]

for	upon	a	daughter's	refusing	to	marry	the	man	her	father	had	chosen
为了	之上	一个	女儿的	拒绝	到	结婚	这	男人	她	父亲	有	选定

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	be	her	husband	,
到	是	她	丈夫	,

因为女儿拒绝嫁给父亲为她选定的丈夫，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [emˈpaʊəd] [baɪ] [ðɪs] [lɔː] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ;

the	father	was	empowered	by	this	law	to	cause	her	to	be	put	to	death	;
这	父亲	曾是	赋权	经过	这	法律	到	原因	她	到	是	放	到	死亡	;

根据这条法律，父亲有权处死她；

[bʌt; bət][æz; əz] ['fɑːðəz] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dɔtɚz] ,

but	as	fathers	do	not	often	desire	the	death	of	their	own	daughters	,
但	作为	父亲们	做	不是	经常	欲望	这	死亡	的	他们的	自己的	女儿们	,

但是，由于父亲通常都不希望自己的女儿死去，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [duː] ['hæpən] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'fræktəri] ,

even	though	they	do	happen	to	prove	a	little	refractory	,
甚至	尽管	他们	做	发生	到	证明	一个	小的	耐火	,

尽管它们确实有点难以处理，

[ðɪs] [lɔː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

this	law	was	seldom	or	never	put	in	execution	,
这	法律	曾是	很少	或者	绝不	放	在	执行	,

这条法律很少或从未被执行过。

[ðoʊ] [pərˈhæps][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['θretnd] [baɪ]

though	perhaps	the	young	ladies	of	that	city	were	not	unfrequently	threatened	by
尽管	也许	这	年轻的	女士们	的	那	城市	是	不是	不常	威胁	经过

[ðer; ðər] ['perənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

their	parents	with	the	terrors	of	it	.
他们的	父母	和	这	恐怖	的	它	.

虽然那座城市的年轻女士们可能经常受到父母的威胁，被灌输这种恐怖的观念。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɪnstəns] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['iːdʒiəs] ,

There	was	one	instance	,	however	,	of	an	old	man	,	whose	name	was	Egeus	,
那里	曾是	一	实例	,	然而	,	的	一个	老的	男人	,	谁	姓名	曾是	埃格斯	,

然而，有一位名叫埃格斯的老人，却有这样的例子。

[huː] ['æktʃuəli] [dɪd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['æθənz]

who	actually	did	come	before	Theseus	(	at	that	time	the	reigning	Duke	of	Athens
WHO	实际上	做过	来	前	忒修斯	(	在	那	时间	这	统治	公爵	的	雅典

) ,

)	,
)	,

谁实际上比忒修斯（当时的雅典公爵）更早出现呢?

[tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['həːmiə] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɑːndid] [tuː; tə] ['mæri]

to	complain	that	his	daughter	Hermia	,	whom	he	had	commanded	to	marry
到	抱怨	那	他的	女儿	赫米娅	,	谁	他	有	命令	到	结婚

[dəˈmiːtriəs] ,

Demetrius	,
狄米特里	,

他抱怨说，他命令女儿赫米娅嫁给狄米特律斯，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [əˈθiːnjən] ['fæməli] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] ,

a	young	man	of	a	noble	Athenian	family	,	refused	to	obey	him	,
一个	年轻的	男人	的	一个	高贵	雅典	家庭	,	拒绝	到	服从	他	,

一位出身雅典贵族家庭的年轻人拒绝服从他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [əˈθiːnjən] , [neɪmd] [lai'sændə] .

because	she	loved	another	young	Athenian	,	named	Lysander	.
因为	她	喜爱	其他	年轻的	雅典	,	命名	莱桑德	.

因为她爱上了另一个名叫吕山德的雅典青年。

['iːdʒiəs] [diˈmɑːndid] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ,

Egeus	demanded	justice	of	Theseus	,
埃格斯	要求	正义	的	忒修斯	,

埃吉斯要求忒修斯得到公正的审判，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðɪs] ['kruːəl] [lɔː] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [fɔːrs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	desired	that	this	cruel	law	might	be	put	in	force	against	his	daughter	.
和	想要的	那	这	残忍的	法律	可能	是	放	在	力量	反对	他的	女儿	.

他希望这项残酷的法律能够对他的女儿生效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['həːmiə] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

Hermia	pleaded	in	excuse	for	her	disobedience	,
赫米娅	恳求	在	原谅	为了	她	不服从	,

赫米娅为自己的不服从行为辩解道：

[ðæt] [dəˈmiːtriəs] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [prə'fest] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] [he'linər] ,

that	Demetrius	had	formerly	professed	love	for	her	dear	friend	Helena	,
那	狄米特里	有	以前	声称	爱	为了	她	亲爱的	朋友	海伦娜	,

德米特里厄斯曾向她亲爱的朋友海伦娜表白过爱意，

[ænd; ənd] [ðæt] [he'linər] [lʌvd] [dəˈmiːtriəs] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

and	that	Helena	loved	Demetrius	to	distraction	;	but	this	honourable	reason	,
和	那	海伦娜	喜爱	狄米特里	到	分心	;	但	这	光荣的	原因	,

而且海伦娜对狄米特律斯爱得死去活来；但这个高尚的理由，

[wɪtʃ] ['həːmiə] [geɪv] [fɔːr; fər][nɑːt] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] , [muːvd] [nɑːt][ðə; ði][stɜːrn]

which	Hermia	gave	for	not	obeying	her	father's	command	,	moved	not	the	stern
哪个	赫米娅	给予	为了	不是	服从	她	父亲的	命令	,	已搬	不是	这	船尾

['iːdʒiəs] .

Egeus	.
埃格斯	.

赫米娅因不服从父亲的命令而受到的惩罚，并没有打动严厉的埃吉斯。

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [prɪns] , [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]['ɔːltər]

Theseus	,	though	a	great	and	merciful	prince	,	had	no	power	to	alter
忒修斯	,	尽管	一个	伟大的	和	仁慈	王子	,	有	不	力量	到	改变

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

the	laws	of	his	country	;
这	法律	的	他的	国家	;

忒修斯虽然是一位伟大而仁慈的君主，但他无权改变自己国家的法律；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] ['həːmiə] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

therefore	he	could	only	give	Hermia	four	days	to	consider	of	it	:
所以	他	可以	仅有的	给	赫米娅	四	天	到	考虑	的	它	:

因此，他只能给赫米娅四天时间考虑：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [dəˈmiːtriəs] ,

and	at	the	end	of	that	time	,	if	she	still	refused	to	marry	Demetrius	,
和	在	这	结尾	的	那	时间	,	如果	她	仍然	拒绝	到	结婚	狄米特里	,

如果到那时她仍然拒绝嫁给狄米特律斯，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

she	**was**	**to**	**be**	**put**	**to**	**death**	**.**
她	曾是	到	是	放	到	死亡	.

她将被处死。

[wen] ['həːmiə] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [lai'sændə] ,

When	**Hermia**	**was**	**dismissed**	**from**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**duke**	**,**	**she**	**went**	**to**	**her**	**lover**	**Lysander**	**,**
什么时候	赫米娅	曾是	解雇	从	这	在场	的	这	公爵	,	她	去	到	她	情人	莱桑德	,

赫米娅被公爵遣走后，便去找了她的情人莱桑德。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['perəl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,

and	**told**	**him**	**the**	**peril**	**she**	**was**	**in**	**,**
和	讲述	他	这	危险	她	曾是	在	,

她告诉他自己所处的危险境地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第2/18页

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['i:ðər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['mæri] [də'mi:triəs] ,
and **that** **she** **must** **either** **give** **him** **up** **and** **marry** **Demetrius** **,**
和 那 她 必须 任何一个 给 他 向上 和 结婚 狄米特里 ,

她要么放弃他，嫁给狄米特律斯，要么就只能这样了。

[ɔ:r] [lu:z] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn] [fɔ:r] [deɪz] .
or **lose** **her** **life** **in** **four** **days** **.**
或者 失去 她 生活 在 四 天 .

否则她将在四天内丧命。

[lai'sændə][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ði:z] ['i:v(ə)l]['taɪdɪŋz] ;
Lysander **was** **in** **great** **affliction** **at** **hearing** **these** **evil** **tidings** **;**
莱桑德 曾是 在 伟大的 痛苦 在 听力 这些 邪恶的 消息 ;

听到这些噩耗，吕山德非常痛苦；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
but **recollecting** **that** **he** **had** **an** **aunt** **who** **lived** **at** **some** **distance** **from**
但 回忆 那 他 有 一个 阿姨 WHO 居住地 在 一些 距离 从
['æθənz] ,
Athens **,**
雅典 ,

但他想起自己有个姑妈住在离雅典较远的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ðə; ði]['kru:əl] [lɔ:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [fɔ:rs]
and **that** **at** **the** **place** **where** **she** **lived** **the** **cruel** **law** **could** **not** **be** **put** **in** **force**
和 那 在 这 地方 在哪里 她 居住地 这 残忍的 法律 可以 不是 是 放 在 力量
[ə'genst] ['hə:miə] ([ðɪs] [lɔ:] [nɑ:t] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]) ,
against **Hermia** **(** **this** **law** **not** **extending** **beyond** **the** **boundaries** **of** **the** **city** **)** **,**
反对 赫米娅 (这 法律 不是 扩展 超过 这 边界 的 这 城市) ,

而且在她居住的地方，这条残酷的法律不能对赫米娅执行（这条法律的效力范围不超出城市边界）。

[hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['hə:miə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ðæt] [naɪt]
he **proposed** **to** **Hermia** **that** **she** **should** **steal** **out** **of** **her** **father's** **house** **that** **night**
他 建议的 到 赫米娅 那 她 应该 偷 出去 的 她 父亲的 房子 那 夜晚
,
,
,

他提议赫米娅当晚偷偷溜出她父亲的家。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] , [wer] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
and **go** **with** **him** **to** **his** **aunt's** **house** **,** **where** **he** **would** **marry** **her** **.**
和 去 和 他 到 他的 姑姑的 房子 , 在哪里 他 会 结婚 她 .

然后和他一起去他姑姑家，在那里他将娶她为妻。

" [aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [sed] [lai'sændə] , " [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ;
" **I** **will** **meet** **you** **,** **"** **said** **Lysander** **,** **"** **in** **the** **wood** **a** **few** **miles** **without** **the** **city** **;**
" 我 将要 见面 你 , " 说 莱桑德 , " 在 这 木头 一个 很少 英里 没有 这 城市 ;

“我会在城外几英里的树林里与你相会，”莱桑德说；

[ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʊd] [wer] [wi:; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [he'linər] [ɪn][ðə; ði]
in **that** **delightful** **wood** **where** **we** **have** **so** **often** **walked** **with** **Helena** **in** **the**
在 那 愉快 木头 在哪里 我们 有 所以 经常 步行 和 海伦娜 在 这
['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
pleasant **month** **of** **May** **.**
令人愉快的 月 的 可能 .

在那片迷人的树林里，我们经常在宜人的五月里和海伦娜一起散步。

" [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ['həːmiə] ['dʒɔɪfəli] [ə'griːd] ;
" To this proposal Hermia joyfully agreed ;
" 到 这 提议 赫米娅 欣喜地 同意 ;

赫米娅欣然同意了这个提议；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [flaɪt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [frend] [he'linər] .
and she told no one of her intended flight but her friend Helena .
和 她 讲述 不 一 的 她 故意的 航班 但 她 朋友 海伦娜 .

除了朋友海伦娜之外，她没有告诉任何人她打算乘坐哪趟航班。

[he'linər] ([æz; əz] ['meidnz] [wɪl] [duː] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [lʌv]) ['veri] [ˌʌn'dʒenərəsli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
Helena (as maidens will do foolish things for love) very ungenerously resolved to
海伦娜 (作为 少女们 将要 做 愚蠢 事物 为了 爱) 非常 吝啬地 已解决 到
[goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] [də'miːtriəs] ,
go and tell this to Demetrius ,
去 和 告诉 这 到 狄米特里 ,

海伦娜（像所有少女一样，为了爱情会做傻事）非常不厚道地决定去告诉狄米特律斯这件事。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][noʊ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [bi'treiŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['siːkrət] ,
though she could hope no benefit from betraying her friend's secret ,
尽管 她 可以 希望 不 益处 从 背叛 她 朋友们 秘密 ,

尽管她不可能从泄露朋友的秘密中获得任何好处，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['lʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ;
but the poor pleasure of following her faithless lover to the wood ;
但 这 贫穷的 乐趣 的 下列的 她 不忠 情人 到 这 木头 ;

但跟随她不忠的情人到树林里去，却得不到丝毫乐趣；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [də'miːtriəs] [wʊd] [goʊ] ['ðɪðər] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['həːmiə] .
for she well knew that Demetrius would go thither in pursuit of Hermia .
为了 她 出色地 知道 那 狄米特里 会 去 那里 在 追逐 的 赫米娅 .

因为她很清楚狄米特律斯会去那里追求赫米娅。

[ðə; ði] [wʊd] ,
The wood ,
这 木头 ,

木头，

[ɪn] [wɪtʃ] [lai'sændə][ænd; ənd] ['həːmiə] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [miːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv]
in which Lysander and Hermia proposed to meet was the favourite haunt of
在 哪个 莱桑德 和 赫米娅 建议的 到 见面 曾是 这 最喜欢的 出没 的
[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɛəriz] .
those little beings known by the name of Fairies .
那些 小的 生物 已知 经过 这 姓名 的 仙女 .

莱桑德和赫米娅提议见面的地方，正是那些被称为仙女的小家伙们最喜欢出没的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['oʊbərɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][tai'teiniə, ti-][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]
Oberon the king , and Titania the queen of the Fairies , with all their
奥伯龙 这 国王 , 和 提泰妮娅 这 女王 的 这 仙女 , 和 全部 他们的
['taɪni] [treɪn] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz] ,
tiny train of followers ,
微小的 火车 的 追随者 ,

国王奥伯龙和仙后提泰妮娅，以及他们所有的小随从们，

[ɪn] [ðɪs] [wʊd] [held] [ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['revəlz] .
in this wood held their midnight revels .
在 这 木头 握住 他们的 午夜 揭秘 .

他们在这片树林里举行了午夜狂欢。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [spraɪts] [ðer; ðər] ['hæpənd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ]

Between	**this**	**little**	**king**	**and**	**queen**	**of**	**sprites**	**there**	**happened**	**,**	**at**	**this**	**time**	**,**	**a**
之间	这	小的	国王	和	女王	的	精灵	那里	发生	,	在	这	时间	,	一个

[sæd] [ˌdɪsə'griːmənt] ;

sad	**disagreement**	**;**
伤心	分歧	;

这时，精灵国王和王后之间发生了一场令人难过的争执；

[ðeɪ] ['nevər] [met] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɔːks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

they	**never**	**met**	**by**	**moonlight**	**in**	**the**	**shady**	**walks**	**of**	**this**	**pleasant**	**wood**	**,**	**but**	**they**
他们	绝不	遇见	经过	月光	在	这	阴凉	散步	的	这	令人愉快的	木头	,	但	他们

[wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

were	**quarrelling**	**,**
是	争吵	,

他们从未在这片宜人树林荫道的月光下相遇，但他们却在争吵。

[tɪl] [ɔːl][ðer; ðər] ['feri] [elvz] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː]['eɪkɔːrn] - [kʌps] [ænd; ənd] [haɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [fɪr]

till	**all**	**their**	**fairy**	**elves**	**would**	**creep**	**into**	**acorn**	**-**	**cups**	**and**	**hide**	**themselves**	**for**	**fear**
直到	全部	他们的	仙女	精灵	会	潜行者	进入	橡子	-	杯子	和	隐藏	他们自己	为了	害怕

.

:
.

直到所有的小精灵都害怕地躲进橡子杯里藏起来。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˌdɪsə'griːmənt] [wʌz; wəz][taɪ'teɪniəz] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊbərɑːn][ə; eɪ]

The	**cause**	**of**	**this**	**unhappy**	**disagreement**	**was**	**Titania's**	**refusing**	**to**	**give**	**Oberon**	**a**
这	原因	的	这	不开心	分歧	曾是	泰坦尼亚的	拒绝	到	给	奥伯龙	一个

['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɔɪ] ,

little	**changeling**	**boy**	**,**
小的	换子	男生	,

这场不愉快争执的起因是提泰妮娅拒绝把一个换子男孩送给奥伯龙。

[huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [taɪ'teɪniəz] [frend] ;

whose	**mother**	**had**	**been**	**Titania's**	**friend**	**;**
谁	母亲	有	到过	泰坦尼亚的	朋友	;

她的母亲曾是提泰妮娅的朋友；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [stoʊl][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ɪts] [nɜːrs] ,

and	**upon**	**her**	**death**	**the**	**fairy**	**queen**	**stole**	**the**	**child**	**from**	**its**	**nurse**	**,**
和	之上	她	死亡	这	仙女	女王	偷窃	这	孩子	从	它是	护士	,

她死后，仙后从奶妈那里偷走了孩子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	**brought**	**him**	**up**	**in**	**the**	**woods**	**.**
和	带来	他	向上	在	这	树林	.

并把他带到树林里抚养长大。

[ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] ,

The	**night**	**on**	**which**	**the**	**lovers**	**were**	**to**	**meet**	**in**	**this**	**wood**	**,**
这	夜晚	在	哪个	这	恋人	是	到	见面	在	这	木头	,

恋人们原定在这片树林里相会的那个夜晚，

[æz; əz][taɪ'teɪniə, tɪ-][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

as	**Titania**	**was**	**walking**	**with**	**some**	**of**	**her**	**maids**	**of**	**honour**	**,**
作为	提泰妮娅	曾是	步行	和	一些	的	她	女佣	的	荣誉	,

当提泰妮娅和她的一些伴娘一起散步时，

[ʃiː; ʃi] [met] ['oʊbərɑːn] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] ['feri] ['kɔːtiːəz] .

she	**met**	**Oberon**	**attended**	**by**	**his**	**train**	**of**	**fairy**	**courtiers**	**.**
她	遇见	奥伯龙	参加	经过	他的	火车	的	仙女	朝臣	.

她遇见了奥伯龙，以及他身边的一群仙子侍臣。

" [ɪl] [met] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [praʊd] [tai'teiniə, ti-] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] .

"	Ill	met	by	moonlight	,	proud	Titania	,	"	said	the	fairy	king	.
"	患病的	遇见	经过	月光	,	自豪的	提泰妮娅	,	"	说	这	仙女	国王	.

“月光下与你相遇，骄傲的提泰妮娅，”仙王说道。

[ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] , ['dʒeləs] ['oʊbərɑːn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

The	queen	replied	,	"	What	,	jealous	Oberon	,	is	it	you	?
这	女王	回复	,	"	什么	,	嫉妒的	奥伯龙	,	是	它	你	?

女王回答说：“怎么，嫉妒的奥伯龙，是你吗？”

['fɛəriz] , [skɪp] [hens] ; [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr'swɔːrn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . "

Fairies	,	skip	hence	;	I	have	forsworn	his	company	.	"
仙女	,	跳过	因此	;	我	有	宣誓者	他的	公司	.	"

仙女们，请离去；我已经发誓不再与他来往。

" ['tæri] , [ræʃ] ['feri] , " [sed] ['oʊbərɑːn] ; " [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [aɪ] [ðaɪ] [lɔːrd] ?

"	Tarry	,	rash	fairy	,	"	said	Oberon	;	"	am	not	I	thy	lord	?
"	塔里	,	皮疹	仙女	,	"	说	奥伯龙	;	"	是	不是	我	你的	主	?

“等等，鲁莽的仙女，”奥伯龙说，“我不是你的主人吗？”

[waɪ] [dʌz] [tai'teiniə, ti-] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['oʊbərɑːn] ?

Why	does	Titania	cross	her	Oberon	?
为什么	做	提泰妮娅	叉	她	奥伯龙	?

提泰妮娅为何与奥伯龙为敌?

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [peɪdʒ] . "

Give	me	your	little	changeling	boy	to	be	my	page	.	"
给	我	你的	小的	换子	男生	到	是	我的	页	.	"

把你那换子男孩给我，让我做我的侍童。

" [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] ;

"	Set	your	heart	at	rest	,	"	answered	the	queen	;
"	放	你的	心	在	休息	,	"	回答	这	女王	;

“请放心，”王后回答道；

" [jʊr; jər] [hoʊl] ['feri] ['kɪŋdəm] [baɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

"	your	whole	fairy	kingdom	buys	not	the	boy	of	me	.
"	你的	所有的	仙女	王国	购买	不是	这	男生	的	我	.

“你整个仙境买不走我的孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] .

"	She	then	left	her	lord	in	great	anger	.
"	她	然后	左边	她	主	在	伟大的	愤怒	.

“她怒气冲冲地离开了她的主人。”

" [wel] , [goʊ] [jʊr; jər] [weɪ] , " [sed] ['oʊbərɑːn] :

"	Well	,	go	your	way	,	"	said	Oberon	:
"	出色地	,	去	你的	方式	,	"	说	奥伯龙	:

“好吧，你走吧。”奥伯伦说道。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] [aɪ] [wɪl] ['tɔːrment] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪndʒəri] .

"	before	the	morning	dawns	I	will	torment	you	for	this	injury	.
"	前	这	早晨	黎明	我	将要	折磨	你	为了	这	受伤	.

“在黎明破晓之前，我会让你为这次伤害付出代价。”

" ['oʊbərɑːn] [ðen] [sent] [fɔːr; fər] [pʌk] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] .

"	Oberon	then	sent	for	Puck	,	his	chief	favourite	and	privy	counsellor	.
"	奥伯龙	然后	发送	为了	冰球	,	他的	首席	最喜欢的	和	私处	顾问	.

“于是奥伯龙召来了他的宠臣兼内阁顾问帕克。

[pʌk] , ([ɔːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] , ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd]

Puck	,	(	or	as	he	was	sometimes	called	,	Robin	Goodfellow	)	was	a	shrewd
冰球	,	(	或者	作为	他	曾是	有时	称为	,	罗宾	古德费洛	)	曾是	一个	精明

[ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [spraɪt] ,

and	knavish	sprite	,
和	奸诈之徒	精灵	,

帕克（有时也被称为罗宾·古德费罗）是一个狡猾而奸诈的小精灵。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [præŋks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ;

that	used	to	play	comical	pranks	in	the	neighbouring	villages	;
那	用过的	到	玩	滑稽	恶作剧	在	这	邻接	村庄	;

过去常在邻近村庄玩滑稽恶作剧；

['sʌmtaɪmz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛəriz] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] ,

sometimes	getting	into	the	dairies	and	skimming	the	milk	,
有时	获得	进入	这	乳品厂	和	撇脂	这	牛奶	,

有时候会进入奶制品厂，偷取牛奶中的脱脂剂。

['sʌmtaɪmz] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtər] - [tʃɜːrn] ,

sometimes	plunging	his	light	and	airy	form	into	the	butter	-	churn	,
有时	骤降	他的	光	和	轻盈的	形式	进入	这	黄油	-	搅动	,

有时他会将自己轻盈飘逸的身躯浸入黄油搅拌器中，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrn] , [ɪn] [veɪn] [ðə; ði]

and	while	he	was	dancing	his	fantastic	shape	in	the	churn	,	in	vain	the
和	尽管	他	曾是	跳舞	他的	极好的	形状	在	这	搅动	,	在	徒劳	这

当他在搅乳器中翩翩起舞，展现他那奇特的身姿时，却徒劳无功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['deri] - [meɪd] [wʊd] ['leɪbər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kriːm] ['ɪntuː] ['bʌtər] : [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

dairy	-	maid	would	labour	to	change	her	cream	into	butter	:	nor	had	the	village
奶制品	-	女佣	会	劳动	到	改变	她	奶油	进入	黄油	:	也不	有	这	村庄

[sweinz] ['eni] ['betər] [sək'ses] ;

swains	any	better	success	;
斯温斯	任何	更好的	成功	;

挤奶女工辛勤劳作，将奶油变成黄油；村里的牧羊人也好不到哪里去；

[wen'evər] [pʌk] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [friːks] [ɪn][ðə; ði] ['bruːɪŋ] ['kɑːpər] ,

whenever	Puck	chose	to	play	his	freaks	in	the	brewing	copper	,
每当	冰球	选择	到	玩	他的	怪胎	在	这	酿造	铜	,

每当帕克选择在酿酒厂里和他的怪咖们玩耍时，

[ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] .

the	ale	was	sure	to	be	spoiled	.
这	麦芽酒	曾是	当然	到	是	被宠坏了	.

这批麦芽酒肯定已经变质了。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [met] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [eɪl]

When	a	few	good	neighbours	were	met	to	drink	some	comfortable	ale
什么时候	一个	很少	好的	邻居	是	遇见	到	喝	一些	舒服的	麦芽酒

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

几个好邻居聚在一起喝些清爽的啤酒，

[pʌk] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊstɪd] [kræb] ,

Puck	would	jump	into	the	bowl	of	ale	in	the	likeness	of	a	roasted	crab	,
冰球	会	跳	进入	这	碗	的	麦芽酒	在	这	相似	的	一个	烤	螃蟹	,

帕克会像一只烤螃蟹一样跳进啤酒碗里。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][oʊld] ['gʊdi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [bɑːb] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	when	some	old	goody	was	going	to	drink	he	would	bob	against	her
和	什么时候	一些	老的	好东西	曾是	去	到	喝	他	会	鲍勃	反对	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

当某个老太太准备喝酒的时候，他会用嘴唇蹭蹭她的嘴唇。

[ænd; ənd] [spɪl] [ðə; ði] [eɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃɪn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftər] ,

and	spill	the	ale	over	her	withered	chin	;	and	presently	after	,
和	洒	这	麦芽酒	超过	她	干枯	下巴	;	和	目前	后	,

然后把麦酒洒在她干瘪的下巴上；不久之后，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [deɪm] [wʌz; wəz] ['greɪvli] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ə; eɪ]

when	the	same	old	dame	was	gravely	seating	herself	to	tell	her	neighbours	a
什么时候	这	相同的	老的	贵妇人	曾是	严重地	座位	她自己	到	告诉	她	邻居	一个

[sæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] ,

sad	and	melancholy	story	,
伤心	和	忧郁	故事	,

当那位老妇人神情严肃地坐下，准备向邻居们讲述一个悲伤而忧郁的故事时，

[pʌk] [wʊd] [slɪp][hɜːr; hər] [θriː] - [legd] [stuːl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [daʊn] ['tɔpld]

Puck	would	slip	her	three	-	legged	stool	from	under	her	,	and	down	toppled
冰球	会	滑	她	三	-	腿	凳子	从	在下面	她	,	和	向下	倾覆

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ,

the	poor	old	woman	,
这	贫穷的	老的	女士	,

帕克会把她脚下的三脚凳抽走，可怜的老妇人就会摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['gɔsips] [wʊd] [hoʊld][ðer; ðər][saɪdz][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	then	the	old	gossips	would	hold	their	sides	and	laugh	at	her	,
和	然后	这	老的	八卦	会	抓住	他们的	侧面	和	笑	在	她	,

然后那些老古董就会捂着肚子嘲笑她。

[ænd; ənd] [swer] [ðeɪ] ['nevər] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['mɛriːɝ] ['aʊər] .

and	swear	they	never	wasted	a	merrier	hour	.
和	发誓	他们	绝不	浪费	一个	更快乐	小时	.

他们发誓从未浪费过一个更快乐的小时。

" [kʌm] ['hɪðər] , [pʌk] , " [sed] ['oʊbərɑːn][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['wɑːndərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

"	Come	hither	,	Puck	,	"	said	Oberon	to	this	little	merry	wanderer	of	the	night	;
"	来	这里	,	冰球	,	"	说	奥伯龙	到	这	小的	欢乐	流浪者	的	这	夜晚	;

“过来，帕克，”奥伯龙对这个夜晚里快乐的小流浪者说道；

" [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['flaʊər] [wɪtʃ] [meɪdz] [kɔːl] [lʌv] [ɪn] ['aɪdlnəs] ;

"	fetch	me	the	flower	which	maids	call	Love	in	Idleness	;
"	拿来	我	这	花	哪个	女佣	称呼	爱	在	懒惰	;

“给我摘一朵少女们称之为‘闲暇之恋’的花；

[ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sliːp] ,

the	juice	of	that	little	purple	flower	laid	on	the	eyelids	of	those	who	sleep	,
这	汁	的	那	小的	紫色的	花	铺设	在	这	眼睑	的	那些	WHO	睡觉	,

将那朵紫色小花的汁液涂抹在熟睡者的眼睑上，

[wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [əˈweɪk] , [doʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [siː] .

will	make	them	,	when	they	awake	,	dote	on	the	first	thing	they	see	.
将要	制作	他们	,	什么时候	他们	醒	,	宠爱	在	这	第一的	事物	他们	看	.

使他们醒来后，会爱上他们看到的第一样东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [ðæt] ['flaʊər] [aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][maɪ][tai'teiniə, ti-]

Some	of	the	juice	of	that	flower	I	will	drop	on	the	eyelids	of	my	Titania
一些	的	这	汁	的	那	花	我	将要	降低	在	这	眼睑	的	我的	提泰妮娅

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] ;

when	she	is	asleep	;
什么时候	她	是	睡着了	;

我会把那朵花的一些汁液滴在我的提泰妮娅睡着时的眼睑上；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl][ɪn] [lʌv]

and	the	first	thing	she	looks	upon	when	she	opens	her	eyes	she	will	fall	in	love
和	这	第一的	事物	她	看起来	之上	什么时候	她	打开	她	眼睛	她	将要	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

她睁开眼第一眼看到的东西，就会让她爱上它。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['laɪən][ɔːr][ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ] ['medlɪŋ] ['mʌŋki] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪzi] [eɪp] ;

even	though	it	be	a	lion	or	a	bear	,	a	meddling	monkey	,	or	a	busy	ape	;
甚至	尽管	它	是	一个	狮子	或者	一个	熊	,	一个	干预	猴	,	或者	一个	忙碌的	猿	;

哪怕是狮子或熊，爱管闲事的猴子，或是忙碌的猿猴；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [saɪt] ,

and	before	I	will	take	this	charm	from	off	her	sight	,
和	前	我	将要	拿	这	魅力	从	离开	她	视线	,

在我把这件护身符从她眼前取走之前，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃɑːrm] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

which	I	can	do	with	another	charm	I	know	of	,
哪个	我	能	做	和	其他	魅力	我	知道	的	,

我可以用我知道的另一种咒语做到这一点。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][peɪdʒ] .

I	will	make	her	give	me	that	boy	to	be	my	page	.
我	将要	制作	她	给	我	那	男生	到	是	我的	页	.

我要让她把那个男孩给我，让他做我的侍童。

" [pʌk] , [huː] [lʌvd] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tendɪd]

"	Puck	,	who	loved	mischief	to	his	heart	,	was	highly	diverted	with	this	intended
"	冰球	,	WHO	喜爱	恶作剧	到	他的	心	,	曾是	高度	改道	和	这	故意的

['frɑːlɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

frolic	of	his	master	,
嬉戏	的	他的	掌握	,

“帕克生性顽皮，对主人精心策划的这场恶作剧感到非常开心。”

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['flaʊər] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['oʊbərɑːn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

and	ran	to	seek	the	flower	;	and	while	Oberon	was	waiting	the	return
和	跑	到	寻找	这	花	;	和	尽管	奥伯龙	曾是	等待	这	返回

[ʌv; əv] [pʌk] ,

of	Puck	,
的	冰球	,

于是他跑去寻找那朵花；而当奥伯龙等待帕克回来的时候，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [də'miːtriəs] [ænd; ənd] [he'linər] ['entər] [ðə; ði] [wʊd] : [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [də'miːtriəs]

he	observed	Demetrius	and	Helena	enter	the	wood	:	he	overheard	Demetrius
他	观察到	狄米特里	和	海伦娜	进入	这	木头	:	他	无意中听到	狄米特里

[riˈprəutʃɪŋ] [he'linər] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

reproaching	Helena	for	following	him	,
责备	海伦娜	为了	下列的	他	,

他看到狄米特律斯和海伦娜进入树林；他无意中听到狄米特律斯责备海伦娜跟踪他，

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [ʌn'kaɪnd] [wɜːrdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [frʌm; frəm]

and	after	many	unkind	words	on	his	part	,	and	gentle	expostulations	from
和	后	许多	不友善	字	在	他的	部分	,	和	温和的	抗议	从

[he'linər] ,

Helena	,
海伦娜	,

在他出言不逊，以及海伦娜温和劝诫之后，

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [truː] [feɪθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

reminding	him	of	his	former	love	and	professions	of	true	faith	to	her	,
提醒	他	的	他的	以前的	爱	和	职业	的	真的	信仰	到	她	,

这让他想起自己曾经对她的爱和真挚的信仰。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,

he	left	her	(	as	he	said	)	to	the	mercy	of	the	wild	beasts	,
他	左边	她	(	作为	他	说	)	到	这	怜悯	的	这	荒野	野兽	,

他（正如他所说）把她留给了野兽们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	she	ran	after	him	as	swiftly	as	she	could	.
和	她	跑	后	他	作为	迅速地	作为	她	可以	.

她以最快的速度追了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['frendli] [tuː; tə] [truː] ['lʌvəz] , [felt] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

The	fairy	king	,	who	was	always	friendly	to	true	lovers	,	felt	great	compassion	for
这	仙女	国王	,	WHO	曾是	总是	友好的	到	真的	恋人	,	毛毡	伟大的	同情	为了

[he'linər] ;

Helena	;
海伦娜	;

一向善待真爱的仙王对海伦娜充满了怜悯；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [æz; əz][lai'sændə] [sed] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt]

and	perhaps	,	as	Lysander	said	they	used	to	walk	by	moonlight	in	this	pleasant
和	也许	,	作为	莱桑德	说	他们	用过的	到	走	经过	月光	在	这	令人愉快的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

或许，正如吕桑德所说，他们过去常常在这片宜人的树林里沐浴着月光漫步。

['oʊbəraːn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [he'linər] [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]

Oberon	might	have	seen	Helena	in	those	happy	times	when	she	was	beloved	by
奥伯龙	可能	有	已见	海伦娜	在	那些	快乐的	时代	什么时候	她	曾是	心爱	经过

[də'miːtriəs] .

Demetrius	.
狄米特里	.

奥伯龙或许曾在海伦娜与狄米特律斯共度的美好时光里见过她。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [wen] [pʌk] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] , ['oʊbəraːn]

However	that	might	be	,	when	Puck	returned	with	the	little	purple	flower	,	Oberon
然而	那	可能	是	,	什么时候	冰球	返回	和	这	小的	紫色的	花	,	奥伯龙

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

said	to	his	favourite	,
说	到	他的	最喜欢的	,

然而，不管怎样，当帕克带着那朵紫色小花回来时，奥伯龙对他最喜欢的帕克说：

" [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['flaʊər] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [ə'θiːnjən] ['leɪdi] [hɪr] ,

"	Take	a	part	of	this	flower	;	there	has	been	a	sweet	Athenian	lady	here	,
"	拿	一个	部分	的	这	花	;	那里	有	到过	一个	甜的	雅典	女士	这里	,

“摘下这朵花的一部分；这里曾住着一位温柔的雅典女子。”

[huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [juːθ] ; [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] ,

WHO	who	是	is	在	in	爱	love	和	with	一个	a	轻蔑的	disdainful	青年	youth	;	如果	if	你	you	寻找	find	他	him	睡眠	sleeping	,

他爱上了一个傲慢的年轻人；如果你发现他睡着了，

[drɑːp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [dʒuːs][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

drop	some	of	the	love	-	juice	in	his	eyes	,
降低	一些	的	这	爱	-	汁	在	他的	眼睛	,

往他眼里滴些爱的汁液，

[bʌt; bət] [kən'traɪv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

but	contrive	to	do	it	when	she	is	near	him	,
但	精心策划	到	做	它	什么时候	她	是	靠近	他	,

但她会在他身边时想方设法这样做。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] [dɪ'spaɪzd] ['leɪdi] .

that	the	first	thing	he	sees	when	he	awakes	may	be	this	despised	lady	.
那	这	第一的	事物	他	看到	什么时候	他	醒来	可能	是	这	被鄙视的	女士	.

他醒来后第一眼看到的，可能就是这个他鄙视的女人。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [werz] .

You	will	know	the	man	by	the	Athenian	garments	which	he	wears	.
你	将要	知道	这	男人	经过	这	雅典	服装	哪个	他	穿着	.

你可以通过他所穿的雅典服饰来认出他。

" [pʌk] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] ['mætər] ['veri] ['dekstrəsli] : [ænd; ənd] [ðen] ['oʊbərɑːn] [went] ,

"	Puck	promised	to	manage	this	matter	very	dexterously	:	and	then	Oberon	went	,
"	冰球	承诺	到	管理	这	事情	非常	灵巧地	:	和	然后	奥伯龙	去	,

[ˌʌnpər'sivd] [baɪ][tai'teiniə, ti-] ,

unperceived	by	Titania	,
未被察觉的	经过	提泰妮娅	,

“帕克承诺会巧妙地处理此事；然后奥伯龙就走了，提泰妮娅没有察觉。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊər] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [rest] .

to	her	bower	,	where	she	was	preparing	to	go	to	rest	.
到	她	凉亭	,	在哪里	她	曾是	准备	到	去	到	休息	.

她回到自己的凉亭，准备在那里休息。

[hɜːr; hər] ['feri] ['baʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] , [wer] [gruː] [waɪld] [taɪm] , ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [swiːt]

Her	fairy	bower	was	a	bank	,	where	grew	wild	thyme	,	cowslips	,	and	sweet
她	仙女	凉亭	曾是	一个	银行	,	在哪里	生长	荒野	百里香	,	报春花	,	和	甜的

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

她的仙女花园是一处河岸，上面生长着野生百里香、报春花和香紫罗兰。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [wʊd] - [baɪn] , [mʌsk] - ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['egləntaɪn] .

under	a	canopy	of	wood	-	bine	,	musk	-	roses	,	and	eglantine	.
在下面	一个	树冠	的	木头	-	联结	,	麝香	-	玫瑰	,	和	野蔷薇	.

在金银花、麝香玫瑰和野蔷薇的树荫下。

[ðer; ðər][tai'teiniə, ti-] ['ɔːlweɪz] [slept] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [hɜːr; hər] ['kʌvərlət] [ðə; ði]

There	Titania	always	slept	some	part	of	the	night	;	her	coverlet	the
那里	提泰妮娅	总是	睡着了	一些	部分	的	这	夜晚	;	她	床单	这

[ɪ'næmld] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ,

enamelled	skin	of	a	snake	,
珐琅	皮肤	的	一个	蛇	,

提泰妮娅每晚总会在那里睡上半夜；她的被褥是用蛇皮制成的，表面涂有珐琅。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mænt(ə)l] , [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ræp] [ə; eɪ] ['feri] [ɪn] .

which	,	though	a	small	mantle	,	was	wide	enough	to	wrap	a	fairy	in	.
哪个	,	尽管	一个	小的	地幔	,	曾是	宽的	足够的	到	裹	一个	仙女	在	.

虽然这件斗篷很小，但足够宽大，可以把仙女裹在里面。

[hiː; hi] [faʊnd] [tai'teiniə, ti-] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɛəriz] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

He	found	Titania	giving	orders	to	her	fairies	,	how	they	were	to	employ	themselves	while	she	slept	.
他	成立	提泰妮娅	给予	订单	到	她	仙女	,	如何	他们	是	到	采用	他们自己	尽管	她	睡着了	.

他发现提泰妮娅正在向她的仙女们下达命令，告诉她们在她睡觉时该如何工作。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] , " [mʌst; məst] [kɪl] ['kæŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [mʌsk] - [roʊz] [bʌdz] ,

"	Some	of	you	,	"	said	her	majesty	,	"	must	kill	cankers	in	the	musk	-	rose	buds	,
"	一些	的	你	,	"	说	她	威严	,	"	必须	杀	溃疡	在	这	麝香	-	玫瑰	花蕾	,

“你们当中有些人，”女王陛下说，“必须清除麝香玫瑰花蕾上的溃疡病菌。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [weɪdʒ] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæts] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['leðərn] [wɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [smɔːl] [elvz] [koʊts] ;

and	some	wage	war	with	the	bats	for	their	leathern	wings	,	to	make	my	small	elves	coats	;
和	一些	工资	战争	和	这	蝙蝠	为了	他们的	皮革	翅膀	,	到	制作	我的	小的	精灵	外套	;

有些人甚至与蝙蝠开战，夺取它们的皮革翅膀，为我的小精灵制作外套；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kiːp] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmərəs] [aʊl] , [ðæt] ['naɪtli] [huːts] , [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] :

and	some	of	you	keep	watch	that	the	clamorous	owl	,	that	nightly	hoots	,	come	not	near	me	:
和	一些	的	你	保持	手表	那	这	喧闹的	猫头鹰	,	那	每晚	呼啸声	,	来	不是	靠近	我	:

你们当中有些人要警醒，不要让那夜里鸣叫的喧闹猫头鹰靠近我：

[bʌt; bət] [fɜːrst] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] .

but	first	sing	me	to	sleep	.
但	第一的	唱歌	我	到	睡觉	.

但请先唱歌哄我睡觉。

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] : —

"	Then	they	began	to	sing	this	song	:	—
"	然后	他们	开始	到	唱歌	这	歌曲	:	—

然后他们开始唱这首歌：——

" [juː; jʊ] ['spɑːtɪd] [sneɪks] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [tʌŋ] ,

"	You	spotted	snakes	with	double	tongue	,
"	你	斑	蛇	和	双倍的	舌头	,

你发现了双舌蛇，

['θɔːrni] ['hedʒˌhɔːgz] , [biː; bi] [nɑːt] [siːn] ;

Thorny	hedgehogs	,	be	not	seen	;
带刺的	刺猬	,	是	不是	已见	;

刺猬，不要看见；

[nuːt] [ænd; ənd] [blaɪnd] - [wəːmz, vɔːrms] [duː] [noʊ] [rɔːŋ]

Newts	and	blind	-	worms	do	no	wrong
蝾螈	和	瞎的	-	蠕虫	做	不	错误的

蝾螈和盲虫不会犯错

[kʌm] [nɑːt] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [kwiːn] .
Come not near our Fairy Queen .
来 不是 靠近 我们的 仙女 女王 .

不要靠近我们的仙后。

['fɪləˌmel] , [wɪð; wɪθ] ['melədi] ,
Philomel , with melody ,
菲洛梅尔 , 和 旋律 ,

菲洛梅尔，伴着旋律，

[sɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['lʌləbaɪ] ,
Sing in our sweet lullaby ,
唱歌 在 我们的 甜的 催眠曲 ,

唱起我们甜美的摇篮曲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] ; ['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] ;
Lulla , lulla , lullaby ; lulla , lulla , lullaby ;
卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 ; 卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 ;

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲；摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲；

['nevər] [hɑːrm] , [nɔːr] [spel] , [nɔːr] [tʃɑːrm] ,
Never harm , nor spell , nor charm ,
绝不 伤害 , 也不 拼写 , 也不 魅力 ,

绝不伤害，绝不施咒，绝不使用魔法。

[kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['leɪdi] [naɪ] ;
Come our lovely lady nigh ;
来 我们的 迷人的 女士 夜 ;

请我们美丽的女士过来；

[soʊ] [gʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['lʌləbaɪ] .
So good night with lullaby .
所以 好的 夜晚 和 催眠曲 .

晚安，伴着摇篮曲。

" [wen] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər] [kwiːn] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪti] ['lʌləbaɪ] ,
" When the fairies had sung their queen asleep with this pretty lullaby ,
" 什么时候 这 仙女 有 唱 他们的 女王 睡着了 和 这 漂亮的 催眠曲 ,

“当仙女们用这首动听的摇篮曲哄她们的女王入睡时，

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
they left her to perform the important services she had enjoined them .
他们 左边 她 到 履行 这 重要的 服务 她 有 禁止 他们 .

他们让她去完成她交代的重要任务。

['oʊbərɑːn] [ðen] ['sɔːftli] [druː] [nɪr] [hɪz; ɪz][tai'teiniə, ti-] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] -
Oberon then softly drew near his Titania , and dropped some of the love -
奥伯龙 然后 轻轻 画 靠近 他的 提泰妮娅 , 和 掉落 一些 的 这 爱 -
[dʒuːs][ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,
juice on her eyelids ,
汁 在 她 眼睑 ,

奥伯龙轻轻地靠近他的提泰妮娅，将一些爱情之水滴在她的眼睑上。

['seɪɪŋ] , —
saying , —
说 , —

说道，——

" [wʌt] [ðaʊ] [siːst] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [weɪk] ,
" What thou seest when thou dost wake ,
" 什么 你 西斯特 什么时候 你 朋友 唤醒 ,

你醒来时所看到的，

[duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðaɪ] [truː] - [lʌv] [teɪk] .
Do it for thy true - love take .
做 它 为了 你的 真的 - 爱 拿 .

为了你的真爱而去做吧。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈhəːmiə] , [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz]
" But to return to Hermia , who made her escape out of her father's
" 但 到 返回 到 赫米娅 , WHO 制成 她 逃脱 出去 的 她 父亲的
[haʊs] [ðæt] [naɪt] ,
house that night ,
房子 那 夜晚 ,

“但让我们回到赫米娅身上，她那天晚上逃出了父亲的家，

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [dəˈmiːtriəs] .
to avoid the death she was doomed to for refusing to marry Demetrius .
到 避免 这 死亡 她 曾是 注定失败 到 为了 拒绝 到 结婚 狄米特里 .

为了避免因拒绝嫁给狄米特律斯而注定的死刑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [dɪr] [laiˈsændə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
When she entered the wood , she found her dear Lysander waiting for her ,
什么时候 她 进入 这 木头 , 她 成立 她 亲爱的 莱桑德 等待 为了 她 ,

她走进树林时，发现她心爱的莱桑德正在等她。

[tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hæf]
to conduct her to his aunt's house ; but before they had passed half
到 执行 她 到 他的 姑姑的 房子 ; 但 前 他们 有 通过了 一半
[θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
through the wood ,
通过 这 木头 ,

护送她去他姑妈家；但他们还没穿过树林的一半，

[ˈhəːmiə] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [fəˈtiːgd] , [ðæt] [laiˈsændə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr]
Hermia was so much fatigued , that Lysander , who was very careful of this dear
赫米娅 曾是 所以 很多 疲劳 , 那 莱桑德 , WHO 曾是 非常 小心 的 这 亲爱的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

赫米娅非常疲惫，以至于一直很照顾这位可怜女士的莱桑德，

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][baɪ] ['hæzədɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər]
who had proved her affection for him even by hazarding her life for
WHO 有 已证实 她 感情 为了 他 甚至 经过 危险 她 生活 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] ,
his sake ,
他的 清酒 ,

她甚至为了他冒生命危险，以此证明了她对他的爱。

[pəˈsweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][sɔːft] [mɔːs] ,
persuaded her to rest till morning on a bank of soft moss ,
被说服 她 到 休息 直到 早晨 在 一个 银行 的 柔软的 苔藓 ,

劝她到柔软的苔藓岸边休息到天亮。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [suːn] [fel] [fæst]

and	lying	down	himself	on	the	ground	at	some	little	distance	,	they	soon	fell	fast
和	说谎	向下	他自己	在	这	地面	在	一些	小的	距离	,	他们	很快	跌倒	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他自己则躺在不远处的地上，他们很快就睡着了。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ] [pʌk] , [huː] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [ə'sliːp] ,

Here	they	were	found	by	Puck	,	who	,	seeing	a	handsome	young	man	asleep	,
这里	他们	是	成立	经过	冰球	,	WHO	,	看到	一个	英俊的	年轻的	男人	睡着了	,

他们被帕克发现在这里，帕克看到一个英俊的年轻人正在睡觉，

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['fæʃ(ə)n] ,

and	perceiving	that	his	clothes	were	made	in	the	Athenian	fashion	,
和	感知	那	他的	衣服	是	制成	在	这	雅典	时尚	,

他发现自己的衣服是按照雅典的款式制作的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	that	a	pretty	lady	was	sleeping	near	him	,
和	那	一个	漂亮的	女士	曾是	睡眠	靠近	他	,

一位漂亮的女士睡在他旁边。

[kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪs'deɪnfl] ['lʌvər]

concluded	that	this	must	be	the	Athenian	maid	and	her	disdainful	lover
结束	那	这	必须	是	这	雅典	女佣	和	她	轻蔑的	情人

[huːm] ['oʊbərɑːn][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] ;

whom	Oberon	had	sent	him	to	seek	;
谁	奥伯龙	有	发送	他	到	寻找	;

他断定这一定是奥伯龙派他去寻找的那位雅典少女和她轻蔑的情人；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

and	he	naturally	enough	conjectured	that	,	as	they	were	alone	together	,
和	他	自然	足够的	推测	那	,	作为	他们	是	独自的	一起	,

他很自然地推测，既然他们单独待在一起，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ; [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr]

she	must	be	the	first	thing	he	would	see	when	he	awoke	;	so	,	without	more
她	必须	是	这	第一的	事物	他	会	看	什么时候	他	醒来	;	所以	,	没有	更多的

[ə'duː] ,

ado	,
阿多	,

她一定是他醒来后第一个要看到的人；所以，无需多言，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	proceeded	to	pour	some	of	the	juice	of	the	little	purple	flower	into	his
他	继续	到	倒	一些	的	这	汁	的	这	小的	紫色的	花	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他接着将一些紫色小花的汁液倒进了眼睛里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] , [ðæt] [he'linər] [keɪm] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['həːmiə] ,

But	it	so	fell	out	,	that	Helena	came	that	way	,	and	,	instead	of	Hermia	,
但	它	所以	跌倒	出去	,	那	海伦娜	来了	那	方式	,	和	,	反而	的	赫米娅	,

但事情却出了岔子，海伦娜走了这条路，而不是赫米娅。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][lai'sændə] [bɪ'held] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ]

was	the	first	object	Lysander	beheld	when	he	opened	his	eyes	;	and	strange
曾是	这	第一的	目的	莱桑德	观看	什么时候	他	打开	他的	眼睛	;	和	奇怪的

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

to	relate	,
到	涉及	,

那是莱桑德睁开眼后看到的第一件东西；说来也奇怪，

[soʊ]['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] - [tʃɑːrm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['həːmiə] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,

so	powerful	was	the	love	-	charm	,	all	his	love	for	Hermia	vanished	away	,
所以	强大的	曾是	这	爱	-	魅力	,	全部	他的	爱	为了	赫米娅	消失了	离开	,

爱情咒语的力量如此强大，以至于他对赫米娅的所有爱意都消失了。

[ænd; ənd][lai'sændə] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [he'linər] .

and	Lysander	fell	in	love	with	Helena	.
和	莱桑德	跌倒	在	爱	和	海伦娜	.

莱桑德爱上了海伦娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hæd; həd][hiː; hi][fɜːrst] [siːn] ['həːmiə] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

Had	he	first	seen	Hermia	when	he	awoke	,
有	他	第一的	已见	赫米娅	什么时候	他	醒来	,

他醒来时第一眼看到的是赫米娅吗?

[ðə; ði] ['blʌndər] [pʌk] [kə'mɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ,

the	blunder	Puck	committed	would	have	been	of	no	consequence	,
这	错误	冰球	坚定的	会	有	到过	的	不	结果	,

帕克犯的那个错误原本不会造成任何后果。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['leɪdi] [tuː] [wel] ;

for	he	could	not	love	that	faithful	lady	too	well	;
为了	他	可以	不是	爱	那	忠实	女士	也	出色地	;

因为他无法太深地爱那位忠贞的女士；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [pʊr] [lai'sændə][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] ['feri] [lʌv] - [tʃɑːrm] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]

but	for	poor	Lysander	to	be	forced	by	a	fairy	love	-	charm	to	forget	his
但	为了	贫穷的	莱桑德	到	是	强制	经过	一个	仙女	爱	-	魅力	到	忘记	他的

[oʊn] [truː] ['həːmiə] ,

own	true	Hermia	,
自己的	真的	赫米娅	,

但可怜的莱桑德却被仙女的爱情咒语强迫忘记了他真正的赫米娅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [liːv] ['həːmiə] [ə'sliːp] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd]

and	to	run	after	another	lady	,	and	leave	Hermia	asleep	quite	alone	in	a	wood
和	到	跑步	后	其他	女士	,	和	离开	赫米娅	睡着了	相当	独自的	在	一个	木头

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

而他却去追求另一个女人，把赫米娅独自一人在午夜的树林里熟睡。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [tʃæns] [ɪn'diːd] .

was	a	sad	chance	indeed	.
曾是	一个	伤心	机会	的确	.

确实是一个令人惋惜的机会。

[ðʌs] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['hæpənd] .

Thus	this	misfortune	happened	.
因此	这	不幸	发生	.

于是，这场不幸就此发生。

[he'linər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [rɪˈleɪtɪd] ,

Helena	**,**	**as**	**has**	**been**	**before**	**related**	**,**
海伦娜	,	作为	有	到过	前	有关的	,

海伦娜，正如之前提到的那样，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [dəˈmiːtriəs] [wen] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈruːdli] [frʌm; frəm]

endeavoured	**to**	**keep**	**pace**	**with**	**Demetrius**	**when**	**he**	**ran**	**away**	**so**	**rudely**	**from**
努力	到	保持	步伐	和	狄米特里	什么时候	他	跑	离开	所以	粗鲁地	从

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

当狄米特律斯粗鲁地从她身边逃走时，她努力跟上他的步伐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [ʌnˈiːkwəl] [reɪs] [lɔːŋ] ,

but	**she**	**could**	**not**	**continue**	**this**	**unequal**	**race**	**long**	**,**
但	她	可以	不是	继续	这	不等	种族	长的	,

但她无法长期忍受这种不平等的竞争。

[men] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈbetər] [rʌnəːz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪs] [ðæn; ðən] [ˈleɪdiz] .

men	**being**	**always**	**better**	**runners**	**in**	**a**	**long**	**race**	**than**	**ladies**	**.**
男人	存在	总是	更好的	跑步者	在	一个	长的	种族	比	女士们	.

男性在长跑比赛中总是比女性跑得更好。

[heˈlinər] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [dəˈmiːtriəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] ,

Helena	**soon**	**lost**	**sight**	**of**	**Demetrius**	**;**	**and**	**as**	**she**	**was**	**wandering**	**about**	**,**
海伦娜	很快	丢失的	视线	的	狄米特里	;	和	作为	她	曾是	漫游	关于	,

[dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ,

dejected	**and**	**forlorn**	**,**
垂头丧气	和	绝望	,

海伦娜很快就跟丢了狄米特律斯；她沮丧又孤独地四处游荡时，

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [laiˈsændə][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] .

she	**arrived**	**at**	**the**	**place**	**where**	**Lysander**	**was**	**sleeping**	**.**
她	到达的	在	这	地方	在哪里	莱桑德	曾是	睡眠	.

她来到了莱桑德睡觉的地方。

" [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz][laiˈsændə] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] : [ɪz][hiː; hi] [ded] [ɔːr] [əˈsliːp] ?

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**this**	**is**	**Lysander**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**:**	**is**	**he**	**dead**	**or**	**asleep**	**?**
"	啊	!	"	说	她	,	"	这	是	莱桑德	说谎	在	这	地面	:	是	他	死的	或者	睡着了	?

“啊！”她说，“这是躺在地上的吕桑德：他是死了还是睡着了？”

" [ðen] , [ˈdʒentli] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈlaɪv] , [əˈweɪk] .

"	**Then**	**,**	**gently**	**touching**	**him**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Good**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**are**	**alive**	**,**	**awake**	**.**
"	然后	,	轻轻地	接触	他	,	她	说	,	"	好的	先生	,	如果	你	是	活	,	醒	.

然后，她轻轻地抚摸着他，说道：“先生，如果您还活着，请醒醒。”

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [laiˈsændə] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**Upon**	**this**	**Lysander**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**
"	之上	这	莱桑德	打开	他的	眼睛	,

“这时，吕山德睁开了眼睛，

[ænd; ənd] ([ðə; ði] [lʌv] - [tʃɑːrm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk]) [ɪˈmiːdiətli] [əˈdrest] [hɜːr; hər][ɪn] [tɜːrmz]

and	**(**	**the**	**love**	**-**	**charm**	**beginning**	**to**	**work**	**)**	**immediately**	**addressed**	**her**	**in**	**terms**
和	(	这	爱	-	魅力	开始	到	工作	)	立即地	已解决	她	在	条款

[ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgənt] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

of	**extravagant**	**love**	**and**	**admiration**	**;**
的	靡	爱	和	钦佩	;

（爱情魔咒开始生效）他立刻用极尽溢美之词和钦佩之情向她倾诉；

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪkˈsɛld] [ˈhəːmiə] [ɪn] [ˈbjuːti] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [dʌz] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,

telling	**her**	**she**	**as**	**much**	**excelled**	**Hermia**	**in**	**beauty**	**as**	**a**	**dove**	**does**	**a**	**raven**	**,**
讲述	她	她	作为	很多	表现出色	赫米娅	在	美丽	作为	一个	鸽子	做	一个	乌鸦	,

告诉她，她的美貌胜过赫米娅，就像鸽子胜过乌鸦一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [θruː] ['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [seɪk] ; [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr]

and	that	he	would	run	through	fire	for	her	sweet	sake	;	and	many	more
和	那	他	会	跑步	通过	火	为了	她	甜的	清酒	;	和	许多	更多的

[sʌtʃ] ['lʌvər] - [laɪk] ['spiːtʃɪz] .

such	lover	-	like	speeches	.
这样的	情人	-	喜欢	演讲	.

他还说他会为了她赴汤蹈火；以及许多其他类似的情话。

[heˈlinər] , ['noʊɪŋ] [laiˈsændə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] [-] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Helena	,	knowing	Lysander	was	her	friend	Hermia's	lover	,	and	that	he	was
海伦娜	,	会心	莱桑德	曾是	她	朋友	赫米娅的	情人	,	和	那	他	曾是

['sɑːləmli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

solemnly	engaged	to	marry	her	,
庄严地	已订婚的	到	结婚	她	,

海伦娜知道莱桑德是她朋友赫米娅的情人，而且他已经郑重地与赫米娅订婚了，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][reɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [əˈdrest] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

was	in	the	utmost	rage	when	she	heard	herself	addressed	in	this	manner	;
曾是	在	这	极致	愤怒	什么时候	她	听到	她自己	已解决	在	这	方式	;

听到别人这样称呼她，她勃然大怒；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ([æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt]) [ðæt] [laiˈsændə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv]

for	she	thought	(	as	well	she	might	)	that	Lysander	was	making	a	jest	of
为了	她	想法	(	作为	出色地	她	可能	)	那	莱桑德	曾是	制作	一个	笑话	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为她认为（她完全有可能这么认为），莱桑德是在取笑她。

" [oʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [ænd; ənd] [skɔːnd] [baɪ] ['evri] [wʌn]

"	Oh	!	"	said	she	,	"	why	was	I	born	to	be	mocked	and	scorned	by	every	one
"	哦	!	"	说	她	,	"	为什么	曾是	我	出生	到	是	嘲笑	和	被鄙视	经过	每一个	一

?

?
?

“哦！”她说，“为什么我生来就要被所有人嘲笑和鄙视呢？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] , [jʌŋ] [mæn] ,

Is	it	not	enough	,	is	it	not	enough	,	young	man	,
是	它	不是	足够的	,	是	它	不是	足够的	,	年轻的	男人	,

难道还不够吗？难道还不够吗，年轻人？

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [swiːt] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm] [dəˈmiːtriəs] ; [bʌt; bət]

that	I	can	never	get	a	sweet	look	or	a	kind	word	from	Demetrius	;	but
那	我	能	绝不	得到	一个	甜的	看	或者	一个	种类	单词	从	狄米特里	;	但

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我永远无法从狄米特里那里得到一个温柔的眼神或一句温暖的话语；但是你，

[sɜːr] , [mʌst; məst] [prɪˈtend] [ɪn] [ðɪs] [dɪsˈdeɪnfl] ['mænər] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌem ˈiː] ?

sir	,	must	pretend	in	this	disdainful	manner	to	court	me	?
先生	,	必须	假装	在	这	轻蔑的	方式	到	法庭	我	?

先生，您非要用这种轻蔑的态度假装追求我吗?

[aɪ] [θɔːt] , [laiˈsændə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [mɔːr] [truː] ['dʒent(ə)lnəs] .

I	thought	,	Lysander	,	you	were	a	lord	of	more	true	gentleness	.
我	想法	,	莱桑德	,	你	是	一个	主	的	更多的	真的	温柔	.

我原以为，莱桑德，你是一位真正温柔的君主。

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][lai'sændə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

"	Saying	these	words	in	great	anger	,	she	ran	away	;	and	Lysander	followed	her	,
"	说	这些	字	在	伟大的	愤怒	,	她	跑	离开	;	和	莱桑德	随后	她	,

“她气愤地说完这些话，就跑开了；吕山德追了上去。”

[kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['həːmiə] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

quite	forgetful	of	his	own	Hermia	,	who	was	still	asleep	.
相当	健忘	的	他的	自己的	赫米娅	,	WHO	曾是	仍然	睡着了	.

他完全忘记了自己的赫米娅，她还在睡梦中。

[wen] ['həːmiə] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [fraɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

When	Hermia	awoke	,	she	was	in	a	sad	fright	at	finding
什么时候	赫米娅	醒来	,	她	曾是	在	一个	伤心	惊吓	在	寻找

赫米娅醒来时，发现自己身处险境，感到既悲伤又恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜːr'self] [ə'loʊn] .

herself	alone	.
她自己	独自的	.

她独自一人。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][lai'sændə] ,

She	wandered	about	the	wood	,	not	knowing	what	was	become	of	Lysander	,
她	漫步	关于	这	木头	,	不是	会心	什么	曾是	变得	的	莱桑德	,

她在树林里徘徊，不知道莱桑德的下落如何。

[ɔːr] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

or	which	way	to	go	to	seek	for	him	.
或者	哪个	方式	到	去	到	寻找	为了	他	.

或者该往哪个方向走才能找到他。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [də'miːtriəs] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['həːmiə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [lai'sændə] ,

In	the	meantime	Demetrius	not	being	able	to	find	Hermia	and	his	rival	Lysander	,
在	这	与此同时	狄米特里	不是	存在	有能力的	到	寻找	赫米娅	和	他的	竞争对手	莱桑德	,

与此同时，狄米特律斯找不到赫米娅，而他的情敌莱桑德也.....

[ænd; ənd] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ]['oʊbərɑːn][fæst] [ə'sliːp] .

and	fatigued	with	his	fruitless	search	,	was	observed	by	Oberon	fast	asleep	.
和	疲劳	和	他的	徒劳无功	搜索	,	曾是	观察到	经过	奥伯龙	快速地	睡着了	.

他徒劳地寻找，疲惫不堪，被奥伯龙发现已经睡着了。

['oʊbərɑːn][hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv] [pʌk] ,

Oberon	had	learnt	by	some	questions	he	had	asked	of	Puck	,
奥伯龙	有	学会了	经过	一些	问题	他	有	问	的	冰球	,

奥伯龙从他向帕克提出的一些问题中得知：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [lʌv] - [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrsənz] [aɪz] ;

that	he	had	applied	the	love	-	charm	to	the	wrong	person's	eyes	;
那	他	有	应用	这	爱	-	魅力	到	这	错误的	人的	眼睛	;

他把爱情魔咒用错了人的眼睛；

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] ,

and	now	having	found	the	person	first	intended	,
和	现在	拥有	成立	这	人	第一的	故意的	,

现在，她已经找到了最初的意中人。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [də'miːtriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [dʒuːs] , [ænd; ənd]

he	touched	the	eyelids	of	the	sleeping	Demetrius	with	the	love	-	juice	,	and
他	感动	这	眼睑	的	这	睡眠	狄米特里	和	这	爱	-	汁	,	和

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ə'woʊk] ;

he	instantly	awoke	;
他	即刻	醒来	;

他用爱情汁液轻触熟睡的狄米特律斯的眼皮，狄米特律斯立刻醒了过来；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['biːɪŋ] [he'linər] , [hiː; hi] , [æz; əz][lai'sændə][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr]

and	the	first	thing	he	saw	being	Helena	,	he	,	as	Lysander	had	done	before
和	这	第一的	事物	他	锯	存在	海伦娜	,	他	,	作为	莱桑德	有	完毕	前

,

,

,

他第一眼看到的是海伦娜，就像莱桑德以前做的那样，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [lʌv] - ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

began	to	address	love	-	speeches	to	her	;	and	just	at	that	moment
开始	到	地址	爱	-	演讲	到	她	;	和	只是	在	那	片刻

[lai'sændə] ,

Lysander	,
莱桑德	,

开始向她倾诉情话；就在这时，莱桑德

['fɑːloʊd] [baɪ] ['həːmiə] ([fɔːr; fər] [θruː] [pʌks] [ʌn'lʌki] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm]

followed	by	Hermia	(	for	through	Puck's	unlucky	mistake	it	was	now	become
随后	经过	赫米娅	(	为了	通过	冰球	倒霉	错误	它	曾是	现在	变得

[-] [tɜːrn][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] ['lʌvər]) [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

Hermia's	turn	to	run	after	her	lover	)	made	his	appearance	;
赫米娅的	转动	到	跑步	后	她	情人	)	制成	他的	外貌	;

随后赫米娅（由于帕克的不幸失误，现在轮到赫米娅追随她的爱人了）出现了；

[ænd; ənd] [ðen] [lai'sændə][ænd; ənd] [də'miːtriəs] , [bəuθ] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] , [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [he'linər]

and	then	Lysander	and	Demetrius	,	both	speaking	together	,	made	love	to	Helena
和	然后	莱桑德	和	狄米特里	,	两个都	请讲	一起	,	制成	爱	到	海伦娜

,

,

,

然后，吕山德和狄米特律斯一边说话，一边与海伦娜做爱。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] .

they	being	each	one	under	the	influence	of	the	same	potent	charm	.
他们	存在	每个	一	在下面	这	影响	的	这	相同的	强效	魅力	.

他们都受到了同一种强大魔力的影响。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [he'linər] [θɔːt] [ðæt] [də'miːtriəs] , [lai'sændə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wʌns] [dɪr]

The	astonished	Helena	thought	that	Demetrius	,	Lysander	,	and	her	once	dear
这	惊讶	海伦娜	想法	那	狄米特里	,	莱桑德	,	和	她	一次	亲爱的

[frend] ['həːmiə] ,

friend	Hermia	,
朋友	赫米娅	,

震惊的海伦娜心想，狄米特律斯、莱桑德，还有她曾经的挚友赫米娅，

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][plɑːt] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

were	all	in	a	plot	together	to	make	a	jest	of	her	.
是	全部	在	一个	阴谋	一起	到	制作	一个	笑话	的	她	.

他们都串通起来，想捉弄她。

['hə:miə] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [he'linər] : [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] [lai'sændə][ænd; ənd]

Hermia	**was**	**as**	**much**	**surprised**	**as**	**Helena**	**:**	**she**	**knew**	**not**	**why**	**Lysander**	**and**
赫米娅	曾是	作为	很多	惊讶	作为	海伦娜	:	她	知道	不是	为什么	莱桑德	和

[də'mi:triəs] ,

Demetrius	**,**
狄米特里	,

赫米娅和海伦娜一样感到惊讶：她不知道为什么吕桑德和狄米特律斯.....

[hu:] [bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [he'linər] ;

who	**both**	**before**	**loved**	**her**	**,**	**were**	**now**	**become**	**the**	**lovers**	**of**	**Helena**	**;**
WHO	两个都	前	喜爱	她	,	是	现在	变得	这	恋人	的	海伦娜	;

两人之前都爱着她，现在都成了海伦娜的情人；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['hə:miə] [ðə; ði] ['mætər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][dʒest] .

and	**to**	**Hermia**	**the**	**matter**	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**jest**	**.**
和	到	赫米娅	这	事情	似乎	到	是	不	笑话	.

赫米娅觉得这件事绝非玩笑。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [hu:] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] , [naʊ] [fel] [tu:; tə]

The	**ladies**	**,**	**who**	**before**	**had**	**always**	**been**	**the**	**dearest**	**of**	**friends**	**,**	**now**	**fell**	**to**
这	女士们	,	WHO	前	有	总是	到过	这	亲爱的	的	朋友们	,	现在	跌倒	到

[haɪ] [wɜ:rdz] [tə'geðər] .

high	**words**	**together**	**.**
高的	字	一起	.

两位女士，以前一直是最好的朋友，现在却一起说起了难听的话。

" [ˌʌn'kaɪnd] ['hə:miə] , " [sed] [he'linər] ,

"	**Unkind**	**Hermia**	**,**	**"**	**said**	**Helena**	**,**
"	不友善	赫米娅	,	"	说	海伦娜	,

“冷酷无情的赫米娅，”海伦娜说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][hæv; həv][set][lai'sændə][ɑ:n][tu:; tə][veks][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['preɪzɪz] ;

"	**it**	**is**	**you**	**have**	**set**	**Lysander**	**on**	**to**	**vex**	**me**	**with**	**mock**	**praises**	**;**
"	它	是	你	有	放	莱桑德	在	到	烦恼	我	和	嘲笑	赞扬	;

“是你派吕桑德用嘲讽的赞美来惹恼我；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌðər] ['lʌvər] [də'mi:triəs] , [hu:] [ju:st] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][spɜ:rn][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]

and	**your**	**other**	**lover**	**Demetrius**	**,**	**who**	**used**	**almost**	**to**	**spurn**	**me**	**with**	**his**	**foot**
和	你的	其他	情人	狄米特里	,	WHO	用过的	几乎	到	拒绝	我	和	他的	脚

,

,
,

还有你的另一个情人狄米特律斯，他以前几乎要用脚踢我。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][bɪd][hɪm; ɪm][kɔ:l][ˌem 'i:] ['gɑ:dəs] , [nɪmf] , [rer] , ['preʃəs] , [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l] ?

have	**you**	**not**	**bid**	**him**	**call**	**me**	**Goddess**	**,**	**Nymph**	**,**	**rare**	**,**	**precious**	**,**	**and**	**celestial**	**?**
有	你	不是	出价	他	称呼	我	女神	,	仙女	,	稀有的	,	宝贵的	,	和	天体	?

你难道没有吩咐他称我为女神、仙女、稀世珍宝、天上的仙女吗?

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ðʌs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:m] [hi:; hi] [heɪts] ,

He	**would**	**not**	**speak**	**thus**	**to**	**me**	**,**	**whom**	**he**	**hates**	**,**
他	会	不是	说话	因此	到	我	,	谁	他	讨厌	,

他不会这样跟我说话，因为他恨我。

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

if	**you**	**did**	**not**	**set**	**him**	**on**	**to**	**make**	**a**	**jest**	**of**	**me**	**.**
如果	你	做过	不是	放	他	在	到	制作	一个	笑话	的	我	.

如果你没有唆使他来取笑我的话。

[ˌʌn'kaɪnd] ['hə:miə] , [tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][men] [ɪn] [skɔ:nɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [frend] .

Unkind	**Hermia**	**,**	**to**	**join**	**with**	**men**	**in**	**scorning**	**your**	**poor**	**friend**	**.**
不友善	赫米娅	,	到	加入	和	男人	在	蔑视	你的	贫穷的	朋友	.

冷酷无情的赫米娅，竟然与男人们一起嘲笑你可怜的朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [deɪ] ['frendʃɪp] ?

Have	you	forgot	our	school	-	day	friendship	?
有	你	忘了	我们的	学校	-	天	友谊	?

你忘记了我们学生时代的友谊吗?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['həːmiə] , [hæv; həv][wiː; wi] [tuː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn] ['kʊʃ(ə)n] ,

How	often	,	Hermia	,	have	we	two	,	sitting	on	one	cushion	,
如何	经常	,	赫米娅	,	有	我们	二	,	坐着	在	一	软垫	,

赫米娅，我们俩有多少次像这样，坐在同一个垫子上呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bəuθ] ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['niːdlz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['flaʊər] , [bəuθ][ɑːn][ðə; ði]

both	singing	one	song	,	with	our	needles	working	the	same	flower	,	both	on	the
两个都	歌唱	一	歌曲	,	和	我们的	针	在职的	这	相同的	花	,	两个都	在	这

[seɪm] ['sæmplər] [rɔːt] ;

same	sampler	wrought	;
相同的	采样器	锻	;

两人唱着同一首歌，用针线绣着同一朵花，在同一幅刺绣作品上绣着同一朵花;

['groʊɪŋ] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tʃeri] , ['skersli] ['siːmɪŋ] ['pɑːrtɪd] !

growing	up	together	in	fashion	of	a	double	cherry	,	scarcely	seeming	parted	!
生长	向上	一起	在	时尚	的	一个	双倍的	樱桃	,	几乎	似乎	分手了	!

就像两颗樱桃一样一起长大，形影不离，几乎不曾分开!

['həːmiə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['frendli] [ɪn][juː; jʊ] ,

Hermia	,	it	is	not	friendly	in	you	,
赫米娅	,	它	是	不是	友好的	在	你	,

赫米娅，你这人并不友善。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meɪdənli] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][men][ɪn] [skɔːnɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [frend] . "

it	is	not	maidenly	to	join	with	men	in	scorning	your	poor	friend	.	"
它	是	不是	少女	到	加入	和	男人	在	蔑视	你的	贫穷的	朋友	.	"

与男人一起鄙视自己可怜的朋友，这有失淑女风范。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['pæʃənət] [wɜːrdz] , " [sed] ['həːmiə] : " [aɪ][skɔːrn][juː; jʊ][nɑːt] ;

"	I	am	amazed	at	your	passionate	words	,	"	said	Hermia	:	"	I	scorn	you	not	;
"	我	是	惊叹	在	你的	热情的	字	,	"	说	赫米娅	:	"	我	轻蔑	你	不是	;

“你的话语如此热情，令我惊叹不已，”赫米娅说，“我并不轻视你;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][skɔːrn][ˌem 'iː] . "

it	seems	you	scorn	me	.	"
它	似乎	你	轻蔑	我	.	"

你似乎瞧不起我。

" [eɪ] , [duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [he'linər] , " [ˌpɜːrsə'vɪr] , ['kaʊntərfɪt] ['sɪriəs] [lʊks] ,

"	Ay	,	do	,	"	returned	Helena	,	"	persevere	,	counterfeit	serious	looks	,
"	哎	,	做	,	"	返回	海伦娜	,	"	坚持不懈	,	伪造	严肃的	看起来	,

“哎，那就这样吧，”海伦娜回答道，“坚持下去，装出一副严肃的样子。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maʊðz] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] ; [ðen] [wɪŋk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	make	mouths	at	me	when	I	turn	my	back	;	then	wink	at	each	other	,
和	制作	嘴	在	我	什么时候	我	转动	我的	后退	;	然后	眨眼	在	每个	其他	,

当我转身时，他们会朝我做口型；然后互相眨眼。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [swiːt] [dʒest][ʌp] .

and	hold	the	sweet	jest	up	.
和	抓住	这	甜的	笑话	向上	.

把这美好的玩笑挂起来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['pɪti] , [greɪs] , [ɔːr] ['mænərz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][juːz][ˌem 'iː] [ðʌs] .

If	you	had	any	pity	,	grace	,	or	manners	,	you	would	not	use	me	thus	.
如果	你	有	任何	遗憾	,	优雅	,	或者	礼仪	,	你	会	不是	使用	我	因此	.

如果你还有一丝怜悯、仁慈或礼貌，就不会这样对待我。

" [waɪl] [heˈlinər] [ænd; ənd] ['həːmiə] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] ['æŋgri] [wɜːrdz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	While	Helena	and	Hermia	were	speaking	these	angry	words	to	each	other	,
"	尽管	海伦娜	和	赫米娅	是	请讲	这些	生气的	字	到	每个	其他	,

[dəˈmiːtriəs] [ænd; ənd][laiˈsændə] [left] [ðem; ðəm] ,

Demetrius	and	Lysander	left	them	,
狄米特里	和	莱桑德	左边	他们	,

“当海伦娜和赫米娅互相怒斥时，狄米特律斯和莱桑德离开了她们。”

[tuː; tə] [faɪt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [heˈlinər] .

to	fight	together	in	the	wood	for	the	love	of	Helena	.
到	斗争	一起	在	这	木头	为了	这	爱	的	海伦娜	.

为了海伦娜的爱，他们一起在森林里战斗。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

When	they	found	the	gentlemen	had	left	them	,	they	departed	,
什么时候	他们	成立	这	先生们	有	左边	他们	,	他们	已离开	,

当他们发现那几位先生已经离开后，他们也离开了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['wɔndəd] ['wɪri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlʌvəz] .

and	once	more	wandered	weary	in	the	wood	in	search	of	their	lovers	.
和	一次	更多的	漫步	厌倦	在	这	木头	在	搜索	的	他们的	恋人	.

他们再次疲惫地在树林中徘徊，寻找他们的爱人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] ,

As	soon	as	they	were	gone	,	the	fairy	king	,
作为	很快	作为	他们	是	已消失	,	这	仙女	国王	,

他们刚一离开，仙王就

[huː] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pʌk] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , "

who	with	little	Puck	had	been	listening	to	their	quarrels	,	said	to	him	,	"
WHO	和	小的	冰球	有	到过	聆听	到	他们的	争吵	,	说	到	他	,	"

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] ,

This	is	your	negligence	,
这	是	你的	疏忽	,

一直和小帕克一起听着他们争吵的人对他说：“这是你的疏忽，

[pʌk] ; [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ['wɪlfəli] ? "

Puck	;	or	did	you	do	this	wilfully	?	"
冰球	;	或者	做过	你	做	这	故意	?	"

帕克；还是你故意这么做的?

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , " ['ænsər] [pʌk] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ;

"	Believe	me	,	king	of	shadows	,	"	answered	Puck	,	"	it	was	a	mistake	;
"	相信	我	,	国王	的	阴影	,	"	回答	冰球	,	"	它	曾是	一个	错误	;

“相信我，影子之王，”帕克回答说，“那是一个错误；

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈθiːnjən] ['gɑːrmənts] ?

did	not	you	tell	me	I	should	know	the	man	by	his	Athenian	garments	?
做过	不是	你	告诉	我	我	应该	知道	这	男人	经过	他的	雅典	服装	?

你不是告诉过我，要通过雅典人的服饰来辨认他吗?

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər]['dʒæŋglɪŋ] [meɪks]

However	,	I	am	not	sorry	this	has	happened	,	for	I	think	their	jangling	makes
然而	,	我	是	不是	对不起	这	有	发生	,	为了	我	思考	他们的	叮当作响	制作

['eksələnt] [spɔːrt] . "

excellent	sport	.	"
出色的	运动	.	"

不过，我并不为此感到遗憾，因为我觉得他们的叮当声很有趣。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] , " [sed] ['oʊbəraːn] ,

"	You	heard	,	"	said	Oberon	,
"	你	听到	,	"	说	奥伯龙	,

“你听到了，”奥伯伦说道。

" [ðæt] [dəˈmiːtriəs] [ænd; ənd][laiˈsændə][ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn]

"	that	Demetrius	and	Lysander	are	gone	to	seek	a	convenient	place	to	fight	in
"	那	狄米特里	和	莱桑德	是	已消失	到	寻找	一个	方便的	地方	到	斗争	在

.

:

.

“狄米特律斯和莱桑德已经离开，去寻找一个合适的地方决斗。”

[aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərhæŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] ,

I	command	you	to	overhang	the	night	with	a	thick	fog	,
我	命令	你	到	悬垂	这	夜晚	和	一个	厚的	多雾路段	,

我命令你用浓雾笼罩黑夜，

[ænd; ənd] [liːd] [ðiːz] ['kwɑːrəlsəm] ['lʌvəz] [soʊ] [əˈstreɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

and	lead	these	quarrelsome	lovers	so	astray	in	the	dark	,
和	带领	这些	爱争吵的	恋人	所以	误入歧途	在	这	黑暗的	,

并把这对争吵不休的情侣引入黑暗的歧途，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

that	they	shall	not	be	able	to	find	each	other	.
那	他们	将	不是	是	有能力的	到	寻找	每个	其他	.

他们将无法找到彼此。

['kaʊntərfɪt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [tɔːnts] [prəˈvoʊk]

Counterfeit	each	of	their	voices	to	the	other	,	and	with	bitter	taunts	provoke
伪造	每个	的	他们的	声音	到	这	其他	,	和	和	苦的	嘲讽	惹

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ,

them	to	follow	you	,
他们	到	跟随	你	,

分别模仿他们的声音，用尖刻的嘲讽激怒他们，让他们跟随你。

[waɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] ['raɪvəlz] [tʌŋ] [ðeɪ] [hɪr] .

while	they	think	it	is	their	rival's	tongue	they	hear	.
尽管	他们	思考	它	是	他们的	竞争对手的	舌头	他们	听到	.

他们却以为听到的是对手的声音。

[siː] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['wɪri] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] ;

See	you	do	this	,	till	they	are	so	weary	they	can	go	no	farther	;
看	你	做	这	,	直到	他们	是	所以	厌倦	他们	能	去	不	更远	;

你这样做，直到他们筋疲力尽，再也走不动为止；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈsliːp] , [drɑːp][ðə; ðɪ][dʒuːs][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['flaʊər] ['ɪntuː]

and	when	you	find	they	are	asleep	,	drop	the	juice	of	this	other	flower	into
和	什么时候	你	寻找	他们	是	睡着了	,	降低	这	汁	的	这	其他	花	进入

[laɪˈsændərz] [aɪz] ,

Lysander's	eyes	,
莱桑德的	眼睛	,

当你发现他们睡着后，将另一种花的汁液滴入莱桑德的眼睛里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈweiks] [hiː; hi] [wɪl] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] [fɔːr; fər] [heˈlinər] ,

and	when	he	awakes	he	will	forget	his	new	love	for	Helena	,
和	什么时候	他	醒来	他	将要	忘记	他的	新的	爱	为了	海伦娜	,

当他醒来时，他会忘记自己对海伦娜的新恋情。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['həːmiə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tuː]

and	return	to	his	old	passion	for	Hermia	;	and	then	the	two
和	返回	到	他的	老的	热情	为了	赫米娅	;	和	然后	这	二

并重拾他对赫米娅的旧情；然后两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[fer] ['leɪdiz] [meɪ] [iːtʃ] [wʌn][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
fair ladies may each one be happy with the man she loves ,
公平的 女士们 可能 每个 一 是 快乐的 和 这 男人 她 爱 ,

愿所有美丽的女士都能与自己所爱的人幸福美满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [driːm] .
and they will think all that has passed a vexatious dream .
和 他们 将要 思考 全部 那 有 通过了 一个 令人烦恼的 梦 .

他们会认为这一切都只是一场令人烦恼的梦。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['kwɪkli] , [pʌk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [swiːt] [lʌv] [maɪ][tai'teiniə, ti-]
About this quickly , Puck , and I will go and see what sweet love my Titania
关于 这 迅速地 , 冰球 , 和 我 将要 去 和 看 什么 甜的 爱 我的 提泰妮娅
[hæz; həz] [faʊnd] .
has found .
有 成立 .

差不多这个时候，我和帕克要去看看我的提泰妮娅找到了什么甜蜜的爱情。

" [tai'teiniə, ti-][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊbərɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
" Titania was still sleeping , and Oberon seeing a clown near her ,
" 提泰妮娅 曾是 仍然 睡眠 , 和 奥伯龙 看到 一个 小丑 靠近 她 ,

“提泰妮娅还在睡觉，奥伯龙看到她附近有个小丑，

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'sliːp] : " [ðɪs] ['feloʊ] ,
who had lost his way in the wood , and was likewise asleep : " This fellow ,
WHO 有 丢失的 他的 方式 在 这 木头 , 和 曾是 同样地 睡着了 : " 这 同伴 ,
" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他在树林里迷路了，也睡着了：“这家伙，”他说，

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][taɪ'teɪniəz] [truː] [lʌv] ; " [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [æn; ən][æsez] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [klaʊnz]
" shall be my Titania's true love ; " and clapping an ass's head over the clown's
" 将 是 我的 泰坦尼亚的 真的 爱 ; " 和 鼓掌 一个 屁股 头 超过 这 小丑的
,
,
,

“将是我提泰妮娅的真爱；”并将驴头拍在小丑头上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
it seemed to fit him as well as if it had grown upon his own
它 似乎 到 合身 他 作为 出色地 作为 如果 它 有 生长 之上 他的 自己的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

这件衣服似乎很适合他，就像是长在他自己的肩膀上一样。

[ðoʊ] ['oʊbərɑːn] [fɪkst] [ðə; ði][æsez] [hed] [ɑːn] ['veri] ['dʒentli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Though Oberon fixed the ass's head on very gently , it awakened him , and
尽管 奥伯龙 固定的 这 屁股 头 在 非常 轻轻地 , 它 觉醒 他 , 和
['raɪzɪŋ] [ʌp] ,
rising up ,
上升 向上 ,

虽然奥伯龙非常轻柔地把驴头安上去，但它还是吵醒了他，他站了起来。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] ['oʊbərɑːn][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

unconscious	**of**	**what**	**Oberon**	**had**	**done**	**to**	**him**	**,**
无意识	的	什么	奥伯龙	有	完毕	到	他	,

他完全不知道奥伯龙对他做了什么，

[hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['baʊər] [wer] [ðə; ðɪ] ['feri] [kwiːn] [slept] .

he	**went**	**towards**	**the**	**bower**	**where**	**the**	**fairy**	**queen**	**slept**	**.**
他	去	向	这	凉亭	在哪里	这	仙女	女王	睡着了	.

他走向仙后睡觉的凉亭。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[wʌt] ['eɪndʒl][ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] ? " [sed] [taɪ'teiniə, tɪ-] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

what	**angel**	**is**	**that**	**I**	**see**	**?**	**"**	**said**	**Titania**	**,**	**opening**	**her**	**eyes**	**,**
什么	天使	是	那	我	看	?	"	说	提泰妮娅	,	开幕	她	眼睛	,

“我看到的是什么天使？”提泰妮娅睁开眼睛问道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] :

and	**the**	**juice**	**of**	**the**	**little**	**purple**	**flower**	**beginning**	**to**	**take**	**effect**	**:**
和	这	汁	的	这	小的	紫色的	花	开始	到	拿	影响	:

紫色小花的汁液开始发挥作用了：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

"	**are**	**you**	**as**	**wise**	**as**	**you**	**are**	**beautiful**	**?**	**"**
"	是	你	作为	明智的	作为	你	是	美丽的	?	"

你不仅美貌出众，而且智慧过人吗?

" [waɪ] , ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [klaʊn] ,

"	**Why**	**,**	**mistress**	**,**	**"**	**said**	**the**	**foolish**	**clown**	**,**
"	为什么	,	情妇	,	"	说	这	愚蠢	小丑	,

“夫人，为什么呢？”愚蠢的小丑说道。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,

"	**if**	**I**	**have**	**wit**	**enough**	**to**	**find**	**the**	**way**	**out**	**of**	**this**	**wood**	**,**
"	如果	我	有	有	足够的	到	寻找	这	方式	出去	的	这	木头	,

“如果我有足够的智慧找到走出这片树林的路，

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ][tɜːrn] . "

I	**have**	**enough**	**to**	**serve**	**my**	**turn**	**.**	**"**
我	有	足够的	到	服务	我的	转动	.	"

我有足够的人手轮到我了。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪ'næmərd] [kwiːn] .

"	**Out**	**of**	**the**	**wood**	**do**	**not**	**desire**	**to**	**go**	**,**	**"**	**said**	**the**	**enamoured**	**queen**	**.**
"	出去	的	这	木头	做	不是	欲望	到	去	,	"	说	这	坠入爱河	女王	.

“我不愿离开这片森林，”坠入爱河的王后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [reɪt] .

"	**I**	**am**	**a**	**spirit**	**of**	**no**	**common**	**rate**	**.**
"	我	是	一个	精神	的	不	常见的	速度	.

“我是一个非凡的灵魂。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**.**
我	爱	你	.

我爱你。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Go	**with**	**me**	**,**	**and**	**I**	**will**	**give**	**you**	**fairies**	**to**	**attend**	**upon**	**you**	**.**
去	和	我	,	和	我	将要	给	你	仙女	到	出席	之上	你	.

跟我走，我会派仙女来服侍你。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [kɔːld] [fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɛəriz] : [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] , [piːz] - ['blɑːsəm] ,
" She then called four of her fairies : their names were , Pease - blossom ,
" 她 然后 称为 四 的 她 仙女 : 他们的 姓名 是 , 皮斯 - 开花 ,
['kɑːbweb] , [mɔːθ] , [ænd; ənd] ['mʌstərd] - [siːd] .
Cobweb , Moth , and Mustard - seed .
蛛网 , 蛾 , 和 芥末 - 种子 .

“然后她叫来了她的四个仙女：她们的名字分别是豌豆花、蛛网、飞蛾和芥菜籽。

[wer] [ɪz] [piːz] - ['blɑːsəm] ?
WHERE IS PEASE - BLOSSOM ?
在哪里 是 请 - 开花 ?

豌豆花在哪里?

" [ə'tend] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ə'pɑːn] [ðɪs] [swiːt] ['dʒent(ə)lmən] ; [hɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] ,
" Attend , " said the queen , " upon this sweet gentleman ; hop in his walks ,
" 出席 , " 说 这 女王 , " 之上 这 甜的 绅士 ; 跳 在 他的 散步 ,

“侍奉这位和蔼的绅士，”女王说道，“跟着他走。”

[ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ; [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪps] [ænd; ənd]['eɪprɪkɒts] ,
and gambol in his sight ; feed him with grapes and apricots ,
和 嬉戏 在 他的 视线 ; 喂养 他 和 葡萄 和 杏子 ,

在他眼前嬉戏玩耍；用葡萄和杏子喂饱他。

[ænd; ənd] [stiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hʌni] - [bægz][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːz] .
and steal for him the honey - bags from the bees .
和 偷 为了 他 这 蜂蜜 - 包 从 这 蜜蜂 .

去偷蜜蜂的蜜囊给他。

[kʌm] , [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] ,
Come , sit with me , " said she to the clown ,
来 , 坐 和 我 , " 说 她 到 这 小丑 ,

“来，坐到我身边来，”她对小丑说。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['heri] [tʃiːks] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æs] !
" and let me play with your amiable hairy cheeks , my beautiful ass !
" 和 让 我 玩 和 你的 可亲 毛茸茸 脸颊 , 我的 美丽的 屁股 !

“让我玩弄你那毛茸茸的可爱脸颊，我美丽的屁股！”

[ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] [fer] [lɑːrdʒ] [ɪrz] , [maɪ]['dʒent(ə)l][dʒɔɪ] ! "
and kiss your fair large ears , my gentle joy ! "
和 吻 你的 公平的 大的 耳朵 , 我的 温和的 喜悦 ! "

亲吻你美丽的大耳朵，我温柔的宝贝!

" [wer] [ɪz] [piːz] - ['blɑːsəm] ? " [sed] [ðə; ði] [æs] - ['hedɪd] [klaʊn] , [nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
" Where is Pease - blossom ? " said the ass - headed clown , not much regarding the
" 在哪里 是 皮斯 - 开花 ? " 说 这 屁股 - 标题 小丑 , 不是 很多 关于 这
['feri] ['kwiːnz] ['kɔːrtʃɪp] ,
fairy queen's courtship ,
仙女 女王的 求爱 ,

“豌豆花在哪儿？”驴头小丑问道，他对仙后求婚的事一无所知。

[bʌt; bət] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'tendənts] .
but very proud of his new attendants .
但 非常 自豪的 的 他的 新的 服务员 .

但他对自己的新侍从们感到非常自豪。

" [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [piːz] - ['blɑːsəm] .
" Here , sir , " said little Pease - blossom .
" 这里 , 先生 , " 说 小的 皮斯 - 开花 .

“先生，给您，”小豌豆花说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [skrætʃ] [maɪ] [hed] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" Scratch my head , " said the clown .
" 划痕 我的 头 , " 说 这 小丑 .

“挠挠头，”小丑说道。

" [wer] [ɪz] [ˈkɑːbweb] ? "
" Where is Cobweb ? "
" 在哪里 是 蛛网 ? "

“蛛网在哪里？”

" [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ˈkɑːbweb] .
" Here , sir , " said Cobweb .
" 这里 , 先生 , " 说 蛛网 .

“先生，给您。”蛛网说道。

" [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːbweb] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [klaʊn] ,
" Good Mr . Cobweb , " said the foolish clown ,
" 好的 先生 . 蛛网 , " 说 这 愚蠢 小丑 ,

“好心的蛛网先生，”愚蠢的小丑说道。

" [kɪl] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [red] [ˈhʌmb(ə)l] [biː] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ˈθɪs(ə)l] [ˈjɑːndər] ; [ænd; ənd] , [gʊd]
" kill me the red humble bee on the top of that thistle yonder ; and , good
" 杀 我 这 红色的 谦逊的 蜜蜂 在 这 顶部 的 那 蓟 远处 ; 和 , 好的
[ˈmɪstər] . [ˈkɑːbweb] ,
Mr . Cobweb ,
先生 . 蛛网 ,

“帮我杀死那边蓟顶上的那只红色的谦卑蜜蜂；还有，好心的蛛网先生，

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhʌni] - [bæg] .
bring me the honey - bag .
带来 我 这 蜂蜜 - 包 .

把蜂蜜袋拿来。

[duː][nɑːt][fret] [jɔːrˈself] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɑːbweb] ,
Do not fret yourself too much in the action , Mr . Cobweb ,
做 不是 烦恼 你自己 也 很多 在 这 行动 , 先生 . 蛛网 ,

科布韦布先生，别太在意事情的进展。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðə; ði] [ˈhʌni] - [bæg] [breɪk] [nɑːt] ;
and take care the honey - bag break not ;
和 拿 关心 这 蜂蜜 - 包 休息 不是 ;

注意不要弄破蜜袋；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌoʊvərˈfloʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌni] - [bæg] .
I should be sorry to have you overflown with a honey - bag .
我 应该 是 对不起 到 有 你 溢出 和 一个 蜂蜜 - 包 .

我很抱歉让你被蜜袋淹没。

[wer] [ɪz] ['mʌstərd] - [siːd] ? "
Where is Mustard - seed ? "
在哪里 是 芥末 - 种子 ? "

芥菜籽在哪里?

" [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] ['mʌstərd] - [siːd] : " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] ? "
" Here , sir , " said Mustard - seed : " what is your will ? "
" 这里 , 先生 , " 说 芥末 - 种子 : " 什么 是 你的 将要 ? "

“先生，”芥菜籽说，“您的遗嘱是什么？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] , " [gʊd] ['mɪstər] . ['mʌstərd] - [si:d] , [bʌt; bət][tu:; tə][help]['mɪstər] .
" Nothing , " said the clown , " good Mr . Mustard - seed , but to help Mr .
" 没有什么 , " 说 这 小丑 , " 好的 先生 . 芥末 - 种子 , 但 到 帮助 先生 .
[pi:z] - ['blɑ:səm] [tu:; tə] [skrætʃ] ;
Pease - blossom to scratch ;
皮斯 - 开花 到 划痕 ;

“没什么，”小丑说，“好心的芥菜籽先生，只是想帮豌豆花先生挠挠痒。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɑ:rbɚz] , ['mɪstər] . ['mʌstərd] - [si:d] , [fɔ:r; fər] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I must go to a barber's , Mr . Mustard - seed , for methinks I am
我 必须 去 到 一个 理发师 , 先生 . 芥末 - 种子 , 为了 我觉得 我 是
['mɑ:rvələs] ['heri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] . "
marvellous hairy about the face . "
奇妙 毛茸茸 关于 这 脸 . "

“芥菜籽先生，我得去理发店剪头发了，因为我觉得我脸上的毛发太浓密了。”

" [maɪ] [swi:t] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , " [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] ?
" My sweet love , " said the queen , " what will you have to eat ?
" 我的 甜的 爱 , " 说 这 女王 , " 什么 将要 你 有 到 吃 ?

“我的爱人，”王后说，“你想吃什么呢？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ventʃərəs] ['feri] [ʃæl; ʃəl] [si:k] [ðə; ði] ['skwɜ:rəlz] [hɔ:rd] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ju:; jʊ][sʌm; səm]
I have a venturous fairy shall seek the squirrel's hoard , and fetch you some
我 有 一个 冒险的 仙女 将 寻找 这 松鼠的 囤 , 和 拿来 你 一些
[nu:] [nʌts] . "
new nuts . "
新的 坚果 . "

我派一位爱冒险的仙女去寻找松鼠的宝藏，给你带些新的坚果。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [draɪd] [pi:z] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] ,
" I had rather have a handful of dried pease , " said the clown ,
" 我 有 相当 有 一个 少数 的 干燥 请 , " 说 这 小丑 ,

“我宁愿要一把干豌豆，”小丑说。

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æsez] [hed] [hæd; həd][gɑ:t][æn; ən][æsez] ['æpɪtaɪt] .
who with his ass's head had got an ass's appetite .
WHO 和 他的 屁股 头 有 得到 一个 屁股 食欲 .

他长着驴脑袋，却有驴一样的胃口。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] , [let] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd]
" But , I pray , let none of your people disturb me , for I have a mind
" 但 , 我 祈祷 , 让 没有任何 的 你的 人们 打扰 我 , 为了 我 有 一个 头脑
[tu:; tə] [sli:p] . "
to sleep . "
到 睡觉 . "

“但是，请你们的人不要打扰我，因为我只想睡觉。”

" [sli:p] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪnd] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
" Sleep , then , " said the queen , " and I will wind you in my arms .
" 睡觉 , 然后 , " 说 这 女王 , " 和 我 将要 风 你 在 我的 武器 .

“那就睡吧，”王后说，“我会把你拥入怀中。”

[oʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
O how I love you !
哦 如何 我 爱 你 !

我多么爱你！

[haʊ] [aɪ] [doʊt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
how I dote upon you !
如何 我 宠爱 之上 你 !

我多么爱你啊！

" [wen] [ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði] [klaʊn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwi:n] ,

"	When	the	fairy	king	saw	the	clown	sleeping	in	the	arms	of	his	queen	,
"	什么时候	这	仙女	国王	锯	这	小丑	睡眠	在	这	武器	的	他的	女王	,

“当仙王看到小丑睡在王后的怀里时，

[hi:; hi] [əd'vænst] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [saɪt] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['læviʃt]

he	advanced	within	her	sight	,	and	reproached	her	with	having	lavished
他	先进的	之内	她	视线	,	和	受责备	她	和	拥有	慷慨的

[hɜ:r; hər] ['feivəz] [ə'pɑ:n][æn; ən] [æs] .

her	favours	upon	an	ass	.
她	恩惠	之上	一个	屁股	.

他走到她面前，斥责她把恩惠浪费在了一头驴身上。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] [ðen] ['sli:pɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

This	she	could	not	deny	,	as	the	clown	was	then	sleeping	within	her	arms	,
这	她	可以	不是	否定	,	作为	这	小丑	曾是	然后	睡眠	之内	她	武器	,

她无法否认这一点，因为小丑当时正睡在她怀里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æsez] [hed] [kraʊnd] [baɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

with	his	ass's	head	crowned	by	her	with	flowers	.
和	他的	屁股	头	加冕	经过	她	和	花朵	.

她用鲜花为他的驴头戴上王冠。

[wen] ['oʊbərɑ:n][hæd; həd] [ti:zd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi] [ə'gen] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]

When	Oberon	had	teased	her	for	some	time	,	he	again	demanded	the
什么时候	奥伯龙	有	戏弄	她	为了	一些	时间	,	他	再次	要求	这

['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɔɪ] ; [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ,

changeling	boy	;	which	she	,
换子	男生	;	哪个	她	,

奥伯伦戏弄了她一段时间后，再次索要那个换子男孩；而她，

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɜ:r; hər][lɔ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] ['feɪvərɪt] , [dɪd][nɑ:t] [der]

ashamed	of	being	discovered	by	her	lord	with	her	new	favourite	,	did	not	dare
羞愧	的	存在	发现	经过	她	主	和	她	新的	最喜欢的	,	做过	不是	敢

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] .

to	refuse	him	.
到	拒绝	他	.

她羞于被老爷发现与新宠在一起，不敢拒绝他。

['oʊbərɑ:n] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][tu:; tə]

Oberon	,	having	thus	obtained	the	little	boy	he	had	so	long	wished	for	to
奥伯龙	,	拥有	因此	获得	这	小的	男生	他	有	所以	长的	希望	为了	到

[bi:; bi][hɪz; ɪz][peɪdʒ] ,

be	his	page	,
是	他的	页	,

奥伯龙就这样得到了他一直渴望拥有的小男孩，让他做自己的侍童。

[tʊk] ['pɪti] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['meri] [kən'traɪvəns] , [hi:; hi]

took	pity	on	the	disgraceful	situation	into	which	,	by	his	merry	contrivance	,	he
采取	遗憾	在	这	可耻	情况	进入	哪个	,	经过	他的	欢乐	装置	,	他

[hæd; həd]

had
有

他怜悯自己因一时兴起而陷入的这种可耻的境地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[brɔːt] [hɪz; ɪz][tai'teiniə, ti-] , [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊər]

brought	his	Titania	,	and	threw	some	of	the	juice	of	the	other	flower
带来	他的	提泰妮娅	,	和	扔	一些	的	这	汁	的	这	其他	花

['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ;

into	her	eyes	;
进入	她	眼睛	;

他带来了他的提泰妮娅，并将另一种花的汁液泼进了她的眼睛里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət]

and	the	fairy	queen	immediately	recovered	her	senses	,	and	wondered	at
和	这	仙女	女王	立即地	恢复	她	感官	,	和	想知道	在

[hɜːr; hər] [leɪt] ['doʊtɪdʒ] ,

her	late	dotage	,
她	晚的	溺爱	,

仙后立刻回过神来，对自己如此高龄感到惊奇。

['seɪɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ləʊðd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɑːnstər] .

saying	how	she	now	loathed	the	sight	of	the	strange	monster	.
说	如何	她	现在	令人厌恶	这	视线	的	这	奇怪的	怪物	.

她说她现在多么厌恶看到这个奇怪的怪物。

['oʊbərɑːn] ['laɪkwaɪz] [tʊk] [ðə; ði][æsez] [hed] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [klaʊn] ,

Oberon	likewise	took	the	ass's	head	from	off	the	clown	,
奥伯龙	同样地	采取	这	屁股	头	从	离开	这	小丑	,

奥伯龙也从小丑身上取下了驴头。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][næp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

and	left	him	to	finish	his	nap	with	his	own	fool's	head	upon	his	shoulders
和	左边	他	到	结束	他的	午睡	和	他的	自己的	傻瓜	头	之上	他的	肩膀

.

:
.

然后就让他顶着自己傻乎乎的脑袋继续睡午觉了。

['oʊbərɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tai'teiniə, ti-] ['biːɪŋ] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] ['rekənsaild] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Oberon	and	his	Titania	being	now	perfectly	reconciled	,	he	related	to	her
奥伯龙	和	他的	提泰妮娅	存在	现在	完美	和解	,	他	有关的	到	她

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ,

the	history	of	the	lovers	,
这	历史	的	这	恋人	,

奥伯龙和提泰妮娅如今已和好如初，他便向她讲述了他们这对恋人的过往。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['kwɔrəlz] ;

and	their	midnight	quarrels	;
和	他们的	午夜	争吵	;

以及他们午夜的争吵；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .

and	she	agreed	to	go	with	him	and	see	the	end	of	their	adventures	.
和	她	同意	到	去	和	他	和	看	这	结尾	的	他们的	冒险	.

她同意和他一起去，见证他们冒险的结局。

[ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fer] ['leɪdiz] ,

The	fairy	king	and	queen	found	the	lovers	and	their	fair	ladies	,
这	仙女	国王	和	女王	成立	这	恋人	和	他们的	公平的	女士们	,

仙王和仙后找到了这对恋人和他们美丽的伴侣。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [græs] - [plɑːt] ; [fɔːr; fər] [pʌk] ,

at	no	great	distance	from	each	other	,	sleeping	on	a	grass	-	plot	;	for	Puck	,
在	不	伟大的	距离	从	每个	其他	,	睡眠	在	一个	草	-	阴谋	;	为了	冰球	,

彼此相距不远，睡在一块草地上；对于帕克来说，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [mis'teik] ,

to	make	amends	for	his	former	mistake	,
到	制作	修改	为了	他的	以前的	错误	,

为了弥补他之前的错误，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

had	contrived	with	the	utmost	diligence	to	bring	them	all	to	the	same	spot	,
有	人为的	和	这	极致	勤勉	到	带来	他们	全部	到	这	相同的	点	,

他们煞费苦心地安排，将他们全部带到同一个地方。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

unknown	to	each	other	;
未知	到	每个	其他	;

彼此不认识；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lai'sændə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æntidoʊt] [ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	he	had	carefully	removed	the	charm	from	off	the	eyes	of	Lysander	with	the	antidote	the	fairy	king	gave	to	him	.
和	他	有	小心	已移除	这	魅力	从	离开	这	眼睛	的	莱桑德	和	这	解毒剂	这	仙女	国王	给予	到	他	.

他用仙王给他的解药，小心翼翼地解除了莱桑德眼上的魔法。

['həːmiə] [fɜːrst] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːst] [lai'sændə] [ə'sliːp] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Hermia	first	awoke	,	and	finding	her	lost	Lysander	asleep	so	near	her	,
赫米娅	第一的	醒来	,	和	寻找	她	丢失的	莱桑德	睡着了	所以	靠近	她	,

赫米娅最先醒来，发现她失散多年的莱桑德就睡在她身边。

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'kɑːnstənsi] .

was	looking	at	him	and	wondering	at	his	strange	inconstancy	.
曾是	寻找	在	他	和	好奇	在	他的	奇怪的	反复无常	.

他看着他，对他的反复无常感到疑惑。

[lai'sændə] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['həːmiə] ,

Lysander	presently	opening	his	eyes	,	and	seeing	his	dear	Hermia	,
莱桑德	目前	开幕	他的	眼睛	,	和	看到	他的	亲爱的	赫米娅	,

莱桑德睁开双眼，看到了他心爱的赫米娅。

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

recovered	his	reason	which	the	fairy	charm	had	before	clouded	,	and	with	his	reason	,
恢复	他的	原因	哪个	这	仙女	魅力	有	前	阴天	,	和	和	他的	原因	,

他恢复了之前被仙女的魔法蒙蔽的理智，并凭借着理智，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['həːmiə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

his	love	for	Hermia	;	and	they	began	to	talk	over	the	adventures	of	the	night	,
他的	爱	为了	赫米娅	;	和	他们	开始	到	讲话	超过	这	冒险	的	这	夜晚	,

他对赫米娅的爱；他们开始谈论起昨晚的奇遇，

['daʊtɪŋ] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] ,

doubting	if	these	things	had	really	happened	,
怀疑	如果	这些	事物	有	真的	发生	,

怀疑这些事情是否真的发生过，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] ['driːmiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːm] .

or	if	they	had	both	been	dreaming	the	same	bewildering	dream	.
或者	如果	他们	有	两个都	到过	做梦	这	相同的	扑朔迷离	梦	.

或者，他们俩是不是都做了同一个令人困惑的梦。

[he'linər] [ænd; ənd] [də'miːtriəs] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'weɪk] ;

Helena	and	Demetrius	were	by	this	time	awake	;
海伦娜	和	狄米特里	是	经过	这	时间	醒	;

这时，海伦娜和狄米特律斯已经醒了；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ['hævɪŋ] ['kwaiətid] ['hɛlɪnəz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['spɪrɪts] ,

and	a	sweet	sleep	having	quieted	Helena's	disturbed	and	angry	spirits	,
和	一个	甜的	睡觉	拥有	安静	海伦娜的	不安	和	生气的	烈酒	,

一夜甜眠抚平了海伦娜躁动不安、怒气冲冲的心灵。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [də'miːtriəs] [stɪl] [meɪd]

she	listened	with	delight	to	the	professions	of	love	which	Demetrius	still	made
她	听着	和	喜	到	这	职业	的	爱	哪个	狄米特里	仍然	制成

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她欣喜地聆听着狄米特律斯依然对她表达的爱意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv]

and	which	,	to	her	surprise	as	well	as	pleasure	,	she	began	to	perceive
和	哪个	,	到	她	惊喜	作为	出色地	作为	乐趣	,	她	开始	到	感知

[wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] .

were	sincere	.
是	真诚	.

令她既惊讶又高兴的是，她开始意识到这些话都是真诚的。

[ðiːz] [fer] [naɪt] - ['wɑːndərɪŋ] ['leɪdiz] , [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['raɪvlz] , [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [truː] [frendz]

These	fair	night	-	wandering	ladies	,	now	no	longer	rivals	,	became	once	more	true	friends
这些	公平的	夜晚	-	漫游	女士们	,	现在	不	更长	竞争对手	,	成为	一次	更多的	真的	朋友们

;

;

;

这些美丽的夜游女郎，如今不再是竞争对手，而是再次成为了真正的朋友；

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [wɜːr; wər] [fə'givn] ,

all	the	unkind	words	which	had	passed	were	forgiven	,
全部	这	不友善	字	哪个	有	通过了	是	已原谅	,

所有曾经说过的刻薄话都被原谅了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑːmli] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt]

and	they	calmly	consulted	together	what	was	best	to	be	done	in	their	present
和	他们	平静地	咨询	一起	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	在	他们的	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他们冷静地商议，在目前情况下最好的解决办法是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'griːd] [ðæt] , [æz; əz] [də'miːtriəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]

It	was	soon	agreed	that	,	as	Demetrius	had	given	up	his	pretensions	to
它	曾是	很快	同意	那	,	作为	狄米特里	有	给定	向上	他的	虚荣心	到

['həːmiə] ,

Hermia	,
赫米娅	,

很快，大家就达成共识：既然狄米特律斯已经放弃了对赫米娅的追求，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ðə; ði]['kruːəl] ['sentəns]

he	should	endeavour	to	prevail	upon	her	father	to	revoke	the	cruel	sentence
他	应该	努力	到	占上风	之上	她	父亲	到	撤销	这	残忍的	句子

[ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

of	death	which	had	been	passed	against	her	.
的	死亡	哪个	有	到过	通过了	反对	她	.

他应该努力说服她的父亲撤销对她判处的残酷死刑。

[də'miːtriəs] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['æθənz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['frendli] ['pɜːrpəs] ,

Demetrius	was	preparing	to	return	to	Athens	for	this	friendly	purpose	,
狄米特里	曾是	准备	到	返回	到	雅典	为了	这	友好的	目的	,

德米特里正准备返回雅典处理这项友好事宜。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['iːdʒiəs] , [-] ['fɑːðər] ,

when	they	were	surprised	with	the	sight	of	Egeus	,	Hermia's	father	,
什么时候	他们	是	惊讶	和	这	视线	的	埃格斯	,	赫米娅的	父亲	,

当他们看到赫米娅的父亲伊吉斯时，都感到非常惊讶。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] ['dɔːtər] .

who	came	to	the	wood	in	pursuit	of	his	runaway	daughter	.
WHO	来了	到	这	木头	在	追逐	的	他的	逃跑	女儿	.

他来到树林里寻找逃跑的女儿。

[wen] ['iːdʒiəs] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [də'miːtriəs] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

When	Egeus	understood	that	Demetrius	would	not	now	marry	his	daughter	,
什么时候	埃格斯	理解	那	狄米特里	会	不是	现在	结婚	他的	女儿	,

当伊吉斯明白狄米特律斯不会再娶他的女儿时，

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][lai'sændə] ,

he	no	longer	opposed	her	marriage	with	Lysander	,
他	不	更长	反对	她	婚姻	和	莱桑德	,

他不再反对她与莱桑德的婚事。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wedɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt]

but	gave	his	consent	that	they	should	be	wedded	on	the	fourth	day	from	that
但	给予	他的	同意	那	他们	应该	是	已婚	在	这	第四	天	从	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但他同意他们从那时起的第四天结婚。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['həːmiə] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [laɪf] ;

being	the	same	day	on	which	Hermia	had	been	condemned	to	lose	her	life	;
存在	这	相同的	天	在	哪个	赫米娅	有	到过	谴责	到	失去	她	生活	;

那天也是赫米娅被判处死刑的日子；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [he'linər] ['dʒɔɪfəli] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [naʊ]

and	on	that	same	day	Helena	joyfully	agreed	to	marry	her	beloved	and	now
和	在	那	相同的	天	海伦娜	欣喜地	同意	到	结婚	她	心爱	和	现在

['feɪθf(ə)l] [də'miːtriəs] .

faithful	Demetrius	.
忠实	狄米特里	.

就在同一天，海伦娜欣然同意嫁给她心爱的、如今忠贞不渝的狄米特律斯。

[ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

The	fairy	king	and	queen	,	who	were	invisible	spectators	of	this	reconciliation	,
这	仙女	国王	和	女王	,	WHO	是	无形的	观众	的	这	和解	,

仙王和仙后作为这场和解的隐形旁观者，

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	now	saw	the	happy	ending	of	the	lovers	'	history	,
和	现在	锯	这	快乐的	结束	的	这	恋人	-	历史	,

现在，我们看到了这对恋人故事的幸福结局。

[brɔːt] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['oʊbərɑːn] , [rɪ'siːvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

brought	about	through	the	good	offices	of	Oberon	,	received	so	much	pleasure	,
带来	关于	通过	这	好的	办公室	的	奥伯龙	,	已收到	所以	很多	乐趣	,

承蒙奥伯龙的斡旋，我感到无比欣喜。

[ðæt] [ðiːz] [kaɪnd] ['spɪrɪts] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ] [spɔːrts]

that	these	kind	spirits	resolved	to	celebrate	the	approaching	nuptials	with	sports
那	这些	种类	烈酒	已解决	到	庆祝	这	接近	婚礼	和	运动的

[ænd; ənd] ['revəlz] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] ['feri] ['kɪŋdəm] .

and	revels	throughout	their	fairy	kingdom	.
和	揭秘	自始至终	他们的	仙女	王国	.

这些善良的精灵决定在他们的仙境王国里举行各种运动和庆祝活动，以纪念即将到来的婚礼。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] ['eni] [ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [præŋks] ,

And	now	,	if	any	are	offended	with	this	story	of	fairies	and	their	pranks	,
和	现在	,	如果	任何	是	被冒犯了	和	这	故事	的	仙女	和	他们的	恶作剧	,

如果有人对这个关于仙女和她们恶作剧的故事感到冒犯，

[æz; əz] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

as	judging	it	incredible	and	strange	,
作为	评判	它	极好的	和	奇怪的	,

将其评判为不可思议和奇怪，

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,

they	have	only	to	think	that	they	have	been	asleep	and	dreaming	,
他们	有	仅有的	到	思考	那	他们	有	到过	睡着了	和	做梦	,

他们只需要想想自己一直处于睡眠和梦境中即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] :

and	that	all	these	adventures	were	visions	which	they	saw	in	their	sleep	:
和	那	全部	这些	冒险	是	愿景	哪个	他们	锯	在	他们的	睡觉	:

所有这些奇遇都是他们在睡梦中看到的幻象：

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

and	I	hope	none	of	my	readers	will	be	so	unreasonable	as	to	be
和	我	希望	没有任何	的	我的	读者	将要	是	所以	不合理	作为	到	是

[ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['hɑːrmləs] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .

offended	with	a	pretty	harmless	Midsummer	Night's	Dream	.
被冒犯了	和	一个	漂亮的	无害	盛夏	夜晚	梦	.

我希望我的读者们不会如此不讲道理，以至于会因为一部相当无害的《仲夏夜之梦》而感到冒犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[liː'ɑːntiːz] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['sisili] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [həː'maiəni]

Leontes	,	King	of	Sicily	,	and	his	queen	,	the	beautiful	and	virtuous	Hermione
莱昂特斯	,	国王	的	西西里岛	,	和	他的	女王	,	这	美丽的	和	有德行的	赫敏

,

,

,

西西里国王莱昂特斯和他的王后，美丽贤淑的赫尔米奥娜

[wʌns] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑ:rməni] [tə'geðər] .

once	lived	in	the	greatest	harmony	together	.
一次	居住地	在	这	最	和谐	一起	.

他们曾经一起过着无比和谐的生活。

[soʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz] [li:'ɑ:nti:z] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['leɪdi] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ]

So	happy	was	Leontes	in	the	love	of	this	excellent	lady	,	that	he	had	no	wish
所以	快乐的	曾是	莱昂特斯	在	这	爱	的	这	出色的	女士	,	那	他	有	不	希望

[ʌn'grætifaid] ,

ungratified	,
觖	,

莱昂特斯沉浸在与这位优秀女士的爱情中，幸福无比，他的所有愿望都得到了满足。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] , [ænd; ənd][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

except	that	he	sometimes	desired	to	see	again	,	and	to	present	to	his
除了	那	他	有时	想要的	到	看	再次	,	和	到	展示	到	他的

[kwi:n] ,

queen	,
女王	,

只是他有时希望再次见到她，并把她献给他的女王。

[hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sku:l] - ['feloʊ] , [pə'lɪksəˌni:z] , [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] .

his	old	companion	and	school	-	fellow	,	Polixenes	,	King	of	Bohemia	.
他的	老的	伴侣	和	学校	-	同伴	,	多色烯	,	国王	的	波西米亚	.

他的老朋友和同学，波西米亚国王波利克塞尼斯。

[li:'ɑ:nti:z] [ænd; ənd][pə'lɪksəˌni:z][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] , [bʌt; bət]

Leontes	and	Polixenes	were	brought	up	together	from	their	infancy	,	but
莱昂特斯	和	多色烯	是	带来	向上	一起	从	他们的	婴儿期	,	但

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

利昂特斯和波利克塞尼斯从小一起长大，但因为……

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] , [kɔ:ld] [tu:; tə] [reɪn] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kiŋdəmz] ,

by	the	death	of	their	fathers	,	called	to	reign	over	their	respective	kingdoms	,
经过	这	死亡	的	他们的	父亲们	,	称为	到	在位	超过	他们的	各自	王国	,

因父去世，他们被召唤来统治各自的王国。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][met][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [gɪfts] ,

they	had	not	met	for	many	years	,	though	they	frequently	interchanged	gifts	,
他们	有	不是	遇见	为了	许多	年	,	尽管	他们	频繁地	互换	礼物	,

['letərz] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['embəsiz] .

letters	,	and	loving	embassies	.
信件	,	和	爱	大使馆	.

虽然他们多年未见，但经常互赠礼物、信件和充满爱意的使节。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [rɪ'pi:tɪd] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [pə'lɪksəˌni:z] [keɪm] [frʌm; frəm][bəu'hi:miə][tu:; tə][ðə; ði]

At	length	,	after	repeated	invitations	,	Polixenes	came	from	Bohemia	to	the
在	长度	,	后	重复	邀请函	,	多色烯	来了	从	波西米亚	到	这

[si'siljən] [kɔ:rt] ,

Sicilian	court	,
西西里	法庭	,

最终，在多次邀请之后，波利克塞尼斯从波西米亚来到了西西里宫廷。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [li:'ɑ:nti:z] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

to	make	his	friend	Leontes	a	visit	.
到	制作	他的	朋友	莱昂特斯	一个	访问	.

去拜访他的朋友莱昂特斯。

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] ['vɪzɪt] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒər] [tuː; tə] [liː'ɑːntiːz] .

At	first	this	visit	gave	nothing	but	pleasure	to	Leontes	.
在	第一的	这	访问	给予	没有什么	但	乐趣	到	莱昂特斯	.

起初，这次访问给莱昂特斯带来了无尽的快乐。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	recommended	the	friend	of	his	youth	to	the	queen's	particular	attention	,
他	受到推崇的	这	朋友	的	他的	青年	到	这	女王的	特别的	注意力	,

他向女王特别推荐了他年轻时的朋友。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [ænd; ənd][oʊld] [kəm'pænjən] [tuː; tə]

and	seemed	in	the	presence	of	his	dear	friend	and	old	companion	to
和	似乎	在	这	在场	的	他的	亲爱的	朋友	和	老的	伴侣	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [kwaɪt] [kəm'pliːtɪd] .

have	his	felicity	quite	completed	.
有	他的	费利西蒂	相当	完全的	.

在亲爱的朋友和老伙伴的陪伴下，他似乎感到无比幸福。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] ; [ðer; ðər] [skuːl] - [deɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['juːθfl] [præŋks] [wɜːr; wər]

They	talked	over	old	times	;	their	school	-	days	and	their	youthful	pranks	were
他们	谈话	超过	老的	时代	;	他们的	学校	-	天	和	他们的	青春	恶作剧	是

[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə] [həː'maiəni] ,

remembered	,	and	recounted	to	Hermione	,
记得	,	和	叙述	到	赫敏	,

他们聊起了往事；他们回忆起学生时代和年轻时的恶作剧，并把这些故事讲给赫敏听。

[huː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

who	always	took	a	cheerful	part	in	these	conversations	.
WHO	总是	采取	一个	快乐	部分	在	这些	对话	.

他总是以乐观的态度参与这些谈话。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] , [pə'lɪksəˌniːz][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

When	,	after	a	long	stay	,	Polixenes	was	preparing	to
什么时候	,	后	一个	长的	停留	,	多色烯	曾是	准备	到

经过长时间的逗留，波利克塞尼斯正准备.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[dɪ'pɑːrt] , [həː'maiəni] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

depart	,	Hermione	,	at	the	desire	of	her	husband	,
离开	,	赫敏	,	在	这	欲望	的	她	丈夫	,

赫敏，遵照她丈夫的意愿离开吧。

[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [pə'lɪksəˌniːz] [wʊd] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

joined	her	entreaties	to	his	that	Polixenes	would	prolong	his	visit	.
加入	她	恳求	到	他的	那	多色烯	会	延长	他的	访问	.

她也恳求波利克塞尼斯延长他的访问时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ðɪs] [gʊd] ['kwiːnz] ['sɑːroʊ] ; [fɔːr; fər][pə'lɪksəˌniːz] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

And	now	began	this	good	queen's	sorrow	;	for	Polixenes	refusing	to	stay	at
和	现在	开始	这	好的	女王的	悲哀	;	为了	多色烯	拒绝	到	停留	在

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [liː'ɑːntiːz] ,

the	request	of	Leontes	,
这	要求	的	莱昂特斯	,

于是，这位善良的王后开始了她的悲伤；因为波利克塞尼斯拒绝了莱昂特斯的请求，不愿留下来。

[wʌz; wəz] [wʌn] ['oʊvər][baɪ] [hɜːr'maɪəniz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz]

was	won	over	by	Hermione's	gentle	and	persuasive	words	to	put	off	his
曾是	韩元	超过	经过	赫敏的	温和的	和	有说服力的	字	到	放	离开	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [lɔːŋgər] .

departure	for	some	weeks	longer	.
离开	为了	一些	周	更长	.

赫敏温柔而有说服力的话语打动了他，让他决定将离开的时间再推迟几周。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [liː'ɑːntiːz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [noʊn] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

Upon	this	,	although	Leontes	had	so	long	known	the	integrity	and	honourable
之上	这	,	虽然	莱昂特斯	有	所以	长的	已知	这	正直	和	光荣的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [pə'lɪksəˌniːz] ,

principles	of	his	friend	Polixenes	,
原则	的	他的	朋友	多色烯	,

尽管如此，莱昂特斯虽然早就了解他的朋友波利克塞尼斯的正直品格和高尚原则，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [kwiːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd]

as	well	as	the	excellent	disposition	of	his	virtuous	queen	,	he	was	seized
作为	出色地	作为	这	出色的	处置	的	他的	有德行的	女王	,	他	曾是	查获

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['dʒeləsi] .

with	an	ungovernable	jealousy	.
和	一个	无法治理的	妒忌	.

除了他贤良的王后良好的性情之外，他还患上了无法控制的嫉妒症。

['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [hə:'maiəni] [ʃoʊd] [tuː; tə][pə'lɪksəˌniːz] , [ðoʊ] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pər'tɪkjələr]

Every	attention	Hermione	showed	to	Polixenes	,	though	by	her	husband's	particular
每一个	注意力	赫敏	显示	到	多色烯	,	尽管	经过	她	丈夫的	特别的

[dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

desire	,	and	merely	to	please	him	,
欲望	,	和	仅仅	到	请	他	,

赫敏对波利克塞尼斯表现出的所有关注，虽然都是出于她丈夫的特别意愿，仅仅是为了取悦他。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɪŋz] ['dʒeləsi] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

increased	the	unfortunate	king's	jealousy	;	and	from	being	a	loving	and	a
增加	这	不幸	国王的	妒忌	;	和	从	存在	一个	爱	和	一个

[truː] [frend] ,

true	friend	,
真的	朋友	,

这加剧了这位不幸国王的嫉妒；并且，他原本是一位充满爱心和真诚的朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['fɑːndəst][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [liː'ɑːntiːz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

and	the	best	and	fondest	of	husbands	,	Leontes	became	suddenly	a	savage
和	这	最好的	和	最爱	的	丈夫们	,	莱昂特斯	成为	突然	一个	野蛮的

[ænd; ənd][ɪn'hjuːmən]['mɑːnstər] .

and	inhuman	monster	.
和	不人道	怪物	.

而原本最好、最体贴的丈夫莱昂特斯，突然变成了一个野蛮残暴、毫无人性的怪物。

['sendɪŋ] [fɔːr; fər][kə'mɪloʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

Sending	for	Camillo	,	one	of	the	lords	of	his	court	,
发送	为了	卡米洛	,	一	的	这	领主们	的	他的	法庭	,

他召来了宫廷中的一位贵族卡米洛。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	telling	him	of	the	suspicion	he	entertained	,	he	commanded	him	to
和	讲述	他	的	这	怀疑	他	娱乐	,	他	命令	他	到

['pɔɪzn] [pə'lɪksəˌniːz] .

poison	Polixenes	.
毒	多色烯	.

他告诉波利克塞尼斯他所怀疑的事情，并命令他毒死波利克塞尼斯。

[kə'mɪloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

Camillo	**was**	**a**	**good**	**man**	**;**	**and**	**he**	**,**
卡米洛	曾是	一个	好的	男人	;	和	他	,

卡米洛是个好人；而且他，

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [liː'ɑːntiːz] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [truːθ]

well	**knowing**	**that**	**the**	**jealousy**	**of**	**Leontes**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**foundation**	**in**	**truth**
出色地	会心	那	这	妒忌	的	莱昂特斯	有	不是	这	丝毫	基础	在	真相

,

,

,

他很清楚，莱昂特斯的嫉妒毫无事实根据。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [pə'lɪksəˌniːz] , [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz]

instead	**of**	**poisoning**	**Polixenes**	**,**	**acquainted**	**him**	**with**	**the**	**king**	**his**	**master's**	**orders**
反而	的	中毒	多色烯	,	熟人	他	和	这	国王	他的	硕士学位	订单

,

,

,

没有毒害波利克塞尼斯，而是让他向国王传达了他主人的命令。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'siljən] [də'mɪnjənz] ; [ænd; ənd]

and	**agreed**	**to**	**escape**	**with**	**him**	**out**	**of**	**the**	**Sicilian**	**dominions**	**;**	**and**
和	同意	到	逃脱	和	他	出去	的	这	西西里	领地	;	和

[pə'lɪksəˌniːz] ,

Polixenes	**,**
多色烯	,

并同意与他一起逃离西西里领地；还有波利克塞尼斯，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [kə'mɪloʊ] , [ə'raɪvd] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [bəu'hiːmiə] ,

with	**the**	**assistance**	**of**	**Camillo**	**,**	**arrived**	**safe**	**in**	**his**	**own**	**kingdom**	**of**	**Bohemia**	**,**
和	这	协助	的	卡米洛	,	到达的	安全的	在	他的	自己的	王国	的	波西米亚	,

在卡米洛的帮助下，他安全抵达了自己的波西米亚王国。

[wer] [kə'mɪloʊ] [lɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] ,

where	**Camillo**	**lived**	**from**	**that**	**time**	**in**	**the**	**king's**	**court**	**,**
在哪里	卡米洛	居住地	从	那	时间	在	这	国王的	法庭	,

从那时起，卡米洛就一直住在国王的宫廷里。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [frend] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [pə'lɪksəˌniːz] .

and	**became**	**the**	**chief**	**friend**	**and**	**favourite**	**of**	**Polixenes**	**.**
和	成为	这	首席	朋友	和	最喜欢的	的	多色烯	.

并成为波利克塞尼斯最亲密的朋友和最宠爱的人。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [pə'lɪksəˌniːz] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['dʒeləs] [liː'ɑːntiːz] [stɪl] [mɔːr] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	**flight**	**of**	**Polixenes**	**enraged**	**the**	**jealous**	**Leontes**	**still**	**more**	**;**	**he**	**went**	**to**	**the**
这	航班	的	多色烯	愤怒	这	嫉妒的	莱昂特斯	仍然	更多的	;	他	去	到	这

['kwiːnz] [ə'pɑːrtmənt] ,

queen's	**apartment**	**,**
女王的	公寓	,

波利克塞尼斯的逃亡更加激怒了嫉妒的利昂特斯；他去了王后的寝宫。

[wer] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [məmɪljəs] ,

where	**the**	**good**	**lady**	**was**	**sitting**	**with**	**her**	**little**	**son**	**Mamillius**	**,**
在哪里	这	好的	女士	曾是	坐着	和	她	小的	儿子	马米利乌斯	,

那位善良的女士正和她的小儿子马米利乌斯坐在那里，

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] ['stɔːriz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

who	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**tell**	**one**	**of**	**his**	**best**	**stories**	**to**	**amuse**	**his**	**mother**	**,**
WHO	曾是	只是	开始	到	告诉	一	的	他的	最好的	故事	到	娱乐	他的	母亲	,

他正要开始讲他最精彩的故事之一来逗他母亲开心，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] , [sent] [hə:'maiəni] [tu:; tə] ['prɪzn] .

when	the	king	entered	,	and	taking	the	child	away	,	sent	Hermione	to	prison	.
什么时候	这	国王	进入	,	和	采取	这	孩子	离开	,	发送	赫敏	到	监狱	.

国王进来后，带走了孩子，并将赫敏送进了监狱。

[məmɪljəs] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['tendərli] ;

Mamillius	,	though	but	a	very	young	child	,	loved	his	mother	tenderly	;
马米利乌斯	,	尽管	但	一个	非常	年轻的	孩子	,	喜爱	他的	母亲	温柔地	;

马米利乌斯虽然年纪很小，却深爱着他的母亲；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][soʊ] [dis'ɔnəd] ,

and	when	he	saw	her	so	dishonoured	,
和	什么时候	他	锯	她	所以	蒙羞	,

当他看到她如此受辱时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

and	found	she	was	taken	from	him	to	be	put	into	a	prison	,
和	成立	她	曾是	已采取	从	他	到	是	放	进入	一个	监狱	,

并发现她被从他身边带走，送进了监狱。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] [tu:; tə] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [dru:pt] [ænd; ənd]['paɪnd] [ə'weɪ] [baɪ]

he	took	it	deeply	to	heart	,	and	drooped	and	pined	away	by
他	采取	它	深	到	心	,	和	下垂	和	松开	离开	经过

他把这件事深深地记在心里，渐渐消沉下去，郁郁寡欢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[sloʊ] [dɪ'gri:z] , ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sli:p] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [gri:f]

slow	degrees	,	losing	his	appetite	and	his	sleep	,	till	it	was	thought	his	grief
慢的	学位	,	输	他的	食欲	和	他的	睡觉	,	直到	它	曾是	想法	他的	悲伤

[wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

would	kill	him	.
会	杀	他	.

病情逐渐加重，他失去了食欲和睡眠，以至于人们认为他的悲伤会要了他的命。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [tu:; tə] ['prɪzn] , [kə'mɑ:ndid] ['kliˌɑməˌniz]

The	king	,	when	he	had	sent	his	queen	to	prison	,	commanded	Cleomenes
这	国王	,	什么时候	他	有	发送	他的	女王	到	监狱	,	命令	克莱门氏菌

[ænd; ənd]['daɪən] , [tu:] [si'siljən][lɔ:ds] ,

and	Dion	,	two	Sicilian	lords	,
和	迪翁	,	二	西西里	领主们	,

国王将王后投入监狱后，命令两位西西里领主克莱奥梅内斯和狄翁，

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['dɛlˌfɑs] , [ðər; ðər][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

to	go	to	Delphos	,	there	to	inquire	of	the	oracle	at	the	temple	of
到	去	到	德尔福斯	,	那里	到	查询	的	这	神谕	在	这	寺庙	的

[ə'pɑ:loʊ] ,

Apollo	,
阿波罗	,

前往德尔福斯，到阿波罗神庙向神谕求问。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

if	his	queen	had	been	unfaithful	to	him	.
如果	他的	女王	有	到过	不忠	到	他	.

如果他的王后对他不忠的话。

[wen] [hə:'maiəni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪn] ['prɪzn] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [bed] [ʌv; əv]

When	Hermione	had	been	a	short	time	in	prison	,	she	was	brought	to	bed	of
什么时候	赫敏	有	到过	一个	短的	时间	在	监狱	,	她	曾是	带来	到	床	的

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] ;

a	daughter	;
一个	女儿	;

赫敏在监狱里待了一段时间后，被带到女儿的床上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['beɪbi]

and	the	poor	lady	received	much	comfort	from	the	sight	of	her	pretty	baby
和	这	贫穷的	女士	已收到	很多	舒适	从	这	视线	的	她	漂亮的	婴儿

,

,

,

看到自己漂亮的宝宝，这位可怜的妇人得到了极大的安慰。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , " [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ju:; jʊ]

and	she	said	to	it	,	"	My	poor	little	prisoner	,	I	am	as	innocent	as	you
和	她	说	到	它	,	"	我的	贫穷的	小的	囚犯	,	我	是	作为	清白的	作为	你

[ɑ:r; ər] .

are	.
是	.

她对它说："我可怜的小囚犯，我和你一样无辜。"

" [ˌpɔ'li:nə] [dru:] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'si:ld]

"	PAULINA	DREW	BACK	THE	CURTAIN	WHICH	CONCEALED
"	保利娜	画	后退	这	窗帘	哪个	暗

保琳娜拉开了遮挡的帷幔。

[ðɪs] ['feɪməs] ['stætʃu:]

THIS	FAMOUS	STATUE
这	著名的	雕像

这座著名的雕像

[hə:'maiəni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] - ['spɪrɪtɪd] [ˌpɔ'li:nə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf]

Hermione	had	a	kind	friend	in	the	noble	-	spirited	Paulina	,	who	was	the	wife
赫敏	有	一个	种类	朋友	在	这	高贵	-	精神抖擞	保利娜	,	WHO	曾是	这	妻子

[ʌv; əv] [æn'tigənəs] ,

of	Antigonus	,
的	安提戈努斯	,

赫敏有一位善良的朋友，那就是品格高尚的保琳娜，她是安提戈努斯的妻子。

[ə; eɪ] [si'siljən] [lɔ:rd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌpɔ'li:nə] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]

a	Sicilian	lord	;	and	when	the	lady	Paulina	heard	her	royal	mistress	was
一个	西西里	主	;	和	什么时候	这	女士	保利娜	听到	她	皇家	情妇	曾是

[brɔ:t] [tu:; tə] [bed] ,

brought	to	bed	,
带来	到	床	,

一位西西里贵族；当保利娜夫人听说她的女主人被带上床睡觉时，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [hə:'maiəni] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ə'mi:liə]

she	went	to	the	prison	where	Hermione	was	confined	;	and	she	said	to	Emilia
她	去	到	这	监狱	在哪里	赫敏	曾是	受限	;	和	她	说	到	艾米莉亚

,

,

,

她去了赫敏被关押的监狱；她对艾米莉亚说：

[ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] [ə'tendid] [ə'pɑ:n] [hə:'maiəni] , " [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ə'mi:liə] , [tel] [ðə; ði] [gʊd] [kwi:n] ,

a	lady	who	attended	upon	Hermione	,	"	I	pray	you	,	Emilia	,	tell	the	good	queen	,
一个	女士	WHO	参加	之上	赫敏	,	"	我	祈祷	你	,	艾米莉亚	,	告诉	这	好的	女王	,

一位侍奉赫敏的女士说："艾米莉亚，请你告诉善良的王后，

[ɪf] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [der] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [beɪb] , [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

if	her	majesty	dare	trust	me	with	her	little	babe	,	I	will	carry	it	to	the
如果	她	威严	敢	相信	我	和	她	小的	宝贝	,	我	将要	携带	它	到	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

如果女王陛下敢于信任我，将她的小宝贝托付给我，我将把她带到国王面前。

[ɪts] ['fɑːðər] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['sɔːfn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt]

its	father	;	we	do	not	know	how	he	may	soften	at	the	sight	of	his	innocent
它是	父亲	;	我们	做	不是	知道	如何	他	可能	软化	在	这	视线	的	他的	清白的

[tʃaɪld] . "

child	.	"
孩子	.	"

它的父亲；我们不知道他看到自己天真无邪的孩子时，心会作何反应。

" [moʊst] ['wɜːrði] ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ə'miːliə] , " [aɪ] [wɪl] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	Most	worthy	madam	,	"	replied	Emilia	,	"	I	will	acquaint	the	queen	with	your
"	最多	值得	女士	,	"	回复	艾米莉亚	,	"	我	将要	熟人	这	女王	和	你的

['noʊb(ə)l] ['ɔːfər] ;

noble	offer	;
高贵	提供	;

“尊敬的夫人，”艾米莉亚回答说，“我会将您高尚的提议转达给女王。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [frend] [huː] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə]

she	was	wishing	to	-	day	that	she	had	any	friend	who	would	venture	to
她	曾是	祝	到	-	天	那	她	有	任何	朋友	WHO	会	风险投资	到

['prez(ə)nt][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "

present	the	child	to	the	king	.	"
展示	这	孩子	到	这	国王	.	"

她今天真希望有个朋友愿意冒着风险把孩子献给国王。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˌpɔ'liːnə] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['boʊldli][tuː; tə] [liː'ɑːntiːz] [ɪn][hɜːr; hər]

"	And	tell	her	,	"	said	Paulina	,	"	that	I	will	speak	boldly	to	Leontes	in	her
"	和	告诉	她	,	"	说	保利娜	,	"	那	我	将要	说话	大胆地	到	莱昂特斯	在	她

[dɪ'fens] . "

defence	.	"
防御	.	"

“告诉她，”保利娜说，“我会勇敢地为她向莱昂特斯辩护。”

" [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][fɔːr; fər]['evər]['blesɪd; blest] , " [sed] [ə'miːliə] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

"	May	you	be	for	ever	blessed	,	"	said	Emilia	,	"	for	your	kindness	to
"	可能	你	是	为了	曾经	蒙福	,	"	说	艾米莉亚	,	"	为了	你的	仁慈	到

['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [kwiːn] !

our	gracious	queen	!
我们的	亲切	女王	!

“愿你永远蒙福，”艾米莉亚说，“感谢你对我们仁慈的女王的恩情！”

" [ə'miːliə] [ðen] [went] [tuː; tə] [həː'maiəni] , [huː] ['dʒɔɪfəli] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

"	Emilia	then	went	to	Hermione	,	who	joyfully	gave	up	her	baby	to	the	care	of
"	艾米莉亚	然后	去	到	赫敏	,	WHO	欣喜地	给予	向上	她	婴儿	到	这	关心	的

[ˌpɔ'liːnə] ,

Paulina	,
保利娜	,

“随后，艾米莉亚去找了赫敏，赫敏欣然将孩子托付给保琳娜照顾。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [der] ['ventʃər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]

for	she	had	feared	that	no	one	would	dare	venture	to	present	the	child	to
为了	她	有	害怕	那	不	一	会	敢	风险投资	到	展示	这	孩子	到

[ɪts] ['fɑːðər] .

its	father	.
它是	父亲	.

因为她担心没有人敢冒险将孩子介绍给孩子的父亲。

[ˌpɔ'liːnə] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,

Paulina	took	the	new	-	born	infant	,	and	forcing	herself	into	the	king's	presence	,
保利娜	采取	这	新的	-	出生	婴儿	,	和	强制	她自己	进入	这	国王的	在场	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

notwithstanding	her	husband	,
虽然	她	丈夫	,

保利娜抱着新生儿，不顾丈夫的反对，强行觐见了国王。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['æŋgər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [beɪb] [æt; ət][ɪts]

fearing	the	king's	anger	,	endeavoured	to	prevent	her	,	she	laid	the	babe	at	its
害怕	这	国王的	愤怒	,	努力	到	防止	她	,	她	铺设	这	宝贝	在	它是

['fɑːðɚz] [fiːt] ,

father's	feet	,
父亲的	脚	,

她害怕触怒国王，为了阻止她，便把婴儿放在了父亲的脚边。

[ænd; ənd] [ˌpɔ'liːnə] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hə:'maiəni] ,

and	Paulina	made	a	noble	speech	to	the	king	in	defence	of	Hermione	,
和	保利娜	制成	一个	高贵	演讲	到	这	国王	在	防御	的	赫敏	,

保琳娜向国王发表了一篇慷慨激昂的演说，为赫敏辩护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnhjuː'mænəti] ,

and	she	reproached	him	severely	for	his	inhumanity	,
和	她	受责备	他	严重	为了	他的	不人道	,

她严厉斥责他冷酷无情。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

and	implored	him	to	have	mercy	on	his	innocent	wife	and	child	.
和	恳求	他	到	有	怜悯	在	他的	清白的	妻子	和	孩子	.

她恳求他怜悯自己无辜的妻子和孩子。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[pɔː'liːnəz] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ['oʊnli] ['ægrəveɪtɪd] [liː'ɑːntiːz] - [dɪs'pleʒər] ,

Paulina's	spirited	remonstrances	only	aggravated	Leontes	'	displeasure	,
保利娜的	精神抖擞	抗议	仅有的	加重	莱昂特斯	-	不满	,

保利娜激烈的抗议只会加剧莱昂特斯的不满。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn'tigənəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

and	he	ordered	her	husband	Antigonus	to	take	her	from	his	presence
和	他	订购	她	丈夫	安提戈努斯	到	拿	她	从	他的	在场

.

.
.

他命令她的丈夫安提戈努斯将她带走。

[wen] [ˌpɔ'liːnə] [went] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [æt; ət] [ɪts] ['fɑːðɚz] [fiːt] ,

When	Paulina	went	away	,	she	left	the	little	baby	at	its	father's	feet	,
什么时候	保利娜	去	离开	,	她	左边	这	小的	婴儿	在	它是	父亲的	脚	,

保琳娜离开时，把小婴儿留在了它父亲的脚边。

['θɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

thinking	when	he	was	alone	with	it	,	he	would	look	upon	it	,
思维	什么时候	他	曾是	独自的	和	它	,	他	会	看	之上	它	,

当他独自一人时，他会看着它，想着

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ɪts] ['helpləs] ['ɪnəsns] .

and	have	pity	on	its	helpless	innocence	.
和	有	遗憾	在	它是	无助	无辜	.

请怜悯它无助的纯真。

[ðə; ði] [gʊd] [ˌpɔ'liːnə] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] : [fɔːr; fər] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	good	Paulina	was	mistaken	:	for	no	sooner	was	she	gone	than	the
这	好的	保利娜	曾是	错误	:	为了	不	很快	曾是	她	已消失	比	这

['mɜːrsɪləs] ['fɑːðər] ['ɔːrdərd] [æn'tigənəs] ,

merciless	father	ordered	Antigonus	,
无情	父亲	订购	安提戈努斯	,

善良的保琳娜错了：她刚一离开，无情的父亲就命令安提戈努斯.....

[pɔːliːnəz] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

Paulina's	husband	,	to	take	the	child	,	and	carry	it	out	to	sea	,
保利娜的	丈夫	,	到	拿	这	孩子	,	和	携带	它	出去	到	海	,

保利娜的丈夫，带着孩子，出海去。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['dezərt] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

and	leave	it	upon	some	desert	shore	to	perish	.
和	离开	它	之上	一些	沙漠	支撑	到	沦	.

把它留在某个荒漠海岸边，任其腐烂而死。

[æn'tigənəs] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [kə'mɪloʊ] , [tuː] [wel] [əu'beid] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [liː'ɑːntiːz] ;

Antigonus	,	unlike	the	good	Camillo	,	too	well	obeyed	the	orders	of	Leontes	;
安提戈努斯	,	与此不同	这	好的	卡米洛	,	也	出色地	服从	这	订单	的	莱昂特斯	;

安提戈努斯不像善良的卡米洛那样，完全服从了莱昂特斯的命令；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

for	he	immediately	carried	the	child	on	ship	-	board	,	and	put	out	to	sea	,
为了	他	立即地	携带	这	孩子	在	船	-	木板	,	和	放	出去	到	海	,

因为他立刻把孩子抱上船，驶向大海。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['dezərt] [koʊst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

intending	to	leave	it	on	the	first	desert	coast	he	could	find	.
意图	到	离开	它	在	这	第一的	沙漠	海岸	他	可以	寻找	.

他打算把它遗弃在能找到的第一个沙漠海岸。

[soʊ] ['fɜːrmli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [həː'maiəni] ,

So	firmly	was	the	king	persuaded	of	the	guilt	of	Hermione	,
所以	牢牢	曾是	这	国王	被说服	的	这	有罪	的	赫敏	,

国王如此笃定赫敏有罪。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kliˌɑməˌniz] [ænd; ənd] ['daɪən] ,

that	he	would	not	wait	for	the	return	of	Cleomenes	and	Dion	,
那	他	会	不是	等待	为了	这	返回	的	克莱门氏菌	和	迪翁	,

他不会等待克莱奥梅尼斯和迪翁回来，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] [æt; ət] ['dɛlˌfɑs] ;

whom	he	had	sent	to	consult	the	oracle	of	Apollo	at	Delphos	;
谁	他	有	发送	到	咨询	这	神谕	的	阿波罗	在	德尔福斯	;

他曾派人去德尔福斯向阿波罗神谕求问；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn] ,

but	before	the	queen	was	recovered	from	her	lying	-	in	,
但	前	这	女王	曾是	恢复	从	她	说谎	-	在	,

但女王在产后恢复之前，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈbeɪbi] ,

and	from	her	grief	for	the	loss	of	her	precious	baby	,
和	从	她	悲伤	为了	这	损失	的	她	宝贵的	婴儿	,

她因失去爱子而悲痛欲绝，

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈtraɪəl] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] [ˈnəublz]

he	had	her	brought	to	a	public	trial	before	all	the	lords	and	nobles
他	有	她	带来	到	一个	民众	审判	前	全部	这	领主们	和	贵族

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

of	his	court	.
的	他的	法庭	.

他下令将她带到宫廷所有领主和贵族面前公开审判。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ,

And	when	all	the	great	lords	,	the	judges	,
和	什么时候	全部	这	伟大的	领主们	,	这	法官	,

当所有的大领主、法官们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] [əˈsembld] [təˈgeðər] [tuː; tə][traɪ] [həːˈmaiəni] ,

and	all	the	nobility	of	the	land	were	assembled	together	to	try	Hermione	,
和	全部	这	贵族	的	这	土地	是	组装	一起	到	尝试	赫敏	,

全国所有贵族都被召集起来审判赫敏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekts]

and	that	unhappy	queen	was	standing	as	a	prisoner	before	her	subjects
和	那	不开心	女王	曾是	常设	作为	一个	囚犯	前	她	主题

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt] ,

to	receive	their	judgment	,
到	收到	他们的	判断	,

那位不幸的女王像囚犯一样站在臣民面前，接受他们的审判。

[ˈkliˌɑməˌniz] [ænd; ənd][ˈdaɪən] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈsembli] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði]

Cleomenes	and	Dion	entered	the	assembly	,	and	presented	to	the	king	the
克莱门氏菌	和	迪翁	进入	这	集会	,	和	呈现	到	这	国王	这

[ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrəkl] ,

answer	of	the	oracle	,
回答	的	这	神谕	,

克莱奥梅尼斯和狄翁进入会场，向国王呈报了神谕的答复。

[siːld] [ʌp] ; [ænd; ənd] [liːˈɑːntiːz] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [siːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən] ,

sealed	up	;	and	Leontes	commanded	the	seal	to	be	broken	,
密封	向上	;	和	莱昂特斯	命令	这	海豹	到	是	破碎的	,

封印被封住；利昂特斯下令揭开封印。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrəkl] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	the	words	of	the	oracle	to	be	read	aloud	,	and	these	were	the
和	这	字	的	这	神谕	到	是	读	大声	,	和	这些	是	这

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

神谕的内容要大声朗读，内容如下：

— " [həːˈmaiəni] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [pəˈlɪksəˌniːz] [ˈbleɪmləs] , [kəˈmɪloʊ] [ə; eɪ] [truː] [ˈsʌbdʒekt] , [liːˈɑːntiːz] [ə; eɪ]
— " **Hermione** **is** **innocent** , **Polixenes** **blameless** , **Camillo** **a** **true** **subject** , **Leontes** **a**
— " 赫敏 是 清白的 , 多色烯 无责 , 卡米洛 一个 真的 主题 , 莱昂特斯 一个
[ˈdʒeləs] [ˈtaɪrənt] ,
jealous **tyrant** ,
嫉妒的 暴君 ,

——“赫敏是无辜的，波利克塞尼斯是无辜的，卡米洛是忠诚的臣民，莱昂特斯是嫉妒的暴君，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [er] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lɔːst] [biː; bi] [nɑːt] [faʊnd] .
and **the** **king** **shall** **live** **without** **an** **heir** **if** **that** **which** **is** **lost** **be** **not** **found** .
和 这 国王 将 居住 没有 一个 继承人 如果 那 哪个 是 丢失的 是 不是 成立 .

如果丢失之物找不到，国王将没有继承人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔrəkl] :
" **The** **king** **would** **give** **no** **credit** **to** **the** **words** **of** **the** **oracle** :
" 这 国王 会 给 不 信用 到 这 字 的 这 神谕 :

国王根本不相信神谕：

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [frendz] ,
he **said** **it** **was** **a** **falsehood** **invented** **by** **the** **queen's** **friends** ,
他 说 它 曾是 一个 谬误 发明 经过 这 女王的 朋友们 ,

他说这是女王的朋友们捏造的谎言。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ;
and **he** **desired** **the** **judge** **to** **proceed** **in** **the** **trial** **of** **the** **queen** ;
和 他 想要的 这 法官 到 继续 在 这 审判 的 这 女王 ;

他希望法官继续审理王后的案件；

[bʌt; bət] [waɪl] [liːˈɑːntiːz] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [mæn] [ˈentərd] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
but **while** **Leontes** **was** **speaking** , **a** **man** **entered** **and** **told** **him** **that** **the**
但 尽管 莱昂特斯 曾是 请讲 , 一个 男人 进入 和 讲述 他 那 这
[prɪns] [məmɪljəs] ,
Prince **Mamillius** ,
王子 马米利乌斯 ,

但就在莱昂特斯说话的时候，一个人走了进来，告诉他马米利乌斯王子

[ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
hearing **his** **mother** **was** **to**
听力 他的 母亲 曾是 到

听到他母亲的声音

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [laɪf] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] .
be **tried** **for** **her** **life** , **struck** **with** **grief** **and** **shame** , **had** **suddenly** **died** .
是 尝试 为了 她 生活 , 击 和 悲伤 和 耻辱 , 有 突然 死亡 .

她因生命受到威胁而接受审判，悲痛欲绝，羞愧难当，突然去世了。

[həːˈmaiəni] , [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [əˈfekʃənət] [tʃaɪld] ,
Hermione , **upon** **hearing** **of** **the** **death** **of** **this** **dear** **affectionate** **child** ,
赫敏 , 之上 听力 的 这 死亡 的 这 亲爱的 亲热 孩子 ,

赫敏得知这个她亲爱的、充满爱心的孩子去世的消息后，

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈsɒrəʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ˈfeɪntɪd] ; [ænd; ənd]
who **had** **lost** **his** **life** **in** **sorrowing** **for** **her** **misfortune** , **fainted** ; **and**
WHO 有 丢失的 他的 生活 在 悲伤 为了 她 不幸 , 昏厥 ; 和
[liːˈɑːntiːz] ,
Leontes ,
莱昂特斯 ,

因悲痛欲绝而丧命的他昏了过去；而莱昂特斯，

[pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [kwiːn] ,

pierced	**to**	**the**	**heart**	**by**	**the**	**news**	**,**	**began**	**to**	**feel**	**pity**	**for**	**his**	**unhappy**	**queen**	**,**
穿孔	到	这	心	经过	这	消息	,	开始	到	感觉	遗憾	为了	他的	不开心	女王	,

听到这个消息，他心如刀绞，开始同情他不幸的王后。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌpɔ'liːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'tendənts] , [tuː; tə]

and	**he**	**ordered**	**Paulina**	**,**	**and**	**the**	**ladies**	**who**	**were**	**her**	**attendants**	**,**	**to**
和	他	订购	保利娜	,	和	这	女士们	WHO	是	她	服务员	,	到

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

take	**her**	**away**	**,**
拿	她	离开	,

他命令保利娜和她的侍女们把她带走。

[ænd; ənd][juːz] [miːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

and	**use**	**means**	**for**	**her**	**recovery**	**.**
和	使用	方法	为了	她	恢复	.

并采取相应措施帮助她康复。

[ˌpɔ'liːnə] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hə:'maiəni] [wʌz; wəz] [ded] .

Paulina	**soon**	**returned**	**,**	**and**	**told**	**the**	**king**	**that**	**Hermione**	**was**	**dead**	**.**
保利娜	很快	返回	,	和	讲述	这	国王	那	赫敏	曾是	死的	.

保琳娜很快回来，告诉国王赫敏已经死了。

[wen] [liː'ɑːntiːz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [tuː; tə]

When	**Leontes**	**heard**	**that**	**the**	**queen**	**was**	**dead**	**,**	**he**	**repented**	**of**	**his**	**cruelty**	**to**
什么时候	莱昂特斯	听到	那	这	女王	曾是	死的	,	他	悔改	的	他的	残酷	到

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

莱昂特斯听说王后去世后，为自己对王后的残忍行为感到后悔；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [juːʒwəɪdʒ][hæd; həd]['broʊkən] [hɜːr'maɪəniz] [hɑːrt] ,

and	**now**	**that**	**he**	**thought**	**his**	**ill**	**-**	**usuage**	**had**	**broken**	**Hermione's**	**heart**	**,**
和	现在	那	他	想法	他的	患病的	-	用法	有	破碎的	赫敏的	心	,

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ;

he	**believed**	**her**	**innocent**	**;**
他	相信	她	清白的	;

现在他认为自己对赫敏的恶劣行径伤透了她的心，所以他相信她是无辜的；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] [wɜːr; wər] [truː] ,

and	**now**	**he**	**thought**	**the**	**words**	**of**	**the**	**oracle**	**were**	**true**	**,**
和	现在	他	想法	这	字	的	这	神谕	是	真的	,

现在他认为神谕是真的了。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] " [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] ,

as	**he**	**knew**	**"**	**if**	**that**	**which**	**was**	**lost**	**was**	**not**	**found**	**,**
作为	他	知道	"	如果	那	哪个	曾是	丢失的	曾是	不是	成立	,

他知道"如果丢失的东西没有被找回，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [er]

"	**which**	**he**	**concluded**	**was**	**his**	**young**	**daughter**	**,**	**he**	**should**	**be**	**without**	**an**	**heir**
"	哪个	他	结束	曾是	他的	年轻的	女儿	,	他	应该	是	没有	一个	继承人

,

,
,

他断定那是他的小女儿，这样一来，他就没有继承人了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [məmɪljəs] ['biːɪŋ] [ded] ;

the	**young**	**Prince**	**Mamillius**	**being**	**dead**	**;**
这	年轻的	王子	马米利乌斯	存在	死的	;

年轻的马米利乌斯王子去世了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['dɔːtər] :

and	he	would	give	his	kingdom	now	to	recover	his	lost	daughter	:
和	他	会	给	他的	王国	现在	到	恢复	他的	丢失的	女儿	:

他现在愿意倾尽所有，只为找回失散的女儿:

[ænd; ənd] [liː'ɑːntiːz] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [pæst] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l]

and	Leontes	gave	himself	up	to	remorse	,	and	passed	many	years	in	mournful
和	莱昂特斯	给予	他自己	向上	到	悔恨	,	和	通过了	许多	年	在	悲哀

[θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [griːf] .

thoughts	and	repentant	grief	.
想法	和	悔改的	悲伤	.

莱昂特斯陷入了深深的悔恨之中，在悲伤和忏悔的痛苦中度过了许多年。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [æn'tigənəs] ['kærid] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɪnses] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ]

The	ship	in	which	Antigonus	carried	the	infant	princess	out	to	sea	was	driven	by
这	船	在	哪个	安提戈努斯	携带	这	婴儿	公主	出去	到	海	曾是	驱动	经过

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [bəu'hiːmiə] ,

a	storm	upon	the	coast	of	Bohemia	,
一个	风暴	之上	这	海岸	的	波西米亚	,

安提戈努斯载着幼小的公主出海时，那艘船被风暴吹到了波西米亚海岸。

[ðə; ði] ['veri] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [pə'lɪksəˌniːz] .

the	very	kingdom	of	the	good	King	Polixenes	.
这	非常	王国	的	这	好的	国王	多色烯	.

正是贤君波利克塞尼斯的王国。

[hɪr] [æn'tigənəs] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

Here	Antigonus	landed	,	and	here	he	left	the	little	baby	.
这里	安提戈努斯	登陆	,	和	这里	他	左边	这	小的	婴儿	.

安提戈努斯在这里登陆，也在这里留下了这个小婴儿。

[æn'tigənəs] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sisili] [tuː; tə] [tel] [liː'ɑːntiːz] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

Antigonus	never	returned	to	Sicily	to	tell	Leontes	where	he	had	left	his
安提戈努斯	绝不	返回	到	西西里岛	到	告诉	莱昂特斯	在哪里	他	有	左边	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

安提戈努斯再也没有回到西西里岛告诉莱昂特斯他把女儿丢在哪里。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [ber] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]

for	as	he	was	going	back	to	the	ship	,	a	bear	came	out	of	the	woods
为了	作为	他	曾是	去	后退	到	这	船	,	一个	熊	来了	出去	的	这	树林

,

,
,

当他返回船上时，一只熊从树林里走了出来。

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ə; eɪ] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [əu'beiŋ] [ðə; ði]

and	tore	him	to	pieces	;	a	just	punishment	on	him	for	obeying	the
和	撕裂	他	到	件	;	一个	只是	惩罚	在	他	为了	服从	这

['wɪkɪd] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [liː'ɑːntiːz] .

wicked	order	of	Leontes	.
邪恶	命令	的	莱昂特斯	.

并将他撕成了碎片；这是对他服从利昂特斯邪恶命令的应有惩罚。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

The	child	was	dressed	in	rich	clothes	and	jewels	;
这	孩子	曾是	穿着	在	富有的	衣服	和	珠宝	;

孩子身穿华贵的衣服，佩戴着珠宝；

[fɔːr; fər] [həːˈmaiəni] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [faɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [liːˈɑːntiːz] ,

for	Hermione	had	made	it	very	fine	when	she	sent	it	to	Leontes	,
为了	赫敏	有	制成	它	非常	美好的什么时候		她	发送	它	到	莱昂特斯	,

因为赫敏把它做得非常精致，然后寄给了莱昂特斯。

[ænd; ənd] [ænˈtigənəs] [hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [ɪts] [ˈmænt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	Antigonus	had	pinned	a	paper	to	its	mantle	,	and	the	name	of
和	安提戈努斯	有	已置顶	一个	纸	到	它是	地幔	,	和	这	姓名	的

[pɜˈdiːtə] [ˈrɪt(ə)n] [ˌðerˈɑːn] ,

Perdita	written	thereon	,
佩尔迪塔	书面	其上	,

安提戈努斯在斗篷上别了一张纸，上面写着珀狄塔的名字。

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [əbˈskjʊrli] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ɪts] [haɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ʌnˈtɔːrd] [feɪt] .

and	words	obscurely	intimating	its	high	birth	and	untoward	fate	.
和	字	晦涩地	暗示	它是	高的	出生	和	不愉快的	命运	.

以及一些隐晦地暗示其高贵出身和不幸命运的言辞。

[pɜˈdiːtə]

PERDITA

佩尔迪塔

佩尔迪塔

[ðɪs] [pʊr] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbeɪbi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] .

This	poor	deserted	baby	was	found	by	a	shepherd	.
这	贫穷的	荒凉的	婴儿	曾是	成立	经过	一个	牧羊人	.

这个可怜的被遗弃的婴儿被一位牧羊人发现了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːˈmeɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pɜˈdiːtə]

He	was	a	humane	man	,	and	so	he	carried	the	little	Perdita
他	曾是	一个	人道	男人	,	和	所以	他	携带	这	小的	佩尔迪塔

他是个仁慈的人，所以他收养了小佩尔迪塔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [nəːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendərli] ;

home	to	his	wife	,	who	nursed	it	tenderly	;
家	到	他的	妻子	,	WHO	护理	它	温柔地	;

回到家后，他的妻子悉心照料着他；

[bʌt; bət] [ˈpɑːvərti] [ˈtemptɪd] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] :

but	poverty	tempted	the	shepherd	to	conceal	the	rich	prize	he	had	found	:
但	贫困	受诱惑	这	牧羊人	到	隐藏	这	富有的	奖	他	有	成立	:

但贫穷诱使牧羊人将他发现的丰厚宝物藏了起来：

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

therefore	he	left	that	part	of	the	country	,
所以	他	左边	那	部分	的	这	国家	,

因此他离开了那个地区。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [maɪt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] ,

that	no	one	might	know	where	he	got	his	riches	,
那	不	一	可能	知道	在哪里	他	得到	他的	财富	,

这样就不会有人知道他的财富来源了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv] [pɝdɪtəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hiː; hi] [bɔːt] [həːdz] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd]

and	with	part	of	Perdita's	jewels	he	bought	herds	of	sheep	,	and
和	和	部分	的	佩尔迪塔的	珠宝	他	买	畜群	的	羊	,	和

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['welθi] ['ʃepərd] .

became	a	wealthy	shepherd	.
成为	一个	富裕	牧羊人	.

他用佩尔迪塔的一部分珠宝买了羊群，成了一个富有的牧羊人。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [pɝ'diːtə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,

He	brought	up	Perdita	as	his	own	child	,
他	带来	向上	佩尔迪塔	作为	他的	自己的	孩子	,

他把佩尔迪塔视如己出，抚养长大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃepɝdz] ['dɔːtər] .

and	she	knew	not	she	was	any	other	than	a	shepherd's	daughter	.
和	她	知道	不是	她	曾是	任何	其他	比	一个	牧羊人的	女儿	.

她并不知道自己不是牧羊女。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɝ'diːtə] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] ;

The	little	Perdita	grew	up	a	lovely	maiden	;
这	小的	佩尔迪塔	生长	向上	一个	迷人的	少女	;

小佩尔迪塔长大后成了一位美丽的少女；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepɝdz]

and	though	she	had	no	better	education	than	that	of	a	shepherd's
和	尽管	她	有	不	更好的	教育	比	那	的	一个	牧羊人的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

虽然她的教育程度并不比牧羊女高多少，

[jet] [soʊ][dɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['greɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [ɪn]

yet	so	did	the	natural	graces	she	inherited	from	her	royal	mother	shine	forth	in
然而	所以	做过	这	自然的	恩典	她	遗传	从	她	皇家	母亲	闪耀	前进	在

[hɜːr; hər] [ʌn'tuːtərd] [maɪnd] ,

her	untutored	mind	,
她	未经训练的	头脑	,

然而，她从皇室母亲那里继承来的天性优雅，也在她未经教化的头脑中闪耀出来。

[ðæt] [noʊ][wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

that	no	one	from	her	behaviour	would	have	known	she	had	not	been
那	不	一	从	她	行为	会	有	已知	她	有	不是	到过

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [kɔːrt] .

brought	up	in	her	father's	court	.
带来	向上	在	她	父亲的	法庭	.

从她的举止来看，没有人会知道她并非在父亲的宫廷中长大。

[pə'lɪksəˌniːz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] , [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['flɔːrɪzəl]

Polixenes	,	the	King	of	Bohemia	,	had	an	only	son	,	whose	name	was	Florizel
多色烯	,	这	国王	的	波西米亚	,	有	一个	仅有的	儿子	,	谁	姓名	曾是	弗洛里泽尔

.

:
.

波西米亚国王波利克塞尼斯只有一个儿子，名叫弗洛里泽尔。

[æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃepɝdz] ['dwelɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]

As	this	young	prince	was	hunting	near	the	shepherd's	dwelling	,	he	saw	the	old
作为	这	年轻的	王子	曾是	打猎	靠近	这	牧羊人的	住宅	,	他	锯	这	老的

['mænz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['dɔːtər] ;

man's	supposed	daughter	;
男人的	据称	女儿	;

当这位年轻的王子在牧羊人住所附近打猎时，他看到了老人的女儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] , ['mɑːdəsti] ,

and	the	beauty	,	modesty	,
和	这	美丽	,	谦逊	,

还有美丽、谦逊，

[ænd; ənd] [kwiːn] - [laɪk] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv] [pɜˈdiːtə] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]

and	queen	-	like	deportment	of	Perdita	caused	him	instantly	to	fall	in	love
和	女王	-	喜欢	仪态	的	佩尔迪塔	导致	他	即刻	到	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

佩尔迪塔女王般的风度和举止让他立刻爱上了她。

[hiː; hi] [suːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]

He	soon	,	under	the	name	of	Doricles	,	and	in	the	disguise	of	a	private
他	很快	,	在下面	这	姓名	的	-	,	和	在	这	伪装	的	一个	私人的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

不久，他化名多里克勒斯，伪装成一位普通的绅士，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['ʃɛpɜˈdz] [haʊs] .

became	a	constant	visitor	at	the	old	shepherd's	house	.
成为	一个	持续的	游客	在	这	老的	牧羊人的	房子	.

成了老牧羊人家的常客。

- ['friːkwənt] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [ə'lɑːrmd] [pə'lɪksəˌniːz] ; [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

Florizel's	frequent	absences	from	court	alarmed	Polixenes	;	and	setting	people	to
-	频繁	缺勤	从	法庭	惊慌	多色烯	;	和	环境	人们	到

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

watch	his	son	,
手表	他的	儿子	,

弗洛里泽尔频繁缺席法庭令波利克塞尼斯感到担忧；于是他派人监视他的儿子。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛpɜˈdz] [fer] ['dɔːtər] .

he	discovered	his	love	for	the	shepherd's	fair	daughter	.
他	发现	他的	爱	为了	这	牧羊人的	公平的	女儿	.

他发现自己爱上了牧羊人美丽的女儿。

[pə'lɪksəˌniːz] [ðen] [kɔːld] [fɔːr; fər][kə'mɪloʊ] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kə'mɪloʊ] ,

Polixenes	then	called	for	Camillo	,	the	faithful	Camillo	,
多色烯	然后	称为	为了	卡米洛	,	这	忠实	卡米洛	,

波利克塞尼斯随后呼唤卡米洛，那位忠诚的卡米洛。

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv] [liː'ɑːntiːz] ,

who	had	preserved	his	life	from	the	fury	of	Leontes	,
WHO	有	保存完好	他的	生活	从	这	愤怒	的	莱昂特斯	,

他从利昂特斯的怒火中幸免于难，保住了性命。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ,

and	desired	that	he	would	accompany	him	to	the	house	of	the	shepherd	,
和	想要的	那	他	会	陪伴	他	到	这	房子	的	这	牧羊人	,

他希望他能陪同自己去牧羊人的家。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [pɜˈdiːtə] .

the	supposed	father	of	Perdita	.
这	据称	父亲	的	佩尔迪塔	.

据说是佩尔迪塔的父亲。

[pə'lɪksəˌniːz][ænd; ənd][kə'mɪloʊ] , [bəuθ][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Polixenes	and	Camillo	,	both	in	disguise	,
多色烯	和	卡米洛	,	两个都	在	伪装	,

波利克塞尼斯和卡米洛，两人都乔装打扮，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['ʃɛpɝdz] ['dwelɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]

arrived	at	the	old	shepherd's	dwelling	while	they	were	celebrating	the	feast	of
到达的	在	这	老的	牧羊人的	住宅	尽管	他们	是	庆祝	这	盛宴	的

[ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] ;

sheep	-	shearing	;
羊	-	剪切	;

到达老牧羊人家时，他们正在庆祝剪羊毛的节日；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] , [jet] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] ['evri] [gest] ['biːɪŋ]

and	though	they	were	strangers	,	yet	at	the	sheep	-	shearing	every	guest	being
和	尽管	他们	是	陌生人	,	然而	在	这	羊	-	剪切	每一个	客人	存在

[meɪd] ['welkəm] ,

made	welcome	,
制成	欢迎	,

虽然他们是陌生人，但在剪羊毛的聚会上，每个客人都受到了热情的款待。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fe'stɪvəti] .

they	were	invited	to	walk	in	,	and	join	in	the	general	festivity	.
他们	是	受邀	到	走	在	,	和	加入	在	这	一般的	节日	.

他们被邀请入场，加入到庆祝活动中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第3/18页

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['dʒɑːləti] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

Nothing	**but**	**mirth**	**and**	**jollity**	**was**	**going**	**forward**	**.**
没有什么	但	欢笑	和	欢乐	曾是	去	向前	.

一路上只有欢声笑语。

[teiblz] [wɜːr; wər] [spred] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]

Tables	**were**	**spread**	**,**	**and**	**great**	**preparations**	**were**	**making**
表格	是	传播	,	和	伟大的	准备工作	是	制作

餐桌已摆好，各项准备工作正在进行中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [fiːst] .

for	**the**	**rustic**	**feast**	**.**
为了	这	乡村	盛宴	.

为了这场乡村盛宴。

[sʌm; səm] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

Some	**lads**	**and**	**lasses**	**were**	**dancing**	**on**	**the**	**green**	**before**	**the**	**house**	**,**
一些	小伙子们	和	姑娘们	是	跳舞	在	这	绿色的	前	这	房子	,

一些小伙子和姑娘在房子前的草坪上跳舞。

[waɪl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] ['rɪbənd] , [glʌvz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔɪz] ,

while	**others**	**of**	**the**	**young**	**men**	**were**	**buying**	**ribands**	**,**	**gloves**	**,**	**and**	**such**	**toys**	**,**
尽管	其他的	的	这	年轻的	男人	是	购买	丝带	,	手套	,	和	这样的	玩具	,

而其他一些年轻人则在购买丝带、手套和类似的玩具。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pedlər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

of	**a**	**pedlar**	**at**	**the**	**door**	**.**
的	一个	小贩	在	这	门	.

门口的小贩。

[waɪl] [ðɪs] ['bɪzi] [siːn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['flɔːrɪzəl] [ænd; ənd] [pɜ'diːtə] [sæt] ['kwaɪətli] [ɪn] [ə; eɪ]

While	**this**	**busy**	**scene**	**was**	**going**	**forward**	**,**	**Florizel**	**and**	**Perdita**	**sat**	**quietly**	**in**	**a**
尽管	这	忙碌的	场景	曾是	去	向前	,	弗洛里泽尔	和	佩尔迪塔	卫星	悄悄	在	一个

[rɪ'taɪərd] ['kɔːrnər] ,

retired	**corner**	**,**
退休	角落	,

当这热闹的场面继续上演时，弗洛里泽尔和佩尔迪塔静静地坐在一个僻静的角落里。

['siːmɪŋli] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

seemingly	**more**	**pleased**	**with**	**the**	**conversation**	**of**	**each**	**other**	**,**
似乎	更多的	高兴	和	这	对话	的	每个	其他	,

两人似乎对彼此的谈话感到更加满意。

[ðæn; ðən] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['sɪli] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd]

than	**desirous**	**of**	**engaging**	**in**	**the**	**sports**	**and**	**silly**	**amusements**	**of**	**those**	**around**
比	渴望	的	引人入胜	在	这	运动的	和	愚蠢的	娱乐	的	那些	大约

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

比起参与周围人的体育运动和无聊娱乐活动，他们更不感兴趣。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] :

The	king	was	so	disguised	that	it	was	impossible	his	son	could	know	him	:
这	国王	曾是	所以	伪装	那	它	曾是	不可能的	他的	儿子	可以	知道	他	:

国王乔装打扮，以至于他的儿子根本不可能认出他来：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [əd'vænst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

he	therefore	advanced	near	enough	to	hear	the	conversation	.
他	所以	先进的	靠近	足够的	到	听到	这	对话	.

因此，他走近了一些，以便能听到他们的谈话。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [jet] ['elɪgənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [pɝ'diːtə] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd][nɑːt][ə; eɪ]

The	simple	yet	elegant	manner	in	which	Perdita	conversed	with	his	son	did	not	a
这	简单的	然而	优雅的	方式	在	哪个	佩尔迪塔	交谈	和	他的	儿子	做过	不是	一个

['lɪt(ə)l] [sər'praɪz]

little	surprise
小的	惊喜

佩尔迪塔与儿子交谈时那种简洁而优雅的方式，着实令人惊讶。

[pə'lɪksəˌniːz] : [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][kə'mɪloʊ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [loʊ] - [bɔːrn] [læs] [aɪ]['evər] [sɔː] ;

Polixenes	:	he	said	to	Camillo	,	"	This	is	the	prettiest	low	-	born	lass	I	ever	saw	;
多色烯	:	他	说	到	卡米洛	,	"	这	是	这	最漂亮的	低的	-	出生	小姐	我	曾经	锯	;

波利克塞尼斯对卡米洛说："这是我见过的最漂亮的出身低微的姑娘；

['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːr] [sez] [bʌt; bət] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [tuː] ['noʊb(ə)l]

nothing	she	does	or	says	but	looks	like	something	greater	than	herself	,	too	noble
没有什么	她	做	或者	说道	但	看起来	喜欢	某物	更大的	比	她自己	,	也	高贵

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] .

for	this	place	.
为了	这	地方	.

她的一言一行都显得高贵超群，与此地格格不入。

" [kə'mɪloʊ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [kwiːn] [ʌv; əv] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [kriːm] . "

"	Camillo	replied	,	"	Indeed	she	is	the	very	queen	of	curds	and	cream	.	"
"	卡米洛	回复	,	"	的确	她	是	这	非常	女王	的	凝乳	和	奶油	.	"

卡米洛回答说："她的确是凝乳和奶油女王。"

" [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] ,

"	Pray	,	my	good	friend	,	"	said	the	king	to	the	old	shepherd	,
"	祈祷	,	我的	好的	朋友	,	"	说	这	国王	到	这	老的	牧羊人	,

"请祈祷吧，我的好朋友，"国王对老牧羊人说。

" [wʌt] [fer] [sweɪn] [ɪz] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] ? "

"	what	fair	swain	is	that	talking	with	your	daughter	?	"
"	什么	公平的	斯温	是	那	说	和	你的	女儿	?	"

"那位和你女儿说话的英俊小伙子是谁？"

" [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	They	call	him	Doricles	,	"	replied	the	shepherd	.
"	他们	称呼	他	-	,	"	回复	这	牧羊人	.

"他们都叫他多里克勒斯，"牧羊人回答说。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [lʌvz] [maɪ] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ,

"	He	says	he	loves	my	daughter	;	and	,	to	speak	truth	,
"	他	说道	他	爱	我的	女儿	;	和	,	到	说话	真相	,

"他说他爱我的女儿；而且，说实话，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃ] [lʌvz] [ðə; ði] ['ʌðər] [best] .

there	is	not	a	kiss	to	choose	which	loves	the	other	best	.
那里	是	不是	一个	吻	到	选择	哪个	爱	这	其他	最好的	.

没有哪个吻可以用来判断谁最爱对方。

[ɪf] [jʌŋ] - [kæn; kən] [get] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ;

If	young	Doricles	can	get	her	,	she	shall	bring	him	that	he	little	dreams	of	;
如果	年轻的	-	能	得到	她	,	她	将	带来	他	那	他	小的	梦境	的	;

如果年轻的多里克勒斯能得到她，她就会给他带来他梦寐以求的东西；

" ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [pɝdɪtəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [wɪtʃ] ,

"	meaning	the	remainder	of	Perdita's	jewels	;	which	,
"	意义	这	余	的	佩尔迪塔的	珠宝	;	哪个	,

指的是佩尔迪塔剩余的珠宝；

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [həːdz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

after	he	had	bought	herds	of	sheep	with	part	of	them	,
后	他	有	买	畜群	的	羊	和	部分	的	他们	,

他用其中一部分钱买了大批羊群之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kerfəli] [hɔːdid] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] .

he	had	carefully	hoarded	up	for	her	marriage	portion	.
他	有	小心	囤积	向上	为了	她	婚姻	部分	.

他精心攒下了一笔钱，作为她嫁妆的一部分。

[pə'lɪksəˌniːz] [ðen] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Polixenes	then	addressed	his	son	.
多色烯	然后	已解决	他的	儿子	.

波利克塞尼斯随后对他的儿子说了话。

" [haʊ] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [hiː; hi] :

"	How	now	,	young	man	!	"	said	he	:
"	如何	现在	,	年轻的	男人	!	"	说	他	:

“年轻人，你好啊！”他说道。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ɔːf] [jʊr; jər] [maɪnd] [frʌm; frəm] ['fiːstɪŋ] .

"	your	heart	seems	full	of	something	that	takes	off	your	mind	from	feasting	.
"	你的	心	似乎	满的	的	某物	那	需要	离开	你的	头脑	从	盛宴	.

“你的心中似乎充满了某种东西，让你无暇顾及盛宴。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [loʊd] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['prez(ə)nts] ;

When	I	was	young	,	I	used	to	load	my	love	with	presents	;
什么时候	我	曾是	年轻的	,	我	用过的	到	加载	我的	爱	和	礼物	;

我年轻的时候，常常用礼物来表达我的爱意；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] ['pedlər] [goʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɔːt] [jʊr; jər] [læs] [noʊ] [tɔɪ] .

but	you	have	let	the	pedlar	go	,	and	have	bought	your	lass	no	toy	.
但	你	有	让	这	小贩	去	,	和	有	买	你的	小姐	不	玩具	.

但你放走了小贩，也没有给你的姑娘买玩具。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [huː] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	The	young	prince	,	who	little	thought	he	was	talking	to	the	king	his	father	,
"	这	年轻的	王子	,	WHO	小的	想法	他	曾是	说	到	这	国王	他的	父亲	,

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

这位年轻的王子丝毫没有意识到自己是在和自己的父亲——国王——说话，便回答道：

" [oʊld] [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['praɪzɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ; [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [pɝ'diːtə] [iks'pekts] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː]

"	Old	sir	,	she	prizes	not	such	trifles	;	the	gifts	which	Perdita	expects	from	me
"	老的	先生	,	她	奖品	不是	这样的	琐事	;	这	礼物	哪个	佩尔迪塔	预期	从	我

[ɑːr; ər] [lɔkt]

are	locked
是	已锁定

“老先生，她并不看重这些小东西；佩尔迪塔想要我送的礼物都锁起来了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ʌp] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
up in my heart .
向上 在 我的 心 .

在我心中。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɝˈdiːtə] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [oʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [pɝˈdiːtə] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs]
" Then turning to Perdita , he said to her , " O hear me , Perdita , before this
" 然后 转弯 到 佩尔迪塔 , 他 说 到 她 , " 哦 听到 我 , 佩尔迪塔 , 前 这
['eɪnʃənt] ['dʒent(ə)lmən] ,
ancient gentleman ,
古老的 绅士 ,

然后他转向佩尔迪塔，对她说："佩尔迪塔，请听我说，在这位老先生面前，

[huː] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [wʌz; wəz] [wʌns] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['lʌvər] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [prəˈfes] .
who it seems was once himself a lover ; he shall hear what I profess .
WHO 它 似乎 曾是 一次 他自己 一个 情人 ; 他 将 听到 什么 我 宣称 .

他似乎也曾是一位情圣；他将听到我的宣言。

" ['flɔːrɪzəl] [ðen] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɑːləm]
" Florizel then called upon the old stranger to be a witness to a solemn
" 弗洛里泽尔 然后 称为 之上 这 老的 陌生人 到 是 一个 证人 到 一个 庄严
['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [pɝˈdiːtə] ,
promise of marriage which he made to Perdita ,
承诺 的 婚姻 哪个 他 制成 到 佩尔迪塔 ,

"弗洛里泽尔随后请那位陌生的老者作证，见证他向佩尔迪塔许下的庄严婚约。"

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [pəˈlɪksəˌniːz] , " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [mɑːrk] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːntrækt] . "
saying to Polixenes , " I pray you , mark our contract . "
说 到 多色烯 , " 我 祈祷 你 , 标记 我们的 合同 . "

对波利克塞尼斯说："请你记下我们的契约。"

" [mɑːrk] [jʊr; jər] [dɪˈvɔːrs] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] .
" Mark your divorce , young sir , " said the king , discovering himself .
" 标记 你的 离婚 , 年轻的 先生 , " 说 这 国王 , 发现 他自己 .

"年轻人，记下你的离婚协议吧，"国王自言自语道。

[pəˈlɪksəˌniːz] [ðen] [riˈprəutʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [loʊ] -
Polixenes then reproached his son for daring to contract himself to this low -
多色烯 然后 受责备 他的 儿子 为了 大胆 到 合同 他自己 到 这 低的 -
[bɔːrn] ['meɪd(ə)n] , ['kɔːlɪŋ] [pɝˈdiːtə] " ['ʃepɝdz] - [bræt] ,
born maiden , calling Perdita " shepherd's - brat ,
出生 少女 , 呼叫 佩尔迪塔 " 牧羊人的 - 小子 ,

波利克塞尼斯随后斥责他的儿子竟敢与这个出身低微的少女缔结契约，称佩尔迪塔为"牧羊女"。

[ʃiːp] - [hʊk] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [neɪmz] ; [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,
sheep - hook , " and other disrespectful names ; and threatening ,
羊 - 钩 , " 和 其他 不尊重 姓名 ; 和 威胁 ,

"羊钩"和其他不敬的称呼；以及威胁，

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] ,
if ever she suffered his son to see her again , he would put her ,
如果 曾经 她 遭受 他的 儿子 到 看 她 再次 , 他 会 放 她 ,

如果她胆敢让他的儿子再见到她，他一定会把她赶走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃepərd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kruːəl] [deθ] .
and the old shepherd her father , to a cruel death .
和 这 老的 牧羊人 她 父亲 , 到 一个 残忍的 死亡 .

而她的父亲，那位老牧羊人，却惨遭杀害。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [greɪt] [ræθ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [kə'mɪloʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

The	king	then	left	them	in	great	wrath	,	and	ordered	Camillo	to	follow	him
这	国王	然后	左边	他们	在	伟大的	愤怒	,	和	订购	卡米洛	到	跟随	他

[wɪð; wɪθ] [prɪns] ['flɔːrɪzəl] .

with	Prince	Florizel	.
和	王子	弗洛里泽尔	.

国王怒气冲冲地离开了他们，并命令卡米洛带着弗洛里泽尔王子跟随他离开。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [pɝ'diːtə] , [huːz] ['rɔɪəl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ]

When	the	king	had	departed	,	Perdita	,	whose	royal	nature	was	roused	by
什么时候	这	国王	有	已离开	,	佩尔迪塔	,	谁	皇家	自然	曾是	唤醒	经过

[pə'lɪksəˌniːz] - [ri'prəutʃiz] , [sed] ,

Polixenes	'	reproaches	,	said	,
多色烯	-	责备	,	说	,

国王离开后，珀狄塔因波利克塞尼斯的责备而激发了她高贵的天性，说道：

" [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌn'dʌn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ;

"	Though	we	are	all	undone	,	I	was	not	much	afraid	;
"	尽管	我们	是	全部	未完成	,	我	曾是	不是	很多	害怕的	;

“虽然我们都完了，但我并不太害怕；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	once	or	twice	I	was	about	to	speak	,
和	一次	或者	两次	我	曾是	关于	到	说话	,

其中有一两次，我正要开口说话，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['selfseɪm] [sʌn] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

and	tell	him	plainly	that	the	selfsame	sun	which	shines	upon	his	palace	,
和	告诉	他	显然	那	这	自身	太阳	哪个	闪耀	之上	他的	宫殿	,

并直截了当地告诉他，照耀在他宫殿上的那轮太阳，

['haɪdz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , [bʌt; bət] [lʊks] [ɑːn] [bəuθ] [ə'laɪk] .

hides	not	his	face	from	our	cottage	,	but	looks	on	both	alike	.
隐藏	不是	他的	脸	从	我们的	小屋	,	但	看起来	在	两个都	同样	.

他没有躲避我们的小屋，而是平等地看着我们俩。

" [ðen] ['sɑːroʊfəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [driːm] ,

"	Then	sorrowfully	she	said	,	"	But	now	I	am	awakened	from	this	dream	,
"	然后	悲伤地	她	说	,	"	但	现在	我	是	觉醒	从	这	梦	,

然后她悲伤地说：“但是现在我从这场梦中醒来了，

[aɪ] [wɪl] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['fɜːrðər] .

I	will	queen	it	no	further	.
我	将要	女王	它	不	更远	.

我不会再继续当女王了。

[liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [mɪlk] [maɪ] [juːz] [ænd; ənd] [wiːp] .

Leave	me	,	sir	;	I	will	go	milk	my	ewes	and	weep	.
离开	我	,	先生	;	我	将要	去	牛奶	我的	母羊	和	哭泣	.

先生，请您离开，我要去挤母羊的奶，然后哭一会儿。

" [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [kə'mɪloʊ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

"	The	kind	-	hearted	Camillo	was	charmed	with	the	spirit	and	propriety	of
"	这	种类	-	心地	卡米洛	曾是	迷住了	和	这	精神	和	礼	的

[pɝdɪtəs] [bɪ'heɪvjər] ;

Perdita's	behaviour	;
佩尔迪塔的	行为	;

“心地善良的卡米洛被佩尔迪塔的举止风度和得体举止所打动；

[ænd; ənd] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	perceiving	that	the	young	prince	was	too	deeply	in	love	to	give	up	his
和	感知	那	这	年轻的	王子	曾是	也	深	在	爱	到	给	向上	他的

[ˈmɪstrəs] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑːðər] ,

mistress	at	the	command	of	his	royal	father	,
情妇	在	这	命令	的	他的	皇家	父亲	,

他看出年轻的王子爱得太深，不可能听从父亲的命令放弃他的情妇，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,

he	thought	of	a	way	to	befriend	the	lovers	,
他	想法	的	一个	方式	到	交朋友	这	恋人	,

他想出了一个接近这对恋人的办法。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [skiːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	at	the	same	time	to	execute	a	favourite	scheme	he	had	in	his
和	在	这	相同的	时间	到	执行	一个	最喜欢的	方案	他	有	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

与此同时，他还要执行他心中早已计划好的一个方案。

[kəˈmɪloʊ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [liːˈɑːntiːz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsisili] , [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [truː]

Camillo	had	long	known	that	Leontes	,	the	King	of	Sicily	,	was	become	a	true
卡米洛	有	长的	已知	那	莱昂特斯	,	这	国王	的	西西里岛	,	曾是	变得	一个	真的

[ˈpenɪtənt] ;

penitent	;
忏悔者	;

卡米洛早就知道西西里国王莱昂特斯已经成为一名真正的忏悔者；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kəˈmɪloʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [frend] [ʌv; əv] [kɪŋ] [pəˈlɪksəˌniːz] ,

and	though	Camillo	was	now	the	favoured	friend	of	King	Polixenes	,
和	尽管	卡米洛	曾是	现在	这	受青睐	朋友	的	国王	多色烯	,

虽然卡米洛现在是波利克塞尼斯国王最宠爱的朋友，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

he	could	not	help	wishing	once	more	to	see	his	late	royal	master	and	his
他	可以	不是	帮助	祝	一次	更多的	到	看	他的	晚的	皇家	掌握	和	他的

[ˈneɪtɪv] [hoʊm] .

native	home	.
本国的	家	.

他忍不住再次渴望见到他已故的君主和故乡。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈflɔːrɪzəl] [ænd; ənd]

He	therefore	proposed	to	Florizel	and
他	所以	建议的	到	弗洛里泽尔	和

因此，他向弗洛里泽尔求婚了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[pɝˈdiːtə] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siˈsiljən] [kɔːrt] ,

Perdita	that	they	should	accompany	him	to	the	Sicilian	court	,
佩尔迪塔	那	他们	应该	陪伴	他	到	这	西西里	法庭	,

佩尔迪塔说，他们应该陪同他前往西西里宫廷。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [liːˈɑːntiːz] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] , [tɪl] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌmiːdiˈeɪʃn] ,

where	he	would	engage	Leontes	should	protect	them	,	till	,	through	his	mediation	,
在哪里	他	会	从事	莱昂特斯	应该	保护	他们	,	直到	,	通过	他的	调解	,

他会在那里与莱昂特斯交涉，莱昂特斯应该保护他们，直到通过他的调解，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['pɑːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [pə'lɪksəˌniːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðer; ðər]

they	could	obtain	pardon	from	Polixenes	,	and	his	consent	to	their
他们	可以	获得	赦免	从	多色烯	,	和	他的	同意	到	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

他们可以得到波利克塞尼斯的赦免，以及他对他们婚姻的同意。

[tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [ðeɪ] ['dʒɔɪfəli] [ə'griːd] ; [ænd; ənd] [kə'mɪloʊ] , [huː] [kən'dʌktɪd] ['evriθɪŋ]

To	this	proposal	they	joyfully	agreed	;	and	Camillo	,	who	conducted	everything
到	这	提议	他们	欣喜地	同意	;	和	卡米洛	,	WHO	实施	一切

['relətɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] [flaɪt] ,

relative	to	their	flight	,
相对的	到	他们的	航班	,

他们欣然同意了这个提议；而负责安排他们飞行事宜的卡米洛，

[ə'laʊd] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃepərd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

allowed	the	old	shepherd	to	go	along	with	them	.
允许	这	老的	牧羊人	到	去	沿着	和	他们	.

允许老牧羊人与他们同行。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [pɝdɪtəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hɜːr; hər] ['beɪbi]

The	shepherd	took	with	him	the	remainder	of	Perdita's	jewels	,	her	baby
这	牧羊人	采取	和	他	这	余	的	佩尔迪塔的	珠宝	,	她	婴儿

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

牧羊人带走了佩尔迪塔剩下的珠宝和她的婴儿衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [pɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] .

and	the	paper	which	he	had	found	pinned	to	her	mantle	.
和	这	纸	哪个	他	有	成立	已置顶	到	她	地幔	.

还有他在她壁炉架上发现的那张纸。

['æftər] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] , ['flɔːrɪzəl] [ænd; ənd] [pɝ'diːtə] , [kə'mɪloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃepərd]

After	a	prosperous	voyage	,	Florizel	and	Perdita	,	Camillo	and	the	old	shepherd
后	一个	繁荣	航程	,	弗洛里泽尔	和	佩尔迪塔	,	卡米洛	和	这	老的	牧羊人

,

,

,

经过一次成功的航行，弗洛里泽尔和佩尔迪塔，卡米洛和老牧羊人，

[ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [liː'ɑːntiːz] .

arrived	in	safety	at	the	court	of	Leontes	.
到达的	在	安全	在	这	法庭	的	莱昂特斯	.

安全抵达了莱昂特斯的宫廷。

[liː'ɑːntiːz] , [huː] [stɪl] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [ded] [həː'maiəni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃaɪld] , [rɪ'siːvd] [kə'mɪloʊ]

Leontes	,	who	still	mourned	his	dead	Hermione	and	his	lost	child	,	received	Camillo
莱昂特斯	,	WHO	仍然	哀悼	他的	死的	赫敏	和	他的	丢失的	孩子	,	已收到	卡米洛

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,

with	great	kindness	,
和	伟大的	仁慈	,

莱昂特斯仍然沉浸在失去妻子赫敏和孩子的悲痛之中，但他仍然非常友善地接待了卡米洛。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] ['welkəm] [tuː; tə] [prɪns] ['flɔːrɪzəl] .

and	gave	a	cordial	welcome	to	Prince	Florizel	.
和	给予	一个	亲切	欢迎	到	王子	弗洛里泽尔	.

并热情欢迎弗洛里泽尔王子。

[bʌt; bət] [pɝ'di:tə] , [hu:m] ['flɔ:rɪzəl] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɪnses] , [si:md] [tu:; tə] [ɪn'groʊs] [ɔ:l]

But	Perdita	,	whom	Florizel	introduced	as	his	princess	,	seemed	to	engross	all
但	佩尔迪塔	,	谁	弗洛里泽尔	介绍	作为	他的	公主	,	似乎	到	独占	全部

[li:'ɑ:ntiːz] - [ə'tenʃ(ə)n] :

Leontes	'	attention	:
莱昂特斯	-	注意力	:

但弗洛里泽尔介绍说是他的公主的佩尔迪塔，似乎吸引了莱昂特斯的全部注意力：

[pɝ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] [kwi:n] [hə:'maiəni] , [hɪz; ɪz]

perceiving	a	resemblance	between	her	and	his	dead	queen	Hermione	,	his
感知	一个	相似	之间	她	和	他的	死的	女王	赫敏	,	他的

[gri:f] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] ,

grief	broke	out	afresh	,
悲伤	打破	出去	重新	,

他发现她和已故的赫敏女王长得很像，悲痛再次涌上心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [maɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	he	said	,	such	a	lovely	creature	might	his	own	daughter	have	been	,
和	他	说	,	这样的	一个	迷人的	生物	可能	他的	自己的	女儿	有	到过	,

他说，如此美丽的女子，说不定他自己的女儿也是。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] ['kru:əli] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] .

if	he	had	not	so	cruelly	destroyed	her	.
如果	他	有	不是	所以	残酷地	损毁	她	.

如果他没有如此残忍地摧毁她的话。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['flɔ:rɪzəl] ,

"	And	then	,	too	,	"	said	he	to	Florizel	,
"	和	然后	,	也	,	"	说	他	到	弗洛里泽尔	,

“然后，还有，”他对弗洛里泽尔说，

" [aɪ] [lɔ:st] [ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪv] ['fɑ:ðər] ,

"	I	lost	the	society	and	friendship	of	your	brave	father	,
"	我	丢失的	这	社会	和	友谊	的	你的	勇敢的	父亲	,

我失去了你勇敢的父亲的陪伴和友谊，

[hu:m] [aɪ] [naʊ] [dɪ'zaɪər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

whom	I	now	desire	more	than	my	life	once	again	to	look	upon	.
谁	我	现在	欲望	更多的	比	我的	生活	一次	再次	到	看	之上	.

我如今比用生命更渴望再次见到他。

" [wen] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [hɜ:rd] [haʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv] [pɝ'di:tə] ,

"	When	the	old	shepherd	heard	how	much	notice	the	king	had	taken	of	Perdita	,
"	什么时候	这	老的	牧羊人	听到	如何	很多	注意	这	国王	有	已采取	的	佩尔迪塔	,

“当老牧羊人听说国王对佩尔迪塔如此重视时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ɪn] ['ɪnfənsi] ,

and	that	he	had	lost	a	daughter	,	who	was	exposed	in	infancy	,
和	那	他	有	丢失的	一个	女儿	,	WHO	曾是	裸露	在	婴儿期	,

他还失去了一个女儿，女儿在婴儿时期就被遗弃了。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɝ'di:tə] ,

he	fell	to	comparing	the	time	when	he	found	the	little	Perdita	,
他	跌倒	到	比较	这	时间	什么时候	他	成立	这	小的	佩尔迪塔	,

他不禁想起了当年发现小佩尔迪塔的那段时光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spoʊʒər] , [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][ɪts]

with	the	manner	of	its	exposure	,	the	jewels	and	other	tokens	of	its
和	这	方式	的	它是	接触	,	这	珠宝	和	其他	代币	的	它是

[haɪ] [bɜ:rθ] ;

high	birth	;
高的	出生	;

以及它被展示的方式，还有它身上佩戴的珠宝和其他高贵身份的象征；

[frʌm; frəm][ɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [pɝ'di:tə]

from	all	which	it	was	impossible	for	him	not	to	conclude	that	Perdita
从	全部	哪个	它	曾是	不可能的	为了	他	不是	到	结束	那	佩尔迪塔

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [lɔ:st] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	king's	lost	daughter	were	the	same	.
和	这	国王的	丢失的	女儿	是	这	相同的	.

由此他不可能不得出结论：佩尔迪塔和国王失散多年的女儿是同一个人。

['flɔ:rɪzəl] [ænd; ənd] [pɝ'di:tə] , [kə'mɪloʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌpɔ'li:nə] ,

Florizel	and	Perdita	,	Camillo	and	the	faithful	Paulina	,
弗洛里泽尔	和	佩尔迪塔	,	卡米洛	和	这	忠实	保利娜	,

弗洛里泽尔和佩尔迪塔，卡米洛和忠诚的保利娜，

[wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

were	present	when	the	old	shepherd	related	to	the	king	the	manner	in	which
是	展示	什么时候	这	老的	牧羊人	有关的	到	这	国王	这	方式	在	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

he	had	found	the	child	,
他	有	成立	这	孩子	,

当老牧羊人向国王讲述他发现孩子的经过时，在场的人都在场。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [æn'tigənəs] - [deθ] , [hi:; hi] ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [ber] [si:z]

and	also	the	circumstance	of	Antigonus	'	death	,	he	having	seen	the	bear	seize
和	还	这	环境	的	安提戈努斯	-	死亡	,	他	拥有	已见	这	熊	抢占

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

还有安提戈努斯死亡的情况，他亲眼目睹了熊袭击了他。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌpɔ'li:nə] [rɪ'membər] [hə:'maiəni] [hæd; həd] [ræpt]

He	showed	the	rich	mantle	in	which	Paulina	remembered	Hermione	had	wrapped
他	显示	这	富有的	地幔	在	哪个	保利娜	记得	赫敏	有	包装

[ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd]

the	child	;	and
这	孩子	;	和

他拿出那件华丽的斗篷，保琳娜记得赫敏曾用它裹住孩子；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ]['dʒu:əl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hə:'maiəni] [hæd; həd] [taɪd] [ə'baʊt] [pɝdɪtəs] [nek]

he	produced	a	jewel	which	she	remembered	Hermione	had	tied	about	Perdita's	neck
他	生产	一个	宝石	哪个	她	记得	赫敏	有	系	关于	佩尔迪塔的	脖子

,

,

,

他拿出了一件珠宝，她记得赫敏曾把它系在珀迪塔的脖子上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ˌpɔ'li:nə] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	he	gave	up	the	paper	which	Paulina	knew	to	be	the	writing	of	her
和	他	给予	向上	这	纸	哪个	保利娜	知道	到	是	这	写作	的	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

于是他交出了那张纸，保利娜知道那是她丈夫写的；

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [pɝ'di:tə] [wʌz; wəz] [li:'ɑ:ntɪz] - [oʊn] ['dɔ:tər] : [bʌt; bət]

it	could	not	be	doubted	that	Perdita	was	Leontes	'	own	daughter	:	but
它	可以	不是	是	怀疑	那	佩尔迪塔	曾是	莱昂特斯	-	自己的	女儿	:	但

毫无疑问，佩尔迪塔是利昂特斯的亲生女儿；但是

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ˌpɔ'liːnə] , [bɪ'twiːn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
the **noble** **struggles** **of** **Paulina** **,** **between** **sorrow** **for** **her** **husband's** **death** **,**
这 高贵 斗争 的 保利娜 , 之间 悲哀 为了 她 丈夫的 死亡 ,

保利娜在丈夫去世的悲痛中，展现了她高尚的挣扎。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔrəkl] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [er] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst]
and **joy** **that** **the** **oracle** **was** **fulfilled** **,** **in** **the** **king's** **heir** **,** **his** **long** **-** **lost**
和 喜悦 那 这 神谕 曾是 已完成 , 在 这 国王的 继承人 , 他的 长的 - 丢失的
['dɔːtər] ['biːɪŋ] [faʊnd] .
daughter **being** **found** **.**
女儿 存在 成立 .

神谕应验了，国王的继承人找到了他失散多年的女儿，这让他欣喜若狂。

[wen] [liː'ɑːntiːz] [hɜːrd] [ðæt] [pɝ'diːtə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
When **Leontes** **heard** **that** **Perdita** **was** **his** **daughter** **,**
什么时候 莱昂特斯 听到 那 佩尔迪塔 曾是 他的 女儿 ,

当利昂特斯听说珀狄塔是他的女儿时，

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hə'maiəni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [tʃaɪld]
the **great** **sorrow** **that** **he** **felt** **that** **Hermione** **was** **not** **living** **to** **behold** **her** **child**
这 伟大的 悲哀 那 他 毛毡 那 赫敏 曾是 不是 活的 到 看哪 她 孩子
,
,
,

他感到无比悲痛，因为赫敏无法亲眼见到自己的孩子。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] , " [oʊ] [ðaɪ] ['mʌðər] ,
made **him** **that** **he** **could** **say** **nothing** **for** **a** **long** **time** **,** **but** **,** **"** **O** **thy** **mother** **,**
制成 他 那 他 可以 说 没有什么 为了 一个 长的 时间 , 但 , " 哦 你的 母亲 ,

这使他很久都说不出话来，但是，“哦，你的母亲，

[ðaɪ] ['mʌðər] !
thy **mother** **!**
你的 母亲 !

你母亲!

" [ˌpɔ'liːnə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [jet] [dɪ'stresfəl] [siːn] , [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [liː'ɑːntiːz] ,
" **Paulina** **interrupted** **this** **joyful** **yet** **distressful** **scene** **,** **with** **saying** **to** **Leontes** **,**
" 保利娜 中断 这 快乐 然而 令人痛苦的 场景 , 和 说 到 莱昂特斯 ,

保利娜打断了这既欢乐又悲伤的一幕，对莱昂特斯说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['stætʃuː] ['nuːli] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðæt] [rer] [ɪ'tæliən] ['mæstər] , ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ]
that **she** **had** **a** **statue** **newly** **finished** **by** **that** **rare** **Italian** **master** **,** **Julio**
那 她 有 一个 雕像 新 完成的 经过 那 稀有的 意大利语 掌握 , 胡里奥
[roʊ'mɑːnoʊ] ,
Romano **,**
罗马诺 ,

她拥有一尊由意大利艺术大师胡里奥·罗马诺新近完成的雕像。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,
which **was** **such** **a** **perfect** **resemblance** **of** **the** **queen** **,**
哪个 曾是 这样的 一个 完美的 相似 的 这 女王 ,

那画像简直和女王本人一模一样，

[ðæt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn]

that	would	his	majesty	be	pleased	to	go	to	her	house	and	look	upon
那	会	他的	威严	是	高兴	到	去	到	她	房子	和	看	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

陛下若能前往她的住所一睹风采，定会欣然同意。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hə:'maiəni] [hɜːr'self] .

he	would	be	almost	ready	to	think	it	was	Hermione	herself	.
他	会	是	几乎	准备好	到	思考	它	曾是	赫敏	她自己	.

他几乎会以为那就是赫敏本人。

['ðɪðər] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ; [ðə; ði] [kɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Thither	then	they	all	went	;	the	king	anxious	to	see	the	semblance	of	his
那里	然后	他们	全部	去	;	这	国王	焦虑的	到	看	这	外表	的	他的

[hə:'maiəni] ,

Hermione	,
赫敏	,

于是他们都去了那里；国王急切地想看看他的赫敏的模样。

[ænd; ənd] [pɜ'diːtə] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [dɪd] [lʊk] [laɪk] .

and	Perdita	longing	to	behold	what	the	mother	she	never	saw	did	look	like	.
和	佩尔迪塔	渴望	到	看哪	什么	这	母亲	她	绝不	锯	做过	看	喜欢	.

佩尔迪塔渴望亲眼看看她从未见过的母亲究竟长什么样。

[wen] [ˌpɔ'liːnə] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðɪs] ['feɪməs] ['stætʃuː] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪd]

When	Paulina	drew	back	the	curtain	which	concealed	this	famous	statue	,	so	perfectly	did
什么时候	保利娜	画	后退	这	窗帘	哪个	暗	这	著名的	雕像	,	所以	完美	做过

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)l] [hə:'maiəni] ,

it	resemble	Hermione	,
它	类似	赫敏	,

当保琳娜拉开遮盖着这座著名雕像的帷幔时，它与赫敏的形象竟如此相像。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] :

that	all	the	king's	sorrow	was	renewed	at	the	sight	:
那	全部	这	国王的	悲哀	曾是	更新	在	这	视线	:

看到这一幕，国王所有的悲伤都再次涌上心头：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

for	a	long	time	he	had	no	power	to	speak	or	move	.
为了	一个	长的	时间	他	有	不	力量	到	说话	或者	移动	.

很长一段时间里，他既不能说话也不能动弹。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['saɪləns] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] [ˌpɔ'liːnə] , " [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ʃoʊz] [jʊr; jər] ['wʌndər] .

"	I	like	your	silence	,	my	liege	,	"	said	Paulina	,	"	it	the	more	shows	your	wonder	.
"	我	喜欢	你的	沉默	,	我的	列日	,	"	说	保利娜	,	"	它	这	更多的	演出	你的	想知道	.

“我喜欢您的沉默，我的陛下，”保利娜说，“这更能体现您的惊奇之情。”

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['stætʃuː] ['veri] [laɪk] [jʊr; jər] [kwiːn] ?

Is	not	this	statue	very	like	your	queen	?
是	不是	这	雕像	非常	喜欢	你的	女王	?

这座雕像是不是和你们的女王很像?

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " [oʊ] , [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mædʒəsti] ,

"	At	length	the	king	said	,	"	O	,	thus	she	stood	,	even	with	such	majesty	,
"	在	长度	这	国王	说	,	"	哦	,	因此	她	站立	,	甚至	和	这样的	威严	,

“最后国王说道：‘哦，她就这样站着，如此威严，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [wuːd] [hɜːr; hər] .

when	I	first	wooed	her	.
什么时候	我	第一的	追求	她	.

当我第一次追求她的时候。

[bʌt; bət] [jet] , [ˌpɔ'liːnə] , [həː'maiəni] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][eɪdʒd][æz; əz] [ðɪs] ['stætʃuː] [lʊks] .

But	yet	,	Paulina	,	Hermione	was	not	so	aged	as	this	statue	looks	.
但	然而	,	保利娜	,	赫敏	曾是	不是	所以	老年人	作为	这	雕像	看起来	.

但是，保琳娜，赫敏并没有这座雕像看起来那么老。

" [ˌpɔ'liːnə] [rɪ'plaɪd] , " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['kɑːrvɚz] ['eksələns] ,

"	Paulina	replied	,	"	So	much	the	more	the	carver's	excellence	,
"	保利娜	回复	,	"	所以	很多	这	更多的	这	雕刻师	卓越	,

保利娜回答说："这更凸显了雕刻家的精湛技艺。"

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['stætʃuː][æz; əz] [həː'maiəni] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]

who	has	made	the	statue	as	Hermione	would	have	looked	had	she	been
WHO	有	制成	这	雕像	作为	赫敏	会	有	看起来	有	她	到过

['lɪvɪŋ] [naʊ] .

living	now	.
活的	现在	.

谁制作了这座雕像，展现了如果赫敏还活着会是什么样子。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , ['saɪər] , [lest] ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] .

But	let	me	draw	the	curtain	,	sire	,	lest	presently	you	think	it	moves	.
但	让	我	画	这	窗帘	,	父系	,	免得	目前	你	思考	它	移动	.

但让我拉上帘子吧，陛下，免得您以为它突然动了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [sed] , " [duː] [nɑːt] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ; [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !

"	The	king	then	said	,	"	Do	not	draw	the	curtain	;	Would	I	were	dead	!
"	这	国王	然后	说	,	"	做	不是	画	这	窗帘	;	会	我	是	死的	!

国王接着说："不要拉上帷幕；我宁愿死去！"

[siː] , [kə'mɪloʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

See	,	Camillo	,	would	you	not	think	it
看	,	卡米洛	,	会	你	不是	思考	它

你看，卡米洛，你难道不这么认为吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[briːðd] ?

breathed	?
呼吸	?

呼吸了吗?

[hɜːr; hər] [aɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

Her	eye	seems	to	have	motion	in	it	.	"
她	眼睛	似乎	到	有	运动	在	它	.	"

她的眼睛似乎在动。

" [aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] [ˌpɔ'liːnə] .

"	I	must	draw	the	curtain	,	my	liege	,	"	said	Paulina	.
"	我	必须	画	这	窗帘	,	我的	列日	,	"	说	保利娜	.

"陛下，我必须拉上帷幕了。"保利娜说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [træns'pɔːtid] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [ðə; ði]['stætʃuː][laɪvz; lɪvz] . "

"	You	are	so	transported	,	you	will	persuade	yourself	the	statue	lives	.	"
"	你	是	所以	运输	,	你	将要	说服	你自己	这	雕像	生活	.	"

"你会完全沉浸其中，甚至会相信雕像是活的。"

" [oʊ] , [swiːt] [ˌpɔ'liːnə] , " [sed] [liː'ɑːntiːz] , " [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] ['twenti] ['jɪrz] [tə'geðər] !

"	O	,	sweet	Paulina	,	"	said	Leontes	,	"	make	me	think	so	twenty	years	together	!
"	哦	,	甜的	保利娜	,	"	说	莱昂特斯	,	"	制作	我	思考	所以	二十	年	一起	!

"哦，亲爱的保利娜，"莱昂特斯说，"让我想起我们一起生活的二十年吧！"

[stɪl] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][er] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Still methinks there is an air comes from her .
仍然 我觉得 那里 是 一个 空气 来 从 她 .

但我总觉得她身上散发着某种气息。

[wʌt] [faɪn] ['tʃɪz(ə)l][kʊd; kəd]['evər] [jet] [kʌt] [breθ] ?
What fine chisel could ever yet cut breath ?
什么 美好的 凿 可以 曾经 然而 切 气息 ?

究竟有哪把精细的凿子能够凿穿呼吸?

[let] [noʊ][mæn] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kɪs] [hɜːr; hər] . "
Let no man mock me , for I will kiss her . "
让 不 男人 嘲笑 我 , 为了 我 将要 吻 她 . "

谁都别嘲笑我，因为我要吻她。

" [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr'ber] ! " [sed] [ˌpɔ'liːnə] .
" Good my lord , forbear ! " said Paulina .
" 好的 我的 主 , 忍耐 ! " 说 保利娜 .

“好啊，大人，请您宽恕！”保琳娜说道。

" [ðə; ðɪ] ['rʌdinəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪp][ɪz][wet] ; [juː; jʊ] [wɪl] [steɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] ['peɪntɪŋ] .
" The ruddiness upon her lip is wet ; you will stain your own with oily painting .
" 这 红润 之上 她 唇 是 湿的 ; 你 将要 弄脏 你的 自己的 和 油腻的 绘画 .

“她嘴唇上的红润是湿润的；你会用油画颜料弄脏自己的嘴唇。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [drɔː] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ? "
Shall I draw the curtain ? "
将 我 画 这 窗帘 ? "

我该拉上窗帘吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] , " [sed] [liː'ɑːntiːz] .
" No , not these twenty years , " said Leontes .
" 不 , 不是 这些 二十 年 , " 说 莱昂特斯 .

“不，不是这二十年，”莱昂特斯说。

[pɜ'diːtə] , [huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] ,
Perdita , who all this time had been kneeling ,
佩尔迪塔 , WHO 全部 这 时间 有 到过 跪着 ,

佩尔迪塔一直跪着，

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mætʃləs] ['mʌðər] , [sed] [naʊ] ,
and beholding in silent admiration the statue of her matchless mother , said now ,
和 凝视 在 沉默的 钦佩 这 雕像 的 她 无比 母亲 , 说 现在 ,

她默默地、满怀敬意地凝视着她无与伦比的母亲的雕像，说道：

" [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [steɪ] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] . "
" And so long could I stay here , looking upon my dear mother . "
" 和 所以 长的 可以 我 停留 这里 , 寻找 之上 我的 亲爱的 母亲 . "

“我真想一直待在这里，看着我亲爱的母亲。”

" ['iːðər] [fɔːr'ber] [ðɪs] ['trænspɔːrt] , " [sed] [ˌpɔ'liːnə] [tuː; tə] [liː'ɑːntiːz] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] ;
" Either forbear this transport , " said Paulina to Leontes , " and let me draw the curtain ;
" 任何一个 忍耐 这 运输 , " 说 保利娜 到 莱昂特斯 , " 和 让 我 画 这 窗帘 ;

“要么就别再激动了，”保利娜对莱昂特斯说，“让我拉上窗帘吧；

[ɔːr] [prɪˈper] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [mɔːr] [əˈmeɪzmənt] .

or	prepare	yourself	for	more	amazement	.
或者	准备	你自己	为了	更多的	惊愕	.

或者，准备好迎接更多惊喜吧。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['stætʃuː] [muːv] [ɪn'diːd] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l]

I	can	make	the	statue	move	indeed	;	ay	,	and	descend	from	off	the	pedestal
我	能	制作	这	雕像	移动	的确	;	哎	,	和	下降	从	离开	这	座

,

,

,

我确实能让雕像移动；是的，还能让它从基座上下来。

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	take	you	by	the	hand	.
和	拿	你	经过	这	手	.

牵着你的手。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [aɪ]['proʊtest][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ,

But	then	you	will	think	,	which	I	protest	I	am	not	,
但	然后	你	将要	思考	,	哪个	我	反对	我	是	不是	,

但你可能会想（我郑重声明我绝不会这么想），

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈsɪstɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['paʊɚz] . "

that	I	am	assisted	by	some	wicked	powers	.	"
那	我	是	协助	经过	一些	邪恶	权力	.	"

我相信我受到了某些邪恶力量的帮助。

" [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][duː] , " [sed] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [kɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent]

"	What	you	can	make	her	do	,	"	said	the	astonished	king	,	"	I	am	content
"	什么	你	能	制作	她	做	,	"	说	这	惊讶	国王	,	"	我	是	内容

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .

to	look	upon	.
到	看	之上	.

“你能让她做什么，”惊讶的国王说，“我乐得看看。”

[wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [hɪr] ;

What	you	can	make	her	speak	,	I	am	content	to	hear	;
什么	你	能	制作	她	说话	,	我	是	内容	到	听到	;

只要你能让她说出来，我就很乐意听；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] [æz; əz] [muːv] .

for	it	is	as	easy	to	make	her	speak	as	move	.
为了	它	是	作为	简单的	到	制作	她	说话	作为	移动	.

因为让她说话和让她动起来一样容易。

" [ˌpɔ'liːnə] [ðen] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd]

"	Paulina	then	ordered	some	slow	and	solemn	music	,	which	she	had	prepared
"	保利娜	然后	订购	一些	慢的	和	庄严	音乐	,	哪个	她	有	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

“保利娜随后吩咐播放一些她事先准备好的舒缓庄重的音乐。”

[tuː; tə] [straɪk] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] ,

to	strike	up	;	and	,	to	the	amazement	of	all	the	beholders	,
到	罢工	向上	;	和	,	到	这	惊愕	的	全部	这	旁观者	,

奏响乐曲；令所有旁观者惊叹的是，

[ðə; ði]['stætʃuː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [liː'ɑːntiːz]

the	statue	came	down	from	off	the	pedestal	,	and	threw	its	arms	around	Leontes
这	雕像	来了	向下	从	离开	这	座	,	和	扔	它是	武器	大约	莱昂特斯

- [nek] .

'	neck	.
-	脖子	.

雕像从基座上落下，双臂环住了利昂特斯的脖子。

[ðə; ði]['stætʃuː] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

The	statue	then	began	to	speak	,	praying	for	blessings	on	her	husband	,	and
这	雕像	然后	开始	到	说话	,	祈祷	为了	祝福	在	她	丈夫	,	和

[ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

on	her	child	,
在	她	孩子	,

随后，雕像开始说话，为她的丈夫和孩子祈祷祝福。

[ðə; ði] ['nuːli] - [faʊnd] [pɝ'diːtə] .

the	newly	-	found	Perdita	.
这	新	-	成立	佩尔迪塔	.

新发现的佩尔迪塔。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [liː'ɑːntiːz] - [nek] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [hɜːr; hər]

No	wonder	that	the	statue	hung	upon	Leontes	'	neck	,	and	blessed	her
不	想知道	那	这	雕像	悬挂	之上	莱昂特斯	-	脖子	,	和	蒙福	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

husband	and	her	child	.
丈夫	和	她	孩子	.

难怪这尊雕像挂在莱昂特斯的脖子上，为她的丈夫和孩子带来祝福。

[noʊ] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]['stætʃuː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hə:'maiəni] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['riːəl] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

No	wonder	;	for	the	statue	was	indeed	Hermione	herself	,	the	real	,	the	living
不	想知道	;	为了	这	雕像	曾是	的确	赫敏	她自己	,	这	真实的	,	这	活的

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

难怪如此；因为那尊雕像的确是赫敏本人，真正的、活着的女王。

[ˌpɔ'liːnə] [hæd; həd] ['fɔːlsli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Paulina	had	falsely	reported	to	the	king	the	death	of
保利娜	有	错误地	据报道	到	这	国王	这	死亡	的

保利娜向国王谎报了某人的死讯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hə:'maiəni] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] - [laɪf] ;

Hermione	,	thinking	that	the	only	means	to	preserve	her	royal	mistress	'	life	;
赫敏	,	思维	那	这	仅有的	方法	到	保存	她	皇家	情妇	-	生活	;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [ˌpɔ'liːnə] ,

and	with	the	good	Paulina	,
和	和	这	好的	保利娜	,

赫敏认为这是保全她女王主人性命的唯一办法；于是她和善良的宝琳娜一起，

[hə:'maiəni] [hæd; həd] [lɪvd] ['evər] [sɪns] , ['nevər] ['tʃuːzɪŋ] [liː'ɑːntiːz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

Hermione	had	lived	ever	since	,	never	choosing	Leontes	should	know	she	was	living	,
赫敏	有	居住地	曾经	自从	,	绝不	选择	莱昂特斯	应该	知道	她	曾是	活的	,

赫敏从此一直活着，从未想过让莱昂特斯知道她还活着。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [pɝˈdiːtə] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;

till	she	heard	Perdita	was	found	;
直到	她	听到	佩尔迪塔	曾是	成立	;

直到她听说珀迪塔被找到了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [fəˈgivn] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [liːˈɑːntiːz] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

for	though	she	had	long	forgiven	the	injuries	which	Leontes	had	done	to
为了	尽管	她	有	长的	已原谅	这	受伤	哪个	莱昂特斯	有	完毕	到

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

虽然她早已原谅了莱昂特斯对她造成的伤害，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] .

she	could	not	pardon	his	cruelty	to	his	infant	daughter	.
她	可以	不是	赦免	他的	残酷	到	他的	婴儿	女儿	.

她无法原谅他对幼女的残忍行径。

[hɪz; ɪz] [ded] [kwiːn] [ðʌs] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][laɪf] , [hɪz; ɪz][lɔːst] ['dɔːtər] [faʊnd] ,

His	dead	queen	thus	restored	to	life	,	his	lost	daughter	found	,
他的	死的	女王	因此	恢复	到	生活	,	他的	丢失的	女儿	成立	,

他死去的王后就这样复活了，他失散多年的女儿也找到了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sɒrəʊ] [liːˈɑːntiːz] [kʊd; kəd] ['skersli] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	long	-	sorrowing	Leontes	could	scarcely	support	the	excess	of	his	own
这	长的	-	悲伤	莱昂特斯	可以	几乎	支持	这	过量的	的	他的	自己的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

长期悲伤的利昂特斯几乎无法承受自己过分的幸福。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Nothing	but	congratulations	and	affectionate	speeches	were	heard	on	all	sides	.
没有什么	但	恭喜！	和	亲热	演讲	是	听到	在	全部	侧面	.

到处都是祝贺和热情洋溢的致辞。

[naʊ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] ['perənts] [θæŋkt] [prɪns] ['flɔːrɪzəl] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊli] - ['siːmɪŋ]

Now	the	delighted	parents	thanked	Prince	Florizel	for	loving	their	lowly	-	seeming
现在	这	高兴极了	父母	谢谢	王子	弗洛里泽尔	为了	爱	他们的	卑微的	-	似乎

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

现在，欣喜若狂的父母感谢弗洛里泽尔王子爱他们看似卑微的女儿；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ʃepərd] [fɔːr; fər][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ]

and	now	they	blessed	the	good	old	shepherd	for	preserving
和	现在	他们	蒙福	这	好的	老的	牧羊人	为了	保存

[ðer; ðər] [tʃaɪld] .

their	child	.
他们的	孩子	.

现在，他们感谢那位善良的老牧羊人保护了他们的孩子。

['greɪtli] [dɪd] [kəˈmɪloʊ] [ænd; ənd] [ˌpɔˈliːnə] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [gʊd] [æn; ən]

Greatly	did	Camillo	and	Paulina	rejoice	that	they	had	lived	to	see	so	good	an
非常	做过	卡米洛	和	保利娜	麾	那	他们	有	居住地	到	看	所以	好的	一个

[end] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

end	of	all	their	faithful	services	.
结尾	的	全部	他们的	忠实	服务	.

卡米洛和保利娜非常高兴，他们能够活着看到自己忠诚的服务最终得到如此美好的回报。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt]

And	as	if	nothing	should	be	wanting	to	complete	this	strange	and	unlooked
和	作为	如果	没有什么	应该	是	想要	到	完全的	这	奇怪的	和	未曾注意的

- [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

-	for	joy	,
-	为了	喜悦	,

仿佛没有什么能比这更完美地衬托出这份奇特而意想不到的喜悦，

[kɪŋ] [pə'lɪksəˌniːz] [hɪm'self] [naʊ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .

King	Polixenes	himself	now	entered	the	palace	.
国王	多色烯	他自己	现在	进入	这	宫殿	.

国王波利克塞尼斯本人随后进入了宫殿。

[wen] [pə'lɪksəˌniːz][fɜːrst] [mɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [kə'mɪloʊ] ,

When	Polixenes	first	missed	his	son	and	Camillo	,
什么时候	多色烯	第一的	错过	他的	儿子	和	卡米洛	,

波利克塞尼斯第一次想念他的儿子和卡米洛时，

['noʊɪŋ] [ðæt] [kə'mɪloʊ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sisili] ,

knowing	that	Camillo	had	long	wished	to	return	to	Sicily	,
会心	那	卡米洛	有	长的	希望	到	返回	到	西西里岛	,

得知卡米洛一直渴望回到西西里岛，

[hiː; hi] [kən'dʒektʃərd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [hɪr] ; [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

he	conjectured	he	should	find	the	fugitives	here	;	and	,	following	them	with
他	推测	他	应该	寻找	这	逃犯	这里	;	和	,	下列的	他们	和

[ɔːl] [spiːd] ,

all	speed	,
全部	速度	,

他推测应该能在这里找到逃犯；于是，他以最快的速度跟踪他们，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒʌst] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [liː'ɑːntiːz] - [laɪf] .

he	happened	to	just	arrive	at	this	,	the	happiest	moment	of	Leontes	'	life	.
他	发生	到	只是	到达	在	这	,	这	最快乐	片刻	的	莱昂特斯	-	生活	.

他恰好赶到了这一刻，这是利昂特斯一生中最幸福的时刻。

[pə'lɪksəˌniːz] [tʊk] [ə; eɪ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] ;

Polixenes	took	a	part	in	the	general	joy	;
多色烯	采取	一个	部分	在	这	一般的	喜悦	;

波利克塞尼斯也参与到大家的喜悦之中；

[hiː; hi] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [liː'ɑːntiːz] [ðə; ðɪ][ˌʌn'dʒʌst] ['dʒeləsi] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə'genst]

he	forgave	his	friend	Leontes	the	unjust	jealousy	he	had	conceived	against
他	原谅了	他的	朋友	莱昂特斯	这	不公正	妒忌	他	有	构思	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他原谅了朋友莱昂特斯对他产生的无端嫉妒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['bɔɪɪʃ]

and	they	once	more	loved	each	other	with	all	the	warmth	of	their	first	boyish
和	他们	一次	更多的	喜爱	每个	其他	和	全部	这	温暖	的	他们的	第一的	男孩气

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

他们再次像青涩的少年时代那样，彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [pəˈlɪksəˌniːz] [wʊd] [naʊ] [əˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈmærɪdʒ]

And	there	was	no	fear	that	Polixenes	would	now	oppose	his	son's	marriage
和	那里	曾是	不	害怕	那	多色烯	会	现在	反对	他的	儿子的	婚姻

[wɪð; wɪθ] [pɜˈdiːtə] .

with	Perdita	.
和	佩尔迪塔	.

而且，人们也不担心波利克塞尼斯会反对他儿子与佩尔迪塔的婚事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] " [ʃiːp] - [hʊk] " [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sisili] .

She	was	no	"	sheep	-	hook	"	now	,	but	the	heiress	of	the	crown	of	Sicily	.
她	曾是	不	"	羊	-	钩	"	现在	,	但	这	女继承人	的	这	王冠	的	西西里岛	.

她不再是“羊钩”，而是西西里王位的继承人。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [həːˈmaiəni] [riˈwɔːdid] .

Thus	have	we	seen	the	patient	virtues	of	the	long	-	suffering	Hermione	rewarded	.
因此	有	我们	已见	这	病人	美德	的	这	长的	-	痛苦	赫敏	奖励	.

由此可见，长期忍受苦难的赫敏的耐心美德得到了回报。

[ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [liːˈɑːntiːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɜˈdiːtə] ,

That	excellent	lady	lived	many	years	with	her	Leontes	and	her	Perdita	,
那	出色的	女士	居住地	许多	年	和	她	莱昂特斯	和	她	佩尔迪塔	,

那位优秀的女士与她的莱昂特斯和佩尔迪塔一起生活了很多年，

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kwiːnz] .

the	happiest	of	mothers	and	of	queens	.
这	最快乐	的	母亲们	和	的	女王们	.

最幸福的母亲和女王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][me'siːnə] [tuː] ['leɪdiz] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər]['hɪroʊ][ænd; ənd]

There	lived	in	the	palace	at	Messina	two	ladies	,	whose	names	were	Hero	and
那里	居住地	在	这	宫殿	在	墨西拿	二	女士们	,	谁	姓名	是	英雄	和

['bitrɪs] .

Beatrice	.
贝娅特丽丝	.

在墨西拿的宫殿里住着两位女士，她们的名字分别是希罗和贝娅特丽丝。

['hɪroʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] [ðə; ði] [niːs] , [ʌv; əv][liːˈoʊnɑːtoʊ] , [ðə; ði] ['gʌvərnər]

Hero	was	the	daughter	,	and	Beatrice	the	niece	,	of	Leonato	,	the	governor
英雄	曾是	这	女儿	,	和	贝娅特丽丝	这	侄女	,	的	莱昂纳托	,	这	州长

[ʌv; əv][me'siːnə] .

of	Messina	.
的	墨西拿	.

希罗是墨西拿总督莱昂纳托的女儿，贝娅特丽丝是他的侄女。

['bitrɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['tempər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['hɪroʊ] ,

Beatrice	was	of	a	lively	temper	,	and	loved	to	divert	her	cousin	Hero	,
贝娅特丽丝	曾是	的	一个	热闹	脾气	,	和	喜爱	到	转移	她	表哥	英雄	,

贝阿特丽丝性情活泼，喜欢逗她的表妹希罗开心。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spraɪtli] ['sæli] .

who	was	of	a	more	serious	disposition	,	with	her	sprightly	sallies	.
WHO	曾是	的	一个	更多的	严肃的	处置	,	和	她	轻快的	萨利斯	.

她性格比较严肃，但行动却很敏捷。

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] ['mætər] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt]

Whatever	was	going	forward	was	sure	to	make	matter	of	mirth	for	the	light
任何	曾是	去	向前	曾是	当然	到	制作	事情	的	欢笑	为了	这	光

- ['hɑrtɪd] ['bitrɪs] .

-	hearted	Beatrice	.
-	心地	贝娅特丽丝	.

无论接下来发生什么，都一定会给性格开朗的贝娅特丽丝带来欢乐。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [kə'mensiz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]

At	the	time	the	history	of	these	ladies	commences	some	young	men	of
在	这	时间	这	历史	的	这些	女士们	开始	一些	年轻的	男人	的

[haɪ] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

high	rank	in	the	army	,
高的	秩	在	这	军队	,

这些女士的故事始于一些军衔很高的年轻男子时期。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [me'siːnə] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]

as	they	were	passing	through	Messina	on	their	return	from	a	war	that	was
作为	他们	是	通过	通过	墨西拿	在	他们的	返回	从	一个	战争	那	曾是

[dʒʌst] ['endɪd] ,

just	ended	,
只是	结束	,

他们从一场刚刚结束的战争中返回，途经墨西拿时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðer; ðər] [greɪt] ['breɪvəri] , [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt]

in	which	they	had	distinguished	themselves	by	their	great	bravery	,	came	to	visit
在	哪个	他们	有	杰出的	他们自己	经过	他们的	伟大的	勇敢	,	来了	到	访问

[liː'oʊnɑːtoʊ] .

Leonato	.
莱昂纳托	.

他们因英勇无畏而脱颖而出，前来拜访莱昂纳托。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɑːn] ['pedroʊ] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ærəˌgɑːn] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['klɔdiːˌoʊ]

Among	these	were	Don	Pedro	,	the	Prince	of	Arragon	;	and	his	friend	Claudio
之中	这些	是	大学教师	佩德罗	,	这	王子	的	阿拉贡	;	和	他的	朋友	克劳迪奥

,

,
,

其中包括阿拉贡王子唐·佩德罗和他的朋友克劳迪奥，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪti]

who	was	a	lord	of	Florence	;	and	with	them	came	the	wild	and	witty
WHO	曾是	一个	主	的	佛罗伦萨	;	和	和	他们	来了	这	荒野	和	机智

['benidik] ,

Benedick	,
本尼迪克	,

他是佛罗伦萨的一位贵族；与他们同行的还有狂野而机智的本尼迪克。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['pædjuə] .

and	he	was	a	lord	of	Padua	.
和	他	曾是	一个	主	的	帕多瓦	.

他是帕多瓦的领主。

[ðiːz] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [me'siːnə] [bɪ'fɔːr] ,

These	strangers	had	been	at	Messina	before	,
这些	陌生人	有	到过	在	墨西拿	前	,

这些陌生人之前来过墨西拿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['gʌvərnər] [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	hospitable	governor	introduced	them	to	his	daughter	and	his
和	这	好客	州长	介绍	他们	到	他的	女儿	和	他的

[ni:s] [æz; əz][ðer; ðər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

niece	as	their	old	friends	and	acquaintance	.
侄女	作为	他们的	老的	朋友们	和	熟人	.

热情好客的总督将他们介绍给了自己的女儿和侄女，称他们是老朋友和熟人。

['benidik] , [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Benedick	,	the	moment	he	entered	the	room	,	began	a	lively	conversation	with
本尼迪克	,	这	片刻	他	进入	这	房间	,	开始	一个	热闹	对话	和

[li:'oʊnɑ:toʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .

Leonato	and	the	prince	.
莱昂纳托	和	这	王子	.

班尼迪克一进房间，就和莱昂纳托以及王子展开了热烈的交谈。

['bitrɪs] , [hu:] [laɪkt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪskɔ:rs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['benidik]

Beatrice	,	who	liked	not	to	be	left	out	of	any	discourse	,	interrupted	Benedick
贝娅特丽丝	,	WHO	喜欢	不是	到	是	左边	出去	的	任何	话语	,	中断	本尼迪克

[wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] ,

with	saying	,
和	说	,

不愿被排除在任何谈话之外的贝阿特丽斯打断了本尼迪克的话，说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi]

"	I	wonder	that	you	will	still	be
"	我	想知道	那	你	将要	仍然	是

我想知道你是否还会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tɔ:kɪŋ] , ['si:nˌjɔ:r] ['benidik] : ['noʊbɑ:di][mɑ:rks][ju:; jʊ] .

talking	,	Signior	Benedick	:	nobody	marks	you	.
说	,	先生	本尼迪克	:	无人	标记	你	.

说话吧，本尼迪克先生：没人会注意到你。

" ['benidik] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['ræt(ə)l] - [breɪn] [æz; əz] ['bitrɪs] , [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

"	Benedick	was	just	such	another	rattle	-	brain	as	Beatrice	,	yet	he	was	not
"	本尼迪克	曾是	只是	这样的	其他	嘎嘎作响	-	脑	作为	贝娅特丽丝	,	然而	他	曾是	不是

[pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [fri:] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ;

pleased	at	this	free	salutation	;
高兴	在	这	自由的	问候	;

“本尼迪克和比阿特丽斯一样是个头脑简单的人，但他对这句免费的问候并不高兴；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['leɪdi][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['flɪpənt] [wɪð; wɪθ]

he	thought	it	did	not	become	a	well	-	bred	lady	to	be	so	flippant	with
他	想法	它	做过	不是	变得	一个	出色地	-	繁殖	女士	到	是	所以	轻浮的	和

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] ;

her	tongue	;
她	舌头	;

他认为，举止轻佻的淑女有失教养；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][læst][æt; ət][me'si:nə] ,

and	he	remembered	,	when	he	was	last	at	Messina	,
和	他	记得	,	什么时候	他	曾是	最后的	在	墨西拿	,

他想起上次在墨西拿的时候，

[ðæt] ['bitrɪs] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['meri] [dʒests][ə'pɑːn] .

that	Beatrice	used	to	select	him	to	make	her	merry	jests	upon	.
那	贝娅特丽丝	用过的	到	选择	他	到	制作	她	欢乐	笑话	之上	.

贝阿特丽丝过去常常挑选他来取笑她。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][æz; əz]

And	as	there	is	no	one	who	so	little	likes	to	be	made	a	jest	of	as
和	作为	那里	是	不	一	WHO	所以	小的	点赞	到	是	制成	一个	笑话	的	作为

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] [ðəm'selvz] ,

those	who	are	apt	to	take	the	same	liberty	themselves	,
那些	WHO	是	易于	到	拿	这	相同的	自由	他们自己	,

而最不喜欢被人取笑的人，莫过于那些自己也喜欢取笑别人的人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['benidik] [ænd; ənd] ['bitrɪs] ;

so	it	was	with	Benedick	and	Beatrice	;
所以	它	曾是	和	本尼迪克	和	贝娅特丽丝	;

贝内迪克和比阿特丽斯之间也是如此；

[ðiːz] [tuː] [ʃɑːrp] [wɪts] ['nevər] [met] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɔːr][ʌv; əv] ['reɪləri] [wʌz; wəz]

these	two	sharp	wits	never	met	in	former	times	but	a	perfect	war	of	raillery	was
这些	二	锋利的	智慧	绝不	遇见	在	以前的	时代	但	一个	完美的	战争	的	玩笑	曾是

[kept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

kept	up	between	them	,
保留	向上	之间	他们	,

这两位才思敏捷的人以前从未见过面，但他们之间却一直保持着一场精彩的嘲讽大战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['pɑːrtɪd] ['mjuːtʃuəli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	they	always	parted	mutually	displeased	with	each	other	.
和	他们	总是	分手了	相互	不高兴	和	每个	其他	.

他们每次都带着不满离开。

['ðerfɔːr] [wen] ['bitrɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ]

Therefore	when	Beatrice	stopped	him	in	the	middle	of	his	discourse	with	telling
所以	什么时候	贝娅特丽丝	停止	他	在	这	中间	的	他的	话语	和	讲述

[hɪm; ɪm]['noʊbɑːdi] [mɑːrkt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

him	nobody	marked	what	he	was	saying	,
他	无人	标记	什么	他	曾是	说	,

因此，当贝阿特丽斯打断他滔滔不绝的讲话，告诉他没人注意他在说什么时，

['benidik] , [ə'fektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [sed] , "

Benedick	,	affecting	not	to	have	observed	before	that	she	was	present	,	said	,	"
本尼迪克	,	影响	不是	到	有	观察到	前	那	她	曾是	展示	,	说	,	"

[wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [dɪs'deɪn] ,

What	,	my	dear	Lady	Disdain	,
什么	,	我的	亲爱的	女士	蔑视	,

班尼迪克装作之前没注意到她在场，说道："什么，我亲爱的蔑视夫人？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jet] ['lɪvɪŋ] ?

are	you	yet	living	?
是	你	然而	活的	?

你还活着吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒæŋglɪŋ]['ɑːrgjumənt]

"	And	now	war	broke	out	afresh	between	them	,	and	a	long	jangling	argument
"	和	现在	战争	打破	出去	重新	之间	他们	,	和	一个	长的	叮当作响	争论

[in'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['bitrɪs] ,

ensued	,	during	which	Beatrice	,
随后	,	期间	哪个	贝娅特丽丝	,

于是，他们之间再次爆发了战争，随后展开了一场漫长而激烈的争论，期间贝娅特丽丝……"

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [wel] [əˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈvælər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] ,

although	she	knew	he	had	so	well	approved	his	valour	in	the	late	war	,
虽然	她	知道	他	有	所以	出色地得到正式认可的		他的	勇气	在	这	晚的	战争	,

尽管她知道他非常赞赏自己在最近战争中的英勇表现，

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðer; ðər] :

said	that	she	would	eat	all	he	had	killed	there	:
说	那	她	会	吃	全部	他	有	被杀	那里	:

她说她会吃掉他在那里猎杀的所有动物：

[ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [prɪns] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [bɛnədɪks] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] "

and	observing	the	prince	take	delight	in	Benedick's	conversation	,	she	called	him	"
和	观察	这	王子	拿	喜	在	贝内迪克的	对话	,	她	称为	他	"

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈdʒestər] .

the	prince's	jester	.
这	王子的	小丑	.

她看到王子很喜欢听本尼迪克说话，便称他为“王子的弄臣”。

" [ðɪs] [ˈsɑːrkæzəm] [sʌŋk] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['benidik] [ðæn; ðən][ɔːl] ['bitrɪs] [hæd; həd]

"	This	sarcasm	sunk	deeper	into	the	mind	of	Benedick	than	all	Beatrice	had
"	这	讽刺	沉没	更深	进入	这	头脑	的	本尼迪克	比	全部	贝娅特丽丝	有

[sed] [bɪˈfɔːr] .

said	before	.
说	前	.

“这种讽刺比比阿特丽斯之前说的所有话都更深深地刺入了本尼迪克的心里。”

[ðə; ði] [hɪnt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ,

The	hint	she	gave	him	that	he	was	a	coward	,
这	暗示	她	给予	他	那	他	曾是	一个	懦夫	,

她暗示他是个懦夫，

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈgɑːrd] ,

by	saying	she	would	eat	all	he	had	killed	,	he	did	not	regard	,
经过	说	她	会	吃	全部	他	有	被杀	,	他	做过	不是	看待	,

他说她会吃掉他猎杀的所有动物，但他并不在意。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ;

knowing	himself	to	be	a	brave	man	;
会心	他自己	到	是	一个	勇敢的	男人	;

他深知自己是个勇敢的人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [greɪt] [wɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [dred] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	there	is	nothing	that	great	wits	so	much	dread	as	the	imputation	of
但	那里	是	没有什么	那	伟大的	智慧	所以	很多	恐惧	作为	这	估算	的

[bəˈfuːnəri] ,

buffoonery	,
滑稽	,

但对于伟大的智者来说，最可怕的莫过于被指责为滑稽可笑。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [kʌmz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] :

because	the	charge	comes	sometimes	a	little	too	near	the	truth	:
因为	这	收费	来	有时	一个	小的	也	靠近	这	真相	:

因为这种指控有时与事实过于接近：

[ˈðerfɔːr] ['benidik] [ˈpɜːrfɪktli] [heitid] ['bitrɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['dʒestər] .

therefore	Benedick	perfectly	hated	Beatrice	when	she	called	him	"	the	prince's	jester	.
所以	本尼迪克	完美	憎恨	贝娅特丽丝	什么时候	她	称为	他	"	这	王子的	小丑	.

因此，当碧翠丝称本尼迪克为“王子的弄臣”时，本尼迪克非常讨厌她。

" [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈleɪdi] [ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [gests] ;

"	The	modest	lady	Hero	was	silent	before	the	noble	guests	;
"	这	谦虚的	女士	英雄	曾是	沉默的	前	这	高贵	客人	;

“谦逊的希罗小姐在贵宾面前沉默不语；

[ænd; ənd] [waɪl] ['klɔdiːˌoʊ][wʌz; wəz] [ə'tentɪvli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [taɪm][hæd; həd]

and	while	Claudio	was	attentively	observing	the	improvement	which	time	had
和	尽管	克劳迪奥	曾是	认真地	观察	这	改进	哪个	时间	有

[meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

made	in	her	beauty	,
制成	在	她	美丽	,

克劳迪奥一边仔细观察着岁月在她容貌上带来的提升，一边……

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['greɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][faɪn] ['fɪgjər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

and	was	contemplating	the	exquisite	graces	of	her	fine	figure	(	for	she
和	曾是	沉思	这	精美的	恩典	的	她	美好的	数字	(	为了	她

[wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]) ,

was	an	admirable	young	lady	)	,
曾是	一个	令人钦佩的	年轻的	女士	)	,

他正欣赏着她优美的身姿（因为她是一位令人钦佩的年轻女士），

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn]

the	prince	was	highly	amused	with	listening	to	the	humorous	dialogue	between
这	王子	曾是	高度	觉得好笑	和	聆听	到	这	幽默	对话	之间

['benidik] [ænd; ənd]

Benedick	and
本尼迪克	和

王子听着本尼迪克和……之间幽默的对话，觉得十分有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['bitrɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][liː'oʊnɑːtoʊ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['spɪrɪtɪd]

Beatrice	;	and	he	said	in	a	whisper	to	Leonato	,	"	This	is	a	pleasant	-	spirited
贝娅特丽丝	;	和	他	说	在	一个	耳语	到	莱昂纳托	,	"	这	是	一个	令人愉快的	-	精神抖擞

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

贝阿特丽丝；他悄悄地对莱昂纳托说："这位小姐性格开朗愉快。"

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] ['eksələnt] [waɪf][fɔːr; fər] ['benidik] .

She	were	an	excellent	wife	for	Benedick	.
她	是	一个	出色的	妻子	为了	本尼迪克	.

她是一位非常优秀的妻子，与本尼迪克相得益彰。

" [liː'oʊnɑːtoʊ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [ðeɪ]

"	Leonato	replied	to	this	suggestion	,	"	O	,	my	lord	,	my	lord	,	if	they
"	莱昂纳托	回复	到	这	建议	,	"	哦	,	我的	主	,	我的	主	,	如果	他们

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['mærid] ,

were	but	a	week	married	,
是	但	一个	星期	已婚	,

莱昂纳托回答这个建议说："哦，大人，大人，如果他们结婚才一周，

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ðəm'selvz] [mæd] .

they	would	talk	themselves	mad	.
他们	会	讲话	他们自己	疯狂的	.

他们会把自己说疯。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [liː'oʊnɑːtoʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [per] ,

"	But	though	Leonato	thought	they	would	make	a	discordant	pair	,
"	但	尽管	莱昂纳托	想法	他们	会	制作	一个	不和谐的	一对	,

"但尽管莱昂纳托认为他们会是一对不和谐的组合，

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] [ðiːz] [tuː] [kiːn] [wɪts] [tə'geðər] .

the	prince	did	not	give	up	the	idea	of	matching	these	two	keen	wits	together	.
这	王子	做过	不是	给	向上	这	主意	的	匹配	这些	二	敏锐的	智慧	一起	.

王子始终没有放弃将这两位才智过人的人撮合在一起的想法。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['klɔdiːˌoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,

When	the	prince	returned	with	Claudio	from	the	palace	,
什么时候	这	王子	返回	和	克劳迪奥	从	这	宫殿	,

当王子带着克劳迪奥从宫殿回来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [bɪ'twiːn] ['benidik] [ænd; ənd] ['bitrɪs]

he	found	that	the	marriage	he	had	devised	between	Benedick	and	Beatrice
他	成立	那	这	婚姻	他	有	设计	之间	本尼迪克	和	贝娅特丽丝

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][prə'dʒektid][ɪn] [ðæt] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

was	not	the	only	one	projected	in	that	good	company	,
曾是	不是	这	仅有的	一	预计	在	那	好的	公司	,

他发现，在他精心策划的本尼迪克和比阿特丽斯的婚事中，并非只有他一个人希望促成这桩美事。

[fɔːr; fər]['klɔdiːˌoʊ] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ʌv; əv]['hɪroʊ] ,

for	Claudio	spoke	in	such	terms	of	Hero	,
为了	克劳迪奥	辐	在	这样的	条款	的	英雄	,

因为克劳迪奥就是这样谈论希罗的，

[æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ges] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt]

as	made	the	prince	guess	at	what	was	passing	in	his	heart	;	and	he	liked
作为	制成	这	王子	猜测	在	什么	曾是	通过	在	他的	心	;	和	他	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

it	well	,
它	出色地	,

这让王子猜到了他内心的想法；他很喜欢这种感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['klɔdiːˌoʊ] , " [duː][juː; jʊ] [ə'fekt] ['hɪroʊ] ?

and	he	said	to	Claudio	,	"	Do	you	affect	Hero	?
和	他	说	到	克劳迪奥	,	"	做	你	影响	英雄	?

他对克劳迪奥说："你对希罗有影响吗？"

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['klɔdiːˌoʊ] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ][maɪ][lɔːrd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][æt; ət][me'siːnə] ,

"	To	this	question	Claudio	replied	,	"	O	my	lord	,	when	I	was	last	at	Messina	,
"	到	这	问题	克劳迪奥	回复	,	"	哦	我的	主	,	什么时候	我	曾是	最后的	在	墨西拿	,

克劳迪奥回答这个问题说："大人，我上次在墨西拿的时候，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [aɪ] , [ðæt] [laɪkt] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər]

I	looked	upon	her	with	a	soldier's	eye	,	that	liked	,	but	had	no	leisure
我	看起来	之上	她	和	一个	士兵的	眼睛	,	那	喜欢	,	但	有	不	闲暇

[fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ;

for	loving	;
为了	爱	;

我用士兵的眼光看着她，喜欢她，但没有时间去爱她；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] ,

but	now	,	in	this	happy	time	of	peace	,
但	现在	,	在	这	快乐的	时间	的	和平	,

但现在，在这和平的幸福时光里，

[θɔːts] [ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ['veɪkənt][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

thoughts	of	war	have	left	their	places	vacant	in	my	mind	,
想法	的	战争	有	左边	他们的	地方	空缺	在	我的	头脑	,

战争的阴影已经从我的脑海中消失了，取而代之的是一片空白。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ruːm] [kʌm] [θrɔŋɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] [θɔːts] ,

and	in	their	room	come	thronging	soft	and	delicate	thoughts	,
和	在	他们的	房间	来	熙熙攘攘	柔软的	和	精美的	想法	,

房间里涌现出无数柔和细腻的思绪，

[ɔ:l] ['prɑ:mptɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [fer] [jʌŋ] ['hɪroʊ][ɪz] ,

all	prompting	me	how	fair	young	Hero	is	,
全部	提示	我	如何	公平的	年轻的	英雄	是	,

这一切都让我觉得年轻的希罗多么公正。

[ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔrz] .

reminding	me	that	I	liked	her	before	I	went	to	the	wars	.
提醒	我	那	我	喜欢	她	前	我	去	到	这	战争	.

这让我想起，在我参战之前，我曾喜欢过她。

" ['klɔ:dioʊz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['hɪroʊ][soʊ] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪns] ,

"	Claudio's	confession	of	his	love	for	Hero	so	wrought	upon	the	prince	,
"	克劳迪奥的	忏悔	的	他的	爱	为了	英雄	所以	锻	之上	这	王子	,

克劳迪奥向希罗表白，这深深打动了王子。

[ðæt] [hi:; hi] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][li:'oʊnɑ:toʊ][tu:; tə] [ək'sept] [ʌv; əv]['klɔdi:ˌoʊ]

that	he	lost	no	time	in	soliciting	the	consent	of	Leonato	to	accept	of	Claudio
那	他	丢失的	不	时间	在	征求	这	同意	的	莱昂纳托	到	接受	的	克劳迪奥

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

for	a	son	-	in	-	law	.
为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.

他立即征得莱昂纳托的同意，接受克劳迪奥做他的女婿。

[li:'oʊnɑ:toʊ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

Leonato	agreed	to	this	proposal	,
莱昂纳托	同意	到	这	提议	,

莱昂纳托同意了这个提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['hɪroʊ][hɜ:r'self][tu:; tə]

and	the	prince	found	no	great	difficulty	in	persuading	the	gentle	Hero	herself	to
和	这	王子	成立	不	伟大的	困难	在	说服	这	温和的	英雄	她自己	到

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][su:t][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['klɔdi:ˌoʊ] ,

listen	to	the	suit	of	the	noble	Claudio	,
听	到	这	套装	的	这	高贵	克劳迪奥	,

王子并没有费多大劲就说服了温柔的希罗本人，让她接受高贵的克劳狄奥的求婚。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv] [rer] [ɪn'daʊmənts] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd]['klɔdi:ˌoʊ]

who	was	a	lord	of	rare	endowments	,	and	highly	accomplished	,	and	Claudio
WHO	曾是	一个	主	的	稀有的	捐赠基金	,	和	高度	完成	,	和	克劳迪奥

, [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [prɪns] ,

,	assisted	by	his	kind	prince	,
,	协助	经过	他的	种类	王子	,

他是一位家境殷实、才华横溢的领主，克劳迪奥则在他的仁慈王子的帮助下，

[su:n] [pri'veild] [ə'pɑ:n][li:'oʊnɑ:toʊ][tu:; tə] [fɪks] [æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

soon	prevailed	upon	Leonato	to	fix	an	early	day	for	the	celebration	of	his
很快	最终获胜	之上	莱昂纳托	到	使固定	一个	早期的	天	为了	这	庆典	的	他的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['hɪroʊ] .

marriage	with	Hero	.
婚姻	和	英雄	.

很快就说服了莱昂纳托，让他提前确定与希罗举行婚礼的日期。

['klɔdi:ˌoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə]

Claudio	was	to	wait	but	a	few	days	before	he	was	to	be	married	to
克劳迪奥	曾是	到	等待	但	一个	很少	天	前	他	曾是	到	是	已婚	到

[hɪz; ɪz] [fer] ['leɪdi] ;

his	fair	lady	;
他的	公平的	女士	;

克劳迪奥再过几天就要迎娶他的爱人了；

[jet] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] ,

yet	he	complained	of	the	interval	being	tedious	,
然而	他	抱怨	的	这	间隔	存在	乏味	,

但他抱怨这段休息时间很无聊。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [moʊst] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

as	indeed	most	young	men	are	impatient	when	they	are	waiting	for	the
作为	的确	最多	年轻的	男人	是	不耐烦	什么时候	他们	是	等待	为了	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'vent] [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] :

accomplishment	of	any	event	they	have	set	their	hearts	upon	:
成就	的	任何	事件	他们	有	放	他们的	心	之上	:

事实上，大多数年轻人在等待自己心仪之事实现时，都会显得缺乏耐心：

[ðə; ði] [prɪns] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [siːm] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [prə'poʊzd] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	prince	,	therefore	,	to	make	the	time	seem	short	to	him	,	proposed	as	a
这	王子	,	所以	,	到	制作	这	时间	似乎	短的	到	他	,	建议的	作为	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv]

kind	of
种类	的

因此，为了让自己觉得时间紧迫，王子提出了一种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['meri] ['pæstaɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['ɑːrtf(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [meɪk] ['benidik] [ænd; ənd]

merry	pastime	that	they	should	invent	some	artful	scheme	to	make	Benedick	and
欢乐	消遣	那	他们	应该	发明	一些	巧	方案	到	制作	本尼迪克	和

['bitrɪs] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Beatrice	fall	in	love	with	each	other	.
贝娅特丽丝	落下	在	爱	和	每个	其他	.

他们兴致勃勃地想出了一个巧妙的计谋，让本尼迪克和比阿特丽斯相爱。

['klɔdiːˌoʊ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd]

Claudio	entered	with	great	satisfaction	into	this	whim	of	the	prince	,	and
克劳迪奥	进入	和	伟大的	满意	进入	这	一时兴起	的	这	王子	,	和

[liː'oʊnɑːtoʊ] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

Leonato	promised	them	his	assistance	,
莱昂纳托	承诺	他们	他的	协助	,

克劳迪奥欣然接受了王子的这个突发奇想，莱昂纳托也答应帮助他们。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hɪroʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eni] ['mɑːdɪst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	even	Hero	said	she	would	do	any	modest	office	to	help	her	cousin	to	a
和	甚至	英雄	说	她	会	做	任何	谦虚的	办公室	到	帮助	她	表哥	到	一个

[gʊd] ['hʌzbənd] .

good	husband	.
好的	丈夫	.

甚至连Hero都说，为了帮助表妹找到好丈夫，她愿意做任何卑微的工作。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn'ventɪd] [wʌz; wəz] ,

The	device	the	prince	invented	was	,
这	设备	这	王子	发明	曾是	,

王子发明的装置是：

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['benidik] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

that	the	gentlemen	should	make	Benedick	believe	that	Beatrice	was	in	love	with
那	这	先生们	应该	制作	本尼迪克	相信	那	贝娅特丽丝	曾是	在	爱	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

让这些绅士们让本尼迪克相信比阿特丽斯爱上了他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['bitrɪs] [bɪ'liːv] [ðæt] ['benidik] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

and	that	Hero	should	make	Beatrice	believe	that	Benedick	was	in	love	with
和	那	英雄	应该	制作	贝娅特丽丝	相信	那	本尼迪克	曾是	在	爱	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而希罗应该让比阿特丽斯相信本尼迪克爱上了她。

[ðə; ði] [prɪns] , [liː'oʊnɑːtoʊ] , [ænd; ənd] ['klɔdiːˌoʊ] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [fɜːrst] :

The	prince	,	Leonato	,	and	Claudio	began	their	operations	first	:
这	王子	,	莱昂纳托	,	和	克劳迪奥	开始	他们的	运营	第一的	:

王子、莱昂纳托和克劳迪奥率先开始了他们的行动：

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] ['benidik] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] ['riːdɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrbər] ,

and	watching	upon	an	opportunity	when	Benedick	was	quietly	seated	reading	in	an	arbour	,
和	观看	之上	一个	机会	什么时候	本尼迪克	曾是	悄悄	坐着	阅读	在	一个	乔木	,

于是，他伺机观察，发现本尼迪克正安静地坐在凉亭里看书。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [soʊ] [nɪr] [ðæt]

the	prince	and	his	assistants	took	their	station	among	the	trees	behind	the	arbour	,	so	near	that
这	王子	和	他的	助理	采取	他们的	车站	之中	这	树木	在后面	这	乔木	,	所以	靠近	那

王子和他的随从们在凉亭后面的树林中占据了有利位置，离得非常近，

['benidik] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] ['kerləs] [tɔːk] [ðə; ði] [prɪns] [sed] ,

Benedick	could	not	choose	but	hear	all	they	said	;	and	after	some	careless	talk	the	prince	said	,
本尼迪克	可以	不是	选择	但	听到	全部	他们	说	;	和	后	一些	粗心	讲话	这	王子	说	,

本尼迪克不得不听他们说的一切；一番漫不经心的交谈后，王子说道：

" [kʌm] ['hɪðər] , [liː'oʊnɑːtoʊ] .

"	Come	hither	,	Leonato	.
"	来	这里	,	莱昂纳托	.

过来，莱昂纳托。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ðæt] [jʊr; jər] [niːs] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['siːnˌjɔːr] ['benidik] ?

What	was	it	you	told	me	the	other	day	—	that	your	niece	Beatrice	was	in	love	with	signior	Benedick	?
什么	曾是	它	你	讲述	我	这	其他	天	—	那	你的	侄女	贝娅特丽丝	曾是	在	爱	和	先生	本尼迪克	?

你前几天跟我说的话是什么来着——你的侄女比阿特丽斯爱上了本尼迪克先生？

[aɪ] [dɪd] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['eni] [mæn] . "

I	did	never	think	that	lady	would	have	loved	any	man	.	"
我	做过	绝不	思考	那	女士	会	有	喜爱	任何	男人	.	"

我从未想过那位女士会爱上任何男人。

" [noʊ] , [nɔːr] [aɪ] ['niːðər] , [maɪ] [lɔːrd] , " ['ænsər] [liː'oʊnɑːtoʊ] .

"	No	,	nor	I	neither	,	my	lord	,	"	answered	Leonato	.
"	不	,	也不	我	两者都不	,	我的	主	,	"	回答	莱昂纳托	.

“不，我也不是，大人，”莱昂纳托回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [doʊt] [ɑːn] ['benidik] ,

"	It	is	most	wonderful	that	she	should	so	dote	on	Benedick	,
"	它	是	最多	精彩的	那	她	应该	所以	宠爱	在	本尼迪克	,

“她如此疼爱本尼迪克，真是太好了。”

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ɔːl] ['aʊtwərd] [bɪ'heɪvjər] [siːmd] ['evər] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] .

whom	she	in	all	outward	behaviour	seemed	ever	to	dislike	.
谁	她	在	全部	向外	行为	似乎	曾经	到	不喜欢	.

她在一切外在行为上似乎总是很讨厌他。

" ['klɔdiːˌoʊ] [kən'fɜːrmd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hɪroʊ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['bitrɪs] [wʌz; wəz]

"	Claudio	confirmed	all	this	with	saying	that	Hero	had	told	him	Beatrice	was
"	克劳迪奥	确认的	全部	这	和	说	那	英雄	有	讲述	他	贝娅特丽丝	曾是

[soʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['benidik] ,

so	in	love	with	Benedick	,
所以	在	爱	和	本尼迪克	,

克劳迪奥证实了这一切，他说希罗告诉他，比阿特丽斯非常爱本尼迪克。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] [ʌv; əv] [griːf] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lʌv]

that	she	would	certainly	die	of	grief	,	if	he	could	not	be	brought	to	love
那	她	会	当然	死	的	悲伤	,	如果	他	可以	不是	是	带来	到	爱

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

如果不能让他爱上她，她一定会悲伤而死；

[wɪtʃ] [liːˈoʊnɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['klɔdiːˌoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

which	Leonato	and	Claudio	seemed	to	agree	was	impossible	,
哪个	莱昂纳托	和	克劳迪奥	似乎	到	同意	曾是	不可能的	,

莱昂纳托和克劳迪奥似乎都认为这是不可能的。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪlər] [ə'genst] [ɔːl] [fer] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr]

he	having	always	been	such	a	railer	against	all	fair	ladies	,	and	in	particular
他	拥有	总是	到过	这样的	一个	铁路	反对	全部	公平的	女士们	,	和	在	特别的

[ə'genst] ['bitrɪs] .

against	Beatrice	.
反对	贝娅特丽丝	.

他一向对所有美丽的女士冷嘲热讽，尤其对贝阿特丽斯更是如此。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bitrɪs] ,

The	prince	affected	to	hearken	to	all	this	with	great	compassion	for	Beatrice	,
这	王子	做作的	到	倾听	到	全部	这	和	伟大的	同情	为了	贝娅特丽丝	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

王子假装对贝阿特丽斯充满同情，认真地听着这一切，然后说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [gʊd] [ðæt] ['benidik] [wɜːr; wər] [toʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

"	It	were	good	that	Benedick	were	told	of	this	.	"
"	它	是	好的	那	本尼迪克	是	讲述	的	这	.	"

“让本尼迪克知道这件事真是太好了。”

" [tuː; tə] [wʌt] [end] ? " [sed] ['klɔdiːˌoʊ] ; " [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	To	what	end	?	"	said	Claudio	;	"	he	would	but	make	sport	of	it	,
"	到	什么	结尾	?	"	说	克劳迪奥	;	"	他	会	但	制作	运动	的	它	,

“这有什么用呢？”克劳迪奥说，“他只是想拿这件事取乐而已。”

[ænd; ənd] ['tɔːrment] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [wɜːrs] . "

and	torment	the	poor	lady	worse	.	"
和	折磨	这	贫穷的	女士	更糟	.	"

还要变本加厉地折磨这位可怜的女士。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə] [hæŋ]
" And if he should , " said the prince , " it were a good deed to hang
" 和 如果 他 应该 , " 说 这 王子 , " 它 是 一个 好的 契据 到 悬挂
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“如果他真那样做了，”王子说，“把他绞死是一件好事；

[fɔːr; fər] ['bitrɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [swiːt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [waɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
for Beatrice is an excellent sweet lady , and exceeding wise in everything but
为了 贝娅特丽丝 是 一个 出色的 甜的 女士 , 和 超过 明智的 在 一切 但
[ɪn] ['lʌvɪŋ] ['benidik] .
in loving Benedick .
在 爱 本尼迪克 .

因为碧翠丝是一位非常善良可爱的女士，在所有方面都非常睿智，唯独在爱上本尼迪克这件事上例外。

" [ðen] [ðə; ði] [prɪns] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Then the prince motioned to his
" 然后 这 王子 示意 到 他的

然后王子向他示意了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kəm'pænjənz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [liːv] ['benidik] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] [wʌt]
companions that they should walk on , and leave Benedick to meditate upon what
同伴 那 他们 应该 走 在 , 和 离开 本尼迪克 到 幽思 之上 什么
[hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] .
he had overheard .
他 有 无意中听到 .

他们应该继续前行，留下本尼迪克独自思考他无意中听到的事情。

['benidik] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
Benedick had been listening with great eagerness to this conversation ;
本尼迪克 有 到过 聆听 和 伟大的 渴望 到 这 对话 ;

本尼迪克一直非常认真地听着这段对话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['bitrɪs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]
and he said to himself when he heard Beatrice loved him , " Is it possible
和 他 说 到 他自己 什么时候 他 听到 贝娅特丽丝 喜爱 他 , " 是 它 可能的
?
?
?

当他听说贝阿特丽斯爱他时，他心想：“这可能吗？”

[sɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ?
Sits the wind in that corner ?
坐 这 风 在 那 角落 ?

那角落里是不是刮着风?

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]
" And when they were gone , he began to reason in this manner with himself
" 和 什么时候 他们 是 已消失 , 他 开始 到 原因 在 这 方式 和 他自己
:
:
:

“他们走后，他开始这样自言自语：

" [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [trɪk] !

"	This	can	be	no	trick	!
"	这	能	是	不	诡计	!

“这绝不可能是骗局！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [siːm]

they	were	very	serious	,	and	they	have	the	truth	from	Hero	,	and	seem
他们	是	非常	严肃的	,	和	他们	有	这	真相	从	英雄	,	和	似乎

[tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði]['leɪdi] .

to	pity	the	lady	.
到	遗憾	这	女士	.

他们神情严肃，从英雄口中得知了真相，似乎很同情这位女士。

[lʌv] [ˌem 'iː] !

Love	me	!
爱	我	!

爱我!

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kwaɪtid] !

Why	it	must	be	requited	!
为什么	它	必须	是	回报	!

为什么必须有所回报!

[aɪ][dɪd] ['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə] ['mæri] .

I	did	never	think	to	marry	.
我	做过	绝不	思考	到	结婚	.

我从没想过要结婚。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

But	when	I	said	I	should	die	a	bachelor	,
但	什么时候	我	说	我	应该	死	一个	学士	,

但当我说我应该终身未娶时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

I	did	not	think	I	should	live	to	be	married	.
我	做过	不是	思考	我	应该	居住	到	是	已婚	.

我原以为自己活不到结婚的那一天。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [fer] .

They	say	the	lady	is	virtuous	and	fair	.
他们	说	这	女士	是	有德行的	和	公平的	.

他们说这位女士品德高尚，为人公正。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] .

She	is	so	.
她	是	所以	.

她就是这样。

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

And	wise	in	everything	but	loving	me	.
和	明智的	在	一切	但	爱	我	.

他样样都很聪明，唯独不爱我。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] .

Why	,	that	is	no	great	argument	of	her	folly	.
为什么	,	那	是	不	伟大的	争论	的	她	蠢事	.

这并不能证明她愚蠢至极。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['bitrɪs] .

But	here	comes	Beatrice	.
但	这里	来	贝娅特丽丝	.

但贝娅特丽丝来了。

[baɪ] [ðɪs] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] .

By	this	day	,	she	is	a	fair	lady	.
经过	这	天	,	她	是	一个	公平的	女士	.

到今天，她已是一位容貌秀丽的女士。

[aɪ][duː][spaɪ][sʌm; səm][maːrks][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] .

I	do	spy	some	marks	of	love	in	her	.
我	做	间谍	一些	标记	的	爱	在	她	.

我确实在她身上看到了爱情的痕迹。

" ['bitrɪs] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['tɑːrtnəs] ,

"	Beatrice	now	approached	him	,	and	said	with	her	usual	tartness	,
"	贝娅特丽丝	现在	接近	他	,	和	说	和	她	通常	锋利	,

贝阿特丽丝走近他，用她惯常的尖刻语气说道：

" [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

"	Against	my	will	I	am	sent	to	bid	you	come	in	to	dinner	.
"	反对	我的	将要	我	是	发送	到	出价	你	来	在	到	晚餐	.

“我违背自己的意愿，奉命请您进来用餐。”

" ['benidik] , [huː] ['nevər] [felt] [hɪm'self] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [pə'laɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

"	Benedick	,	who	never	felt	himself	disposed	to	speak	so	politely	to	her	before	,
"	本尼迪克	,	WHO	绝不	毛毡	他自己	处置	到	说话	所以	礼貌地	到	她	前	,

[rɪ'plaɪd] , " [fer] ['bitrɪs] ,

replied	,	"	Fair	Beatrice	,
回复	,	"	公平的	贝娅特丽丝	,

贝内迪克以前从未觉得应该对她如此客气，他回答说：“美丽的贝阿特丽斯，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] : " [ænd; ənd] [wen] ['bitrɪs] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ruːd]

I	thank	you	for	your	pains	:	"	and	when	Beatrice	,	after	two	or	three	more	rude
我	感谢	你	为了	你的	疼痛	:	"	和	什么时候	贝娅特丽丝	,	后	二	或者	三	更多的	粗鲁的

['spiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

我感谢你的辛劳：“而当贝阿特丽斯又说了两三句粗鲁的话之后，

[left] [hɪm; ɪm] , ['benidik] [θɔːt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ['ʌndər]

left	him	,	Benedick	thought	he	observed	a	concealed	meaning	of	kindness	under
左边	他	,	本尼迪克	想法	他	观察到	一个	暗	意义	的	仁慈	在下面

[ðə; ði] [ˌʌn'sɪvl] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ,

the	uncivil	words	she	uttered	,
这	不文明	字	她	说出	,

她离开了他，本尼迪克觉得，在她那些粗鲁的话语背后，隐藏着一丝善意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] .

and	he	said	aloud	,	"	If	I	do	not	take	pity	on	her	,	I	am	a	villain	.
和	他	说	大声	,	"	如果	我	做	不是	拿	遗憾	在	她	,	我	是	一个	恶棍	.

他大声说道：“如果我不怜悯她，我就成了恶人。”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒuː] .

If	I	do	not	love	her	,	I	am	a	Jew	.
如果	我	做	不是	爱	她	,	我	是	一个	犹	.

如果我不爱她，那我就是个犹太人。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [get] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

I	will	go	get	her	picture	.
我	将要	去	得到	她	图片	.

我去拿她的照片。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [net] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	The	gentleman	being	thus	caught	in	the	net	they	had	spread	for	him	,
"	这	绅士	存在	因此	捕捉	在	这	网	他们	有	传播	为了	他	,

“这位先生就这样落入了他们为他设下的网中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz][tɜːrn][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ;

it	was	now	Hero's	turn	to	play	her	part	with	Beatrice	;
它	曾是	现在	英雄们	转动	到	玩	她	部分	和	贝娅特丽丝	;

现在轮到希罗和贝阿特丽斯一起扮演她的角色了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] ['əːsjulə] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , [tuː] ['dʒentl,wumən]

and	for	this	purpose	she	sent	for	Ursula	and	Margaret	,	two	gentlewomen
和	为了	这	目的	她	发送	为了	乌苏拉	和	玛格丽特	,	二	淑女们

[huː] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

who	attended	upon	her	,
WHO	参加	之上	她	,

为此，她派人去请了侍奉她的两位淑女乌苏拉和玛格丽特。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , " [gʊd] ['mɑːrgrət] , [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ;

and	she	said	to	Margaret	,	"	Good	Margaret	,	run	to	the	parlour	;
和	她	说	到	玛格丽特	,	"	好的	玛格丽特	,	跑步	到	这	客厅	;

她对玛格丽特说："好玛格丽特，快到客厅去；

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['bitrɪs] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ] .

there	you	will	find	my	cousin	Beatrice	talking	with	the	prince	and	Claudio	.
那里	你	将要	寻找	我的	表哥	贝娅特丽丝	说	和	这	王子	和	克劳迪奥	.

在那里你会看到我的表妹贝娅特丽丝正在和王子以及克劳迪奥交谈。

['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] ['əːsjulə] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

Whisper	in	her	ear	,	that	I	and	Ursula	are	walking	in	the	orchard	,
耳语	在	她	耳朵	,	那	我	和	乌苏拉	是	步行	在	这	果园	,

在她耳边轻声说，我和乌苏拉正在果园里散步。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	our	discourse	is	all	of	her	.
和	那	我们的	话语	是	全部	的	她	.

而我们的讨论就是关于她的全部。

[bɪd][hɜːr; hər] [stiːl] ['ɪntuː] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['ɑːrbər] , [wer] ['hʌnɪsʌkl] , ['raɪpənd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

Bid	her	steal	into	that	pleasant	arbour	,	where	honeysuckles	,	ripened	by	the	sun	,
出价	她	偷	进入	那	令人愉快的	乔木	,	在哪里	金银花	,	成熟的	经过	这	太阳	,

[laɪk] [ʌn'greɪtfl] ['mɪnjənz] ,

like	ungrateful	minions	,
喜欢	忘恩负义	小黄人	,

让她偷偷溜进那宜人的凉亭，那里金银花在阳光下成熟，像一群忘恩负义的仆人。

[fər'bɪd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] ['entər] .

forbid	the	sun	to	enter	.
禁止	这	太阳	到	进入	.

禁止阳光照射进来。

" [ðɪs] ['ɑːrbər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hɪroʊ] [dɪ'zaɪrd]

"	This	arbour	,	into	which	Hero	desired
"	这	乔木	,	进入	哪个	英雄	想要的

"这座凉亭，是希罗渴望进入的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['mɑːrgrət] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['bitrɪs] ,

Margaret	to	entice	Beatrice	,
玛格丽特	到	诱惑	贝娅特丽丝	,

玛格丽特引诱比阿特丽斯，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['plez(ə)nt] ['ɑːrbər] [wer] ['benidik] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [æn; ən]

was	the	very	same	pleasant	arbour	where	Benedick	had	so	lately	been	an
曾是	这	非常	相同的	令人愉快的	乔木	在哪里	本尼迪克	有	所以	最近	到过	一个

[ə'tentɪv] ['lɪsənər] .

attentive	listener	.
细心	听众	.

正是这个宜人的凉亭，不久前本尼迪克还曾在这里认真地倾听。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] , [aɪ] ['wɔːrənt] , ['prez(ə)ntli] , " [sed] ['mɑːrgrət] .

"	I	will	make	her	come	,	I	warrant	,	presently	,	"	said	Margaret	.
"	我	将要	制作	她	来	,	我	保证	,	目前	,	"	说	玛格丽特	.

“我保证，马上就能让她来，”玛格丽特说。

['hɪroʊ] , [ðen] ['teɪkɪŋ] ['əːsjulə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [naʊ] ,

Hero	,	then	taking	Ursula	with	her	into	the	orchard	,	said	to	her	,	"	Now	,
英雄	,	然后	采取	乌苏拉	和	她	进入	这	果园	,	说	到	她	,	"	现在	,

['əːsjulə] , [wen] ['bitrɪs] [kʌmz] ,

Ursula	,	when	Beatrice	comes	,
乌苏拉	,	什么时候	贝娅特丽丝	来	,

然后，希罗带着乌苏拉走进果园，对她说：“乌苏拉，等贝阿特丽斯来的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] ['æli] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli][ʌv; əv]

we	will	walk	up	and	down	this	alley	,	and	our	talk	must	be	only	of
我们	将要	走	向上	和	向下	这	胡同	,	和	我们的	讲话	必须	是	仅有的	的

['benidik] ,

Benedick	,
本尼迪克	,

我们将在这条小巷里来回走动，而且我们只能谈论本尼迪克。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [neɪm] [hɪm; ɪm] ,

and	when	I	name	him	,
和	什么时候	我	姓名	他	,

当我给他命名时，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][mæn][dɪd]['merɪt] .

let	it	be	your	part	to	praise	him	more	than	ever	man	did	merit	.
让	它	是	你的	部分	到	称赞	他	更多的	比	曾经	男人	做过	优点	.

你应该给予他远超常人所应得的赞美。

[maɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [haʊ] ['benidik] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] .

My	talk	to	you	must	be	how	Benedick	is	in	love	with	Beatrice	.
我的	讲话	到	你	必须	是	如何	本尼迪克	是	在	爱	和	贝娅特丽丝	.

我跟你说的应该是本尼迪克是如何爱上比阿特丽斯的。

[naʊ] [bɪ'gɪn] ; [fɔːr; fər] [lʊk] [wer] ['bitrɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['læpwɪŋ] [rʌnz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] ,

Now	begin	;	for	look	where	Beatrice	like	a	lapwing	runs	close	by	the	ground	,
现在	开始	;	为了	看	在哪里	贝娅特丽丝	喜欢	一个	凤头麦鸡	跑步	关闭	经过	这	地面	,

现在开始；看，贝娅特丽丝像一只凤头麦鸡一样贴着地面奔跑，

[tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] .

to	hear	our	conference	.
到	听到	我们的	会议	.

来听听我们的会议。

" [ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn] ; ['hɪroʊ] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['əːsjulə] [hæd; həd]

"	They	then	began	;	Hero	saying	,	as	if	in	answer	to	something	which	Ursula	had
"	他们	然后	开始	;	英雄	说	,	作为	如果	在	回答	到	某物	哪个	乌苏拉	有

[sed] ,

said	,
说	,

“然后他们开始交谈；希罗说道，仿佛是在回应乌苏拉之前说过的话，

" [noʊ] , ['truːli] , ['əːsjulə] .
" No , truly , Ursula .
" 不 , 真的 , 乌苏拉 .

“不，真的，乌苏拉。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [dɪs'deɪnfl] ; [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər][æz; əz] [kɔɪ] [æz; əz][waɪld][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] . "
She is too disdainful ; her spirits are as coy as wild birds of the rock . "
她 是 也 轻蔑的 ; 她 烈酒 是 作为 害羞 作为 荒野 鸟类 的 这 岩石 . "

她太傲慢了；她的性情像岩石上的野鸟一样羞怯。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , " [sed] ['əːsjulə] , " [ðæt] ['benidik] [lʌvz] ['bitrɪs] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ?
" But are you sure , " said Ursula , " that Benedick loves Beatrice so entirely ?
" 但 是 你 当然 , " 说 乌苏拉 , " 那 本尼迪克 爱 贝娅特丽丝 所以 完全 ?

“但是你确定，”乌苏拉说，“本尼迪克真的全心全意地爱着比阿特丽斯吗？”

" ['hɪroʊ] [rɪ'plaɪd] , " [soʊ] [sez] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd]['klɔdiːˌoʊ] ,
" Hero replied , " So says the prince , and my lord Claudio ,
" 英雄 回复 , " 所以 说道 这 王子 , 和 我的 主 克劳迪奥 ,

希罗回答说：“王子是这么说的，克劳迪奥大人也是这么说的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid]
and they entreated me to acquaint her with it ; but I persuaded
和 他们 恳求 我 到 熟人 她 和 它 ; 但 我 被说服
[ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] ['benidik] ,
them , if they loved Benedick ,
他们 , 如果 他们 喜爱 本尼迪克 ,

他们恳求我让她知道这件事；但我劝说他们，如果他们爱的是本尼迪克，

['nevər] [tuː; tə] [let] ['bitrɪs] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
never to let Beatrice know of it . "
绝不 到 让 贝娅特丽丝 知道 的 它 . "

千万不能让贝娅特丽丝知道这件事。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['əːsjulə] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
" Certainly , " replied Ursula , " it were not good she knew his love ,
" 当然 , " 回复 乌苏拉 , " 它 是 不是 好的 她 知道 他的 爱 ,

“当然，”乌苏拉回答说，“让她知道他的爱意可不是什么好事。”

[lest] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
lest she made sport of it . "
免得 她 制成 运动 的 它 . "

免得她拿这件事取笑她。

" [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , " [sed] ['hɪroʊ] , " [aɪ] ['nevər] [jet] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ] [waɪz] [soʊ'evər] ,
" Why , to say truth , " said Hero , " I never yet saw a man , how wise soever ,
" 为什么 , 到 说 真相 , " 说 英雄 , " 我 绝不 然而 锯 一个 男人 , 如何 明智的 无论如何 ,

“说实话，”希罗说道，“我从未见过一个男人，无论多么睿智，

[ɔːr]['noʊb(ə)l] , [jʌŋ] , [ɔːr] ['rerli] ['fitʃərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'preɪz] [hɪm; ɪm] . "
or noble , young , or rarely featured , but she would dispraise him . "
或者 高贵 , 年轻的 , 或者 很少 特色 , 但 她 会 贬义 他 . "

或许他出身高贵、年轻有为，或许鲜为人知，但她都会贬低他。

" [ʃʊr] [ʃʊr] , [sʌtʃ] ['kɑːpiŋ] [ɪz][nɑːt] [kə'mendəbl] , " [sed] ['əːsjulə] .
" Sure sure , such carping is not commendable , " said Ursula .
" 当然 当然 , 这样的 鲤鱼 是 不是 值得称赞 , " 说 乌苏拉 .

“当然当然，这种吹毛求疵的做法确实不值得称赞，”乌苏拉说道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪroʊ] , " [bʌt; bət] [huː] [der] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ?
" No , " replied Hero , " but who dare tell her so ?
" 不 , " 回复 英雄 , " 但 WHO 敢 告诉 她 所以 ?

“不，”希罗回答说，“可是谁敢告诉她呢？”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [er] . "

If	I	should	speak	,	she	would	mock	me	into	air	.	"
如果	我	应该	说话	,	她	会	嘲笑	我	进入	空气	.	"

如果我开口说话，她会嘲笑我，让我哑口无言。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [rɔːŋ] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] ['əːsjulə] : " [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪˈðaʊt] [truː]

"	O	!	you	wrong	your	cousin	,	"	said	Ursula	:	"	she	cannot	be	so	much	without	true
"	哦	!	你	错误的	你的	表哥	,	"	说	乌苏拉	:	"	她	不能	是	所以	很多	没有	真的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

“哦！你冤枉了你的表妹，”乌苏拉说：“她不可能如此缺乏判断力。”

[æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] ['siːnjɔːr] ['benidik] . "

as	to	refuse	so	rare	a	gentleman	as	signior	Benedick	.	"
作为	到	拒绝	所以	稀有的	一个	绅士	作为	先生	本尼迪克	.	"

怎能拒绝像本尼迪克先生这样一位难得的绅士呢?

" [hiː; hi] [hæθ] [æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [neɪm] , " [sed] ['hɪroʊ] : " [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ɪn]

"	He	hath	an	excellent	good	name	,	"	said	Hero	:	"	indeed	,	he	is	the	first	man	in
"	他	有	一个	出色的	好的	姓名	,	"	说	英雄	:	"	的确	,	他	是	这	第一的	男人	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

“他名声极好，”希罗说，“的确，他是意大利第一人。”

['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['klɔdiːˌoʊ] .

always	excepting	my	dear	Claudio	.
总是	除外	我的	亲爱的	克劳迪奥	.

除了我亲爱的克劳迪奥之外，别无其他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['hɪroʊ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	And	now	,	Hero	giving	her	attendant	a	hint	that	it	was	time	to	change
"	和	现在	,	英雄	给予	她	服务员	一个	暗示	那	它	曾是	时间	到	改变

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,

the	discourse	,
这	话语	,

“现在，Hero向她的侍从暗示，是时候改变话题了。”

['əːsjulə] [sed] , " [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , ['mædəm] ? " ['hɪroʊ] [ðen] [toʊld]

Ursula	said	,	"	And	when	are	you	to	be	married	,	madam	?	"	Hero	then	told
乌苏拉	说	,	"	和	什么时候	是	你	到	是	已婚	,	女士	?	"	英雄	然后	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

乌苏拉问道：“夫人，您何时结婚？”希罗回答道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['klɔdiːˌoʊ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd]

that	she	was	to	be	married	to	Claudio	the	next	day	,	and	desired
那	她	曾是	到	是	已婚	到	克劳迪奥	这	下一个	天	,	和	想要的

她第二天就要嫁给克劳迪奥了，而且她很渴望

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [nuː] [əˈtaɪər] ,

she	would	go	in	with	her	,	and	look	at	some	new	attire	,
她	会	去	在	和	她	,	和	看	在	一些	新的	服装	,

她会和她一起进去，看看有什么新衣服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

as	she	wished	to	consult	with	her	on	what	she	would	wear	on	the	morrow	.
作为	她	希望	到	咨询	和	她	在	什么	她	会	穿	在	这	明天	.

她想和她商量一下明天穿什么衣服。

['bitrɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ,

Beatrice	,	who	had	been	listening	with	breathless	eagerness	to	this	dialogue	,
贝娅特丽丝	,	WHO	有	到过	聆听	和	喘不过气	渴望	到	这	对话	,

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

when	they	went	away	,
什么时候	他们	去	离开	,

贝娅特丽丝一直屏息凝神地听着这段对话，当他们离开时，

[ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] ['faɪər][ɪz][ɪn] [maɪn] [ɪrz] ?

exclaimed	,	"	What	fire	is	in	mine	ears	?
惊呼	,	"	什么	火	是	在	矿	耳朵	?

惊呼道：“我的耳朵里怎么火了？”

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?

Can	this	be	true	?
能	这	是	真的	?

这是真的吗?

[ˌfer'wel] , [kən'tempt] [ænd; ənd][skɔːrn] , [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [praɪd] , [ə'duː] !

Farewell	,	contempt	and	scorn	,	and	maiden	pride	,	adieu	!
告别	,	鄙视	和	轻蔑	,	和	少女	自豪	,	再见	!

再见了，轻蔑和蔑视，以及少女的骄傲，再见了!

['benidik] , [lʌv] [ɑːn] !

Benedick	,	love	on	!
本尼迪克	,	爱	在	!

贝内迪克，继续爱吧!

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ] , ['teɪmɪŋ] [maɪ][waɪld] [hɑːrt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [hænd] .

I	will	requite	you	,	taming	my	wild	heart	to	your	loving	hand	.
我	将要	报答	你	,	驯服	我的	荒野	心	到	你的	爱	手	.

我将报答你，驯服我狂野的心，任你温柔的呵护。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [oʊld] ['enəmi] [kən'vɜːrtɪd]

"	It	must	have	been	a	pleasant	sight	to	see	these	old	enemies	converted
"	它	必须	有	到过	一个	令人愉快的	视线	到	看	这些	老的	敌人	转换

['ɪntuː] [nuː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,

into	new	and	loving	friends	,
进入	新的	和	爱	朋友们	,

“看到昔日的敌人变成亲密无间的新朋友，一定是一件令人欣慰的事。”

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['æftər] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] ['ɪntuː]['mjuːtʃuəl] ['laɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	to	behold	their	first	meeting	after	being	cheated	into	mutual	liking	by	the
和	到	看哪	他们的	第一的	会议	后	存在	作弊	进入	相互的	喜欢	经过	这

['meri] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] [prɪns] .

merry	artifice	of	the	good	-	humoured	prince	.
欢乐	技巧	的	这	好的	-	幽默	王子	.

并见证了他们在被风趣幽默的王子用滑稽的计谋哄骗而互相喜欢后，第一次见面的情景。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [rɪ'vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['hɪroʊ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

But	a	sad	reverse	in	the	fortunes	of	Hero	must	now	be	thought	of	.
但	一个	伤心	撤销	在	这	财富	的	英雄	必须	现在	是	想法	的	.

但现在人们不得不考虑英雄命运的悲惨逆转。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

The	morrow	,	which	was	to	have	been	her	wedding	-	day	,
这	明天	,	哪个	曾是	到	有	到过	她	婚礼	-	天	,

第二天，原本是她的婚礼日，

[brɔːt] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːðər] [liː'oʊnɑːtoʊ] .

brought	sorrow	on	the	heart	of	Hero	and	her	good	father	Leonato	.
带来	悲哀	在	这	心	的	英雄	和	她	好的	父亲	莱昂纳托	.

这给希罗和她善良的父亲莱昂纳托带来了悲痛。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - ['brʌðər] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔrz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

The	prince	had	a	half	-	brother	,	who	came	from	the	wars	along	with	him
这	王子	有	一个	一半	-	兄弟	,	WHO	来了	从	这	战争	沿着	和	他

[tuː; tə][me'siːnə] .

to	Messina	.
到	墨西拿	.

王子有一个同父异母的弟弟，他和王子一起从战场上来到了墨西拿。

[ðɪs] ['brʌðər] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɑːn] [dʒɑːn]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] ,

This	brother	(	his	name	was	Don	John	)	was	a	melancholy	,	discontented	man	,
这	兄弟	(	他的	姓名	曾是	大学教师	约翰	)	曾是	一个	忧郁	,	不满	男人	,

这位兄弟（名叫唐·约翰）是个忧郁、不满的人，

[huːz] ['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [kən'traivɪŋ] [ʌv; əv] [vɪləniːz] .

whose	spirits	seemed	to	labour	in	the	contriving	of	villanies	.
谁	烈酒	似乎	到	劳动	在	这	精心策划	的	恶棍	.

他们的灵魂似乎在策划各种罪恶行径。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ['klɔdiːˌoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	hated	the	prince	his	brother	,	and	he	hated	Claudio	,	because	he	was
他	憎恨	这	王子	他的	兄弟	,	和	他	憎恨	克劳迪奥	,	因为	他	曾是

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [frend] ,

the	prince's	friend	,
这	王子的	朋友	,

他憎恨王子，也就是他的哥哥，他也憎恨克劳迪奥，因为克劳迪奥是王子的朋友。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['klɔːdioʊz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['hɪroʊ] ,

and	determined	to	prevent	Claudio's	marriage	with	Hero	,
和	决定	到	防止	克劳迪奥的	婚姻	和	英雄	,

并决心阻止克劳迪奥与希罗的婚姻，

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['klɔdiːˌoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌn'hæpi] ;

only	for	the	malicious	pleasure	of	making	Claudio	and	the	prince	unhappy	;
仅有的	为了	这	恶意	乐趣	的	制作	克劳迪奥	和	这	王子	不开心	;

仅仅是为了取乐，让克劳迪奥和王子不开心；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,

for	he	knew	the	prince	had	set	his	heart	upon	this	marriage	,
为了	他	知道	这	王子	有	放	他的	心	之上	这	婚姻	,

因为他知道王子已经下定决心要娶她。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['klɔdiːˌoʊ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi]

almost	as	much	as	Claudio	himself	;	and	to	effect	this	wicked	purpose	,	he
几乎	作为	很多	作为	克劳迪奥	他自己	;	和	到	影响	这	邪恶	目的	,	他

[ɪm'plɔɪd] [wʌn] [bɔ'ɹɑʧoʊ] ,

employed	one	Borachio	,
受雇	一	波拉奇奥	,

几乎和克劳狄奥本人一样；为了实现这个邪恶的目的，他雇佣了一个名叫博拉奇奥的人。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][bæd][æz; əz] [hɪm'self] , [huːm] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	man	as	bad	as	himself	,	whom	he	encouraged	with	the	offer	of	a
一个	男人	作为	坏的	作为	他自己	,	谁	他	鼓励	和	这	提供	的	一个

[greɪt] [rɪ'wɔːrd] .

great	reward	.
伟大的	报酬	.

他引诱了一个和他一样邪恶的人，并以丰厚的报酬为诱饵。

[ðɪs] [bɔˈɹɑʧoʊ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ə'tendənt] ; [ænd; ənd] [dɑːn]

This	Borachio	paid	his	court	to	Margaret	,	Hero's	attendant	;	and	Don
这	波拉奇奥	有薪酬的	他的	法庭	到	玛格丽特	,	英雄们	服务员	;	和	大学教师

[dʒɑːn] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

John	,	knowing	this	,
约翰	,	会心	这	,

博拉奇奥向希罗的侍女玛格丽特献殷勤；唐·约翰知道这件事后，

[priˈveild] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mɑːrgrət] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

prevailed	upon	him	to	make	Margaret	promise	to	talk	with	him	from
最终获胜	之上	他	到	制作	玛格丽特	承诺	到	讲话	和	他	从

[hɜːr; hər]['leɪdiːz] ['ʧeɪmbər] ['wɪndoʊ] [ðæt] [naɪt] ,

her	lady's	chamber	window	that	night	,
她	女士的	房间	窗户	那	夜晚	,

他劝说玛格丽特答应当晚从她的女主人寝宫的窗户与他交谈。

['æftər]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][ɪn]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [kloʊðz] ,

after	Hero	was	asleep	,	and	also	to	dress	herself	in	Hero's	clothes	,
后	英雄	曾是	睡着了	,	和	还	到	裙子	她自己	在	英雄们	衣服	,

在英雄睡着后，她还穿上了英雄的衣服。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['klɔdiːˌoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪroʊ] ;

the	better	to	deceive	Claudio	into	the	belief	that	it	was	Hero	;
这	更好的	到	欺骗	克劳迪奥	进入	这	信仰	那	它	曾是	英雄	;

这样才能更好地欺骗克劳迪奥，让他相信那就是希罗；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [baɪ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [plɑːt] .

for	that	was	the	end	he	meant	to	compass	by	this	wicked	plot	.
为了	那	曾是	这	结尾	他	意思是	到	罗盘	经过	这	邪恶	阴谋	.

因为这就是他通过这个邪恶阴谋想要达到的最终目的。

[dɑːn] [dʒɑːn] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ] , [ænd; ənd]

Don	John	then	went	to	the	prince	and	Claudio	,	and
大学教师	约翰	然后	去	到	这	王子	和	克劳迪奥	,	和

唐·约翰随后去见了王子和克劳迪奥，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt]['leɪdi] ,

told	them	that	Hero	was	an	imprudent	lady	,
讲述	他们	那	英雄	曾是	一个	轻率的	女士	,

告诉他们，希罗是个轻率的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [men] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʧeɪmbər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

and	that	she	talked	with	men	from	her	chamber	window	at	midnight	.
和	那	她	谈话	和	男人	从	她	房间	窗户	在	午夜	.

据说她会在午夜时分从房间的窗户与男人交谈。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk]

Now	this	was	the	evening	before	the	wedding	,	and	he	offered	to	take
现在	这	曾是	这	晚上	前	这	婚礼	,	和	他	提供	到	拿

[ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

them	that	night	,
他们	那	夜晚	,

当时正值婚礼前夜，他主动提出当晚带他们去。

[wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðəm'selvz] [hɪr] ['hɪroʊ] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

where	they	should	themselves	hear	Hero	discoursing	with	a	man	from	her
在哪里	他们	应该	他们自己	听到	英雄	论述	和	一个	男人	从	她

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

他们应该能从希罗的窗户里听到她和一个男人交谈；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ] [sed] ,

and	they	consented	to	go	along	with	him	,	and	Claudio	said	,
和	他们	同意	到	去	沿着	和	他	,	和	克劳迪奥	说	,

他们同意跟他一起去，克劳迪奥说：

" [ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	If	I	see	anything	to	-	night	why	I	should	not	marry	her	,	to	-	morrow	in	the
"	如果	我	看	任何事物	到	-	夜晚	为什么	我	应该	不是	结婚	她	,	到	-	明天	在	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

“如果我今晚看到任何我不应该娶她的理由，明天在教堂里，

[wer] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wed][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] .

where	I	intended	to	wed	her	,	there	will	I	shame	her	.
在哪里	我	故意的	到	结婚	她	,	那里	将要	我	耻辱	她	.

我原本打算娶她为妻的地方，我将在那里羞辱她。

" [ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlsoʊ] [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'sɪstɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] ,

"	The	prince	also	said	,	"	And	as	I	assisted	you	to	obtain	her	,
"	这	王子	还	说	,	"	和	作为	我	协助	你	到	获得	她	,

王子还说：“当我帮助你得到她时，

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] .

I	will	join	with	you	to	disgrace	her	.
我	将要	加入	和	你	到	耻辱	她	.

我将与你们一起让她蒙羞。

" [wen] [dɑːn] [dʒɑːn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nɪr] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] , [ðeɪ] [sɔː]

"	When	Don	John	brought	them	near	Hero's	chamber	that	night	,	they	saw
"	什么时候	大学教师	约翰	带来	他们	靠近	英雄们	房间	那	夜晚	,	他们	锯

[bɔ'ɹɑtʃoʊ] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Borachio	standing	under	the	window	,
波拉奇奥	常设	在下面	这	窗户	,

“那天晚上，唐·约翰带他们来到希罗的房间附近时，他们看见博拉奇奥站在窗户下面。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['mɑːrgrət] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

and	they	saw	Margaret	looking	out	of	Hero's	window	,	and	heard	her
和	他们	锯	玛格丽特	寻找	出去	的	英雄们	窗户	,	和	听到	她

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔ'ɹɑtʃoʊ] :

talking	with	Borachio	:
说	和	波拉奇奥	:

他们看见玛格丽特正从希罗的窗户往外看，听见她和博拉奇奥在说话：

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['hɪroʊ] [wer] ,

and	Margaret	being	dressed	in	the	same	clothes	they	had	seen	Hero	wear	,
和	玛格丽特	存在	穿着	在	这	相同的	衣服	他们	有	已见	英雄	穿	,

玛格丽特穿着和他们之前看到希罗穿的一样的衣服。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi]['hɪroʊ][hɜːr'self] .

the	prince	and	Claudio	believed	it	was	the	lady	Hero	herself	.
这	王子	和	克劳迪奥	相信	它	曾是	这	女士	英雄	她自己	.

王子和克劳迪奥都认为那就是希罗小姐本人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['i:kwəl][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv]['klɔdi:ˌoʊ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ([æz; əz][hi:; hi]

Nothing	**could**	**equal**	**the**	**anger**	**of**	**Claudio**	**,**	**when**	**he**	**had**	**made**	**(**	**as**	**he**
没有什么	可以	平等的	这	愤怒	的	克劳迪奥	,	什么时候	他	有	制成	(	作为	他

[θɔ:t]) [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

thought	**)**	**this**	**discovery**	**.**
想法	)	这	发现	.

克劳迪奥发现（他自认为）了这一事实后，怒不可遏，没有什么能比得上他的愤怒。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:]['heɪtrɪd] ,

All	**his**	**love**	**for**	**the**	**innocent**	**Hero**	**was**	**at**	**once**	**converted**	**into**	**hatred**	**,**
全部	他的	爱	为了	这	清白的	英雄	曾是	在	一次	转换	进入	仇恨	,

他对这位无辜英雄的所有爱意瞬间变成了仇恨。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi]

and	**he**	**resolved**	**to**	**expose**	**her**	**in**	**the**	**church**	**,**	**as**	**he**	**had**	**said**	**he**
和	他	已解决	到	暴露	她	在	这	教会	,	作为	他	有	说	他

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

他决心在教堂里揭发她，正如他之前所说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] ,

the	**next**	**day**	**;**	**and**	**the**	**prince**	**agreed**	**to**	**this**	**,**
这	下一个	天	;	和	这	王子	同意	到	这	,

第二天，王子同意了。

['θɪŋkɪŋ] [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɔ:ti] ['leɪdi] ,

thinking	**no**	**punishment**	**could**	**be**	**too**	**severe**	**for**	**the**	**naughty**	**lady**	**,**
思维	不	惩罚	可以	是	也	严重	为了	这	淘气	女士	,

认为对这位淘气的女士来说，任何惩罚都不为过。

[hu:] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

who	**talked**	**with**	**a**	**man**	**from**	**her**	**window**	**the**	**very**	**night**	**before**	**she**	**was**
WHO	谈话	和	一个	男人	从	她	窗户	这	非常	夜晚	前	她	曾是

['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['klɔdi:ˌoʊ] .

going	**to**	**be**	**married**	**to**	**the**	**noble**	**Claudio**	**.**
去	到	是	已婚	到	这	高贵	克劳迪奥	.

在即将嫁给贵族克劳迪奥的前一天晚上，她从窗户里和一个男人交谈。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [met] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

The	**next**	**day**	**,**	**when**	**they**	**were**	**all**	**met**	**to**	**celebrate**	**the**	**marriage**	**,**
这	下一个	天	,	什么时候	他们	是	全部	遇见	到	庆祝	这	婚姻	,

第二天，大家聚在一起庆祝婚礼时，

[ænd; ənd]['klɔdi:ˌoʊ][ænd; ənd]['hɪroʊ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] , [ɔ:r]

and	**Claudio**	**and**	**Hero**	**were**	**standing**	**before**	**the**	**priest**	**,**	**and**	**the**	**priest**	**,**	**or**
和	克劳迪奥	和	英雄	是	常设	前	这	牧师	,	和	这	牧师	,	或者

['fraɪər] ,

friar	**,**
修士	,

克劳迪奥和希罗站在祭司面前，祭司，或者说修士，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] ,

as	**he**	**was**	**called**	**,**	**was**	**proceeding**	**to**	**pronounce**	**the**	**marriage**	**ceremony**	**,**
作为	他	曾是	称为	,	曾是	进行中	到	发音	这	婚姻	仪式	,

['klɔdi:ˌoʊ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] ['læŋgwɪdʒ] ,

Claudio	**,**	**in**	**the**	**most**	**passionate**	**language**	**,**
克劳迪奥	,	在	这	最多	热情的	语言	,

正如人们所称呼的那样，克劳迪奥正要用最热情洋溢的语言宣布婚礼仪式开始。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['hɪroʊ] , [huː] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ]
proclaimed **the** **guilt** **of** **the** **blameless** **Hero** **,** **who** **,** **amazed** **at** **the** **strange**
宣布 这 有罪 的 这 无责 英雄 , WHO , 惊叹 在 这 奇怪的
[wɜːrdz] [hiː; hi] ['ʌtəd] ,
words **he** **uttered** **,**
字 他 说出 ,

他宣称无辜的英雄有罪，而英雄则对他所说的奇怪话语感到惊讶。

[sed] ['miːkli] , " [ɪz][maɪ][lɔːrd] [wel] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [spiːk] [soʊ] [waɪd] ?
said **meekly** **,** **"** **Is** **my** **lord** **well** **,** **that** **he** **does** **speak** **so** **wide** **?**
说 温顺地 , " 是 我的 主 出色地 , 那 他 做 说话 所以 宽的 ?

他温顺地问道："我的主人身体好吗？他怎么能说这么多话呢？"

" [liː'oʊnɑːtoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , " [maɪ][lɔːrd] , [waɪ] [spiːk] [nɑːt]
" **Leonato** **,** **in** **the** **utmost** **horror** **,** **said** **to** **the** **prince** **,** **"** **My** **lord** **,** **why** **speak** **not**
" 莱昂纳托 , 在 这 极致 恐怖 , 说 到 这 王子 , " 我的 主 , 为什么 说话 不是
[juː; jʊ] ? "
you **?** **"**
你 ? "

莱昂纳托惊恐万分，对王子说："大人，您为何不说话？"

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; " [aɪ][stænd] [dis'ɔnəd] ,
" **What** **should** **I** **speak** **?** **"** **said** **the** **prince** **;** **"** **I** **stand** **dishonoured** **,**
" 什么 应该 我 说话 ? " 说 这 王子 ; " 我 站立 蒙羞 ,

"我该说什么呢？"王子说，"我蒙受耻辱，

[ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɪŋk] [maɪ] [dɪr] [frend] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['wʊmən] .
that **have** **gone** **about** **to** **link** **my** **dear** **friend** **to** **an** **unworthy** **woman** **.**
那 有 已消失 关于 到 关联 我的 亲爱的 朋友 到 一个 不配 女士 .

他们竟然想方设法将我亲爱的朋友和一个不值得的女人撮合在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[liː'oʊnɑːtoʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [maɪ'self] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [griːvd] ['klɔdiːˌoʊ] ,
Leonato **,** **upon** **my** **honour** **,** **myself** **,** **my** **brother** **,** **and** **this** **grieved** **Claudio** **,**
莱昂纳托 , 之上 我的 荣誉 , 我 , 我的 兄弟 , 和 这 伤心 克劳迪奥 ,

莱昂纳托，以我的荣誉、我自己、我的兄弟以及悲痛欲绝的克劳迪奥起誓，

[dɪd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɜːr; hər]
did **see** **and** **hear** **her** **last** **night** **at** **midnight** **talk** **with** **a** **man** **at** **her**
做过 看 和 听到 她 最后的 夜晚 在 午夜 讲话 和 一个 男人 在 她
['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .
chamber **window** **.**
房间 窗户 .

昨晚午夜时分，我看到并听到她在她房间的窗户边和一个男人说话。

" ['benidik] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [sed] , " [ðɪs] [lʊks] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌpʃl]
" **Benedick** **,** **in** **astonishment** **at** **what** **he** **heard** **,** **said** **,** **"** **This** **looks** **not** **like** **a** **nuptial**
" 本尼迪克 , 在 惊讶 在 什么 他 听到 , 说 , " 这 看起来 不是 喜欢 一个 婚礼
. "
. **"**
. "

"本尼迪克听到这话，惊讶地说：'这看起来不像是一场婚礼。'"

" [truː] , [oʊ][gɑːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] - [strʌk] ['hɪroʊ] ;
" **True** **,** **O** **God** **!** **"** **replied** **the** **heart** **-** **struck** **Hero** **;**
" 真的 , 哦 上帝 ! " 回复 这 心 - 击 英雄 ;

"上帝啊，的确如此！"心潮澎湃的英雄回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['hæpləs] ['leɪdi] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ded] .

and	then	this	hapless	lady	sunk	down	in	a	fainting	fit	,	to	all	appearance	dead	.
和	然后	这	不幸的	女士	沉没	向下	在	一个	昏厥	合身	,	到	全部	外貌	死的	.

然后，这位不幸的女士突然昏倒在地，看起来像是死了。

[ðə; ðiː] [prɪns] [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ] [left] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hɪroʊ] [wʊd]

The	prince	and	Claudio	left	the	church	,	without	staying	to	see	if	Hero	would
这	王子	和	克劳迪奥	左边	这	教会	,	没有	入住	到	看	如果	英雄	会

[rɪ'kʌvər] ,

recover	,
恢复	,

王子和克劳迪奥离开了教堂，没有留下来看望希罗是否康复。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ðiː] [dɪ'stres] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [liː'oʊnɑːtoʊ] .

or	at	all	regarding	the	distress	into	which	they	had	thrown	Leonato	.
或者	在	全部	关于	这	痛苦	进入	哪个	他们	有	抛掷	莱昂纳托	.

或者说，他们根本没有提及莱昂纳托所遭受的苦难。

[soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [hæd; həd][ðer; ðər]['æŋgər] [meɪd] [ðem; ðəm] .

So	hard	-	hearted	had	their	anger	made	them	.
所以	难的	-	心地	有	他们的	愤怒	制成	他们	.

愤怒让他们变得如此铁石心肠。

['benidik] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['bitrɪs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['hɪroʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] ,

Benedick	remained	,	and	assisted	Beatrice	to	recover	Hero	from	her	swoon	,
本尼迪克	剩余	,	和	协助	贝娅特丽丝	到	恢复	英雄	从	她	昏厥	,

['seɪɪŋ] , " [haʊ] [dʌz] [ðə; ðiː]['leɪdi] ? "

saying	,	"	How	does	the	lady	?	"
说	,	"	如何	做	这	女士	?	"

贝内迪克留了下来，并帮助比阿特丽斯将希罗从昏厥中唤醒，说道："这位女士怎么样了？"

" [ded] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['bitrɪs] [ɪn] [greɪt] ['ægəni] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

"	Dead	,	I	think	,	"	replied	Beatrice	in	great	agony	,	for	she	loved	her	cousin	;
"	死的	,	我	思考	,	"	回复	贝娅特丽丝	在	伟大的	痛苦	,	为了	她	喜爱	她	表哥	;

"我想她死了，"贝阿特丽丝痛苦地回答道，因为她深爱着她的表兄；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	knowing	her	virtuous	principles	,	she	believed	nothing	of	what	she	had
和	会心	她	有德行的	原则	,	她	相信	没有什么	的	什么	她	有

[hɜːrd] ['spoʊkən] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

heard	spoken	against	her	.
听到	说	反对	她	.

她深知自己的美德，所以对那些诋毁她的言论一概不信。

[nɑːt][soʊ][ðə; ðiː] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər]

Not	so	the	poor	old	father
不是	所以	这	贫穷的	老的	父亲

可怜的老父亲却并非如此。

; [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [ʃeɪm] ,

;	he	believed	the	story	of	his	child's	shame	,
;	他	相信	这	故事	的	他的	孩子的	耻辱	,

他相信了孩子蒙羞的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

and	it	was	piteous	to	hear	him	lamenting	over	her	,
和	它	曾是	可怜的	到	听到	他	哀叹	超过	她	,

听到他为她哀悼，真是令人心酸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [mɔːr] ['oʊpən][hɜːr; hər]

as	she	lay	like	one	dead	before	him	,	wishing	she	might	never	more	open	her
作为	她	躺	喜欢	一	死的	前	他	,	祝	她	可能	绝不	更多的	打开	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她像死人一样躺在他面前，希望自己永远不要再睁开眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['freɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɑːn]['hjuːmən]

But	the	ancient	friar	was	a	wise	man	,	and	full	of	observation	on	human
但	这	古老的	修士	曾是	一个	明智的	男人	,	和	满的	的	观察	在	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

但这位古老的修士是一位智者，对人性有着深刻的洞察。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈtentɪvli] [mɑːrkt] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['kaʊntənəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself]

and	he	had	attentively	marked	the	lady's	countenance	when	she	heard	herself
和	他	有	认真地	标记	这	女士的	面容	什么时候	她	听到	她自己

[əˈkjuːzd] ,

accused	,
被告	,

他仔细观察了那位女士听到自己被指控时的表情。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blʌʃɪŋ] [ʃeɪmz] [tuː; tə][stɑːrt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	noted	a	thousand	blushing	shames	to	start	into	her	face	,
和	著名的	一个	千	脸红	耻辱	到	开始	进入	她	脸	,

她脸上浮现出无数羞涩的红晕，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['eɪndʒl] - [laɪk] ['waɪtnəs] [ber] [əˈweɪ] [ðoʊz] [blʌʃiz] ,

and	then	he	saw	an	angel	-	like	whiteness	bear	away	those	blushes	,
和	然后	他	锯	一个	天使	-	喜欢	白人	熊	离开	那些	脸红	,

然后他看到一道天使般的白色光芒驱散了他脸上的羞涩。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [dɪd] [bɪˈlaɪ] [ðə; ði] ['erər] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [dɪd]

and	in	her	eye	he	saw	a	fire	that	did	belie	the	error	that	the	prince	did
和	在	她	眼睛	他	锯	一个	火	那	做过	掩饰	这	错误	那	这	王子	做过

[spiːk] [əˈgenst] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [truːθ] ,

speak	against	her	maiden	truth	,
说话	反对	她	少女	真相	,

他从她的眼中看到了一团火焰，那火焰驳斥了王子违背她少女真情实感的错误言论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɾəʊ] ['fɑːðər] , " [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ; [trʌst] [nɑːt][maɪ] ['riːdɪŋ]

and	he	said	to	the	sorrowing	father	,	"	Call	me	a	fool	;	trust	not	my	reading
和	他	说	到	这	悲伤	父亲	,	"	称呼	我	一个	傻子	;	相信	不是	我的	阅读

,

,
,

他对悲伤的父亲说：“你可以说我是个傻瓜；不要相信我的解读，

[nɔːr][maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ; [trʌst] [nɑːt][maɪ][eɪdʒ] , [maɪ] ['revərəns] , [nɔːr][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

nor	my	observation	;	trust	not	my	age	,	my	reverence	,	nor	my	calling	,
也不	我的	观察	;	相信	不是	我的	年龄	,	我的	尊敬	,	也不	我的	呼叫	,

不要相信我的观察；不要相信我的年龄、我的虔诚、我的职业。

[ɪf] [ðɪs] [swiːt] ['leɪdi] [laɪ][nɑːt] ['gɪltləs] [hɪr] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['baɪtɪŋ] ['erər] .

if	this	sweet	lady	lie	not	guiltless	here	under	some	biting	error	.
如果	这	甜的	女士	说谎	不是	无罪	这里	在下面	一些	咬	错误	.

如果这位甜美的女士并非无辜，而是犯下了某种严重的错误。

" [wen] ['hɪroʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swuːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ðə; ði]

"	When	Hero	had	recovered	from	the	swoon	into	which	she	had	fallen	,	the
"	什么时候	英雄	有	恢复	从	这	昏厥	进入	哪个	她	有	倒下	,	这

['freɪər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

friar	said	to	her	,
修士	说	到	她	,

“希罗从昏厥中恢复过来后，修士对她说：”

" ['leɪdi] , [wʌt] [mæn][ɪz][hiː; hi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ?

"	Lady	,	what	man	is	he	you	are	accused	of	?
"	女士	,	什么	男人	是	他	你	是	被告	的	?

“夫人，您被指控与哪位男子有染？”

" ['hɪroʊ] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [duː] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] : " [ðen] ['tɜːrnɪŋ]

"	Hero	replied	,	"	They	know	that	do	accuse	me	;	I	know	of	none	:	"	then	turning
"	英雄	回复	,	"	他们	知道	那	做	控	我	;	我	知道	的	没有任何	:	"	然后	转弯

[tuː; tə][liː'oʊnɑːtoʊ] ,

to	Leonato	,
到	莱昂纳托	,

希罗回答说：“他们知道有人指控我；但我并不知道有人指控我。”然后他转向莱昂纳托，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] ['eni] [mæn][hæz; həz]['evər]

she	said	,	"	O	my	father	,	if	you	can	prove	that	any	man	has	ever
她	说	,	"	哦	我的	父亲	,	如果	你	能	证明	那	任何	男人	有	曾经

她说：“哦，我的父亲，如果您能证明有谁曾经有过这样的行为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['aʊərz] [ˌʌn'miːt] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] ['jestər'naɪt] [tʃeɪndʒd] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]

conversed	with	me	at	hours	unmeet	,	or	that	I	yesternight	changed	words	with
交谈	和	我	在	小时	未满足	,	或者	那	我	昨晚	已更改	字	和

['eni] ['kriːtʃər] ,

any	creature	,
任何	生物	,

在不相干的时间与我交谈，或者昨晚我与任何生物交谈过，

[rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [heɪt] [ˌem 'iː] , ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] . "

refuse	me	,	hate	me	,	torture	me	to	death	.	"
拒绝	我	,	恨	我	,	酷刑	我	到	死亡	.	"

拒绝我，憎恨我，折磨我致死。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]

"	There	is	,	"	said	the	friar	,	"	some	strange	misunderstanding	in	the	prince	and
"	那里	是	,	"	说	这	修士	,	"	一些	奇怪的	误解	在	这	王子	和

['klɔdiːˌoʊ] ;

Claudio	;
克劳迪奥	;

“王子和克劳迪奥之间似乎存在一些奇怪的误会，”修士说；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kaʊnsəld] [liː'oʊnɑːtoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ded] ;

"	and	then	he	counselled	Leonato	,	that	he	should	report	that	Hero	was	dead	;
"	和	然后	他	建议	莱昂纳托	,	那	他	应该	报告	那	英雄	曾是	死的	;

然后他建议莱昂纳托去报告希罗已经死了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [swuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['hɪroʊ] [wʊd] [meɪk]

and	he	said	that	the	death	-	like	swoon	in	which	they	had	left	Hero	would	make
和	他	说	那	这	死亡	-	喜欢	昏厥	在	哪个	他们	有	左边	英雄	会	制作

[ðɪs] ['iːzi] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ;

this	easy	of	belief	;
这	简单的	的	信仰	;

他说，他们把希罗打得奄奄一息，这足以让人相信这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]

and	he	also	advised	him	that	he	should	put	on	mourning	,	and	erect	a
和	他	还	建议	他	那	他	应该	放	在	丧	,	和	直立	一个

['mɑːnjumənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

monument	for	her	,
纪念碑	为了	她	,

他还建议他为她穿上丧服，并为她立一座纪念碑。

[ænd; ənd][duː] [ɔːl] [raɪts] [ðæt] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beriəl] .

and	do	all	rites	that	appertain	to	a	burial	.
和	做	全部	仪式	那	属于	到	一个	葬礼	.

并举行所有与葬礼相关的仪式。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [sed] [liː'oʊnɑːtoʊ] ; " [wʌt] [wɪl] [ðɪs] [duː] ?

"	What	shall	become	of	this	?	"	said	Leonato	;	"	What	will	this	do	?
"	什么	将	变得	的	这	?	"	说	莱昂纳托	;	"	什么	将要	这	做	?

“这将会怎样？”莱昂纳托说，“这会造成什么后果？”

" [ðə; ði]['freɪər] [rɪ'pleɪd] , " [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['slændər] ['ɪntuː] ['pɪti] : [ðæt]

"	The	friar	replied	,	"	This	report	of	her	death	shall	change	slander	into	pity	:	that
"	这	修士	回复	,	"	这	报告	的	她	死亡	将	改变	诽谤	进入	遗憾	:	那

[ɪz] [sʌm; səm] [gʊd] ;

is	some	good	;
是	一些	好的	;

修士回答说：“她去世的消息将把诽谤变成怜悯：这算是一种好处；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

but	that	is	not	all	the	good	I	hope	for	.
但	那	是	不是	全部	这	好的	我	希望	为了	.

但这并非我所期盼的全部美好。

[wen] ['klɔdiːˌoʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

When	Claudio	shall	hear	she	died	upon	hearing	his	words	,
什么时候	克劳迪奥	将	听到	她	死亡	之上	听力	他的	字	,

当克劳迪奥听到他的话时，她已死去。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] ['swiːtli] [kriːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	idea	of	her	life	shall	sweetly	creep	into	his	imagination	.
这	主意	的	她	生活	将	甜蜜地	潜行者	进入	他的	想像力	.

她的生活景象将甜蜜地渗入他的想象之中。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [mɔːrn] , [ɪf] ['evər] [lʌv] [hæd; həd] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Then	shall	he	mourn	,	if	ever	love	had	interest	in	his	heart	,
然后	将	他	哀悼	,	如果	曾经	爱	有	兴趣	在	他的	心	,

如果爱情曾在他心中占据一席之地，那么他必将哀悼。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] ; [jeɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

and	wish	that	he	had	not	so	accused	her	;	yea	,	though	he	thought	his
和	希望	那	他	有	不是	所以	被告	她	;	是的	,	尽管	他	想法	他的

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [truː] .

accusation	true	.
指控	真的	.

他希望自己当初没有那样指控她；是的，尽管他认为自己的指控是正确的。

" ['benidik] [naʊ] [sed] , " [liːˈoʊnɑːtoʊ] , [let] [ðə; ði] ['fraɪər] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ;

"	Benedick	now	said	,	"	Leonato	,	let	the	friar	advise	you	;
"	本尼迪克	现在	说	,	"	莱昂纳托	,	让	这	修士	建议	你	;

“本尼迪克说道：‘莱昂纳托，让修士给你提建议吧；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['klɔdiːˌoʊ] ,

and	though	you	know	how	well	I	love	the	prince	and	Claudio	,
和	尽管	你	知道	如何	出色地	我	爱	这	王子	和	克劳迪奥	,

虽然你知道我有多爱王子和克劳迪奥，

[jet] [ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðɪs] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

yet	on	my	honour	I	will	not	reveal	this	secret	to	them	.
然而	在	我的	荣誉	我	将要	不是	揭示	这	秘密	到	他们	.

但我以我的荣誉发誓，我绝不会把这个秘密告诉他们。

" [liːˈoʊnɑːtoʊ] , [ðʌs] [pə'sweidid] , ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ]

"	Leonato	,	thus	persuaded	,	yielded	;	and	he	said	sorrowfully	,	"	I	am	so
"	莱昂纳托	,	因此	被说服	,	产生	;	和	他	说	悲伤地	,	"	我	是	所以

[griːvd] ,

grieved	,
伤心	,

莱昂纳托被说服了，便让步了；他悲伤地说：“我非常难过，

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [twaɪn] [meɪ] [liːd] [ˌem 'iː] .

that	the	smallest	twine	may	lead	me	.
那	这	最小	缠绕	可能	带领	我	.

愿最细小的线头也能指引我。

" [ðə; ði] [kaɪnd] ['fraɪər] [ðen] [led] [liːˈoʊnɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['hɪroʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl]

"	The	kind	friar	then	led	Leonato	and	Hero	away	to	comfort	and	console
"	这	种类	修士	然后	引领	莱昂纳托	和	英雄	离开	到	舒适	和	安慰

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“那位善良的修士随后带着莱昂纳托和希罗离开，去安慰他们。”

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [ænd; ənd] ['benidik] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

and	Beatrice	and	Benedick	remained	alone	;	and	this	was	the	meeting
和	贝娅特丽丝	和	本尼迪克	剩余	独自的	;	和	这	曾是	这	会议

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [frendz] ,

from	which	their	friends	,
从	哪个	他们的	朋友们	,

贝阿特丽斯和本尼迪克独自留了下来；他们的朋友们就是从这次会面中认识他们的。

[huː] [kən'traɪvd] [ðə; ði] ['meri] [plɑːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɪk'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ;

who	contrived	the	merry	plot	against	them	,	expected	so	much	diversion	;
WHO	人为的	这	欢乐	阴谋	反对	他们	,	预期的	所以	很多	导流	;

策划了这场针对他们的滑稽阴谋的人，预料到会得到如此多的娱乐；

[ðoʊz] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

those	friends	who	were	now	overwhelmed	with	affliction	,
那些	朋友们	WHO	是	现在	不堪重负	和	痛苦	,

那些此刻正被痛苦压垮的朋友们，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːz] [maɪndz] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['merimənt] [siːmd] [fɔːr; fər] ['evər] ['bænɪʃt] .

and	from	whose	minds	all	thoughts	of	merriment	seemed	for	ever	banished	.
和	从	谁	思想	全部	想法	的	欢乐	似乎	为了	曾经	被放逐	.

他的心中似乎永远抹去了所有欢乐的念头。

['benidik] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['leɪdi] ['bitrɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ]
Benedick **was** **the** **first** **who** **spoke** **,** **and** **he** **said** **,** **"** **Lady** **Beatrice** **,** **have** **you**
本尼迪克 曾是 这 第一的 WHO 辐 , 和 他 说 , " 女士 贝娅特丽丝 , 有 你
[wept] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? "
wept **all** **this** **while** **?** **"**
哭泣 全部 这 尽管 ? "

本尼迪克第一个开口说话，他说：“比阿特丽斯夫人，你一直在哭吗？”

" [jeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wiːp] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , " [sed] ['bitrɪs] .
" **Yea** **,** **and** **I** **will** **weep** **a** **while** **longer** **,** **"** **said** **Beatrice** **.**
" 是的 , 和 我 将要 哭泣 一个 尽管 更长 , " 说 贝娅特丽丝 .

“是啊，我还要再哭一会儿，”贝娅特丽丝说。

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['benidik] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [fer] ['kʌz(ə)n][ɪz] [rɔːŋd] .
" **Surely** **,** **"** **said** **Benedick** **,** **"** **I** **do** **believe** **your** **fair** **cousin** **is** **wronged** **.**
" 一定 , " 说 本尼迪克 , " 我 做 相信 你的 公平的 表哥 是 冤枉 .

“当然，”本尼迪克说，“我相信你美丽的表妹受到了不公正的对待。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **49** **]**
" [页 -]

[第49页]

" [ɑː] ! " [sed] ['bitrɪs] , " [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [ðæt] [mæn] [dɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [huː] [wʊd] [raɪt]
" **Ah** **!** **"** **said** **Beatrice** **,** **"** **how** **much** **might** **that** **man** **deserve** **of** **me** **who** **would** **right**
" 啊 ! " 说 贝娅特丽丝 , " 如何 很多 可能 那 男人 应得 的 我 WHO 会 正确的
[hɜːr; hər] !
her **!**
她 !

“啊！”贝阿特丽丝说，“如果那个人能纠正她，我该给他多少钱啊！”

" ['benidik] [ðen] [sed] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] ?
" **Benedick** **then** **said** **,** **"** **Is** **there** **any** **way** **to** **show** **such** **friendship** **?**
" 本尼迪克 然后 说 , " 是 那里 任何 方式 到 展示 这样的 友谊 ?

“本尼迪克接着说：‘有什么办法可以表达这样的友谊吗？’

[aɪ][duː] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] : [ɪz][nɑːt] [ðæt] [streɪndʒ] ? "
I **do** **love** **nothing** **in** **the** **world** **so** **well** **as** **you** **:** **is** **not** **that** **strange** **?** **"**
我 做 爱 没有什么 在 这 世界 所以 出色地 作为 你 : 是 不是 那 奇怪的 ? "

世上我最爱的莫过于你：这难道不奇怪吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['bitrɪs] ,
" **It** **were** **as** **possible** **,** **"** **said** **Beatrice** **,**
" 它 是 作为 可能的 , " 说 贝娅特丽丝 ,

“尽可能地做到，”贝娅特丽丝说。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ;
" **for** **me** **to** **say** **I** **loved** **nothing** **in** **the** **world** **so** **well** **as** **you** **;**
" 为了 我 到 说 我 喜爱 没有什么 在 这 世界 所以 出色地 作为 你 ;

“对我来说，可以说我这辈子最爱的人就是你；

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][laɪ][nɑːt] .
but **believe** **me** **not** **,** **and** **yet** **I** **lie** **not** **.**
但 相信 我 不是 , 和 然而 我 说谎 不是 .

但请不要相信我，但我也没有说谎。

[aɪ] [kən'fes] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] .
I **confess** **nothing** **,** **nor** **I** **deny** **nothing** **.**
我 承认 没有什么 , 也不 我 否定 没有什么 .

我既不承认任何事情，也不否认任何事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] . "

I	am	sorry	for	my	cousin	.	"
我	是	对不起	为了	我的	表哥	.	"

我为我的表弟感到难过。

" [baɪ][maɪ] [sɔːrd] , " [sed] ['benidik] , " [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['proʊtest][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	By	my	sword	,	"	said	Benedick	,	"	you	love	me	,	and	I	protest	I	love	you	.
"	经过	我的	剑	,	"	说	本尼迪克	,	"	你	爱	我	,	和	我	反对	我	爱	你	.

“以我的剑起誓，”本尼迪克说，“你爱我，我发誓我也爱你。”

[kʌm] , [bɪd][ˌem 'iː][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Come	,	bid	me	do	anything	for	you	.	"
来	,	出价	我	做	任何事物	为了	你	.	"

来吧，尽管吩咐我为你做任何事。

" [kɪl] ['klɔdiːˌoʊ] , " [sed] ['bitrɪs] .

"	Kill	Claudio	,	"	said	Beatrice	.
"	杀	克劳迪奥	,	"	说	贝娅特丽丝	.

“杀了克劳迪奥，”贝娅特丽丝说。

" [hɑː] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] , " [sed] ['benidik] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frend] ['klɔdiːˌoʊ]

"	Ha	!	not	for	the	wide	world	,	"	said	Benedick	;	for	he	loved	his	friend	Claudio
"	哈	!	不是	为了	这	宽的	世界	,	"	说	本尼迪克	;	为了	他	喜爱	他的	朋友	克劳迪奥

,

,

,

“哈！不是为了全世界，”本尼迪克说；因为他爱他的朋友克劳迪奥。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpoʊzd][əˈpɑːn] .

and	he	believed	he	had	been	imposed	upon	.
和	他	相信	他	有	到过	强加	之上	.

他认为自己受到了欺骗。

" [ɪz][nɑːt]['klɔdiːˌoʊ][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ðæt] [hæz; həz] ['slændərt] , [skɔːnd] , [ænd; ənd] [disˈɔnəd] [maɪ]

"	Is	not	Claudio	a	villain	,	that	has	slandered	,	scorned	,	and	dishonoured	my
"	是	不是	克劳迪奥	一个	恶棍	,	那	有	诽谤	,	被鄙视	,	和	蒙羞	我的

['kʌz(ə)n] ? " [sed] ['bitrɪs] :

cousin	?	"	said	Beatrice	:
表哥	?	"	说	贝娅特丽丝	:

“克劳迪奥难道不是个恶人吗？他诽谤、蔑视、羞辱了我的表妹！”贝阿特丽丝说道。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ! "

"	O	that	I	were	a	man	!	"
"	哦	那	我	是	一个	男人	!	"

“但愿我是个男人！”

" [hɪr] [ˌem 'iː] , ['bitrɪs] ! " [sed] ['benidik] .

"	Hear	me	,	Beatrice	!	"	said	Benedick	.
"	听到	我	,	贝娅特丽丝	!	"	说	本尼迪克	.

“听我说，比阿特丽斯！”本尼迪克说道。

[bʌt; bət] ['bitrɪs] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['klɔːdioʊz] [dɪ'fens] ;

But	Beatrice	would	hear	nothing	in	Claudio's	defence	;
但	贝娅特丽丝	会	听到	没有什么	在	克劳迪奥的	防御	;

但贝阿特丽丝根本不听克劳迪奥的辩解；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn] ['benidik] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [rɔŋz] :

and	she	continued	to	urge	on	Benedick	to	revenge	her	cousin's	wrongs	:
和	她	持续	到	敦促	在	本尼迪克	到	复仇	她	表亲	错误	:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	she	said	,
和	她	说	,

她继续劝说本尼迪克为她表兄报仇，她说：

" [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ə; eɪ]['prɑːpər] ['seɪɪŋ] !

"	Talk	with	a	man	out	of	the	window	;	a	proper	saying	!
"	讲话	和	一个	男人	出去	的	这	窗户	;	一个	恰当的	说	!

“和窗外的人说话；这真是一句妙语！”

[swiːt] ['hɪroʊ] !

Sweet	Hero	!
甜的	英雄	!

甜心英雄！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['slændərt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'dʌn] .

she	is	wronged	;	she	is	slandered	;	she	is	undone	.
她	是	冤枉	;	她	是	诽谤	;	她	是	未完成	.

她受到了不公正的对待；她遭到了诽谤；她被毁了。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['klɔːdioʊz] [seɪk] !

O	that	I	were	a	man	for	Claudio's	sake	!
哦	那	我	是	一个	男人	为了	克劳迪奥的	清酒	!

哦，但愿我是个男人，为了克劳迪奥！

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [frend] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !

or	that	I	had	any	friend	,	who	would	be	a	man	for	my	sake	!
或者	那	我	有	任何	朋友	,	WHO	会	是	一个	男人	为了	我的	清酒	!

或者说，我根本没有朋友会为了我挺身而出！

[bʌt; bət] ['vælər] [ɪz] [meltid] ['ɪntuː] ['kəːtisiz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] .

but	valour	is	melted	into	courtesies	and	compliments	.
但	勇气	是	融化	进入	礼貌	和	赞美	.

但英勇却化作了礼貌和恭维。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['wɪʃɪŋ] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['griːvɪŋ] .

I	cannot	be	a	man	with	wishing	,	therefore	I	will	die	a	woman	with	grieving	.
我	不能	是	一个	男人	和	祝	,	所以	我	将要	死	一个	女士	和	悲伤	.

"
"
"

我无法成为怀揣愿望的男人，因此我将以悲伤之心死去。

" ['tæri] , [gʊd] ['bitrɪs] , " [sed] ['benidik] : " [baɪ] [ðɪs] [hænd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	Tarry	,	good	Beatrice	,	"	said	Benedick	:	"	by	this	hand	I	love	you	.	"
"	塔里	,	好的	贝娅特丽丝	,	"	说	本尼迪克	:	"	经过	这	手	我	爱	你	.	"

“等等，好贝阿特丽斯，”本尼迪克说，“我以这只手起誓，我爱你。”

" [juːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] ['swerɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bitrɪs] .

"	Use	it	for	my	love	some	other	way	than	swearing	by	it	,	"	said	Beatrice	.
"	使用	它	为了	我的	爱	一些	其他	方式	比	咒骂	经过	它	,	"	说	贝娅特丽丝	.

“用别的方式表达我对你的爱，而不是发誓，”贝娅特丽丝说。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][soʊl] [ðæt] ['klɔdiːˌoʊ][hæz; həz] [rɔːŋd] ['hɪroʊ] ? " [æskt] ['benidik] .

"	Think	you	on	your	soul	that	Claudio	has	wronged	Hero	?	"	asked	Benedick	.
"	思考	你	在	你的	灵魂	那	克劳迪奥	有	冤枉	英雄	?	"	问	本尼迪克	.

“你扪心自问，克劳迪奥是否亏待了希罗？”本尼迪克问道。

" [jeɪ] , " ['ænsər] ['bitrɪs] ; " [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [soʊl] . "

"	Yea	,	"	answered	Beatrice	;	"	as	sure	as	I	have	a	thought	,	or	a	soul	.	"
"	是的	,	"	回答	贝娅特丽丝	;	"	作为	当然	作为	我	有	一个	想法	,	或者	一个	灵魂	.	"

“是的，”贝阿特丽丝回答说，“我敢肯定，我还有思想，还有灵魂。”

" [ɪ'nʌf] , " [sed] ['benidik] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ; [aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] .

"	Enough	,	"	said	Benedick	;	"	I	am	engaged	;	I	will	challenge	him	.
"	足够的	,	"	说	本尼迪克	;	"	我	是	已订婚的	;	我	将要	挑战	他	.

“够了，”本尼迪克说，“我已经答应了；我要挑战他。”

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][soʊ] [liːv] [juː; jʊ] .

I	will	kiss	your	hand	,	and	so	leave	you	.
我	将要	吻	你的	手	,	和	所以	离开	你	.

我会吻你的手，然后离开。

[baɪ] [ðɪs] [hænd] , ['klɔdiːˌoʊ][ʃæl; ʃəl] ['rendər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪr] [ə'kaʊnt] !

By	this	hand	,	Claudio	shall	render	me	a	dear	account	!
经过	这	手	,	克劳迪奥	将	使成为	我	一个	亲爱的	帐户	!

克劳迪奥必将为此向我付出惨痛的代价!

[æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [soʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

As	you	hear	from	me	,	so	think	of	me	.
作为	你	听到	从	我	,	所以	思考	的	我	.

听到我的消息，就请想起我。

[goʊ] , ['kʌmfərt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

Go	,	comfort	your	cousin	.
去	,	舒适	你的	表哥	.

去安慰你的表弟吧。

" [waɪl] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['paʊərfəli] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['benidik] ,

"	While	Beatrice	was	thus	powerfully	pleading	with	Benedick	,
"	尽管	贝娅特丽丝	曾是	因此	强大的	恳求	和	本尼迪克	,

“就在碧翠丝如此恳切地恳求本尼迪克的时候，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['tempər] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgri] [wɜːrdz] ,

and	working	his	gallant	temper	by	the	spirit	of	her	angry	words	,
和	在职的	他的	英勇	脾气	经过	这	精神	的	她	生气的	字	,

他那英勇的脾气被她愤怒的话语所激起，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第4/18页

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [faɪt]

to	engage	in	the	cause	of	Hero	,	and	fight
到	从事	在	这	原因	的	英雄	,	和	斗争

投身英雄事业，奋勇作战

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] ['klɔdiːˌoʊ] ,

even	with	his	dear	friend	Claudio	,
甚至	和	他的	亲爱的	朋友	克劳迪奥	,

即使是对他的挚友克劳迪奥来说，

[liː'oʊnɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ][tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Leonato	was	challenging	the	prince	and	Claudio	to	answer	with	their
莱昂纳托	曾是	具有挑战性的	这	王子	和	克劳迪奥	到	回答	和	他们的

[swɔːdz] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

swords	the	injury	they	had	done	his	child	,
剑	这	受伤	他们	有	完毕	他的	孩子	,

莱昂纳托向王子和克劳迪奥发出挑战，让他们用剑来为他们对他的孩子造成的伤害付出代价。

[huː] , [hiː; hi] [ə'fɝːmd] , [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [griːf] .

who	,	he	affirmed	,	had	died	for	grief	.
WHO	,	他	确认	,	有	死亡	为了	悲伤	.

他断言，那个人是因悲伤过度而死的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [neɪ] , [duː][nɑːt]

But	they	respected	his	age	and	his	sorrow	,	and	they	said	,	"	Nay	,	do	not
但	他们	受人尊敬	他的	年龄	和	他的	悲哀	,	和	他们	说	,	"	不	,	做	不是

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

quarrel	with	us	,
争吵	和	我们	,

但他们尊重他的年龄和悲伤，便说："不，不要和我们争吵，

[gʊd] [oʊld][mæn] .

good	old	man	.
好的	老的	男人	.

好老人家。

" [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['benidik] ,

"	And	now	came	Benedick	,
"	和	现在	来了	本尼迪克	,

"这时本尼迪克来了，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['tʃælɪndʒd] ['klɔdiːˌoʊ][tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi]

and	he	also	challenged	Claudio	to	answer	with	his	sword	the	injury	he
和	他	还	挑战	克劳迪奥	到	回答	和	他的	剑	这	受伤	他

[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['hɪroʊ] ;

had	done	to	Hero	;
有	完毕	到	英雄	;

他还挑战克劳迪奥用剑来证明他对希罗造成的伤害；

[ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " ['bitrɪs] [hæz; həz][set][hɪm; ɪm]

and	Claudio	and	the	prince	said	to	each	other	,	"	Beatrice	has	set	him
和	克劳迪奥	和	这	王子	说	到	每个	其他	,	"	贝娅特丽丝	有	放	他

[ɑːn][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

on	to	do	this	.
在	到	做	这	.

克劳迪奥和王子互相说道：“是贝阿特丽丝指使他这么做的。”

" ['klɔdiːˌoʊ] [ˌnevərðə'les] [mʌst; məst][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['benidik] ,

"	Claudio	nevertheless	must	have	accepted	this	challenge	of	Benedick	,
"	克劳迪奥	尽管如此	必须	有	公认	这	挑战	的	本尼迪克	,

然而，克劳迪奥肯定接受了本尼迪克的挑战。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['betər]

had	not	the	justice	of	Heaven	at	the	moment	brought	to	pass	a	better
有	不是	这	正义	的	天堂	在	这	片刻	带来	到	经过	一个	更好的

[pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]['hɪroʊ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] .

proof	of	the	innocence	of	Hero	than	the	uncertain	fortune	of	a	duel	.
证明	的	这	无辜	的	英雄	比	这	不确定	财富	的	一个	决斗	.

如果上天此刻的公正没有比决斗的不确定结果更好地证明英雄的清白，那又会怎样呢?

[waɪl] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ][wɜːr; wər] [jet] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['benidik] ,

While	the	prince	and	Claudio	were	yet	talking	of	the	challenge	of	Benedick	,
尽管	这	王子	和	克劳迪奥	是	然而	说	的	这	挑战	的	本尼迪克	,

当王子和克劳迪奥还在谈论本尼迪克的挑战时，

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [brɔːt] [bɔːˈɹɑtʃoʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

a	magistrate	brought	Borachio	as	a	prisoner	before	the	prince	.
一个	地方法官	带来	波拉奇奥	作为	一个	囚犯	前	这	王子	.

一名法官将博拉奇奥作为囚犯带到王子面前。

[bɔːˈɹɑtʃoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Borachio	had	been	overheard	talking	with	one	of	his	companions	of	the
波拉奇奥	有	到过	无意中听到	说	和	一	的	他的	同伴	的	这

['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [dɑːn] [dʒɑːn][tuː; tə][duː] .

mischief	he	had	been	employed	by	Don	John	to	do	.
恶作剧	他	有	到过	受雇	经过	大学教师	约翰	到	做	.

有人无意中听到博拉奇奥和他的一个同伴谈论他受唐·约翰指使去做的恶作剧。

[bɔːˈɹɑtʃoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪn] ['klɔːdioʊz] ['hɪrɪŋ] ,

Borachio	made	a	full	confession	to	the	prince	in	Claudio's	hearing	,
波拉奇奥	制成	一个	满的	忏悔	到	这	王子	在	克劳迪奥的	听力	,

博拉奇奥在克劳迪奥面前向王子坦白了一切。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] [drest] [ɪn][hɜːr; hər]['leɪdiːz] [kloʊðz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

that	it	was	Margaret	dressed	in	her	lady's	clothes	that	he	had	talked	with
那	它	曾是	玛格丽特	穿着	在	她	女士的	衣服	那	他	有	谈话	和

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

from	the	window	,
从	这	窗户	,

他从窗户里跟她说话的，正是穿着女装的玛格丽特。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdi]['hɪroʊ][hɜːr'self] ;

whom	they	had	mistaken	for	the	lady	Hero	herself	;
谁	他们	有	错误	为了	这	女士	英雄	她自己	;

他们误把她当成了希罗夫人本人；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['klɔdi:ˌoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	doubt	continued	on	the	minds	of	Claudio	and	the	prince	of	the
和	不	怀疑	持续	在	这	思想	的	克劳迪奥	和	这	王子	的	这

['ɪnəsns] [ʌv; əv]['hɪroʊ] .

innocence	of	Hero	.
无辜	的	英雄	.

毫无疑问，克劳狄奥和王子心中一直萦绕着希罗的纯真。

[ɪf] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

If	a	suspicion	had	remained	it	must	have	been	removed	by	the	flight	of
如果	一个	怀疑	有	剩余	它	必须	有	到过	已移除	经过	这	航班	的

[dɑ:n] [dʒɑ:n] ,

Don	John	,
大学教师	约翰	,

如果之前还有一丝怀疑，那么唐璜的逃亡也一定消除了这种怀疑。

[hu:] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɪləni:z] [wɜ:r; wər] [dɪ'tektɪd] , [fled] [frʌm; frəm][me'si:nə][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][dʒʌst]

who	,	finding	his	villanies	were	detected	,	fled	from	Messina	to	avoid	the	just
WHO	,	寻找	他的	恶棍	是	检测到	,	逃亡	从	墨西拿	到	避免	这	只是

['æŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

anger	of	his	brother	.
愤怒	的	他的	兄弟	.

他发现自己的恶行被揭露后，逃离了墨西拿，以躲避哥哥的义愤。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['klɔdi:ˌoʊ][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [gri:vd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lsli]

The	heart	of	Claudio	was	sorely	grieved	when	he	found	he	had	falsely
这	心	的	克劳迪奥	曾是	非常	伤心	什么时候	他	成立	他	有	错误地

[ə'kju:zd] ['hɪroʊ] ,

accused	Hero	,
被告	英雄	,

克劳迪奥发现自己冤枉了希罗，心中无比悲痛。

[hu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [daɪd][ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['kru:əl][wɜ:rdz] ;

who	,	he	thought	,	died	upon	hearing	his	cruel	words	;
WHO	,	他	想法	,	死亡	之上	听力	他的	残忍的	字	;

他认为，那个人听到他残忍的话语后就死了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	the	memory	of	his	beloved	Hero's	image	came	over	him	,
和	这	记忆	的	他的	心爱	英雄们	图像	来了	超过	他	,

他脑海中浮现出他挚爱的英雄的形象。

[ɪn][ðə; ði] [rer] ['sembləns] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] ;

in	the	rare	semblance	that	he	loved	it	first	;
在	这	稀有的	外表	那	他	喜爱	它	第一的	;

他罕见地表现出先爱上它的样子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [dɪd][nɑ:t] [rʌn] [laɪk] ['aɪərn] [θru:] [hɪz; ɪz]

and	the	prince	asking	him	if	what	he	heard	did	not	run	like	iron	through	his
和	这	王子	问	他	如果	什么	他	听到	做过	不是	跑步	喜欢	铁	通过	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

王子问他，他听到的话是否像铁一般刺痛了他的灵魂。

[hi:; hi] ['ænsər] , [ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pɔɪzn] [waɪl] [bɔ'ɹɑtʃoʊ] [wʌz; wəz]

he	answered	,	that	he	felt	as	if	he	had	taken	poison	while	Borachio	was
他	回答	,	那	他	毛毡	作为	如果	他	有	已采取	毒	尽管	波拉奇奥	曾是

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他回答说，在博拉奇奥说话的时候，他感觉自己好像服毒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['klɔdiːˌoʊ] [ɪm'plɔːd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][liː'oʊnɑːtoʊ][fɔːr; fər]

And	the	repentant	Claudio	implored	forgiveness	of	the	old	man	Leonato	for
和	这	悔改的	克劳迪奥	恳求	饶恕	的	这	老的	男人	莱昂纳托	为了

[ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

the	injury	he	had	done	his	child	;
这	受伤	他	有	完毕	他的	孩子	;

悔恨不已的克劳迪奥恳求老人莱昂纳托原谅他伤害了莱昂纳托的孩子;

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [ðæt] [wət'evər] ['penəns] [liː'oʊnɑːtoʊ] [wʊd] [leɪ] [ə'pɑːn]

and	promised	,	that	whatever	penance	Leonato	would	lay	upon
和	承诺	,	那	任何	忏悔	莱昂纳托	会	躺	之上

并承诺，无论莱昂纳托施加何种惩罚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [waɪf] ,

him	for	his	fault	in	believing	the	false	accusation	against	his	betrothed	wife	,
他	为了	他的	过错	在	相信	这	错误的	指控	反对	他的	未婚妻	妻子	,

他因轻信针对其未婚妻的虚假指控而受到惩罚。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

for	her	dear	sake	he	would	endure	it	.
为了	她	亲爱的	清酒	他	会	忍受	它	.

为了她，他会忍受这一切。

[ðə; ði] ['penəns] [liː'oʊnɑːtoʊ] [en'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n]

The	penance	Leonato	enjoined	him	was	,	to	marry	the	next	morning	a	cousin
这	忏悔	莱昂纳托	禁止	他	曾是	,	到	结婚	这	下一个	早晨	一个	表哥

[ʌv; əv]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ,

of	Hero's	,
的	英雄们	,

莱昂纳托要求他做的惩罚是，第二天早上娶希罗的表妹为妻。

[huː] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [er] , [ænd; ənd][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ['veri] [laɪk] ['hɪroʊ] .

who	,	he	said	,	was	now	his	heir	,	and	in	person	very	like	Hero	.
WHO	,	他	说	,	曾是	现在	他的	继承人	,	和	在	人	非常	喜欢	英雄	.

他说，这个人现在是他的继承人，而且本人非常像希罗。

['klɔdiːˌoʊ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][liː'oʊnɑːtoʊ] , [sed] , [hiː; hi] [wʊd]

Claudio	,	regarding	the	solemn	promise	he	made	to	Leonato	,	said	,	he	would
克劳迪奥	,	关于	这	庄严	承诺	他	制成	到	莱昂纳托	,	说	,	他	会

['mæri] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] ,

marry	this	unknown	lady	,
结婚	这	未知	女士	,

克劳迪奥谈到他向莱昂纳托作出的庄严承诺时说，他将娶这位不知名的女士为妻。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] ['iːθiɔp] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːroʊfl] ,

even	though	she	were	an	Ethiop	:	but	his	heart	was	very	sorrowful	,
甚至	尽管	她	是	一个	埃塞俄比亚	:	但	他的	心	曾是	非常	悲伤	,

虽然她是埃塞俄比亚人，但他心中却充满悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'mɔːrsfl] [griːf] ,

and	he	passed	that	night	in	tears	,	and	in	remorseful	grief	,
和	他	通过了	那	夜晚	在	眼泪	,	和	在	懊悔的	悲伤	,

他当晚泪流满面，悲痛欲绝。

[æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [wɪtʃ] [liː'oʊnɑːtoʊ][hæd; həd] [i'rektid] [fɔːr; fər]['hɪroʊ] .

at	the	tomb	which	Leonato	had	erected	for	Hero	.
在	这	墓	哪个	莱昂纳托	有	竖立	为了	英雄	.

在莱昂纳托为希罗建造的陵墓前。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [prɪns] [ə'kʌmpənid] ['klɔdiːˌoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðə; ði]

When	the	morning	came	,	the	prince	accompanied	Claudio	to	the	church	,	where	the
什么时候	这	早晨	来了	,	这	王子	伴随	克劳迪奥	到	这	教会	,	在哪里	这

[gʊd] ['fraɪər] ,

good	friar	,
好的	修士	,

清晨来临，王子陪同克劳迪奥来到教堂，那里有一位善良的修士。

[ænd; ənd][liː'oʊnɑːtoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ]

and	Leonato	and	his	niece	,	were	already	assembled	,	to	celebrate	a
和	莱昂纳托	和	他的	侄女	,	是	已经	组装	,	到	庆祝	一个

['sekənd] ['nʌpʃl] ;

second	nuptial	;
第二	婚礼	;

莱昂纳托和他的侄女已经聚在一起，庆祝他们的第二次婚礼；

[ænd; ənd][liː'oʊnɑːtoʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['klɔdiːˌoʊ][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [braɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]

and	Leonato	presented	to	Claudio	his	promised	bride	;	and	she	wore	a
和	莱昂纳托	呈现	到	克劳迪奥	他的	承诺	新娘	;	和	她	穿着	一个

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

莱昂纳托将他许配给克劳迪奥的未婚妻介绍给了他；她戴着面具。

[ðæt] ['klɔdiːˌoʊ] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

that	Claudio	might	not	discover	her	face	.
那	克劳迪奥	可能	不是	发现	她	脸	.

克劳迪奥或许找不到她的脸。

[ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][mæsk] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

And	Claudio	said	to	the	lady	in	the	mask	,	"	Give	me	your	hand	,	before	this
和	克劳迪奥	说	到	这	女士	在	这	面具	,	"	给	我	你的	手	,	前	这

['hoʊli]['fraɪər] ;

holy	friar	;
圣	修士	;

克劳迪奥对戴面具的女士说：“在这位圣洁的修士面前，把你的手给我；

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

I	am	your	husband	,	if	you	will	marry	me	.	"
我	是	你的	丈夫	,	如果	你	将要	结婚	我	.	"

如果你愿意嫁给我，我就是你的丈夫。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɪvd] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ʌðər] [waɪf] , " [sed] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] ,

"	And	when	I	lived	I	was	your	other	wife	,	"	said	this	unknown	lady	;	and	,
"	和	什么时候	我	居住地	我	曾是	你的	其他	妻子	,	"	说	这	未知	女士	;	和	,

“我活着的时候，是你的另一个妻子，”这位不知名的女士说道；而且，

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][mæsk] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [niːs] ([æz; əz][wʌz; wəz] [prɪ'tendɪd]) ,

taking	off	her	mask	,	she	proved	to	be	no	niece	(	as	was	pretended	)	,
采取	离开	她	面具	,	她	已证实	到	是	不	侄女	(	作为	曾是	假装	)	,

[bʌt; bət] - ['veri] ['dɔːtər] ,

but	Leonato's	very	daughter	,
但	-	非常	女儿	,

摘下面具后，她并非之前假装的侄女，而是莱昂纳托的亲生女儿。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['hɪroʊ][hɜːr'self] .

the	Lady	Hero	herself	.
这	女士	英雄	她自己	.

女英雄本人。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə]['klɔdiːˌoʊ] , [huː]

We	may	be	sure	that	this	proved	a	most	agreeable	surprise	to	Claudio	,	who
我们	可能	是	当然	那	这	已证实	一个	最多	同意	惊喜	到	克劳迪奥	,	WHO

[θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] ,

thought	her	dead	,
想法	她	死的	,

我们可以肯定，这对于以为她已经去世的克劳迪奥来说，是一个非常令人惊喜的消息。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

so	that	he	could	scarcely	for	joy	believe	his	eyes	;	and	the	prince	,
所以	那	他	可以	几乎	为了	喜悦	相信	他的	眼睛	;	和	这	王子	,

他高兴得几乎不敢相信自己的眼睛；而王子，

[huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['hɪroʊ] , ['hɪroʊ]

who	was	equally	amazed	at	what	he	saw	,	exclaimed	,	"	Is	not	this	Hero	,	Hero
WHO	曾是	同样地	惊叹	在	什么	他	锯	,	惊呼	,	"	是	不是	这	英雄	,	英雄

[ðæt] [wʌz; wəz] [ded] ?

that	was	dead	?
那	曾是	死的	?

他也同样对眼前所见感到惊讶，惊呼道："这不是英雄吗？那个已经死去的英雄？"

" [liːˈoʊnɑːtoʊ] [rɪ'plaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər]['slændər] [lɪvd] .

"	Leonato	replied	,	"	She	died	,	my	lord	,	but	while	her	slander	lived	.
"	莱昂纳托	回复	,	"	她	死亡	,	我的	主	,	但	尽管	她	诽谤	居住地	.

莱昂纳托回答说："大人，她死了，但她的诽谤却一直流传了下来。"

" [ðə; ði]['freɪər] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['mɪrək(ə)l] , ['æftər][ðə; ði]

"	The	friar	promised	them	an	explanation	of	this	seeming	miracle	,	after	the
"	这	修士	承诺	他们	一个	解释	的	这	似乎	奇迹	,	后	这

['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['endɪd] ;

ceremony	was	ended	;
仪式	曾是	结束	;

"仪式结束后，修士向他们承诺会解释这个看似奇迹的事情；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

and	was	proceeding	to	marry	them	,	when	he	was	interrupted	by
和	曾是	进行中	到	结婚	他们	,	什么时候	他	曾是	中断	经过

['benidik] ,

Benedick	,
本尼迪克	,

正要为他们主持婚礼时，被本尼迪克打断了。

[huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['bitrɪs] .

who	desired	to	be	married	at	the	same	time	to	Beatrice	.
WHO	想要的	到	是	已婚	在	这	相同的	时间	到	贝娅特丽丝	.

同时，他也想和贝娅特丽丝结婚。

['bitrɪs] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'mɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['benidik] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]

Beatrice	making	some	demur	to	this	match	,	and	Benedick	challenging	her
贝娅特丽丝	制作	一些	异议	到	这	匹配	,	和	本尼迪克	具有挑战性的	她

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

with	her	love	for	him	,
和	她	爱	为了	他	,

比阿特丽斯对这门婚事有些犹豫，而本尼迪克则以她对他的爱来挑战她。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['hɪroʊ] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ;

which	he	had	learned	from	Hero	,	a	pleasant	explanation	took	place	;
哪个	他	有	学习	从	英雄	,	一个	令人愉快的	解释	采取	地方	;

他从希罗那里学到了这一点，并得到了一个令人愉快的解释；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [trikt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ]

and	they	found	they	had	both	been	tricked	into	a	belief	of	love	,	which
和	他们	成立	他们	有	两个都	到过	被骗了	进入	一个	信仰	的	爱	,	哪个

[hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,

had	never	existed	,
有	绝不	存在	,

他们发现自己都被骗，误以为存在爱情，而爱情根本不存在。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lʌvəz] [ɪn] [truːθ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [dʒest] : [bʌt; bət][ðə; ði]

and	had	become	lovers	in	truth	by	the	power	of	a	false	jest	:	but	the
和	有	变得	恋人	在	真相	经过	这	力量	的	一个	错误的	笑话	:	但	这

他们因一个玩笑而真的成为了恋人：但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ,

affection	,	which	a	merry	invention	had	cheated	them	into	,
感情	,	哪个	一个	欢乐	发明	有	作弊	他们	进入	,

一段由一场有趣的发明让他们产生的感情，

[wʌz; wəz] [grəʊn] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [sɪns]

was	grown	too	powerful	to	be	shaken	by	a	serious	explanation	;	and	since
曾是	生长	也	强大的	到	是	摇晃	经过	一个	严肃的	解释	;	和	自从

['benidik] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mæri] ,

Benedick	proposed	to	marry	,
本尼迪克	建议的	到	结婚	,

他的势力已经强大到无法被严肃的解释所动摇；而且，由于本尼迪克已经向他求婚，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [seɪ]

he	was	resolved	to	think	nothing	to	the	purpose	that	the	world	could	say
他	曾是	已解决	到	思考	没有什么	到	这	目的	那	这	世界	可以	说

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

against	it	;
反对	它	;

他决心不去想任何可能被世人所诟病的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['merəli] [kept] [ʌp] [ðə; ði][dʒest] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] ['bitrɪs] ,

and	he	merrily	kept	up	the	jest	,	and	swore	to	Beatrice	,
和	他	兴高采烈地	保留	向上	这	笑话	,	和	发誓	到	贝娅特丽丝	,

他兴高采烈地继续开玩笑，并向贝阿特丽斯发誓。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɪti] ,

that	he	took	her	but	for	pity	,
那	他	采取	她	但	为了	遗憾	,

他带她走，只是出于怜悯。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['bitrɪs]

and	because	he	heard	she	was	dying	of	love	for	him	;	and	Beatrice
和	因为	他	听到	她	曾是	垂死	的	爱	为了	他	;	和	贝娅特丽丝

[prəu'testid] ,

protested	,
抗议	,

因为他听说她因爱他而死；贝阿特丽丝抗议道，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [bʌt; bət][ə'pɑːn] [greɪt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

that	she	yielded	but	upon	great	persuasion	,	and	partly	to	save	his	life	,
那	她	产生	但	之上	伟大的	劝说	,	和	部分	到	节省	他的	生活	,

她最终妥协，完全是出于极力劝说，部分原因也是为了保他的性命。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

for	she	heard	he	was	in	a	consumption	.
为了	她	听到	他	曾是	在	一个	消耗	.

因为她听说他得了肺结核。

[soʊ] [ðiːz] [tuː] [mæd] [wɪts] [wɜːr; wər] ['rekənsaild] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

So	these	two	mad	wits	were	reconciled	,	and	made	a	match	of	it	,
所以	这些	二	疯狂的	智慧	是	和解	,	和	制成	一个	匹配	的	它	,

于是，这两个疯癫的家伙和解了，并结成了一场比赛。

['æftər]['klɔdiːˌoʊ][ænd; ənd]['hɪroʊ][wɜːr; wər] ['mærid] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

after	Claudio	and	Hero	were	married	;	and	to	complete	the	history	,
后	克劳迪奥	和	英雄	是	已婚	;	和	到	完全的	这	历史	,

[dɑːn] [dʒɑːn] ,

Don	John	,
大学教师	约翰	,

克劳迪奥和希罗结婚之后；为了完整地讲述这个故事，唐·约翰

[ðə; ði][kən'traɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləni] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

the	contriver	of	the	villany	,	was	taken	in	his	flight	,	and	brought	back	to
这	发明者	的	这	恶棍	,	曾是	已采取	在	他的	航班	,	和	带来	后退	到

[me'siːnə] ;

Messina	;
墨西拿	;

策划这起恶行的凶手在逃跑途中被抓获，并被带回墨西拿；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['gluːmi] , [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] ,

and	a	brave	punishment	it	was	to	this	gloomy	,	discontented	man	,
和	一个	勇敢的	惩罚	它	曾是	到	这	阴沉	,	不满	男人	,

对于这个阴郁、不满的男人来说，这的确是一种勇敢的惩罚。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːts] ,

to	see	the	joy	and	feastings	which	,	by	the	disappointment	of	his	plots	,
到	看	这	喜悦	和	盛宴	哪个	,	经过	这	失望	的	他的	图表	,

看到因他的阴谋落空而带来的欢乐和盛宴，

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][me'siːnə] .

took	place	in	the	palace	in	Messina	.
采取	地方	在	这	宫殿	在	墨西拿	.

事件发生在墨西拿的宫殿里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['prɑːvənsəz] ([ɔːr] [djuːkdəmz] [æz; əz] [ðeɪ]

During	the	time	that	France	was	divided	into	provinces	(	or	dukedoms	as	they
期间	这	时间	那	法国	曾是	分割	进入	省份	（	或者	公国	作为	他们

[wɜːr; wər] [kɔːld]) [ðer; ðər] ['reɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['prɑːvənsəz][æn; ən][juː'zɜːrpər] ,

were	called	)	there	reigned	in	one	of	these	provinces	an	usurper	,
是	称为	)	那里	统治	在	一	的	这些	省份	一个	篡位者	,

在法国被划分为各个省份（或称公国）的时期，其中一个省份里有一位篡位者统治着。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'pəʊzd] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['lɔːfl] [duːk] .

who	had	deposed	and	banished	his	elder	brother	,	the	lawful	duke	.
WHO	有	被罢免	和	被放逐	他的	长老	兄弟	,	这	合法的	公爵	.

他废黜并放逐了他的哥哥，也就是合法的公爵。

[ðə; ði] [duːk] , [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

The	duke	,	who	was	thus	driven	from	his	dominions	,
这	公爵	,	WHO	曾是	因此	驱动	从	他的	领地	,

因此，这位公爵被迫离开了他的领地。

[rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɔːləuəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][ʌv; əv][ˈɑːdən] ;

retired	with	a	few	faithful	followers	to	the	forest	of	Arden	;
退休	和	一个	很少	忠实	追随者	到	这	森林	的	阿登	;

隐居到阿登森林，身边只有几个忠实的追随者；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,

and	here	the	good	duke	lived	with	his	loving	friends	,
和	这里	这	好的	公爵	居住地	和	他的	爱	朋友们	,

善良的公爵和他的挚友们就住在这里。

[huː] [hæd; həd][pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

who	had	put	themselves	into	a	voluntary	exile	for	his	sake	,
WHO	有	放	他们自己	进入	一个	自愿	流亡	为了	他的	清酒	,

他们为了他而自愿流亡，

[waɪl] [ðer; ðər][lænd][ænd; ənd] ['revənjuːz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] [fɔːls] [juː'zɜːrpər] ;

while	their	land	and	revenues	enriched	the	false	usurper	;
尽管	他们的	土地	和	收入	富含	这	错误的	篡位者	;

而他们的土地和收入却让篡位者更加富有；

[ænd; ənd] ['kʌstəm] [suːn] [meɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['kerləs] [iːz] [ðeɪ] [led] [hɪr] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə]

and	custom	soon	made	the	life	of	careless	ease	they	led	here	more	sweet	to
和	风俗	很快	制成	这	生活	的	粗心	舒适	他们	引领	这里	更多的	甜的	到

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] [laɪf] .

them	than	the	pomp	and	uneasy	splendour	of	a	courtier's	life	.
他们	比	这	盛大场面	和	不安	辉煌	的	一个	廷臣的	生活	.

很快，习俗就让他们觉得在这里过着无忧无虑的安逸生活比朝臣生活的浮华和不安的奢华生活更加美好。

[hɪr] [ðeɪ] [lɪvd] [laɪk][ðə; ði][oʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Here	they	lived	like	the	old	Robin	Hood	of	England	,
这里	他们	居住地	喜欢	这	老的	罗宾	兜帽	的	英格兰	,

他们在这里过着如同英国古代罗宾汉般的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ['meni] ['noʊb(ə)l] [jʊθs] ['deɪli] [ri'zɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	to	this	forest	many	noble	youths	daily	resorted	from	the	court	,
和	到	这	森林	许多	高贵	青年	日常的	复原	从	这	法庭	,

每天都有许多贵族青年从宫廷来到这片森林。

[ænd; ənd][dɪd] [fliːt] [ðə; ði][taɪm] ['kerləsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] .

and	did	fleet	the	time	carelessly	,	as	they	did	who	lived	in	the	golden	age	.
和	做过	舰队	这	时间	粗心大意	,	作为	他们	做过	WHO	居住地	在	这	金的	年龄	.

他们像生活在黄金时代的人一样，漫不经心地挥霍着时光。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [faɪn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['fɔːrɪst] [triːz] ,

In	the	summer	they	lay	along	under	the	fine	shade	of	the	large	forest	trees	,
在	这	夏天	他们	躺	沿着	在下面	这	美好的	阴影	的	这	大的	森林	树木	,

夏天，它们躺在参天大树的浓荫下。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [dɪr] ;

marking	the	playful	sports	of	the	wild	deer	;
标记	这	顽皮的	运动的	的	这	荒野	鹿	;

记录野生鹿群嬉戏玩耍的场景；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['dæp(ə)ld] [fuːlz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	so	fond	were	they	of	these	poor	dappled	fools	,	who	seemed	to	be	the
和	所以	喜爱	是	他们	的	这些	贫穷的	斑驳的	傻瓜	,	WHO	似乎	到	是	这

他们如此喜爱这些可怜的、皮肤斑驳的傻瓜，这些傻瓜似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['neɪtɪv] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
native **inhabitants** **of** **the** **forest** **,**
本国的 居民 的 这 森林 ,

森林中的原住民，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz]
that **it** **grieved** **them** **to** **be** **forced** **to** **kill** **them** **to** **supply** **themselves**
那 它 伤心 他们 到 是 强制 到 杀 他们 到 供应 他们自己
[wɪð; wɪθ]['venɪsn̩ˌvenɪzn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] .
with **venison** **for** **their** **food** **.**
和 鹿肉 为了 他们的 食物 .

让他们感到悲痛的是，他们被迫猎杀这些动物来获取鹿肉作为食物。

[wen] [ðə; ði][koʊld]['waɪndz][ʌv; əv] ['wɪntər] [meɪd] [ðə; ði] [duːk] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɜːrs]
When **the** **cold** **winds** **of** **winter** **made** **the** **duke** **feel** **the** **change** **of** **his** **adverse**
什么时候 这 寒冷的 风 的 冬天 制成 这 公爵 感觉 这 改变 的 他的 不利
['fɔːrtʃən] ,
fortune **,**
财富 ,

当凛冽的寒风让公爵感受到他厄运缠身的现实时，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
he **would** **endure** **it** **patiently** **,** **and** **say** **,**
他 会 忍受 它 耐心 , 和 说 ,

他会耐心忍受，然后说：

" [ðiːz] ['tʃɪlɪŋ] ['waɪndz] [wɪtʃ] [bloʊ] [ə'pɑːn][maɪ]['bɑːdi][ɑːr; ər] [truː] ['kaʊnsələz] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt]
" **These** **chilling** **winds** **which** **blow** **upon** **my** **body** **are** **true** **counsellors** **;** **they** **do** **not**
" 这些 令人不寒而栗 风 哪个 吹 之上 我的 身体 是 真的 咨询师 ; 他们 做 不是
['flætər] ,
flatter **,**
奉承 ,

“这些吹拂在我身上的寒风才是真正的劝诫者；它们不会奉承我，

[bʌt; bət] [ˌreprɪ'zent] ['truːli][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [baɪt] ['ʃɑːrpli] ,
but **represent** **truly** **to** **me** **my** **condition** **;** **and** **though** **they** **bite** **sharply** **,**
但 代表 真的 到 我 我的 状况 ; 和 尽管 他们 咬 尖锐地 ,

但它们真实地反映了我的处境；虽然它们咬人很疼，

[ðer; ðər] [tuːθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [kiːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] .
their **tooth** **is** **nothing** **like** **so** **keen** **as** **that** **of** **unkindness** **and** **ingratitude** **.**
他们的 齿 是 没有什么 喜欢 所以 敏锐的 作为 那 的 不友善 和 忘恩负义 .

他们的牙齿远没有刻薄和忘恩负义的牙齿那么锋利。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌhausəu'evə] [men] [spiːk] [ə'genst] [əd'vɜːrsəti] ,
I **find** **that** **howsoever** **men** **speak** **against** **adversity** **,**
我 寻找 那 然而 男人 说话 反对 逆境 ,

我发现，无论人们如何谈论逆境，

[jet] [sʌm; səm] [swiːt] ['juːzɪz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [laɪk] [ðə; ði]['dʒuːəl] , ['preʃəs]
yet **some** **sweet** **uses** **are** **to** **be** **extracted** **from** **it** **;** **like** **the** **jewel** **,** **precious**
然而 一些 甜的 用途 是 到 是 提取 从 它 ; 喜欢 这 宝石 , 宝贵的
[fɔːr; fər]['medɪs(ə)n] ,
for **medicine** **,**
为了 药品 ,

然而，它还有一些极好的用途；比如宝石，因其药用价值而珍贵。

[wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [toʊd] .
which **is** **taken** **from** **the** **head** **of** **the** **venomous** **and** **despised** **toad** **.**
哪个 是 已采取 从 这 头 的 这 有毒 和 被鄙视的 蟾蜍 .

这是取自剧毒且令人厌恶的蟾蜍的头部。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dɪd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [duːk] [drɔː] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['mɔːrəl][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt]

"	In	this	manner	did	the	patient	duke	draw	a	useful	moral	from	everything	that
"	在	这	方式	做过	这	病人	公爵	画	一个	有用	道德	从	一切	那

[hiː; hi] [sɔː] ;

he	saw	;
他	锯	;

“就这样，这位耐心的公爵从他所看到的一切中汲取了有益的教训；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrəlaɪz] [tɜːrn] , [ɪn] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

and	by	the	help	of	this	moralising	turn	,	in	that	life	of	his	,	remote	from
和	经过	这	帮助	的	这	道德说教	转动	,	在	那	生活	的	他的	,	偏僻的	从

['pʌblɪk] [hɔːnts] ,

public	haunts	,
民众	闹鬼的地方	,

借助这种道德化的转变，在他远离公众视线的生活中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [tʌŋz] [ɪn] [triːz] , [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] , ['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] ,

he	could	find	tongues	in	trees	,	books	in	the	running	brooks	,	sermons	in	stones	,
他	可以	寻找	舌头	在	树木	,	图书	在	这	跑步	布鲁克斯	,	布道	在	石头	,

他能在树上找到语言，在潺潺溪流中找到书籍，在石头中找到布道词。

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	good	in	everything	.
和	好的	在	一切	.

各方面都很优秀。

[ðə; ði] ['bænɪʃt] [duːk] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [neɪmd] ['rɔzəlɪnd] , [huːm] [ðə; ði][juː'zɜːrpər] ,

The	banished	duke	had	an	only	daughter	,	named	Rosalind	,	whom	the	usurper	,
这	被放逐	公爵	有	一个	仅有的	女儿	,	命名	罗莎琳德	,	谁	这	篡位者	,

[duːk] ['fredrɪk] ,

Duke	Frederick	,
公爵	弗雷德里克	,

被放逐的公爵只有一个女儿，名叫罗莎琳德，篡位者弗雷德里克公爵

[wen] [hiː; hi] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

when	he	banished	her	father	,
什么时候	他	被放逐	她	父亲	,

当他放逐她的父亲时，

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] ['siːljə] .

still	retained	in	his	court	as	a	companion	for	his	own	daughter	Celia	.
仍然	保留	在	他的	法庭	作为	一个	伴侣	为了	他的	自己的	女儿	西莉亚	.

她仍然留在宫廷中，陪伴他的女儿西莉亚。

[ə; eɪ] [strɪkt] ['frendʃɪp] [səb'sɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['leɪdiz] ,

A	strict	friendship	subsisted	between	these	ladies	,
一个	严格的	友谊	生存	之间	这些	女士们	,

这些女士之间保持着非常亲密的友谊。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntə'rʌpt] ,

which	the	disagreement	between	their	fathers	did	not	in	the	least	interrupt	,
哪个	这	分歧	之间	他们的	父亲们	做过	不是	在	这	至少	打断	,

但他们父亲之间的分歧丝毫没有影响到他们之间的关系。

['siːljə] ['straɪvɪŋ] [baɪ] ['evri] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] [fɔːr; fər]

Celia	striving	by	every	kindness	in	her	power	to	make	amends	to	Rosalind	for
西莉亚	努力	经过	每一个	仁慈	在	她	力量	到	制作	修改	到	罗莎琳德	为了

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [ɪn] [dɪ'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['rɔzəlɪnd] ;

the	injustice	of	her	own	father	in	deposing	the	father	of	Rosalind	;
这	不公正	的	她	自己的	父亲	在	作证	这	父亲	的	罗莎琳德	;

西莉亚竭尽所能，用各种善意来弥补她父亲废黜罗莎琳德父亲的不公；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['bænɪʃmənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn]

and	whenever	the	thoughts	of	her	father's	banishment	,	and	her	own
和	每当	这	想法	的	她	父亲的	流放	,	和	她	自己的

[dɪ'pendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:ls] [ju:'zɜ:rpər] ,

dependence	on	the	false	usurper	,
依赖性	在	这	错误的	篡位者	,

每当她想起父亲被放逐的往事，以及自己对那个篡位者的依赖，

[meɪd] ['rɔzəlɪnd] ['meləŋkɑ:lɪ] , ['si:liəz] [hoʊl] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər]

made	Rosalind	melancholy	,	Celia's	whole	care	was	to	comfort	and	console	her
制成	罗莎琳德	忧郁	,	西莉亚的	所有的	关心	曾是	到	舒适	和	安慰	她

.

:
.

罗莎琳德因此感到忧郁，西莉亚的全部心思都放在安慰她身上。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['si:ljə] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][kaɪnd] ['mænər] [tu:; tə] ['rɔzəlɪnd] , ['seɪɪŋ] ,

One	day	,	when	Celia	was	talking	in	her	usual	kind	manner	to	Rosalind	,	saying	,
一	天	,	什么时候	西莉亚	曾是	说	在	她	通常	种类	方式	到	罗莎琳德	,	说	,

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,

"	I	pray	you	,
"	我	祈祷	你	,

有一天，西莉亚像往常一样和蔼地对罗莎琳德说："我恳求你....."

['rɔzəlɪnd] , [maɪ] [swi:t] ['kʌz(ə)n] , [bi:; bi] ['meri] , " [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] ,

Rosalind	,	my	sweet	cousin	,	be	merry	,	"	a	messenger	entered	from	the	duke	,
罗莎琳德	,	我的	甜的	表哥	,	是	欢乐	,	"	一个	信使	进入	从	这	公爵	,

"罗莎琳德，我亲爱的表妹，祝你快乐！"一位公爵的使者走了进来。

[tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['reslɪŋ] [mætʃ] ,

to	tell	them	that	if	they	wished	to	see	a	wrestling	match	,
到	告诉	他们	那	如果	他们	希望	到	看	一个	摔角	匹配	,

告诉他们，如果他们想看摔跤比赛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'fɔ:r]

which	was	just	going	to	begin	,	they	must	come	instantly	to	the	court	before
哪个	曾是	只是	去	到	开始	,	他们	必须	来	即刻	到	这	法庭	前

[ðə; ði] ['pæləs] ;

the	palace	;
这	宫殿	;

事情正要开始，他们必须立即前往宫殿前的法庭；

[ænd; ənd] ['si:ljə] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'mju:z] ['rɔzəlɪnd] , [ə'gri:d] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Celia	,	thinking	it	would	amuse	Rosalind	,	agreed	to	go	and	see	it	.
和	西莉亚	,	思维	它	会	娱乐	罗莎琳德	,	同意	到	去	和	看	它	.

西莉亚觉得罗莎琳德会觉得好笑，便同意去看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ['reslɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['præktɪst] [naʊ] [baɪ] ['kʌntri] [klaʊnz] ,

In	those	times	wrestling	,	which	is	only	practised	now	by	country	clowns	,
在	那些	时代	摔角	,	哪个	是	仅有的	已实践	现在	经过	国家	小丑	,

在那个年代，摔跤这项运动，如今只有乡村小丑才会练习。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɔ:rt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [fer] ['leɪdiz]

was	a	favourite	sport	even	in	the	courts	of	princes	,	and	before	fair	ladies
曾是	一个	最喜欢的	运动	甚至	在	这	法院	的	王子们	,	和	前	公平的	女士们

[ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

and	princesses	.
和	公主们	.

即使在王子的宫廷里，在美丽的小姐和公主面前，这也是一项很受欢迎的运动。

[tu:; tə] [ðɪs] ['reslɪŋ] [mætʃ] , ['ðerfɔ:r] , ['si:ljə] [ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] [went] .

To	this	wrestling	match	,	therefore	,	Celia	and	Rosalind	went	.
到	这	摔角	匹配	,	所以	,	西莉亚	和	罗莎琳德	去	.

因此，西莉亚和罗莎琳德也去参加了这场摔跤比赛。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪkl] [saɪt] ;

They	found	that	it	was	likely	to	prove	a	very	tragical	sight	;
他们	成立	那	它	曾是	可能	到	证明	一个	非常	悲剧	视线	;

他们发现这很可能是一幅非常悲惨的景象；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

for	a	large	and	powerful	man	,	who	had	been	long	practised	in	the	art	of
为了	一个	大的	和	强大的	男人	,	WHO	有	到过	长的	已实践	在	这	艺术	的

['reslɪŋ] ,

wrestling	,
摔角	,

对于一个身材高大强壮、长期练习摔跤的人来说，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sleɪn] ['meni] [men] [ɪn]['kɑ:ntests; kən'tests][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

and	had	slain	many	men	in	contests	of	this	kind	,
和	有	被杀	许多	男人	在	比赛	的	这	种类	,

在类似的比赛中，他曾杀死过许多人。

[wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] ,

was	just	going	to	wrestle	with	a	very	young	man	,	who	,
曾是	只是	去	到	搏斗	和	一个	非常	年轻的	男人	,	WHO	,

当时他正要和一个非常年轻的男子摔跤，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] , [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [ɔ:l] [θɔ:t]

from	his	extreme	youth	and	inexperience	in	the	art	,	the	beholders	all	thought
从	他的	极端	青年	和	缺乏经验	在	这	艺术	,	这	旁观者	全部	想法

[wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [kɪld] .

would	certainly	be	killed	.
会	当然	是	被杀	.

由于他年纪尚轻，又缺乏艺术经验，所有旁观者都认为他肯定会被杀。

[wen] [ðə; ði] [du:k] [sɔ:] ['si:ljə] [ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] , [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [naʊ] , ['dɔ:tər] [ænd; ənd]

When	the	duke	saw	Celia	and	Rosalind	,	he	said	,	"	How	now	,	daughter	and
什么时候	这	公爵	锯	西莉亚	和	罗莎琳德	,	他	说	,	"	如何	现在	,	女儿	和

[ni:s] ,

niece	,
侄女	,

公爵见到西莉亚和罗莎琳德时，说道："女儿和侄女，你们好吗？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [krept] ['hɪðər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['reslɪŋ] ?

are	you	crept	hither	to	see	the	wrestling	?
是	你	悄悄地爬	这里	到	看	这	摔角	?

你偷偷摸摸地跑来这里看摔跤比赛吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ɑ:dz] [ɪn][ðə; ði][men] :

You	will	take	little	delight	in	it	,	there	is	such	odds	in	the	men	:
你	将要	拿	小的	喜	在	它	,	那里	是	这样的	赔率	在	这	男人	:

你不会从中获得多少乐趣，因为男人的胜算如此之小：

[ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['reslɪŋ] .

in	pity	to	this	young	man	,	I	would	wish	to	persuade	him	from	wrestling	.
在	遗憾	到	这	年轻的	男人	,	我	会	希望	到	说服	他	从	摔角	.

出于对这位年轻人的怜悯，我想劝他不要再参加摔跤比赛了。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [hɪm; ɪm] .

Speak	to	him	,	ladies	,	and	see	if	you	can	move	him	.
说话	到	他	,	女士们	,	和	看	如果	你	能	移动	他	.

女士们，跟他谈谈，看看能不能打动他。

" [ðə; ðiː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] [hjuː'meɪn] ['ɑːfɪs] ,

"	The	ladies	were	well	pleased	to	perform	this	humane	office	,
"	这	女士们	是	出色地	高兴	到	履行	这	人道	办公室	,

女士们非常乐意履行这项人道主义职责。

[ænd; ənd][fɜːrst] ['siːljə] [en'triːtid] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]

and	first	Celia	entreated	the	young	stranger	that	he	would	desist	from	the
和	第一的	西莉亚	恳求	这	年轻的	陌生人	那	他	会	停止	从	这

[ə'tempt] ;

attempt	;
试图	;

首先，西莉亚恳求这位年轻的陌生人放弃这种企图；

[ænd; ənd] [ðen] ['rɔzəlɪnd] [spoʊk] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	then	Rosalind	spoke	so	kindly	to	him	,
和	然后	罗莎琳德	辐	所以	亲切地	到	他	,

然后罗莎琳德对他说的话非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	with	such	feeling	consideration	for	the	danger	he	was	about	to
和	和	这样的	感觉	考虑	为了	这	危险	他	曾是	关于	到

[ˌʌndər'goʊ] ,

undergo	,
经历	,

他如此深切地体会到自己即将面临的危险，

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pə'sweɪdid] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

that	instead	of	being	persuaded	by	her	gentle	words	to	forego	his	purpose	,
那	反而	的	存在	被说服	经过	她	温和的	字	到	放弃	他的	目的	,

然而，他非但没有被她温柔的话语说服而放弃自己的目的，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bent] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli]

all	his	thoughts	were	bent	to	distinguish	himself	by	his	courage	in	this	lovely
全部	他的	想法	是	弯曲	到	区分	他自己	经过	他的	勇气	在	这	迷人的

['leɪdiːz] [aɪz] .

lady's	eyes	.
女士的	眼睛	.

他一心想着要在这位美丽的女士眼中展现自己的勇气，以此来赢得她的芳心。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ðiː] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['siːljə] [ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst]

He	refused	the	request	of	Celia	and	Rosalind	in	such	graceful	and	modest
他	拒绝	这	要求	的	西莉亚	和	罗莎琳德	在	这样的	优美	和	谦虚的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他以优雅谦逊的言辞拒绝了西莉亚和罗莎琳德的请求。

[ðæt] [ðeɪ] [felt] [stɪl] [mɔːr] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ]

that	they	felt	still	more	concern	for	him	;	he	concluded	his	refusal	with	saying
那	他们	毛毡	仍然	更多的	忧虑	为了	他	;	他	结束	他的	拒绝	和	说

,

,

,

他们更加关心他了；他最后拒绝时说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [fer] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['leɪdiz] ['eniθɪŋ] .

"	I	am	sorry	to	deny	such	fair	and	excellent	ladies	anything	.
"	我	是	对不起	到	否定	这样的	公平的	和	出色的	女士们	任何事物	.

“我很抱歉拒绝这样美丽优秀的女士们的任何要求。”

[bʌt; bət] [let] [jʊr; jər] [fer] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [wɪʃɪz] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['traɪəl] ,

But	let	your	fair	eyes	and	gentle	wishes	go	with	me	to	my	trial	,
但	让	你的	公平的	眼睛	和	温和的	愿望	去	和	我	到	我的	审判	,

但愿你美丽的双眸和温柔的祝福伴我走向审判。

[wer'ɪn] [ɪf] [aɪ] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ʃeɪmd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['greɪʃəs] ; [ɪf] [aɪ]

wherein	if	I	be	conquered	there	is	one	shamed	that	was	never	gracious	;	if	I
其中	如果	我	是	征服	那里	是	一	羞愧	那	曾是	绝不	亲切	;	如果	我

[ˌeɪ 'em] [kɪld] ,

am	killed	,
是	被杀	,

其中，如果我战败，必有一位从未宽容的人蒙羞；如果我被杀，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ded] [ðæt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [maɪ] [frendz] [noʊ] [rɔːŋ] ,

there	is	one	dead	that	is	willing	to	die	;	I	shall	do	my	friends	no	wrong	,
那里	是	一	死的	那	是	愿意的	到	死	;	我	将	做	我的	朋友们	不	错误的	,

有一个死人甘愿赴死；我不会亏待我的朋友。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [lə'ment] [ˌem 'iː] ; [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [noʊ] ['ɪndʒəri] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæv; həv]

for	I	have	none	to	lament	me	;	the	world	no	injury	,	for	in	it	I	have
为了	我	有	没有任何	到	哀叹	我	;	这	世界	不	受伤	,	为了	在	它	我	有

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

因为没有人为我悲伤；这个世界对我毫无伤害，因为我在这个世界里一无所有；

[fɔːr; fər] [aɪ] ['oʊnli] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [sə'plaɪd] [wen] [aɪ]

for	I	only	fill	up	a	place	in	the	world	which	may	be	better	supplied	when	I
为了	我	仅有的	充满	向上	一个	地方	在	这	世界	哪个	可能	是	更好的	供应	什么时候	我

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

have	made	it	empty	.
有	制成	它	空的	.

因为我所占据的空间，在我把它清空之后，或许能更好地被填满。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['reslɪŋ] [mætʃ] [bɪ'gæn] .

"	And	now	the	wrestling	match	began	.
"	和	现在	这	摔角	匹配	开始	.

“摔跤比赛开始了。”

['siːljə] [wɪʃt] [ðə; ðɪ]

Celia	wished	the
西莉亚	希望	这

西莉亚希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[jʌŋ] ['streɪndʒər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt] ; [bʌt; bət] ['rɔzəlɪnd] [felt] [moʊst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

young	stranger	might	not	be	hurt	;	but	Rosalind	felt	most	for	him	.
年轻的	陌生人	可能	不是	是	伤害	;	但	罗莎琳德	毛毡	最多	为了	他	.

这个年轻的陌生人或许不会受伤；但罗莎琳德最同情的还是他。

[ðə; ði] ['frendləs] [steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ,

The	friendless	state	which	he	said	he	was	in	,	and	that	he	wished	to	die	,
这	没有朋友	状态	哪个	他	说	他	曾是	在	,	和	那	他	希望	到	死	,

他说自己孤身一人，一心求死。

[meɪd] ['rɔzəlɪnd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr'self] , [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm]

made	Rosalind	think	that	he	was	like	herself	,	unfortunate	;	and	she	pitied	him
制成	罗莎琳德	思考	那	他	曾是	喜欢	她自己	,	不幸	;	和	她	可怜的	他

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

这让罗莎琳德觉得他跟自己一样不幸；她非常同情他。

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] ,

and	so	deep	an	interest	she	took	in	his	danger	while	he	was	wrestling	,
和	所以	深的	一个	兴趣	她	采取	在	他的	危险	尽管	他	曾是	摔角	,

她对他在摔跤时所处的危险境地表现出了极大的兴趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

that	she	might	almost	be	said	at	that	moment	to	have	fallen	in	love	with
那	她	可能	几乎	是	说	在	那	片刻	到	有	倒下	在	爱	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那一刻，她几乎可以说已经爱上了他。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [juːθ] [baɪ] [ðiːz] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [geɪv] [hɪm; ɪm]

The	kindness	shown	this	unknown	youth	by	these	fair	and	noble	ladies	gave	him
这	仁慈	所示	这	未知	青年	经过	这些	公平的	和	高贵	女士们	给予	他

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

courage	and	strength	,
勇气	和	力量	,

这些美丽高贵的女士们对这位素不相识的年轻人展现出的善意，给了他勇气和力量。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['wʌndɝz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [kəm'pliːtli] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz]

so	that	he	performed	wonders	;	and	in	the	end	completely	conquered	his
所以	那	他	执行	奇迹	;	和	在	这	结尾	完全地	征服	他的

[æn'tægənɪst] ,

antagonist	,
反派	,

所以他行了许多奇事；最终彻底战胜了他的对手。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr]

who	was	so	much	hurt	,	that	for	a	while	he	was	unable	to	speak	or
WHO	曾是	所以	很多	伤害	,	那	为了	一个	尽管	他	曾是	无法	到	说话	或者

[muːv] .

move	.
移动	.

他伤势非常严重，以至于有一段时间无法说话或动弹。

[ðə; ði] [duːk] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ʃoʊn] [baɪ] [ðɪs]

The	Duke	Frederick	was	much	pleased	with	the	courage	and	skill	shown	by	this
这	公爵	弗雷德里克	曾是	很多	高兴	和	这	勇气	和	技能	所示	经过	这

[jʌŋ] ['streɪndʒər] ;

young	stranger	;
年轻的	陌生人	;

弗雷德里克公爵对这位年轻陌生人所展现出的勇气和技巧非常满意；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

and	desired	to	know	his	name	and	parentage	,	meaning	to	take	him
和	想要的	到	知道	他的	姓名	和	亲子关系	,	意义	到	拿	他

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

under	his	protection	.
在下面	他的	保护	.

他想知道他的姓名和身世，意欲保护他。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɔ:r'lændoʊ] ,

The	stranger	said	his	name	was	Orlando	,
这	陌生人	说	他的	姓名	曾是	奥兰多	,

陌生人说他名叫奥兰多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rəulənd] [di:] [bɔɪz] .

and	that	he	was	the	youngest	son	of	Sir	Rowland	de	Boys	.
和	那	他	曾是	这	最小的	儿子	的	先生	罗兰	德	男孩们	.

他是罗兰·德·博伊斯爵士最小的儿子。

[sɜ:r] ['rəulənd] [di:] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:r'lændoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] ;

Sir	Rowland	de	Boys	,	the	father	of	Orlando	,	had	been	dead	some	years	;
先生	罗兰	德	男孩们	,	这	父亲	的	奥兰多	,	有	到过	死的	一些	年	;

奥兰多的父亲罗兰·德·博伊斯爵士已经去世多年了；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

but	when	he	was	living	,
但	什么时候	他	曾是	活的	,

但当他活着的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tru:] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] [du:k] :

he	had	been	a	true	subject	and	dear	friend	of	the	banished	duke	:
他	有	到过	一个	真的	主题	和	亲爱的	朋友	的	这	被放逐	公爵	:

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

他一直是被放逐公爵的忠实臣民和挚友；因此，

[wen] ['fredrɪk] [hɜ:rd] [ɔ:r'lændoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃt] ['brʌðɜ-z] [frend] ,

when	Frederick	heard	Orlando	was	the	son	of	his	banished	brother's	friend	,
什么时候	弗雷德里克	听到	奥兰多	曾是	这	儿子	的	他的	被放逐	兄弟	朋友	,

当弗雷德里克听说奥兰多是他被放逐的哥哥的朋友的儿子时，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [breɪv] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [dɪs'pleʒər] ,

all	his	liking	for	this	brave	young	man	was	changed	into	displeasure	,
全部	他的	喜欢	为了	这	勇敢的	年轻的	男人	曾是	已更改	进入	不满	,

他对这位勇敢的年轻人的所有好感都变成了厌恶。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['veri] [ɪl] ['hju:mər] .

and	he	left	the	place	in	very	ill	humour	.
和	他	左边	这	地方	在	非常	患病的	幽默	.

他带着极差的心情离开了那里。

['heɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] [frendz] ,

Hating	to	hear	the	very	name	of	any	of	his	brother's	friends	,
憎恨	到	听到	这	非常	姓名	的	任何	的	他的	兄弟	朋友们	,

他恨不得立刻听到他哥哥任何朋友的名字。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] , [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ,

and	yet	still	admiring	the	valour	of	the	youth	,	he	said	,	as	he	went	out	,
和	然而	仍然	钦佩	这	勇气	的	这	青年	,	他	说	,	作为	他	去	出去	,

然而，他一边说着，一边走出去，语气中仍然流露出对这位年轻人英勇行为的钦佩之情。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɔːrˈlændoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

that	he	wished	Orlando	had	been	the	son	of	any	other	man	.
那	他	希望	奥兰多	有	到过	这	儿子	的	任何	其他	男人	.

他宁愿奥兰多是其他任何男人的儿子。

['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

Rosalind	was	delighted	to	hear	that	her	new	favourite	was	the	son	of
罗莎琳德	曾是	高兴极了	到	听到	那	她	新的	最喜欢的	曾是	这	儿子	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] ;

her	father's	old	friend	;
她	父亲的	老的	朋友	;

罗莎琳德很高兴地得知，她最喜欢的新对象是她父亲老朋友的儿子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['siːljə] , " [maɪ] ['fɑːðər] [lʌvd] [sɜːr] ['rəulənd] [diː] [bɔɪz] ,

and	she	said	to	Celia	,	"	My	father	loved	Sir	Rowland	de	Boys	,
和	她	说	到	西莉亚	,	"	我的	父亲	喜爱	先生	罗兰	德	男孩们	,

她对西莉亚说："我父亲深爱着罗兰·德·博伊斯爵士，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

and	if	I	had	known	this	young	man	was	his	son	,
和	如果	我	有	已知	这	年轻的	男人	曾是	他的	儿子	,

如果我知道这个年轻人是他的儿子，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [terz] [tuː; tə][maɪ] [en'triːtiːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ventʃərd] .

I	would	have	added	tears	to	my	entreaties	before	he	should	have	ventured	.
我	会	有	额外	眼泪	到	我的	恳求	前	他	应该	有	冒险	.

在他冒险之前，我会带着眼泪恳求他。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	The	ladies	then	went	up	to	him	;
"	这	女士们	然后	去	向上	到	他	;

"然后，女士们走到他跟前；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'pleʒər] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [duːk] ,

and	seeing	him	abashed	by	the	sudden	displeasure	shown	by	the	duke	,
和	看到	他	羞愧	经过	这	突然	不满	所示	经过	这	公爵	,

看到他因公爵突然表现出的不满而感到尴尬，

[ðeɪ] [spoʊk] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] , [wen]

they	spoke	kind	and	encouraging	words	to	him	;	and	Rosalind	,	when
他们	辐	种类	和	鼓励	字	到	他	;	和	罗莎琳德	,	什么时候

他们对他说了些鼓励和温暖的话；还有罗莎琳德，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

they	were	going	away	,
他们	是	去	离开	,

他们要走了。

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

turned	back	to	speak	some	more	civil	things	to	the	brave	young	son	of	her
转向	后退	到	说话	一些	更多的	民用	事物	到	这	勇敢的	年轻的	儿子	的	她

['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] ;

father's	old	friend	;
父亲的	老的	朋友	;

她转过身，又和她父亲老朋友那位勇敢的年轻儿子说了几句客套话；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dʒent(ə)lmən] , [wer] [ðɪs]

and	taking	a	chain	from	off	her	neck	,	she	said	,	"	Gentleman	,	wear	this
和	采取	一个	链	从	离开	她	脖子	,	她	说	,	"	绅士	,	穿	这

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

她从脖子上取下一条项链，说道："先生们，请为我戴上它。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['suːts] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['prez(ə)nt] .

I	am	out	of	suits	with	fortune	,	or	I	would	give	you	a	more	valuable	present	.
我	是	出去	的	西装	和	财富	,	或者	我	会	给	你	一个	更多的	有价值的	展示	.

我没有带幸运图案的衣服了，否则我会送你一份更贵重的礼物。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , ['rɑzəlɪndz] [tɔːk] ['biːɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv] [ɔːr'lændoʊ] ,

"	When	the	ladies	were	alone	,	Rosalind's	talk	being	still	of	Orlando	,
"	什么时候	这	女士们	是	独自的	,	罗莎琳德的	讲话	存在	仍然	的	奥兰多	,

"当女士们独处时，罗莎琳德还在谈论奥兰多，

['siːljə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['hænsəm]

Celia	began	to	perceive	her	cousin	had	fallen	in	love	with	the	handsome
西莉亚	开始	到	感知	她	表哥	有	倒下	在	爱	和	这	英俊的

[jʌŋ] ['reslər] ,

young	wrestler	,
年轻的	摔跤手	,

西莉亚开始察觉到她的表妹爱上了那位英俊的年轻摔跤手。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

and	she	said	to	Rosalind	,	"	Is	it	possible	you	should	fall	in	love	so	suddenly	?
和	她	说	到	罗莎琳德	,	"	是	它	可能的	你	应该	落下	在	爱	所以	突然	?

她对罗莎琳德说："你有可能这么快就坠入爱河吗？"

" ['rɔzəlɪnd] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ðɪ] [duːk] , [maɪ] ['fɑːðər] , [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dɪrli] . "

"	Rosalind	replied	,	"	The	duke	,	my	father	,	loved	his	father	dearly	.	"
"	罗莎琳德	回复	,	"	这	公爵	,	我的	父亲	,	喜爱	他的	父亲	亲爱的	.	"

罗莎琳德回答说："公爵，也就是我的父亲，非常爱他的父亲。"

" [bʌt; bət] , " [sed] ['siːljə] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['dɪrli] ?

"	But	,	"	said	Celia	,	"	does	it	therefore	follow	that	you	should	love	his	son	dearly	?
"	但	,	"	说	西莉亚	,	"	做	它	所以	跟随	那	你	应该	爱	他的	儿子	亲爱的	?

"但是，"西莉亚说，"这是否就意味着你应该深爱他的儿子呢？"

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [heitid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

for	then	I	ought	to	hate	him	,	for	my	father	hated	his	father	;
为了	然后	我	应该	到	恨	他	,	为了	我的	父亲	憎恨	他的	父亲	;

因为那样我就应该恨他，因为我父亲恨他父亲；

[jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] [heɪt] [ɔːr'lændoʊ] .

yet	I	do	not	hate	Orlando	.
然而	我	做	不是	恨	奥兰多	.

但我并不讨厌奥兰多。

" ['fredrɪk] ['biːɪŋ] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rəulənd] [diː] [bɔɪz] - [sʌn] ,

"	Frederick	being	enraged	at	the	sight	of	Sir	Rowland	de	Boys	'	son	,
"	弗雷德里克	存在	愤怒	在	这	视线	的	先生	罗兰	德	男孩们	-	儿子	,

弗雷德里克看到罗兰·德·博伊斯爵士的儿子后勃然大怒，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meni] [frendz] [ðə; ðɪ] ['bænɪʃt] [duːk] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

which	reminded	him	of	the	many	friends	the	banished	duke	had	among	the
哪个	提醒	他	的	这	许多	朋友们	这	被放逐	公爵	有	之中	这

[noʊ'bɪlətɪ] ,

nobility	,
贵族	,

这让他想起了那位被放逐的公爵在贵族中有很多朋友。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] ,

and	having	been	for	some	time	displeased	with	his	niece	,
和	拥有	到过	为了	一些	时间	不高兴	和	他的	侄女	,

他早就对他的侄女不满，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [preɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

because	the	people	praised	her	for	her	virtues	,	and	pitied	her	for
因为	这	人们	赞扬	她	为了	她	美德	,	和	可怜的	她	为了

[hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːðɝz] [seɪk] ,

her	good	father's	sake	,
她	好的	父亲的	清酒	,

因为人们称赞她的美德，又因为她善良的父亲而同情她。

[hɪz; ɪz] ['mælɪs] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['siːljə] [ænd; ənd] ['rɔzəlind]

his	malice	suddenly	broke	out	against	her	;	and	while	Celia	and	Rosalind
他的	恶意	突然	打破	出去	反对	她	;	和	尽管	西莉亚	和	罗莎琳德

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr'lændoʊ] ,

were	talking	of	Orlando	,
是	说	的	奥兰多	,

他的恶意突然爆发在她身上；而当西莉亚和罗莎琳德谈论奥兰多时，

['fredrɪk] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʊks] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] ['ɔːrdərd] ['rɔzəlind]

Frederick	entered	the	room	,	and	with	looks	full	of	anger	ordered	Rosalind
弗雷德里克	进入	这	房间	,	和	和	看起来	满的	的	愤怒	订购	罗莎琳德

['ɪnstəntli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

instantly	to	leave	the	palace	,
即刻	到	离开	这	宫殿	,

弗雷德里克走进房间，怒气冲冲地命令罗莎琳德立刻离开宫殿。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] ; ['telɪŋ] ['siːljə] , [huː] [ɪn] [veɪn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]

and	follow	her	father	into	banishment	;	telling	Celia	,	who	in	vain	pleaded
和	跟随	她	父亲	进入	流放	;	讲述	西莉亚	,	WHO	在	徒劳	恳求

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

于是她跟随父亲被放逐；她告诉了徒劳地为她求情的西莉亚，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['sʌfərd] ['rɔzəlind] [tuː; tə] [steɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

that	he	had	only	suffered	Rosalind	to	stay	upon	her	account	.
那	他	有	仅有的	遭受	罗莎琳德	到	停留	之上	她	帐户	.

他之所以让罗莎琳德留下，完全是出于她自己的原因。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] , " [sed] ['siːljə] , " [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [steɪ] ,

"	I	did	not	then	,	"	said	Celia	,	"	entreat	you	to	let	her	stay	,
"	我	做过	不是	然后	,	"	说	西莉亚	,	"	恳求	你	到	让	她	停留	,

“那时我并没有，”西莉亚说，“恳求你让她留下来。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə]['væljuː][hɜːr; hər] ;

for	I	was	too	young	at	that	time	to	value	her	;
为了	我	曾是	也	年轻的	在	那	时间	到	价值	她	;

因为那时我还太年轻，不懂得珍惜她；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [slept] [tə'geðər]

but	now	that	I	know	her	worth	,	and	that	we	so	long	have	slept	together
但	现在	那	我	知道	她	值得	,	和	那	我们	所以	长的	有	睡着了	一起

,

,

,

但现在我知道了她的价值，也知道我们已经睡了这么久，

[roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['lɜːrnɪd] , [pleɪd] , [ænd; ənd] [iːt] [tə'geðər] , [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [aʊt]

rose	at	the	same	instant	,	learned	,	played	,	and	eat	together	,	I	cannot	live	out
玫瑰	在	这	相同的	立即的	,	学习	,	玩	,	和	吃	一起	,	我	不能	居住	出去

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

of	her	company	.
的	她	公司	.

我们同时起床，一起学习、玩耍、吃饭，没有她我无法生活。

" ['fredrɪk] [rɪ'plaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [hɜːr; hər] ['smuːðnəs] , [hɜːr; hər] ['veri]

"	Frederick	replied	,	"	She	is	too	subtle	for	you	;	her	smoothness	,	her	very
"	弗雷德里克	回复	,	"	她	是	也	微妙的	为了	你	;	她	平滑度	,	她	非常

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

弗雷德里克回答说："她对你来说太过微妙；她的温文尔雅，甚至她的沉默，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] .

and	her	patience	speak	to	the	people	,	and	they	pity	her	.
和	她	耐心	说话	到	这	人们	,	和	他们	遗憾	她	.

她的耐心打动了人们，人们同情她。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

You	are	a	fool	to	plead	for	her	,
你	是	一个	傻子	到	恳求	为了	她	,

你真是个傻瓜，竟然为她求情。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [siːm] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] ;

for	you	will	seem	more	bright	and	virtuous	when	she	is	gone	;
为了	你	将要	似乎	更多的	明亮的	和	有德行的	什么时候	她	是	已消失	;

她离开后，你会显得更加光明正大、品德高尚；

['ðerfɔːr] ['oʊpən] [nɑːt] [jʊr; jər] [lɪps] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

therefore	open	not	your	lips	in	her	favour	,
所以	打开	不是	你的	嘴唇	在	她	偏爱	,

所以，你不可开口为她作对。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

for	the	doom	which	I	have	passed	upon	her	is	irrevocable	.
为了	这	厄运	哪个	我	有	通过了	之上	她	是	不可撤销的	.

因为我加诸于她的厄运是无法挽回的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

[wen] ['siːljə] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] ['rɔzəlind] [rɪ'meɪn]

When	Celia	found	she	could	not	prevail	upon	her	father	to	let	Rosalind	remain
什么时候	西莉亚	成立	她	可以	不是	占上风	之上	她	父亲	到	让	罗莎琳德	保持

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

当西莉亚发现自己无法说服父亲让罗莎琳德留在她身边时，

[ʃiː; ʃi] ['dʒenərəsli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pæləs]

she	generously	resolved	to	accompany	her	;	and	leaving	her	father's	palace
她	慷慨地	已解决	到	陪伴	她	;	和	离开	她	父亲的	宫殿

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

她慷慨地决定陪伴她；当晚便离开了她父亲的宫殿。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [siːk] [ˈrɑzəlɪndz] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈbænɪʃt] [duːk] ,

she	went	along	with	her	friend	to	seek	Rosalind's	father	,	the	banished	duke	,
她	去	沿着	和	她	朋友	到	寻找	罗莎琳德的	父亲	,	这	被放逐	公爵	,

她和朋友一起去寻找罗莎琳德的父亲，那位被放逐的公爵。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] .

in	the	forest	of	Arden	.
在	这	森林	的	阿登	.

在阿登森林里。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] ,

Before	they	set	out	,
前	他们	放	出去	,

在他们出发之前，

[ˈsiːljə] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈseɪf] [fɔːr; fər] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Celia	considered	that	it	would	be	unsafe	for	two	young	ladies	to	travel	in	the
西莉亚	经过考虑的	那	它	会	是	不安全	为了	二	年轻的	女士们	到	旅行	在	这

[rɪtʃ] [kloʊðz] [ðeɪ] [ðen] [wɔːr] ;

rich	clothes	they	then	wore	;
富有的	衣服	他们	然后	穿着	;

西莉亚认为，两个年轻女子穿着当时那样华丽的衣服旅行是不安全的；

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈgaɪz] [ðer; ðər][ræŋk][baɪ] [ˈdresɪŋ] [ðəmˈselvz] [laɪk]

she	therefore	proposed	that	they	should	disguise	their	rank	by	dressing	themselves	like
她	所以	建议的	那	他们	应该	伪装	他们的	秩	经过	敷料	他们自己	喜欢

[ˈkʌntri] [meɪdz] .

country	maids	.
国家	女佣	.

因此，她提议她们应该装扮成乡下姑娘来掩饰自己的身份。

[ˈrɔzəlind] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [prəˈtekʃn] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

Rosalind	said	it	would	be	a	still	greater	protection	if	one	of	them	was
罗莎琳德	说	它	会	是	一个	仍然	更大的	保护	如果	一	的	他们	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [drest] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ;

to	be	dressed	like	a	man	;
到	是	穿着	喜欢	一个	男人	;

罗莎琳德说，如果她们之中有一人打扮成男人的样子，那保护作用就更大了；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [əˈgriːd] [ɑːn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [æz; əz] [ˈrɔzəlind] [wʌz; wəz]

and	so	it	was	quickly	agreed	on	between	them	,	that	as	Rosalind	was
和	所以	它	曾是	迅速地	同意	在	之间	他们	,	那	作为	罗莎琳德	曾是

[ðə; ði] [tɔːlɪst] ,

the	tallest	,
这	最高	,

于是他们很快达成一致，因为罗莎琳德个子最高，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntrimən] ,

she	should	wear	the	dress	of	a	young	countryman	,
她	应该	穿	这	裙子	的	一个	年轻的	同胞	,

她应该穿乡村青年的服装。

[ænd; ənd] [ˈsiːljə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈhæbitid] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læs] ,

and	Celia	should	be	habited	like	a	country	lass	,
和	西莉亚	应该	是	居住地	喜欢	一个	国家	小姐	,

西莉亚应该打扮得像个乡下姑娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ,

and	that	they	should	say	they	were	brother	and	sister	,
和	那	他们	应该	说	他们	是	兄弟	和	姐姐	,

他们应该自称是兄妹。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['gænɪmi:d] , [ænd; ənd] ['si:ljə] [tʃoʊz] [ðə; ði] [neɪm]

and	Rosalind	said	she	would	be	called	Ganymede	,	and	Celia	chose	the	name
和	罗莎琳德	说	她	会	是	称为	木卫三	,	和	西莉亚	选择	这	姓名

[ʌv; əv][ˌeɪli'eɪnə] .

of	Aliena	.
的	外星人	.

罗莎琳德说她要叫伽倪墨得斯，而西莉亚选择了阿丽娜这个名字。

['gænɪmi:d] [ə'su:md] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] ['mænərz]

GANYMEDE	ASSUMED	THE	FORWARD	MANNERS
木卫三	假定	这	向前	礼仪

木卫三展现了向前的举止

['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn] [jʊθs] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'twi:n] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men]

OFTEN	SEEN	IN	YOUTHS	WHEN	THEY	ARE	BETWEEN	BOYS	AND	MEN
经常	已见	在	青年	什么时候	他们	是	之间	男孩们	和	男士

常见于青少年，处于男孩到男人的过渡阶段。

[ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðer; ðər]

In	this	disguise	,	and	taking	their	money	and	jewels	to	defray	their
在	这	伪装	,	和	采取	他们的	钱	和	珠宝	到	支付	他们的

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

他们乔装打扮，带着他们的钱财和珠宝来支付开销，

[ði:z] [fer] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][set] [aʊt] [ɑ:n][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['træv(ə)l] ;

these	fair	princesses	set	out	on	their	long	travel	;
这些	公平的	公主们	放	出去	在	他们的	长的	旅行	;

这些美丽的公主们踏上了漫长的旅程；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	forest	of	Arden	was	a	long	way	off	,	beyond	the	boundaries	of	the
为了	这	森林	的	阿登	曾是	一个	长的	方式	离开	,	超过	这	边界	的	这

['du:ks] [də'mɪnjənz] .

duke's	dominions	.
公爵的	领地	.

因为阿登森林很远，超出了公爵的领地范围。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['rɔzəlind] ([ɔ:r] ['gænɪmi:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [kɔ:ld]) [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

The	Lady	Rosalind	(	or	Ganymede	as	she	must	now	be	called	)	with	her
这	女士	罗莎琳德	(	或者	木卫三	作为	她	必须	现在	是	称为	)	和	她

['mænli] [gɑ:rb] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mænli] ['kɜ:rɪdʒ] .

manly	garb	seemed	to	have	put	on	a	manly	courage	.
男子气概	外衣	似乎	到	有	放	在	一个	男子气概	勇气	.

身着男装的罗莎琳德夫人（或者现在应该叫她伽倪墨得斯）似乎展现出了男子气概的勇气。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] ['si:ljə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['rɔzəlind] [soʊ] ['meni] ['wɪri] [maɪlz]

The	faithful	friendship	Celia	had	shown	in	accompanying	Rosalind	so	many	weary	miles
这	忠实	友谊	西莉亚	有	所示	在	随同	罗莎琳德	所以	许多	厌倦	英里

, [meɪd] [ðə; ði] [nu:] ['brʌðər] ,

,	made	the	new	brother	,
,	制成	这	新的	兄弟	,

西莉亚忠诚地陪伴罗莎琳德走了那么多疲惫的路，这种友谊让这位新兄弟.....

[ɪn] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tru:] [lʌv] , [ɪg'zɜ:rt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

in	recompense	for	this	true	love	,	exert	a	cheerful	spirit	,	as	if	he	were
在	补偿	为了	这	真的	爱	,	发挥	一个	快乐	精神	,	作为	如果	他	是

[ɪn'di:d] ['gænɪmi:d] ,

indeed	Ganymede	,
的确	木卫三	,

为了报答这份真挚的爱，要表现得兴高采烈，就像他真的是伽倪墨得斯一样。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] , [ˌeɪli'eɪnə] .

the	rustic	and	stout	-	hearted	brother	of	the	gentle	village	maiden	,	Aliena	.
这	乡村	和	肥硕	-	心地	兄弟	的	这	温和的	村庄	少女	,	外星人	.

温柔的乡村少女艾莉娜的哥哥，性格粗犷而勇敢。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ,

When	at	last	they	came	to	the	forest	of	Arden	,
什么时候	在	最后的	他们	来了	到	这	森林	的	阿登	,

最后，他们来到了阿登森林。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'viːniənt] [ɪnz] [ænd; ənd] [gʊd] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	no	longer	found	the	convenient	inns	and	good	accommodations	they	had
他们	不	更长	成立	这	方便的	旅馆	和	好的	住宿	他们	有

[met] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;

met	with	on	the	road	;
遇见	和	在	这	路	;

他们再也找不到像以前在路上遇到的那些方便的客栈和舒适的住宿了；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] , ['gænɪmiːd] ,

and	being	in	want	of	food	and	rest	,	Ganymede	,
和	存在	在	想	的	食物	和	休息	,	木卫三	,

由于缺乏食物和休息，木卫三

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['merəli] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['hæpi]

who	had	so	merrily	cheered	his	sister	with	pleasant	speeches	and	happy
WHO	有	所以	兴高采烈地	欢呼	他的	姐姐	和	令人愉快的	演讲	和	快乐的

[ri'maːks] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

remarks	all	the	way	,
评论	全部	这	方式	,

他一路都用愉快的言语和欢快的话语为妹妹加油打气，

[naʊ] [oʊnd] [tuː; tə][ˌeɪli'eɪnə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] ,

now	owned	to	Aliena	that	he	was	so	weary	,
现在	拥有	到	外星人	那	他	曾是	所以	厌倦	,

现在他向艾丽娜坦白，他当时是多么疲惫不堪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz]['mænz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

he	could	find	in	his	heart	to	disgrace	his	man's	apparel	,	and	cry	like	a
他	可以	寻找	在	他的	心	到	耻辱	他的	男人的	服饰	,	和	哭	喜欢	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

他竟能忍心羞辱自己的男人装束，像女人一样哭泣；

[ænd; ənd][ˌeɪli'eɪnə] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] ; [ænd; ənd]

and	Aliena	declared	she	could	go	no	farther	;	and
和	外星人	声明	她	可以	去	不	更远	;	和

阿丽娜宣称她再也走不动了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðen] [ə'gen] ['gænɪmiːd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz]['duːti][tuː; tə] ['kʌmfərt]

then	again	Ganymede	tried	to	recollect	that	it	was	a	man's	duty	to	comfort
然后	再次	木卫三	尝试	到	追忆	那	它	曾是	一个	男人的	责任	到	舒适

[ænd; ənd] [kən'soʊl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	console	a	woman	,
和	安慰	一个	女士	,

然而，伽倪墨得斯又努力回想，安慰和抚慰女人是男人的责任。

[æz; əz][ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['sɪstər] , [hiː; hi] [sed]

as	the	weaker	vessel	;	and	to	seem	courageous	to	his	new	sister	,	he	said
作为	这	较弱	血管	;	和	到	似乎	勇敢	到	他的	新的	姐姐	,	他	说

, " [kʌm] ,

,	"	Come	,
,	"	来	,

因为他是较弱的那艘船；为了在新妹妹面前显得勇敢，他说：“来吧，

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [maɪ]['sɪstər][ˌeɪli'eɪnə] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

have	a	good	heart	,	my	sister	Aliena	;	we	are	now	at	the	end	of	our
有	一个	好的	心	,	我的	姐姐	外星人	;	我们	是	现在	在	这	结尾	的	我们的

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

妹妹艾丽娜，请保持善良；我们的旅程已经结束了。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['ɑːdən] .

in	the	forest	of	Arden	.
在	这	森林	的	阿登	.

在阿登森林里。

" [bʌt; bət] [feɪnd] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [fɔːrst] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ;

"	But	feigned	manliness	and	forced	courage	would	no	longer	support	them	;
"	但	假装	男子气概	和	强制	勇气	会	不	更长	支持	他们	;

但是，假装的男子气概和强装的勇气再也无法支撑他们了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['ɑːdən] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][faɪnd]

for	though	they	were	in	the	forest	of	Arden	,	they	knew	not	where	to	find
为了	尽管	他们	是	在	这	森林	的	阿登	,	他们	知道	不是	在哪里	到	寻找

[ðə; ði] [duːk] :

the	duke	:
这	公爵	:

虽然他们身处阿登森林，却不知该去哪里寻找公爵：

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['træv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪri] ['leɪdiz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd]

and	here	the	travel	of	these	weary	ladies	might	have	come	to	a	sad
和	这里	这	旅行	的	这些	厌倦	女士们	可能	有	来	到	一个	伤心

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

而这些疲惫女士们的旅程或许就此以悲伤告终。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ; [bʌt; bət]

for	they	might	have	lost	themselves	,	and	perished	for	want	of	food	;	but
为了	他们	可能	有	丢失的	他们自己	,	和	遇难	为了	想	的	食物	;	但

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] ,

providentially	,
天意眷顾	,

因为他们本可能迷失方向，因饥饿而死；但幸运的是，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hoʊpləs]

as	they	were	sitting	on	the	grass	,	almost	dying	with	fatigue	and	hopeless
作为	他们	是	坐着	在	这	草	,	几乎	垂死	和	疲劳	和	绝望

[ʌv; əv] ['eni] [rɪ'liːf] ,

of	any	relief	,
的	任何	宽慰	,

他们坐在草地上，疲惫不堪，几乎奄奄一息，看不到任何缓解的希望。

[ə; eɪ] ['kʌntrimən] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wei] ,

a	countryman	chanced	to	pass	that	way	,
一个	同胞	偶然	到	经过	那	方式	,

一个乡下人正好路过那里。

[ænd; ənd] ['gænɪmiːd] [wʌns] [mɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænli] ['boʊldnəs] , ['seɪɪŋ] , "

and	Ganymede	once	more	tried	to	speak	with	a	manly	boldness	,	saying	,	"
和	木卫三	一次	更多的	尝试	到	说话	和	一个	男子气概	大胆	,	说	,	"

['ʃepərd] ,

Shepherd	,
牧羊人	,

于是，伽倪墨得斯再次尝试用一种男子汉的勇气说话，说道："牧羊人，

[ɪf] [lʌv] [ɔːr] [goʊld] [kæn; kən] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt] [pleɪs] [prə'kjʊr] [ˌjuː 'es] [ˌentər'teɪnmənt] ,

if	love	or	gold	can	in	this	desert	place	procure	us	entertainment	,
如果	爱	或者	金子	能	在	这	沙漠	地方	采购	我们	娱乐	,

如果爱情或黄金能在这片沙漠之地为我们带来娱乐，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ɑːr'selvz] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] , [maɪ]

I	pray	you	bring	us	where	we	may	rest	ourselves	;	for	this	young	maid	,	my
我	祈祷	你	带来	我们	在哪里	我们	可能	休息	我们自己	;	为了	这	年轻的	女佣	,	我的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

我祈求您带我们到可以歇息的地方；因为这位年轻的姑娘，我的妹妹，

[ɪz] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪnts] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] .

is	much	fatigued	with	travelling	,	and	faints	for	want	of	food	.
是	很多	疲劳	和	旅行	,	和	晕倒	为了	想	的	食物	.

旅途劳顿，极度疲惫，又因饥饿而昏厥。

" [ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

"	The	man	replied	that	he	was	only	a	servant	to	a	shepherd	,
"	这	男人	回复	那	他	曾是	仅有的	一个	仆人	到	一个	牧羊人	,

那人回答说，他只是个牧羊人的仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] ,

and	that	his	master's	house	was	just	going	to	be	sold	,
和	那	他的	硕士学位	房子	曾是	只是	去	到	是	卖	,

他主人的房子即将被卖掉。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [bʌt; bət] [pʊr] [ˌentər'teɪnmənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

and	therefore	they	would	find	but	poor	entertainment	;	but	that	if	they	would
和	所以	他们	会	寻找	但	贫穷的	娱乐	;	但	那	如果	他们	会

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

go	with	him	,
去	和	他	,

因此，他们只能找到一些乏味的娱乐；但如果他们愿意和他一起去，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .

they	should	be	welcome	to	what	there	was	.
他们	应该	是	欢迎	到	什么	那里	曾是	.

他们应该欣然接受已有的一切。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] [nɪr] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [freʃ] [streŋθ] ;

They	followed	the	man	,	the	near	prospect	of	relief	giving	them	fresh	strength	;
他们	随后	这	男人	,	这	靠近	前景	的	宽慰	给予	他们	新鲜的	力量	;

他们跟着那人，即将获救的希望给了他们新的力量；

[ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

and	bought	the	house	and	sheep	of	the	shepherd	,
和	买	这	房子	和	羊	的	这	牧羊人	,

于是买下了牧羊人的房子和羊群。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][mæn] [huː] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [haʊs] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]

and	took	the	man	who	conducted	them	to	the	shepherd's	house	to	wait	on
和	采取	这	男人	WHO	实施	他们	到	这	牧羊人的	房子	到	等待	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

于是，他让领他们到牧羊人家的人来服侍他们；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [soʊ] ['fɔːrtʃənətli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]

and	being	by	this	means	so	fortunately	provided	with	a	neat	cottage	,	and
和	存在	经过	这	方法	所以	幸运的是	假如	和	一个	整洁的	小屋	,	和

[wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] ,

well	supplied	with	provisions	,
出色地	供应	和	条款	,

因此，他很幸运地拥有了一间整洁的小屋，并且生活用品充足。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [duːk]

they	agreed	to	stay	here	till	they	could	learn	in	what	part	of	the	forest	the	duke
他们	同意	到	停留	这里	直到	他们	可以	学习	在	什么	部分	的	这	森林	这	公爵

[dwelt] .

dwelt	.
居住	.

他们同意留在这里，直到弄清楚公爵住在森林的哪个部分。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪd] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

When	they	were	rested	after	the	fatigue	of	their	journey	,
什么时候	他们	是	休息	后	这	疲劳	的	他们的	旅行	,

旅途劳顿之后，当他们休息好之后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk][ðer; ðər] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,

they	began	to	like	their	new	way	of	life	,
他们	开始	到	喜欢	他们的	新的	方式	的	生活	,

他们开始喜欢上新的生活方式。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [ðeɪ] [feɪnd]

and	almost	fancied	themselves	the	shepherd	and	shepherdess	they	feigned
和	几乎	幻想	他们自己	这	牧羊人	和	牧羊女	他们	假装

[tuː; tə][biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

他们几乎把自己当成了他们假装的牧羊人和牧羊女；

[jet] ['sʌmtaɪmz] ['gænɪmiːd] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ['rɔzəlind]

yet	sometimes	Ganymede	remembered	he	had	once	been	the	same	Lady	Rosalind
然而	有时	木卫三	记得	他	有	一次	到过	这	相同的	女士	罗莎琳德

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði] [breɪv] [ɔːr'lændoʊ] ,

who	had	so	dearly	loved	the	brave	Orlando	,
WHO	有	所以	亲爱的	喜爱	这	勇敢的	奥兰多	,

然而，有时伽倪墨得斯会想起，他曾经就是深爱着勇敢的奥兰多的罗莎琳德小姐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][oʊld][sɜːr] ['rəulənd] ,

because	he	was	the	son	of	old	Sir	Rowland	,
因为	他	曾是	这	儿子	的	老的	先生	罗兰	,

因为他是老罗兰爵士的儿子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] ;

her	father's	friend	;
她	父亲的	朋友	;

她父亲的朋友；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['gænɪmiːd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

and	though	Ganymede	thought	that	Orlando	was	many	miles	distant	,
和	尽管	木卫三	想法	那	奥兰多	曾是	许多	英里	遥远	,

尽管伽倪墨得斯认为奥兰多远在千里之外，

['iːv(ə)n][soʊ] ['meni] ['wɪri] [maɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ,

even	so	many	weary	miles	as	they	had	travelled	,
甚至	所以	许多	厌倦	英里	作为	他们	有	旅行	,

即使他们已经跋涉了那么多疲惫的路程，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'pɪrd] [ðæt] [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] :

yet	it	soon	appeared	that	Orlando	was	also	in	the	forest	of	Arden	:
然而	它	很快	出现	那	奥兰多	曾是	还	在	这	森林	的	阿登	:

然而，很快人们就发现奥兰多也身处阿登森林之中：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

and	in	this	manner	this	strange	event	came	to	pass	.
和	在	这	方式	这	奇怪的	事件	来了	到	经过	.

就这样，这件奇事发生了。

[ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['rəulənd] [diː] [bɔɪz] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

Orlando	was	the	youngest	son	of	Sir	Rowland	de	Boys	,	who	,	when	he	died	,
奥兰多	曾是	这	最小的	儿子	的	先生	罗兰	德	男孩们	,	WHO	,	什么时候	他	死亡	,

奥兰多是罗兰·德·博伊斯爵士最小的儿子，罗兰·德·博伊斯爵士去世时，

[left] [hɪm; ɪm] ([ɔːr'lændoʊ] ['biːɪŋ] [ðen] ['veri] [jʌŋ]) [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər]

left	him	(	Orlando	being	then	very	young	)	to	the	care	of	his	eldest	brother
左边	他	(	奥兰多	存在	然后	非常	年轻的	)	到	这	关心	的	他的	长子	兄弟

['ɑːlɪvər] ,

Oliver	,
奥利弗	,

奥兰多当时年纪还小，于是他把奥兰多托付给了他的大哥奥利弗照顾。

['tʃɑːdʒiŋ] ['ɑːlɪvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

charging	Oliver	on	his	blessing	to	give	his	brother	a	good	education	,
收费	奥利弗	在	他的	祝福	到	给	他的	兄弟	一个	好的	教育	,

奥利弗请求奥利弗让他的弟弟接受良好的教育。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

and	provide	for	him	as	became	the	dignity	of	their	ancient	house	.
和	提供	为了	他	作为	成为	这	尊严	的	他们的	古老的	房子	.

并按照他们古老家族的尊严为他提供生活所需。

['ɑːlɪvər] [pruːvd] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Oliver	proved	an	unworthy	brother	;	and	disregarding	the	commands	of	his
奥利弗	已证实	一个	不配	兄弟	;	和	不予理会	这	命令	的	他的

['daɪɪŋ] ['fɑːðər] ,

dying	father	,
垂死	父亲	,

奥利弗证明自己是一个不称职的哥哥；他无视了垂死父亲的嘱咐，

[hiː; hi] ['nevər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɔːt] [ænd; ənd]

he	never	put	his	brother	to	school	,	but	kept	him	at	home	untaught	and
他	绝不	放	他的	兄弟	到	学校	,	但	保留	他	在	家	未受过教育	和

[ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] .

entirely	neglected	.
完全	被忽视的	.

他从未送弟弟去上学，而是把他留在家里，不让他接受任何教育，完全忽视了他。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːr'lændoʊ][soʊ] [mʌtʃ]

But	in	his	nature	and	in	the	noble	qualities	of	his	mind	Orlando	so	much
但	在	他的	自然	和	在	这	高贵	品质	的	他的	头脑	奥兰多	所以	很多

[ri'zembld] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['fɑːðər] ,

resembled	his	excellent	father	,
类似	他的	出色的	父亲	,

但是，奥兰多的本性和高尚的品格与他优秀的父亲非常相似。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

that	without	any	advantages	of	education	he	seemed	like	a	youth	who	had	been
那	没有	任何	优势	的	教育	他	似乎	喜欢	一个	青年	WHO	有	到过

[bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] ;

bred	with	the	utmost	care	;
繁殖	和	这	极致	关心	;

尽管没有接受过任何教育，他看起来却像是一个被精心培养的年轻人；

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər][soʊ] ['envid] [ðə; ði] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tuːtərd]

and	Oliver	so	envied	the	fine	person	and	dignified	manners	of	his	untutored
和	奥利弗	所以	令人羡慕	这	美好的	人	和	凝重	礼仪	的	他的	未经训练的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

奥利弗非常羡慕他那未受过教育的哥哥的优秀品格和高贵举止。

[ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ;

that	at	last	he	wished	to	destroy	him	;
那	在	最后的	他	希望	到	破坏	他	;

最后他还是想除掉他；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [hiː; hi][set][ɑːn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	to	effect	this	he	set	on	people	to	persuade	him	to	wrestle	with
和	到	影响	这	他	放	在	人们	到	说服	他	到	搏斗	和

[ðə; ði] ['feɪməs] ['reslər] ,

the	famous	wrestler	,
这	著名的	摔跤手	,

为了达到这个目的，他四处奔走，试图说服他与那位著名的摔跤手进行比赛。

[huː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [rɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd] [kɪld] [soʊ] ['meni] [men] .

who	,	as	has	been	before	related	,	had	killed	so	many	men	.
WHO	,	作为	有	到过	前	有关的	,	有	被杀	所以	许多	男人	.

如前所述，他曾杀害过许多人。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kruːəl] ['brʌðɚz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːr'lændoʊ] [seɪ] [hiː; hi]

Now	,	it	was	this	cruel	brother's	neglect	of	him	which	made	Orlando	say	he
现在	,	它	曾是	这	残忍的	兄弟	忽视	的	他	哪个	制成	奥兰多	说	他

[wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ,

wished	to	die	,
希望	到	死	,

正是这个残忍的哥哥对他的冷落，才让奥兰多萌生了求死的念头。

['biːɪŋ] [soʊ] ['frendləs] .

being	so	friendless	.
存在	所以	没有朋友	.

孤身一人，没有朋友。

[wen] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hoʊps] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pruːvd]

When	,	contrary	to	the	wicked	hopes	he	had	formed	,	his	brother	proved
什么时候	,	相反	到	这	邪恶	希望	他	有	形成	,	他的	兄弟	已证实

[vɪk'tɔːriəs] ,

victorious	,
胜利者	,

与他邪恶的希望相反，他的兄弟取得了胜利。

[hɪz; ɪz] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

his	envy	and	malice	knew	no	bounds	,
他的	嫉妒	和	恶意	知道	不	界限	,

他的嫉妒和恶意毫无底线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːrn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ɔːr'lændoʊ] [slept] .

and	he	swore	he	would	burn	the	chamber	where	Orlando	slept	.
和	他	发誓	他	会	烧伤	这	房间	在哪里	奥兰多	睡着了	.

他发誓要烧毁奥兰多睡觉的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜːrd] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [vaʊ] [baɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]

He	was	overheard	making	this	vow	by	one	that	had	been	an	old	and
他	曾是	无意中听到	制作	这	发誓	经过	一	那	有	到过	一个	老的	和

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

faithful	servant	to	their	father	,
忠实	仆人	到	他们的	父亲	,

有人无意中听到他发这个誓，而这个仆人一直是他父亲忠诚的老仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌvd] [ɔːr'lændoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ri'zembld] [sɜːr] ['rəulənd] .

and	that	loved	Orlando	because	he	resembled	Sir	Rowland	.
和	那	喜爱	奥兰多	因为	他	类似	先生	罗兰	.

她喜欢奥兰多，因为他长得像罗兰爵士。

[ðɪs] [oʊld][mæn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːks] ['pæləs]

This	old	man	went	out	to	meet	him	when	he	returned	from	the	duke's	palace
这	老的	男人	去	出去	到	见面	他	什么时候	他	返回	从	这	公爵的	宫殿

,

,

,

这位老人在他从公爵府回来时出去迎接他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr'lændoʊ] ,

and	when	he	saw	Orlando	,
和	什么时候	他	锯	奥兰多	,

当他看到奥兰多时，

[ðə; ði]['perəl][hɪz; ɪz] [dɪr] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz][ɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː] [ðiːz] ['pæʃənət]

the	peril	his	dear	young	master	was	in	made	him	break	out	into	these	passionate
这	危险	他的	亲爱的	年轻的	掌握	曾是	在	制成	他	休息	出去	进入	这些	热情的

[ˌeksklə'meɪʃənz] :

exclamations	:
感叹词	:

他亲爱的少爷所处的险境让他情不自禁地发出这些激动的呼喊：

" [oʊ][maɪ]['dʒent(ə)l]['mæstər] , [maɪ] [swiːt] ['mæstər] , [oʊ][juː; jʊ] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld][sɜːr] ['rəulənd] !

"	O	my	gentle	master	,	my	sweet	master	,	O	you	memory	of	old	Sir	Rowland	!
"	哦	我的	温和的	掌握	,	我的	甜的	掌握	,	哦	你	记忆	的	老的	先生	罗兰	!

“哦，我温柔的主人，我亲爱的主人，哦，你让我想起了老罗兰爵士！

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['vɜːrtʃuəs] ?

why	are	you	virtuous	?
为什么	是	你	有德行的	?

你为何品德高尚?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒent(ə)l] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['væliənt] ?

why	are	you	gentle	,	strong	,	and	valiant	?
为什么	是	你	温和的	,	强的	,	和	英勇	?

你为什么温柔、坚强、勇敢?

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][fɑːnd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['feɪməs] ['reslər] ?
why would you be so fond to overcome the famous wrestler ?
为什么 会 你 是 所以 喜爱 到 克服 这 著名的 摔跤手 ?

你为什么如此渴望战胜这位著名摔跤手?

[jʊr; jər] [preɪz] [ɪz] [kʌm] [tuː] ['swɪftli] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
Your praise is come too swiftly home before you .
你的 称赞 是 来 也 迅速地 家 前 你 .

你的赞扬来得太快，还没等你反应过来就传到了家里。

" [ɔːr'lændoʊ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] , [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
" Orlando , wondering what all this meant , asked him what was the matter .
" 奥兰多 , 好奇 什么 全部 这 意思是 , 问 他 什么 曾是 这 事情 .

奥兰多想知道这一切意味着什么，便问他出了什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['brʌðər] ,
And then the old man told him how his wicked brother ,
和 然后 这 老的 男人 讲述 他 如何 他的 邪恶 兄弟 ,

然后老人告诉他，他那邪恶的兄弟是如何……

['enviŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,
envying the love all people bore him ,
羡慕 这 爱 全部 人们 钻孔 他 ,

他羡慕所有人对他的爱，

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['pæləs]
and now hearing the fame he had gained by his victory in the duke's palace
和 现在 听力 这 名声 他 有 获得 经过 他的 胜利 在 这 公爵的 宫殿
,
,
,

现在，他听到公爵府里传来他因胜利而获得的盛名，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ɪn]
intended to destroy him , by setting fire to his chamber that night ; and in
故意的 到 破坏 他 , 经过 环境 火 到 他的 房间 那 夜晚 ; 和 在
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

意图除掉他，当晚放火烧了他的房间；最后，

[əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][baɪ] ['ɪnstənt] [flaɪt] ;
advised him to escape the danger he was in by instant flight ;
建议 他 到 逃脱 这 危险 他 曾是 在 经过 立即的 航班 ;

建议他立即逃离危险；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːr'lændoʊ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,
and knowing Orlando had no money ,
和 会心 奥兰多 有 不 钱 ,

而且他们也知道奥兰多没钱，

['ædəm] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mænz] [neɪm]) [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Adam (for that was the good old man's name) had brought out with him
亚当 (为了 那 曾是 这 好的 老的 男人的 姓名) 有 带来 出去 和 他
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hɔːrd] ,
his own little hoard ,
他的 自己的 小的 囤 ,

亚当（那是这位善良老人的名字）带来了他自己的一小笔积蓄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] , [ðə; ði] ['θrɪfti] ['haɪər][aɪ] [seɪvd] ['ʌndər]

and	he	said	,	"	I	have	five	hundred	crowns	,	the	thrifty	hire	I	saved	under
和	他	说	,	"	我	有	五	百	皇冠	,	这	节俭	聘请	我	已保存	在下面

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

your	father	,
你的	父亲	,

他说："我有五百克朗，这是我在你父亲手下勤俭节约攒下的积蓄。"

[ænd; ənd][leɪd][baɪ][tuː; tə][biː; bi][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [maɪ][oʊld] [lɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ʌn'fɪt]

and	laid	by	to	be	provision	for	me	when	my	old	limbs	should	become	unfit
和	铺设	经过	到	是	条款	为了	我	什么时候	我的	老的	四肢	应该	变得	不合格

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ;

for	service	;
为了	服务	;

并预留出来，以便在我年老体衰无法工作时供我使用；

[teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['rævənz] [fiːd] [biː; bi] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] !

take	that	,	and	he	that	doth	the	ravens	feed	be	comfort	to	my	age	!
拿	那	,	和	他	那	确实	这	渡鸦	喂养	是	舒适	到	我的	年龄	!

收下它吧，喂养乌鸦的人，愿你安慰我这个年纪的人！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][goʊld] ; [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] : [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] ;

Here	is	the	gold	;	all	this	I	give	to	you	:	let	me	be	your	servant	;
这里	是	这	金子	;	全部	这	我	给	到	你	:	让	我	是	你的	仆人	;

这是黄金，这一切都给你：让我做你的仆人吧；

[ðoʊ] [aɪ] [lʊk] [oʊld][aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['bɪznəs]

though	I	look	old	I	will	do	the	service	of	a	younger	man	in	all	your	business
尽管	我	看	老的	我	将要	做	这	服务	的	一个	年轻	男人	在	全部	你的	商业

[ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] . "

and	necessities	.	"
和	必需品	.	"

虽然我看起来年纪大了，但我会在您所有的业务和需求上像年轻人一样为您服务。

" [oʊ] [gʊd] [oʊld][mæn] ! " [sed] [ɔːr'lændoʊ] ,

"	O	good	old	man	!	"	said	Orlando	,
"	哦	好的	老的	男人	!	"	说	奥兰多	,

"哦，好心的老人家！"奥兰多说道。

" [haʊ] [wel] [ə'pɪrz] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] !

"	how	well	appears	in	you	the	constant	service	of	the	old	world	!
"	如何	出色地	出现	在	你	这	持续的	服务	的	这	老的	世界	!

"你身上体现了你对旧世界的持续奉献！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] .

You	are	not	for	the	fashion	of	these	times	.
你	是	不是	为了	这	时尚	的	这些	时代	.

你并不符合当下的时尚潮流。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['juːθfl] ['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] [spent] ,

We	will	go	along	together	,	and	before	your	youthful	wages	are	spent	,
我们	将要	去	沿着	一起	,	和	前	你的	青春	工资	是	花费	,

我们将携手同行，在你年轻时的薪水花光之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [miːnz] [fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['meɪntənəns] .

I	shall	light	upon	some	means	for	both	our	maintenance	.
我	将	光	之上	一些	方法	为了	两个都	我们的	维护	.

我会找到一些办法来维持我们两个人的生活。

" [tə'geðər] [ðen] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['mæstər] [set] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɔːr'lændoʊ]

"	Together	then	this	faithful	servant	and	his	loved	master	set	out	;	and	Orlando
"	一起	然后	这	忠实	仆人	和	他的	喜爱	掌握	放	出去	;	和	奥兰多

[ænd; ənd]['ædəm] ['trævld] [ɑːn] ,

and	Adam	travelled	on	,
和	亚当	旅行	在	,

于是，这位忠仆和他所爱的主人一同出发了；奥兰多和亚当继续前行。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suːt] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ,

uncertain	what	course	to	pursue	,	till	they	came	to	the	forest	of	Arden	,
不确定	什么	课程	到	追求	,	直到	他们	来了	到	这	森林	的	阿登	,

他们不知该何去何从，直到来到阿登森林。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stres] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt]

and	there	they	found	themselves	in	the	same	distress	for	want	of	food	that
和	那里	他们	成立	他们自己	在	这	相同的	痛苦	为了	想	的	食物	那

['gænɪmiːd] [ænd; ənd][ˌeɪli'eɪnə][hæd; həd] [bɪn] .

Ganymede	and	Aliena	had	been	.
木卫三	和	外星人	有	到过	.

于是，他们发现自己和木卫三、木卫四一样，因为缺乏食物而陷入了困境。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['siːkɪŋ] [sʌm; səm]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [spent]

They	wandered	on	,	seeking	some	human	habitation	,	till	they	were	almost	spent
他们	漫步	在	,	寻求	一些	人类	居住地	,	直到	他们	是	几乎	花费

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

with	hunger	and	fatigue	.
和	饥饿	和	疲劳	.

他们一路流浪，寻找人类居住的地方，直到饥寒交迫、筋疲力尽。

['ædəm][æt; ət][læst] [sed] , " [oʊ][maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

Adam	at	last	said	,	"	O	my	dear	master	,	I	die	for	want	of	food	,
亚当	在	最后的	说	,	"	哦	我的	亲爱的	掌握	,	我	死	为了	想	的	食物	,

亚当最后说道："哦，我亲爱的主人，我因缺乏食物而死。"

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] !

I	can	go	no	farther	!
我	能	去	不	更远	!

我走不动了！

" [hiː; hi] [ðen] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

"	He	then	laid	himself	down	,	thinking	to	make	that	place	his	grave	,
"	他	然后	铺设	他自己	向下	,	思维	到	制作	那	地方	他的	严重	,

"于是他躺了下来，想着把那里当作自己的坟墓。"

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæstər] [ˌfer'wel] .

and	bade	his	dear	master	farewell	.
和	巴德	他的	亲爱的	掌握	告别	.

他向他亲爱的主人告别。

[ɔːr'lændoʊ] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wiːk] [steɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz][oʊld]['sɜːrvənt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Orlando	,	seeing	him	in	this	weak	state	,	took	his	old	servant	up	in	his	arms	,
奥兰多	,	看到	他	在	这	虚弱的	状态	,	采取	他的	老的	仆人	向上	在	他的	武器	,

奥兰多见他如此虚弱，便将这位老仆人抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [triːz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

and	carried	him	under	the	shelter	of	some	pleasant	trees	;	and	he	said
和	携带	他	在下面	这	庇护所	的	一些	令人愉快的	树木	;	和	他	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

于是把他抱到几棵茂盛的树荫下，对他说：

" ['tʃɪrli] , [oʊld]['ædəm] ,
" Cheerly , old Adam ,
" 欣然 , 老的 亚当 ,

“老亚当，你好啊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[rest] [jʊr; jər] ['wɪri] [lɪmz] [hɪr] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] !
rest your weary limbs here awhile , and do not talk of dying !
休息 你的 厌倦 四肢 这里 一会儿 , 和 做 不是 讲话 的 垂死 !

请在此稍作休息，不要谈论死亡！

" [ɔːr'lændoʊ] [ðen] [səːtʃt] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [fuːd] ,
" Orlando then searched about to find some food ,
" 奥兰多 然后 搜索 关于 到 寻找 一些 食物 ,

“奥兰多随后四处寻找食物，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] [duːk]
and he happened to arrive at that part of the forest where the duke
和 他 发生 到 到达 在 那 部分 的 这 森林 在哪里 这 公爵
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

他碰巧来到了公爵所在的森林那片区域；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['dɪnər] ,
and he and his friends were just going to eat their dinner ,
和 他 和 他的 朋友们 是 只是 去 到 吃 他们的 晚餐 ,

他和朋友们正准备吃晚饭，

[ðɪs] ['rɔɪəl] [duːk] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
this royal duke being seated on the grass ,
这 皇家 公爵 存在 坐着 在 这 草 ,

这位公爵正坐在草地上，

['ʌndər] [noʊ] ['ʌðər] ['kænəpi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kʌvərt] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [triːz] .
under no other canopy than the shady covert of some large trees .
在下面 不 其他 树冠 比 这 阴凉 隐蔽 的 一些 大的 树木 .

除了几棵大树的阴凉处，别无他处可栖身。

[ɔːr'lændoʊ] , [huːm] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [meɪd] ['despərət] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
Orlando , whom hunger had made desperate , drew his sword , intending to take
奥兰多 , 谁 饥饿 有 制成 绝望的 , 画 他的 剑 , 意图 到 拿
[ðer; ðər] [miːt] [baɪ] [fɔːrs] ,
their meat by force ,
他们的 肉 经过 力量 ,

饥饿使奥兰多绝望了，他拔出剑，打算强行夺取他们的肉。

[ænd; ənd] [sed] , " [fɔːr'ber] [ænd; ənd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [fuːd] !
and said , " Forbear and eat no more ; I must have your food !
和 说 , " 忍耐 和 吃 不 更多的 ; 我 必须 有 你的 食物 !

他说：“请你忍耐一下，不要再吃了；我一定要吃你的食物！”

" [ðə; ði] [duːk] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [dɪ'stres] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][boʊld] ,
" The duke asked him , if distress had made him so bold ,
" 这 公爵 问 他 , 如果 痛苦 有 制成 他 所以 大胆的 ,

公爵问他，是不是困境让他如此大胆?

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ruːd] [dɪ'spaɪzər][ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ?

or	if	he	were	a	rude	despiser	of	good	manners	?
或者如果		他	是	一个	粗鲁的	鄙视者	的	好的	礼仪	?

或者他是个粗鲁无礼、蔑视礼貌的人?

[ɑːn] [ðɪs] [ɔːr'lændoʊ] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ;

On	this	Orlando	said	,	he	was	dying	with	hunger	;
在	这	奥兰多	说	,	他	曾是	垂死	和	饥饿	;

对此，奥兰多说，他快要饿死了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [duːk] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt]

and	then	the	duke	told	him	he	was	welcome	to	sit	down	and	eat
和	然后	这	公爵	讲述	他	他	曾是	欢迎	到	坐	向下	和	吃

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

然后公爵告诉他，欢迎他坐下来和他们一起吃饭。

[ɔːr'lændoʊ] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ]['dʒentli] , [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Orlando	hearing	him	speak	so	gently	,	put	up	his	sword	,
奥兰多	听力	他	说话	所以	轻轻地	,	放	向上	他的	剑	,

奥兰多听见他说话如此温和，便收起了剑。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid]

and	blushed	with	shame	at	the	rude	manner	in	which	he	had	demanded
和	脸红了	和	耻辱	在	这	粗鲁的	方式	在	哪个	他	有	要求

[ðer; ðər] [fuːd] .

their	food	.
他们的	食物	.

她羞愧地脸红了，因为他用如此粗鲁的方式索要食物。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

"	Pardon	me	,	I	pray	you	,	"	said	he	:	"	I	thought	that	all	things	had	been
"	赦免	我	,	我	祈祷	你	,	"	说	他	:	"	我	想法	那	全部	事物	有	到过

['sævɪdʒ] [hɪr] ,

savage	here	,
野蛮的	这里	,

“请原谅，”他说，“我以为这里的一切都十分野蛮。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][stɜːrn] [kə'mænd] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [men]

and	therefore	I	put	on	the	countenance	of	stern	command	;	but	whatever	men
和	所以	我	放	在	这	面容	的	船尾	命令	;	但	任何	男人

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

因此我摆出一副严厉命令的表情；但无论你们是什么样的人，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [baʊz] ,

that	in	this	desert	,	under	the	shade	of	melancholy	boughs	,
那	在	这	沙漠	,	在下面	这	阴影	的	忧郁	树枝	,

在这片沙漠中，在忧郁的树枝荫蔽下，

[luːz] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ɪf] ['evər] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] ['betər]

lose	and	neglect	the	creeping	hours	of	time	;	if	ever	you	have	looked	on	better
失去	和	忽视	这	爬行	小时	的	时间	;	如果	曾经	你	有	看起来	在	更好的

[deɪz] ;

days	;
天	;

虚度光阴，忽视时光流逝；如果你曾怀念过更美好的日子；

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wer] ['belz][hæv; həv] [noʊld] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

if	ever	you	have	been	where	bells	have	knolled	to	church	;
如果	曾经	你	有	到过	在哪里	铃铛	有	丘陵	到	教会	;

如果你曾经去过教堂，听过教堂的钟声；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər][sæt][æt; ət]['eni] [gʊd] ['mænz] [fiːst] ;

if	you	have	ever	sat	at	any	good	man's	feast	;
如果	你	有	曾经	卫星	在	任何	好的	男人的	盛宴	;

如果你曾参加过任何一位好人的宴席；

[ɪf] ['evər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [juː; jʊ][hæv; həv] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

if	ever	from	your	eyelids	you	have	wiped	a	tear	,
如果	曾经	从	你的	眼睑	你	有	擦拭	一个	撕	,

如果你曾用眼睑擦去泪水，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['pɪti] [ɔːr][biː; bi] ['pitid] ,

and	know	what	it	is	to	pity	or	be	pitied	,
和	知道	什么	它	是	到	遗憾	或者	是	可怜的	,

并且懂得怜悯他人和被怜悯的滋味。

[meɪ] ['dʒent(ə)l] ['spiːtʃɪz] [naʊ] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['hjuːmən] ['kɜːrtəsi] !

may	gentle	speeches	now	move	you	to	do	me	human	courtesy	!
可能	温和的	演讲	现在	移动	你	到	做	我	人类	礼貌	!

愿我温和的言辞能感动你，让你对我展现出人性的礼貌！

" [ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] ,

"	The	duke	replied	,
"	这	公爵	回复	,

公爵回答说：

" [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][men] ([æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]) [huː] [hæv; həv] [siːn] ['betər] [deɪz] ,

"	True	it	is	that	we	are	men	(	as	you	say	)	who	have	seen	better	days	,
"	真的	它	是	那	我们	是	男人	(	作为	你	说	)	WHO	有	已见	更好的	天	,

“的确，正如你所说，我们都是经历过更美好时光的人了。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['fɔːrɪst] ,

and	though	we	have	now	our	habitation	in	this	wild	forest	,
和	尽管	我们	有	现在	我们的	居住地	在	这	荒野	森林	,

虽然我们现在在这片原始森林里有了住所，

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][hæv; həv][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [bel] [bɪn] [noʊld]

we	have	lived	in	towns	and	cities	,	and	have	with	holy	bell	been	knolled
我们	有	居住地	在	城镇	和	城市	,	和	有	和	圣	钟	到过	丘陵

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

我们曾在城镇和城市生活过，也曾伴着圣钟前往教堂。

[hæv; həv][sæt][æt; ət] [gʊd] [menz] [fiːsts] ,

have	sat	at	good	men's	feasts	,
有	卫星	在	好的	男士	盛宴	,

曾参加过上流人士的宴席，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæv; həv] [waɪpt] [ðə; ði][drɑːps] [wɪtʃ] ['seɪkrɪd] ['pɪti] [hæz; həz]

and	from	our	eyes	have	wiped	the	drops	which	sacred	pity	has
和	从	我们的	眼睛	有	擦拭	这	滴	哪个	神圣	遗憾	有

[en'dʒendəd] ; ['ðerfɔːr] [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] ,

engendered	;	therefore	sit	you	down	,
产生的	;	所以	坐	你	向下	,

我们擦去了眼中因神圣的怜悯而涌出的泪珠；因此，请坐下。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'freʃmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][jʊr; jər]['wɒnts] . "

and	take	of	our	refreshment	as	much	as	will	minister	to	your	wants	. "
和	拿	的	我们的	清爽	作为	很多	作为	将要	部长	到	你的	想要	. "

请尽情享用我们提供的茶点，以满足您的需求。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [pʊr] [mæn] , " ['ænsər] [ɔːr'lændoʊ] ,

"	There	is	an	old	poor	man	,	"	answered	Orlando	,
"	那里	是	一个	老的	贫穷的	男人	,	"	回答	奥兰多	,

“那里有个穷老头，”奥兰多回答说。

" [huː] [hæz; həz] [limpt] ['æftər][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [step] [ɪn] [pjʊr] [lʌv] , [ə'prest] [æt; ət] [wʌns]

"	who	has	limped	after	me	many	a	weary	step	in	pure	love	,	oppressed	at	once
"	WHO	有	跛行	后	我	许多	一个	厌倦	步	在	纯的	爱	,	受压迫者	在	一次

“他曾一瘸一拐地跟随我走过许多疲惫的步伐，全心全意地爱着我，同时又饱受压迫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɪð; wɪθ] [tuː] [sæd] [ɪn'fɜːmətɪz] , [eɪdʒ][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ; [tɪl] [hiː; hi][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]

with	two	sad	infirmities	,	age	and	hunger	;	till	he	be	satisfied	,	I	must	not
和	二	伤心	弱点	,	年龄	和	饥饿	;	直到	他	是	使满意	,	我	必须	不是

[tʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt] . "

touch	a	bit	.	"
触碰	一个	少量	.	"

他身患两种不幸的疾病：年老和饥饿；在他吃饱之前，我一口也不能碰他。

" [goʊ] , [faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;

"	Go	,	find	him	out	,	and	bring	him	hither	,	"	said	the	duke	;
"	去	,	寻找	他	出去	,	和	带来	他	这里	,	"	说	这	公爵	;

“去把他找到，然后把他带到这里来，”公爵说道；

" [wiː; wi] [wɪl] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [iːt] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

"	we	will	forbear	to	eat	till	you	return	.
"	我们	将要	忍耐	到	吃	直到	你	返回	.

“我们将忍饥挨饿，直到你们回来。”

" [ðen] [ɔːr'lændoʊ] [went] [laɪk] [ə; eɪ][doʊ][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [fɔːn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fuːd] ; [ænd; ənd]

"	Then	Orlando	went	like	a	doe	to	find	its	fawn	and	give	it	food	;	and
"	然后	奥兰多	去	喜欢	一个	雌鹿	到	寻找	它是	讨好	和	给	它	食物	;	和

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] ,

presently	returned	,
目前	返回	,

“然后奥兰多像母鹿一样去找它的小鹿喂食；过了一会儿就回来了，

['brɪŋɪŋ] ['ædəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [sed] , " [set] [daʊn] [jʊr; jər]['venərəb(ə)l] ['bɜːrðən]

bringing	Adam	in	his	arms	;	and	the	duke	said	,	"	Set	down	your	venerable	burthen
带来	亚当	在	他的	武器	;	和	这	公爵	说	,	"	放	向下	你的	可敬	负担

;

;
;

他抱着亚当；公爵说：“放下你尊贵的负担吧；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['welkəm] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

you	are	both	welcome	:	"	and	they	fed	the	old	man	,	and	cheered	his	heart
你	是	两个都	欢迎	:	"	和	他们	美联储	这	老的	男人	,	和	欢呼	他的	心

,

,
,

你们两位都欢迎：”他们给老人喂了食物，让他高兴起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][riˈvaivd] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [əˈgen] .

and	he	revived	,	and	recovered	his	health	and	strength	again	.
和	他	复活	,	和	恢复	他的	健康	和	力量	再次	.

他苏醒过来，恢复了健康和力量。

[ðə; ðɪ] [duːk] [inˈkwaiəd] [huː] [ɔːrˈlændoʊ][wʌz; wəz] ;

The	duke	inquired	who	Orlando	was	;
这	公爵	询问	WHO	奥兰多	曾是	;

公爵询问奥兰多是谁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [sɜːr] ['rəuləndˈ]

and	when	he	found	that	he	was	the	son	of	his	old	friend	,	Sir	Rowland
和	什么时候	他	成立	那	他	曾是	这	儿子	的	他的	老的	朋友	,	先生	罗兰

[diː] [bɔɪz] ,

de	Boys	,
德	男孩们	,

当他发现自己是老朋友罗兰·德·博伊斯爵士的儿子时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,

he	took	him	under	his	protection	,
他	采取	他	在下面	他的	保护	,

他收留了他，保护他。

[ænd; ənd][ɔːrˈlændoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['sɜːrvənt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [duːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] .

and	Orlando	and	his	old	servant	lived	with	the	duke	in	the	forest	.
和	奥兰多	和	他的	老的	仆人	居住地	和	这	公爵	在	这	森林	.

奥兰多和他的老仆人与公爵一起住在森林里。

[ɔːrˈlændoʊ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] ['gænɪmiːd] [ænd; ənd][ˌeɪliˈeɪnə] [keɪm] [ðer; ðər]

Orlando	arrived	in	the	forest	not	many	days	after	Ganymede	and	Aliena	came	there
奥兰多	到达的	在	这	森林	不是	许多	天	后	木卫三	和	外星人	来了	那里

,

,

,

奥兰多在伽倪墨得斯和阿丽娜到达森林后没几天也到了。

[ænd; ənd] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [rɪˈleɪtɪd]) [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['ʃɛpɜ·dz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	(	as	has	been	before	related	)	bought	the	shepherd's	cottage	.
和	(	作为	有	到过	前	有关的	)	买	这	牧羊人的	小屋	.

（如前所述）买下了牧羊人的小屋。

['gænɪmiːd] [ænd; ənd][ˌeɪliˈeɪnə][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔzəlind]

Ganymede	and	Aliena	were	strangely	surprised	to	find	the	name	of	Rosalind
木卫三	和	外星人	是	奇怪的	惊讶	到	寻找	这	姓名	的	罗莎琳德

[kaːvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triːz] ,

carved	on	the	trees	,
雕刻	在	这	树木	,

木卫三和阿丽娜惊讶地发现树上刻着罗莎琳德的名字。

[ænd; ənd] [lʌv] - ['sɑːnəts] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə] ['rɔzəlind] ;

and	love	-	sonnets	,	fastened	to	them	,	all	addressed	to	Rosalind	;
和	爱	-	十四行诗	,	系紧	到	他们	,	全部	已解决	到	罗莎琳德	;

还有附在它们上面的情诗，全部都是写给罗莎琳德的；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ðeɪ] [met][ɔːrˈlændoʊ] ,

and	while	they	were	wondering	how	this	could	be	,	they	met	Orlando	,
和	尽管	他们	是	好奇	如何	这	可以	是	,	他们	遇见	奥兰多	,

正当他们疑惑这是怎么回事时，他们遇到了奥兰多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	they	perceived	the	chain	which	Rosalind	had	given	him	about	his	neck	.
和	他们	感知	这	链	哪个	罗莎琳德	有	给定	他	关于	他的	脖子	.

他们看到了罗莎琳德送给他的项链，它戴在他的脖子上。

[ɔːr'lændoʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['gænɪmiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['prɪnses] ['rɔzəlind] , [huː] , [baɪ]

Orlando	**little**	**thought**	**that**	**Ganymede**	**was**	**the**	**fair**	**Princess**	**Rosalind**	**,**	**who**	**,**	**by**
奥兰多	小的	想法	那	木卫三	曾是	这	公平的	公主	罗莎琳德	,	WHO	,	经过

[hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] ['feɪvər] ,

her	**noble**	**condescension**	**and**	**favour**	**,**
她	高贵	居高临下	和	偏爱	,

奥兰多丝毫没有想到，伽倪墨得斯就是美丽的罗莎琳德公主，而正是凭借着她高贵的屈尊和恩惠，

[hæd; həd][soʊ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] ['kɑːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]

had	**so**	**won**	**his**	**heart**	**that**	**he**	**passed**	**his**	**whole**	**time**	**in**	**carving**	**her**	**name**
有	所以	韩元	他的	心	那	他	通过了	他的	所有的	时间	在	雕刻	她	姓名

[ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

upon	**the**	**trees**	**,**
之上	这	树木	,

她如此赢得了他的心，以至于他把所有时间都花在了把她的名字刻在树上。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['sɑːnəts] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] :

and	**writing**	**sonnets**	**in**	**praise**	**of**	**her**	**beauty**	**:**
和	写作	十四行诗	在	称赞	的	她	美丽	:

并写十四行诗赞美她的美貌：

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['ʃepərd] - [juːθ] ,

but	**being**	**much**	**pleased**	**with**	**the**	**graceful**	**air**	**of**	**this**	**pretty**	**shepherd**	**-**	**youth**	**,**
但	存在	很多	高兴	和	这	优美	空气	的	这	漂亮的	牧羊人	-	青年	,

但他却被这位俊俏牧羊少年的优雅气质深深吸引，

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	**entered**	**into**	**conversation**	**with**	**him**	**,**
他	进入	进入	对话	和	他	,

他与他攀谈起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn] ['gænɪmiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['rɔzəlind] ,

and	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**a**	**likeness**	**in**	**Ganymede**	**to**	**his**	**beloved**	**Rosalind**	**,**
和	他	想法	他	锯	一个	相似	在	木卫三	到	他的	心爱	罗莎琳德	,

他觉得伽倪墨得斯长得像他心爱的罗莎琳德。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ;

but	**that**	**he**	**had**	**none**	**of**	**the**	**dignified**	**deportment**	**of**	**that**	**noble**	**lady**	**;**
但	那	他	有	没有任何	的	这	凝重	仪态	的	那	高贵	女士	;

但他却丝毫没有那位贵妇人那种端庄的举止；

[fɔːr; fər] ['gænɪmiːd] [ə'suːmd] [ðə; ði]['fɔːrwərd] ['mænərz] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] [jʊθs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

for	**Ganymede**	**assumed**	**the**	**forward**	**manners**	**often**	**seen**	**in**	**youths**	**when**	**they**	**are**
为了	木卫三	假定	这	向前	礼仪	经常	已见	在	青年	什么时候	他们	是

[bɪ'twiːn] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] ,

between	**boys**	**and**	**men**	**,**
之间	男孩们	和	男人	,

伽倪墨得斯表现出了年轻人在介于男孩和男人之间的那种轻浮举止。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɑːtʃnis] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [tɔːkt] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lʌvər]

and	**with**	**much**	**archness**	**and**	**humour**	**talked**	**to**	**Orlando**	**of**	**a**	**certain**	**lover**
和	和	很多	拱形	和	幽默	谈话	到	奥兰多	的	一个	肯定	情人

, " [huː] , " [sed] [hiː; hi] ,

,	**"**	**who**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
,	"	WHO	,	"	说	他	,

他用一种略带讽刺和幽默的口吻向奥兰多谈起他的某个情人，“那个情人，”他说，

" [hɔ:nts] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [tri:z] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rvɪŋ] ['rɔzəlɪnd] [ə'pɑ:n]
" haunts our forest , and spoils our young trees with carving Rosalind upon
" 闹鬼的地方 我们的 森林 , 和 战利品 我们的 年轻的 树木 和 雕刻 罗莎琳德 之上
[ðer; ðər] [bɑ:ks] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
their barks ; and he
他们的 树皮 ; 和 他

“他出没于我们的森林，糟蹋我们的幼树，在树皮上刻下罗莎琳德的名字；而且他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hæŋz] [oʊdz] [ə'pɑ:n] ['hɔ:θɔ:rn] , [ænd; ənd] ['elədʒi:z] [ɑ:n] [b'ræmblz] , [ɔ:l] ['preɪzɪŋ] [ðɪs] [seɪm] ['rɔzəlɪnd]
hangs odes upon hawthorns , and elegies on brambles , all praising this same Rosalind
悬挂 颂歌 之上 山楂 , 和 挽歌 在 荆棘 , 全部 赞扬 这 相同的 罗莎琳德
.
:
.

山楂树上挂着颂歌，荆棘丛上挂着挽歌，都在赞美这位罗莎琳德。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðɪs] ['lʌvər] ,
If I could find this lover ,
如果 我 可以 寻找 这 情人 ,

如果我能找到这位爱人，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [wʊd] [su:n] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
I would give him some good counsel that would soon cure him of his love .
我 会 给 他 一些 好的 法律顾问 那 会 很快 治愈 他 的 他的 爱 .

我会给他一些好的建议，很快就能治好他的情伤。

" [ɔ:r'lændoʊ] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɑ:nd] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [spoʊk] ,
" Orlando confessed that he was the fond lover of whom he spoke ,
" 奥兰多 坦白 那 他 曾是 这 喜爱 情人 的 谁 他 辐 ,

奥兰多承认，他就是他口中那个深情的爱人。

[ænd; ənd] [æskt] ['gænɪmi:d] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .
and asked Ganymede to give him the good counsel he talked of .
和 问 木卫三 到 给 他 这 好的 法律顾问 他 谈话 的 .

他请求木卫三给他一些他所说的良言。

[ðə; ði] ['remədi] ['gænɪmi:d] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
The remedy Ganymede proposed , and the counsel he gave him ,
这 补救 木卫三 建议的 , 和 这 法律顾问 他 给予 他 ,

木卫三提出的补救措施，以及他给的建议，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:r'lændoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
was that Orlando should come every day to the cottage where he and his
曾是 那 奥兰多 应该 来 每一个 天 到 这 小屋 在哪里 他 和 他的
['sɪstər] [ˌeɪli'eɪnə] [dwelt] :
sister Aliena dwelt :
姐姐 外星人 居住 :

奥兰多应该每天都来他和妹妹艾莉娜居住的小屋：

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['gænɪmi:d] , " [aɪ] [wɪl] [feɪn] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rɔzəlɪnd] ,
" And then , " said Ganymede , " I will feign myself to be Rosalind ,
" 和 然后 , " 说 木卫三 , " 我 将要 假装 我 到 是 罗莎琳德 ,

“然后，”伽倪墨得斯说，“我将假扮成罗莎琳德。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [feɪn] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ]

and	you	shall	feign	to	court	me	in	the	same	manner	as	you	would	do	if	I
和	你	将	假装	到	法庭	我	在	这	相同的	方式	作为	你	会	做	如果	我

[wʌz; wəz] ['rɔzəlind] ,

was	Rosalind	,
曾是	罗莎琳德	,

你要假装追求我，就像你追求罗莎琳德那样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lʌvəz] ,

and	then	I	will	imitate	the	fantastic	ways	of	whimsical	ladies	to	their	lovers	,
和	然后	我	将要	模拟	这	极好的	方式	的	异想天开	女士们	到	他们的	恋人	,

然后我将模仿那些风情万种的女子对待她们情人的奇妙方式，

[tɪl] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ;

till	I	make	you	ashamed	of	your	love	;
直到	我	制作	你	羞愧	的	你的	爱	;

直到我让你为你的爱感到羞耻；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] .

and	this	is	the	way	I	propose	to	cure	you	.
和	这	是	这	方式	我	提出	到	治愈	你	.

这就是我建议的治疗方法。

" [ɔːr'lændoʊ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['remədi] ,

"	Orlando	had	no	great	faith	in	the	remedy	,
"	奥兰多	有	不	伟大的	信仰	在	这	补救	,

奥兰多对这种疗法并没有太大信心，

[jet] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] ['gænɪˌmiːdz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [feɪn] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]

yet	he	agreed	to	come	every	day	to	Ganymede's	cottage	,	and	feign	a	playful
然而	他	同意	到	来	每一个	天	到	伽倪墨得斯的	小屋	,	和	假装	一个	顽皮的

['kɔːrtʃɪp] ;

courtship	;
求爱	;

但他同意每天都去伽倪墨得斯的小屋，假装和他嬉戏打闹地求爱；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɔːr'lændoʊ] ['vɪzɪtɪd] ['gænɪmiːd] [ænd; ənd][ˌeɪli'eɪnə] , [ænd; ənd][ɔːr'lændoʊ] [kɔːld] [ðə; ði]

and	every	day	Orlando	visited	Ganymede	and	Aliena	,	and	Orlando	called	the
和	每一个	天	奥兰多	到访	木卫三	和	外星人	,	和	奥兰多	称为	这

['ʃepərd] ['gænɪmiːd] [hɪz; ɪz] ['rɔzəlind] ,

shepherd	Ganymede	his	Rosalind	,
牧羊人	木卫三	他的	罗莎琳德	,

奥兰多每天都去看望加尼米德和阿丽娜，奥兰多称牧羊人加尼米德为他的罗莎琳德。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ]

and	every	day	talked	over	all	the	fine	words	and	flattering	compliments	which
和	每一个	天	谈话	超过	全部	这	美好的	字	和	奉承	赞美	哪个

[jʌŋ] [men] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][juːz] [wen] [ðeɪ] [kɔːrt] [ðer; ðər] ['mistrisiz] .

young	men	delight	to	use	when	they	court	their	mistresses	.
年轻的	男人	喜	到	使用	什么时候	他们	法庭	他们的	情妇们	.

他们每天都讨论着年轻男子在追求情妇时喜欢使用的各种优美词句和奉承话。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] ,

It	does	not	appear	,	however	,
它	做	不是	出现	,	然而	,

然而，似乎并非如此。

[ðæt] ['gænɪmiːd] [meɪd] ['eni] ['prɑːgres] [ɪn]['kjuərɪŋ][ɔːr'lændoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['rɔzəlind] .

that	Ganymede	made	any	progress	in	curing	Orlando	of	his	love	for	Rosalind	.
那	木卫三	制成	任何	进步	在	养护	奥兰多	的	他的	爱	为了	罗莎琳德	.

伽倪墨得斯在治愈奥兰多对罗莎琳德的爱恋方面取得了任何进展。

[ðoʊ] [ɔːrˈlændoʊ] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] [pleɪ] ([nɑːt] ['driːmiŋ] [ðæt]

Though Orlando thought all this was but a sportive play (not dreaming that

尽管 奥兰多 想法 全部 这 曾是 但 一个 运动型 玩 (不是 做梦 那

['gænɪmiːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] ['rɔzəlind]) ,

Ganymede was his very Rosalind) ,

木卫三 曾是 他的 非常 罗莎琳德) ,

虽然奥兰多认为这一切只不过是一场游戏（他做梦也没想到伽倪墨得斯就是他的罗莎琳德），

[jet] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fɑːnd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

yet the opportunity it gave him of saying all the fond things he had in

然而 这 机会 它 给予 他 的 说 全部 这 喜爱 事物 他 有 在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his heart ,

他的 心 ,

但这给了他一个机会，让他能够说出所有他心中美好的祝愿。

[pliːzd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ['gænɪˌmiːdz] ,

pleased his fancy almost as well as it did Ganymede's ,

高兴 他的 想要 几乎 作为 出色地 作为 它 做过 伽倪墨得斯的 ,

它几乎像满足木卫三的幻想一样满足了他的幻想。

[huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [dʒest][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðiːz] [faɪn] [lʌv] - ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈdrest]

who enjoyed the secret jest in knowing these fine love - speeches were all addressed

WHO 享受 这 秘密 笑话 在 会心 这些 美好的 爱 - 演讲 是 全部 已解决

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] .

to the right person .

到 这 正确的 人 .

那些知道这些优美情话都是写给正确对象的人，从中体会到了其中的乐趣。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['meni] [deɪz] [pæst] ['plezntli] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

In this manner many days passed pleasantly on with these young people ; and the

在 这 方式 许多 天 通过了 愉快 在 和 这些 年轻的 人们 ; 和 这

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌeɪliˈeɪnə] ,

good - natured Aliena ,

好的 - 自然 外星人 ,

就这样，这些年轻人愉快地度过了许多天；还有善良的艾丽娜，

['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] ['gænɪmiːd] ['hæpi] , [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

seeing it made Ganymede happy , let him have his own way , and was

看到 它 制成 木卫三 快乐的 , 让 他 有 他的 自己的 方式 , 和 曾是

[daɪˈvɜːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [mɑːk] - ['kɔːrtʃɪp] ,

diverted at the mock - courtship ,

改道 在 这 嘲笑 - 求爱 ,

看到这让伽倪墨得斯很高兴，便让他随心所欲，并被这场模拟求爱所吸引。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] ['gænɪmiːd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɔzəlind] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

and did not care to remind Ganymede that the Lady Rosalind had not yet

和 做过 不是 关心 到 提醒 木卫三 那 这 女士 罗莎琳德 有 不是 然而

而且他也不屑提醒伽倪墨得斯，罗莎琳德夫人还没有……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[meɪd] [hɜːrˈself] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

made herself known to the duke her father ,

制成 她自己 已知 到 这 公爵 她 父亲 ,

她主动向公爵和她的父亲表明了自己的身份。

[huːz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ɔːr'lændoʊ] .

whose	place	of	resort	in	the	forest	they	had	learnt	from	Orlando	.
谁	地方	的	采取	在	这	森林	他们	有	学会了	从	奥兰多	.

他们是从奥兰多那里得知森林中那个度假胜地的。

['gænɪmiːd] [met] [ðə; ði] [duːk] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Ganymede	met	the	duke	one	day	,	and	had	some	talk	with	him	,
木卫三	遇见	这	公爵	一	天	,	和	有	一些	讲话	和	他	,

有一天，伽倪墨得斯遇到了公爵，并与他交谈了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [æskt] [ʌv; əv] [wʌt] ['perəntɪdʒ] [hiː; hi] [keɪm] .

and	the	duke	asked	of	what	parentage	he	came	.
和	这	公爵	问	的	什么	亲子关系	他	来了	.

公爵问他出身何处。

['gænɪmiːd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] ['perəntɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wɪtʃ]

Ganymede	answered	that	he	came	of	as	good	parentage	as	he	did	,	which
木卫三	回答	那	他	来了	的	作为	好的	亲子关系	作为	他	做过	,	哪个

[meɪd] [ðə; ði] [duːk] [smaɪl] ,

made	the	duke	smile	,
制成	这	公爵	微笑	,

伽倪墨得斯回答说，他的出身和公爵一样优秀，这让公爵露出了笑容。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪti] ['ʃepərd] - [bɔɪ] [keɪm] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['lɪnɪɪdʒ] .

for	he	did	not	suspect	the	pretty	shepherd	-	boy	came	of	royal	lineage	.
为了	他	做过	不是	怀疑	这	漂亮的	牧羊人	-	男生	来了	的	皇家	血统	.

因为他没有想到，这位俊俏的牧羊少年竟然出身皇室。

[ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [lʊk] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Then	seeing	the	duke	look	well	and	happy	,
然后	看到	这	公爵	看	出色地	和	快乐的	,

然后看到公爵看起来气色很好，心情也很好，

['gænɪmiːd] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] .

Ganymede	was	content	to	put	off	all	further	explanation	for	a	few	days	longer	.
木卫三	曾是	内容	到	放	离开	全部	更远	解释	为了	一个	很少	天	更长	.

木卫三乐意再推迟几天做出进一步的解释。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['gænɪmiːd] ,

One	morning	,	as	Orlando	was	going	to	visit	Ganymede	,
一	早晨	,	作为	奥兰多	曾是	去	到	访问	木卫三	,

一天早上，奥兰多准备去参观木卫三时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	saw	a	man	lying	asleep	on	the	ground	,
他	锯	一个	男人	说谎	睡着了	在	这	地面	,

他看到一个男人躺在地上睡觉，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [sneɪk] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	a	large	green	snake	had	twisted	itself	about	his	neck	.
和	一个	大的	绿色的	蛇	有	扭曲	本身	关于	他的	脖子	.

一条巨大的绿色蛇缠住了他的脖子。

[ðə; ði] [sneɪk] , ['siːɪŋ] [ɔːr'lændoʊ] [ə'proʊtʃ] , [glaidid] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

The	snake	,	seeing	Orlando	approach	,	glided	away	among	the	bushes	.
这	蛇	,	看到	奥兰多	方法	,	滑翔	离开	之中	这	灌木丛	.

蛇看到奥兰多走近，便滑入灌木丛中逃走了。

[ɔːr'lændoʊ] [went] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['laɪənes] [laɪ] ['kraʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

Orlando	**went**	**nearer**	**,**	**and**	**then**	**he**	**discovered**	**a**	**lioness**	**lie**	**crouching**	**,**	**with**
奥兰多	去	更近	,	和	然后	他	发现	一个	母狮	说谎	蹲伏	,	和

[hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

her	**head**	**on**	**the**	**ground**	**,**
她	头	在	这	地面	,

奥兰多走近一看，发现一头母狮蹲伏着，头埋在地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [wɑːtʃ] ,

with	**a**	**cat**	**-**	**like**	**watch**	**,**
和	一个	猫	-	喜欢	手表	,

配有一只猫形手表，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [ə'weikt] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['laɪənz] [wɪl] [preɪ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ]

waiting	**until**	**the**	**sleeping**	**man**	**awaked**	**(**	**for**	**it**	**is**	**said**	**that**	**lions**	**will**	**prey**	**on**	**nothing**
等待	直到	这	睡眠	男人	醒来	(	为了	它	是	说	那	狮子	将要	猎物	在	没有什么

[ðæt] [ɪz] [ded] [ɔːr] ['sliːpɪŋ]) .

that	**is**	**dead**	**or**	**sleeping**	**)**	**.**
那	是	死的	或者	睡眠	)	.

等到睡着的人醒来（因为据说狮子不会捕食死去的或睡着的动物）。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz] [sent] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

It	**seemed**	**as**	**if**	**Orlando**	**was**	**sent**	**by**	**Providence**	**to**	**free**	**the**	**man**	**from**
它	似乎	作为	如果	奥兰多	曾是	发送	经过	普罗维登斯	到	自由的	这	男人	从

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [ænd; ənd] ['laɪənes] ;

the	**danger**	**of**	**the**	**snake**	**and**	**lioness**	**;**
这	危险	的	这	蛇	和	母狮	;

奥兰多似乎是上帝派来解救那个人脱离蛇和母狮的危险的；

[bʌt; bət] [wen] [ɔːr'lændoʊ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

but	**when**	**Orlando**	**looked**	**in**	**the**	**man's**	**face**	**,**
但	什么时候	奥兰多	看起来	在	这	男人的	脸	,

但当奥兰多看向那人的脸时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpər] [huː] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['perəl] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

he	**perceived**	**that**	**the**	**sleeper**	**who**	**was**	**exposed**	**to**	**this**	**double**	**peril**	**,**	**was**	**his**
他	感知	那	这	轨枕	WHO	曾是	裸露	到	这	双倍的	危险	,	曾是	他的

[oʊn] ['brʌðər] ['ɑːlɪvər] ,

own	**brother**	**Oliver**	**,**
自己的	兄弟	奥利弗	,

他意识到，那个身处双重危险之中的沉睡者，正是他自己的弟弟奥利弗。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['kruːəli] [juːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm][baɪ]

who	**had**	**so**	**cruelly**	**used**	**him**	**,**	**and**	**had**	**threatened**	**to**	**destroy**	**him**	**by**
WHO	有	所以	残酷地	用过的	他	,	和	有	威胁	到	破坏	他	经过

['faɪər] ;

fire	**;**
火	;

曾有人如此残酷地对待他，并威胁要用火烧死他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['laɪənes]

and	**he**	**was**	**almost**	**tempted**	**to**	**leave**	**him**	**a**	**prey**	**to**	**the**	**hungry**	**lioness**
和	他	曾是	几乎	受诱惑	到	离开	他	一个	猎物	到	这	饥饿的	母狮

;

;

;

他几乎忍不住想把他留给饥饿的母狮当做猎物；

[bʌt; bət] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [su:n] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz]

but	brotherly	affection	and	the	gentleness	of	his	nature	soon	overcame	his
但	兄弟般的	感情	和	这	温柔	的	他的	自然	很快	克服	他的

[fɜ:rst]['æŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

first	anger	against	his	brother	;
第一的	愤怒	反对	他的	兄弟	;

但是兄弟之情和他温和的本性很快战胜了他对兄弟的最初愤怒；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði]['laɪənes] , [ænd; ənd] [slu:] [hɜ:r; hər] ,

and	he	drew	his	sword	,	and	attacked	the	lioness	,	and	slew	her	,
和	他	画	他的	剑	,	和	遭到攻击	这	母狮	,	和	一万	她	,

于是他拔出剑，攻击母狮，并将其杀死。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [laɪf][bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['venəməs] [sneɪk] [ænd; ənd]

and	thus	preserved	his	brother's	life	both	from	the	venomous	snake	and
和	因此	保存完好	他的	兄弟	生活	两个都	从	这	有毒	蛇	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['laɪənes] ;

from	the	furious	lioness	;
从	这	狂怒	母狮	;

因此，他既保护了哥哥免受毒蛇的毒害，又保护了他免受凶猛母狮的攻击；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r'lændoʊ][kʊd; kəd] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði]['laɪənes] ,

but	before	Orlando	could	conquer	the	lioness	,
但	前	奥兰多	可以	征服	这	母狮	,

但在奥兰多征服母狮之前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tɔ:rn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [klɔ:z] .

she	had	torn	one	of	his	arms	with	her	sharp	claws	.
她	有	撕裂	一	的	他的	武器	和	她	锋利的	爪子	.

她用锋利的爪子撕破了他的一条胳膊。

[waɪl] [ɔ:r'lændoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪənes] , ['ɑ:lɪvər] [ə'weikt] , [ænd; ənd] [pɜ'si:vɪŋ]

While	Orlando	was	engaged	with	the	lioness	,	Oliver	awaked	,	and	perceiving
尽管	奥兰多	曾是	已订婚的	和	这	母狮	,	奥利弗	醒来	,	和	感知

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔ:r'lændoʊ] ,

that	his	brother	Orlando	,
那	他的	兄弟	奥兰多	,

当奥兰多与母狮交战时，奥利弗醒了过来，察觉到他的哥哥奥兰多.....

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['kru:əli] ['tri:tɪd] ,

whom	he	had	so	cruelly	treated	,
谁	他	有	所以	残酷地	治疗	,

他曾如此残酷地对待过他，

[wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	saving	him	from	the	fury	of	a	wild	beast	at	the	risk	of	his
曾是	保存	他	从	这	愤怒	的	一个	荒野	兽	在	这	风险	的	他的

[oʊn] [laɪf] ,

own	life	,
自己的	生活	,

他冒着生命危险，将他从野兽的魔爪中救了出来。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət][wʌns] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

shame	and	remorse	at	once	seized	him	,	and	he	repented	of	his
耻辱	和	悔恨	在	一次	查获	他	,	和	他	悔改	的	他的

[ʌn'wɜ:rði] [kən'dʌkt] ,

unworthy	conduct	,
不配	执行	,

他顿时感到羞愧和懊悔，并为自己的不光彩行为忏悔不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi]
and 和 | **besought** 恳求 | **with** 和 | **many** 许多 | **tears** 眼泪 | **his** 他的 | **brother's** 兄弟 | **pardon** 赦免 | **for** 为了 | **the** 这 | **injuries** 受伤 | **he** 他
[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
had 有 | **done** 完毕 | **him** 他 | **.** .

他含泪恳求哥哥原谅他所造成的伤害。

[ɔːr'lændoʊ] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] ['redɪli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] : [ðeɪ]
Orlando 奥兰多 | **rejoiced** 欣喜若狂 | **to** 到 | **see** 看 | **him** 他 | **so** 所以 | **penitent** 忏悔者 | **,** , | **and** 和 | **readily** 容易 | **forgave** 原谅了 | **him** 他 | **:** : | **they** 他们
[ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
embraced 拥抱 | **each** 每个 | **other** 其他 | **;** ;

奥兰多看到他如此忏悔，非常高兴，并欣然原谅了他：他们拥抱在一起；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['ɑːlɪvər] [lʌvd] [ɔːr'lændoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and 和 | **from** 从 | **that** 那 | **hour** 小时 | **Oliver** 奥利弗 | **loved** 喜爱 | **Orlando** 奥兰多 | **with** 和 | **a** 一个 | **true** 真的 | **brotherly** 兄弟般的 | **affection** 感情 | **,** ,

从那一刻起，奥利弗对奥兰多产生了真挚的兄弟情谊。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .
though 尽管 | **he** 他 | **had** 有 | **come** 来 | **to** 到 | **the** 这 | **forest** 森林 | **bent** 弯曲 | **on** 在 | **his** 他的 | **destruction** 破坏 | **.** .

虽然他来到森林的目的是为了毁灭自己。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ɔr'lænˌdoʊz][ɑːrm] ['hævɪŋ] [bled] ['veri] [mʌtʃ] ,
The 这 | **wound** 伤口 | **in** 在 | **Orlando's** 奥兰多的 | **arm** 手臂 | **having** 拥有 | **bled** 出血 | **very** 非常 | **much** 很多 | **,** ,

奥兰多手臂上的伤口流了很多血，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['gænɪmiːd] ,
he 他 | **found** 成立 | **himself** 他自己 | **too** 也 | **weak** 虚弱的 | **to** 到 | **go** 去 | **to** 到 | **visit** 访问 | **Ganymede** 木卫三 | **,** ,

他发现自己太虚弱了，无法去拜访木卫三。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['gænɪmiːd] , " [huːm] , "
and 和 | **therefore** 所以 | **he** 他 | **desired** 想要的 | **his** 他的 | **brother** 兄弟 | **to** 到 | **go** 去 | **and** 和 | **tell** 告诉 | **Ganymede** 木卫三 | **,** , | **"** " | **whom** 谁 | **,** , | **"** "
[sed] [ɔːr'lændoʊ] ,
said 说 | **Orlando** 奥兰多 | **,** ,

因此，他希望他的兄弟去告诉伽倪墨得斯，“伽倪墨得斯，”奥兰多说，

" [aɪ][ɪn][spɔːrt][duː][kɔːl][maɪ] ['rɔzəlind] , " [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .
" " | **I** 我 | **in** 在 | **sport** 运动 | **do** 做 | **call** 称呼 | **my** 我的 | **Rosalind** 罗莎琳德 | **,** , | **"** " | **the** 这 | **accident** 事故 | **which** 哪个 | **had** 有 | **befallen** 发生 | **him** 他 | **.** .

“我在运动中称我为罗莎琳德，”他遭遇的那场意外。

['ðɪðər] [ðen] ['ɑːlɪvər] [went] , [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] ['gænɪmiːd] [ænd; ənd][ˌeɪli'eɪnə] [haʊ] [ɔːr'lændoʊ]
Thither 那里 | **then** 然后 | **Oliver** 奥利弗 | **went** 去 | **,** , | **and** 和 | **told** 讲述 | **to** 到 | **Ganymede** 木卫三 | **and** 和 | **Aliena** 外星人 | **how** 如何 | **Orlando** 奥兰多
[hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] :
had 有 | **saved** 已保存 | **his** 他的 | **life** 生活 | **:** :

于是奥利弗去了那里，把奥兰多救他性命的事告诉了伽倪墨得斯和阿丽娜：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɔr'lænˌdoʊz]['breɪvəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn]

and	when	he	had	finished	the	story	of	Orlando's	bravery	,	and	his	own
和	什么时候	他	有	完成的	这	故事	的	奥兰多的	勇敢	,	和	他的	自己的

[ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

providential	escape	,
天意	逃脱	,

当他讲完奥兰多英勇事迹和他自己侥幸脱险的故事后，

[hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔr'lænˌdoʊz] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['kruːəli]

he	owned	to	them	that	he	was	Orlando's	brother	,	who	had	so	cruelly
他	拥有	到	他们	那	他	曾是	奥兰多的	兄弟	,	WHO	有	所以	残酷地

[juːst] [hɪm; ɪm] ;

used	him	;
用过的	他	;

他向他们承认自己是奥兰多的兄弟，而奥兰多曾残酷地对待过他；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	then	he	told	them	of	their	reconciliation	.
和	然后	他	讲述	他们	的	他们的	和解	.

然后他告诉他们他们和解了。

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['ɑːlɪvər] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli]

The	sincere	sorrow	that	Oliver	expressed	for	his	offences	made	such	a	lively
这	真诚	悲哀	那	奥利弗	表达	为了	他的	罪行	制成	这样的	一个	热闹

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌeɪli'eɪnə] ,

impression	on	the	kind	heart	of	Aliena	,
印象	在	这	种类	心	的	外星人	,

奥利弗对自己的过错所表达的真诚悔意，深深打动了善良的艾琳娜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

that	she	instantly	fell	in	love	with	him	;
那	她	即刻	跌倒	在	爱	和	他	;

她立刻就爱上了他；

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðə; ði] [dɪ'stres] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [felt]

and	Oliver	observing	how	much	she	pitied	the	distress	he	told	her	he	felt
和	奥利弗	观察	如何	很多	她	可怜的	这	痛苦	他	讲述	她	他	毛毡

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

for	his	fault	,
为了	他的	过错	,

奥利弗注意到她对他告诉她自己因犯错而感到的痛苦有多么怜悯，

[hiː; hi][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	as	suddenly	fell	in	love	with	her	.
他	作为	突然	跌倒	在	爱	和	她	.

他突然爱上了她。

[bʌt; bət] [waɪl] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ˌeɪli'eɪnə][ænd; ənd]['ɑːlɪvər] ,

But	while	love	was	thus	stealing	into	the	hearts	of	Aliena	and	Oliver	,
但	尽管	爱	曾是	因此	偷窃	进入	这	心	的	外星人	和	奥利弗	,

但就在爱情悄然渗入艾丽娜和奥利弗心中的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['gænɪmiːd] , [huː] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɔːr'lændoʊ]

he	was	no	less	busy	with	Ganymede	,	who	hearing	of	the	danger	Orlando
他	曾是	不	较少的	忙碌的	和	木卫三	,	WHO	听力	的	这	危险	奥兰多

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,

had	been	in	,
有	到过	在	,

他当时也正忙着应付伽倪墨得斯，伽倪墨得斯听说了奥兰多所处的危险境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]['laɪənes] , ['feɪntɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

and	that	he	was	wounded	by	the	lioness	,	fainted	;	and	when	he
和	那	他	曾是	受伤	经过	这	母狮	,	昏厥	;	和	什么时候	他

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

他被母狮咬伤，昏了过去；当他恢复过来时，

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntəˌfɪtɪd] [ðə; ði] [swuːn] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktər]

he	pretended	that	he	had	counterfeited	the	swoon	in	the	imaginary	character
他	假装	那	他	有	假冒的	这	昏厥	在	这	假想	特点

[ʌv; əv] ['rɔzəlind] ,

of	Rosalind	,
的	罗莎琳德	,

他假装是在扮演虚构人物罗莎琳德时装出晕倒的样子。

[ænd; ənd] ['gænɪmiːd] [sed] [tuː; tə]['ɑːlɪvər] , " [tel] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɔːr'lændoʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] ['kaʊntəˌfɪtɪd]

and	Ganymede	said	to	Oliver	,	"	Tell	your	brother	Orlando	how	well	I	counterfeited
和	木卫三	说	到	奥利弗	,	"	告诉	你的	兄弟	奥兰多	如何	出色地	我	假冒的

[ə; eɪ] [swuːn] .

a	swoon	.
一个	昏厥	.

伽倪墨得斯对奥利弗说："告诉你的兄弟奥兰多，我装晕倒的样子有多逼真。"

" [bʌt; bət]['ɑːlɪvər] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [feɪnt] ,

"	But	Oliver	saw	by	the	paleness	of	his	complexion	that	he	did	really	faint	,
"	但	奥利弗	锯	经过	这	苍白	的	他的	肤色	那	他	做过	真的	头晕的	,

"但奥利弗从他苍白的脸色看出，他确实晕倒了。"

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] ,

and	much	wondering	at	the	weakness	of	the	young	man	,	he	said	,	"	Well	,
和	很多	好奇	在	这	弱点	的	这	年轻的	男人	,	他	说	,	"	出色地	,

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['kaʊntərfɪt] ,

if	you	did	counterfeit	,
如果	你	做过	伪造	,

他十分疑惑这个年轻人的软弱，说道："好吧，如果你真的伪造货币，

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] . "

take	a	good	heart	,	and	counterfeit	to	be	a	man	.	"
拿	一个	好的	心	,	和	伪造	到	是	一个	男人	.	"

怀着一颗善良的心，伪装成一个真正的男人。

" [soʊ][aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['gænɪmiːd] , ['truːli] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ]

"	So	I	do	,	"	replied	Ganymede	,	truly	,	"	but	I	should	have	been	a	woman	by
"	所以	我	做	,	"	回复	木卫三	,	真的	,	"	但	我	应该	有	到过	一个	女士	经过

[raɪt] .

right	.
正确的	.

"我的确是，"伽倪墨得斯真诚地回答道，"但我理应是个女人。"

" ['ɑːlɪvər] [meɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst]

"	Oliver	made	this	visit	a	very	long	one	,	and	when	at	last
"	奥利弗	制成	这	访问	一个	非常	长的	一	,	和	什么时候	在	最后的

奥利弗让这次访问持续了很长时间，最后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ;

he	returned	back	to	his	brother	,	he	had	much	news	to	tell	him	;
他	返回	后退	到	他的	兄弟	,	他	有	很多	消息	到	告诉	他	;

他回到哥哥身边，有很多消息要告诉他；

[fɔːr; fər] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈgænɪˌmiːdz] [ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ɔːrˈlændoʊ]

for	besides	the	account	of	Ganymede's	fainting	at	the	hearing	that	Orlando
为了	除了	这	帐户	的	伽倪墨得斯的	昏厥	在	这	听力	那	奥兰多

[wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] ,

was	wounded	,
曾是	受伤	,

除了伽倪墨得斯听到奥兰多受伤的消息后昏厥过去之外，

[ˈɑːlɪvər][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fer] [ʃepərˈdesˌʃepərdəs][ˌeɪliˈeɪnə] ,

Oliver	told	him	how	he	had	fallen	in	love	with	the	fair	shepherdess	Aliena	,
奥利弗	讲述	他	如何	他	有	倒下	在	爱	和	这	公平的	牧羊女	外星人	,

奥利弗告诉他自己是如何爱上美丽的牧羊女艾丽娜的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][fɜːrst]

and	that	she	had	lent	a	favourable	ear	to	his	suit	,	even	in	this	their	first
和	那	她	有	借出的	一个	有利	耳朵	到	他的	套装	,	甚至	在	这	他们的	第一的

[ˈɪntərvjuː] ;

interview	;
面试	;

甚至在他们第一次见面时，她就对他的请求表示了支持；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsetld] , [ðæt] [hiː; hi]

and	he	talked	to	his	brother	,	as	of	a	thing	almost	settled	,	that	he
和	他	谈话	到	他的	兄弟	,	作为	的	一个	事物	几乎	定居	,	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ˌeɪliˈeɪnə] ,

should	marry	Aliena	,
应该	结婚	外星人	,

他向他的兄弟谈起这件事，仿佛已经定下来了，让他娶阿丽娜为妻。

[ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [wel] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃepərd] ,

saying	,	that	he	so	well	loved	her	,	that	he	would	live	here	as	a	shepherd	,
说	,	那	他	所以	出色地	喜爱	她	,	那	他	会	居住	这里	作为	一个	牧羊人	,

他说，他非常爱她，所以愿意留在这里当牧羊人。

[ænd; ənd][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [haʊs] [æt; ət][hoʊm][əˈpɑːn][ɔːrˈlændoʊ] .

and	settle	his	estate	and	house	at	home	upon	Orlando	.
和	定居	他的	财产	和	房子	在	家	之上	奥兰多	.

并将他在家乡的财产和房屋安置在奥兰多。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][kənˈsent] , " [sed] [ɔːrˈlændoʊ] .

"	You	have	my	consent	,	"	said	Orlando	.
"	你	有	我的	同意	,	"	说	奥兰多	.

“我同意了，”奥兰多说。

" [let] [jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪnˈvaɪt][ðə; ðɪ] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Let	your	wedding	be	to	-	morrow	,	and	I	will	invite	the	duke	and	his
"	让	你的	婚礼	是	到	-	明天	,	和	我	将要	邀请	这	公爵	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“就让你的婚礼在明天举行吧，我会邀请公爵和他的朋友们。”

[goʊ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [jʊr; jər][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər]

Go	and	persuade	your	shepherdess	to	agree	to	this	:	she	is	now	alone	;	for
去	和	说服	你的	牧羊女	到	同意	到	这	:	她	是	现在	独自的	;	为了

[lʊk] ,

look	,
看	,

去劝劝你的牧羊女同意这件事：她现在孤身一人；你看，

[hɪr] [kʌmz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

here	comes	her	brother	.
这里	来	她	兄弟	.

她哥哥来了。

" ['ɑːlɪvər] [went] [tuː; tə][ˌeɪli'eɪnə] ; [ænd; ənd] ['gænɪmiːd] , [huːm] [ɔːr'lændoʊ][hæd; həd] [pər'siːvd]

"	Oliver	went	to	Aliena	;	and	Ganymede	,	whom	Orlando	had	perceived
"	奥利弗	去	到	外星人	;	和	木卫三	,	谁	奥兰多	有	感知

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

“奥利弗去了阿丽娜那里；而奥兰多感觉到的伽倪墨得斯正在靠近，

[keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [frend] .

came	to	inquire	after	the	health	of	his	wounded	friend	.
来了	到	查询	后	这	健康	的	他的	受伤	朋友	.

前来询问受伤朋友的健康状况。

[wen] [ɔːr'lændoʊ][ænd; ənd] ['gænɪmiːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

When	Orlando	and	Ganymede	began	to	talk	over	the	sudden	love	which	had
什么时候	奥兰多	和	木卫三	开始	到	讲话	超过	这	突然	爱	哪个	有

['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['ɑːlɪvər][ænd; ənd][ˌeɪli'eɪnə] ,

taken	place	between	Oliver	and	Aliena	,
已采取	地方	之间	奥利弗	和	外星人	,

当奥兰多和加尼米德开始谈论奥利弗和艾丽娜之间突如其来的爱情时，

[ɔːr'lændoʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs]

Orlando	said	he	had	advised	his	brother	to	persuade	his	fair	shepherdess
奥兰多	说	他	有	建议	他的	兄弟	到	说服	他的	公平的	牧羊女

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ,

to	be	married	on	the	morrow	,
到	是	已婚	在	这	明天	,

奥兰多说他曾建议他哥哥去劝说他那位美丽的牧羊女明天就出嫁。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	then	he	added	how	much	he	could	wish	to	be	married	on	the	same
和	然后	他	额外	如何	很多	他	可以	希望	到	是	已婚	在	这	相同的

[deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔzəlind] .

day	to	his	Rosalind	.
天	到	他的	罗莎琳德	.

然后他又补充说，他多么希望能够和罗莎琳德在同一天结婚。

['gænɪmiːd] , [huː] [wel] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

Ganymede	,	who	well	approved	of	this	arrangement	,
木卫三	,	WHO	出色地	得到正式认可的	的	这	安排	,

木卫三对此安排非常满意。

[sed] [ðæt] [ɪf] [ɔːr'lændoʊ] ['riːəli] [lʌvd] ['rɔzəlind] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][duː] ,

said	that	if	Orlando	really	loved	Rosalind	as	well	as	he	professed	to	do	,
说	那	如果	奥兰多	真的	喜爱	罗莎琳德	作为	出色地	作为	他	声称	到	做	,

他说，如果奥兰多真的像他声称的那样深爱罗莎琳德，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;

he	should	have	his	wish	;
他	应该	有	他的	希望	;

他的愿望应该实现了；

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['rɔzəlind] [ə'pɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]

for	on	the	morrow	he	would	engage	to	make	Rosalind	appear	in	her	own
为了	在	这	明天	他	会	从事	到	制作	罗莎琳德	出现	在	她	自己的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

因为第二天他就要安排罗莎琳德本人现身。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['rɔzəlind] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ɔːr'lændoʊ] .

and	also	that	Rosalind	should	be	willing	to	marry	Orlando	.
和	还	那	罗莎琳德	应该	是	愿意的	到	结婚	奥兰多	.

而且罗莎琳德应该愿意嫁给奥兰多。

[ðɪs] ['siːmɪŋli] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['gænɪmiːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɔzəlind] , [hiː; hi]

This	seemingly	wonderful	event	,	which	,	as	Ganymede	was	the	Lady	Rosalind	,	he
这	似乎	精彩的	事件	,	哪个	,	作为	木卫三	曾是	这	女士	罗莎琳德	,	他

[kʊd; kəd] [soʊ] ['iːzəli] [pər'fɔːrm] ,

could	so	easily	perform	,
可以	所以	容易地	履行	,

这件看似美妙的事情，由于伽倪墨得斯是罗莎琳德夫人，他可以轻而易举地完成。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,

he	pretended	he	would	bring	to	pass	by	the	aid	of	magic	,
他	假装	他	会	带来	到	经过	经过	这	援助	的	魔法	,

他假装要借助魔法来实现这件事，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [mə'dʒɪʃn] .

which	he	said	he	had	learnt	of	an	uncle	who	was	a	famous	magician	.
哪个	他	说	他	有	学会了	的	一个	叔叔	WHO	曾是	一个	著名的	魔术师	.

他说，这是他从一位叔叔那里听说的，这位叔叔是一位著名的魔术师。

[ðə; ði] [fɑːnd] ['lʌvər] [ɔːr'lændoʊ] , [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['daʊtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

The	fond	lover	Orlando	,	half	believing	and	half	doubting	what	he	heard	,
这	喜爱	情人	奥兰多	,	一半	相信	和	一半	怀疑	什么	他	听到	,

深情的奥兰多，半信半疑地听着他听到的话。

[æskt] ['gænɪmiːd] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['soʊbər] [miːn]

asked	Ganymede	if	he	spoke	in	sober	mean
问	木卫三	如果	他	辐	在	清醒	意思是

问木卫三他说话是否冷静、刻薄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪŋ] .
ing .
ing .

ing。

" [baɪ][maɪ][laɪf][aɪ][duː] , " [sed] ['gænɪmiːd] ; " ['ðerfɔːr] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][best] [kloʊðz] ,
" By my life I do , " said Ganymede ; " therefore put on your best clothes ,
" 经过 我的 生活 我 做 , " 说 木卫三 ; " 所以 放 在 你的 最好的 衣服 ,

“我以性命起誓，”伽倪墨得斯说，“所以，穿上你最好的衣服吧。”

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ;
and bid the duke and your friends to your wedding ;
和 出价 这 公爵 和 你的 朋友们 到 你的 婚礼 ;

并邀请公爵和你的朋友们参加你的婚礼；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['rɔzəlind] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
for if you desire to be married to - morrow to Rosalind , she shall be
为了 如果 你 欲望 到 是 已婚 到 - 明天 到 罗莎琳德 , 她 将 是
[hɪr] .
here .
这里 .

如果你想明天娶罗莎琳德为妻，她就会在这里。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɑːlɪvər] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ˌeɪli'eɪnə] ,
" The next morning , Oliver having obtained the consent of Aliena ,
" 这 下一个 早晨 , 奥利弗 拥有 获得 这 同意 的 外星人 ,

第二天早上，奥利弗征得了艾琳娜的同意后，

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [keɪm]
they came into the presence of the duke , and with them also came
他们 来了 进入 这 在场 的 这 公爵 , 和 和 他们 还 来了
[ɔːr'lændoʊ] .
Orlando .
奥兰多 .

他们觐见了公爵，奥兰多也和他们一起来了。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'sembld] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,
They being all assembled to celebrate this double marriage ,
他们 存在 全部 组装 到 庆祝 这 双倍的 婚姻 ,

他们齐聚一堂，共同庆祝这场双重婚礼。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdz] [ə'piəriŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
and as yet only one of the brides appearing , there was much of
和 作为 然而 仅有的 一 的 这 新娘 出现 , 那里 曾是 很多 的
['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd][kən'dʒektʃər] ,
wondering and conjecture ,
好奇 和 推测 ,

而目前只出现了一位新娘，这引发了人们的诸多好奇和猜测。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['moʊstli] [θɔːt] [ðæt] ['gænɪmiːd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ɔːr'lændoʊ] .
but they mostly thought that Ganymede was making a jest of Orlando .
但 他们 大多 想法 那 木卫三 曾是 制作 一个 笑话 的 奥兰多 .

但他们大多认为木卫三是在嘲弄奥兰多。

[ðə; ði] [duːk] ,
The duke ,
这 公爵 ,

公爵，

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs]
hearing that it was his own daughter that was to be brought in this
听力 那 它 曾是 他的 自己的 女儿 那 曾是 到 是 带来 在 这
[streɪndʒ] [weɪ] ,
strange way ,
奇怪的 方式 ,

听说要以这种奇怪的方式被带回来的是自己的女儿，

[æskt] [ɔːr'lændoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ʃepərd] - [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
asked Orlando if he believed the shepherd - boy could really do what he had
问 奥兰多 如果 他 相信 这 牧羊人 - 男生 可以 真的 做 什么 他 有
['prɑːmɪst] ;
promised ;
承诺 ;

问奥兰多是否相信那个牧羊男孩真的能做到他所承诺的；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['gænɪmiːd]
and while Orlando was answering that he knew not what to think , Ganymede
和 尽管 奥兰多 曾是 回答 那 他 知道 不是 什么 到 思考 , 木卫三
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

奥兰多正回答说他不知道该怎么想的时候，伽倪墨得斯走了进来。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [duːk] , [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and asked the duke , if he brought his daughter ,
和 问 这 公爵 , 如果 他 带来 他的 女儿 ,

然后问公爵，他是否带来了他的女儿，

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ] .
whether he would consent to her marriage with Orlando .
无论 他 会 同意 到 她 婚姻 和 奥兰多 .

他是否会同意她与奥兰多的婚姻。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['kiŋdəmz] [tuː; tə] [gɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" That I would , " said the duke , " if I had kingdoms to give with her .
" 那 我 会 , " 说 这 公爵 , " 如果 我 有 王国 到 给 和 她 .

“如果我有王国可以和她一起赠予，我当然会这么做，”公爵说。

" ['gænɪmiːd] [ðen] [sed] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ]
" Ganymede then said to Orlando , " And you say you will marry her if I
" 木卫三 然后 说 到 奥兰多 , " 和 你 说 你 将要 结婚 她 如果 我
[brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] . "
bring her here . "
带来 她 这里 . "

“伽倪墨得斯对奥兰多说：‘你说过，如果我把她带到这里，你就会娶她。’”

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ɔːr'lændoʊ] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['kiŋdəmz] .
" That I would , " said Orlando , " if I were king of many kingdoms .
" 那 我 会 , " 说 奥兰多 , " 如果 我 是 国王 的 许多 王国 .

“如果我是许多王国的国王，我当然会这么做，”奥兰多说。

" ['gænɪmiːd] [ænd; ənd][ˌeɪli'eɪnə] [ðen] [went] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['gænɪmiːd] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

"	Ganymede	and	Aliena	then	went	out	together	,	and	Ganymede	throwing	off	his
"	木卫三	和	外星人	然后	去	出去	一起	,	和	木卫三	投掷	离开	他的

[meɪl] [ə'taɪər] ,

male	attire	,
男性	服装	,

“随后，木卫三和阿丽娜一起外出，木卫三脱掉了他的男性服装，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [drest] [ɪn] ['wʊmənz] [ə'pærəl] , ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] ['rɔzəlind] [wɪ'ðaʊt]

and	being	once	more	dressed	in	woman's	apparel	,	quickly	became	Rosalind	without
和	存在	一次	更多的	穿着	在	女性的	服饰	,	迅速地	成为	罗莎琳德	没有

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ;

the	power	of	magic	;
这	力量	的	魔法	;

再次穿上女装后，她很快就变成了没有魔法的罗莎琳德；

[ænd; ənd][ˌeɪli'eɪnə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [gɑːrb][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪtʃ] [kloʊðz] ,

and	Aliena	changing	her	country	garb	for	her	own	rich	clothes	,
和	外星人	变化	她	国家	外衣	为了	她	自己的	富有的	衣服	,

阿丽娜换下了她的乡村服饰，穿上了她自己的华丽衣服。

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdi] ['siːljə] .

was	with	as	little	trouble	transformed	into	the	Lady	Celia	.
曾是	和	作为	小的	麻烦	转变	进入	这	女士	西莉亚	.

她轻而易举地就变成了西莉亚夫人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] [duːk] [sed] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] ,

While	they	were	gone	,	the	duke	said	to	Orlando	,
尽管	他们	是	已消失	,	这	公爵	说	到	奥兰多	,

他们离开后，公爵对奥兰多说：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['gænɪmiːd] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['rɔzəlind] ; [ænd; ənd]

that	he	thought	the	shepherd	Ganymede	very	like	his	daughter	Rosalind	;	and
那	他	想法	这	牧羊人	木卫三	非常	喜欢	他的	女儿	罗莎琳德	;	和

[ɔːr'lændoʊ] [sed] ,

Orlando	said	,
奥兰多	说	,

他认为牧羊人伽倪墨得斯很像他的女儿罗莎琳德；奥兰多说，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

he	also	had	observed	the	resemblance	.
他	还	有	观察到	这	相似	.

他也注意到了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [end] ,

They	had	no	time	to	wonder	how	all	this	would	end	,
他们	有	不	时间	到	想知道	如何	全部	这	会	结尾	,

他们根本没时间去想这一切最终会如何收场。

[fɔːr; fər] ['rɔzəlind] [ænd; ənd] ['siːljə] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kloʊðz] ['entərd] ;

for	Rosalind	and	Celia	in	their	own	clothes	entered	;
为了	罗莎琳德	和	西莉亚	在	他们的	自己的	衣服	进入	;

罗莎琳德和西莉亚穿着自己的衣服走了进去；

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [ðæt]

and	no	longer	pretending	that	it	was	by	the	power	of	magic	that
和	不	更长	假装	那	它	曾是	经过	这	力量	的	魔法	那

不再假装这是魔法的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] , ['rɔzəlind] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

she	came	there	,	Rosalind	threw	herself	on	her	knees	before	her	father	,	and
她	来了	那里	,	罗莎琳德	扔	她自己	在	她	膝盖	前	她	父亲	,	和

['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

begged	his	blessing	.
乞求	他的	祝福	.

她来到父亲面前，罗莎琳德跪倒在父亲面前，恳求他的祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] ,

It	seemed	so	wonderful	to	all	present	that	she	should	so	suddenly	appear	,
它	似乎	所以	精彩的	到	全部	展示	那	她	应该	所以	突然	出现	,

她的突然出现让在场的所有人都觉得不可思议。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] ['mædʒɪk] ; [bʌt; bət] ['rɔzəlind] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['traɪf(ə)l]

that	it	might	well	have	passed	for	magic	;	but	Rosalind	would	no	longer	trifle
那	它	可能	出色地	有	通过了	为了	魔法	;	但	罗莎琳德	会	不	更长	琐事

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

with	her	father	,
和	她	父亲	,

这看起来几乎就像魔法一样；但罗莎琳德再也不会戏弄她的父亲了。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bænɪʃmənt] ,

and	told	him	the	story	of	her	banishment	,
和	讲述	他	这	故事	的	她	流放	,

她向他讲述了自己被放逐的经过。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃepərd] - [bɔɪ] , [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['siːljə]

and	of	her	dwelling	in	the	forest	as	a	shepherd	-	boy	,	her	cousin	Celia
和	的	她	住宅	在	这	森林	作为	一个	牧羊人	-	男生	,	她	表哥	西莉亚

['pæsɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

passing	as	her	sister	.
通过	作为	她	姐姐	.

她住在森林里当牧羊童，她的表妹西莉亚假扮成她的妹妹。

[ðə; ði] [duːk] ['rætɪfaɪd] [ðə; ði] [kən'sent] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd]

The	duke	ratified	the	consent	he	had	already	given	to	the	marriage	;	and
这	公爵	已批准	这	同意	他	有	已经	给定	到	这	婚姻	;	和

[ɔːr'lændoʊ] [ænd; ənd] ['rɔzəlind] ,

Orlando	and	Rosalind	,
奥兰多	和	罗莎琳德	,

公爵确认了他之前对这桩婚事的同意；奥兰多和罗莎琳德，

['ɑːlɪvər] [ænd; ənd] ['siːljə] , [wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Oliver	and	Celia	,	were	married	at	the	same	time	.
奥利弗	和	西莉亚	,	是	已婚	在	这	相同的	时间	.

奥利弗和西莉亚是同时结婚的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] ['eni]

And	though	their	wedding	could	not	be	celebrated	in	this	wild	forest	with	any
和	尽管	他们的	婚礼	可以	不是	是	著名	在	这	荒野	森林	和	任何

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɔːr] ['splendər] ['juːʒuəl] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

of	the	parade	or	splendour	usual	on	such	occasions	,
的	这	游行	或者	辉煌	通常	在	这样的	场合	,

尽管他们的婚礼无法在这片荒野森林中以通常此类场合的盛大游行和奢华场面来庆祝，

[jet] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [pæst] :

yet	a	happier	wedding	-	day	was	never	passed	:
然而	一个	更快乐	婚礼	-	天	曾是	绝不	通过了	:

然而，再也没有比这更幸福的婚礼了：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər]['venɪsn¸'venɪzn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	while	they	were	eating	their	venison	under	the	cool	shade	of	the
和	尽管	他们	是	吃	他们的	鹿肉	在下面	这	凉爽的	阴影	的	这

['plez(ə)nt] [triːz] ,

pleasant	trees	,
令人愉快的	树木	,

当他们在凉爽的树荫下享用鹿肉时，

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [duːk]

as	if	nothing	should	be	wanting	to	complete	the	felicity	of	this	good	duke
作为	如果	没有什么	应该	是	想要	到	完全的	这	费利西蒂	的	这	好的	公爵

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['lʌvəz] ,

and	the	true	lovers	,
和	这	真的	恋人	,

仿佛这位善良的公爵和这对真爱恋人的幸福生活已经完美无缺了。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [duːk] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] ,

an	unexpected	messenger	arrived	to	tell	the	duke	the	joyful	news	,
一个	意外	信使	到达的	到	告诉	这	公爵	这	快乐	消息	,

一位不速之客前来告知公爵这一喜讯。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːkdəm] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	his	dukedom	was	restored	to	him	.
那	他的	公国	曾是	恢复	到	他	.

他的公爵爵位被恢复了。

[ðə; ði][juː'zɜːrpər] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['siːljə] ,

The	usurper	,	enraged	at	the	flight	of	his	daughter	Celia	,
这	篡位者	,	愤怒	在	这	航班	的	他的	女儿	西莉亚	,

篡位者因女儿西莉亚的逃亡而勃然大怒，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [men] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrθ] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən]

and	hearing	that	every	day	men	of	great	worth	resorted	to	the	forest	of	Arden
和	听力	那	每一个	天	男人	的	伟大的	值得	复原	到	这	森林	的	阿登

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['lɔːfl] [duːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,

to	join	the	lawful	duke	in	his	exile	,
到	加入	这	合法的	公爵	在	他的	流亡	,

听说每天都有许多德高望重的人前往阿登森林，加入合法公爵的流放生活，

[mʌtʃ] ['enviŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vɜːrsəti] ,

much	envying	that	his	brother	should	be	so	highly	respected	in	his	adversity	,
很多	羡慕	那	他的	兄弟	应该	是	所以	高度	受人尊敬	在	他的	逆境	,

他非常羡慕他的哥哥在逆境中还能获得如此高的尊重。

[pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

put	himself	at	the	head	of	a	large	force	,	and	advanced	towards	the	forest	,
放	他自己	在	这	头	的	一个	大的	力量	,	和	先进的	向	这	森林	,

他率领一支庞大的队伍，向森林进发。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz]

intending	to	seize	his	brother	,	and	put	him	with	all	his	faithful	followers
意图	到	抢占	他的	兄弟	,	和	放	他	和	全部	他的	忠实	追随者

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] ;

to	the	sword	;
到	这	剑	;

意图抓住他的兄弟，并将他和他的所有忠实追随者全部处死；

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ðɪs] [bæd] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd]

but	,	by	a	wonderful	interposition	of	Providence	,	this	bad	brother	was	converted
但	,	经过	一个	精彩的	插入	的	普罗维登斯	,	这	坏的	兄弟	曾是	转换

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

from	his	evil	intention	;
从	他的	邪恶的	意图	;

但是，由于上帝的奇妙安排，这个坏兄弟悔改了，放弃了邪恶的念头；

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] ,

for	just	as	he	entered	the	skirts	of	the	wild	forest	,
为了	只是	作为	他	进入	这	裙子	的	这	荒野	森林	,

就在他进入荒野森林边缘的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][æn; ən][oʊld] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

he	was	met	by	an	old	religious	man	,	a	hermit	,	with	whom	he	had
他	曾是	遇见	经过	一个	老的	宗教	男人	,	一个	隐士	,	和	谁	他	有

[mʌtʃ] [tɔːk] ,

much	talk	,
很多	讲话	,

他遇到了一位年迈的宗教人士，一位隐士，两人交谈甚欢。

[ænd; ənd] [huːˌ] [ɪn][ðə; ði][end] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn] .

and	who	in	the	end	completely	turned	his	heart	from	his	wicked	design	.
和	WHO	在	这	结尾	完全地	转向	他的	心	从	他的	邪恶	设计	.

最终，他彻底改变了主意，放弃了邪恶的计划。

[ˌðens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Thenceforward	he	became	a	true	penitent	,	and	resolved	,	relinquishing	his
此后	他	成为	一个	真的	忏悔者	,	和	已解决	,	放弃	他的

[ˌʌn'dʒʌst] [də'mɪnjən] ,

unjust	dominion	,
不公正	统治权	,

从此以后，他真心忏悔，决心放弃他不公正的统治。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] .

to	spend	the	remainder	of	his	days	in	a	religious	house	.
到	花费	这	余	的	他的	天	在	一个	宗教	房子	.

余生将在修道院度过。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [kən'siːvd] ['penɪtəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər]

The	first	act	of	his	newly	-	conceived	penitence	was	to	send	a	messenger
这	第一的	行为	的	他的	新	-	构思	忏悔	曾是	到	发送	一个	信使

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd]) [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

to	his	brother	(	as	has	been	related	)	to	offer	to	restore	to	him	his
到	他的	兄弟	(	作为	有	到过	有关的	)	到	提供	到	恢复	到	他	他的

['duːkdəm] ,

dukedom	,
公国	,

他新近萌生的忏悔之意，其第一步便是派使者去见他的兄弟（据记载），提出归还他的公爵爵位。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juː'sɜːpt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

which	he	had	usurped	so	long	,	and	with	it
哪个	他	有	篡夺	所以	长的	,	和	和	它

他篡夺了这么久，也随之而来的是

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[lændz][ænd; ənd] ['revənjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɜːrsəti] .
lands 土地 **and** 和 **revenues** 收入 **of** 的 **his** 他的 **friends** 朋友们 **,** , **the** 这 **faithful** 忠实 **followers** 追随者 **of** 的 **his** 他的 **adversity** 逆境 **.** .

他朋友们的土地和收入，那些在他逆境中忠实追随他的人。

[ðɪs] ['dʒɔɪfl] [nuːz] , [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['welkəm] ,
This 这 **joyful** 快乐 **news** 消息 **,** , **as** 作为 **unexpected** 意外 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **welcome** 欢迎 **,** ,

这个令人欣喜的消息，虽然出乎意料，却也令人欣喜。

[keɪm] [ˌɑːpər'tuːnli] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]
came 来了 **opportunely** 巧 **to** 到 **heighten** 增高 **the** 这 **festivity** 节日 **and** 和 **rejoicings** 欢庆 **at** 在 **the** 这 **wedding** 婚礼 **of** 的
[ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
the 这 **princesses** 公主们 **.** .

恰逢其时，为公主们的婚礼增添了喜庆气氛。

['siːljə] ['kɔmplimәntid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]
Celia 西莉亚 **complimented** 赞扬 **her** 她 **cousin** 表哥 **on** 在 **this** 这 **good** 好的 **fortune** 财富 **which** 哪个 **had** 有 **happened** 发生 **to** 到 **the** 这
[duːk] , ['rɑzəlɪndz] ['fɑːðər] ,
duke 公爵 **,** , **Rosalind's** 罗莎琳德的 **father** 父亲 **,** ,

西莉亚称赞她的表兄，公爵，也就是罗莎琳德的父亲，拥有如此好运。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ['veri] [sɪn'sɪrli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [er] [tuː; tə]
and 和 **wished** 希望 **her** 她 **joy** 喜悦 **very** 非常 **sincerely** 真挚地 **,** , **though** 尽管 **she** 她 **herself** 她自己 **was** 曾是 **no** 不 **longer** 更长 **heir** 继承人 **to** 到
[ðə; ði] ['duːkdəm] ,
the 这 **dukedom** 公国 **,** ,

尽管她自己已不再是公爵爵位的继承人，但她仍然真诚地祝愿她幸福。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ˌrestə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] , ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]
but 但 **by** 经过 **this** 这 **restoration** 恢复 **which** 哪个 **her** 她 **father** 父亲 **had** 有 **made** 制成 **,** , **Rosalind** 罗莎琳德 **was** 曾是 **now** 现在 **the** 这
[er] :
heir 继承人 **:** :

但通过她父亲的这次复辟，罗莎琳德现在成为了继承人：

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kʌznz] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
so 所以 **completely** 完全地 **was** 曾是 **the** 这 **love** 爱 **of** 的 **these** 这些 **two** 二 **cousins** 表兄弟姐妹 **unmixed** 未混合的 **with** 和 **anything** 任何事物 **of** 的
['dʒeləsi] [ɔːr][ʌv; əv] ['envi] .
jealousy 妒忌 **or** 或者 **of** 的 **envy** 嫉妒 **.** .

这两个表兄弟之间的爱是如此纯粹，没有任何嫉妒或羡慕的成分。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ðoʊz] [truː] [frendz] [huː] [hæd; həd]
The 这 **duke** 公爵 **had** 有 **now** 现在 **an** 一个 **opportunity** 机会 **of** 的 **rewarding** 有回报 **those** 那些 **true** 真的 **friends** 朋友们 **who** WHO **had** 有
[steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ;
stayed 入住 **with** 和 **him** 他 **in** 在 **his** 他的 **banishment** 流放 **;** ;

现在，公爵有机会回报那些在他流放期间一直陪伴在他身边的真朋友；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['wɜːrði] ['fɔːləuəz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['peɪʃntli] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən]
and **these** **worthy** **followers** **,** **though** **they** **had** **patiently** **shared** **his** **adverse** **fortune**
和 这些 值得 追随者 , 尽管 他们 有 耐心 共享 他的 不利 财富
,
,
,

而这些值得尊敬的追随者，尽管他们一直耐心地与他共度逆境，

[wɜːr; wər] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]
were **very** **well** **pleased** **to** **return** **in** **peace** **and** **prosperity** **to** **the** **palace** **of**
是 非常 出色地 高兴 到 返回 在 和平 和 繁荣 到 这 宫殿 的
[ðer; ðər] ['lɔːfl] [duːk] .
their **lawful** **duke** **.**
他们的 合法的 公爵 .

他们非常高兴能够平安繁荣地回到他们合法公爵的宫殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][və'rəunə] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər]
There **lived** **in** **the** **city** **of** **Verona** **two** **young** **gentlemen** **,** **whose** **names** **were**
那里 居住地 在 这 城市 的 维罗纳 二 年轻的 先生们 , 谁 姓名 是
['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['protɪʊs] ,
Valentine **and** **Proteus** **,**
情人节 和 普罗透斯 ,

在维罗纳城里住着两位年轻的绅士，他们的名字分别是瓦伦丁和普罗透斯。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [lɔːŋ] [səb'sɪstid] .
between **whom** **a** **firm** **and** **uninterrupted** **friendship** **had** **long** **subsisted** **.**
之间 谁 一个 公司 和 不间断 友谊 有 长的 生存 .

他们之间一直保持着牢固而稳定的友谊。

[ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
They **pursued** **their** **studies** **together** **,** **and** **their** **hours** **of** **leisure** **were** **always**
他们 追击 他们的 研究 一起 , 和 他们的 小时 的 闲暇 是 总是
[pæst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] ,
passed **in** **each** **other's** **company** **,**
通过了 在 每个 其他的 公司 ,

他们一起学习，闲暇时间也总是形影不离。

[ɪk'sept] [wen] ['protɪʊs] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['vɪzɪts]
except **when** **Proteus** **visited** **a** **lady** **he** **was** **in** **love** **with** **;** **and** **these** **visits**
除了 什么时候 普罗透斯 到访 一个 女士 他 曾是 在 爱 和 ; 和 这些 访问
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
to **his** **mistress** **,**
到 他的 情妇 ,

唯独普罗透斯拜访他心爱的女子时例外；而他每次拜访情妇，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['protɪʊs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fer] ['dʒuːliə] ,
and **this** **passion** **of** **Proteus** **for** **the** **fair** **Julia** **,**
和 这 热情 的 普罗透斯 为了 这 公平的 朱莉娅 ,

以及普罗透斯对美丽的朱莉娅的这份爱恋，

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli]['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [frendz] [ˌdisə'griːd] ; [fɔːr; fər] ['væləntaɪn] , [nɑːt]
were **the** **only** **topics** **on** **which** **these** **two** **friends** **disagreed** **;** **for** **Valentine** **,** **not**
是 这 仅有的 主题 在 哪个 这些 二 朋友们 不同意 ; 为了 情人节 , 不是
['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
being **himself** **a** **lover** **,**
存在 他自己 一个 情人 ,

这是这两个朋友唯一意见不合的话题；因为瓦伦丁本人并非恋人，

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər]['evər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	sometimes	a	little	weary	of	hearing	his	friend	for	ever	talking	of	his
曾是	有时	一个	小的	厌倦	的	听力	他的	朋友	为了	曾经	说	的	他的

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

他有时有点厌倦总是听到朋友谈论他的茱莉亚，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət] ['protɪʊs] , [ænd; ənd][ɪn] ['plez(ə)nt] [tɜːrmz] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði]

and	then	he	would	laugh	at	Proteus	,	and	in	pleasant	terms	ridicule	the
和	然后	他	会	笑	在	普罗透斯	,	和	在	令人愉快的	条款	嘲笑	这

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

passion	of	love	,
热情	的	爱	,

然后他会嘲笑普罗透斯，用愉快的语气嘲讽爱情的激情。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]['fænsis] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['entər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	declare	that	no	such	idle	fancies	should	ever	enter	his	head	,
和	宣布	那	不	这样的	闲置的	幻想	应该	曾经	进入	他的	头	,

并声明他绝不应有任何此类无谓的幻想进入他的脑海。

['greɪtli] [prɪ'fəːɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf][hiː; hi][led] ,

greatly	preferring	(	as	he	said	)	the	free	and	happy	life	he	led	,
非常	偏好	(	作为	他	说	)	这	自由的	和	快乐的	生活	他	引领	,

他（正如他所说）非常喜欢他所过的自由快乐的生活。

[tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] ['protɪʊs] .

to	the	anxious	hopes	and	fears	of	the	lover	Proteus	.
到	这	焦虑的	希望	和	恐惧	的	这	情人	普罗透斯	.

献给恋人普罗透斯焦虑的希望和恐惧。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['væləntaɪn] [keɪm] [tuː; tə] ['protɪʊs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

One	morning	Valentine	came	to	Proteus	to	tell	him	that	they	must	for	a
一	早晨	情人节	来了	到	普罗透斯	到	告诉	他	那	他们	必须	为了	一个

[taɪm] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

time	be	separated	,
时间	是	分开	,

一天早晨，瓦伦丁来到普罗透斯面前，告诉他他们必须暂时分开。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɪ'læn] .

for	that	he	was	going	to	Milan	.
为了	那	他	曾是	去	到	米兰	.

为此他要去米兰。

['protɪʊs] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [juːst] ['meni] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn]

Proteus	,	unwilling	to	part	with	his	friend	,	used	many	arguments	to	prevail	upon
普罗透斯	,	不情愿	到	部分	和	他的	朋友	,	用过的	许多	论点	到	占上风	之上

['væləntaɪn] [nɑːt][tuː; tə] [liːv]

Valentine	not	to	leave
情人节	不是	到	离开

普罗透斯不愿与朋友分离，便用尽各种理由劝说瓦伦丁不要离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

: [bʌt; bət] ['væləntaɪn] [sed] , " [siːs] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['protɪʊs] .

:	but	Valentine	said	,	"	Cease	to	persuade	me	,	my	loving	Proteus	.
:	但	情人节	说	,	"	停止	到	说服	我	,	我的	爱	普罗透斯	.

但瓦伦丁说："别再劝我了，我亲爱的普罗透斯。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['slʌgərd] , [wer] [aʊt] [maɪ] [juːθ] [ɪn] ['aɪdlnəs] [æt; ət] [hoʊm] .

I	will	not	,	like	a	sluggard	,	wear	out	my	youth	in	idleness	at	home	.
我	将要	不是	,	喜欢	一个	懒汉	,	穿	出去	我的	青年	在	懒惰	在	家	.

我不会像懒汉一样，把青春虚度在家里无所事事。

[hoʊm] - ['kiːpɪŋ] [jʊθs] [hæv; həv] ['evər] ['hoʊmli] [wɪts] .

Home	-	keeping	youths	have	ever	homely	wits	.
家	-	保持	青年	有	曾经	家常的	智慧	.

操持家务的年轻人总是有着朴实的智慧。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːnɝd] ['dʒuːliə]

If	your	affection	were	not	chained	to	the	sweet	glances	of	your	honoured	Julia
如果	你的	感情	是	不是	连锁	到	这	甜的	眼神	的	你的	荣幸	朱莉娅

,

,

,

如果你的爱慕之情没有被你尊敬的茱莉亚甜美的目光所束缚，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

I	would	entreat	you	to	accompany	me	,	to	see	the	wonders	of	the	world
我	会	恳求	你	到	陪伴	我	,	到	看	这	奇迹	的	这	世界

[ə'brɔːd] ;

abroad	;
国外	;

我恳请你陪我一起去国外看看世界的奇观；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [lʌv] [ɑːn] [stɪl] , [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [lʌv] [biː; bi] ['prɑːspərəs] !

but	since	you	are	a	lover	,	love	on	still	,	and	may	your	love	be	prosperous	!
但	自从	你	是	一个	情人	,	爱	在	仍然	,	和	可能	你的	爱	是	繁荣	!

但既然你是一个恋爱中的人，那就继续去爱吧，愿你的爱情美满幸福！

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mjuːtʃuəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['frendʃɪp] .

"	They	parted	with	mutual	expressions	of	unalterable	friendship	.
"	他们	分手了	和	相互的	表达式	的	不可更改的	友谊	.

他们临别时互诉衷肠，表示友谊永不改变。

" [swiːt] ['væləntaɪn] , [ə'duː] ! " [sed] ['protɪʊs] ; " [θɪŋk] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

"	Sweet	Valentine	,	adieu	!	"	said	Proteus	;	"	think	on	me	,
"	甜的	情人节	,	再见	!	"	说	普罗透斯	;	"	思考	在	我	,

"亲爱的瓦伦丁，再见！"普罗透斯说道；"想想我吧。"

[wen] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] [rer] ['ɑːbdʒekt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ɪn] [jʊr; jər] ['trævlz] ,

when	you	see	some	rare	object	worthy	of	notice	in	your	travels	,
什么时候	你	看	一些	稀有的	目的	值得	的	注意	在	你的	旅行	,

当你在旅途中看到一些值得注意的稀有物品时，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [paː'teikə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

and	wish	me	partaker	of	your	happiness	.
和	希望	我	参与者	的	你的	幸福	.

请让我分享你的幸福。

" ['væləntaɪn] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [tɔːrdz] [mɪ'læn] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [frend]

"	Valentine	began	his	journey	that	same	day	towards	Milan	;	and	when	his	friend
"	情人节	开始	他的	旅行	那	相同的	天	向	米兰	;	和	什么时候	他的	朋友

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

had	left	him	,
有	左边	他	,

"瓦伦丁当天便启程前往米兰；当他的朋友离开后，

['protɪʊs] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['dʒuːliə] ,

Proteus	**sat**	**down**	**to**	**write**	**a**	**letter**	**to**	**Julia**	**,**
普罗透斯	卫星	向下	到	写	一个	信	到	朱莉娅	,

普罗透斯坐下来给朱莉娅写信，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [luː'sɛtə] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

which	**he**	**gave**	**to**	**her**	**maid**	**Lucetta**	**to**	**deliver**	**to**	**her**	**mistress**	**.**
哪个	他	给予	到	她	女佣	露塞塔	到	递送	到	她	情妇	.

他把信交给她的女仆露西塔，让她转交给她的女主人。

['dʒuːliə] [lʌvd] ['protɪʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər] ,

Julia	**loved**	**Proteus**	**as**	**well**	**as**	**he**	**did**	**her**	**,**
朱莉娅	喜爱	普罗透斯	作为	出色地	作为	他	做过	她	,

朱莉娅深爱着普罗透斯，普罗透斯也同样深爱着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] ,

but	**she**	**was**	**a**	**lady**	**of**	**a**	**noble**	**spirit**	**,**
但	她	曾是	一个	女士	的	一个	高贵	精神	,

但她是一位品格高尚的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['dɪgnəti] [tuː] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn]

and	**she**	**thought**	**it**	**did**	**not**	**become**	**her**	**maiden**	**dignity**	**too**	**easily**	**to**	**be**	**won**
和	她	想法	它	做过	不是	变得	她	少女	尊严	也	容易地	到	是	韩元

;

;

;

她认为，少女的尊严不应该轻易被夺走；

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

therefore	**she**	**affected**	**to**	**be**	**insensible**	**of**	**his**	**passion**	**,**
所以	她	做作的	到	是	麻木不仁	的	他的	热情	,

因此，她假装对他的热情无动于衷。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

and	**gave**	**him**	**much**	**uneasiness**	**in**	**the**	**prosecution**	**of**	**his**	**suit**	**.**
和	给予	他	很多	不安	在	这	起诉	的	他的	套装	.

这给他提起诉讼带来了诸多不安。

[ænd; ənd] [wen] [luː'sɛtə] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['dʒuːliə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**when**	**Lucetta**	**offered**	**the**	**letter**	**to**	**Julia**	**,**	**she**	**would**	**not**	**receive**	**it**	**,**
和	什么时候	露塞塔	提供	这	信	到	朱莉娅	,	她	会	不是	收到	它	,

当露西塔把信递给朱莉娅时，朱莉娅却不肯收下。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['protɪʊs] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər]

and	**chid**	**her**	**maid**	**for**	**taking**	**letters**	**from**	**Proteus**	**,**	**and**	**ordered**	**her**
和	孩子	她	女佣	为了	采取	信件	从	普罗透斯	,	和	订购	她

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

to	**leave**	**the**	**room**	**.**
到	离开	这	房间	.

她责备女仆拿走普罗透斯的信件，并命令她离开房间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

But	**she**	**so**	**much**	**wished**	**to**	**see**	**what**	**was**	**written**	**in**	**the**	**letter**	**,**
但	她	所以	很多	希望	到	看	什么	曾是	书面	在	这	信	,

但她非常想看看信里写了些什么。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər][meɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [luː'sɛtə] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

that	**she**	**soon**	**called**	**in**	**her**	**maid**	**again**	**;**	**and**	**when**	**Lucetta**	**returned**	**,**	**she**	**said**	**,**
那	她	很快	称为	在	她	女佣	再次	;	和	什么时候	露塞塔	返回	,	她	说	,

她很快又叫来了女仆；露西塔回来后，她说：

" [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What o'clock is it ?
" 什么 点钟 是 它 ?

现在几点了?

" [luː'sɛtə] ,
" Lucetta ,
" 露塞塔 ,

“卢切塔，

[huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [mɔːr] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][taɪm]
who knew her mistress more desired to see the letter than to know the time
WHO 知道 她 情妇 更多的 想要的 到 看 这 信 比 到 知道 这 时间
[ʌv; əv] [deɪ] ,
of day ,
的 天 ,

谁知道她的女主人更想看到那封信，而不是知道现在几点。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ə'gen] ['ɔːfərd] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['letər] .
without answering her question , again offered the rejected letter .
没有 回答 她 问题 , 再次 提供 这 拒绝 信 .

没有回答她的问题，又一次递上了那封被拒收的信。

['dʒuːliə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

朱莉娅，

['æŋgri] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
angry that her maid should thus take the liberty of seeming to know what she
生气的 那 她 女佣 应该 因此 拿 这 自由 的 似乎 到 知道 什么 她
['riːəli] ['wɑːntɪd] ,
really wanted ,
真的 通缉 ,

她很生气，因为她的女仆竟然擅自揣测她的真实想法。

[tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
tore the letter in pieces , and threw it on the floor ,
撕裂 这 信 在 件 , 和 扔 它 在 这 地面 ,

他把信撕成碎片，扔到地上。

['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌns] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
ordering her maid once more out of the room .
订购 她 女佣 一次 更多的 出去 的 这 房间 .

她再次命令女佣离开房间。

[æz; əz] [luː'sɛtə] [wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn]
As Lucetta was retiring , she stopped to pick up the fragments of the torn
作为 露塞塔 曾是 退休 , 她 停止 到 挑选 向上 这 片段 的 这 撕裂
['letər] ;
letter ;
信 ;

露西塔准备离开时，停下来捡起了撕碎的信件碎片；

[bʌt; bət]['dʒuːliə] , [huː] [ment] [nɑːt][soʊ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
but Julia , who meant not so to part with them ,
但 朱莉娅 , WHO 意思是 不是 所以 到 部分 和 他们 ,

但朱莉娅并不打算与他们分离，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[sed] , [ɪn] [prɪ'tendɪd] ['æŋgər] , " [goʊ] , [get] [juː; jʊ] [gɔːn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['pepərz] [laɪ] ;

said	,	in	pretended	anger	,	"	Go	,	get	you	gone	,	and	let	the	papers	lie	;
说	,	在	假装	愤怒	,	"	去	,	得到	你	已消失	,	和	让	这	文件	说谎	;

假装生气地说："走吧，滚开，让那些报纸留在那里吧；

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['æŋgər] [ˌem 'iː] .

you	would	be	fingering	them	to	anger	me	.
你	会	是	指法	他们	到	愤怒	我	.

你故意挑逗他们来激怒我。

" ['dʒuːliə] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [tɔːrn] ['frægmənts] .

"	Julia	then	began	to	piece	together	as	well	as	she	could	the	torn	fragments	.
"	朱莉娅	然后	开始	到	片	一起	作为	出色地	作为	她	可以	这	撕裂	片段	.

"朱莉娅开始尽她所能地将破碎的碎片拼凑起来。"

[ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [meɪd] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [lʌv] - ['wuːndɪd] ['protɪʊs] ;

She	first	made	out	these	words	,	"	Love	-	wounded	Proteus	;
她	第一的	制成	出去	这些	字	,	"	爱	-	受伤	普罗透斯	;

她首先辨认出这些字："受伤的普罗透斯；

" [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	and	lamenting	over	these	and	such	like	loving	words	,
"	和	哀叹	超过	这些	和	这样的	喜欢	爱	字	,

"并为这些以及类似的充满爱意的话语而感到惋惜，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tɔːrn] [ə'sʌndər] , [ɔːr] ,

which	she	made	out	though	they	were	all	torn	asunder	,	or	,
哪个	她	制成	出去	尽管	他们	是	全部	撕裂	分离	,	或者	,

她辨认出来，尽管他们全都支离破碎，或者，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wuːndɪd] ([ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [lʌv] - ['wuːndɪd] ['protɪʊs] " ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ'diːə]) ,

she	said	wounded	(	the	expression	"	Love	-	wounded	Proteus	"	giving	her	that	idea	)	,
她	说	受伤	(	这	表达	"	爱	-	受伤	普罗透斯	"	给予	她	那	主意	)	,

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðiːz] [kaɪnd] [wɜːrdz] ,

she	talked	to	these	kind	words	,
她	谈话	到	这些	种类	字	,

她说自己受伤了（这句话"因爱受伤的普罗透斯"给了她这种感觉），她对着这些温暖的话语说道：

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːdʒ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] ,

telling	them	she	would	lodge	them	in	her	bosom	as	in	a	bed	,
讲述	他们	她	会	小屋	他们	在	她	怀	作为	在	一个	床	,

告诉他们她会把他们安放在自己的怀里，就像放在床上一样。

[tɪl] [ðer; ðər] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [hiːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [iːtʃ] ['sevrəl] [piːs] , [tuː; tə]

till	their	wounds	were	healed	,	and	that	she	would	kiss	each	several	piece	,	to
直到	他们的	伤口	是	已治愈	,	和	那	她	会	吻	每个	一些	片	,	到

[meɪk] [ə'mendz] .

make	amends	.
制作	修改	.

直到他们的伤口愈合，她会亲吻每一块伤口，以示补偿。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdɪlaɪk] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,

In	this	manner	she	went	on	talking	with	a	pretty	ladylike	childishness	,
在	这	方式	她	去	在	说	和	一个	漂亮的	淑女	童心	,

她就这样带着一种淑女般的稚气继续说着话。

[tɪl] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ,

till	finding	herself	unable	to	make	out	the	whole	,
直到	寻找	她自己	无法	到	制作	出去	这	所有的	,

直到她发现自己无法看清全部内容，

[ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [sʌtʃ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,

and	vexed	at	her	own	ingratitude	in	destroying	such	sweet	and	loving	words	,
和	烦恼	在	她	自己的	忘恩负义	在	摧毁	这样的	甜的	和	爱	字	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

as	she	called	them	,
作为	她	称为	他们	,

她对自己忘恩负义的行为感到懊恼，因为她毁掉了那些她称之为甜蜜而充满爱意的话语。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɪndər] ['letər] [tuː; tə] ['protɪʊs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

she	wrote	a	much	kinder	letter	to	Proteus	than	she	had	ever	done	before	.
她	写道	一个	很多	幼儿园	信	到	普罗透斯	比	她	有	曾经	完毕	前	.

她给普罗透斯写了一封比以往任何一封都更加友善的信。

['protɪʊs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ;

Proteus	was	greatly	delighted	at	receiving	this	favourable	answer	to	his	letter	;
普罗透斯	曾是	非常	高兴极了	在	接收	这	有利	回答	到	他的	信	;

普罗透斯收到如此令人满意的回信，非常高兴；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [swiːt] [lʌv] , [swiːt] [laɪnz] ,

and	while	he	was	reading	it	,	he	exclaimed	,	"	Sweet	love	,	sweet	lines	,
和	尽管	他	曾是	阅读	它	,	他	惊呼	,	"	甜的	爱	,	甜的	线条	,

[swiːt] [laɪf] !

sweet	life	!
甜的	生活	!

他一边读着，一边惊叹道："甜蜜的爱情，甜蜜的诗句，甜蜜的生活！"

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræptʃəz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	In	the	midst	of	his	raptures	he	was	interrupted	by	his	father	.
"	在	这	中间	的	他的	狂喜	他	曾是	中断	经过	他的	父亲	.

"正当他沉浸在喜悦之中时，他的父亲打断了他。"

" [haʊ] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; " [wʌt] ['letər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ? "

"	How	now	!	"	said	the	old	gentleman	;	"	what	letter	are	you	reading	there	?	"
"	如何	现在	!	"	说	这	老的	绅士	;	"	什么	信	是	你	阅读	那里	?	"

"怎么回事！"老先生问道，"您在读什么信呢？"

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['protɪʊs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] ['væləntaɪn] , [æt; ət]

"	My	lord	,	"	replied	Proteus	,	"	it	is	a	letter	from	my	friend	Valentine	,	at
"	我的	主	,	"	回复	普罗透斯	,	"	它	是	一个	信	从	我的	朋友	情人节	,	在

[mɪ'læn] . "

Milan	.	"
米兰	.	"

"大人，"普罗透斯回答说，"这是我的朋友瓦伦丁从米兰寄来的信。"

" [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] : " [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [nuːz] . "

"	Lend	me	the	letter	,	"	said	his	father	:	"	let	me	see	what	news	.	"
"	借	我	这	信	,	"	说	他的	父亲	:	"	让	我	看	什么	消息	.	"

"把信借给我，"他父亲说，"让我看看有什么消息。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [nuːz] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['protɪʊs] , ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] ,

"	There	are	no	news	,	my	lord	,	"	said	Proteus	,	greatly	alarmed	,
"	那里	是	不	消息	,	我的	主	,	"	说	普罗透斯	,	非常	惊慌	,

"没有消息，大人，"普罗透斯惊恐地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [haʊ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][mɪ'læn] ,

"	but	that	he	writes	how	well	beloved	he	is	of	the	Duke	of	Milan	,
"	但	那	他	写	如何	出色地	心爱	他	是	的	这	公爵	的	米兰	,

但他写道，他深受米兰公爵的喜爱。

[huː] ['deɪli] ['greɪsɪz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪvəz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	daily	graces	him	with	favours	;	and	how	he	wishes	me	with	him	,
WHO	日常的	恩典	他	和	恩惠	;	和	如何	他	愿望	我	和	他	,

每日都赐予他恩惠的人；他多么希望我能与他同在啊！

[ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] . "

the	partner	of	his	fortune	.	"
这	伙伴	的	他的	财富	.	"

他的财富伙伴。

" [ænd; ənd] [haʊ] [stænd][juː; jʊ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	And	how	stand	you	affected	to	his	wish	?	"	asked	the	father	.
"	和	如何	站立	你	做作的	到	他的	希望	?	"	问	这	父亲	.

“你对他的意愿作何反应？”父亲问道。

" [æz; əz][wʌn] [ri'laiŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [wɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] [di'pendiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frendli] [wɪʃ] ,

"	As	one	relying	on	your	lordship's	will	,	and	not	depending	on	his	friendly	wish	,
"	作为	一	依靠	在	你的	领主的	将要	,	和	不是	取决于	在	他的	友好的	希望	,

" [sed] ['protɪʊs] .

"	said	Proteus	.
"	说	普罗透斯	.

“我信赖的是大人的意志，而不是他的友好愿望，”普罗透斯说道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['protɪʊs] - ['fɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

Now	it	had	happened	that	Proteus	'	father	had	just	been
现在	它	有	发生	那	普罗透斯	-	父亲	有	只是	到过

现在，普罗透斯的父亲恰好.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒekt] : [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sed] ,

talking	with	a	friend	on	this	very	subject	:	his	friend	had	said	,
说	和	一个	朋友	在	这	非常	主题	:	他的	朋友	有	说	,

我和一位朋友谈到这个话题时，他的朋友说：

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [juːθ] [æt; ət] [hoʊm] ,

he	wondered	his	lordship	suffered	his	son	to	spend	his	youth	at	home	,
他	想知道	他的	领主	遭受	他的	儿子	到	花费	他的	青年	在	家	,

他感到疑惑，为什么老爷会允许儿子在家度过青年时期。

[waɪl] [moʊst] [men] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə] [siːk] [prɪ'fɜːrmənt] [ə'brɔːd] ; " [sʌm; səm] , "

while	most	men	were	sending	their	sons	to	seek	preferment	abroad	;	"	some	,	"
尽管	最多	男人	是	发送	他们的	儿子们	到	寻找	升迁	国外	;	"	一些	,	"

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

当大多数男人都把儿子送到国外寻求晋升机会时；“有些人，”他说，

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] , [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['aɪləndz]

"	to	the	wars	,	to	try	their	fortunes	there	,	and	some	to	discover	islands
"	到	这	战争	,	到	尝试	他们的	财富	那里	,	和	一些	到	发现	岛屿

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

“有些人奔赴战场，去碰碰运气；有些人则去探索遥远的岛屿。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] ['fɔːrən] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

and	some	to	study	in	foreign	universities	;	and	there	is	his	companion
和	一些	到	学习	在	外国的	大学	;	和	那里	是	他的	伴侣

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

还有一些人去国外大学深造；他的伴侣瓦伦丁也在那里。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][mɪˈlɑːnz] [kɔːrt] .

he	is	gone	to	the	Duke	of	Milan's	court	.
他	是	已消失	到	这	公爵	的	米兰的	法庭	.

他去了米兰公爵的宫廷。

[jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Your	son	is	fit	for	any	of	these	things	,
你的	儿子	是	合身	为了	任何	的	这些	事物	,

你儿子完全胜任这些工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][raipə][eɪdʒ][nɑːt][tuː; tə]

and	it	will	be	a	great	disadvantage	to	him	in	his	riper	age	not	to
和	它	将要	是	一个	伟大的	劣势	到	他	在	他的	更成熟	年龄	不是	到

[hæv; həv] ['trævld] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

have	travelled	in	his	youth	.
有	旅行	在	他的	青年	.

年轻时没有旅行的经历，在他年老时将会是一个很大的劣势。

" ['protɪʊs] - ['fɑːðər] [θɔːt] [ðə; ði][ədˈvaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ,

"	Proteus	'	father	thought	the	advice	of	his	friend	was	very	good	,
"	普罗透斯	-	父亲	想法	这	建议	的	他的	朋友	曾是	非常	好的	,

普罗透斯的父亲认为他朋友的建议非常好。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] ['protɪʊs] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæt] ['væləntaɪn] " [wɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

and	upon	Proteus	telling	him	that	Valentine	"	wished	him	with	him	,	the
和	之上	普罗透斯	讲述	他	那	情人节	"	希望	他	和	他	,	这

['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

partner	of	his	fortune	,
伙伴	的	他的	财富	,

普罗透斯告诉他，瓦伦丁“希望他能与他，他的财富伙伴，在一起”。

" [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][mɪˈlæn] ;

"	he	at	once	determined	to	send	his	son	to	Milan	;
"	他	在	一次	决定	到	发送	他的	儿子	到	米兰	;

他立即决定将儿子送到米兰去；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['protɪʊs] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

and	without	giving	Proteus	any	reason	for	this	sudden	resolution	,
和	没有	给予	普罗透斯	任何	原因	为了	这	突然	解决	,

而且，普罗透斯并没有解释他为何突然做出这个决定。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːzətɪv] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

it	being	the	usual	habit	of	this	positive	old	gentleman	to	command	his	son	,
它	存在	这	通常	习惯	的	这	积极的	老的	绅士	到	命令	他的	儿子	,

这位和蔼可亲的老先生素来有命令儿子的习惯，

[nɑːt] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [wɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['vælənˌtaɪnz] [wɪʃ] ;

not	reason	with	him	,	he	said	,	"	My	will	is	the	same	as	Valentine's	wish	;
不是	原因	和	他	,	他	说	,	"	我的	将要	是	这	相同的	作为	情人节	希望	;

他说，不要跟他讲道理，“我的意愿和瓦伦丁的愿望一样；

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [lʊk] [əˈstɑːnɪʃt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [lʊk] [nɑːt] [əˈmeɪzd] ,

"	and	seeing	his	son	look	astonished	,	he	added	,	"	Look	not	amazed	,
"	和	看到	他的	儿子	看	惊讶	,	他	额外	,	"	看	不是	惊叹	,

看到儿子一脸惊讶，他又补充道：“别惊讶，

[ðæt] [aɪ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈzɑːlv] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][mɪˈlɑːnz] [kɔːrt]

that	I	so	suddenly	resolve	you	shall	spend	some	time	in	the	Duke	of	Milan's	court
那	我	所以	突然	解决	你	将	花费	一些	时间	在	这	公爵	的	米兰的	法庭

;

;

;

我突然决定，让你在米兰公爵的宫廷里待上一段时间；

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end] .

for	what	I	will	I	will	,	and	there	is	an	end	.
为了	什么	我	将要	我	将要	,	和	那里	是	一个	结尾	.

我该做的我都会做，事情总会结束。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][goʊ] .

To	-	morrow	be	in	readiness	to	go	.
到	-	明天	是	在	准备就绪	到	去	.

明天做好出发准备。

[meɪk] [noʊ][iks'kjuːziz] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'remptəri] .

Make	no	excuses	;	for	I	am	peremptory	.
制作	不	借口	;	为了	我	是	蛮横	.

不要找任何借口，因为我态度坚决。

" ['protɪʊs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Proteus	knew	it	was	of	no	use	to	make	objections	to	his	father	,
"	普罗透斯	知道	它	曾是	的	不	使用	到	制作	反对意见	到	他的	父亲	,

普罗透斯知道，向父亲提出异议毫无用处。

[huː] ['nevər] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

who	never	suffered	him	to	dispute	his	will	;
WHO	绝不	遭受	他	到	争议	他的	将要	;

他从未允许他质疑自己的意愿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ə'baʊt] ['dʒuːljəz] ['letər] ,

and	he	blamed	himself	for	telling	his	father	an	untruth	about	Julia's	letter	,
和	他	被指责	他自己	为了	讲述	他的	父亲	一个	谎言	关于	茱莉亚的	信	,

他自责不已，因为他告诉父亲关于朱莉娅的信的事情是谎言。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][sæd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

which	had	brought	upon	him	the	sad	necessity	of	leaving	her	.
哪个	有	带来	之上	他	这	伤心	必要性	的	离开	她	.

这使得他不得不离开她，这让他感到非常难过。

[naʊ] [ðæt] ['dʒuːliə] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] ['protɪʊs] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Now	that	Julia	found	she	was	going	to	lose	Proteus	for	so	long	a	time	,
现在	那	朱莉娅	成立	她	曾是	去	到	失去	普罗透斯	为了	所以	长的	一个	时间	,

既然朱莉娅发现自己要失去普罗透斯这么长时间，

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌfer'wel]

she	no	longer	pretended	indifference	;	and	they	bade	each	other	a	mournful	farewell
她	不	更长	假装	漠不关心	;	和	他们	巴德	每个	其他	一个	悲哀	告别

,

,

,

她不再假装漠不关心；他们依依惜别。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] .

with	many	vows	of	love	and	constancy	.
和	许多	誓言	的	爱	和	恒常	.

带着许多爱的誓言和忠贞不渝的誓言。

['protɪʊs] [ænd; ənd]['dʒuːliə] [iks'tʃeindʒd] [rɪŋz] ,

Proteus	and	Julia	exchanged	rings	,
普罗透斯	和	朱莉娅	交换	戒指	,

普罗透斯和茱莉亚交换了戒指。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

which	they	both	promised	to	keep	for	ever	in	remembrance	of	each	other	;	and
哪个	他们	两个都	承诺	到	保持	为了	曾经	在	纪念	的	每个	其他	;	和

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

他们两人都承诺永远珍藏这份记忆，以作彼此的纪念；于是，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [li:v] , ['protɪʊs] [set] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [mɪ'læn] ,

taking	a	sorrowful	leave	,	Proteus	set	out	on	his	journey	to	Milan	,
采取	一个	悲伤	离开	,	普罗透斯	放	出去	在	他的	旅行	到	米兰	,

普罗透斯依依不舍地告别，踏上了前往米兰的旅程。

[ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ['væləntaɪn] .

the	abode	of	his	friend	Valentine	.
这	住所	的	他的	朋友	情人节	.

他朋友瓦伦丁的住所。

['væləntaɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] [wʌt] ['protɪʊs] [hæd; həd] [feɪnd] [tu:; tə]

Valentine	was	in	reality	what	Proteus	had	feigned	to
情人节	曾是	在	现实	什么	普罗透斯	有	假装	到

瓦伦丁实际上就是普罗透斯假装的那个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [mɪ'læn] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪ'vent] [hæd; həd]

his	father	,	in	high	favour	with	the	Duke	of	Milan	;	and	another	event	had
他的	父亲	,	在	高的	偏爱	和	这	公爵	的	米兰	;	和	其他	事件	有

['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

happened	to	him	,
发生	到	他	,

他的父亲深受米兰公爵宠信；而且他身上还发生了另一件事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['protɪʊs] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [dri:m] ,

of	which	Proteus	did	not	even	dream	,
的	哪个	普罗透斯	做过	不是	甚至	梦	,

普罗透斯对此做梦也想不到。

[fɔ:r; fər] ['væləntaɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]

for	Valentine	had	given	up	the	freedom	of	which	he	used	so	much	to
为了	情人节	有	给定	向上	这	自由	的	哪个	他	用过的	所以	很多	到

[boʊst] ,

boast	,
夸	,

因为瓦伦丁放弃了他曾经引以为傲的自由。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['pæʃənət] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] ['protɪʊs] .

and	was	become	as	passionate	a	lover	as	Proteus	.
和	曾是	变得	作为	热情的	一个	情人	作为	普罗透斯	.

他变得像普罗透斯一样热情似火。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðɪs] ['wʌndrəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['silviə] ,

She	who	had	wrought	this	wondrous	change	in	Valentine	was	the	Lady	Silvia	,
她	WHO	有	锻	这	奇妙的	改变	在	情人节	曾是	这	女士	西尔维娅	,

给瓦伦丁带来如此奇妙改变的人就是西尔维娅夫人。

['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [mɪ'læn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

daughter	of	the	Duke	of	Milan	,	and	she	also	loved	him	;
女儿	的	这	公爵	的	米兰	,	和	她	还	喜爱	他	;

她是米兰公爵的女儿，她也爱他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'si:ld] [ðer; ðər] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ʃoʊd]

but	they	concealed	their	love	from	the	duke	,	because	although	he	showed
但	他们	暗	他们的	爱	从	这	公爵	,	因为	虽然	他	显示

[mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər] ['væləntaɪn] ,

much	kindness	for	Valentine	,
很多	仁慈	为了	情人节	,

但他们向公爵隐瞒了这段恋情，因为尽管公爵对瓦伦丁表现出很多善意，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

and	invited	him	every	day	to	his	palace	,
和	受邀	他	每一个	天	到	他的	宫殿	,

他每天都邀请他到自己的宫殿去，

[jet] [hi:; hi] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔ:rtiər] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]

yet	he	designed	to	marry	his	daughter	to	a	young	courtier	whose	name	was
然而	他	设计	到	结婚	他的	女儿	到	一个	年轻的	朝臣	谁	姓名	曾是

['θʊri˛oʊ] .

Thurio	.
图里奥	.

但他却计划将女儿嫁给一位名叫图里奥的年轻朝臣。

['silviə] [dɪ'spaɪzd] [ðɪs] ['θʊri˛oʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [sens] [ænd; ənd]

Silvia	despised	this	Thurio	,	for	he	had	none	of	the	fine	sense	and
西尔维娅	被鄙视的	这	图里奥	,	为了	他	有	没有任何	的	这	美好的	感觉	和

['eksələnt] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['væləntaɪn] .

excellent	qualities	of	Valentine	.
出色的	品质	的	情人节	.

西尔维娅鄙视这个图里奥，因为他没有瓦伦丁那样敏锐的洞察力和优秀的品质。

[ði:z] [tu:] ['raɪvlz] , ['θʊri˛oʊ][ænd; ənd] ['væləntaɪn] , [wɜ:r; wər][wʌn] [deɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['silviə] ,

These	two	rivals	,	Thurio	and	Valentine	,	were	one	day	on	a	visit	to	Silvia	,
这些	二	竞争对手	,	图里奥	和	情人节	,	是	一	天	在	一个	访问	到	西尔维娅	,

这两个竞争对手图里奥和瓦伦丁有一天去拜访西尔维娅，

[ænd; ənd] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] [˛entər'teɪnɪŋ] ['silviə][wɪð; wɪθ] ['tɜ:rnɪŋ] ['evriθɪŋ] ['θʊri˛oʊ] [sed] ['ɪntu:]

and	Valentine	was	entertaining	Silvia	with	turning	everything	Thurio	said	into
和	情人节	曾是	娱乐	西尔维娅	和	转弯	一切	图里奥	说	进入

['rɪdɪkju:l] ,

ridicule	,
嘲笑	,

瓦伦丁则用嘲讽的方式逗乐西尔维娅，把图里奥说的每一句话都变成笑料。

[wen] [ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

when	the	duke	himself	entered	the	room	,
什么时候	这	公爵	他自己	进入	这	房间	,

当公爵本人走进房间时，

[ænd; ənd][toʊld] ['væləntaɪn] [ðə; ði] ['welkəm] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['protɪʊs] - [ə'raɪv(ə)l] .

and	told	Valentine	the	welcome	news	of	his	friend	Proteus	'	arrival	.
和	讲述	情人节	这	欢迎	消息	的	他的	朋友	普罗透斯	-	到达	.

并将他的朋友普罗透斯到来的喜讯告诉了瓦伦丁。

['væləntaɪn] [sed] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [˛aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hæv; həv]

Valentine	said	,	"	If	I	had	wished	a	thing	,	it	would	have	been	to	have
情人节	说	,	"	如果	我	有	希望	一个	事物	,	它	会	有	到过	到	有

[si:n] [hɪm; ɪm] [hɪr] !

seen	him	here	!
已见	他	这里	!

瓦伦丁说：“如果我许过什么愿，那就是能在这里见到他！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['haɪli] [preɪzd] ['protɪʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ][lɔːrd] ,
" And then he highly praised Proteus to the duke , saying , " My lord ,
" 和 然后 他 高度 赞扬 普罗透斯 到 这 公爵 , 说 , " 我的 主 ,

然后他向公爵极力赞扬普罗透斯，说道："我的大人，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['truːənt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,
though I have been a truant of my time ,
尽管 我 有 到过 一个 逃学 的 我的 时间 ,

虽然我一直虚度光阴，

[jet] [hæθ] [maɪ] [frend] [meɪd] [juːz][ænd; ənd] [fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
yet hath my friend made use and fair advantage of his days ,
然而 有 我的 朋友 制成 使用 和 公平的 优势 的 他的 天 ,

然而，我的朋友已经充分利用了他的生命，

[ænd; ənd][ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] , [ɪn][ɔːl] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ]
and is complete in person and in mind , in all good grace to grace a
和 是 完全的 在 人 和 在 头脑 , 在 全部 好的 优雅 到 优雅 一个
['dʒent(ə)lmən] . "
gentleman . "
绅士 . "

他为人处事圆滑，心思细腻，举止优雅，堪称绅士之选。

" ['welkəm] [hɪm; ɪm] [ðen] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" Welcome him then according to his worth , " said the duke .
" 欢迎 他 然后 根据 到 他的 值得 , " 说 这 公爵 .

"那就按他的价值来欢迎他吧。"公爵说道。

" ['silviə] , [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr]['θʊriˌoʊ] ; [fɔːr; fər] ['væləntaɪn] ,
" Silvia , I speak to you , and you , Sir Thurio ; for Valentine ,
" 西尔维娅 , 我 说话 到 你 , 和 你 , 先生 图里奥 ; 为了 情人节 ,

"西尔维娅，我跟你说话，还有你，图里奥爵士；为了瓦伦丁，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][bɪd][hɪm; ɪm][duː][soʊ] .
I need not bid him do so .
我 需要 不是 出价 他 做 所以 .

我无需命令他这样做。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['protɪʊs] , [ænd; ənd] ['væləntaɪn]
" They were here interrupted by the entrance of Proteus , and Valentine
" 他们 是 这里 中断 经过 这 入口 的 普罗透斯 , 和 情人节
[ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['silviə] ,
introduced him to Silvia ,
介绍 他 到 西尔维娅 ,

"他们正说着话，普罗透斯走了进来，瓦伦丁便把他介绍给了西尔维娅。"

['seɪɪŋ] , " [swiːt] ['leɪdi] , [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp]
saying , " Sweet lady , entertain him to be my fellow - servant to your ladyship
说 , " 甜的 女士 , 招待 他 到 是 我的 同伴 - 仆人 到 你的 夫人
.
:
.

说："亲爱的夫人，请让他做我的仆人，侍奉您的夫人。"

" [wen] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['protɪʊs] [hæd; həd] ['endɪd] [ðer; ðər]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'loʊn]
" When Valentine and Proteus had ended their visit , and were alone
" 什么时候 情人节 和 普罗透斯 有 结束 他们的 访问 , 和 是 独自的
[tə'geðər] , ['væləntaɪn] [sed] ,
together , Valentine said ,
一起 , 情人节 说 ,

"当瓦伦丁和普罗透斯结束拜访，单独相处时，瓦伦丁说道：

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ɔːl] [dʌz] [frʌm; frəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] ?
" Now tell me how all does from whence you came ?
" 现在 告诉 我 如何 全部 做 从 何处 你 来了 ?

现在告诉我，你来自哪里?

[haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [haʊ] [θraivz] [jʊr; jər] [lʌv] ?
How does your lady , and how thrives your love ?
如何 做 你的 女士 , 和 如何 蓬勃发展 你的 爱 ?

你的爱人怎么样？你们的爱情如何?

" ['protɪʊs] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] [juːst] [tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ] .
" Proteus replied , " My tales of love used to weary you .
" 普罗透斯 回复 , " 我的 故事 的 爱 用过的 到 厌倦 你 .

普罗透斯回答说："我那些爱情故事以前总是让你感到厌烦。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] ['dɪskɔːrs] .
I know you joy not in a love discourse .
我 知道 你 喜悦 不是 在 一个 爱 话语 .

我知道你的快乐并非来自爱情的言语。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [eɪ] , ['protɪʊs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['væləntaɪn] , " [bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] [ɪz] ['ɔːltərd] [naʊ] .
" Ay , Proteus , " returned Valentine , " but that life is altered now .
" 哎 , 普罗透斯 , " 返回 情人节 , " 但 那 生活 是 已修改 现在 .

“是的，普罗透斯，”瓦伦丁回答道，“但那种生活现在已经改变了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['penəns] [fɔːr; fər] [kən'demɪŋ] [lʌv] .
I have done penance for condemning love .
我 有 完毕 忏悔 为了 谴责 爱 .

我已为谴责爱情而忏悔。

[fɔːr; fər][ɪn] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [lʌv] , [lʌv] [hæz; həz] [tʃeɪst] [sliːp] [frʌm; frəm][maɪ]
For in revenge of my contempt of love , love has chased sleep from my
[ɪn'θrɔːld] [aɪz] .
enthralled eyes .
着迷 眼睛 .

为了报复我对爱情的轻蔑，爱情驱散了我迷醉的双眼中的睡意。

[oʊ]['dʒent(ə)l] ['protɪʊs] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [hæθ] [soʊ] ['hʌmbld] [ˌem 'iː] ,
O gentle Proteus , Love is a mighty lord , and hath so humbled me ,
哦 温和的 普罗透斯 , 爱 是 一个 强大的 主 , 和 有 所以 谦卑 我 ,

温柔的普罗透斯啊，爱是强大的主宰，它让我如此谦卑。

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [woʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃn] ,
that I confess there is no woe like his correction ,
那 我 承认 那里 是 不 悲哀 喜欢 他的 更正 ,

我承认，没有什么痛苦比他的纠正更甚。

[nɔːr][noʊ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
nor no such joy on earth as in his service .
也不 不 这样的 喜悦 在 地球 作为 在 他的 服务 .

世上没有任何快乐能比侍奉他更强烈。

[aɪ] [naʊ] [laɪk] [noʊ] ['dɪskɔːrs] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] [lʌv] .
I now like no discourse except it be of love .
我 现在 喜欢 不 话语 除了 它 是 的 爱 .

我现在只喜欢谈论爱。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [breɪk] [maɪ][fæst] , [daɪn] , [sʌp] , [ænd; ənd] [sliːp] , [əˈpɑːn][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv]

Now	I	can	break	my	fast	,	dine	,	sup	,	and	sleep	,	upon	the	very	name	of	love
现在	我	能	休息	我的	快速地	,	用餐	,	上	,	和	睡觉	,	之上	这	非常	姓名	的	爱

.

:

.

现在我可以打破禁食，享用美食、晚餐和睡眠，这一切都归功于爱。

" [ðɪs] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	This	acknowledgment	of	the	change	which	love	had	made	in	the	disposition	of
"	这	致谢	的	这	改变	哪个	爱	有	制成	在	这	处置	的

['væləntaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['protɪʊs] .

Valentine	was	a	great	triumph	to	his	friend	Proteus	.
情人节	曾是	一个	伟大的	胜利	到	他的	朋友	普罗透斯	.

“这种对爱情给瓦伦丁的性情带来的改变的认可，对他的朋友普罗透斯来说是一次巨大的胜利。”

[bʌt; bət] " [frend] " ['protɪʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [noʊ][lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l]

But	"	friend	"	Proteus	must	be	called	no	longer	,	for	the	same	all	-	powerful
但	"	朋友	"	普罗透斯	必须	是	称为	不	更长	,	为了	这	相同的	全部	-	强大的

['deɪəti; 'diːəti] [lʌv] ,

deity	Love	,
神	爱	,

但是，我们不能再称普罗透斯为“朋友”了，因为那位全能的神祇是爱神。

[ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ([jeɪ] ,

of	whom	they	were	speaking	(	yea	,
的	谁	他们	是	请讲	(	是的	,

他们谈论的是谁（是的，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['væləntaɪn]) ,

even	while	they	were	talking	of	the	change	he	had	made	in	Valentine	)	,
甚至	尽管	他们	是	说	的	这	改变	他	有	制成	在	情人节	)	,

即使他们正在谈论他在瓦伦丁所做的改变），

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['protɪʊs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

was	working	in	the	heart	of	Proteus	;	and	he	,
曾是	在职的	在	这	心	的	普罗透斯	;	和	他	,

他当时正在普罗透斯的心脏里工作；而他，

[huː] [hæd; həd] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] ,

who	had	till	this	time	been	a	pattern	of	true	love	and	perfect	friendship	,
WHO	有	直到	这	时间	到过	一个	图案	的	真的	爱	和	完美的	友谊	,

[wʌz; wəz] [naʊ] ,

was	now	,
曾是	现在	,

此前一直是真爱和完美友谊典范的人，如今却变成了……

[ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['silviə] , [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fɔːls] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['lʌvər] ;

in	one	short	interview	with	Silvia	,	become	a	false	friend	and	a	faithless	lover	;
在	一	短的	面试	和	西尔维娅	,	变得	一个	错误的	朋友	和	一个	不忠	情人	;

在与西尔维娅的一次简短采访中，他变成了一个虚伪的朋友和一个不忠的情人；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]['silviə][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['dʒuːliə] ['vænɪʃt] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ]

for	at	the	first	sight	of	Silvia	all	his	love	for	Julia	vanished	away	like	a
为了	在	这	第一的	视线	的	西尔维娅	全部	他的	爱	为了	朱莉娅	消失了	离开	喜欢	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

因为当他第一眼看到西尔维娅时，他对朱莉娅的所有爱意都像梦境般消失了。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['væləntaɪn] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪn'devər] [tuː; tə]

nor	did	his	long	friendship	for	Valentine	deter	him	from	endeavouring	to
也不	做过	他的	长的	友谊	为了	情人节	阻止	他	从	努力	到

[sə'plænt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ;

supplant	him	in	her	affections	;
取代	他	在	她	情感	;

尽管他与瓦伦丁有着长久的友谊，但这并没有阻止他试图取代瓦伦丁在她心中的地位；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [wen] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪspə'zɪʃnz] ['nætʃ(ə)rəli]

and	although	,	as	it	will	always	be	,	when	people	of	dispositions	naturally
和	虽然	,	作为	它	将要	总是	是	,	什么时候	人们	的	性情	自然

[gʊd] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'dʒʌst] ,

good	become	unjust	,
好的	变得	不公正	,

然而，正如常言所说，天性善良的人一旦变得不公正，

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['skruːpəlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fər'seɪk] ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

he	had	many	scruples	before	he	determined	to	forsake	Julia	,	and	become
他	有	许多	顾虑	前	他	决定	到	背叛	朱莉娅	,	和	变得

[ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['væləntaɪn] ;

the	rival	of	Valentine	;
这	竞争对手	的	情人节	;

在决定抛弃朱莉娅，成为瓦伦丁的竞争对手之前，他曾有过许多犹豫；

[jet] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp] ,

yet	he	at	length	overcame	his	sense	of	duty	,	and	yielded	himself	up	,
然而	他	在	长度	克服	他的	感觉	的	责任	,	和	产生	他自己	向上	,

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] ,

almost	without	remorse	,
几乎	没有	悔恨	,

然而，他最终克服了责任感，几乎没有丝毫悔意地投降了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] .

to	his	new	unhappy	passion	.
到	他的	新的	不开心	热情	.

他对这段新的、不幸的恋情。

['væləntaɪn] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Valentine	imparted	to	him	in	confidence	the	whole	history	of	his	love	,
情人节	传授	到	他	在	信心	这	所有的	历史	的	他的	爱	,

瓦伦丁将自己爱情的全部经过悄悄地告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kerfəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	how	carefully	they	had	concealed	it	from	the	duke	her	father	,
和	如何	小心	他们	有	暗	它	从	这	公爵	她	父亲	,

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	told	him	,
和	讲述	他	,

他们是如何小心翼翼地向她父亲隐瞒这件事，并告诉他的：

[ðæt] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

that	,	despairing	of	ever	being	able	to	obtain	his	consent	,
那	,	绝望	的	曾经	存在	有能力的	到	获得	他的	同意	,

因为他绝望地认为永远无法获得他的同意，

[hiː; hi][hæd; həd] [pri'veild] [ə'pɑːn]['silviə][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] [ðæt] [naɪt] ,

he	had	prevailed	upon	Silvia	to	leave	her	father's	palace	that	night	,
他	有	最终获胜	之上	西尔维娅	到	离开	她	父亲的	宫殿	那	夜晚	,

当晚，他成功说服西尔维娅离开她父亲的宫殿。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmæntjuəː] ; [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈprotɪʊs] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ʌv; əv]

and	go	with	him	to	Mantua	;	then	he	showed	Proteus	a	ladder	of
和	去	和	他	到	曼图亚	;	然后	他	显示	普罗透斯	一个	梯子	的

[roʊps] ,

ropes	,
绳索	,

于是他与普罗透斯一同前往曼图亚；然后他向普罗透斯展示了一架绳索梯子。

[baɪ] [help] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈsilviə] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

by	help	of	which	he	meant	to	assist	Silvia	to	get	out	of	one	of	the
经过	帮助	的	哪个	他	意思是	到	协助	西尔维娅	到	得到	出去	的	一	的	这

[ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

windows	of	the	palace	after	it	was	dark	.
视窗	的	这	宫殿	后	它	曾是	黑暗的	.

他打算借此帮助西尔维娅在天黑后从宫殿的窗户逃出去。

[əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪˈsaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈdɪrɪst]

Upon	hearing	this	faithful	recital	of	his	friend's	dearest
之上	听力	这	忠实	独奏会	的	他的	朋友们	亲爱的

听到他忠实地复述朋友最亲爱的故事，他感到无比欣慰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˈsiːkrɪts] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [biˈliːvd] , [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

secrets	,	it	is	hardly	possible	to	be	believed	,	but	so	it	was	,
秘密	,	它	是	几乎	可能的	到	是	相信	,	但	所以	它	曾是	,

秘密，虽然难以置信，但事实就是如此。

[ðæt] [ˈprotɪʊs] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [duːk] , [ænd; ənd] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

that	Proteus	resolved	to	go	to	the	duke	,	and	disclose	the	whole	to	him	.
那	普罗透斯	已解决	到	去	到	这	公爵	,	和	透露	这	所有的	到	他	.

普罗透斯决定去见公爵，把一切都告诉他。

[ðɪs] [fɔːls] [frend] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈɑːrtf(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [duːk] ,

This	false	friend	began	his	tale	with	many	artful	speeches	to	the	duke	,
这	错误的	朋友	开始	他的	故事	和	许多	巧	演讲	到	这	公爵	,

这个假朋友一开始就对公爵说了许多花言巧语，编造出一个谎言。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

such	as	that	by	the	laws	of	friendship	he	ought	to	conceal	what	he	was
这样的	作为	那	经过	这	法律	的	友谊	他	应该	到	隐藏	什么	他	曾是

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ,

going	to	reveal	,
去	到	揭示	,

例如，按照朋友间的规矩，他应该隐瞒他即将透露的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈfeɪvər] [ðə; ðɪ] [duːk] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈduːti] [hiː; hi]

but	that	the	gracious	favour	the	duke	had	shown	him	,	and	the	duty	he
但	那	这	亲切	偏爱	这	公爵	有	所示	他	,	和	这	责任	他

[oʊd] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

owed	his	grace	,
欠款	他的	优雅	,

但是，公爵对他的恩惠，以及他对公爵的义务，

[ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wɪtʃ] [els] [noʊ] [ˈwɜːrldli] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

urged	him	to	tell	that	which	else	no	worldly	good	should	draw	from	him	.
敦促	他	到	告诉	那	哪个	别的	不	世俗	好的	应该	画	从	他	.

敦促他吐露那些任何世俗利益都不应该从他身上得到的东西。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['væləntaɪn] , [nɑːt] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv]

He	then	told	all	he	had	heard	from	Valentine	,	not	omitting	the	ladder	of
他	然后	讲述	全部	他	有	听到	从	情人节	,	不是	省略	这	梯子	的

[roʊps] ,

ropes	,
绳索	,

然后，他把从瓦伦丁那里听到的一切都告诉了别人，包括那架绳梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪʧ] ['væləntaɪn] [ment] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk]

and	the	manner	in	which	Valentine	meant	to	conceal	them	under	a	long	cloak
和	这	方式	在	哪个	情人节	意思是	到	隐藏	他们	在下面	一个	长的	披风

.

:
.

以及瓦伦丁打算用长斗篷将它们遮盖起来的方式。

[ðə; ði] [duːk] [θɔːt] ['protɪʊs] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] ,

The	duke	thought	Proteus	quite	a	miracle	of	integrity	,
这	公爵	想法	普罗透斯	相当	一个	奇迹	的	正直	,

公爵认为普罗透斯堪称正直的奇迹。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [kən'siːl]

in	that	he	preferred	telling	his	friend's	intention	rather	than	he	would	conceal
在	那	他	首选	讲述	他的	朋友们	意图	相当	比	他	会	隐藏

[æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]['ækʃ(ə)n] ,

an	unjust	action	,
一个	不公正	行动	,

他宁愿说出朋友的意图，也不愿隐瞒不公正的行为。

['haɪli] [kə'mendid] [hɪm; ɪm] ,

highly	commended	him	,
高度	赞扬	他	,

对他给予了高度评价，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][let] ['væləntaɪn] [noʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt]

and	promised	him	not	to	let	Valentine	know	from	whom	he	had	learnt
和	承诺	他	不是	到	让	情人节	知道	从	谁	他	有	学会了

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

this	intelligence	,
这	智力	,

并向他保证不会让瓦伦丁知道自己是从谁那里得知这个情报的。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['væləntaɪn] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [hɪm'self] .

but	by	some	artifice	to	make	Valentine	betray	the	secret	himself	.
但	经过	一些	技巧	到	制作	情人节	背叛	这	秘密	他自己	.

但通过某种计谋，让瓦伦丁自己泄露了这个秘密。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] [duːk] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['væləntaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

For	this	purpose	the	duke	awaited	the	coming	of	Valentine	in	the	evening	,
为了	这	目的	这	公爵	等待中	这	未来	的	情人节	在	这	晚上	,

为此，公爵等待着瓦伦丁在傍晚的到来。

[huːm] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] ['sʌmwʌt]

whom	he	soon	saw	hurrying	towards	the	palace	,	and	he	perceived	somewhat
谁	他	很快	锯	匆忙	向	这	宫殿	,	和	他	感知	有些

[wʌz; wəz] [ræpt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

was	wrapped	within	his	cloak	,
曾是	包装	之内	他的	披风	,

他很快看到那人匆匆朝宫殿走去，并察觉到他斗篷里裹着一些东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊp] - ['lædər] .

which	he	concluded	was	the	rope	-	ladder	.
哪个	他	结束	曾是	这	绳索	-	梯子	.

他断定那就是绳梯。

[ðə; ði] [duːk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " ['wɪðər] [ə'weɪ] [soʊ][fæst] , ['væləntaɪn] ? " — "

The	duke	upon	this	stopped	him	,	saying	,	"	Whither	away	so	fast	,	Valentine	?	"	—	"
这	公爵	之上	这	停止	他	,	说	,	"	往哪里去	离开	所以	快速地	,	情人节	?	"	—	"

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] ,

May	it	please	your	grace	,
可能	它	请	你的	优雅	,

公爵见状，拦住了他，问道："瓦伦丁，你这么快要去哪里？"——"愿陛下保佑，

" [sed] ['væləntaɪn] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ðæt] [steɪz] [tuː; tə] [ber] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə][maɪ]

"	said	Valentine	,	"	there	is	a	messenger	that	stays	to	bear	my	letters	to	my
"	说	情人节	,	"	那里	是	一个	信使	那	停留	到	熊	我的	信件	到	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

瓦伦丁说："有一个信使留下来帮我把信送给我的朋友们。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] .

and	I	am	going	to	deliver	them	.
和	我	是	去	到	递送	他们	.

我会把它们送出去。

" [naʊ] [ðɪs] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] ['vælənˌtaɪnz] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæn; ðən]

"	Now	this	falsehood	of	Valentine's	had	no	better	success	in	the	event	than
"	现在	这	谬误	的	情人节	有	不	更好的	成功	在	这	事件	比

[ðə; ði] [ˌʌn'truːθ] ['protɪʊs] [toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

the	untruth	Proteus	told	his	father	.
这	谎言	普罗透斯	讲述	他的	父亲	.

"然而，瓦伦丁的谎言在结果上并没有比普罗透斯告诉他父亲的谎言更有成效。"

" [biː; bi] [ðeɪ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪmpɔːrt] ? " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	Be	they	of	much	import	?	"	said	the	duke	.
"	是	他们	的	很多	进口	?	"	说	这	公爵	.

"它们很重要吗？"公爵问道。

" [noʊ] [mɔːr] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['væləntaɪn] ,

"	No	more	,	my	lord	,	"	said	Valentine	,
"	不	更多的	,	我的	主	,	"	说	情人节	,

"够了，大人，"瓦伦丁说道。

" [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [kɔːrt] . "

"	than	to	tell	my	father	I	am	well	and	happy	at	your	grace's	court	.	"
"	比	到	告诉	我的	父亲	我	是	出色地	和	快乐的	在	你的	格蕾丝	法庭	.	"

"与其告诉我父亲我在陛下宫廷里一切安好，不如告诉他。"

" [neɪ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [noʊ] ['mætər] ; [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Nay	then	,	"	said	the	duke	,	"	no	matter	;	stay	with	me	a	while	.
"	不	然后	,	"	说	这	公爵	,	"	不	事情	;	停留	和	我	一个	尽管	.

"那没关系，"公爵说，"你们留一会儿吧。"

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ə'ferz] [ðæt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ['nɪrli] .

I	wish	your	counsel	about	some	affairs	that	concern	me	nearly	.
我	希望	你的	法律顾问	关于	一些	事务	那	忧虑	我	几乎	.

我想就一些与我息息相关的事情向您寻求建议。

" [hiː; hi] [ðen] [toʊld] ['væləntaɪn] [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['stɔːri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət]
" He then told Valentine an artful story , as a prelude to draw his secret
" 他 然后 讲述 情人节 一个 巧 故事 , 作为 一个 序幕 到 画 他的 秘密
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

“然后，他给瓦伦丁讲了一个巧妙的故事，以此引出他的秘密。”

['seɪɪŋ] [ðæt] ['væləntaɪn] [nuː] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ]
saying that Valentine knew he wished to match his daughter with
说 那 情人节 知道 他 希望 到 匹配 他的 女儿 和

瓦伦丁说他知道他想让女儿嫁给他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['θʊriˌoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] , "
Thurio , but that she was stubborn and disobedient to his commands , "
图里奥 , 但 那 她 曾是 固执的 和 忤 到 他的 命令 , "
['niːðər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
neither regarding , " said he ,
两者都不 关于 , " 说 他 ,

图里奥，但她固执己见，不服从他的命令，“既不考虑，”他说，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] , [nɔːr] [fiərɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" that she is my child , nor fearing me as if I were her father .
" 那 她 是 我的 孩子 , 也不 害怕 我 作为 如果 我 是 她 父亲 .

“她是我的孩子，并不害怕我，就像我是个父亲一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðɪs] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːrz][hæz; həz] [drɔːn] [maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm]
And I may say to thee , this pride of hers has drawn my love from
和 我 可能 说 到 你 , 这 自豪 的 她的 有 绘制 我的 爱 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我可以告诉你，她的这份骄傲已经让我不再爱她了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [maɪ][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] ['duːti] .
I had thought my age should have been cherished by her childlike duty .
我 有 想法 我的 年龄 应该 有 到过 珍爱 经过 她 孩子气 责任 .

我原以为我的年龄应该让她像孩子一样尽到责任。

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ,
I now am resolved to take a wife ,
我 现在 是 已解决 到 拿 一个 妻子 ,

我现在决心要娶妻。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .
and turn her out to whosoever will take her in .
和 转动 她 出去 到 无论谁 将要 拿 她 在 .

然后把她交给任何愿意收留她的人。

[let] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [biː; bi][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['daʊər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pə'zeʃnz] [ʃiː; ʃi]
Let her beauty be her wedding dower , for me and my possessions she
让 她 美丽 是 她 婚礼 嫁妆 , 为了 我 和 我的 财产 她
[is'tiːmz] [nɑːt] .
esteems not .
尊重 不是 .

让她以美貌作为嫁妆吧，她对我和我的财产毫不在意。

" ['væləntaɪn] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [end] , [meɪd] ['ænsər] ,
" Valentine , wondering where all this would end , made answer ,
" 情人节 , 好奇 在哪里 全部 这 会 结尾 , 制成 回答 ,

瓦伦丁心想，这一切最终会如何收场呢？于是回答道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [greɪs] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ? "
" And what would your grace have me to do in all this ? "
" 和 什么 会 你的 优雅 有 我 到 做 在 全部 这 ? "

“那么，陛下希望我在这件事上做什么呢？”

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ɪz][naɪs][ænd; ənd] [kɔɪ] ,
" Why , " said the duke , " the lady I would wish to marry is nice and coy ,
" 为什么 , " 说 这 公爵 , " 这 女士 我 会 希望 到 结婚 是 好的 和 害羞 ,

“为什么呢？”公爵说，“我心仪的小姐既温柔又腼腆。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] [maɪ][eɪdʒd] ['eləkwəns] .
and does not much esteem my aged eloquence .
和 做 不是 很多 尊重 我的 老年人 口才 .

他并不十分欣赏我年迈的雄辩。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ɪz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] :
Besides , the fashion of courtship is much changed since I was young :
除了 , 这 时尚 的 求爱 是 很多 已更改 自从 我 曾是 年轻的 :

此外，恋爱方式与我年轻时相比已经发生了很大变化：

[naʊ] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['tuːtər][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
now I would willingly have you to be my tutor to instruct me how I am
现在 我 会 心甘情愿 有 你 到 是 我的 导师 到 指示 我 如何 我 是
[tuː; tə] [wuː] .
to woo .
到 哇 .

现在我非常愿意请你做我的导师，指导我如何去追求心仪的人。

" ['væləntaɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ðen] ['præktɪst]
" Valentine gave him a general idea of the modes of courtship then practised
" 情人节 给予 他 一个 一般的 主意 的 这 模式 的 求爱 然后 已实践
[baɪ] [jʌŋ] [men] ,
by young men ,
经过 年轻的 男人 ,

“瓦伦丁让他大致了解了当时年轻男子所采用的求爱方式，

[wen] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdiːz] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz]['prez(ə)nts] , ['friːkwənt] ['vɪzɪts] ,
when they wished to win a fair lady's love , such as presents , frequent visits ,
什么时候 他们 希望 到 赢 一个 公平的 女士的 爱 , 这样的 作为 礼物 , 频繁 访问 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

当他们想赢得一位美丽女士的芳心时，就会送礼物、经常拜访等等。

[ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [dɪd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər]
The duke replied to this , that the lady did refuse a present which he sent her
这 公爵 回复 到 这 , 那 这 女士 做过 拒绝 一个 展示 哪个 他 发送 她
,
,
,

公爵回答说，那位女士确实拒绝了他送的礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['strɪktli] [kept] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
and that she was so strictly kept by her father ,
和 那 她 曾是 所以 严格 保留 经过 她 父亲 ,

她被父亲管教得非常严格，

[ðæt] [noʊ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [deɪ] .

that	no	man	might	have	access	to	her	by	day	.
那	不	男人	可能	有	使用权	到	她	经过	天	.

白天任何男人都不能接近她。

" [waɪ] [ðen] , " [sed] ['væləntaɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['vɪzɪt][hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] . "

"	Why	then	,	"	said	Valentine	,	"	you	must	visit	her	by	night	.	"
"	为什么	然后	,	"	说	情人节	,	"	你	必须	访问	她	经过	夜晚	.	"

“那么，”瓦伦丁说，“你必须在晚上去拜访她。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [duːk] ,

"	But	at	night	,	"	said	the	artful	duke	,
"	但	在	夜晚	,	"	说	这	巧	公爵	,

“但是到了晚上，”狡猾的公爵说道，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , " [hɜːr; hər] [dɔːz] [ɑːr; ər][fæst]

who	was	now	coming	to	the	drift	of	his	discourse	,	"	her	doors	are	fast
WHO	曾是	现在	未来	到	这	漂移	的	他的	话语	,	"	她	门	是	快速地

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

他现在终于明白了自己的意思，“她的门锁得很紧。”

" ['væləntaɪn] [ðen] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər]

"	Valentine	then	unfortunately	proposed	that	the	duke	should	get	into	the	lady's	chamber
"	情人节	然后	很遗憾	建议的	那	这	公爵	应该	得到	进入	这	女士的	房间

[æt; ət] [naɪt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [roʊps] ,

at	night	by	means	of	a	ladder	of	ropes	,
在	夜晚	经过	方法	的	一个	梯子	的	绳索	,

“不幸的是，瓦伦丁提议公爵应该在夜间通过绳索梯子进入夫人的房间。”

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][wʌn] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;

saying	he	would	procure	him	one	fitting	for	that	purpose	;
说	他	会	采购	他	一	配件	为了	那	目的	;

他说他会为他弄一个适合这个用途的；

[ænd; ənd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] ['lædər] [ʌv; əv] [roʊps] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	in	conclusion	advised	him	to	conceal	this	ladder	of	ropes	under	such	a
和	在	结论	建议	他	到	隐藏	这	梯子	的	绳索	在下面	这样的	一个

[kloʊk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] .

cloak	as	that	which	he	now	wore	.
披风	作为	那	哪个	他	现在	穿着	.

最后，他建议他将这架绳索梯子藏在他现在穿的这种斗篷下面。

" [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kloʊk] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	Lend	me	your	cloak	,	"	said	the	duke	,
"	借	我	你的	披风	,	"	说	这	公爵	,

“把你的斗篷借给我吧，”公爵说。

[huː] [hæd; həd] [feɪnd] [ðɪs] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə][get]

who	had	feigned	this	long	story	on	purpose	to	have	a	pretence	to	get
WHO	有	假装	这	长的	故事	在	目的	到	有	一个	虚伪	到	得到

谁故意编造了这么长的故事，好假装能得到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɔːf] [ðə; ði] [kloʊk] ; [soʊ][ə'pɑːn] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['vælənˌtaɪnz] [kloʊk] ,

off	the	cloak	;	so	upon	saying	these	words	,	he	caught	hold	of	Valentine's	cloak	,
离开	这	披风	;	所以	之上	说	这些	字	,	他	捕捉	抓住	的	情人节	披风	,

脱下斗篷；说完这些话，他便抓住了瓦伦丁的斗篷。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [roʊps] ,

and	throwing	it	back	,	he	discovered	not	only	the	ladder	of	ropes	,
和	投掷	它	后退	,	他	发现	不是	仅有的	这	梯子	的	绳索	,

他把它扔回去后，不仅发现了绳梯，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['sɪlviəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] ;

but	also	a	letter	of	Silvia's	,	which	he	instantly	opened	and	read	;
但	还	一个	信	的	西尔维娅的	,	哪个	他	即刻	打开	和	读	;

但还有一封西尔维娅的信，他立刻打开阅读；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [ɪ'loʊpmənt] .

and	this	letter	contained	a	full	account	of	their	intended	elopement	.
和	这	信	包含	一个	满的	帐户	的	他们的	故意的	私奔	.

这封信详细记载了他们计划私奔的经过。

[ðə; ði] [duːk] , ['æftər] [ʌp'breidiŋ] ['væləntaɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] [ðʌs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər]

The	duke	,	after	upbraiding	Valentine	for	his	ingratitude	in	thus	returning	the	favour
这	公爵	,	后	责骂	情人节	为了	他的	忘恩负义	在	因此	返回	这	偏爱

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

he	had	shown	him	,
他	有	所示	他	,

公爵斥责瓦伦丁忘恩负义，没有回报他曾经给予他的恩惠。

[baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

by	endeavouring	to	steal	away	his	daughter	,
经过	努力	到	偷	离开	他的	女儿	,

他试图拐走他的女儿，

['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪti] [ʌv; əv][mɪ'læn][fɔːr; fər]['evər] ;

banished	him	from	the	court	and	city	of	Milan	for	ever	;
被放逐	他	从	这	法庭	和	城市	的	米兰	为了	曾经	;

将他永远驱逐出米兰宫廷和米兰城；

[ænd; ənd] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ðæt] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] ['silviə] .

and	Valentine	was	forced	to	depart	that	night	,	without	even	seeing	Silvia	.
和	情人节	曾是	强制	到	离开	那	夜晚	,	没有	甚至	看到	西尔维娅	.

当晚，瓦伦丁被迫离开，甚至没能见到西尔维娅。

[waɪl] ['protɪʊs] [æt; ət][mɪ'læn][wʌz; wəz] [ðʌs] ['indʒərɪŋ] ['væləntaɪn] , ['dʒuːliə][æt; ət][və'rəunə][wʌz; wəz]

While	Proteus	at	Milan	was	thus	injuring	Valentine	,	Julia	at	Verona	was
尽管	普罗透斯	在	米兰	曾是	因此	受伤	情人节	,	朱莉娅	在	维罗纳	曾是

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['protɪʊs] ;

regretting	the	absence	of	Proteus	;
后悔	这	缺席	的	普罗透斯	;

当普罗透斯在米兰伤害瓦伦丁时，朱莉娅在维罗纳为普罗透斯的缺席而感到遗憾；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][soʊ][fɑːr][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]

and	her	regard	for	him	at	last	so	far	overcame	her	sense	of
和	她	看待	为了	他	在	最后的	所以	远的	克服	她	感觉	的

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

而她对他的好感最终战胜了她的礼仪感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [və'rəunə] , [ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət][mɪ'læn] ;

that	she	resolved	to	leave	Verona	,	and	seek	her	lover	at	Milan	;
那	她	已解决	到	离开	维罗纳	,	和	寻找	她	情人	在	米兰	;

她决定离开维罗纳，前往米兰寻找她的情人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['deɪndʒər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

and	to	secure	herself	from	danger	on	the	road	,
和	到	安全的	她自己	从	危险	在	这	路	,

为了确保自己在路上免受危险，

[ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] [lu:'sɛtə] [ænd; ənd][hɜ:r'self][ɪn][menz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt]

she	dressed	her	maiden	Lucetta	and	herself	in	men's	clothes	,	and	they	set	out
她	穿着	她	少女	露塞塔	和	她自己	在	男士	衣服	,	和	他们	放	出去

[ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,

in	this	disguise	,
在	这	伪装	,

她让侍女露塞塔和她自己穿上男装，然后她们乔装打扮出发了。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][mɪ'læn] [su:n] ['æftər] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] [θru:]

and	arrived	at	Milan	soon	after	Valentine	was	banished	from	that	city	through
和	到达的	在	米兰	很快	后	情人节	曾是	被放逐	从	那	城市	通过

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['protɪʊs] .

the	treachery	of	Proteus	.
这	背信弃义	的	普罗透斯	.

瓦伦丁因普罗透斯的背叛而被逐出米兰后不久，他便抵达了米兰。

['dʒu:liə] ['entərd] [mɪ'læn] [ə'baʊt] [nu:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'boʊd][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ;

Julia	entered	Milan	about	noon	,	and	she	took	up	her	abode	at	an	inn	;
朱莉娅	进入	米兰	关于	中午	,	和	她	采取	向上	她	住所	在	一个	客栈	;

朱莉娅中午左右进入米兰，并在一家客栈安顿下来；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪr] ['protɪʊs] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

and	her	thoughts	being	all	on	her	dear	Proteus	,	she	entered	into	conversation
和	她	想法	存在	全部	在	她	亲爱的	普罗透斯	,	她	进入	进入	对话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnki:pər] ,

with	the	innkeeper	,
和	这	旅店老板	,

她满脑子想的都是她心爱的普罗透斯，于是便和旅店老板攀谈起来。

[ɔ:r][hoʊst] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv]

or	host	,	as	he	was	called	,	thinking	by	that	means	to	learn	some	news	of
或者	主持人	,	作为	他	曾是	称为	,	思维	经过	那	方法	到	学习	一些	消息	的

['protɪʊs] .

Proteus	.
普罗透斯	.

或者说，他被称作“宿主”，想借此机会打探普罗透斯的消息。

[ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] [ðæt] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ([æz; əz][hi:; hi] [tʊk]

The	host	was	greatly	pleased	that	this	handsome	young	gentleman	(	as	he	took
这	主持人	曾是	非常	高兴	那	这	英俊的	年轻的	绅士	(	作为	他	采取

[hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]) ,

her	to	be	)	,
她	到	是	)	,

主人非常高兴这位英俊的年轻绅士（他认为她是一位绅士），

[hu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hi:; hi] [kən'klu:did] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [spoʊk] [soʊ] [fə'mɪliərli]

who	from	his	appearance	he	concluded	was	of	high	rank	,	spoke	so	familiarly
WHO	从	他的	外貌	他	结束	曾是	的	高的	秩	,	辐	所以	熟悉地

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

从外表上看，他断定此人身份显赫，而且与他说话非常亲昵；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ]

and	being	a	good	-	natured	man	,	he	was	sorry	to	see	him	look	so
和	存在	一个	好的	-	自然	男人	,	他	曾是	对不起	到	看	他	看	所以

['meləŋkɑ:li] ;

melancholy	;
忧郁	;

他心地善良，看到他如此忧郁，感到很遗憾；

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈmjuːz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]

and	to	amuse	his	young	guest	,	he	offered	to	take	him	to	hear	some
和	到	娱乐	他的	年轻的	客人	,	他	提供	到	拿	他	到	听到	一些

[faɪn] ['mjuːzɪk] ,

fine	music	,
美好的	音乐	,

为了逗这位年轻的客人开心，他提议带他去欣赏一些美妙的音乐。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [hɪz; ɪz]

with	which	,	he	said	,	a	gentleman	that	evening	was	going	to	serenade	his
和	哪个	,	他	说	,	一个	绅士	那	晚上	曾是	去	到	小夜曲	他的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

他说，当晚有一位绅士将用这首曲子为他的情妇演奏小夜曲。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['dʒuːliə] [lʊkt] [soʊ] ['veri] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz] ,

The	reason	Julia	looked	so	very	melancholy	was	,
这	原因	朱莉娅	看起来	所以	非常	忧郁	曾是	,

朱莉娅看起来如此忧郁的原因是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wel] [noʊ] [wʌt] ['protɪʊs] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt] [step] [ʃiː; ʃi]

that	she	did	not	well	know	what	Proteus	would	think	of	the	imprudent	step	she
那	她	做过	不是	出色地	知道	什么	普罗透斯	会	思考	的	这	轻率的	步	她

[hæd; həd]['teɪkən] ;

had	taken	;
有	已采取	;

她并不清楚普罗透斯会如何看待她采取的这个轻率举动；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] [praɪd] [ænd; ənd]

for	she	knew	he	had	loved	her	for	her	noble	maiden	pride	and
为了	她	知道	他	有	喜爱	她	为了	她	高贵	少女	自豪	和

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd]

dignity	of	character	,	and
尊严	的	特点	,	和

因为她知道他爱的是她高贵的少女自尊和品格尊严，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['loʊər] [hɜːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] :

she	feared	she	should	lower	herself	in	his	esteem	:
她	害怕	她	应该	降低	她自己	在	他的	尊重	:

她害怕自己会降低在他心中的地位：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wer] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

and	this	it	was	that	made	her	wear	a	sad	and	thoughtful	countenance	.
和	这	它	曾是	那	制成	她	穿	一个	伤心	和	周到	面容	.

正是这件事让她脸上露出了悲伤而沉思的神情。

[ʃiː; ʃi] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

She	gladly	accepted	the	offer	of	the	host	to	go	with	him	,	and	hear	the
她	乐意	公认	这	提供	的	这	主持人	到	去	和	他	,	和	听到	这

['mjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

她欣然接受了主人的邀请，和他一起去听音乐；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] ['protɪʊs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

for	she	secretly	hoped	she	might	meet	Proteus	by	the	way	.
为了	她	偷偷	希望	她	可能	见面	普罗透斯	经过	这	方式	.

因为她暗自希望能够顺便见到普罗透斯。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['wɪðər] [ðə; ði][hoʊst] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] ,

But	when	she	came	to	the	palace	whither	the	host	conducted	her	,
但	什么时候	她	来了	到	这	宫殿	往哪里去	这	主持人	实施	她	,

但当她按照主人的指引来到宫殿时，

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][kaɪnd][hoʊst] [ɪn'tendɪd] ; [fɔːr; fər]

a	very	different	effect	was	produced	to	what	the	kind	host	intended	;	for
一个	非常	不同的	影响	曾是	生产	到	什么	这	种类	主持人	故意的	;	为了

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

结果却产生了与好心主人预期截然不同的效果；因为在那里，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənt] ['protɪʊs] , [ˌserə'neɪdɪŋ]

to	her	heart's	sorrow	,	she	beheld	her	lover	,	the	inconstant	Proteus	,	serenading
到	她	心脏的	悲哀	,	她	观看	她	情人	,	这	不稳定	普罗透斯	,	小夜曲

[ðə; ði] ['leɪdi] ['silviə][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,

the	Lady	Silvia	with	music	,
这	女士	西尔维娅	和	音乐	,

令她悲痛欲绝的是，她看到自己那反复无常的爱人普罗透斯正在为西尔维娅夫人演奏小夜曲。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	addressing	discourse	of	love	and	admiration	to	her	.
和	解决	话语	的	爱	和	钦佩	到	她	.

并向她表达爱慕和钦佩之情。

[ænd; ənd]['dʒuːliə][ˌoʊvər'hɜːrd] ['silviə][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['protɪʊs] ,

And	Julia	overheard	Silvia	from	a	window	talk	with	Proteus	,
和	朱莉娅	无意中听到	西尔维娅	从	一个	窗户	讲话	和	普罗透斯	,

朱莉娅从窗户里无意中听到西尔维娅和普罗透斯的谈话。

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fə'seɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] ['leɪdi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	reproach	him	for	forsaking	his	own	true	lady	,	and	for	his
和	责备	他	为了	放弃	他的	自己的	真的	女士	,	和	为了	他的

[ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['væləntaɪn] ;

ingratitude	to	his	friend	Valentine	;
忘恩负义	到	他的	朋友	情人节	;

并斥责他抛弃了自己的真爱，以及对朋友瓦伦丁的忘恩负义；

[ænd; ənd] [ðen] ['silviə] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

and	then	Silvia	left	the	window	,	not	choosing	to	listen	to	his	music	and
和	然后	西尔维娅	左边	这	窗户	,	不是	选择	到	听	到	他的	音乐	和

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['spiːtʃɪz] ;

his	fine	speeches	;
他的	美好的	演讲	;

然后西尔维娅离开了窗边，她选择不去听他的音乐和精彩的演讲；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bænɪʃt] ['væləntaɪn] ,

for	she	was	a	faithful	lady	to	her	banished	Valentine	,
为了	她	曾是	一个	忠实	女士	到	她	被放逐	情人节	,

因为她对被放逐的情人忠贞不渝。

[ænd; ənd] [əb'hɔː] [ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] [frend] ['protɪʊs] .

and	abhorred	the	ungenerous	conduct	of	his	false	friend	Proteus	.
和	令人厌恶	这	吝啬	执行	的	他的	错误的	朋友	普罗透斯	.

他憎恶了虚假朋友普罗透斯的吝啬行为。

[ðoʊ] ['dʒu:liə][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] ,

Though	Julia	was	in	despair	at	what	she	had	just	witnessed	,
尽管	朱莉娅	曾是	在	绝望	在	什么	她	有	只是	目击者	,

尽管朱莉娅对她刚刚目睹的一切感到绝望，

[jet] [dɪd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʌv] [ðə; ði]['tru:ənt] ['protɪʊs] ;

yet	did	she	still	love	the	truant	Proteus	;
然而	做过	她	仍然	爱	这	逃学	普罗透斯	;

但她是否依然爱着那个逃学的普罗透斯?

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,

and	hearing	that	he	had	lately	parted	with	a	servant	,
和	听力	那	他	有	最近	分手了	和	一个	仆人	,

听说他最近与一名仆人分道扬镳，

[ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hoʊst] , [ðə; ði] ['frendli] ['ɪnki:pər] ,

she	contrived	with	the	assistance	of	her	host	,	the	friendly	innkeeper	,
她	人为的	和	这	协助	的	她	主持人	,	这	友好的	旅店老板	,

在友善的旅店老板的帮助下，她想出了这个办法。

[tu:; tə]['haɪər][hɜ:r'self][tu:; tə] ['protɪʊs] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['protɪʊs] [nu:] [nɑ:t][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

to	hire	herself	to	Proteus	as	a	page	;	and	Proteus	knew	not	she	was
到	聘请	她自己	到	普罗透斯	作为	一个	页	;	和	普罗透斯	知道	不是	她	曾是

['dʒu:liə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

她投奔普罗透斯做侍童；而普罗透斯并不知道她就是朱莉娅。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][tu:; tə][hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l]['silviə] ,

and	he	sent	her	with	letters	and	presents	to	her	rival	Silvia	,
和	他	发送	她	和	信件	和	礼物	到	她	竞争对手	西尔维娅	,

他派她带着信件和礼物去见她的竞争对手西尔维娅。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [sent] [baɪ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [gɪft]

and	he	even	sent	by	her	the	very	ring	she	gave	him	as	a	parting	gift
和	他	甚至	发送	经过	她	这	非常	戒指	她	给予	他	作为	一个	离别	礼物

[æt; ət][və'rəunə] .

at	Verona	.
在	维罗纳	.

他甚至让她把她在维罗纳临别时送给他的那枚戒指寄了过来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ,

When	she	went	to	that	lady	with	the	ring	,
什么时候	她	去	到	那	女士	和	这	戒指	,

当她去找那位拿着戒指的女士时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['silviə] ['ʌtərli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][su:t][ʌv; əv] ['protɪʊs] ;

she	was	most	glad	to	find	that	Silvia	utterly	rejected	the	suit	of	Proteus	;
她	曾是	最多	高兴的	到	寻找	那	西尔维娅	完全地	拒绝	这	套装	的	普罗透斯	;

[ænd; ənd]['dʒu:liə] ,

and	Julia	,
和	朱莉娅	,

她非常高兴地发现西尔维娅彻底拒绝了普罗透斯的求婚；而朱莉娅，

[ɔ:r][ðə; ði][peɪdʒ] [si:'bæstjən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , ['entərd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['silviə]

or	the	page	Sebastian	as	she	was	called	,	entered	into	conversation	with	Silvia
或者	这	页	塞巴斯蒂安	作为	她	曾是	称为	,	进入	进入	对话	和	西尔维娅

[ə'baʊt] ['protɪʊs] - [fɜ:rst] [lʌv] ,

about	Proteus	'	first	love	,
关于	普罗透斯	-	第一的	爱	,

或者，那个名叫塞巴斯蒂安的侍童，和西尔维娅聊起了普罗透斯的初恋。

[ðə; ði] [fər'seɪkən] ['leɪdi] ['dʒu:liə] .

the	forsaken	Lady	Julia	.
这	被遗弃的	女士	朱莉娅	.

被遗弃的朱莉娅夫人。

[ʃi:; ʃi] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ([æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ]) [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [sed] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['dʒu:liə] ;

She	putting	in	(	as	one	may	say	)	a	good	word	for	herself	,	said	she	knew	Julia	;
她	推杆	在	(	作为	一	可能	说	)	一个	好的	单词	为了	她自己	,	说	她	知道	朱莉娅	;

她（可以说）为自己说了好话，说她认识朱莉娅；

[æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , ['bi:ɪŋ] [hɜ:r'self][ðə; ði]['dʒu:liə][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ;

as	well	she	might	,	being	herself	the	Julia	of	whom	she	spoke	;
作为	出色地	她	可能	,	存在	她自己	这	朱莉娅	的	谁	她	辐	;

她完全有可能就是她口中的朱莉娅；

['telɪŋ] [haʊ] ['fɑ:ndli]['dʒu:liə] [lʌvd] [hɜ:r; hər]['mæstər] ['protɪʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][ʌn'kaɪnd] [nɪ'glekt]

telling	how	fondly	Julia	loved	her	master	Proteus	,	and	how	his	unkind	neglect
讲述	如何	深情地	朱莉娅	喜爱	她	掌握	普罗透斯	,	和	如何	他的	不友善	忽视

[wʊd] [gri:v] [hɜ:r; hər] :

would	grieve	her	:
会	悲伤	她	:

讲述了朱莉娅多么深爱她的主人普罗透斯，以及他冷酷无情的冷落如何让她悲伤不已：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [went] [ɑ:n] : " ['dʒu:liə][ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] ,

and	then	she	with	a	pretty	equivocation	went	on	:	"	Julia	is	about	my	height	,
和	然后	她	和	一个	漂亮的	含糊其辞	去	在	:	"	朱莉娅	是	关于	我的	高度	,

[ænd; ənd][ʌv; əv]

and	of
和	的

然后她语气含糊地继续说道："朱莉娅和我差不多高，而且……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] :

my	complexion	,	the	colour	of	her	eyes	and	hair	the	same	as	mine	:
我的	肤色	,	这	颜色	的	她	眼睛	和	头发	这	相同的	作为	矿	:

我的肤色，她的眼睛和头发的颜色都和我一样：

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['dʒu:liə] [lʊkt] [ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:θ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɔɪz] [ə'taɪər] .

"	and	indeed	Julia	looked	a	most	beautiful	youth	in	her	boy's	attire	.
"	和	的确	朱莉娅	看起来	一个	最多	美丽的	青年	在	她	男孩们	服装	.

"而朱莉娅穿着男装，看起来确实是一位非常美丽的少女。"

['silviə][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] ['pɪti] [ðɪs] ['lʌvli] ['leɪdi] ,

Silvia	was	moved	to	pity	this	lovely	lady	,
西尔维娅	曾是	已搬	到	遗憾	这	迷人的	女士	,

西尔维娅不禁对这位美丽的女士心生怜悯。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['sædli] [fər'seɪkən] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ;

who	was	so	sadly	forsaken	by	the	man	she	loved	;
WHO	曾是	所以	令人遗憾的是	被遗弃的	经过	这	男人	她	喜爱	;

她被自己所爱的男人无情抛弃，令人心碎；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒu:liə] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['protɪʊs] [hæd; həd] [sent] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] ,

and	when	Julia	offered	the	ring	which	Proteus	had	sent	,	refused	it	,
和	什么时候	朱莉娅	提供	这	戒指	哪个	普罗透斯	有	发送	,	拒绝	它	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

当朱莉娅拿出普罗透斯送来的戒指时，她拒绝了，说道：

" [ðə; ði] [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [rɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	The	more	shame	for	him	that	he	sends	me	that	ring	;	I	will	not	take	it	;
"	这	更多的	耻辱	为了	他	那	他	发送	我	那	戒指	;	我	将要	不是	拿	它	;

“他送我那枚戒指，真是太丢人了；我不会收的；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz]['dʒuːliə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	I	have	often	heard	him	say	his	Julia	gave	it	to	him	.
为了	我	有	经常	听到	他	说	他的	朱莉娅	给予	它	到	他	.

因为我经常听他说，是茱莉亚送给他的。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] [juːθ] , [fɔːr; fər] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] , [pʊr] ['leɪdi] !

I	love	thee	,	gentle	youth	,	for	pitying	her	,	poor	lady	!
我	爱	你	,	温和的	青年	,	为了	怜悯	她	,	贫穷的	女士	!

我爱你，温柔的年轻人，因为你怜悯她，可怜的女士！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pɜːrs] ; [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər]['dʒuːljəz] [seɪk] .

Here	is	a	purse	;	I	give	it	you	for	Julia's	sake	.
这里	是	一个	钱包	;	我	给	它	你	为了	茱莉亚的	清酒	.

这是个钱包，看在茱莉亚的份上，我把它给你。

" [ðiːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kaɪnd] ['raɪvəlz] [tʌŋ] [tʃɪrd] [ðə; ði]

"	These	comfortable	words	coming	from	her	kind	rival's	tongue	cheered	the
"	这些	舒服的	字	未来	从	她	种类	竞争对手的	舌头	欢呼	这

['druːpɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['leɪdi] .

drooping	heart	of	the	disguised	lady	.
下垂	心	的	这	伪装	女士	.

“这些来自她善良对手的安慰之语，让这位乔装打扮的女士低落的心灵得到了慰藉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['væləntaɪn] ; [huː] [skers] [nuː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [bend]

But	to	return	to	the	banished	Valentine	;	who	scarce	knew	which	way	to	bend
但	到	返回	到	这	被放逐	情人节	;	WHO	稀少	知道	哪个	方式	到	弯曲

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

his	course	,
他的	课程	,

但回到被放逐的瓦伦丁身上；他几乎不知道该何去何从，

['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [mæn] :

being	unwilling	to	return	home	to	his	father	a	disgraced	and	banished	man	:
存在	不情愿	到	返回	家	到	他的	父亲	一个	蒙羞的	和	被放逐	男人	:

他不愿回到父亲身边，他是一个蒙羞被放逐的人：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['loʊnli] ['fɔːrɪst] , [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][mɪ'læn] ,

as	he	was	wandering	over	a	lonely	forest	,	not	far	distant	from	Milan	,
作为	他	曾是	漫游	超过	一个	孤独	森林	,	不是	远的	遥远	从	米兰	,

当时他正漫步在离米兰不远的一片偏僻森林里，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪr] ['treʒər] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['silviə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [set]

where	he	had	left	his	heart's	dear	treasure	,	the	Lady	Silvia	,	he	was	set
在哪里	他	有	左边	他的	心脏的	亲爱的	宝藏	,	这	女士	西尔维娅	,	他	曾是	放

[ə'pɑːn][baɪ] ['rɔbəz] ,

upon	by	robbers	,
之上	经过	强盗	,

他把心爱的宝贝“西尔维娅夫人号”留在了那里，结果遭到强盗袭击。

[huː] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

who	demanded	his	money	.
WHO	要求	他的	钱	.

他向他索要钱财。

['væləntaɪn] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [krɔːst] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Valentine	told	them	that	he	was	a	man	crossed	by	adversity	,	that	he	was
情人节	讲述	他们	那	他	曾是	一个	男人	交叉	经过	逆境	,	那	他	曾是

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] ,

going	into	banishment	,
去	进入	流放	,

瓦伦丁告诉他们，他是一个饱受逆境折磨的人，他即将被放逐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['biːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz]

and	that	he	had	no	money	,	the	clothes	he	had	on	being	all	his	riches
和	那	他	有	不	钱	,	这	衣服	他	有	在	存在	全部	他的	财富

.

:

.

他身无分文，身上穿的衣服就是他所有的财富。

[ðə; ði] ['rɔbəz] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'strest] [mæn] ,

The	robbers	,	hearing	that	he	was	a	distressed	man	,
这	强盗	,	听力	那	他	曾是	一个	苦恼	男人	,

劫匪们听说他是个遭遇不幸的人，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [er] [ænd; ənd] ['mænli] [bɪ'heɪvjər] ,

and	being	struck	with	his	noble	air	and	manly	behaviour	,
和	存在	击	和	他的	高贵	空气	和	男子气概	行为	,

他高贵的气质和男子气概深深打动了我，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər] [tʃiːf] , [ɔːr] ['kæptɪn] ,

told	him	if	he	would	live	with	them	,	and	be	their	chief	,	or	captain	,
讲述	他	如果	他	会	居住	和	他们	,	和	是	他们的	首席	,	或者	队长	,

他们问他是否愿意和他们一起生活，并成为他们的首领或队长。

[ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

they	would	put	themselves	under	his	command	;	but	that	if	he	refused	to
他们	会	放	他们自己	在下面	他的	命令	;	但	那	如果	他	拒绝	到

[ək'sept] [ðer; ðər] ['ɔːfər] ,

accept	their	offer	,
接受	他们的	提供	,

他们会服从他的指挥；但如果他拒绝接受他们的提议，

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

they	would	kill	him	.
他们	会	杀	他	.

他们会杀了他。

['væləntaɪn] , [huː] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Valentine	,	who	cared	little	what	became	of	himself	,
情人节	,	WHO	关心	小的	什么	成为	的	他自己	,

瓦伦丁对自己的命运漠不关心，

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

said	he	would	consent	to	live	with	them	and	be	their	captain	,
说	他	会	同意	到	居住	和	他们	和	是	他们的	队长	,

他说他愿意和他们一起生活，并担任他们的队长。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [dɪd][noʊ] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn] ['wɪmɪn] [ɔːr] [pʊr] ['pæsndʒə˞] .

provided	they	did	no	outrage	on	women	or	poor	passengers	.
假如	他们	做过	不	暴行	在	女性	或者	贫穷的	乘客	.

前提是他们没有对妇女或贫困乘客做出任何过激行为。

[ðʌs] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['væləntaɪn] [bɪ'keɪm] , [laɪk] ['rɑːbɪn] [hʊd] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] ['bæləʤz] ,

Thus	the	noble	Valentine	became	,	like	Robin	Hood	,	of	whom	we	read	in	ballads	,
因此	这	高贵	情人节	成为	,	喜欢	罗宾	兜帽	,	的	谁	我们	读	在	民谣	,

于是，高贵的瓦伦丁就像我们在民谣中读到的罗宾汉一样，

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['aʊtˌlɔd] ['bændɪti] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]

a	captain	of	robbers	and	outlawed	banditti	;	and	in	this	situation	he	was
一个	队长	的	强盗	和	被禁止的	强盗	;	和	在	这	情况	他	曾是

[faʊnd] [baɪ]['silviə] ,

found	by	Silvia	,
成立	经过	西尔维娅	,

他曾是强盗和不法之徒的首领；在这种情况下，他被西尔维娅发现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

and	in	this	manner	it	came	to	pass	.
和	在	这	方式	它	来了	到	经过	.

事情就是这样发生的。

['silviə] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['θʊriˌoʊ] , [huːm] [hɜːr; hər]

Silvia	,	to	avoid	a	marriage	with	Thurio	,	whom	her
西尔维娅	,	到	避免	一个	婚姻	和	图里奥	,	谁	她

为了避免嫁给图里奥，西尔维娅.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['fɑːðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] [ri'fjuːzɪŋ] ,

father	insisted	upon	her	no	longer	refusing	,
父亲	坚持	之上	她	不	更长	拒绝	,

父亲坚持让她不再拒绝，

[keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['væləntaɪn] [tuː; tə]['mæntjuə:] ,

came	at	last	to	the	resolution	of	following	Valentine	to	Mantua	,
来了	在	最后的	到	这	解决	的	下列的	情人节	到	曼图亚	,

最终决定跟随瓦伦丁前往曼图亚。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] ;

at	which	place	she	had	heard	her	lover	had	taken	refuge	;
在	哪个	地方	她	有	听到	她	情人	有	已采取	避难所	;

她听说她的情人躲到了哪里；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'mʌŋ]

but	in	this	account	she	was	misinformed	,	for	he	still	lived	in	the	forest	among
但	在	这	帐户	她	曾是	被误导	,	为了	他	仍然	居住地	在	这	森林	之中

[ðə; ði] ['rɔbəz] ,

the	robbers	,
这	强盗	,

但她的说法有误，因为他仍然和强盗们一起住在森林里。

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] ,

bearing	the	name	of	their	captain	,	but	taking	no	part	in	their	depredations	,
轴承	这	姓名	的	他们的	队长	,	但	采取	不	部分	在	他们的	掠夺	,

虽然以他们的船长的名字命名，但并未参与他们的劫掠活动。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ]

and	using	the	authority	which	they	had	imposed	upon	him	in	no	other	way
和	使用	这	权威	哪个	他们	有	强加	之上	他	在	不	其他	方式

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] [ðeɪ] [rɔbd] .

than	to	compel	them	to	show	compassion	to	the	travellers	they	robbed	.
比	到	迫使	他们	到	展示	同情	到	这	旅行者	他们	被抢劫	.

他利用强加给他的权力，迫使他们怜悯那些被他抢劫的旅客。

['silviə] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] [ɪn] ['kʌmpəni]

Silvia	contrived	to	effect	her	escape	from	her	father's	palace	in	company
西尔维娅	人为的	到	影响	她	逃脱	从	她	父亲的	宫殿	在	公司

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

with	a	worthy	old	gentleman	,
和	一个	值得	老的	绅士	,

西尔维娅设法与一位德高望重的老绅士一起逃离了她父亲的宫殿。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɛgləmɔr] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ɑːn]

whose	name	was	Eglamour	,	whom	she	took	along	with	her	for	protection	on
谁	姓名	曾是	魅力	,	谁	她	采取	沿着	和	她	为了	保护	在

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

她带着名叫埃格拉莫的埃格拉莫上路，以防万一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] ['væləntaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪti] [dwelt] ;

She	had	to	pass	through	the	forest	where	Valentine	and	the	banditti	dwelt	;
她	有	到	经过	通过	这	森林	在哪里	情人节	和	这	强盗	居住	;

她必须穿过瓦伦丁和强盗们居住的森林；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɔbəz] [siːzd] [ɑːn]['silviə] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['teɪkən]

and	one	of	these	robbers	seized	on	Silvia	,	and	would	also	have	taken
和	一	的	这些	强盗	查获	在	西尔维娅	,	和	会	还	有	已采取

[ɛgləmɔr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .

Eglamour	,	but	he	escaped	.
魅力	,	但	他	逃脱	.

其中一名劫匪抓住了西尔维娅，还想带走埃格拉莫，但他逃脱了。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['silviə] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , [bɪd][hɜːr; hər][nɑːt]

The	robber	who	had	taken	Silvia	,	seeing	the	terror	she	was	in	,	bid	her	not
这	强盗	WHO	有	已采取	西尔维娅	,	看到	这	恐怖	她	曾是	在	,	出价	她	不是

[biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,

be	alarmed	,
是	惊慌	,

绑架西尔维娅的强盗见她惊恐万分，便让她不要害怕。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [wer] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn]

for	that	he	was	only	going	to	carry	her	to	a	cave	where	his	captain
为了	那	他	曾是	仅有的	去	到	携带	她	到	一个	洞穴	在哪里	他的	队长

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

为此，他只是打算把她带到他船长居住的山洞里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kæptɪn] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	that	she	need	not	be	afraid	,	for	their	captain	had	an	honourable
和	那	她	需要	不是	是	害怕的	,	为了	他们的	队长	有	一个	光荣的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她不必害怕，因为他们的船长品德高尚。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [hjuː'mænəti][tuː; tə] ['wɪmɪn] .

and	always	showed	humanity	to	women	.
和	总是	显示	人类	到	女性	.

并且始终对女性展现出人道关怀。

['silviə] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [æz; əz][ə; eɪ]

Silvia	**found**	**little**	**comfort**	**in**	**hearing**	**she**	**was**	**going**	**to**	**be**	**carried**	**as**	**a**
西尔维娅	成立	小的	舒适	在	听力	她	曾是	去	到	是	携带	作为	一个

['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] ['bændɪti] .

prisoner	**before**	**the**	**captain**	**of**	**a**	**lawless**	**banditti**	**.**
囚犯	前	这	队长	的	一个	无法无天	强盗	.

得知自己将作为囚犯被带到无法无天的匪首面前，西尔维娅并没有感到丝毫安慰。

" [oʊ] ['væləntaɪn] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ðɪs] [aɪ] [ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər] [ði:] !

"	**O**	**Valentine**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**this**	**I**	**endure**	**for**	**thee**	**!**
"	哦	情人节	,	"	她	哭	,	"	这	我	忍受	为了	你	!

“哦，瓦伦丁，”她喊道，“我为你忍受这一切！”

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:bər] [wʌz; wəz] [kən'veiiŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

"	**But**	**as**	**the**	**robber**	**was**	**conveying**	**her**	**to**	**the**	**cave**	**of**	**his**	**captain**	**,**
"	但	作为	这	强盗	曾是	传递	她	到	这	洞穴	的	他的	队长	,

“但当强盗把她押往他首领的洞穴时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] ['protɪʊs] , [hu:] , [stɪl] [ə'tendid] [baɪ]['dʒu:liə][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	**was**	**stopped**	**by**	**Proteus**	**,**	**who**	**,**	**still**	**attended**	**by**	**Julia**	**in**	**the**	**disguise**	**of**	**a**
他	曾是	停止	经过	普罗透斯	,	WHO	,	仍然	参加	经过	朱莉娅	在	这	伪装	的	一个

[peɪdʒ] ,

page	**,**
页	,

他被普罗透斯拦住了，普罗透斯身边仍然有伪装成侍童的朱莉娅陪伴。

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['silviə] , [hæd; həd] [treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] [tu:; tə] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] .

having	**heard**	**of**	**the**	**flight**	**of**	**Silvia**	**,**	**had**	**traced**	**her**	**steps**	**to**	**this**	**forest**	**.**
拥有	听到	的	这	航班	的	西尔维娅	,	有	追踪	她	步骤	到	这	森林	.

听说西尔维娅逃亡的消息后，便循着她的足迹来到了这片森林。

['protɪʊs] [naʊ] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] ;

Proteus	**now**	**rescued**	**her**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**robber**	**;**
普罗透斯	现在	获救	她	从	这	双手	的	这	强盗	;

普罗透斯将她从强盗手中救了出来；

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [taɪm] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

but	**scarce**	**had**	**she**	**time**	**to**	**thank**	**him**	**for**	**the**	**service**	**he**	**had**	**done**
但	稀少	有	她	时间	到	感谢	他	为了	这	服务	他	有	完毕

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

但她几乎没有时间感谢他为她所做的一切。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'stres] [hɜ:r; hər] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [su:t] ;

before	**he**	**began**	**to**	**distress**	**her**	**afresh**	**with**	**his**	**love**	**suit**	**;**
前	他	开始	到	痛苦	她	重新	和	他的	爱	套装	;

在他再次用求爱来折磨她之前；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ru:dli] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	**while**	**he**	**was**	**rudely**	**pressing**	**her**	**to**	**consent**	**to**	**marry**	**him**	**,**
和	尽管	他	曾是	粗鲁地	紧迫	她	到	同意	到	结婚	他	,

当他粗鲁地逼迫她答应嫁给他时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪdʒ] ([ðə; ði][fər'lɔ:rn]['dʒu:liə]) [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti]

and	**his**	**page**	**(**	**the**	**forlorn**	**Julia**	**)**	**was**	**standing**	**beside**	**him**	**in**	**great**	**anxiety**
和	他的	页	(	这	绝望	朱莉娅	)	曾是	常设	旁	他	在	伟大的	焦虑

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	**mind**	**,**
的	头脑	,

他的侍女（可怜的朱莉娅）忧心忡忡地站在他身旁。

[fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ['protɪʊs] [hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [tuː; tə] ['silviə] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn]

fearing	lest	the	great	service	which	Proteus	had	just	done	to	Silvia	should	win
害怕	免得	这	伟大的	服务	哪个	普罗透斯	有	只是	完毕	到	西尔维娅	应该	赢

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['feɪvər] ,

her	to	show	him	some	favour	,
她	到	展示	他	一些	偏爱	,

他担心普罗透斯刚刚为西尔维娅所做的巨大贡献会让她对他有所偏袒，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd]

they	were	all	strangely	surprised
他们	是	全部	奇怪的	惊讶

他们都感到非常惊讶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['væləntaɪn] , [huː] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['rɔbəz] [hæd; həd]

with	the	sudden	appearance	of	Valentine	,	who	,	having	heard	his	robbers	had
和	这	突然	外貌	的	情人节	,	WHO	,	拥有	听到	他的	强盗	有

['teɪkən][ə; eɪ]['leɪdi]['prɪz(ə)nər] ,

taken	a	lady	prisoner	,
已采取	一个	女士	囚犯	,

瓦伦丁突然出现，他听说自己的劫匪抓走了一位女士。

[keɪm] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

came	to	console	and	relieve	her	.
来了	到	安慰	和	缓解	她	.

前来安慰和帮助她。

['protɪʊs] [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] ['silviə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt]

Proteus	was	courting	Silvia	,	and	he	was	so	much	ashamed	of	being	caught
普罗透斯	曾是	求爱	西尔维娅	,	和	他	曾是	所以	很多	羞愧	的	存在	捕捉

[baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,

by	his	friend	,
经过	他的	朋友	,

普罗透斯正在追求西尔维娅，被朋友撞见后他感到非常羞愧。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ;

that	he	was	all	at	once	seized	with	penitence	and	remorse	;
那	他	曾是	全部	在	一次	查获	和	忏悔	和	悔恨	;

他顿时感到无比的悔恨和懊悔；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

and	he	expressed	such	a	lively	sorrow	for	the	injuries	he	had	done	to
和	他	表达	这样的	一个	热闹	悲哀	为了	这	受伤	他	有	完毕	到

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

他对给瓦伦丁造成的伤害表达了真挚的悔恨之情。

[ðæt] ['væləntaɪn] , [huːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

that	Valentine	,	whose	nature	was	noble	and	generous	,	even	to	a	romantic
那	情人节	,	谁	自然	曾是	高贵	和	慷慨的	,	甚至	到	一个	浪漫的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

那位瓦伦丁，其本性高尚慷慨，甚至带有浪漫色彩，

[nɑːt]['oʊnli] [fər'geɪv] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

not	only	forgave	and	restored	him	to	his	former	place	in	his	friendship	,
不是	仅有的	原谅了	和	恢复	他	到	他的	以前的	地方	在	他的	友谊	,

不仅原谅了他，还让他恢复了在友谊中原有的地位，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['friːli] [duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;

but	in	a	sudden	flight	of	heroism	he	said	,	"	I	freely	do	forgive	you	;
但	在	一个	突然	航班	的	英雄主义	他	说	,	"	我	自由	做	原谅	你	;

但他突然展现出英雄气概，说道："我真心原谅你；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv][ɪn]['silviə] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	all	the	interest	I	have	in	Silvia	,	I	give	it	up	to	you	.
和	全部	这	兴趣	我	有	在	西尔维娅	,	我	给	它	向上	到	你	.

我把对西尔维娅的所有兴趣都让给你。

" ['dʒuːliə] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['mæstər][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]

"	Julia	,	who	was	standing	beside	her	master	as	a	page	,	hearing	this	strange
"	朱莉娅	,	WHO	曾是	常设	旁	她	掌握	作为	一个	页	,	听力	这	奇怪的

['ɔːfər] ,

offer	,
提供	,

"当时作为侍童站在主人身边的茱莉亚，听到了这个奇怪的提议，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['protɪʊs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] ['vɜːrtʃuːz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

and	fearing	Proteus	would	not	be	able	with	this	new	-	found	virtue	to	refuse
和	害怕	普罗透斯	会	不是	是	有能力的	和	这	新的	-	成立	美德	到	拒绝

['silviə] , ['feɪntɪd] ,

Silvia	,	fainted	,
西尔维娅	,	昏厥	,

普罗透斯害怕自己拥有了这种新获得的美德后无法拒绝西尔维娅，于是晕了过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] :

and	they	were	all	employed	in	recovering	her	:
和	他们	是	全部	受雇	在	恢复中	她	:

他们都参与了营救她的工作：

[els] [wʊd] ['silviə][hæv; həv] [bɪn] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['protɪʊs] ,

else	would	Silvia	have	been	offended	at	being	thus	made	over	to	Proteus	,
别的	会	西尔维娅	有	到过	被冒犯了	在	存在	因此	制成	超过	到	普罗透斯	,

否则，西尔维娅会因为被这样交给普罗透斯而感到愤慨吗？

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [ðæt] ['væləntaɪn] [wʊd] [lɔːŋ] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [ðɪs] [əʊvəst'reɪnd]

though	she	could	scarcely	think	that	Valentine	would	long	persevere	in	this	overstrained
尽管	她	可以	几乎	思考	那	情人节	会	长的	坚持不懈	在	这	过度劳累

[ænd; ənd] [tuː] ['dʒenərəs] [ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

and	too	generous	act	of	friendship	.
和	也	慷慨的	行为	的	友谊	.

尽管她很难想象瓦伦丁会长期坚持这种过于勉强和慷慨的友谊行为。

[wen] ['dʒuːliə] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] ,

When	Julia	recovered	from	the	fainting	fit	,	she	said	,	"	I	had	forgot	,
什么时候	朱莉娅	恢复	从	这	昏厥	合身	,	她	说	,	"	我	有	忘了	,

朱莉娅从昏厥中恢复过来后说："我忘了，

[maɪ]['mæstər] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə]['silviə] .

my	master	ordered	me	to	deliver	this	ring	to	Silvia	.
我的	掌握	订购	我	到	递送	这	戒指	到	西尔维娅	.

主人命令我将这枚戒指交给西尔维娅。

" ['protɪʊs] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['dʒuːliə] ,

"	Proteus	,	looking	upon	the	ring	,	saw	that	it	was	the	one	he	gave	to	Julia	,
"	普罗透斯	,	寻找	之上	这	戒指	,	锯	那	它	曾是	这	一	他	给予	到	朱莉娅	,

普罗透斯看着那枚戒指，发现它正是他送给朱莉娅的那枚。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

in	return	for	that	which	he	received	from	her	,
在	返回	为了	那	哪个	他	已收到	从	她	,

作为他从她那里得到的回报，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [baɪ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][peɪdʒ][tuː; tə]['silviə] .

and	which	he	had	sent	by	the	supposed	page	to	Silvia	.
和	哪个	他	有	发送	经过	这	据称	页	到	西尔维娅	.

他通过假扮侍者的那个人把信寄给了西尔维娅。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz]['dʒuːljəz] [rɪŋ] : [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ?

"	How	is	this	?	"	said	he	,	"	this	is	Julia's	ring	:	how	came	you	by	it	,	boy	?
"	如何	是	这	?	"	说	他	,	"	这	是	茱莉亚的	戒指	:	如何	来了	你	经过	它	,	男生	?

“这是什么？”他问道，“这是茱莉亚的戒指：你小子是怎么得到的？”

" ['dʒuːliə] ['ænsər] , " ['dʒuːliə][hɜːr'self][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dʒuːliə][hɜːr'self] [hæθ] [brɔːt]

"	Julia	answered	,	"	Julia	herself	did	give	it	me	,	and	Julia	herself	hath	brought
"	朱莉娅	回答	,	"	朱莉娅	她自己	做过	给	它	我	,	和	朱莉娅	她自己	有	带来

[ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] .

it	hither	.
它	这里	.

朱莉娅回答说：“是朱莉娅本人给我的，也是朱莉娅本人把它带到这里来的。”

" ['protɪʊs] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

"	Proteus	,	now	looking	earnestly	upon	her	,
"	普罗透斯	,	现在	寻找	切实	之上	她	,

“普罗透斯此刻正专注地看着她，

['pleɪnli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ] [siː'bæstjən] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒuːliə]

plainly	perceived	that	the	page	Sebastian	was	no	other	than	the	Lady	Julia
显然	感知	那	这	页	塞巴斯蒂安	曾是	不	其他	比	这	女士	朱莉娅

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

他清楚地意识到，侍童塞巴斯蒂安正是朱莉娅夫人本人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [truː] [lʌv] [soʊ]

and	the	proof	she	had	given	of	her	constancy	and	true	love	so
和	这	证明	她	有	给定	的	她	恒常	和	真的	爱	所以

[rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

wrought	in	him	,
锻	在	他	,

她用实际行动证明了她的忠贞和真爱，这深深打动了他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [oʊn]

that	his	love	for	her	returned	into	his	heart	,	and	he	took	again	his	own
那	他的	爱	为了	她	返回	进入	他的	心	,	和	他	采取	再次	他的	自己的

[dɪr] ['leɪdi] ,

dear	lady	,
亲爱的	女士	,

他对她的爱又重新燃起，他再次拥戴了他心爱的姑娘。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['silviə][tuː; tə] ['væləntaɪn] , [huː]

and	joyfully	resigned	all	pretensions	to	the	Lady	Silvia	to	Valentine	,	who
和	欣喜地	辞职	全部	虚荣心	到	这	女士	西尔维娅	到	情人节	,	WHO

[hæd; həd][soʊ] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] .

had	so	well	deserved	her	.
有	所以	出色地	应得的	她	.

她欣然放弃了对西尔维娅夫人的所有觊觎，将她献给了瓦伦丁，瓦伦丁完全配得上她。

['protɪʊs] [ænd; ənd] ['væləntaɪn] [wɜːr; wər] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

Proteus	**and**	**Valentine**	**were**	**expressing**	**their**	**happiness**	**in**	**their**	**reconciliation**	**,**
普罗透斯	和	情人节	是	表达	他们的	幸福	在	他们的	和解	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l]

and	**in**	**the**	**love**	**of**	**their**	**faithful**
和	在	这	爱	的	他们的	忠实

普罗透斯和瓦伦丁表达了他们和解的喜悦，以及对忠实信徒的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

['leɪdiz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][mɪ'læn][ænd; ənd]

ladies	**when**	**they**	**were**	**surprised**	**with**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**Milan**	**and**
女士们	什么时候	他们	是	惊讶	和	这	视线	的	这	公爵	的	米兰	和

['θʊriˌoʊ] ,

Thurio	**,**
图里奥	,

当女士们看到米兰公爵和图里奥时，她们都感到惊讶。

[huː] [keɪm] [ðer; ðər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]['silviə] .

who	**came**	**there**	**in**	**pursuit**	**of**	**Silvia**	**.**
WHO	来了	那里	在	追逐	的	西尔维娅	.

他们来到这里是为了追寻西尔维娅。

['θʊriˌoʊ][fɜːrst] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] ['silviə] , ['seɪɪŋ] , " ['silviə][ɪz][maɪn] .

Thurio	**first**	**approached**	**,**	**and**	**attempted**	**to**	**seize**	**Silvia**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Silvia**	**is**	**mine**	**.**
图里奥	第一的	接近	,	和	尝试过	到	抢占	西尔维娅	,	说	,	"	西尔维娅	是	矿	.

图里奥首先走上前去，试图抓住西尔维娅，说："西尔维娅是我的。"

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['væləntaɪn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] ['mænər] , " ['θʊriˌoʊ] , [kiːp] [bæk] :

"	**Upon**	**this**	**Valentine**	**said**	**to**	**him**	**in**	**a**	**very**	**spirited**	**manner**	**,**	**"**	**Thurio**	**,**	**keep**	**back**	**:**
"	之上	这	情人节	说	到	他	在	一个	非常	精神抖擞	方式	,	"	图里奥	,	保持	后退	:

"这时，瓦伦丁非常激动地对他说：'图里奥，退后！'"

[ɪf] [wʌns] [ə'gen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['silviə][ɪz] [jɔːrz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [jʊr; jər] [deθ] .

if	**once**	**again**	**you**	**say**	**that**	**Silvia**	**is**	**yours**	**,**	**you**	**shall**	**embrace**	**your**	**death**	**.**
如果	一次	再次	你	说	那	西尔维娅	是	你的	,	你	将	拥抱	你的	死亡	.

如果你再说西尔维娅是你的，你就等着死吧。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [stændz] , [teɪk] [bʌt; bət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] !

Here	**she**	**stands**	**,**	**take**	**but**	**possession**	**of**	**her**	**with**	**a**	**torch**	**!**
这里	她	站立	,	拿	但	拥有	的	她	和	一个	火炬	!

她就站在这里，用火炬将她带走吧！

[aɪ] [der] [juː; jʊ][bʌt; bət][tuː; tə] [briːð] [ə'pɑːn][maɪ] [lʌv] .

I	**dare**	**you**	**but**	**to**	**breathe**	**upon**	**my**	**love**	**.**
我	敢	你	但	到	呼吸	之上	我的	爱	.

我倒要看看你，竟敢对我的爱人吹一口气。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [θret] , ['θʊriˌoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊərd] , [druː] [bæk] ,

"	**Hearing**	**this**	**threat**	**,**	**Thurio**	**,**	**who**	**was**	**a**	**great**	**coward**	**,**	**drew**	**back**	**,**
"	听力	这	威胁	,	图里奥	,	WHO	曾是	一个	伟大的	懦夫	,	画	后退	,

"听到这番威胁，胆小如鼠的图里奥退缩了。"

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	**said**	**he**	**cared**	**not**	**for**	**her**	**,**
和	说	他	关心	不是	为了	她	,

他说他不在乎她。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

and	that	none	but	a	fool	would	fight	for	a	girl	who	loved	him	not	.
和	那	没有任何	但	一个	傻子	会	斗争	为了	一个	女孩	WHO	喜爱	他	不是	.

只有傻瓜才会为了一个不爱他的女孩而战。

[ðə; ðɪ] [duːk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [mæn] [hɪm'self] , [sed] [naʊ] [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] ,

The	duke	,	who	was	a	very	brave	man	himself	,	said	now	in	great	anger	,
这	公爵	,	WHO	曾是	一个	非常	勇敢的	男人	他自己	,	说	现在	在	伟大的	愤怒	,

这位公爵本人也是个非常勇敢的人，此时他怒不可遏地说：

" [ðə; ðɪ] [mɔːr] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [miːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]

"	The	more	base	and	degenerate	in	you	to	take	such	means	for	her	as
"	这	更多的	根据	和	退化	在	你	到	拿	这样的	方法	为了	她	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

you	have	done	,
你	有	完毕	,

“你为了她竟然采取了这种卑鄙堕落的手段，这说明你内心多么卑劣堕落啊！”

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ] [slaɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	leave	her	on	such	slight	conditions	.
和	离开	她	在	这样的	轻微	状况	.

就这么轻的条件就把她留下。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['væləntaɪn] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː] [ə'plɔːd] [jʊr; jər]['spɪrɪt] , ['væləntaɪn] ,

"	Then	turning	to	Valentine	,	he	said	,	"	I	do	applaud	your	spirit	,	Valentine	,
"	然后	转弯	到	情人节	,	他	说	,	"	我	做	鼓掌	你的	精神	,	情人节	,

然后他转向瓦伦丁说：“瓦伦丁，我非常欣赏你的精神。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] - [lʌv] .

and	think	you	worthy	of	an	empress	'	love	.
和	思考	你	值得	的	一个	皇后	-	爱	.

并认为你配得上皇后的爱情。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['silviə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] .

You	shall	have	Silvia	,	for	you	have	well	deserved	her	.
你	将	有	西尔维娅	,	为了	你	有	出色地	应得的	她	.

你将拥有西尔维娅，因为你完全配得上她。

" ['væləntaɪn] [ðen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuː'mɪləti] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['duːks] [hænd] ,

"	Valentine	then	with	great	humility	kissed	the	duke's	hand	,
"	情人节	然后	和	伟大的	谦逊	亲吻	这	公爵的	手	,

“瓦伦丁随后谦卑地亲吻了公爵的手，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

and	accepted	the	noble	present	which	he	had	made	him	of	his	daughter
和	公认	这	高贵	展示	哪个	他	有	制成	他	的	他的	女儿

[wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θæŋkfulnəs] :

with	becoming	thankfulness	:
和	成为	感恩	:

他欣然接受了他以女儿赠予的这份高贵礼物，并心怀感激：

['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ðɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [duːk] [tuː; tə]

taking	occasion	of	this	joyful	minute	to	entreat	the	good	-	humoured	duke	to
采取	场合	的	这	快乐	分钟	到	恳求	这	好的	-	幽默	公爵	到

['pɑːrd(ə)n][ðə; ðɪ] [θiːvz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

pardon	the	thieves	with	whom	he	had	associated	in	the	forest	,
赦免	这	窃贼	和	谁	他	有	联系	在	这	森林	,

他趁着这欢乐的时刻，恳求和蔼可亲的公爵赦免那些与他在森林里结伙的盗贼。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wen] [rɪˈfɔːrmd] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][səˈsaɪəti] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

assuring	him	,	that	when	reformed	and	restored	to	society	,	there	would	be
保证	他	,	那	什么时候	改革后的	和	恢复	到	社会	,	那里	会	是

[faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [gʊd] ,

found	among	them	many	good	,
成立	之中	他们	许多	好的	,

向他保证，当他们改过自新并重返社会后，他们当中会发现许多善良的人。

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] [greɪt] [ɪmˈplɔɪmənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]

and	fit	for	great	employment	;	for	the	most	of	them	had	been
和	合身	为了	伟大的	就业	;	为了	这	最多	的	他们	有	到过

[ˈbænɪʃt] , [laɪk] [ˈvæləntaɪn] ,

banished	,	like	Valentine	,
被放逐	,	喜欢	情人节	,

他们非常适合从事重要工作；因为他们中的大多数人，就像瓦伦丁一样，都被放逐了。

[fɔːr; fər] [steɪt] [əˈfensɪz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [blæk] [kraɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv]

for	state	offences	,	rather	than	for	any	black	crimes	they	had	been	guilty	of
为了	状态	罪行	,	相当	比	为了	任何	黑色的	犯罪	他们	有	到过	有罪的	的

.

:

.

是因国家罪行，而不是因他们犯下的任何黑人罪行。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ðiˈ] [ˈredi] [duːk] [kənˈsentid] : [ænd; ənd] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈprotɪʊs] ,

To	this	the	ready	duke	consented	:	and	now	nothing	remained	but	that	Proteus	,
到	这	这	准备好	公爵	同意	:	和	现在	没有什么	剩余	但	那	普罗透斯	,

[ðə; ðiˈ] [fɔːls] [frend] ,

the	false	friend	,
这	错误的	朋友	,

这位机敏的公爵同意了：现在只剩下那个虚伪的朋友普罗透斯了。

[wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ˈprɑːmptɪd] [fɔːlts] ,

was	ordained	,	by	way	of	penance	for	his	love	-	prompted	faults	,
曾是	受戒	,	经过	方式	的	忏悔	为了	他的	爱	-	提示	故障	,

他因爱而犯下的过错，被授予圣职作为赎罪。

[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðiˈ][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvz] [ænd; ənd]

to	be	present	at	the	recital	of	the	whole	story	of	his	loves	and
到	是	展示	在	这	独奏会	的	这	所有的	故事	的	他的	爱	和

[ˈfɔːlsˌhʊdz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiˈ] [duːk] ;

falsehoods	before	the	duke	;
谎言	前	这	公爵	;

在公爵面前，亲耳聆听他讲述自己所有的爱情和谎言；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][rɪˈsaɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənd] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒd]

and	the	shame	of	the	recital	to	his	awakened	conscience	was	judged
和	这	耻辱	的	这	独奏会	到	他的	觉醒	良心	曾是	评判

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈpʌnɪʃmənt] : [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] ,

sufficient	punishment	:	which	being	done	,
充足的	惩罚	:	哪个	存在	完毕	,

而他被唤醒的良知所感受到的羞耻，被认为是足够的惩罚：惩罚过后，

[ðə; ðiˈ] [ˈlʌvəz] , [ɔːl] [fɔːr] , [rɪˈtɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][mɪˈlæn] ,

the	lovers	,	all	four	,	returned	back	to	Milan	,
这	恋人	,	全部	四	,	返回	后退	到	米兰	,

这四位恋人一起返回了米兰。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['sɔləmnaiz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ] [haɪ]

and	their	nuptials	were	solemnised	in	the	presence	of	the	duke	,	with	high
和	他们的	婚礼	是	庄严的	在	这	在场	的	这	公爵	,	和	高的

['traiəmfs] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .

triumphs	and	feasting	.
胜利	和	盛宴	.

他们的婚礼在公爵的见证下隆重举行，现场充满了盛大的庆祝和宴饮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

['ʃaɪlɑːk] , [ðə; ði][dʒuː] , [lɪvd] [æt; ət] ['venɪs] : [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['juːʒərər] ,

Shylock	,	the	Jew	,	lived	at	Venice	:	he	was	an	usurer	,
夏洛克	,	这	犹	,	居住地	在	威尼斯	:	他	曾是	一个	高利贷者	,

犹太人夏洛克住在威尼斯，他是个放高利贷的人。

[huː] [hæd; həd] [ə'mæst] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['lendɪŋ] ['mʌni] [æt; ət] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

who	had	amassed	an	immense	fortune	by	lending	money	at	great	interest	to
WHO	有	积累	一个	巨大	财富	经过	贷款	钱	在	伟大的	兴趣	到

['krɪstʃən] ['mɜːtʃənts] .

Christian	merchants	.
基督教	商人	.

他通过向基督教商人放贷收取高利贷而积累了巨额财富。

['ʃaɪlɑːk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

Shylock	,	being	a	hard	-	hearted	man	,
夏洛克	,	存在	一个	难的	-	心地	男人	,

夏洛克是个铁石心肠的人，

[ɪg'zæktɪd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [lent] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

exacted	the	payment	of	the	money	he	lent	with	such	severity	that	he	was
索取	这	支付	的	这	钱	他	借出的	和	这样的	严重性	那	他	曾是

[mʌtʃ] [dis'laikt] [baɪ][ɔːl] [gʊd] [men] ,

much	disliked	by	all	good	men	,
很多	不喜欢	经过	全部	好的	男人	,

他催收借款的手段极其残酷，以至于所有善良的人都非常讨厌他。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [baɪ][æn'toʊnioʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ; [ænd; ənd] ['ʃaɪlɑːk] [æz; əz]

and	particularly	by	Antonio	,	a	young	merchant	of	Venice	;	and	Shylock	as
和	特别	经过	安东尼奥	,	一个	年轻的	商人	的	威尼斯	;	和	夏洛克	作为

[mʌtʃ] [heitid] [æn'toʊnioʊ] ,

much	hated	Antonio	,
很多	憎恨	安东尼奥	,

尤其是威尼斯年轻商人安东尼奥；夏洛克也同样憎恨安东尼奥。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lend] ['mʌni] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] ,

because	he	used	to	lend	money	to	people	in	distress	,
因为	他	用过的	到	借	钱	到	人们	在	痛苦	,

因为他过去常常借钱给陷入困境的人，

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [lent] ;

and	would	never	take	any	interest	for	the	money	he	lent	;
和	会	绝不	拿	任何	兴趣	为了	这	钱	他	借出的	;

而且他从不收取任何借款利息；

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kʌvətəs] [dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs]
therefore **there** **was** **great** **enmity** **between** **this** **covetous** **Jew** **and** **the** **generous**
所以 那里 曾是 伟大的 敌意 之间 这 贪婪的 犹 和 这 慷慨的
['mɜːrtʃənt] [æn'toʊnioʊ] .
merchant **Antonio** **.**
商人 安东尼奥 .

因此，这个贪婪的犹太人和慷慨的商人安东尼奥之间结下了很深的仇恨。

[wen'evər] [æn'toʊnioʊ] [met] ['ʃaɪlɑːk] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] ([ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ]) ,
Whenever **Antonio** **met** **Shylock** **on** **the** **Rialto** **(** **or** **Exchange** **)** **,**
每当 安东尼奥 遇见 夏洛克 在 这 里亚托桥 （ 或者 交换 ） ,

每当安东尼奥在里亚托桥（或交易所）与夏洛克相遇时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['juːʒəri] [ænd; ənd][hɑːrd] ['diːlɪŋz] ,
he **used** **to** **reproach** **him** **with** **his** **usuries** **and** **hard** **dealings** **,**
他 用过的 到 责备 他 和 他的 高利贷 和 难的 交易 ,

他过去常常斥责他放高利贷、做事不择手段。

[wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː] [wʊd] [ber] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [waɪl] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['medɪˌteɪtid]
which **the** **Jew** **would** **bear** **with** **seeming** **patience** **,** **while** **he** **secretly** **meditated**
哪个 这 犹 会 熊 和 似乎 耐心 , 尽管 他 偷偷 冥想
[rɪ'vendʒ] .
revenge **.**
复仇 .

犹太人表面上会忍耐，内心却暗暗盘算着复仇。

[æn'toʊnioʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][mæn] [ðæt] [lɪvd] , [ðə; ði] [best] [kən'dɪʃnd] ,
Antonio **was** **the** **kindest** **man** **that** **lived** **,** **the** **best** **conditioned** **,**
安东尼奥 曾是 这 最善良的 男人 那 居住地 , 这 最好的 条件反射 ,

安东尼奥是世上最善良的人，也是身体素质最好的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɪrid] ['spɪrɪt][ɪn] ['duːɪŋ]
and **had** **the** **most** **unwearied** **spirit** **in** **doing**
和 有 这 最多 不知疲倦 精神 在 正在做

并且在做这件事时展现了最不知疲倦的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['kəːtisiz] ; [ɪn'diːd] ,
courtesies **;** **indeed** **,**
礼貌 ; 的确 ,

礼貌；的确如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['ɑːnər] [mɔːr] [ə'pɪrd] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ðæt]
he **was** **one** **in** **whom** **the** **ancient** **Roman** **honour** **more** **appeared** **than** **in** **any** **that**
他 曾是 一 在 谁 这 古老的 罗马 荣誉 更多的 出现 比 在 任何 那
[druː] [breθ] [ɪn] ['ɪtəli] .
drew **breath** **in** **Italy** **.**
画 气息 在 意大利 .

他身上体现的古罗马荣誉，比任何一个在意大利活着的人都更加明显。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ;
He **was** **greatly** **beloved** **by** **all** **his** **fellow** **-** **citizens** **;**
他 曾是 非常 心爱 经过 全部 他的 同伴 - 公民 ;

他深受所有同胞的爱戴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][bə'sɑːnioʊ] ,

but	the	friend	who	was	nearest	and	dearest	to	his	heart	was	Bassanio	,
但	这	朋友	WHO	曾是	最近的	和	亲爱的	到	他的	心	曾是	巴萨尼奥	,

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [və'niːʃn] ,

a	noble	Venetian	,
一个	高贵	威尼斯	,

但他最亲近、最珍爱的朋友是威尼斯贵族巴萨尼奥。

[huː] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pætrɪmoʊni] ,

who	,	having	but	a	small	patrimony	,
WHO	,	拥有	但	一个	小的	遗产	,

他只有少量遗产，

[hæd; həd] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] ['mænər] [fɔːr; fər]

had	nearly	exhausted	his	little	fortune	by	living	in	too	expensive	a	manner	for
有	几乎	筋疲力尽的	他的	小的	财富	经过	活的	在	也	昂贵的	一个	方式	为了

[hɪz; ɪz] ['slendər] [miːnz] ,

his	slender	means	,
他的	苗条	方法	,

他生活奢侈，几乎耗尽了自己微薄的积蓄。

[æz; əz] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][duː] .

as	young	men	of	high	rank	with	small	fortunes	are	too	apt	to	do	.
作为	年轻的	男人	的	高的	秩	和	小的	财富	是	也	易于	到	做	.

就像那些出身高贵、家境殷实的年轻人经常会做的那样。

[wen'evər] [bə'sɑːnioʊ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] , [æn'toʊnioʊ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] ;

Whenever	Bassanio	wanted	money	,	Antonio	assisted	him	;
每当	巴萨尼奥	通缉	钱	,	安东尼奥	协助	他	;

每当巴萨尼奥需要钱的时候，安东尼奥都会帮助他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌn] [pɜːrs] [bɪ'twiːn]

and	it	seemed	as	if	they	had	but	one	heart	and	one	purse	between
和	它	似乎	作为	如果	他们	有	但	一	心	和	一	钱包	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们俩似乎只有一颗心和一个钱包。

[wʌn] [deɪ] [bə'sɑːnioʊ] [keɪm] [tuː; tə][æn'toʊnioʊ] ,

One	day	Bassanio	came	to	Antonio	,
一	天	巴萨尼奥	来了	到	安东尼奥	,

有一天，巴萨尼奥来找安东尼奥。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ]

and	told	him	that	he	wished	to	repair	his	fortune	by	a	wealthy	marriage
和	讲述	他	那	他	希望	到	维修	他的	财富	经过	一个	富裕	婚姻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] ,

with	a	lady	whom	he	dearly	loved	,
和	一个	女士	谁	他	亲爱的	喜爱	,

并告诉他，他希望通过与一位他深爱的女士联姻来重振家业。

[huːz] ['fɑːðər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ded] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [soʊl] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

whose	father	,	that	was	lately	dead	,	had	left	her	sole	heiress	to	a	large
谁	父亲	,	那	曾是	最近	死的	,	有	左边	她	唯一	女继承人	到	一个	大的

[ɪ'steɪt] ;

estate	;
财产	;

她的父亲最近去世了，给她留下了一大笔遗产，她是她唯一的继承人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] ['laɪftaɪm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

and	that	in	her	father's	lifetime	he	used	to	visit	at	her	house	,
和	那	在	她	父亲的	寿命	他	用过的	到	访问	在	她	房子	,

在她父亲在世时，他经常去她家拜访。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

when	he	thought	he	had	observed	this	lady	had	sometimes	from	her
什么时候	他	想法	他	有	观察到	这	女士	有	有时	从	她

[aɪz] [sent] ['spiːtʃləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

eyes	sent	speechless	messages	,
眼睛	发送	无言	消息	,

当他认为自己已经观察到这位女士有时会从眼神中传递无声的信息时，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ʌn'welkəm] ['suːtər] ;

that	seemed	to	say	he	would	be	no	unwelcome	suitor	;
那	似乎	到	说	他	会	是	不	不受欢迎	求婚者	;

这似乎表明他不会是一个不受欢迎的求婚者；

[bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvər]

but	not	having	money	to	furnish	himself	with	an	appearance	befitting	the	lover
但	不是	拥有	钱	到	提供	他自己	和	一个	外貌	合适	这	情人

[ʌv; əv][soʊ] [rɪtʃ] [æn; ən] ['erəs] ,

of	so	rich	an	heiress	,
的	所以	富有的	一个	女继承人	,

但他却没有足够的钱来为自己打造一个配得上如此富有的女继承人情人的形象。

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [æn'toʊnioʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['feivəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

he	besought	Antonio	to	add	to	the	many	favours	he	had	shown	him	,
他	恳求	安东尼奥	到	添加	到	这	许多	恩惠	他	有	所示	他	,

他恳求安东尼奥再给他一些恩惠，除了他已经给予他的众多恩惠之外。

[baɪ] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] .

by	lending	him	three	thousand	ducats	.
经过	贷款	他	三	千	杜卡特	.

借给他三千杜卡特。

[æn'toʊnioʊ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [frend] ;

Antonio	had	no	money	by	him	at	that	time	to	lend	his	friend	;
安东尼奥	有	不	钱	经过	他	在	那	时间	到	借	他的	朋友	;

当时安东尼奥身上没有钱借给朋友；

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃɪps] [kʌm] [hoʊm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

but	expecting	soon	to	have	some	ships	come	home	laden	with	merchandise	,
但	期待	很快	到	有	一些	船舶	来	家	满载	和	商品	,

但预计不久就会有一些满载货物的船只返航。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['ʃaɪlɑːk] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mʌni] - ['lendər] ,

he	said	he	would	go	to	Shylock	,	the	rich	money	-	lender	,
他	说	他	会	去	到	夏洛克	,	这	富有的	钱	-	贷款机构	,

他说他要去见富有的放债人夏洛克。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪps] .

and	borrow	the	money	upon	the	credit	of	those	ships	.
和	借	这	钱	之上	这	信用	的	那些	船舶	.

并以这些船只的信用为担保借款。

[æn'toʊnioʊ][ænd; ənd][bə'sɑːnioʊ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] ['ʃaɪlɑːk] ,

Antonio	and	Bassanio	went	together	to	Shylock	,
安东尼奥	和	巴萨尼奥	去	一起	到	夏洛克	,

安东尼奥和巴萨尼奥一起去见夏洛克。

[ænd; ənd][æn'toʊnioʊ] [æskt] [ðə; ði][dʒuː][tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ə'pɑːn] ['eni]

and	Antonio	asked	the	Jew	to	lend	him	three	thousand	ducats	upon	any
和	安东尼奥	问	这	犹	到	借	他	三	千	杜卡特	之上	任何

['ɪntrəst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] ,

interest	he	should	require	,
兴趣	他	应该	要求	,

于是安东尼奥请求犹太人借给他三千达克特，利息随意。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

to	be	paid	out	of	the	merchandise	contained	in	his	ships	at	sea	.
到	是	有薪酬的	出去	的	这	商品	包含	在	他的	船舶	在	海	.

从他海上船只所载货物中支付。

[ɑːn] [ðɪs] , ['ʃaɪlɑːk] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wʌns] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] ,

On	this	,	Shylock	thought	within	himself	,	"	If	I	can	once	catch	him	on	the	hip	,
在	这	,	夏洛克	想法	之内	他自己	,	"	如果	我	能	一次	抓住	他	在	这	时髦的	,

夏洛克心想：“如果我能抓住他的要害，

[aɪ] [wɪl] [fiːd] [fæt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [heɪts] ['aʊər; ɑːr] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ;

I	will	feed	fat	the	ancient	grudge	I	bear	him	;	he	hates	our	Jewish	nation	;
我	将要	喂养	胖的	这	古老的	怨恨	我	熊	他	;	他	讨厌	我们的	犹太人	国家	;

我要让他尝尝我与生俱来的仇恨；他憎恨我们犹太民族；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第6/18页

[hiː; hi] [lendz] [aʊt] ['mʌni] ['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [hiː; hi] [reɪlz] [æt; ət] [ˌem 'iː]

he	lends	out	money	gratis	,	and	among	the	merchants	he	rails	at	me
他	借贷	出去	钱	免费	,	和	之中	这	商人	他	铁轨	在	我

[ænd; ənd] [maɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['baːginz] ,

and	my	well	-	earned	bargains	,
和	我的	出色地	-	获得	特价商品	,

他免费借钱，却在商人们中间辱骂我和我辛辛苦苦赚来的钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] ['ɪntrəst] .

which	he	calls	interest	.
哪个	他	呼叫	兴趣	.

他称之为利息。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biː; bi] [maɪ] [traɪb] [ɪf] [aɪ]

Cursed	be	my	tribe	if	I
被诅咒的	是	我的	部落	如果	我

如果我……愿我的部落受到诅咒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

forgive	him	!
原谅	他	!

原谅他!

" [æn'toʊnioʊ] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd]

"	Antonio	finding	he	was	musing	within	himself	and	did	not	answer	,	and
"	安东尼奥	寻找	他	曾是	沉思	之内	他自己	和	做过	不是	回答	,	和

['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ,

being	impatient	for	the	money	,
存在	不耐烦	为了	这	钱	,

安东尼奥发现自己陷入了沉思，没有回答，而且急需用钱，

[sed] , " ['ʃaɪlɑːk] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

said	,	"	Shylock	,	do	you	hear	?
说	,	"	夏洛克	,	做	你	听到	?

他说："夏洛克，你听到了吗？"

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ðə; ði] ['mʌni] ?

will	you	lend	the	money	?
将要	你	借	这	钱	?

你会借钱给我吗?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] [dʒuː] [rɪ'plaɪd] , " ['siːnˌjɔːr] [æn'toʊnioʊ] ,

"	To	this	question	the	Jew	replied	,	"	Signior	Antonio	,
"	到	这	问题	这	犹	回复	,	"	先生	安东尼奥	,

对于这个问题，犹太人回答说："安东尼奥先生，

[ɑːn][ðə; ði][rɪˈæltoʊ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['reɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]

on	the	Rialto	many	a	time	and	often	you	have	railed	at	me	about	my
在	这	里亚托桥	许多	一个	时间	和	经常	你	有	有轨电车	在	我	关于	我的

['mʌniz] [ænd; ənd][maɪ] ['juːʒəri] ,

monies	and	my	usuries	,
钱	和	我的	高利贷	,

你曾在里亚托桥上多次斥责我，指责我的钱财和高利贷。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] ,

and	I	have	borne	it	with	a	patient	shrug	,
和	我	有	出生	它	和	一个	病人	耸肩	,

我默默忍受着，耸耸肩表示无奈。

[fɔːr; fər] ['sʌfrəns] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [traɪb] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld]

for	sufferance	is	the	badge	of	all	our	tribe	;	and	then	you	have	called
为了	忍耐	是	这	徽章	的	全部	我们的	部落	;	和	然后	你	有	称为

[ˌem 'iː] [ˌʌnbɪ'liːvər] ,

me	unbeliever	,
我	不信者	,

因为忍耐是我们整个族群的标志；而你却称我为不信者。

[kʌt] - [θroʊt] [dɔːg] , [ænd; ənd][spɪt][ə'pɑːn][maɪ] ['dʒuːɪʃ] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [spɜːnd] [æt; ət][ˌem 'iː]

cut	-	throat	dog	,	and	spit	upon	my	Jewish	garments	,	and	spurned	at	me
切	-	喉	狗	,	和	吐	之上	我的	犹太人	服装	,	和	被拒绝	在	我

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] ,

with	your	foot	,
和	你的	脚	,

你这恶犬，竟向我的犹太服饰吐唾沫，还用脚踢我！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːr] .

as	if	I	was	a	cur	.
作为	如果	我	曾是	一个	库尔	.

就好像我是条狗一样。

[wel] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [juː; jʊ] [niːd] [maɪ] [help] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Well	then	,	it	now	appears	you	need	my	help	;	and	you	come	to	me	,	and
出色地	然后	,	它	现在	出现	你	需要	我的	帮助	;	和	你	来	到	我	,	和

[seɪ] ,

say	,
说	,

好吧，看来你需要我的帮助；于是你来找我，说：

['ʃaɪlɑːk] , [lend] [ˌem 'iː] ['mʌniz] .

Shylock	,	lend	me	monies	.
夏洛克	,	借	我	钱	.

夏洛克，借钱给我。

[hæz; həz][ə; eɪ][dɔːg] ['mʌni] ?

Has	a	dog	money	?
有	一个	狗	钱	?

狗有钱吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ][kɜːr][ʃʊd; ʃəd] [lend] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ?

Is	it	possible	a	cur	should	lend	three	thousand	ducats	?
是	它	可能的	一个	库尔	应该	借	三	千	杜卡特	?

一条狗有可能借出三千杜卡特吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bend] [loʊ] [ænd; ənd] [seɪ] , [fer] [sɜːr] , [juː; jʊ] [spɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst] ,

Shall	I	bend	low	and	say	,	Fair	sir	,	you	spit	upon	me	on	Wednesday	last	,
将	我	弯曲	低的	和	说	,	公平的	先生	,	你	吐	之上	我	在	周三	最后的	,

我是否该弯下腰说："先生，您上周三朝我吐了口唾沫？"

[ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][dɔːg] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['kəːtisiz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lend]

another	time	you	called	me	dog	,	and	for	these	courtesies	I	am	to	lend
其他	时间	你	称为	我	狗	,	和	为了	这些	礼貌	我	是	到	借

[juː; jʊ] ['mʌniz] .

you	monies	.
你	钱	.

你之前还骂我狗，就因为你这番“好言相向”，我得借钱给你。

" [æn'toʊnioʊ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][laɪk][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] [ə'gen] , [tuː; tə][spɪt][ɑːn][juː; jʊ]

"	Antonio	replied	,	"	I	am	as	like	to	call	you	so	again	,	to	spit	on	you
"	安东尼奥	回复	,	"	我	是	作为	喜欢	到	称呼	你	所以	再次	,	到	吐	在	你

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

安东尼奥回答说：“我也很可能会再次这样称呼你，再次朝你吐口水。”

[ænd; ənd][spɜːrn][juː; jʊ] [tuː] .

and	spurn	you	too	.
和	拒绝	你	也	.

也会鄙视你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] , [lend] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

If	you	will	lend	me	this	money	,	lend	it	not	to	me	as	to	a	friend	,
如果	你	将要	借	我	这	钱	,	借	它	不是	到	我	作为	到	一个	朋友	,

如果你要借给我这笔钱，不要像借给朋友一样借给我。

[bʌt; bət] ['ræðər] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [breɪk] ,

but	rather	lend	it	to	me	as	to	an	enemy	,	that	,	if	I	break	,
但	相当	借	它	到	我	作为	到	一个	敌人	,	那	,	如果	我	休息	,

而是像对待敌人一样把它借给我，如果我违约，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['betər] [feɪs] [ɪg'zækt][ðə; ði] ['penəlti] .

you	may	with	better	face	exact	the	penalty	.
你	可能	和	更好的	脸	精确的	这	惩罚	.

你最好还是接受应有的惩罚。

" — " [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʃaɪlɑːk] , " [haʊ] [juː; jʊ][stɔːrm] !

"	—	"	Why	,	look	you	,	"	said	Shylock	,	"	how	you	storm	!
"	—	"	为什么	,	看	你	,	"	说	夏洛克	,	"	如何	你	风暴	!

“——”夏洛克说，“瞧瞧你，你这暴怒的样子！”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌv] .

I	would	be	friends	with	you	,	and	have	your	love	.
我	会	是	朋友们	和	你	,	和	有	你的	爱	.

我愿意和你做朋友，也愿意得到你的爱。

[aɪ] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] [ʃeɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	will	forget	the	shames	you	have	put	upon	me	.
我	将要	忘记	这	耻辱	你	有	放	之上	我	.

我会忘记你加诸于我的耻辱。

[aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

I	will	supply	your	wants	,	and	take	no	interest	for	my	money	.
我	将要	供应	你的	想要	,	和	拿	不	兴趣	为了	我的	钱	.

我会满足你的需求，而且我的钱不收取任何利息。

" [ðɪs] ['siːmɪŋli] [kaɪnd] ['ɔːfər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æn'toʊnioʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaɪlɑːk] , [stɪl]

"	This	seemingly	kind	offer	greatly	surprised	Antonio	;	and	then	Shylock	,	still
"	这	似乎	种类	提供	非常	惊讶	安东尼奥	;	和	然后	夏洛克	,	仍然

[priː'tɛndɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

pretending	kindness	,
假装	仁慈	,

“这看似好意的提议让安东尼奥大吃一惊；而夏洛克，仍然假装友善，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [hi:; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [geɪn] [æn'toʊni:ˌoʊz] [lʌv] ,

and	that	all	he	did	was	to	gain	Antonio's	love	,
和	那	全部	他	做过	曾是	到	获得	安东尼奥的	爱	,

他所做的一切，都只是为了赢得安东尼奥的爱。

[ə'gen] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [lend] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst]

again	said	he	would	lend	him	the	three	thousand	ducats	,	and	take	no	interest
再次	说	他	会	借	他	这	三	千	杜卡特	,	和	拿	不	兴趣

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

for	his	money	;
为了	他的	钱	;

他再次表示愿意借给他三千达克特，并且不收取利息；

['oʊnli] [æn'toʊnioʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [saɪn] [ɪn] ['meri]

only	Antonio	should	go	with	him	to	a	lawyer	,	and	there	sign	in	merry
仅有的	安东尼奥	应该	去	和	他	到	一个	律师	,	和	那里	符号	在	欢乐

[spɔ:rt] [ə; eɪ] [bɑ:nd] ,

sport	a	bond	,
运动	一个	纽带	,

只有安东尼奥应该陪他去见律师，然后在那里愉快地签署一份担保书。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] ,

that	if	he	did	not	repay	the	money	by	a	certain	day	,
那	如果	他	做过	不是	偿还	这	钱	经过	一个	肯定	天	,

如果他未在指定日期前偿还这笔钱，

[hi:; hi] [wʊd] ['fɔ:rfɪt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

he	would	forfeit	a	pound	of	flesh	,
他	会	丧失	一个	磅	的	肉	,

他将割下一磅肉。

[tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ðæt] ['ʃaɪlɑ:k] [pli:zd] .

to	be	cut	off	from	any	part	of	his	body	that	Shylock	pleased	.
到	是	切	离开	从	任何	部分	的	他的	身体	那	夏洛克	高兴	.

夏洛克可以随意割掉他身体的任何部位。

" ['kɑ:ntent] , " [sed] [æn'toʊnioʊ] : " [aɪ] [wɪl] [saɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [bɑ:nd] ,

"	Content	,	"	said	Antonio	:	"	I	will	sign	to	this	bond	,
"	内容	,	"	说	安东尼奥	:	"	我	将要	符号	到	这	纽带	,

“我愿意，”安东尼奥说，“我会签署这份保释书。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] [dʒu:] .

and	say	there	is	much	kindness	in	the	Jew	.
和	说	那里	是	很多	仁慈	在	这	犹	.

并说犹太人身上有很多善良的品质。

" [bə'sɑ:nioʊ] [sed] [æn'toʊnioʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [saɪn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɑ:nd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

"	Bassanio	said	Antonio	should	not	sign	to	such	a	bond	for	him	;
"	巴萨尼奥	说	安东尼奥	应该	不是	符号	到	这样的	一个	纽带	为了	他	;

巴萨尼奥说安东尼奥不应该为他签署这样的保释金；

[bʌt; bət] [stɪl] [æn'toʊnioʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	still	Antonio	insisted	that	he	would	sign	it	,
但	仍然	安东尼奥	坚持	那	他	会	符号	它	,

但安东尼奥仍然坚持他会签字。

[fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [keɪm] ,

for	that	before	the	day	of	payment	came	,
为了	那	前	这	天	的	支付	来了	,

因为在付款日到来之前，

[hɪz; ɪz] [ʃɪps] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

his	ships	would	return	laden	with	many	times	the	value	of	the	money	.
他的	船舶	会	返回	满载	和	许多	时代	这	价值	的	这	钱	.

他的船只满载而归，运回的货物价值是运送的货币的数倍。

['ʃaɪlɑːk] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'beɪt] , [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , ['fɑːðər] ['eɪbrəhæm] , [wʌt] [sə'spɪʃəs] ['piːp(ə)l]

Shylock	,	hearing	this	debate	,	exclaimed	,	"	O	,	father	Abraham	,	what	suspicious	people
夏洛克	,	听力	这	辩论	,	惊呼	,	"	哦	,	父亲	亚伯拉罕	,	什么	可疑的	人们

[ðiːz] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] !

these	Christians	are	!
这些	基督徒	是	!

夏洛克听见这场辩论，惊呼道："哦，亚伯拉罕之父啊，这些基督徒是多么可疑的人啊！"

[ðer; ðər] [oʊn] [hɑːrd] ['diːlɪŋz] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

Their	own	hard	dealings	teach	them	to	suspect	the	thoughts	of	others	.
他们的	自己的	难的	交易	教	他们	到	怀疑	这	想法	的	其他的	.

他们自身的艰难经历教会了他们怀疑别人的想法。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [bə'sɑːnioʊ] : [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

I	pray	you	tell	me	this	,	Bassanio	:	if	he	should	break	his	day	,
我	祈祷	你	告诉	我	这	,	巴萨尼奥	:	如果	他	应该	休息	他的	天	,

巴萨尼奥，我求你告诉我：如果他那天早上醒来，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] ?

what	should	I	gain	by	the	exaction	of	the	forfeiture	?
什么	应该	我	获得	经过	这	执行	的	这	没收	?

征收没收金我能得到什么好处?

[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['mænz] [fleʃ] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [ɪz][nɑːt][soʊ]['estɪməb(ə)l] , [nɔːr]

A	pound	of	man's	flesh	,	taken	from	a	man	,	is	not	so	estimable	,	nor
一个	磅	的	男人的	肉	,	已采取	从	一个	男人	,	是	不是	所以	可估量的	,	也不

['prɑːfɪtəb(ə)l] ['niːðər] ,

profitable	neither	,
有利可图	两者都不	,

从人身上割下一磅肉，既不值钱，也无益。

[æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɔːr] [biːf] .

as	the	flesh	of	mutton	or	beef	.
作为	这	肉	的	羊肉	或者	牛肉	.

例如羊肉或牛肉。

[aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [aɪ] ['ɔːfər] [ðɪs] ['frendʃɪp] : [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	say	,	to	buy	his	favour	I	offer	this	friendship	:	if	he	will	take	it	,
我	说	,	到	买	他的	偏爱	我	提供	这	友谊	:	如果	他	将要	拿	它	,

我说，为了博取他的好感，我许诺这份友谊：如果他接受，

[soʊ] ; [ɪf] [nɑːt] , [ə'duː] .

so	;	if	not	,	adieu	.
所以	;	如果	不是	,	再见	.

所以，如果不是，那就再见了。

" [æt; ət] [læst] , [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][bə'sɑːnioʊ] , [huː] ,

"	At	last	,	against	the	advice	of	Bassanio	,	who	,
"	在	最后的	,	反对	这	建议	的	巴萨尼奥	,	WHO	,

"最后，尽管巴萨尼奥劝阻他，他……"

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒuː] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɪn'tenʃən] ,

notwithstanding	**all**	**the**	**Jew**	**had**	**said**	**of**	**his**	**kind**	**intentions**	**,**
虽然	全部	这	犹	有	说	的	他的	种类	意图	,

尽管那个犹太人一再声称自己怀有善意，

[dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] ['penəlti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk]

did	**not**	**like**	**his**	**friend**	**should**	**run**	**the**	**hazard**	**of**	**this**	**shocking**	**penalty**	**for**	**his**	**sake**
做过	不是	喜欢	他的	朋友	应该	跑步	这	冒险	的	这	令人震惊	惩罚	为了	他的	清酒

,

,

,

他不喜欢他的朋友为了他而冒着遭受这种令人震惊的惩罚的风险。

[æn'toʊnioʊ] [saɪnd] [ðə; ði] [bɑːnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ([æz; əz] [ðə; ði] [dʒuː] [sed]) ['mɪrli] [ɪn]

Antonio	**signed**	**the**	**bond**	**,**	**thinking**	**it**	**really**	**was**	**(**	**as**	**the**	**Jew**	**said**	**)**	**merely**	**in**
安东尼奥	签名	这	纽带	,	思维	它	真的	曾是	(	作为	这	犹	说	)	仅仅	在

[spɔːrt] .

sport	**.**
运动	.

安东尼奥签了约书，以为这真的只是（正如犹太人所说）一场体育竞技。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['erəs] [ðæt] [bə'sɑːnioʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [lɪvd] [nɪr] ['venɪs] , [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld]

The	**rich**	**heiress**	**that**	**Bassanio**	**wished**	**to**	**marry**	**lived**	**near**	**Venice**	**,**	**at**	**a**	**place**	**called**
这	富有的	女继承人	那	巴萨尼奥	希望	到	结婚	居住地	靠近	威尼斯	,	在	一个	地方	称为

[bel'mɔnt] :

Belmont	**:**
贝尔蒙特	:

巴萨尼奥想娶的那位富有的女继承人住在威尼斯附近一个叫贝尔蒙特的地方：

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pɔːʃiə] ,

her	**name**	**was**	**Portia**	**,**
她	姓名	曾是	波西亚	,

她的名字叫波西亚，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	**in**	**the**	**graces**	**of**	**her**	**person**	**and**	**her**	**mind**	**she**	**was**	**nothing**
和	在	这	恩典	的	她	人	和	她	头脑	她	曾是	没有什么

[ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃiə] ,

inferior	**to**	**that**	**Portia**	**,**
下	到	那	波西亚	,

她的容貌和才智丝毫不逊色于波西亚。

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['keɪtoʊz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['bruːtəs] .

of	**whom**	**we**	**read**	**,**	**who**	**was**	**Cato's**	**daughter**	**,**	**and**	**the**	**wife**	**of**	**Brutus**	**.**
的	谁	我们	读	,	WHO	曾是	卡托的	女儿	,	和	这	妻子	的	布鲁图斯	.

据记载，她是卡托的女儿，也是布鲁图斯的妻子。

[bə'sɑːnioʊ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kaɪndli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [æn'toʊnioʊ] , [æt; ət] [ðə; ði]

Bassanio	**being**	**so**	**kindly**	**supplied**	**with**	**money**	**by**	**his**	**friend**	**Antonio**	**,**	**at**	**the**
巴萨尼奥	存在	所以	亲切地	供应	和	钱	经过	他的	朋友	安东尼奥	,	在	这

['hæzərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

hazard	**of**	**his**	**life**	**,**
冒险	的	他的	生活	,

巴萨尼奥的朋友安东尼奥冒着生命危险慷慨地资助了他，巴萨尼奥因此获得了丰厚的钱财。

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] [bel'mɔnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [treɪn] ,

set	**out**	**for**	**Belmont**	**with**	**a**	**splendid**	**train**	**,**
放	出去	为了	贝尔蒙特	和	一个	灿烂	火车	,

乘坐一列豪华列车前往贝尔蒙特，

[ænd; ənd] [əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][grəˈtiːɑːnoʊ] .

and	attended	by	a	gentleman	of	the	name	of	Gratiano	.
和	参加	经过	一个	绅士	的	这	姓名	的	格拉蒂亚诺	.

陪同人员有一位名叫格拉蒂亚诺的先生。

[bəˈsɑːnioʊ] [ˈpruːviŋ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] ,

Bassanio	proving	successful	in	his	suit	,
巴萨尼奥	证明	成功的	在	他的	套装	,

巴萨尼奥的诉讼最终胜诉。

['pɔːʃiə] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [kənˈsentid] [tuː; tə][əkˈsept] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

Portia	in	a	short	time	consented	to	accept	of	him	for	a	husband	.
波西亚	在	一个	短的	时间	同意	到	接受	的	他	为了	一个	丈夫	.

不久之后，波西亚便同意嫁给他。

[bəˈsɑːnioʊ] [kənˈfest] [tuː; tə] ['pɔːʃiə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] ,

Bassanio	confessed	to	Portia	that	he	had	no	fortune	,
巴萨尼奥	坦白	到	波西亚	那	他	有	不	财富	,

巴萨尼奥向波西亚坦白说他没有财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['ænsestri] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [boʊst]

and	that	his	high	birth	and	noble	ancestry	was	all	that	he	could	boast
和	那	他的	高的	出生	和	高贵	祖先	曾是	全部	那	他	可以	夸

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

他唯一能引以为傲的，就是他高贵的出身和显赫的血统；

[ʃiː; ʃi] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['kwɑːlətiz] ,

she	,	who	loved	him	for	his	worthy	qualities	,
她	,	WHO	喜爱	他	为了	他的	值得	品质	,

她爱他，因为他拥有优秀的品质。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [welθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

and	had	riches	enough	not	to	regard	wealth	in	a	husband	,	answered	with
和	有	财富	足够的	不是	到	看待	财富	在	一个	丈夫	,	回答	和

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['mɑːdəsti] ,

a	graceful	modesty	,
一个	优美	谦逊	,

她家境富裕，并不看重丈夫的财富，她以优雅谦逊的语气回答道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːrˈself][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [fer] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

that	she	would	wish	herself	a	thousand	times	more	fair	,	and	ten	thousand	times
那	她	会	希望	她自己	一个	千	时代	更多的	公平的	,	和	十	千	时代

[mɔːr] [rɪtʃ] ,

more	rich	,
更多的	富有的	,

她希望自己比现在漂亮一千倍，比现在富有一万倍。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] ['pɔːʃiə] ['prɪtɪli]

to	be	more	worthy	of	him	;	and	then	the	accomplished	Portia	prettily
到	是	更多的	值得	的	他	;	和	然后	这	完成	波西亚	漂亮

[dɪsˈpreɪz] [hɜːrˈself] ,

dispraised	herself	,
不被认可的	她自己	,

为了更配得上他；于是，才华横溢的波西亚优雅地贬低了自己。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈlesənd] [gɜːrl] , [ʌnˈskuːld] , [ʌnˈpræktɪst] , [jet] [nɑːt][soʊ]

and	said	she	was	an	unlessoned	girl	,	unschooled	,	unpractised	,	yet	not	so
和	说	她	曾是	一个	除非	女孩	,	未受过教育	,	未经训练的	,	然而	不是	所以

她说自己是个未经世事的女孩，没受过教育，没练过，但并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[oʊld][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ,
old but that she could learn ,
老的 但 那 她 可以 学习 ,

虽然年纪大了，但她能学会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mɪt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] [ænd; ənd] ['gʌvənd]
and that she would commit her gentle spirit to be directed and governed
和 那 她 会 犯罪 她 温和的 精神 到 是 指导 和 受统治
[baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;
by him in all things ;
经过 他 在 全部 事物 ;

她愿意将自己温柔的心灵托付给他，让他指引和约束她的一切行为；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ'self][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [maɪn] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz] [naʊ]
and she said , " Myself and what is mine , to you and yours is now
和 她 说 , " 我 和 什么 是 矿 , 到 你 和 你的 是 现在
[kən'vɜːrtɪd] .
converted .
转换 .

她说：“我和我的一切，现在都归你和你的了。”

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [bə'sɑːnioʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['mænʃ(ə)n] , [kwiːn] [ʌv; əv]
But yesterday , Bassanio , I was the lady of this fair mansion , queen of
但 昨天 , 巴萨尼奥 , 我 曾是 这 女士 的 这 公平的 大厦 , 女王 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

但是昨天，巴萨尼奥，我还是这座美丽宅邸的女主人，我就是我自己的女王。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['oʊvər] [ðiːz] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [haʊs] , [ðiːz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]
and mistress over these servants ; and now this house , these servants , and
和 情妇 超过 这些 仆人 ; 和 现在 这 房子 , 这些 仆人 , 和
[maɪ'self] , [ɑːr; ər] [jɔːrz] ,
myself , are yours ,
我 , 是 你的 ,

你是这些仆人的女主人；现在，这房子、这些仆人，还有我，都属于你了。

[maɪ][lɔːrd] ; [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] ; " ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][bə'sɑːnioʊ] .
my lord ; I give them with this ring ; " presenting a ring to Bassanio .
我的 主 ; 我 给 他们 和 这 戒指 ; " 呈现 一个 戒指 到 巴萨尼奥 .

我的大人；我将这枚戒指赠予他们；”向巴萨尼奥献上一枚戒指。

[bə'sɑːnioʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪʃəs]
Bassanio was so overpowered with gratitude and wonder at the gracious
巴萨尼奥 曾是 所以 实力悬殊 和 感激 和 想知道 在 这 亲切
['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['pɔːʃiə] [ək'septɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
manner in which the rich and noble Portia accepted of a man of his
方式 在 哪个 这 富有的 和 高贵 波西亚 公认 的 一个 男人 的 他的
['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] ,
humble fortunes ,
谦逊的 财富 ,

巴萨尼奥对富有高贵的波西亚如此宽容地接受他这样一位出身卑微之人的请求，充满了感激和惊奇。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] [huː] [soʊ]

that	he	could	not	express	his	joy	and	reverence	to	the	dear	lady	who	so
那	他	可以	不是	表达	他的	喜悦	和	尊敬	到	这	亲爱的	女士	WHO	所以

['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm] ,

honoured	him	,
荣幸	他	,

他无法向这位给予他如此殊荣的女士表达他的喜悦和敬意。

[baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ]

by	anything	but	broken	words	of	love	and	thankfulness	;	and	taking	the	ring
经过	任何事物	但	破碎的	字	的	爱	和	感恩	;	和	采取	这	戒指

,

,

,

除了那些破碎的爱语和感激之情；还有接过戒指，

[hiː; hi] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	vowed	never	to	part	with	it	.
他	发誓	绝不	到	部分	和	它	.

他发誓永远不会把它卖掉。

[græ'tiːɑːnoʊ][ænd; ənd] [ni'risə] , ['pɔːrʃəz] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɔːrd]

Gratiano	and	Nerissa	,	Portia's	waiting	-	maid	,	were	in	attendance	upon	their	lord
格拉蒂亚诺	和	妮莉莎	,	波西亚的	等待	-	女佣	,	是	在	出席	之上	他们的	主

[ænd; ənd]['leɪdi] ,

and	lady	,
和	女士	,

格拉提亚诺和波西亚的侍女尼莉莎侍奉着他们的主人和夫人。

[wen] ['pɔːʃiə] [soʊ] ['greɪsfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [waɪf] [ʌv; əv][bə'sɑːnioʊ] ;

when	Portia	so	gracefully	promised	to	become	the	obedient	wife	of	Bassanio	;
什么时候	波西亚	所以	优雅地	承诺	到	变得	这	听话	妻子	的	巴萨尼奥	;

[ænd; ənd][græ'tiːɑːnoʊ] ,

and	Gratiano	,
和	格拉蒂亚诺	,

当波西亚优雅地承诺成为巴萨尼奥顺从的妻子时；还有格拉蒂亚诺，

['wɪʃɪŋ] [bə'sɑːnioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['leɪdi][dʒɔɪ] , [dɪ'zaɪrd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

wishing	Bassanio	and	the	generous	lady	joy	,	desired	permission	to	be	married
祝	巴萨尼奥	和	这	慷慨的	女士	喜悦	,	想要的	允许	到	是	已婚

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

祝愿巴萨尼奥和这位慷慨的女士幸福，并请求允许他们同时结婚。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [græ'tiːɑːnoʊ] , " [sed] [bə'sɑːnioʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][waɪf] .

"	With	all	my	heart	,	Gratiano	,	"	said	Bassanio	,	"	if	you	can	get	a	wife	.
"	和	全部	我的	心	,	格拉蒂亚诺	,	"	说	巴萨尼奥	,	"	如果	你	能	得到	一个	妻子	.

“格拉蒂亚诺，”巴萨尼奥说，“我真心希望你能娶到妻子。”

" [græ'tiːɑːnoʊ] [ðen] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['pɔːrʃəz] [fer] ['weɪtɪŋ] ['dʒentlwʊmən] [ni'risə] ,

"	Gratiano	then	said	that	he	loved	the	Lady	Portia's	fair	waiting	gentlewoman	Nerissa	,
"	格拉蒂亚诺	然后	说	那	他	喜爱	这	女士	波西亚的	公平的	等待	淑女	妮莉莎	,

“格拉提亚诺接着说，他爱上了波西亚夫人的侍女尼莉莎。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪf] [hɜːr; hər]['leɪdi] ['mærid] [bə'sɑːnioʊ]

and	that	she	had	promised	to	be	his	wife	,	if	her	lady	married	Bassanio
和	那	她	有	承诺	到	是	他的	妻子	,	如果	她	女士	已婚	巴萨尼奥

.

:

.

她还答应过，如果她的女主人嫁给巴萨尼奥，她就做他的妻子。

['pɔːʃiə] [æskt] [niˈrisə] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
Portia asked Nerissa if this was true .
波西亚 问 妮莉莎 如果 这 曾是 真的 .

波西亚问尼莉莎这是否属实。

[niˈrisə] [rɪˈplaɪd] , " ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nerissa replied , " Madam , it is so , if you approve of it .
妮莉莎 回复 , " 女士 , 它 是 所以 , 如果 你 批准 的 它 .

妮莉莎回答说："夫人，如果您同意的话，那就这样吧。"

" ['pɔːʃiə] ['wɪlɪŋli] [kənˈsentɪŋ] , [bəˈsɑːnioʊ] ['plezntli] [sed] , " [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [fiːst]
" Portia willingly consenting , Bassanio pleasantly said , " Then our wedding - feast
" 波西亚 心甘情愿 同意 , 巴萨尼奥 愉快 说 , " 然后 我们的 婚礼 - 盛宴
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɑːnɚd] [baɪ][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [græˈtiːɑːnoʊ] .
shall be much honoured by your marriage , Gratiano .
将 是 很多 荣幸 经过 你的 婚姻 , 格拉蒂亚诺 .

波西亚欣然同意，巴萨尼奥愉快地说："那么，格拉蒂亚诺，你的婚姻将使我们的婚宴更加光彩夺目。"

" [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlʌvəz] [wʌz; wəz] ['sædli] [krɔːst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]
" The happiness of these lovers was sadly crossed at this moment by the
" 这 幸福 的 这些 恋人 曾是 令人遗憾的是 交叉 在 这 片刻 经过 这
['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,
entrance of a messenger ,
入口 的 一个 信使 ,

"就在这时，一个信使的到来不幸地打破了这对恋人的幸福时光。"

[huː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn'toʊnioʊ] [kənˈteɪnɪŋ] ['fɪrf(ə)l] ['taɪdɪŋz] .
who brought a letter from Antonio containing fearful tidings .
WHO 带来 一个 信 从 安东尼奥 包含 可怕 消息 .

他带来了一封安东尼奥的信，信中充满了可怕的消息。

[wen] [bəˈsɑːnioʊ] [riːd] [æn'toʊniːˌoʊz] ['letər] ,
When Bassanio read Antonio's letter ,
什么时候 巴萨尼奥 读 安东尼奥的 信 ,

当巴萨尼奥读了安东尼奥的信后，

['pɔːʃiə] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr] [frend] ,
Portia feared it was to tell him of the death of some dear friend ,
波西亚 害怕 它 曾是 到 告诉 他 的 这 死亡 的 一些 亲爱的 朋友 ,

波西亚担心这是要告诉他某个挚友去世的消息。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] ; [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
he looked so pale ; and inquiring what was the news which had so
他 看起来 所以 苍白 ; 和 查询 什么 曾是 这 消息 哪个 有 所以
[dɪˈstrest] [hɪm; ɪm] ,
distressed him ,
苦恼 他 ,

他脸色苍白，便问他究竟听到了什么消息，让他如此忧心忡忡。

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ] [swiːt] ['pɔːʃiə] , [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ən]
he said , " O sweet Portia , here are a few of the un
他 说 , " 哦 甜的 波西亚 , 这里 是 一个 很少 的 这 联合国

他说："哦，甜美的波西亚，这里有一些未完成的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

['plɛzəntɪst] [wɜːrdz] [ðæt] ['evər] [blɔtid] ['peɪpər] ; ['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [im'paːtid] [maɪ] [lʌv]

pleasantest	**words**	**that**	**ever**	**blotted**	**paper**	**;**	**gentle**	**lady**	**,**	**when**	**I**	**first**	**imparted**	**my**	**love**
最令人愉悦的	字	那	曾经	印迹	纸	;	温和的	女士	,	什么时候	我	第一的	传授	我的	爱

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

纸上最动听的话语；温柔的女士，当我第一次向你倾诉我的爱意时，

[aɪ] ['friːli] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæd; həd][ræn][ɪn][maɪ][veɪnz] ;

I	**freely**	**told**	**you**	**all**	**the**	**wealth**	**I**	**had**	**ran**	**in**	**my**	**veins**	**;**
我	自由	讲述	你	全部	这	财富	我	有	跑	在	我的	静脉	;

我毫不掩饰地告诉了你们我血管里流淌的财富；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , ['biːɪŋ] [ɪn] [det] .

but	**I**	**should**	**have**	**told**	**you**	**that**	**I**	**had**	**less**	**than**	**nothing**	**,**	**being**	**in**	**debt**	**.**
但	我	应该	有	讲述	你	那	我	有	较少的	比	没有什么	,	存在	在	债务	.

但我应该告诉你，我当时身无分文，还负债累累。

" [bə'sɑːnioʊ] [ðen] [toʊld] ['pɔːʃiə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði]

"	**Bassanio**	**then**	**told**	**Portia**	**what**	**has**	**been**	**here**	**related**	**,**	**of**	**his**	**borrowing**	**the**
"	巴萨尼奥	然后	讲述	波西亚	什么	有	到过	这里	有关的	,	的	他的	借贷	这

['mʌni] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] ,

money	**of**	**Antonio**	**,**
钱	的	安东尼奥	,

“巴萨尼奥随后将刚才所说的事情告诉了波西亚，即他向安东尼奥借钱的事。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn'toʊniːˌoʊz][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] [ðə; ði][dʒuː] ,

and	**of**	**Antonio's**	**procuring**	**it**	**of**	**Shylock**	**the**	**Jew**	**,**
和	的	安东尼奥的	采购	它	的	夏洛克	这	犹	,

以及安东尼奥从犹太人夏洛克那里得到它的事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd][baɪ] [wɪtʃ] [æn'toʊnioʊ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]

and	**of**	**the**	**bond**	**by**	**which**	**Antonio**	**had**	**engaged**	**to**	**forfeit**	**a**	**pound**	**of**
和	的	这	纽带	经过	哪个	安东尼奥	有	已订婚的	到	丧失	一个	磅	的

[fleʃ] ,

flesh	**,**
肉	,

以及安东尼奥承诺割下1磅肉的契约，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'peɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] : [ænd; ənd] [ðen] [bə'sɑːnioʊ] [riːd] [æn'toʊniːˌoʊz]

if	**it**	**was**	**not**	**repaid**	**by**	**a**	**certain**	**day**	**:**	**and**	**then**	**Bassanio**	**read**	**Antonio's**
如果	它	曾是	不是	已偿还	经过	一个	肯定	天	:	和	然后	巴萨尼奥	读	安东尼奥的

['letər] ;

letter	**;**
信	;

如果到某个日期之前没有偿还：然后巴萨尼奥读了安东尼奥的信；

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , " [swiːt] [bə'sɑːnioʊ] , [maɪ] [ʃɪps] [ɑːr; ər][ɔːl] [lɔːst] ,

the	**words**	**of**	**which**	**were**	**,**	**"**	**Sweet**	**Bassanio**	**,**	**my**	**ships**	**are**	**all**	**lost**	**,**
这	字	的	哪个	是	,	"	甜的	巴萨尼奥	,	我的	船舶	是	全部	丢失的	,

台词是：“亲爱的巴萨尼奥，我的船全都沉没了。”

[maɪ][bɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][ɪz] ['fɔːfitid] , [ænd; ənd] [sɪns] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

my	**bond**	**to**	**the**	**Jew**	**is**	**forfeited**	**,**	**and**	**since**	**in**	**paying**	**it**	**is**	**impossible**	**I**	**should**
我的	纽带	到	这	犹	是	丧失	,	和	自从	在	付费	它	是	不可能的	我	应该

[lɪv; laɪv] ,

live	**,**
居住	,

我欠犹太人的债已经没了，既然偿还债务是不可能的，我就无法活下去。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [deθ] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [juːz][jʊr; jər] ['pleʒər] ;

I	could	wish	to	see	you	at	my	death	;	notwithstanding	,	use	your	pleasure	;
我	可以	希望	到	看	你	在	我的	死亡	;	虽然	,	使用	你的	乐趣	;

我希望临终时能见到你；尽管如此，你还是随你便吧；

[ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][duː][nɑːt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [let][nɑːt][maɪ] ['letər] . "

if	your	love	for	me	do	not	persuade	you	to	come	,	let	not	my	letter	.	"
如果	你的	爱	为了	我	做	不是	说服	你	到	来	,	让	不是	我的	信	.	"

如果你对我的爱还不足以说服你前来，那就不要理会我的信。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , " [sed] ['pɔːʃiə] , " [dɪ'spætʃ] [ɔːl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ;

"	O	,	my	dear	love	,	"	said	Portia	,	"	despatch	all	business	,	and	begone	;
"	哦	,	我的	亲爱的	爱	,	"	说	波西亚	,	"	调度	全部	商业	,	和	走开	;

“哦，我亲爱的爱人，”波西亚说，“处理完所有事情，快走吧；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][goʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] ,

you	shall	have	gold	to	pay	the	money	twenty	times	over	,
你	将	有	金子	到	支付	这	钱	二十	时代	超过	,

你将拥有足够的黄金来偿还这笔钱二十倍。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kaɪnd] [frend] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ə; eɪ] [her] [baɪ][maɪ][bɑːsɑːniːoʊs] [fɔːlt] ;

before	this	kind	friend	shall	lose	a	hair	by	my	Bassanio's	fault	;
前	这	种类	朋友	将	失去	一个	头发	经过	我的	巴萨尼奥的	过错	;

在这位善良的朋友因我巴萨尼奥的过错而失去一根头发之前；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪrli] [bɔːt] , [aɪ] [wɪl] ['dɪrli] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	as	you	are	so	dearly	bought	,	I	will	dearly	love	you	.
和	作为	你	是	所以	亲爱的	买	,	我	将要	亲爱的	爱	你	.

因为你是如此珍贵的礼物，我也会深深地爱你。

" ['pɔːʃiə] [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][bə'sɑːnioʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set] [aʊt] ,

"	Portia	then	said	she	would	be	married	to	Bassanio	before	he	set	out	,
"	波西亚	然后	说	她	会	是	已婚	到	巴萨尼奥	前	他	放	出去	,

“波西亚接着说，她会在巴萨尼奥出发前嫁给他。”

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

to	give	him	a	legal	right	to	her	money	;	and	that	same	day	they	were
到	给	他	一个	合法的	正确的	到	她	钱	;	和	那	相同的	天	他们	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

赋予他合法继承她财产的权利；当天他们就结婚了。

[ænd; ənd][græ'tiːɑːnoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mærid] [tuː; tə] [niː'risə] ; [ænd; ənd][bə'sɑːnioʊ][ænd; ənd][græ'tiːɑːnoʊ]

and	Gratiano	was	also	married	to	Nerissa	;	and	Bassanio	and	Gratiano
和	格拉蒂亚诺	曾是	还	已婚	到	妮莉莎	;	和	巴萨尼奥	和	格拉蒂亚诺

, [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

,	the	instant	they	were	married	,
,	这	立即的	他们	是	已婚	,

格拉蒂亚诺也娶了尼里萨为妻；巴萨尼奥和格拉蒂亚诺一结婚，

[set] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [fɔːr; fər] ['venɪs] , [wer] [bə'sɑːnioʊ] [faʊnd] [æn'toʊnioʊ][ɪn] ['prɪzn] .

set	out	in	great	haste	for	Venice	,	where	Bassanio	found	Antonio	in	prison	.
放	出去	在	伟大的	匆忙	为了	威尼斯	,	在哪里	巴萨尼奥	成立	安东尼奥	在	监狱	.

他们匆匆启程前往威尼斯，巴萨尼奥在那里找到了被囚禁的安东尼奥。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['peɪmənt] ['biːɪŋ] [pæst] ,

The	day	of	payment	being	past	,
这	天	的	支付	存在	过去的	,

付款日期已过，

[ðə; ði]['kruːəl][dʒuː] [wʊd] [nɑːt][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [bə'sɑːnioʊ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

the	cruel	Jew	would	not	accept	of	the	money	which	Bassanio	offered	him	,
这	残忍的	犹	会	不是	接受	的	这	钱	哪个	巴萨尼奥	提供	他	,

残暴的犹太人拒绝接受巴萨尼奥给他的钱。

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][æn'toʊniːˌoʊz] [fleʃ] .

but	insisted	upon	having	a	pound	of	Antonio's	flesh	.
但	坚持	之上	拥有	一个	磅	的	安东尼奥的	肉	.

但他坚持要割下安东尼奥的一磅肉。

[ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [kɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

A	day	was	appointed	to	try	this	shocking	cause	before	the	Duke	of	Venice	,
一个	天	曾是	任命	到	尝试	这	令人震惊	原因	前	这	公爵	的	威尼斯	,

威尼斯公爵选定了一天来审理这起令人震惊的案件。

[ænd; ənd][bə'sɑːnioʊ] [ə'weitid] [ɪn] ['dredf(ə)l] [sə'spens] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

and	Bassanio	awaited	in	dreadful	suspense	the	event	of	the	trial	.
和	巴萨尼奥	等待中	在	可怕	悬念	这	事件	的	这	审判	.

巴萨尼奥焦急地等待着审判的结果。

[wen] ['pɔːʃiə] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [t'ʃɪərɪŋlɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	Portia	parted	with	her	husband	,	she	spoke	cheeringly	to	him	,
什么时候	波西亚	分手了	和	她	丈夫	,	她	辐	令人欣慰地	到	他	,

波西亚与丈夫分别时，她愉快地对他说了些什么。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

and	bade	him	bring	his	dear	friend	along	with	him	when	he	returned	;
和	巴德	他	带来	他的	亲爱的	朋友	沿着	和	他	什么时候	他	返回	;

并嘱咐他回来时带上他的好朋友；

[jet] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn]

yet	she	feared	it	would	go	hard	with	Antonio	,	and	when	she	was	left	alone
然而	她	害怕	它	会	去	难的	和	安东尼奥	,	和	什么时候	她	曾是	左边	独自的

,

,

,

但她担心和安东尼奥的关系会进展得很艰难，当她独自一人时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,

she	began	to	think	and	consider	within	herself	,
她	开始	到	思考	和	考虑	之内	她自己	,

她开始在内心思考和反省，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [miːnz] [biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr]

if	she	could	by	any	means	be	instrumental	in	saving	the	life	of	her	dear
如果	她	可以	经过	任何	方法	是	乐器演奏	在	保存	这	生活	的	她	亲爱的

[bɑːsɑːniːoʊs]

Bassanio's
巴萨尼奥的

如果她能以任何方式帮助拯救她亲爱的巴萨尼奥的生命.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[frend] ; [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɜːr; hər][bə'sɑːnioʊ] ,

friend	;	and	notwithstanding	when	she	wished	to	honour	her	Bassanio	,
朋友	;	和	虽然	什么时候	她	希望	到	荣誉	她	巴萨尼奥	,

朋友；尽管她想向她的巴萨尼奥致敬，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] [waɪf] - [laɪk] [greɪs] ,

she	had	said	to	him	with	such	a	meek	and	wife	-	like	grace	,
她	有	说	到	他	和	这样的	一个	温顺	和	妻子	-	喜欢	优雅	,

她用如此温顺、如此贤淑的语气对他说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səb'mɪt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] ,

that	she	would	submit	in	all	things	to	be	governed	by	his	superior	wisdom	,
那	她	会	提交	在	全部	事物	到	是	受统治	经过	他的	优越的	智慧	,

她将在一切事上都服从他超凡的智慧，服从他的安排。

[jet] ['biːɪŋ] [naʊ] [kɔːld] [fɔːrθ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnɝd] ['hʌzbəndz] [frend]

yet	being	now	called	forth	into	action	by	the	peril	of	her	honoured	husband's	friend
然而	存在	现在	称为	前进	进入	行动	经过	这	危险	的	她	荣幸	丈夫的	朋友

,

,

,

然而，如今她却因丈夫朋友身处险境而被召唤而采取行动，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [daʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɝz] ,

she	did	nothing	doubt	her	own	powers	,
她	做过	没有什么	怀疑	她	自己的	权力	,

她从未怀疑过自己的能力。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][soʊl] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	by	the	sole	guidance	of	her	own	true	and	perfect	judgment	,
和	经过	这	唯一	指导	的	她	自己的	真的	和	完美的	判断	,

完全凭借她自身真实而完美的判断力，

[æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][hɜːr'self][tuː; tə] ['venɪs] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][æn'toʊniːˌoʊz] [dɪ'fens] .

at	once	resolved	to	go	herself	to	Venice	,	and	speak	in	Antonio's	defence	.
在	一次	已解决	到	去	她自己	到	威尼斯	,	和	说话	在	安东尼奥的	防御	.

她立即决定亲自前往威尼斯，为安东尼奥辩护。

['pɔːʃiə] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ; [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

Portia	had	a	relation	who	was	a	counsellor	in	the	law	;	to	this	gentleman	,
波西亚	有	一个	关系	WHO	曾是	一个	顾问	在	这	法律	;	到	这	绅士	,

波西亚有一位亲戚是律师；这位先生

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪ'zaɪrd]

whose	name	was	Bellario	,	she	wrote	,	and	stating	the	case	to	him	,	desired
谁	姓名	曾是	-	,	她	写道	,	和	声明	这	案件	到	他	,	想要的

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

his	opinion	,
他的	观点	,

她写信给一个名叫贝拉里奥的人，陈述了案情，并征求他的意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [send] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dres] [wɔːrn][baɪ][ə; eɪ]

and	that	with	his	advice	he	would	also	send	her	the	dress	worn	by	a
和	那	和	他的	建议	他	会	还	发送	她	这	裙子	磨损	经过	一个

['kaʊnsələr] .

counsellor	.
顾问	.

他还表示，会根据他的建议，把咨询师穿的裙子送给她。

[wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [brɔːt] ['letərz] [frʌm; frəm] - [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [haʊ]

When	the	messenger	returned	,	he	brought	letters	from	Bellario	of	advice	how
什么时候	这	信使	返回	,	他	带来	信件	从	-	的	建议	如何

[tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

to	proceed	,
到	继续	,

信使回来时，带来了贝拉里奥的信件，信中建议了下一步该怎么做。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'kwɪpmənt] .

and	also	everything	necessary	for	her	equipment	.
和	还	一切	必要的	为了	她	设备	.

以及她所需的一切装备。

['pɔːʃiə] [drest] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] [ni'risə] [ɪn][menz] [ə'pærəl] ,

Portia	dressed	herself	and	her	maid	Nerissa	in	men's	apparel	,
波西亚	穿着	她自己	和	她	女佣	妮莉莎	在	男士	服饰	,

波西亚让自己和她的女仆尼莉莎穿上了男装。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ni'risə] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	putting	on	the	robes	of	a	counsellor	,	she	took	Nerissa	along	with	her
和	推杆	在	这	长袍	的	一个	顾问	,	她	采取	妮莉莎	沿着	和	她

[æz; əz][hɜːr; hər][klɜːrk] ;

as	her	clerk	;
作为	她	职员	;

她穿上顾问的袍子，带着尼莉莎做她的书记员；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['venɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	setting	out	immediately	,	they	arrived	at	Venice	on	the	very	day	of	the
和	环境	出去	立即地	,	他们	到达的	在	威尼斯	在	这	非常	天	的	这

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

他们立即出发，在审判当天就抵达了威尼斯。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['senətəz] [ʌv; əv]

The	cause	was	just	going	to	be	heard	before	the	duke	and	senators	of
这	原因	曾是	只是	去	到	是	听到	前	这	公爵	和	参议员	的

['venɪs] [ɪn][ðə; ði] ['senət] - [haʊs] ,

Venice	in	the	senate	-	house	,
威尼斯	在	这	参议院	-	房子	,

此事即将提交给威尼斯公爵和元老院议员在元老院进行审理。

[wen] ['pɔːʃiə] ['entərd] [ðɪs] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

when	Portia	entered	this	high	court	of	justice	,	and	presented	a	letter	from
什么时候	波西亚	进入	这	高的	法庭	的	正义	,	和	呈现	一个	信	从

-

Bellario	,
-	,

当波西亚走进高等法院，并出示贝拉里奥的信时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɜːrnɪd] ['kaʊnsələr] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , ['seɪɪŋ] ,

in	which	that	learned	counsellor	wrote	to	the	duke	,	saying	,
在	哪个	那	学习	顾问	写道	到	这	公爵	,	说	,

那位博学的顾问在给公爵的信中写道：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪm'self] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][æn'toʊnioʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	would	have	come	himself	to	plead	for	Antonio	,	but	that	he	was
他	会	有	来	他自己	到	恳求	为了	安东尼奥	,	但	那	他	曾是

[pri'ventid] [baɪ] ['sɪknəs] ,

prevented	by	sickness	,
阻止	经过	疾病	,

他本想亲自来为安东尼奥求情，但却因病未能成行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kwestid] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['bælθəsɚ] ([soʊ][hiː; hi] [kɔːld] ['pɔːʃiə])

and	he	requested	that	the	learned	young	doctor	Balthasar	(	so	he	called	Portia	)
和	他	请求	那	这	学习	年轻的	医生	巴尔塔萨	(	所以	他	称为	波西亚	)

[maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

might	be	permitted	to	plead	in	his	stead	.
可能	是	允许	到	恳求	在	他的	坚定	.

他请求允许博学的年轻医生巴尔塔扎（他这样称呼波西亚）代替他进行辩护。

[ðɪs] [ðə; ði] [duːk] ['græntɪd] , [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	the	duke	granted	,	much	wondering	at	the	youthful	appearance	of	the
这	这	公爵	的确	,	很多	好奇	在	这	青春	外貌	的	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

公爵答应了，同时对这位陌生人年轻的外表感到非常惊奇。

[huː] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kaʊnsələrz] [roʊbz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][wɪg] .

who	was	prettily	disguised	by	her	counsellor's	robes	and	her	large	wig	.
WHO	曾是	漂亮	伪装	经过	她	辅导员的	长袍	和	她	大的	假发	.

她身穿咨询师长袍，戴着大假发，把自己装扮得十分漂亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['traɪəl] .

And	now	began	this	important	trial	.
和	现在	开始	这	重要的	审判	.

现在，这场重要的审判开始了。

['pɔːʃiə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [dʒuː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː]

Portia	looked	around	her	,	and	she	saw	the	merciless	Jew	;	and	she	saw
波西亚	看起来	大约	她	,	和	她	锯	这	无情	犹	;	和	她	锯

[bə'sɑːnioʊ] ,

Bassanio	,
巴萨尼奥	,

波西亚环顾四周，看到了那个冷酷无情的犹太人；她还看到了巴萨尼奥。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] .

but	he	knew	her	not	in	her	disguise	.
但	他	知道	她	不是	在	她	伪装	.

但他并没有认出她伪装后的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn'toʊnioʊ] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər]

He	was	standing	beside	Antonio	,	in	an	agony	of	distress	and	fear	for
他	曾是	常设	旁	安东尼奥	,	在	一个	痛苦	的	痛苦	和	害怕	为了

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他站在安东尼奥身边，为他的朋友感到无比痛苦和恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][tæsk] ['pɔːʃiə] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [geɪv] [ðɪs] ['tendər] ['leɪdi]

The	importance	of	the	arduous	task	Portia	had	engaged	in	gave	this	tender	lady
这	重要性	的	这	艰巨	任务	波西亚	有	已订婚的	在	给予	这	投标	女士

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

波西亚所承担的艰巨任务的重要性，给了这位温柔的女士勇气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['boʊldli] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði]['duːti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][pər'fɔːrm] :

and	she	boldly	proceeded	in	the	duty	she	had	undertaken	to	perform	:
和	她	大胆地	继续	在	这	责任	她	有	已	到	履行	:

她果断地履行了自己所承担的职责：

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ʃaɪlɑːk] ;

and	first	of	all	she	addressed	herself	to	Shylock	;
和	第一的	的	全部	她	已解决	她自己	到	夏洛克	;

首先，她向夏洛克表白；

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [və'niːʃn] [lɔː] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

and	allowing	that	he	had	a	right	by	the	Venetian	law	to	have	the
和	允许	那	他	有	一个	正确的	经过	这	威尼斯	法律	到	有	这

['fɔːrfɪt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd] ,

forfeit	expressed	in	the	bond	,
丧失	表达	在	这	纽带	,

并承认根据威尼斯法律他有权要求在债券中明确规定没收金额，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['swiːtli] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

she	spoke	so	sweetly	of	the	noble	quality	of	mercy	,
她	辐	所以	甜蜜地	的	这	高贵	质量	的	怜悯	,

她用如此温柔的语气谈论仁慈这种高尚的品质，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] ['eni] [hɑːrt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['ʃaɪlɑːks] ; ['seɪɪŋ] ,

as	would	have	softened	any	heart	but	the	unfeeling	Shylock's	;	saying	,
作为	会	有	软化	任何	心	但	这	冷漠无情	夏洛克的	;	说	,

这番话足以软化任何人的心，唯独无情的夏洛克除外；他说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [reɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'niːθ] ;

that	it	dropped	as	the	gentle	rain	from	heaven	upon	the	place	beneath	;
那	它	掉落	作为	这	温和的	雨	从	天堂	之上	这	地方	下面	;

它像细雨般从天而降，落到下方的地面上；

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] [ðæt] [geɪv] , [ænd; ənd]

and	how	mercy	was	a	double	blessing	,	it	blessed	him	that	gave	,	and
和	如何	怜悯	曾是	一个	双倍的	祝福	,	它	蒙福	他	那	给予	,	和

[hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

him	that	received	it	;
他	那	已收到	它	;

怜悯是双重的祝福，施予怜悯的人蒙福，接受怜悯的人也蒙福；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['mɔnəks] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [kraʊnz] , ['biːɪŋ] [æn; ən]

and	how	it	became	monarchs	better	than	their	crowns	,	being	an
和	如何	它	成为	君主	更好的	比	他们的	皇冠	,	存在	一个

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] ;

attribute	of	God	himself	;
属性	的	上帝	他自己	;

它如何成为比君王的王冠更伟大的君王，因为它是上帝本身的属性；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɜːrθli] ['paʊər] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə]['gɑːdz] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɜːrsi] ['tempərd]

and	that	earthly	power	came	nearest	to	God's	,	in	proportion	as	mercy	tempered
和	那	尘世的	力量	来了	最近的	到	神的	,	在	部分	作为	怜悯	淬火

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

而世俗的权力与上帝的权力最为接近，因为仁慈与正义的结合越是温和；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪd] ['ʃaɪlɑːk] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [preɪ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,

and	she	bid	Shylock	remember	that	as	we	all	pray	for	mercy	,
和	她	出价	夏洛克	记住	那	作为	我们	全部	祈祷	为了	怜悯	,

她嘱咐夏洛克记住，当我们都祈求怜悯时，

[ðæt] [seɪm] [prer] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː 'es][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɜːrsi] .

that	same	prayer	should	teach	us	to	show	mercy	.
那	相同的	祷告	应该	教	我们	到	展示	怜悯	.

同样的祷告也应该教导我们展现怜悯之心。

['ʃaɪlɑːk] ['oʊnli] ['ænsər] [hɜːr; hər][baɪ] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['penəlti] ['fɔːfitid] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd]

Shylock	**only**	**answered**	**her**	**by**	**desiring**	**to**	**have**	**the**	**penalty**	**forfeited**	**in**	**the**	**bond**
夏洛克	仅有的	回答	她	经过	渴望	到	有	这	惩罚	丧失	在	这	纽带

.

.

.

夏洛克只是回答说，他希望免除债券中的罚款。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] ['pɔːʃiə] .

"	**Is**	**he**	**not**	**able**	**to**	**pay**	**the**	**money**	**?**	**"**	**asked**	**Portia**	**.**
"	是	他	不是	有能力的	到	支付	这	钱	?	"	问	波西亚	.

“他付不起钱吗？”波西亚问道。

[bə'sɑːnioʊ] [ðen] ['ɔːfərd] [ðə; ði][dʒuː][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [æz; əz] ['meni]

Bassanio	**then**	**offered**	**the**	**Jew**	**the**	**payment**	**of**	**the**	**three**	**thousand**	**ducats**	**as**	**many**
巴萨尼奥	然后	提供	这	犹	这	支付	的	这	三	千	杜卡特	作为	许多

[taɪmz] ['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] ;

times	**over**	**as**	**he**	**should**	**desire**	**;**
时代	超过	作为	他	应该	欲望	;

巴萨尼奥随后表示，无论犹太人想要多少次，他都可以支付三千达克特；

[wɪtʃ] ['ʃaɪlɑːk] [ri'fjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][æn'toʊniːˌoʊz] [fleʃ]

which	**Shylock**	**refusing**	**,**	**and**	**still**	**insisting**	**upon**	**having**	**a**	**pound**	**of**	**Antonio's**	**flesh**
哪个	夏洛克	拒绝	,	和	仍然	坚持	之上	拥有	一个	磅	的	安东尼奥的	肉

,

,

,

但夏洛克拒绝了，仍然坚持要割下安东尼奥的一磅肉。

[bə'sɑːnioʊ] ['bɛgd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [jʌŋ] ['kaʊnsələr] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [lɔː] [ə; eɪ]

Bassanio	**begged**	**the**	**learned**	**young**	**counsellor**	**would**	**endeavour**	**to**	**wrest**	**the**	**law**	**a**
巴萨尼奥	乞求	这	学习	年轻的	顾问	会	努力	到	夺取	这	法律	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

巴萨尼奥恳求这位博学的年轻律师尽力曲解法律。

[tuː; tə] [seɪv] [æn'toʊniːˌoʊz] [laɪf] .

to	**save**	**Antonio's**	**life**	**.**
到	节省	安东尼奥的	生活	.

为了拯救安东尼奥的性命。

[bʌt; bət] ['pɔːʃiə] ['greɪvli] ['ænsər] , [ðæt] [lɔːz] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] ['ɔːltərd] .

But	**Portia**	**gravely**	**answered**	**,**	**that**	**laws**	**once**	**established**	**must**	**never**	**be**	**altered**	**.**
但	波西亚	严重地	回答	,	那	法律	一次	已确立的	必须	绝不	是	已修改	.

但波西亚严肃地回答说，法律一旦制定就绝不能更改。

['ʃaɪlɑːk] ['hɪrɪŋ] ['pɔːʃiə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːltərd] ,

Shylock	**hearing**	**Portia**	**say**	**that**	**the**	**law**	**might**	**not**	**be**	**altered**	**,**
夏洛克	听力	波西亚	说	那	这	法律	可能	不是	是	已修改	,

夏洛克听到波西亚说法律可能不会改变，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

it	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**she**	**was**	**pleading**	**in**	**his**	**favour**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**
它	似乎	到	他	那	她	曾是	恳求	在	他的	偏爱	,	和	他	说	,

他觉得她是在为他求情，于是他说：

" [ə; eɪ]['dænjəl][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] !

"	**A**	**Daniel**	**is**	**come**	**to**	**judgment**	**!**
"	一个	丹尼尔	是	来	到	判断	!

“但以理即将接受审判！”

[oʊ] [waɪz] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] , [haʊ] [aɪ] [duː] ['ɑːnər] [juː; jʊ] !

O	wise	young	judge	,	how	I	do	honour	you	!
哦	明智的	年轻的	法官	,	如何	我	做	荣誉	你	!

睿智的年轻法官啊，我多么敬重您!

[haʊ] [mʌtʃ] ['eldər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [lʊks] !

How	much	elder	are	you	than	your	looks	!
如何	很多	长老	是	你	比	你的	看起来	!

你的实际年龄比你的外表看起来要大多少!

" ['ʃaɪlɑːk] [wʌz; wəz] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf]

"	SHYLOCK	WAS	SHARPENING	A	LONG	KNIFE
"	夏洛克	曾是	磨利	一个	长的	刀

夏洛克正在磨一把长刀

['pɔːʃiə] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] ['ʃaɪlɑːk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

Portia	now	desired	Shylock	to	let	her	look	at	the	bond	;	and	when	she
波西亚	现在	想要的	夏洛克	到	让	她	看	在	这	纽带	;	和	什么时候	她

[hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	read	it	,
有	读	它	,

波西亚现在请求夏洛克让她看看那份契约；当她读完之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [bɑːnd] [ɪz] ['fɔːfitid] ,

she	said	,	"	This	bond	is	forfeited	,
她	说	,	"	这	纽带	是	丧失	,

她说：“这份保释金被没收了。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒuː] [meɪ] ['lɔːfəli] [kleɪm] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

and	by	this	the	Jew	may	lawfully	claim	a	pound	of	flesh	,
和	经过	这	这	犹	可能	合法地	宣称	一个	磅	的	肉	,

因此，犹太人可以合法地索要一磅肉。

[tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ɔːf] ['nɪrəst] [æn'toʊniˌoʊz] [hɑːrt] .

to	be	by	him	cut	off	nearest	Antonio's	heart	.
到	是	经过	他	切	离开	最近的	安东尼奥的	心	.

被他砍断，离安东尼奥的心脏最近。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ʃaɪlɑːk] , " [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] : [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː]

"	Then	she	said	to	Shylock	,	"	Be	merciful	:	take	the	money	,	and	bid	me
"	然后	她	说	到	夏洛克	,	"	是	仁慈	:	拿	这	钱	,	和	出价	我

[ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [bɑːnd] .

tear	the	bond	.
撕	这	纽带	.

“然后她对夏洛克说：‘发发慈悲吧：收下钱，让我撕毁契约。’

" [bʌt; bət] [noʊ] ['mɜːrsi] [wʊd] [ðə; ði] ['kruːəl] ['ʃaɪlɑːk] [ʃoʊ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [baɪ] [maɪ] [soʊl] [aɪ]

"	But	no	mercy	would	the	cruel	Shylock	show	;	and	he	said	,	"	By	my	soul	I
"	但	不	怜悯	会	这	残忍的	夏洛克	展示	;	和	他	说	,	"	经过	我的	灵魂	我

[swer] ,

swear	,
发誓	,

但残忍的夏洛克却毫不留情；他说：“我以我的灵魂发誓，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['paʊər]

there	is	no	power
那里	是	不	力量

没有电力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə]['ɔːltər][ˌem 'iː] . " — " [waɪ] [ðen] , [æn'toʊnioʊ] , " [sed] ['pɔːʃiə] ,
in the tongue of man to alter me . " — " Why then , Antonio , " said Portia ,
在 这 舌头 的 男人 到 改变 我 . " — " 为什么 然后 , 安东尼奥 , " 说 波西亚 ,

用人类的语言来改变我。”——“那么，安东尼奥，”波西亚说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['bʊzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] :
" you must prepare your bosom for the knife :
" 你 必须 准备 你的 怀 为了 这 刀 :

你必须做好胸口被刀割的准备：

" [ænd; ənd] [waɪl] ['ʃaɪlɑːk] [wʌz; wəz] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [kʌt]
" and while Shylock was sharpening a long knife with great eagerness to cut
" 和 尽管 夏洛克 曾是 磨利 一个 长的 刀 和 伟大的 渴望 到 切
[ɔːf] [ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
off the pound of flesh ,
离开 这 磅 的 肉 ,

“当夏洛克急切地磨着一把长刀，准备割下那一磅肉的时候，

['pɔːʃiə] [sed] [tuː; tə][æn'toʊnioʊ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Portia said to Antonio , " Have you anything to say ?
波西亚 说 到 安东尼奥 , " 有 你 任何事物 到 说 ?

波西亚问安东尼奥：“你有什么要说的吗？”

" [æn'toʊnioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
" Antonio with a calm resignation replied , that he had but little to say ,
" 安东尼奥 和 一个 冷静的 辞职 回复 , 那 他 有 但 小的 到 说 ,

安东尼奥平静而顺从地回答说，他没什么好说的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [deθ] .
for that he had prepared his mind for death .
为了 那 他 有 准备 他的 头脑 为了 死亡 .

为此，他早已做好了死亡的准备。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][bə'sɑːnioʊ] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [bə'sɑːnioʊ] !
Then he said to Bassanio , " Give me your hand , Bassanio !
然后 他 说 到 巴萨尼奥 , " 给 我 你的 手 , 巴萨尼奥 !

然后他对巴萨尼奥说：“把你的手给我，巴萨尼奥！”

[fer] [juː; jʊ] [wel] !
Fare you well !
票价 你 出色地 !

祝你一切顺利！

[griːv] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Grieve not that I am fallen into this misfortune for you .
哀悼 不是 那 我 是 倒下 进入 这 不幸 为了 你 .

请不要为我为你遭遇这般不幸而悲伤。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]

Commend	**me**	**to**	**your**	**honourable**	**wife**	**,**	**and**	**tell**	**her**	**how**	**I**	**have**	**loved**	**you**
表彰	我	到	你的	光荣的	妻子	,	和	告诉	她	如何	我	有	喜爱	你

!

!

!

请代我向您尊贵的妻子问好，并告诉她我多么爱您！

" [bə'sɑːnioʊ][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] , " [æn'toʊnioʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] ,

"	**Bassanio**	**in**	**the**	**deepest**	**affliction**	**replied**	**,**	**"**	**Antonio**	**,**	**I**	**am**	**married**	**to**	**a**	**wife**	**,**
"	巴萨尼奥	在	这	最深处	痛苦	回复	,	"	安东尼奥	,	我	是	已婚	到	一个	妻子	,

巴萨尼奥悲痛欲绝地回答说："安东尼奥，我已经结婚了，有妻子了。"

[huː] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][laɪf] [ɪt'self] , [maɪ][waɪf] ,

who	**is**	**as**	**dear**	**to**	**me**	**as**	**life**	**itself**	**;**	**but**	**life**	**itself**	**,**	**my**	**wife**	**,**
WHO	是	作为	亲爱的	到	我	作为	生活	本身	;	但	生活	本身	,	我的	妻子	,

她对我来说如同生命本身一样珍贵；但生命本身，我的妻子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'stiːmd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'bʌv] [jʊr; jər][laɪf] : [aɪ] [wʊd] [luːz] [ɔːl]

and	**all**	**the**	**world**	**,**	**are**	**not**	**esteemed**	**with**	**me**	**above**	**your**	**life**	**:**	**I**	**would**	**lose**	**all**
和	全部	这	世界	,	是	不是	尊敬的	和	我	多于	你的	生活	:	我	会	失去	全部

,

,

,

整个世界，在我看来都比不上你的生命：我会失去一切。

[aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] ['dev(ə)l] [hɪr] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] .

I	**would**	**sacrifice**	**all**	**to**	**this**	**devil**	**here**	**,**	**to**	**deliver**	**you**	**.**
我	会	牺牲	全部	到	这	魔鬼	这里	,	到	递送	你	.

为了救你，我愿意向这个魔鬼献出一切。

" ['pɔːʃiə] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

"	**Portia**	**hearing**	**this**	**,**
"	波西亚	听力	这	,

"波西亚听到这些话……"

[ðoʊ] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

though	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**lady**	**was**	**not**	**at**	**all**	**offended**	**with**	**her**	**husband**
尽管	这	种类	-	心地	女士	曾是	不是	在	全部	被冒犯了	和	她	丈夫

[fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][æn'toʊnioʊ][ɪn] [ðiːz]

for	**expressing**	**the**	**love**	**he**	**owed**	**to**	**so**	**true**	**a**	**friend**	**as**	**Antonio**	**in**	**these**
为了	表达	这	爱	他	欠款	到	所以	真的	一个	朋友	作为	安东尼奥	在	这些

[strɔːŋ] [tɜːrmz] ,

strong	**terms**	**,**
强的	条款	,

尽管这位善良的女士丝毫没有因为丈夫用如此强烈的措辞表达对安东尼奥这样一位挚友的爱而生气，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ænsər] , " [jʊr; jər][waɪf] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θæŋks] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

yet	**could**	**not**	**help**	**answering**	**,**	**"**	**Your**	**wife**	**would**	**give**	**you**	**little**	**thanks**	**,**	**if**	**she**	**were**
然而	可以	不是	帮助	回答	,	"	你的	妻子	会	给	你	小的	谢谢	,	如果	她	是

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

但他还是忍不住回答说："如果你妻子在场，她不会感谢你的。"

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['ɔːfər] .

to	**hear**	**you**	**make**	**this**	**offer**	**.**
到	听到	你	制作	这	提供	.

很高兴听到你提出这个提议。

" [ænd; ənd] [ðen] [græ'ti:ɑ:noʊ] , [hu:] [lʌvd] [tu:; tə]['kɑ:pi] [wʌt] [hɪz; ɪz][lɔ:rd][dɪd] ,
" And then Gratiano , who loved to copy what his lord did ,
" 和 然后 格拉蒂亚诺 , WHO 喜爱 到 复制 什么 他的 主 做过 ,

“还有格拉蒂亚诺，他喜欢模仿他主人的所作所为，

[θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [laɪk] [bɑ:sɑ:ni:oʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ɪn] -
thought he must make a speech like Bassanio's , and he said , in Nerissa's
想法 他 必须 制作 一个 演讲 喜欢 巴萨尼奥的 , 和 他 说 , 在 -
['hɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

他心想自己也必须像巴萨尼奥那样发表一番演说，于是当着尼莉莎的面说道：

[hu:] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['klɜ:ks] [dres] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] ['pɔ:ʃiə] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf]
who was writing in her clerk's dress by the side of Portia , " I have a wife
WHO 曾是 写作 在 她 职员的 裙子 经过 这 边 的 波西亚 , " 我 有 一个 妻子
,
,
,

她穿着职员的裙子，站在波西亚旁边，写道：“我有一个妻子，

[hu:m] [aɪ]['proʊtest][aɪ] [lʌv] ; [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn] ['hev(ə)n] ,
whom I protest I love ; I wish she were in heaven ,
谁 我 反对 我 爱 ; 我 希望 她 是 在 天堂 ,

我发誓我爱她；我希望她已升入天堂。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪn'tri:t] [sʌm; səm] ['paʊər] [ðer; ðər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['kru:əl] ['tempər] [ʌv; əv]
if she could but entreat some power there to change the cruel temper of
如果 她 可以 但 恳求 一些 力量 那里 到 改变 这 残忍的 脾气 的
[ðɪs] ['kɜ:rɪʃ] [dʒu:] . "
this currish Jew . "
这 咖喱 犹 . "

如果她能恳求那里的某些势力改变这个粗鄙犹太人的残暴脾气就好了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] , [els] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən]
" It is well you wish this behind her back , else you would have but an
" 它 是 出色地 你 希望 这 在后面 她 后退 , 别的 你 会 有 但 一个
[ˌʌn'kwaɪət] [haʊs] ,
unquiet house ,
不安 房子 ,

“你瞒着她做这件事是件好事，否则你家里就会一直不得安宁。”

" [sed] [ni'risə] .
" said Nerissa .
" 说 妮莉莎 .

“内里萨说道。”

['ʃaɪlɑ:k] [naʊ] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] , " [wi:; wi]['traɪf(ə)l] [taɪm] ; [aɪ] [preɪ] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['sentəns] .
Shylock now cried out impatiently , " We trifle time ; I pray pronounce the sentence .
夏洛克 现在 哭 出去 不耐烦地 , " 我们 琐事 时间 ; 我 祈祷 发音 这 句子 .

夏洛克不耐烦地喊道：“我们浪费时间吧；请宣判吧。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
" And now all was awful expectation in the court ,
" 和 现在 全部 曾是 可怕 期待 在 这 法庭 ,

“现在法庭上弥漫着可怕的预感，

[ænd; ənd] ['evri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gri:f] [fɔ:r; fər][æn'toʊnioʊ] .
and every heart was full of grief for Antonio .
和 每一个 心 曾是 满的 的 悲伤 为了 安东尼奥 .

每个人都为安东尼奥的离世感到悲痛。

['pɔːʃiə] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [fleʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

Portia	**asked**	**if**	**the**	**scales**	**were**	**ready**	**to**	**weigh**	**the**	**flesh**	**;**	**and**	**she**	**said**	**to**
波西亚	问	如果	这	秤	是	准备好	到	称重	这	肉	;	和	她	说	到

[ðə; ði][dʒuː] ,

the	**Jew**	**,**
这	犹	,

波西亚问天平是否已准备好称量这块肉；她对犹太人说：

" ['ʃaɪlɑːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['sɜːrdʒən][baɪ] , [lest][hiː; hi] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] .

"	**Shylock**	**,**	**you**	**must**	**have**	**some**	**surgeon**	**by**	**,**	**lest**	**he**	**bleed**	**to**	**death**	**.**
"	夏洛克	,	你	必须	有	一些	外科医生	经过	,	免得	他	流血	到	死亡	.

“夏洛克，你必须找个外科医生过来，免得他失血过多而死。”

" ['ʃaɪlɑːk] , [huːz] [hoʊl]

"	**Shylock**	**,**	**whose**	**whole**
"	夏洛克	,	谁	所有的

夏洛克，他的全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ɪn'tent] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] , [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [neɪmd] [ɪn] [ðə; ði][bɑːnd] .

intent	**was**	**that**	**Antonio**	**should**	**bleed**	**to**	**death**	**,**	**said**	**,**	**"**	**It**	**is**	**not**	**so**	**named**	**in**	**the**	**bond**	**.**
意图	曾是	那	安东尼奥	应该	流血	到	死亡	,	说	,	"	它	是	不是	所以	命名	在	这	纽带	.

意图是让安东尼奥流血而死，他说，“契约中并没有这样写。”

" ['pɔːʃiə] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	**Portia**	**replied**	**,**	**"**	**It**	**is**	**not**	**so**	**named**	**in**	**the**	**bond**	**,**	**but**	**what**	**of**	**that**	**?**
"	波西亚	回复	,	"	它	是	不是	所以	命名	在	这	纽带	,	但	什么	的	那	?

波西亚回答说：“契约中没有这样写，但那又如何呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [gʊd] [juː; jʊ][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] .

It	**were**	**good**	**you**	**did**	**so**	**much**	**for**	**charity**	**.**
它	是	好的	你	做过	所以	很多	为了	慈善机构	.

你为慈善事业做了很多贡献，这很好。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] ['ʃaɪlɑːk] [wʊd] [meɪk] [wʌz; wəz] , " [aɪ] ['kænɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

"	**To**	**this**	**all**	**the**	**answer**	**Shylock**	**would**	**make**	**was**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**find**	**it**	**;**
"	到	这	全部	这	回答	夏洛克	会	制作	曾是	,	"	我	不能	寻找	它	;

夏洛克对此的回答总是：“我找不到它；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] . "

it	**is**	**not**	**in**	**the**	**bond**	**.**	**"**
它	是	不是	在	这	纽带	.	"

债券中没有这项条款。

" [ðen] , " [sed] ['pɔːʃiə] , " [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][æn'toʊniːˌoʊz] [fleʃ] [ɪz] [ðaɪn] .

"	**Then**	**,**	**"**	**said**	**Portia**	**,**	**"**	**a**	**pound**	**of**	**Antonio's**	**flesh**	**is**	**thine**	**.**
"	然后	,	"	说	波西亚	,	"	一个	磅	的	安东尼奥的	肉	是	你的	.

“那么，”波西亚说，“安东尼奥的一磅肉归你了。”

[ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'wɔːrdz][ˌaɪ 'tiː] .

The	**law**	**allows**	**it**	**,**	**and**	**the**	**court**	**awards**	**it**	**.**
这	法律	允许	它	,	和	这	法庭	奖项	它	.

法律允许，法院也判决如此。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kʌt] [ðɪs] [fleʃ] [frʌm; frəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

And	you	may	cut	this	flesh	from	on	his	breast	.
和	你	可能	切	这	肉	从	在	他的	胸部	.

你可以把他胸前的这块肉割下来。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ə'wɔːrdz][ˌaɪ 'tiː] .

The	law	allows	it	and	the	court	awards	it	.
这	法律	允许	它	和	这	法庭	奖项	它	.

法律允许，法院也判决如此。

" [ə'gen] ['ʃaɪlɑːk] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [dʒʌdʒ] !

"	Again	Shylock	exclaimed	,	"	O	wise	and	upright	judge	!
"	再次	夏洛克	惊呼	,	"	哦	明智的	和	直立	法官	!

夏洛克又喊道："啊，睿智正直的法官！"

[ə; eɪ]['dænjəl][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] !

A	Daniel	is	come	to	judgment	!
一个	丹尼尔	是	来	到	判断	!

但以理即将接受审判！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ɑːn]

"	And	then	he	sharpened	his	long	knife	again	,	and	looking	eagerly	on
"	和	然后	他	锋利	他的	长的	刀	再次	,	和	寻找	急切地	在

[æn'toʊnioʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

Antonio	,	he	said	,
安东尼奥	,	他	说	,

"然后他又磨利了一下长刀，急切地看着安东尼奥，说道："

" [kʌm] , [prɪ'per] ! "

"	Come	,	prepare	!	"
"	来	,	准备	!	"

"来，准备！"

" ['tæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒuː] , " [sed] ['pɔːʃiə] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Tarry	a	little	,	Jew	,	"	said	Portia	;	"	there	is	something	else	.
"	塔里	一个	小的	,	犹	,	"	说	波西亚	;	"	那里	是	某物	别的	.

"犹太人，稍等片刻，"波西亚说，"还有件事。"

[ðɪs] [bɑːnd] [hɪr] ['gɪvz] [juː; jʊ][noʊ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ; [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɪk'spresli] [ɑːr; ər] , - [ə; eɪ] [paʊnd]

This	bond	here	gives	you	no	drop	of	blood	;	the	words	expressly	are	,	'	a	pound
这	纽带	这里	给予	你	不	降低	的	血	;	这	字	明确地	是	,	-	一个	磅

[ʌv; əv] [fleʃ] . -

of	flesh	.	'
的	肉	.	-

这份契约不会让你付出一滴血；契约上明确写着："一磅肉"。

[ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [juː; jʊ] [ʃed] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [blʌd] ,

If	in	the	cutting	off	the	pound	of	flesh	you	shed	one	drop	of	Christian	blood	,
如果	在	这	切割	离开	这	磅	的	肉	你	棚	一	降低	的	基督教	血	,

如果在割下那一磅肉的过程中，你流掉了一滴基督徒的血，

[jʊr; jər][lændz][ænd; ənd] [gʊdz] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

your	lands	and	goods	are	by	the	law	to	be	confiscated	to	the	state	of
你的	土地	和	商品	是	经过	这	法律	到	是	没收	到	这	状态	的

['venɪs] .

Venice	.
威尼斯	.

根据法律规定，你的土地和财产将被没收归威尼斯共和国所有。

" [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ʃaɪlɑːk] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv]

"	Now	as	it	was	utterly	impossible	for	Shylock	to	cut	off	the	pound	of
"	现在	作为	它	曾是	完全地	不可能的	为了	夏洛克	到	切	离开	这	磅	的

[fleʃ] [wɪˈðaʊt] ['ʃedɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ænˈtoʊniːˌoʊz] [blʌd] ,

flesh	without	shedding	some	of	Antonio's	blood	,
肉	没有	脱落	一些	的	安东尼奥的	血	,

“既然夏洛克不可能在不流安东尼奥的血的情况下割下那一磅肉，

[ðɪs] [waɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] ['pɔːrʃəz] ,

this	wise	discovery	of	Portia's	,
这	明智的	发现	的	波西亚的	,

波西亚的这一明智发现

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd] ,

that	it	was	flesh	and	not	blood	that	was	named	in	the	bond	,
那	它	曾是	肉	和	不是	血	那	曾是	命名	在	这	纽带	,

契约上所指的并非血缘关系，而是血肉之躯。

[seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ænˈtoʊnioʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [səˈgæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]

saved	the	life	of	Antonio	;	and	all	admiring	the	wonderful	sagacity	of	the
已保存	这	生活	的	安东尼奥	;	和	全部	钦佩	这	精彩的	睿智	的	这

[jʌŋ] ['kaʊnsələr] ,

young	counsellor	,
年轻的	顾问	,

他救了安东尼奥的命；所有人都钦佩这位年轻顾问的卓越智慧。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['hæpɪli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈspiːdiənt] , ['plɔːdɪts] [rɪˈzaʊndid] [frʌm; frəm] ['evri]

who	had	so	happily	thought	of	this	expedient	,	plaudits	resounded	from	every
WHO	有	所以	快乐地	想法	的	这	权宜	,	赞誉	回荡着	从	每一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] - [haʊs] ;

part	of	the	senate	-	house	;
部分	的	这	参议院	-	房子	;

想到这个权宜之计的人，参议院的每个角落都响起了赞扬声；

[ænd; ənd][græˈtiːɑːnoʊ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ʃaɪlɑːk] [hæd; həd] [juːst] , " [oʊ] [waɪz]

and	Gratiano	exclaimed	,	in	the	words	which	Shylock	had	used	,	"	O	wise
和	格拉蒂亚诺	惊呼	,	在	这	字	哪个	夏洛克	有	用过的	,	"	哦	明智的

[ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [dʒʌdʒ] !

and	upright	judge	!
和	直立	法官	!

格拉提亚诺用夏洛克说过的话惊呼道：“啊，英明正直的法官！”

[mɑːrk] , [dʒuː] , [ə; eɪ]['dænjəl][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] !

mark	,	Jew	,	a	Daniel	is	come	to	judgment	!
标记	,	犹	,	一个	丹尼尔	是	来	到	判断	!

记住，犹太人，但以理已经受审判了！

" ['ʃaɪlɑːk] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ɪn'tent] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk]

"	Shylock	,	finding	himself	defeated	in	his	cruel	intent	,	said	with	a	disappointed	look
"	夏洛克	,	寻找	他自己	战败	在	他的	残忍的	意图	,	说	和	一个	失望的	看

,

,

,

夏洛克发现自己的残忍计划失败了，失望地说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd][bəˈsɑːnioʊ] , [riˈdʒɔist] [bɪˈjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət]

that	he	would	take	the	money	;	and	Bassanio	,	rejoiced	beyond	measure	at
那	他	会	拿	这	钱	;	和	巴萨尼奥	,	欣喜若狂	超过	措施	在

[ænˈtoʊniːˌoʊz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈlɪvərəns] ,

Antonio's	unexpected	deliverance	,
安东尼奥的	意外	解救	,

他会收下这笔钱；而巴萨尼奥则为安东尼奥出人意料的获救而欣喜若狂。

[kraɪd] [aʊt] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] !
cried out , " Here is the money !
哭 出去 , " 这里 是 这 钱 !

他喊道："钱在这里！"

" [bʌt; bət] ['pɔ:ʃiə] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " ['sɔ:ftli] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [heɪst] ;
" But Portia stopped him , saying , " Softly ; there is no haste ;
" 但 波西亚 停止 他 , 说 , " 轻轻 ; 那里 是 不 匆忙 ;

但波西亚阻止了他，说："轻点，别着急；

[ðə; ði][dʒu:][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['penəlti] : ['ðerfɔ:r] [prɪ'per] , ['ʃaɪlɑ:k] , [tu:; tə] [kʌt]
the Jew shall have nothing but the penalty : therefore prepare , Shylock , to cut
这 犹 将 有 没有什么 但 这 惩罚 : 所以 准备 , 夏洛克 , 到 切
[ɔ:f] [ðə; ði] [fleʃ] ;
off the flesh ;
离开 这 肉 ;

犹太人除了刑罚什么也得不到；因此，夏洛克，准备好割下他的肉吧；

[bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] [ʃed] [noʊ] [blʌd] :
but mind you shed no blood :
但 头脑 你 棚 不 血 :

但请记住，不要流血：

[nɔ:r][du:][nɑ:t] [kʌt] [ɔ:f] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [paʊnd] ;
nor do not cut off more nor less than just a pound ;
也不 做 不是 切 离开 更多的 也不 较少的 比 只是 一个 磅 ;

切掉的重量既不能多也不能少，正好一磅；

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [baɪ][wʌn] [pʊr]
be it more or less by one poor
是 它 更多的 或者较少的 经过 一 贫穷的

无论是多还是少，都出自一个穷人之手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['skru:p(ə)l] , [neɪ] [ɪf] [ðə; ði] [skeɪl] [tɜ:rn][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] ,
scruple , nay if the scale turn but by the weight of a single hair ,
顾忌 , 不 如果 这 规模 转动 但 经过 这 重量 的 一个 单身的 头发 ,

即使天平只因一根头发丝的重量而改变，也要心存顾虑。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['venɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['senət] . "
you are condemned by the laws of Venice to die ,
你 是 谴责 经过 这 法律 的 威尼斯 到 死 ,

根据威尼斯的法律，你被判处死刑。

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [welθ] [ɪz] ['fɔ:fitid] [tu:; tə][ðə; ði] ['senət] . "
and all your wealth is forfeited to the senate . "
和 全部 你的 财富 是 丧失 到 这 参议院 . "

你的所有财产都将被没收，归参议院所有。

" [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][goʊ] , " [sed] ['ʃaɪlɑ:k] .
" Give me my money , and let me go , " said Shylock .
" 给 我 我的 钱 , 和 让 我 去 , " 说 夏洛克 .

"把钱还给我，放我走。"夏洛克说。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['redi] , " [sed] [bə'sɑ:nioʊ] : " [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" I have it ready , " said Bassanio : " here it is .
" 我 有 它 准备好 , " 说 巴萨尼奥 : " 这里 它 是 .

"我已经准备好了，"巴萨尼奥说："就是这个。"

" ['ʃaɪlɑːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [wen] ['pɔːʃiə] [ə'gen] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ]

" Shylock was going to take the money , when Portia again stopped him , saying

" 夏洛克 曾是 去 到 拿 这 钱 , 什么时候 波西亚 再次 停止 他 , 说

, " ['tæri] , [dʒuː] ;

, " Tarry , Jew ;

, " 塔里 , 犹 ;

夏洛克正要收下钱，波西亚又拦住了他，说："犹太人，等等吧；

[aɪ][hæv; həv] [jet] [ə'nʌðər] [hoʊld][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I have yet another hold upon you .

我 有 然而 其他 抓住 之上 你 .

我还有另一招可以控制你。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['venɪs] , [jʊr; jər] [welθ] [ɪz] ['fɔːfitid] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

By the laws of Venice , your wealth is forfeited to the state ,

经过 这 法律 的 威尼斯 , 你的 财富 是 丧失 到 这 状态 ,

根据威尼斯法律，你的财富将被没收归国家所有。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] ,

for having conspired against the life of one of its citizens ,

为了 拥有 密谋 反对 这 生活 的 一 的 它是 公民 ,

因为他密谋谋害其一名公民的生命，

[ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ; ['ðerfɔːr] , [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ,

and your life lies at the mercy of the duke ; therefore , down on your knees ,

和 你的 生活 谎言 在 这 怜悯 的 这 公爵 ; 所以 , 向下 在 你的 膝盖 ,

你的生命掌握在公爵手中；因此，跪下，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] .

and ask him to pardon you .

和 问 他 到 赦免 你 .

请求他原谅你。

" [ðə; ði] [duːk] [ðen] [sed] [tuː; tə] ['ʃaɪlɑːk] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

" The duke then said to Shylock , " That you may see the difference of our

" 这 公爵 然后 说 到 夏洛克 , " 那 你 可能 看 这 不同之处 的 我们的

['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ,

Christian spirit ,

基督教 精神 ,

"公爵接着对夏洛克说：'这样你就能明白我们基督徒精神的不同之处了，

[aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ; [hæf][jʊr; jər] [welθ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æn'toʊnioʊ] ,

I pardon you your life before you ask it ; half your wealth belongs to Antonio ,

我 赦免 你 你的 生活 前 你 问 它 ; 一半 你的 财富 属于 到 安东尼奥 ,

你无需请求，我便赦免你的性命；你一半的财产属于安东尼奥。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

the other half comes to the state .

这 其他 一半 来 到 这 状态 .

另一半归国家所有。

" [ðə; ði] ['dʒenərəs] [æn'toʊnioʊ] [ðen] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːks]

" The generous Antonio then said that he would give up his share of Shylock's

" 这 慷慨的 安东尼奥 然后 说 那 他 会 给 向上 他的 分享 的 夏洛克的

[welθ] ,

wealth ,

财富 ,

慷慨的安东尼奥随后表示，他愿意放弃自己应得的夏洛克财产份额。

[ɪf] ['ʃaɪlɑːk] [wʊd] [saɪn] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

if	Shylock	would	sign	a	deed	to	make	it	over	at	his	death	to	his
如果	夏洛克	会	符号	一个	契据	到	制作	它	超过	在	他的	死亡	到	他的

['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

daughter	and	her	husband	;
女儿	和	她	丈夫	;

如果夏洛克愿意签署一份契约，在他死后将财产过户给他的女儿和女婿；

[fɔːr; fər] [ænˈtoʊnioʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuː] [hæd; həd] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔːtər] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli]

for	Antonio	knew	that	the	Jew	had	an	only	daughter	who	had	lately
为了	安东尼奥	知道	那	这	犹	有	一个	仅有的	女儿	WHO	有	最近

['mærid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɪstʃən] ,

married	against	his	consent	to	a	young	Christian	,
已婚	反对	他的	同意	到	一个	年轻的	基督教	,

因为安东尼奥知道，那个犹太人只有一个女儿，最近违背他的意愿嫁给了一个年轻的基督徒。

[neɪmd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [æn'toʊniːˌoʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [ə'fendɪd] ['ʃaɪlɑːk] ,

named	Lorenzo	,	a	friend	of	Antonio's	,	which	had	so	offended	Shylock	,
命名	洛伦佐	,	一个	朋友	的	安东尼奥的	,	哪个	有	所以	被冒犯了	夏洛克	,

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌdisin'heritid] [hɜːr; hər] .

that	he	had	disinherited	her	.
那	他	有	剥夺继承权	她	.

她名叫洛伦佐，是安东尼奥的朋友，这激怒了夏洛克，以至于夏洛克剥夺了她的继承权。

[ðə; ði] [dʒuː] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðɪs] : [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd]

The	Jew	agreed	to	this	:	and	being	thus	disappointed	in	his	revenge	,	and
这	犹	同意	到	这	:	和	存在	因此	失望的	在	他的	复仇	,	和

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ,

despoiled	of	his	riches	,
掠夺	的	他的	财富	,

犹太人同意了；就这样，他的复仇落空了，他的财富也被夺走了。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

he	said	,	"	I	am	ill	.
他	说	,	"	我	是	患病的	.

他说："我病了。"

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] ; [send] [ðə; ði] [diːd] ['æftər][ˌem 'iː] ,

Let	me	go	home	;	send	the	deed	after	me	,
让	我	去	家	;	发送	这	契据	后	我	,

让我回家吧；把契约寄给我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [saɪn] ['oʊvər] [hæf] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] . " — " [get]

and	I	will	sign	over	half	my	riches	to	my	daughter	.	"	—	"	Get
和	我	将要	符号	超过	一半	我的	财富	到	我的	女儿	.	"	—	"	得到

我将把一半的财产转让给我的女儿。"——"获得

[ðiː] [gɔːn] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ænd; ənd] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

thee	gone	,	then	,	"	said	the	duke	,	"	and	sign	it	;
你	已消失	,	然后	,	"	说	这	公爵	,	"	和	符号	它	;

"那么你就走了，"公爵说，"然后签字吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [jʊr; jər] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['krɪstʃən] ,

and	if	you	repent	your	cruelty	and	turn	Christian	,
和	如果	你	悔改	你的	残酷	和	转动	基督教	,

如果你悔改你的残忍行径并皈依基督教，

[ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [faɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] .

the	state	will	forgive	you	the	fine	of	the	other	half	of	your	riches	.
这	状态	将要	原谅	你	这	美好的	的	这	其他	一半	的	你的	财富	.

国家将免除你另一半财产的罚款。

" [ðə; ði] [duːk] [naʊ] [rɪ'liːst] [æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	The	duke	now	released	Antonio	,	and	dismissed	the	court	.
"	这	公爵	现在	发布	安东尼奥	,	和	解雇	这	法庭	.

“公爵随即释放了安东尼奥，并解散了法庭。”

[hiː; hi] [ðen] ['haɪli] [preɪzd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnsələr] ,

He	then	highly	praised	the	wisdom	and	ingenuity	of	the	young	counsellor	,
他	然后	高度	赞扬	这	智慧	和	独创性	的	这	年轻的	顾问	,

他随后高度赞扬了这位年轻顾问的智慧和才智。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	invited	him	home	to	dinner	.
和	受邀	他	家	到	晚餐	.

并邀请他回家吃晚饭。

['pɔːʃiə] , [huː] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][bel'mɔnt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ]

Portia	,	who	meant	to	return	to	Belmont	before	her	husband	,	replied	,	"	I
波西亚	,	WHO	意思是	到	返回	到	贝尔蒙特	前	她	丈夫	,	回复	,	"	我

['hʌmbli] [θæŋk] [jʊr; jər] [greɪs] ,

humbly	thank	your	grace	,
谦卑地	感谢	你的	优雅	,

波西亚原本打算在丈夫之前返回贝尔蒙特，她回答说：“我衷心感谢您的恩情。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

but	I	must	away	directly	.
但	我	必须	离开	直接地	.

但我必须立即离开。

" [ðə; ði] [duːk] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

"	The	duke	said	he	was	sorry	he	had	not
"	这	公爵	说	他	曾是	对不起	他	有	不是

公爵说他很遗憾自己没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['liːʒər] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][æn'toʊnioʊ] , [hiː; hi] ['ædɪd]

leisure	to	stay	and	dine	with	him	;	and	turning	to	Antonio	,	he	added
闲暇	到	停留	和	用餐	和	他	;	和	转弯	到	安东尼奥	,	他	额外

, " [rɪ'wɔːrd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ;

,	"	Reward	this	gentleman	;
,	"	报酬	这	绅士	;

他有闲暇留下来和他一起用餐；然后转向安东尼奥，补充道：“奖励这位先生；

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ][maɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	in	my	mind	you	are	much	indebted	to	him	.
为了	在	我的	头脑	你	是	很多	负债累累	到	他	.

因为在我看来，你对他感激不尽。

" [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['senətəz] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] [bə'sɑːnioʊ] [sed] [tuː; tə] ['pɔːʃiə]

"	The	duke	and	his	senators	left	the	court	;	and	then	Bassanio	said	to	Portia
"	这	公爵	和	他的	参议员	左边	这	法庭	;	和	然后	巴萨尼奥	说	到	波西亚

, " [moʊst] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ,

,	"	Most	worthy	gentleman	,
,	"	最多	值得	绅士	,

公爵和他的参议员们离开了宫廷；然后巴萨尼奥对波西亚说：“尊敬的先生，

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frend] [æn'toʊnioʊ][hæv; həv][baɪ][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv]

I	and	my	friend	Antonio	have	by	your	wisdom	been	this	day	acquitted	of
我	和	我的	朋友	安东尼奥	有	经过	你的	智慧	到过	这	天	无罪释放	的

['griːvəs] ['penəltiz] ,

grievous	penalties	,
严重的	处罚	,

我和我的朋友安东尼奥今天因您的智慧而免于重罚。

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [duː] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][dʒuː] . "

and	I	beg	you	will	accept	of	the	three	thousand	ducats	due	unto	the	Jew	.	"
和	我	求	你	将要	接受	的	这	三	千	杜卡特	到期的	到	这	犹	.	"

我恳请你收下那应得给犹太人的三千达克特。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] , " [sed] [æn'toʊnioʊ] ,

"	And	we	shall	stand	indebted	to	you	over	and	above	,	"	said	Antonio	,
"	和	我们	将	站立	负债累累	到	你	超过	和	多于	,	"	说	安东尼奥	,

“我们对你的感激之情将远超于此，”安东尼奥说道。

" [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ˌevər'mɔːr] .

"	in	love	and	service	evermore	.
"	在	爱	和	服务	越来越	.

“永远以爱和服务待人。”

" ['pɔːʃiə] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['mʌni] ;

"	Portia	could	not	be	prevailed	upon	to	accept	the	money	;
"	波西亚	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	接受	这	钱	;

“波西亚无论如何也不肯接受这笔钱；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][bə'sɑːnioʊ] [stɪl] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'wɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , "

but	upon	Bassanio	still	pressing	her	to	accept	of	some	reward	,	she	said	,	"
但	之上	巴萨尼奥	仍然	紧迫	她	到	接受	的	一些	报酬	,	她	说	,	"

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [glʌvz] ;

Give	me	your	gloves	;
给	我	你的	手套	;

但巴萨尼奥仍然坚持要她接受一些报酬，她便说：“把你的手套给我；

[aɪ] [wɪl] [wer] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; " [ænd; ənd] [ðen] [bə'sɑːnioʊ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

I	will	wear	them	for	your	sake	;	"	and	then	Bassanio	taking	off	his	gloves	,
我	将要	穿	他们	为了	你的	清酒	;	"	和	然后	巴萨尼奥	采取	离开	他的	手套	,

“为了你，我会戴上它们；”说着，巴萨尼奥脱下了手套。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] :

she	espied	the	ring	which	she	had	given	him	upon	his	finger	:
她	窥视	这	戒指	哪个	她	有	给定	他	之上	他的	手指	:

她瞥见他手指上戴着她送给他的戒指：

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði]['waɪli]['leɪdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

now	it	was	the	ring	the	wily	lady	wanted	to	get	from	him	to	make	a
现在	它	曾是	这	戒指	这	狡猾的	女士	通缉	到	得到	从	他	到	制作	一个

['meri] [dʒest] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][bə'sɑːnioʊ] [ə'gen] ,

merry	jest	when	she	saw	her	Bassanio	again	,
欢乐	笑话	什么时候	她	锯	她	巴萨尼奥	再次	,

现在，这位狡猾的女士想要从他那里得到那枚戒指，以便在再次见到她的巴萨尼奥时好好捉弄他一番。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glʌvz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

that	made	her	ask	him	for	his	gloves	;	and	she	said	,	when	she	saw	the
那	制成	她	问	他	为了	他的	手套	;	和	她	说	,	什么时候	她	锯	这

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

那让她向他要手套；当她看到戒指时，她说，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	and	for	your	love	I	will	take	this	ring	from	you	.
"	和	为了	你的	爱	我	将要	拿	这	戒指	从	你	.

“为了你的爱，我将接受你的这枚戒指。”

" [bə'sɑːnioʊ][wʌz; wəz] ['sædli] [dɪ'strest] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Bassanio	was	sadly	distressed	that	the	counsellor	should	ask	him	for	the
"	巴萨尼奥	曾是	令人遗憾的是	苦恼	那	这	顾问	应该	问	他	为了	这

['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

only	thing	he	could	not	part	with	,
仅有的	事物	他	可以	不是	部分	和	,

巴萨尼奥非常难过，因为顾问竟然向他索要他唯一舍不得的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪŋ] ,

and	he	replied	in	great	confusion	,	that	he	could	not	give	him	that	ring	,
和	他	回复	在	伟大的	困惑	,	那	他	可以	不是	给	他	那	戒指	,

他慌乱地回答说，他不能把戒指给他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [gɪft] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt]

because	it	was	his	wife's	gift	,	and	he	had	vowed	never	to	part
因为	它	曾是	他的	妻子的	礼物	,	和	他	有	发誓	绝不	到	部分

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

因为那是他妻子送给他的礼物，他发誓永远不会把它送人；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] [ɪn] ['venɪs] ,

but	that	he	would	give	him	the	most	valuable	ring	in	Venice	,
但	那	他	会	给	他	这	最多	有价值的	戒指	在	威尼斯	,

但他会把威尼斯最珍贵的戒指送给他。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .

and	find	it	out	by	proclamation	.
和	寻找	它	出去	经过	公告	.

通过公告的方式查明。

[ɑːn] [ðɪs] ['pɔːʃiə] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'frʌntɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [tiːtʃ]

On	this	Portia	affected	to	be	affronted	,	and	left	the	court	,	saying	,	"	You	teach
在	这	波西亚	做作的	到	是	受辱	,	和	左边	这	法庭	,	说	,	"	你	教

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

波西亚装作很生气的样子，离开了法庭，说道：“你教训了我，

[sɜːr] , [haʊ] [ə; eɪ] ['begər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ænsər] . "

sir	,	how	a	beggar	should	be	answered	.	"
先生	,	如何	一个	乞丐	应该	是	回答	.	"

先生，该如何回答乞丐的问题呢?

" [dɪr] [bə'sɑːnioʊ] , " [sed] [æn'toʊnioʊ] , " [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] ;

"	Dear	Bassanio	,	"	said	Antonio	,	"	let	him	have	the	ring	;
"	亲爱的	巴萨尼奥	,	"	说	安东尼奥	,	"	让	他	有	这	戒指	;

“亲爱的巴萨尼奥，”安东尼奥说，“把戒指给他吧；

[let][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][biː; bi]['vælјuːd] [ə'genst]

let	my	love	and	the	great	service	he	has	done	for	me	be	valued	against
让	我的	爱	和	这	伟大的	服务	他	有	完毕	为了	我	是	有价值的	反对

[jʊr; jər] ['waɪfs] [dɪs'pleʒər] .

your	wife's	displeasure	.
你的	妻子的	不满	.

请让我的爱和他为我所做的一切来抵消你妻子的不满。

" [bə'sɑːnioʊ] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] , ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [sent] [græ'tiːɑːnoʊ]['æftər]
" Bassanio , ashamed to appear so ungrateful , yielded , and sent Gratiano after
" 巴萨尼奥 , 羞愧 到 出现 所以 忘恩负义 , 产生 , 和 发送 格拉蒂亚诺 后
['pɔːʃiə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ;
Portia with the ring ;
波西亚 和 这 戒指 ;

巴萨尼奥羞愧于自己如此忘恩负义，只好让步，派格拉蒂亚诺带着戒指去找波西亚；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [ni'risə] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][græ'tiːɑːnoʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd]
and then the clerk Nerissa , who had also given Gratiano a ring , she begged
和 然后 这 职员 妮莉莎 , WHO 有 还 给定 格拉蒂亚诺 一个 戒指 , 她 乞求
[hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,
his ring ,
他的 戒指 ,

然后，那位也送给格拉蒂亚诺一枚戒指的店员内里萨，向他乞求戒指。

[ænd; ənd][græ'tiːɑːnoʊ] ([nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti][baɪ][hɪz; ɪz][lɔːrd]) [geɪv]
and Gratiano (not choosing to be outdone in generosity by his lord) gave
和 格拉蒂亚诺 (不是 选择 到 是 胜过 在 慷慨 经过 他的 主) 给予
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
it to her .
它 到 她 .

格拉蒂亚诺（不甘示弱，不愿在慷慨方面输给主人）把它送给了她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz]
And there was laughing among these
和 那里 曾是 笑 之中 这些

这些人中间传来阵阵笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['leɪdiz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] ,
ladies to think , when they got home ,
女士们 到 思考 , 什么时候 他们 得到 家 ,

女士们回到家后会想，

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [tæks][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [rɪŋz] ,
how they would tax their husbands with giving away their rings ,
如何 他们 会 税 他们的 丈夫们 和 给予 离开 他们的 戒指 ,

她们会如何向送戒指的丈夫们征税，

[ænd; ənd] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][sʌm; səm] ['wʊmən] .
and swear that they had given them as a present to some woman .
和 发誓 那 他们 有 给定 他们 作为 一个 展示 到 一些 女士 .

他们发誓说，这些东西是他们送给某个女人的礼物。

['pɔːʃiə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
Portia , when she returned ,
波西亚 , 什么时候 她 返回 ,

波西亚回来的时候，

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]
was in that happy temper of mind which never fails to attend the consciousness
曾是 在 那 快乐的 脾气 的 头脑 哪个 绝不 失败 到 出席 这 意识
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] ;
of having performed a good action ;
的 拥有 执行 一个 好的 行动 ;

当时他心情愉悦，这种愉悦的心情总是伴随着做好事的意识而来；

[hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] : [ðə; ði] [muːn] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn]

her	cheerful	spirits	enjoyed	everything	she	saw	:	the	moon	never	seemed	to	shine
她	快乐	烈酒	享受	一切	她	锯	:	这	月亮	绝不	似乎	到	闪耀

[soʊ] [braɪt] [bɪ'fɔːr] ;

so	bright	before	;
所以	明亮的	前	;

她开朗的心情让她欣赏到的一切：月亮似乎从未如此明亮过；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['plez(ə)nt] [muːn] [wʌz; wəz][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

and	when	that	pleasant	moon	was	hid	behind	a	cloud	,
和	什么时候	那	令人愉快的	月亮	曾是	隐藏	在后面	一个	云	,

当那轮明月被云层遮挡时，

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət][bel'mɔnt][æz; əz] [wel] [pliːzd]

then	a	light	which	she	saw	from	her	house	at	Belmont	as	well	pleased
然后	一个	光	哪个	她	锯	从	她	房子	在	贝尔蒙特	作为	出色地	高兴

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmd] ['fænsi] ,

her	charmed	fancy	,
她	迷住了	想要	,

然后，她从贝尔蒙特的家中看到的一束光也让她心旷神怡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ni'risə] , " [ðæt] [laɪt] [wiː; wi] [siː] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɔːl] ;

and	she	said	to	Nerissa	,	"	That	light	we	see	is	burning	in	my	hall	;
和	她	说	到	妮莉莎	,	"	那	光	我们	看	是	燃烧	在	我的	大厅	;

她对尼莉莎说："我们看到的那盏灯，是我大厅里燃烧的。"

[haʊ] [fɑːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] [θroʊz] [ɪts] [biːmz] , [soʊ] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti]

how	far	that	little	candle	throws	its	beams	,	so	shines	a	good	deed	in	a	naughty
如何	远的	那	小的	蜡烛	投掷	它是	光束	,	所以	闪耀	一个	好的	契据	在	一个	淘气

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

小小的蜡烛能将光芒照耀多远，就像善行在邪恶的世界里闪耀光芒一样；

" [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	and	hearing	the	sound	of	music	from	her	house	,	she	said	,
"	和	听力	这	声音	的	音乐	从	她	房子	,	她	说	,

"她听到家里传来音乐声，"她说。

" [mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['mjuːzɪk] [saʊndz] [mʌtʃ] [swiːtər] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] .

"	Methinks	that	music	sounds	much	sweeter	than	by	day	.
"	我觉得	那	音乐	声音	很多	更甜	比	经过	天	.

我觉得夜晚的音乐比白天听起来要悦耳得多。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['pɔːʃiə] [ænd; ənd] [ni'risə] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

"	And	now	Portia	and	Nerissa	entered	the	house	,	and	dressing	themselves	in
"	和	现在	波西亚	和	妮莉莎	进入	这	房子	,	和	敷料	他们自己	在

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'pærəl] ,

their	own	apparel	,
他们的	自己的	服饰	,

"这时，波西亚和尼莉莎进了屋，穿上了自己的衣服，

[ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [huː] [suːn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

they	awaited	the	arrival	of	their	husbands	,	who	soon	followed	them	with
他们	等待中	这	到达	的	他们的	丈夫们	,	WHO	很快	随后	他们	和

[æn'toʊnioʊ] ;

Antonio	;
安东尼奥	;

她们等待着丈夫的到来，丈夫们很快带着安东尼奥跟了过来；

[ænd; ənd][bə'sɑːnioʊ] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['pɔːʃiə] ,

and	Bassanio	presenting	his	dear	friend	to	the	Lady	Portia	,
和	巴萨尼奥	呈现	他的	亲爱的	朋友	到	这	女士	波西亚	,

巴萨尼奥将他的挚友介绍给波西亚夫人。

[ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['wɛlkəmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi][wɜːr; wər]['hɑːrdli]['oʊvər] ,

the	congratulations	and	welcomings	of	that	lady	were	hardly	over	,
这	恭喜!	和	欢迎	的	那	女士	是	几乎	超过	,

对那位女士的祝贺和欢迎还没结束，

[wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ni'risə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

when	they	perceived	Nerissa	and	her	husband	quarrelling	in	a	corner	of	the
什么时候	他们	感知	妮莉莎	和	她	丈夫	争吵	在	一个	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

当他们看到尼丽莎和她的丈夫在房间的角落里争吵时。

" [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɔːl'redi] ? " [sed] ['pɔːʃiə] .

"	A	quarrel	already	?	"	said	Portia	.
"	一个	争吵	已经	?	"	说	波西亚	.

“已经吵架了吗？”波西亚说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [græ'tiːɑːnoʊ] [rɪ'plaɪd] , " ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [gɪlt] [rɪŋ] [ðæt] [ni'risə] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

"	Gratiano	replied	,	"	Lady	,	it	is	about	a	paltry	gilt	ring	that	Nerissa	gave	me	,
"	格拉蒂亚诺	回复	,	"	女士	,	它	是	关于	一个	微不足道	镀金	戒指	那	妮莉莎	给予	我	,

格拉蒂亚诺回答说：“夫人，是尼莉莎送给我的一枚不起眼的镀金戒指。”

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði]['poʊətri][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌtlɚz] [naɪf] ; [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv]

with	words	upon	it	like	the	poetry	on	a	cutler's	knife	;	Love	me	,	and	leave
和	字	之上	它	喜欢	这	诗	在	一个	卡特勒的	刀	;	爱	我	,	和	离开

[ˌem 'iː][nɑːt] . "

me	not	.	"
我	不是	.	"

上面刻着字，就像刀匠刀上的诗句：“爱我，不要离开我。”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['poʊətri][ɔːr][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['sɪgnɪfaɪ] ? " [sed] [ni'risə] .

"	What	does	the	poetry	or	the	value	of	the	ring	signify	?	"	said	Nerissa	.
"	什么	做	这	诗	或者	这	价值	的	这	戒指	表示	?	"	说	妮莉莎	.

“这枚戒指的诗意或价值象征着什么？”尼里萨问道。

" [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	You	swore	to	me	when	I	gave	it	to	you	,
"	你	发誓	到	我	什么时候	我	给予	它	到	你	,

“我把它给你的时候，你向我发过誓。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ;

that	you	would	keep	it	till	the	hour	of	death	;
那	你	会	保持	它	直到	这	小时	的	死亡	;

你会一直珍藏它，直到生命的尽头；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɜːrk] .

and	now	you	say	you	gave	it	to	the	lawyer's	clerk	.
和	现在	你	说	你	给予	它	到	这	律师	职员	.

现在你说你把它交给了律师的助理。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	know	you	gave	it	to	a	woman	.
我	知道	你	给予	它	到	一个	女士	.

我知道你把它给了个女人。

" — " [baɪ] [ðɪs] [hænd] , " [rɪ'plaɪd] [græ'tiːɑːnoʊ] , " [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	—	"	By	this	hand	,	"	replied	Gratiano	,	"	I	gave	it	to	a	youth	,	a	kind	of
"	—	"	经过	这	手	,	"	回复	格拉蒂亚诺	,	"	我	给予	它	到	一个	青年	,	一个	种类	的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“——”格拉蒂亚诺回答说，“我通过这只手把它交给了一个年轻人，一个男孩。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrʌbd] [bɔɪ] , [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ;

a	little	scrubbed	boy	,	no	higher	than	yourself	;
一个	小的	擦洗过	男生	,	不	更高	比	你自己	;

一个衣冠楚楚的小男孩，地位并不比你高贵；

[hiː; hi][wʌz; wəz][klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnsələr] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪz] ['pliːdɪŋ] [seɪvd] [æn'toʊniːˌoʊz]

he	was	clerk	to	the	young	counsellor	that	by	his	wise	pleading	saved	Antonio's
他	曾是	职员	到	这	年轻的	顾问	那	经过	他的	明智的	恳求	已保存	安东尼奥的

[laɪf] :

life	:
生活	:

他是那位年轻顾问的书记员，这位顾问凭借其明智的恳求救了安东尼奥的性命：

[ðɪs] ['preɪtɪŋ] [bɔɪ] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][laɪf][dɪ'naɪ]

this	prating	boy	begged	it	for	a	fee	,	and	I	could	not	for	my	life	deny
这	吹嘘	男生	乞求	它	为了	一个	费用	,	和	我	可以	不是	为了	我的	生活	否定

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这个喋喋不休的小男孩乞求得到它，并索要报酬，我无论如何也无法拒绝他。

" ['pɔːʃiə] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] , [græ'tiːɑːnoʊ] ,

"	Portia	said	,	"	You	were	to	blame	,	Gratiano	,
"	波西亚	说	,	"	你	是	到	责备	,	格拉蒂亚诺	,

波西亚说：“格拉蒂亚诺，这一切都是你的错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['waɪfs] [fɜːrst] [gɪft] .

to	part	with	your	wife's	first	gift	.
到	部分	和	你的	妻子的	第一的	礼物	.

舍弃妻子送的第一份礼物。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][lɔːrd][bə'sɑːnioʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

I	gave	my	lord	Bassanio	a	ring	,
我	给予	我的	主	巴萨尼奥	一个	戒指	,

我送给巴萨尼奥大人一枚戒指，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

and	I	am	sure	he	would	not	part	with	it	for	all	the	world	.
和	我	是	当然	他	会	不是	部分	和	它	为了	全部	这	世界	.

我相信他绝不会为了任何事把它卖掉。

" [græ'tiːɑːnoʊ] , [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [naʊ] [sed] ,

"	Gratiano	,	in	excuse	for	his	fault	,	now	said	,
"	格拉蒂亚诺	,	在	原谅	为了	他的	过错	,	现在	说	,

格拉蒂亚诺为自己的错误辩解道：

" [maɪ][lɔːrd][bə'sɑːnioʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	My	lord	Bassanio	gave	his	ring	away	to	the	counsellor	,	and	then	the	boy	,
"	我的	主	巴萨尼奥	给予	他的	戒指	离开	到	这	顾问	,	和	然后	这	男生	,

[hɪz; ɪz][klɜːrk] ,

his	clerk	,
他的	职员	,

“巴萨尼奥大人把戒指送给了顾问，然后又送给了他的书记员，那个男孩。”

[ðæt] [tʊk] [sʌm; səm][peɪnz][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi] ['bɛgd] [maɪ] [rɪŋ] .

that	took	some	pains	in	writing	,	he	begged	my	ring	.
那	采取	一些	疼痛	在	写作	,	他	乞求	我的	戒指	.

他费了好大劲才写好这封信，然后恳求我给他一枚戒指。

" ['pɔːʃiə] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [siːmd] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [bə'sɑːnioʊ][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ]

"	Portia	,	hearing	this	,	seemed	very	angry	,	and	reproached	Bassanio	for	giving
"	波西亚	,	听力	这	,	似乎	非常	生气的	,	和	受责备	巴萨尼奥	为了	给予

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

away	her	ring	;	and	she	said	,
离开	她	戒指	;	和	她	说	,

波西亚听了这话，似乎非常生气，责备巴萨尼奥把她的戒指送人；她说：

[ni'risə] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm] ['wʊmən]

Nerissa	had	taught	her	what	to	believe	,	and	that	she	knew	some	woman
妮莉莎	有	教授	她	什么	到	相信	,	和	那	她	知道	一些	女士

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] .

had	the	ring	.
有	这	戒指	.

妮莉莎教会了她该相信什么，以及她知道某个女人拥有那枚戒指。

[bə'sɑːnioʊ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Bassanio	was	very	unhappy	to	have	so	offended	his	dear	lady	,	and	he
巴萨尼奥	曾是	非常	不开心	到	有	所以	被冒犯了	他的	亲爱的	女士	,	和	他

[sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,

said	with	great	earnestness	,
说	和	伟大的	认真	,

巴萨尼奥非常懊恼自己如此冒犯了他心爱的夫人，他郑重其事地说：

" [noʊ] , [baɪ][maɪ] ['ɑːnər] , [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['dɑːktər] ,

"	No	,	by	my	honour	,	no	woman	had	it	,	but	a	civil	doctor	,
"	不	,	经过	我的	荣誉	,	不	女士	有	它	,	但	一个	民用	医生	,

“不，以我的荣誉起誓，没有哪个女人得过这种病，只有一位公立医院的医生得过。”

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ]

who	refused	three	thousand	ducats	of	me	,	and	begged	the	ring	,	which
WHO	拒绝	三	千	杜卡特	的	我	,	和	乞求	这	戒指	,	哪个

[wen] [aɪ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,

when	I	denied	him	,
什么时候	我	否认	他	,

他拒绝了我三千达克特的施舍，并乞求我给他戒指，当我拒绝他时，

[hiː; hi] [went] [dɪs'pliːzd] [ə'weɪ] .

he	went	displeased	away	.
他	去	不高兴	离开	.

他闷闷不乐地离开了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , [swiːt] ['pɔːʃiə] ?

What	could	I	do	,	sweet	Portia	?
什么	可以	我	做	,	甜的	波西亚	?

我又能怎么办呢，亲爱的波西亚?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['siːmɪŋ] [ɪn'grætɪtuːd] ,

I	was	so	beset	with	shame	for	my	seeming	ingratitude	,
我	曾是	所以	围困	和	耻辱	为了	我的	似乎	忘恩负义	,

我为自己看似忘恩负义的行为感到无比羞愧。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][send] [ðə; ði] [rɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

that	I	was	forced	to	send	the	ring	after	him	.
那	我	曾是	强制	到	发送	这	戒指	后	他	.

我被迫将戒指寄给了他。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [gʊd] ['leɪdi] ; [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Pardon	me	,	good	lady	;	had	you	been	there	,
赦免	我	,	好的	女士	;	有	你	到过	那里	,

对不起，女士；如果您当时在场的话，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] . "

I	think	you	would	have	begged	the	ring	of	me	to	give	the	worthy	doctor	.	"
我	思考	你	会	有	乞求	这	戒指	的	我	到	给	这	值得	医生	.	"

我想你会恳求我把戒指送给那位值得尊敬的医生。

" [ɑː] ! " [sed] [æn'toʊnioʊ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɔrəlz] .

"	Ah	!	"	said	Antonio	,	"	I	am	the	unhappy	cause	of	these	quarrels	.
"	啊	!	"	说	安东尼奥	,	"	我	是	这	不开心	原因	的	这些	争吵	.

“啊！”安东尼奥说，“我是这些争吵的罪魁祸首。”

" ['pɔːʃiə] [bɪd][æn'toʊnioʊ][nɑːt][tuː; tə] [griːv] [æt; ət] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm]

"	Portia	bid	Antonio	not	to	grieve	at	that	,	for	that	he	was	welcome
"	波西亚	出价	安东尼奥	不是	到	悲伤	在	那	,	为了	那	他	曾是	欢迎

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ;

notwithstanding	;
虽然	;

波西亚安慰安东尼奥不要为此难过，因为他仍然受到欢迎；

[ænd; ənd] [ðen] [æn'toʊnioʊ] [sed] , " [aɪ] [wʌns] [dɪd] [lend] [maɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər][bɑːsɑːniːoʊs] [seɪk] ;

and	then	Antonio	said	,	"	I	once	did	lend	my	body	for	Bassanio's	sake	;
和	然后	安东尼奥	说	,	"	我	一次	做过	借	我的	身体	为了	巴萨尼奥的	清酒	;

然后安东尼奥说：“我曾经为了巴萨尼奥的缘故出卖过自己；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	but	for	him	to	whom	your	husband	gave	the	ring	,	I	should	have
和	但	为了	他	到	谁	你的	丈夫	给予	这	戒指	,	我	应该	有

[naʊ] [bɪn] [ded] .

now	been	dead	.
现在	到过	死的	.

若非你丈夫把戒指送给了那个人，我现在已经死了。

[aɪ] [der] [biː; bi] [baʊnd] [ə'gen] , [maɪ] [soʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ,

I	dare	be	bound	again	,	my	soul	upon	the	forfeit	,
我	敢	是	边界	再次	,	我的	灵魂	之上	这	丧失	,

我敢再次被束缚，我的灵魂将为此付出代价。

[jʊr; jər][lɔːrd] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

your	lord	will	never	more	break	his	faith	with	you	.
你的	主	将要	绝不	更多的	休息	他的	信仰	和	你	.

你的主绝不会再背弃你。

" — " [ðen]

"	—	"	Then
"	—	"	然后

“-”然后

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʃʊrəti] , " [sed] ['pɔːʃiə] ; " [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [rɪŋ] ,

you	shall	be	his	surety	,	"	said	Portia	;	"	give	him	this	ring	,
你	将	是	他的	保证	,	"	说	波西亚	;	"	给	他	这	戒指	,

“你要为他作担保，”波西亚说，“把这枚戒指给他。”

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	bid	him	keep	it	better	than	the	other	.
和	出价	他	保持	它	更好的	比	这	其他	.

并嘱咐他要比其他人更好地保管它。

" [wen] [bə'sɑːnioʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪŋ] ,

"	When	Bassanio	looked	at	this	ring	,
"	什么时候	巴萨尼奥	看起来	在	这	戒指	,

“当巴萨尼奥看着这枚戒指时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] ;

he	was	strangely	surprised	to	find	it	was	the	same	he	gave	away	;
他	曾是	奇怪的	惊讶	到	寻找	它	曾是	这	相同的	他	给予	离开	;

他惊讶地发现，这件东西正是他送出去的那件；

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔːʃiə] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd] [ni'risə]

and	then	Portia	told	him	how	she	was	the	young	counsellor	,	and	Nerissa
和	然后	波西亚	讲述	他	如何	她	曾是	这	年轻的	顾问	,	和	妮莉莎

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][klɜːrk] ;

was	her	clerk	;
曾是	她	职员	;

然后波西亚告诉他，她是位年轻的顾问，而尼莉莎是她的书记员；

[ænd; ənd][bə'sɑːnioʊ] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	Bassanio	found	,	to	his	unspeakable	wonder	and	delight	,
和	巴萨尼奥	成立	,	到	他的	无法形容	想知道	和	喜	,

令巴萨尼奥无比惊奇和欣喜的是，他发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [æn'toʊniːˌoʊz]

that	it	was	by	the	noble	courage	and	wisdom	of	his	wife	that	Antonio's
那	它	曾是	经过	这	高贵	勇气	和	智慧	的	他的	妻子	那	安东尼奥的

[laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] .

life	was	saved	.
生活	曾是	已保存	.

正是凭借他妻子的勇敢和智慧，安东尼奥的生命才得以挽救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ænd; ənd] ['pɔːʃiə] [ə'gen] ['welkəmd] [æn'toʊnioʊ] ,

And	Portia	again	welcomed	Antonio	,
和	波西亚	再次	欢迎	安东尼奥	,

波西亚再次欢迎安东尼奥。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['letərz] [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,

and	gave	him	letters	which	by	some	chance	had	fallen	into	her	hands	,
和	给予	他	信件	哪个	经过	一些	机会	有	倒下	进入	她	双手	,

她把偶然落入她手中的信件交给了他。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn'toʊniːˌoʊz] [ʃɪps] , [ðæt] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [lɔːst] ,

which	contained	an	account	of	Antonio's	ships	,	that	were	supposed	lost	,
哪个	包含	一个	帐户	的	安东尼奥的	船舶	,	那	是	据称	丢失的	,

['biːɪŋ] ['seɪfli] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

being	safely	arrived	in	the	harbour	.
存在	安全	到达的	在	这	港口	.

其中包含对安东尼奥的船只（原本以为已经沉没）安全抵达港口的记载。

[soʊ] [ðiːz] ['trædʒɪkl] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənts] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ðə; ði]

So these tragical beginnings of this rich merchant's story were all forgotten in the

所以 这些 悲剧 开端 的 这 富有的 商人的 故事 是 全部 被遗忘的 在 这

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [inˈsjuːd] ;

unexpected good fortune which ensued ;

意外 好的 财富 哪个 随后 ;

因此，这位富商悲惨的开端都被随后的意外好运所掩盖；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['liːʒər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] ,

and there was leisure to laugh at the comical adventure of the rings ,

和 那里 曾是 闲暇 到 笑 在 这 滑稽 冒险 的 这 戒指 ,

人们还有闲暇时间嘲笑这滑稽的戒指冒险故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [waɪvz] :

and the husbands that did not know their own wives :

和 这 丈夫们 那 做过 不是 知道 他们的 自己的 妻子们 :

以及那些不了解自己妻子的丈夫们：

[græˈtiːɑːnoʊ] ['merəli] ['swerɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] [spiːtʃ] , [ðæt]

Gratiano merrily swearing , in a sort of rhyming speech , that

格拉蒂亚诺 兴高采烈地 咒骂 , 在 一个 种类 的 押韵 演讲 , 那

格拉蒂亚诺兴高采烈地用一种押韵的语言发誓说：

— — [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , ['hiːd] [fɪr] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ]

— — while he lived , he'd fear no other thing

— — 尽管 他 居住地 , 他会 害怕 不 其他 事物

——只要他还活着，他就不会害怕其他任何事。

[soʊ] [sɔːr] , [æz; əz] ['kiːpɪŋ] [seɪf] - [rɪŋ] .

So sore , as keeping safe Nerissa's ring .

所以 疮 , 作为 保持 安全的 - 戒指 .

真是太痛苦了，就像保护妮瑞莎的戒指一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 102]

[页 -]

[第102页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['sizər] , ['empərər] [ʌv; əv] [roʊm] ,

During the time of Augustus Cæsar , Emperor of Rome ,

期间 这 时间 的 奥古斯都 凯撒 , 皇帝 的 罗马 ,

在罗马皇帝奥古斯都·凯撒时期，

[ðer; ðər] ['reɪnd] [ɪn] ['ɪŋgləns] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ['brɪt(ə)n]) [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

there reigned in England (which was then called Britain) a king whose name was

那里 统治 在 英格兰 (哪个 曾是 然后 称为 英国) 一个 国王 谁 姓名 曾是

['simbiliːn] .

Cymbeline .

辛白林 .

在英格兰（当时称为不列颠）统治着一位名叫辛白林的国王。

- [fɜːrst] [waɪf] [daɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [θriː] ['tʃɪldrən] ([tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtər])

Cymbeline's first wife died when his three children (two sons and a daughter)

- 第一的 妻子 死亡 什么时候 他的 三 孩子们 (二 儿子们 和 一个 女儿)

[wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] .

were very young .

是 非常 年轻的 .

辛白林的第一任妻子去世时，他的三个孩子（两个儿子和一个女儿）还很小。

['ɪmədʒen] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ;

Imogen , the eldest of these children , was brought up in her father's court ;

伊莫金 , 这 长子 的 这些 孩子们 , 曾是 带来 向上 在 她 父亲的 法庭 ;

这些孩子中年纪最大的伊莫金，是在她父亲的宫廷里长大的；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃæns] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz][ʌv; əv] ['simbiliːn] [wɜːr; wər]['stoʊlən][aʊt][ʌv; əv]

but	by	a	strange	chance	the	two	sons	of	Cymbeline	were	stolen	out	of
但	经过	一个	奇怪的	机会	这	二	儿子们	的	辛白林	是	被盗	出去	的

[ðer; ðər] ['nɜːrsəri] ,

their	nursery	,
他们的	苗圃	,

但出乎意料的是，辛白林的两个儿子从他们的育婴室里被偷走了。

[wen] [ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [kwaɪt][æn; ən]

when	the	eldest	was	but	three	years	of	age	,	and	the	youngest	quite	an
什么时候	这	长子	曾是	但	三	年	的	年龄	,	和	这	最小的	相当	一个

['ɪnfənt] ;

infant	;
婴儿	;

当时最大的孩子才三岁，最小的孩子还是个婴儿；

[ænd; ənd] ['simbiliːn] [kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr][baɪ] [huːm]

and	Cymbeline	could	never	discover	what	was	become	of	them	,	or	by	whom
和	辛白林	可以	绝不	发现	什么	曾是	变得	的	他们	,	或者	经过	谁

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veid] [ə'weɪ] .

they	were	conveyed	away	.
他们	是	传递	离开	.

辛白林始终无法得知他们去了哪里，也不知道他们被谁带走了。

['ɪmədʒɪnz] [tuː] ['brʌðərz] [ðen] ['kærid] [hɜːr; hər]

IMOGEN'S	TWO	BROTHERS	THEN	CARRIED	HER
伊莫金的	二	兄弟	然后	携带	她

伊莫金的两个哥哥随后抬着她

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kʌvərt]

TO	A	SHADY	COVERT
到	一个	阴凉	隐蔽

到一个阴暗的隐蔽处

['simbiliːn] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['mærid] : [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['plɑːtɪŋ] ['wʊmən] ,

Cymbeline	was	twice	married	:	his	second	wife	was	a	wicked	,	plotting	woman	,
辛白林	曾是	两次	已婚	:	他的	第二	妻子	曾是	一个	邪恶	,	绘制	女士	,

辛白林结过两次婚：他的第二任妻子是个邪恶、阴险的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] ['stepmʌðər] [tuː; tə]['imədʒen] , - ['dɔːtər] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] .

and	a	cruel	stepmother	to	Imogen	,	Cymbeline's	daughter	by	his	first	wife	.
和	一个	残忍的	后妈	到	伊莫金	,	-	女儿	经过	他的	第一的	妻子	.

她还是辛白林与第一任妻子所生的女儿伊莫金的残忍继母。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['imədʒen] ,

The	queen	,	though	she	hated	Imogen	,
这	女王	,	尽管	她	憎恨	伊莫金	,

虽然女王憎恨伊莫金，

[jet] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['hʌzbənd] ([ʃiː; ʃi]

yet	wished	her	to	marry	a	son	of	her	own	by	a	former	husband	(	she
然而	希望	她	到	结婚	一个	儿子	的	她	自己的	经过	一个	以前的	丈夫	(	她

['ɔːlsoʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [twaɪs] ['mærid]) :

also	having	been	twice	married	)	:
还	拥有	到过	两次	已婚	)	:

但他却希望她嫁给与前夫所生的儿子（她本人也结过两次婚）：

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['simbiliːn] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kraʊn]
for **by** **this** **means** **she** **hoped** **upon** **the** **death** **of** **Cymbeline** **to** **place** **the** **crown**
为了 经过 这 方法 她 希望 之上 这 死亡 的 辛白林 到 地方 这 王冠
[ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [kloʊtən] ;
of **Britain** **upon** **the** **head** **of** **her** **son** **Cloten** **;**
的 英国 之上 这 头 的 她 儿子 克洛滕 ;

她希望通过这种方式，在辛白林死后，将不列颠王冠戴在她儿子克洛顿的头上；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] ,
for **she** **knew** **that** **,** **if** **the** **king's** **sons** **were** **not** **found** **,**
为了 她 知道 那 , 如果 这 国王的 儿子们 是 不是 成立 ,

因为她知道，如果找不到国王的儿子们，

[ðə; ði] ['prɪnses] ['imədʒen][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] [er] .
the **Princess** **Imogen** **must** **be** **the** **king's** **heir** **.**
这 公主 伊莫金 必须 是 这 国王的 继承人 .

伊莫金公主一定是国王的继承人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ]['imədʒen]
But **this** **design** **was** **prevented** **by** **Imogen**
但 这 设计 曾是 阻止 经过 伊莫金

但伊莫金阻止了这一设计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[hɜːr'self] , [huː] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr][ðə; ði]
herself **,** **who** **married** **without** **the** **consent** **or** **even** **knowledge** **of** **her** **father** **or** **the**
她自己 , WHO 已婚 没有 这 同意 或者 甚至 知识 的 她 父亲 或者 这
[kwiːn] .
queen **.**
女王 .

她本人是在未经父亲或女王同意甚至不知情的情况下结婚的。

['pɑstʃəməs] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪmədʒɪnz] ['hʌzbənd]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]
Posthumus **(** **for** **that** **was** **the** **name** **of** **Imogen's** **husband** **)** **was** **the** **best**
死后 (为了 那 曾是 这 姓名 的 伊莫金的 丈夫) 曾是 这 最好的
['skɑːlər] [ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
scholar **and** **most** **accomplished** **gentleman** **of** **that** **age** **.**
学者 和 最多 完成 绅士 的 那 年龄 .

波斯图姆斯（因为这是伊莫金丈夫的名字）是那个时代最杰出的学者和最有成就的绅士。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [fɔːr; fər] ['simbiliːn] ,
His **father** **died** **fighting** **in** **the** **wars** **for** **Cymbeline** **,**
他的 父亲 死亡 斗争 在 这 战争 为了 辛白林 ,

他的父亲在为辛白林而战的战争中阵亡。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][bɜːrθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
and **soon** **after** **his** **birth** **his** **mother** **died** **also** **for** **grief** **at** **the** **loss** **of**
和 很快 后 他的 出生 他的 母亲 死亡 还 为了 悲伤 在 这 损失 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her **husband** **.**
她 丈夫 .

他出生后不久，他的母亲也因失去丈夫而悲痛欲绝去世了。

['simbili:n] , ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rf(ə)n] , [tʊk] ['pɑstʃəməs] (['simbili:n]

Cymbeline , pitying the helpless state of this orphan , took Posthumus (Cymbeline

辛白林 , 怜悯 这 无助 状态 的 这 孤儿 , 采取 死后 (辛白林

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [neɪm] ,

having given him that name ,

拥有 给定 他 那 姓名 ,

辛白林怜悯这个孤儿的无助处境，便收养了波斯图姆斯（辛白林给他取了这个名字）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [deθ]) , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

because he was born after his father's death) , and educated him in his

因为 他 曾是 出生 后 他的 父亲的 死亡) , 和 受过教育 他 在 他的

[oʊn] [kɔ:rt] .

own court .

自己的 法庭 .

因为他出生在他父亲去世之后），所以他在自己的宫廷里接受教育。

['imədʒen][ænd; ənd] ['pɑstʃəməs] [wɜ:r; wər][bəuθ] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mæstərz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

Imogen and Posthumus were both taught by the same masters , and were

伊莫金 和 死后 是 两个都 教授 经过 这 相同的 大师 , 和 是

['pleɪˌfɛloʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ;

playfellows from their infancy ;

玩伴们 从 他们的 婴儿期 ;

伊莫金和波斯图姆斯都师从同一位老师，从婴儿时期就是玩伴；

[ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['tendərli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] ,

they loved each other tenderly when they were children ,

他们 喜爱 每个 其他 温柔地 什么时候 他们 是 孩子们 ,

他们小时候就彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jɪrz] , [wen] [ðeɪ] [gru:] [ʌp]

and their affection continuing to increase with their years , when they grew up

和 他们的 感情 继续 到 增加 和 他们的 年 , 什么时候 他们 生长 向上

[ðeɪ] ['praɪvətli] ['mærid] .

they privately married .

他们 私下 已婚 .

随着年龄的增长，他们的感情也日益加深，长大后他们秘密结婚了。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [kwi:n] [su:n] [lɜ:rnt] [ðɪs] ['si:krət] ,

The disappointed queen soon learnt this secret ,

这 失望的 女王 很快 学会了 这 秘密 ,

失望的女王很快就得知了这个秘密。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kept] [spaɪz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] -

for she kept spies constantly in watch upon the actions of her daughter - in -

为了 她 保留 间谍 不断地 在 手表 之上 这 行动 的 她 女儿 - 在 -

[lɔ:] ,

law ,

法律 ,

因为她安插眼线，时刻监视儿媳的一举一动。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['imədʒen][wɪð; wɪθ] ['pɑstʃəməs]

and she immediately told the king of the marriage of Imogen with Posthumus

和 她 立即地 讲述 这 国王 的 这 婚姻 的 伊莫金 和 死后

.

:

.

她立即将伊莫金与波斯图姆斯的婚事告诉了国王。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['simbili:n] ,

Nothing could exceed the wrath of Cymbeline ,

没有什么 可以 超过 这 愤怒 的 辛白林 ,

没有什么能比辛白林的愤怒更甚。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] ['dɪgnəti]

when	he	heard	that	his	daughter	had	been	so	forgetful	of	her	high	dignity
什么时候	他	听到	那	他的	女儿	有	到过	所以	健忘	的	她	高的	尊严

[æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

as	to	marry	a	subject	.
作为	到	结婚	一个	主题	.

当他听说女儿竟忘了自己高贵的品格，嫁给了一个臣民时。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['pɑstʃəməs] [tuː; tə] [liːv] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	commanded	Posthumus	to	leave	Britain	,	and	banished	him	from	his
他	命令	死后	到	离开	英国	,	和	被放逐	他	从	他的

['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['evər] .

native	country	for	ever	.
本国的	国家	为了	曾经	.

他命令波斯图姆斯离开不列颠，并将他永远驱逐出他的祖国。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['pɪti] ['imədʒen][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [æt; ət] ['luːzɪŋ]

The	queen	,	who	pretended	to	pity	Imogen	for	the	grief	she	suffered	at	losing
这	女王	,	WHO	假装	到	遗憾	伊莫金	为了	这	悲伤	她	遭受	在	输

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

女王假装同情伊莫金因失去丈夫而遭受的悲痛，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['pɑstʃəməs] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

offered	to	procure	them	a	private	meeting	before	Posthumus	set	out	on	his
提供	到	采购	他们	一个	私人的	会议	前	死后	放	出去	在	他的

['dʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊm] ,

journey	to	Rome	,
旅行	到	罗马	,

在波斯图姆斯启程前往罗马之前，他主动提出安排他们私下会面。

[wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] : [ðɪs] ['siːmɪŋ]

which	place	he	had	chosen	for	his	residence	in	his	banishment	:	this	seeming
哪个	地方	他	有	选定	为了	他的	住宅	在	他的	流放	:	这	似乎

['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ,

kindness	she	showed	,
仁慈	她	显示	,

他选择在流放期间居住的地方：她表现出的这种看似善意，

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] [kloʊtən] ;

the	better	to	succeed	in	her	future	designs	in	regard	to	her	son	Cloten	;
这	更好的	到	成功	在	她	未来	设计	在	看待	到	她	儿子	克洛滕	;

这样才能更好地实现她对儿子克洛滕的未来计划；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['imədʒen] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæt] [hɜːr; hər]

for	she	meant	to	persuade	Imogen	,	when	her	husband	was	gone	,	that	her
为了	她	意思是	到	说服	伊莫金	,	什么时候	她	丈夫	曾是	已消失	,	那	她

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɔːfl] ,

marriage	was	not	lawful	,
婚姻	曾是	不是	合法的	,

因为她想趁伊莫金丈夫不在家时，说服伊莫金相信她的婚姻是不合法的。

['biːɪŋ] [kən'træktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

being	contracted	without	the	consent	of	the	king	.
存在	合同	没有	这	同意	的	这	国王	.

未经国王同意而订立的合同。

['imədʒen][ænd; ənd] ['pɑstʃəməs] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Imogen	and	Posthumus	took	a	most	affectionate	leave	of	each	other	.
伊莫金	和	死后	采取	一个	最多	亲热	离开	的	每个	其他	.

伊莫金和波斯图姆斯依依惜别。

['imədʒen] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

Imogen	**gave**	**her**	**husband**	**a**	**diamond**	**ring**	**,**
伊莫金	给予	她	丈夫	一个	钻石	戒指	,

伊莫金送给丈夫一枚钻戒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] ['pɑstʃəməs] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ]

which	**had**	**been**	**her**	**mother's**	**,**	**and**	**Posthumus**	**promised**	**never**	**to**	**part**	**with**
哪个	有	到过	她	母亲的	,	和	死后	承诺	绝不	到	部分	和

[ðə; ði] [rɪŋ] ;

the	**ring**	**;**
这	戒指	;

那是她母亲的遗物，波斯图姆斯承诺永远不会把戒指交给她；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	**he**	**fastened**	**a**	**bracelet**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**wife**	**,**
和	他	系紧	一个	手镯	在	这	手臂	的	他的	妻子	,

他给妻子戴上了手镯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv]

which	**he**	**begged**	**she**	**would**	**preserve**	**with**	**great**	**care**	**,**	**as**	**a**	**token**	**of**	**his**	**love**
哪个	他	乞求	她	会	保存	和	伟大的	关心	,	作为	一个	令牌	的	他的	爱

;

;
;

他恳求她好好保存，作为他爱的象征；

[ðeɪ] [ðen] [bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌfer'wel] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti]

they	**then**	**bid**	**each**	**other**	**farewell**	**,**	**with**	**many**	**vows**	**of**	**everlasting**	**love**	**and**	**fidelity**
他们	然后	出价	每个	其他	告别	,	和	许多	誓言	的	永恒	爱	和	忠诚

.

:
.

然后他们互相道别，许下了许多永恒的爱与忠贞的誓言。

['imədʒen] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ['leɪdi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] , [ænd; ənd]

Imogen	**remained**	**a**	**solitary**	**and**	**dejected**	**lady**	**in**	**her**	**father's**	**court**	**,**	**and**
伊莫金	剩余	一个	孤	和	垂头丧气	女士	在	她	父亲的	法庭	,	和

['pɑstʃəməs] [ə'raɪvd] [æt; ət] [roʊm] ,

Posthumus	**arrived**	**at**	**Rome**	**,**
死后	到达的	在	罗马	,

伊莫金在她父亲的宫廷里依然孤身一人，郁郁寡欢，而波斯图姆斯则抵达了罗马。

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] .

the	**place**	**he**	**had**	**chosen**	**for**	**his**	**banishment**	**.**
这	地方	他	有	选定	为了	他的	流放	.

他选择的流放地。

['pɑstʃəməs] [fel] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [æt; ət] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [geɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

Posthumus	**fell**	**into**	**company**	**at**	**Rome**	**with**	**some**	**gay**	**young**	**men**	**of**	**different**
死后	跌倒	进入	公司	在	罗马	和	一些	同性恋	年轻的	男人	的	不同的

[neiʃəns] ,

nations	**,**
国家	,

波斯图姆斯在罗马结识了一些来自不同国家的同性恋青年。

[huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] [ʌv; əv] ['leɪdiz] : [iːtʃ] [wʌn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

who	were	talking	freely	of	ladies	:	each	one	praising	the	ladies	of	his	own
WHO	是	说	自由	的	女士们	:	每个	一	赞扬	这	女士们	的	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他们畅所欲言地谈论着女士们：每个人都在赞美自己国家的女士们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪstrəs] .

and	his	own	mistress	.
和	他的	自己的	情妇	.

还有他自己的情妇。

['pɑstʃəməs] , [huː] [hæd; həd] ['evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['leɪdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə'fɜːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Posthumus	,	who	had	ever	his	own	dear	lady	in	his	mind	,	affirmed	that	his	wife
死后	,	WHO	有	曾经	他的	自己的	亲爱的	女士	在	他的	头脑	,	确认	那	他的	妻子

,

,
,

波斯图姆斯心中始终惦记着他心爱的妻子，他断言他的妻子，

[ðə; ði] [fer] ['ɪmədʒen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['vɜːrtʃuəs] , [waɪz] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	fair	Imogen	,	was	the	most	virtuous	,	wise	and	constant	lady	in	the	world	.
这	公平的	伊莫金	,	曾是	这	最多	有德行的	,	明智的	和	持续的	女士	在	这	世界	.

美丽的伊莫金是世界上最贤良、最智慧、最忠贞的女士。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɪækɪˌmoʊ] ,

One	of	those	gentlemen	,	whose	name	was	Iachimo	,
一	的	那些	先生们	,	谁	姓名	曾是	亚基莫	,

其中一位先生名叫伊阿基莫，

['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [preɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['leɪdiz]

being	offended	that	a	lady	of	Britain	should	be	so	praised	above	the	Roman	ladies
存在	被冒犯了	那	一个	女士	的	英国	应该	是	所以	赞扬	多于	这	罗马	女士们

,

,
,

一位英国女士竟然比罗马女士更受赞誉，这令他感到愤慨。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] , [prə'vəukt] ['pɑstʃəməs] [baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv]

his	country	-	women	,	provoked	Posthumus	by	seeming	to	doubt	the	constancy	of
他的	国家	-	女性	,	挑衅	死后	经过	似乎	到	怀疑	这	恒常	的

[hɪz; ɪz][soʊ] ['haɪli] - [preɪzd] [waɪf] ;

his	so	highly	-	praised	wife	;
他的	所以	高度	-	赞扬	妻子	;

他的同乡妇女们似乎怀疑他备受赞誉的妻子的忠贞，这激怒了波斯图姆斯；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [mʌtʃ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , ['pɑstʃəməs] [kən'sentid] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l]

and	at	length	,	after	much	altercation	,	Posthumus	consented	to	a	proposal
和	在	长度	,	后	很多	争吵	,	死后	同意	到	一个	提议

[ʌv; əv] - ,

of	Iachimo's	,
的	-	,

最终，经过一番争论，波斯图姆斯同意了伊阿基莫的提议。

[ðæt] [hiː; hi] (['ɪækɪˌmoʊ]) [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

that	he	(	Iachimo	)	should	go	to	Britain	,	and	endeavour	to	gain	the	love	of
那	他	(	亚基莫	)	应该	去	到	英国	,	和	努力	到	获得	这	爱	的

[ðə; ði] ['mærid] ['imədʒen] .

the	married	Imogen	.
这	已婚	伊莫金	.

让他（伊阿奇莫）去英国，努力赢得已婚女子伊莫金的芳心。

[ðeɪ] [ðen] [leɪd] [ə; eɪ] ['weɪdʒər] , [ðæt] [ɪf] ['ɪækɪˌmoʊ] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn] ,

They	then	laid	a	wager	,	that	if	Iachimo	did	not	succeed	in	this	wicked	design	,
他们	然后	铺设	一个	赌注	,	那	如果	亚基莫	做过	不是	成功	在	这	邪恶	设计	,

他们打赌，如果伊阿基莫的邪恶计划没有成功，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪn]

he	was	to	forfeit	a	large	sum	of	money	;	but	if	he	could	win
他	曾是	到	丧失	一个	大的	和	的	钱	;	但	如果	他	可以	赢

['ɪmədʒɪnz] ['feɪvər] ,

Imogen's	favour	,
伊莫金的	偏爱	,

他将损失一大笔钱；但如果他能赢得伊莫金的欢心，

[ænd; ənd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['breɪslət] [wɪtʃ] ['pɑstʃəməs] [hæd; həd] [soʊ]

and	prevail	upon	her	to	give	him	the	bracelet	which	Posthumus	had	so
和	占上风	之上	她	到	给	他	这	手镯	哪个	死后	有	所以

['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

earnestly	desired	she	would	keep	as	a	token	of	his	love	,
切实	想要的	她	会	保持	作为	一个	令牌	的	他的	爱	,

并说服她将波斯图姆斯苦苦哀求她留作爱情信物的那只手镯送给他。

[ðen] [ðə; ði] ['weɪdʒər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɑstʃəməs] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ɪækɪˌmoʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

then	the	wager	was	to	terminate	with	Posthumus	giving	to	Iachimo	the	ring	,
然后	这	赌注	曾是	到	终止	和	死后	给予	到	亚基莫	这	戒指	,

然后，赌约的结局是波斯图姆斯将戒指交给伊阿基摩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪmədʒɪnz] [lʌv] ['prez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

which	was	Imogen's	love	present	when	she	parted	with	her	husband	.
哪个	曾是	伊莫金的	爱	展示	什么时候	她	分手了	和	她	丈夫	.

这是伊莫金与丈夫分别时送给他的爱情礼物。

[sʌtʃ] [fɜːrm] [feɪθ] [hæd; həd] ['pɑstʃəməs] [ɪn] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['ɪmədʒen] ,

Such	firm	faith	had	Posthumus	in	the	fidelity	of	Imogen	,
这样的	公司	信仰	有	死后	在	这	忠诚	的	伊莫金	,

波斯图姆斯对伊莫金的忠贞有着如此坚定的信念。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ræn] [noʊ] ['hæzərd] [ɪn] [ðɪs] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

that	he	thought	he	ran	no	hazard	in	this	trial	of	her	honour	.
那	他	想法	他	跑	不	冒险	在	这	审判	的	她	荣誉	.

他认为在这场关乎她名誉的审判中，自己不会有任何风险。

['ɪækɪˌmoʊ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['brɪt(ə)n] , [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['welkəm]

Iachimo	,	on	his	arrival	in	Britain	,	gained	admittance	,	and	a	courteous	welcome
亚基莫	,	在	他的	到达	在	英国	,	获得	准入	,	和	一个	有礼貌	欢迎

[frʌm; frəm] ['ɪmədʒen] ,

from	Imogen	,
从	伊莫金	,

伊阿奇莫抵达英国后，获得了入境许可，并受到了伊莫金的热情接待。

[æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [prə'fɛʃənz]

as	a	friend	of	her	husband	;	but	when	he	began	to	make	professions
作为	一个	朋友	的	她	丈夫	;	但	什么时候	他	开始	到	制作	职业

[ʌv; əv] [lʌv]

of	love
的	爱

起初她只是丈夫的朋友；但当他开始向她表白爱意时，她就改变了主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ,

to	her	,	she	repulsed	him	with	disdain	,
到	她	,	她	反感	他	和	蔑视	,

她对他充满了鄙夷和厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	soon	found	that	he	could	have	no	hope	of	succeeding	in	his
和	他	很快	成立	那	他	可以	有	不	希望	的	成功	在	他的

[dɪs'ɑːnərəbl] [dɪ'zaɪn] .

dishonourable	design	.
不光彩的	设计	.

他很快发现，他那卑鄙的计划根本没有成功的希望。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər]['ɪækɪˌmoʊ][hæd; həd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['weɪdʒər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

The	desire	Iachimo	had	to	win	the	wager	made	him	now	have	recourse	to
这	欲望	亚基莫	有	到	赢	这	赌注	制成	他	现在	有	追索权	到

[ə; eɪ]['strætədʒəm][tuː; tə] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn] ['pɑstʃəməs] ,

a	stratagem	to	impose	upon	Posthumus	,
一个	策略	到	强加	之上	死后	,

伊阿奇莫一心想赢得赌局，于是他采取了一种计谋来对付波斯图姆斯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [braibd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɪmədʒɪnz] [ə'tendənts] ,

and	for	this	purpose	he	bribed	some	of	Imogen's	attendants	,
和	为了	这	目的	他	受贿	一些	的	伊莫金的	服务员	,

为此，他贿赂了伊莫金的一些侍从。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][ðem; ðəm] [kən'veid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bedtʃeɪmbər] , [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	was	by	them	conveyed	into	her	bedchamber	,	concealed	in	a	large
和	曾是	经过	他们	传递	进入	她	卧室	,	暗	在	一个	大的

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

他们把她藏在一个大箱子里，带进了她的卧室。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ʌp] [tɪl] ['ɪmədʒen][wʌz; wəz][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən]

where	he	remained	shut	up	till	Imogen	was	retired	to	rest	,	and	had	fallen
在哪里	他	剩余	关闭	向上	直到	伊莫金	曾是	退休	到	休息	,	和	有	倒下

[ə'sliːp] ;

asleep	;
睡着了	;

他一直把自己关在房间里，直到伊莫金休息睡着后才离开；

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	then	getting	out	of	the	trunk	,	he	examined	the	chamber	with	great
和	然后	获得	出去	的	这	树干	,	他	检查	这	房间	和	伟大的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

然后他从后备箱里出来，仔细地检查了房间。

[ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ,

and	wrote	down	everything	he	saw	there	,
和	写道	向下	一切	他	锯	那里	,

他把在那里看到的一切都写了下来。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][moʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːn] ['ɪmədʒɪnz] [nek] ,

and	particularly	noticed	a	mole	which	he	observed	upon	Imogen's	neck	,
和	特别	注意到	一个	痣	哪个	他	观察到	之上	伊莫金的	脖子	,

他尤其注意到伊莫金脖子上的一颗痣。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔ:ftli] [ˌʌn'lu:sɪŋ] [ðə; ði] ['breɪslət] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [wɪtʃ] ['pɑstʃəməs]

and	then	softly	unloosing	the	bracelet	from	her	arm	,	which	Posthumus
和	然后	轻轻	解开	这	手镯	从	她	手臂	,	哪个	死后

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

had	given	to	her	,
有	给定	到	她	,

然后轻轻地从手臂上取下波斯图姆斯送给她的手镯。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃest] [ə'gen] ;

he	retired	into	the	chest	again	;
他	退休	进入	这	胸部	再次	;

他又躲进了箱子里；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][set][ɑ:n][fɔ:r; fər] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

and	the	next	day	he	set	on	for	Rome	with	great	expedition	,
和	这	下一个	天	他	放	在	为了	罗马	和	伟大的	远征	,

第二天，他率领大批军队向罗马进发。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [tu:; tə] ['pɑstʃəməs] [ðæt] ['imədʒen][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['breɪslət] ,

and	boasted	to	Posthumus	that	Imogen	had	given	him	the	bracelet	,
和	吹嘘	到	死后	那	伊莫金	有	给定	他	这	手镯	,

他向波斯图姆斯吹嘘说，伊莫金把手镯送给了他。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] :

and	likewise	permitted	him	to	pass	a	night	in	her	chamber	:
和	同样地	允许	他	到	经过	一个	夜晚	在	她	房间	:

她还允许他在她的房间里过夜：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['ɪækɪˌmoʊ][toʊld][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [teɪl] : " [hɜ:r; hər] ['bedtʃeɪmbər] , " [sed] [hi:; hi] ,

and	in	this	manner	Iachimo	told	his	false	tale	:	"	Her	bedchamber	,	"	said	he	,
和	在	这	方式	亚基莫	讲述	他的	错误的	故事	:	"	她	卧室	,	"	说	他	,

于是，伊阿基莫就这样编造了他的谎言："她的寝宫，"他说，

" [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

"	was	hung	with	tapestry	of	silk	and	silver	,
"	曾是	悬挂	和	挂毯	的	丝绸	和	银	,

"挂着丝绸和银饰织成的挂毯，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [ˌkli:ə'pætrə] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] ['æntəni] ,

the	story	was	the	proud	Cleopatra	when	she	met	her	Anthony	,
这	故事	曾是	这	自豪的	克利奥帕特拉	什么时候	她	遇见	她	安东尼	,

故事讲述的是骄傲的克利奥帕特拉遇见她的安东尼时的情景。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [moʊst] ['breɪvli] [rɔ:t] . "

a	piece	of	work	most	bravely	wrought	.	"
一个	片	的	工作	最多	勇敢地	锻	.	"

一件创作得极其勇敢的作品。

" [ðɪs] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['pɑstʃəməs] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['spoʊkən][ʌv; əv]

"	This	is	true	,	"	said	Posthumus	;	"	but	this	you	might	have	heard	spoken	of
"	这	是	真的	,	"	说	死后	;	"	但	这	你	可能	有	听到	说	的

[wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] . "

without	seeing	.	"
没有	看到	.	"

"这倒是真的，"波斯图姆斯说，"不过你可能听说过，但没亲眼见过。"

" [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , " [sed] ['ɪækɪˌmoʊ] , " [ɪz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Then	the	chimney	,	"	said	Iachimo	,	"	is	south	of	the	chamber	,	and	the
"	然后	这	烟囱	,	"	说	亚基莫	,	"	是	南	的	这	房间	,	和	这

['tʃɪmni] - [pi:s] [ɪz][daɪ'ænə] ['beɪðɪŋ] ;

chimney	-	piece	is	Diana	bathing	;
烟囱	-	片	是	戴安娜	洗澡	;

"那么烟囱，"伊阿基莫说，"就在房间的南边，壁炉架上雕刻的是狄安娜沐浴的形象；

['nevər] [sɔ:] [aɪ] ['fɪgjərz] ['laɪvli:ɚ] [ɪk'sprest] . "
never saw I figures livelier expressed . "
绝不 锯 我 数据 更活泼 表达 . "

我从未见过如此生动形象的表达方式。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [hɜ:rd] , " [sed] ['pɑstʃəməs] ;
" This is a thing you might have likewise heard , " said Posthumus ;
" 这 是 一个 事物 你 可能 有 同样地 听到 , " 说 死后 ;

“这事你们也可能听说过，”波斯图姆斯说；

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .
" for it is much talked of .
" 为了 它 是 很多 谈话 的 .

因为这件事备受关注。

" ['ɪækɪˌmoʊ][æz; əz] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ]
" Iachimo as accurately described the roof of the chamber ; and added , " I
" 亚基莫 作为 准确 描述 这 屋顶 的 这 房间 ; 和 额外 , " 我
[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər]['ændaɪənz] ;
had almost forgot her andirons ;
有 几乎 忘了 她 铁架 ;

“Iachimo准确地描述了房间的屋顶；并补充说，‘我几乎忘记了她的壁炉架；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['wɪŋkɪŋ] ['kju:pɪdz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [i:tʃ] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] ['stændɪŋ] .
they were two winking Cupids made of silver , each on one foot standing .
他们 是 二 眨眼 丘比特 制成 的 银 , 每个 在 一 脚 常设 .

它们是两个眨着眼睛的银质丘比特，每个都单脚站立。

" [hi:; hi] [ðen] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['breɪslət] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['dʒu:əl] , [sɜ:r] ?
" He then took out the bracelet , and said , " Know you this jewel , sir ?
" 他 然后 采取 出去 这 手镯 , 和 说 , " 知道 你 这 宝石 , 先生 ?

然后他拿出手镯，说道：“先生，您认识这件珠宝吗？”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] .
She gave me this .
她 给予 我 这 .

她把这个给了我。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
She took it from her arm .
她 采取 它 从 她 手臂 .

她从胳膊上取下了它。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [jet] ; [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['ækʃ(ə)n][dɪd] [ˌaʊt'sel] [hɜ:r; hər] [gɪft] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]
I see her yet ; her pretty action did outsell her gift , and yet enriched
我 看 她 然而 ; 她 漂亮的 行动 做过 超额销售额 她 礼物 , 和 然而 富含
[ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
it too .
它 也 .

我仍然能见到她；她美好的举动确实比她的天赋更能吸引人，但也丰富了她的天赋。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃi:; ʃi]
She gave it me , and said , she
她 给予 它 我 , 和 说 , 她

她把它给了我，然后说，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
prized **it** **once** **.**
珍贵的 它 一次 .

曾经很珍惜它。

" [hiː; hi] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [moʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [nek] .
" **He** **last** **of** **all** **described** **the** **mole** **he** **had** **observed** **upon** **her** **neck** **.**
" 他 最后的 的 全部 描述 这 痣 他 有 观察到 之上 她 脖子 .

“他最后描述了他观察到的她脖子上的痣。

['pɑstʃəməs] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]
Posthumus **,** **who** **had** **heard** **the** **whole** **of** **this** **artful** **recital** **in** **an** **agony** **of**
死后 , WHO 有 听到 这 所有的 的 这 巧 独奏会 在 一个 痛苦 的
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

波斯图姆斯在极度怀疑中听完了这番精妙的演说，

[naʊ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'genst] ['imədʒen] .
now **broke** **out** **into** **the** **most** **passionate** **exclamations** **against** **Imogen** **.**
现在 打破 出去 进入 这 最多 热情的 感叹词 反对 伊莫金 .

现在，他开始对伊莫金发出最激烈的斥责。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [tuː; tə] ['ɪækɪˌmoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]
He **delivered** **up** **the** **diamond** **ring** **to** **Iachimo** **,** **which** **he** **had** **agreed** **to**
他 发表 向上 这 钻石 戒指 到 亚基莫 , 哪个 他 有 同意 到
['fɔːrfɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
forfeit **to** **him** **,**
丧失 到 他 ,

他将那枚钻石戒指交给了伊阿基莫，此前他已同意将戒指拱手让给他。

[ɪf] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['breɪslət] [frʌm; frəm] ['imədʒen] .
if **he** **obtained** **the** **bracelet** **from** **Imogen** **.**
如果 他 获得 这 手镯 从 伊莫金 .

如果他是从伊莫金那里得到的手镯。

['pɑstʃəməs] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [roʊt] [tuː; tə] [pɪsɑniːoʊ] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] ,
Posthumus **then** **in** **a** **jealous** **rage** **wrote** **to** **Pisanio** **,** **a** **gentleman** **of** **Britain** **,**
死后 然后 在 一个 嫉妒的 愤怒 写道 到 皮萨尼奥 , 一个 绅士 的 英国 ,

波斯图姆斯随后因嫉妒而怒不可遏，写信给英国绅士皮萨尼奥。

[huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɪmədʒɪnz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend]
who **was** **one** **of** **Imogen's** **attendants** **,** **and** **had** **long** **been** **a** **faithful** **friend**
WHO 曾是 一 的 伊莫金的 服务员 , 和 有 长的 到过 一个 忠实 朋友
[tuː; tə] ['pɑstʃəməs] ;
to **Posthumus** **;**
到 死后 ;

他是伊莫金的侍女之一，也是波斯图姆斯的忠实朋友；

[ænd; ənd] ['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [pruːf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪs'lɔɪəlti] ,
and **after** **telling** **him** **what** **proof** **he** **had** **of** **his** **wife's** **disloyalty** **,**
和 后 讲述 他 什么 证明 他 有 的 他的 妻子的 不忠 ,

在告诉他自己掌握的妻子不忠的证据之后，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [pɪsɑniːoʊ] [wʊd] [teɪk] ['imədʒen] [tuː; tə] ['mɪlfərd] - ['heɪv(ə)n] , [ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
he **desired** **Pisanio** **would** **take** **Imogen** **to** **Milford** **-** **Haven** **,** **a** **seaport** **of** **Wales** **,**
他 想要的 皮萨尼奥 会 拿 伊莫金 到 米尔福德 - 避风港 , 一个 海港 的 威尔士 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kɪl] [hɜːr; hər] .
and **there** **kill** **her** **.**
和 那里 杀 她 .

他希望皮萨尼奥能把伊莫金带到威尔士的海港米尔福德港，在那里杀死她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈletər] [tuː; tə][ˈimədʒen] ,

And	at	the	same	time	he	wrote	a	deceitful	letter	to	Imogen	,
和	在	这	相同的	时间	他	写道	一个	欺骗性的	信	到	伊莫金	,

与此同时，他还给伊莫金写了一封充满欺骗的信。

[diˈzaiərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][pɪsɑniːoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][noʊ] [lɔːŋgər]

desiring	her	to	go	with	Pisanio	,	for	that	finding	he	could	live	no	longer
渴望	她	到	去	和	皮萨尼奥	,	为了	那	寻找	他	可以	居住	不	更长

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

without	seeing	her	,
没有	看到	她	,

他希望她能和皮萨尼奥一起走，因为得知这个消息后，他再也无法忍受见不到她的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第7/18页

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ə'pɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['brɪt(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd]
though **he** **was** **forbidden** **upon** **pain** **of** **death** **to** **return** **to** **Britain** **,** **he** **would**
尽管 他 曾是 禁止 之上 疼痛 的 死亡 到 返回 到 英国 , 他 会
[kʌm] [tuː; tə] ['mɪlfərd] - ['heɪv(ə)n] ,
come **to** **Milford** **-** **Haven** **,**
来 到 米尔福德 - 避风港 ,

尽管他被禁止返回英国，违者将被处死，但他还是来到了米尔福德港。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] ['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] .
at **which** **place** **he** **begged** **she** **would** **meet** **him** **.**
在 哪个 地方 他 乞求 她 会 见面 他 .

他恳求她在某个地方与他见面。

[ʃiː; ʃi] , [gʊd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['leɪdi] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
She **,** **good** **unsuspecting** **lady** **,** **who** **loved** **her** **husband** **above** **all** **things** **,**
她 , 好的 毫无戒心的 女士 , WHO 喜爱 她 丈夫 多于 全部 事物 ,

她，善良无辜的女子，深爱着她的丈夫胜过一切，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər]
and **desired** **more** **than** **her** **life** **to** **see** **him** **,** **hastened** **her** **departure**
和 想要的 更多的 比 她 生活 到 看 他 , 加快 她 离开
[wɪð; wɪθ][pɪsɑniːoʊ] ,
with **Pisanio** **,**
和 皮萨尼奥 ,

她比生命更渴望见到他，于是加快了与皮萨尼奥的行程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] .
and **the** **same** **night** **she** **received** **the** **letter** **she** **set** **out** **.**
和 这 相同的 夜晚 她 已收到 这 信 她 放 出去 .

收到信的当晚，她就出发了。

[wen] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] , [pɪsɑniːoʊ] , [huː] , [ðoʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]
When **their** **journey** **was** **nearly** **at** **an** **end** **,** **Pisanio** **,** **who** **,** **though** **faithful** **to**
什么时候 他们的 旅行 曾是 几乎 在 一个 结尾 , 皮萨尼奥 , WHO , 尽管 忠实 到
['pɑstʃəməs] ,
Posthumus **,**
死后 ,

当他们的旅程即将结束时，皮萨尼奥虽然忠于波斯图姆斯，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] ,
was **not** **faithful** **to** **serve** **him** **in** **an** **evil** **deed** **,**
曾是 不是 忠实 到 服务 他 在 一个 邪恶的 契据 ,

不忠于他，反而参与了邪恶的勾当。

[dis'kləuzd] [tuː; tə]['imədʒen][ðə; ði]['kruːəl]['ɔːrdər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
disclosed **to** **Imogen** **the** **cruel** **order** **he** **had** **received** **.**
披露 到 伊莫金 这 残忍的 命令 他 有 已收到 .

他向伊莫金透露了他收到的残酷命令。

['imədʒen] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] ,
Imogen **,** **who** **,** **instead** **of** **meeting** **a** **loving** **and** **beloved** **husband** **,**
伊莫金 , WHO , 反而 的 会议 一个 爱 和 心爱 丈夫 ,

伊莫金本应遇到一位深爱她的丈夫，然而，

[faʊnd] [hɜːr'self] [duːmd] [baɪ] [ðæt] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['sʌfər] [deθ] , [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər]

found	herself	doomed	by	that	husband	to	suffer	death	,	was	afflicted	beyond	measure
成立	她自己	注定失败	经过	那	丈夫	到	遭受	死亡	,	曾是	受苦的	超过	措施

.

:

.

她发现自己注定要被丈夫害死，遭受了难以估量的痛苦。

[pɪsɑniːoʊ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] ,

Pisanio	persuaded	her	to	take	comfort	,
皮萨尼奥	被说服	她	到	拿	舒适	,

皮萨尼奥劝她放松下来，

[ænd; ənd] [weɪt] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['pɑstʃəməs] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd]

and	wait	with	patient	fortitude	for	the	time	when	Posthumus	should	see	and
和	等待	和	病人	坚韧	为了	这	时间	什么时候	死后	应该	看	和

[rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] :

repent	his	injustice	:
悔改	他的	不公正	:

要耐心而坚定地等待波斯图姆斯看到并忏悔自己不义之举的那一天：

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

in	the	meantime	,	as	she	refused	in	her	distress	to	return	to	her
在	这	与此同时	,	作为	她	拒绝	在	她	痛苦	到	返回	到	她

['fɑːðɚz] [kɔːrt] ,

father's	court	,
父亲的	法庭	,

与此同时，由于她悲痛欲绝，拒绝返回父亲的宫廷。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] [ɪn] ['bɔɪz] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] ['trævəlɪŋ] ;

he	advised	her	to	dress	herself	in	boy's	clothes	for	more	security	in	travelling	;
他	建议	她	到	裙子	她自己	在	男孩们	衣服	为了	更多的	安全	在	旅行	;

他建议她穿男装，这样出行时会更安全；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə]

to	which	advice	she	agreed	,	and	thought	in	that	disguise	she	would	go	over	to
到	哪个	建议	她	同意	,	和	想法	在	那	伪装	她	会	去	超过	到

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

她接受了这个建议，并打算乔装打扮前往罗马。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	see	her	husband	,
和	看	她	丈夫	,

并见到她的丈夫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[huːm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər][soʊ] ['bɑːrbərəsli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə]

whom	,	though	he	had	used	her	so	barbarously	,	she	could	not	forget	to
谁	,	尽管	他	有	用过的	她	所以	野蛮地	,	她	可以	不是	忘记	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

尽管他曾如此野蛮地对待她，她却无法忘记对他的爱。

[wen] [pɪsɑniːoʊ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [ə'pærəl] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə]

When	Pisanio	had	provided	her	with	her	new	apparel	,	he	left	her	to
什么时候	皮萨尼奥	有	假如	她	和	她	新的	服饰	,	他	左边	她	到

[hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fɔːrtʃən] ,

her	uncertain	fortune	,
她	不确定	财富	,

皮萨尼奥给她买了新衣服后，就离开了，任由她自生自灭。

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kɔːrt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

being	obliged	to	return	to	court	;	but	before	he	departed	he	gave	her	a
存在	有义务	到	返回	到	法庭	;	但	前	他	已离开	他	给予	她	一个

['faɪəl] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] ,

phial	of	cordial	,
小瓶	的	亲切	,

他不得不返回宫廷；但在离开之前，他给了她一瓶润喉糖。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [ɪn][ɔːl]

which	he	said	the	queen	had	given	him	as	a	sovereign	remedy	in	all
哪个	他	说	这	女王	有	给定	他	作为	一个	主权	补救	在	全部

[dɪs'ɔːrdərz] .

disorders	.
疾病	.

他说，这是女王赐予他的治疗一切疾病的灵丹妙药。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [heitid] [pɪsɑniːoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]['imədʒen][ænd; ənd]

The	queen	,	who	hated	Pisanio	because	he	was	a	friend	to	Imogen	and
这	女王	,	WHO	憎恨	皮萨尼奥	因为	他	曾是	一个	朋友	到	伊莫金	和

['pɑstʃəməs] ,

Posthumus	,
死后	,

王后憎恨皮萨尼奥，因为他与伊莫金和波斯图姆斯是朋友。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['faɪəl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'teɪnd] ['pɔɪzn] ,

gave	him	this	phial	,	which	she	supposed	contained	poison	,
给予	他	这	小瓶	,	哪个	她	据称	包含	毒	,

她把这个小瓶子给了他，她认为里面装的是毒药。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['pɔɪzn] ,

she	having	ordered	her	physician	to	give	her	some	poison	,
她	拥有	订购	她	医生	到	给	她	一些	毒	,

她曾吩咐她的医生给她服用毒药，

[tuː; tə][traɪ][ɪts] [ɪ'fekts] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]) [ə'pɑːn] ['ænɪmlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['noʊɪŋ]

to	try	its	effects	(	as	she	said	)	upon	animals	;	but	the	physician	,	knowing
到	尝试	它是	效果	(	作为	她	说	)	之上	动物	;	但	这	医生	,	会心

[hɜːr; hər] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

her	malicious	disposition	,
她	恶意	处置	,

（正如她所说）要拿它来动物身上试验效果；但医生知道她心怀恶意，

[wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['pɔɪzn] ,

would	not	trust	her	with	real	poison	,
会	不是	相信	她	和	真实的	毒	,

我不会把真正的毒药交给她。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [wʊd] [duː][noʊ] ['ʌðər] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

but	gave	her	a	drug	which	would	do	no	other	mischief	than	causing	a
但	给予	她	一个	药品	哪个	会	做	不	其他	恶作剧	比	导致	一个

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

person	to	sleep	with	every	appearance	of	death	for	a	few	hours	.
人	到	睡觉	和	每一个	外貌	的	死亡	为了	一个	很少	小时	.

但医生给她服用了一种药物，这种药物除了让人昏睡几个小时，看起来像是要死了之外，不会造成任何其他危害。

[ðɪs] ['mɪkstʃər] , [wɪtʃ] [pɪsɑni:oʊ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['kɔ:rdʒəl] , [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə]['imədʒen] , [di'zaiərɪŋ]

This	mixture	,	which	Pisanio	thought	a	choice	cordial	,	he	gave	to	Imogen	,	desiring
这	混合物	,	哪个	皮萨尼奥	想法	一个	选择	亲切	,	他	给予	到	伊莫金	,	渴望

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

皮萨尼奥认为这种混合物是上好的甜酒，便把它给了伊莫金，以表达他对她的爱慕之情。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

if	she	found	herself	ill	upon	the	road	,	to	take	it	;	and	so	,
如果	她	成立	她自己	患病的	之上	这	路	,	到	拿	它	;	和	所以	,

如果她在路上生病了，就带上它；就这样，

[wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [prerz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['hæpi] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm]

with	blessings	and	prayers	for	her	safety	and	happy	deliverance	from
和	祝福	和	祈祷	为了	她	安全	和	快乐的	解救	从

[hɜ:r; hər] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] ['trʌblz] , [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] .

her	undeserved	troubles	,	he	left	her	.
她	不应得的	麻烦	,	他	左边	她	.

他祝福她平安，祈祷她能摆脱不应有的苦难，然后离开了她。

['prɑ:vɪdəns] ['streɪndʒli] [də'rektɪd] ['ɪmədʒɪnz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] ['brʌðərz] ,

Providence	strangely	directed	Imogen's	steps	to	the	dwelling	of	her	two	brothers	,
普罗维登斯	奇怪的	指导	伊莫金的	步骤	到	这	住宅	的	她	二	兄弟	,

冥冥之中，伊莫金的命运似乎指引她来到了她两个哥哥的住处。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] .

who	had	been	stolen	away	in	their	infancy	.
WHO	有	到过	被盗	离开	在	他们的	婴儿期	.

他们幼年时就被掳走了。

- , [hu:] [stoʊl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['simbili:n] ,

Bellarius	,	who	stole	them	away	,	was	a	lord	in	the	court	of	Cymbeline	,
-	,	WHO	偷窃	他们	离开	,	曾是	一个	主	在	这	法庭	的	辛白林	,

掳走他们的贝拉留斯是辛白林宫廷中的一位领主。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt]

and	having	been	falsely	accused	to	the	king	of	treason	,	and	banished
和	拥有	到过	错误地	被告	到	这	国王	的	叛国罪	,	和	被放逐

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

from	the	court	,
从	这	法庭	,

他被诬告犯有叛国罪，并被逐出宫廷。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [hi:; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tu:] [sʌnz] [ʌv; əv] ['simbili:n] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

in	revenge	he	stole	away	the	two	sons	of	Cymbeline	,	and	brought	them	up	in
在	复仇	他	偷窃	离开	这	二	儿子们	的	辛白林	,	和	带来	他们	向上	在

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ,

a	forest	,
一个	森林	,

为了报复，他掳走了辛白林的两个儿子，并将他们抚养在森林里。

[wer] [hi:; hi] [lɪvd] [kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

where	he	lived	concealed	in	a	cave	.
在哪里	他	居住地	暗	在	一个	洞穴	.

他隐居在一个山洞里。

[hi:; hi] [stoʊl] [ðem; ðəm] [θru:] [rɪ'vendʒ] ,

He	stole	them	through	revenge	,
他	偷窃	他们	通过	复仇	,

他出于报复偷走了它们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	he	soon	loved	them	as	tenderly	as	if	they	had	been	his	own
但	他	很快	喜爱	他们	作为	温柔地	作为	如果	他们	有	到过	他的	自己的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但他很快就像对待自己的孩子一样温柔地爱着他们。

['edʒukeɪtɪd][ðem; ðəm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [faɪn] [jʊθs] ,

educated	them	carefully	,	and	they	grew	up	fine	youths	,
受过教育	他们	小心	,	和	他们	生长	向上	美好的	青年	,

经过精心教育，他们成长为优秀的青年。

[ðer; ðər] ['prɪnsli] ['spɪrɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ['ækʃnz] ; [ænd; ənd][æz; əz]

their	princely	spirits	leading	them	to	bold	and	daring	actions	;	and	as
他们的	王子	烈酒	领导	他们	到	大胆的	和	大胆	行动	;	和	作为

[ðeɪ] [səb'sɪstid] [baɪ] ['hʌntɪŋ] ,

they	subsisted	by	hunting	,
他们	生存	经过	打猎	,

他们身上那种王子般的精神驱使他们做出大胆而无畏的举动；而且由于他们以狩猎为生，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ænd; ənd]['hɑːrdi] ,

they	were	active	and	hardy	,
他们	是	积极的	和	耐寒的	,

它们活泼强壮，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['presɪŋ] [ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siːk]

and	were	always	pressing	their	supposed	father	to	let	them	seek
和	是	总是	紧迫	他们的	据称	父亲	到	让	他们	寻找

[ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] .

their	fortune	in	the	wars	.
他们的	财富	在	这	战争	.

他们总是缠着他们的“父亲”，希望他能让他们去打仗，发家致富。

[æt; ət][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðiːz] [jʊθs] [dwelt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪmədʒɪnz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

At	the	cave	where	these	youths	dwelt	it	was	Imogen's	fortune	to	arrive	.
在	这	洞穴	在哪里	这些	青年	居住	它	曾是	伊莫金的	财富	到	到达	.

伊莫金很幸运地来到了这些年轻人居住的山洞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrɪst] ,

She	had	lost	her	way	in	a	large	forest	,
她	有	丢失的	她	方式	在	一个	大的	森林	,

她在一片大森林里迷路了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][roʊd] [leɪ] [tuː; tə] ['mɪlfərd] - ['heɪv(ə)n] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]

through	which	her	road	lay	to	Milford	-	Haven	(	from	which	she	meant	to
通过	哪个	她	路	躺	到	米尔福德	-	避风港	(	从	哪个	她	意思是	到

[ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] [roʊm]) ;

embark	for	Rome	)	;
启程	为了	罗马	)	;

她通往米尔福德港的路就在这里（她打算从那里乘船前往罗马）；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [fuːd] ,

and	being	unable	to	find	any	place	where	she	could	purchase	food	,
和	存在	无法	到	寻找	任何	地方	在哪里	她	可以	购买	食物	,

由于找不到任何可以购买食物的地方，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] ;

she	was	with	weariness	and	hunger	almost	dying	;
她	曾是	和	疲劳	和	饥饿	几乎	垂死	;

她又累又饿，几乎要死了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [ə'pærəl] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

for	it	is	not	merely	putting	on	a	man's	apparel	that	will	enable	a	young	lady	,
为了	它	是	不是	仅仅	推杆	在	一个	男人的	服饰	那	将要	使能够	一个	年轻的	女士	,

因为仅仅穿上男装并不能使一位年轻女子变得.....

['tendərli] [brɔːt] [ʌp] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['loʊnli] ['fɔrists] [laɪk] [ə; eɪ]

tenderly	brought	up	,	to	bear	the	fatigue	of	wandering	about	lonely	forests	like	a
温柔地	带来	向上	,	到	熊	这	疲劳	的	漫游	关于	孤独	森林	喜欢	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

从小被精心抚养长大，能够像成年人一样承受在寂静森林中漫游的疲惫。

['siːɪŋ] [ðɪs] [keɪv] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Seeing	this	cave	,	she	entered	,	hoping	to	find	some	one	within	of	whom	she
看到	这	洞穴	,	她	进入	,	希望	到	寻找	一些	一	之内	的	谁	她

[kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [fuːd] .

could	procure	food	.
可以	采购	食物	.

看到这个山洞，她走了进去，希望能找到能给她提供食物的人。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪv] ['empti] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm][koʊld] [miːt] ,

She	found	the	cave	empty	,	but	looking	about	she	discovered	some	cold	meat	,
她	成立	这	洞穴	空的	,	但	寻找	关于	她	发现	一些	寒冷的	肉	,

她发现山洞里空无一人，但环顾四周后，她发现了一些冷肉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz][soʊ] ['presɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	her	hunger	was	so	pressing	,	that	she	could	not	wait	for	an
和	她	饥饿	曾是	所以	紧迫	,	那	她	可以	不是	等待	为了	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

她饥肠辘辘，等不及邀请。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

but	sat	down	and	began	to	eat	.
但	卫星	向下	和	开始	到	吃	.

但他还是坐下来开始吃饭了。

" [ɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [wʌn] ;

"	Ah	,	"	said	she	,	talking	to	herself	,	"	I	see	a	man's	life	is	a	tedious	one	;
"	啊	,	"	说	她	,	说	到	她自己	,	"	我	看	一个	男人的	生活	是	一个	乏味	一	;

“啊，”她自言自语道，“我看男人的生活很枯燥乏味；

[haʊ] ['taɪərd][ˌeɪ 'em][aɪ] !

how	tired	am	I	!
如何	疲劳的	是	我	!

我好累啊！

[fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [tə'geðər] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [maɪ][bed] : [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['hɛlps] [ˌem 'iː]

for	two	nights	together	I	have	made	the	ground	my	bed	:	my	resolution	helps	me
为了	二	夜晚	一起	我	有	制成	这	地面	我的	床	:	我的	解决	帮助	我

,

,

,

连续两晚，我都以地面为床：我的决心支撑着我。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪk] .

or	I	should	be	sick	.
或者	我	应该	是	生病的	.

或者我应该生病了。

[wen] [pɪsɑniːoʊ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ˈmɪlfərd] - [ˈheɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp] , [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] !

When	Pisanio	showed	me	Milford	-	Haven	from	the	mountain	top	,	how	near	it	seemed	!
什么时候	皮萨尼奥	显示	我	米尔福德	-	避风港	从	这	山	顶部	,	如何	靠近	它	似乎	!

当皮萨尼奥从山顶向我展示米尔福德港时，我感觉它离我多么近啊！

" [ðen] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [ˈmændeɪt] [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Then	the	thoughts	of	her	husband	and	his	cruel	mandate	came	across	her	,	and	she	said	,
"	然后	这	想法	的	她	丈夫	和	他的	残忍的	授权	来了	穿过	她	,	和	她	说	,

“这时，她想起了丈夫和他残酷的命令，于是她说：

" [maɪ] [dɪr] [ˈpɑstʃəməs] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] !

"	My	dear	Posthumus	,	thou	art	a	false	one	!
"	我的	亲爱的	死后	,	你	艺术	一个	错误的	一	!

“我亲爱的波斯图姆斯，你是个骗子！”

" [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ˈimədʒen] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈfɑːðər] , - ,

"	The	two	brothers	of	Imogen	,	who	had	been	hunting	with	their	reputed	father	,	Bellarius	,
"	这	二	兄弟	的	伊莫金	,	WHO	有	到过	打猎	和	他们的	知名	父亲	,	-	,

“伊莫金的两个兄弟，曾和他们名义上的父亲贝拉留斯一起打猎，

[wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .

were	by	this	time	returned	home	.
是	经过	这	时间	返回	家	.

这时他们已经回到了家。

- [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˌpɒlɪˈdɔːr] [ænd; ənd]['kædwɑːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [noʊ] ['betər] ,

Bellarius	had	given	them	the	names	of	Polydore	and	Cadwal	,	and	they	knew	no	better	,
-	有	给定	他们	这	姓名	的	波利多尔	和	卡德瓦尔	,	和	他们	知道	不	更好的	,

贝拉留斯给他们取名为波吕多尔和卡德瓦尔，他们对此一无所知。

[bʌt; bət][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] ;

but	supposed	that	Bellarius	was	their	father	;
但	据称	那	-	曾是	他们的	父亲	;

但他们却认为贝拉留斯是他们的父亲；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪnsəz] [wɜːr; wər] [gaɪdɜːiːəs] [ænd; ənd][ɑːrvɪrɑːgəs] .

but	the	real	names	of	these	princes	were	Guiderius	and	Arviragus	.
但	这	真实的	姓名	的	这些	王子们	是	吉德里乌斯	和	阿尔维拉古斯	.

但这些王子的真名分别是吉德里乌斯和阿尔维拉古斯。

- ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['imədʒen] , [stɑ:pt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , "
Bellarius entered the cave first , and seeing Imogen , stopped them , saying , "
- 进入 这 洞穴 第一的 , 和 看到 伊莫金 , 停止 他们 , 说 , "
[kʌm] [nɑ:t][ɪn] [jet] ;
Come not in yet ;
来 不是 在 然而 ;

贝拉里乌斯先进入了洞穴，看到伊莫金，便拦住他们说："还不要进去；

[ˌaɪ 'ti:] [i:ts] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪtlz] , [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] . "
it eats our victuals , or I should think it was a fairy . "
它 吃 我们的 食物 , 或者 我 应该 思考 它 曾是 一个 仙女 . "

它吃掉了我们的食物，否则我倒觉得它像个仙女。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
" What is the matter , sir ? " said the young men .
" 什么 是 这 事情 , 先生 ? " 说 这 年轻的 男人 .

"先生，出了什么事？"年轻人问道。

" [baɪ]['dʒu:pɪtər] , " [sed] - [ə'gen] , " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] ,
" By Jupiter , " said Bellarius again , " there is an angel in the cave , or if not ,
" 经过 木星 , " 说 - 再次 , " 那里 是 一个 天使 在 这 洞穴 , 或者如果 不是 ,

"以朱庇特的名义发誓，"贝拉里乌斯再次说道，"洞穴里一定有位天使，即便没有，

[æn; ən] ['ɜ:rθli] ['pærəgɑ:n] .
an earthly paragon .
一个 尘世的 模范 .

人间楷模。

" [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪd]['imədʒen] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɔɪz] [ə'pærəl] .
" So beautiful did Imogen look in her boy's apparel .
" 所以 美丽的 做过 伊莫金 看 在 她 男孩们 服饰 .

"伊莫金穿着男装的样子真漂亮。"

[ʃi:; ʃi] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [ə'drest]
She , hearing the sound of voices , came forth from the cave , and addressed
她 , 听力 这 声音 的 声音 , 来了 前进 从 这 洞穴 , 和 已解决
[ðem; ðəm][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] :
them in these words :
他们 在 这些 字 :

她听见人声，便从山洞里走了出来，对他们说了这样一番话：

" [gʊd] ['mæstərz] , [du:][nɑ:t][hɑ:rm][ˌem 'i:] ; [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['entərd] [jʊr; jər] [keɪv] ,
" Good masters , do not harm me ; before I entered your cave ,
" 好的 大师 , 做 不是 伤害 我 ; 前 我 进入 你的 洞穴 ,

"善良的主人，请不要伤害我；在我进入你们的洞穴之前，

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['bɛgd] [ɔ:r] [bɔ:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] .
I had thought to have begged or bought what I have eaten .
我 有 想法 到 有 乞求 或者 买 什么 我 有 吃 .

我原以为我吃的东西是乞讨来的或者买来的。

[ɪn'di:d] [aɪ]
Indeed I
的确 我

确实如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[hæv; həv]['stoʊlən] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [goʊld] [struːd] [ɑːn][ðə; ði]

have	stolen	nothing	,	nor	would	I	,	though	I	had	found	gold	strewed	on	the
有	被盗	没有什么	,	也不	会	我	,	尽管	我	有	成立	金子	散落的	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

我没有偷任何东西，也不会偷，即使我在地板上发现了散落的金子。

[hɪr] [ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] [miːt] ,

Here	is	money	for	my	meat	,
这里	是	钱	为了	我的	肉	,

这是买肉的钱。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [miːl] ,

which	I	would	have	left	on	the	board	when	I	had	made	my	meal	,
哪个	我	会	有	左边	在	这	木板	什么时候	我	有	制成	我的	一顿饭	,

我做好饭后会把它们留在黑板上的。

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'vaɪdər] .

and	parted	with	prayers	for	the	provider	.
和	分手了	和	祈祷	为了	这	提供商	.

他们临别时向供应者祈祷。

" [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	They	refused	her	money	with	great	earnestness	.
"	他们	拒绝	她	钱	和	伟大的	认真	.

他们非常坚决地拒绝了她的钱。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['tɪmɪd]['imədʒen] ; " [bʌt; bət] , ['sɜːrz] ,

"	I	see	you	are	angry	with	me	,	"	said	the	timid	Imogen	;	"	but	,	sirs	,
"	我	看	你	是	生气的	和	我	,	"	说	这	胆小	伊莫金	;	"	但	,	先生们	,

“我知道你们生我的气了，”胆怯的伊莫金说，“但是，先生们，

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] ,

if	you	kill	me	for	my	fault	,
如果	你	杀	我	为了	我的	过错	,

如果你因为我的过错而杀了我，

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

know	that	I	should	have	died	if	I	had	not	made	it	.	"
知道	那	我	应该	有	死亡	如果	我	有	不是	制成	它	.	"

我知道，如果我没能成功，我就死了。

" ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ? " [æskt] - , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	Whither	are	you	bound	?	"	asked	Bellarius	,	"	and	what	is	your	name	?	"
"	往哪里去	是	你	边界	?	"	问	-	,	"	和	什么	是	你的	姓名	?	"

“你要去哪里？”贝拉留斯问道，“你叫什么名字？”

" ['fiːdel] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " ['ænsər] ['imədʒen] .

"	Fidele	is	my	name	,	"	answered	Imogen	.
"	菲德尔	是	我的	姓名	,	"	回答	伊莫金	.

“我的名字叫菲德尔，”伊莫金回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] , [huː] [ɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] ; [hiː; hi] [ɪm'bɑːkt] [æt; ət] ['mɪlfərd] - ['heɪv(ə)n]

"	I	have	a	kinsman	,	who	is	bound	for	Italy	;	he	embarked	at	Milford	-	Haven
"	我	有	一个	亲属	,	WHO	是	边界	为了	意大利	;	他	启航	在	米尔福德	-	避风港

, [tuː; tə] [huːm] ['biːɪŋ] ['goʊɪŋ] ,

,	to	whom	being	going	,
,	到	谁	存在	去	,

“我有个亲戚要去意大利；他从米尔福德港登船，正要前往那里，

['ɔːlməʊst] [spent] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'fens] . "

almost	spent	with	hunger	,	I	am	fallen	into	this	offence	.	"
几乎	花费	和	饥饿	,	我	是	倒下	进入	这	罪行	.	"

我几乎饿得精疲力竭，却犯下了这桩罪行。

" ['prɪðiː] , [fer] [juːθ] , " [sed] [oʊld] - , " [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [tʃɜːrlz] ,

"	Prithee	,	fair	youth	,	"	said	old	Bellarius	,	"	do	not	think	us	churls	,
"	普里西	,	公平的	青年	,	"	说	老的	-	,	"	做	不是	思考	我们	粗人	,

“请你，俊俏的年轻人，”老贝拉里乌斯说道，“不要把我们当成粗人。”

[nɔːr] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [maɪndz][baɪ] [ðɪs] [ruːd] [pleɪs] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .

nor	measure	our	good	minds	by	this	rude	place	we	live	in	.
也不	措施	我们的	好的	思想	经过	这	粗鲁的	地方	我们	居住	在	.

也不要用我们所居住的这个粗陋的地方来衡量我们美好的心灵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪn'kaʊntər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [naɪt] .

You	are	well	encountered	;	it	is	almost	night	.
你	是	出色地	遭遇	;	它	是	几乎	夜晚	.

你来得正是时候；天色已近黄昏。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['betər] [tʃɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [iːt]

You	shall	have	better	cheer	before	you	depart	,	and	thanks	to	stay	and	eat
你	将	有	更好的	欢呼	前	你	离开	,	和	谢谢	到	停留	和	吃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

临行前，你会心情愉悦的，感谢你留下来享用美食。

[bɔɪz] , [bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] .

Boys	,	bid	him	welcome	.
男孩们	,	出价	他	欢迎	.

孩子们，欢迎他。

" [ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] [jʊθs] , [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [ðen] ['welkəmd] ['iːmədʒen][tuː; tə][ðer; ðər] [keɪv] [wɪð; wɪθ]

"	The	gentle	youths	,	her	brothers	,	then	welcomed	Imogen	to	their	cave	with
"	这	温和的	青年	,	她	兄弟	,	然后	欢迎	伊莫金	到	他们的	洞穴	和

['meni] [kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] ,

many	kind	expressions	,
许多	种类	表达式	,

“那些温柔的年轻人，也就是她的哥哥们，用许多友善的话语欢迎伊莫金来到他们的山洞里。”

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] ([ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [hɪm; ɪm]) [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

saying	they	would	love	her	(	or	,	as	they	said	,	him	)	as	a	brother	;
说	他们	会	爱	她	(	或者	,	作为	他们	说	,	他	)	作为	一个	兄弟	;

他们说他们会像爱兄弟一样爱她（或者，正如他们所说，爱他）；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] , [wer] ([ðeɪ] ['hævɪŋ] [kɪld] ['venɪsn,'venɪzn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	they	entered	the	cave	,	where	(	they	having	killed	venison	when	they	were
和	他们	进入	这	洞穴	,	在哪里	(	他们	拥有	被杀	鹿肉	什么时候	他们	是

['hʌntɪŋ])

hunting	)
打猎	)

他们进入了山洞，（他们在狩猎时猎获了鹿肉）

['iːmədʒen] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːt] ['haʊsˌwaɪfəri] , [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [prɪ'peərɪŋ]

Imogen	delighted	them	with	her	neat	housewifery	,	assisting	them	in	preparing
伊莫金	高兴极了	他们	和	她	整洁的	家庭主妇	,	协助	他们	在	准备

[ðer; ðər] ['sʌpər] ;

their	supper	;
他们的	晚餐	;

伊莫金的家务活做得井井有条，她帮他们准备晚餐，这让他们非常高兴；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [naʊ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ][tuː; tə]

for	though	it	is	not	the	custom	now	for	young	women	of	high	birth	to
为了	尽管	它	是	不是	这	风俗	现在	为了	年轻的	女性	的	高的	出生	到

[ˌʌndər'stænd] ['kʊkəri] ,

understand	cookery	,
理解	烹饪	,

虽然现在出身高贵的年轻女性通常不会学习烹饪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd]['imədʒen] [ɪk'sɛld] [ɪn] [ðɪs] ['juːsf(ə)l][ɑːrt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər]

it	was	then	,	and	Imogen	excelled	in	this	useful	art	;	and	,	as	her
它	曾是	然后	,	和	伊莫金	表现出色	在	这	有用	艺术	;	和	,	作为	她

['brʌðərz] ['prɪtɪli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

brothers	prettily	expressed	it	,
兄弟	漂亮	表达	它	,

那时的确如此，伊莫金在这方面表现出色；正如她的兄弟们精辟地描述的那样，

['fiːdel] [kʌt] [ðer; ðər] [ruːts] [ɪn] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [sɔːst] [ðer; ðər] [brɔːθ] , [æz; əz] [ɪf] ['dʒuːnoʊ]

Fidele	cut	their	roots	in	characters	,	and	sauced	their	broth	,	as	if	Juno
菲德尔	切	他们的	根	在	人物	,	和	酱汁	他们的	肉汤	,	作为	如果	朱诺

[hæd; həd] [bɪn] [sɪk] ,

had	been	sick	,
有	到过	生病的	,

菲德尔将他们的根扎在人物身上，并给他们的肉汤加了酱汁，就好像朱诺生病了一样。

[ænd; ənd] ['fiːdel] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['daɪətər] .

and	Fidele	were	her	dieter	.
和	菲德尔	是	她	节食者	.

菲德尔是她的节食者。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ˌpɒlɪ'dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [haʊ] ['eɪndʒl] - [laɪk] [hiː; hi] [sɪŋz] !

"	And	then	,	"	said	Polydore	to	his	brother	,	"	how	angel	-	like	he	sings	!
"	和	然后	,	"	说	波利多尔	到	他的	兄弟	,	"	如何	天使	-	喜欢	他	唱歌	!

“然后，”波利多尔对他的兄弟说，“他唱歌多么像天使一样啊！”

" [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [ðoʊ] ['fiːdel] [smaɪld] [soʊ] ['swiːtli] ,

"	They	also	remarked	to	each	other	,	that	though	Fidele	smiled	so	sweetly	,
"	他们	还	评论	到	每个	其他	,	那	尽管	菲德尔	微笑	所以	甜蜜地	,

他们还互相说道，虽然菲德尔的笑容很甜美，

[jet] [soʊ][sæd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [dɪd][ˌoʊvər'klaʊd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [feɪs] ,

yet	so	sad	a	melancholy	did	overcloud	his	lovely	face	,
然而	所以	伤心	一个	忧郁	做过	云层过高	他的	迷人的	脸	,

然而，他俊美的脸上却笼罩着一层淡淡的忧伤。

[æz; əz] [ɪf] [griːf] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [tə'geðər] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	if	grief	and	patience	had	together	taken	possession	of	him	.
作为	如果	悲伤	和	耐心	有	一起	已采取	拥有	的	他	.

仿佛悲伤和耐心同时占据了他的身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fɔːr; fər] [ðiːz] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['kwɑːlətiz] ([ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

For	these	her	gentle	qualities	(	or	perhaps	it	was	their	near	relationship	,
为了	这些	她	温和的	品质	(	或者	也许	它	曾是	他们的	靠近	关系	,

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt])

though	they	knew	it	not	)
尽管	他们	知道	它	不是	)

或许是因为她温柔的性格（也可能是因为他们亲密的关系，尽管他们自己并不知道）。

['imədʒen] ([ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['fiːdel]) [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['doʊtɪŋ] - [piːs] [ʌv; əv]

Imogen	(	or	,	as	the	boys	called	her	,	Fidele	)	became	the	doting	-	piece	of
伊莫金	（	或者	,	作为	这	男孩们	称为	她	,	菲德尔	）	成为	这	溺爱	-	片	的

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

her	brothers	,
她	兄弟	,

伊莫金（或者像男孩们叫她的那样，菲德尔）成了她哥哥们最宠爱的妹妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [les] [lʌvd] [ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

and	she	scarcely	less	loved	them	,	thinking	that	but	for	the	memory	of
和	她	几乎	较少的	喜爱	他们	,	思维	那	但	为了	这	记忆	的

[hɜːr; hər] [dɪr] ['pɑstʃəməs] ,

her	dear	Posthumus	,
她	亲爱的	死后	,

她对他们的爱也丝毫未减，她想，若非怀念她亲爱的波斯图姆斯，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [waɪld] ['fɔːrɪst] [jʊθs] ;

she	could	live	and	die	in	the	cave	with	these	wild	forest	youths	;
她	可以	居住	和	死	在	这	洞穴	和	这些	荒野	森林	青年	;

她可以和这些野性十足的森林少年一起在山洞里生活，一起死去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glædli] [kən'sentid] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	she	gladly	consented	to	stay	with	them	,
和	她	乐意	同意	到	停留	和	他们	,

她欣然同意留下来和他们一起住。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [wei]

till	she	was	enough	rested	from	the	fatigue	of	travelling	to	pursue	her	way
直到	她	曾是	足够的	休息	从	这	疲劳	的	旅行	到	追求	她	方式

[tuː; tə] ['mɪlfərd] - ['heɪv(ə)n] .

to	Milford	-	Haven	.
到	米尔福德	-	避风港	.

直到她从旅途的疲惫中得到充分休息，才继续前往米尔福德港。

[wen] [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːtn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt]

When	the	venison	they	had	taken	was	all	eaten	and	they	were	going	out
什么时候	这	鹿肉	他们	有	已采取	曾是	全部	吃	和	他们	是	去	出去

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

to	hunt	for	more	,
到	打猎	为了	更多的	,

当他们猎到的鹿肉全部吃完，准备再去猎取更多鹿肉时，

['fiːdel] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] .

Fidele	could	not	accompany	them	because	she	was	unwell	.
菲德尔	可以	不是	陪伴	他们	因为	她	曾是	不适	.

菲德尔因为身体不适，无法陪同他们。

['sɑːroʊ] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kruːəl]['juːsɪdʒ] ,

Sorrow	,	no	doubt	,	for	her	husband's	cruel	usage	,
悲哀	,	不	怀疑	,	为了	她	丈夫的	残忍的	用法	,

毫无疑问，她为丈夫的残忍对待而感到悲伤。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

as	well	as	the	fatigue	of	wandering	in	the	forest	,	was	the	cause	of
作为	出色地	作为	这	疲劳	的	漫游	在	这	森林	,	曾是	这	原因	的

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

her	illness	.
她	疾病	.

加上在森林里跋涉的疲劳，也是导致她生病的原因。

[ðeɪ] [ðen] [bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [hʌnt] ,

They	then	bid	her	farewell	,	and	went	to	their	hunt	,
他们	然后	出价	她	告别	,	和	去	到	他们的	打猎	,

然后他们向她告别，去打猎了。

['preɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][pɑːrts][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ['fiːdel]

praising	all	the	way	the	noble	parts	and	graceful	demeanour	of	the	youth	Fidele
赞扬	全部	这	方式	这	高贵	部分	和	优美	风度	的	这	青年	菲德尔

.

:

.

一路赞扬青年菲德尔高尚的品格和优雅的举止。

['ɪmədʒen][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [left] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][pɪsɑniːoʊ][hæd; həd]

Imogen	was	no	sooner	left	alone	than	she	recollected	the	cordial	Pisanio	had
伊莫金	曾是	不	很快	左边	独自的	比	她	回忆	这	亲切	皮萨尼奥	有

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

given	her	,
给定	她	,

伊莫金刚独自一人待着，就想起了皮萨尼奥给她的热情款待。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [sliːp] .

and	drank	it	off	,	and	presently	fell	into	a	sound	and	death	-	like	sleep	.
和	喝	它	离开	,	和	目前	跌倒	进入	一个	声音	和	死亡	-	喜欢	睡觉	.

他喝下酒后，很快就进入了如死一般的沉睡。

[wen] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] , [ˌpɒlɪ'dɔːr] [went] [fɜːrst]

When	Bellarius	and	her	brothers	returned	from	hunting	,	Polydore	went	first
什么时候	-	和	她	兄弟	返回	从	打猎	,	波利多尔	去	第一的

['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,

into	the	cave	,
进入	这	洞穴	,

贝拉里乌斯和她的兄弟们打猎回来后，波吕多尔第一个进了山洞。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] , [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃuːz] ,

and	supposing	her	asleep	,	pulled	off	his	heavy	shoes	,
和	假如	她	睡着了	,	拉	离开	他的	重的	鞋	,

以为她睡着了，便脱掉了沉重的鞋子。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tred] ['sɔːftli] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] ;

that	he	might	tread	softly	and	not	awake	her	;
那	他	可能	踏	轻轻	和	不是	醒	她	;

这样他就可以轻手轻脚地走，不吵醒她；

[soʊ][dɪd] [truː] ['dʒent(ə)lnəs] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪnsli] ['fɔrəstɚz] ;

so	did	true	gentleness	spring	up	in	the	minds	of	these	princely	foresters	;
所以	做过	真的	温柔	春天	向上	在	这	思想	的	这些	王子	林务员	;

于是，真正的温柔在这些王子般的护林员心中萌生了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['eni] [nɔɪz] ,

but	he	soon	discovered	that	she	could	not	be	awakened	by	any	noise	,
但	他	很快	发现	那	她	可以	不是	是	觉醒	经过	任何	噪音	,

但他很快发现，任何声音都无法唤醒她。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ded] , [ænd; ənd] [ˌpɒlɪ'dɔːr] [lə'mentɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	concluded	her	to	be	dead	,	and	Polydore	lamented	over	her	with
和	结束	她	到	是	死的	,	和	波利多尔	哀叹	超过	她	和

[dɪr] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [rɪ'gret] ,

dear	and	brotherly	regret	,
亲爱的	和	兄弟般的	后悔	,

他们断定她已经死了，波吕多尔怀着深切的兄弟之情，为她的离世感到悲痛欲绝。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [bɪn] ['pɑːrtɪd] .

as	if	they	had	never	from	their	infancy	been	parted	.
作为	如果	他们	有	绝不	从	他们的	婴儿期	到过	分手了	.

仿佛他们自幼就从未分离过。

- ['ɔːlsoʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Bellarius	also	proposed	to	carry	her	out	into	the	forest	,
-	还	建议的	到	携带	她	出去	进入	这	森林	,

贝拉留斯还提议把她带到森林里去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] ['fjuːnərəl] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [dɜːrdʒ] , [æz; əz] [wʌz; wəz]

and	there	celebrate	her	funeral	with	songs	and	solemn	dirges	,	as	was
和	那里	庆祝	她	葬礼	和	歌曲	和	庄严	挽歌	,	作为	曾是

[ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

then	the	custom	.
然后	这	风俗	.

于是，人们按照当时的习俗，用歌声和庄严的挽歌为她举行了葬礼。

['ɪmədʒɪnz] [tuː] ['brʌðərz] [ðen] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kʌvərt] ,

Imogen's	two	brothers	then	carried	her	to	a	shady	covert	,
伊莫金的	二	兄弟	然后	携带	她	到	一个	阴凉	隐蔽	,

伊莫金的两个哥哥随后将她带到了一个阴暗的隐蔽处。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ðeɪ] [sæŋ] [rɪ'poʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	there	laying	her	gently	on	the	grass	,	they	sang	repose	to	her
和	那里	躺下	她	轻轻地	在	这	草	,	他们	唱	休息	到	她

[dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪt] ,

departed	spirit	,
已离开	精神	,

他们轻轻地将她放在草地上，唱起歌来安息她逝去的灵魂。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ˌpɒlɪ'dɔːr] [sed] , " [waɪl]

and	covering	her	over	with	leaves	and	flowers	,	Polydore	said	,	"	While
和	覆盖	她	超过	和	树叶	和	花朵	,	波利多尔	说	,	"	尽管

['sʌmər] ['læsts]

summer	lasts
夏天	持续时间

波利多尔用树叶和鲜花将她盖住，说道："趁着夏天还在，....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , ['fiːdel] , [aɪ] [wɪl] ['deɪli] [struː] [ðaɪ] [greɪv] .

and	I	live	here	,	Fidele	,	I	will	daily	strew	thy	grave	.
和	我	居住	这里	,	菲德尔	,	我	将要	日常的	胪	你的	严重	.

而我住在这里，菲德尔，我将每日撒下你的坟墓。

[ðə; ði] [peɪl] ['prɪmrəʊz] , [ðæt] ['flaʊər] [moʊst] [laɪk] [ðaɪ] [feɪs] ; [ðə; ði] [bluː] - [bel] , [laɪk] [ðaɪ] [klɪr] [veɪnz] ;

The	pale	primrose	,	that	flower	most	like	thy	face	;	the	blue	-	bell	,	like	thy	clear	veins	;
这	苍白	报春花	,	那	花	最多	喜欢	你的	脸	;	这	蓝色的	-	钟	,	喜欢	你的	清除	静脉	;

淡紫色的报春花，那朵花最像你的脸；蓝色的风铃草，像你清澈的血管；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] ['eglənteɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [swiːtər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [breθ] ;

and	the	leaf	of	eglantine	,	which	is	not	sweeter	than	was	thy	breath	;
和	这	叶子	的	野蔷薇	,	哪个	是	不是	更甜	比	曾是	你的	气息	;

还有野蔷薇的叶子，它也不及你的气息甜美；

[ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [aɪ] [struː] ['oʊvər] [ðiː] .

all	these	will	I	strew	over	thee	.
全部	这些	将要	我	胪	超过	你	.

我要把这一切都倾倒在你身上。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrd] [mɔːs] [ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðaɪ]
Yea , and the furred moss in winter , when there are no flowers to cover thy
是的 , 和 这 毛茸茸的 苔藓 在 冬天 , 什么时候 那里 是 不 花朵 到 覆盖 你的
[swiːt] [kɔːrs] .
sweet corse .
甜的 课程 .

是的，还有冬天的苔藓，那时没有鲜花来覆盖你甜美的尸体。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] ['ɑːbsəkwiz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['veri] ['sɑːroʊfl] .
" When they had finished her funeral obsequies they departed very sorrowful .
" 什么时候 他们 有 完成的 她 葬礼 葬礼 他们 已离开 非常 悲伤 .

“葬礼仪式结束后，他们悲痛地离开了。”

['imədʒen][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [left] [ə'loʊn] , [wen] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [drʌg] ['goʊɪŋ]
Imogen had not been long left alone , when , the effect of the sleepy drug going
伊莫金 有 不是 到过 长的 左边 独自的 , 什么时候 , 这 影响 的 这 困 药品 去
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

伊莫金独自待了没多久，镇静剂的药效就过去了。

[ʃiː; ʃi] [ə'weikt] ,
she awaked ,
她 醒来 ,

她醒了过来。

[ænd; ənd] ['iːzəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and easily shaking off the slight covering of leaves and flowers they had
和 容易地 摇晃 离开 这 轻微 覆盖 的 树叶 和 花朵 他们 有
[θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
thrown over her ,
抛掷 超过 她 ,

她轻轻抖落身上覆盖的薄薄的树叶和花朵，

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
she arose , and imagining she had been dreaming , she said , " I thought I
她 出现 , 和 想象 她 有 到过 做梦 , 她 说 , " 我 想法 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] - ['kiːpər] ,
was a cave - keeper ,
曾是 一个 洞穴 - 守门员 ,

她起身，以为自己刚才是在做梦，说道：“我以为我是一个洞穴守护者。”

[ænd; ənd] [kʊk] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['kriːtʃərz] ; [haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ?
and cook to honest creatures ; how came I here covered with flowers ?
和 厨师 到 诚实的 生物 ; 如何 来了 我 这里 涵盖 和 花朵 ?

为诚实的生灵烹饪；我怎么会在这里，浑身沾满鲜花?

" [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,
" Not being able to find her way back to the cave ,
" 不是 存在 有能力的 到 寻找 她 方式 后退 到 这 洞穴 ,

她找不到回山洞的路，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]
and seeing nothing of her new companions , she concluded it was certainly
和 看到 没有什么 的 她 新的 同伴 , 她 结束 它 曾是 当然
[ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ;
all a dream ;
全部 一个 梦 ;

她没有看到任何新伙伴，便断定这一切一定只是一场梦；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['imədʒen] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

and	once	more	Imogen	set	out	on	her	weary	pilgrimage	,
和	一次	更多的	伊莫金	放	出去	在	她	厌倦	朝圣	,

于是，伊莫金再次踏上了她疲惫的朝圣之旅。

['hoʊpɪŋ] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['mɪlfərd] - ['heɪv(ə)n] ,

hoping	at	last	she	should	find	her	way	to	Milford	-	Haven	,
希望	在	最后的	她	应该	寻找	她	方式	到	米尔福德	-	避风港	,

她希望最终能找到去米尔福德港的路。

[ænd; ənd] [ðens] [get] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] ;

and	thence	get	a	passage	in	some	ship	bound	for	Italy	;
和	因此	得到	一个	通道	在	一些	船	边界	为了	意大利	;

然后搭乘开往意大利的船只；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['pɑstʃəməs] ,

for	all	her	thoughts	were	still	with	her	husband	Posthumus	,
为了	全部	她	想法	是	仍然	和	她	丈夫	死后	,

因为她所有的思绪仍然都与她的丈夫波斯图姆斯有关。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪdʒ] .

whom	she	intended	to	seek	in	the	disguise	of	a	page	.
谁	她	故意的	到	寻找	在	这	伪装	的	一个	页	.

她打算乔装成侍童去寻找他。

[bʌt; bət] [greɪt] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['imədʒen] [nuː] ['nʌθɪŋ] ;

But	great	events	were	happening	at	this	time	,	of	which	Imogen	knew	nothing	;
但	伟大的	活动	是	发生	在	这	时间	,	的	哪个	伊莫金	知道	没有什么	;

但此时正发生着许多重大事件，而伊莫金对此却一无所知；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːr] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empərər] [ɔː'gʌstəs] ['sizər]

for	a	war	had	suddenly	broken	out	between	the	Roman	emperor	Augustus	Cæsar
为了	一个	战争	有	突然	破碎的	出去	之间	这	罗马	皇帝	奥古斯都	凯撒

[ænd; ənd] ['simbiliːn] ,

and	Cymbeline	,
和	辛白林	,

因为罗马皇帝奥古斯都·凯撒和辛白林之间突然爆发了战争。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['ɑːrmi] [hæd; həd] ['lændɪd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['brɪt(ə)n] ,

the	King	of	Britain	;	and	a	Roman	army	had	landed	to	invade	Britain	,
这	国王	的	英国	;	和	一个	罗马	军队	有	登陆	到	入侵	英国	,

不列颠国王；一支罗马军队登陆入侵不列颠。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːrɪst] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['imədʒen] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪŋ] .

and	was	advanced	into	the	very	forest	over	which	Imogen	was	journeying	.
和	曾是	先进的	进入	这	非常	森林	超过	哪个	伊莫金	曾是	旅程	.

并深入到了伊莫金正在穿越的那片森林中。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːrmi] [keɪm] ['pɑstʃəməs] .

With	this	army	came	Posthumus	.
和	这	军队	来了	死后	.

波斯图姆斯也随这支军队而来。

[ðoʊ] ['pɑstʃəməs] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['brɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊmən] ['ɑːrmi] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn]

Though	Posthumus	came	over	to	Britain	with	the	Roman	army	he	did	not	mean
尽管	死后	来了	超过	到	英国	和	这	罗马	军队	他	做过	不是	意思是

[tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

to	fight	on	their	side	against	his	own	countrymen	,
到	斗争	在	他们的	边	反对	他的	自己的	同胞们	,

虽然波斯图姆斯随罗马军队来到不列颠，但他并不打算站在罗马一边与自己的同胞作战。

[bʌt; bət] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

but	intended	to	join	the	army	of	Britain	,
但	故意的	到	加入	这	军队	的	英国	,

但他打算加入英国军队。

[ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] .

and	fight	in	the	cause	of	his	king	who	had	banished	him	.
和	斗争	在	这	原因	的	他的	国王	WHO	有	被放逐	他	.

并为放逐他的国王而战。

[hiː; hi] [stɪl] [bi'liːvd] ['imədʒen] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [jet] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

He	still	believed	Imogen	false	to	him	;	yet	the	death	of	her	he	had	so
他	仍然	相信	伊莫金	错误的	到	他	;	然而	这	死亡	的	她	他	有	所以

['fɑːndli] [lʌvd] ,

fondly	loved	,
深情地	喜爱	,

他仍然认为伊莫金对他不忠；然而，他深爱的她的离世，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdərz] [tuː]

and	by	his	own	orders	too
和	经过	他的	自己的	订单	也

而且还是他自己下令的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

([pɪsɑniːoʊ] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

(	Pisanio	having	written	him	a	letter	to	say	he	had	obeyed	his	command	,
(	皮萨尼奥	拥有	书面	他	一个	信	到	说	他	有	服从	他的	命令	,

（皮萨尼奥曾写信告诉他，他已服从了他的命令，

[ænd; ənd] [ðæt] ['imədʒen][wʌz; wəz] [ded]) , [sæt] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi]

and	that	Imogen	was	dead	)	,	sat	heavy	on	his	heart	,	and	therefore	he
和	那	伊莫金	曾是	死的	)	,	卫星	重的	在	他的	心	,	和	所以	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['brɪt(ə)n] ,

returned	to	Britain	,
返回	到	英国	,

伊莫金去世的消息令他悲痛欲绝，因此他返回了英国。

[di'zaiərɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

desiring	either	to	be	slain	in	battle	,
渴望	任何一个	到	是	被杀	在	战斗	,

渴望战死沙场，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['simbiliːn] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bænɪʃmənt] .

or	to	be	put	to	death	by	Cymbeline	for	returning	home	from	banishment	.
或者	到	是	放	到	死亡	经过	辛白林	为了	返回	家	从	流放	.

或者因从流放地返回故乡而被辛白林处死。

['imədʒen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['mɪlfərd] - ['heɪv(ə)n] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['ɑːrmi]

Imogen	,	before	she	reached	Milford	-	Haven	,	fell	into	the	hands	of	the	Roman	army
伊莫金	,	前	她	达到	米尔福德	-	避风港	,	跌倒	进入	这	双手	的	这	罗马	军队

;

;
;

伊莫金在到达米尔福德港之前，落入了罗马军队手中；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]

and	her	presence	and	deportment	recommending	her	,	she	was	made	a
和	她	在场	和	仪态	推荐	她	,	她	曾是	制成	一个

[peɪdʒ][tuː; tə] ['luːʃəs] , [ðə; ði]['roʊmən]['dʒen(ə)rəl] .

page	to	Lucius	,	the	Roman	general	.
页	到	卢修斯	,	这	罗马	一般的	.

凭借出众的仪态和举止，她被任命为罗马将军卢修斯的侍童。

- ['ɑːrmi] [naʊ] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðɪs]

Cymbeline's	army	now	advanced	to	meet	the	enemy	,	and	when	they	entered	this
-	军队	现在	先进的	到	见面	这	敌人	,	和	什么时候	他们	进入	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

辛白林的军队随即向敌人发起进攻，当他们进入这片森林时，

[ˌpɒlɪ'dɔːr] [ænd; ənd]['kædwɑːl] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] .

Polydore	and	Cadwal	joined	the	king's	army	.
波利多尔	和	卡德瓦尔	加入	这	国王的	军队	.

波利多尔和卡德瓦尔加入了国王的军队。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ækts][ʌv; əv] ['vælər] ,

The	young	men	were	eager	to	engage	in	acts	of	valour	,
这	年轻的	男人	是	渴望的	到	从事	在	行为	的	勇气	,

这些年轻人渴望做出英勇的事迹。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] :

though	they	little	thought	they	were	going	to	fight	for	their	own	royal	father	:
尽管	他们	小的	想法	他们	是	去	到	斗争	为了	他们的	自己的	皇家	父亲	:

虽然他们当时并未想到自己会为自己的国王父亲而战：

[ænd; ənd][oʊld] - [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	old	Bellarius	went	with	them	to	the	battle	.
和	老的	-	去	和	他们	到	这	战斗	.

老贝拉留斯也和他们一起去了战场。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['simbiliːn] [ɪn]

He	had	long	since	repented	of	the	injury	he	had	done	to	Cymbeline	in
他	有	长的	自从	悔改	的	这	受伤	他	有	完毕	到	辛白林	在

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ;

carrying	away	his	sons	;
携带	离开	他的	儿子们	;

他早就后悔当初掳走辛白林的儿子们，给辛白林造成了伤害；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	having	been	a	warrior	in	his	youth	,
和	拥有	到过	一个	战士	在	他的	青年	,

他年轻时曾是一名战士，

[hiː; hi] ['glædli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɪndʒərd] .

he	gladly	joined	the	army	to	fight	for	the	king	he	had	so	injured	.
他	乐意	加入	这	军队	到	斗争	为了	这	国王	他	有	所以	受伤	.

他欣然加入军队，为他曾重伤的国王而战。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtnz]

And	now	a	great	battle	commenced	between	the	two	armies	,	and	the	Britons
和	现在	一个	伟大的	战斗	开始	之间	这	二	军队	,	和	这	英国人

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] ,

would	have	been	defeated	,
会	有	到过	战败	,

于是两军之间爆发了一场大战，不列颠人本应战败。

[ænd; ənd] ['simbili:n] [hɪm'self] [kɪld] ,

and	Cymbeline	himself	killed	,
和	辛白林	他自己	被杀	,

辛白林本人也被杀死了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vælər] [ʌv; əv] ['pɑstʃəməs] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]

but	for	the	extraordinary	valour	of	Posthumus	and	Bellarius	and	the	two
但	为了	这	非凡的	勇气	的	死后	和	-	和	这	二

[sʌnz] [ʌv; əv] ['simbili:n] .

sons	of	Cymbeline	.
儿子们	的	辛白林	.

但波斯图姆斯和贝拉留斯以及辛白林的两个儿子却展现了非凡的勇气。

[ðeɪ] ['reskju:d] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən]

They	rescued	the	king	,	and	saved	his	life	,	and	so	entirely	turned	the	fortune
他们	获救	这	国王	,	和	已保存	他的	生活	,	和	所以	完全	转向	这	财富

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

他们救出了国王，保住了他的性命，彻底扭转了当天的局势。

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtnz] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

that	the	Britons	gained	the	victory	.
那	这	英国人	获得	这	胜利	.

英国人取得了胜利。

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['pɑstʃəməs] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] [deθ] [hi:; hi]

When	the	battle	was	over	,	Posthumus	,	who	had	not	found	the	death	he
什么时候	这	战斗	曾是	超过	,	死后	,	WHO	有	不是	成立	这	死亡	他

[sɔ:t] [fɔ:r; fər] ,

sought	for	,
寻求	为了	,

战斗结束后，波斯图姆斯并没有找到他所寻求的死亡方式，

[sə'rendərd] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] ['simbili:n] ,

surrendered	himself	up	to	one	of	the	officers	of	Cymbeline	,
投降	他自己	向上	到	一	的	这	警官	的	辛白林	,

他向辛白林的一名军官投降了。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd]

willing	to	suffer	the	death	which	was	to	be	his	punishment	if	he	returned
愿意的	到	遭受	这	死亡	哪个	曾是	到	是	他的	惩罚	如果	他	返回

[frʌm; frəm] ['bænɪʃmənt] .

from	banishment	.
从	流放	.

他甘愿承受流放归来后将要遭受的死刑。

['imədʒen][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʃi:; ʃi] [sɜ:rvd] [wɜ:r; wər]['teɪkən] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r]

Imogen	and	the	master	she	served	were	taken	prisoners	,	and	brought	before
伊莫金	和	这	掌握	她	服务	是	已采取	囚犯	,	和	带来	前

['simbili:n] ,

Cymbeline	,
辛白林	,

伊莫金和她服侍的主人被俘虏，并被带到辛白林面前。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər][oʊld] ['enəmi] ['ɪækɪˌmoʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən]

as	was	also	her	old	enemy	Iachimo	,	who	was	an	officer	in	the	Roman
作为	曾是	还	她	老的	敌人	亚基莫	,	WHO	曾是	一个	官	在	这	罗马

['ɑ:rmi] ;

army	;
军队	;

她的宿敌伊阿基莫也是罗马军队的一名军官；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	when	these	prisoners	were	before	the	king	,
和	什么时候	这些	囚犯	是	前	这	国王	,

当这些囚犯被带到国王面前时，

['pɑstʃəməs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]

Posthumus	was	brought	in	to	receive	his	sentence	of	death	;	and	at	this
死后	曾是	带来	在	到	收到	他的	句子	的	死亡	;	和	在	这

[streɪndʒ] ['dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [taɪm] ,

strange	juncture	of	time	,
奇怪的	契机	的	时间	,

波斯图姆斯被带去接受死刑判决；而就在这奇特的时刻，

- [wɪð; wɪθ] [ˌpɒlɪ'dɔːr] [ænd; ənd]['kædwɑːl][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] ['simbiliːn] ,

Bellarius	with	Polydore	and	Cadwal	were	also	brought	before	Cymbeline	,
-	和	波利多尔	和	卡德瓦尔	是	还	带来	前	辛白林	,

贝拉里乌斯与波吕多雷和卡德瓦尔也被带到辛白林面前。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ][ðer; ðər] ['vælər]

to	receive	the	rewards	due	to	the	great	services	they	had	by	their	valour
到	收到	这	奖励	到期的	到	这	伟大的	服务	他们	有	经过	他们的	勇气

[dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

done	for	the	king	.
完毕	为了	这	国王	.

他们因英勇为国王效力而获得嘉奖。

[pɪsɑniːoʊ] , ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tendənts] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['prez(ə)nt] .

Pisanio	,	being	one	of	the	king's	attendants	,	was	likewise	present	.
皮萨尼奥	,	存在	一	的	这	国王的	服务员	,	曾是	同样地	展示	.

皮萨尼奥是国王的侍从之一，也在场。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ([bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri]

Therefore	there	were	now	standing	in	the	king's	presence	(	but	with	very
所以	那里	是	现在	常设	在	这	国王的	在场	(	但	和	非常

['dɪfrənt] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]) ['pɑstʃəməs] [ænd; ənd]['imədʒen] ,

different	hopes	and	fears	)	Posthumus	and	Imogen	,
不同的	希望	和	恐惧	)	死后	和	伊莫金	,

因此，现在站在国王面前的是波斯图姆斯和伊莫金（但他们怀着截然不同的希望和恐惧），

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['mæstər][ðə; ði]['roʊmən]['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [pɪsɑniːoʊ] , [ænd; ənd]

with	her	new	master	the	Roman	general	;	the	faithful	servant	Pisanio	,	and
和	她	新的	掌握	这	罗马	一般的	;	这	忠实	仆人	皮萨尼奥	,	和

[ðə; ði] [fɔːls] [frend] ['ɪækɪˌmoʊ] ;

the	false	friend	Iachimo	;
这	错误的	朋友	亚基莫	;

她的新主人是罗马将军；忠实的仆人皮萨尼奥，还有虚伪的朋友伊阿基摩；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [tuː] [lɔːst] [sʌnz] [ʌv; əv] ['simbiliːn] , [wɪð; wɪθ] - , [huː] [hæd; həd]['stoʊlən]

and	likewise	the	two	lost	sons	of	Cymbeline	,	with	Bellarius	,	who	had	stolen
和	同样地	这	二	丢失的	儿子们	的	辛白林	,	和	-	,	WHO	有	被盗

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

同样，辛白林的两个失踪的儿子也被贝拉留斯掳走了。

[ðə; ði]['roʊmən]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [spoʊk] ; [ðə; ði] [rest] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ]

The	Roman	general	was	the	first	who	spoke	;	the	rest	stood	silent	before	the	king
这	罗马	一般的	曾是	这	第一的	WHO	辐	;	这	休息	站立	沉默的	前	这	国王

,

;

,

罗马将军第一个开口说话；其他人则在国王面前保持沉默。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

though	there	was	many	a	beating	heart	among	them	.
尽管	那里	曾是	许多	一个	殴打	心	之中	他们	.

虽然他们当中有很多颗跳动的心脏。

['imədʒen] [sɔː] ['pɑstʃəməs] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv]

Imogen	saw	Posthumus	,	and	knew	him	,	though	he	was	in	the	disguise	of
伊莫金	锯	死后	,	和	知道	他	,	尽管	他	曾是	在	这	伪装	的

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;

a	peasant	;
一个	农民	;

伊莫金看到了波斯图姆斯，认出了他，尽管他伪装成一个农民；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [meɪl] [ə'taɪər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɪækɪˌmoʊ] ,

but	he	did	not	know	her	in	her	male	attire	:	and	she	knew	Iachimo	,
但	他	做过	不是	知道	她	在	她	男性	服装	:	和	她	知道	亚基莫	,

但他并不认识她男装的样子；而她却认识伊阿基莫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	she	saw	a	ring	on	his	finger	which	she	perceived	to	be	her	own	,
和	她	锯	一个	戒指	在	他的	手指	哪个	她	感知	到	是	她	自己的	,

她看到他手指上戴着一枚戒指，她觉得那是自己的戒指。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]

but	she	did	not	know	him	as	yet	to	have	been	the	author	of	all	her
但	她	做过	不是	知道	他	作为	然而	到	有	到过	这	作者	的	全部	她

['trʌblz] :

troubles	:
麻烦	:

但她当时并不知道，他就是她所有苦难的始作俑者：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] .

and	she	stood	before	her	own	father	a	prisoner	of	war	.
和	她	站立	前	她	自己的	父亲	一个	囚犯	的	战争	.

她以战俘的身份站在自己的父亲面前。

[pɪsɑniːoʊ] [nuː] ['imədʒen] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][gɑːrb]

Pisanio	knew	Imogen	,	for	it	was	he	who	had	dressed	her	in	the	garb
皮萨尼奥	知道	伊莫金	,	为了	它	曾是	他	WHO	有	穿着	她	在	这	外衣

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

of	a	boy	.
的	一个	男生	.

皮萨尼奥认识伊莫金，因为是他把她打扮成男孩的样子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

"	It	is	my	mistress	,	"	thought	he	;	"	since	she	is	living	,
"	它	是	我的	情妇	,	"	想法	他	;	"	自从	她	是	活的	,

“她是我的情妇，”他心想；“既然她还活着，

[let][ðə; ði][taɪm] [rʌn][ɑːn][tuː; tə] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

let	the	time	run	on	to	good	or	bad	.
让	这	时间	跑步	在	到	好的	或者	坏的	.

让时间流逝，无论好坏。

" - [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [sed] [tuː; tə]['kædwɑːl] , " [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [bɔɪ] [ri'vaivd]

"	Bellarius	knew	her	too	,	and	softly	said	to	Cadwal	,	"	Is	not	this	boy	revived
"	-	知道	她	也	,	和	轻轻	说	到	卡德瓦尔	,	"	是	不是	这	男生	复活

[frʌm; frəm] [deθ] ?

from	death	?
从	死亡	?

贝拉留斯也认识她，他轻声对卡德瓦尔说：“这孩子不是死而复生了吗？”

" — " [wʌn] [sænd] , " [rɪ'plaɪd] ['kædwɑ:l] ,
" — " One sand , " replied Cadwal ,
" — " 一 沙 , " 回复 卡德瓦尔 ,

“——“一粒沙子，”卡德瓦尔回答道。

" [dʌz] [nɑ:t] [mɔ:r] [rɪ'zemb(ə)l] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [swi:t] ['roʊzi] [læd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ['fi:del] .
" does not more resemble another than that sweet rosy lad is like the dead Fidele .
" 做 不是 更多的 类似 其他 比 那 甜的 红润 小伙子 是 喜欢 这 死的 菲德尔 .

“他与死去的菲德尔相比，再也没有比那个甜美红润的小伙子更像了。”

" — " [ðə; ði] [seɪm] [ded] [θɪŋ] [ə'laɪv] , " [sed] [ˌpɒlɪ'dɔ:r] .
" — " The same dead thing alive , " said Polydore .
" — " 这 相同的 死的 事物 活 , " 说 波利多尔 .

“——“同样的死物复活了，”波利多尔说。

" [pi:s] , [pi:s] , " [sed] - ; " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] ,
" Peace , peace , " said Bellarius ; " if it were he ,
" 和平 , 和平 , " 说 - ; " 如果 它 是 他 ,

“平静，平静，”贝拉留斯说；“如果真是他，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .
I am sure he would have spoken to us .
我 是 当然 他 会 有 说 到 我们 .

我相信他一定会和我们谈谈的。

" — " [bʌt; bət] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ded] , " [ə'gen] ['wɪspəd] [ˌpɒlɪ'dɔ:r] .
" — " But we saw him dead , " again whispered Polydore .
" — " 但 我们 锯 他 死的 , " 再次 低声说道 波利多尔 .

“——”波利多尔再次低声说道，“但我们亲眼看到他死了。”

" [bi:; bi] ['saɪlənt] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Be silent , " replied Bellarius .
" 是 沉默的 , " 回复 - .

“安静，”贝拉留斯回答道。

['pɑstʃəməs] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['welkəm] ['sentəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ;
Posthumus waited in silence to hear the welcome sentence of his own death ;
死后 等待 在 沉默 到 听到 这 欢迎 句子 的 他的 自己的 死亡 ;

波斯图姆斯默默地等待着听到对他来说欣喜的判决；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf]
and he resolved not to disclose to the king that he had saved his life
和 他 已解决 不是 到 透露 到 这 国王 那 他 有 已保存 他的 生活
[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
in the battle ,
在 这 战斗 ,

他决心不向国王透露自己在战斗中救了国王一命。

[lest] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] ['simbili:n] [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] [hɪm; ɪm] .
lest that should move Cymbeline to pardon him .
免得 那 应该 移动 辛白林 到 赦免 他 .

以免这促使辛白林赦免他。

['lu:ʃəs] , [ðə; ði] ['roʊmən] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] ['imədʒen] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [æz; əz]
Lucius , the Roman general , who had taken Imogen under his protection as
卢修斯 , 这 罗马 一般的 , WHO 有 已采取 伊莫金 在下面 他的 保护 作为
[hɪz; ɪz] [peɪdʒ] ,
his page ,
他的 页 ,

罗马将军卢修斯收伊莫金为侍童，并对其进行保护。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [sed]) [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

was	the	first	(	as	has	been	before	said	)	who	spoke	to	the	king	.
曾是	这	第一的	(	作为	有	到过	前	说	)	WHO	辐	到	这	国王	.

他是第一个（如前所述）与国王交谈的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈdɪgnəti] ,

He	was	a	man	of	high	courage	and	noble	dignity	,
他	曾是	一个	男人	的	高的	勇气	和	高贵	尊严	,

他是一位拥有崇高勇气和高尚品格的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] : —

and	this	was	his	speech	to	the	king	:	—
和	这	曾是	他的	演讲	到	这	国王	:	—

这是他对国王的讲话：

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ][ˈrænsəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈprizənəz] , [bʌt; bət] [duːm] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]

"	I	hear	you	take	no	ransom	for	your	prisoners	,	but	doom	them	all	to
"	我	听到	你	拿	不	赎金	为了	你的	囚犯	,	但	厄运	他们	全部	到

[deθ] :

death	:
死亡	:

“我听说你们不接受赎金，而是判处所有俘虏死刑：

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈroʊmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊmən] [hɑːrt] [wɪl] [ˈsʌfər] [deθ] .

I	am	a	Roman	,	and	with	a	Roman	heart	will	suffer	death	.
我	是	一个	罗马	,	和	和	一个	罗马	心	将要	遭受	死亡	.

我是罗马人，我将以罗马人的心去承受死亡。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈtriːt] .

But	there	is	one	thing	for	which	I	would	entreat	.
但	那里	是	一	事物	为了	哪个	我	会	恳求	.

但我恳求您一件事。

" [ðen] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪmədʒen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbrɪtn] [bɔːrn] .

"	Then	bringing	Imogen	before	the	king	,	he	said	,	"	This	boy	is	a	Briton	born	.
"	然后	带来	伊莫金	前	这	国王	,	他	说	,	"	这	男生	是	一个	英国人	出生	.

然后他把伊莫金带到国王面前，说道：“这个男孩是英国人。”

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈrænsəmd] .

Let	him	be	ransomed	.
让	他	是	赎金	.

让他被赎回。

[hiː; hi][ɪz][maɪ][peɪdʒ] .

He	is	my	page	.
他	是	我的	页	.

他是我的页面。

[ˈnevər] [ˈmæstər][hæd; həd][ə; eɪ][peɪdʒ][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [ˈdjʊtɪəs] , [soʊ][ˈdɪlɪdʒənt][ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪʒənz] , [soʊ]

Never	master	had	a	page	so	kind	,	so	duteous	,	so	diligent	on	all	occasions	,	so
绝不	掌握	有	一个	页	所以	种类	,	所以	尽职尽责	,	所以	勤奋	在	全部	场合	,	所以

[truː] ,

true	,
真的	,

主人从未见过如此善良、如此尽职、如此勤勉、如此忠诚的侍童。

[soʊ] [nɜːrs] - [laɪk] .

so	nurse	-	like	.
所以	护士	-	喜欢	.

真像个护士。

[hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [noʊ] ['brɪtn] [rɔːŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæθ] [sɜːrvd] [ə; eɪ]['roʊmən] .

He	hath	done	no	Briton	wrong	,	though	he	hath	served	a	Roman	.
他	有	完毕	不	英国人	错误的	,	尽管	他	有	服务	一个	罗马	.

虽然他曾为罗马人效力，但他并没有亏待任何不列颠人。

[seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [sper] [noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] .

Save	him	,	if	you	spare	no	one	beside	.
节省	他	, 如果		你	空闲的	不	一	旁	.

如果其他人都不能救，那就救他吧。

" ['simbiliːn] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['imədʒen] .

"	Cymbeline	looked	earnestly	on	his	daughter	Imogen	.
"	辛白林	看起来	切实	在	他的	女儿	伊莫金	.

辛白林深情地望着他的女儿伊莫金。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][nɑːt][ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['neɪtʃər]

He	knew	her	not	in	that	disguise	;	but	it	seemed	that	all	-	powerful	Nature
他	知道	她	不是	在	那	伪装	;	但	它	似乎	那	全部	-	强大的	自然

[speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

spake	in	his	heart	,
说	在	他的	心	,

他并不认识这副模样的她；但仿佛全能的自然力量在他心中低语。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['ʃʊrli] [siːn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	he	said	,	"	I	have	surely	seen	him	,	his	face	appears	familiar	to	me	.
为了	他	说	,	"	我	有	一定	已见	他	,	他的	脸	出现	熟悉的	到	我	.

因为他说："我确实见过他，他的脸看起来很眼熟。"

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] [aɪ] [seɪ] , [lɪv; laɪv] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] ,

I	know	not	why	or	wherefore	I	say	,	Live	,	boy	;	but	I	give	you	your	life	,
我	知道	不是	为什么	或者	因此	我	说	,	居住	,	男生	;	但	我	给	你	你的	生活	,

我不知道为什么，也不知道为何我会说："活下去，孩子；但我把你的生命赐予你。"

[ænd; ənd][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [buːn] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [grænt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

and	ask	of	me	what	boon	you	will	,	and	I	will	grant	it	you	.
和	问	的	我	什么	恩惠	你	将要	,	和	我	将要	授予	它	你	.

你想要什么恩惠，尽管向我祈求，我都会满足你。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]['prɪz(ə)nər][aɪ][hæv; həv] . "

Yea	,	even	though	it	be	the	life	of	the	noblest	prisoner	I	have	.	"
是的	,	甚至	尽管	它	是	这	生活	的	这	最高贵	囚犯	我	有	.	"

"是啊，即便那是我手下最高尚的囚犯的性命。"

" [aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] ['imədʒen] .

"	I	humbly	thank	your	highness	,	"	said	Imogen	.
"	我	谦卑地	感谢	你的	高度	,	"	说	伊莫金	.

"我由衷地感谢殿下，"伊莫金说道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [g'rɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [buːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv]

What	was	then	called	granting	a	boon	was	the	same	as	a	promise	to	give
什么	曾是	然后	称为	授予	一个	恩惠	曾是	这	相同的	作为	一个	承诺	到	给

['eni] [wʌn] [θɪŋ] ,

any	one	thing	,
任何	一	事物	,

当时所谓的"赐予恩惠"实际上就是承诺给予某样东西。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [ðæt] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [kən'fəːd] [tʃoʊz]

whatever	it	might	be	,	that	the	person	on	whom	that	favour	was	conferred	chose
任何	它	可能	是	,	那	这	人	在	谁	那	偏爱	曾是	授予	选择

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] .

to	ask	for	.
到	问	为了	.

无论是什么，只要是接受这份恩惠的人选择请求的，都一样。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [θɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər] ;

They	all	were	attentive	to	hear	what	thing	the	page	would	ask	for	;
他们	全部	是	细心	到	听到	什么	事物	这	页	会	问	为了	;

他们都集中注意力，想听听页面上会要求什么；

[ænd; ənd] [ˈluːʃəs] [hɜːr; hər][ˈmæstər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ][duː][nɑːt][beg][maɪ][laɪf] , [gʊd] [læd] ,

and	Lucius	her	master	said	to	her	,	"	I	do	not	beg	my	life	,	good	lad	,
和	卢修斯	她	掌握	说	到	她	,	"	我	做	不是	求	我的	生活	,	好的	小伙子	,

她的主人卢修斯对她说：“好孩子，我不会乞求我的性命。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər] .

but	I	know	that	is	what	you	will	ask	for	.
但	我	知道	那	是	什么	你	将要	问	为了	.

但我知道你会要求那样做。

" — " [noʊ] , [noʊ] , [əˈlæs] ! " [sed] [ˈiːmədʒen] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [wɜːrk][ɪn][hænd] , [gʊd] [ˈmæstər] ;

"	—	"	No	,	no	,	alas	!	"	said	Imogen	,	"	I	have	other	work	in	hand	,	good	master	;
"	—	"	不	,	不	,	唉	!	"	说	伊莫金	,	"	我	有	其他	工作	在	手	,	好的	掌握	;

“——”伊莫金说，“不，不，唉！我还有其他工作要做，好主人；

[jʊr; jər][laɪf][aɪ] [ˈkænɑːt] [æsk][fɔːr; fər] .

your	life	I	cannot	ask	for	.
你的	生活	我	不能	问	为了	.

我无法奢求拥有你的生活。

" [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈdʒen(ə)rəl] .

"	This	seeming	want	of	gratitude	in	the	boy	astonished	the	Roman	general	.
"	这	似乎	想	的	感激	在	这	男生	惊讶	这	罗马	一般的	.

“这男孩似乎缺乏感恩之心，这让罗马将军感到惊讶。”

[ˈiːmədʒen] [ðen] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ˈɪækɪˌmoʊ] , [diˈmɑːndid] [noʊ] [ˈʌðər] [buːn] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

Imogen	then	,	fixing	her	eye	on	Iachimo	,	demanded	no	other	boon	than	this	:
伊莫金	然后	,	定影	她	眼睛	在	亚基莫	,	要求	不	其他	恩惠	比	这	:

于是，伊莫金将目光锁定在伊阿奇莫身上，只提出了一项要求：

[ðæt] [ˈɪækɪˌmoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kənˈfes] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn]

that	Iachimo	should	be	made	to	confess	whence	he	had	the	ring	he	wore	on
那	亚基莫	应该	是	制成	到	承认	何处	他	有	这	戒指	他	穿着	在

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .

his	finger	.
他的	手指	.

应该让伊阿奇莫供出他手指上戴的戒指是从哪里来的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˈsimbiliːn] [ˈgræntɪd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [buːn] ,

Cymbeline	granted	her	this	boon	,
辛白林	的确	她	这	恩惠	,

辛白林赐予了她这个恩惠。

[ænd; ənd] ['θretnd] ['ɪækɪˌmoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm]

and	threatened	Iachimo	with	the	torture	if	he	did	not	confess	how	he	came
和	威胁	亚基莫	和	这	酷刑	如果	他	做过	不是	承认	如何	他	来了

[baɪ][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

by	the	diamond	ring	on	his	finger	.
经过	这	钻石	戒指	在	他的	手指	.

他们威胁伊阿奇莫，如果他不供出手指上钻石戒指的来历，就要对他施以酷刑。

['ɪækɪˌmoʊ] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪləni] , ['telɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz]

Iachimo	then	made	a	full	acknowledgment	of	all	his	villany	,	telling	,	as	has
亚基莫	然后	制成	一个	满的	致谢	的	全部	他的	恶棍	,	讲述	,	作为	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [rɪ'leɪtɪd] ,

been	before	related	,
到过	前	有关的	,

随后，伊阿奇莫彻底承认了自己的所有罪行，并如之前所述，讲述了以下事迹：

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒər][wɪð; wɪθ] ['pɑstʃəməs] ,

the	whole	story	of	his	wager	with	Posthumus	,
这	所有的	故事	的	他的	赌注	和	死后	,

他与波斯图姆斯打赌的整个故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [krɪ'duːlətɪ] .

and	how	he	had	succeeded	in	imposing	upon	his	credulity	.
和	如何	他	有	成功了	在	气势磅礴	之上	他的	轻信	.

以及他是如何成功地利用对方的轻信而蒙蔽他的。

[wʌt] ['pɑstʃəməs] [felt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['kænɑːt]

What	Posthumus	felt	at	hearing	this	proof	of	the	innocence	of	his	lady	cannot
什么	死后	毛毡	在	听力	这	证明	的	这	无辜	的	他的	女士	不能

[biː; bi] [ɪk'sprest] .

be	expressed	.
是	表达	.

波斯图姆斯听到证明他爱人清白的证据时，内心的感受难以言表。

[hiː; hi] ['ɪnstəntlɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

He	instantly	came	forward	,
他	即刻	来了	向前	,

他立即上前，

[ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə] ['simbiliːn] [ðə; ði]['kruːəl] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [en'dʒɔɪnd]

and	confessed	to	Cymbeline	the	cruel	sentence	which	he	had	enjoined
和	坦白	到	辛白林	这	残忍的	句子	哪个	他	有	禁止

[pɪsaniːoʊ][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] ;

Pisanio	to	execute	upon	the	princess	;
皮萨尼奥	到	执行	之上	这	公主	;

并向辛白林坦白了他曾命令皮萨尼奥对公主执行的残酷判决；

[iks'kleimɪŋ] ['waɪldlɪ] , " [oʊ]['ɪmədʒen] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][waɪf] !

exclaiming	wildly	,	"	O	Imogen	,	my	queen	,	my	life	,	my	wife	!
惊呼	疯狂地	,	"	哦	伊莫金	,	我的	女王	,	我的	生活	,	我的	妻子	!

她疯狂地喊道："哦，伊莫金，我的女王，我的生命，我的妻子！"

[oʊ]

O
哦

哦

['ɪmədʒen] , ['ɪmədʒen] , ['ɪmədʒen] !

Imogen	,	Imogen	,	Imogen	!
伊莫金	,	伊莫金	,	伊莫金	!

伊莫金，伊莫金，伊莫金！

" ['imədʒen][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ]

"	Imogen	could	not	see	her	beloved	husband	in	this	distress	without	discovering
"	伊莫金	可以	不是	看	她	心爱	丈夫	在	这	痛苦	没有	发现

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“伊莫金无法眼睁睁地看着她心爱的丈夫如此痛苦，而不去反思自己。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['pɑstʃəməs] , [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪt]

to	the	unutterable	joy	of	Posthumus	,	who	was	thus	relieved	from	a	weight
到	这	难以言喻	喜悦	的	死后	,	WHO	曾是	因此	松了口气	从	一个	重量

[ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd][woʊ] ,

of	guilt	and	woe	,
的	有罪	和	悲哀	,

波斯图姆斯因此感到无比欣喜，他终于摆脱了沉重的罪恶感和悲伤。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kruːəli]

and	restored	to	the	good	graces	of	the	dear	lady	he	had	so	cruelly
和	恢复	到	这	好的	恩典	的	这	亲爱的	女士	他	有	所以	残酷地

['triːtɪd] .

treated	.
治疗	.

他重新赢得了那位曾被他残酷对待的女士的喜爱。

['simbiliːn] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [æz; əz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]

Cymbeline	,	almost	as	much	overwhelmed	as	he	with	joy	,	at	finding	his
辛白林	,	几乎	作为	很多	不堪重负	作为	他	和	喜悦	,	在	寻找	他的

[lɔːst] ['dɔːtər] [soʊ] ['streɪndʒli] [rɪ'kʌvərd] ,

lost	daughter	so	strangely	recovered	,
丢失的	女儿	所以	奇怪的	恢复	,

辛白林几乎和他一样欣喜若狂，因为他发现失散多年的女儿竟然如此奇迹般地回来了。

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

received	her	to	her	former	place	in	his	fatherly	affection	,
已收到	她	到	她	以前的	地方	在	他的	父爱	感情	,

他重新接纳了她，让她回到了他慈父般的爱中。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['pɑstʃəməs] [hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [kən'sentɪd] [tuː; tə]

and	not	only	gave	her	husband	Posthumus	his	life	,	but	consented	to
和	不是	仅有的	给予	她	丈夫	死后	他的	生活	,	但	同意	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

acknowledge	him	for	his	son	-	in	-	law	.
承认	他	为了	他的	儿子	-	在	-	法律	.

她不仅让丈夫波斯图姆斯活了下来，而且还同意承认他是自己的女婿。

- [tʃoʊz] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

Bellarius	chose	this	time	of	joy	and	reconciliation	to	make	his	confession	.
-	选择	这	时间	的	喜悦	和	和解	到	制作	他的	忏悔	.

贝拉留斯选择在这个充满喜悦和和解的时刻忏悔。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌpɒlɪ'dɔːr] [ænd; ənd]['kædwɑːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

He	presented	Polydore	and	Cadwal	to	the	king	,	telling	him	they	were	his
他	呈现	波利多尔	和	卡德瓦尔	到	这	国王	,	讲述	他	他们	是	他的

[tuː] [lɔːst] [sʌnz] ,

two	lost	sons	,
二	丢失的	儿子们	,

他把波利多尔和卡德瓦尔介绍给国王，告诉他这是他失散多年的两个儿子。

[gaɪdʒiːəs] [ænd; ənd][ɑːrvɪrɑːgəs] .

Guiderius	and	Arviragus	.
吉德里乌斯	和	阿尔维拉古斯	.

Guiderius 和 Arviragus。

['simbili:n] [fər'geɪv] [oʊld] - ; [fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts] [æt; ət][ə; eɪ]

Cymbeline	forgave	old	Bellarius	;	for	who	could	think	of	punishments	at	a
辛白林	原谅了	老的	-	;	为了	WHO	可以	思考	的	惩罚	在	一个

['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['hæpinəs] ?

season	of	such	universal	happiness	?
季节	的	这样的	普遍的	幸福	?

辛白林原谅了老贝拉留斯；因为在如此普天同庆的季节里，谁还会想到惩罚呢?

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔ:st] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

To	find	his	daughter	living	,	and	his	lost	sons	in	the	persons	of	his	young
到	寻找	他的	女儿	活的	,	和	他的	丢失的	儿子们	在	这	人	的	他的	年轻的

[dɪ'lɪvɜ-ɜ-z] ,

deliverers	,
送货员	,

他找到了还活着的女儿，找到了失散多年的儿子，他们就是那些年轻的救星。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['breɪvli] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [wʌz; wəz] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][dʒɔɪ]

that	he	had	seen	so	bravely	fight	in	his	defence	,	was	unlooked	-	for	joy
那	他	有	已见	所以	勇敢地	斗争	在	他的	防御	,	曾是	未曾注意的	-	为了	喜悦

[ɪn'di:d] !

indeed	!
的确	!

看到他们如此勇敢地为他而战，这真是一种意想不到的喜悦!

['ɪmədʒən][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] ['li:ʒər] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [gʊd] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [leɪt] ['mæstər] ,

Imogen	was	now	at	leisure	to	perform	good	services	for	her	late	master	,
伊莫金	曾是	现在	在	闲暇	到	履行	好的	服务	为了	她	晚的	掌握	,

[ðə; ði]['roʊmən]['dʒen(ə)rəl] ['lu:ʃəs] ,

the	Roman	general	Lucius	,
这	罗马	一般的	卢修斯	,

伊莫金现在有空闲时间为她已故的主人，罗马将军卢修斯效力了。

[hu:z] [laɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['redɪli] ['græntɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ;

whose	life	the	king	her	father	readily	granted	at	her	request	;
谁	生活	这	国王	她	父亲	容易	的确	在	她	要求	;

她的父亲应她的请求，欣然赦免了国王的性命；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌmi:di'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lu:ʃəs] [ə; eɪ] [pi:s] [wʌz; wəz] [kən'klu:did]

and	by	the	mediation	of	the	same	Lucius	a	peace	was	concluded
和	经过	这	调解	的	这	相同的	卢修斯	一个	和平	曾是	结束

在卢修斯的调解下，双方缔结了和平。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊmənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn'vaɪələt] ['meni] ['jɪrz] .

between	the	Romans	and	the	Britons	,	which	was	kept	inviolate	many	years	.
之间	这	罗马书	和	这	英国人	,	哪个	曾是	保留	不可侵犯	许多	年	.

在罗马人和不列颠人之间，这条道路多年来一直保持着不可侵犯的状态。

[haʊ] - ['wɪkɪd] [kwi:n] , [θru:] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]['prɑ:dʒekts, prɑ:'dʒekts]

How	Cymbeline's	wicked	queen	,	through	despair	of	bringing	her	projects
如何	-	邪恶	女王	,	通过	绝望	的	带来	她	项目

[tu:; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

《辛白林》中邪恶的王后是如何因无法实现其计划而绝望的呢?

[ænd; ənd] [tʌʧt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] ,

and	touched	with	remorse	of	conscience	,	sickened	and	died	,
和	感动	和	悔恨	的	良心	,	恶心	和	死亡	,

他因良心不安而感到懊悔，最终病倒而死。

['hævɪŋ] [fɜ:rst] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['fu:lɪʃ] [sʌn] [kloʊtən] [sleɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪʧ] [hi:; hi]

having	first	lived	to	see	her	foolish	son	Cloten	slain	in	a	quarrel	which	he
拥有	第一的	居住地	到	看	她	愚蠢	儿子	克洛滕	被杀	在	一个	争吵	哪个	他

[hæd; həd] [prə'vəukt] ,

had	provoked	,
有	挑衅	,

她亲眼目睹了愚蠢的儿子克洛顿在一场由他挑起的争吵中丧命，

[ɑ:r; ər] [ɪ'vents] [tu:] ['trædʒɪkl] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['hæpi] [kən'klu:ʒ(ə)n] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪrli]

are	events	too	tragical	to	interrupt	this	happy	conclusion	by	more	than	merely
是	活动	也	悲剧	到	打断	这	快乐的	结论	经过	更多的	比	仅仅

['tʌʧɪŋ] [ə'pɑ:n] .

touching	upon	.
接触	之上	.

某些事件太过悲惨，以至于我们只能略加提及，而不能过多地介入，从而破坏这美好的结局。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['hæpi] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði]

It	is	sufficient	that	all	were	made	happy	who	were	deserving	;	and	even	the
它	是	充足的	那	全部	是	制成	快乐的	WHO	是	值得	;	和	甚至	这

['tretʃərəs] ['ɪækɪˌmoʊ] ,

treacherous	Iachimo	,
奸诈	亚基莫	,

只要所有值得幸福的人都得到了幸福，这就足够了；就连奸诈的伊阿基莫也得到了幸福。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] ['hævɪŋ] [mɪst] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [eɪm] , [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt]

in	consideration	of	his	villany	having	missed	its	final	aim	,	was	dismissed	without
在	考虑	的	他的	恶棍	拥有	错过	它是	最终的	目的	,	曾是	解雇	没有

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

考虑到他的罪行未能达到最终目的，他被免于处罚而开除。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[lɪr] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] , [hæd; həd] [θri:] ['dɔtɜ-z] ; ['^ɔnəril] , [waɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

Lear	,	King	of	Britain	,	had	three	daughters	;	Goneril	,	wife	to	the	Duke	of
李尔王	,	国王	的	英国	,	有	三	女儿们	;	戈内里尔	,	妻子	到	这	公爵	的

['ɔ:lbəni] ; ['ri:^ən] ,

Albany	;	Regan	,
奥尔巴尼	;	里根	,

英国国王李尔有三个女儿：戈纳瑞尔，嫁给了奥尔巴尼公爵；里根，

[waɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kɔ:rnwɑ:l] ; [ænd; ənd] [kɔ:'di:ljə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] ,

wife	to	the	Duke	of	Cornwall	;	and	Cordelia	,	a	young	maid	,
妻子	到	这	公爵	的	康沃尔郡	;	和	科迪莉亚	,	一个	年轻的	女佣	,

康沃尔公爵的妻子；以及年轻的女仆科迪莉亚，

[fɔ:r; fər] [hu:z] [lʌv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [du:k] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnt] ['su:təz]

for	whose	love	the	King	of	France	and	Duke	of	Burgundy	were	joint	suitors
为了	谁	爱	这	国王	的	法国	和	公爵	的	勃艮第	是	联合的	求婚者

,

,

,

法国国王和勃艮第公爵都曾向她求婚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɪr] .

and	were	at	this	time	making	stay	for	that	purpose	in	the	court	of	Lear	.
和	是	在	这	时间	制作	停留	为了	那	目的	在	这	法庭	的	李尔王	.

当时他们正为此目的在李尔王的宫廷中逗留。

[kɔː'diːljə]

CORDELIA

科迪莉亚

科迪莉亚

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

The	old	king	,	worn	out	with	age	and	the	fatigues	of	government	,
这	老的	国王	,	磨损	出去	和	年龄	和	这	疲劳	的	政府	,

老国王，因年老体衰和政务缠身而疲惫不堪。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [pɑːrt][ɪn]

he	being	more	than	fourscore	years	old	,	determined	to	take	no	further	part	in
他	存在	更多的	比	八十	年	老的	,	决定	到	拿	不	更远	部分	在

[steɪt] [ə'ferz] ,

state	affairs	,
状态	事务	,

他已年过八旬，决心不再参与国家事务。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [streŋkθs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm]

but	to	leave	the	management	to	younger	strengths	,	that	he	might	have	time
但	到	离开	这	管理	到	年轻	优势	,	那	他	可能	有	时间

[tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] ,

to	prepare	for	death	,
到	准备	为了	死亡	,

但要将管理工作交给更年轻的人才，这样他或许就有时间为死亡做好准备。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][æt; ət][noʊ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ɪn'suː] .

which	must	at	no	long	period	ensue	.
哪个	必须	在	不	长的	时期	随之而来	.

这种情况绝不能长期持续下去。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɚz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

With	this	intent	he	called	his	three	daughters	to	him	,
和	这	意图	他	称为	他的	三	女儿们	到	他	,

他带着这个目的，把他的三个女儿叫到身边。

[tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [lɪps] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd] [hɪm; ɪm][best] ,

to	know	from	their	own	lips	which	of	them	loved	him	best	,
到	知道	从	他们的	自己的	嘴唇	哪个	的	他们	喜爱	他	最好的	,

要从她们自己的口中得知，她们之中谁最爱他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pɑːrt][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz][ðer; ðər]

that	he	might	part	his	kingdom	among	them	in	such	proportions	as	their
那	他	可能	部分	他的	王国	之中	他们	在	这样的	比例	作为	他们的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] .

affection	for	him	should	seem	to	deserve	.
感情	为了	他	应该	似乎	到	应得	.

以便他能按照他们对他的爱戴程度，将他的王国按比例分给他们。

['^ɔnəril] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd]

Goneril	,	the	eldest	,	declared	that	she	loved	her	father	more	than	words	could
戈内里尔	,	这	长子	,	声明	那	她	喜爱	她	父亲	更多的	比	字	可以

[gɪv] [aʊt] ,

give	out	,
给	出去	,

长女戈纳瑞尔宣称，她对父亲的爱无法用言语表达。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

that	he	was	dearer	to	her	than	the	light	of	her	own	eyes	,
那	他	曾是	更贵	到	她	比	这	光	的	她	自己的	眼睛	,

他比她自己的眼睛还要珍贵。

['dɪrɚ] [ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'fesɪŋ] [stʌf] , [wɪtʃ] [ɪz]

dearer	than	life	and	liberty	,	with	a	deal	of	such	professing	stuff	,	which	is
更贵	比	生活	和	自由	,	和	一个	交易	的	这样的	声称	东西	,	哪个	是

['iːzi] [tuː; tə]

easy	to
简单的	到

比生命和自由更珍贵，而这类自称的言论却很容易让人产生这种想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['kaʊntərfɪt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [lʌv] ,

counterfeit	where	there	is	no	real	love	,
伪造	在哪里	那里	是	不	真实的	爱	,

没有真爱的地方只有虚假。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] [wɜːrdz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

only	a	few	fine	words	delivered	with	confidence	being	wanted	in	that	case	.
仅有的	一个	很少	美好的	字	发表	和	信心	存在	通缉	在	那	案件	.

在这种情况下，只需要几句充满自信的漂亮话就足够了。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	king	,	delighted	to	hear	from	her	own	mouth	this	assurance	of	her
这	国王	,	高兴极了	到	听到	从	她	自己的	嘴	这	保证	的	她

[lʌv] ,

love	,
爱	,

国王亲耳听到她如此表达爱意，非常高兴。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['truːli] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	thinking	truly	that	her	heart	went	with	it	,
和	思维	真的	那	她	心	去	和	它	,

她真心以为自己的心也随之而去，

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['fɑːðərli] ['fɑːndnəs] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌn] [θɜːrd]

in	a	fit	of	fatherly	fondness	bestowed	upon	her	and	her	husband	one	third
在	一个	合身	的	父爱	喜爱	授予	之上	她	和	她	丈夫	一	第三

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['kɪŋdəm] .

of	his	ample	kingdom	.
的	他的	充足	王国	.

出于父爱，他将自己庞大王国的三分之一赐给了她和她的丈夫。

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

Then	calling	to	him	his	second	daughter	,	he	demanded	what	she	had	to
然后	呼叫	到	他	他的	第二	女儿	,	他	要求	什么	她	有	到

[seɪ] .

say	.
说	.

然后他叫来二女儿，质问她有什么话说。

['riːʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːloʊ] ['met(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

Regan	,	who	was	made	of	the	same	hollow	metal	as	her	sister	,
里根	,	WHO	曾是	制成	的	这	相同的	空洞的	金属	作为	她	姐姐	,

雷根和她姐姐一样，都是由空心金属制成的。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪˈhaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [prəˈfɛʃənz] ,

was	not	a	whit	behind	in	her	professions	,
曾是	不是	一个	白色	在后面	在	她	职业	,

她在专业领域丝毫不逊色，

[bʌt; bət] ['ræðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [wʌt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd]['spoʊkən] [keɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv]

but	rather	declared	that	what	her	sister	had	spoken	came	short	of	the	love
但	相当	声明	那	什么	她	姐姐	有	说	来了	短的	的	这	爱

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə] [ber] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ;

which	she	professed	to	bear	for	his	highness	;
哪个	她	声称	到	熊	为了	他的	高度	;

但她却宣称，她姐姐所说的远不足以表达她对殿下的爱戴；

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] [dʒɔɪz] [ded] ,

insomuch	that	she	found	all	other	joys	dead	,
就此而言	那	她	成立	全部	其他	喜悦	死的	,

以至于她发现其他所有的快乐都已消逝。

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [kɪŋ]

in	comparison	with	the	pleasure	which	she	took	in	the	love	of	her	dear	king
在	比较	和	这	乐趣	哪个	她	采取	在	这	爱	的	她	亲爱的	国王

[ænd; ənd] ['fɑːðər] .

and	father	.
和	父亲	.

与她从敬爱的国王和父亲那里获得的快乐相比，这算不了什么。

[lɪr] ['blesɪd; blest] [hɪm'self] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd]

Lear	blessed	himself	in	having	such	loving	children	,	as	he	thought	;	and	could
李尔王	蒙福	他自己	在	拥有	这样的	爱	孩子们	,	作为	他	想法	;	和	可以

[duː][noʊ] [les] ,

do	no	less	,
做	不	较少的	,

李尔王觉得自己很幸运，拥有如此爱他的孩子；他别无选择。

['æftər][ðə; ði] ['hænsəm] [əˈʃuərənsiz] [wɪtʃ] ['riːˆən] [hæd; həd] [meɪd] ,

after	the	handsome	assurances	which	Regan	had	made	,
后	这	英俊的	保证	哪个	里根	有	制成	,

在里根做出那些诱人的保证之后，

[ðæn; ðən] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

than	bestow	a	third	of	his	kingdom	upon	her	and	her	husband	,
比	赐给	一个	第三	的	他的	王国	之上	她	和	她	丈夫	,

宁愿将王国的三分之一赐予她和她的丈夫，

['iːkwəl][ɪn][saɪz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['gɪv(ə)n] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['ˆɔnəril] .

equal	in	size	to	that	which	he	had	already	given	away	to	Goneril	.
平等的	在	尺寸	到	那	哪个	他	有	已经	给定	离开	到	戈内里尔	.

大小与他之前送给戈纳瑞尔的那个一样。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋˆist] ['dɔːtər] [kɔː'diːljə] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

Then	turning	to	his	youngest	daughter	Cordelia	,	whom	he	called	his	joy	,
然后	转弯	到	他的	最小的	女儿	科迪莉亚	,	谁	他	称为	他的	喜悦	,

然后他转向他最小的女儿科迪莉亚，他称她为他的快乐源泉。

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

he	asked	what	she	had	to	say	,
他	问	什么	她	有	到	说	,

他问她有什么要说的，

['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [glæd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ]

thinking	no	doubt	that	she	would	glad	his	ears	with	the	same	loving	speeches	which
思维	不	怀疑	那	她	会	高兴的	他的	耳朵	和	这	相同的	爱	演讲	哪个

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ʌtəd] ,

her	sisters	had	uttered	,
她	姐妹	有	说出	,

她无疑认为自己会像她的姐妹们一样，用同样的甜言蜜语来取悦他。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðerz] ,

or	rather	that	her	expressions	would	be	so	much	stronger	than	theirs	,
或者	相当	那	她	表达式	会	是	所以	很多	更强	比	他们的	,

或者更确切地说，她的表情会比他们的强烈得多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪvərd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] ['iːðər] [ʌv; əv]

as	she	had	always	been	his	darling	,	and	favoured	by	him	above	either	of
作为	她	有	总是	到过	他的	亲爱的	,	和	受青睐	经过	他	多于	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为她一直是他的心头挚爱，比她们两个都更受他宠爱。

[bʌt; bət] [kɔː'diːljə] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

But	Cordelia	,	disgusted	with	the	flattery	of	her	sisters	,
但	科迪莉亚	,	厌恶	和	这	奉承	的	她	姐妹	,

但科迪莉亚厌恶姐妹们的奉承，

[huːz] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] ,

whose	hearts	she	knew	were	far	from	their	lips	,
谁	心	她	知道	是	远的	从	他们的	嘴唇	,

她知道他们的心早已远离他们的嘴唇，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] ['koʊksɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ðə; ði]

and	seeing	that	all	their	coaxing	speeches	were	only	intended	to	wheedle	the
和	看到	那	全部	他们的	哄骗	演讲	是	仅有的	故意的	到	哄骗	这

[oʊld] [kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

old	king	out	of	his	dominions	,
老的	国王	出去	的	他的	领地	,

并且看到他们所有甜言蜜语的目的都只是为了哄骗老国王放弃他的领土，

[ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [maɪt] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ]

that	they	and	their	husbands	might	reign	in	his	lifetime	,	made	no	other	reply
那	他们	和	他们的	丈夫们	可能	在位	在	他的	寿命	,	制成	不	其他	回复

[bʌt; bət] [ðɪs] , — [ðæt]

but	this	,	—	that
但	这	,	—	那

为了让她们和她们的丈夫在他有生之年能够统治，她们没有给出其他任何答复，只是这样说——

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

she	loved	his	majesty	according	to	her	duty	,	neither	more	nor	less	.
她	喜爱	他的	威严	根据	到	她	责任	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.

她对陛下的爱戴是出于她的职责，不多也不少。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ,

The	king	,	shocked	with	this	appearance	of	ingratitude	in	his	favourite	child	,
这	国王	,	震惊	和	这	外貌	的	忘恩负义	在	他的	最喜欢的	孩子	,

国王对最宠爱的孩子表现出的这种忘恩负义之举感到震惊。

[dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mend] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [lest] [ˌaɪ 'tiː]
desired her to consider her words , and to mend her speech , lest it
想要的 她 到 考虑 她 字 , 和 到 修补 她 演讲 , 免得 它
[ʃʊd; ʃəd] [mɑːr] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] .
should mar her fortunes .
应该 马尔 她 财富 .

他劝她三思而后行，谨言慎行，以免影响自己的前途。

[kɔː'diːljə] [ðen] [toʊld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
Cordelia then told her father , that he was her father ,
科迪莉亚 然后 讲述 她 父亲 , 那 他 曾是 她 父亲 ,

科迪莉亚随后告诉她的父亲，他是她的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
that he had given her breeding , and loved her ;
那 他 有 给定 她 选育 , 和 喜爱 她 ;

他教养了她，并且爱她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðoʊz] ['duːtiz] [bæk] [æz; əz] [wʌz; wəz] [moʊst] [fɪt] , [ænd; ənd] [dɪd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [lʌv]
that she returned those duties back as was most fit , and did obey him , love
那 她 返回 那些 职责 后退 作为 曾是 最多 合身 , 和 做过 服从 他 , 爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她以最合适的方式恢复了那些职责，并且服从他，爱他。

[ænd; ənd] [moʊst] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] .
and most honour him .
和 最多 荣誉 他 .

大多数人都很尊敬他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [freɪm] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ['spiːtʃɪz] [æz; əz] [hɜːr; hər]
But that she could not frame her mouth to such large speeches as her
但 那 她 可以 不是 框架 她 嘴 到 这样的 大的 演讲 作为 她
['sɪstər] [hæd; həd] [dʌn] ,
sisters had done ,
姐妹 有 完毕 ,

但她却无法像她的姐妹们那样，发表如此慷慨激昂的演讲。

[ɔːr] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
or promise to love nothing else in the world .
或者 承诺 到 爱 没有什么 别的 在 这 世界 .

或者承诺此生只爱这世上别的。

[waɪ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['hʌzbəndz] ,
Why had her sisters husbands ,
为什么 有 她 姐妹 丈夫们 ,

为什么她姐姐们的丈夫……

[ɪf] ([æz; əz] [ðeɪ] [sed]) [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ?
if (as they said) they had no love for anything but their father ?
如果 (作为 他们 说) 他们 有 不 爱 为了 任何事物 但 他们的 父亲 ?

如果（正如他们所说）他们除了父亲之外对任何事物都不爱？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wed] ,
If she should ever wed ,
如果 她 应该 曾经 结婚 ,

如果她将来结婚的话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd] [wʊd] [wɑːnt][hæf][hɜːr; hər] [lʌv] ,

she	was	sure	the	lord	to	whom	she	gave	her	hand	would	want	half	her	love	,
她	曾是	当然	这	主	到	谁	她	给予	她	手	会	想	一半	她	爱	,

她确信，她将手交给的那位主人，想要的只是她一半的爱。

[hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd]['duːti] ; [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] [laɪk][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

half	of	her	care	and	duty	;	she	should	never	marry	like	her	sisters	,
一半	的	她	关心	和	责任	;	她	应该	绝不	结婚	喜欢	她	姐妹	,

她要承担一半的照料和责任；她绝不能像她的姐妹们那样结婚。

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ɔːl] .

to	love	her	father	all	.
到	爱	她	父亲	全部	.

她全心全意地爱着她的父亲。

[kɔː'diːljə] ,

Cordelia	,
科迪莉亚	,

科迪莉亚，

[huː] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [lʌvd] [hɜːr; hər][oʊld]['fɑːðər]['iːv(ə)n]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪk'strævəgəntli] [æz; əz][hɜːr; hər]

who	in	earnest	loved	her	old	father	even	almost	as	extravagantly	as	her
WHO	在	认真	喜爱	她	老的	父亲	甚至	几乎	作为	奢侈地	作为	她

['sɪstər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,

sisters	pretended	to	do	,
姐妹	假装	到	做	,

她真心爱着年迈的父亲，甚至像她的姐妹们假装的那样，表现得近乎过分。

[wʊd] [hæv; həv] ['pleɪnli] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ɪn] [mɔːr] ['dɔːtər] - [laɪk][ænd; ənd]

would	have	plainly	told	him	so	at	any	other	time	,	in	more	daughter	-	like	and
会	有	显然	讲述	他	所以	在	任何	其他	时间	,	在	更多的	女儿	-	喜欢	和

['lʌvɪŋ] [tɜːrmz] ,

loving	terms	,
爱	条款	,

换作其他任何时间，我都会用更像女儿般充满爱意的语气，直截了当地告诉他。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [wɪtʃ] [dɪd] [ɪn'diːd] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪʃəs] ;

and	without	these	qualifications	,	which	did	indeed	sound	a	little	ungracious	;
和	没有	这些	资格	,	哪个	做过	的确	声音	一个	小的	不友善的	;

如果没有这些限定条件，听起来确实有点不礼貌；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['kræfti] ['flætərɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

but	after	the	crafty	flattering	speeches	of	her	sisters	,	which	she	had	seen
但	后	这	狡猾	奉承	演讲	的	她	姐妹	,	哪个	她	有	已见

[drɔːn] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [rɪ'wɔːrdz] ,

drawn	such	extravagant	rewards	,
绘制	这样的	靡	奖励	,

但是，在亲眼目睹了姐姐们那些花言巧语为她赢得了多么丰厚的回报之后，她开始对姐姐们心生厌恶。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

she	thought	the	handsomest	thing	she	could	do	was	to	love	and	be	silent	.
她	想法	这	最英俊的	事物	她	可以	做	曾是	到	爱	和	是	沉默的	.

她认为最优雅的事就是默默地爱着。

[ðɪs] [pʊt][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt]

This	put	her	affection	out	of	suspicion	of	mercenary	ends	,	and	showed	that
这	放	她	感情	出去	的	怀疑	的	雇佣兵	结束	,	和	显示	那

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

she	loved	,
她	喜爱	,

这使她对她的爱慕之情不再带有任何功利目的的怀疑，也表明了她是真心爱着他。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][geɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [prəˈfɛʃənz] , [ðə; ði] [les] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [ðeɪ]

but	not	for	gain	;	and	that	her	professions	,	the	less	ostentatious	they
但	不是	为了	获得	;	和	那	她	职业	,	这	较少的	炫耀的	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

但并非为了牟利；而且她的职业越是低调，

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] - .

had	so	much	the	more	of	truth	and	sincerity	than	her	sisters	'	.
有	所以	很多	这	更多的	的	真相	和	诚意	比	她	姐妹	-	.

她比她的姐妹们更有真诚和坦率。

[ðɪs] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [lɪr] [kɔːld] [praɪd] ,

This	plainness	of	speech	,	which	Lear	called	pride	,
这	朴素	的	演讲	,	哪个	李尔王	称为	自豪	,

李尔王称之为骄傲的这种直言不讳，

[soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ði][oʊld] ['mɑːnərk] — [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

so	enraged	the	old	monarch	—	who	in	his	best	of	times	always	showed	much	of
所以	愤怒	这	老的	君主	—	WHO	在	他的	最好的	的	时代	总是	显示	很多	的

[spliːn] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] ,

spleen	and	rashness	,
脾	和	鲁莽	,

这激怒了那位老君主——他即便在最好的时候也总是脾气暴躁、行事鲁莽。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði]['doʊtɪdʒ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ][hæd; həd][soʊ] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n]

and	in	whom	the	dotage	incident	to	old	age	had	so	clouded	over	his	reason
和	在	谁	这	溺爱	事件	到	老的	年龄	有	所以	阴天	超过	他的	原因

,

,

,

而年老体衰已经严重影响了他的理智，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [truːθ] [frʌm; frəm] ['flætəri] ,

that	he	could	not	discern	truth	from	flattery	,
那	他	可以	不是	辨别	真相	从	奉承	,

他无法分辨真话和奉承话。

[nɔːr][ə; eɪ] [geɪ] ['peɪntɪd] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] — [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

nor	a	gay	painted	speech	from	words	that	came	from	the	heart	—	that	in	a
也不	一个	同性恋	绘	演讲	从	字	那	来了	从	这	心	—	那	在	一个

['fjʊri] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [hiː; hi] [riˈtræktid] [ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [jet] [rɪˈmeɪnd]

fury	of	resentment	he	retracted	the	third	part	of	his	kingdom	which	yet	remained
愤怒	的	怨恨	他	撤回	这	第三	部分	的	他的	王国	哪个	然而	剩余

,

,

,

也不是用发自内心的言语粉饰太平——而是出于愤怒和怨恨，他收回了剩余的三分之一王国。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [kɔːˈdiːljə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

and	which	he	had	reserved	for	Cordelia	,	and	gave	it	away	from
和	哪个	他	有	预订的	为了	科迪莉亚	,	和	给予	它	离开	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他原本为科迪莉亚留着的，却把它送给了别人。

[ˈʃerɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːkwəli] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] , [ðə; ði][djuːks]

sharing	it	equally	between	her	two	sisters	and	their	husbands	,	the	Dukes
分享	它	同样地	之间	她	二	姐妹	和	他们的	丈夫们	,	这	公爵

[ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnwɑːl] ;

of	Albany	and	Cornwall	;
的	奥尔巴尼	和	康沃尔郡	;

她将遗产平均分配给她的两个姐妹和她们的丈夫，即奥尔巴尼公爵和康沃尔公爵；

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

whom	he	now	called	to	him	,
谁	他	现在	称为	到	他	,

他现在把他们叫到他身边，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɔːtiːəz] [biˈstəuiŋ] [ə; eɪ][ˌkɔːrəˈnet] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

and	in	presence	of	all	his	courtiers	bestowing	a	coronet	between	them	,
和	在	在场	的	全部	他的	朝臣	授予	一个	冠	之间	他们	,

并当着所有朝臣的面，将一顶王冠授予他们。

[ɪnˈvestɪd] [ðem; ðəm][ˈdʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] , [ˈrevənuː] , [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

invested	them	jointly	with	all	the	power	,	revenue	,	and	execution	of
投资	他们	共同	和	全部	这	力量	,	收入	,	和	执行	的

['gʌvərnmənt] , ['oʊnli] [rɪ'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

government	,	only	retaining	to	himself
政府	,	仅有的	保留	到	他自己

他将政府的所有权力、收入和执行权共同授予他们，自己则保留了全部权力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

the	name	of	king	;	all	the	rest	of	royalty	he	resigned	;	with	this	reservation	,
这	姓名	的	国王	;	全部	这	休息	的	皇室	他	辞职	;	和	这	预订	,

[ðæt] [hɪm'self] ,

that	himself	,
那	他自己	,

他放弃了国王的名号；其余的王室头衔他都放弃了；但有一点保留，那就是他自己，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

with	a	hundred	knights	for	his	attendants	,
和	一个	百	骑士	为了	他的	服务员	,

他身边有一百名骑士侍从，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['mʌnθli] [kɔːrs] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] - ['pæləs] [ɪn]

was	to	be	maintained	by	monthly	course	in	each	of	his	daughters	'	palaces	in
曾是	到	是	维持	经过	月度	课程	在	每个	的	他的	女儿们	-	宫殿	在

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

这项工程应按月轮流在他的每个女儿的宫殿中进行维护。

[soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [soʊ]['lɪt(ə)l] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]

So	preposterous	a	disposal	of	his	kingdom	,	so	little	guided	by	reason	,	and
所以	荒谬	一个	处理	的	他的	王国	,	所以	小的	引导	经过	原因	,	和

[soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

so	much	by	passion	,
所以	很多	经过	热情	,

他对王国的处置如此荒谬，如此缺乏理性，如此受激情驱使。

[fɪld] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

filled	all	his	courtiers	with	astonishment	and	sorrow	;
已填	全部	他的	朝臣	和	惊讶	和	悲哀	;

令所有朝臣都感到震惊和悲痛；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ɪn'senst] [kɪŋ]

but	none	of	them	had	the	courage	to	interpose	between	this	incensed	king
但	没有任何	的	他们	有	这	勇气	到	插入	之间	这	愤怒	国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

and	his	wrath	,
和	他的	愤怒	,

但他们中没有一个人有勇气去阻止这位愤怒的国王降下怒火。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər]

except	the	Earl	of	Kent	,	who	was	beginning	to	speak	a	good	word	for
除了	这	伯爵	的	肯特	,	WHO	曾是	开始	到	说话	一个	好的	单词	为了

[kɔː'diːljə] ,

Cordelia	,
科迪莉亚	,

除了肯特伯爵，他开始为科迪莉亚说好话。

[wen] [ðə; ði] ['pæʃənət] [lɪr] [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ;

when	the	passionate	Lear	on	pain	of	death	commanded	him	to	desist	;
什么时候	这	热情的	李尔王	在	疼痛	的	死亡	命令	他	到	停止	;

当激情澎湃的李尔王以死刑威胁他停止作恶时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [kent] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][tuː; tə][biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld] .

but	the	good	Kent	was	not	so	to	be	repelled	.
但	这	好的	肯特	曾是	不是	所以	到	是	排斥	.

但善良的肯特并没有因此而退缩。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evər] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [lɪr] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnɚd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

He	had	been	ever	loyal	to	Lear	,	whom	he	had	honoured	as	a	king	,
他	有	到过	曾经	忠诚	到	李尔王	,	谁	他	有	荣幸	作为	一个	国王	,

他一直忠于李尔王，并尊其为王。

[lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] , ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] ;

loved	as	a	father	,	followed	as	a	master	;
喜爱	作为	一个	父亲	,	随后	作为	一个	掌握	;

受人爱戴如父亲，受人追随如导师；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'stiːmd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːn] [tuː; tə][weɪdʒ]

and	he	had	never	esteemed	his	life	further	than	as	a	pawn	to	wage
和	他	有	绝不	尊敬的	他的	生活	更远	比	作为	一个	典当	到	工资

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstɚz] ['enəmi] ,

against	his	royal	master's	enemies	,
反对	他的	皇家	硕士学位	敌人	,

他从未将自己的生命看得比一枚用来对抗他主人的敌人的棋子更重要。

[nɔːr] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['liːrz] ['seɪfti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ;

nor	feared	to	lose	it	when	Lear's	safety	was	the	motive	;
也不	害怕	到	失去	它	什么时候	李尔王的	安全	曾是	这	动机	;

当李尔王的安全是首要考虑因素时，他也不怕失去它；

[nɔːr] [naʊ] [ðæt] [lɪr] [wʌz; wəz][moʊst][hɪz; ɪz] [oʊn] ['enəmi] ,

nor	now	that	Lear	was	most	his	own	enemy	,
也不	现在	那	李尔王	曾是	最多	他的	自己的	敌人	,

即便现在李尔王最大的敌人是他自己，

[dɪd] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [fər'get] [hɪz; ɪz][oʊld]['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət] ['mænfəli]

did	this	faithful	servant	of	the	king	forget	his	old	principles	,	but	manfully
做过	这	忠实	仆人	的	这	国王	忘记	他的	老的	原则	,	但	勇敢地

[ə'poʊzd] [lɪr] ,

opposed	Lear	,
反对	李尔王	,

这位国王的忠臣难道忘记了他原有的原则，反而勇敢地反抗李尔王吗?

[tuː; tə][duː] [lɪr] [gʊd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'mænərli] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɪr] [wʌz; wəz][mæd] .

to	do	Lear	good	;	and	was	unmannerly	only	because	Lear	was	mad	.
到	做	李尔王	好的	;	和	曾是	没礼貌	仅有的	因为	李尔王	曾是	疯狂的	.

为李尔王好；他举止粗鲁只是因为李尔王疯了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsələr] [ɪn] [taɪmz] [pæst][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	had	been	a	most	faithful	counsellor	in	times	past	to	the	king	,
他	有	到过	一个	最多	忠实	顾问	在	时代	过去的	到	这	国王	,

他过去一直是国王最忠诚的顾问。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

and	he	besought	him	now	,
和	他	恳求	他	现在	,

他现在恳求他，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['meni] ['weɪti] ['mætərz]

that	he	would	see	with	his	eyes	(	as	he	had	done	in	many	weighty	matters
那	他	会	看	和	他的	眼睛	(	作为	他	有	完毕	在	许多	重	事情

) ,

)	,
)	,

他会亲眼所见（就像他在许多重大事情上所做的那样），

[ænd; ənd][goʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [stɪl] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] ['hɪdiəs]

and	go	by	his	advice	still	;	and	in	his	best	consideration	recall	this	hideous
和	去	经过	他的	建议	仍然	;	和	在	他的	最好的	考虑	记起	这	可怕

['ræʃnəs] :

rashness	:
鲁莽	:

继续听从他的建议；并且，即使他本意是好的，也要记住这可怕的鲁莽行为：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	he	would	answer	with	his	life	,
为了	他	会	回答	和	他的	生活	,

因为他将以生命来回答这个问题。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['liːrz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [liːst] ,

his	judgment	that	Lear's	youngest	daughter	did	not	love	him	least	,
他的	判断	那	李尔王的	最小的	女儿	做过	不是	爱	他	至少	,

他认为李尔王最小的女儿并非最不爱他。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['empti] - ['hɑrtɪd] [huːz] [loʊ] [saʊnd] [geɪv] [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] ['hɑːloʊnəs] .

nor	were	those	empty	-	hearted	whose	low	sound	gave	no	token	of	hollowness	.
也不	是	那些	空的	-	心地	谁	低的	声音	给予	不	令牌	的	空虚	.

那些声音低沉的人，他们的内心也并非空虚，丝毫没有空洞之感。

[wen] ['paʊər] [boʊd] [tuː; tə] ['flætəri] , ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['pleɪnnəs] .

When	power	bowed	to	flattery	,	honour	was	bound	to	plainness	.
什么时候	力量	鞠躬	到	奉承	,	荣誉	曾是	边界	到	朴素	.

当权力屈服于奉承时，荣誉便与朴实无华紧密相连。

[fɔːr; fər] ['liːrz] [θrets] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]

For	Lear's	threats	,	what	could	he	do	to	him	,	whose	life	was	already	at
为了	李尔王的	威胁	,	什么	可以	他	做	到	他	,	谁	生活	曾是	已经	在

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ?

his	service	?
他的	服务	?

对于李尔王的威胁，他又能对他做什么呢？李尔王的生命早已为他效力。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['hɪndər]['duːti][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] .

That	should	not	hinder	duty	from	speaking	.
那	应该	不是	阻碍	责任	从	请讲	.

这不应妨碍职责所在发声。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] ['oʊnli] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] [ðə; ði]

The	honest	freedom	of	this	good	Earl	of	Kent	only	stirred	up	the	king's	wrath	the
这	诚实的	自由	的	这	好的	伯爵	的	肯特	仅有的	搅拌	向上	这	国王的	愤怒	这

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

这位善良的肯特伯爵所秉持的诚实自由，反而更加激起了国王的愤怒。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['fræntɪk]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [kɪlz] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l]

and	like	a	frantic	patient	who	kills	his	physician	,	and	loves	his	mortal
和	喜欢	一个	疯狂的	病人	WHO	杀戮	他的	医生	,	和	爱	他的	凡人

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

就像一个疯狂的病人杀死了他的医生，却又热爱着他的绝症一样，

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [ðɪs] [truː] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ə'lɔtid] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][faɪv] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

he	banished	this	true	servant	,	and	allotted	him	but	five	days	to	make	his
他	被放逐	这	真的	仆人	,	和	分配	他	但	五	天	到	制作	他的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

preparations	for	departure	;
准备工作	为了	离开	;

他放逐了这位忠诚的仆人，只给了他五天时间准备离开；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði]

but	if	on	the
但	如果	在	这

但如果在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[sɪksθ][hɪz; ɪz] [heitid] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

sixth	his	hated	person	was	found	within	the	realm	of	Britain	,
第六	他的	憎恨	人	曾是	成立	之内	这	领域	的	英国	,

第六，他憎恨的人在英国境内被发现。

[ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] .

that	moment	was	to	be	his	death	.
那	片刻	曾是	到	是	他的	死亡	.

那一刻，便是他的死期。

[ænd; ənd] [kent] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

And	Kent	bade	farewell	to	the	king	,	and	said	,
和	肯特	巴德	告别	到	这	国王	,	和	说	,

肯特向国王告别，说道：

[ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['bænɪʃmənt]

that	since	he	chose	to	show	himself	in	such	fashion	,	it	was	but	banishment
那	自从	他	选择	到	展示	他自己	在	这样的	时尚	,	它	曾是	但	流放

[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ;

to	stay	there	;
到	停留	那里	;

既然他选择以这种方式示人，那么留在那里就如同被放逐一般；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [kɔː'diːljə] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	before	he	went	,	he	recommended	Cordelia	to	the	protection	of	the
和	前	他	去	,	他	受到推崇的	科迪莉亚	到	这	保护	的	这

[gɔdz] ,

gods	,
神	,

临行前，他将科迪莉亚托付给神明保佑。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['raɪtli] [θɔːt] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'skriːtli] ['spoʊkən] ;

the	maid	who	had	so	rightly	thought	,	and	so	discreetly	spoken	;
这	女佣	WHO	有	所以	没错	想法	,	和	所以	谨慎地	说	;

那位思考得如此正确、说话如此谨慎的女仆；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [lɑːrdʒ] ['spiːtʃɪz] [maɪt] [biː; bi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [diːdz]

and	only	wished	that	her	sisters	'	large	speeches	might	be	answered	with	deeds
和	仅有的	希望	那	她	姐妹	-	大的	演讲	可能	是	回答	和	契约

[ʌv; əv] [lʌv] ;

of	love	;
的	爱	;

她只希望姐姐们慷慨激昂的演讲能够得到爱的回应；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz][oʊld] [kɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]

and	then	he	went	,	as	he	said	,	to	shape	his	old	course	to	a	new
和	然后	他	去	,	作为	他	说	,	到	形状	他的	老的	课程	到	一个	新的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

然后，正如他所说，他去了另一个国家，重新规划他的旧路线。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

The	King	of	France	and	Duke	of	Burgundy	were	now	called	in	to	hear	the
这	国王	的	法国	和	公爵	的	勃艮第	是	现在	称为	在	到	听到	这

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɪr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ,

determination	of	Lear	about	his	youngest	daughter	,
决心	的	李尔王	关于	他的	最小的	女儿	,

法国国王和勃艮第公爵被召来听取李尔王对他的小女儿的决定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] [tuː; tə] [kɔː'diːljə] ,

and	to	know	whether	they	would	persist	in	their	courtship	to	Cordelia	,
和	到	知道	无论	他们	会	坚持	在	他们的	求爱	到	科迪莉亚	,

并想知道他们是否会继续追求科迪莉亚，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] ,

now	that	she	was	under	her	father's	displeasure	,
现在	那	她	曾是	在下面	她	父亲的	不满	,

现在她触怒了父亲，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] :

and	had	no	fortune	but	her	own	person	to	recommend	her	:
和	有	不	财富	但	她	自己的	人	到	推荐	她	:

她除了自己的人身之外，没有任何财富可以推荐她：

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [mætʃ] ,

and	the	Duke	of	Burgundy	declined	the	match	,
和	这	公爵	的	勃艮第	拒绝	这	匹配	,

勃艮第公爵拒绝了这门婚事。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪf] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	would	not	take	her	to	wife	upon	such	conditions	;	but	the	King	of
和	会	不是	拿	她	到	妻子	之上	这样的	状况	;	但	这	国王	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

国王不会在这种条件下娶她为妻；但是法国国王，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]

understanding	what	the	nature	of	the	fault	had	been	which	had	lost	her
理解	什么	这	自然	的	这	过错	有	到过	哪个	有	丢失的	她

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

the	love	of	her	father	,
这	爱	的	她	父亲	,

明白究竟是什么过错让她失去了父亲的爱，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɑːrdinəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

that	it	was	only	a	tardiness	of	speech	,
那	它	曾是	仅有的	一个	迟到	的	演讲	,

这只是说话慢了一点而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] ['flætəri] [laɪk][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

and	the	not	being	able	to	frame	her	tongue	to	flattery	like	her	sisters	,
和	这	不是	存在	有能力的	到	框架	她	舌头	到	奉承	喜欢	她	姐妹	,

而且她不像她的姐妹们那样善于用甜言蜜语奉承别人。

[tʊk] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

took	this	young	maid	by	the	hand	,
采取	这	年轻的	女佣	经过	这	手	,

他牵起这位年轻女仆的手，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['daʊri] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

and	saying	that	her	virtues	were	a	dowry	above	a	kingdom	,
和	说	那	她	美德	是	一个	嫁妆	多于	一个	王国	,

并说她的美德胜过一个王国，

[beɪd] [kɔː'diːljə] [tuː; tə] [teɪk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðoʊ]

bade	Cordelia	to	take	farewell	of	her	sisters	and	of	her	father	,	though
巴德	科迪莉亚	到	拿	告别	的	她	姐妹	和	的	她	父亲	,	尽管

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] ,

he	had	been	unkind	,
他	有	到过	不友善	,

他嘱咐科迪莉亚向她的姐妹和父亲告别，尽管她的父亲对她并不友善。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [fer]

and	she	should	go	with	him	,	and	be	queen	of	him	and	of	fair
和	她	应该	去	和	他	,	和	是	女王	的	他	和	的	公平的

[fræns] ,

France	,
法国	,

她应该跟随他，成为他的王后，也是美丽法兰西的王后。

[ænd; ənd] [reɪn] ['oʊvər] ['fɛrɚ] [pə'zeʃnz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] :

and	reign	over	fairer	possessions	than	her	sisters	:
和	在位	超过	更公平	财产	比	她	姐妹	:

并统治比她姐妹们更美好的财产：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ɪn] [kən'tempt] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪʃ] [duːk] ,

and	he	called	the	Duke	of	Burgundy	in	contempt	a	waterish	duke	,
和	他	称为	这	公爵	的	勃艮第	在	鄙视	一个	水状	公爵	,

他轻蔑地称勃艮第公爵为“软弱无能的公爵”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rʌn] [ɔːl] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɔːtər] .

because	his	love	for	this	young	maid	had	in	a	moment	run	all	away	like	water	.
因为	他的	爱	为了	这	年轻的	女佣	有	在	一个	片刻	跑步	全部	离开	喜欢	水	.

因为他对这位年轻女仆的爱意，瞬间就如同流水般消逝了。

[ðen] [kɔː'diːljə] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [aɪz] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

Then	Cordelia	with	weeping	eyes	took	leave	of	her	sisters	,
然后	科迪莉亚	和	哭泣	眼睛	采取	离开	的	她	姐妹	,

然后，科迪莉亚含着泪告别了她的姐妹们。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wel] , [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər] [prə'fɛʃənz] :

and	besought	them	to	love	their	father	well	,	and	make	good	their	professions	:
和	恳求	他们	到	爱	他们的	父亲	出色地	,	和	制作	好的	他们的	职业	:

并恳求他们好好爱他们的父亲，信守他们的诺言：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌlənli] [toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər]['duːti] ;

and	they	sullenly	told	her	not	to	prescribe	to	them	,	for	they	knew	their	duty	;
和	他们	闷闷不乐地	讲述	她	不是	到	规定	到	他们	,	为了	他们	知道	他们的	责任	;

他们闷闷不乐地告诉她不要给他们开药，因为他们知道自己的职责；

[bʌt; bət][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

but	to	strive	to	content	her	husband	,
但	到	努力	到	内容	她	丈夫	,

但她却努力取悦丈夫，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ([æz; əz] [ðeɪ] ['tɔːntɪŋli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [ɑːmz] .

who	had	taken	her	(	as	they	tauntingly	expressed	it	)	as	Fortune's	alms	.
WHO	有	已采取	她	(	作为	他们	嘲讽地	表达	它	)	作为	命运的	施舍	.

把她当作命运的施舍（正如他们嘲讽地表达的那样）。

[ænd; ənd] [kɔː'diːljə]

And	Cordelia
和	科迪莉亚

还有科迪莉亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [dɪ'pɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

with	a	heavy	heart	departed	,	for	she	knew	the	cunning	of	her	sisters	,
和	一个	重的	心	已离开	,	为了	她	知道	这	狡猾	的	她	姐妹	,

她怀着沉重的心情离开了，因为她深知她姐妹们的狡诈。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['betər] [hændz][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v]

and	she	wished	her	father	in	better	hands	than	she	was	about	to	leave
和	她	希望	她	父亲	在	更好的	双手	比	她	曾是	关于	到	离开

[hɪm; ɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

她希望父亲能得到比她即将离开时更好的照顾。

[kɔ:'di:ljə] [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [gɔ:n] ,

Cordelia	was	no	sooner	gone	,
科迪莉亚	曾是	不	很快	已消失	,

科迪莉亚刚一离开，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn]

than	the	devilish	dispositions	of	her	sisters	began	to	show	themselves	in
比	这	恶魔般的	性情	的	她	姐妹	开始	到	展示	他们自己	在

[ðer; ðər] [tru:] ['kʌlərz] .

their	true	colours	.
他们的	真的	颜色	.

随后，她姐妹们邪恶的本性开始显露出来。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] ,

Even	before	the	expiration	of	the	first	month	,
甚至	前	这	到期日	的	这	第一的	月	,

甚至在第一个月到期之前，

[wɪtʃ] [lɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [baɪ] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ['^ɔnəril] ,

which	Lear	was	to	spend	by	agreement	with	his	eldest	daughter	Goneril	,
哪个	李尔王	曾是	到	花费	经过	协议	和	他的	长子	女儿	戈内里尔	,

根据李尔王与长女戈纳瑞尔的约定，这笔钱将由李尔王支配。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [pə'fɔ:mənsɪz]

the	old	king	began	to	find	out	the	difference	between	promises	and	performances
这	老的	国王	开始	到	寻找	出去	这	不同之处	之间	承诺	和	表演

.

:
.

老国王开始明白承诺和行动之间的区别。

[ðɪs] [retʃ] ['hævɪŋ] [gɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ,

This	wretch	having	got	from	her	father	all	that	he	had	to	bestow	,
这	可怜虫	拥有	得到	从	她	父亲	全部	那	他	有	到	赐给	,

这个可怜的孩子从她父亲那里继承了他所能给予的一切，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] ,

even	to	the	giving	away	of	the	crown	from	off	his	head	,
甚至	到	这	给予	离开	的	这	王冠	从	离开	他的	头	,

甚至不惜将头上的王冠摘下赠予他人。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [grʌdʒ] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [smɔ:l] ['remnənts] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

began	to	grudge	even	those	small	remnants	of	royalty	which	the	old	man	had
开始	到	怨恨	甚至	那些	小的	残余物	的	皇室	哪个	这	老的	男人	有

[rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

reserved	to	himself	,
预订的	到	他自己	,

他甚至开始对老人自己保留的那一点点皇室财产心生怨恨。

[tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

to	please	his	fancy	with	the	idea	of	being	still	a	king	.
到	请	他的	想要	和	这	主意	的	存在	仍然	一个	国王	.

满足他继续当国王的幻想。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [naɪts] .

She	could	not	bear	to	see	him	and	his	hundred	knights	.
她	可以	不是	熊	到	看	他	和	他的	百	骑士	.

她不忍心见到他和他的一百名骑士。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['kaʊntənəns] ;

Every	time	she	met	her	father	,	she	put	on	a	frowning	countenance	;
每一个	时间	她	遇见	她	父亲	,	她	放	在	一个	皱眉	面容	;

每次见到父亲，她都板着脸；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] ['sɪknəs] ,

and	when	the	old	man	wanted	to	speak	with	her	,	she	would	feign	sickness	,
和	什么时候	这	老的	男人	通缉	到	说话	和	她	,	她	会	假装	疾病	,

每当老人想和她说话时，她就装病。

[ɔːr] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

or	anything	to	get	rid	of	the	sight	of	him	;
或者	任何事物	到	得到	摆脱	的	这	视线	的	他	;

或者任何能让他消失的办法；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɜːrd(ə)n] ,

for	it	was	plain	that	she	esteemed	his	old	age	a	useless	burden	,
为了	它	曾是	清楚的	那	她	尊敬的	他的	老的	年龄	一个	无用	负担	,

很明显，她认为他的年老是一种无用的负担。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spens] :

and	his	attendants	an	unnecessary	expense	:
和	他的	服务员	一个	不必要	费用	:

以及他的随从，这是一笔不必要的开支：

[nɑːt]['oʊnli][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['slækənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

not	only	she	herself	slackened	in	her	expressions	of	duty	to	the	king	,	but	by	her	example	,
不是	仅有的	她	她自己	松弛	在	她	表达式	的	责任	到	这	国王	,	但	经过	她	例子	,

她不仅自己懈怠了对国王的尽责，而且以身作则，

[ænd; ənd] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd]) [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

and	(	it	is	to	be	feared	)	not	without	her	private	instructions	,
和	(	它	是	到	是	害怕	)	不是	没有	她	私人的	指示	,

而且（恐怕）这并非没有她的私下指示。

[hɜːr; hər] ['veri] ['sɜːrvənt] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

her	very	servants	affected	to	treat	him	with	neglect	,	and	would	either	refuse	to	obey	his	orders	,
她	非常	仆人	做作的	到	对待	他	和	忽视	,	和	会	任何一个	拒绝	到	服从	他的	订单	,

她的仆人们甚至故意冷落他，要么拒绝服从他的命令，

[ɔːr] [stɪl] [mɔːr] [kən'temptʃuəsli] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

or	still	more	contemptuously	pretend	not	to	hear	them	.
或者	仍然	更多的	轻蔑地	假装	不是	到	听到	他们	.

或者更轻蔑地假装没听见。

[lɪr] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Lear	could	not	but	perceive	this	alteration	in	the	behaviour	of	his	daughter	,
李尔王	可以	不是	但	感知	这	改造	在	这	行为	的	他的	女儿	,

李尔王不可能察觉不到女儿行为上的这种变化。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

but	he	shut	his	eyes	against	it	as	long	as	he	could	,
但	他	关闭	他的	眼睛	反对	它	作为	长的	作为	他	可以	,

但他尽可能地闭上眼睛不去想这件事。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['kɑːmənli] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ]

as	people	commonly	are	unwilling	to	believe	the	unpleasant	consequences	which
作为	人们	通常	是	不情愿	到	相信	这	令人不快的	结果	哪个

[ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

their	own	mistakes	and	obstinacy	have	brought	upon	them	.
他们的	自己的	错误	和	固执	有	带来	之上	他们	.

人们通常不愿意相信自己的错误和固执给自己带来的不愉快后果。

[truː] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'delətɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'streɪndʒd] [baɪ] [ɪl] ,

True	love	and	fidelity	are	no	more	to	be	estranged	by	ill	,
真的	爱	和	忠诚	是	不	更多的	到	是	疏远的	经过	患病的	,

真爱和忠贞不再会被疾病所阻隔。

[ðæn; ðən] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - ['hɑːrtɪdnəs] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪliːˌeɪtid] [baɪ] [gʊd] , ['juːsɪdʒ] .

than	falsehood	and	hollow	-	heartedness	can	be	conciliated	by	good	,	usage	.
比	谬误	和	空洞的	-	真心	能	是	和解	经过	好的	,	用法	.

比起虚伪和空洞，良好的行为习惯可以化解这些矛盾。

[ðɪs] ['emɪnəntli] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] , [huː] , [ðoʊ]

This	eminently	appears	in	the	instance	of	the	good	Earl	of	Kent	,	who	,	though
这	非常	出现	在	这	实例	的	这	好的	伯爵	的	肯特	,	WHO	,	尽管

['bænɪʃt] [baɪ] [lɪr] ,

banished	by	Lear	,
被放逐	经过	李尔王	,

这一点在善良的肯特伯爵身上体现得尤为明显，他虽然被李尔王放逐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪd] ['fɔːrfɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn]['brɪt(ə)n] ,

and	his	life	made	forfeit	if	he	were	found	in	Britain	,
和	他的	生活	制成	丧失	如果	他	是	成立	在	英国	,

如果在英国被发现，他将被判处死刑。

[tʃoʊz] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ə'baɪd][ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [æz; əz] [lɔːŋ]

chose	to	stay	and	abide	all	consequences	,	as	long
选择	到	停留	和	遵守	全部	结果	,	作为	长的

选择留下并承担一切后果，只要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

as	there	was	a	chance	of	his	being	useful	to	the	king	his	master	.
作为	那里	曾是	一个	机会	的	他的	存在	有用	到	这	国王	他的	掌握	.

因为他有可能对他的主人——国王——有用。

[siː] [tuː; tə] [wʌt] [miːn] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] [pʊr] ['lɔɪəlti] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['sʌmtaɪmz]

See	to	what	mean	shifts	and	disguises	poor	loyalty	is	forced	to	submit	sometimes
看	到	什么	意思是	轮班	和	伪装	贫穷的	忠诚	是	强制	到	提交	有时

;

;

;

看看卑劣的忠诚有时会被迫屈服于怎样的卑劣手段和伪装；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] ['nʌθɪŋ] [beɪs] [ɔːr] [ʌn'wɜːrðɪ] ,

yet	it	counts	nothing	base	or	unworthy	,
然而	它	计数	没有什么	根据	或者	不配	,

但它并不卑鄙或不值得。

[soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bʌt; bət][du:] ['sɜ:rvɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [oʊz] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] !

so	as	it	can	but	do	service	where	it	owes	an	obligation	!
所以	作为	它	能	但	做	服务	在哪里	它	欠款	一个	义务	!

所以它只能履行其应尽的义务!

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][pɑ:mp][leɪd][ə'saɪd] ,

In	the	disguise	of	a	serving	man	,	all	his	greatness	and	pomp	laid	aside	,
在	这	伪装	的	一个	服务	男人	,	全部	他的	伟大	和	盛大场面	铺设	旁边	,

他乔装成仆人，抛开了所有的显赫身份和排场。

[ðɪs] [gʊd] [ɜ:rl] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] ,

this	good	earl	proffered	his	services	to	the	king	,	who	,
这	好的	伯爵	提供的	他的	服务	到	这	国王	,	WHO	,

这位善良的伯爵向国王献上了自己的效忠，国王说:

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kent] [ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] , [bʌt; bət] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

not	knowing	him	to	be	Kent	in	that	disguise	,	but	pleased	with	a	certain
不是	会心	他	到	是	肯特	在	那	伪装	,	但	高兴	和	一个	肯定

['pleɪnnəs] ,

plainness	,
朴素	,

他并不知道他就是肯特本人，只是装扮得朴素无华，却对此感到满意。

[ɔ:r] ['ræðər] ['blʌntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

or	rather	bluntness	in	his	answers	,
或者	相当	钝	在	他的	答案	,

或者更确切地说，是他回答问题时的直率。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [pʊt] [ɑ:n] ([soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [smu:ð] ['ɔɪli] ['flætəri] [wɪtʃ] [hi:; hi]

which	the	earl	put	on	(	so	different	from	that	smooth	oily	flattery	which	he
哪个	这	伯爵	放	在	(	所以	不同的	从	那	光滑的	油腻的	奉承	哪个	他

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [ʌv; əv] ,

had	so	much	reason	to	be	sick	of	,
有	所以	很多	原因	到	是	生病的	的	,

伯爵戴上的那副面具（与他有充分理由厌恶的那种油腔滑调的奉承截然不同），

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [nɑ:t] ['ænsərəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]) , [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wʌz; wəz] ['kwɪkli]

having	found	the	effects	not	answerable	in	his	daughter	)	,	a	bargain	was	quickly
拥有	成立	这	效果	不是	可回答的	在	他的	女儿	)	,	一个	便宜货	曾是	迅速地

[strʌk] ,

struck	,
击	,

（他发现这些影响并非由他的女儿造成），两人很快达成了一项协议。

[ænd; ənd] [lɪr] [tʊk] [kent] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kaɪəs] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld]

and	Lear	took	Kent	into	his	service	by	the	name	of	Caius	,	as	he	called
和	李尔王	采取	肯特	进入	他的	服务	经过	这	姓名	的	盖厄斯	,	作为	他	称为

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

李尔王将肯特收为己用，并自称盖厄斯。

['nevər] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][wʌns] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti]

never	suspecting	him	to	be	his	once	great	favourite	,	the	high	and	mighty
绝不	怀疑	他	到	是	他的	一次	伟大的	最喜欢的	,	这	高的	和	强大的

[ɜ:rl] [ʌv; əv] [kent] .

Earl	of	Kent	.
伯爵	的	肯特	.

他做梦也没想到，眼前这个人竟然是自己曾经最宠爱的、高高在上的肯特伯爵。

[ðɪs] ['kaɪəs] ['kwɪkli] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

This	Caius	quickly	found	means	to	show	his	fidelity	and	love	to	his	royal
这	盖厄斯	迅速地	成立	方法	到	展示	他的	忠诚	和	爱	到	他的	皇家

['mæstər] :

master	:
掌握	:

盖厄斯很快就找到了向他的主人表达忠诚和爱意的方法：

[fɔːr; fər] [gɑːnɜ-ɪlz] ['stuːərd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['mænər] [tuː; tə] [lɪr] ,

for	Goneril's	steward	that	same	day	behaving	in	a	disrespectful	manner	to	Lear	,
为了	戈内里尔的	管家	那	相同的	天	行为	在	一个	不尊重	方式	到	李尔王	,

当天，戈纳瑞尔的管家对李尔王举止无礼，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔːsi] [lʊks] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	giving	him	saucy	looks	and	language	,
和	给予	他	风骚的	看起来	和	语言	,

并用轻佻的眼神和言语表达对他的蔑视，

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][duː][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['kaɪəs] ,

as	no	doubt	he	was	secretly	encouraged	to	do	by	his	mistress	,	Caius	,
作为	不	怀疑	他	曾是	偷偷	鼓励	到	做	经过	他的	情妇	,	盖厄斯	,

毫无疑问，他的情妇盖厄斯暗中怂恿他这样做。

[nɑːt] [ɪn'dʊrɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ]['oʊpən][æn; ən] [ə'frʌnt] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

not	enduring	to	hear	so	open	an	affront	put	upon	his	majesty	,
不是	持久	到	听到	所以	打开	一个	冒犯	放	之上	他的	威严	,

无法容忍如此明目张胆地侮辱陛下，

[meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'duː][bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [trɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

made	no	more	ado	but	presently	tripped	up	his	heels	,
制成	不	更多的	阿多	但	目前	绊倒了	向上	他的	高跟鞋	,

他没有再大惊小怪，但随即绊倒了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [ʌn'mænərli] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ;

and	laid	the	unmannerly	slave	in	the	kennel	;
和	铺设	这	没礼貌	奴隶	在	这	狗窝	;

然后把那个没教养的奴隶关进了狗窝；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['frendli] ['sɜːrvɪs] [lɪr] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	which	friendly	service	Lear	became	more	and	more	attached	to	him	.
为了	哪个	友好的	服务	李尔王	成为	更多的	和	更多的	随附的	到	他	.

正因如此，李尔王才越来越喜欢他。

[nɔːr][wʌz; wəz] [kent] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [lɪr] [hæd; həd] .

Nor	was	Kent	the	only	friend	Lear	had	.
也不	曾是	肯特	这	仅有的	朋友	李尔王	有	.

肯特也不是李尔王唯一的挚友。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

In	his	degree	,	and	as	far	as	so	insignificant	a	personage	could	show	his
在	他的	程度	,	和	作为	远的	作为	所以	微不足道	一个	人士	可以	展示	他的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

就他而言，并且尽其所能地，以一个微不足道的人所能表达的爱意，

[ðə; ði] [pʊr] [fuːl] , [ɔːr]['dʒestər] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [waɪl] [lɪr] [hæd; həd][ə; eɪ]

the	poor	fool	,	or	jester	,	that	had	been	of	his	palace	while	Lear	had	a
这	贫穷的	傻子	,	或者	小丑	,	那	有	到过	的	他的	宫殿	尽管	李尔王	有	一个

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

那个可怜的傻瓜，或者说弄臣，在李尔王拥有宫殿的时候，就在他的宫殿里。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə]

as	it	was	the	custom	of	kings	and	great	personages	at	that	time	to
作为	它	曾是	这	风俗	的	国王	和	伟大的	人物	在	那	时间	到

[kiːp] [ə; eɪ] [fuːl] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]) [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][spɔːrt]['æftər] ['sɪriəs] ['bɪznəs]

keep	a	fool	(	as	he	was	called	)	to	make	them	sport	after	serious	business
保持	一个	傻子	(	作为	他	曾是	称为	)	到	制作	他们	运动	后	严肃的	商业

:
:
:

因为当时的国王和达官显贵们有个习俗，就是在严肃的公务之后，养一个弄臣（当时人们是这么称呼他的）来逗他们开心：

[ðɪs] [pʊr] [fuːl] [klʌŋ] [tuː; tə] [lɪr] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

this	poor	fool	clung	to	Lear	after	he	had	given	away	his	crown	,
这	贫穷的	傻子	紧紧抓住	到	李尔王	后	他	有	给定	离开	他的	王冠	,

这个可怜的傻瓜在李尔王放弃王位后仍然死死地跟着他。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪti] ['seɪɪŋz] [wʊd] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] ,

and	by	his	witty	sayings	would	keep	up	his	good	humour	,
和	经过	他的	机智	谚语	会	保持	向上	他的	好的	幽默	,

他总是用诙谐的话语来保持好心情。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

though	he	could	not	refrain	sometimes	from	jeering	at	his	master	for	his
尽管	他	可以	不是	避免	有时	从	嘲笑	在	他的	掌握	为了	他的

[ɪm'pruːdns] [ɪn] [ʌn'kraʊn] [hɪm'self] ,

imprudence	in	uncrowning	himself	,
轻率	在	摘冠	他自己	,

虽然他有时忍不住嘲笑他的主人鲁莽地摘下王冠，

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [raɪmɪŋli] [ɪk'sprest]

giving	all	away	to	his	daughters	;	at	which	time	,	as	he	rhymingly	expressed
给予	全部	离开	到	他的	女儿们	;	在	哪个	时间	,	作为	他	押韵地	表达

[ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] ['dɔtɚz]

it	,	these	daughters
它	,	这些	女儿们

他将所有财产都给了女儿们；那时，正如他用押韵的方式表达的那样，这些女儿们

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][dɪd] [wiːp]

For	sudden	joy	did	weep
为了	突然	喜悦	做过	哭泣

突如其来的喜悦令我泪流满面

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [sʌŋ] ,

And	he	for	sorrow	sung	,
和	他	为了	悲哀	唱	,

他为悲伤而歌唱，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp]

That	such	a	king	should	play	bo	-	peep
那	这样的	一个	国王	应该	玩	波	-	窥视

这样的国王竟然会玩牧羊女波比舞

[ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] [fuːlz] [əˈmʌŋ] .

And	go	the	fools	among	.
和	去	这	傻瓜	之中	.

愚人也加入了进来。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] ['sɔŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti]

And	in	such	wild	sayings	,	and	scraps	of	songs	,	of	which	he	had	plenty
和	在	这样的	荒野	谚语	,	和	碎屑	的	歌曲	,	的	哪个	他	有	很多

,

,

,

而他却有很多这样狂放不羁的言论和零碎的歌谣。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['ɑːnɪst] [fuːl] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['^ɔnəril] [hɜːr'self]

this	pleasant	honest	fool	poured	out	his	heart	even	in	the	presence	of	Goneril	herself
这	令人愉快的	诚实的	傻子	倾倒	出去	他的	心	甚至	在	这	在场	的	戈内里尔	她自己

,

,

,

这个和蔼诚实的傻瓜甚至在戈纳瑞尔面前也敞开心扉。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [tɔːnt] [ænd; ənd][dʒest] [wɪtʃ] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] :

in	many	a	bitter	taunt	and	jest	which	cut	to	the	quick	:
在	许多	一个	苦的	嘲讽	和	笑话	哪个	切	到	这	快的	:

许多尖刻的嘲讽和玩笑都直击要害：

[sʌtʃ] [æz; əz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] ,

such	as	comparing	the	king	to	the	hedge	-	sparrow	,
这样的	作为	比较	这	国王	到	这	对冲	-	麻雀	,

例如将国王比作篱笆麻雀，

[huː] ['fiːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [tɪl] [ðeɪ] [groʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] ,

who	feeds	the	young	of	the	cuckoo	till	they	grow	old	enough	,
WHO	饲料	这	年轻的	的	这	布谷鸟	直到	他们	生长	老的	足够的	,

谁负责喂养杜鹃幼鸟直到它们长大?

[ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz][ɪts] [hed] [bɪt] [ɔːf][fɔːr; fər][ɪts] [peɪnz] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	then	has	its	head	bit	off	for	its	pains	;	and	saying	,
和	然后	有	它是	头	少量	离开	为了	它是	疼痛	;	和	说	,

然后它就因为自己的努力而被咬掉了脑袋；并说道：

[ðæt] [æn; ən] [æs] [meɪ] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [kɑːrt] [drɔːz] [ðə; ði] [hɔːrs] (['miːnɪŋ] [ðæt] ['liːrz] ['dɔtɚz]

that	an	ass	may	know	when	the	cart	draws	the	horse	(	meaning	that	Lear's	daughters
那	一个	屁股	可能	知道	什么时候	这	大车	平局	这	马	(	意义	那	李尔王的	女儿们

,

,

,

驴子或许知道什么时候车拉马（意思是李尔王的女儿们，

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd] , [naʊ] ['ræŋkt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fɑːðər]) ; [ænd; ənd] [ðæt] [lɪr] [wʌz; wəz]

that	ought	to	go	behind	,	now	ranked	before	their	father	)	;	and	that	Lear	was
那	应该	到	去	在后面	,	现在	排名	前	他们的	父亲	)	;	和	那	李尔王	曾是

[noʊ][lɔːŋgər] [lɪr] ,

no	longer	Lear	,
不	更长	李尔王	,

（本应排在后面，现在却排在他们父亲前面）；而且李尔王不再是李尔王了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [lɪr] :

but	the	shadow	of	Lear	:
但	这	阴影	的	李尔王	:

但李尔王的阴影：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [friː] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['θretnd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪpt] .

for	which	free	speeches	he	was	once	or	twice	threatened	to	be	whipped	.
为了	哪个	自由的	演讲	他	曾是	一次	或者	两次	威胁	到	是	鞭打	.

他曾因发表自由言论而一两次受到鞭刑威胁。

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [lɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pər'siːv] ,

The	coolness	and	falling	off	of	respect	which	Lear	had	begun	to	perceive	,
这	凉爽	和	坠落	离开	的	尊重	哪个	李尔王	有	开始	到	感知	,

李尔开始察觉到的冷漠和尊重的丧失，

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [fɑːnd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði]

were	not	all	which	this	foolish	fond	father	was	to	suffer	from	his	unworthy
是	不是	全部	哪个	这	愚蠢	喜爱	父亲	曾是	到	遭受	从	他的	不配

['dɔːtər] :

daughter	:
女儿	:

但这并非这位愚蠢溺爱女儿的父亲将要遭受的全部苦难：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['pleɪnli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pæləs] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] [soʊ]

she	now	plainly	told	him	that	his	staying	in	her	palace	was	inconvenient	so
她	现在	显然	讲述	他	那	他的	入住	在	她	宫殿	曾是	不方便	所以

[lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪts] ;

long	as	he	insisted	upon	keeping	up	an	establishment	of	a	hundred	knights	;
长的	作为	他	坚持	之上	保持	向上	一个	建立	的	一个	百	骑士	;

她现在明确地告诉他，只要他坚持要维持一百名骑士的队伍，他待在她的宫殿里就是不方便的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,

that	this	establishment	was	useless	and	expensive	,
那	这	建立	曾是	无用	和	昂贵的	,

这家店既没用又贵。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ]['raɪət][ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] ;

and	only	served	to	fill	her	court	with	riot	and	feasting	;
和	仅有的	服务	到	充满	她	法庭	和	暴动	和	盛宴	;

结果却只让她的宫廷陷入了骚乱和宴饮之中;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['les(ə)n] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

and	she	prayed	him	that	he	would	lessen	their	number	,
和	她	祈祷	他	那	他	会	减少	他们的	数字	,

她祈求他减少他们的人数，

[ænd; ənd] [ki:p] [nʌn] [bʌt; bət][oʊld][men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	keep	none	but	old	men	about	him	,	such	as	himself	,	and	fitting	his
和	保持	没有任何	但	老的	男人	关于	他	,	这样的	作为	他自己	,	和	配件	他的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他身边只留下和他一样年纪大的老人，与他的年龄相仿。

[lɪr] [æt; ət][fɜ:rst][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:r] [ɪrz] ,

Lear	at	first	could	not	believe	his	eyes	or	ears	,
李尔王	在	第一的	可以	不是	相信	他的	眼睛	或者	耳朵	,

李尔王起初简直不敢相信自己的眼睛和耳朵。

[nɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hu:] [spoʊk] [soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] .

nor	that	it	was	his	daughter	who	spoke	so	unkindly	.
也不	那	它	曾是	他的	女儿	WHO	辐	所以	不友善的	.

也不是说说话这么刻薄的是他的女儿。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kraʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd]

He	could	not	believe	that	she	who	had	received	a	crown	from	him	could
他	可以	不是	相信	那	她	WHO	有	已收到	一个	王冠	从	他	可以

[si:k] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,

seek	to	cut	off	his	train	,
寻找	到	切	离开	他的	火车	,

他无法相信，那个从他手中接过王冠的女人，竟然会想要剪断他的裙摆。

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

and	grudge	him	the	respect	due	to	his	old	age	.
和	怨恨	他	这	尊重	到期的	到	他的	老的	年龄	.

并且不尊重他作为老人应得的尊重。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [pə'sistɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'djʊtɪfəl] [dɪ'mænd] , [ðə; ði][oʊld]['mænz][reɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ]

But	she	,	persisting	in	her	undutiful	demand	,	the	old	man's	rage	was	so
但	她	,	持续	在	她	不尽职的	要求	,	这	老的	男人的	愤怒	曾是	所以

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

但她执意提出无理要求，激起了老人的怒火。

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'testid] [kaɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ;
that **he** **called** **her** **a** **detested** **kite** **,** **and** **said** **that** **she** **spoke** **an** **untruth** **;**
那 他 称为 她 一个 令人厌恶的 风筝 , 和 说 那 她 辐 一个 谎言 ;
[ænd; ənd][soʊ]
and **so**
和 所以

他骂她是只令人厌恶的风筝，说她说了谎；就这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [naɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [men] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd]
indeed **she** **did** **,** **for** **the** **hundred** **knights** **were** **all** **men** **of** **choice** **behaviour** **and**
的确 她 做过 , 为了 这 百 骑士 是 全部 男人 的 选择 行为 和
[sə'braɪəti] [ʌv; əv] ['mænərz] ,
sobriety **of** **manners** **,**
清醒 的 礼仪 ,

她确实做到了，因为这一百名骑士都是品行端正、举止得体之人。

[skɪld] [ɪn] [ɔːl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] ['duːti] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['raɪətɪŋ] [ɔːr] ['fiːstɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
skilled **in** **all** **particulars** **of** **duty** **,** **and** **not** **given** **to** **rioting** **or** **feasting** **,** **as** **she**
熟练 在 全部 细节 的 责任 , 和 不是 给定 到 骚乱 或者 盛宴 , 作为 她
[sed] .
said **.**
说 .

正如她所说，她精通所有职责细节，而且不喜寻欢作乐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]
And **he** **bid** **his** **horses** **to** **be** **prepared** **,** **for** **he** **would** **go** **to** **his** **other**
和 他 出价 他的 马匹 到 是 准备 , 为了 他 会 去 到 他的 其他
['dɔːtər] ,
daughter **,**
女儿 ,

他吩咐人预备马匹，因为他要去见他的另一个女儿。

['riːˆən] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [naɪts] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] ,
Regan **,** **he** **and** **his** **hundred** **knights** **;** **and** **he** **spoke** **of** **ingratitude** **,**
里根 , 他 和 他的 百 骑士 ; 和 他 辐 的 忘恩负义 ,

里根，他和他的一百名骑士；他还谈到了忘恩负义，

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ɪn]
and **said** **it** **was** **a** **marble** **-** **hearted** **devil** **,** **and** **showed** **more** **hideous** **in**
和 说 它 曾是 一个 大理石 - 心地 魔鬼 , 和 显示 更多的 可怕 在
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː] - ['mɑːnstər] .
a **child** **than** **the** **sea** **-** **monster** **.**
一个 孩子 比 这 海 - 怪物 .

他说那是个铁石心肠的魔鬼，在孩子身上展现出的可怕程度甚至超过了海怪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] ['ˆɔnərɪl] [soʊ] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ;
And **he** **cursed** **his** **eldest** **daughter** **Goneril** **so** **as** **was** **terrible** **to** **hear** **;**
和 他 被诅咒的 他的 长子 女儿 戈内里尔 所以 作为 曾是 糟糕的 到 听到 ;

他还诅咒了他的长女戈纳瑞尔，那诅咒听起来十分可怕；

[preɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,
praying **that** **she** **might** **never** **have** **a** **child** **,** **or** **if** **she** **had** **,**
祈祷 那 她 可能 绝不 有 一个 孩子 , 或者如果 她 有 ,

她祈祷自己永远不要有孩子，或者如果她有了孩子，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	it	might	live	to	return	that	scorn	and	contempt	upon	her	which	she
那	它	可能	居住	到	返回	那	轻蔑	和	鄙视	之上	她	哪个	她

[hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

had	shown	to	him	:
有	所示	到	他	:

好让它活下来，以牙还牙，将她曾对他表现出的蔑视和轻蔑也加诸于她身上：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [haʊ] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɝːpənts] [tuːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

that	she	might	feel	how	sharper	than	a	serpent's	tooth	it	was	to	have	a
那	她	可能	感觉	如何	更锐利	比	一个	蛇的	齿	它	曾是	到	有	一个

['θæŋkləs] [tʃaɪld] .

thankless	child	.
忘恩负义	孩子	.

她或许会体会到，生一个忘恩负义的孩子，比蛇牙还要锋利。

[ænd; ənd] [gɑːnɝɪlz] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] ,

And	Goneril's	husband	,	the	Duke	of	Albany	,
和	戈内里尔的	丈夫	,	这	公爵	的	奥尔巴尼	,

还有戈纳瑞尔的丈夫，奥尔巴尼公爵，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eni] [ʃer] [wɪtʃ] [lɪr] [maɪt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

beginning	to	excuse	himself	for	any	share	which	Lear	might	suppose	he	had	in
开始	到	原谅	他自己	为了	任何	分享	哪个	李尔王	可能	认为	他	有	在

[ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

the	unkindness	,
这	不友善	,

开始为自己可能在李尔王看来对李尔王的冷漠无情所负的任何责任辩解。

[lɪr] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

Lear	would	not	hear	him	out	,	but	in	a	rage	ordered	his	horses	to	be
李尔王	会	不是	听到	他	出去	,	但	在	一个	愤怒	订购	他的	马匹	到	是

['sædəld] ,

saddled	,
鞍	,

李尔王根本不听他解释，勃然大怒，命令人给马匹备鞍。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['riːˆən] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['dɔːtər]

and	set	out	with	his	followers	for	the	abode	of	Regan	,	his	other	daughter
和	放	出去	和	他的	追随者	为了	这	住所	的	里根	,	他的	其他	女儿

.

:
.

然后他带着追随者前往他另一个女儿里根的住处。

[ænd; ənd] [lɪr] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [kɔː'diːljə] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	Lear	thought	to	himself	how	small	the	fault	of	Cordelia	(	if	it	was	a
和	李尔王	想法	到	他自己	如何	小的	这	过错	的	科迪莉亚	(	如果	它	曾是	一个

[fɔːlt]) [naʊ] [ə'pɪrd] ,

fault	)	now	appeared	,
过错	)	现在	出现	,

李尔心想，科迪莉亚的过错（如果那算是过错的话）现在看来是多么微不足道啊。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] ;

in	comparison	with	her	sister's	,	and	he	wept	;
在	比较	和	她	姐妹	,	和	他	哭泣	;

与她姐姐相比，他哭了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ˈʌnərɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ]

and	then	he	was	ashamed	that	such	a	creature	as	Goneril	should	have	so
和	然后	他	曾是	羞愧	那	这样的	一个	生物	作为	戈内里尔	应该	有	所以

[mʌtʃ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wiːp] .

much	power	over	his	manhood	as	to	make	him	weep	.
很多	力量	超过	他的	男子气概	作为	到	制作	他	哭泣	.

然后他感到羞愧，像戈纳瑞尔这样的生物竟然能如此轻易地影响他的男子气概，让他流泪。

[ˈriːˆən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrt] [ɪn] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd] [steɪt]

Regan	and	her	husband	were	keeping	their	court	in	great	pomp	and	state
里根	和	她	丈夫	是	保持	他们的	法庭	在	伟大的	盛大场面	和	状态

[æt; ət][ðer; ðər] [ˈpæləs] ;

at	their	palace	;
在	他们的	宫殿	;

里根和她的丈夫在他们的宫殿里举行盛大的宫廷庆典；

[ænd; ənd] [lɪr] [dɪˈspætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ˈkaɪəs] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

and	Lear	despatched	his	servant	Caius	with	letters	to	his	daughter	,
和	李尔王	已派送	他的	仆人	盖厄斯	和	信件	到	他的	女儿	,

于是李尔王派仆人盖厄斯给女儿送信。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn]

that	she	might	be	prepared	for	his	reception	,	while	he	and	his	train
那	她	可能	是	准备	为了	他的	接待	,	尽管	他	和	他的	火车

[ˈfɑːloʊd] [ˈæftər] .

followed	after	.
随后	后	.

这样她就可以为他的到来做好准备，而他和他的随行人员随后跟上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈʌnərɪl] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] - [hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['sendɪŋ] ['letərz]

But	it	seems	that	Goneril	had	been	before	-	hand	with	him	,	sending	letters
但	它	似乎	那	戈内里尔	有	到过	前	-	手	和	他	,	发送	信件

[ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈriːˆən] ,

also	to	Regan	,
还	到	里根	,

但戈纳瑞尔似乎事先就和他在一起，也给里根写过信。

[əˈkjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈweɪwərdnəs] [ænd; ənd] [ɪl] [ˈhjuːmər] ,

accusing	her	father	of	waywardness	and	ill	humours	,
指控	她	父亲	的	任性	和	患病的	体液	,

她指责父亲任性妄为、喜怒无常。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [treɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ]

and	advising	her	not	to	receive	so	great	a	train	as	he	was	bringing
和	建议	她	不是	到	收到	所以	伟大的	一个	火车	作为	他	曾是	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

并劝她不要接待他带来的如此庞大的随行人员。

[ðɪs] ['mesɪndʒər] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['kaɪəs] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] [ænd; ənd][hiː; hi]

This	messenger	arrived	at	the	same	time	with	Caius	,	and	Caius	and	he
这	信使	到达的	在	这	相同的	时间	和	盖厄斯	,	和	盖厄斯	和	他

[met] :

met	:
遇见	:

这位信使与盖厄斯同时到达，盖厄斯与他见了面：

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət] - [oʊld] ['enəmi] [ðə; ði] ['stuːərd] ,

and	who	should	it	be	but	Caius's	old	enemy	the	steward	,
和	WHO	应该	它	是	但	-	老的	敌人	这	管家	,

而这个人竟然是盖厄斯的老冤家——管家。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrməli] [trɪpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɔːsi] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə]
whom **he** **had** **formerly** **tripped** **up** **by** **the** **heels** **for** **his** **saucy** **behaviour** **to**
谁 他 有 以前 绊倒了 向上 经过 这 高跟鞋 为了 他的 风骚的 行为 到
[lɪr] .
Lear **.**
李尔王 .

他曾因李尔王的轻佻行为而绊倒过他。

['kaɪəs] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [lʊk] , [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] , [bɪ'gæn]
Caius **not** **liking** **the** **fellow's** **look** **,** **and** **suspecting** **what** **he** **came** **for** **,** **began**
盖厄斯 不是 喜欢 这 同伴们 看 , 和 怀疑 什么 他 来了 为了 , 开始

盖厄斯不喜欢那人的长相，也怀疑他来的目的，于是开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,
to **revile** **him** **,** **and** **challenged** **him** **to** **fight** **,** **which** **the** **fellow** **refusing** **,**
到 唾骂 他 , 和 挑战 他 到 斗争 , 哪个 这 同伴 拒绝 ,
['kaɪəs] ,
Caius **,**
盖厄斯 ,

他辱骂他，并向他挑战决斗，但那人拒绝了，盖厄斯

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['pæʃ(ə)n] , [biːt] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] ,
in **a** **fit** **of** **honest** **passion** **,** **beat** **him** **soundly** **,**
在 一个 合身 的 诚实的 热情 , 打 他 稳固地 ,

在一时冲动之下，狠狠地揍了他一顿。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər][ænd; ənd] ['kæriər] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [dɪ'zɜːrvd] ;
as **such** **a** **mischief** **-** **maker** **and** **carrier** **of** **wicked** **messages** **deserved** **;**
作为 这样的 一个 恶作剧 - 制造商 和 载体 的 邪恶 消息 应得的 ;

像他这样的捣蛋鬼和邪恶信息的传播者，罪有应得；

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['riːˆən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
which **coming** **to** **the** **ears** **of** **Regan** **and** **her** **husband** **,**
哪个 未来 到 这 耳朵 的 里根 和 她 丈夫 ,

这件事传到了里根和她丈夫的耳中。

[ðeɪ] ['ɔːrdərd] ['kaɪəs] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] [stɑːks] ,
they **ordered** **Caius** **to** **be** **put** **in** **stocks** **,**
他们 订购 盖厄斯 到 是 放 在 股票 ,

他们下令将盖厄斯关进枷锁里。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
though **he** **was** **a** **messenger** **from** **the** **king** **her** **father** **,**
尽管 他 曾是 一个 信使 从 这 国王 她 父亲 ,

虽然他是她父亲国王的使者，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kærəktər] [di'mɑːndid] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] :
and **in** **that** **character** **demanded** **the** **highest** **respect** **:**
和 在 那 特点 要求 这 最高 尊重 :

正是这种品格，赢得了最高的尊重：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
so **that** **the** **first** **thing** **the** **king** **saw** **when** **he** **entered** **the** **castle** **,**
所以 那 这 第一的 事物 这 国王 锯 什么时候 他 进入 这 城堡 ,

所以国王进入城堡后首先看到的是.....

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['kaɪəs] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

was	**his**	**faithful**	**servant**	**Caius**	**sitting**	**in**	**that**	**disgraceful**	**situation**	**.**
曾是	他的	忠实	仆人	盖厄斯	坐着	在	那	可耻	情况	.

坐在那令人不齿的位置上的，是他忠实的仆人盖厄斯吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]['oʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt] ;

This	**was**	**but**	**a**	**bad**	**omen**	**of**	**the**	**reception**	**which**	**he**	**was**	**to**	**expect**	**;**
这	曾是	但	一个	坏的	预兆	的	这	接待	哪个	他	曾是	到	预计	;

这不过是他即将遭遇的不祥之兆;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːrs] ['fɑːloʊd] , [wen] , [ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

but	**a**	**worse**	**followed**	**,**	**when**	**,**	**upon**	**inquiry**	**for**	**his**	**daughter**	**and**
但	一个	更糟	随后	,	什么时候	,	之上	询问	为了	他的	女儿	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

但更糟糕的事情接踵而至，当他打听女儿和女婿的下落时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

he	**was**	**told**	**they**	**were**	**weary**	**with**	**travelling**	**all**	**night**	**,**	**and**	**could**	**not**	**see**
他	曾是	讲述	他们	是	厌倦	和	旅行	全部	夜晚	,	和	可以	不是	看

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他被告知他们因为连夜赶路而疲惫不堪，无法见到他;

[ænd; ənd] [wen] ['læstli] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːzətɪv][ænd; ənd]['æŋgri] ['mænər] [tuː; tə] [siː]

and	**when**	**lastly**	**,**	**upon**	**his**	**insisting**	**in**	**a**	**positive**	**and**	**angry**	**manner**	**to**	**see**
和	什么时候	最后	,	之上	他的	坚持	在	一个	积极的	和	生气的	方式	到	看

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

最后，在他以积极而愤怒的态度坚持要见他们之后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][ðə; ði] [heitid]

they	**came**	**to**	**greet**	**him**	**,**	**whom**	**should**	**he**	**see**	**in**	**their**	**company**	**but**	**the**	**hated**
他们	来了	到	迎接	他	,	谁	应该	他	看	在	他们的	公司	但	这	憎恨

['^ɔnəril] ,

Goneril	**,**
戈内里尔	,

他们前来迎接他，结果他却在他们中间看到了他憎恨的戈纳瑞尔。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ]

who	**had**	**come**	**to**	**tell**	**her**	**own**	**story**	**,**	**and**	**set**	**her**	**sister**	**against**	**the**	**king**
WHO	有	来	到	告诉	她	自己的	故事	,	和	放	她	姐姐	反对	这	国王

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

her	**father**	**!**
她	父亲	!

她前来讲述自己的故事，并挑拨她的妹妹与她父亲——国王之间的关系!

[ðɪs] [saɪt] [mʌtʃ] [muːvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

This	**sight**	**much**	**moved**	**the**	**old**	**man**	**,**
这	视线	很多	已搬	这	老的	男人	,

眼前的景象深深打动了老人。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] ['riː^ən] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ;

and	**still**	**more**	**to**	**see**	**Regan**	**take**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**;**
和	仍然	更多的	到	看	里根	拿	她	经过	这	手	;

更令人惊喜的是，里根牵起了她的手;

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['^ɔnəril] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt]

and	he	asked	Goneril	if	she	was	not	ashamed	to	look	upon	his	old	white
和	他	问	戈内里尔	如果	她	曾是	不是	羞愧	到	看	之上	他的	老的	白色的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

他问戈内里尔，看到他那白胡子，她难道不觉得羞耻吗?

[ænd; ənd] ['riː^ən] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['^ɔnəril] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

And	Regan	advised	him	to	go	home	again	with	Goneril	,	and	live	with
和	里根	建议	他	到	去	家	再次	和	戈内里尔	,	和	居住	和

[hɜːr; hər] ['piːsəbli] ,

her	peaceably	,
她	和平地	,

里根劝他回到戈纳瑞尔身边，和她和平共处。

[dis'misɪŋ] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

dismissing	half	of	his	attendants	,	and	to	ask	her	forgiveness	;	for	he
解雇	一半	的	他的	服务员	,	和	到	问	她	饶恕	;	为了	他

[wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

was	old	and	wanted	discretion	,
曾是	老的	和	通缉	审慎	,

他遣散了一半的侍从，并请求她的原谅；因为他年老了，需要谨慎行事。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ruːld] [ænd; ənd][led][baɪ] ['pɝːsənz] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

and	must	be	ruled	and	led	by	persons	that	had	more	discretion	than
和	必须	是	裁决	和	引领	经过	人	那	有	更多的	审慎	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

必须由比他更有自主权的人来统治和领导。

[ænd; ənd] [lɪr] [ʃoʊd] [haʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [wʊd] [saʊnd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn]

And	Lear	showed	how	preposterous	that	would	sound	,	if	he	were	to	go	down
和	李尔王	显示	如何	荒谬	那	会	声音	,	如果	他	是	到	去	向下

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

on	his	knees	,
在	他的	膝盖	,

李尔王用实际行动表明，如果他跪下来，那番话听起来会多么荒谬。

[ænd; ənd][beg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ,

and	beg	of	his	own	daughter	for	food	and	raiment	,
和	求	的	他的	自己的	女儿	为了	食物	和	服饰	,

他甚至向自己的女儿乞求食物和衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'pendəns] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

and	he	argued	against	such	an	unnatural	dependence	,	declaring	his	resolution
和	他	争论	反对	这样的	一个	不自然	依赖性	,	声明	他的	解决

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

never	to	return	with	her	,
绝不	到	返回	和	她	,

他反对这种不自然的依赖，并宣布他决心永远不会和她一起回去。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['riː^ən] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [naɪts] ;

but	to	stay	where	he	was	with	Regan	,	he	and	his	hundred	knights	;
但	到	停留	在哪里	他	曾是	和	里根	,	他	和	他的	百	骑士	;

但他要留在里根身边，他和他的一百名骑士；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fər'gɑːt][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	he	said	that	she	had	not	forgot	the	half	of	the	kingdom	which	he
为了	他	说	那	她	有	不是	忘了	这	一半	的	这	王国	哪个	他

[hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ,

had	endowed	her	with	,
有	捐赠	她	和	,

因为他说她没有忘记他赐予她的那半个王国。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɪrs] [laɪk] [gɑːnɝɪlz] , [bʌt; bət][maɪld][ænd; ənd][kaɪnd] .

and	that	her	eyes	were	not	fierce	like	Goneril's	,	but	mild	and	kind	.
和	那	她	眼睛	是	不是	凶猛的	喜欢	戈内里尔的	,	但	温和的	和	种类	.

而且她的眼神不像高纳瑞尔那样凶狠，而是温柔和善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['^ɔnəril] , [wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] [treɪn] [kʌt] [ɔːf] ,

And	he	said	that	rather	than	return	to	Goneril	,	with	half	his	train	cut	off	,
和	他	说	那	相当	比	返回	到	戈内里尔	,	和	一半	他的	火车	切	离开	,

他说，与其带着一半的火车残骸返回戈纳瑞尔那里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd][beg][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['penʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

he	would	go	over	to	France	,	and	beg	a	wretched	pension	of	the	king
他	会	去	超过	到	法国	,	和	求	一个	可怜	养老金	的	这	国王

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他会去法国，乞求那里的国王给他一份微薄的养老金。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] .

who	had	married	his	youngest	daughter	without	a	portion	.
WHO	有	已婚	他的	最小的	女儿	没有	一个	部分	.

他娶了自己的小女儿，却没有分得一份财产。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['kɪndər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['riː^ən] [ðæn; ðən][hiː; hi]

But	he	was	mistaken	in	expecting	kinder	treatment	of	Regan	than	he
但	他	曾是	错误	在	期待	幼儿园	治疗	的	里根	比	他

[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] ['^ɔnəril] .

had	experienced	from	her	sister	Goneril	.
有	经验丰富的	从	她	姐姐	戈内里尔	.

但他错误地认为里根会比她的姐姐戈纳瑞尔更受人爱戴。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][hɜːr; hər]['sɪstər] [ɪn] [ʌn'fɪlɪəl] [bɪ'heɪvjər] ,

As	if	willing	to	outdo	her	sister	in	unfilial	behaviour	,
作为	如果	愿意的	到	胜过	她	姐姐	在	不孝	行为	,

仿佛要比姐姐更不孝似的，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['fɪfti] [naɪts] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [ðæt] [faɪv] -

she	declared	that	she	thought	fifty	knights	too	many	to	wait	upon	him	:	that	five	-
她	声明	那	她	想法	五十	骑士	也	许多	到	等待	之上	他	:	那	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .

and	-	twenty	were	enough	.
和	-	二十	是	足够的	.

她宣称，她认为侍奉他的骑士太多了，二十五名骑士就足够了。

[ðen] [lɪr] , [naɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['^ɔnəril] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

Then	Lear	,	nigh	heart	-	broken	,	turned	to	Goneril	and	said	that	he	would	go
然后	李尔王	,	夜	心	-	破碎的	,	转向	到	戈内里尔	和	说	那	他	会	去

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

back	with	her	,
后退	和	她	,

然后，李尔王几乎心碎，转向高纳瑞尔说他要和她一起回去。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪfti] ['dʌbld] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [twaɪs]

for	her	fifty	doubled	five	-	and	-	twenty	,	and	so	her	love	was	twice
为了	她	五十	双倍	五	-	和	-	二十	,	和	所以	她	爱	曾是	两次

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['riːgənz] .

as	much	as	Regan's	.
作为	很多	作为	里根的	.

因为她的五十是二十五的两倍，所以她的爱是里根的两倍。

[bʌt; bət] ['^ɔnəril] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] , [wʌt] [niːd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [æz; əz] [faɪv] -

But	Goneril	excused	herself	,	and	said	,	what	need	of	so	many	as	five	-
但	戈内里尔	已原谅	她自己	,	和	说	,	什么	需要	的	所以	许多	作为	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ?

and	-	twenty	?
和	-	二十	?

但戈纳瑞尔找了个借口说，何必需要二十五个人呢?

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ten] ?

or	even	ten	?
或者	甚至	十	?

甚至十个?

[ɔːr] [faɪv] ?

or	five	?
或者	五	?

或者五个?

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['sɜːrvənt] ?

when	he	might	be	waited	upon	by	her	servants	,	or	her	sister's	servants	?
什么时候	他	可能	是	等待	之上	经过	她	仆人	,	或者	她	姐妹	仆人	?

他什么时候才能得到她或她姐姐的仆人的服侍呢?

[soʊ] [ðiːz] [tuː] ['wɪkɪd] ['dɔtɚz] ,

So	these	two	wicked	daughters	,
所以	这些	二	邪恶	女儿们	,

所以这两个邪恶的女儿，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['fɑːðər] ,

as	if	they	strove	to	exceed	each	other	in	cruelty	to	their	old	father	,
作为	如果	他们	努力	到	超过	每个	其他	在	残酷	到	他们的	老的	父亲	,

仿佛他们竞相比拼谁更残忍地对待年迈的父亲。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	had	been	so	good	to	them	,
WHO	有	到过	所以	好的	到	他们	,

谁曾对他们那么好，

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ə'beɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [treɪn] ,

by	little	and	little	would	have	abated	him	of	all	his	train	,
经过	小的	和	小的	会	有	减弱	他	的	全部	他的	火车	,

一点一点地，他就会把他的所有行李都卸下来。

[ɔːl] [rɪ'spekt] (['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌns] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm]) ,

all	respect	(	little	enough	for	him	that	once	commanded	a	kingdom	)	,
全部	尊重	(	小的	足够的	为了	他	那	一次	命令	一个	王国	)	,

对他充满敬意（尽管对他这位曾经统治过一个王国的人来说，这点敬意微不足道），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

which	was	left	him	to	show	that	he	had	once	been	a	king	!
哪个	曾是	左边	他	到	展示	那	他	有	一次	到过	一个	国王	！

这让他得以证明自己曾经是一位国王！

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [treɪn] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

Not	that	a	splendid	train	is	essential	to	happiness	,
不是	那	一个	灿烂	火车	是	基本的	到	幸福	,

当然，一列豪华火车并非幸福的必要条件。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['begər] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [tʃeɪndʒ] ,

but	from	a	king	to	a	beggar	is	a	hard	change	,
但	从	一个	国王	到	一个	乞丐	是	一个	难的	改变	,

但从国王到乞丐，这是一个巨大的转变。

[frʌm; frəm] [kə'mændɪŋ] ['mɪljənz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ə'tendənt] ;

from	commanding	millions	to	be	without	one	attendant	;
从	指挥	百万	到	是	没有	一	服务员	;

指挥数百万人却没有一个随从；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] - [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	the	ingratitude	in	his	daughters	'	denying	it	,
和	它	曾是	这	忘恩负义	在	他的	女儿们	-	否认	它	,

而他女儿们否认这件事，正是她忘恩负义的表现。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

more	than	what	he	would	suffer	by	the	want	of	it	,
更多的	比	什么	他	会	遭受	经过	这	想	的	它	,

比他因缺乏它而遭受的痛苦更大，

[wɪtʃ] [pɪrst] [ðɪs] [pʊr] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ɪl] -

which	pierced	this	poor	king	to	the	heart	;	insomuch	,	that	with	this	double	ill	-
哪个	穿孔	这	贫穷的	国王	到	这	心	;	就此而言	,	那	和	这	双倍的	患病的	-

['juːsɪdʒ] ,

usage	,
用法	,

这深深刺痛了这位可怜的国王的心；以至于，在遭受这双重虐待之后，

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [bɪ'gæn]

and	vexation	for	having	so	foolishly	given	away	a	kingdom	,	his	wits	began
和	烦恼	为了	拥有	所以	愚蠢地	给定	离开	一个	王国	,	他的	智慧	开始

[tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'setld] ,

to	be	unsettled	,
到	是	不安的	,

他懊恼自己愚蠢地拱手让出了王国，精神开始紊乱。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [hiː; hi] ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌn'nætʃrəl]

and	while	he	said	he	knew	not	what	,	he	vowed	revenge	against	those	unnatural
和	尽管	他	说	他	知道	不是	什么	,	他	发誓	复仇	反对	那些	不自然

[hæg] ,

hags	,
老巫婆	,

虽然他说自己不知道具体原因，但他发誓要向那些非自然的巫婆复仇。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

and	to	make	examples	of	them	that	should	be	a	terror	to	the	earth	!
和	到	制作	示例	的	他们	那	应该	是	一个	恐怖	到	这	地球	！

并要严惩他们，让他们成为世人的噩梦！

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['aɪdli] ['θretnɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːrm][kʊd; kəd]['nevər] ['eksɪkjuːt] , [naɪt]

While	he	was	thus	idly	threatening	what	his	weak	arm	could	never	execute	,	night
尽管	他	曾是	因此	闲散地	威胁	什么	他的	虚弱的	手臂	可以	绝不	执行	,	夜晚

[keɪm] [ɑːn] ,

came	on	,
来了	在	,

当他漫不经心地威胁着他那无力的手臂永远无法实现的事情时，夜幕降临了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ;

and	a	loud	storm	of	thunder	and	lightning	with	rain	;
和	一个	大声	风暴	的	雷	和	闪电	和	雨	;

伴随着雷鸣电闪和暴雨；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [stɪl] [pə'sistɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

and	his	daughters	still	persisting	in	their	resolution	not	to	admit	his	followers	,
和	他的	女儿们	仍然	持续	在	他们的	解决	不是	到	承认	他的	追随者	,

他的女儿们仍然坚持不接纳他的追随者，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['fjʊri]

he	called	for	his	horses	,	and	chose	rather	to	encounter	the	utmost	fury
他	称为	为了	他的	马匹	,	和	选择	相当	到	遇到	这	极致	愤怒

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ə'brɔːd] ,

of	the	storm	abroad	,
的	这	风暴	国外	,

他召来马匹，宁愿直面外面狂风暴雨的肆虐。

[ðæn; ðən] [steɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

than	stay	under	the	same
比	停留	在下面	这	相同的

而不是继续待在同一层级

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'greɪtfl] ['dɔtɚz] : [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

roof	with	these	ungrateful	daughters	:	and	they	,
屋顶	和	这些	忘恩负义	女儿们	:	和	他们	,

与这些忘恩负义的女儿们同处一室：而她们，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] ['wɪlfl] [men] [prə'kjʊr] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][dʒʌst]

saying	that	the	injuries	which	wilful	men	procure	to	themselves	are	their	just
说	那	这	受伤	哪个	故意	男人	采购	到	他们自己	是	他们的	只是

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

他说，蓄意伤害自己的人所受到的伤害，是他们应得的惩罚。

['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

suffered	him	to	go	in	that	condition	and	shut	their	doors	upon	him	.
遭受	他	到	去	在	那	状况	和	关闭	他们的	门	之上	他	.

任由他以那种状态离开，并把他拒之门外。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][stɔːrm] [ɪn'kriːst] ,

The	winds	were	high	,	and	the	rain	and	storm	increased	,
这	风	是	高的	,	和	这	雨	和	风暴	增加	,

风势强劲，雨势和风暴愈演愈烈。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn]['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [les] [ʃɑːrp]

when	the	old	man	sallied	forth	to	combat	with	the	elements	,	less	sharp
什么时候	这	老的	男人	突袭	前进	到	战斗	和	这	元素	,	较少的	锋利的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] - [ˌʌn'kaɪndnəs] .

than	his	daughters	'	unkindness	.
比	他的	女儿们	-	不友善	.

当老人奋力与恶劣的天气搏斗时，他的意志远不及女儿们的刻薄。

[fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ə'baʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [bʊʃ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːθ] ,

For	many	miles	about	there	was	scarce	a	bush	;	and	there	upon	a	heath	,
为了	许多	英里	关于	那里	曾是	稀少	一个	衬套	;	和	那里	之上	一个	希思	,

方圆数里几乎看不到灌木；而在一片荒原上，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [dɪd] [kɪŋ] [lɪr] ['wɑːndər][aʊt] ,

exposed	to	the	fury	of	the	storm	in	a	dark	night	,	did	King	Lear	wander	out	,
裸露	到	这	愤怒	的	这	风暴	在	一个	黑暗的	夜晚	,	做过	国王	李尔王	漫步	出去	,

在一个漆黑的夜晚，李尔王独自一人暴露在暴风雨的肆虐之下，他是否走失了？

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] ;

and	defy	the	winds	and	the	thunder	;
和	违抗	这	风	和	这	雷	;

并无惧狂风雷鸣；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪd][ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

and	he	bid	the	winds	to	blow	the	earth	into	the	sea	,
和	他	出价	这	风	到	吹	这	地球	进入	这	海	,

他命令风将大地吹入大海，

[ɔːr] [swel] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tɪl] [ðeɪ] [draʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

or	swell	the	waves	of	the	sea	till	they	drowned	the	earth	,
或者	膨胀	这	波浪	的	这	海	直到	他们	溺水	这	地球	,

或者掀起滔天巨浪，直到淹没大地。

[ðæt] [noʊ]['toʊkən] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'greɪtfl] ['ænɪm(ə)l][æz; əz][mæn] .

that	no	token	might	remain	of	any	such	ungrateful	animal	as	man	.
那	不	令牌	可能	保持	的	任何	这样的	忘恩负义	动物	作为	男人	.

不留一丝人类这种忘恩负义之物的痕迹。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [left][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [fuːl] ,

The	old	king	was	now	left	with	no	other	companion	than	the	poor	fool	,
这	老的	国王	曾是	现在	左边	和	不	其他	伴侣	比	这	贫穷的	傻子	,

老国王现在只剩下那个可怜的傻瓜作伴了。

[huː] [stɪl] [ə'baɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [kən'siːts] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'dʒɛst]

who	still	abided	with	him	,	with	his	merry	conceits	striving	to	outjest
WHO	仍然	遵守	和	他	,	和	他的	欢乐	奇想	努力	到	奥特杰斯特

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

那些仍然和他在一起的人，带着他那些滑稽的幻想，努力用玩笑来战胜不幸。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɔːti] [naɪt] [tuː; tə][swɪm][ɪn] ,

saying	it	was	but	a	naughty	night	to	swim	in	,
说	它	曾是	但	一个	淘气	夜晚	到	游泳	在	,

他说那不过是一个适合游泳的放荡夜晚而已。

[ænd; ənd]['truːli][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['blesɪŋ] : —

and	truly	the	king	had	better	go	in	and	ask	his	daughter's	blessing	:	—
和	真的	这	国王	有	更好的	去	在	和	问	他的	女儿的	祝福	:	—

国王最好还是进去征求女儿的同意：

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [wɪt] .

But	he	that	has	a	little	tiny	wit	.
但	他	那	有	一个	小的	微小的	有	.

但他确实有点小机智。

[wɪð; wɪθ][haɪ; heɪ][hoʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] !

With	heigh	ho	,	the	wind	and	the	rain	!
和	身高	何	,	这	风	和	这	雨	!

呼呼，风雨交加!

[mʌst; məst] [meɪk] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [fɪt] .

Must	make	content	with	his	fortunes	fit	.
必须	制作	内容	和	他的	财富	合身	.

必须对自己的境遇感到满意。

[ðoʊ] [ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'tiː] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] :

Though	the	rain	it	raineth	every	day	:
尽管	这	雨	它	雷内斯	每一个	天	:

虽然每天都在下雨:

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [praɪd] .

and	swearing	it	was	a	brave	night	to	cool	a	lady's	pride	.
和	咒骂	它	曾是	一个	勇敢的	夜晚	到	凉爽的	一个	女士的	自豪	.

并发誓说，这是一个勇敢的夜晚，足以平息一位女士的自尊心。

[ðʌs] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [ə'kʌmpənid] ,

Thus	poorly	accompanied	,
因此	差	伴随	,

因此，伴随物不多。

[ðɪs] [wʌns] [greɪt] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['evər] - ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][ðə; ði] [gʊd] [ɜːrl] [ʌv; əv]

this	once	great	monarch	was	found	by	his	ever	-	faithful	servant	the	good	Earl	of
这	一次	伟大的	君主	曾是	成立	经过	他的	曾经	-	忠实	仆人	这	好的	伯爵	的

[kent] ,

Kent	,
肯特	,

这位曾经伟大的君主被他忠心耿耿的仆人肯特伯爵发现了。

[naʊ] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə]['kaɪəs] , [huː] ['evər] ['fɑːloʊd] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

now	transformed	to	Caius	,	who	ever	followed	close	at	his	side	,
现在	转变	到	盖厄斯	,	WHO	曾经	随后	关闭	在	他的	边	,

如今他已化身为盖厄斯，一直紧随其后。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɜːrl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [ə'læs] !

though	the	king	did	not	know	him	to	be	the	earl	;	and	he	said	,	"	Alas	!
尽管	这	国王	做过	不是	知道	他	到	是	这	伯爵	;	和	他	说	,	"	唉	!

虽然国王并不知道他就是伯爵；国王说道：“唉!

[sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

sir	,	are	you	here	?
先生	,	是	你	这里	?

先生，您在吗?

['kriːtʃərz] [ðæt] [lʌv] [naɪt] , [lʌv] [nɑːt] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðiːz] .

creatures	that	love	night	,	love	not	such	nights	as	these	.
生物	那	爱	夜晚	,	爱	不是	这样的	夜晚	作为	这些	.

喜欢夜晚的生物，并不喜欢这样的夜晚。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [stɔːrm][hæz; həz] ['drɪvn] [ðə; ði] [biːsts] [tuː; tə][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] .

This	dreadful	storm	has	driven	the	beasts	to	their	hiding	places	.
这	可怕	风暴	有	驱动	这	野兽	到	他们的	隐藏	地方	.

这场可怕的风暴把野兽们都赶到了藏身之处。

['mænz] ['neɪtʃər] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [fɪr] .

Man's	**nature**	**cannot**	**endure**	**the**	**affliction**	**or**	**the**	**fear**	**.**
男人的	自然	不能	忍受	这	痛苦	或者	这	害怕	.

人的本性无法忍受痛苦或恐惧。

" [ænd; ənd] [lɪr] [rɪ'bjuːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , [ðiːz] ['lesər] ['iːvəlz][wɜːr; wər][nɑːt] [felt] ,

"	**And**	**Lear**	**rebuked**	**him**	**and**	**said**	**,**	**these**	**lesser**	**evils**	**were**	**not**	**felt**	**,**
"	和	李尔王	责备	他	和	说	,	这些	较少	罪恶	是	不是	毛毡	,

李尔王斥责他说：“这些较小的恶果并没有被人感受到。”

[wer] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['mælədi] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

where	**a**	**greater**	**malady**	**was**	**fixed**	**.**
在哪里	一个	更大的	弊病	曾是	固定的	.

更大的疾病在那里得到了解决。

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][æt; ət] [iːz] , [ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] ['liːʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['delɪkət] ,

When	**the**	**mind**	**is**	**at**	**ease**	**,**	**the**	**body**	**has**	**leisure**	**to**	**be**	**delicate**	**,**
什么时候	这	头脑	是	在	舒适	,	这	身体	有	闲暇	到	是	精美的	,

心境平和时，身体才有闲暇变得细腻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd] [teɪk] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [els] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

but	**the**	**tempest**	**in**	**his**	**mind**	**did**	**take**	**all**	**feeling**	**else**	**from**	**his**	**senses**	**,**
但	这	暴风雨	在	他的	头脑	做过	拿	全部	感觉	别的	从	他的	感官	,

但他内心的风暴却让他失去了其他所有感觉。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

but	**of**	**that**	**which**
但	的	那	哪个

但那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[biːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

beat	**at**	**his**	**heart**	**.**
打	在	他的	心	.

在他的心脏跳动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ɪn'grætɪtuːd] ,

And	**he**	**spoke**	**of**	**filial**	**ingratitude**	**,**
和	他	辐	的	孝	忘恩负义	,

他还谈到了孝道失当的问题。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [maʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][hænd][fɔːr; fər]

and	**said**	**it**	**was**	**all**	**one**	**as**	**if**	**the**	**mouth**	**should**	**tear**	**the**	**hand**	**for**
和	说	它	曾是	全部	一	作为	如果	这	嘴	应该	撕	这	手	为了

['lɪftɪŋ] [fuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

lifting	**food**	**to**	**it**	**;**
举重	食物	到	它	;

他说这一切都是一体的，就好像嘴巴应该撕咬伸向它的食物的手一样；

[fɔːr; fər] ['perənts] [wɜːr; wər][hændz][ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

for	parents	were	hands	and	food	and	everything	to	children	.
为了	父母	是	双手	和	食物	和	一切	到	孩子们	.

父母为孩子付出了双手、食物和一切。

[ðer; ðər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hiːθ] , [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm]

THERE	UPON	A	HEATH	,	EXPOSED	TO	THE	FURY	OF	THE	STORM
那里	之上	一个	希思	,	裸露	到	这	愤怒	的	这	风暴

那里是一片荒原，暴露在风暴的肆虐之下

[ɑːn][ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] , [dɪd] [kɪŋ] [lɪr] ['wɑːndər] [aʊt]

ON	A	DARK	NIGHT	,	DID	KING	LEAR	WANDER	OUT
在	一个	黑暗的	夜晚	,	做过	国王	李尔	漫步	出去

在一个漆黑的夜晚，李尔王是否独自徘徊?

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['kaɪəs] [stɪl] [pə'sistɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [aʊt]

But	the	good	Caius	still	persisting	in	his	entreaties	that	the	king	would	not	stay	out
但	这	好的	盖厄斯	仍然	持续	在	他的	恳求	那	这	国王	会	不是	停留	出去

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

in	the	open	air	,
在	这	打开	空气	,

但善良的盖厄斯仍然坚持不懈地恳求国王不要待在露天里。

[æt; ət] [læst] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['retʃɪd] ['hʌvl] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

at	last	persuaded	him	to	enter	a	little	wretched	hovel	which	stood	upon	the
在	最后的	被说服	他	到	进入	一个	小的	可怜	茅屋	哪个	站立	之上	这

[hiːθ] ,

heath	,
希思	,

最后说服他进入了一间位于荒地上的简陋小屋。

[wer] [ðə; ði] [fuːl] [fɜːrst] ['entərɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ræn] [bæk] ['terəfaɪd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

where	the	fool	first	entering	,	suddenly	ran	back	terrified	,	saying	that	he	had	seen
在哪里	这	傻子	第一的	进入	,	突然	跑	后退	恐惧	,	说	那	他	有	已见

[ə; eɪ]['spɪrɪt] .

a	spirit	.
一个	精神	.

那个傻瓜刚进去的时候，突然惊恐地跑了回去，说他看到了鬼魂。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['spɪrɪt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr]

But	upon	examination	this	spirit	proved	to	be	nothing	more	than	a	poor
但	之上	考试	这	精神	已证实	到	是	没有什么	更多的	比	一个	贫穷的

['bedləm] ['begər] ,

Bedlam	beggar	,
疯人院	乞丐	,

但经检查，这个鬼魂原来不过是一个可怜的疯人院乞丐。

[huː] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hʌvl] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

who	had	crept	into	this	deserted	hovel	for	shelter	,
WHO	有	悄悄地爬	进入	这	荒凉的	茅屋	为了	庇护所	,

谁偷偷溜进这间废弃的小屋寻求庇护，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dɛvəlz] [fraɪt] [ðə; ði] [fuːl] ,

and	with	his	talk	about	devils	frighted	the	fool	,
和	和	他的	讲话	关于	魔鬼	害怕	这	傻子	,

他讲魔鬼的故事吓坏了那个傻瓜。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['luːnəˌtɪks] [huː] [ɑːr; ər] ['iːðər] [mæd] , [ɔːr] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

one	of	those	poor	lunatics	who	are	either	mad	,	or	feign	to	be	so	,
一	的	那些	贫穷的	疯子	WHO	是	任何一个	疯狂的	,	或者	假装	到	是	所以	,

那些可怜的疯子之一，要么是真的疯了，要么是装疯卖傻。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [goʊ]

the	better	to	extort	charity	from	the	compassionate	country	people	,	who	go
这	更好的	到	勒索	慈善机构	从	这	富有同情心	国家	人们	,	WHO	去

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

about	the	country	,
关于	这	国家	,

以便更好地向那些在乡间四处奔走、富有同情心的乡下人勒索慈善捐款。

['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] [pʊr] [tɑ:m][ænd; ənd] [pʊr] - , ['seɪɪŋ] , " [hu:] ['gɪvz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]

calling	themselves	poor	Tom	and	poor	Turlygood	,	saying	,	"	Who	gives	anything	to
呼叫	他们自己	贫穷的	汤姆	和	贫穷的	-	,	说	,	"	WHO	给予	任何事物	到

[pʊr] [tɑ:m] ?

poor	Tom	?
贫穷的	汤姆	?

自称可怜的汤姆和可怜的特利古德，说："谁会给可怜的汤姆什么东西呢？"

" ['stɪkɪŋ] [pɪnz][ænd; ənd][neɪlz][ænd; ənd][sprɪgz][ʌv; əv] ['rozmeəri] ['ɪntu:][ðer; ðər][ɑ:rmz][tu:; tə] [meɪk]

"	sticking	pins	and	nails	and	sprigs	of	rosemary	into	their	arms	to	make
"	粘性	别针	和	指甲	和	枝条	的	迷迭香	进入	他们的	武器	到	制作

[ðem; ðəm] [bli:d] ;

them	bleed	;
他们	流血	;

"将大头针、钉子和迷迭香枝条扎进他们的手臂，让他们流血；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['ækʃnz] , ['pɑ:rtli][baɪ] [prerz] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli][wɪð; wɪθ]['lu:nətɪk]

and	with	such	horrible	actions	,	partly	by	prayers	,	and	partly	with	lunatic
和	和	这样的	可怕	行动	,	部分	经过	祈祷	,	和	部分	和	疯子

[kɜ:rs] ,

curses	,
诅咒	,

并以如此可怕的行为，部分是通过祈祷，部分是通过疯狂的诅咒，

[ðeɪ] [mu:v] [ɔ:r] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['kʌntri] - [foʊks]['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:mz] .

they	move	or	terrify	the	ignorant	country	-	folks	into	giving	them	alms	.
他们	移动	或者	恐惧	这	无知	国家	-	各位	进入	给予	他们	施舍	.

他们通过恐吓或胁迫无知的乡下人来施舍。

[ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['retʃɪd]

This	poor	fellow	was	such	a	one	;	and	the	king	seeing	him	in	so	wretched
这	贫穷的	同伴	曾是	这样的	一个	一	;	和	这	国王	看到	他	在	所以	可怜

[ə; eɪ] [plaɪt] ,

a	plight	,
一个	困境	,

这个可怜的人就是这样的人；国王看到他如此悲惨的处境，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] ,

with	nothing	but	a	blanket	about	his	loins	to	cover	his	nakedness	,
和	没有什么	但	一个	毯子	关于	他的	腰肉	到	覆盖	他的	裸体	,

他身上只围着一条毯子遮住赤裸的身体。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd]

could	not	be	persuaded	but	that	the	fellow	was	some	father	who	had
可以	不是	是	被说服	但	那	这	同伴	曾是	一些	父亲	WHO	有

['gɪv(ə)n][ɔ:l] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

given	all	away	to	his	daughters	,
给定	全部	离开	到	他的	女儿们	,

我百思不得其解，那人一定是位把所有财产都给了女儿们的父亲。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðæt] [pæs] :

and	brought	himself	to	that	pass	:
和	带来	他自己	到	那	经过	:

他把自己带到了那个隘口：

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] [bʌt; bət][ðə; ði]

for	nothing	he	thought	could	bring	a	man	to	such	wretchedness	but	the
为了	没有什么	他	想法	可以	带来	一个	男人	到	这样的	悲惨	但	这

['hævɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] ['dɔtɜ-z] .

having	unkind	daughters	.
拥有	不友善	女儿们	.

他认为，除了生了不孝的女儿之外，没有什么能使一个人陷入如此悲惨的境地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [waɪld] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] ,

And	from	this	and	many	such	wild	speeches	which	he	uttered	,
和	从	这	和	许多	这样的	荒野	演讲	哪个	他	说出	,

而正是这些以及他发表的许多类似的疯狂言论，

[ðə; ði] [gʊd] ['kaɪəs] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [maɪnd] ,

the	good	Caius	plainly	perceived	that	he	was	not	in	his	perfect	mind	,
这	好的	盖厄斯	显然	感知	那	他	曾是	不是	在	他的	完美的	头脑	,

善良的盖厄斯清楚地意识到自己神志不清。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] - [ɪl] ['juːsɪdʒ][hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][mæd] .

but	that	his	daughters	'	ill	usage	had	really	made	him	go	mad	.
但	那	他的	女儿们	-	患病的	用法	有	真的	制成	他	去	疯狂的	.

但女儿们的虐待真的让他发疯了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l]

And	now	the	loyalty	of	this	worthy	Earl	of	Kent	showed	itself	in	more	essential
和	现在	这	忠诚	的	这	值得	伯爵	的	肯特	显示	本身	在	更多的	基本的

['sɜːrvɪsɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

services	than	he	had	hitherto	found	opportunity	to	perform	.
服务	比	他	有	迄今为止	成立	机会	到	履行	.

现在，这位值得尊敬的肯特伯爵的忠诚体现在他所提供的比以往任何时期都更为重要的服务上。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tendənts] [huː] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪəl]

For	with	the	assistance	of	some	of	the	king's	attendants	who	remained	loyal
为了	和	这	协助	的	一些	的	这	国王的	服务员	WHO	剩余	忠诚

,

,

,

在一些忠于国王的侍从的帮助下，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər][ˌɑːr 'iː]

he	had	the	person	of	his	royal	master	re
他	有	这	人	的	他的	皇家	掌握	关于

他有他皇家主人的亲人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[muːvd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['doʊvər] , [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [ænd; ənd]

moved	at	daybreak	to	the	castle	of	Dover	,	where	his	own	friends	and
已搬	在	拂晓	到	这	城堡	的	多佛	,	在哪里	他的	自己的	朋友们	和

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

黎明时分，他搬到了多佛城堡，在那里，他的朋友和影响力都得到了体现。

[æz; əz] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] , ['tʃiːfli] [leɪ] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] [im'bɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] , ['heɪsnd] [tuː; tə]

as	Earl	of	Kent	,	chiefly	lay	;	and	himself	embarking	for	France	,	hastened	to
作为	伯爵	的	肯特	,	主要	躺	;	和	他自己	启程	为了	法国	,	加快	到

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɔː'diːljə] ,

the	court	of	Cordelia	,
这	法庭	的	科迪莉亚	,

作为肯特伯爵，主要从事世俗事务；而他本人则启程前往法国，匆匆赶往科迪莉亚的宫廷。

[ænd; ənd] [dɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [sʌtʃ] ['muːvɪŋ] [tɜːrmz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl]

and	did	there	in	such	moving	terms	represent	the	pitiful	condition	of	her	royal
和	做过	那里	在	这样的	移动	条款	代表	这	可怜	状况	的	她	皇家

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她是否以如此感人的语言描绘了她父亲——那位国王——的悲惨境遇?

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['kʌlərz] [ðə; ði] [ˌɪnhjuː'mænəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

and	set	out	in	such	lively	colours	the	inhumanity	of	her	sisters	,
和	放	出去	在	这样的	热闹	颜色	这	不人道	的	她	姐妹	,

并以如此生动的笔触描绘了她姐妹们的非人道行为，

[ðæt] [ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

that	this	good	and	loving	child	with	many	tears	besought	the	king	her	husband
那	这	好的	和	爱	孩子	和	许多	眼泪	恳求	这	国王	她	丈夫

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

that	he	would	give	her	leave	to	embark	for	England	,
那	他	会	给	她	离开	到	启程	为了	英格兰	,

这个善良可爱的孩子泪流满面地恳求她的丈夫国王允许她启程前往英格兰。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [səb'duː] [ðiːz] ['kruːəl] ['dɔtɚz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

with	a	sufficient	power	to	subdue	these	cruel	daughters	and	their	husbands	,
和	一个	充足的	力量	到	征服	这些	残忍的	女儿们	和	他们的	丈夫们	,

拥有足够的力量来制服这些残忍的女儿和她们的丈夫，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['græntɪd] , [ʃiː; ʃi]

and	restore	the	old	king	her	father	to	his	throne	;	which	being	granted	,	she
和	恢复	这	老的	国王	她	父亲	到	他的	王座	;	哪个	存在	的确	,	她

[set] [fɔːrθ] ,

set	forth	,
放	前进	,

她请求她让老国王（即她的父亲）重返王位；请求得到批准后，她便启程前往。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['ɑːrmi] ['lændɪd] [æt; ət] ['doʊvər] .

and	with	a	royal	army	landed	at	Dover	.
和	和	一个	皇家	军队	登陆	在	多佛	.

皇家军队在多佛尔登陆。

[lɪr] ['hævɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [ɜːrl] [ʌv; əv]

Lear	having	by	some	chance	escaped	from	the	guardians	which	the	good	Earl	of
李尔王	拥有	经过	一些	机会	逃脱	从	这	守护者	哪个	这	好的	伯爵	的

[kent] [hæd; həd] [pʊt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['luːnəsi] ,

Kent	had	put	over	him	to	take	care	of	him	in	his	lunacy	,
肯特	有	放	超过	他	到	拿	关心	的	他	在	他的	疯狂	,

李尔王侥幸逃脱了肯特伯爵为照顾他而派来的监护人，这些人原本是为他精神失常而安排的。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [kɔːr'diːliəz] [treɪn] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] ['doʊvər] , [ɪn]

was	found	by	some	of	Cordelia's	train	,	wandering	about	the	fields	near	Dover	,	in
曾是	成立	经过	一些	的	科迪莉亚的	火车	,	漫游	关于	这	字段	靠近	多佛	,	在

[ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

a	pitiable	condition	,
一个	可怜的	状况	,

科迪莉亚的一些随从在多佛附近的田野里徘徊时，发现了一个可怜的流浪汉。

[stɑːrk][mæd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm'self] ,

stark	mad	,	and	singing	aloud	to	himself	,
斯塔克	疯狂的	,	和	歌唱	大声	到	他自己	,

他彻底疯了，还自言自语地大声唱歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd] ['netlz] ,

with	a	crown	upon	his	head	which	he	had	made	of	straw	,	and	nettles	,
和	一个	王冠	之上	他的	头	哪个	他	有	制成	的	稻草	,	和	荨麻	,

他头上戴着用稻草和荨麻编成的王冠，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] [wiːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kɔːrn] - [fiːldz] .

and	other	wild	weeds	that	he	had	picked	up	in	the	corn	-	fields	.
和	其他	荒野	杂草	那	他	有	挑选	向上	在	这	玉米	-	字段	.

以及他在玉米地里采摘的其他野生杂草。

[baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [kɔː'diːljə] , [ðoʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

By	the	advice	of	the	physicians	,	Cordelia	,	though	earnestly	desirous	of	seeing
经过	这	建议	的	这	医生	,	科迪莉亚	,	尽管	切实	渴望	的	看到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

尽管科迪莉亚非常渴望见到她的父亲，但医生们建议她还是不要去见父亲。

[wʌz; wəz] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə][pʊt][ɔːf][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

was	prevailed	upon	to	put	off	the	meeting	,
曾是	最终获胜	之上	到	放	离开	这	会议	,

最终被说服推迟了会议。

[tɪl] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɜːrb] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

till	by	sleep	and	the	operation	of	herbs	which	they	gave	him	,
直到	经过	睡觉	和	这	手术	的	草药	哪个	他们	给予	他	,

直到他睡着并服用了他们给他的草药后才痊愈。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['greɪtər] [kəm'poʊʒər] .

he	should	be	restored	to	greater	composure	.
他	应该	是	恢复	到	更大的	镇定	.

他应该恢复到更加沉着冷静的状态。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃnz] ,

By	the	aid	of	these	skilful	physicians	,
经过	这	援助	的	这些	熟练	医生	,

借助这些技艺精湛的医生，

[tuː; tə] [huːm] [kɔː'diːljə] ['prɑːmɪst] [ɔːl][hɜːr; hər][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]

to	whom	Cordelia	promised	all	her	gold	and	jewels	for	the	recovery
到	谁	科迪莉亚	承诺	全部	她	金子	和	珠宝	为了	这	恢复

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ,

of	the	old	king	,
的	这	老的	国王	,

科迪莉亚承诺将她所有的金银珠宝都交给谁，以换取老国王的康复。

[lɪr] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Lear	was	soon	in	a	condition	to	see	his	daughter	.
李尔王	曾是	很快	在	一个	状况	到	看	他的	女儿	.

李尔很快就能见到他的女儿了。

[ə; eɪ] ['tendər] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər]

A	tender	sight	it	was	to	see	the	meeting	between	this	father	and	daughter
一个	投标	视线	它	曾是	到	看	这	会议	之间	这	父亲	和	女儿

;

;
;

看到这对父女重逢的场景，真是令人感动。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['strʌglz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [kɪŋ] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə'gen]

to	see	the	struggles	between	the	joy	of	this	poor	old	king	at	beholding	again
到	看	这	斗争	之间	这	喜悦	的	这	贫穷的	老的	国王	在	凝视	再次

[hɪz; ɪz][wʌns] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

his	once	darling	child	,
他的	一次	亲爱的	孩子	,

看到这位可怜的老国王在再次见到他曾经最疼爱的孩子时，内心所经历的喜悦与痛苦的挣扎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] ['fɪliəl] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	shame	at	receiving	such	filial	kindness	from	her	whom	he	had
和	这	耻辱	在	接收	这样的	孝	仁慈	从	她	谁	他	有

[kæst][ɔːf][fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ;

cast	off	for	so	small	a	fault	in	his	displeasure	;
投掷	离开	为了	所以	小的	一个	过错	在	他的	不满	;

他羞愧难当，因为他曾因女儿的一点小过错而抛弃她，如今却得到了女儿如此孝顺的对待；

[bəuθ] [ðiːz] ['pæʃnz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] ,

both	these	passions	struggling	with	the	remains	of	his	malady	,
两个都	这些	激情	挣扎	和	这	遗迹	的	他的	弊病	,

这两种激情都在与他疾病的残余作斗争，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [kreɪzd] [breɪn] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [skers] [rɪ'membər]

which	in	his	half	-	crazed	brain	sometimes	made	him	that	he	scarce	remembered
哪个	在	他的	一半	-	疯狂	脑	有时	制成	他	那	他	稀少	记得

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

他那半疯癫的脑子里有时甚至会让他几乎记不起自己身在何处。

[ɔːr] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ]['kaɪndli] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd]

or	who	it	was	that	so	kindly	kissed	him	and	spoke	to	him	:	and
或者	WHO	它	曾是	那	所以	亲切地	亲吻	他	和	辐	到	他	:	和

或者是谁那么和蔼地亲吻他，和他说话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [beg][ðə; ði] ['stændər] - [baɪ][nɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

then	he	would	beg	the	standers	-	by	not	to	laugh	at	him	,
然后	他	会	求	这	站立者	-	经过	不是	到	笑	在	他	,

然后他会恳求旁观者不要嘲笑他，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kɔː'diːljə] !

if	he	were	mistaken	in	thinking	this	lady	to	be	his	daughter	Cordelia	!
如果	他	是	错误	在	思维	这	女士	到	是	他的	女儿	科迪莉亚	!

如果他误以为这位女士是他的女儿科迪莉亚！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][beg]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

And	then	to	see	him	fall	on	his	knees	to	beg	pardon	of	his	child	;
和	然后	到	看	他	落下	在	他的	膝盖	到	求	赦免	的	他的	孩子	;

然后看到他跪倒在地，向他的孩子乞求原谅；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [gʊd] ['leɪdi] , ['niːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	she	,	good	lady	,	kneeling	all	the	while	to	ask	a	blessing	of	him	,
和	她	,	好的	女士	,	跪着	全部	这	尽管	到	问	一个	祝福	的	他	,

而她，这位善良的女士，一直跪着向他祈求祝福，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [niːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	telling	him	that	it	did	not	become	him	to	kneel	,	but	it	was
和	讲述	他	那	它	做过	不是	变得	他	到	下跪	,	但	它	曾是

[hɜːr; hər]['duːti] ,

her	duty	,
她	责任	,

她告诉他，他不该下跪，但这却是她的职责。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['veri] [tʃaɪld] [kɔː'diːljə] !

for	she	was	his	child	,	his	true	and	very	child	Cordelia	!
为了	她	曾是	他的	孩子	,	他的	真的	和	非常	孩子	科迪莉亚	!

因为她是他的孩子，他真正的孩子，科迪莉亚！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]) [tuː; tə] [kɪs] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

and	she	kissed	him	(	as	she	said	)	to	kiss	away	all	her	sisters	'	unkindness	,
和	她	亲吻	他	(	作为	她	说	)	到	吻	离开	全部	她	姐妹	-	不友善	,

她吻了他（正如她所说），是为了吻去她姐妹们所有的恶意。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

and	said	that	they	might	be	ashamed	of	themselves	,
和	说	那	他们	可能	是	羞愧	的	他们自己	,

他们说他们可能会感到羞愧。

[tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər][oʊld][kaɪnd] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [er] ,

to	turn	their	old	kind	father	with	his	white	beard	out	into	the	cold	air	,
到	转动	他们的	老的	种类	父亲	和	他的	白色的	胡须	出去	进入	这	寒冷的	空气	,

把他们慈祥的老父亲，那位白胡子老先生，赶到寒冷的空气中去。

[wen] [hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] [dɔːg] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪt][hɜːr; hər] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɪtɪli] [ɪk'sprest]

when	her	enemy's	dog	,	though	it	had	bit	her	(	as	she	prettily	expressed
什么时候	她	敌人的	狗	,	尽管	它	有	少量	她	(	作为	她	漂亮	表达

[ˌaɪ 'tiː]) ,

it	)	,
它	)	,

虽然她敌人的狗咬了她（正如她委婉地表达的那样），

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['faɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self] .

should	have	stayed	by	her	fire	such	a	night	as	that	,	and	warmed	himself	.
应该	有	入住	经过	她	火	这样的	一个	夜晚	作为	那	,	和	温暖	他自己	.

那样一个夜晚，他本该留在她的火堆旁取暖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs]

And	she	told	her	father	how	she	had	come	from	France	with	purpose
和	她	讲述	她	父亲	如何	她	有	来	从	法国	和	目的

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'sɪstəns] ;

to	bring	him	assistance	;
到	带来	他	协助	;

她告诉父亲，她从法国来到这里是为了帮助他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld]

and	he	said	that	she	must	forget	and	forgive	,	for	he	was	old
和	他	说	那	她	必须	忘记	和	原谅	,	为了	他	曾是	老的

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

and	foolish	,
和	愚蠢	,

他说她必须忘记并原谅他，因为他老了，也愚钝了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ;

and	did	not	know	what	he	did	;
和	做过	不是	知道	什么	他	做过	;

他不知道自己做了什么；

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [kɔːz] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

but	that	to	be	sure	she	had	great	cause	not	to	love	him	,
但	那	到	是	当然	她	有	伟大的	原因	不是	到	爱	他	,

但她确实有充分的理由不爱他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [nʌn] .

but	her	sisters	had	none	.
但	她	姐妹	有	没有任何	.

但她的姐妹们却一个也没有。

[ænd; ənd] [kɔː'diːljə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] .

And	Cordelia	said	that	she	had	no	cause	,	no	more	than	they	had	.
和	科迪莉亚	说	那	她	有	不	原因	,	不	更多的	比	他们	有	.

科迪莉亚说她没有任何理由，和他们一样。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [oʊld] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld]

So	we	will	leave	this	old	king	in	the	protection	of	his	dutiful	and	loving	child
所以	我们	将要	离开	这	老的	国王	在	这	保护	的	他的	尽职尽责的	和	爱	孩子

,

,

,

所以，我们将把这位老国王托付给他孝顺慈爱的孩子保护。

[wer] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] ,

where	,	by	the	help	of	sleep	and	medicine	,
在哪里	,	经过	这	帮助	的	睡觉	和	药品	,

在那里，借助睡眠和药物，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃnz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'tjʊnd]

she	and	her	physicians	at	length	succeeded	in	winding	up	the	untuned
她	和	她	医生	在	长度	成功了	在	绕线	向上	这	未调谐

[ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['dɔtɝz] [hæd; həd][soʊ] ['vaɪələntli]

and	jarring	senses	which	the	cruelty	of	his	other	daughters	had	so	violently
和	刺耳的	感官	哪个	这	残酷	的	他的	其他	女儿们	有	所以	暴力

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

她和她的医生们最终成功地治愈了他其他女儿的残忍行为所造成的失调和紊乱的感官。

[let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['kruːəl] ['dɔtɝz] .

Let	us	return	to	say	a	word	or	two	about	those	cruel	daughters	.
让	我们	返回	到	说	一个	单词	或者	二	关于	那些	残忍的	女儿们	.

让我们再来谈谈那两个残忍的女儿吧。

[ðiːz] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['fɑːðər] ,

These	monsters	of	ingratitude	,	who	had	been	so	false	to	their	old	father	,
这些	怪物	的	忘恩负义	,	WHO	有	到过	所以	错误的	到	他们的	老的	父亲	,

这些忘恩负义的怪物，对他们年迈的父亲如此不忠，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pruːv] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hʌzbəndz] .

could	not	be	expected	to	prove	more	faithful	to	their	own	husbands	.
可以	不是	是	预期的	到	证明	更多的	忠实	到	他们的	自己的	丈夫们	.

她们不可能对自己的丈夫更加忠诚。

[ðeɪ] [suːn] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

They	soon	grew	tired	of	paying	even	the	appearance	of	duty	and	affection	,
他们	很快	生长	疲劳的	的	付费	甚至	这	外貌	的	责任	和	感情	,

他们很快就厌倦了哪怕是表面上的责任和感情。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [wei] [ʃoʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ðer; ðər] [lʌvz] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

and	in	an	open	way	showed	they	had	fixed	their	loves	upon	another	.
和	在	一个	打开	方式	显示	他们	有	固定的	他们的	爱	之上	其他	.

他们公开地表明，他们已经将爱慕之情倾注于彼此。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɪlti] [lʌvz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

It	happened	that	the	object	of	their	guilty	loves	was	the	same	.
它	发生	那	这	目的	的	他们的	有罪的	爱	曾是	这	相同的	.

巧合的是，他们彼此倾慕的对象竟然是同一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['edmənd] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

It	was	Edmund	,	a	natural	son	of	the	late	Earl	of	Gloucester	,
它	曾是	埃德蒙	,	一个	自然的	儿子	的	这	晚的	伯爵	的	格洛斯特	,

他是埃德蒙，已故格洛斯特伯爵的私生子。

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tretʃəriz] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['disin'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['edgər] , [ðə; ði]

who	by	his	treacheries	had	succeeded	in	disinheriting	his	brother	Edgar	,	the
WHO	经过	他的	背叛	有	成功了	在	剥夺继承权	他的	兄弟	埃德加	,	这

['lɔːfl] [er] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrldəm] ,

lawful	heir	,	from	his	earldom	,
合法的	继承人	,	从	他的	伯爵	,

他通过阴谋诡计，成功地剥夺了合法继承人——他的兄弟埃德加——的伯爵爵位。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['præktɪsɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɜːrl] [hɪm'self] ; [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ,

and	by	his	wicked	practices	was	now	earl	himself	;	a	wicked	man	,
和	经过	他的	邪恶	实践	曾是	现在	伯爵	他自己	;	一个	邪恶	男人	,

他凭借自己的邪恶行径，如今竟成了伯爵；他真是个邪恶的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪt] ['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['kriːtʃərz]

and	a	fit	object	for	the	love	of	such	wicked	creatures
和	一个	合身	目的	为了	这	爱	的	这样的	邪恶	生物

而这正是这种邪恶生物所钟爱的对象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[æz; əz] ['^ɔnəril] [ænd; ənd] ['riː^ən] .

as	Goneril	and	Regan	.
作为	戈内里尔	和	里根	.

就像戈纳瑞尔和里根一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] , ['riːgənz] ['hʌzbənd] , [daɪd] ,

It	falling	out	about	this	time	that	the	Duke	of	Cornwall	,	Regan's	husband	,	died	,
它	坠落	出去	关于	这	时间	那	这	公爵	的	康沃尔郡	,	里根的	丈夫	,	死亡	,

大约就在此时，康沃尔公爵（里根的丈夫）去世了，双方关系也因此恶化。

['riː^ən] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [ðɪs] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

Regan	immediately	declared	her	intention	of	wedding	this	Earl	of	Gloucester	,
里根	立即地	声明	她	意图	的	婚礼	这	伯爵	的	格洛斯特	,

里根立即宣布了她想嫁给格洛斯特伯爵的意愿。

[wɪtʃ] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

which	rousing	the	jealousy	of	her	sister	,
哪个	振奋人心的	这	妒忌	的	她	姐姐	,

这引起了她妹妹的嫉妒，

[tuː; tə] [huːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['riː^ən] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ɜːrl] [hæd; həd][æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz]

to	whom	as	well	as	to	Regan	this	wicked	earl	had	at	sundry	times
到	谁	作为	出色地	作为	到	里根	这	邪恶	伯爵	有	在	杂项	时代

[prə'fest] [lʌv] ,

professed	love	,
声称	爱	,

这位邪恶的伯爵曾多次向她以及里根表达爱意，

['^ɔnəril] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [baɪ] ['pɔɪzn] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ]

Goneril found means to make away with her sister by poison ; but being

戈内里尔 成立 方法 到 制作 离开 和 她 姐姐 经过 毒 ; 但 存在

[dɪ'tektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['præktɪsɪz] ,

detected in her practices ,

检测到 在 她 实践 ,

高纳瑞尔想出了一个用毒药除掉她妹妹的方法；但她的诡计被发现了，

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] ,

and imprisoned by her husband , the Duke of Albany , for this deed ,

和 被监禁 经过 她 丈夫 , 这 公爵 的 奥尔巴尼 , 为了 这 契据 ,

她因此事被丈夫奥尔巴尼公爵监禁。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and for her guilty passion for the earl which had come to his ears ,

和 为了 她 有罪的 热情 为了 这 伯爵 哪个 有 来 到 他的 耳朵 ,

[ʃiː; ʃi] ,

she ,

她 ,

而她对伯爵那份罪恶的爱慕之情，也传到了伯爵的耳中，她，

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [reɪdʒ] , ['ʃɔːrtli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf]

in a fit of disappointed love and rage , shortly put an end to her own life

在 一个 合身 的 失望的 爱 和 愤怒 , 不久 放 一个 结尾 到 她 自己的 生活

.

:

.

在失恋和愤怒的驱使下，她很快结束了自己的生命。

[ðʌs] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æt; ət] [læst] [ˌoʊvər'tʊk] [ðiːz] ['wɪkɪd] ['dɔtɚz] .

Thus the justice of Heaven at last overtook these wicked daughters .

因此 这 正义 的 天堂 在 最后的 超越 这些 邪恶 女儿们 .

就这样，上天的公正最终惩罚了这些邪恶的女儿们。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

While the eyes of all men were upon this event ,

尽管 这 眼睛 的 全部 男人 是 之上 这 事件 ,

当所有人的目光都聚焦于这一事件时，

[ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrvd] ['dɛθs] ,

admiring the justice displayed in their deserved deaths ,

钦佩 这 正义 显示 在 他们的 应得的 死亡人数 ,

赞赏他们罪有应得的死亡所体现的正义，

[ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪt] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [æt; ət] [ðə; ði]

the same eyes were suddenly taken off from this sight to admire at the

这 相同的 眼睛 是 突然 已采取 离开 从 这 视线 到 钦佩 在 这

[mɪ'stɪrɪəs] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]

mysterious ways of the same power in the melancholy fate of the young and

神秘 方式 的 这 相同的 力量 在 这 忧郁 命运 的 这 年轻的 和

['vɜːrtʃuəs] ['dɔːtər] ,

virtuous daughter ,

有德行的 女儿 ,

他们的目光突然从眼前的景象移开，转而去赞叹同一股力量在年轻贤淑的女儿悲惨命运中所展现的神秘力量。

[ðə; ði] ['leɪdi] [kɔː'diːljə] , [huːz] [gʊd] [diːdz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət]

the Lady Cordelia , whose good deeds did seem to deserve a more fortunate

这 女士 科迪莉亚 , 谁 好的 契约 做过 似乎 到 应得 一个 更多的 幸运

[kən'kluːʒ(ə)n] :

conclusion :

结论 :

科迪莉亚夫人，她的善行似乎理应得到一个更美好的结局：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [truːθ] , [ðæt] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][ˈpaɪəti][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsesf(ə)l]

but	it	is	an	awful	truth	,	that	innocence	and	piety	are	not	always	successful
但	它	是	一个	可怕	真相	,	那	无辜	和	虔诚	是	不是	总是	成功的

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

in	this	world	.
在	这	世界	.

但残酷的现实是，在这个世界上，纯真和虔诚并不总是能获得成功。

[ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ˈʌnərɪl] [ænd; ənd] [ˈriːʌən] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	forces	which	Goneril	and	Regan	had	sent	out	under	the	command	of	the
这	力量	哪个	戈内里尔	和	里根	有	发送	出去	在下面	这	命令	的	这

[bæd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] [wɜːr; wər] [vɪkˈtɔːriəs] ,

bad	Earl	of	Gloucester	were	victorious	,
坏的	伯爵	的	格洛斯特	是	胜利者	,

高纳里尔和里根派出的、由邪恶的格洛斯特伯爵指挥的军队取得了胜利。

[ænd; ənd] [kɔːˈdiːljə] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [ɜːrl] ,

and	Cordelia	,	by	the	practices	of	this	wicked	earl	,
和	科迪莉亚	,	经过	这	实践	的	这	邪恶	伯爵	,

而科迪莉亚，由于这个邪恶伯爵的所作所为，

[huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] ,

who	did	not	like	that	any	should	stand	between	him	and	the	throne	,
WHO	做过	不是	喜欢	那	任何	应该	站立	之间	他	和	这	王座	,

他不喜欢任何人阻挡他登上王位，

[ˈendɪd] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ˈprɪzn] .

ended	her	life	in	prison	.
结束	她	生活	在	监狱	.

她在狱中结束了自己的生命。

[ðʌs] , [ˈhev(ə)n] [tʊk] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈleɪdi][tuː; tə][ɪtˈself][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈjɪrz] ,

Thus	,	Heaven	took	this	innocent	lady	to	itself	in	her	young	years	,
因此	,	天堂	采取	这	清白的	女士	到	本身	在	她	年轻的	年	,

于是，上天在她年幼时便将这位纯洁的女子带走。

[ˈæftər] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈfɪliəl][ˈduːti] .

after	showing	her	to	the	world	an	illustrious	example	of	filial	duty	.
后	显示	她	到	这	世界	一个	杰出	例子	的	孝	责任	.

在向世人展现了孝道的典范之后。

[lɪr] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sərˈvaɪv] [ðɪs] [kaɪnd][tʃaɪld] .

Lear	did	not	long	survive	this	kind	child	.
李尔王	做过	不是	长的	存活	这	种类	孩子	.

李尔王没能比这个善良的孩子活得更久。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ðə; ði] [gʊd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] ,

Before	he	died	,	the	good	Earl	of	Kent	,
前	他	死亡	,	这	好的	伯爵	的	肯特	,

在他去世之前，这位善良的肯特伯爵

[huː] [hæd; həd] [stɪl] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmæstɚz] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	still	attended	his	old	master's	steps	from	the	first	of	his
WHO	有	仍然	参加	他的	老的	硕士学位	步骤	从	这	第一的	的	他的

['dɔtɚz] - [ɪl] ['juːsɪdʒ][tuː; tə] [ðɪs] [sæd] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪ] ,

daughters	'	ill	usage	to	this	sad	period	of	his	decay	,
女儿们	-	患病的	用法	到	这	伤心	时期	的	他的	衰变	,

从老主人第一个女儿受虐待开始，直到他晚年衰败的悲惨时期，他一直陪伴在老主人身边。

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

tried	to	make	him	understand	that	it	was	he	who	had	followed	him
尝试	到	制作	他	理解	那	它	曾是	他	WHO	有	随后	他

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kaɪəs] ;

under	the	name	of	Caius	;
在下面	这	姓名	的	盖厄斯	;

试图让他明白，是他自己以盖厄斯（Caius）之名跟随了他；

[bʌt; bət] ['liːrz] [ker] - [kreɪzd] [breɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd]

but	Lear's	care	-	crazed	brain	at	that	time	could	not	comprehend	how	that	could
但	李尔王的	关心	-	疯狂	脑	在	那	时间	可以	不是	理解	如何	那	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但当时李尔王满脑子都是琐事，根本无法理解这怎么可能。

[ɔːr] [haʊ] [kent] [ænd; ənd] ['kaɪəs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] :

or	how	Kent	and	Caius	could	be	the	same	person	:
或者	如何	肯特	和	盖厄斯	可以	是	这	相同的	人	:

或者说，肯特和凯厄斯怎么可能是同一个人：

[soʊ] [kent] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

so	Kent	thought	it	needless	to	trouble	him	with	explanations	at	such	a	time
所以	肯特	想法	它	不必要	到	麻烦	他	和	解释	在	这样的	一个	时间

;

;
;

所以肯特认为在这种时候没有必要再费心向他解释；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ænd; ənd] [lɪr] [suːn] ['æftər][iks'paiərɪŋ] , [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	Lear	soon	after	expiring	,	this	faithful	servant	to	the	king	,
和	李尔王	很快	后	到期	,	这	忠实	仆人	到	这	国王	,

李尔王临终后不久，这位国王的忠仆.....

[bɪ'twiːn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['mæstɚz] [vek'seɪʃənz] , [suːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

between	age	and	grief	for	his	old	master's	vexations	,	soon	followed	him	to
之间	年龄	和	悲伤	为了	他的	老的	硕士学位	烦恼	,	很快	随后	他	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

年迈加上对老主人生前种种烦扰的悲痛，不久便伴随他走向了坟墓。

[haʊ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ˌoʊvər'toʊk] [ðə; ði][bæd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [huːz] ['triːzəns]

How	the	judgment	of	Heaven	overtook	the	bad	Earl	of	Gloucester	,	whose	treasons
如何	这	判断	的	天堂	超越	这	坏的	伯爵	的	格洛斯特	,	谁	叛国罪

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ,

were	discovered	,
是	发现	,

天谴是如何降临到那个叛国罪行败露的格洛斯特伯爵身上的?

[ænd; ənd] [hɪm'self] [sleɪn] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['lɔːfl] [ɜːrl] ; [ænd; ənd]

and	himself	slain	in	single	combat	with	his	brother	,	the	lawful	earl	;	and
和	他自己	被杀	在	单身的	战斗	和	他的	兄弟	,	这	合法的	伯爵	;	和

[haʊ] [gɑːnɚɪlz] ['hʌzbənd] ,

how	Goneril's	husband	,
如何	戈内里尔的	丈夫	,

他本人在与他的兄弟，即合法的伯爵的单挑中被杀；以及戈纳瑞尔的丈夫，

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɔː'diːljə] ,

the	Duke	of	Albany	,	who	was	innocent	of	the	death	of	Cordelia	,
这	公爵	的	奥尔巴尼	,	WHO	曾是	清白的	的	这	死亡	的	科迪莉亚	,

奥尔巴尼公爵，他是无辜的，与科迪莉亚之死无关。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	had	never	encouraged	his	lady	in	her	wicked	proceedings	against	her
和	有	绝不	鼓励	他的	女士	在	她	邪恶	诉讼程序	反对	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他从未鼓励过他的妻子对她父亲的邪恶行径。

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lɪr] , [ɪz] ['niːdləs] [hɪr] [tuː; tə]

ascended	the	throne	of	Britain	after	the	death	of	Lear	,	is	needless	here	to
上升	这	王座	的	英国	后	这	死亡	的	李尔王	,	是	不必要	这里	到

['nærəɪt] ;

narrate	;
叙事	;

李尔王死后，他登上了英国王位，这一点无需赘述；

[lɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɚz] ['biːɪŋ] [ded] , [huːz] [əd'ventʃəz] [ə'loʊn] [kən'sɜːrn] ['aʊər; ɑːr]

Lear	and	his	Three	Daughters	being	dead	,	whose	adventures	alone	concern	our
李尔王	和	他的	三	女儿们	存在	死的	,	谁	冒险	独自的	忧虑	我们的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

李尔王和他的三个女儿都已去世，他们的故事才是我们故事的全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wen] ['dʌŋkən] [ðə; ði] [miːk] ['reɪnd] [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [θeɪn] , [ɔːr][lɔːrd]

When	Duncan	the	Meek	reigned	King	of	Scotland	,	there	lived	a	great	thane	,	or	lord
什么时候	邓肯	这	温顺	统治	国王	的	苏格兰	,	那里	居住地	一个	伟大的	领主	,	或者	主

, [kɔːld] [mək'beθ] .

,	called	Macbeth	.
,	称为	麦克白	.

当温顺的邓肯统治苏格兰时，有一位伟大的爵士或领主，名叫麦克白。

[ðɪs] [mək'beθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] ['kɪnzmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

This	Macbeth	was	a	near	kinsman	to	the	king	,
这	麦克白	曾是	一个	靠近	亲属	到	这	国王	,

这个麦克白是国王的近亲。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ɪ'stiːm] [æt; ət] [kɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] ;

and	in	great	esteem	at	court	for	his	valour	and	conduct	in	the	wars	;
和	在	伟大的	尊重	在	法庭	为了	他的	勇气	和	执行	在	这	战争	;

他在战争中的英勇表现和卓越功绩，使他深受朝廷敬重；

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] ,

an	example	of	which	he	had	lately	given	,
一个	例子	的	哪个	他	有	最近	给定	,

他最近举过一个例子：

[ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [ɪn]['terəb(ə)l] ['nʌmbərz] .

in	defeating	a	rebel	army	assisted	by	the	troops	of	Norway	in	terrible	numbers	.
在	击败	一个	反叛	军队	协助	经过	这	军队	的	挪威	在	糟糕的	数字	.

击败了由数量庞大的挪威军队协助的叛军。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θriː] ['fɪgjərz]

THEY	WERE	STOPPED	BY	THE	STRANGE	APPEARANCE	OF	THREE	FIGURES
他们	是	停止	经过	这	奇怪的	外貌	的	三	数据

他们被三个奇怪身影的出现拦住了去路。

[ðə; ði] [tuː] ['skɑːtɪʃ] ['dʒenrəlz] , [mək'beθ] [ænd; ənd]['bæŋkwəu, 'bæn-] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [vɪk'tɔːriəs] [frʌm; frəm]

The	two	Scottish	generals	,	Macbeth	and	Banquo	,	returning	victorious	from
这	二	苏格兰	将军们	,	麦克白	和	班柯	,	返回	胜利者	从

[ðɪs] [greɪt] ['bæt(ə)l] ,

this	great	battle	,
这	伟大的	战斗	,

两位苏格兰将军，麦克白和班柯，从这场大战中凯旋而归。

[ðer; ðər] [wei] [leɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['blæstɪd] [hiːθ] ,

their	way	lay	over	a	blasted	heath	,
他们的	方式	躺	超过	一个	炸毁	希思	,

他们的路要穿过一片荒芜的荒原，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θriː] ['fɪgjərz] [laɪk] ['wɪmɪn] ,

where	they	were	stopped	by	the	strange	appearance	of	three	figures	like	women	,
在哪里	他们	是	停止	经过	这	奇怪的	外貌	的	三	数据	喜欢	女性	,

他们被三个形似女性的奇怪身影拦住了去路。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biədz] ,

except	that	they	had	beards	,
除了	那	他们	有	胡须	,

只不过他们都留着胡子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪðərd] [skɪnz] [ænd; ənd][waɪld][ə'taɪər] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ɜːrθli]

and	their	withered	skins	and	wild	attire	made	them	look	not	like	any	earthly
和	他们的	干枯	皮肤	和	荒野	服装	制成	他们	看	不是	喜欢	任何	尘世的

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

他们枯萎的皮肤和粗犷的装束使他们看起来不像地球上的任何生物。

[mək'beθ] [fɜːrst] [ə'drest] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] , ['siːmɪŋli] [ə'fendɪd] ,

Macbeth	first	addressed	them	,	when	they	,	seemingly	offended	,
麦克白	第一的	已解决	他们	,	什么时候	他们	,	似乎	被冒犯了	,

麦克白第一次向他们讲话时，他们似乎感到受到了冒犯。

[leɪd] [iːtʃ] [wʌn][hɜːr; hər] ['tʃɑːpi] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['skɪni] [lɪps] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['saɪləns] ;

laid	each	one	her	choppy	finger	upon	her	skinny	lips	,	in	token	of	silence	;
铺设	每个	一	她	断断续续	手指	之上	她	瘦骨嶙峋的	嘴唇	,	在	令牌	的	沉默	;

她将自己粗糙的手指分别放在瘦削的嘴唇上，以示沉默；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'luːtid] [mək'beθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [θeɪn] [ʌv; əv]

and	the	first	of	them	saluted	Macbeth	with	the	title	of	thane	of
和	这	第一的	的	他们	敬礼	麦克白	和	这	标题	的	领主	的

['glæmɪs] .

Glamis	.
格拉米斯	.

其中第一个人向麦克白致敬，称他为格拉米斯爵士。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [noʊn] [baɪ] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] ;

The	general	was	not	a	little	startled	to	find	himself	known	by	such	creatures	;
这	一般的	曾是	不是	一个	小的	惊慌	到	寻找	他自己	已知	经过	这样的	生物	;

将军发现自己竟然被这些人认识，着实吃了一惊；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

but	how	much	more	,
但	如何	很多	更多的	,

但还有多少呢?

[wen] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðæt] [sə'luːt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv]

when	the	second	of	them	followed	up	that	salute	by	giving	him	the	title	of
什么时候	这	第二	的	他们	随后	向上	那	礼炮	经过	给予	他	这	标题	的

[θeɪn] [ʌv; əv] ['kɔːdər] ,

thane	of	Cawdor	,
领主	的	考德	,

当其中第二人随后行礼并授予他考德爵士的头衔时，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [bɪd] [hɪm; ɪm] " [ɔːl] [heɪl] !

to	which	honour	he	had	no	pretensions	;	and	again	the	third	bid	him	"	All	hail	!
到	哪个	荣誉	他	有	不	虚荣心	;	和	再次	这	第三	出价	他	"	全部	冰雹	!

他对此荣誉毫无兴趣；第三个人又向他道："万岁！"

[kɪŋ] [ðæt] [ʃælt] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] !

king	that	shalt	be	hereafter	!
国王	那	应	是	此后	!

未来的君王！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['griːtɪŋ] [maɪt] [wel] [ə'meɪz] [hɪm; ɪm] , [huː] [nuː] [ðæt]

"	Such	a	prophetic	greeting	might	well	amaze	him	,	who	knew	that
"	这样的	一个	预言	问候	可能	出色地	惊奇	他	,	WHO	知道	那

"这样一句预言般的问候或许会让他感到惊讶，因为他知道……"

[waɪl] [ðə; ðɪ]

while	the
尽管	这

虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['kɪŋz] [sʌnz] [lɪvd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θroʊn] .

king's	sons	lived	he	could	not	hope	to	succeed	to	the	throne	.
国王的	儿子们	居住地	他	可以	不是	希望	到	成功	到	这	王座	.

国王的儿子们都还活着，他不可能继承王位。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bæŋkwəu, 'bæn-] , [ðeɪ] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['rɪdlɪŋ] [tɜːrmz] ,

Then	turning	to	Banquo	,	they	pronounced	him	,	in	a	sort	of	riddling	terms	,
然后	转弯	到	班柯	,	他们	发音	他	,	在	一个	种类	的	谜语	条款	,

然后他们转向班柯，用一种谜语般的方式宣布了他的名字：

[tuː; tə] [biː; bi] ['lesər] [ðæn; ðən] [mək'beθ] [ænd; ənd] ['greɪtər] !

to	be	lesser	than	Macbeth	and	greater	!
到	是	较少	比	麦克白	和	更大的	!

比麦克白逊色，却又更伟大！

[nɑːt] [soʊ] ['hæpi] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] !

not	so	happy	,	but	much	happier	!
不是	所以	快乐的	,	但	很多	更快乐	!

虽然没那么高兴，但比之前开心多了！

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [reɪn] ,

and	prophesied	that	though	he	should	never	reign	,
和	预言	那	尽管	他	应该	绝不	在位	,

并预言他虽然永远不会统治，

[jet] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɪŋz] [ɪn] ['skɑ:tlənd] .

yet	his	sons	after	him	should	be	kings	in	Scotland	.
然而	他的	儿子们	后	他	应该	是	国王	在	苏格兰	.

然而，他的儿子们将会继承苏格兰王位。

[ðeɪ] [ðen] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [er] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] :

They	then	turned	into	air	,	and	vanished	:
他们	然后	转向	进入	空气	,	和	消失了	:

然后它们化作空气，消失了：

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [nu:] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] , [ɔ:r] ['wɪtʃɪz] .

by	which	the	generals	knew	them	to	be	the	weird	sisters	,	or	witches	.
经过	哪个	这	将军们	知道	他们	到	是	这	诡异的	姐妹	,	或者	女巫	.

因此，将军们知道她们是怪异的姐妹，或者说是女巫。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈpɔndərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd]

While	they	stood	pondering	on	the	strangeness	of	this	adventure	,	there	arrived
尽管	他们	站立	沉思	在	这	奇怪	的	这	冒险	,	那里	到达的

['sɜ:rt(ə)n] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

certain	messengers	from	the	king	,
肯定	信使	从	这	国王	,

当他们还在思考这趟奇遇的奇异之处时，国王派来的几位使者到了。

[hu:] [wɜ:r; wər] [em'paʊəd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kən'fɜ:r] [ə'pɑ:n] [mək'beθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [θeɪn] [ʌv; əv]

who	were	empowered	by	him	to	confer	upon	Macbeth	the	dignity	of	thane	of
WHO	是	赋权	经过	他	到	授予	之上	麦克白	这	尊严	的	领主	的

['kɔ:dər] :

Cawdor	:
考德	:

这些人受他授权，授予麦克白考德爵士的爵位：

[æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ] [mɪ'rækjələsli] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz]

an	event	so	miraculously	corresponding	with	the	prediction	of	the	witches
一个	事件	所以	奇迹般地	相应的	和	这	预言	的	这	女巫

[ə'stɑ:nɪʃt] [mək'beθ] ,

astonished	Macbeth	,
惊讶	麦克白	,

这一事件与女巫的预言竟如此惊人地吻合，令麦克白大吃一惊。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	he	stood	wrapped	in	amazement	,	unable	to	make	reply	to	the
和	他	站立	包装	在	惊愕	,	无法	到	制作	回复	到	这

['mesɪndʒəz] ;

messengers	;
信使	;

他惊愕不已，无法回答使者的问题；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['swelɪŋ] [hoʊps] [ə'roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn]

and	in	that	point	of	time	swelling	hopes	arose	in	his	mind	that	the	prediction
和	在	那	观点	的	时间	肿胀	希望	出现	在	他的	头脑	那	这	预言

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [hæv; həv] [ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

of	the	third	witch	might	in	like	manner	have	its	accomplishment	,
的	这	第三	巫婆	可能	在	喜欢	方式	有	它是	成就	,

就在那时，他心中燃起了巨大的希望，认为第三个女巫的预言或许也会实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [reɪn] [kɪŋ] [ɪn] ['skɑ:tlənd] .

and	that	he	should	one	day	reign	king	in	Scotland	.
和	那	他	应该	一	天	在位	国王	在	苏格兰	.

并且他有朝一日会成为苏格兰国王。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['bæŋkwəu, 'bæn-] , [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Turning	to	Banquo	,	he	said	,	"	Do	you	not	hope	that	your	children	shall	be
转弯	到	班柯	,	他	说	,	"	做	你	不是	希望	那	你的	孩子们	将	是

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

他转向班柯，说道："难道你不希望你的子孙后代成为国王吗？"

[wen] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz][soʊ] ['wʌndərfəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ? "

when	what	the	witches	promised	to	me	has	so	wonderfully	come	to	pass	?	"
什么时候	什么	这	女巫	承诺	到	我	有	所以	太棒了	来	到	经过	?	"

女巫们许诺给我的事，竟然奇迹般地实现了？

" [ðæt] [hoʊp] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [maɪt] [ɪn'kɪndəl] [juː; jʊ][tuː; tə][eɪm][æt; ət][ðə; ði] [θroʊn]

"	That	hope	,	"	answered	the	general	,	"	might	enkindle	you	to	aim	at	the	throne
"	那	希望	,	"	回答	这	一般的	,	"	可能	点燃	你	到	目的	在	这	王座

;

;
;

"那种希望，"将军回答说，"可能会激励你觊觎王位；

[bʌt; bət]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ðiːz] ['ministəz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tel] [ˌjuː 'es] [trʊθs] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

but	oftentimes	these	ministers	of	darkness	tell	us	truths	in	little	things	,
但	经常	这些	部长们	的	黑暗	告诉	我们	真相	在	小的	事物	,

但很多时候，这些黑暗势力的使者会在一些小事中告诉我们真相。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [diːdz] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] .

to	betray	us	into	deeds	of	greatest	consequence	.
到	背叛	我们	进入	契约	的	最	结果	.

出卖我们，让我们做出后果极其严重的事情。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd]

"	But	the	wicked	suggestions	of	the	witches	had	sunk	too	deep	into	the	mind
"	但	这	邪恶	建议	的	这	女巫	有	沉没	也	深的	进入	这	头脑

[ʌv; əv] [mək'beθ] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

of	Macbeth	to	allow	him	to	attend	to	the	warnings	of	the	good
的	麦克白	到	允许	他	到	出席	到	这	警告	的	这	好的

['bæŋkwəu, 'bæn-] .

Banquo	.
班柯	.

"但是女巫们的邪恶诱惑已经深深扎根于麦克白的心中，使他无法听从善良的班柯的警告。"

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [bent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

From	that	time	he	bent	all	his	thoughts	how	to	compass	the	throne	of
从	那	时间	他	弯曲	全部	他的	想法	如何	到	罗盘	这	王座	的

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

从那时起，他便一心想着如何夺取苏格兰王位。

[mək'beθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv]

Macbeth	had	a	wife	,	to	whom	he	communicated	the	strange	prediction	of
麦克白	有	一个	妻子	,	到	谁	他	沟通	这	奇怪的	预言	的

[ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] ,

the	weird	sisters	,
这	诡异的	姐妹	,

麦克白有个妻子，他把女巫们的奇怪预言告诉了她。

[ænd; ənd][ɪts]['pɑːrʃ(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

and	its	partial	accomplishment	.
和	它是	部分的	成就	.

以及它的部分实现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] , [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][soʊ][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr'self]

She	was	a	bad	,	ambitious	woman	,	and	so	as	her	husband	and	herself
她	曾是	一个	坏的	,	雄心勃勃	女士	,	和	所以	作为	她	丈夫	和	她自己

[kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['greɪtnəs] ,

could	arrive	at	greatness	,
可以	到达	在	伟大	,

她是一个心狠手辣、野心勃勃的女人，这样她和她的丈夫才能最终功成名就。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt] [mʌtʃ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] .

she	cared	not	much	by	what	means	.
她	关心	不是	很多	经过	什么	方法	.

她并不太在意用什么手段。

[ʃiː; ʃi] [spɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [mək'beθ] , [huː] [felt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

She	spurred	on	the	reluctant	purpose	of	Macbeth	,	who	felt	compunction	at	the
她	受到刺激	在	这	不情愿的	目的	的	麦克白	,	WHO	毛毡	愧疚	在	这

[θɔːts] [ʌv; əv] [blʌd] ,

thoughts	of	blood	,
想法	的	血	,

她激发了麦克白不情愿的决心，麦克白一想到血腥的场面就感到愧疚。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	did	not	cease	to	represent	the	murder	of	the
和	做过	不是	停止	到	代表	这	谋杀	的	这

并且没有停止对谋杀案的描述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][step] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['prɑːfəsi]

king	as	a	step	absolutely	necessary	to	the	fulfilment	of	the	flattering	prophecy
国王	作为	一个	步	绝对地	必要的	到	这	履行	的	这	奉承	预言

.

:

.

拥立国王是实现这则谄媚预言的绝对必要步骤。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

It	happened	at	this	time	that	the	king	,
它	发生	在	这	时间	那	这	国王	,

就在这时，国王

[huː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wʊd] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][noʊ'bɪləti]

who	out	of	his	royal	condescension	would	oftentimes	visit	his	principal	nobility
WHO	出去	的	他的	皇家	居高临下	会	经常	访问	他的	主要的	贵族

[ə'pɑːn] ['greɪʃəs] [tɜːrmz] ,

upon	gracious	terms	,
之上	亲切	条款	,

他出于君主的仁慈，经常以亲切的姿态拜访他的主要贵族。

[keɪm] [tuː; tə] [mək'beθs] [haʊs] , [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , ['mælkəm] [ænd; ənd] - ,

came	to	Macbeth's	house	,	attended	by	his	two	sons	,	Malcolm	and	Donalbain	,
来了	到	麦克白的	房子	,	参加	经过	他的	二	儿子们	,	马尔科姆	和	-	,

来到麦克白家，他的两个儿子马尔科姆和唐纳贝恩也随行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [treɪn] [ʌv; əv] [θeɪn] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,

and	a	numerous	train	of	thanes	and	attendants	,
和	一个	很多的	火车	的	泰恩斯	和	服务员	,

还有一大批侍从和大臣，

[ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɑːnər] [məkˈbeθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔrz] .

the	more	to	honour	Macbeth	for	the	triumphal	success	of	his	wars	.
这	更多的	到	荣誉	麦克白	为了	这	凯旋的	成功	的	他的	战争	.

更应以此来表彰麦克白在战争中取得的辉煌胜利。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [məkˈbeθ] [wʌz; wəz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	castle	of	Macbeth	was	pleasantly	situated	,	and	the	air	about	it	was
这	城堡	的	麦克白	曾是	愉快	位于	,	和	这	空气	关于	它	曾是

[swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

sweet	and	wholesome	,
甜的	和	健康	,

麦克白城堡位置优越，周围空气清新宜人。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [baɪ][ðə; ði] [nests] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːrtlɪt] , [ɔːr] ['swɑːloʊ] ,

which	appeared	by	the	nests	which	the	martlet	,	or	swallow	,
哪个	出现	经过	这	巢穴	哪个	这	燕子	, 或者		吞	,

出现在燕子或家燕的巢穴附近，

[hæd; həd] [bɪlt] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [friːziz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

had	built	under	all	the	jutting	friezes	and	buttresses	of	the	building	,
有	建造	在下面	全部	这	突出	饰带	和	扶壁	的	这	建筑	,

在建筑物所有突出的檐壁和扶壁下方都建造了

[werˈevər] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] ; [fɔːr; fər] [wer] [ðoʊz] [bɜːrdz][moʊst] [briːd]

wherever	it	found	a	place	of	advantage	;	for	where	those	birds	most	breed
无论	它	成立	一个	地方	的	优势	;	为了	在哪里	那些	鸟类	最多	品种

[ænd; ənd] [hɔːnt] ,

and	haunt	,
和	出没	,

它无论在哪里找到有利的地方；因为在那些鸟类繁殖和栖息最多的地方，

[ðə; ði] [er] [ɪz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['delɪkət] .

the	air	is	observed	to	be	delicate	.
这	空气	是	观察到	到	是	精美的	.

人们注意到空气十分微妙。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] [wel] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	king	entered	well	-	pleased	with	the	place	,
这	国王	进入	出色地	-	高兴	和	这	地方	,

国王进去后，对这里很满意。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɚd] ['hoʊstəs] ,

and	not	less	so	with	the	attentions	and	respect	of	his	honoured	hostess	,
和	不是	较少的	所以	和	这	注意	和	尊重	的	他的	荣幸	女主人	,

['leɪdi] [məkˈbeθ] ,

Lady	Macbeth	,
女士	麦克白	,

更何况，他还赢得了尊敬的女主人麦克白夫人的关注和尊重。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] ['tretʃərəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ; [ænd; ənd]

who	had	the	art	of	covering	treacherous	purposes	with	smiles	;	and
WHO	有	这	艺术	的	覆盖	奸诈	目的	和	微笑	;	和

[kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['flaʊər] ,

could	look	like	the	innocent	flower	,
可以	看	喜欢	这	清白的	花	,

她擅长用微笑掩盖险恶用心，看起来像一朵纯洁无辜的花。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði]['sɜːrpənt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

while	she	was	indeed	the	serpent	under	it	.
尽管	她	曾是	的确	这	蛇	在下面	它	.

而她实际上就是潜伏在它之下的那条蛇。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] ,

The	king	being	tired	with	his	journey	,	went	early	to	bed	,
这	国王	存在	疲劳的	和	他的	旅行	,	去	早期的	到	床	,

国王旅途劳顿，早早入睡。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [tuː] [grumz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ([æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm])

and	in	his	state	-	room	two	grooms	of	his	chamber	(	as	was	the	custom	)
和	在	他的	状态	-	房间	二	新郎	的	他的	房间	(	作为	曾是	这	风俗	)

[slept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

slept	beside	him	.
睡着了	旁	他	.

在他的舱房里，他的两名侍从（按照惯例）睡在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

He	had	been	unusually	pleased	with	his	reception	,
他	有	到过	异常地	高兴	和	他的	接待	,

他对受到的接待异常满意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['prez(ə)nts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz] ; [ænd; ənd]

and	had	made	presents	before	he	retired	to	his	principal	officers	;	and
和	有	制成	礼物	前	他	退休	到	他的	主要的	警官	;	和

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

among	the	rest	,
之中	这	休息	,

他在退休前曾向主要官员赠送礼物；此外，他还赠送了其他礼物。

[hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['daɪmənd] [tuː; tə] ['leɪdi] [mək'beθ] ,

had	sent	a	rich	diamond	to	Lady	Macbeth	,
有	发送	一个	富有的	钻石	到	女士	麦克白	,

他曾送给麦克白夫人一颗价值连城的钻石，

['griːtɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][kaɪnd] ['hoʊstəs] .

greeting	her	by	the	name	of	his	most	kind	hostess	.
问候	她	经过	这	姓名	的	他的	最多	种类	女主人	.

他以最和蔼的女主人的名字向她问好。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] ['neɪtʃər] [siːmz] [ded] ,

Now	was	the	middle	of	night	,	when	over	half	the	world	nature	seems	dead	,
现在	曾是	这	中间	的	夜晚	,	什么时候	超过	一半	这	世界	自然	似乎	死的	,

现在是深夜，地球上超过一半的地区大自然似乎都已死去。

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [driːmz] [ə'bjuːs] [menz][maɪndz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd]

and	wicked	dreams	abuse	men's	minds	asleep	,	and	none	but	the	wolf	and
和	邪恶	梦境	虐待	男士	思想	睡着了	,	和	没有任何	但	这	狼	和

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪz] [ə'brɔːd] .

the	murderer	is	abroad	.
这	凶手	是	国外	.

邪恶的梦境侵扰着熟睡的人们，除了狼和杀人犯，别无他物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['leɪdi] [mək'beθ] [weɪkt] [tuː; tə][plɑːt][ðə; ði]['mɜːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

This	was	the	time	when	Lady	Macbeth	waked	to	plot	the	murder	of	the	king	.
这	曾是	这	时间	什么时候	女士	麦克白	醒来	到	阴谋	这	谋杀	的	这	国王	.

就在这时，麦克白夫人醒来，密谋谋杀国王。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] [diːd] [soʊ] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] ,

She	would	not	have	undertaken	a	deed	so	abhorrent	to	her	sex	,
她	会	不是	有	已	一个	契据	所以	令人憎恶的	到	她	性别	,

她绝不会做出如此有悖女性道德的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['neɪtʃər] ,

but	that	she	feared	her	husband's	nature	,
但	那	她	害怕	她	丈夫的	自然	,

但她害怕丈夫的本性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] , [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [kən'traɪvd]
that **it** **was** **too** **full** **of** **the** **milk** **of** **human** **kindness** **,** **to** **do** **a** **contrived**
那 它 曾是 也 满的 的 这 牛奶 的 人类 仁慈 , 到 做 一个 人为的
['mɜːrdər] .
murder **.**
谋杀 .

她心地善良，充满仁慈，绝不会策划谋杀。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] , [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələs] ,
She **knew** **him** **to** **be** **ambitious** **,** **but** **withal** **to** **be** **scrupulous** **,**
她 知道 他 到 是 雄心勃勃 , 但 此外 到 是 一丝不苟的 ,

她知道他很有野心，但同时也非常谨慎。

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] [haɪt] [ʌv; əv] [kraɪm] [wɪtʃ] ['kɑːmənli] [ɪn][ðə; ði][end]
and **not** **yet** **prepared** **for** **that** **height** **of** **crime** **which** **commonly** **in** **the** **end**
和 不是 然而 准备 为了 那 高度 的 犯罪 哪个 通常 在 这 结尾

而且还没有做好应对那种通常最终会达到的犯罪高峰的准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[ə'kʌmpəniz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n] .
accompanies **inordinate** **ambition** **.**
伴随 过度 志向 .

伴随着过分的野心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]
She **had** **won** **him** **to** **consent** **to** **the** **murder** **,** **but** **she** **doubted** **his**
她 有 韩元 他 到 同意 到 这 谋杀 , 但 她 怀疑 他的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
resolution **;**
解决 ;

她成功说服他同意谋杀，但她怀疑他的决心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ([mɔːr] [hjuː'meɪn]
and **she** **feared** **that** **the** **natural** **tenderness** **of** **his** **disposition** **(** **more** **humane**
和 她 害怕 那 这 自然的 压痛 的 他的 处置 (更多的 人道
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn]) [wʊd] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,
than **her** **own** **)** **would** **come** **between** **,**
比 她 自己的) 会 来 之间 ,

她担心他天性中的温柔（比她自己更有人情味）会成为他们之间的隔阂。

[ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
and **defeat** **the** **purpose** **.**
和 击败 这 目的 .

这样就达不到目的了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] ;
So **with** **her** **own** **hands** **armed** **with** **a** **dagger** **,** **she** **approached** **the** **king's** **bed** **;**
所以 和 她 自己的 双手 武装 和 一个 匕首 , 她 接近 这 国王的 床 ;

于是，她亲手拿着匕首，走向国王的床榻；

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði] [grumz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [soʊ][wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ðæt] [ðeɪ]
having **taken** **care** **to** **ply** **the** **grooms** **of** **his** **chamber** **so** **with** **wine** **,** **that** **they**
拥有 已采取 关心 到 胶合板 这 新郎 的 他的 房间 所以 和 葡萄酒 , 那 他们
[slept] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,
slept **intoxicated** **,**
睡着了 酣 ,

他精心灌醉了寝宫里的侍从，让他们醉醺醺地睡着了。

[ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

and	careless	of	their	charge	.
和	粗心	的	他们的	收费	.

并且对自己的职责疏忽大意。

[ðer; ðər] [leɪ] ['dʌŋkən] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

There	lay	Duncan	in	a	sound	sleep	after	the	fatigues	of	his	journey	,
那里	躺	邓肯	在	一个	声音	睡觉	后	这	疲劳	的	他的	旅行	,

邓肯长途跋涉后，安然入睡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz]

and	as	she	viewed	him	earnestly	,	there	was	something	in	his	face	,	as
和	作为	她	已查看	他	切实	,	那里	曾是	某物	在	他的	脸	,	作为

[hiː; hi] [slept] ,

he	slept	,
他	睡着了	,

她认真地看着他，发现他睡着时脸上有些异样的神情。

[wɪtʃ] [ri'zembld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

which	resembled	her	own	father	;	and	she	had	not	the	courage	to	proceed	.
哪个	类似	她	自己的	父亲	;	和	她	有	不是	这	勇气	到	继续	.

长相酷似她的父亲；她没有勇气继续前进。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	returned	to	confer	with	her	husband	.
她	返回	到	授予	和	她	丈夫	.

她回去和丈夫商量。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stægər] .

His	resolution	had	begun	to	stagger	.
他的	解决	有	开始	到	错开	.

他的决心开始动摇了。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [ðə; ði] [diːd] .

He	considered	that	there	were	strong	reasons	against	the	deed	.
他	经过考虑的	那	那里	是	强的	原因	反对	这	契据	.

他认为有充分的理由反对这种行为。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɪr] ['kɪnzmən] [tuː; tə]

In	the	first	place	,	he	was	not	only	a	subject	,	but	a	near	kinsman	to
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	不是	仅有的	一个	主题	,	但	一个	靠近	亲属	到

[ðə; ði] [kɪŋ] ;

the	king	;
这	国王	;

首先，他不仅是国王的臣民，而且还是国王的近亲；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnər] [ðæt] [deɪ] , [huːz] ['duːti] , [baɪ][ðə; ði]

and	he	had	been	his	host	and	entertainer	that	day	,	whose	duty	,	by	the
和	他	有	到过	他的	主持人	和	艺人	那	天	,	谁	责任	,	经过	这

[lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

laws	of	hospitality	,
法律	的	热情好客	,

那天他既是主人又是招待者，按照待客之道，他的职责是.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] , [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [naɪf] [hɪm'self] .

it	was	to	shut	the	door	against	his	murderers	,	not	bear	the	knife	himself	.
它	曾是	到	关闭	这	门	反对	他的	杀人犯	,	不是	熊	这	刀	他自己	.

他是为了阻止凶手，而不是自己去拿刀。

[ðen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [haʊ] [dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðɪs] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [bɪn] ,

Then	he	considered	how	just	and	merciful	a	king	this	Duncan	had	been	,
然后	他	经过考虑的	如何	只是	和	仁慈	一个	国王	这	邓肯	有	到过	,

然后他想到邓肯这位国王是多么公正仁慈。

[haʊ] [klɪr] [ʌv; əv] [ə'fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [haʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊ'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ɪn]

how	clear	of	offence	to	his	subjects	,	how	loving	to	his	nobility	,	and	in
如何	清除	的	罪行	到	他的	主题	,	如何	爱	到	他的	贵族	,	和	在

[pər'tɪkjələr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

particular	to	him	;
特别的	到	他	;

他对臣民毫无冒犯之意，对贵族尤其爱戴；

[ðæt] [sʌtʃ] [kɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ker] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

that	such	kings	are	the	peculiar	care	of	Heaven	,
那	这样的	国王	是	这	奇特	关心	的	天堂	,

这样的君王是上天特别眷顾的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ['dʌbli] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðer; ðər] ['dɛθs] .

and	their	subjects	doubly	bound	to	revenge	their	deaths	.
和	他们的	主题	双倍	边界	到	复仇	他们的	死亡人数	.

他们的臣民更有义务为他们报仇。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ][ðə; ði] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Besides	,	by	the	favours	of	the	king	,
除了	,	经过	这	恩惠	的	这	国王	,

此外，凭借国王的恩惠，

[mək'beθ] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [men] ,

Macbeth	stood	high	in	the	opinion	of	all	sorts	of	men	,
麦克白	站立	高的	在	这	观点	的	全部	排序	的	男人	,

麦克白在各色人等眼中都享有很高的地位。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðoʊz] ['ɑːnərz] [biː; bi] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [faʊl] [ə; eɪ]

and	how	would	those	honours	be	stained	by	the	reputation	of	so	foul	a
和	如何	会	那些	荣誉	是	染色	经过	这	名声	的	所以	犯规	一个

['mɜːrdər] !

murder	!
谋杀	!

如此卑劣的谋杀案，怎能玷污这些荣誉！

[ɪn] [ðiːz] [kən'flɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['leɪdi] [mək'beθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	these	conflicts	of	the	mind	Lady	Macbeth	found	her	husband	inclining	to	the
在	这些	冲突	的	这	头脑	女士	麦克白	成立	她	丈夫	倾斜	到	这

['betər] [pɑːrt] ,

better	part	,
更好的	部分	,

在这些内心的挣扎中，麦克白夫人发现她的丈夫倾向于正义的一方。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

and	resolving	to	proceed	no	further	.
和	解决	到	继续	不	更远	.

并决定不再继续进行下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

But	she	being	a	woman	not	easily	shaken	from	her	evil	purpose	,
但	她	存在	一个	女士	不是	容易地	摇晃	从	她	邪恶的	目的	,

但她毕竟是个女人，不会轻易放弃邪恶的念头。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

began	to	pour	in	at	his	ears	words	which	infused	a	portion	of	her	own
开始	到	倒	在	在	他的	耳朵	字	哪个	注入	一个	部分	的	她	自己的

['spɪrɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

spirit	into	his	mind	,
精神	进入	他的	头脑	,

她的话语开始在他耳边涌动，将她的一部分灵魂注入了他的脑海。

[əˈsaɪnɪŋ] [ˈriːz(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

assigning	reason	upon	reason	why	he	should	not	shrink	from	what	he	had
分配	原因	之上	原因	为什么	他	应该	不是	收缩	从	什么	他	有

[ˌʌndərˈteɪkən] ;

undertaken	;
已	;

他列举了种种理由，说明他不应该放弃自己已经承担的责任；

[haʊ] [ˈiːzi] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] ; [haʊ] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊvər] ;

how	easy	the	deed	was	;	how	soon	it	would	be	over	;
如何	简单的	这	契据	曾是	;	如何	很快	它	会	是	超过	;

这件事多么容易；它很快就会结束；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʃɔːrt] [naɪt] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] [naɪts] [ænd; ənd]

and	how	the	action	of	one	short	night	would	give	to	all	their	nights	and
和	如何	这	行动	的	一	短的	夜晚	会	给	到	全部	他们的	夜晚	和

[deɪz] [tuː; tə] [kʌm]

days	to	come
天	到	来

以及一个短暂夜晚的举动，将如何影响他们未来所有的日日夜夜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˈsɑːvrɪn] [sweɪ] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəlti] !

sovereign	sway	and	royalty	!
主权	摇摆	和	皇室	!

主权和皇室！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [kənˈtempt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

Then	she	threw	contempt	on	his	change	of	purpose	,	and	accused	him	of
然后	她	扔	鄙视	在	他的	改变	的	目的	,	和	被告	他	的

[ˈfɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdɪs] ;

fickleness	and	cowardice	;
反复无常	和	怯懦	;

然后她对他改变主意的行为表示鄙夷，并指责他反复无常、胆小怯懦；

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [sʌk] ,

and	declared	that	she	had	given	suck	,
和	声明	那	她	有	给定	吸	,

并宣称她已经哺乳了，

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [ˈtendər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [milkt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

and	knew	how	tender	it	was	to	love	the	babe	that	milked	her	;	but	she	would	,
和	知道	如何	投标	它	曾是	到	爱	这	宝贝	那	挤奶	她	;	但	她	会	,

她知道爱上给她挤奶的婴儿是多么温柔；但她会，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hæv; həv] [plʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [brest] ,

while	it	was	smiling	in	her	face	,	have	plucked	it	from	her	breast	,
尽管	它	曾是	微笑	在	她	脸	,	有	拨弦	它	从	她	胸部	,

当它对着她微笑时，我把它从她胸口摘了下来。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɪts] [breɪnz] [aʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [swɔːrn] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	dashed	its	brains	out	,	if	she	had	so	sworn	to	do	it	,
和	虚线	它是	大脑	出去	,	如果	她	有	所以	宣誓	到	做	它	,

如果她发誓要这么做，她就会把它的脑浆都打出来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ðæt] ['mɜːrdər] .

as	he	had	sworn	to	perform	that	murder	.
作为	他	有	宣誓	到	履行	那	谋杀	.

因为他曾发誓要执行那项谋杀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	she	added	,
然后	她	额外	,

然后她补充道：

[haʊ] ['præktɪkəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['sliːpi]

how	practicable	it	was	to	lay	the	guilt	of	the	deed	upon	the	drunken	sleepy
如何	切实可行的	它	曾是	到	躺	这	有罪	的	这	契据	之上	这	醉	困

[grumz] .

grooms	.
新郎	.

将罪行归咎于醉醺醺、昏昏欲睡的新郎是多么可行啊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [tʃæs'taɪzd] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [ˌrɛzə'luːʃənz]

And	with	the	valour	of	her	tongue	she	so	chastised	his	sluggish	resolutions
和	和	这	勇气	的	她	舌头	她	所以	受责罚	他的	迟缓	决议

,

,

,

她以犀利的言辞严厉斥责了他迟钝的决心。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] ['bɪznəs] .

that	he	once	more	summoned	up	courage	to	the	bloody	business	.
那	他	一次	更多的	被召唤	向上	勇气	到	这	血腥	商业	.

他再次鼓起勇气参与了这场血腥的行动。

[soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

So	,	taking	the	dagger	in	his	hand	,
所以	,	采取	这	匕首	在	他的	手	,

于是，他拿起手中的匕首，

[hiː; hi] ['sɔːftli] [stoʊl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dʌŋkən] [leɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went]

he	softly	stole	in	the	dark	to	the	room	where	Duncan	lay	;	and	as	he	went
他	轻轻	偷窃	在	这	黑暗的	到	这	房间	在哪里	邓肯	躺	;	和	作为	他	去

,

,

,

他蹑手蹑脚地在黑暗中溜到邓肯躺着的房间；当他走近时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [əˈnʌðər] ['dægər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

he	thought	he	saw	another	dagger	in	the	air	,	with	the	handle	towards	him	,
他	想法	他	锯	其他	匕首	在	这	空气	,	和	这	处理	向	他	,

他似乎看到空中还有一把匕首，刀柄对着他。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ;

and	on	the	blade	and	at	the	point	of	it	drops	of	blood	;
和	在	这	刀刃	和	在	这	观点	的	它	滴	的	血	;

刀刃上和刀尖上都有血滴；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][græsp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [er] ,

but	when	he	tried	to	grasp	at	it	,	it	was	nothing	but	air	,
但	什么时候	他	尝试	到	抓牢	在	它	,	它	曾是	没有什么	但	空气	,

但当他试图抓住它时，却发现那只是空气。

[ə; eɪ] [mɪr] ['fæntæzəm] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːt][ænd; ənd] [ə'prest] [breɪn] [ænd; ənd]

a	mere	phantasm	proceeding	from	his	own	hot	and	oppressed	brain	and
一个	仅仅	幻影	进行中	从	他的	自己的	热的	和	受压迫者	脑	和

[ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] .

the	business	he	had	in	hand	.
这	商业	他	有	在	手	.

只不过是他自己躁动不安的大脑和手头的事情所产生的幻觉罢了。

['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ruːm] ,

Getting	rid	of	this	fear	,	he	entered	the	king's	room	,
获得	摆脱	的	这	害怕	,	他	进入	这	国王的	房间	,

抛开恐惧，他走进了国王的房间。

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] .

whom	he	despatched	with	one	stroke	of	his	dagger	.
谁	他	已派送	和	一	中风	的	他的	匕首	.

他一刀就将他杀死了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] , [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði]

Just	as	he	had	done	the	murder	,	one	of	the	grooms	,	who	slept	in	the
只是	作为	他	有	完毕	这	谋杀	,	一	的	这	新郎	,	WHO	睡着了	在	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

就像他行凶时一样，睡在房间里的一个侍从，

[læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] , " ['mɜːrdər] , " [wɪtʃ] [woʊk] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

laughed	in	his	sleep	,	and	the	other	cried	,	"	Murder	,	"	which	woke	them	both	;
笑了	在	他的	睡觉	,	和	这	其他	哭	,	"	谋杀	,	"	哪个	觉醒	他们	两个都	;

他睡梦中笑了，另一个人喊道："谋杀！"这把两人都惊醒了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] !

but	they	said	a	short	prayer	;	one	of	them	said	,	"	God	bless	us	!
但	他们	说	一个	短的	祷告	;	一	的	他们	说	,	"	上帝	保佑	我们	!

但他们做了个简短的祷告；其中一人说："上帝保佑我们！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] " [eɪ'menˌɑː'men] ; " [ænd; ənd] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp]

"	and	the	other	answered	"	Amen	;	"	and	addressed	themselves	to	sleep
"	和	这	其他	回答	"	阿门	;	"	和	已解决	他们自己	到	睡觉

[ə'gen] .

again	.
再次	.

另一个人回答"阿门"，然后又睡着了。

[mək'beθ] , [huː] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [eɪ'menˌɑː'men] , " [wen] [ðə; ði]

Macbeth	,	who	stood	listening	to	them	,	tried	to	say	,	"	Amen	,	"	when	the
麦克白	,	WHO	站立	聆听	到	他们	,	尝试	到	说	,	"	阿门	,	"	什么时候	这

['feloʊ] [sed] ,

fellow	said	,
同伴	说	,

站在一旁听着的麦克白，正要说"阿门"时，那人说道：

" [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] !

"	God	bless	us	!
"	上帝	保佑	我们	!

上帝保佑我们!

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	but	,	though	he	had	most	need	of	a	blessing	,	the	word	stuck	in	his
"	但	,	尽管	他	有	最多	需要	的	一个	祝福	,	这	单词	卡住	在	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

“但是，尽管他最需要祝福，但那句话却哽在了他的喉咙里。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	pronounce	it	.
和	他	可以	不是	发音	它	.

他发不出这个音。

[ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kraɪd] , " [sliːp] [noʊ] [mɔːr] : [mək'beθ] [dʌθ; dəθ]

Again	he	thought	he	heard	a	voice	which	cried	,	"	Sleep	no	more	:	Macbeth	doth
再次	他	想法	他	听到	一个	嗓音	哪个	哭	,	"	睡觉	不	更多的	:	麦克白	确实

['mɜːrdər] [sliːp] ,

murder	sleep	,
谋杀	睡觉	,

他又好像听到一个声音喊道：“别再睡了：麦克白谋杀了睡眠！”

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sliːp] , [ðæt] ['nʌrɪʃɪz] [laɪf] .

the	innocent	sleep	,	that	nourishes	life	.
这	清白的	睡觉	,	那	滋养	生活	.

滋养生命的纯真睡眠。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , " [sliːp] [noʊ] [mɔːr] , " [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] .

"	Still	it	cried	,	"	Sleep	no	more	,	"	to	all	the	house	.
"	仍然	它	哭	,	"	睡觉	不	更多的	,	"	到	全部	这	房子	.

它依然向全屋传来哭喊声：“别再睡了！”

" ['glæmɪs] [hæθ] ['məːdəd] [sliːp] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kɔːdər] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] , [mək'beθ]

"	Glamis	hath	murdered	sleep	,	and	therefore	Cawdor	shall	sleep	no	more	,	Macbeth
"	格拉米斯	有	被谋杀	睡觉	,	和	所以	考德	将	睡觉	不	更多的	,	麦克白

[ʃæl; ʃəl] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] .

shall	sleep	no	more	.
将	睡觉	不	更多的	.

“格拉米斯扼杀了睡眠，因此考德将永眠，麦克白也将永眠。”

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mək'beθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	With	such	horrible	imaginations	Macbeth	returned	to
"	和	这样的	可怕	想象力	麦克白	返回	到

“麦克白带着如此可怕的想象力回到了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [waɪf] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

his	listening	wife	,	who	began	to	think	he	had	failed	of	his	purpose	,
他的	聆听	妻子	,	WHO	开始	到	思考	他	有	失败的	的	他的	目的	,

他那静静聆听的妻子开始觉得他没有达到目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['frʌstreɪtɪd] .

and	that	the	deed	was	somehow	frustrated	.
和	那	这	契据	曾是	不知何故	沮丧的	.

但这件事却不知何故受挫了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [ə; eɪ] [steɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]

He	came	in	so	distracted	a	state	,	that	she	reproached	him	with	his	want	of
他	来了	在	所以	愣	一个	状态	,	那	她	受责备	他	和	他的	想	的

['fɜːrmnəs] ,

firmness	,
硬度	,

他进来时神情恍惚，以至于她责备他不够坚定。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [steɪnd] [ðem; ðəm] ,

and	sent	him	to	wash	his	hands	of	the	blood	which	stained	them	,
和	发送	他	到	洗	他的	双手	的	这	血	哪个	染色	他们	,

于是打发他去洗掉手上沾染的血迹。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [grumz]

while	she	took	his	dagger	,	with	purpose	to	stain	the	cheeks	of	the	grooms
尽管	她	采取	他的	匕首	,	和	目的	到	弄脏	这	脸颊	的	这	新郎

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

她夺过他的匕首，意图用鲜血染红新郎们的脸颊。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðer; ðər] [gɪlt] .

to	make	it	seem	their	guilt	.
到	制作	它	似乎	他们的	有罪	.

使之看起来像是他们的罪行。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]

Morning	came	,	and	with	it	the	discovery	of	the	murder	,	which	could	not
早晨	来了	,	和	和	它	这	发现	的	这	谋杀	,	哪个	可以	不是

[biː; bi] [kən'siːld] ;

be	concealed	;
是	暗	;

清晨来临，谋杀案也随之被发现，真相无法掩盖；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mək'beθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [meɪd] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [griːf] ,

and	though	Macbeth	and	his	lady	made	great	show	of	grief	,
和	尽管	麦克白	和	他的	女士	制成	伟大的	展示	的	悲伤	,

尽管麦克白和他的夫人表现出极大的悲痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːfs] [ə'genst] [ðə; ði] [grumz] ([ðə; ði] ['dægər] ['biːɪŋ] [prə'duːst] [ə'genst] [ðem; ðəm]

and	the	proofs	against	the	grooms	(	the	dagger	being	produced	against	them
和	这	证明	反对	这	新郎	(	这	匕首	存在	生产	反对	他们

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd]) [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] ,

and	their	faces	smeared	with	blood	)	were	sufficiently	strong	,
和	他们的	面孔	涂抹	和	血	)	是	足够	强的	,

针对新郎们的证据（有人向他们出示匕首，他们的脸上沾满了鲜血）非常确凿。

[jet] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] [mək'beθ] ,

yet	the	entire	suspicion	fell	upon	Macbeth	,
然而	这	全部的	怀疑	跌倒	之上	麦克白	,

然而，所有的怀疑都落在了麦克白身上。

[huːz] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [pʊr]

whose	inducements	to	such	a	deed	were	so	much	more	forcible	than	such	poor
谁	诱导	到	这样的	一个	契据	是	所以	很多	更多的	强制的	比	这样的	贫穷的

['sɪli] [grumz] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ;

silly	grooms	could	be	supposed	to	have	;
愚蠢的	新郎	可以	是	据称	到	有	;

促使他们做出这种行为的诱因，远比这些可怜的傻新郎所能想象的要强大得多；

[ænd; ənd] ['dʌŋkənz] [tuː] [sʌnz] [fled] .

and	Duncan's	two	sons	fled	.
和	邓肯的	二	儿子们	逃亡	.

邓肯的两个儿子逃走了。

['mælkəm] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [sɔːt] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

Malcolm	,	the	eldest	,	sought	for	refuge	in	the	English	court	;	and	the	youngest	,
马尔科姆	,	这	长子	,	寻求	为了	避难所	在	这	英语	法庭	;	和	这	最小的	,

-

Donalbain	,
-	,

长子马尔科姆向英国宫廷寻求庇护；而最小的弟弟唐纳贝恩，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]['aɪərlənd] .

made	his	escape	to	Ireland	.
制成	他的	逃脱	到	爱尔兰	.

他逃往了爱尔兰。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌnz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['veɪkeɪtɪd][ðə; ði]

The	king's	sons	,	who	should	have	succeeded	him	,	having	thus	vacated	the
这	国王的	儿子们	,	WHO	应该	有	成功了	他	,	拥有	因此	空置	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

国王的儿子们本应继承王位，但他们却因此放弃了王位。

[mək'beθ] [æz; əz][nekst] [er] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [kɪŋ] ,

Macbeth	as	next	heir	was	crowned	king	,
麦克白	作为	下一个	继承人	曾是	加冕	国王	,

麦克白作为下一任继承人加冕为王。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	thus	the	prediction	of	the	weird	sisters	was	literally	accomplished	.
和	因此	这	预言	的	这	诡异的	姐妹	曾是	字面上地	完成	.

于是，怪异姐妹的预言真的实现了。

[ðoʊ] [pleɪst] [soʊ] [haɪ] , [mək'beθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['prɑːfəsi]

Though	placed	so	high	,	Macbeth	and	his	queen	could	not	forget	the	prophecy
尽管	放置	所以	高的	,	麦克白	和	他的	女王	可以	不是	忘记	这	预言

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] ,

of	the	weird	sisters	,
的	这	诡异的	姐妹	,

尽管地位如此高贵，麦克白和他的王后仍然无法忘记女巫的预言。

[ðæt] , [ðoʊ] [mək'beθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪŋ] , [jet] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

that	,	though	Macbeth	should	be	king	,	yet	not	his	children	,	but	the	children	of
那	,	尽管	麦克白	应该	是	国王	,	然而	不是	他的	孩子们	,	但	这	孩子们	的

['bæŋkwəu, 'bæn-] ,

Banquo	,
班柯	,

虽然麦克白应该成为国王，但不是他的子孙，而是班柯的子孙。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪŋz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

should	be	kings	after	him	.
应该	是	国王	后	他	.

他之后应该有国王。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'faɪld] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

The	thought	of	this	,	and	that	they	had	defiled	their	hands	with	blood	,
这	想法	的	这	,	和	那	他们	有	被玷污的	他们的	双手	和	血	,

想到这一点，想到他们曾用鲜血玷污了自己的双手，

[ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] [greɪt] [kraɪmz] , ['oʊnli][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [pɑː'sterəti] [ʌv; əv]['bæŋkwəu, 'bæn-][ə'pɑːn]

and	done	so	great	crimes	,	only	to	place	the	posterity	of	Banquo	upon
和	完毕	所以	伟大的	犯罪	,	仅有的	到	地方	这	后人	的	班柯	之上

[ðə; ði] [θroʊn] ,

the	throne	,
这	王座	,

他们犯下了如此滔天罪行，只是为了让班柯的后代登上王位。

[soʊ]['ræŋkəld] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [bəuθ]['bæŋkwəu, 'bæn-]

so	rankled	within	them	,	that	they	determined	to	put	to	death	both	Banquo
所以	恼怒	之内	他们	,	那	他们	决定	到	放	到	死亡	两个都	班柯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

and	his	son	,
和	他的	儿子	,

他们心中怒火中烧，决定处死班柯和他的儿子。

[tuː; tə] [meɪk] [vɔɪd] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] ,

to	make	void	the	predictions	of	the	weird	sisters	,
到	制作	空白	这	预测	的	这	诡异的	姐妹	,

为了使怪异姐妹的预言落空，

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] .

which	in	their	own	case	had	been	so	remarkably	brought	to	pass	.
哪个	在	他们的	自己的	案件	有	到过	所以	非常	带来	到	经过	.

而他们自身的经历却奇迹般地实现了这一点。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌpər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf]

For	this	purpose	they	made	a	great	supper	,	to	which	they	invited	all	the	chief
为了	这	目的	他们	制成	一个	伟大的	晚餐	,	到	哪个	他们	受邀	全部	这	首席

[θeɪn] ;

thanes	;
泰恩斯	;

为此，他们准备了一场盛大的晚宴，并邀请了所有高级贵族参加；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spekt] , ['bæŋkwəu, 'bæn-][ænd; ənd]

and	,	among	the	rest	,	with	marks	of	particular	respect	,	Banquo	and
和	,	之中	这	休息	,	和	标记	的	特别的	尊重	,	班柯	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['fliːəns] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

his	son	Fleance	were	invited	.
他的	儿子	弗莱恩斯	是	受邀	.

其中，班柯和他的儿子弗林斯受到了特别的尊敬，并被邀请参加。

[ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['bæŋkwəu, 'bæn-][wʌz; wəz][tuː; tə]

The	way	by	which	Banquo	was	to
这	方式	经过	哪个	班柯	曾是	到

班柯将要采取的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['mɜːdəəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [mək'beθ] , [huː]

pass	to	the	palace	at	night	was	beset	by	murderers	appointed	by	Macbeth	,	who
经过	到	这	宫殿	在	夜晚	曾是	围困	经过	杀人犯	任命	经过	麦克白	,	WHO

[stæbd] ['bæŋkwəu, 'bæn-] ;

stabbed	Banquo	;
刺伤	班柯	;

夜里前往宫殿的路上，麦克白指使的刺客围攻了他们，其中一人刺杀了班柯；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] ['fliːəns] [ɪ'skeɪpt] .

but	in	the	scuffle	Fleance	escaped	.
但	在	这	扭打	弗莱恩斯	逃脱	.

但在混战中，弗兰斯逃脱了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['fliːəns] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['mɔnəks] [huː] ['æftərwərdz] [fɪld] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [θroʊn] ,

From	that	Fleance	descended	a	race	of	monarchs	who	afterwards	filled	the	Scottish	throne	,
从	那	弗莱恩斯	下降	一个	种族	的	君主	WHO	然后	已填	这	苏格兰	王座	,

弗莱恩斯家族的后裔繁衍出许多君主，他们后来都登上了苏格兰王位。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

ending	with	James	the	Sixth	of	Scotland	and	the	First	of	England	,
结束	和	詹姆斯	这	第六	的	苏格兰	和	这	第一的	的	英格兰	,

最后一位是苏格兰国王詹姆斯六世和英格兰国王詹姆斯一世。

['ʌndər] [huːm] [ðə; ði] [tuː] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] .

under	whom	the	two	crowns	of	England	and	Scotland	were	united	.
在下面	谁	这	二	皇冠	的	英格兰	和	苏格兰	是	团结的	.

在他的统治下，英格兰和苏格兰的王冠统一了。

[æt; ət] ['sʌpər] , [ðə; ði] [kwiːn] , [huːz] ['mænərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['æfəb(ə)l] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ,

At	supper	,	the	queen	,	whose	manners	were	in	the	highest	degree	affable	and	royal	,
在	晚餐	,	这	女王	,	谁	礼仪	是	在	这	最高	程度	和蔼可亲	和	皇家	,

晚宴上，女王举止亲切优雅，尽显皇家风范。

[pleɪd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sɪliːˌeɪtid] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] ,

played	the	hostess	with	a	gracefulness	and	attention	which	conciliated	every	one	present	,
玩	这	女主人	和	一个	优美	和	注意力	哪个	和解	每一个	一	展示	,

她举止优雅、体贴周到，尽显女主人风范，令在场的每个人都感到宾至如归。

[ænd; ənd] [mək'beθ] [dɪ'skɔːrst] ['friːli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θeɪn] [ænd; ənd] ['nəublz] , ['seɪɪŋ] ,

and	Macbeth	discoursed	freely	with	his	thanes	and	nobles	,	saying	,
和	麦克白	谈论的	自由	和	他的	泰恩斯	和	贵族	,	说	,

麦克白与他的侍臣和贵族们畅所欲言，说道：

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

that	all	that	was	honourable	in	the	country	was	under	his	roof	,
那	全部	那	曾是	光荣的	在	这	国家	曾是	在下面	他的	屋顶	,

全国所有光荣的事迹都归他管了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['bæŋkwəu, 'bæn-]['prez(ə)nt] ,

if	he	had	but	his	good	friend	Banquo	present	,
如果	他	有	但	他的	好的	朋友	班柯	展示	,

如果他当时在场，但他的好朋友班柯却在场的话。

[huːm] [jet] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃaɪd] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt] ,

whom	yet	he	hoped	he	should	rather	have	to	chide	for	neglect	,
谁	然而	他	希望	他	应该	相当	有	到	喝叱	为了	忽视	,

但他却希望自己更应该责备那些疏忽职守的人。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [lə'ment] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌmɪs'tʃæns] .

than	to	lament	for	any	mischance	.
比	到	哀叹	为了	任何	灾难	.

与其为任何不幸遭遇而哀叹，不如积极面对。

[dʒʌst][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [goʊst][ʌv; əv]['bæŋkwəu, 'bæn-] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə]

Just	at	these	words	the	ghost	of	Banquo	,	whom	he	had	caused	to
只是	在	这些	字	这	鬼	的	班柯	,	谁	他	有	导致	到

[biː; bi] ['məːdəd] ,

be	murdered	,
是	被谋杀	,

话音刚落，班柯的鬼魂就出现了，他曾下令谋杀了班柯。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [mək'beθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

entered	the	room	and	placed	himself	on	the	chair	which	Macbeth	was	about	to
进入	这	房间	和	放置	他自己	在	这	椅子	哪个	麦克白	曾是	关于	到

['ɑːkjupaɪ] .

occupy	.
占据	.

他走进房间，坐在麦克白即将坐的椅子上。

[ðoʊ] [mək'beθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][mæn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l]

Though	Macbeth	was	a	bold	man	,	and	one	that	could	have	faced	the	devil
尽管	麦克白	曾是	一个	大胆的	男人	,	和	一	那	可以	有	面对	这	魔鬼

[wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] ,

without	trembling	,
没有	发抖	,

虽然麦克白是个胆大妄为的人，一个即使面对魔鬼也毫不畏惧的人，

[æt; ət] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

at	this	horrible	sight	his	cheeks	turned	white	with	fear	,
在	这	可怕	视线	他的	脸颊	转向	白色的	和	害怕	,

看到这可怕的景象，他吓得双颊发白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [ˌʌn'mænd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [goʊst] .

and	he	stood	quite	unmanned	with	his	eyes	fixed	upon	the	ghost	.
和	他	站立	相当	无人	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	鬼	.

他呆立在那里，目光死死地盯着那个幽灵。

[hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['nəublz] , [huː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

His	queen	and	all	the	nobles	,	who	saw	nothing	,
他的	女王	和	全部	这	贵族	,	WHO	锯	没有什么	,

他的王后和所有贵族，什么也没看见。

[bʌt; bət] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt]) [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti] [tʃer] ,

but	perceived	him	gazing	(	as	they	thought	)	upon	an	empty	chair	,
但	感知	他	凝视	(	作为	他们	想法	)	之上	一个	空的	椅子	,

但他们却看到他正凝视着（他们认为）一把空椅子。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] ,

took	it	for	a	fit	of	distraction	;	and	she	reproached	him	,
采取	它	为了	一个	合身	的	分心	;	和	她	受责备	他	,

她以为他只是心不在焉，于是责备了他。

['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['fænsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn]

whispering	that	it	was	but	the	same	fancy	which	made	him	see	the	dagger	in
耳语	那	它	曾是	但	这	相同的	想要	哪个	制成	他	看	这	匕首	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他低声说道，那不过是同样的幻觉，让他看到了空中的匕首。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪl] ['dʌŋkən] .

when	he	was	about	to	kill	Duncan	.
什么时候	他	曾是	关于	到	杀	邓肯	.

当时他正要杀死邓肯。

[bʌt; bət] [mək'beθ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðeɪ]

But	Macbeth	continued	to	see	the	ghost	,	and	gave	no	heed	to	all	they
但	麦克白	持续	到	看	这	鬼	,	和	给予	不	注意	到	全部	他们

[kʊd; kəd] [seɪ] ,

could	say	,
可以	说	,

但麦克白仍然能看到鬼魂，对他们所说的话充耳不闻。

[waɪl] [hi:; hi] [ə'drest] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stræktɪd] [wɜ:rdz] , [jet] [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwi:n] ,

while	he	addressed	it	with	distracted	words	,	yet	so	significant	,	that	his	queen	,
尽管	他	已解决	它	和	愣	字	,	然而	所以	重要的	,	那	他的	女王	,

虽然他语无伦次，但话语却如此重要，以至于他的王后.....

[fiərɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['si:krət] [wʊd] [bi:; bi] [dis'kləuzd] , [ɪn] [greɪt] [heɪst] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [gests] ,

fearing	the	dreadful	secret	would	be	disclosed	,	in	great	haste	dismissed	the	guests	,
害怕	这	可怕	秘密	会	是	披露	,	在	伟大的	匆忙	解雇	这	客人	,

由于害怕可怕的秘密被揭穿，他们匆匆遣散了客人。

[ɪk'skju:zɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rməti] [ʌv; əv] [mək'beθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]

excusing	the	infirmity	of	Macbeth	as	a	disorder	he	was	often	troubled	with
借口	这	虚弱	的	麦克白	作为	一个	紊乱	他	曾是	经常	麻烦	和

.

:
.

将麦克白的体弱多病归咎于他经常受其困扰的一种疾病。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['fænsis] [mək'beθ] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] .

To	such	dreadful	fancies	Macbeth	was	subject	.
到	这样的	可怕	幻想	麦克白	曾是	主题	.

麦克白也曾受制于这种可怕的幻想。

[hɪz; ɪz] [kwi:n] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðer; ðər] [sli:ps] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [dri:mz] ,

His	queen	and	he	had	their	sleeps	afflicted	with	terrible	dreams	,
他的	女王	和	他	有	他们的	睡觉	受苦的	和	糟糕的	梦境	,

他和王后夜里饱受噩梦折磨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['bæŋkwəu, 'bæn-] ['trʌbld] [ðem; ðəm] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	the	blood	of	Banquo	troubled	them	not	more	than	the
和	这	血	的	班柯	麻烦	他们	不是	更多的	比	这

班柯的鲜血并没有比这更让他们感到不安。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['fli:əns] ,

escape	of	Fleance	,
逃脱	的	弗莱恩斯	,

弗兰斯的逃脱

[hu:m] [naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kɪŋz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðer; ðər]

whom	now	they	looked	upon	as	father	to	a	line	of	kings	who	should	keep	their
谁	现在	他们	看起来	之上	作为	父亲	到	一个	线	的	国王	WHO	应该	保持	他们的

[pɑ:'sterəti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] .

posterity	out	of	the	throne	.
后人	出去	的	这	王座	.

如今，他们视他为一脉君王的先祖，希望他的后代能够远离王位。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔ:ts] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [pi:s] ,

With	these	miserable	thoughts	they	found	no	peace	,
和	这些	悲惨的	想法	他们	成立	不	和平	,

这些痛苦的想法让他们无法获得平静。

[ænd; ənd] [məkˈbeθ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [wɪrd] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [noʊ]

and	Macbeth	determined	once	more	to	seek	out	the	weird	sisters	,	and	know
和	麦克白	决定	一次	更多的	到	寻找	出去	这	诡异的	姐妹	,	和	知道

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrst] .

from	them	the	worst	.
从	他们	这	最差	.

于是麦克白再次下定决心要找到那三个怪异的姐妹，并从她们那里得知最糟糕的事情。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [wer] [ðeɪ] ,

He	sought	them	in	a	cave	upon	the	heath	,	where	they	,
他	寻求	他们	在	一个	洞穴	之上	这	希思	,	在哪里	他们	,

他在荒原上的一个山洞里寻找他们，在那里，他们：

[huː] [nuː] [baɪ] [ˈfɔːrsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdredf(ə)l]

who	knew	by	foresight	of	his	coming	,	were	engaged	in	preparing	their	dreadful
WHO	知道	经过	远见	的	他的	未来	,	是	已订婚的	在	准备	他们的	可怕

[tʃɑːrmz] ,

charms	,
魅力	,

那些预知他即将到来的人，正忙着准备他们可怕的咒语。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈspɪrɪts] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fjuˈtʊrəti] .

by	which	they	conjured	up	infernal	spirits	to	reveal	to	them	futurity	.
经过	哪个	他们	召唤	向上	地狱	烈酒	到	揭示	到	他们	未来	.

他们以此召唤地狱恶灵，向他们揭示未来。

[ðer; ðər] [ˈhɔːrɪd] [ɪnˈgriːdiənts] [wɜːr; wər] [təudz] , [bæts] , [ænd; ənd] [ˈsɜːpənts] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuːt] ,

Their	horrid	ingredients	were	toads	,	bats	,	and	serpents	,	the	eye	of	a	newt	,
他们的	可怕的	原料	是	蟾蜍	,	蝙蝠	,	和	蛇	,	这	眼睛	的	一个	蝾螈	,

他们使用的可怕食材包括蟾蜍、蝙蝠、蛇和蝾螈的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪzərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	tongue	of	a	dog	,	the	leg	of	a	lizard	,	and	the	wing	of
和	这	舌头	的	一个	狗	,	这	腿	的	一个	蜥蜴	,	和	这	翼	的

[ðə; ði] [naɪt] - [aʊl] ,

the	night	-	owl	,
这	夜晚	-	猫头鹰	,

还有狗的舌头、蜥蜴的腿和夜猫子的翅膀，

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] , [ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] , [ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævənəs] [sɔːlt]

the	scale	of	a	dragon	,	the	tooth	of	a	wolf	,	the	maw	of	the	ravenous	salt
这	规模	的	一个	龙	,	这	齿	的	一个	狼	,	这	嘴	的	这	贪婪的	盐

- [siː] [ʃɑːrk] ,

-	sea	shark	,
-	海	鲨鱼	,

龙的鳞片，狼的牙齿，贪婪的咸海鲨的血盆大口

[ðə; ði] [ˈmʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

the	mummy	of	a	witch	,
这	木乃伊	的	一个	巫婆	,

女巫的木乃伊

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['hemlɑːk] ([ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈfekt] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪgd] [ɪn]

the	root	of	the	poisonous	hemlock	(	this	to	have	effect	must	be	digged	in
这	根	的	这	有毒	铁杉	(	这	到	有	影响	必须	是	挖掘	在

[ðə; ði][dɑːrk]) ,

the	dark	)	,
这	黑暗的	)	,

毒芹的根（必须在黑暗中挖掘才能生效），

[ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒuː] ,

the	gall	of	a	goat	,	and	the	liver	of	a	Jew	,
这	瘿	的	一个	山羊	,	和	这	肝	的	一个	犹	,

山羊的胆汁，以及犹太人的肝脏，

[wɪð; wɪθ] [slɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] [triː] [ðæt] [ruːts] [ɪt'self] [ɪn] [greɪvz; grɑːvz] ,

with	slips	of	the	yew	tree	that	roots	itself	in	graves	,
和	滑倒	的	这	紫杉	树	那	根	本身	在	坟墓	,

用那些在坟墓里生根发芽的紫杉树苗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] :

and	the	finger	of	a	dead	child	:
和	这	手指	的	一个	死的	孩子	:

还有一根死去的孩子的手指：

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] [tuː; tə] [bɔɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] , [ɔːr] ['kɔːldrən] , [wɪtʃ] ,

all	these	were	set	on	to	boil	in	a	great	kettle	,	or	cauldron	,	which	,
全部	这些	是	放	在	到	熬	在	一个	伟大的	壶	,	或者	釜	,	哪个	,

所有这些都被放入一个大锅或大釜中煮沸，

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [hɑːt] , [wʌz; wəz] [kuːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæ'buːnz, bə'buːnz] [blʌd] :

as	fast	as	it	grew	too	hot	,	was	cooled	with	a	baboon's	blood	:
作为	快速地	作为	它	生长	也	热的	,	曾是	冷却	和	一个	狒狒的	血	:

水温迅速升高，于是用狒狒的血降温：

[tuː; tə] [ðiːz] [ðeɪ] [pɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['iːtn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ,

to	these	they	poured	in	the	blood	of	a	sow	that	had	eaten	her	young	,
到	这些	他们	倾倒	在	这	血	的	一个	母猪	那	有	吃	她	年轻的	,

他们将吃掉幼崽的母猪的血倒在这些猪身上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪm] [ðə; ði] [griːs] [ðæt] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and	they	threw	into	the	flame	the	grease	that	had	sweaten	from	a
和	他们	扔	进入	这	火焰	这	润滑脂	那	有	出汗	从	一个

['mɜːdɜ-ɜ-z] ['dʒɪbɪt] .

murderer's	gibbet	.
凶手的	绞刑架	.

他们将从杀人犯的绞刑架上渗出的油脂扔进了火里。

[baɪ] [ðiːz] [tʃɑːrmz] [ðeɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['spɪrɪts] [tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] .

By	these	charms	they	bound	the	infernal	spirits	to	answer	their	questions	.
经过	这些	魅力	他们	边界	这	地狱	烈酒	到	回答	他们的	问题	.

他们用这些咒语束缚了地狱恶灵，迫使它们回答他们的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [mək'beθ] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [dauts] [rɪ'zɑːlvd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

It	was	demanded	of	Macbeth	,	whether	he	would	have	his	doubts	resolved	by	them	,
它	曾是	要求	的	麦克白	,	无论	他	会	有	他的	疑虑	已解决	经过	他们	,

他们问麦克白，他是否愿意让他们消除他的疑虑。

[ɔːr] [baɪ] [ðer; ðər] ['mæstərz] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] .

or	by	their	masters	,	the	spirits	.
或者	经过	他们的	大师	,	这	烈酒	.

或者受其主人——神灵——的支配。

[hiː; hi] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] , ['boʊldli] ['ænsər] , "

He	,	nothing	daunted	by	the	dreadful	ceremonies	which	he	saw	,	boldly	answered	,	"
他	,	没有什么	畏惧	经过	这	可怕	仪式	哪个	他	锯	,	大胆地	回答	,	"

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他丝毫不畏惧眼前的可怕仪式，大胆地回答道："他们在哪里？"

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] .
let **me** **see** **them** **.**
让 我 看 他们 .

让我看看。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θriː] .
" **And** **they** **called** **the** **spirits** **,** **which** **were** **three** **.**
" 和 他们 称为 这 烈酒 , 哪个 是 三 .

“他们呼唤那三个灵体。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrmd] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld]
And **the** **first** **arose** **in** **the** **likeness** **of** **an** **armed** **head** **,** **and** **he** **called**
和 这 第一的 出现 在 这 相似 的 一个 武装 头 , 和 他 称为
[mək'beθ] [baɪ] [neɪm] ,
Macbeth **by** **name** **,**
麦克白 经过 姓名 ,

第一个出现的是一个手持武器的头颅，他喊出了麦克白的名字。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θeɪn] [ʌv; əv] [faɪf] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [mək'beθ]
and **bid** **him** **beware** **of** **the** **thane** **of** **Fife** **;** **for** **which** **caution** **Macbeth**
和 出价 他 提防 的 这 领主 的 法夫郡 ; 为了 哪个 警告 麦克白
[θæŋkt] [hɪm; ɪm] ;
thanked **him** **;**
谢谢 他 ;

并嘱咐他提防法夫郡的爵士；麦克白为此感谢了他。

[fɔːr; fər] [mək'beθ] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [mək'dʌf] , [ðə; ðɪ] [θeɪn] [ʌv; əv] [faɪf] .
for **Macbeth** **had** **entertained** **a** **jealousy** **of** **Macduff** **,** **the** **thane** **of** **Fife** **.**
为了 麦克白 有 娱乐 一个 妒忌 的 麦克德夫 , 这 领主 的 法夫郡 .

因为麦克白一直嫉妒法夫郡的领主麦克德夫。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['spɪrɪt] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdi] [tʃaɪld] ,
And **the** **second** **spirit** **arose** **in** **the** **likeness** **of** **a** **bloody** **child** **,**
和 这 第二 精神 出现 在 这 相似 的 一个 血腥 孩子 ,

第二个邪灵显现出来，形象是一个浑身是血的小孩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [mək'beθ] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] ,
and **he** **called** **Macbeth** **by** **name** **,** **and** **bid** **him** **have** **no** **fear** **,**
和 他 称为 麦克白 经过 姓名 , 和 出价 他 有 不 害怕 ,

他直呼麦克白的名字，并告诉他不要害怕。

[bʌt; bət] [læf] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [mæn] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv]
but **laugh** **to** **scorn** **the** **power** **of** **man** **,** **for** **none** **of**
但 笑 到 轻蔑 这 力量 的 男人 , 为了 没有任何 的

但要嘲笑人类的力量，因为没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

['wʊmən] [bɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
woman **born** **should** **have** **power** **to** **hurt** **him** **;** **and** **he** **advised** **him** **to**
女士 出生 应该 有 力量 到 伤害 他 ; 和 他 建议 他 到
[biː; bi] ['blʌdi] ,
be **bloody** **,**
是 血腥 ,

女人生来就应该有能力伤害他；他劝他要嗜血。

[boʊld] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] .
bold **,** **and** **resolute** **.**
大胆的 , 和 坚决 .

大胆而果断。

" [ðen] [lɪv; laɪv] , [mək'dʌf] !

"	**Then**	**live**	**,**	**Macduff**	**!**
"	然后	居住	,	麦克德夫	!

“那就活下去吧，麦克德夫！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [wʌt] [niːd] [aɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðiː] ?

"	**cried**	**the**	**king**	**;**	"	**what**	**need**	**I**	**fear**	**of**	**thee**	**?**
"	哭	这	国王	;	"	什么	需要	我	害怕	的	你	?

国王喊道：“我为何要怕你？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第9/18页

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [əˈʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] .
but **yet** **I** **will** **make** **assurance** **doubly** **sure** **.**
但 然而 我 将要 制作 保证 双倍 当然 .

但我会再三保证。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][lɪv; laɪv] ; [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [peɪl] - ['hɑrtɪd] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ,
Thou **shalt** **not** **live** **;** **that** **I** **may** **tell** **pale** **-** **hearted** **Fear** **it** **lies** **,**
你 应 不是 居住 ; 那 我 可能 告诉 苍白 - 心地 害怕 它 谎言 ,

你必不得存活；好让我告诉胆怯的人，恐惧是谎言。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
and **sleep** **in** **spite** **of** **thunder** **.**
和 睡觉 在 尽管如此 的 雷 .

即使打着雷声也能睡着。

" [ðæt] ['spɪrɪt] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] , [ə; eɪ][θɜːrd] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ðiː][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [kraʊnd] ,
" **That** **spirit** **being** **dismissed** **,** **a** **third** **arose** **in** **the** **form** **of** **a** **child** **crowned** **,**
" 那 精神 存在 解雇 , 一个 第三 出现 在 这 形式 的 一个 孩子 加冕 ,

“那个邪灵被驱散后，第三个邪灵出现了，他是一个头戴王冠的孩童，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with **a** **tree** **in** **his** **hand** **.**
和 一个 树 在 他的 手 .

他手里拿着一棵树。

[hiː; hi] [kɔːld] [məkˈbeθ] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [kən'spirəsiz] , ['seɪɪŋ] ,
He **called** **Macbeth** **by** **name** **,** **and** **comforted** **him** **against** **conspiracies** **,** **saying** **,**
他 称为 麦克白 经过 姓名 , 和 安慰 他 反对 阴谋论 , 说 ,
[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] ,
that **he** **should** **never** **be** **vanquished** **,**
那 他 应该 绝不 是 战败者 ,

他直呼麦克白的名字，安慰他不要卷入阴谋，说他永远不会被打败。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðiː] [wʊd] [ʌv; əv]['bɜːrnəm][tuː; tə] [dʌn'sɪnˌeɪn] [hɪl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
until **the** **wood** **of** **Birnam** **to** **Dunsinane** **Hill** **should** **come** **against** **him** **.**
直到 这 木头 的 伯纳姆 到 邓西纳 爬坡道 应该 来 反对 他 .

直到伯南到邓辛南山的树林与他为敌。

" [swiːt] ['boʊdmənts] !
" **Sweet** **bodements** **!**
" 甜的 预兆 !

“甜蜜的预兆！”

[gʊd] !
good **!**
好的 !

好的!

" [kraɪd] [məkˈbeθ] ; " [huː] [kæn; kən][ʌnˈfɪks][ðə; ðiː]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [ɜːrθ] -
" **cried** **Macbeth** **;** **"** **who** **can** **unfix** **the** **forest** **,** **and** **move** **it** **from** **its** **earth** **-**
" 哭 麦克白 ; " WHO 能 拔去 这 森林 , 和 移动 它 从 它是 地球 -
[baʊnd] [ruːts] ?
bound **roots** **?**
边界 根 ?

“麦克白喊道：‘谁能拔除森林，将它从大地上拔起？’”

[aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mænz] [laɪf] ,

I	see	I	shall	live	the	usual	period	of	man's	life	,
我	看	我	将	居住	这	通常	时期	的	男人的	生活	,

我想我将会活到普通人通常的寿命。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .

and	not	be	cut	off	by	a	violent	death	.
和	不是	是	切	离开	经过	一个	暴力	死亡	.

而不是因暴力死亡而丧命。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [θrɔbz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] .

But	my	heart	throbs	to	know	one	thing	.
但	我的	心	悸动	到	知道	一	事物	.

但我心中充满渴望，想知道一件事。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊr; jər][ɑːrt][kæn; kən] [tel] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Tell	me	,	if	your	art	can	tell	so	much	,
告诉	我	,	如果	你的	艺术	能	告诉	所以	很多	,

告诉我，如果你的艺术作品能表达这么多信息，

[ɪf] ['bæŋkwoʊz] ['ɪʃuː] [ʃæl; ʃəl]['evər] [reɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ?

if	Banquo's	issue	shall	ever	reign	in	this	kingdom	?
如果	班柯的	问题	将	曾经	在位	在	这	王国	?

班柯的后裔是否终有一天会统治这个王国?

" [hɪr] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd]

"	Here	the	cauldron	sank	into	the	ground	,	and	a	noise	of	music	was	heard
"	这里	这	釜	沉没	进入	这	地面	,	和	一个	噪音	的	音乐	曾是	听到

, [ænd; ənd] [eɪt] ['ʃæˌdoʊz] ,

,	and	eight	shadows	,
,	和	八	阴影	,

“这时，大锅沉入地下，传来一阵音乐声，八个影子出现了，

[laɪk] [kɪŋz] , [pæst] [baɪ] [mək'beθ] , [ænd; ənd]['bæŋkwəu, 'bæn-][læst] ,

like	kings	,	passed	by	Macbeth	,	and	Banquo	last	,
喜欢	国王	,	通过了	经过	麦克白	,	和	班柯	最后的	,

如同国王一般，先是麦克白，最后是班柯。

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [glæs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] ,

who	bore	a	glass	which	showed	the	figures	of	many	more	,
WHO	钻孔	一个	玻璃	哪个	显示	这	数据	的	许多	更多的	,

他拿着一面镜子，镜子里显示出更多人的图像。

[ænd; ənd]['bæŋkwəu, 'bæn-][ɔːl] ['blʌdi] [smaɪld] [ə'pɑːn] [mək'beθ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	Banquo	all	bloody	smiled	upon	Macbeth	,	and	pointed	to	them	;
和	班柯	全部	血腥	微笑	之上	麦克白	,	和	尖	到	他们	;

班柯对着麦克白露出血淋淋的笑容，并指着他们;

[baɪ] [wɪtʃ] [mək'beθ] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pɑː'sterəti] [ʌv; əv]['bæŋkwəu, 'bæn-] ,

by	which	Macbeth	knew	that	these	were	the	posterity	of	Banquo	,
经过	哪个	麦克白	知道	那	这些	是	这	后人	的	班柯	,

麦克白由此得知这些人是班柯的后裔。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn]['skɑːtlənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

who	should	reign	after	him	in	Scotland	;	and	the	witches	,	with	a	sound	of
WHO	应该	在位	后	他	在	苏格兰	;	和	这	女巫	,	和	一个	声音	的

[sɔːft]['mjuːzɪk] ,

soft	music	,
柔软的	音乐	,

谁将继承他的王位统治苏格兰；女巫们伴着柔和的音乐，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə] [mək'beθ] ,

and	with	dancing	,	making	a	show	of	duty	and	welcome	to	Macbeth	,
和	和	跳舞	,	制作	一个	展示	的	责任	和	欢迎	到	麦克白	,

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

他们载歌载舞，装出一副尽职尽责、欢迎麦克白的样子，然后消失了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [mək'beθ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

And	from	this	time	the	thoughts	of	Macbeth	were	all	bloody	and	dreadful
和	从	这	时间	这	想法	的	麦克白	是	全部	血腥	和	可怕

.

:
.

从此以后，麦克白的脑海里就只剩下血腥和可怕的念头。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [keɪv] , [wʌz; wəz] [ðæt]

The	first	thing	he	heard	when	he	got	out	of	the	witches	'	cave	,	was	that
这	第一的	事物	他	听到	什么时候	他	得到	出去	的	这	女巫	-	洞穴	,	曾是	那

[mək'dʌf] ,

Macduff	,
麦克德夫	,

他走出女巫洞穴后听到的第一件事，就是麦克德夫……

[θeɪn] [ʌv; əv] [faɪf] , [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

thane	of	Fife	,	had	fled	to	England	,
领主	的	法夫郡	,	有	逃亡	到	英格兰	,

法夫郡的领主逃往了英格兰。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['mælkəm] ,

to	join	the	army	which	was	forming	against	him	under	Malcolm	,
到	加入	这	军队	哪个	曾是	成型	反对	他	在下面	马尔科姆	,

加入马尔科姆领导下正在组建的反对他的军队，

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [mək'beθ] , [ænd; ənd] [set]

the	eldest	son	of	the	late	king	,	with	intent	to	displace	Macbeth	,	and	set
这	长子	儿子	的	这	晚的	国王	,	和	意图	到	位移	麦克白	,	和	放

['mælkəm] ,

Malcolm	,
马尔科姆	,

已故国王的长子，意图废黜麦克白，拥立马尔科姆为王。

[ðə; ði] [raɪt] [er] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

the	right	heir	,	upon	the	throne	.
这	正确的	继承人	,	之上	这	王座	.

合法的继承人，登上王位。

[mək'beθ] , [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [set][ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mək'dʌf] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][waɪf]

Macbeth	,	stung	with	rage	,	set	upon	the	castle	of	Macduff	,	and	put	his	wife
麦克白	,	被蜇了	和	愤怒	,	放	之上	这	城堡	的	麦克德夫	,	和	放	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

麦克白怒不可遏，攻打麦克德夫的城堡，并将他的妻子和孩子囚禁其中。

[huːm] [ðə; ði] [θeɪn] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] ,

whom	the	thane	had	left	behind	,	to	the	sword	,
谁	这	领主	有	左边	在后面	,	到	这	剑	,

被大臣遗弃的人，被剑所伤。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['slɔ:tər] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [kleɪmd] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] [mək'dʌf]

and	extended	the	slaughter	to	all	who	claimed	the	least	relationship	to	Macduff
和	扩展	这	屠宰	到	全部	WHO	声称	这	至少	关系	到	麦克德夫

.

:

.

并将屠杀范围扩大到所有与麦克德夫关系最疏远的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [di:dz] ['eiljəneitid][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [noʊ'bɪlətɪ][frʌm; frəm]

These	and	such	-	like	deeds	alienated	the	minds	of	all	his	chief	nobility	from
这些	和	这样的	-	喜欢	契约	疏离的	这	思想	的	全部	他的	首席	贵族	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这些以及类似的行径使他与所有主要贵族都彻底疏远了。

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] , [fled] [tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['mælkəm] [ænd; ənd] [mək'dʌf] ,

Such	as	could	,	fled	to	join	with	Malcolm	and	Macduff	,
这样的	作为	可以	,	逃亡	到	加入	和	马尔科姆	和	麦克德夫	,

那些能够逃去与马尔科姆和麦克德夫会合的人，

[hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɑ:rmi] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪn]

who	were	now	approaching	with	a	powerful	army	,	which	they	had	raised	in
WHO	是	现在	接近	和	一个	强大的	军队	,	哪个	他们	有	提高	在

['ɪŋgləndˌ] ;

England	;
英格兰	;

他们现在正率领一支强大的军队逼近，这支军队是他们在英国组建的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['si:krətli] [wɪʃt] [sək'ses] [tu:; tə][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

and	the	rest	secretly	wished	success	to	their	arms	,
和	这	休息	偷偷	希望	成功	到	他们的	武器	,

其余的人则暗自希望他们的军队取得成功。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [mək'beθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['æktɪv] [pɑ:rt] .

though	for	fear	of	Macbeth	they	could	take	no	active	part	.
尽管	为了	害怕	的	麦克白	他们	可以	拿	不	积极的	部分	.

但由于害怕麦克白，他们无法积极参与。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kru:ts] [went] [ɑ:n] ['sloʊli] .

His	recruits	went	on	slowly	.
他的	新兵	去	在	缓慢地	.

他的新兵招募进展缓慢。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [heitid] [ðə; ði]['taɪrənt] ; ['noʊbɑ:di] [lʌvd] [ɔ:r] ['ɑ:nɚd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [sə'spektɪd]

Everybody	hated	the	tyrant	;	nobody	loved	or	honoured	him	;	but	all	suspected
大家	憎恨	这	暴君	;	无人	喜爱	或者	荣幸	他	;	但	全部	怀疑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人人都憎恨暴君；没有人爱戴他或尊敬他；但人人都怀疑他。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['envi][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʌŋkən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['məːdəd]

and	he	began	to	envy	the	condition	of	Duncan	,	whom	he	had	murdered
和	他	开始	到	嫉妒	这	状况	的	邓肯	,	谁	他	有	被谋杀

,

,

,

他开始羡慕他所谋杀的邓肯的境遇。

[huː] [slept] ['saʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ə'genst] [huːm] ['triːz(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] : [stiːl] [nɔːr]

who	slept	soundly	in	his	grave	,	against	whom	treason	had	done	its	worst	:	steel	nor
WHO	睡着了	稳固地	在	他的	严重	,	反对	谁	叛国罪	有	完毕	它是	最差	:	钢	也不

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

他安息于坟墓之中，背叛对他造成了最严重的伤害：钢铁也好，毒药也罢。

[də'mestɪk] ['mælɪs] [nɔːr] ['fɔːrən] ['liːviz] , [kʊd; kəd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

domestic	malice	nor	foreign	levies	,	could	hurt	him	any	longer	.
国内的	恶意	也不	外国的	税费	,	可以	伤害	他	任何	更长	.

国内的恶意和国外的征税都无法再伤害他了。

[waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] ['pɑːrtnər][ɪn]

While	these	things	were	acting	,	the	queen	,	who	had	been	the	sole	partner	in
尽管	这些	事物	是	表演	,	这	女王	,	WHO	有	到过	这	唯一	伙伴	在

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

his	wickedness	,
他的	邪恶	,

当这些事情发生时，那位曾是他作恶的唯一同谋的王后，

[ɪn] [huːz] ['bʊzəm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [siːk] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]

in	whose	bosom	he	could	sometimes	seek	a	momentary	repose	from	those	terrible
在	谁	怀	他	可以	有时	寻找	一个	瞬间	休息	从	那些	糟糕的

[driːmz] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['naɪtli] ,

dreams	which	afflicted	them	both	nightly	,
梦境	哪个	受苦的	他们	两个都	每晚	,

他有时可以在她的怀抱中寻求片刻安宁，摆脱每晚折磨着他们两人的可怕噩梦。

[daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs]

died	,	it	is	supposed	,	by	her	own	hands	,	unable	to	bear	the	remorse
死亡	,	它	是	据称	,	经过	她	自己的	双手	,	无法	到	熊	这	悔恨

[ʌv; əv] [gɪlt] ,

of	guilt	,
的	有罪	,

据推测，她因无法承受罪恶感的折磨而自杀身亡。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [heɪt] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

and	public	hate	;	by	which	event	he	was	left	alone	,
和	民众	恨	;	经过	哪个	事件	他	曾是	左边	独自的	,

以及公众的憎恨；正因如此，他才得以孤身一人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

without	a	soul	to	love	or	care	for	him	,
没有	一个	灵魂	到	爱	或者	关心	为了	他	,

他没有一个爱他、关心他的灵魂，

[ɔːr][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

or	a	friend	to	whom	he	could	confide	his	wicked	purposes	.
或者	一个	朋友	到	谁	他	可以	信任	他的	邪恶	目的	.

或者一个可以向他吐露邪恶计划的朋友。

[hiː; hi] [gruː] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [deθ] ;

He	grew	careless	of	life	,	and	wished	for	death	;
他	生长	粗心	的	生活	,	和	希望	为了	死亡	;

他对生命漠不关心，一心求死；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɪr] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈmælkəmz] [ˈɑːrmi] [raʊzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	the	near	approach	of	Malcolm's	army	roused	in	him	what	remained	of	his
但	这	靠近	方法	的	马尔科姆的	军队	唤醒	在	他	什么	剩余	的	他的

[ˈeɪnʃənt] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

ancient	courage	,
古老的	勇气	,

但马尔科姆军队的逼近唤醒了他心中残存的古老勇气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [daɪ] ([æz; əz] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː]) " [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrmər] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	he	determined	to	die	(	as	he	expressed	it	)	"	with	armour	on	his
和	他	决定	到	死	(	作为	他	表达	它	)	"	和	盔甲	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他决心“身披盔甲而死”(正如他所说)。

" [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Besides	this	,	the	hollow	promises	of	the	witches	had	filled	him	with	a
"	除了	这	,	这	空洞的	承诺	的	这	女巫	有	已填	他	和	一个

[fɔːls] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

false	confidence	,
错误的	信心	,

除此之外，女巫们的空洞承诺也让他产生了虚假的自信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [bɔːrn]

and	he	remembered	the	sayings	of	the	spirits	,	that	none	of	woman	born
和	他	记得	这	谚语	的	这	烈酒	,	那	没有任何	的	女士	出生

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ,

was	to	hurt	him	,
曾是	到	伤害	他	,

他想起神灵的箴言，凡是妇人所生的，都不能伤害他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈvæŋkwɪʃt] [tɪl] [ˈbɜːrnəm] [wʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

and	that	he	was	never	to	be	vanquished	till	Birnam	wood	should	come	to
和	那	他	曾是	绝不	到	是	战败者	直到	伯纳姆	木头	应该	来	到

[dʌnˈsɪnˌeɪn] ,

Dunsinane	,
邓西纳	,

他永远不会被击败，直到伯南森林来到邓西纳。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] .

which	he	thought	could	never	be	.
哪个	他	想法	可以	绝不	是	.

他认为这永远不可能发生。

[soʊ] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæs(ə)l] , [huːz] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]

So	he	shut	himself	up	in	his	castle	,	whose	impregnable	strength	was	such	as
所以	他	关闭	他自己	向上	在	他的	城堡	,	谁	坚不可摧	力量	曾是	这样的	作为

[dɪˈfaɪd] [ə; eɪ] [siːdʒ] :

defied	a	siege	:
违抗	一个	围城	:

于是他把自己锁在城堡里，这座城堡坚不可摧，任何围攻都无法攻破：

[hɪr] [hiː; hi] [ˈsʌlənli] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈmælkəm] .

here	he	sullenly	waited	the	approach	of	Malcolm	.
这里	他	闷闷不乐地	等待	这	方法	的	马尔科姆	.

他闷闷不乐地在这里等待马尔科姆的到来。

[wen] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

When , upon a day , there came a messenger to him , pale and shaking

什么时候 , 之上 一个 天 , 那里 来了 一个 信使 到 他 , 苍白 和 摇晃

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with fear ,

和 害怕 ,

有一天，一个使者来见他，脸色苍白，浑身颤抖，显然是吓坏了。

['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['əvɜːd] ,

almost unable to report that which he had seen ; for he averred ,

几乎 无法 到 报告 那 哪个 他 有 已见 ; 为了 他 断言 ,

他几乎无法描述自己所见所闻；因为他断言，

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] ['bɜːrnəm] ,

that as he stood upon his watch on the hill , he looked towards Birnam ,

那 作为 他 站立 之上 他的 手表 在 这 爬坡道 , 他 看起来 向 伯纳姆 ,

当他站在山顶的瞭望台上时，他望向伯南方向，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] !

and to his thinking the wood began to move !

和 到 他的 思维 这 木头 开始 到 移动 !

他心想，木头竟然开始移动了！

" ['laɪər][ænd; ənd]

" Liar and

" 说谎者 和

“骗子和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 146]

[页 -]

[第146页]

[sleɪv] ! " [kraɪd] [mək'beθ] ; " [ɪf] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [fɔːls] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæŋ] [ə'laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði][nekst]

slave ! " cried Macbeth ; " if thou speakest false , thou shalt hang alive upon the next

奴隶 ! " 哭 麦克白 ; " 如果 你 演讲者 错误的 , 你 应 悬挂 活 之上 这 下一个

[triː] ,

tree ,

树 ,

“奴隶！”麦克白喊道，“如果你说谎，就把你活活吊死在旁边的树上！”

[tɪl] ['fæmɪn] [end] [ðiː] .

till famine end thee .

直到 饥荒 结尾 你 .

直到饥荒结束你的生命。

[ɪf] [ðaɪ] [teɪl] [biː; bi] [truː] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ˌem 'iː] ;

If thy tale be true , I care not if thou dost as much by me ;

如果 你的 故事 是 真的 , 我 关心 不是 如果 你 朋友 作为 很多 经过 我 ;

如果你的故事属实，我不在乎你是否会这样对待我；

" [fɔːr; fər] [mək'beθ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪnt] [ɪn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

" for Macbeth now began to faint in resolution ,

" 为了 麦克白 现在 开始 到 头晕的 在 解决 ,

“因为麦克白此时开始动摇了，意志开始动摇。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][ɪ'kwɪvək(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] .

and to doubt the equivocal speeches of the spirits .

和 到 怀疑 这 模棱两可 演讲 的 这 烈酒 .

对神灵模棱两可的言语表示怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [tɪl] ['bɜːrnəm] [wʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [dʌn'sɪn,eɪn] ;

He	was	not	to	fear	till	Birnam	wood	should	come	to	Dunsinane	;
他	曾是	不是	到	害怕	直到	伯纳姆	木头	应该	来	到	邓西纳	;

直到伯南森林来到邓西纳，他才需要恐惧；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wʊd] [dɪd] [muːv] !

and	now	a	wood	did	move	!
和	现在	一个	木头	做过	移动	!

木头真的动了！

" [haʊ'evər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vaʊtʃ] [biː; bi] [truː] , [let] [juː 'es][ɑːrm][ænd; ənd]

"	However	,	"	said	he	,	"	if	this	which	he	avouches	be	true	,	let	us	arm	and
"	然而	,	"	说	他	,	"	如果	这	哪个	他	担保	是	真的	,	让	我们	手臂	和

[aʊt] .

out	.
出去	.

“但是，”他说，“如果他所言属实，我们就武装起来，出发吧。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['flaɪɪŋ] [hens] , [nɔːr] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

There	is	no	flying	hence	,	nor	staying	here	.
那里	是	不	飞行	因此	,	也不	入住	这里	.

这里既不能乘飞机离开，也不能留在这里。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [maɪ] [laɪf] [æt; ət][æn; ən][end] .

I	begin	to	be	weary	of	the	sun	,	and	wish	my	life	at	an	end	.
我	开始	到	是	厌倦	的	这	太阳	,	和	希望	我的	生活	在	一个	结尾	.

我开始厌倦太阳，希望生命就此结束。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['despərət] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi]['sælaɪd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] ,

"	With	these	desperate	speeches	he	sallied	forth	upon	the	besiegers	,
"	和	这些	绝望的	演讲	他	突袭	前进	之上	这	围攻者	,

他带着这些绝望的演说，向围攻者发起了进攻。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

who	had	now	come	up	to	the	castle	.
WHO	有	现在	来	向上	到	这	城堡	.

他们现在已经来到了城堡。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['muːvɪŋ] [ɪz] ['iːzəli] ['sɑːlvd] .

The	strange	appearance	which	had	given	the	messenger	an	idea	of	a	wood	moving	is	easily	solved	.
这	奇怪的	外貌	哪个	有	给定	这	信使	一个	主意	的	一个	木头	移动	是	容易地	已解决	.

使者误以为木头在移动的奇怪现象很容易解释。

[wen] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːrmi] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]['bɜːrnəm] , ['mælkəm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['dʒen(ə)rəl] ,

When	the	besieging	army	marched	through	the	wood	of	Birnam	,	Malcolm	,	like	a	skilful	general	,
什么时候	这	围攻	军队	行军	通过	这	木头	的	伯纳姆	,	马尔科姆	,	喜欢	一个	熟练	一般的	,

当围城的军队行军穿过伯南的树林时，马尔科姆就像一位技艺高超的将军，

[ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tuː; tə] [hjuː] [daʊn] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] [baʊ] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

instructed	his	soldiers	to	hew	down	every	one	a	bough	and	bear	it	before	him	,
指示	他的	士兵	到	槎	向下	每一个	一	一个	买	和	熊	它	前	他	,

他命令士兵们每人砍下一根树枝，扛在他面前。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

by	way	of	concealing	the	true	numbers	of	his	host	.
经过	方式	的	隐藏	这	真的	数字	的	他的	主持人	.

通过隐瞒其主人的真实人数。

[ðɪs] [maːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [baʊz] [hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ðɪ]

This	marching	of	the	soldiers	with	boughs	had	at	a	distance	the
这	行军	的	这	士兵	和	树枝	有	在	一个	距离	这

[ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] .

appearance	which	had	frightened	the	messenger	.
外貌	哪个	有	害怕	这	信使	.

士兵们手持树枝列队行进，从远处看去，这景象吓坏了信使。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] ,

Thus	were	the	words	of	the	spirit	brought	to	pass	,
因此	是	这	字	的	这	精神	带来	到	经过	,

于是，圣灵的话语应验了。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [mək'beθ] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,

in	a	sense	different	from	that	in	which	Macbeth	had	understood	them	,
在	一个	感觉	不同的	从	那	在	哪个	麦克白	有	理解	他们	,

与麦克白所理解的有所不同，

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	one	great	hold	of	his	confidence	was	gone	.
和	一	伟大的	抓住	的	他的	信心	曾是	已消失	.

他信心的一大支柱消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [mək'beθ] ,

And	now	a	severe	skirmishing	took	place	,	in	which	Macbeth	,
和	现在	一个	严重	小规模冲突	采取	地方	,	在	哪个	麦克白	,

于是，一场激烈的冲突爆发了，麦克白也卷入其中。

[ðoʊ] ['fiːbli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

though	feebly	supported	by	those	who	called	themselves	his	friends	,
尽管	虚弱地	有	经过	那些	WHO	称为	他们自己	他的	朋友们	,

尽管得到了那些自称是他朋友的人的微弱支持，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [heitid] [ðə; ðɪ]['taɪrənt][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['mælkəm] [ænd; ənd]

but	in	reality	hated	the	tyrant	and	inclined	to	the	party	of	Malcolm	and
但	在	现实	憎恨	这	暴君	和	倾斜	到	这	派对	的	马尔科姆	和

[mək'dʌf] ,

Macduff	,
麦克德夫	,

但实际上他憎恨暴君，倾向于马尔科姆和麦克德夫的阵营。

[jet] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['vælər] ,

yet	fought	with	the	extreme	of	rage	and	valour	,
然而	战斗	和	这	极端	的	愤怒	和	勇气	,

然而，他却以极度的愤怒和勇气进行了战斗。

['kʌtɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer]

cutting	to	pieces	all	who	were	opposed	to	him	,	till	he	came	to	where
切割	到	件	全部	WHO	是	反对	到	他	,	直到	他	来了	到	在哪里

[mək'dʌf] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

Macduff	was	fighting	.
麦克德夫	曾是	斗争	.

将所有反对他的人都杀得片甲不留，直到他来到麦克德夫战斗的地方。

['siːɪŋ] [mək'dʌf] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd]

Seeing	Macduff	,	and	remembering	the	caution	of	the	spirit	who	had
看到	麦克德夫	,	和	记住	这	警告	的	这	精神	WHO	有

['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd] [mək'dʌf] ,

counselled	him	to	avoid	Macduff	,
建议	他	到	避免	麦克德夫	,

看到麦克德夫，又想起那个曾劝告他避开麦克德夫的精灵的告诫，

[ə'bʌv] [ɔːl] [men] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [mək'dʌf] ,

above	all	men	,	he	would	have	turned	,	but	Macduff	,
多于	全部	男人	,	他	会	有	转向	,	但	麦克德夫	,

他比任何人都更想背叛，但麦克德夫却……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪt] , [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ,

who	had	been	seeking	him	through	the	whole	fight	,	opposed	his	turning	,
WHO	有	到过	寻求	他	通过	这	所有的	斗争	,	反对	他的	转弯	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] ['kɑːntest] [in'sjuːd] ;

and	a	fierce	contest	ensued	;
和	一个	凶猛的	竞赛	随后	;

那些在整场战斗中一直寻找他的人，阻止了他转身，双方随即展开了激烈的搏斗；

[mək'dʌf] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['meni] [faʊl] [riː'prəutʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

Macduff	giving	him	many	foul	reproaches	for	the	murder	of	his	wife	and
麦克德夫	给予	他	许多	犯规	责备	为了	这	谋杀	的	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

麦克德夫对他杀害妻儿的行为进行了严厉的斥责。

[mək'beθ] , [huːz] [soʊl] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ɪ'nʌf]

Macbeth	,	whose	soul	was	charged	enough
麦克白	,	谁	灵魂	曾是	带电	足够的

麦克白，他的灵魂已经充满了罪恶感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] [ɔːl'redi] , [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['kɑːmbæt] ;

with	blood	of	that	family	already	,	would	still	have	declined	the	combat	;
和	血	的	那	家庭	已经	,	会	仍然	有	拒绝	这	战斗	;

即使已经沾染了那个家族的血，他仍然会拒绝战斗；

[bʌt; bət] [mək'dʌf] [stɪl] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['taɪrənt] , ['mɜːrdərər] , [hel] - [haʊnd]

but	Macduff	still	urged	him	to	it	,	calling	him	tyrant	,	murderer	,	hell	-	hound
但	麦克德夫	仍然	敦促	他	到	它	,	呼叫	他	暴君	,	凶手	,	地狱	-	猎犬

, [ænd; ənd] ['vɪlən] .

,	and	villain	.
,	和	恶棍	.

但麦克德夫仍然劝他这么做，称他为暴君、杀人犯、恶犬和恶棍。

[ðen] [mək'beθ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [haʊ] [nʌn] [ʌv; əv] ['wʊmən] [bɔːrn]

Then	Macbeth	remembered	the	words	of	the	spirit	,	how	none	of	woman	born
然后	麦克白	记得	这	字	的	这	精神	,	如何	没有任何	的	女士	出生

[ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ;

should	hurt	him	;
应该	伤害	他	;

这时，麦克白想起了鬼神的话，凡妇人所生的，都不能伤害他；

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mək'dʌf] , " [ðaʊ] [luːz] [ðaɪ] ['leɪbər] , [mək'dʌf] .

and	smiling	confidently	he	said	to	Macduff	,	"	Thou	losest	thy	labour	,	Macduff	.
和	微笑	自信地	他	说	到	麦克德夫	,	"	你	失败	你的	劳动	,	麦克德夫	.

他自信地笑着对麦克德夫说："你白费力气了，麦克德夫。"

[æz; əz] ['iːzəli] [ðaʊ] ['meiist, meist] [ɪm'pres] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɔːrd] , [æz; əz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['vʌlnərəb(ə)l] .

As	easily	thou	mayest	impress	the	air	with	thy	sword	,	as	make	me	vulnerable	.
作为	容易地	你	五月	令人印象深刻	这	空气	和	你的	剑	,	作为	制作	我	易受伤害的	.

你用剑轻易就能震慑空气，却也无法让我变得脆弱。

[aɪ] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['wʊmən] [bɔːrn] . "

I	bear	a	charmed	life	,	which	must	not	yield	to	one	of	woman	born	.	"
我	熊	一个	迷住了	生活	,	哪个	必须	不是	屈服	到	一	的	女士	出生	.	"

我拥有幸运的人生，绝不会屈服于凡人所生的命运。

" [dɪ'sper] [ðaɪ] [tʃɑːrm] , " [sed] [mək'dʌf] , " [ænd; ənd] [let] [ðæt] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] ,

"	Despair	thy	charm	,	"	said	Macduff	,	"	and	let	that	lying	spirit	whom	thou	hast	served
"	绝望	你的	魅力	,	"	说	麦克德夫	,	"	和	让	那	说谎	精神	谁	你	哈斯特	服务

,

,

"放弃你的魅力吧，"麦克德夫说，"让那个你曾侍奉的谎言之灵，

[tel] [ðiː] , [ðæt] [mək'dʌf] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

tell	thee	,	that	Macduff	was	never	born	of	woman	,
告诉	你	,	那	麦克德夫	曾是	绝不	出生	的	女士	,

告诉你，麦克德夫并非女人所生。

['nevər] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] [ʌv; əv] [men] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] ,

never	as	the	ordinary	manner	of	men	is	to	be	born	,
绝不	作为	这	普通的	方式	的	男人	是	到	是	出生	,

绝不是以人类通常的方式出生，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌn'taɪmli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

but	was	untimely	taken	from	his	mother	.	"
但	曾是	不合时宜	已采取	从	他的	母亲	.	"

但他却英年早逝，离开了他的母亲。

" [ə'kɜːrsɪd] [biː; bi] [ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [mək'beθ] ,

"	Accursed	be	the	tongue	which	tells	me	so	,	"	said	the	trembling	Macbeth	,
"	被诅咒的	是	这	舌头	哪个	讲述	我	所以	,	"	说	这	发抖	麦克白	,

"诅咒告诉我这些话的舌头！"颤抖的麦克白说道。

[huː] [felt] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊld] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [gɪv] [wei] ;

who	felt	his	last	hold	of	confidence	give	way	;
WHO	毛毡	他的	最后的	抓住	的	信心	给	方式	;

他感到自己最后的信心也崩溃了；

" [ænd; ənd] [let] ['nevər] [mæn] [ɪn] ['fjuːtʃər] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ɪˌkwɪvə'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['dʒʌglɪŋ] ['spɪrɪts] ,

"	and	let	never	man	in	future	believe	the	lying	equivocations	of	witches	and	juggling	spirits	,
"	和	让	绝不	男人	在	未来	相信	这	说谎	含糊其辞	的	女巫	和	戏法	烈酒	,

"并且让后世任何人都不要相信女巫和耍弄花招的精灵的谎言和模棱两可的说法。"

[huː] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['dʌb(ə)l] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər]

who	deceive	us	in	words	which	have	double	senses	,	and	while	they	keep	their
WHO	欺骗	我们	在	字	哪个	有	双倍的	感官	,	和	尽管	他们	保持	他们的

['prɑːmɪs] ['lɪtərəli] ,

promise	literally	,
承诺	字面上地	,

他们用模棱两可的言语欺骗我们，虽然他们信守承诺，但字面意义上却并非如此。

[ˌdɪsə'pɔɪnt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .

disappoint	our	hopes	with	a	different	meaning	.
辜负	我们的	希望	和	一个	不同的	意义	.

以另一种含义让我们失望。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . "

I	will	not	fight	with	thee	.	"
我	将要	不是	斗争	和	你	.	"

我不会与你战斗。

" [ðen] [lɪv; laɪv] !

"	Then	live	!
"	然后	居住	!

“那就活下去吧！”

" [sed] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [mək'dʌf] ; " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðiː] , [æz; əz][men] [ʃoʊ]

"	said	the	scornful	Macduff	;	"	we	will	have	a	show	of	thee	,	as	men	show
"	说	这	轻蔑的	麦克德夫	;	"	我们	将要	有	一个	展示	的	你	,	作为	男人	展示

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

“麦克德夫轻蔑地说：‘我们要好好看看你，就像人们展示怪物一样。’”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [bɔːrd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , - [hɪr] [men] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['taɪrənt]

and	a	painted	board	,	on	which	shall	be	written	,	'	Here	men	may	see	the	tyrant
和	一个	绘	木板	,	在	哪个	将	是	书面	,	-	这里	男人	可能	看	这	暴君

! - "

!	'	"
!	-	"

还有一块彩绘木板，上面写着：“这里可以看到暴君！”

" ['nevər] , " [sed] [mək'beθ] , [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ;

"	Never	,	"	said	Macbeth	,	whose	courage	returned	with	despair	;
"	绝不	,	"	说	麦克白	,	谁	勇气	返回	和	绝望	;

“绝不，”麦克白说道，他的勇气却因绝望而重新燃起；

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] ['mælkəmz] [fiːt] ,

"	I	will	not	live	to	kiss	the	ground	before	young	Malcolm's	feet	,
"	我	将要	不是	居住	到	吻	这	地面	前	年轻的	马尔科姆的	脚	,

“我恐怕无法活着亲吻年轻的马尔科姆脚下的土地了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [beɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] .

and	to	be	baited	with	the	curses	of	the	rabble	.
和	到	是	诱饵	和	这	诅咒	的	这	乌合之众	.

并被乌合之众的诅咒所激怒。

[ðoʊ] ['bɜːrnəm] [wʊd] [biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] [dʌn'sɪnˌeɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Though	Birnam	wood	be	come	to	Dunsinane	,	and	thou	opposed	to	me	,
尽管	伯纳姆	木头	是	来	到	邓西纳	,	和	你	反对	到	我	,

纵使伯南森林来到邓西纳，而你与我为敌，

[huː] [wɑːst] ['nevər] [bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] , [jet] [wɪl] [aɪ][traɪ][ðə; ði][læst] .

who	wast	never	born	of	woman	,	yet	will	I	try	the	last	.
WHO	浪费	绝不	出生	的	女士	,	然而	将要	我	尝试	这	最后的	.

我并非女人所生，但我仍要尝试最后一步。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['frʌntɪk] [wɜːrdz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [mək'dʌf] , [huː] , ['æftər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

" With these frantic words he threw himself upon Macduff , who , after a severe

" 和 这些 疯狂的 字 他 扔 他自己 之上 麦克德夫 , WHO , 后 一个 严重

['strʌg(ə)l] ,

struggle ,

斗争 ,

“他一边疯狂地喊着这些话，一边扑向麦克德夫，经过一番激烈的搏斗，

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

in the end overcame him , and cutting off his head ,

在 这 结尾 克服 他 , 和 切割 离开 他的 头 ,

最终制服了他，并砍下了他的头颅。

[meɪd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [kɪŋ] , ['mælkəm] ;

made a present of it to the young and lawful king , Malcolm ;

制成 一个 展示 的 它 到 这 年轻的 和 合法的 国王 , 马尔科姆 ;

并将其作为礼物送给了年轻而合法的国王马尔科姆；

[huː] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who took upon him the government which , by the machinations of the

WHO 采取 之上 他 这 政府 哪个 , 经过 这 阴谋 的 这

[juː'zɜːrpər] ,

usurper ,

篡位者 ,

他接管了政权，而这个政权是由于篡位者的阴谋诡计而建立的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['dʌŋkən]

he had so long been deprived of , and ascended the throne of Duncan

他 有 所以 长的 到过 被剥夺的 的 , 和 上升 这 王座 的 邓肯

[ðə; ði] [miːk] ,

the Meek ,

这 温顺 ,

他长期以来一直被剥夺了王位，最终登上了温顺的邓肯的王位。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

amid the acclamations of the nobles and the people .

之中 这 掌声 的 这 贵族 和 这 人们 .

在贵族和民众的欢呼声中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

['bɜːrtrəm] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌruːsi'jɑːn] , [hæd; həd] ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ,

Bertram , Count of Rousillon , had newly come to his title and estate ,

伯特伦 , 数数 的 鲁西隆 , 有 新 来 到 他的 标题 和 财产 ,

鲁西永伯爵伯特伦刚刚继承了他的爵位和庄园。

[baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

by the death of his father .

经过 这 死亡 的 他的 父亲 .

因父亲去世。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [frəns] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv]

The King of France loved the father of Bertram , and when he heard of

这 国王 的 法国 喜爱 这 父亲 的 伯特伦 , 和 什么时候 他 听到 的

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his death ,

他的 死亡 ,

法国国王非常喜爱伯特伦的父亲，当他听到父亲去世的消息时，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] [ɪn] [ˈpærɪs] ,

he	sent	for	his	son	to	come	immediately	to	his	royal	court	in	Paris	,
他	发送	为了	他的	儿子	到	来	立即地	到	他的	皇家	法庭	在	巴黎	,

[ɪnˈtendɪŋ] ,

intending	,
意图	,

他派人立即召他的儿子到巴黎的宫廷来，意图是：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] ,

for	the	friendship	he	bore	the	late	count	,
为了	这	友谊	他	钻孔	这	晚的	数数	,

感谢他与已故伯爵的友谊，

[tuː; tə] [greɪs] [jʌŋ] [ˈbɜːrtrəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] .

to	grace	young	Bertram	with	his	especial	favour	and	protection	.
到	优雅	年轻的	伯特伦	和	他的	特别的	偏爱	和	保护	.

给予年轻的伯特伦特别的恩宠和保护。

[ˈbɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [wen] [lɑfjuː] ,

Bertram	was	living	with	his	mother	,	the	widowed	countess	,	when	Lafeu	,
伯特伦	曾是	活的	和	他的	母亲	,	这	寡	伯爵夫人	,	什么时候	拉弗	,

拉弗去世时，伯特伦正和他的母亲，那位寡居的伯爵夫人住在一起。

[æn; ən] [oʊld] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] , [keɪm] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

an	old	lord	of	the	French	court	,	came	to	conduct	him	to	the	king	.
一个	老的	主	的	这	法语	法庭	,	来了	到	执行	他	到	这	国王	.

一位法国宫廷老贵族前来护送他觐见国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈmɑːnərk] ,

The	King	of	France	was	an	absolute	monarch	,
这	国王	的	法国	曾是	一个	绝对	君主	,

法国国王是专制君主，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmændeɪt] , [ɔːr]

and	the	invitation	to	court	was	in	the	form	of	a	royal	mandate	,	or
和	这	邀请	到	法庭	曾是	在	这	形式	的	一个	皇家	授权	,	或者

[ˈpɑːzətɪv] [kəˈmænd] ,

positive	command	,
积极的	命令	,

而赴宫廷的邀请是以皇家诏令或明确命令的形式发出的。

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈsʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [wʌt] [haɪ] [ˈdɪgnəti] [soʊˈevər] , [maɪt] [ˌdɪsəˈbeɪ] ; [ˈðerfɔːr] [ðoʊ] [ðə; ði]

which	no	subject	,	of	what	high	dignity	soever	,	might	disobey	;	therefore	though	the
哪个	不	主题	,	的	什么	高的	尊严	无论如何	,	可能	违	;	所以	尽管	这

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

任何臣民，无论身份多么显赫，都不能违抗；因此，尽管伯爵夫人，

[ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] [sʌn] , [siːmd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈberi] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

in	parting	with	this	dear	son	,	seemed	a	second	time	to	bury	her	husband	,
在	离别	和	这	亲爱的	儿子	,	似乎	一个	第二	时间	到	埋葬	她	丈夫	,

与心爱的儿子分别，仿佛是第二次埋葬她的丈夫。

[huːz] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈleɪtli] [mɔːnd] , [jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

whose	loss	she	had	so	lately	mourned	,	yet	she	dared	not	to	keep	him	a
谁	损失	她	有	所以	最近	哀悼	,	然而	她	敢于	不是	到	保持	他	一个

[ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

single	day	,
单身的	天	,

她不久前还为失去他而悲痛不已，然而她却不敢留他一天。

[bʌt; bət] [geɪv] ['ɪnstənt] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

but	gave	instant	orders	for	his	departure	.
但	给予	立即的	订单	为了	他的	离开	.

但立即下令让他离开。

[lɑfjuː] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ,

Lafeu	,	who	came	to	fetch	him	,
拉弗	,	WHO	来了	到	拿来	他	,

拉弗前来接他，

[traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [lɔːrd] , [ænd; ənd]

tried	to	comfort	the	countess	for	the	loss	of	her	late	lord	,	and
尝试	到	舒适	这	伯爵夫人	为了	这	损失	的	她	晚的	主	,	和

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['sʌd(ə)n] ['æbsəns] ;

her	son's	sudden	absence	;
她	儿子的	突然	缺席	;

试图安慰伯爵夫人，因为她失去了已故的勋爵，儿子也突然失踪了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] ['flætərɪŋ] ['mænər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd]

and	he	said	,	in	a	courtier's	flattering	manner	,	that	the	king	was	so	kind
和	他	说	,	在	一个	廷臣的	奉承	方式	,	那	这	国王	曾是	所以	种类

[ə; eɪ] [prɪns] ,

a	prince	,
一个	王子	,

他用朝臣谄媚的语气说，国王是一位非常仁慈的王子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

she	would	find	in	his	majesty	a	husband	,
她	会	寻找	在	他的	威严	一个	丈夫	,

她将在陛下身上找到一位丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ; ['miːnɪŋ] ['oʊnli] ,

and	that	he	would	be	a	father	to	her	son	;	meaning	only	,
和	那	他	会	是	一个	父亲	到	她	儿子	;	意义	仅有的	,

他会做她儿子的父亲；仅此而已。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [kɪŋ] [wʊd] [bɪ'frend] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] .

that	the	good	king	would	befriend	the	fortunes	of	Bertram	.
那	这	好的	国王	会	交朋友	这	财富	的	伯特伦	.

这位贤明的国王将会眷顾伯特伦的命运。

[lɑfjuː] [toʊld][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][sæd] ['mælədi] ,

Lafeu	told	the	countess	that	the	king	had	fallen	into	a	sad	malady	,
拉弗	讲述	这	伯爵夫人	那	这	国王	有	倒下	进入	一个	伤心	弊病	,

拉弗告诉伯爵夫人，国王患了重病。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kjʊrəbl] .

which	was	pronounced	by	his	physicians	to	be	incurable	.
哪个	曾是	发音	经过	他的	医生	到	是	不治之症	.

他的医生宣布他患有不治之症。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [ɪk'sprest] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [ɪl] [helθ] ,

The	lady	expressed	great	sorrow	on	hearing	this	account	of	the	king's	ill	health	,
这	女士	表达	伟大的	悲哀	在	听力	这	帐户	的	这	国王的	患病的	健康	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

听到国王身体不适的消息，那位夫人深感悲痛，说道：

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [he'linər] ([ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn]

she	wished	the	father	of	Helena	(	a	young	gentlewoman	who	was	present	in
她	希望	这	父亲	的	海伦娜	(	一个	年轻的	淑女	WHO	曾是	展示	在

[ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]) [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

attendance	upon	her	)	were	living	,
出席	之上	她	)	是	活的	,

她希望海伦娜（一位在场侍奉她的年轻女绅士）的父亲还活着。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kjʊr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

for	that	she	doubted	not	he	could	have	cured	his	majesty	of	his	disease	.
为了	那	她	怀疑	不是	他	可以	有	治愈	他的	威严	的	他的	疾病	.

因此，她毫不怀疑他能够治愈陛下的疾病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] [lɑfjuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [he'linər] ,

And	she	told	Lafeu	something	of	the	history	of	Helena	,
和	她	讲述	拉弗	某物	的	这	历史	的	海伦娜	,

她还向拉弗讲述了一些关于海伦娜的历史。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][diː] -

saying	she	was	the	only	daughter	of	the	famous	physician	Gerard	de	Narbon
说	她	曾是	这	仅有的	女儿	的	这	著名的	医生	杰拉德	德	-

,

,

,

她说自己是著名医生杰拉德·德·纳邦的独生女。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [wen] [hiː; hi]

and	that	he	had	recommended	his	daughter	to	her	care	when	he
和	那	他	有	受到推崇的	他的	女儿	到	她	关心	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

was	dying	,
曾是	垂死	,

他还说，在他临终前，他曾嘱咐女儿交给她照顾。

[soʊ] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [he'linər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ;

so	that	since	his	death	she	had	taken	Helena	under	her	protection	;
所以	那	自从	他的	死亡	她	有	已采取	海伦娜	在下面	她	保护	;

所以自从他去世后，她就一直保护着海伦娜；

[ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [preɪzd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

then	the	countess	praised	the	virtuous	disposition	and	excellent	qualities	of
然后	这	伯爵夫人	赞扬	这	有德行的	处置	和	出色的	品质	的

[he'linər] ,

Helena	,
海伦娜	,

然后，伯爵夫人赞扬了海伦娜的贤德品格和优秀品质。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɜːrði] ['fɑːðər] .

saying	she	inherited	these	virtues	from	her	worthy	father	.
说	她	遗传	这些	美德	从	她	值得	父亲	.

她说这些美德都继承自她德高望重的父亲。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [he'linər] [wept] [ɪn][sæd][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] ,

While	she	was	speaking	,	Helena	wept	in	sad	and	mournful	silence	,
尽管	她	曾是	请讲	,	海伦娜	哭泣	在	伤心	和	悲哀	沉默	,

在她说话的时候，海伦娜默默地流着悲伤的泪水。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['dʒentli] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər]

which	made	the	countess	gently	reprove	her	for	too	much	grieving	for
哪个	制成	这	伯爵夫人	轻轻地	责备	她	为了	也	很多	悲伤	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] .

her	father's	death	.
她	父亲的	死亡	.

这让伯爵夫人温和地责备她为父亲的去世过于悲伤。

['bɜːrtrəm] [naʊ] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌfer'wel] .

Bertram	now	bade	his	mother	farewell	.
伯特伦	现在	巴德	他的	母亲	告别	.

伯特伦向母亲告别。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] [sʌn][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['meni] ['blesɪŋz] ,

The	countess	parted	with	this	dear	son	with	tears	and	many	blessings	,
这	伯爵夫人	分手了	和	这	亲爱的	儿子	和	眼泪	和	许多	祝福	,

伯爵夫人含泪与她心爱的儿子道别，并送上了许多祝福。

[ænd; ənd] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [lɑfjuː] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , [əd'vaɪz]

and	commended	him	to	the	care	of	Lafeu	,	saying	,	"	Good	my	lord	,	advise
和	赞扬	他	到	这	关心	的	拉弗	,	说	,	"	好的	我的	主	,	建议

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并将他托付给拉弗照顾，说道："好大人，请您指导他，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'siznd] ['kɔːrtiər] .

for	he	is	an	unseasoned	courtier	.
为了	他	是	一个	未经调味的	朝臣	.

因为他是个未经世事的朝臣。

" ['bɜːrtrəmz] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə] [he'linər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [mɪr]

"	Bertram's	last	words	were	spoken	to	Helena	,	but	they	were	words	of	mere
"	伯特伦的	最后的	字	是	说	到	海伦娜	,	但	他们	是	字	的	仅仅

[sə'vɪləti] , ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;

civility	,	wishing	her	happiness	;
礼貌	,	祝	她	幸福	;

"伯特伦临终前对海伦娜说的话，只是出于礼貌，祝她幸福；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , " [biː; bi]

and	he	concluded	his	short	farewell	to	her	with	saying	,	"	Be
和	他	结束	他的	短的	告别	到	她	和	说	,	"	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

comfortable	to	my	mother	,
舒服的	到	我的	母亲	,

他简短地向她告别，最后说道："请代我母亲过得愉快。"

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

your	mistress	,	and	make	much	of	her	.
你的	情妇	,	和	制作	很多	的	她	.

好好对待你的情妇，并宠爱她。

" [he'linər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lʌvd] ['bɜːrtrəm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn][sæd][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l]

"	Helena	had	long	loved	Bertram	,	and	when	she	wept	in	sad	and	mournful
"	海伦娜	有	长的	喜爱	伯特伦	,	和	什么时候	她	哭泣	在	伤心	和	悲哀

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

"海伦娜一直深爱着伯特伦，当她悲伤地默默哭泣时，

[ðə; ði] [terz] [ʃi:; ʃi] [ʃed] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][di:] - .

the	tears	she	shed	were	not	for	Gerard	de	Narbon	.
这	眼泪	她	棚	是	不是	为了	杰拉德	德	-	.

她流下的眼泪并非为杰拉德·德·纳邦而流。

[he'linər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] [lʌv] ,

Helena	loved	her	father	,	but	in	the	present	feeling	of	a	deeper	love	,
海伦娜	喜爱	她	父亲	,	但	在	这	展示	感觉	的	一个	更深	爱	,

海伦娜爱她的父亲，但此刻她感受到了一种更深沉的爱。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['veri]

the	object	of	which	she	was	about	to	lose	,	she	had	forgotten	the	very
这	目的	的	哪个	她	曾是	关于	到	失去	,	她	有	被遗忘的	这	非常

[fɔ:rm][ænd; ənd] [fitʃər]

form	and	features
形式	和	特征

她即将失去的那个东西，她已经忘记了它的形状和特征。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['fɑ:ðər] , [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['prezəntɪŋ] [noʊ] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd]

of	her	dead	father	,	her	imagination	presenting	no	image	to	her	mind
的	她	死的	父亲	,	她	想像力	呈现	不	图像	到	她	头脑

[bʌt; bət] ['bɜ:rtrəmz] .

but	Bertram's	.
但	伯特伦的	.

她脑海中浮现出已故父亲的形象，但除了伯特伦的形象，她什么也想象不出来。

[he'linər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [lʌvd] ['bɜ:rtrəm] , [jet] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Helena	had	long	loved	Bertram	,	yet	she	always	remembered	that	he	was	the
海伦娜	有	长的	喜爱	伯特伦	,	然而	她	总是	记得	那	他	曾是	这

[kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌru:si'jɑ:n] ,

Count	of	Rousillon	,
数数	的	鲁西隆	,

海伦娜一直深爱着伯特伦，但她始终记得他是鲁西永伯爵。

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɪn] [fræns] .

descended	from	the	most	ancient	family	in	France	.
下降	从	这	最多	古老的	家庭	在	法国	.

出身于法国最古老的家族。

[ʃi:; ʃi][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][bɜ:rθ] .

She	of	humble	birth	.
她	的	谦逊的	出生	.

她出身卑微。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [ʌv; əv][noʊ] [noʊt] [æt; ət][ɔ:l] .

Her	parents	of	no	note	at	all	.
她	父母	的	不	笔记	在	全部	.

她的父母毫无名气。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɔ:l]['noʊb(ə)l] .

His	ancestors	all	noble	.
他的	祖先	全部	高贵	.

他的祖先都是贵族。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn]['bɜːrtrəm][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər]

And	therefore	she	looked	up	to	the	high	-	born	Bertram	as	to	her	master
和	所以	她	看起来	向上	到	这	高的	-	出生	伯特伦	作为	到	她	掌握

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːrd] ,

and	to	her	dear	lord	,
和	到	她	亲爱的	主	,

因此，她将出身高贵的伯特伦视作自己的主人和敬爱的领主。

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt][fɔːrm] ['eni] [wɪʃ] [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

and	dared	not	form	any	wish	but	to	live	his	servant	,
和	敢于	不是	形式	任何	希望	但	到	居住	他的	仆人	,

他不敢许下任何愿望，只想做他的仆人，活着。

[ænd; ənd][soʊ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][daɪ][hɪz; ɪz] ['væsl] .

and	so	living	to	die	his	vassal	.
和	所以	活的	到	死	他的	附庸	.

于是，他活着就是他的附庸，最终却死于非命。

[soʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd]

So	great	the	distance	seemed	to	her	between	his	height	of	dignity	and
所以	伟大的	这	距离	似乎	到	她	之间	他的	高度	的	尊严	和

[hɜːr; hər] ['loʊli] ['fɔːtʃənz] ,

her	lowly	fortunes	,
她	卑微的	财富	,

在她看来，他崇高的地位和她卑微的境遇之间的差距是如此巨大。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][wʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr] ,

that	she	would	say	,	"	It	were	all	one	that	I	should	love	a	bright	particular	star	,
那	她	会	说	,	"	它	是	全部	一	那	我	应该	爱	一个	明亮的	特别的	星星	,

她会说："这一切都是因为我爱上了一颗明亮的星星，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə][wed][ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrtrəm][ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

and	think	to	wed	it	,	Bertram	is	so	far	above	me	.
和	思考	到	结婚	它	,	伯特伦	是	所以	远的	多于	我	.

想到要娶她，伯特伦比我高出太多了。

" ['bɜːrtrəmz] ['æbsəns] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;

"	Bertram's	absence	filled	her	eyes	with	tears	and	her	heart	with	sorrow	;
"	伯特伦的	缺席	已填	她	眼睛	和	眼泪	和	她	心	和	悲哀	;

"伯特伦的离去让她眼中噙满泪水，心中充满悲伤；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

for	though	she	loved	without	hope	,
为了	尽管	她	喜爱	没有	希望	,

虽然她爱得毫无希望，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] ['aʊər] ,

yet	it	was	a	pretty	comfort	to	her	to	see	him	every	hour	,
然而	它	曾是	一个	漂亮的	舒适	到	她	到	看	他	每一个	小时	,

但每隔一小时就能见到他，对她来说是一种莫大的安慰。

[ænd; ənd] [he'linər] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] [braʊ] ,

and	Helena	would	sit	and	look	upon	his	dark	eye	,	his	arched	brow	,
和	海伦娜	会	坐	和	看	之上	他的	黑暗的	眼睛	,	他的	拱形	眉头	,

海伦娜会坐着，凝视着他深邃的眼睛和高耸的眉毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [her] ,

and	the	curls	of	his	fine	hair	,
和	这	卷发	的	他的	美好的	头发	,

还有他那卷曲的秀发，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

till	she	seemed	to	draw	his	portrait	on	the	tablet	of	her	heart	,
直到	她	似乎	到	画	他的	肖像	在	这	药片	的	她	心	,

直到她仿佛将他的肖像刻在了心上，

[ðæt] [hɑːrt] [tuː] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['evri] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

that	heart	too	capable	of	retaining	the	memory	of	every	line	in	the	features	of
那	心	也	有能力的	的	保留	这	记忆	的	每一个	线	在	这	特征	的

[ðæt] [lʌvd] [feɪs] .

that	loved	face	.
那	喜爱	脸	.

那颗心也足以记住那张挚爱脸上的每一道皱纹。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][diː] - , [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

Gerard	de	Narbon	,	when	he	died	,
杰拉德	德	-	, 什么时候	他	死亡	,	

杰拉德·德·纳邦去世时，

[left] [hɜːr; hər][noʊ] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ðæn; ðən][sʌm; səm] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] [wel] - [pruːvd]

left	her	no	other	portion	than	some	prescriptions	of	rare	and	well	-	proved
左边	她	不	其他	部分	比	一些	处方	的	稀有的	和	出色地	-	已证实

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

除了几份疗效罕见且久经考验的处方药外，她没有得到任何其他遗产。

[wɪtʃ] [baɪ] [diːp] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['medɪs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [æz; əz]

which	by	deep	study	and	long	experience	in	medicine	he	had	collected	as
哪个	经过	深的	学习	和	长的	经验	在	药品	他	有	集	作为

['sɑːvrɪn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'fæləbl] ['remədiz] .

sovereign	and	almost	infallible	remedies	.
主权	和	几乎	绝对正确	补救措施	.

他通过深入研究和长期的医学经验，收集了这些被认为是至高无上、几乎万无一失的疗法。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

Among	the	rest	,
之中	这	休息	,

其余部分，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [set] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [ə'pruːvd] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['ʌndər]

there	was	one	set	down	as	an	approved	medicine	for	the	disease	under
那里	曾是	一	放	向下	作为	一个	得到正式认可的	药品	为了	这	疾病	在下面

[wɪtʃ] [lɑfjuː] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['læŋgwɪʃt] :

which	Lafeu	said	the	king	at	that	time	languished	:
哪个	拉弗	说	这	国王	在	那	时间	萎靡不振	:

拉弗说，当时有一种被列为治疗这种疾病的认可药物，国王正是患上了这种疾病：

[ænd; ənd] [wen] [he'linər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kəm'pleɪnt] , [ʃiː; ʃi] ,

and	when	Helena	heard	of	the	king's	complaint	,	she	,
和	什么时候	海伦娜	听到	的	这	国王的	抱怨	,	她	,

当海伦娜听到国王的抱怨时，她

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['hoʊpləs] ,

who	till	now	had	been	so	humble	and	so	hopeless	,
WHO	直到	现在	有	到过	所以	谦逊的	和	所以	绝望	,

他此前一直如此谦卑，如此绝望，

[fɔːrmd] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][hɜːr'self][tuː; tə]['pærɪs] ,

formed	an	ambitious	project	in	her	mind	to	go	herself	to	Paris	,
形成	一个	雄心勃勃	项目	在	她	头脑	到	去	她自己	到	巴黎	,

她心中萌生了一个雄心勃勃的想法，那就是亲自去巴黎。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	undertake	the	cure	of	the	king	.
和	承担	这	治愈	的	这	国王	.

并负责治疗国王。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [he'linər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɔɪs] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	though	Helena	was	the	possessor	of	this	choice	prescription	,	it	was
但	尽管	海伦娜	曾是	这	拥有者	的	这	选择	处方	,	它	曾是

[ʌn'laɪkli] ,

unlikely	,
不太可能	,

虽然海伦娜拥有这张珍贵的处方，但这不太可能。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz]

as	the	king	as	well	as	his	physicians	was	of	opinion	that	his	disease
作为	这	国王	作为	出色地	作为	他的	医生	曾是	的	观点	那	他的	疾病

[wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] ,

was	incurable	,
曾是	不治之症	,

国王和他的御医都认为他的病无法治愈。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'lɜːrnd] ['vɜːrdʒɪn] ,

that	they	would	give	credit	to	a	poor	unlearned	virgin	,
那	他们	会	给	信用	到	一个	贫穷的	未受过教育的	处女	,

他们竟然会给一个贫穷无知的处女以信用，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [kjʊr] .

if	she	should	offer	to	perform	a	cure	.
如果	她	应该	提供	到	履行	一个	治愈	.

如果她主动提出要进行治疗的话。

[ðə; ði][fɜːrm] [hoʊps] [ðæt] [he'linər] [hæd; həd][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

The	firm	hopes	that	Helena	had	of	succeeding	,	if	she	might
这	公司	希望	那	海伦娜	有	的	成功	,	如果	她	可能

公司希望海伦娜能够成功，如果她能够.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] , [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [skɪl]

be	permitted	to	make	the	trial	,	seemed	more	than	even	her	father's	skill
是	允许	到	制作	这	审判	,	似乎	更多的	比	甚至	她	父亲的	技能

['wɔːrəntɪd] ,

warranted	,
有保证	,

允许她进行审判，似乎超出了她父亲的能力范围。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

though	he	was	the	most	famous	physician	of	his	time	;
尽管	他	曾是	这	最多	著名的	医生	的	他的	时间	;

尽管他是当时最著名的医生；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪθ] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] ['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ɔːl]

for	she	felt	a	strong	faith	that	this	good	medicine	was	sanctified	by	all
为了	她	毛毡	一个	强的	信仰	那	这	好的	药品	曾是	圣化	经过	全部

[ðə; ði] ['lʌkiːəst] [stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['legəsi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

the	luckiest	stars	in	heaven	to	be	the	legacy	that	should	advance	her	fortune	,
这	最幸运的人	明星	在	天堂	到	是	这	遗产	那	应该	进步	她	财富	,

因为她坚信，这剂良药已被上天所有最幸运的星辰加持，必将成为她提升命运的宝贵遗产。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['dɪgnəti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kaʊnt] - [waɪf] .

even	to	the	high	dignity	of	being	Count	Rousillon's	wife	.
甚至	到	这	高的	尊严	的	存在	数数	-	妻子	.

甚至享有成为鲁西永伯爵夫人的崇高尊严。

['bɜ:rtrəm][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] , [wen] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ]

Bertram	had	not	been	long	gone	,	when	the	countess	was	informed	by
伯特伦	有	不是	到过	长的	已消失	,	什么时候	这	伯爵夫人	曾是	知情的	经过

[hɜ:r; hər] ['stu:ərd] ,

her	steward	,
她	管家	,

伯特伦离开不久，伯爵夫人就从管家那里得知了此事。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] [he'linər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd]

that	he	had	overheard	Helena	talking	to	herself	,	and	that	he	understood
那	他	有	无意中听到	海伦娜	说	到	她自己	,	和	那	他	理解

[frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] ,

from	some	words	she	uttered	,
从	一些	字	她	说出	,

他无意中听到海伦娜自言自语，并且从她说的某些话中听懂了些什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['bɜ:rtrəm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['pærɪs] .

she	was	in	love	with	Bertram	,	and	thought	of	following	him	to	Paris	.
她	曾是	在	爱	和	伯特伦	,	和	想法	的	下列的	他	到	巴黎	.

她爱上了伯特伦，并想跟随他去巴黎。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['stu:ərd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

The	countess	dismissed	the	steward	with	thanks	,
这	伯爵夫人	解雇	这	管家	和	谢谢	,

伯爵夫人道谢后遣走了管家。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [he'linər] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	desired	him	to	tell	Helena	she	wished	to	speak	with	her	.
和	想要的	他	到	告诉	海伦娜	她	希望	到	说话	和	她	.

她希望他告诉海伦娜，她想和她谈谈。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [he'linər] [brɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔ:ŋ] [pæst]

What	she	had	just	heard	of	Helena	brought	the	remembrance	of	days	long	past
什么	她	有	只是	听到	的	海伦娜	带来	这	纪念	的	天	长的	过去的

['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ;

into	the	mind	of	the	countess	;
进入	这	头脑	的	这	伯爵夫人	;

她刚刚听到的关于海伦娜的事，让伯爵夫人想起了很久以前的日子；

[ðoʊz] [deɪz] ['prɑ:bəbli] [wen] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rtrəmz] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

those	days	probably	when	her	love	for	Bertram's	father	first	began	;	and	she
那些	天	大概	什么时候	她	爱	为了	伯特伦的	父亲	第一的	开始	;	和	她

[sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

said	to	herself	,
说	到	她自己	,

那段日子大概就是她对伯特伦父亲的爱慕之情萌芽之时；她心想，

" ['i:v(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

"	Even	so	it	was	with	me	when	I	was	young	.
"	甚至	所以	它	曾是	和	我	什么时候	我	曾是	年轻的	.

“即便如此，我年轻的时候也经历过。”

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [juːθ] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

Love	is	a	thorn	that	belongs	to	the	rose	of	youth	;	for	in	the	season	of
爱	是	一个	刺	那	属于	到	这	玫瑰	的	青年	;	为了	在	这	季节	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

爱情是青春玫瑰上的一根刺；因为在青春的季节里，

[ɪf] ['evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['neɪtʃɝz] ['tʃɪldrən] , [ðiːz] [fɔːlts] [ɑːr; ər]['aʊərz] ,

if	ever	we	are	nature's	children	,	these	faults	are	ours	,
如果	曾经	我们	是	自然的	孩子们	,	这些	故障	是	我们的	,

如果我们是大自然的儿女，那么这些缺点也是我们的。

[ðoʊ] [ðen] [wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːlts] .

though	then	we	think	not	they	are	faults	.
尽管	然后	我们	思考	不是	他们	是	故障	.

不过我们当时认为它们并不是缺点。

" [waɪl] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [ðʌs] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['erərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

"	While	the	countess	was	thus	meditating	on	the	loving	errors	of	her	own
"	尽管	这	伯爵夫人	曾是	因此	冥想	在	这	爱	错误	的	她	自己的

[juːθ] , [he'linər] ['entərd] ,

youth	,	Helena	entered	,
青年	,	海伦娜	进入	,

“伯爵夫人正沉思着自己年轻时犯下的情伤时，海伦娜走了进来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [he'linər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	she	said	to	her	,	"	Helena	,	you	know	I	am	a	mother	to	you	.
和	她	说	到	她	,	"	海伦娜	,	你	知道	我	是	一个	母亲	到	你	.

她对她说：“海伦娜，你知道我就像你的母亲一样。”

" [he'linər] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstrəs] . "

"	Helena	replied	,	"	You	are	my	honourable	mistress	.	"
"	海伦娜	回复	,	"	你	是	我的	光荣的	情妇	.	"

海伦娜回答说：“你是我的尊贵的女主人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'gen] : " [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər]

"	You	are	my	daughter	,	"	said	the	countess	again	:	"	I	say	I	am	your	mother
"	你	是	我的	女儿	,	"	说	这	伯爵夫人	再次	:	"	我	说	我	是	你的	母亲

.

:
.

“你是我的女儿，”伯爵夫人又说：“我说我是你的母亲。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [peɪl] [æt; ət][maɪ] [wɜːrdz] ?

Why	do	you	start	and	look	pale	at	my	words	?
为什么	做	你	开始	和	看	苍白	在	我的	字	?

为什么我的话让你脸色苍白，还吓了一跳?

" [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [θɔːts] , [fiərɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sə'spektɪd]

"	With	looks	of	alarm	and	confused	thoughts	,	fearing	the	countess	suspected
"	和	看起来	的	警报	和	使困惑	想法	,	害怕	这	伯爵夫人	怀疑

[hɜːr; hər] [lʌv] , [he'linər] [stɪl] [rɪ'plaɪd] ,

her	love	,	Helena	still	replied	,
她	爱	,	海伦娜	仍然	回复	,

“海伦娜脸上带着惊恐和困惑的神色，害怕伯爵夫人察觉到她的爱意，但她还是回答道：”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌruːsi'jɑːn] ['kænɑːt] [biː; bi]
" Pardon me , madam , you are not my mother ; the Count Rousillon cannot be
" 赦免 我 , 女士 , 你 是 不是 我的 母亲 ; 这 数数 鲁西隆 不能 是
[maɪ] ['brʌðər] ,
my brother ,
我的 兄弟 ,

“请原谅，夫人，您不是我的母亲；鲁西永伯爵也不可能是我的兄弟。”

[nɔːr][aɪ][jʊr; jər] ['dɔːtər] . "
nor I your daughter . "
也不 我 你的 女儿 . "

也不是你的女儿。

" [jet] , [he'linər] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ;
" Yet , Helena , " said the countess , " you might be my daughter - in - law ;
" 然而 , 海伦娜 , " 说 这 伯爵夫人 , " 你 可能 是 我的 女儿 - 在 - 法律 ;

“然而，海伦娜，”伯爵夫人说，“你或许会成为我的儿媳；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ,
and I am afraid that is what you mean to be ,
和 我 是 害怕的 那 是 什么 你 意思是 到 是 ,

恐怕这就是你想要成为的样子。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [soʊ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .
the words mother and daughter so disturb you .
这 字 母亲 和 女儿 所以 打扰 你 .

“母亲”和“女儿”这两个词让你如此不安。

[he'linər] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [maɪ][sʌn] ? "
Helena , do you love my son ? "
海伦娜 , 做 你 爱 我的 儿子 ? "

海伦娜，你爱我的儿子吗?

" [gʊd] ['mædəm] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [he'linər] .
" Good madam , pardon me , " said the affrighted Helena .
" 好的 女士 , 赦免 我 , " 说 这 惊恐 海伦娜 .

“夫人，对不起，”惊恐的海伦娜说道。

[ə'gen] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['kjuːz, 'kwɛs]
Again the countess repeated her ques
再次 这 伯爵夫人 重复 她 问题

伯爵夫人再次重复了她的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['taɪən] , " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [maɪ][sʌn] ? "
tion , " Do you love my son ? "
tion , " 做 你 爱 我的 儿子 ? "

“你爱我的儿子吗？”

" [duː][nɑːt][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] ? " [sed] [he'linər] .
" Do not you love him , madam ? " said Helena .
" 做 不是 你 爱 他 , 女士 ? " 说 海伦娜 .

“夫人，您不爱他吗？”海伦娜问道。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪ'plaɪd] , " [gɪv] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðɪs] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] , [he'linər] .
The countess replied , " Give me not this evasive answer , Helena .
这 伯爵夫人 回复 , " 给 我 不是 这 回避 回答 , 海伦娜 .

伯爵夫人回答说：“海伦娜，不要给我这种闪烁其词的回答。”

[kʌm] , [kʌm] , [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz] [tu:; tə]

Come	,	come	,	disclose	the	state	of	your	affections	,	for	your	love	has	to
来	,	来	,	透露	这	状态	的	你的	情感	,	为了	你的	爱	有	到

[ðə; ði] [fʊl] [ə'pɪrd] .

the	full	appeared	.
这	满的	出现	.

来吧，来吧，倾诉你的心意，因为你的爱已经完全显露了出来。

" [he'linər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [naʊ] [oʊnd] [hɜ:r; hər] [lʌv] ,

"	Helena	on	her	knees	now	owned	her	love	,
"	海伦娜	在	她	膝盖	现在	拥有	她	爱	,

“海伦娜跪在地上，此刻她拥有了她的爱。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['pɑ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['noʊb(ə)l] ['mɪstrəs] ;

and	with	shame	and	terror	implored	the	pardon	of	her	noble	mistress	;
和	和	耻辱	和	恐怖	恳求	这	赦免	的	她	高贵	情妇	;

她羞愧又恐惧地恳求她高贵的女主人原谅；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] [bɪ'twi:n]

and	with	words	expressive	of	the	sense	she	had	of	the	inequality	between
和	和	字	富有表现力的	的	这	感觉	她	有	的	这	不等式	之间

[ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ,

their	fortunes	,
他们的	财富	,

她用言语表达了她对两人命运不平等的感受，

[ʃi:; ʃi] [prəu'testid] ['bɜ:rtrəm] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

she	protested	Bertram	did	not	know	she	loved	him	,
她	抗议	伯特伦	做过	不是	知道	她	喜爱	他	,

她抗议说伯特伦并不知道她爱他。

[kəm'pɛrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌmb(ə)l] [ˌʌnə'spaɪrɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪndiən] ,

comparing	her	humble	unaspiring	love	to	a	poor	Indian	,
比较	她	谦逊的	不求上进的	爱	到	一个	贫穷的	印度	,

她将自己谦逊无私的爱比作一个贫穷的印度人，

[hu:] [ə'dɔ:z] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [lʊks] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪpər] , [bʌt; bət] [noʊz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [noʊ]

who	adores	the	sun	that	looks	upon	his	worshipper	,	but	knows	of	him	no
WHO	喜爱	这	太阳	那	看起来	之上	他的	崇拜者	,	但	知道	的	他	不

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

他崇拜照耀着崇拜者的太阳，却对他一无所知。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [æskt] [he'linər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['leɪtli] [æn; ən] [ɪn'tent] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə]

The	countess	asked	Helena	if	she	had	not	lately	an	intent	to	go	to
这	伯爵夫人	问	海伦娜	如果	她	有	不是	最近	一个	意图	到	去	到

['pærɪs] ?

Paris	?
巴黎	?

伯爵夫人问海伦娜，她最近是不是打算去巴黎?

[he'linər] [oʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,

Helena	owned	the	design	she	had	formed	in	her	mind	,
海伦娜	拥有	这	设计	她	有	形成	在	她	头脑	,

海伦娜拥有她脑海中构想的设计。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [lɑfju:] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪlnəs] .

when	she	heard	Lafeu	speak	of	the	king's	illness	.
什么时候	她	听到	拉弗	说话	的	这	国王的	疾病	.

当她听到拉弗谈论国王的病情时。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" This was your motive for wishing to go to Paris , " said the countess ,
" 这 曾是 你的 动机 为了 祝 到 去 到 巴黎 , " 说 这 伯爵夫人 ,
" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" was it ?
" 曾是 它 ?

“这就是你想去巴黎的动机吗？”伯爵夫人说。

[spiːk] ['truːli] .
Speak truly .
说话 真的 .

说实话。

" [he'linər] ['ɑːnɪstli] ['ænsər] , " [maɪ][lɔːrd][jʊr; jər] [sʌn] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [els]
" Helena honestly answered , " My lord your son made me to think of this ; else
" 海伦娜 诚实地 回答 , " 我的 主 你的 儿子 制成 我 到 思考 的 这 ; 别的
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

海伦娜诚实地回答说：“大人，是您的儿子让我想到这件事；否则，帕里斯……”

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
and the medicine , and the king , had from the conversation of my
和 这 药品 , 和 这 国王 , 有 从 这 对话 的 我的
[θɔːts] [bɪn] ['æbsənt] [ðen] .
thoughts been absent then .
想法 到过 缺席的 然后 .

那时，我的思绪中既没有药物，也没有国王。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ['iːðər]
" The countess heard the whole of this confession without saying a word either
" 这 伯爵夫人 听到 这 所有的 的 这 忏悔 没有 说 一个 单词 任何一个
[ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l][ɔːr][ʌv; əv] [bleɪm] ,
of approval or of blame ,
的 赞同 或者 的 责备 ,

伯爵夫人听完了全部供述，既没有表示赞同，也没有表示谴责。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['strɪktli] ['kwestʃənd] [he'linər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['biːɪŋ]
but she strictly questioned Helena as to the probability of the medicine being
但 她 严格 被质问 海伦娜 作为 到 这 可能性 的 这 药品 存在
['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
useful to the king .
有用 到 这 国王 .

但她严厉地质问海伦娜，这种药对国王是否有用。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [praɪzd] [baɪ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][diː] - [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi]
She found that it was the most prized by Gerard de Narbon of all he
她 成立 那 它 曾是 这 最多 珍贵的 经过 杰拉德 德 - 的 全部 他
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

她发现，这是杰拉德·德·纳邦所有财产中最珍贵的一件。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] ;
and that he had given it to his daughter on his deathbed ;
和 那 他 有 给定 它 到 他的 女儿 在 他的 临终 ;

他在临终前将这件东西交给了他的女儿；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [ɪn]

and	remembering	the	solemn	promise	she	had	made	at	that	awful	hour	in
和	记住	这	庄严	承诺	她	有	制成	在	那	可怕	小时	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] ,

regard	to	this	young	maid	,
看待	到	这	年轻的	女佣	,

她想起在那个可怕的时刻，她曾对这位年轻的女仆许下庄严的承诺，

[huːz] ['destəni] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

whose	destiny	,	and	the	life	of	the	king	himself	,
谁	命运	,	和	这	生活	的	这	国王	他自己	,

他的命运，以及国王本人的命运，

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ([wɪtʃ] [ðoʊ]

seemed	to	depend	on	the	execution	of	a	project	(	which	though
似乎	到	依赖	在	这	执行	的	一个	项目	(	哪个	尽管

[kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði][fɑːnd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['meɪdnz] [θɔːts] ,

conceived	by	the	fond	suggestions	of	a	loving	maiden's	thoughts	,
构思	经过	这	喜爱	建议	的	一个	爱	少女的	想法	,

似乎取决于一个项目的执行（尽管该项目是由一位充满爱意的少女的美好设想构思而成，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [nuː] [nɑːt][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]

the	countess	knew	not	but	it	might	be	the	unseen	workings	of	Providence
这	伯爵夫人	知道	不是	但	它	可能	是	这	看不见	运作	的	普罗维登斯

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	bring	to	pass	the	recovery	of	the	king	,
到	带来	到	经过	这	恢复	的	这	国王	,

伯爵夫人并不知道，但这或许是冥冥之中的安排，是为了促成国王的康复。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][diː] -

and	to	lay	the	foundation	of	the	future	fortunes	of	Gerard	de	Narbon's
和	到	躺	这	基础	的	这	未来	财富	的	杰拉德	德	-

['dɔːtər]) ,

daughter	)	,
女儿	)	,

并为杰拉德·德·纳邦的女儿未来的财富奠定基础)，

[friː] [liːv] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [he'linər] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

free	leave	she	gave	to	Helena	to	pursue	her	own	way	,
自由的	离开	她	给予	到	海伦娜	到	追求	她	自己的	方式	,

她给予海伦娜充分的自由时间，让她去追求自己的道路。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ə'tendənts] ;

and	generously	furnished	her	with	ample	means	and	suitable	attendants	;
和	慷慨地	提供	她	和	充足	方法	和	合适的	服务员	;

并慷慨地为她提供了充足的财物和合适的侍从；

[ænd; ənd] [he'linər] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Helena	set	out	for	Paris	with	the
和	海伦娜	放	出去	为了	巴黎	和	这

海伦娜和.....一起启程前往巴黎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kaɪndɪst] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sək'ses] .

blessings	of	the	countess	,	and	her	kindest	wishes	for	her	success	.
祝福	的	这	伯爵夫人	,	和	她	最善良的	愿望	为了	她	成功	.

伯爵夫人送上祝福，并衷心祝愿她取得成功。

[he'linər] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd]

Helena	arrived	at	Paris	,	and	by	the	assistance	of	her	friend	the	old	Lord
海伦娜	到达的	在	巴黎	,	和	经过	这	协助	的	她	朋友	这	老的	主

[lɑfjuː] ,

Lafeu	,
拉弗	,

海伦娜抵达巴黎后，在她的朋友老拉弗勋爵的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

she	obtained	an	audience	of	the	king	.
她	获得	一个	观众	的	这	国王	.

她觐见了国王。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

She	had	still	many	difficulties	to	encounter	,
她	有	仍然	许多	困难	到	遇到	,

她仍然面临着许多困难，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ]

for	the	king	was	not	easily	prevailed	on	to	try	the	medicine	offered	him	by
为了	这	国王	曾是	不是	容易地	最终获胜	在	到	尝试	这	药品	提供	他	经过

[ðɪs] [fer] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

this	fair	young	doctor	.
这	公平的	年轻的	医生	.

因为国王并不容易被说服去尝试这位年轻貌美的女医生给他提供的药物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][diː] - ['dɔːtər] ([wɪð; wɪθ] [huːz] [feɪm]

But	she	told	him	she	was	Gerard	de	Narbon's	daughter	(	with	whose	fame
但	她	讲述	他	她	曾是	杰拉德	德	-	女儿	(	和	谁	名声

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd]) ,

the	king	was	well	acquainted	)	,
这	国王	曾是	出色地	熟人	)	,

但她告诉他，她是杰拉德·德·纳邦的女儿（国王对杰拉德的名声非常熟悉）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['medɪs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['treʒər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

and	she	offered	the	precious	medicine	as	the	darling	treasure	which	contained
和	她	提供	这	宝贵的	药品	作为	这	亲爱的	宝藏	哪个	包含

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [skɪl] ,

the	essence	of	all	her	father's	long	experience	and	skill	,
这	本质	的	全部	她	父亲的	长的	经验	和	技能	,

她将这珍贵的药材奉为至宝，因为它凝聚了她父亲多年积累的经验和技艺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['boʊldli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər][laɪf] ,

and	she	boldly	engaged	to	forfeit	her	life	,
和	她	大胆地	已订婚的	到	丧失	她	生活	,

她毅然决然地献出了自己的生命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz]

if	it	failed	to	restore	his	majesty	to	perfect	health	in	the	space	of	two	days
如果	它	失败的	到	恢复	他的	威严	到	完美的	健康	在	这	空间	的	二	天

.

:
.

如果两天之内未能使陛下完全恢复健康。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sentid] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	king	at	length	consented	to	try	it	,
这	国王	在	长度	同意	到	尝试	它	,

国王最终同意尝试一下。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [he'linər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt]

and	in	two	days	'	time	Helena	was	to	lose	her	life	if	the	king	did	not
和	在	二	天	-	时间	海伦娜	曾是	到	失去	她	生活	如果	这	国王	做过	不是

[rɪ'kʌvər] ;

recover	;
恢复	;

如果国王两天之内没有康复，海伦娜就会丧命；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

but	if	she	succeeded	,
但	如果	她	成功了	,

但如果她成功了，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [θruː'aʊt] [ɔːl] [fræns] ([ðə; ði]

he	promised	to	give	her	the	choice	of	any	man	throughout	all	France	(	the
他	承诺	到	给	她	这	选择	的	任何	男人	自始至终	全部	法国	(	这

['prɪnsəz] ['oʊnli] [ɪk'septɪd]) [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

princes	only	excepted	)	whom	she	could	like	for	a	husband	;
王子们	仅有的	例外	)	谁	她	可以	喜欢	为了	一个	丈夫	;

他承诺让她从全法国（除了王子们）的任何一位她喜欢的男士中挑选丈夫；

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fiː] [he'linər] [di'mɑːndid] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kjʊr] [ðə; ði] [kɪŋ]

the	choice	of	a	husband	being	the	fee	Helena	demanded	if	she	cured	the	king
这	选择	的	一个	丈夫	存在	这	费用	海伦娜	要求	如果	她	治愈	这	国王

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

of	his	disease	.
的	他的	疾病	.

海伦娜要求，如果她能治好国王的病，就支付给国王一个丈夫作为报酬。

[he'linər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Helena	did	not	deceive	herself	in	the	hope	she	conceived	of	the	efficacy	of	her
海伦娜	做过	不是	欺骗	她自己	在	这	希望	她	构思	的	这	功效	的	她

['fɑːðɝz] ['medɪs(ə)n] .

father's	medicine	.
父亲的	药品	.

海伦娜并没有自欺欺人地认为她父亲的药有效。

[bɪ'fɔːr] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

Before	two	days	were	at	an	end	,	the	king	was	restored	to	perfect	health	,
前	二	天	是	在	一个	结尾	,	这	国王	曾是	恢复	到	完美的	健康	,

不到两天，国王就完全恢复了健康。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sembld] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tə'geðər] ,

and	he	assembled	all	the	young	noblemen	of	his	court	together	,
和	他	组装	全部	这	年轻的	贵族	的	他的	法庭	一起	,

他召集了朝廷中所有年轻的贵族，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fer] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

in	order	to	confer	the	promised	reward	of	a	husband	upon	his	fair	physician	;
在	命令	到	授予	这	承诺	报酬	的	一个	丈夫	之上	他的	公平的	医生	;

为了让这位英俊的医生得到丈夫应有的回报；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [he'linər] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ɑːn] [ðɪs] ['juːθfl] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

and	he	desired	Helena	to	look	round	on	this	youthful	parcel	of	noble
和	他	想要的	海伦娜	到	看	圆形的	在	这	青春	包裹	的	高贵

['bætʃələz] ,

bachelors	,
单身汉	,

他希望海伦娜能好好看看这群年轻英俊的贵族单身汉。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and **choose** **her** **husband** **.**
和 选择 她 丈夫 .

然后她会选择自己的丈夫。

[he'linər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,
Helena **was** **not** **slow** **to** **make** **her** **choice** **,**
海伦娜 曾是 不是 慢的 到 制作 她 选择 ,

海伦娜很快就做出了选择。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [jʌŋ] [lɔːds][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌruːsi'jɑːn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
for **among** **these** **young** **lords** **she** **saw** **the** **Count** **Rousillon** **,** **and** **turning** **to**
为了 之中 这些 年轻的 领主们 她 锯 这 数数 鲁西隆 , 和 转弯 到
['bɜːrtrəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Bertram **,** **she** **said** **,**
伯特伦 , 她 说 ,

因为她在这些年轻的贵族中看到了鲁西永伯爵，于是她转向伯特伦说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] .
" **This** **is** **the** **man** **.**
" 这 是 这 男人 .

就是这个人。

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ,
I **dare** **not** **say** **,** **my** **lord** **,** **I** **take** **you** **,**
我 敢 不是 说 , 我的 主 , 我 拿 你 ,

我不敢说，大人，我愿意嫁给你。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvɪs] ['evər] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv]['ɪntuː][jʊr; jər] ['gaɪdɪŋ] ['paʊər] . "
but **I** **give** **me** **and** **my** **service** **ever** **whilst** **I** **live** **into** **your** **guiding** **power** **.** **"**
但 我 给 我 和 我的 服务 曾经 而 我 居住 进入 你的 指导 力量 . "

但我将永远奉献自己，在祢的指引下生活。

" [waɪ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jʌŋ] ['bɜːrtrəm] , [teɪk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] .
" **Why** **,** **then** **,** **"** **said** **the** **king** **,** **"** **young** **Bertram** **,** **take** **her** **;** **she** **is** **your** **wife** **.**
" 为什么 , 然后 , " 说 这 国王 , " 年轻的 伯特伦 , 拿 她 ; 她 是 你的 妻子 .

“那么，”国王说，“年轻的伯特伦，带她走吧；她是你的妻子。”

" ['bɜːrtrəm] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
" **Bertram** **did** **not** **hesitate** **to** **declare** **his** **dislike** **to** **this** **present** **of** **the** **king's**
" 伯特伦 做过 不是 犹豫 到 宣布 他的 不喜欢 到 这 展示 的 这 国王的
[ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['ɔːfərd] [he'linər] ,
of **the** **self** **-** **offered** **Helena** **,**
的 这 自己 - 提供 海伦娜 ,

“伯特伦毫不犹豫地表达了他对国王将自愿献身的赫勒拿作为礼物的厌恶之情。”

[huː] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [fə'zɪʃənz] ['dɔːtər] , [bred] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃɑːrdʒ] ,
who **,** **he** **said** **,** **was** **a** **poor** **physician's** **daughter** **,** **bred** **at** **his** **father's** **charge** **,**
WHO , 他 说 , 曾是 一个 贫穷的 医生的 女儿 , 繁殖 在 他的 父亲的 收费 ,

他说，她是位贫穷医生的女儿，由他父亲抚养长大。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['baʊnti] .
and **now** **living** **a** **dependent** **on** **his** **mother's** **bounty** **.**
和 现在 活的 一个 依赖 在 他的 母亲的 赏金 .

如今他靠母亲的救济金生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[he'linər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Helena	heard	him	speak	these	words	of	rejection	and	of	scorn	,	and	she
海伦娜	听到	他	说话	这些	字	的	拒绝	和	的	轻蔑	,	和	她

[sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

said	to	the	king	,
说	到	这	国王	,

海伦娜听见他说了这些拒绝和蔑视的话，便对国王说：

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] .

"	That	you	are	well	,	my	lord	,	I	am	glad	.
"	那	你	是	出色地	,	我的	主	,	我	是	高兴的	.

“大人，您身体健康，我感到高兴。”

[let] [ðə; ði] [rest] [goʊ] .

Let	the	rest	go	.
让	这	休息	去	.

其余的就让它过去吧。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kə'mænd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [slaitid] ;

"	But	the	king	would	not	suffer	his	royal	command	to	be	so	slighted	;
"	但	这	国王	会	不是	遭受	他的	皇家	命令	到	是	所以	轻视	;

“但是国王绝不会允许他的王室命令被如此轻视；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ðer; ðər] ['nəublz] [ɪn] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni]

for	the	power	of	bestowing	their	nobles	in	marriage	was	one	of	the	many
为了	这	力量	的	授予	他们的	贵族	在	婚姻	曾是	一	的	这	许多

['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] ;

privileges	of	the	kings	of	France	;
特权	的	这	国王	的	法国	;

因为为贵族联姻是法国国王的众多特权之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [he'linər] , [ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi]

and	that	same	day	Bertram	was	married	to	Helena	,	a	forced	and	uneasy
和	那	相同的	天	伯特伦	曾是	已婚	到	海伦娜	,	一个	强制	和	不安

['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] ,

marriage	to	Bertram	,
婚姻	到	伯特伦	,

就在同一天，伯特伦与海伦娜结婚了，这是一段被迫且不幸福的婚姻。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [huː] ,

and	of	no	promising	hope	to	the	poor	lady	,	who	,
和	的	不	有前途	希望	到	这	贫穷的	女士	,	WHO	,

对于这位可怜的女士来说，没有任何希望，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hæzədid] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,

though	she	gained	the	noble	husband	she	had	hazarded	her	life	to	obtain	,
尽管	她	获得	这	高贵	丈夫	她	有	危险的	她	生活	到	获得	,

虽然她最终嫁给了她冒着生命危险才得到的贵族丈夫，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['splendɪd] [blæŋk] ,

seemed	to	have	won	but	a	splendid	blank	,
似乎	到	有	韩元	但	一个	灿烂	空白的	,

看似赢了，但却是一场漂亮的空局。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə]

her	husband's	love	not	being	a	gift	in	the	power	of	the	King	of	France	to
她	丈夫的	爱	不是	存在	一个	礼物	在	这	力量	的	这	国王	的	法国	到

[bɪ'stoʊ] .

bestow	.
赐给	.

她丈夫的爱并非法国国王能够赐予的礼物。

[he'linər] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['mærid] ,

Helena	was	no	sooner	married	,
海伦娜	曾是	不	很快	已婚	,

海伦娜刚结婚不久，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['bɜːrtrəm] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

than	she	was	desired	by	Bertram	to	apply	to	the	king	for	him	for
比	她	曾是	想要的	经过	伯特伦	到	申请	到	这	国王	为了	他	为了

[liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [kɔːrt] ;

leave	of	absence	from	court	;
离开	的	缺席	从	法庭	;

比起伯特伦希望她替他向国王申请离开宫廷的许可，她更希望她这样做。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	when	she	brought	him	the	king's	permission	for	his	departure	,
和	什么时候	她	带来	他	这	国王的	允许	为了	他的	离开	,

当她给他带来国王允许他离开的许可时，

['bɜːrtrəm] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː]

Bertram	told	her	that	he	was	not	prepared	for	this	sudden	marriage	,	it
伯特伦	讲述	她	那	他	曾是	不是	准备	为了	这	突然	婚姻	,	它

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌn'setld] [hɪm; ɪm] ,

had	much	unsettled	him	,
有	很多	不安的	他	,

伯特伦告诉她，他对这桩突如其来的婚姻毫无准备，这让他非常不安。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] .

and	therefore	she	must	not	wonder	at	the	course	he	should	pursue	.
和	所以	她	必须	不是	想知道	在	这	课程	他	应该	追求	.

因此，她不必对他应该采取的行动感到惊讶。

[ɪf] [he'linər] ['wʌndɝd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [griːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

If	Helena	wondered	not	,	she	grieved	when	she	found	it	was	his	intention	to
如果	海伦娜	想知道	不是	,	她	伤心	什么时候	她	成立	它	曾是	他的	意图	到

[liːv] [hɜːr; hər] .

leave	her	.
离开	她	.

如果海伦娜没有感到疑惑，那么当她发现他打算离开她时，她感到无比悲伤。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	ordered	her	to	go	home	to	his	mother	.
他	订购	她	到	去	家	到	他的	母亲	.

他命令她回家去见他的母亲。

[wen] [he'linər] [hɜːrd] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪnd] [kə'mænd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [seɪ] [tuː; tə]

When	Helena	heard	this	unkind	command	,	she	replied	,	"	Sir	,	I	can	nothing	say	to
什么时候	海伦娜	听到	这	不友善	命令	,	她	回复	,	"	先生	,	我	能	没有什么	说	到

[ðɪs] ,

this	,
这	,

海伦娜听到这番无情的命令，回答说："先生，对此我无话可说。"

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

but	that	I	am	your	most	obedient	servant	,
但	那	我	是	你的	最多	听话	仆人	,

但我却是你最忠诚的仆人，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɪð; wɪθ] [truː] [əb'zɜːrvəns] [siːk] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðæt] ['dezərt] ,

and	shall	ever	with	true	observance	seek	to	eke	out	that	desert	,
和	将	曾经	和	真的	观察	寻找	到	埃克	出去	那	沙漠	,

并将始终秉持严谨的态度，努力从那片沙漠中挣脱出来。

[wer'ɪn] [maɪ] ['hoʊmli] [stɑːrz][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['iːkwəl][maɪ] [greɪt] ['fɔːtʃənz] .

wherein	**my**	**homely**	**stars**	**have**	**failed**	**to**	**equal**	**my**	**great**	**fortunes**	**.**
其中	我的	家常的	明星	有	失败的	到	平等的	我的	伟大的	财富	.

但我平凡的命运也配不上我伟大的财富。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['hɛlɪnəz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [muːv] [ðə; ði] ['hɔːti] ['bɜːrtrəm]

"	**But**	**this**	**humble**	**speech**	**of**	**Helena's**	**did**	**not**	**at**	**all**	**move**	**the**	**haughty**	**Bertram**
"	但	这	谦逊的	演讲	的	海伦娜的	做过	不是	在	全部	移动	这	傲慢	伯特伦

[tuː; tə] ['pɪti] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [waɪf] ,

to	**pity**	**his**	**gentle**	**wife**	**,**
到	遗憾	他的	温和的	妻子	,

但是海伦娜这番谦卑的讲话丝毫没有打动傲慢的伯特伦，让他对温柔的妻子产生丝毫怜悯之心。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmən] [sə'vɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

and	**he**	**parted**	**from**	**her**	**without**	**even**	**the**	**common**	**civility**	**of**	**a**	**kind**
和	他	分手了	从	她	没有	甚至	这	常见的	礼貌	的	一个	种类

[ˌfer'wel] .

farewell	**.**
告别	.

他甚至连最基本的礼貌——礼貌地道别——都没有就这么离开了她。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ðen] [he'linər] [rɪ'tɜːrnd] .

Back	**to**	**the**	**countess**	**then**	**Helena**	**returned**	**.**
后退	到	这	伯爵夫人	然后	海伦娜	返回	.

镜头回到伯爵夫人那里，然后海伦娜回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

She	**had**	**accomplished**	**the**	**purport**	**of**	**her**	**journey**	**,**	**she**	**had**	**preserved**	**the**
她	有	完成	这	旨趣	的	她	旅行	,	她	有	保存完好	这

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

life	**of**	**the**	**king**	**,**
生活	的	这	国王	,

她完成了此行的目的，她保住了国王的性命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wedɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪr] [lɔːrd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌruːsi'jɑːn] ;

and	**she**	**had**	**wedded**	**her**	**heart's**	**dear**	**lord**	**,**	**the**	**Count**	**Rousillon**	**;**
和	她	有	已婚	她	心脏的	亲爱的	主	,	这	数数	鲁西隆	;

她嫁给了自己心爱的主人鲁西永伯爵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

but	**she**	**returned**	**back**	**a**	**dejected**	**lady**	**to**	**her**	**noble**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
但	她	返回	后退	一个	垂头丧气	女士	到	她	高贵	母亲	-	在	-	法律	,

但她垂头丧气地回到了高贵的婆婆身边。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['bɜːrtrəm]

and	**as**	**soon**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**house**	**she**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**Bertram**
和	作为	很快	作为	她	进入	这	房子	她	已收到	一个	信	从	伯特伦

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

which	**almost**	**broke**	**her**	**heart**	**.**
哪个	几乎	打破	她	心	.

她刚进屋就收到了一封伯特伦的来信，信的内容几乎让她心碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] ,

The	**good**	**countess**	**received**	**her**	**with**	**a**	**cordial**	**welcome**	**,**
这	好的	伯爵夫人	已收到	她	和	一个	亲切	欢迎	,

善良的伯爵夫人热情地接待了她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ]

as	if	she	had	been	her	son's	own	choice	,	and	a	lady	of	a	high
作为	如果	她	有	到过	她	儿子的	自己的	选择	,	和	一个	女士	的	一个	高的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

仿佛她是儿子亲自挑选的，而且是一位出身高贵的女士。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪnd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]

and	she	spoke	kind	words	to	comfort	her	for	the	unkind	neglect	of
和	她	辐	种类	字	到	舒适	她	为了	这	不友善	忽视	的

['bɜːrtrəm] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['braɪdl] [deɪ] [ə'loʊn] .

Bertram	in	sending	his	wife	home	on	her	bridal	day	alone	.
伯特伦	在	发送	他的	妻子	家	在	她	新娘	天	独自的	.

她还说了些安慰的话，安慰她，因为伯特伦冷酷无情地在婚礼当天把妻子独自送回家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [sæd] [maɪnd] [ʌv; əv] [he'linər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

But	this	gracious	reception	failed	to	cheer	the	sad	mind	of	Helena	,	and	she
但	这	亲切	接待	失败的	到	欢呼	这	伤心	头脑	的	海伦娜	,	和	她

[sed] ,

said	,
说	,

但这份热情款待并没有抚慰海伦娜悲伤的心灵，她说：

" ['mædəm] , [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [gɔːn] , [fɔːr; fər] ['evər] [gɔːn] .

"	Madam	,	my	lord	is	gone	,	for	ever	gone	.
"	女士	,	我的	主	是	已消失	,	为了	曾经	已消失	.

“夫人，我的老爷走了，永远地走了。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəmz] ['letər] :

"	She	then	read	these	words	out	of	Bertram's	letter	:
"	她	然后	读	这些	字	出去	的	伯特伦的	信	:

然后她朗读了伯特伦信中的这些话：

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgər] , [wɪtʃ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɔːf] ,

When	you	can	get	the	ring	from	my	finger	,	which	never	shall	come	off	,
什么时候	你	能	得到	这	戒指	从	我的	手指	,	哪个	绝不	将	来	离开	,

当你能够从我手指上取下那枚永远不会摘下的戒指时

[ðen] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ðen] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['nevər] .

then	call	me	husband	,	but	in	such	a	Then	I	write	a	Never	.
然后	称呼	我	丈夫	,	但	在	这样的	一个	然后	我	写	一个	绝不	.

然后叫我丈夫，但在这种情况下，我写了一篇《永不》。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sentəns] ! " [sed] [he'linər] .

"	This	is	a	dreadful	sentence	!	"	said	Helena	.
"	这	是	一个	可怕	句子	!	"	说	海伦娜	.

“这判决太可怕了！”海伦娜说。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [sed] , [naʊ] ['bɜːrtrəm]

The	countess	begged	her	to	have	patience	,	and	said	,	now	Bertram
这	伯爵夫人	乞求	她	到	有	耐心	,	和	说	,	现在	伯特伦

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

伯爵夫人恳求她耐心等待，并说，现在伯特伦已经走了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

she	should	be	her	child	,
她	应该	是	她	孩子	,

她应该是她的孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ][lɔ:rd] [ðæt] ['twenti] [sʌtʃ] [ru:d] [bɔɪz] [æz; əz] ['bɜ:rtrəm] [maɪt] [tend]

and	that	she	deserved	a	lord	that	twenty	such	rude	boys	as	Bertram	might	tend
和	那	她	应得的	一个	主	那	二十	这样的	粗鲁的	男孩们	作为	伯特伦	可能	趋向

[ə'pɑ:n] ,

upon	,
之上	,

她值得拥有一个能服侍二十个像伯特伦那样粗鲁男孩的领主。

[ænd; ənd] ['aʊərli] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

and	hourly	call	her	mistress	.
和	每小时	称呼	她	情妇	.

每小时都叫她女主人。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] [baɪ] [rɪ'spektfl] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [kaɪnd] ['flætəri] [ðɪs] ['mætʃləs] ['mʌðər] [traɪd]

But	in	vain	by	respectful	condescension	and	kind	flattery	this	matchless	mother	tried
但	在	徒劳	经过	尊重	居高临下	和	种类	奉承	这	无比	母亲	尝试

[tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .

to	soothe	the	sorrows	of	her	daughter	-	in	-	law	.
到	舒缓	这	悲伤	的	她	女儿	-	在	-	法律	.

但这位无与伦比的母亲用恭敬的屈尊和亲切的奉承来安慰儿媳的悲伤，却徒劳无功。

[he'linər] [stɪl] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni]

Helena	still	kept	her	eyes	fixed	upon	the	letter	,	and	cried	out	in	an	agony
海伦娜	仍然	保留	她	眼睛	固定的	之上	这	信	,	和	哭	出去	在	一个	痛苦

[ʌv; əv] [gri:f] ,

of	grief	,
的	悲伤	,

海伦娜的目光仍然紧紧盯着那封信，悲痛欲绝地哭喊起来。

[tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [waɪf] , [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [fræns] .

Till	I	have	no	wife	,	I	have	nothing	in	France	.
直到	我	有	不	妻子	,	我	有	没有什么	在	法国	.

在我失去妻子之前，我在法国一无所有。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] ?

The	countess	asked	her	if	she	found	those	words	in	the	letter	?
这	伯爵夫人	问	她	如果	她	成立	那些	字	在	这	信	?

伯爵夫人问她是否在信中发现了这些话?

" [jes] , ['mædəm] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [pʊr] [he'linər] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

"	Yes	,	madam	,	"	was	all	poor	Helena	could	answer	.
"	是的	,	女士	,	"	曾是	全部	贫穷的	海伦娜	可以	回答	.

“是的，夫人。”可怜的海伦娜只能这样回答。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [he'linər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

The	next	morning	Helena	was	missing	.
这	下一个	早晨	海伦娜	曾是	丢失的	.

第二天早上，海伦娜不见了。

[ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

She	left	a	letter	to	be	delivered	to	the	countess	after	she	was	gone	,
她	左边	一个	信	到	是	发表	到	这	伯爵夫人	后	她	曾是	已消失	,

她留下一封信，嘱咐在她离开后交给伯爵夫人。

[tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['æbsəns] :

to	acquaint	her	with	the	reason	of	her	sudden	absence	:
到	熟人	她	和	这	原因	的	她	突然	缺席	:

让她知道她突然离开的原因：

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [gri:vd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['drɪvn]

in	this	letter	she	informed	her	that	she	was	so	much	grieved	at	having	driven
在	这	信	她	知情的	她	那	她	曾是	所以	很多	伤心	在	拥有	驱动

['bɜ:rtrəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Bertram	from	his	native	country	and	his	home	,
伯特伦	从	他的	本国的	国家	和	他的	家	,

她在信中告诉对方，她对将伯特伦赶出祖国和家园感到非常难过。

[ðæt] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'fens] ,

that	to	atone	for	her	offence	,
那	到	赎罪	为了	她	罪行	,

为了弥补她的过错，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪkwiz][lə][grænd] ,

she	had	undertaken	a	pilgrimage	to	the	shrine	of	St	.	Jaques	le	Grand	,
她	有	已	一个	朝圣	到	这	神社	的	英石	.	雅克	勒	盛大	,

她曾前往圣雅克大帝圣殿朝圣。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər][sʌn] [ðæt]

and	concluded	with	requesting	the	countess	to	inform	her	son	that
和	结束	和	请求	这	伯爵夫人	到	通知	她	儿子	那

[ðə; ði] [waɪf] [hi:; hi][soʊ] [heitid] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər]['evər] .

the	wife	he	so	hated	had	left	his	house	for	ever	.
这	妻子	他	所以	憎恨	有	左边	他的	房子	为了	曾经	.

最后，他请求伯爵夫人告诉她的儿子，他如此憎恨的妻子已经永远离开了他的家。

['bɜ:rtrəm] , [wen] [hi:; hi] [left] ['pærɪs] , [went] [tu:; tə] ['flɔrəns] ,

Bertram	,	when	he	left	Paris	,	went	to	Florence	,
伯特伦	,	什么时候	他	左边	巴黎	,	去	到	佛罗伦萨	,

伯特伦离开巴黎后去了佛罗伦萨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['flɔrənsɪz] ['ɑ:rmi] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

and	there	became	an	officer	in	the	Duke	of	Florence's	army	,	and	after	a
和	那里	成为	一个	官	在	这	公爵	的	佛罗伦萨的	军队	,	和	后	一个

[sək'sesf(ə)l] [wɔ:r] ,

successful	war	,
成功的	战争	,

后来他成为佛罗伦萨公爵军队的一名军官，并在一场战争胜利后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] ['meni] [breɪv] ['ækʃnz] , ['bɜ:rtrəm] [rɪ'si:vd] ['letərz]

in	which	he	distinguished	himself	by	many	brave	actions	,	Bertram	received	letters
在	哪个	他	杰出的	他自己	经过	许多	勇敢的	行动	,	伯特伦	已收到	信件

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

from	his	mother	,
从	他的	母亲	,

在此期间，他因许多勇敢的行为而脱颖而出；伯特伦收到了母亲的来信。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ək'septəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [he'linər]

containing	the	acceptable	tidings	that	Helena
包含	这	可接受	消息	那	海伦娜

包含着海伦娜可接受的消息

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[wʊd] [noʊ] [mɔːr] [dɪˈstɜːrb] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [wen]

would	no	more	disturb	him	;	and	he	was	preparing	to	return	home	,	when
会	不	更多的	打扰	他	;	和	他	曾是	准备	到	返回	家	,	什么时候

[heˈlinər] [hɜːrˈself] ,

Helena	herself	,
海伦娜	她自己	,

不会再打扰他了；他正准备回家，这时海伦娜本人

[klæd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɪlgrəmz] [wiːdz] , [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈflɔrəns] .

clad	in	her	pilgrim's	weeds	,	arrived	at	the	city	of	Florence	.
覆膜	在	她	朝圣者的	杂草	,	到达的	在	这	城市	的	佛罗伦萨	.

她身着朝圣者的长袍，抵达了佛罗伦萨城。

[ˈflɔrəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

Florence	was	a	city	through	which	the	pilgrims	used	to	pass	on	their	way	to
佛罗伦萨	曾是	一个	城市	通过	哪个	这	朝圣者	用过的	到	经过	在	他们的	方式	到

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪkwiz] [lə] [græn d] ;

St	.	Jaques	le	Grand	;
英石	.	雅克	勒	盛大	;

佛罗伦萨是朝圣者前往圣雅克大帝途中会经过的城市；

[ænd; ənd] [wen] [heˈlinər] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈwɪdoʊ] [dwelt]

and	when	Helena	arrived	at	this	city	,	she	heard	that	a	hospitable	widow	dwelt
和	什么时候	海伦娜	到达的	在	这	城市	,	她	听到	那	一个	好客	寡妇	居住

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

海伦娜来到这座城市时，听说那里住着一位热情好客的寡妇。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈpɪlgrɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

who	used	to	receive	into	her	house	the	female	pilgrims	that	were	going	to
WHO	用过的	到	收到	进入	她	房子	这	女性	朝圣者	那	是	去	到

[ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪnt] ,

visit	the	shrine	of	that	saint	,
访问	这	神社	的	那	圣	,

她过去常常在家中接待前来朝拜那位圣人的女朝圣者。

[ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ˌentərˈteɪnmənt] .

giving	them	lodging	and	kind	entertainment	.
给予	他们	住宿	和	种类	娱乐	.

为他们提供住宿和娱乐。

[tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [ˈleɪdi] , [ˈðerfɔːr] , [heˈlinər] [went] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

To	this	good	lady	,	therefore	,	Helena	went	,	and	the	widow	gave	her	a
到	这	好的	女士	,	所以	,	海伦娜	去	,	和	这	寡妇	给予	她	一个

[ˈkɜːrtiəs] [ˈwelkəm] ,

courteous	welcome	,
有礼貌	欢迎	,

于是，海伦娜便去拜访这位善良的女士，寡妇热情地接待了她。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti] ,

and	invited	her	to	see	whatever	was	curious	in	that	famous	city	,
和	受邀	她	到	看	任何	曾是	好奇的	在	那	著名的	城市	,

并邀请她去看看那座著名城市里所有奇特的地方。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈɑːrmi] ,

and	told	her	that	if	she	would	like	to	see	the	duke's	army	,
和	讲述	她	那	如果	她	会	喜欢	到	看	这	公爵的	军队	,

然后告诉她，如果她想看看公爵的军队，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	would	take	her	where	she	might	have	a	full	view	of	it	.
她	会	拿	她	在哪里	她	可能	有	一个	满的	看法	的	它	.

她会带她去一个可以完整看到那里的地方。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ; " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]

"	And	you	will	see	a	countryman	of	yours	,	"	said	the	widow	;	"	his	name	is
"	和	你	将要	看	一个	同胞	的	你的	,	"	说	这	寡妇	;	"	他的	姓名	是

[kaʊnt] [ˌruːsi'jɑːn] ,

Count	Rousillon	,
数数	鲁西隆	,

“你还会见到你的一个同胞，”寡妇说，“他名叫鲁西永伯爵。”

[huː] [hæz; həz] [dʌn] ['wɜːrði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['duːks] ['wɔrz] .

who	has	done	worthy	service	in	the	duke's	wars	.
WHO	有	完毕	值得	服务	在	这	公爵的	战争	.

在公爵的战争中立下赫赫战功的人。

" [he'linər] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [pɑːrt]

"	Helena	wanted	no	second	invitation	,	when	she	found	Bertram	was	to	make	part
"	海伦娜	通缉	不	第二	邀请	,	什么时候	她	成立	伯特伦	曾是	到	制作	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] .

of	the	show	.
的	这	展示	.

“当海伦娜得知伯特伦将参与演出时，她就不想再收到第二次邀请了。”

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ;

She	accompanied	her	hostess	;
她	伴随	她	女主人	;

她陪同女主人；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr]

and	a	sad	and	mournful	pleasure	it	was	to	her	to	look	once	more
和	一个	伤心	和	悲哀	乐趣	它	曾是	到	她	到	看	一次	更多的

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

upon	her	dear	husband's	face	.
之上	她	亲爱的	丈夫的	脸	.

再次见到她亲爱的丈夫的脸庞，对她来说是一种悲伤而又令人欣慰的感受。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] .

"	Is	he	not	a	handsome	man	?	"	said	the	widow	.
"	是	他	不是	一个	英俊的	男人	?	"	说	这	寡妇	.

“他是不是个英俊的男人？”寡妇说道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [he'linər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [truːθ] .

"	I	like	him	well	,	"	replied	Helena	,	with	great	truth	.
"	我	喜欢	他	出色地	,	"	回复	海伦娜	,	和	伟大的	真相	.

“我很喜欢他，”海伦娜真诚地回答道。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ðə; ðɪ] ['tɔːkətɪv] ['wɪdoʊz] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv]['bɜːrtrəm] :

All	the	way	they	walked	,	the	talkative	widow's	discourse	was	all	of	Bertram	:
全部	这	方式	他们	步行	,	这	健谈	寡妇的	话语	曾是	全部	的	伯特伦	:

他们一路走来，那位健谈的寡妇一直在谈论伯特伦：

[ʃiː; ʃi][toʊld] [he'linər] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəmz] ['mærɪdʒ] ,

she	told	Helena	the	story	of	Bertram's	marriage	,
她	讲述	海伦娜	这	故事	的	伯特伦的	婚姻	,

她把伯特伦的婚姻故事告诉了海伦娜。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	how	he	had	deserted	the	poor	lady	his	wife	,
和	如何	他	有	荒凉的	这	贫穷的	女士	他的	妻子	,

他是如何抛弃了他可怜的妻子的，

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['duːks] ['ɑːrmi][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	entered	into	the	duke's	army	to	avoid	living	with	her	.
和	进入	进入	这	公爵的	军队	到	避免	活的	和	她	.

为了避免与她同住，他加入了公爵的军队。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz] [he'linər] ['peɪʃntli] ['lisnd] , [ænd; ənd] [wen]

To	this	account	of	her	own	misfortunes	Helena	patiently	listened	,	and	when
到	这	帐户	的	她	自己的	不幸	海伦娜	耐心	听着	,	和	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

it	was	ended	,
它	曾是	结束	,

海伦娜耐心地听着她讲述自己的不幸遭遇，听完之后，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dʌn] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bɪ'gæn] [ə'nʌðər]

the	history	of	Bertram	was	not	yet	done	,	for	then	the	widow	began	another
这	历史	的	伯特伦	曾是	不是	然而	完毕	,	为了	然后	这	寡妇	开始	其他

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

伯特伦的故事还没有结束，因为这时寡妇又开始讲述另一个故事。

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [he'linər] ;

every	word	of	which	sank	deep	into	the	mind	of	Helena	;
每一个	单词	的	哪个	沉没	深的	进入	这	头脑	的	海伦娜	;

每一个字都深深地印在了海伦娜的脑海里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [toʊld][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bɜːrtrəmz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

for	the	story	she	now	told	was	of	Bertram's	love	for	her	daughter	.
为了	这	故事	她	现在	讲述	曾是	的	伯特伦的	爱	为了	她	女儿	.

因为她现在讲述的是伯特伦对她女儿的爱。

[ðoʊ] ['bɜːrtrəm] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Though	Bertram	did	not	like	the	marriage	forced	on	him	by	the	king	,
尽管	伯特伦	做过	不是	喜欢	这	婚姻	强制	在	他	经过	这	国王	,

虽然伯特伦并不喜欢国王强迫他结婚，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] ,

it	seems	he	was	not	insensible	to	love	,
它	似乎	他	曾是	不是	麻木不仁	到	爱	,

看来他并非对爱情麻木不仁。

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət] ['flɔrəns] ,

for	since	he	had	been	stationed	with	the	army	at	Florence	,
为了	自从	他	有	到过	驻	和	这	军队	在	佛罗伦萨	,

自从他被派驻佛罗伦萨军队以来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][daɪ'ænə] , [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] ,

he	had	fallen	in	love	with	Diana	,	a	fair	young	gentlewoman	,
他	有	倒下	在	爱	和	戴安娜	,	一个	公平的	年轻的	淑女	,

他爱上了黛安娜，一位美丽善良的年轻女子。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪdoʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['hɛlɪnəz] ['hoʊstəs] ; [ænd; ənd]

the	daughter	of	this	widow	who	was	Helena's	hostess	;	and
这	女儿	的	这	寡妇	WHO	曾是	海伦娜的	女主人	;	和

这位寡妇的女儿，也就是海伦娜的女主人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

['evri] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [kəm'poʊzd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][daɪ'ænəz]

every	night	,	with	music	of	all	sorts	,	and	songs	composed	in	praise	of	Diana's
每一个	夜晚	,	和	音乐	的	全部	排序	,	和	歌曲	由	在	称赞	的	戴安娜的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

每晚，伴随着各种各样的音乐，以及赞美戴安娜美貌的歌曲，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [hɜːr; hər] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [suːt]

he	would	come	under	her	window	,	and	solicit	her	love	;	and	all	his	suit
他	会	来	在下面	她	窗户	,	和	征求	她	爱	;	和	全部	他的	套装

[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,

to	her	was	,
到	她	曾是	,

他会来到她的窗下，乞求她的爱；而他向她求爱的方式，就是

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][baɪ] [stelθ] ['æftər][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][rɪ'taɪərd]

that	she	would	permit	him	to	visit	her	by	stealth	after	the	family	were	retired
那	她	会	允许	他	到	访问	她	经过	隐身	后	这	家庭	是	退休

[tuː; tə] [rest] ;

to	rest	;
到	休息	;

她会允许他在家人休息后偷偷来拜访她；

[bʌt; bət][daɪ'ænə] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][græntˌ] [ðɪs] [ɪm'prɑːpər] [rɪ'kwest] ,

but	Diana	would	by	no	means	be	persuaded	to	grant	this	improper	request	,
但	戴安娜	会	经过	不	方法	是	被说服	到	授予	这	不当	要求	,

但戴安娜绝不会答应这个不恰当的要求。

[nɔːr] [gɪv] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ;

nor	give	any	encouragement	to	his	suit	,	knowing	him	to	be	a	married	man	;
也不	给	任何	鼓励	到	他的	套装	,	会心	他	到	是	一个	已婚	男人	;

明知他已婚，也不应鼓励他的求婚；

[fɔːr; fər][daɪ'ænə][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mʌðər] ,

for	Diana	had	been	brought	up	under	the	counsels	of	a	prudent	mother	,
为了	戴安娜	有	到过	带来	向上	在下面	这	律师	的	一个	谨慎	母亲	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

因为戴安娜是在一位谨慎的母亲的教导下长大的，这位母亲.....

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [wel] [bɔːrn] ,

though	she	was	now	in	reduced	circumstances	,	was	well	born	,
尽管	她	曾是	现在	在	减少	情况	,	曾是	出色地	出生	,

虽然她现在家境不如从前，但她出身名门。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊlɛts] .

and	descended	from	the	noble	family	of	the	Capulets	.
和	下降	从	这	高贵	家庭	的	这	凯普莱特家族	.

出身于高贵的凯普莱特家族。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [he'linər] , ['haɪli] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

All	this	the	good	lady	related	to	Helena	,	highly	praising	the	virtuous	principles	of
全部	这	这	好的	女士	有关的	到	海伦娜	,	高度	赞扬	这	有德行的	原则	的

[hɜːr; hər] [dɪ'skriːt] ['dɔːtər] ,

her	discreet	daughter	,
她	慎重	女儿	,

那位善良的女士将这一切都告诉了海伦娜，高度赞扬了她这位贤良女儿的美德。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs]

which	she	said	were	entirely	owing	to	the	excellent	education	and	good	advice
哪个	她	说	是	完全	欠款	到	这	出色的	教育	和	好的	建议

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;

she	had	given	her	;
她	有	给定	她	;

她说，这一切都归功于她给予她的良好教育和良好建议；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɜːrðər] [sed] ,

and	she	further	said	,
和	她	更远	说	,

她还说：

[ðæt] ['bɜːrtrəm] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][daɪ'ænə][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	Bertram	had	been	particularly	importunate	with	Diana	to	admit	him	to
那	伯特伦	有	到过	特别	纠缠不休	和	戴安娜	到	承认	他	到

[ðə; ði]['vɪzɪt][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [naɪt] ,

the	visit	he	so	much	desired	that	night	,
这	访问	他	所以	很多	想要的	那	夜晚	,

当晚，伯特伦曾极力恳求戴安娜允许他去见她，这是他一直渴望的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['flɔrəns] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

because	he	was	going	to	leave	Florence	early	the	next	morning	.
因为	他	曾是	去	到	离开	佛罗伦萨	早期的	这	下一个	早晨	.

因为他第二天一早就要离开佛罗伦萨。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [he'linər] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəmz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['dɔːtər] ,

Though	it	grieved	Helena	to	hear	of	Bertram's	love	for	the	widow's	daughter	,
尽管	它	伤心	海伦娜	到	听到	的	伯特伦的	爱	为了	这	寡妇的	女儿	,

虽然海伦娜听到伯特伦爱上了寡妇的女儿，感到很伤心，

[jet] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][maɪnd][ʌv; əv] [he'linər] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] (

yet	from	this	story	the	ardent	mind	of	Helena	conceived	a	project	(
然而	从	这	故事	这	热心	头脑	的	海伦娜	构思	一个	项目	(

['nʌθɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər][wʌn]) [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər]

nothing	discouraged	at	the	ill	success	of	her	former	one	)	to	recover	her
没有什么	灰心	在	这	患病的	成功	的	她	以前的	一	)	到	恢复	她

['truːənt][lɔːrd] .

truant	lord	.
逃学	主	.

然而，海伦娜从这个故事中汲取了灵感，构思了一个计划（尽管之前的计划并不成功，但她并没有因此气馁），那就是找回她那逃亡的主人。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [he'linər] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] ,

She	disclosed	to	the	widow	that	she	was	Helena	,	the	deserted	wife	of	Bertram	,
她	披露	到	这	寡妇	那	她	曾是	海伦娜	,	这	荒凉的	妻子	的	伯特伦	,

她向寡妇透露，自己是海伦娜，是伯特伦被抛弃的妻子。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʊd] ['sʌfər] [ðɪs] ['vɪzɪt]

and	requested	that	her	kind	hostess	and	her	daughter	would	suffer	this	visit
和	请求	那	她	种类	女主人	和	她	女儿	会	遭受	这	访问

[frʌm; frəm] ['bɜːrtrəm] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

from	Bertram	to	take	place	,
从	伯特伦	到	拿	地方	,

并请求她善良的女主人和她的女儿容忍伯特伦的这次来访。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['bɜːrtrəm] [fɔːr; fər][daɪ'ænə] ; ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	allow	her	to	pass	herself	upon	Bertram	for	Diana	;	telling	them	,
和	允许	她	到	经过	她自己	之上	伯特伦	为了	戴安娜	;	讲述	他们	,

并允许她冒充黛安娜与伯特伦交往；告诉他们，

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

her	chief	motive	for	desiring	to	have	this	secret	meeting	with	her
她	首席	动机	为了	渴望	到	有	这	秘密	会议	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她想与丈夫秘密会面的主要动机是：

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

was	to	get	a	ring	from	him	,	which	he	had	said	,
曾是	到	得到	一个	戒指	从	他	,	哪个	他	有	说	,

就是要从他那里得到一枚戒指，他之前说过，

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hiː; hi] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

if	ever	she	was	in	possession	of	he	would	acknowledge	her	as	his	wife	.
如果	曾经	她	曾是	在	拥有	的	他	会	承认	她	作为	他的	妻子	.

如果她拥有了她，他就会承认她是他的妻子。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,

The	widow	and	her	daughter	promised	to	assist	her	in	this	affair	,
这	寡妇	和	她	女儿	承诺	到	协助	她	在	这	事务	,

寡妇和她的女儿答应在这件事上帮助她。

['pɑːrtli] [muːvd] [baɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [fər'seɪkən] [waɪf] ,

partly	moved	by	pity	for	this	unhappy	forsaken	wife	,
部分	已搬	经过	遗憾	为了	这	不开心	被遗弃的	妻子	,

部分原因是出于对这位不幸被遗弃的妻子的怜悯，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [baɪ] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [he'linər]

and	partly	won	over	to	her	interest	by	the	promises	of	reward	which	Helena
和	部分	韩元	超过	到	她	兴趣	经过	这	承诺	的	报酬	哪个	海伦娜

[meɪd] [ðem; ðəm] ,

made	them	,
制成	他们	,

海伦娜许诺的奖励，部分地赢得了他们的信任。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['feɪvər] .

giving	them	a	purse	of	money	in	earnest	of	her	future	favour	.
给予	他们	一个	钱包	的	钱	在	认真	的	她	未来	偏爱	.

她给了他们一袋钱，以示对她日后恩惠的保证。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

In	the	course	of
在	这	课程	的

在过程中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðæt] [deɪ] [he'linər] [kɔːzd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] ;

that	day	Helena	caused	information	to	be	sent	to	Bertram	that	she	was	dead	;
那	天	海伦娜	导致	信息	到	是	发送	到	伯特伦	那	她	曾是	死的	;

那天，海伦娜让人把她已经去世的消息告诉了伯特伦；

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɔɪs] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz]

hoping	that	when	he	thought	himself	free	to	make	a	second	choice	by	the	news
希望	那	什么时候	他	想法	他自己	自由的	到	制作	一个	第二	选择	经过	这	消息

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ,

of	her	death	,
的	她	死亡	,

他希望，当他得知她去世的消息后，就能自由地做出第二次选择。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːfər] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪnd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][daɪˈænə] .

he	would	offer	marriage	to	her	in	her	feigned	character	of	Diana	.
他	会	提供	婚姻	到	她	在	她	假装	特点	的	戴安娜	.

他会以她假扮的戴安娜的身份向她求婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprɑːmɪs] [tuː] ,

And	if	she	could	obtain	the	ring	and	this	promise	too	,
和	如果	她	可以	获得	这	戒指	和	这	承诺	也	,

如果她能得到戒指和这个承诺，

[ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [gʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

she	doubted	not	she	should	make	some	future	good	come	of	it	.
她	怀疑	不是	她	应该	制作	一些	未来	好的	来	的	它	.

她毫不怀疑自己将来会从中受益。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ˈbɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][daɪˈænəz] [ˈtʃeɪmbər] ,

In	the	evening	,	after	it	was	dark	,	Bertram	was	admitted	into	Diana's	chamber	,
在	这	晚上	,	后	它	曾是	黑暗的	,	伯特伦	曾是	承认	进入	戴安娜的	房间	,

傍晚时分，天黑之后，伯特伦被允许进入戴安娜的房间。

[ænd; ənd] [heˈlinər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

and	Helena	was	there	ready	to	receive	him	.
和	海伦娜	曾是	那里	准备好	到	收到	他	.

海伦娜早已在那里等候迎接他。

[ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [lʌv] [ˈdɪskɔːrs] [hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə] [heˈlinər] [wɜːr; wər]

The	flattering	compliments	and	love	discourse	he	addressed	to	Helena	were
这	奉承	赞美	和	爱	话语	他	已解决	到	海伦娜	是

[ˈpreʃəs] [saʊndz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

precious	sounds	to	her	,
宝贵的	声音	到	她	,

他对海伦娜说的那些奉承话和情话，对她来说无比珍贵。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][daɪˈænə] ; [ænd; ənd] [ˈbɜːrtrəm] [wʌz; wəz][soʊ] [wel]

though	she	knew	they	were	meant	for	Diana	;	and	Bertram	was	so	well
尽管	她	知道	他们	是	意思是	为了	戴安娜	;	和	伯特伦	曾是	所以	出色地

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

pleased	with	her	,
高兴	和	她	,

尽管她知道这些衣服是给戴安娜的；而且伯特伦对她非常满意，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv]

that	he	made	her	a	solemn	promise	to	be	her	husband	,	and	to	love
那	他	制成	她	一个	庄严	承诺	到	是	她	丈夫	,	和	到	爱

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] ;

her	for	ever	;
她	为了	曾经	;

他向她郑重承诺，要做她的丈夫，永远爱她；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] ,

which	she	hoped	would	be	prophetic	of	a	real	affection	,
哪个	她	希望	会	是	预言	的	一个	真实的	感情	,

她希望这能预示着一段真挚的感情。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [heˈlinər] ,

when	he	should	know	it	was	his	own	wife	,	the	despised	Helena	,
什么时候	他	应该	知道	它	曾是	他的	自己的	妻子	,	这	被鄙视的	海伦娜	,

他明明应该知道那是他自己的妻子，他鄙视的海伦娜。

[huːz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

whose	conversation	had	so	delighted	him	.
谁	对话	有	所以	高兴极了	他	.

他与谁的谈话让他如此高兴。

['bɜːrtrəm] ['nevər] [nuː] [haʊ] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ]['leɪdi] [he'linər] [wʌz; wəz] ,

Bertram	**never**	**knew**	**how**	**sensible**	**a**	**lady**	**Helena**	**was**	**,**
伯特伦	绝不	知道	如何	明智的	一个	女士	海伦娜	曾是	,

伯特伦从未意识到海伦娜女士是多么通情达理。

[els] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

else	**perhaps**	**he**	**would**	**not**	**have**	**been**	**so**	**regardless**	**of**	**her**	**;**	**and**	**seeing**
别的	也许	他	会	不是	有	到过	所以	不管	的	她	;	和	看到

[hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ,

her	**every**	**day**	**,**
她	每一个	天	,

否则，或许无论有没有她，他都不会如此；而且每天都能见到她，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ə; eɪ] [feɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː]

he	**had**	**entirely**	**overlooked**	**her**	**beauty**	**;**	**a**	**face**	**we**	**are**	**accustomed**	**to**	**see**
他	有	完全	被忽视的	她	美丽	;	一个	脸	我们	是	习惯	到	看

['kɑːnstəntli] ,

constantly	**,**
不断地	,

他完全忽略了她的美貌；一张我们习以为常的脸庞。

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] ['iːðər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɔːr][ʌv; əv] ['pleɪnnəs] ;

losing	**the**	**effect**	**which**	**is**	**caused**	**by**	**the**	**first**	**sight**	**either**	**of**	**beauty**	**or**	**of**	**plainness**	**;**
输	这	影响	哪个	是	导致	经过	这	第一的	视线	任何一个	的	美丽	或者	的	朴素	;

失去第一眼看到美丽或朴素事物时所产生的效果；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	**of**	**her**	**understanding**	**it**	**was**	**impossible**	**he**	**should**	**judge**	**,**	**because**
和	的	她	理解	它	曾是	不可能的	他	应该	法官	,	因为

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] ['revərəns] ,

she	**felt**	**such**	**reverence**	**,**
她	毛毡	这样的	尊敬	,

在她看来，他不可能做出评判，因为她对他充满敬畏。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] :

mixed	**with**	**her**	**love**	**for**	**him**	**,**	**that**	**she**	**was**	**always**	**silent**	**in**	**his**	**presence**	**:**
混合	和	她	爱	为了	他	,	那	她	曾是	总是	沉默的	在	他的	在场	:

既有她对他的爱，也有她在他面前总是沉默不语的原因：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [feɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] -

but	**now**	**that**	**her**	**future**	**fate**	**,**	**and**	**the**	**happy**	**ending**	**of**	**all**	**her**	**love**	**-**
但	现在	那	她	未来	命运	,	和	这	快乐的	结束	的	全部	她	爱	-

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

projects	**,**
项目	,

但现在，她的未来命运，以及她所有爱情计划的圆满结局，

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

seemed	**to**	**depend**	**on**	**her**	**leaving**	**a**	**favourable**	**impression**	**on**	**the**	**mind**	**of**
似乎	到	依赖	在	她	离开	一个	有利	印象	在	这	头脑	的

['bɜːrtrəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['naɪts] ['ɪntərvjuː] ,

Bertram	**from**	**this**	**night's**	**interview**	**,**
伯特伦	从	这	夜晚	面试	,

她似乎指望今晚的面试能给伯特伦留下好印象。

[ʃiː; ʃi][ig'zəːtid][ɔːl][hɜːr; hər][wɪt][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ;

she	**exerted**	**all**	**her**	**wit**	**to**	**please**	**him**	**;**
她	施加	全部	她	有	到	请	他	;

她使出浑身解数来取悦他；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['greɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ]

and	the	simple	graces	of	her	lively	conversation	and	the	endearing
和	这	简单的	恩典	的	她	热闹	对话	和	这	可爱的

['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] [soʊ] [tʃɑːrmd] ['bɜːrtrəm] ,

sweetness	of	her	manners	so	charmed	Bertram	,
甜味	的	她	礼仪	所以	迷住了	伯特伦	,

她活泼的谈吐间流露出的朴素优雅和她甜美可人的举止深深地打动了伯特伦。

[ðæt] [hiː; hi] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	he	vowed	she	should	be	his	wife	.
那	他	发誓	她	应该	是	他的	妻子	.

他发誓她应该成为他的妻子。

[heˈlinər] ['bɛgd] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ,

Helena	begged	the	ring	from	off	his	finger	as	a	token	of	his	regard	,
海伦娜	乞求	这	戒指	从	离开	他的	手指	作为	一个	令牌	的	他的	看待	,

海伦娜恳求他摘下手指上的戒指，作为他表达爱意的凭证。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪŋ] ,

and	he	gave	it	to	her	;	and	in	return	for	this	ring	,
和	他	给予	它	到	她	;	和	在	返回	为了	这	戒指	,

他把戒指给了她；作为交换，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [pə'zes] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

which	it	was	of	such	importance	to	her	to	possess	,	she	gave	him
哪个	它	曾是	的	这样的	重要性	到	她	到	具有	,	她	给予	他

[ə'nʌðər] [rɪŋ] ,

another	ring	,
其他	戒指	,

因为那枚戒指对她来说如此重要，她又给了他一枚戒指。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

which	was	one	the	king	had	made	her	a
哪个	曾是	一	这	国王	有	制成	她	一个

那是国王赐予她的一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['prez(ə)nt][ʌv; əv] .

present	of	.
展示	的	.

礼物。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sent] ['bɜːrtrəm] [ə'weɪ] ;

Before	it	was	light	in	the	morning	,	she	sent	Bertram	away	;
前	它	曾是	光	在	这	早晨	,	她	发送	伯特伦	离开	;

天还没亮，她就把伯特伦打发走了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] .

and	he	immediately	set	out	on	his	journey	towards	his	mother's	house	.
和	他	立即地	放	出去	在	他的	旅行	向	他的	母亲的	房子	.

于是他立即启程前往母亲家。

[heˈlinər] [priˈveild] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][daɪ'ænə][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] ,

Helena	prevailed	on	the	widow	and	Diana	to	accompany	her	to	Paris	,
海伦娜	最终获胜	在	这	寡妇	和	戴安娜	到	陪伴	她	到	巴黎	,

海伦娜说服了寡妇和戴安娜陪她去巴黎。

[ðer; ðər] ['fɜːrðər] [əˈsɪstəns] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʃiː; ʃi]

their	**further**	**assistance**	**being**	**necessary**	**to**	**the**	**full**	**accomplishment**	**of**	**the**	**plan**	**she**
他们的	更远	协助	存在	必要的	到	这	满的	成就	的	这	计划	她

[hæd; həd] [fɔːrmd] .

had	**formed**	**.**
有	形成	.

他们的进一步协助对于她所制定的计划的全面实现是必要的。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] ,

When	**they**	**arrived**	**there**	**,**
什么时候	他们	到达的	那里	,

他们到达那里时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [ˌruːsiˈjɑːn] ,

they	**found**	**the**	**king**	**was**	**gone**	**upon**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**Countess**	**of**	**Rousillon**	**,**
他们	成立	这	国王	曾是	已消失	之上	一个	访问	到	这	伯爵夫人	的	鲁西隆	,

他们发现国王出门去拜访鲁西永伯爵夫人了。

[ænd; ənd] [heˈlinər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] .

and	**Helena**	**followed**	**the**	**king**	**with**	**all**	**the**	**speed**	**she**	**could**	**make**	**.**
和	海伦娜	随后	这	国王	和	全部	这	速度	她	可以	制作	.

海伦娜以最快的速度跟在国王身后。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

The	**king**	**was**	**still**	**in**	**perfect**	**health**	**,**
这	国王	曾是	仍然	在	完美的	健康	,

国王的身体依然非常健康。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri]

and	**his**	**gratitude**	**to**	**her**	**who**	**had**	**been**	**the**	**means**	**of**	**his**	**recovery**
和	他的	感激	到	她	WHO	有	到过	这	方法	的	他的	恢复

[wʌz; wəz][soʊ] ['laɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

was	**so**	**lively**	**in**	**his**	**mind**	**,**
曾是	所以	热闹	在	他的	头脑	,

他对帮助他康复的她充满感激之情，这份感激之情在他心中挥之不去。

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [ˌruːsiˈjɑːn] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

that	**the**	**moment**	**he**	**saw**	**the**	**Countess**	**of**	**Rousillon**	**,**	**he**	**began**	**to**	**talk**	**of**
那	这	片刻	他	锯	这	伯爵夫人	的	鲁西隆	,	他	开始	到	讲话	的

[heˈlinər] ,

Helena	**,**
海伦娜	,

他一见到鲁西永伯爵夫人，就开始谈论海伦娜。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ;

calling	**her**	**a**	**precious**	**jewel**	**that**	**was**	**lost**	**by**	**the**	**folly**	**of**	**her**	**son**	**;**
呼叫	她	一个	宝贵的	宝石	那	曾是	丢失的	经过	这	蠢事	的	她	儿子	;

称她为一颗因儿子的愚蠢而遗失的珍贵宝石；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'strest] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [sɪn'sɪrli] [lə'mentɪd] [ðə; ði]

but	**seeing**	**the**	**subject**	**distressed**	**the**	**countess**	**,**	**who**	**sincerely**	**lamented**	**the**
但	看到	这	主题	苦恼	这	伯爵夫人	,	WHO	真挚地	哀叹	这

[deθ] [ʌv; əv] [heˈlinər] , [hiː; hi] [sed] ,

death	**of**	**Helena**	**,**	**he**	**said**	**,**
死亡	的	海伦娜	,	他	说	,

他说，看到这个话题，伯爵夫人很伤心，她真诚地哀悼海伦娜的去世。

" [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [fəˈgivn] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] .

"	**My**	**good**	**lady**	**,**	**I**	**have**	**forgiven**	**and**	**forgotten**	**all**	**.**
"	我的	好的	女士	,	我	有	已原谅	和	被遗忘的	全部	.

“我的好夫人，我已经原谅并忘记了一切。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld] [lɑfju:] , [hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,
" But the good - natured old Lafeu , who was present ,
" 但 这 好的 - 自然 老的 拉弗 , WHO 曾是 展示 ,

“但是，在场的善良的老人拉弗却……”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [he'linər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ]
and could not bear that the memory of his favourite Helena should be so
和 可以 不是 熊 那 这 记忆 的 他的 最喜欢的 海伦娜 应该 是 所以
['laɪtli] [pæst] ['oʊvər] ,
lightly passed over ,
轻轻 通过了 超过 ,

他无法忍受自己最爱的海伦娜的记忆被如此轻描淡写地遗忘。

[sed] , " [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd][dɪd] [greɪt] [ə'fens] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz]
said , " This I must say , the young lord did great offence to his majesty , his
说 , " 这 我 必须 说 , 这 年轻的 主 做过 伟大的 罪行 到 他的 威严 , 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他说：“我必须指出，这位年轻的勋爵严重冒犯了陛下，也就是他的母亲。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][dɪd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and his lady ; but to himself he did the greatest wrong of all ,
和 他的 女士 ; 但 到 他自己 他 做过 这 最 错误的 的 全部 ,

以及他的夫人；但他对自己犯下的错最大。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st][ə; eɪ][waɪf] [hu:z] ['bju:ti] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɔ:l] [aɪz] , [hu:z] [wɜ:rdz] [tʊk] [ɔ:l]
for he has lost a wife whose beauty astonished all eyes , whose words took all
为了 他 有 丢失的 一个 妻子 谁 美丽 惊讶 全部 眼睛 , 谁 字 采取 全部
[ɪrz] ['kæptɪv] ,
ears captive ,
耳朵 俘虏 ,

因为他失去了一位美貌惊艳、言语动人的妻子。

[hu:z] [di:p] [pər'fekʃ(ə)n] [meɪd] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
whose deep perfection made all hearts wish to serve her .
谁 深的 完美 制成 全部 心 希望 到 服务 她 .

她完美无瑕，人人都渴望侍奉她。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " ['preɪzɪŋ] [wʌt] [ɪz][lɔ:st] [meɪks] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [dɪr] .
" The king said , " Praising what is lost makes the remembrance dear .
" 这 国王 说 , " 赞扬 什么 是 丢失的 制作 这 纪念 亲爱的 .

国王说：“赞美逝去的事物，才能使回忆更加珍贵。”

[wel] — [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['hɪðər] ; " ['mi:nɪŋ] ['bɜ:rtrəm] , [hu:] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
Well — call him hither ; " meaning Bertram , who now presented himself before the
出色地 — 称呼 他 这里 ; " 意义 伯特伦 , WHO 现在 呈现 他自己 前 这
[kɪŋ] : [ænd; ənd] ,
king : and ,
国王 : 和 ,

好——叫他过来；”指的是伯特伦，他现在正觐见国王：而且，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [di:p] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [he'linər] , [ðə; ði]
on his expressing deep sorrow for the injuries he had done to Helena , the
在 他的 表达 深的 悲哀 为了 这 受伤 他 有 完毕 到 海伦娜 , 这
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

他向国王表达了对给海伦娜造成的伤害的深切哀悼，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd]['hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['mʌðɚz] [seɪk] ,

for	his	dead	father's	and	his	admirable	mother's	sake	,
为了	他的	死的	父亲的	和	他的	令人钦佩的	母亲的	清酒	,

为了他已故的父亲和令人敬佩的母亲，

['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

pardoned	him	and	restored	him	once	more	to	his	favour	.
赦免	他	和	恢复	他	一次	更多的	到	他的	偏爱	.

赦免了他，并再次恢复了他的恩宠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

But	the	gracious	countenance	of	the	king	was	soon	changed	towards	him	,
但	这	亲切	面容	的	这	国王	曾是	很快	已更改	向	他	,

但国王对他的和蔼表情很快便变了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ['bɜːrtrəm] [wɔːr] [ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	he	perceived	that	Bertram	wore	the	very	ring	upon	his	finger	which	he
为了	他	感知	那	伯特伦	穿着	这	非常	戒指	之上	他的	手指	哪个	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [he'linər] :

had	given	to	Helena	:
有	给定	到	海伦娜	:

因为他发现伯特伦手指上戴着的正是他送给海伦娜的那枚戒指：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [he'linər] [hæd; həd] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

and	he	well	remembered	that	Helena	had	called	all	the	saints	in	heaven	to
和	他	出色地	记得	那	海伦娜	有	称为	全部	这	圣徒	在	天堂	到

['wɪtnəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪŋ] ,

witness	she	would	never	part	with	that	ring	,
证人	她	会	绝不	部分	和	那	戒指	,

他清楚地记得，海伦娜曾召集天上所有的圣徒作证，她永远不会舍弃那枚戒指。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

unless	she	sent	it	to	the	king
除非	她	发送	它	到	这	国王

除非她把它送给了国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hɪm'self] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'zæstər] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] ,

himself	upon	some	great	disaster	befalling	her	;	and	Bertram	,
他自己	之上	一些	伟大的	灾难	发生	她	;	和	伯特伦	,

他自己则在她遭遇重大灾难时；还有伯特伦，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] ,

on	the	king's	questioning	him	how	he	came	by	the	ring	,
在	这	国王的	提问	他	如何	他	来了	经过	这	戒指	,

国王质问他戒指的来历时，

[toʊld][æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

told	an	improbable	story	of	a	lady	throwing	it	to	him	out	of	a	window
讲述	一个	不太可能	故事	的	一个	女士	投掷	它	到	他	出去	的	一个	窗户

,

,

,

他讲述了一个匪夷所思的故事，说一位女士把它从窗户扔给了他。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [he'linər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

and	denied	ever	having	seen	Helena	since	the	day	of	their	marriage	.
和	否认	曾经	拥有	已见	海伦娜	自从	这	天	的	他们的	婚姻	.

他否认自结婚之日起就见过海伦娜。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈbɜːrtrəmz] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɪrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd]

The	king	,	knowing	Bertram's	dislike	to	his	wife	,	feared	he	had	destroyed
这	国王	,	会心	伯特伦的	不喜欢	到	他的	妻子	,	害怕	他	有	损毁

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

国王知道伯特伦厌恶自己的妻子，担心他已经毁了她：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [tuː; tə] [siːz] [ˈbɜːrtrəm] , [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ræpt] [ɪn] [ˈdɪzməl]

and	he	ordered	his	guards	to	seize	Bertram	,	saying	,	"	I	am	wrapt	in	dismal
和	他	订购	他的	守卫	到	抢占	伯特伦	,	说	,	"	我	是	包裹	在	惨淡

[ˈθɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

他命令卫兵抓住伯特伦，说道："我陷入了悲观的思绪中，

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [heˈlinər] [wʌz; wəz] [ˈfaʊlli] [snætʃt] .

for	I	fear	the	life	of	Helena	was	foully	snatched	.
为了	我	害怕	这	生活	的	海伦娜	曾是	肮脏的	抢夺	.

因为我担心海伦娜的生命是被残忍夺去的。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [daɪˈænə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]

"	At	this	moment	Diana	and	her	mother	entered	,	and	presented	a
"	在	这	片刻	戴安娜	和	她	母亲	进入	,	和	呈现	一个

[pəˈtɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

petition	to	the	king	,
请愿	到	这	国王	,

这时，黛安娜和她的母亲走了进来，向国王递交了一份请愿书。

[werˈɪn] [ðeɪ] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrt] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˈbɜːrtrəm]

wherein	they	begged	his	majesty	to	exert	his	royal	power	to	compel	Bertram
其中	他们	乞求	他的	威严	到	发挥	他的	皇家	力量	到	迫使	伯特伦

[tuː; tə] [ˈmæri] [daɪˈænə] ,

to	marry	Diana	,
到	结婚	戴安娜	,

他们恳求国王陛下动用王权，强迫伯特伦娶戴安娜为妻。

[hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] .

he	having	made	her	a	solemn	promise	of	marriage	.
他	拥有	制成	她	一个	庄严	承诺	的	婚姻	.

他曾向她郑重许下婚约。

[ˈbɜːrtrəm] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈæŋgər] , [dɪˈnaɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈprɑːmɪs] ;

Bertram	,	fearing	the	king's	anger	,	denied	he	had	made	any	such	promise	;
伯特伦	,	害怕	这	国王的	愤怒	,	否认	他	有	制成	任何	这样的	承诺	;

伯特伦害怕国王的愤怒，否认自己曾做出过这样的承诺；

[ænd; ənd] [ðen] [daɪˈænə] [prəˈduːst] [ðə; ði] [rɪŋ] ([wɪtʃ] [heˈlinər] [hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz])

and	then	Diana	produced	the	ring	(	which	Helena	had	put	into	her	hands	)
和	然后	戴安娜	生产	这	戒指	(	哪个	海伦娜	有	放	进入	她	双手	)

[tuː; tə] [kənˈfɜːrm] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;

to	confirm	the	truth	of	her	words	;
到	确认	这	真相	的	她	字	;

然后戴安娜拿出戒指（海伦娜放在她手里的），以证实她所说的话是真的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˈbɜːrtrəm] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [ðen] [wɔːr] , [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ]

and	she	said	that	she	had	given	Bertram	the	ring	he	then	wore	,	in	exchange
和	她	说	那	她	有	给定	伯特伦	这	戒指	他	然后	穿着	,	在	交换

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

她说，她把伯特伦当时戴的那枚戒指给了他，作为交换。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

at	the	time	he	vowed	to	marry	her	.
在	这	时间	他	发誓	到	结婚	她	.

当时他发誓要娶她。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ;

On	hearing	this	,	the	king	ordered	the	guards	to	seize	her	also	;
在	听力	这	,	这	国王	订购	这	守卫	到	抢占	她	还	;

国王听闻此事，便命令卫兵将她也抓起来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɜːrtrəmz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [səs'piʃənz]

and	her	account	of	the	ring	differing	from	Bertram's	,	the	king's	suspicions
和	她	帐户	的	这	戒指	不同	从	伯特伦的	,	这	国王的	怀疑

[wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

were	confirmed	:	and	he	said	,
是	确认的	:	和	他	说	,

她对戒指的描述与伯特伦的描述不同，这证实了国王的怀疑：于是他说，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kən'fes] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛlɪnəz] ,

if	they	did	not	confess	how	they	came	by	this	ring	of	Helena's	,
如果	他们	做过	不是	承认	如何	他们	来了	经过	这	戒指	的	海伦娜的	,

如果他们不肯交代他们是如何得到海伦娜这枚戒指的，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bəuθ] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

they	should	be	both	put	to	death	.
他们	应该	是	两个都	放	到	死亡	.

他们两人都应该被处死。

[daɪ'ænə] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['dʒuːələr] [ʌv; əv] [huːm]

Diana	requested	her	mother	might	be	permitted	to	fetch	the	jeweller	of	whom
戴安娜	请求	她	母亲	可能	是	允许	到	拿来	这	珠宝商	的	谁

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

she	bought	the	ring	,
她	买	这	戒指	,

戴安娜请求允许她母亲去请她购买戒指的珠宝商来。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['græntɪd] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn]

which	being	granted	,	the	widow	went	out	,	and	presently	returned	leading	in
哪个	存在	的确	,	这	寡妇	去	出去	,	和	目前	返回	领导	在

[he'linər] [hɜːr'self] .

Helena	herself	.
海伦娜	她自己	.

得到允许后，寡妇出去了，不久便带着海伦娜回来了。

[ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [ɪn]['saɪlənt] [griːf] [hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['deɪndʒər] ,

The	good	countess	,	who	in	silent	grief	had	beheld	her	son's	danger	,
这	好的	伯爵夫人	,	WHO	在	沉默的	悲伤	有	观看	她	儿子的	危险	,

那位善良的伯爵夫人，默默地承受着儿子身处险境的痛苦，

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['dredɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	had	even	dreaded	that	the	suspicion	of	his	having	destroyed	his	wife
和	有	甚至	令人恐惧的	那	这	怀疑	的	他的	拥有	损毁	他的	妻子

[maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] ,

might	possibly	be	true	,
可能	可能	是	真的	,

他甚至害怕自己害死妻子的怀疑可能是真的。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [he'linər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]
finding her dear Helena , whom she loved with even a maternal affection , was
寻找 她 亲爱的 海伦娜 , 谁 她 喜爱 和 甚至 一个 母体 感情 , 曾是
[stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
still living ,
仍然 活的 ,

她发现自己深爱的海伦娜——她甚至像母亲一样疼爱她——仍然活着。

[felt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
felt a delight she was hardly able to support ; and the king ,
毛毡 一个 喜 她 曾是 几乎 有能力的 到 支持 ; 和 这 国王 ,

她感到一种难以抑制的喜悦；而国王，

[skers] [bɪ'liːvɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [he'linər] , [sed] ,
scarce believing for joy that it was Helena , said ,
稀少 相信 为了 喜悦 那 它 曾是 海伦娜 , 说 ,

欣喜若狂，几乎不敢相信那是海伦娜，说道。

" [ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] [ðæt] [aɪ] [siː] ?
" Is this indeed the wife of Bertram that I see ?
" 是 这 的确 这 妻子 的 伯特伦 那 我 看 ?

“我看到的真的是伯特伦的妻子吗？”

" [he'linər] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [jet] [æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [waɪf] , [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ,
" Helena , feeling herself yet an unacknowledged wife , replied , " No , my good lord ,
" 海伦娜 , 感觉 她自己 然而 一个 未被承认 妻子 , 回复 , " 不 , 我的 好的 主 ,

海伦娜觉得自己仍然是个不被认可的妻子，于是回答说：“不，我的好大人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .
it is but the shadow of a wife you see , the name and not the thing .
它 是 但 这 阴影 的 一个 妻子 你 看 , 这 姓名 和 不是 这 事物 .

你所看到的不过是妻子的影子，是名字，而不是人。

" ['bɜːrtrəm] [kraɪd]
" Bertram cried
" 伯特伦 哭

伯特伦哭了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[aʊt] , " [bəuθ] , [bəuθ] !
out , " Both , both !
出去 , " 两个都 , 两个都 !

出去，“两个，两个！”

[oʊ]
O
哦

哦

['pɑːrd(ə)n] ! " — " [oʊ][maɪ][lɔːrd] , " [sed] [he'linər] , " [wen] [aɪ] ['pəːsəneitid] [ðɪs] [fer] [meɪd] ,
pardon ! " — " O my lord , " said Helena , " when I personated this fair maid ,
赦免 ! " — " 哦 我的 主 , " 说 海伦娜 , " 什么时候 我 扮演 这 公平的 女佣 ,

“对不起！”——“哦，我的大人，”海伦娜说，“当我假扮这位美丽的少女时，

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['wʌndrəs] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [lʊk] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['letər] !
I found you wondrous kind ; and look , here is your letter !
我 成立 你 奇妙的 种类 ; 和 看 , 这里 是 你的 信 !

我发现你真是个善良的人；瞧，这是你的来信！

" ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [toʊn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [rɪ'piːtɪd] [soʊ]
" reading to him in a joyful tone those words which she had once repeated so
" 阅读 到 他 在 一个 快乐 语气 那些 字 哪个 她 有 一次 重复 所以
['sɑːroʊfəli] ,
sorrowfully ,
悲伤地 ,

她用欢快的语气把她曾经悲伤地重复过的那些话读给他听，

[wen] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɪŋgər] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðɪs] [rɪŋ] , — " [ðɪs] [ɪz] [dʌn] ;
When from my finger you can get this ring , — " This is done ;
什么时候 从 我的 手指 你 能 得到 这 戒指 , — " 这 是 完毕 ;

当你能从我的手指上取下这枚戒指时，——“事情就此结束了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] .
it was to me you gave the ring .
它 曾是 到 我 你 给予 这 戒指 .

是你把戒指送给我的。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [maɪn] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʌbli] [wʌn] ?
Will you be mine , now you are doubly won ?
将要 你 是 矿 , 现在 你 是 双倍 韩元 ?

你愿意做我的吗？现在你已经双倍地赢得了我的心。

" ['bɜːrtrəm] [rɪ'plaɪd] ,
" Bertram replied ,
" 伯特伦 回复 ,

伯特伦回答说：

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] ,
" If you can make it plain that you were the lady I talked with that night ,
" 如果 你 能 制作 它 清楚的 那 你 是 这 女士 我 谈话 和 那 夜晚 ,

“如果你能明确证明你就是那天晚上和我交谈的那位女士，

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] ['evər] , ['evər] ['dɪrli] .

I	will	love	you	dearly	ever	,	ever	dearly	.
我	将要	爱	你	亲爱的	曾经	,	曾经	亲爱的	.

我会永远深深地爱你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][daɪ'ænə] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [he'linər]

"	This	was	no	difficult	task	,	for	the	widow	and	Diana	came	with	Helena
"	这	曾是	不	难的	任务	,	为了	这	寡妇	和	戴安娜	来了	和	海伦娜

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [fækt] ;

to	prove	this	fact	;
到	证明	这	事实	;

“这对于寡妇和戴安娜来说并非难事，她们和海伦娜一起来证明这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][daɪ'ænə] ,

and	the	king	was	so	well	pleased	with	Diana	,
和	这	国王	曾是	所以	出色地	高兴	和	戴安娜	,

国王对戴安娜非常满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi][hiː; hi][soʊ]['truːli]['vælјuːd]

for	the	friendly	assistance	she	had	rendered	the	dear	lady	he	so	truly	valued
为了	这	友好的	协助	她	有	渲染	这	亲爱的	女士	他	所以	真的	有价值的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

for	the	service	she	had	done	him	,
为了	这	服务	她	有	完毕	他	,

感谢她给予他的友好帮助，感谢这位他非常珍视的女士为他提供的服务。

[ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] : ['hɛlɪnəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

that	he	promised	her	also	a	noble	husband	:	Helena's	history	giving	him
那	他	承诺	她	还	一个	高贵	丈夫	:	海伦娜的	历史	给予	他

[ə; eɪ] [hɪnt] ,

a	hint	,
一个	暗示	,

他还承诺会给她介绍一位贵族丈夫：海伦娜的过往经历给了他一些暗示。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [kɪŋz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [fer] ['leɪdiz] [wen] [ðeɪ]

that	it	was	a	suitable	reward	for	kings	to	bestow	upon	fair	ladies	when	they
那	它	曾是	一个	合适的	报酬	为了	国王	到	赐给	之上	公平的	女士们	什么时候	他们

[pər'fɔːrm] ['noʊtəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

perform	notable	services	.
履行	值得注意的	服务	.

这是国王对做出杰出贡献的美丽女子给予的合适奖赏。

[ðʌs] [he'linər] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['legəsi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]

Thus	Helena	at	last	found	that	her	father's	legacy	was	indeed	sanctified
因此	海伦娜	在	最后的	成立	那	她	父亲的	遗产	曾是	的确	圣化

[baɪ][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] ;

by	the	luckiest	stars	in	heaven	;
经过	这	最幸运的人	明星	在	天堂	;

因此，海伦娜最终发现，她父亲的遗产确实受到了天上最幸运的星星的祝福；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['bɜːrtrəm] , [ðə; ði] ['dɔːtər] - [ɪn] -

for	she	was	now	the	beloved	wife	of	her	dear	Bertram	,	the	daughter	-	in	-
为了	她	曾是	现在	这	心爱	妻子	的	她	亲爱的	伯特伦	,	这	女儿	-	在	-

[lɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['mɪstrəs] ,

law	of	her	noble	mistress	,
法律	的	她	高贵	情妇	,

因为她现在是她亲爱的伯特伦的爱妻，是她高贵女主人的儿媳。

[ænd; ənd][hɜːr'self][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ˌruːsi'jɑːn] .

and	herself	the	Countess	of	Rousillon	.
和	她自己	这	伯爵夫人	的	鲁西隆	.

她本人是鲁西永伯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['kæθrɪn] , [ðə; ði] [ʃruː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['bæptistə] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən]
Katharine , the Shrew , was the eldest daughter of Baptista , a rich gentleman
凯瑟琳 , 这 泼妇 , 曾是 这 长子 女儿 的 巴普蒂斯塔 , 一个 富有的 绅士
[ʌv; əv]['pædjuə] .
of Padua .
的 帕多瓦 .

泼妇凯瑟琳是帕多瓦富绅巴普蒂斯塔的长女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['faɪəri] ['tempər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She was a lady of such an ungovernable spirit and fiery temper , such a
她 曾是 一个 女士 的 这样的 一个 无法治理的 精神 和 火热 脾气 , 这样的 一个
[laʊd] - [tʌŋd] [skoʊld] ,
loud - tongued scold ,
大声 - 舌头 骂 ,

她生性桀骜不驯，脾气火爆，是个爱大声呵斥的女人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn]['pædjuə][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] ['kæθrɪn] [ðə; ði] [ʃruː] .
that she was known in Padua by no other name than Katharine the Shrew .
那 她 曾是 已知 在 帕多瓦 经过 不 其他 姓名 比 凯瑟琳 这 泼妇 .

在帕多瓦，她被称为“泼妇凯瑟琳”。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ʌn'laɪkli] , [ɪn'diːd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
It seemed very unlikely , indeed impossible ,
它 似乎 非常 不太可能 , 的确 不可能的 ,

这似乎非常不可能，甚至可以说是绝无可能。

[ðæt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] ,
that any gentleman would ever be found who would venture to marry this lady ,
那 任何 绅士 会 曾经 是 成立 WHO 会 风险投资 到 结婚 这 女士 ,

世上竟有哪位绅士会胆敢娶这位女士?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['bæptistə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [di'fəriŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] ['meni]
and therefore Baptista was much blamed for deferring his consent to many
和 所以 巴普蒂斯塔 曾是 很多 被指责 为了 推迟 他的 同意 到 许多
['eksələnt] ['ɔfɜ-z] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['sɪstər] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ,
excellent offers that were made to her gentle sister Bianca ,
出色的 优惠 那 是 制成 到 她 温和的 姐姐 比安卡 ,

因此，巴普蒂斯塔因拒绝了许多向他温柔的妹妹比安卡提出的优厚条件而受到了很多指责。

['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl]['biːɑːŋkəz] ['suːtəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] ,
putting off all Bianca's suitors with this excuse ,
推杆 离开 全部 比安卡的 求婚者 和 这 原谅 ,

用这个借口吓跑了所有比安卡的追求者。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] ,
that when the eldest sister was fairly off his hands ,
那 什么时候 这 长子 姐姐 曾是 相当 离开 他的 双手 ,

当大姐基本脱离了他的掌控之后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [friː] [liːv] [tuː; tə] [ə'dres] [jʌŋ] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] .
they should have free leave to address young Bianca .
他们 应该 有 自由的 离开 到 地址 年轻的 比安卡 .

他们应该有自由休假时间去和年轻的比安卡交谈。

[pə'truːʃiˌoʊ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪʃ] ,
PETRUCHIO , PRETENDING TO FIND FAULT WITH EVERY DISH ,
彼特鲁乔 , 假装 到 寻找 过错 和 每一个 盘子 ,

彼特鲁乔假装对每道菜都挑剔不已

[θruː] [ðə; ði] [miːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr]
THREW **THE** **MEAT** **ABOUT** **THE** **FLOOR**
扔 这 肉 关于 这 地面

把肉扔到地上

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [neɪmd] [pə'truːʃiˌoʊ] , [keɪm] [tuː; tə]['pædjuə] ,
It **happened** **,** **however** **,** **that** **a** **gentleman** **,** **named** **Petruchio** **,** **came** **to** **Padua** **,**
它 发生 , 然而 , 那 一个 绅士 , 命名 彼特鲁乔 , 来了 到 帕多瓦 ,

然而，恰巧有一位名叫彼特鲁乔的绅士来到了帕多瓦。

['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] , [huː] , ['nʌθɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]
purposely **to** **look** **out** **for** **a** **wife** **,** **who** **,** **nothing** **discouraged** **by** **these** **reports** **of**
故意 到 看 出去 为了 一个 妻子 , WHO , 没有什么 灰心 经过 这些 报告 的
['kæθərɪnz] ['tempər] ,
Katharine's **temper** **,**
凯瑟琳的 脾气 ,

他特意寻找妻子，尽管有关于凯瑟琳脾气暴躁的传闻，但他丝毫没有气馁。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['mæriŋ] [ðɪs] ['feɪməs]
and **hearing** **she** **was** **rich** **and** **handsome** **,** **resolved** **upon** **marrying** **this** **famous**
和 听力 她 曾是 富有的 和 英俊的 , 已解决 之上 结婚 这 著名的
['tɜːrməgənt] ,
termagant **,**
泼妇 ,

听说她又富有又漂亮，便决定嫁给这个出了名的泼妇。

[ænd; ənd] ['teɪmɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] [waɪf] .
and **taming** **her** **into** **a** **meek** **and** **manageable** **wife** **.**
和 驯服 她 进入 一个 温顺 和 可管理的 妻子 .

把她驯服成一个温顺听话的妻子。

[ænd; ənd]['truːli] [nʌn] [wʌz; wəz][soʊ][fɪt][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðɪs] [hə'kʊlɪən] ['leɪbər] [æz; əz] [pə'truːʃiˌoʊ] ,
And **truly** **none** **was** **so** **fit** **to** **set** **about** **this** **herculean** **labour** **as** **Petruchio** **,**
和 真的 没有任何 曾是 所以 合身 到 放 关于 这 赫拉克勒斯 劳动 作为 彼特鲁乔 ,

而的确，没有人比彼特鲁乔更适合承担这项艰巨的任务。

[huːz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['kæθərɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪti] [ænd; ənd]
whose **spirit** **was** **as** **high** **as** **Katharine's** **,** **and** **he** **was** **a** **witty** **and**
谁 精神 曾是 作为 高的 作为 凯瑟琳的 , 和 他 曾是 一个 机智 和
[moʊst] ['hæpi] - ['tempərd] ['hjuːmərist] ,
most **happy** **-** **tempered** **humourist** **,**
最多 快乐的 - 淬火 幽默家 ,

他的精神状态和凯瑟琳一样好，而且他风趣幽默，性情开朗。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] [waɪz] , [ænd; ənd]
and **withal** **so** **wise** **,** **and**
和 此外 所以 明智的 , 和

而且如此睿智，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[第163页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]
of **such** **a** **true** **judgment** **,** **that** **he** **well** **knew** **how** **to** **feign** **a** **passionate** **and**
的 这样的 一个 真的 判断 , 那 他 出色地 知道 如何 到 假装 一个 热情的 和
['fjʊriəs] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
furious **deportment** **,**
狂怒 仪态 ,

他拥有如此精准的判断力，以至于他非常懂得如何假装激动愤怒的举止。

[wen] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [soʊ] [kɑːm] [ðæt] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [læft] ['merəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

when	his	spirits	were	so	calm	that	himself	could	have	laughed	merrily	at	his
什么时候	他的	烈酒	是	所以	冷静的	那	他自己	可以	有	笑了	兴高采烈地	在	他的

[oʊn] ['æŋgri] [feɪnɪŋ] ,

own	angry	feigning	,
自己的	生气的	假装	,

当他内心如此平静，甚至可以嘲笑自己假装生气的样子时，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tempər] [wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['iːzi] ;

for	his	natural	temper	was	careless	and	easy	;
为了	他的	自然的	脾气	曾是	粗心	和	简单的	;

因为他生性粗心大意，随和散漫；

[ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['ɛrz] [hiː; hi] [ə'suːmd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['biːɪŋ]

the	boisterous	airs	he	assumed	when	he	became	the	husband	of	Katharine	being
这	喧闹的	播出	他	假定	什么时候	他	成为	这	丈夫	的	凯瑟琳	存在

[bʌt; bət] [ɪn] [spɔːrt] ,

but	in	sport	,
但	在	运动	,

他与凯瑟琳结婚后所表现出的那种喧闹姿态，不过是装腔作势罢了。

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ə'fektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [dɪ'sɜːrnmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli]

or	more	properly	speaking	,	affected	by	his	excellent	discernment	,	as	the	only
或者	更多的	适当地	请讲	,	做作的	经过	他的	出色的	辨别力	,	作为	这	仅有的

[miːnz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

means	to	overcome	,
方法	到	克服	,

或者更准确地说，受他敏锐的洞察力影响，认为这是克服困难的唯一途径。

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['kæθrɪn] .

in	her	own	way	,	the	passionate	ways	of	the	furious	Katharine	.
在	她	自己的	方式	,	这	热情的	方式	的	这	狂怒	凯瑟琳	.

她以自己的方式，展现了愤怒的凯瑟琳的热情。

[ə; eɪ] ['kɔrtɪŋ] [ðen] [pə'truːʃˌoʊ] [went] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [ðə; ði] [ʃruː] ;

A	courting	then	Petruchio	went	to	Katharine	the	Shrew	;
一个	求爱	然后	彼特鲁乔	去	到	凯瑟琳	这	泼妇	;

随后，彼特鲁乔去追求了悍妇凯瑟琳；

[ænd; ənd] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['bæptistə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	first	of	all	he	applied	to	Baptista	her	father	,
和	第一的	的	全部	他	应用	到	巴普蒂斯塔	她	父亲	,

首先，他向巴普蒂斯塔的父亲提出申请。

[fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [wuː] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['dɔːtər] ['kæθrɪn] , [æz; əz] [pə'truːʃˌoʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

for	leave	to	woo	his	gentle	daughter	Katharine	,	as	Petruchio	called	her	,
为了	离开	到	哇	他的	温和的	女儿	凯瑟琳	,	作为	彼特鲁乔	称为	她	,

['seɪɪŋ] ['ɑːrtʃli] ,

saying	archly	,
说	傲慢的	,

请求允许他追求他温柔的女儿凯瑟琳，彼特鲁乔这样称呼她，他傲慢地说：

[ðæt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæʃfl] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [maɪld] [bɪ'heɪvjər] ,

that	having	heard	of	her	bashful	modesty	and	mild	behaviour	,
那	拥有	听到	的	她	害羞的	谦逊	和	温和的	行为	,

听说她羞涩谦逊、举止温和，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [və'rəunə] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [hɜːr; hər] [lʌv] .

he	had	come	from	Verona	to	solicit	her	love	.
他	有	来	从	维罗纳	到	征求	她	爱	.

他从维罗纳来到这里，是为了赢得她的芳心。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['mærid] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] ['kæθrɪn]

Her	father	,	though	he	wished	her	married	,	was	forced	to	confess	Katharine
她	父亲	,	尽管	他	希望	她	已婚	,	曾是	强制	到	承认	凯瑟琳

[wʊd] [ɪl] ['ænsər] [ðɪs] ['kærəktər] ,

would	ill	answer	this	character	,
会	患病的	回答	这	特点	,

她的父亲虽然希望她结婚，但也不得不承认凯瑟琳不适合这个角色。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [suːn] [ə'pærənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

it	being	soon	apparent	of	what	manner	of	gentleness	she	was	composed	,
它	存在	很快	明显	的	什么	方式	的	温柔	她	曾是	由	,

很快人们就看出她性格是多么温柔。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] - ['mæstər] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]

for	her	music	-	master	rushed	into	the	room	to	complain	that	the	gentle
为了	她	音乐	-	掌握	匆忙	进入	这	房间	到	抱怨	那	这	温和的

['kæθrɪn] , [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] ,

Katharine	,	his	pupil	,
凯瑟琳	,	他的	瞳孔	,

因为她的音乐老师冲进房间抱怨说，温柔的凯瑟琳，他的学生，

[hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [luːt] , [fɔːr; fər] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

had	broken	his	head	with	her	lute	,	for	presuming	to	find	fault	with
有	破碎的	他的	头	和	她	琵琶	,	为了	假设	到	寻找	过错	和

[hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] ;

her	performance	;
她	表现	;

她用鲁特琴砸碎了他的头，因为他竟敢挑剔她的演奏；

[wɪtʃ] , [wen] [pəˈtruːʃiˌoʊ] [hɜːrd] , [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [wentʃ] ; [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr]

which	,	when	Petruchio	heard	,	he	said	,	"	It	is	a	brave	wench	;	I	love	her	more
哪个	,	什么时候	彼特鲁乔	听到	,	他	说	,	"	它	是	一个	勇敢的	妖妇	;	我	爱	她	更多的

[ðæn; ðən] ['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

彼特鲁乔听后说："她是个勇敢的姑娘；我比以往任何时候都更爱她了。"

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

and	long	to	have	some	chat	with	her	;
和	长的	到	有	一些	聊天	和	她	;

很想和她聊聊天；

" [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ænsər] , [hiː; hi] [sed] , " [maɪ]

"	and	hurrying	the	old	gentleman	for	a	positive	answer	,	he	said	,	"	My
"	和	匆忙	这	老的	绅士	为了	一个	积极的	回答	,	他	说	,	"	我的

['bɪznəs] [ɪz] [ɪn] [heɪst] ,

business	is	in	haste	,
商业	是	在	匆忙	,

他催促老先生尽快给出肯定答复，说道："我的事很紧急，

['siːnˌjɔːr] ['bæptistə] , [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [wuː] .

Signior	Baptista	,	I	cannot	come	every	day	to	woo	.
先生	巴普蒂斯塔	,	我	不能	来	每一个	天	到	哇	.

巴普蒂斯塔先生，我不可能每天都来求爱。

[juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] : [hiː; hi] [ɪz] [ded] ,

You	knew	my	father	:	he	is	dead	,
你	知道	我的	父亲	:	他	是	死的	,

你认识我父亲，他已经去世了。

[ænd; ənd][hæz; həz][left][ˌem 'iː] [er] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] [gʊdz] .

and	has	left	me	heir	to	all	his	lands	and	goods	.
和	有	左边	我	继承人	到	全部	他的	土地	和	商品	.

并将他所有的土地和财产都留给了我继承人。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][get][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [lʌv] , [wʌt] ['daʊri] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Then	tell	me	,	if	I	get	your	daughter's	love	,	what	dowry	you	will	give	with	her	.
然后	告诉	我	,	如果	我	得到	你的	女儿的	爱	,	什么	嫁妆	你	将要	给	和	她	.

那么请告诉我，如果我赢得了你女儿的芳心，你会给她什么样的嫁妆?

" ['bæptistə] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [blʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ]

"	Baptista	thought	his	manner	was	somewhat	blunt	for	a	lover	;	but	being
"	巴普蒂斯塔	想法	他的	方式	曾是	有些	钝	为了	一个	情人	;	但	存在

[glæd][tuː; tə][get] ['kæθrɪn] ['mærid] ,

glad	to	get	Katharine	married	,
高兴的	到	得到	凯瑟琳	已婚	,

巴普蒂斯塔认为自己作为情人的方式有些粗鲁；但他很高兴能让凯瑟琳出嫁，

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['daʊri] ,

he	answered	that	he	would	give	her	twenty	thousand	crowns	for	her	dowry	,
他	回答	那	他	会	给	她	二十	千	皇冠	为了	她	嫁妆	,

他回答说，他会给她两万克朗作为嫁妆。

[ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] : [soʊ] [ðɪs] [ɑːd] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'griːd] [ɑːn] ,

and	half	his	estate	at	his	death	:	so	this	odd	match	was	quickly	agreed	on	,
和	一半	他的	财产	在	他的	死亡	:	所以	这	奇怪的	匹配	曾是	迅速地	同意	在	,

他去世后，他将继承一半遗产：于是，这桩奇特的婚事很快就达成了协议。

[ænd; ənd]['bæptistə] [went] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃruːɪʃ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ə'dresiz] ,

and	Baptista	went	to	apprise	his	shrewish	daughter	of	her	lover's	addresses	,
和	巴普蒂斯塔	去	到	通知	他的	泼辣	女儿	的	她	恋人的	地址	,

于是巴普蒂斯塔去告诉他那泼妇女儿她情人的住址。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [pə'truːʃiˌoʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] .

and	sent	her	in	to	Petruchio	to	listen	to	his	suit	.
和	发送	她	在	到	彼特鲁乔	到	听	到	他的	套装	.

然后派她去听彼特鲁乔的诉讼。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [pə'truːʃiˌoʊ] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

In	the	meantime	Petruchio	was	settling	with	himself
在	这	与此同时	彼特鲁乔	曾是	安顿	和	他自己

与此同时，彼特鲁乔正在与自己和解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

the	mode	of	courtship	he	should	pursue	;	and	he	said	,
这	模式	的	求爱	他	应该	追求	;	和	他	说	,

他应该采取怎样的求爱方式；然后他说，

" [aɪ] [wɪl] [wuː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

"	I	will	woo	her	with	some	spirit	when	she	comes	.
"	我	将要	哇	她	和	一些	精神	什么时候	她	来	.

“她来的时候，我会用我的热情去追求她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [reɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

If	she	rails	at	me	,
如果	她	铁轨	在	我	,

如果她对我破口大骂，

[waɪ] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

why	**then**	**I**	**will**	**tell**	**her**	**she**	**sings**	**as**	**sweetly**	**as**	**a**	**nightingale**	**;**	**and**	**if**	**she**
为什么	然后	我	将要	告诉	她	她	唱歌	作为	甜蜜地	作为	一个	夜莺	;	和	如果	她

[fraunz] ,

frowns	**,**
皱眉	,

那么我就会告诉她，她唱歌像夜莺一样甜美；如果她皱起了眉头，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['roʊziz] ['nuːli] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [duː] .

I	**will**	**say**	**she**	**looks**	**as**	**clear**	**as**	**roses**	**newly**	**washed**	**with**	**dew**	**.**
我	将要	说	她	看起来	作为	清除	作为	玫瑰	新	洗过	和	露	.

可以说，她看起来就像刚被露水洗净的玫瑰一样清澈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [preɪz] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] ;

If	**she**	**will**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**,**	**I**	**will**	**praise**	**the**	**eloquence**	**of**	**her**	**language**	**;**
如果	她	将要	不是	说话	一个	单词	,	我	将要	称赞	这	口才	的	她	语言	;

即使她一言不发，我也会赞美她语言的优美；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bɪdz][ˌem 'iː] [liːv] [hɜːr; hər] ,

and	**if**	**she**	**bids**	**me**	**leave**	**her**	**,**
和	如果	她	出价	我	离开	她	,

如果她让我离开她，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [θæŋks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] .

I	**will**	**give**	**her**	**thanks**	**as**	**if**	**she**	**bid**	**me**	**stay**	**with**	**her**	**a**	**week**	**.**
我	将要	给	她	谢谢	作为	如果	她	出价	我	停留	和	她	一个	星期	.

我会像她邀请我留下来陪她一周一样，对她表示感谢。

" [naʊ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kæθrɪn] ['entərd] , [ænd; ənd] [pə'truːʃiˌoʊ] [fɜːrst] [ə'drest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] "

"	**Now**	**the**	**stately**	**Katharine**	**entered**	**,**	**and**	**Petruchio**	**first**	**addressed**	**her**	**with**	**"**
"	现在	这	庄严	凯瑟琳	进入	,	和	彼特鲁乔	第一的	已解决	她	和	"

[gʊd] ['mɔːroʊ] , [keit] ,

Good	**morrow**	**,**	**Kate**	**,**
好的	明天	,	凯特	,

“这时，仪态端庄的凯瑟琳走了进来，彼特鲁乔首先对她说：‘早上好，凯特。’”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [hɪr] .

for	**that**	**is**	**your**	**name**	**,**	**I**	**hear**	**.**
为了	那	是	你的	姓名	,	我	听到	.

我听说你的名字就叫这个名字。

" ['kæθrɪn] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðɪs] [pleɪn] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [sed] [dɪs'deɪnfəli] , " [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['kæθrɪn]

"	**Katharine**	**,**	**not**	**liking**	**this**	**plain**	**salutation**	**,**	**said**	**disdainfully**	**,**	**"**	**They**	**call**	**me**	**Katharine**
"	凯瑟琳	,	不是	喜欢	这	清楚的	问候	,	说	轻蔑地	,	"	他们	称呼	我	凯瑟琳

[huː] [duː] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

who	**do**	**speak**	**to**	**me**	**.**	**"**
WHO	做	说话	到	我	.	"

凯瑟琳不喜欢这种简单的称呼，不屑地说：“跟我说话的人都叫我凯瑟琳。”

" [juː; jʊ][laɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lʌvər] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [pleɪn] [keit] , [ænd; ənd] ['bɑːni] [keit]

"	**You**	**lie**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**lover**	**;**	**"**	**for**	**you**	**are**	**called**	**plain**	**Kate**	**,**	**and**	**bonny**	**Kate**
"	你	说谎	,	"	回复	这	情人	;	"	为了	你	是	称为	清楚的	凯特	,	和	邦妮	凯特

,

,
,

“你在撒谎，”情人回答说，“因为你既叫朴素的凯特，又叫美丽的凯特。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [keit] [ðə; ði] [ʃruː] : [bʌt; bət] , [keit] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [keit] [ɪn]

and	sometimes	Kate	the	Shrew	:	but	,	Kate	,	you	are	the	prettiest	Kate	in
和	有时	凯特	这	泼妇	:	但	,	凯特	,	你	是	这	最漂亮的	凯特	在

['krɪsndəm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

Christendom	,	and	therefore	,
基督教世界	,	和	所以	,

有时还有泼妇凯特：但是，凯特，你是基督教世界里最漂亮的凯特，因此，

[keit] , ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] ['maɪldnəs] [preɪzd] [ɪn] ['evri] [taʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

Kate	,	hearing	your	mildness	praised	in	every	town	,	I	am	come	to	woo	you	for
凯特	,	听力	你的	温和	赞扬	在	每一个	镇	,	我	是	来	到	哇	你	为了

[maɪ][waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

凯特，听说你的温柔善良传遍各地，我特地前来向你求婚，希望你能成为我的妻子。

" [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kɔːrtʃɪp] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	A	strange	courtship	they	made	of	it	.
"	一个	奇怪的	求爱	他们	制成	的	它	.

他们之间展开了一场奇特的求爱。

[ʃiː; ʃi][ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [tɜːrmz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['dʒʌstli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [neɪm]

She	in	loud	and	angry	terms	showing	him	how	justly	she	had	gained	the	name
她	在	大声	和	生气的	条款	显示	他	如何	公正地	她	有	获得	这	姓名

[ʌv; əv] [ʃruː] ,

of	Shrew	,
的	泼妇	,

她大声而愤怒地向他表明，她"泼妇"这个绰号真是名副其实。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [preɪzd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [wɜːrdz] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hɪrɪŋ]

while	he	still	praised	her	sweet	and	courteous	words	,	till	at	length	,	hearing
尽管	他	仍然	赞扬	她	甜的	和	有礼貌	字	,	直到	在	长度	,	听力

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] ,

her	father	coming	,
她	父亲	未来	,

他一边称赞她甜美而有礼的话语，一边终于听到她父亲的脚步声。

[hiː; hi] [sed] ([ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [kwɪk] [ə; eɪ] [wuː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]) , " [swiːt]

he	said	(	intending	to	make	as	quick	a	wooing	as	possible	)	,	"	Sweet
他	说	(	意图	到	制作	作为	快的	一个	求爱	作为	可能的	)	,	"	甜的

['kæθrɪn] ,

Katharine	,
凯瑟琳	,

他说（意图尽快展开追求），"甜美的凯瑟琳，

[let] [ˌjuː 'es] [set] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tʃæt] [ə'saɪd] ,

let	us	set	this	idle	chat	aside	,
让	我们	放	这	闲置的	聊天	旁边	,

我们暂且把这些闲聊放在一边吧。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kən'sentid] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [jʊr; jər] ['daʊri] [ɪz] [ə'griːd]

for	your	father	has	consented	that	you	shall	be	my	wife	,	your	dowry	is	agreed
为了	你的	父亲	有	同意	那	你	将	是	我的	妻子	,	你的	嫁妆	是	同意

[ɑːn] ,

on	,
在	,

你父亲已经同意你做我的妻子，你的嫁妆也已经商定好了。

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .

and	whether	you	will	or	no	,	I	will	marry	you	.
和	无论	你	将要	或者	不	,	我	将要	结婚	你	.

不管你愿不愿意，我都会嫁给你。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['bæptistə] ['entərɪŋ] , [pə'truːʃiˌoʊ] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

"	And	now	Baptista	entering	,	Petruchio	told	him	his	daughter	had	received
"	和	现在	巴普蒂斯塔	进入	,	彼特鲁乔	讲述	他	他的	女儿	有	已收到

[hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

him	kindly	,
他	亲切地	,

“这时巴普蒂斯塔进来了，彼特鲁乔告诉他，他的女儿热情地接待了他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] .

and	that	she	had	promised	to	be	married	the	next	Sunday	.
和	那	她	有	承诺	到	是	已婚	这	下一个	星期日	.

她还承诺下周日结婚。

[ðɪs] ['kæθrɪn] [dɪ'naɪd] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

This	Katharine	denied	,	saying	she	would	rather	see	him	hanged	on	Sunday	,
这	凯瑟琳	否认	,	说	她	会	相当	看	他	绞刑	在	星期日	,

凯瑟琳否认了这一点，她说她宁愿看到他星期天被绞死。

[ænd; ənd] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [wed] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] -

and	reproached	her	father	for	wishing	to	wed	her	to	such	a	mad	-
和	受责备	她	父亲	为了	祝	到	结婚	她	到	这样的	一个	疯狂的	-

[kæp] ['rʌfiən] [æz; əz] [pə'truːʃiˌoʊ] .

cap	ruffian	as	Petruchio	.
帽	痞子	作为	彼特鲁乔	.

她责备父亲，不该让她嫁给彼特鲁乔这样一个疯癫的恶棍。

[pə'truːʃiˌoʊ] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] ['æŋgri] [wɜːrdz] ,

Petruchio	desired	her	father	not	to	regard	her	angry	words	,
彼特鲁乔	想要的	她	父亲	不是	到	看待	她	生气的	字	,

彼特鲁乔希望她的父亲不要理会她愤怒的话语。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [rɪ'lʌktənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

for	they	had	agreed	she	should	seem	reluctant	before	him	,
为了	他们	有	同意	她	应该	似乎	不情愿的	前	他	,

因为他们事先约定好，她在他面前应该表现得不情愿。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [fɑːnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ;

but	that	when	they	were	alone	he	had	found	her	very	fond	and	loving	;
但	那	什么时候	他们	是	独自的	他	有	成立	她	非常	喜爱	和	爱	;

但当他们独处时，他发现她非常温柔体贴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [keit] ;

and	he	said	to	her	,	"	Give	me	your	hand	,	Kate	;
和	他	说	到	她	,	"	给	我	你的	手	,	凯特	;

他对她说：“凯特，把你的手给我；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['venɪs] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] [faɪn] [ə'pærəl] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] .

I	will	go	to	Venice	to	buy	you	fine	apparel	against	our	wedding	day	.
我	将要	去	到	威尼斯	到	买	你	美好的	服饰	反对	我们的	婚礼	天	.

我将前往威尼斯，为你购买婚礼当天的精美礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[prə'vaɪd] [ðə; ði] [fiːst] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] .

Provide	the	feast	,	father	,	and	bid	the	wedding	guests	.
提供	这	盛宴	,	父亲	,	和	出价	这	婚礼	客人	.

父亲，请准备宴席，并款待婚礼宾客。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪŋz] , [faɪn] [ə'reɪ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [kloʊðz] ,

I	will	be	sure	to	bring	rings	,	fine	array	,	and	rich	clothes	,
我	将要	是	当然	到	带来	戒指	,	美好的	大批	,	和	富有的	衣服	,

我一定会带上戒指、精美的首饰和华丽的衣物。

[ðæt] [maɪ] ['kæθrɪn] [meɪ] [biː; bi] [faɪn] ; [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [keit] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid]

that	my	Katharine	may	be	fine	;	and	kiss	me	,	Kate	,	for	we	will	be	married
那	我的	凯瑟琳	可能	是	美好的	;	和	吻	我	,	凯特	,	为了	我们	将要	是	已婚

[ɑːn] ['sʌndeɪ] .

on	Sunday	.
在	星期日	.

愿我的凯瑟琳一切安好；凯特，吻我一下，因为我们星期天就要结婚了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ]

"	On	the	Sunday	all	the	wedding	guests	were	assembled	,	but	they	waited	long
"	在	这	星期日	全部	这	婚礼	客人	是	组装	,	但	他们	等待	长的

[bɪ'fɔːr] [pə'truːʃiˌoʊ] [keɪm] ,

before	Petruchio	came	,
前	彼特鲁乔	来了	,

“星期天，所有婚礼宾客都到齐了，但他们等了很久彼特鲁乔才来。”

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wept] [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'truːʃiˌoʊ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn]

and	Katharine	wept	for	vexation	to	think	that	Petruchio	had	only	been
和	凯瑟琳	哭泣	为了	烦恼	到	思考	那	彼特鲁乔	有	仅有的	到过

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

making	a	jest	of	her	.
制作	一个	笑话	的	她	.

凯瑟琳气得哭了，因为她以为彼特鲁乔只是在戏弄她。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] ['faɪnəri]

At	last	,	however	,	he	appeared	;	but	he	brought	none	of	the	bridal	finery
在	最后的	,	然而	,	他	出现	;	但	他	带来	没有任何	的	这	新娘	服饰

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['kæθrɪn] ,

he	had	promised	Katharine	,
他	有	承诺	凯瑟琳	,

然而，他最终还是出现了；但他并没有带来他答应给凯瑟琳的那些华丽的结婚礼服。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [bʌt; bət][ɪn] [streɪndʒ] [dɪs'ɔːrdərd] [ə'taɪər] ,

nor	was	he	dressed	himself	like	a	bridegroom	,	but	in	strange	disordered	attire	,
也不	曾是	他	穿着	他自己	喜欢	一个	新郎	,	但	在	奇怪的	混乱	服装	,

他也没有穿得像个新郎，而是穿着奇装异服，一副邋遢的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] ;

as	if	he	meant	to	make	a	sport	of	the	serious	business	he	came	about	;
作为	如果	他	意思是	到	制作	一个	运动	的	这	严肃的	商业	他	来了	关于	;

仿佛他想把这件严肃的事情变成一件滑稽的事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd] [wɜːr; wər] [ɪn] [laɪk] ['mænər]

and	his	servant	and	the	very	horses	on	which	they	rode	were	in	like	manner
和	他的	仆人	和	这	非常	马匹	在	哪个	他们	骑	是	在	喜欢	方式

[ɪn] [miːn] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] ['hæbitid] .

in	mean	and	fantastic	fashion	habited	.
在	意思是	和	极好的	时尚	居住地	.

他的仆人和他们骑的马也同样穿着卑鄙怪异的服饰。

[pə'truːʃiˌoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] ;

Petruchio	could	not	be	persuaded	to	change	his	dress	;
彼特鲁乔	可以	不是	是	被说服	到	改变	他的	裙子	;

无论如何也无法说服彼特鲁乔改变他的穿着；

[hiː; hi] [sed] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	said	Katharine	was	to	be	married	to	him	,	and	not	to	his
他	说	凯瑟琳	曾是	到	是	已婚	到	他	,	和	不是	到	他的

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

他说，凯瑟琳要嫁给他，而不是嫁给他的衣服；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ]

and	finding	it	was	in	vain	to	argue	with	him	,	to	the	church	they
和	寻找	它	曾是	在	徒劳	到	争论	和	他	,	到	这	教会	他们

[went] ,

went	,
去	,

他们发现与他争论毫无意义，于是便去了教堂。

[hiː; hi] [stɪl] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mæd] [weɪ] ,

he	still	behaving	in	the	same	mad	way	,
他	仍然	行为	在	这	相同的	疯狂的	方式	,

他依然表现得像以前一样疯狂。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [priːst] [æskt] [pə'truːʃiˌoʊ] [ɪf] ['kæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

for	when	the	priest	asked	Petruchio	if	Katharine	should	be	his	wife	,
为了	什么时候	这	牧师	问	彼特鲁乔	如果	凯瑟琳	应该	是	他的	妻子	,

当神父问彼特鲁乔凯瑟琳是否应该成为他的妻子时，

[hiː; hi] [swɔːr] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ðæt] , [ɔːl] [əˈmeɪzd] , [ðə; ði] [priːst] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

he	swore	so	loud	that	she	should	,	that	,	all	amazed	,	the	priest	let	fall	his	book	,
他	发誓	所以	大声	那	她	应该	,	那	,	全部	惊叹	,	这	牧师	让	落下	他的	书	,

他大声咒骂她应该那样做，吓得牧师手上的书都掉在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðɪs] [mæd] - [breɪnd] ['braɪdgruːm] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	as	he	stooped	to	take	it	up	,	this	mad	-	brained	bridegroom	gave	him
和	作为	他	弯腰	到	拿	它	向上	,	这	疯狂的	-	脑子	新郎	给予	他

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌf] ,

such	a	cuff	,
这样的	一个	袖口	,

当他弯腰去捡起它时，这个疯癫的新郎竟然给了他一记耳光。

[ðæt] [daʊn] [fel] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen] .

that	down	fell	the	priest	and	his	book	again	.
那	向下	跌倒	这	牧师	和	他的	书	再次	.

于是，牧师和他的书又一次摔倒了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['mærid] [hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [swɔːr] [soʊ] ,

And	all	the	while	they	were	being	married	he	stamped	and	swore	so	,
和	全部	这	尽管	他们	是	存在	已婚	他	盖章	和	发誓	所以	,

在他们结婚的过程中，他一直跺脚发誓。

[ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['kæθrɪn] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

that	the	high	-	spirited	Katharine	trembled	and	shook	with	fear	.
那	这	高的	-	精神抖擞	凯瑟琳	颤抖	和	摇晃	和	害怕	.

原本活泼开朗的凯瑟琳却吓得浑身颤抖。

['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [kɔːld]

After	the	ceremony	was	over	,	while	they	were	yet	in	the	church	,	he	called
后	这	仪式	曾是	超过	,	尽管	他们	是	然而	在	这	教会	,	他	称为

[fɔːr; fər] [waɪn] ,

for	wine	,
为了	葡萄酒	,

仪式结束后，他们还在教堂里时，他就叫人去倒酒。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [laʊd] [helθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	drank	a	loud	health	to	the	company	,
和	喝	一个	大声	健康	到	这	公司	,

并大声祝愿公司员工身体健康。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sɑːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði]

and	threw	a	sop	which	was	at	the	bottom	of	the	glass	full	in	the
和	扔	一个	肥皂	哪个	曾是	在	这	底部	的	这	玻璃	满的	在	这

['sɛkstənz] [feɪs] ,

sexton's	face	,
教堂司事的	脸	,

然后把盛满酒的玻璃杯底的一块肥皂扔到了教堂司事的脸上。

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ækt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [bɪrd] [gruː] [θɪn]

giving	no	other	reason	for	this	strange	act	,	than	that	the	sexton's	beard	grew	thin
给予	不	其他	原因	为了	这	奇怪的	行为	,	比	那	这	教堂司事的	胡须	生长	薄的

[ænd; ənd] ['hʌŋ^əli] ,

and	hungerly	,
和	饥饿	,

对于这种奇怪的行为，他没有给出其他任何解释，只说教堂司事的胡子变得稀疏而饥饿。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [sɑːp] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .

and	seemed	to	ask	the	sop	as	he	was	drinking	.
和	似乎	到	问	这	肥皂	作为	他	曾是	喝	.

他一边喝酒一边似乎在问那个傻瓜。

['nevər] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæd] ['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [pə'truːʃiˌoʊ] [dɪd] [bʌt; bət] [pʊt] [ðɪs]

Never	sure	was	there	such	a	mad	marriage	;	but	Petruchio	did	but	put	this
绝不	当然	曾是	那里	这样的	一个	疯狂的	婚姻	;	但	彼特鲁乔	做过	但	放	这

['waɪldnəs] [ɑːn] ,

wildness	on	,
野性	在	,

我并不确定这是否真的是一段疯狂的婚姻；但彼特鲁乔只是装出一副狂野的样子而已。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə] [teɪm] [hɪz; ɪz] ['ʃruːɪʃ] [waɪf]

the	better	to	succeed	in	the	plot	he	had	formed	to	tame	his	shrewish	wife
这	更好的	到	成功	在	这	阴谋	他	有	形成	到	驯服	他的	泼辣	妻子

.

:

.

这样才能更好地实现他为驯服泼妇妻子而制定的计划。

['bæptistə] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['mærɪdʒ] [fiːst] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

Baptista	had	provided	a	sumptuous	marriage	feast	,	but	when	they	returned
巴普蒂斯塔	有	假如	一个	豪华	婚姻	盛宴	,	但	什么时候	他们	返回

[frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [pə'truːʃiˌoʊ] , ['teɪkɪŋ]

from	church	,	Petruchio	,	taking
从	教会	,	彼特鲁乔	,	采取

巴普蒂斯塔准备了一场丰盛的婚宴，但当他们从教堂回来时，彼特鲁乔却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hoʊld] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] ['ɪnstəntli] :

hold	of	Katharine	,	declared	his	intention	of	carrying	his	wife	home	instantly	:
抓住	的	凯瑟琳	,	声明	他的	意图	的	携带	他的	妻子	家	即刻	:

抓住凯瑟琳，他宣称要立刻把妻子带回家：

[ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɔːr]['æŋgri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd]

and	no	remonstrance	of	his	father	-	in	-	law	,	or	angry	words	of	the	enraged
和	不	抗议	的	他的	父亲	-	在	-	法律	,	或者	生气的	字	的	这	愤怒

['kæθrɪn] ,

Katharine	,
凯瑟琳	,

岳父没有提出任何异议，凯瑟琳也没有愤怒地出言不逊。

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

could	make	him	change	his	purpose	.
可以	制作	他	改变	他的	目的	.

可能会让他改变目标。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

He	claimed	a	husband's	right	to	dispose	of	his	wife	as	he	pleased	,
他	声称	一个	丈夫的	正确的	到	处置	的	他的	妻子	作为	他	高兴	,

他声称丈夫有权随意处置自己的妻子。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['kæθrɪn] [ɔːf] :

and	away	he	hurried	Katharine	off	:
和	离开	他	慌忙	凯瑟琳	离开	:

于是他匆匆带着凯瑟琳离开了：

[hiː; hi] ['siːmɪŋ] [soʊ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [derd] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

he	seeming	so	daring	and	resolute	that	no	one	dared	attempt	to	stop	him	.
他	似乎	所以	大胆	和	坚决	那	不	一	敢于	试图	到	停止	他	.

他看起来如此大胆果断，以至于没有人敢试图阻止他。

[pə'truːʃiˌoʊ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hɔːrs] , [liːn] [ænd; ənd][læŋk] ,

Petruchio	mounted	his	wife	upon	a	miserable	horse	,	lean	and	lank	,
彼特鲁乔	安装	他的	妻子	之上	一个	悲惨的	马	,	倾斜	和	空白	,

彼特鲁乔让妻子骑上一匹瘦弱不堪的马，那马又瘦又长。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]

which	he	had	picked	out	for	the	purpose	,	and	himself	and	his	servant
哪个	他	有	挑选	出去	为了	这	目的	,	和	他自己	和	他的	仆人

[noʊ] ['betər] ['maʊntɪd] ;

no	better	mounted	;
不	更好的	安装	;

这是他特意挑选的，他和他的仆人骑的马也好不到哪里去；

[ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [θruː] [rʌf] [ænd; ənd]['maɪri] [weɪz] , [ænd; ənd]['evər] [wen] [ðɪs] [hɔːrs] [ʌv; əv]

they	journeyed	on	through	rough	and	miry	ways	,	and	ever	when	this	horse	of
他们	旅程	在	通过	粗糙的	和	溷	方式	,	和	曾经	什么时候	这	马	的

['kæθərɪnz] ['stʌmbld] ,

Katharine's	stumbled	,
凯瑟琳的	踉跄	,

他们跋涉在崎岖泥泞的道路上，每当凯瑟琳的这匹马绊倒时，

[hiː; hi] [wʊd] [stɔːrm][ænd; ənd] [swer] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['dʒeɪdɪd] [biːst] , [huː] [kʊd; kəd] [skers] [krɔːl]

he	would	storm	and	swear	at	the	poor	jaded	beast	,	who	could	scarce	crawl
他	会	风暴	和	发誓	在	这	贫穷的	厌倦	兽	,	WHO	可以	稀少	爬行

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bɜːrðən] ,

under	his	burthen	,
在下面	他的	负担	,

他会冲着那可怜的、疲惫不堪的牲畜咆哮咒骂，那牲畜几乎无法从他沉重的背负下爬过去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [mæn][ə'laɪv] .

as	if	he	had	been	the	most	passionate	man	alive	.
作为	如果	他	有	到过	这	最多	热情的	男人	活	.

仿佛他是世上最热情的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒɜːrni] ,

At	length	,	after	a	weary	journey	,
在	长度	,	后	一个	厌倦	旅行	,

最终，经过一段疲惫的旅程，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [pə'truːʃiˌoʊ] [æt; ət]

during	which	Katharine	had	heard	nothing	but	the	wild	ravings	of	Petruchio	at
期间	哪个	凯瑟琳	有	听到	没有什么	但	这	荒野	胡言乱语	的	彼特鲁乔	在

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

the	servant	and	the	horses	,
这	仆人	和	这	马匹	,

在此期间，凯瑟琳除了听到彼特鲁乔对着仆人和马匹的疯狂咆哮之外，什么也没听到。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

they	arrived	at	his	house	.
他们	到达的	在	他的	房子	.

他们到达了他家。

[pə'truːʃiˌoʊ] ['welkəmd] [hɜːr; hər]['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

Petruchio	welcomed	her	kindly	to	her	home	,
彼特鲁乔	欢迎	她	亲切地	到	她	家	,

彼特鲁乔热情地接待了她，让她到自己家做客。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['niːðər] [rest] [nɔːr] [fuːd] [ðæt] [naɪt] .

but	he	resolved	she	should	have	neither	rest	nor	food	that	night	.
但	他	已解决	她	应该	有	两者都不	休息	也不	食物	那	夜晚	.

但他决定当晚不许她休息也不许她吃饭。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [spred] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [suːn] [sɜːrvd] ; [bʌt; bət] [pə'truːʃiˌoʊ] , [priː'tɛndɪŋ]

The	tables	were	spread	,	and	supper	soon	served	;	but	Petruchio	,	pretending
这	表格	是	传播	,	和	晚餐	很快	服务	;	但	彼特鲁乔	,	假装

[tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪʃ] ,

to	find	fault	with	every	dish	,
到	寻找	过错	和	每一个	盘子	,

餐桌已摆好，晚餐很快就上桌了；但彼特鲁乔却假装对每道菜都挑剔不已，

[θruː] [ðə; ði] [miːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

threw	the	meat	about	the	floor	,	and	ordered	the	servants	to	remove	it	away	;
扔	这	肉	关于	这	地面	,	和	订购	这	仆人	到	消除	它	离开	;

他把肉扔到地上，命令仆人把它拿走；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæθrɪn] ,

and	all	this	he	did	,	as	he	said	,	in	love	for	his	Katharine	,
和	全部	这	他	做过	,	作为	他	说	,	在	爱	为了	他的	凯瑟琳	,

正如他所说，他做这一切，都是为了爱他的凯瑟琳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [iːt] [miːt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [drest] .

that	she	might	not	eat	meat	that	was	not	well	dressed	.
那	她	可能	不是	吃	肉	那	曾是	不是	出色地	穿着	.

她可能不会吃包装不规范的肉。

[ænd; ənd] [wen] ['kæθrɪn] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['sʌpəlis] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]

And	when	Katharine	,	weary	and	supperless	,	retired	to	rest	,	he	found	the
和	什么时候	凯瑟琳	,	厌倦	和	无晚餐	,	退休	到	休息	,	他	成立	这

[seɪm] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] ,

same	fault	with	the	bed	,
相同的	过错	和	这	床	,

当凯瑟琳疲惫不堪，又没吃晚饭，准备休息时，他却发现床也有同样的问题。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd][bed] - [kloʊðz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

throwing	the	pillows	and	bed	-	clothes	about	the	room	,
投掷	这	枕头	和	床	-	衣服	关于	这	房间	,

把枕头和床单扔得满屋都是，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

so	that	she	was	forced	to	sit	down	in	a	chair	,
所以	那	她	曾是	强制	到	坐	向下	在	一个	椅子	,

所以她被迫坐在椅子上。

[wer] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [drɑːp] [ə'sliːp] ,

where	if	she	chanced	to	drop	asleep	,
在哪里	如果	她	偶然	到	降低	睡着了	,

如果她碰巧睡着了，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

she	was	presently	awakened	by	the	loud	voice	of	her	husband	,
她	曾是	目前	觉醒	经过	这	大声	嗓音	的	她	丈夫	,

她被丈夫的大声喊叫声吵醒了。

['stɔːrmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪl] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['braɪdl] - [bed] .

storming	at	the	servants	for	the	ill	-	making	of	his	wife's	bridal	-	bed	.
暴风雨	在	这	仆人	为了	这	患病的	-	制作	的	他的	妻子的	新娘	-	床	.

他因仆人弄脏了妻子的婚床而大发雷霆。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [pə'truːʃiˌoʊ] [pər'suːd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə]

The	next	day	Petruchio	pursued	the	same	course	,	still	speaking	kind	words	to
这	下一个	天	彼特鲁乔	追击	这	相同的	课程	,	仍然	请讲	种类	字	到

['kæθrɪn] ,

Katharine	,
凯瑟琳	,

第二天，彼特鲁乔照常行事，仍然对凯瑟琳说着好话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [iːt] , ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [set]

but	when	she	attempted	to	eat	,	finding	fault	with	everything	that	was	set
但	什么时候	她	尝试过	到	吃	,	寻找	过错	和	一切	那	曾是	放

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

但当她尝试进食时，却对摆在她面前的一切都挑剔不已。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

throwing	the	breakfast	on	the	floor	as	he	had
投掷	这	早餐	在	这	地面	作为	他	有

他把早餐扔到地上，就像他之前做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[dʌn] [ðə; ði] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] ['kæθrɪn] , [ðə; ði] ['hɔːti] ['kæθrɪn] ,

done	the	supper	;	and	Katharine	,	the	haughty	Katharine	,
完毕	这	晚餐	;	和	凯瑟琳	,	这	傲慢	凯瑟琳	,

晚饭做好了；还有凯瑟琳，那个傲慢的凯瑟琳，

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [beg] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrətli] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [fuːd] ;

was	fain	to	beg	the	servants	would	bring	her	secretly	a	morsel	of	food	;
曾是	欣然	到	求	这	仆人	会	带来	她	偷偷	一个	小块	的	食物	;

她很想恳求仆人偷偷给她带一点吃的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [pə'truːʃiˌoʊ] , [rɪ'plaɪd] , [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ]

but	they	being	instructed	by	Petruchio	,	replied	,	they	dared	not	give	her	anything
但	他们	存在	指示	经过	彼特鲁乔	,	回复	,	他们	敢于	不是	给	她	任何事物

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mæstər] .

unknown	to	their	master	.
未知	到	他们的	掌握	.

但他们奉彼特鲁乔之命回答说，他们不敢把主人不知道的东西给她。

" [ɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [dɪd][hi:; hi] ['mæri] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fæmɪʃ] [ˌem 'i:] ?

"	Ah	,	"	said	she	,	"	did	he	marry	me	to	famish	me	?
"	啊	,	"	说	她	,	"	做过	他	结婚	我	到	挨饿	我	?

“啊,”她说，“他娶我是为了让我挨饿吗？”

['begərz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [dɔ:r] [hæv; həv] [fu:d] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

Beggars	that	come	to	my	father's	door	have	food	given	them	.
乞丐	那	来	到	我的	父亲的	门	有	食物	给定	他们	.

来到我父亲家门口的乞丐都会得到食物。

[bʌt; bət][aɪ] , [hu:] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,

But	I	,	who	never	knew	what	it	was	to	entreat	for	anything	,
但	我	,	WHO	绝不	知道	什么	它	曾是	到	恳求	为了	任何事物	,

但我，一个从未懂得如何恳求的人，

[ˌeɪ 'em] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] , ['gɪdi] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [sli:p] , [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [kept]

am	starved	for	want	of	food	,	giddy	for	want	of	sleep	,	with	oaths	kept
是	饥饿	为了	想	的	食物	,	头晕	为了	想	的	睡觉	,	和	誓言	保留

['weɪkɪŋ] ,

waking	,
醒来	,

我因饥饿而食不果腹，因睡眠不足而头晕目眩，脑海中不断回响着咒骂声，令我辗转难眠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['brɔ:lɪŋ] [fed] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [veksiz] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,

and	with	brawling	fed	;	and	that	which	vexes	me	more	than	all	,
和	和	争吵	美联储	;	和	那	哪个	烦恼	我	更多的	比	全部	,

争吵不断；而最令我烦恼的，莫过于此。

[hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] , [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sli:p] [ɔ:r] [i:t] ,

he	does	it	under	the	name	of	perfect	love	,	pretending	that	if	I	sleep	or	eat	,
他	做	它	在下面	这	姓名	的	完美的	爱	,	假装	那	如果	我	睡觉	或者	吃	,

他打着完美爱情的旗号这样做，假装如果我睡觉或吃饭，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] [deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

it	were	present	death	to	me	.
它	是	展示	死亡	到	我	.

对我来说，那无异于死亡。

" [hɪr] [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [pə'tru:ʃiˌoʊ] : [hi:; hi] ,

"	Here	the	soliloquy	was	interrupted	by	the	entrance	of	Petruchio	:	he	,
"	这里	这	独白	曾是	中断	经过	这	入口	的	彼特鲁乔	:	他	,

“这时，彼特鲁乔的出现打断了独白：他，

[nɑ:t] ['mi:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] [stɑ:rvd] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n]

not	meaning	she	should	be	quite	starved	,	had	brought	her	a	small	portion
不是	意义	她	应该	是	相当	饥饿	,	有	带来	她	一个	小的	部分

[ʌv; əv] [mi:t] ,

of	meat	,
的	肉	,

并不是说她应该挨饿，而是给她带了一小份肉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [haʊ] [ferz] [maɪ] [swi:t] [keit] ?

and	he	said	to	her	,	"	How	fares	my	sweet	Kate	?
和	他	说	到	她	,	"	如何	票价	我的	甜的	凯特	?

他对她说：“我亲爱的凯特过得怎么样？”

[hɪr] , [lʌv] , [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['dɪlɪdʒənt][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] [drest] [jʊr; jər] [mi:t] [maɪ'self] .

Here	,	love	,	you	see	how	diligent	I	am	,	I	have	dressed	your	meat	myself	.
这里	,	爱	,	你	看	如何	勤奋	我	是	,	我	有	穿着	你的	肉	我	.

亲爱的，你看我多勤快，你的肉都是我亲手处理的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ['merɪts] [θæŋks] .
I am sure this kindness merits thanks .
我 是 当然 这 仁慈 优点 谢谢 .

我相信这份善意值得感谢。

[wʌt] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ?
What , not a word ?
什么 , 不是 一个 单词 ?

什么？一句话都不说？

[neɪ] , [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði] [miːt] ,
Nay , then you love not the meat ,
不 , 然后 你 爱 不是 这 肉 ,

不，那说明你不喜欢吃肉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
and all the pains I have taken is to no purpose .
和 全部 这 疼痛 我 有 已采取 是 到 不 目的 .

我所付出的一切努力都白费了。

" [hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə'weɪ] .
" He then ordered the servant to take the dish away .
" 他 然后 订购 这 仆人 到 拿 这 盘子 离开 .

“然后他命令仆人把盘子拿走。”

[ɪk'striːm] ['hʌŋgər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
Extreme hunger , which had abated the pride of Katharine , made her say ,
极端 饥饿 , 哪个 有 减弱 这 自豪 的 凯瑟琳 , 制成 她 说 ,
[ðoʊ] ['æŋgərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
though angered to the heart ,
尽管 愤怒 到 这 心 ,

极度的饥饿压抑了凯瑟琳的骄傲，让她虽然内心充满愤怒，却还是开口说道：

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] .
" I pray you let it stand .
" 我 祈祷 你 让 它 站立 .

我恳求您让它保留下来。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [pə'truːʃiˌoʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" But this was not all Petruchio intended to bring her to , and he
" 但 这 曾是 不是 全部 彼特鲁乔 故意的 到 带来 她 到 , 和 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

但彼特鲁乔想要带她去的远不止这些，他回答说：

" [ðə; ði] ['puːrɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl] [maɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʌtʃ]
" The poorest service is repaid with thanks , and so shall mine before you touch
" 这 最贫困 服务 是 已偿还 和 谢谢 , 和 所以 将 矿 前 你 触碰
[ðə; ði] [miːt] .
the meat .
这 肉 .

“最差的服务也会得到感谢，在你吃肉之前，我的服务也应该得到感谢。”

" [ɑːn] [ðɪs] ['kæθrɪn] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" On this Katharine brought out a reluctant " I thank you , sir .
" 在 这 凯瑟琳 带来 出去 一个 不情愿的 " 我 感谢 你 , 先生 .

这时，凯瑟琳不情愿地说：“谢谢您，先生。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['slendər] [miːl] , ['seɪɪŋ] ,
" And now he suffered her to make a slender meal , saying ,
" 和 现在 他 遭受 她 到 制作 一个 苗条 一顿饭 , 说 ,

“现在他允许她做一顿简单的饭菜，说道：

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [keit] ; [iːt] [ə'peɪs] !
" Much good may it do your gentle heart , Kate ; eat apace !
" 很多 好的 可能 它 做 你的 温和的 心 , 凯特 ; 吃 迅速 !

“凯特，愿它对你温柔的心灵大有裨益；快吃吧！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['hʌni] [lʌv] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
And now , my honey love , we will return to your father's house ,
和 现在 , 我的 蜂蜜 爱 , 我们 将要 返回 到 你的 父亲的 房子 ,

亲爱的，现在我们要回你父亲家了。

[ænd; ənd] ['revl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [best] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [koʊts] [ænd; ənd][kæps][ænd; ənd]
and revel it as bravely as the best , with silken coats and caps and
和 陶醉 它 作为 勇敢地 作为 这 最好的 , 和 丝 外套 和 帽子 和
['goʊldən] [rɪŋz] ,
golden rings ,
金的 戒指 ,

并像最优秀的人一样勇敢地庆祝，身穿丝绸外套，头戴帽子，手戴金戒指。

[wɪð; wɪθ] [rʌf] [ænd; ənd]['skɑːrfs][ænd; ənd][fænz][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['faɪnəri] ;
with ruffs and scarfs and fans and double change of finery ;
和 褶边 和 围巾 和 粉丝 和 双倍的 改变 的 服饰 ;

戴着褶领、围巾和扇子，并且要换两套华丽的服饰；

" [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðiːz] [geɪ]
" and to make her believe he really intended to give her these gay
" 和 到 制作 她 相信 他 真的 故意的 到 给 她 这些 同性恋
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“并且让她相信他真的打算给她这些同性恋的东西，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæbərdæʃər] ,
he called in a tailor and a haberdasher ,
他 称为 在 一个 裁缝 和 一个 服装辅料商 ,

他叫来了裁缝和服装辅料商。

[huː] [brɔːt] [sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
who brought some new clothes he had ordered for her ,
WHO 带来 一些 新的 衣服 他 有 订购 为了 她 ,

他带来了他为她订购的一些新衣服，

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and then giving her plate to the servant to take away , before she had
和 然后 给予 她 盘子 到 这 仆人 到 拿 离开 , 前 她 有
[hæf] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər]
half satisfied her
一半 使满意 她

然后，在她还没吃饱一半的时候，就把盘子递给仆人收走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['hʌŋgər]
hunger
饥饿

饥饿

, [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [daind] ?
, he said , " What , have you dined ?
, 他 说 , " 什么 , 有 你 用餐 ?

他说：“什么，你吃过饭了吗？”

" [ðə; ði] ['hæbərdæʃər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kæp] , ['seɪɪŋ] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði][kæp][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [bɪ'spoʊk] ;
" The haberdasher presented a cap , saying , " Here is the cap your worship bespoke ;
" 这 服装辅料商 呈现 一个 帽 , 说 , " 这里 是 这 帽 你的 崇拜 定制 ;

“服装商递上一顶帽子，说：‘这是您阁下特意定制的帽子；

" [ɑːn] [wɪtʃ] [pə'truːʃiˌoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɔːrm] [ə'freʃ] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" on which Petruchio began to storm afresh , saying the cap was moulded in a
['pɔːrɪndʒər] ,
porringer ,
粥 ,

于是彼特鲁乔又开始大发雷霆，说那顶帽子是用粥锅做成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːkl] [ɔːr] ['wɔːlnʌt] [ʃel] ,
and that it was no bigger than a cockle or walnut shell ,
和 那 它 曾是 不 大 比 一个 鸟蛤 或者 核桃 壳 ,

而且它的大小并不比鸟蛤或核桃壳大。

[diˈzaiərɪŋ] [ðə; ði] ['hæbərdæʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪgə(r)] .
desiring the haberdasher to take it away and make it bigger .
渴望 这 服装辅料商 到 拿 它 离开 和 制作 它 大 .

希望服装店老板把它拿走，然后把它做得更大。

['kæθrɪn] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ; [ɔːl] ['dʒentlˌwumən] [wer] [sʌtʃ] [kæps][æz; əz] [ðiːz] .
Katharine said , " I will have this ; all gentlewomen wear such caps as these .
凯瑟琳 说 , " 我 将要 有 这 ; 全部 淑女们 穿 这样的 帽子 作为 这些 .

凯瑟琳说：“我要这个；所有淑女都戴这样的帽子。”

" — " [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒent(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [pə'truːʃiˌoʊ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [tuː] ,
" — " When you are gentle , " replied Petruchio , " you shall have one too ,
" — " 什么时候 你 是 温和的 , " 回复 彼特鲁乔 , " 你 将 有 一 也 ,
[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] .
and not till then .
和 不是 直到 然后 .

“——“等你变得温柔的时候，”彼特鲁乔回答说，“你也会得到一个，在此之前不会。”

" [ðə; ði] [miːt] ['kæθrɪn] [hæd; həd] ['iːtn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riˈvaivd] [hɜːr; hər] ['fɔːlən] ['spɪrɪts] ,
" The meat Katharine had eaten had a little revived her fallen spirits ,
" 这 肉 凯瑟琳 有 吃 有 一个 小的 复活 她 倒下 烈酒 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
and she said ,
和 她 说 ,

“凯瑟琳吃的肉让她低落的情绪稍稍恢复了一些，她说：

" [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [spiːk] [aɪ] [wɪl] :
" Why , sir , I trust I may have leave to speak , and speak I will :
" 为什么 , 先生 , 我 相信 我 可能 有 离开 到 说话 , 和 说话 我 将要 :

“先生，我想我可以发言，我这就发言：

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [tʃaɪld] , [noʊ] [beɪb] ; [jʊr; jər] ['bɛtɜ-z] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ][maɪnd]
I am no child , no babe ; your betters have endured to hear me say my mind
我 是 不 孩子 , 不 宝贝 ; 你的 博彩公司 有 忍受 到 听到 我 说 我的 头脑
;
;
;

我不是孩子，也不是婴儿；你们这些比你们地位高的人都曾忍受我表达自己的想法；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɑːp][jʊr; jər] [ɪrz] .
and if you cannot , you had better stop your ears .
和 如果 你 不能 , 你 有 更好的 停止 你的 耳朵 .

如果做不到，你最好捂住耳朵。

" [pə'truːʃiˌoʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðiːz] ['æŋgri] [wɜːrdz] ,
" Petruchio would not hear these angry words ,
" 彼特鲁乔 会 不是 听到 这些 生气的 字 ,

“彼特鲁乔听不进这些愤怒的话语，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['hæpɪli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən]
for he had happily discovered a better way of managing his wife than
为了 他 有 快乐地 发现 一个 更好的 方式 的 管理 他的 妻子 比
['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒæŋglɪŋ] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
keeping up a jangling argument with her ;
保持 向上 一个 叮当作响 争论 和 她 ;

因为他欣喜地发现，有一种比和妻子没完没了地争吵更好的管教妻子的方法；

['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , " [waɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːltri] [kæp] ,
therefore his answer was , " Why , you say true ; it is a paltry cap ,
所以 他的 回答 曾是 , " 为什么 , 你 说 真的 ; 它 是 一个 微不足道 帽 ,

因此他的回答是：“你说得对；这只是一顶微不足道的帽子。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I love you for not liking it .
和 我 爱 你 为了 不是 喜欢 它 .

而我爱你，因为你不喜欢它。

" — " [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [sed] ['kæθrɪn] , " [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][kæp] ,
" — " Love me , or love me not , " said Katharine , " I like the cap ,
" — " 爱 我 , 或者 爱 我 不是 , " 说 凯瑟琳 , " 我 喜欢 这 帽 ,

“爱我，或者不爱我，”凯瑟琳说，“我喜欢这顶帽子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [kæp][ɔːr] [nʌn] .
and I will have this cap or none .
和 我 将要 有 这 帽 或者没有任何 .

我要么戴这顶帽子，要么就不戴。

" — " [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gaʊn] , " [sed] [pə'truːʃiˌoʊ] , [stɪl] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə]
" — " You say you wish to see the gown , " said Petruchio , still affecting to
" — " 你 说 你 希望 到 看 这 袍 , " 说 彼特鲁乔 , 仍然 影响 到
[ˌmɪsʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
misunderstand her .
误解 她 .

“——“你说你想看看那件礼服，”彼特鲁乔说道，仍然装作听不懂她的话。

[ðə; ði] ['teɪlər] [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
The tailor then came forward and showed her a fine gown he had made
这 裁缝 然后 来了 向前 和 显示 她 一个 美好的 袍 他 有 制成
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

裁缝走上前，向她展示了一件他为她制作的精美礼服。

[pə'truːʃiˌoʊ] , [huːz] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['niːðər] [kæp][nɔːr] [gaʊn] ,
Petruchio , whose intent was that she should have neither cap nor gown ,
彼特鲁乔 , 谁 意图 曾是 那 她 应该 有 两者都不 帽 也不 袍 ,

彼特鲁乔的本意是让她既不穿学士帽也不穿学士服。

[faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
found as much fault with that .
成立 作为 很多 过错 和 那 .

我也对此提出了很多批评意见。

" [oʊ] ['mɜːrsi] , ['hev(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [stʌf] [ɪz] [hɪr] !
" O mercy , Heaven ! " said he , " what stuff is here !
" 哦 怜悯 , 天堂 ! " 说 他 , " 什么 东西 是 这里 !

“哦，老天爷啊！”他说，“这里都是些什么玩意儿啊！”

[wʌt] , [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [sliːv] ?
What , do you call this a sleeve ?
什么 , 做 你 称呼 这 一个 袖子 ?

这叫袖子吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][demi] - [ˈkænən] , [kaːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][æn; ən]['æp(ə)l][tɑːrt] .
it is like a demi - cannon , carved up and down like an apple tart .
它 是 喜欢 一个 半 - 大炮 , 雕刻 向上 和 向下 喜欢 一个 苹果 酸 .

它就像一门半大炮，上下雕刻得像苹果馅饼一样。

" [ðə; ði]['teɪlər] [sed] , " [juː; jʊ][bɪd][ˌem ˈiː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]
" The tailor said , " You bid me make it according to the fashion of the times
" 这 裁缝 说 , " 你 出价 我 制作 它 根据 到 这 时尚 的 这 时代
;
;
;

裁缝说："您吩咐我按照当时的流行款式来做；

" [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [sed] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['betər] ['fæʃnd] [gaʊn] .
" and Katharine said , she never saw a better fashioned gown .
" 和 凯瑟琳 说 , 她 绝不 锯 一个 更好的 造型 袍 .

凯瑟琳说，她从未见过比这更精致的礼服。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [pəˈtruːʃiˌoʊ] , [ænd; ənd] ['praɪvətli] [diˈzaiərɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi]
This was enough for Petruchio , and privately desiring these people might be
这 曾是 足够的 为了 彼特鲁乔 , 和 私下 渴望 这些 人们 可能 是
[peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊdz] ,
paid for their goods ,
有薪酬的 为了 他们的 商品 ,

这足以让彼特鲁乔心动，他私下里希望这些人能给他钱，让他购买他们的货物。

[ænd; ənd][ɪksˈkjuːzɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [streɪndʒ] ['triːtmənt] [hiː; hi]
and excuses made to them for the seemingly strange treatment he
和 借口 制成 到 他们 为了 这 似乎 奇怪的 治疗 他
[biˈstəu] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
bestowed upon them ,
授予 之上 他们 ,

并就他给予他们的看似奇怪的待遇向他们做出解释。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['dʒestʃərz] [droʊv][ðə; ði]['teɪlər][ænd; ənd][ðə; ði]
he with fierce words and furious gestures drove the tailor and the
他 和 凶猛的 字 和 狂怒 手势 驾驶 这 裁缝 和 这
['hæbərdæʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
haberdasher out of the room ;
服装辅料商 出去 的 这 房间 ;

他用恶言恶语和愤怒的手势把裁缝和服装商赶出了房间；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kæθrɪn] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] ,
and then , turning to Katharine , he said , " Well ,
和 然后 , 转弯 到 凯瑟琳 , 他 说 , " 出色地 ,

然后，他转向凯瑟琳说："嗯，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[kʌm] , [maɪ] [keit] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [miːn] ['gɑːrmənts][wiː; wi]

come	,	my	Kate	,	we	will	go	to	your	father's	even	in	these	mean	garments	we
来	,	我的	凯特	,	我们	将要	去	到	你的	父亲的	甚至	在	这些	意思是	服装	我们

[naʊ] [wer] .

now	wear	.
现在	穿	.

来吧，我的凯特，即使穿着我们现在身上这身寒酸的衣服，我们也要去你父亲那里。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ə'fəːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [bæptɪstəs] [haʊs] [baɪ]

"	And	then	he	ordered	his	horses	,	affirming	they	should	reach	Baptista's	house	by
"	和	然后	他	订购	他的	马匹	,	肯定	他们	应该	抵达	巴普蒂斯塔的	房子	经过

['dɪnər] - [taɪm] ,

dinner	-	time	,
晚餐	-	时间	,

“然后他吩咐马匹，保证它们要在晚餐时间前到达巴普蒂斯塔家。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

for	that	it	was	but	seven	o'clock	.
为了	那	它	曾是	但	七	点钟	.

当时才七点钟。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [wen] [hiː; hi]

Now	it	was	not	early	morning	,	but	the	very	middle	of	the	day	,	when	he
现在	它	曾是	不是	早期的	早晨	,	但	这	非常	中间	的	这	天	,	什么时候	他

[spoʊk] [ðɪs] ;

spoke	this	;
辐	这	;

他说这番话的时候，不是清晨，而是正午时分；

['ðerfɔːr] ['kæθrɪn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] ['mɑːdɪstli] , ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ]

therefore	Katharine	ventured	to	say	,	though	modestly	,	being	almost	overcome	by	the
所以	凯瑟琳	冒险	到	说	,	尽管	谦虚地	,	存在	几乎	克服	经过	这

['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

vehemence	of	his	manner	,
激烈	的	他的	方式	,

因此，凯瑟琳虽然谦逊，但还是鼓起勇气说道，她几乎被他那咄咄逼人的态度所震慑。

" [aɪ] [der] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['sʌpər] - [taɪm] [bɪ'fɔːr]

"	I	dare	assure	you	,	sir	,	it	is	two	o'clock	,	and	will	be	supper	-	time	before
"	我	敢	保证	你	,	先生	,	它	是	二	点钟	,	和	将要	是	晚餐	-	时间	前

[wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

we	get	there	.
我们	得到	那里	.

“我可以向您保证，先生，现在已经是两点钟了，我们到达那里的时候都快到晚饭时间了。”

" [bʌt; bət] [pə'truːʃiˌoʊ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [kəm'pliːtli] [səb'duːd] ,

"	But	Petruchio	meant	that	she	should	be	so	completely	subdued	,
"	但	彼特鲁乔	意思是	那	她	应该	是	所以	完全地	低沉的	,

但彼特鲁乔的意思是，她应该完全屈服。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sent] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

that	she	should	assent	to	everything	he	said	,	before	he	carried	her	to	her
那	她	应该	同意	到	一切	他	说	,	前	他	携带	她	到	她

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

在她被带到她父亲那里之前，她必须同意他说的每一句话；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][lɔ:rd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

and	therefore	,	as	if	he	were	lord	even	of	the	sun	,	and	could
和	所以	,	作为	如果	他	是	主	甚至	的	这	太阳	,	和	可以

[kə'mænd] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

command	the	hours	,
命令	这	小时	,

因此，就好像他是太阳的主宰，可以掌控时间一样，

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wʌt] [taɪm] [hi:; hi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [set]

he	said	it	should	be	what	time	he	pleased	to	have	it	,	before	he	set
他	说	它	应该	是	什么	时间	他	高兴	到	有	它	,	前	他	放

['fɔ:rwərd] ;

forward	;
向前	;

他说，他应该在他出发前，按照他喜欢的时间拿到它；

" [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [sed] , " [wət'evər] [aɪ] [seɪ] [ɔ:r][du:] , [ju:; jʊ] [stɪl] [ɑ:r; ər] ['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	For	,	"	he	said	,	"	whatever	I	say	or	do	,	you	still	are	crossing	it	.
"	为了	,	"	他	说	,	"	任何	我	说	或者	做	,	你	仍然	是	过境	它	.

“因为，”他说，“无论我说什么或做什么，你仍然要越过它。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wʌt] [ə'klɔk, əu-]

I	will	not	go	to	-	day	,	and	when	I	go	,	it	shall	be	what	o'clock
我	将要	不是	去	到	-	天	,	和	什么时候	我	去	,	它	将	是	什么	点钟

我今天不去，等我去的时候，大概几点?

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	say	it	is	.
我	说	它	是	.

我说是的。

" [ə'nʌðər] [deɪ] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['præktɪs] [hɜ:r; hər] ['nu:li] - [faʊnd] [ə'bi:diəns] ,

"	Another	day	Katharine	was	forced	to	practise	her	newly	-	found	obedience	,
"	其他	天	凯瑟琳	曾是	强制	到	实践	她	新	-	成立	服从	,

“又一天，凯瑟琳被迫实践她新近学会的服从。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [praʊd] ['spɪrɪt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [səb'dʒekʃ(ə)n]

and	not	till	he	had	brought	her	proud	spirit	to	such	a	perfect	subjection
和	不是	直到	他	有	带来	她	自豪的	精神	到	这样的	一个	完美的	隶属

,

,

,

直到他将她骄傲的灵魂彻底驯服，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,

that	she	dared	not	remember	there	was	such	a	word	as	contradiction	,
那	她	敢于	不是	记住	那里	曾是	这样的	一个	单词	作为	矛盾	,

她甚至不敢想起“矛盾”这个词的存在。

[wʊd] [pə'tru:ʃiˌoʊ] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] ;

would	Petruchio	allow	her	to	go	to	her	father's	house	;
会	彼特鲁乔	允许	她	到	去	到	她	父亲的	房子	;

彼特鲁乔会允许她回她父亲家吗?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ['ðɪðər] ,

and	even	while	they	were	upon	their	journey	thither	,
和	甚至	尽管	他们	是	之上	他们的	旅行	那里	,

甚至在他们前往那里的途中，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] ,

she	was	in	danger	of	being	turned	back	again	,
她	曾是	在	危险	的	存在	转向	后退	再次	,

她有再次被遣返的危险。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪnt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] ,

only	because	she	happened	to	hint	it	was	the	sun	,
仅有的	因为	她	发生	到	暗示	它	曾是	这	太阳	,

只是因为她碰巧暗示那是太阳。

[wen] [hiː; hi] [ə'fɝːmd] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [æt; ət] ['nuːndeɪ] .

when	he	affirmed	the	moon	shone	brightly	at	noonday	.
什么时候	他	确认	这	月亮	闪耀	明亮地	在	午	.

当他肯定正午时分月亮高悬夜空时。

" [naʊ] , [baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]

"	Now	,	by	my	mother's	son	,	"	said	he	,	"	and	that	is	myself	,	it	shall	be	the
"	现在	,	经过	我的	母亲的	儿子	,	"	说	他	,	"	和	那	是	我	,	它	将	是	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

“现在，以我母亲的儿子起誓，”他说，“那就是我自己，它将成为月亮。”

[ɔːr][stɑːrz] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ][lɪst] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [haʊs] .

or	stars	,	or	what	I	list	,	before	I	journey	to	your	father's	house	.
或者	明星	,	或者	什么	我	列表	,	前	我	旅行	到	你的	父亲的	房子	.

或者星星，或者我在前往你父亲家之前所列举的一切。

" [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['kæθrɪn] , [noʊ][lɔːŋgər]

"	He	then	made	as	if	he	were	going	back	again	;	but	Katharine	,	no	longer
"	他	然后	制成	作为	如果	他	是	去	后退	再次	;	但	凯瑟琳	,	不	更长

['kæθrɪn] [ðə; ði] [ʃruː] ,

Katharine	the	Shrew	,
凯瑟琳	这	泼妇	,

“然后他装作要回去的样子；但是凯瑟琳，不再是泼妇凯瑟琳了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [waɪf] , [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['fɔːrwərd] , [aɪ] [preɪ] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

but	the	obedient	wife	,	said	,	"	Let	us	go	forward	,	I	pray	,	now	we	have
但	这	听话	妻子	,	说	,	"	让	我们	去	向前	,	我	祈祷	,	现在	我们	有

[kʌm] [soʊ][fɑːr] ,

come	so	far	,
来	所以	远的	,

但顺从的妻子说：“我们继续前进吧，我已经走了这么远了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][sʌn] , [ɔːr] [muːn] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

and	it	shall	be	the	sun	,	or	moon	,	or	what	you	please	,
和	它	将	是	这	太阳	,	或者	月亮	,	或者	什么	你	请	,

可以是太阳，也可以是月亮，或者任何你喜欢的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rʌʃ] ['kænd(ə)l] [ˌhens'fɔːrθ] ,

and	if	you	please	to	call	it	a	rush	candle	henceforth	,
和	如果	你	请	到	称呼	它	一个	匆忙	蜡烛	今后	,

如果你愿意，以后就称它为“拉什蜡烛”吧。

[aɪ] [vaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	vow	it	shall	be	so	for	me	.
我	发誓	它	将	是	所以	为了	我	.

我发誓，我也会如此。

" [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pruːv] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	This	he	was	resolved	to	prove	,	therefore	he	said	again	,	"	I	say	,	it	is	the
"	这	他	曾是	已解决	到	证明	,	所以	他	说	再次	,	"	我	说	,	它	是	这

[muːn] . " — " [aɪ]

moon	.	"	—	"	I
月亮	.	"	—	"	我

他决心要证明这一点，因此他又说：“我说，那就是月亮。”——“我

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [muːn] , " [rɪˈplaɪd] ['kæθrɪn] .
know it is the moon , " replied Katharine .
知道 它 是 这 月亮 , " 回复 凯瑟琳 .

“我知道那是月亮，”凯瑟琳回答道。

" [juː; jʊ][laɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [sʌn] , " [sed] [pəˈtruːʃiˌoʊ] .
" You lie , it is the blessed sun , " said Petruchio .
" 你 说谎 , 它 是 这 蒙福 太阳 , " 说 彼特鲁乔 .

“你撒谎了，那是神圣的太阳，”彼特鲁乔说道。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [sʌn] , " [rɪˈplaɪd]
" Then it is the blessed sun , " replied
" 然后 它 是 这 蒙福 太阳 , " 回复

“那么，那就是受祝福的太阳，”答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['kæθrɪn] ; " [bʌt; bət] [sʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .
Katharine ; " but sun it is not , when you say it is not .
凯瑟琳 ; " 但 太阳 它 是 不是 , 什么时候 你 说 它 是 不是 .

凯瑟琳：“但是，你说它不是太阳，那它就不是太阳。”

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [neɪmd] , ['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
What you will have it named , even so it is ,
什么 你 将要 有 它 命名 , 甚至 所以 它 是 ,

无论你给它取什么名字，它依然是。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] ['kæθrɪn] .
and so it ever shall be for Katharine .
和 所以 它 曾经 将 是 为了 凯瑟琳 .

凯瑟琳的命运也永远如此。

" [naʊ] [ðen] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ;
" Now then he suffered her to proceed on her journey ;
" 现在 然后 他 遭受 她 到 继续 在 她 旅行 ;

于是他允许她继续她的旅程；

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ðɪs] ['jiːldɪŋ] ['hjuːmər] [wʊd] [læst] ,
but further to try if this yielding humour would last ,
但 更远 到 尝试 如果 这 屈服 幽默 会 最后的 ,

但还要进一步尝试这种温和的幽默感是否能够持续下去。

[hiː; hi] [əˈdrest] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [met] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
he addressed an old gentleman they met on the road as if he had been
他 已解决 一个 老的 绅士 他们 遇见 在 这 路 作为 如果 他 有 到过
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
a young woman ,
一个 年轻的 女士 ,

他用对待年轻女子的语气和他们在路上遇到的一位老先生说话。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] ;
saying to him , " Good morrow , gentle mistress ;
说 到 他 , " 好的 明天 , 温和的 情妇 ;

对他说：“早上好，温柔的女主人；

" [ænd; ənd] [æskt] ['kæθrɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪˈheld] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['dʒentlwʊmən] ,
" and asked Katharine if she had ever beheld a fairer gentlewoman ,
" 和 问 凯瑟琳 如果 她 有 曾经 观看 一个 更公平 淑女 ,

然后问凯瑟琳是否见过比她更美丽的女子，

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃi:ks] ,

praising	the	red	and	white	of	the	old	man's	cheeks	,
赞扬	这	红色的	和	白色的	的	这	老的	男人的	脸颊	,

赞美老人红白相间的脸颊，

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [tu:] [braɪt] [stɑ:rz] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

and	comparing	his	eyes	to	two	bright	stars	;	and	again	he	addressed	him	,
和	比较	他的	眼睛	到	二	明亮的	明星	;	和	再次	他	已解决	他	,

['seɪɪŋ] , " [fer] ['lʌvli] [meɪd] ,

saying	,	"	Fair	lovely	maid	,
说	,	"	公平的	迷人的	女佣	,

他把自己的眼睛比作两颗明亮的星星；他又对他说："美丽可爱的姑娘，

[wʌns] [mɔ:r] [gʊd] [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [swi:t] [keit] ,

once	more	good	day	to	you	!	"	and	said	to	his	wife	,	"	Sweet	Kate	,
一次	更多的	好的	天	到	你	!	"	和	说	到	他的	妻子	,	"	甜的	凯特	,

再次祝你今天愉快！"然后他对妻子说："亲爱的凯特，

[ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:tiz] [seɪk] .

embrace	her	for	her	beauty's	sake	.
拥抱	她	为了	她	美的	清酒	.

为了她的美貌，拥抱她吧。

" [ðə; ði] [naʊ] [kəm'pli:tli] ['væŋkwɪʃt] ['kæθrɪn] ['kwɪkli] [ə'dɑ:ptɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ə'pɪnjən] ,

"	The	now	completely	vanquished	Katharine	quickly	adopted	her	husband's	opinion	,
"	这	现在	完全地	战败者	凯瑟琳	迅速地	已采用	她	丈夫的	观点	,

"彻底战败的凯瑟琳很快接受了她丈夫的观点，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ɪn] [laɪk] [sɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , "

and	made	her	speech	in	like	sort	to	the	old	gentleman	,	saying	to	him	,	"
和	制成	她	演讲	在	喜欢	种类	到	这	老的	绅士	,	说	到	他	,	"

[jʌŋ] ['bʌdɪŋ] ['vɜ:rdʒɪn] ,

Young	budding	virgin	,
年轻的	萌芽	处女	,

她也用同样的方式对那位老先生说了些话，对他说："年轻的处女，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fer] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [swi:t] : ['wɪðər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wer]

you	are	fair	,	and	fresh	,	and	sweet	:	whither	are	you	going	,	and	where
你	是	公平的	,	和	新鲜的	,	和	甜的	:	往哪里去	是	你	去	,	和	在哪里

[ɪz][jʊr; jər] ['dwelɪŋ] ?

is	your	dwelling	?
是	你的	住宅	?

你美丽、清新、甜美：你要去哪里？你的住处在哪里？

['hæpi] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Happy	are	the	parents	of	so	fair	a	child	.
快乐的	是	这	父母	的	所以	公平的	一个	孩子	.

拥有如此俊美孩子的父母该有多么幸福啊！

" — " [waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [keit] , " [sed] [pə'tru:ʃi,oʊ] ; " [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][mæd] .

"	—	"	Why	,	how	now	,	Kate	,	"	said	Petruchio	;	"	I	hope	you	are	not	mad	.
"	—	"	为什么	,	如何	现在	,	凯特	,	"	说	彼特鲁乔	;	"	我	希望	你	是	不是	疯狂的	.

"——"怎么了，凯特，"彼特鲁乔说，"我希望你没有生气。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['wɪðərd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

This	is	a	man	,	old	and	wrinkled	,	faded	and	withered	,	and	not	a	maiden
这	是	一个	男人	,	老的	和	皱	,	褪色	和	干枯	,	和	不是	一个	少女

,

,

,

这是一位年老、满脸皱纹、面容憔悴、憔悴不堪的男人，而不是一位年轻男子。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] .

as	you	say	he	is	.
作为	你	说	他	是	.

正如你所说，他确实是。

" [ɑːn] [ðɪs] ['kæθrɪn] [sed] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][soʊ] ['dæzld]

"	On	this	Katharine	said	,	"	Pardon	me	,	old	gentleman	;	the	sun	has	so	dazzled
"	在	这	凯瑟琳	说	,	"	赦免	我	,	老的	绅士	;	这	太阳	有	所以	眼花缭乱

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

凯瑟琳说道：“对不起，老先生；阳光太刺眼了，我的眼睛睁不开。”

[ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] ['siːmɪθ] [griːn] .

that	everything	I	look	on	seemeth	green	.
那	一切	我	看	在	似乎	绿色的	.

我看到的一切似乎都是绿色的。

[naʊ] [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['revərənd] ['fɑːðər] :

Now	I	perceive	you	are	a	reverend	father	:
现在	我	感知	你	是	一个	牧师	父亲	:

现在我明白了，您是一位尊敬的神父：

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][sæd] [mis'teik] .

I	hope	you	will	pardon	me	for	my	sad	mistake	.
我	希望	你	将要	赦免	我	为了	我的	伤心	错误	.

希望您能原谅我犯下的这个令人遗憾的错误。

" — " [duː] , [gʊd] [oʊld]['grændˌsaɪr] , " [sed] [pə'truːʃiˌoʊ] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ]

"	—	"	Do	,	good	old	grandsire	,	"	said	Petruchio	,	"	and	tell	us	which	way	you
"	—	"	做	,	好的	老的	祖父	,	"	说	彼特鲁乔	,	"	和	告诉	我们	哪个	方式	你

[ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] .

are	travelling	.
是	旅行	.

“——”彼特鲁乔说，“请告诉我们您要往哪个方向走。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

We	shall	be	glad	of	your	good	company	,	if	you	are	going	our	way	.
我们	将	是	高兴的	的	你的	好的	公司	,	如果	你	是	去	我们的	方式	.

如果你和我们同行，我们将非常高兴有你作伴。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] , " [fer] [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['meri] ['mɪstrəs] ,

"	The	old	gentleman	replied	,	"	Fair	sir	,	and	you	,	my	merry	mistress	,
"	这	老的	绅士	回复	,	"	公平的	先生	,	和	你	,	我的	欢乐	情妇	,

老先生回答说：“先生，您好，我的快乐女主人。”

[jʊr; jər] [streɪndʒ] [ɪn'kaʊntər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

your	strange	encounter	has	much	amazed	me	.
你的	奇怪的	遇到	有	很多	惊叹	我	.

你这段奇特的经历让我非常惊讶。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [vɪn'sɛnʃioʊ] ,

My	name	is	Vincentio	,
我的	姓名	是	文森蒂奥	,

我叫文森蒂奥，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət]['pædjuə] .

and	I	am	going	to	visit	a	son	of	mine	who	lives	at	Padua	.
和	我	是	去	到	访问	一个	儿子	的	矿	WHO	生活	在	帕多瓦	.

我打算去帕多瓦探望我的儿子。

" [ðen] [pə'truːʃi,oʊ] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][luː'sɛntioʊ] ,

"	Then	Petruchio	knew	the	old	gentleman	to	be	the	father	of	Lucentio	,
"	然后	彼特鲁乔	知道	这	老的	绅士	到	是	这	父亲	的	卢森蒂奥	,

“这时彼特鲁乔才知道这位老先生是卢森提奥的父亲。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [bæptɪstəs] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] ,

a	young	gentleman	who	was	to	be	married	to	Baptista's	younger	daughter	,
一个	年轻的	绅士	WHO	曾是	到	是	已婚	到	巴普蒂斯塔的	年轻	女儿	,

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] ,

Bianca	,
比安卡	,

一位年轻绅士，他原本要娶巴普蒂斯塔的小女儿比安卡为妻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [vɪn'sɛnʃioʊ] ['veri] ['hæpi] ,

and	he	made	Vincentio	very	happy	,
和	他	制成	文森蒂奥	非常	快乐的	,

他让文森蒂奥非常高兴。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] :

by	telling	him	the	rich	marriage	his	son	was	about	to	make	:
经过	讲述	他	这	富有的	婚姻	他的	儿子	曾是	关于	到	制作	:

通过告诉他儿子即将迎娶一位富家女：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] ['plezntli]

and	they	all	journeyed	on	pleasantly
和	他们	全部	旅程	在	愉快

他们一路愉快地继续旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bæptɪstəs] [haʊs] ,

together	till	they	came	to	Baptista's	house	,
一起	直到	他们	来了	到	巴普蒂斯塔的	房子	,

他们一起走到巴普蒂斯塔家。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]

where	there	was	a	large	company	assembled	to	celebrate	the	wedding	of
在哪里	那里	曾是	一个	大的	公司	组装	到	庆祝	这	婚礼	的

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][ænd; ənd][luː'sɛntioʊ] ,

Bianca	and	Lucentio	,
比安卡	和	卢森蒂奥	,

当时有一大群人聚集在一起庆祝比安卡和卢森蒂奥的婚礼，

['bæptistə] ['hævɪŋ] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] [wen] [hiː; hi]

Baptista	having	willingly	consented	to	the	marriage	of	Bianca	when	he
巴普蒂斯塔	拥有	心甘情愿	同意	到	这	婚姻	的	比安卡	什么时候	他

[hæd; həd][gɑːt] ['kæθrɪn] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] .

had	got	Katharine	off	his	hands	.
有	得到	凯瑟琳	离开	他的	双手	.

巴普蒂斯塔在摆脱了凯瑟琳之后，欣然同意了比安卡的婚事。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] , ['bæptistə] ['welkəmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] ,

When	they	entered	,	Baptista	welcomed	them	to	the	wedding	feast	,
什么时候	他们	进入	,	巴普蒂斯塔	欢迎	他们	到	这	婚礼	盛宴	,

他们进来后，巴普蒂斯塔热情地欢迎他们参加婚宴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['nuːli] ['mærid] [per] .

and	there	was	present	also	another	newly	married	pair	.
和	那里	曾是	展示	还	其他	新	已婚	一对	.

现场还有另一对新婚夫妇。

[luːˈsɛntioʊ] , [ˈbiːɑːŋkəz] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][hɔːrˈtɛnsioʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [nuː] [ˈmærid] [mæn] , [kʊd; kəd][nɑːt]
Lucentio , Bianca's husband , and Hortensio , the other new married man , could not
卢森蒂奥 , 比安卡的 丈夫 , 和 霍滕西奥 , 这 其他 新的 已婚 男人 , 可以 不是
[fɔːrˈber] [slaɪ][dʒests] ,
forbear sly jests ,
忍耐 狡猾 笑话 ,

比安卡的丈夫卢森蒂奥和另一位新婚男子霍滕西奥忍不住开起了玩笑。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃruːɪʃ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɛtruːkiːoʊz] [waɪf] ,
which seemed to hint at the shrewish disposition of Petruchio's wife ,
哪个 似乎 到 暗示 在 这 泼辣 处置 的 彼特鲁乔的 妻子 ,

这似乎暗示了彼特鲁乔妻子的泼妇性格。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɑːnd] [ˈbraɪdˌgruːmz] [siːmd] [ˈhaɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [ˈtempərz] [ʌv; əv]
and these fond bridegrooms seemed highly pleased with the mild tempers of
和 这些 喜爱 新郎 似乎 高度 高兴 和 这 温和的 脾气 的
[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,
the ladies they had chosen ,
这 女士们 他们 有 选定 ,

这些深情的新郎似乎对他们所选择的姑娘们的温和性情非常满意。

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [pəˈtruːʃiˌoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [tʃɔɪs] .
laughing at Petruchio for his less fortunate choice .
笑 在 彼特鲁乔 为了 他的 较少的 幸运 选择 .

嘲笑彼特鲁乔做出了不太明智的选择。

[pəˈtruːʃiˌoʊ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒoʊks] [tɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər][rɪˈtaɪərd][ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
Petruchio took little notice of their jokes till the ladies were retired after dinner ,
彼特鲁乔 采取 小的 注意 的 他们的 笑话 直到 这 女士们 是 退休 后 晚餐 ,

直到晚饭后女士们都回房休息时，彼特鲁乔才开始对她们的玩笑不以为意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˈbæptistə] [hɪmˈself] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [læf] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] :
and then he perceived Baptista himself joined in the laugh against him :
和 然后 他 感知 巴普蒂斯塔 他自己 加入 在 这 笑 反对 他 :

然后他发现巴普蒂斯塔也加入了嘲笑他的行列：

[fɔːr; fər] [wen] [pəˈtruːʃiˌoʊ] [əˈfɝːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [pruːv] [mɔːr] [əˈbiːdiənt] [ðæn; ðən] [ðerz] ,
for when Petruchio affirmed that his wife would prove more obedient than theirs ,
为了 什么时候 彼特鲁乔 确认 那 他的 妻子 会 证明 更多的 听话 比 他们的 ,

当彼特鲁乔断言他的妻子会比他们的妻子更顺从时，

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [sed] , " [naʊ] , [ɪn] [gʊd] [ˈsædnəs] , [sʌn] [pəˈtruːʃiˌoʊ] ,
the father of Katharine said , " Now , in good sadness , son Petruchio ,
这 父亲 的 凯瑟琳 说 , " 现在 , 在 好的 悲伤 , 儿子 彼特鲁乔 ,

凯瑟琳的父亲说："现在，带着悲伤，儿子彼特鲁乔，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ʃruː] [ʌv; əv][ɔːl] . "
I fear you have got the veriest shrew of all . "
我 害怕 你 有 得到 这 最真实的 泼妇 的 全部 . "

恐怕你遇到了最泼妇似的家伙。

" [wel] , " [sed] [pəˈtruːʃiˌoʊ] , " [aɪ] [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [fɔːr; fər] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [spiːk]
" Well , " said Petruchio , " I say no , and therefore for assurance that I speak
" 出色地 , " 说 彼特鲁乔 , " 我 说 不 , 和 所以 为了 保证 那 我 说话
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

"好吧，"彼特鲁乔说，"我说不，因此为了保证我所说的是真话，

[let] [ˌjuː ˈes] [iːtʃ] [wʌn] [send] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
let us each one send for his wife ,
让 我们 每个 一 发送 为了 他的 妻子 ,

我们各人派人去接自己的妻子吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] [waɪf][ɪz][moʊst][ə'biːdiənt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][fɜːrst] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][sent][fɔːr; fər] ,

and	he	whose	wife	is	most	obedient	to	come	at	first	when	she	is	sent	for	,
和	他	谁	妻子	是	最多	听话	到	来	在	第一的	什么时候	她	是	发送	为了	,

妻子最顺从，被叫来时总是第一时间赶到的男人，

[ʃæl; ʃəl][wɪn][ə; eɪ]['weɪdʒər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [prə'poʊz] .

shall	win	a	wager	which	we	will	propose	.
将	赢	一个	赌注	哪个	我们	将要	提出	.

赢得我们提出的赌注。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['hʌzbəndz] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] ,

"	To	this	the	other	two	husbands	willingly	consented	,
"	到	这	这	其他	二	丈夫们	心甘情愿	同意	,

“对此，另外两位丈夫欣然同意。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [waɪvz] [wʊd] [pruːv] [mɔːr] [ə'biːdiənt]

for	they	were	quite	confident	that	their	gentle	wives	would	prove	more	obedient
为了	他们	是	相当	自信的	那	他们的	温和的	妻子们	会	证明	更多的	听话

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['hedstrɔːŋ] ['kæθrɪn] ;

than	the	headstrong	Katharine	;
比	这	固执己见	凯瑟琳	;

因为他们非常自信，他们温柔的妻子会比任性的凯瑟琳更加顺从；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]['weɪdʒər][ʌv; əv] ['twenti] [kraʊnz] , [bʌt; bət] [pə'truːʃiˌoʊ] ['merəli] [sed] ,

and	they	proposed	a	wager	of	twenty	crowns	,	but	Petruchio	merrily	said	,
和	他们	建议的	一个	赌注	的	二十	皇冠	,	但	彼特鲁乔	兴高采烈地	说	,

他们提议打赌二十克朗，但彼特鲁乔却兴高采烈地说：

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːk] [ɔːr] [haʊnd] ,

he	would	lay	as	much	as	that	upon	his	hawk	or	hound	,
他	会	躺	作为	很多	作为	那	之上	他的	鹰	或者	猎犬	,

他会把同样的重担压在他的鹰或猎犬身上。

[bʌt; bət] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

but	twenty	times	as	much	upon	his	wife	.
但	二十	时代	作为	很多	之上	他的	妻子	.

但给妻子的钱却是他的二十倍。

[luː'sɛntioʊ][ænd; ənd][hɔːr'tɛnsioʊ] [reɪzd] [ðə; ði]['weɪdʒər][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ,

Lucentio	and	Hortensio	raised	the	wager	to	a	hundred	crowns	,
卢森蒂奥	和	霍滕西奥	提高	这	赌注	到	一个	百	皇冠	,

卢森提奥和霍滕西奥将赌注提高到一百克朗。

[ænd; ənd][luː'sɛntioʊ][fɜːrst] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	Lucentio	first	sent	his	servant	to	desire	Bianca	would	come	to	him
和	卢森蒂奥	第一的	发送	他的	仆人	到	欲望	比安卡	会	来	到	他

.

:
.

卢森提奥先派仆人去请求比安卡来见他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [sɜːr] ,

But	the	servant	returned	,	and	said	,	"	Sir	,
但	这	仆人	返回	,	和	说	,	"	先生	,

但仆人回来了，说：“先生，

[maɪ] ['mɪstrəs] [sendz] [juː; jʊ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kʌm] .

my	mistress	sends	you	word	she	is	busy	and	cannot	come	.
我的	情妇	发送	你	单词	她	是	忙碌的	和	不能	来	.

我的女主人捎信告诉你她很忙，来不了。

" — " [haʊ] , " [sed] [pə'truːʃi˛oʊ] , " [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kʌm] ?
" — " How , " said Petruchio , " does she say she is busy and cannot come ?
" — " 如何 , " 说 彼特鲁乔 , " 做 她 说 她 是 忙碌的 和 不能 来 ?

"——"彼特鲁乔说，"她怎么能说自己很忙，不能来呢？"

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ?
Is that an answer for a wife ?
是 那 一个 回答 为了 一个 妻子 ?

这是对妻子的回答吗?

" [ðen] [ðeɪ]
" Then they
" 然后 他们

然后他们

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
laughed at him , and said ,
笑了 在 他 , 和 说 ,

他嘲笑他，并说道：

[˛aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] ['kæθrɪn] [dɪd][nɑːt][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜːrs] ['ænsər] .
it would be well if Katharine did not send him a worse answer .
它 会 是 出色地如果 凯瑟琳 做过 不是 发送 他 一个 更糟 回答 .

如果凯瑟琳没有给他更糟糕的答复，那就好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
And now it was Hortensio's turn to send for his wife ; and he said
和 现在 它 曾是 - 转动 到 发送 为了 他的 妻子 ; 和 他 说
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,
to his servant ,
到 他的 仆人 ,

现在轮到霍滕西奥去叫他的妻子了；他对仆人说：

" [goʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][˛em 'iː] . "
" Go , and entreat my wife to come to me . "
" 去 , 和 恳求 我的 妻子 到 来 到 我 . "

"去，求我妻子来见我。"

" [oʊ][hoʊ] ! [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] ! " [sed] [pə'truːʃi˛oʊ] .
" Oh ho ! entreat her ! " said Petruchio .
" 哦 何 ! 恳求 她 ! " 说 彼特鲁乔 .

"哦吼！去求她！"彼特鲁乔说道。

" [neɪ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst] [kʌm] . " — " [aɪ][˛eɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , " [sed] [hɔːr'tɛnsioʊ] ,
" Nay , then , she needs must come . " — " I am afraid , sir , " said Hortensio ,
" 不 , 然后 , 她 需求 必须 来 . " — " 我 是 害怕的 , 先生 , " 说 霍滕西奥 ,

"不，那她必须来了。"——"恐怕不行，先生，"霍滕西奥说。

" [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [en'triːtid] .
" your wife will not be entreated .
" 你的 妻子 将要 不是 是 恳求 .

"你妻子不会被劝阻的。"

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['sɪv(ə)l] ['hʌzbənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæŋk] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd]
" But presently this civil husband looked a little blank , when the servant returned
" 但 目前 这 民用 丈夫 看起来 一个 小的 空白的 , 什么时候 这 仆人 返回
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;
without his mistress ;
没有 他的 情妇 ;

“但不久之后，当仆人回来却没有带回他的女主人时，这位世俗丈夫的表情变得有些茫然；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [haʊ] [naʊ] !
and he said to him , " How now !
和 他 说 到 他 , " 如何 现在 !

他对他说：“现在怎么办！

[wer] [ɪz][maɪ][waɪf] ? " — " [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , " [maɪ] ['mɪstrəs] [sez] ,
Where is my wife ? " — " Sir , " said the servant , " my mistress says ,
在哪里 是 我的 妻子 ? " — " 先生 , " 说 这 仆人 , " 我的 情妇 说道 ,

我的妻子在哪里？“——“先生，”仆人说，“我的女主人说，

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['gʊdli] [dʒest][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .
you have some goodly jest in hand , and therefore she will not come .
你 有 一些 很好 笑话 在 手 , 和 所以 她 将要 不是 来 .

你手里有很好的笑话，所以她不会来了。

[ʃiː; ʃi] [bɪdz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . " — " [wɜːrs]
She bids you come to her . " — " Worse
她 出价 你 来 到 她 . " — " 更糟

她让你去她那里。——“更糟”

[ænd; ənd] [wɜːrs] ! " [sed] [pə'truːʃiˌoʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['seɪɪŋ] , " ['sirə] ,
and worse ! " said Petruchio ; and then he sent his servant , saying , " Sirrah ,
和 更糟 ! " 说 彼特鲁乔 ; 和 然后 他 发送 他的 仆人 , 说 , " 西拉 ,
[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,
go to your mistress ,
去 到 你的 情妇 ,

“更糟！”彼特鲁乔说道；然后他派仆人去见你的女主人，说道：“小伙子，去见你的女主人，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [kə'mænd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and tell her I command her to come to me .
和 告诉 她 我 命令 她 到 来 到 我 .

并告诉她，我命令她到我这里来。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'beɪ] [ðɪs] ['sʌmənz] , [wen]
" The company had scarcely time to think she would not obey this summons , when
" 这 公司 有 几乎 时间 到 思考 她 会 不是 服从 这 传票 , 什么时候
['bæptistə] ,
Baptista ,
巴普蒂斯塔 ,

公司还没来得及考虑她是否会拒绝这一传唤，巴普蒂斯塔就出现了。

[ɔːl] [ɪn] [ə'meɪz] , [ɪk'skleɪmd] , " [naʊ] , [baɪ][maɪ] - , [hɪr] [kʌmz] ['kæθrɪn] !
all in amaze , exclaimed , " Now , by my holidame , here comes Katharine !
全部 在 惊奇 , 惊呼 , " 现在 , 经过 我的 - , 这里 来 凯瑟琳 !

众人惊叹道：“我的天哪，凯瑟琳来了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['seɪɪŋ] ['miːkli] [tuː; tə] [pə'truːʃiˌoʊ] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] , [sɜːr] , [ðæt]
" and she entered , saying meekly to Petruchio , " What is your will , sir , that
" 和 她 进入 , 说 温顺地 到 彼特鲁乔 , " 什么 是 你的 将要 , 先生 , 那
[juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
you send for me ?
你 发送 为了 我 ?

她走了进去，温顺地对彼特鲁乔说：“先生，您派人来叫我，是有什么吩咐呢？”

" — " [wer] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd] - [waɪf] ? " [sed] [hiː; hi] .
" — " Where is your sister and Hortensio's wife ? " said he .
" — " 在哪里 是 你的 姐姐 和 - 妻子 ? " 说 他 .

"——你妹妹和霍滕西奥的妻子在哪里？"他问道。

['kæθrɪn] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [sɪt] [kən'fɜːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['faɪər] .
Katharine replied , " They sit conferring by the parlour fire .
凯瑟琳 回复 , " 他们 坐 授予 经过 这 客厅 火 .

凯瑟琳回答说："他们坐在客厅的壁炉旁商议。"

" — " [goʊ] , [fetʃ] [ðem; ðəm] ['hɪðər] ! " [sed] [pə'truːʃiˌoʊ] .
" — " Go , fetch them hither ! " said Petruchio .
" — " 去 , 拿来 他们 这里 ! " 说 彼特鲁乔 .

"——去，把他们带过来！"彼特鲁乔说道。

[ə'weɪ] [went] ['kæθrɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kə'mænd] .
Away went Katharine without reply to perform her husband's command .
离开 去 凯瑟琳 没有 回复 到 履行 她 丈夫的 命令 .

凯瑟琳没有回答，便去执行丈夫的命令了。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] , " [sed] [luː'sɛntioʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndər] .
" Here is a wonder , " said Lucentio , " if you talk of a wonder .
" 这里 是 一个 想知道 , " 说 卢森蒂奥 , " 如果 你 讲话 的 一个 想知道 .

"这真是个奇迹，"卢森提奥说，"如果你要说奇迹的话。"

" — " [ænd; ənd]
" — " And
" — " 和

"-"和

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hɔːr'tɛnsioʊ] ; " [aɪ]['mɑːrv(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] .
so it is , " said Hortensio ; " I marvel what it bodes .
所以 它 是 , " 说 霍滕西奥 ; " 我 奇迹 什么 它 预兆 .

"正是如此，"霍滕西奥说；"我很好奇这预示着什么。"

" — " ['mæri] , [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] , " [sed] [pə'truːʃiˌoʊ] , " [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['kwaɪət][laɪf] ,
" — " Marry , peace it bodes , " said Petruchio , " and love , and quiet life ,
" — " 结婚 , 和平 它 预兆 , " 说 彼特鲁乔 , " 和 爱 , 和 安静的 生活 ,
[ænd; ənd] [raɪt] [suː'preməsi] ;
and right supremacy ;
和 正确的 霸权 ;

"——"结婚吧，它预示着和平，"彼特鲁乔说，"还有爱情、平静的生活和正义的至高无上；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and , to be short , everything that is sweet and happy .
和 , 到 是 短的 , 一切 那 是 甜的 和 快乐的 .

简而言之，就是一切甜蜜和快乐的事物。

" ['kæθərɪnz] ['fɑːðər] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [sed] , " [naʊ] ,
" Katharine's father , overjoyed to see this reformation in his daughter , said , " Now ,
" 凯瑟琳的 父亲 , 欣喜若狂 到 看 这 改革 在 他的 女儿 , 说 , " 现在 ,
[fer] [bɪ'fɔːl] [ðiː] , [sʌn] [pə'truːʃiˌoʊ] !
fair befall thee , son Petruchio !
公平的 降临 你 , 儿子 彼特鲁乔 !

凯瑟琳的父亲看到女儿的这种转变，欣喜若狂，说道："现在，愿你幸福安康，我的儿子彼特鲁乔！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['weɪdʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz]
you have won the wager , and I will add another twenty thousand crowns
你 有 韩元 这 赌注 , 和 我 将要 添加 其他 二十 千 皇冠
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['daʊri] ,
to her dowry ,
到 她 嫁妆 ,

你赢了这场赌局，我将在她嫁妆中再增加两万克朗。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'nʌðər] ['dɔ:tər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]
as if she were another daughter , for she is changed as if she had never
作为 如果 她 是 其他 女儿 , 为了 她 是 已更改 作为 如果 她 有 绝不
[bɪn] .
been .
到过 .

仿佛她成了另一个女儿，因为她已经完全变了，就像她从未存在过一样。

" — " [neɪ] , " [sed] [pə'tru:ʃi,oʊ] , " [aɪ] [wɪl] [wɪn][ðə; ði]['weɪdʒər] ['betər] [jet] ,
" — " Nay , " said Petruchio , " I will win the wager better yet ,
" — " 不 , " 说 彼特鲁乔 , " 我 将要 赢 这 赌注 更好的 然而 ,

“不，”彼特鲁乔说，“我不仅会赢得这场赌局，而且会赢得更好。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [mɔ:r] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] - [bɪlt] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [ə'bi:diəns] .
and show more signs of her new - built virtue and obedience .
和 展示 更多的 标志 的 她 新的 - 建造 美德 和 服从 .

并表现出更多她新培养的美德和顺从的迹象。

" ['kæθrɪn] [naʊ] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [si:] [wer]
" Katharine now entering with the two ladies , he continued , " See where
" 凯瑟琳 现在 进入 和 这 二 女士们 , 他 持续 , " 看 在哪里

“凯瑟琳和两位女士一起进来了，”他继续说道，“看看她在哪里。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [jʊr; jər]['froʊwərd] [waɪvz] [æz; əz] ['prizənəz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wʊmənli]
she comes , and brings your froward wives as prisoners to her womanly
她 来 , 和 带来 你的 向外 妻子们 作为 囚犯 到 她 女性
[pər'sweɪʒ(ə)n] .
persuasion .
劝说 .

她来了，把你们那些任性的妻子们当作俘虏，带到她面前，用她的女性魅力去劝服她们。

['kæθrɪn] , [ðæt] [kæp][ʌv; əv] [jɔ:rz] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ju:; jʊ] ; [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɔ:b(ə)l] ,
Katharine , that cap of yours does not become you ; off with that bauble ,
凯瑟琳 , 那 帽 的 你的 做 不是 变得 你 ; 离开 和 那 玩具 ,

凯瑟琳，你这顶帽子不适合你；把那玩意儿摘下来吧。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [fʊt] .
and throw it under foot .
和 扔 它 在下面 脚 .

然后把它扔到脚下。

" ['kæθrɪn] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][kæp] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
" Katharine instantly took off her cap , and threw it down .
" 凯瑟琳 即刻 采取 离开 她 帽 , 和 扔 它 向下 .

凯瑟琳立刻摘下帽子，扔在了地上。

" [lɔ:rd] ! " [sed] - [waɪf] ,
" Lord ! " said Hortensio's wife ,
" 主 ! " 说 - 妻子 ,

“主啊！”霍滕西奥的妻子说道。

" [meɪ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:z] [tu:; tə] [saɪ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔ:t] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [pæs] !
" may I never have a cause to sigh till I am brought to such a silly pass !
" 可能 我 绝不 有 一个 原因 到 叹 直到 我 是 带来 到 这样的 一个 愚蠢的 经过 !

愿我永远不会有叹息的理由，直到我陷入如此愚蠢的境地！

" [ænd; ənd][biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [sed] , " [faɪ] , [wʌt] [ˈfuːlɪʃ] [ˈduːti] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

"	And	Bianca	,	she	too	said	,	"	Fie	,	what	foolish	duty	call	you	this	?
"	和	比安卡	,	她	也	说	,	"	菲	,	什么	愚蠢	责任	称呼	你	这	?

“比安卡也说道：‘呸，你这愚蠢的职责是什么？’”

" [ɑːn] [ðɪs] [ˈbiːɑːŋkəz] [ˈhʌzbənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər][ˈduːti][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈfuːlɪʃ]

"	On	this	Bianca's	husband	said	to	her	,	"	I	wish	your	duty	were	as	foolish
"	在	这	比安卡的	丈夫	说	到	她	,	"	我	希望	你的	责任	是	作为	愚蠢

[tuː] !

too	!
也	!

比安卡的丈夫对她说：“我希望你的职责也像这般愚蠢！”

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈduːti] , [fer] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , [hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz]

The	wisdom	of	your	duty	,	fair	Bianca	,	has	cost	me	a	hundred	crowns
这	智慧	的	你的	责任	,	公平的	比安卡	,	有	成本	我	一个	百	皇冠

[sɪns] [ˈdɪnər] - [taɪm] .

since	dinner	-	time	.
自从	晚餐	-	时间	.

美丽的碧安卡，你那尽职尽责的智慧，让我从晚餐后到现在损失了一百克朗。

" — " [ðə; ði]

"	—	"	The
"	—	"	这

“-”这

[mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] , " [sed] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , " [fɔːr; fər] [ˈleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][ˈduːti] .

more	fool	you	,	"	said	Bianca	,	"	for	laying	on	my	duty	.
更多的	傻子	你	,	"	说	比安卡	,	"	为了	躺下	在	我的	责任	.

“你真是个傻瓜，”比安卡说，“竟然放任我不管。”

" — " [ˈkæθrɪn] , " [sed] [pəˈtruːʃiˌoʊ] ,

"	—	"	Katharine	,	"	said	Petruchio	,
"	—	"	凯瑟琳	,	"	说	彼特鲁乔	,

“——“凯瑟琳，”彼特鲁乔说，

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [tel] [ðiːz] [ˈhedstrɔːŋ] [ˈwɪmɪn] [wʌt] [ˈduːti] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər][lɔːds][ænd; ənd]

"	I	charge	you	tell	these	headstrong	women	what	duty	they	owe	their	lords	and
"	我	收费	你	告诉	这些	固执己见	女性	什么	责任	他们	欠	他们的	领主们	和

[ˈhʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

“我命令你告诉这些任性的女人，她们对她们的领主和丈夫负有怎样的义务。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ɔːl][ˈprez(ə)nt] ,

"	And	to	the	wonder	of	all	present	,
"	和	到	这	想知道	的	全部	展示	,

令在场所有人惊叹的是，

[ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [ˈʃruːɪʃ] [ˈleɪdi] [spoʊk] [æz; əz] [ˈeləkwəntli] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] - [laɪk] [ˈduːti]

the	reformed	shrewish	lady	spoke	as	eloquently	in	praise	of	the	wife	-	like	duty
这	改革后的	泼辣	女士	辐	作为	雄辩地	在	称赞	的	这	妻子	-	喜欢	责任

[ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] ,

of	obedience	,
的	服从	,

这位改过自新的泼妇慷慨激昂地赞扬了妻子顺从的义务。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈredi] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɛtruːkiːoʊz] [wɪl] .

as	she	had	practised	it	implicitly	in	a	ready	submission	to	Petruchio's	will	.
作为	她	有	已实践	它	隐式地	在	一个	准备好	提交	到	彼特鲁乔的	将要	.

她早已心甘情愿地顺从彼特鲁乔的意志，并潜移默化地实践了这一点。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [ɪn]['pædjuə] , [nɑːt][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [æz; əz]

And	Katharine	once	more	became	famous	in	Padua	,	not	as	heretofore	,	as
和	凯瑟琳	一次	更多的	成为	著名的	在	帕多瓦	,	不是	作为	此前	,	作为

['kæθrɪn] [ðə; ði] [ʃruː] ,

Katharine	the	Shrew	,
凯瑟琳	这	泼妇	,

凯瑟琳在帕多瓦再次成名，但不再像以前那样以“泼妇凯瑟琳”的名号而闻名。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kæθrɪn] [ðə; ði][moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['djʊtɪəs] [waɪf] [ɪn]['pædjuə] .

but	as	Katharine	the	most	obedient	and	duteous	wife	in	Padua	.
但	作为	凯瑟琳	这	最多	听话	和	尽职尽责	妻子	在	帕多瓦	.

但她却是帕多瓦最顺从、最尽职的妻子凯瑟琳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd] ['efɪsəs] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['veriəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl]

The	states	of	Syracuse	and	Ephesus	being	at	variance	,	there	was	a	cruel
这	各州	的	雪城大学	和	以弗所	存在	在	方差	,	那里	曾是	一个	残忍的

[lɔː] [meɪd] [æt; ət] ['efɪsəs] ,

law	made	at	Ephesus	,
法律	制成	在	以弗所	,

由于叙拉古和以弗所两城邦意见不合，以弗所制定了一项残酷的法律。

[ɔː'deɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ,

ordaining	that	if	any	merchant	of	Syracuse	was	seen	in	the	city	of	Ephesus	,
授职	那	如果	任何	商人	的	雪城大学	曾是	已见	在	这	城市	的	以弗所	,

颁布法令，若有任何叙拉古商人出现在以弗所城，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] ,

he	was	to	be	put	to	death	,
他	曾是	到	是	放	到	死亡	,

他将被处死。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maːrks][fɔːr; fər][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

unless	he	could	pay	a	thousand	marks	for	the	ransom	of	his	life	.
除非	他	可以	支付	一个	千	标记	为了	这	赎金	的	他的	生活	.

除非他能支付一千马克赎金。

- , [æn; ən][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

Ægeon	,	an	old	merchant	of	Syracuse	,	was	discovered	in	the	streets	of
-	,	一个	老的	商人	的	雪城大学	,	曾是	发现	在	这	街道	的

['efɪsəs] ,

Ephesus	,
以弗所	,

叙拉古的老商人埃吉翁被发现死于以弗所的街头。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] , ['iːðər] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['hevi] [faɪn] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	brought	before	the	duke	,	either	to	pay	this	heavy	fine	,	or	to	receive
和	带来	前	这	公爵	,	任何一个	到	支付	这	重的	美好的	,	或者	到	收到

['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

sentence	of	death	.
句子	的	死亡	.

然后被带到公爵面前，要么缴纳这笔巨额罚款，要么被判处死刑。

- [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ,

Ægeon	had	no	money	to	pay	the	fine	,	and	the	duke	,
-	有	不	钱	到	支付	这	美好的	,	和	这	公爵	,

埃吉翁没有钱支付罚款，而公爵，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

before	**he**	**pronounced**	**the**	**sentence**	**of**	**death**	**upon**	**him**	**,**
前	他	发音	这	句子	的	死亡	之上	他	,

在宣判他的死刑之前，

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

desired	**him**	**to**	**relate**	**the**	**history**	**of**	**his**	**life**	**,**
想要的	他	到	涉及	这	历史	的	他的	生活	,

希望他能讲述自己的人生经历。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	**to**	**tell**	**for**	**what**	**cause**	**he**	**had**	**ventured**	**to**	**come**	**to**	**the**	**city**	**of**
和	到	告诉	为了	什么	原因	他	有	冒险	到	来	到	这	城市	的

['efɪsəs] ,

Ephesus	**,**
以弗所	,

并说明他冒险来到以弗所城的原因。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌsɪrə'kjuːzən] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] ['entər] .

which	**it**	**was**	**death**	**for**	**any**	**Syracusan**	**merchant**	**to**	**enter**	**.**
哪个	它	曾是	死亡	为了	任何	锡拉库萨	商人	到	进入	.

任何叙拉古商人进入那里都等同于死亡。

- [sed] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][daɪ] ,

Ægeon	**said**	**,**	**that**	**he**	**did**	**not**	**fear**	**to**	**die**	**,**
-	说	,	那	他	做过	不是	害怕	到	死	,

埃吉翁说，他不怕死。

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

for	**sorrow**	**had**	**made**	**him**	**weary**	**of**	**his**	**life**	**,**
为了	悲哀	有	制成	他	厌倦	的	他的	生活	,

因为悲伤使他厌倦了生活，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er][tæsk][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

but	**that**	**a**	**heavier**	**task**	**could**	**not**	**have**	**been**	**imposed**	**upon**	**him**	**than**
但	那	一个	较重	任务	可以	不是	有	到过	强加	之上	他	比

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [laɪf] .

to	**relate**	**the**	**events**	**of**	**his**	**unfortunate**	**life**	**.**
到	涉及	这	活动	的	他的	不幸	生活	.

但对他来说，没有比讲述自己不幸的人生经历更沉重的任务了。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

He	**then**	**began**	**his**	**own**	**history**	**,**	**in**	**the**	**following**	**words**	**:**
他	然后	开始	他的	自己的	历史	,	在	这	下列的	字	:

然后，他开始讲述自己的故事，用以下的话语：

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['sɪrəkjʊz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**I**	**was**	**born**	**at**	**Syracuse**	**,**	**and**	**brought**	**up**	**to**	**the**	**profession**	**of**	**a**
"	我	曾是	出生	在	雪城大学	,	和	带来	向上	到	这	职业	的	一个

['mɜːrtʃənt] .

merchant	**.**
商人	.

“我出生于锡拉丘兹，并成长为一名商人。”

[aɪ] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lɪvd] ['veri] ['hæpɪli] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]

I	**married**	**a**	**lady**	**,**	**with**	**whom**	**I**	**lived**	**very**	**happily**	**,**	**but**	**being**	**obliged**	**to**	**go**
我	已婚	一个	女士	,	和	谁	我	居住地	非常	快乐地	,	但	存在	有义务	到	去

[tuː; tə] - ,

to	**Epidamnum**	**,**
到	-	,

我娶了一位女士，我们生活得非常幸福，但因为不得不去埃皮达姆努姆，

[aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] [ðer; ðər][baɪ][maɪ] ['bɪznəs] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	was	detained	there	by	my	business	six	months	,	and	then	,
我	曾是	被拘留	那里	经过	我的	商业	六	几个月	,	和	然后	,

我因生意原因被困在那里六个月，然后，

['faɪndɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] , [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] ,

finding	I	should	be	obliged	to	stay	some	time	longer	,	I	sent	for	my	wife	,
寻找	我	应该	是	有义务	到	停留	一些	时间	更长	,	我	发送	为了	我的	妻子	,

我意识到自己可能不得不继续待一段时间，于是派人去接妻子。

[hu:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][ʌv; əv]

who	,	as	soon	as	she	arrived	,	was	brought	to	bed	of
WHO	,	作为	很快	作为	她	到达的	,	曾是	带来	到	床	的

她一到就被扶到床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[tu:] [sʌnz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][soʊ][ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,

two	sons	,	and	what	was	very	strange	,	they	were	both	so	exactly	alike	,
二	儿子们	,	和	什么	曾是	非常	奇怪的	,	他们	是	两个都	所以	确切地	同样	,

他有两个儿子，非常奇怪的是，他们俩长得竟然一模一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	it	was	impossible	to	distinguish	the	one	from	the	other	.
那	它	曾是	不可能的	到	区分	这	一	从	这	其他	.

两者根本无法区分。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][ʌv; əv] [ði:z] [twɪn] [bɔɪz] ,

At	the	same	time	that	my	wife	was	brought	to	bed	of	these	twin	boys	,
在	这	相同的	时间	那	我的	妻子	曾是	带来	到	床	的	这些	双	男孩们	,

就在我妻子被抱上床照顾这对双胞胎男孩的同时，

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [wer] [maɪ] [waɪf] [lɑ:dʒd] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][ʌv; əv] [tu:]

a	poor	woman	in	the	inn	where	my	wife	lodged	was	brought	to	bed	of	two
一个	贫穷的	女士	在	这	客栈	在哪里	我的	妻子	已提交	曾是	带来	到	床	的	二

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

我妻子下榻的客栈里，一位贫穷的妇人被两个儿子带到床上。

[ænd; ənd] [ði:z] [twɪnz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][maɪ] [tu:] [sʌnz] [wɜ:r; wər] .

and	these	twins	were	as	much	like	each	other	as	my	two	sons	were	.
和	这些	双胞胎	是	作为	很多	喜欢	每个	其他	作为	我的	二	儿子们	是	.

这对双胞胎就像我的两个儿子一样，彼此非常相似。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ði:z] ['tʃɪldrən] ['bi:ɪŋ] [ɪk'si:dɪŋ] [pʊr] , [aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ,

The	parents	of	these	children	being	exceeding	poor	,	I	bought	the	two	boys	,
这	父母	的	这些	孩子们	存在	超过	贫穷的	,	我	买	这	二	男孩们	,

这两个孩子的父母极其贫困，所以我买下了这两个男孩。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n][maɪ] [sʌnz] .

and	brought	them	up	to	attend	upon	my	sons	.
和	带来	他们	向上	到	出席	之上	我的	儿子们	.

并将他们抚养长大，让他们服侍我的儿子们。

" [maɪ] [sʌnz] [wɜ:r; wər] ['veri] [faɪn] ['tʃɪldrən] ,

"	My	sons	were	very	fine	children	,
"	我的	儿子们	是	非常	美好的	孩子们	,

我的儿子们都是非常优秀的孩子，

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][praʊd][ʌv; əv][tuː][sʌtʃ][bɔɪz]:

and	my	wife	was	not	a	little	proud	of	two	such	boys	:
和	我的	妻子	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	二	这样的	男孩们	:

我的妻子对这两个儿子感到非常自豪:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['deɪli]['wɪʃɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hoʊm], [aɪ][ʌn'wɪlɪŋli]['ə'griːd],

and	she	daily	wishing	to	return	home	,	I	unwillingly	agreed	,
和	她	日常的	祝	到	返回	家	,	我	不情愿地	同意	,

她每天都想回家，我不情愿地同意了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][wiː; wi][gɑːt][ɑːn][ʃɪp]-[bɔːrd];

and	in	an	evil	hour	we	got	on	ship	-	board	;
和	在	一个	邪恶的	小时	我们	得到	在	船	-	木板	;

在危难之际，我们登上了船;

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][seɪld][ə'bʌv][ə; eɪ][liːg][frʌm; frəm]-[bɪ'fɔːr][ə; eɪ]['dredf(ə)l]

for	we	had	not	sailed	above	a	league	from	Epidamnum	before	a	dreadful
为了	我们	有	不是	航行	多于	一个	联盟	从	-	前	一个	可怕

[stɔːrm][ə'roʊz],

storm	arose	,
风暴	出现	,

因为我们离埃皮达姆努姆还不到一里格，就遭遇了可怕的风暴。

[wɪtʃ][kən'tɪnjuːd][wɪð; wɪθ][sʌtʃ]['vaɪələns], [ðæt][ðə; ði]['seɪləz]['siːɪŋ][noʊ][tʃæns][ʌv; əv]['seɪvɪŋ][ðə; ði]

which	continued	with	such	violence	,	that	the	sailors	seeing	no	chance	of	saving	the
哪个	持续	和	这样的	暴力	,	那	这	水手们	看到	不	机会	的	保存	这

[ʃɪp],

ship	,
船	,

战斗持续激烈进行，水手们眼见毫无救船的希望，

['kraʊdɪd]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][seɪv][ðer; ðər][oʊn][laɪvz; lɪvz], ['liːvɪŋ][ˌjuː 'es][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ʃɪp],

crowded	into	the	boat	to	save	their	own	lives	,	leaving	us	alone	in	the	ship	,
挤	进入	这	船	到	节省	他们的	自己的	生活	,	离开	我们	独自的	在	这	船	,

他们为了保命挤进船里，把我们独自留在船上。

[wɪtʃ][wiː; wi]['evri]['moʊmənt][ɪk'spektɪd][wʊd][biː; bi][dɪ'strɔɪd][baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm].

which	we	every	moment	expected	would	be	destroyed	by	the	fury	of	the	storm	.
哪个	我们	每一个	片刻	预期的	会	是	损毁	经过	这	愤怒	的	这	风暴	.

我们每时每刻都预料到它会被暴风雨的肆虐摧毁。

" [ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt]['wiːpɪŋ][ʌv; əv][maɪ][waɪf], [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtiəs][kəm'pleɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪti]

"	The	incessant	weeping	of	my	wife	,	and	the	piteous	complaints	of	the	pretty
"	这	不停歇	哭泣	的	我的	妻子	,	和	这	可怜的	投诉	的	这	漂亮的

['beɪbz], [huː],

babes	,	who	,
宝贝们	,	WHO	,

“我妻子不停地哭泣，还有那些漂亮宝贝们可怜兮兮的抱怨，她们，

[nɑːt]['noʊɪŋ][wʌt][tuː; tə][fɪr], [wept][fɔːr; fər]['fæʃ(ə)n], [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeɪ][sɔː][ðer; ðər]['mʌðər]

not	knowing	what	to	fear	,	wept	for	fashion	,	because	they	saw	their	mother
不是	会心	什么	到	害怕	,	哭泣	为了	时尚	,	因为	他们	锯	他们的	母亲

[wiːp],

weep	,
哭泣	,

不知该惧怕什么，便为时尚而哭泣，因为她们看到母亲哭泣。

[fɪld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['terər][fɔːr; fər][ðem; ðəm], [ðoʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self][fɪr][deθ];

filled	me	with	terror	for	them	,	though	I	did	not	for	myself	fear	death	;
已填	我	和	恐怖	为了	他们	,	尽管	我	做过	不是	为了	我	害怕	死亡	;

他们的遭遇让我感到恐惧，尽管我自己并不惧怕死亡;

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][bent][tuː; tə][kən'traɪv] [miːnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪfti] .

and	all	my	thoughts	were	bent	to	contrive	means	for	their	safety	.
和	全部	我的	想法	是	弯曲	到	精心策划	方法	为了	他们的	安全	.

我所有的心思都放在如何保障他们的安全上。

[aɪ][taɪd][maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [sper] [mæst] ,

I	tied	my	youngest	son	to	the	end	of	a	small	spare	mast	,
我	系	我的	最小的	儿子	到	这	结尾	的	一个	小的	空闲的	桅杆	,

我把最小的儿子绑在一根备用小桅杆的末端，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['siːferɪŋ] [men] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['stɔrmz] ;

such	as	seafaring	men	provide	against	storms	;
这样的	作为	航海	男人	提供	反对	暴风雨	;

例如，水手们会做好应对风暴的准备；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][aɪ][baʊnd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][twɪn] [sleɪvz] ,

at	the	other	end	I	bound	the	youngest	of	the	twin	slaves	,
在	这	其他	结尾	我	边界	这	最小的	的	这	双	奴隶	,

在另一端，我绑住了双胞胎奴隶中较小的那个。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][də'rektɪd][maɪ][waɪf] [haʊ][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn]

and	at	the	same	time	I	directed	my	wife	how	to	fasten	the	other	children	in
和	在	这	相同的	时间	我	指导	我的	妻子	如何	到	系	这	其他	孩子们	在

[laɪk] ['mænər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæst] .

like	manner	to	another	mast	.
喜欢	方式	到	其他	桅杆	.

与此同时，我指导妻子如何用同样的方法把其他孩子固定在另一根桅杆上。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

She	thus	having	the	care	of	the	two	eldest	children	,	and	I	of	the	two
她	因此	拥有	这	关心	的	这	二	长子	孩子们	,	和	我	的	这	二

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

因此，她负责照顾两个最大的孩子，而我负责照顾两个最小的孩子。

[wiː; wi] [baʊnd] [ɑːr'selvz] ['seprətli] [tuː; tə] [ðiːz] [mɑːsts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

we	bound	ourselves	separately	to	these	masts	with	the	children	;
我们	边界	我们自己	分别地	到	这些	桅杆	和	这	孩子们	;

我们和孩子们分别把自己绑在这些桅杆上；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [lɔːst] ,

and	but	for	this	contrivance	we	had	all	been	lost	,
和	但	为了	这	装置	我们	有	全部	到过	丢失的	,

若非有此装置，我们都将迷失方向。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [splɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['maɪti] [rɑːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd]

for	the	ship	split	on	a	mighty	rock	,	and	was	dashed	in	pieces	;	and
为了	这	船	分裂	在	一个	强大的	岩石	,	和	曾是	虚线	在	件	;	和

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

因为船撞上一块巨石，裂开，摔得粉碎；而我们，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['slendər] [mɑːsts] , [wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wer] [aɪ] ,

clinging	to	these	slender	masts	,	were	supported	above	the	water	,	where	I	,
依恋	到	这些	苗条	桅杆	,	是	有	多于	这	水	,	在哪里	我	,

我紧紧抓住这些细长的桅杆，它们支撑着我悬在水面上，而我，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ][waɪf] , [huː]

having	the	care	of	two	children	,	was	unable	to	assist	my	wife	,	who
拥有	这	关心	的	二	孩子们	,	曾是	无法	到	协助	我的	妻子	,	WHO

由于要照顾两个孩子，我无法帮助我的妻子，而她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [suːn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
with the other children was soon separated from me ; but while they were
和 这 其他 孩子们 曾是 很快 分开 从 我 ; 但 尽管 他们 是
[jet] [ɪn][maɪ] [saɪt] ,
yet in my sight ,
然而 在 我的 视线 ,

他们和其他孩子很快就和我分开了；但当他们还在我视线范围内时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] , [frʌm; frəm] ['kɔrinθ] , ([æz; əz][aɪ]
they were taken up by a boat of fishermen , from Corinth , (as I
他们 是 已采取 向上 经过 一个 船 的 渔民 , 从 科林斯 , (作为 我
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) ,
supposed) ,
据称) ,

他们被一艘来自科林斯的渔船救起（我猜是这样）。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ker] [bʌt; bət][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and seeing them in safety , I had no care but to struggle with the
和 看到 他们 在 安全 , 我 有 不 关心 但 到 斗争 和 这
[waɪld] [siː] - [weɪvz] ,
wild sea - waves ,
荒野 海 - 波浪 ,

看到他们平安无事，我便不再顾虑其他，只顾着与汹涌的海浪搏斗。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [dɪr] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sleɪv] .
to preserve my dear son and the youngest slave .
到 保存 我的 亲爱的 儿子 和 这 最小的 奴隶 .

为了保全我亲爱的儿子和最小的奴隶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] , [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz]
At length we , in our turn , were taken up by a ship , and the sailors
在 长度 我们 , 在 我们的 转动 , 是 已采取 向上 经过 一个 船 , 和 这 水手们
,
,
,

最后，我们也陆续被一艘船接走，船上的水手们……

['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌjuː 'es][kaɪnd] ['welkəm] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['seɪfti]
knowing me , gave us kind welcome and assistance , and landed us in safety
会心 我 , 给予 我们 种类 欢迎 和 协助 , 和 登陆 我们 在 安全
[æt; ət] ['sɪrəkjʊz] ;
at Syracuse ;
在 雪城大学 ;

了解我的人热情接待并帮助我们，让我们安全抵达雪城大学；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [sæd] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]
but from that sad hour I have never known what became of my wife and
但 从 那 伤心 小时 我 有 绝不 已知 什么 成为 的 我的 妻子 和
['eldɪst] [tʃaɪld] .
eldest child .
长子 孩子 .

但从那悲痛的时刻起，我再也不知道我的妻子和长子后来怎么样了。

" [maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['oʊnli] [ker] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

"	My	youngest	son	,	and	now	my	only	care	,	when	he	was	eighteen	years	of
"	我的	最小的	儿子	,	和	现在	我的	仅有的	关心	,	什么时候	他	曾是	十八	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“我最小的儿子，也是我现在唯一需要照顾的人，在他十八岁那年，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

began	to	be	inquisitive	after	his	mother	and	his	brother	,
开始	到	是	好奇	后	他的	母亲	和	他的	兄弟	,

在他母亲和哥哥之后，他开始变得好奇起来。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [sleɪv] ,

and	often	importuned	me	that	he	might	take	his	attendant	,	the	young	slave	,
和	经常	恳求	我	那	他	可能	拿	他的	服务员	,	这	年轻的	奴隶	,

他常常恳求我让他带走他的侍从，那个年轻的奴隶，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

who	had	also	lost	his	brother	,	and	go	in	search	of	them	:
WHO	有	还	丢失的	他的	兄弟	,	和	去	在	搜索	的	他们	:

他同样失去了兄弟，于是前去寻找他们：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ʌn'wɪlɪŋli] [geɪv] [kən'sent] ,

at	length	I	unwillingly	gave	consent	,
在	长度	我	不情愿地	给予	同意	,

最终，我不情愿地同意了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hɪr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['eldɪst] [sʌn] ,

for	though	I	anxiously	desired	to	hear	tidings	of	my	wife	and	eldest	son	,
为了	尽管	我	焦虑地	想要的	到	听到	消息	的	我的	妻子	和	长子	儿子	,

虽然我迫切地想要听到妻子和长子的消息，

[jet] [ɪn] ['sendɪŋ] [maɪ] ['jʌŋgər] [wʌn][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [aɪ] ['hæzədid] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

yet	in	sending	my	younger	one	to	find	them	,	I	hazarded	the	loss	of	him
然而	在	发送	我的	年轻	一	到	寻找	他们	,	我	危险的	这	损失	的	他

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

然而，我派小儿子去寻找他们，却也冒着让他丧命的风险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ] [sʌn] [left] [ˌem 'iː] ;

It	is	now	seven	years	since	my	son	left	me	;
它	是	现在	七	年	自从	我的	儿子	左边	我	;

儿子离开我已经七年了；

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [pæst] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

five	years	have	I	passed	in	travelling	through	the	world	in	search	of	him	:
五	年	有	我	通过了	在	旅行	通过	这	世界	在	搜索	的	他	:

我花了五年时间走遍世界各地寻找他：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['fɑːrðɪst] [griːs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]

I	have	been	in	farthest	Greece	,	and	through	the	bounds	of	Asia	,	and
我	有	到过	在	最远	希腊	,	和	通过	这	界限	的	亚洲	,	和

['koʊstɪŋ] ['hoʊmwərdz] ,

coasting	homewards	,
滑行	回家	,

我曾到过希腊最远的地方，穿越过亚洲的疆界，然后沿着海岸线返回家乡。

[aɪ] ['lændɪd] [hɪr] [ɪn] ['efɪsəs] , ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [pleɪs] [ˌʌn'sɔːt] [ðæt] ['hɑːrbər]
I landed here in Ephesus , being unwilling to leave any place unsought that harbours
我 登陆 这里 在 以弗所 , 存在 不情愿 到 离开 任何 地方 不请自来 那 港口
[men] ;
men ;
男人 ;

我来到了以弗所，因为我不想错过任何一个有人类居住的地方；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst] [end] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
but this day must end the story of my life ,
但 这 天 必须 结尾 这 故事 的 我的 生活 ,

但今天必须为我的人生故事画上句号。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [deθ] ,
and happy should I think myself in my death ,
和 快乐的 应该 我 思考 我 在 我的 死亡 ,

如果我死后能感到快乐，

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .
if I were assured my wife and sons were living .
如果 我 是 保证 我的 妻子 和 儿子们 是 活的 .

如果我确信我的妻子和儿子们都还活着。

" [hɪr] [ðə; ði] ['hæpləs] - ['endɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk]
" Here the hapless Ægeon ended the account of his misfortunes ; and the duke
" 这里 这 不幸的 - 结束 这 帐户 的 他的 不幸 ; 和 这 公爵
, ['pɪtiɪŋ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðər] ,
, pitying this unfortunate father ,
, 怜悯 这 不幸 父亲 ,

“至此，不幸的埃吉翁结束了他所有不幸遭遇的叙述；公爵怜悯这位不幸的父亲，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðɪs] [greɪt] ['perəl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [sʌn] ,
who had brought upon himself this great peril by his love for his lost son ,
WHO 有 带来 之上 他自己 这 伟大的 危险 经过 他的 爱 为了 他的 丢失的 儿子 ,

他因深爱着自己夭折的儿子而给自己招致了这场巨大的危险。

[sed] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] ,
said , if it were not against the laws ,
说 , 如果 它 是 不是 反对 这 法律 ,

他说，如果这样做不违反法律的话。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [dɪd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːltər] , [hiː; hi] [wʊd] ['friːli]
which his oath and dignity did not permit him to alter , he would freely
哪个 他的 誓言 和 尊严 做过 不是 允许 他 到 改变 , 他 会 自由
['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] ;
pardon him ;
赦免 他 ;

如果他的誓言和尊严不允许他改变，他会毫不犹豫地赦免他；

[jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [duːmɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [deθ] , [æz; əz] [ðə; ði] [strɪkt] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
yet , instead of dooming him to instant death , as the strict letter of the
然而 , 反而 的 注定失败 他 到 立即的 死亡 , 作为 这 严格的 信 的 这
[lɔː] [rɪ'kwaɪərd] ,
law required ,
法律 必需的 ,

然而，并没有像法律条文严格规定的那样判处他立即死刑，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][beg][ɔːr] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]

he	would	give	him	that	day	to	try	if	he	could	beg	or	borrow	the	money	to
他	会	给	他	那	天	到	尝试	如果	他	可以	求	或者	借	这	钱	到

[peɪ] [ðə; ði] [faɪn] .

pay	the	fine	.
支付	这	美好的	.

他会给他一天时间，看看能不能乞讨或借钱来支付罚款。

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] [dɪd] [siːm] [noʊ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə] - ,

This	day	of	grace	did	seem	no	great	favour	to	Ægeon	,
这	天	的	优雅	做过	似乎	不	伟大的	偏爱	到	-	,

对于埃吉翁而言，这恩典之日似乎并无多少恩惠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] [mæn][ɪn] ['efɪsəs] ,

for	not	knowing	any	man	in	Ephesus	,
为了	不是	会心	任何	男人	在	以弗所	,

因为在以弗所不认识任何男人，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðæt] ['eni] ['streɪndʒər] [wʊd] [lend][ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm]

there	seemed	to	him	but	little	chance	that	any	stranger	would	lend	or	give	him
那里	似乎	到	他	但	小的	机会	那	任何	陌生人	会	借	或者	给	他

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maːrks][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] ;

a	thousand	marks	to	pay	the	fine	;
一个	千	标记	到	支付	这	美好的	;

在他看来，几乎没有可能有陌生人借给他或给他一千马克来支付罚款；

[ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'liːf] ,

and	helpless	and	hopeless	of	any	relief	,
和	无助	和	绝望	的	任何	宽慰	,

而且无助，看不到任何获救的希望

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeilə] .

he	retired	from	the	presence	of	the	duke	in	the	custody	of	a	jailor	.
他	退休	从	这	在场	的	这	公爵	在	这	保管	的	一个	狱卒	.

他被狱卒看管后，从公爵面前退了出去。

- [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [nuː] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['efɪsəs] ;

Ægeon	supposed	he	knew	no	person	in	Ephesus	;
-	据称	他	知道	不	人	在	以弗所	;

埃吉翁以为他在以弗所不认识任何人；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [ðə; ði]

but	at	the	very	time	he	was	in	danger	of	losing	his	life	through	the
但	在	这	非常	时间	他	曾是	在	危险	的	输	他的	生活	通过	这

['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ,

careful	search	he	was	making	after	his	youngest	son	,
小心	搜索	他	曾是	制作	后	他的	最小的	儿子	,

但就在此时，他却因为仔细寻找小儿子而面临生命危险。

[ðæt] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

that	son	and	his	eldest	son	also	were	both	in	the	city	of	Ephesus	.
那	儿子	和	他的	长子	儿子	还	是	两个都	在	这	城市	的	以弗所	.

那个儿子和他的长子也都在以弗所城里。

- [sʌnz] , [biˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n] , [wɜːr; wər][bəuθ] [neɪmd]

Ægeon's sons , besides being exactly alike in face and person , were both named

- 儿子们 , 除了 存在 确切地 同样 在 脸 和 人 , 是 两个都 命名

[əˈlaɪk] ,

alike ,

同样 ,

埃吉翁的两个儿子，除了长相和性格完全一样之外，连名字也相同。

[ˈbiːɪŋ] [bəuθ] [kɔːld] [ˌænˈtɪfələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [twɪn] [sleɪvz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][bəuθ] [neɪmd]

being both called Antipholus , and the two twin slaves were also both named

存在 两个都 称为 抗磷脂 , 和 这 二 双 奴隶 是 还 两个都 命名

[ˈdroʊmiˌoʊ] .

Dromio .

德罗米奥 .

两人都叫安提福勒斯，而这两个双胞胎奴隶也都叫德罗米奥。

- [ˈjʌŋ^ist] [sʌn] , [ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] , [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm]

Ægeon's youngest son , Antipholus of Syracuse , he whom the old man had come

- 最小的 儿子 , 抗磷脂 的 雪城大学 , 他 谁 这 老的 男人 有 来

[tuː; tə] [ˈefɪsəs] [tuː; tə] [siːk] ,

to Ephesus to seek ,

到 以弗所 到 寻找 ,

埃吉翁最小的儿子，叙拉古的安提福罗斯，就是老人来到以弗所寻找的那个人。

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈefɪsəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ˈdroʊmiˌoʊ] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [deɪ] [ðæt]

happened to arrive at Ephesus with his slave Dromio that very same day that

发生 到 到达 在 以弗所 和 他的 奴隶 德罗米奥 那 非常 相同的 天 那

- [dɪd] ;

Ægeon did ;

- 做过 ;

恰巧，他和他的奴隶德罗米奥与埃吉翁在同一天抵达了以弗所；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] ,

and he being also a merchant of Syracuse ,

和 他 存在 还 一个 商人 的 雪城大学 ,

他同时也是锡拉丘兹的一名商人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] ,

he would have been in the same danger that his father was ,

他 会 有 到过 在 这 相同的 危险 那 他的 父亲 曾是 ,

他本会面临和他父亲一样的危险。

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [frend] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['perəl][æn; ən][oʊld]

but by good fortune he met a friend who told him the peril an old

但 经过 好的 财富 他 遇见 一个 朋友 WHO 讲述 他 这 危险 一个 老的

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [wʌz; wəz][ɪn] ,

merchant of Syracuse was in ,

商人 的 雪城大学 曾是 在 ,

但幸运的是，他遇到了一位朋友，这位朋友告诉他锡拉丘兹一位老商人正处于危险之中。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] - ; [ðɪs] [ˌænˈtɪfələs]

and advised him to pass for a merchant of Epidamnum ; this Antipholus

和 建议 他 到 经过 为了 一个 商人 的 - ; 这 抗磷脂

[əˈgriːd] [tuː; tə][duː] ,

agreed to do ,

同意 到 做 ,

并建议他假扮成埃皮达姆努姆的商人；安提福罗斯同意了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs]

and	he	was	sorry	to	hear	one	of	his	own	countrymen	was	in	this
和	他	曾是	对不起	到	听到	一	的	他的	自己的	同胞们	曾是	在	这

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

得知自己的同胞身处险境，他感到非常难过。

[bʌt; bət][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðɪs] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

but	he	little	thought	this	old	merchant	was	his	own	father	.
但	他	小的	想法	这	老的	商人	曾是	他的	自己的	父亲	.

但他万万没想到，这位老商人竟然是自己的亲生父亲。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] - ([huː] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ,

The	eldest	son	of	Ægeon	(	who	must	be	called	Antipholus	of	Ephesus	,
这	长子	儿子	的	-	(	WHO	必须	是	称为	抗磷脂	的	以弗所	,

埃吉翁的长子（他必须被称为以弗所的安提福勒斯）

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz]) [hæd; həd] [lɪvd]

to	distinguish	him	from	his	brother	Antipholus	of	Syracuse	)	had	lived
到	区分	他	从	他的	兄弟	抗磷脂	的	雪城大学	)	有	居住地

[æt; ət] ['efɪsəs] ['twenti] ['jɪrz] ,

at	Ephesus	twenty	years	,
在	以弗所	二十	年	,

为了将他与他的兄弟叙拉古的安提福罗斯区分开来，他已经在以弗所生活了二十年。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

and	,	being	a	rich	man	,
和	,	存在	一个	富有的	男人	,

而且，作为一个有钱人，

[wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]

was	well	able	to	have	paid	the	money	for	the	ransom	of	his	father's
曾是	出色地	有能力的	到	有	有薪酬的	这	钱	为了	这	赎金	的	他的	父亲的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

他完全有能力支付赎金来赎回他父亲的性命；

[bʌt; bət] [ˌæn'tɪfələs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

but	Antipholus	knew	nothing	of	his	father	,
但	抗磷脂	知道	没有什么	的	他的	父亲	,

但安提福勒斯对他的父亲一无所知。

['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði]

being	so	young	when	he	was	taken	out	of	the	sea	with	his	mother	by	the
存在	所以	年轻的	什么时候	他	曾是	已采取	出去	的	这	海	和	他的	母亲	经过	这

['fɪʃərmən] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prɪ'zɜːrv] ,

fishermen	that	he	only	remembered	he	had	been	so	preserved	,
渔民	那	他	仅有的	记得	他	有	到过	所以	保存完好	,

由于他和母亲被渔民从海里救起时年纪太小，他只记得自己被保存得如此完好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

but	he	had	no	recollection	of	either	his	father	or	his	mother	;
但	他	有	不	回忆	的	任何一个	他的	父亲	或者	他的	母亲	;

但他对自己的父亲和母亲都没有任何记忆；

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [huː] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sleɪv]
the **fishermen** **who** **took** **up** **this** **Antipholus** **and** **his** **mother** **and** **the** **young** **slave**
这 渔民 WHO 采取 向上 这 抗磷脂 和 他的 母亲 和 这 年轻的 奴隶
['droʊmiˌoʊ] ,
Dromio **,**
德罗米奥 ,

救起安提福勒斯、他的母亲和年轻的奴隶德罗米奥的渔民们

['hævɪŋ] ['kærid] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ([tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv] [ðæt]
having **carried** **the** **two** **children** **away** **from** **her** **(** **to** **the** **great** **grief** **of** **that**
拥有 携带 这 二 孩子们 离开 从 她 (到 这 伟大的 悲伤 的 那
[ʌn'hæpi] ['leɪdi]) ,
unhappy **lady** **)** **,**
不开心 女士) ,

他把两个孩子从她身边带走（这令那位不幸的女士非常伤心），

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] .
intending **to** **sell** **them** **.**
意图 到 卖 他们 .

打算出售它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[第178页]

[ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][wɜːr; wər][soʊld][baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [duːk] - , [ə; eɪ] ['feɪməs]
Antipholus **and** **Dromio** **were** **sold** **by** **them** **to** **Duke** **Menaphon** **,** **a** **famous**
抗磷脂 和 德罗米奥 是 卖 经过 他们 到 公爵 - , 一个 著名的
['wɔːriər] ,
warrior **,**
战士 ,

安提福勒斯和德罗米奥被他们卖给了著名的勇士梅纳丰公爵。

[huː] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ,
who **was** **uncle** **to** **the** **Duke** **of** **Ephesus** **,**
WHO 曾是 叔叔 到 这 公爵 的 以弗所 ,

他是埃弗索斯公爵的叔叔

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] ['efɪsəs] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [duːk] [hɪz; ɪz]
and **he** **carried** **the** **boys** **to** **Ephesus** **when** **he** **went** **to** **visit** **the** **duke** **his**
和 他 携带 这 男孩们 到 以弗所 什么时候 他 去 到 访问 这 公爵 他的
['nefjuː] .
nephew **.**
侄子 .

他去拜访他的侄子——公爵时，把孩子们带到了以弗所。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˌæn'tɪfələs] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,
The **Duke** **of** **Ephesus** **taking** **a** **liking** **to** **young** **Antipholus** **,** **when** **he** **grew** **up** **,**
这 公爵 的 以弗所 采取 一个 喜欢 到 年轻的 抗磷脂 , 什么时候 他 生长 向上 ,

以弗所公爵很喜欢年轻的安提福勒斯，当他长大后，

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ,
made **him** **an** **officer** **in** **his** **army** **,**
制成 他 一个 官 在 他的 军队 ,

任命他为军队军官。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] ,
in **which** **he** **distinguished** **himself** **by** **his** **great** **bravery** **in** **the** **wars** **,**
在 哪个 他 杰出的 他自己 经过 他的 伟大的 勇敢 在 这 战争 ,

他在战争中表现出非凡的勇气，因此脱颖而出。

[wer] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] [ðə; ði] [duːk] ,

where	he	saved	the	life	of	his	patron	the	duke	,
在哪里	他	已保存	这	生活	的	他的	赞助人	这	公爵	,

他在那里救了他的赞助人——公爵的命。

[huː] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] ['merɪt] [baɪ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ædriænə] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ;

who	rewarded	his	merit	by	marrying	him	to	Adriana	,	a	rich	lady	of	Ephesus	;
WHO	奖励	他的	优点	经过	结婚	他	到	阿德里亚娜	,	一个	富有的	女士	的	以弗所	;

为了表彰他的功绩，他把妻子阿德里安娜（一位来自以弗所的富家女）嫁给了他。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ([hɪz; ɪz] [sleɪv] ['droʊmiˌoʊ] [stɪl] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm]) [æt; ət] [ðə; ði]

with	whom	he	was	living	(	his	slave	Dromio	still	attending	him	)	at	the
和	谁	他	曾是	活的	(	他的	奴隶	德罗米奥	仍然	参加	他	)	在	这

[taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ðer; ðər] .

time	his	father	came	there	.
时间	他的	父亲	来了	那里	.

父亲来到那里时，他正和他一起生活（他的奴隶德罗米奥仍然服侍着他）。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [wen] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Antipholus	of	Syracuse	,	when	he	parted	with	his	friend	,
抗磷脂	的	雪城大学	,	什么时候	他	分手了	和	他的	朋友	,

叙拉古的安提福勒斯与他的朋友告别时，

[huː] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] - ,

who	advised	him	to	say	he	came	from	Epidamnum	,
WHO	建议	他	到	说	他	来了	从	-	,

谁建议他谎称自己来自埃皮达姆努姆?

[geɪv] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ['droʊmiˌoʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

gave	his	slave	Dromio	some	money	to	carry	to	the	inn	where	he	intended
给予	他的	奴隶	德罗米奥	一些	钱	到	携带	到	这	客栈	在哪里	他	故意的

[tuː; tə] [daɪn] ,

to	dine	,
到	用餐	,

他给了他的奴隶德罗米奥一些钱，让他带到他打算用餐的旅店去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	in	the	meantime	he	said	he	would	walk	about	and	view	the	city	,
和	在	这	与此同时	他	说	他	会	走	关于	和	看法	这	城市	,

与此同时，他说他会四处走走，看看这座城市。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	observe	the	manners	of	the	people	.
和	观察	这	礼仪	的	这	人们	.

并观察人们的礼仪。

['droʊmiˌoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] ,

Dromio	was	a	pleasant	fellow	,
德罗米奥	曾是	一个	令人愉快的	同伴	,

德罗米奥是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [wen] [ˌæn'tɪfələs] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪm'self]

and	when	Antipholus	was	dull	and	melancholy	he	used	to	divert	himself
和	什么时候	抗磷脂	曾是	乏味的	和	忧郁	他	用过的	到	转移	他自己

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['meri] [dʒests] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

with	the	odd	humours	and	merry	jests	of	his	slave	,
和	这	奇怪的	体液	和	欢乐	笑话	的	他的	奴隶	,

当安提福勒斯感到沮丧和忧郁时，他就会用他的奴隶的古怪幽默和滑稽笑话来消遣。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fri:dəmz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ɪn]['droʊmiˌoʊ][wɜ:r; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪz]

so	**that**	**the**	**freedoms**	**of**	**speech**	**he**	**allowed**	**in**	**Dromio**	**were**	**greater**	**than**	**is**
所以	那	这	自由	的	演讲	他	允许	在	德罗米奥	是	更大的	比	是

['ju:ʒuəl] [bɪ'twi:n] ['mæstərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] .

usual	**between**	**masters**	**and**	**their**	**servants**	**.**
通常	之间	大师	和	他们的	仆人	.

因此，他在德罗米奥所允许的言论自由比主人和仆人之间通常的言论自由要大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第11/18页

[wen] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [hæd; həd] [sent] ['droʊmiˌoʊ] [ə'weɪ] ,

When	Antipholus	of	Syracuse	had	sent	Dromio	away	,
什么时候	抗磷脂	的	雪城大学	有	发送	德罗米奥	离开	,

当叙拉古的安提福勒斯将德罗米奥送走后，

[hiː; hi] [stʊd] [ə'waɪl] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

he	stood	awhile	thinking	over	his	solitary	wanderings	in	search	of	his	mother
他	站立	一会儿	思维	超过	他的	孤	漫游	在	搜索	的	他的	母亲

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

他站了一会儿，回想起自己独自一人寻找母亲和兄弟的漫长旅程。

[ʌv; əv] [huːm] [ɪn] [noʊ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] ['lændɪd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [liːst] ['taɪdɪŋz] ;

of	whom	in	no	place	where	he	landed	could	he	hear	the	least	tidings	;
的	谁	在	不	地方	在哪里	他	登陆	可以	他	听到	这	至少	消息	;

无论他走到哪里，都听不到他的任何消息；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	said	sorrowfully	to	himself	,	"	I	am	like	a	drop	of	water	in	the
和	他	说	悲伤地	到	他自己	,	"	我	是	喜欢	一个	降低	的	水	在	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

他悲伤地对自己说："我就像大海里的一滴水，

[wɪtʃ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] ['feloʊ] [drɑːp] , ['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [siː] .

which	seeking	to	find	its	fellow	drop	,	loses	itself	in	the	wide	sea	.
哪个	寻求	到	寻找	它是	同伴	降低	,	失败	本身	在	这	宽的	海	.

它寻找同伴，却迷失在茫茫大海中。

[soʊ] [aɪ] [ʌn'hæpɪli] , [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [duː] [luːz] [maɪ'self] .

So	I	unhappily	,	to	find	a	mother	and	a	brother	,	do	lose	myself	.
所以	我	不幸地	,	到	寻找	一个	母亲	和	一个	兄弟	,	做	失去	我	.

所以，很不幸，为了找到母亲和兄弟，我迷失了自己。

" [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['trævlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

"	While	he	was	thus	meditating	on	his	weary	travels	,	which	had	hitherto	been
"	尽管	他	曾是	因此	冥想	在	他的	厌倦	旅行	,	哪个	有	迄今为止	到过

[soʊ] ['juːsləs] ,

so	useless	,
所以	无用	,

"当他回想起自己疲惫不堪、毫无用处的旅程时，

['droʊmiˌoʊ] ([æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt]) [rɪ'tɜːrnd] .

Dromio	(	as	he	thought	)	returned	.
德罗米奥	(	作为	他	想法	)	返回	.

德罗米奥（他以为）回来了。

[ˌæn'tɪfələs] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [soʊ] [suːn] , [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

Antipholus	,	wondering	that	he	came	back	so	soon	,	asked	him	where	he	had
抗磷脂	,	好奇	那	他	来了	后退	所以	很快	,	问	他	在哪里	他	有

[left] [ðə; ði] ['mʌni] .

left	the	money	.
左边	这	钱	.

安提福勒斯很奇怪他这么快就回来了，便问他把钱放在哪里了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['droʊmiˌoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪn] - ['brʌðər] [ðæt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

Now	it	was	not	his	own	Dromio	,	but	the	twin	-	brother	that	lived	with
现在	它	曾是	不是	他的	自己的	德罗米奥	,	但	这	双	-	兄弟	那	居住地	和

现在，那不是他自己的德罗米奥，而是和他住在一起的孪生兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] .

Antipholus	of	Ephesus	,	that	he	spoke	to	.
抗磷脂	的	以弗所	,	那	他	辐	到	.

他曾与以弗所的安提福罗斯交谈过。

[ðə; ði] [tuː] [droʊmiːoʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [æntɪfələsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz]

The	two	Dromios	and	the	two	Antipholuses	were	still	as	much	alike	as
这	二	德罗米奥斯	和	这	二	抗磷脂	是	仍然	作为	很多	同样	作为

- [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ;

Ægeon	had	said	they	were	in	their	infancy	;
-	有	说	他们	是	在	他们的	婴儿期	;

两个德罗米奥和两个安提福勒斯仍然像埃吉翁在他们幼年时所说的那样相似；

['ðerfɔːr] [noʊ] ['wʌndər] [ˌæn'tɪfələs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪv] [rɪ'tɜːrnd] ,

therefore	no	wonder	Antipholus	thought	it	was	his	own	slave	returned	,
所以	不	想知道	抗磷脂	想法	它	曾是	他的	自己的	奴隶	返回	,

因此，难怪安提福勒斯会认为回来的是自己的奴隶。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [soʊ] [suːn] .

and	asked	him	why	he	came	back	so	soon	.
和	问	他	为什么	他	来了	后退	所以	很快	.

然后问他为什么这么快就回来了。

['droʊmiˌoʊ] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] ['mɪstrəs] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Dromio	replied	,	"	My	mistress	sent	me	to	bid	you	come	to	dinner	.
德罗米奥	回复	,	"	我的	情妇	发送	我	到	出价	你	来	到	晚餐	.

德罗米奥回答说："我的女主人派我来邀请您来共进晚餐。"

[ðə; ði]['keɪpɑːn] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt] ,

The	capon	burns	,	and	the	pig	falls	from	the	spit	,
这	阉鸡	烧伤	,	和	这	猪	瀑布	从	这	吐	,

阉鸡烧焦了，烤猪从烤肉架上掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][koʊld] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] . "

and	the	meat	will	be	all	cold	if	you	do	not	come	home	.	"
和	这	肉	将要	是	全部	寒冷的	如果	你	做	不是	来	家	.	"

如果你不回家，肉就都凉了。

" [ðiːz] [dʒests][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] , " [sed] [ˌæn'tɪfələs] : " [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]

"	These	jests	are	out	of	season	,	"	said	Antipholus	:	"	where	did	you	leave	the
"	这些	笑话	是	出去	的	季节	,	"	说	抗磷脂	:	"	在哪里	做过	你	离开	这

['mʌni] ?

money	?
钱	?

"这些玩笑不合时宜，"安提福勒斯说，"你把钱放在哪儿了？"

" ['droʊmiˌoʊ] [stɪl] ['ænsər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ˌæn'tɪfələs]

"	Dromio	still	answering	,	that	his	mistress	had	sent	him	to	fetch	Antipholus
"	德罗米奥	仍然	回答	,	那	他的	情妇	有	发送	他	到	拿来	抗磷脂

[tuː; tə] ['dɪnər] : " [wʌt] ['mɪstrəs] ?

to	dinner	:	"	What	mistress	?
到	晚餐	:	"	什么	情妇	?

德罗米奥继续回答说，他的女主人派他去请安提福勒斯吃饭："什么女主人？"

" [sed] [ˌæn'tɪfələs] .
" said Antipholus .
" 说 抗磷脂 .

安提福勒斯说道。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [-] [waɪf] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['droʊmiˌoʊ] .
" Why , your worship's wife , sir , " replied Dromio .
" 为什么 , 你的 崇拜的 妻子 , 先生 , " 回复 德罗米奥 .

“哦，原来是您大人的妻子啊，先生。”德罗米奥回答道。

[ˌæn'tɪfələs] ['hævɪŋ] [noʊ] [waɪf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['droʊmiˌoʊ] , [ænd; ənd] [sed] ,
Antipholus having no wife , he was very angry with Dromio , and said ,
抗磷脂 拥有 不 妻子 , 他 曾是 非常 生气的 和 德罗米奥 , 和 说 ,

安提福勒斯没有妻子，他非常生气，对德罗米奥说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fə'mɪliərli] ['sʌmtaɪmz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dʒest] [wɪð; wɪθ]
" Because I familiarly sometimes chat with you , you presume to jest with
" 因为 我 熟悉地 有时 聊天 和 你 , 你 怙 到 笑话 和
[ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [friː] ['mænər] .
me in this free manner .
我 在 这 自由的 方式 .

“因为我偶尔会和你闲聊，你就敢这样随意地和我开玩笑。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['hjuːmər] [naʊ] : [wer] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ?
I am not in a sportive humour now : where is the money ?
我 是 不是 在 一个 运动型 幽默 现在 : 在哪里 是 这 钱 ?

我现在没心情开玩笑：钱在哪儿?

[wiː; wi] ['biːɪŋ] [st'reɪndʒəz] [hɪr] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [trʌst] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn]
we being strangers here , how dare you trust so great a charge from your own
我们 存在 陌生人 这里 , 如何 敢 你 相信 所以 伟大的 一个 收费 从 你的 自己的
['kʌstədi] ?
custody ?
保管 ?

我们素不相识，你怎敢将如此重要的事交给你自己监护?

" ['droʊmiˌoʊ] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [tɔːk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ]
" Dromio hearing his master , as he thought him , talk of their being
" 德罗米奥 听力 他的 掌握 , 作为 他 想法 他 , 讲话 的 他们的 存在
[st'reɪndʒəz] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌæn'tɪfələs] [wʌz; wəz] ['dʒestɪŋ] ,
strangers , supposing Antipholus was jesting ,
陌生人 , 假如 抗磷脂 曾是 开玩笑 ,

“德罗米奥听到他的主人（他以为是主人）说他们是陌生人，以为安提福勒斯是在开玩笑，

[rɪ'plaɪd] ['merəli] , " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [dʒest] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɪt] [æt; ət] ['dɪnər] .
replied merrily , " I pray you , sir , jest as you sit at dinner .
回复 兴高采烈地 , " 我 祈祷 你 , 先生 , 笑话 作为 你 坐 在 晚餐 .

他兴高采烈地回答说：“先生，请您在用餐时开个玩笑吧。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [hoʊm] , [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mɪstrəs]
I had no charge but to fetch you home , to dine with my mistress
我 有 不 收费 但 到 拿来 你 家 , 到 用餐 和 我的 情妇
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
and her sister .
和 她 姐姐 .

我的任务就是接你回家，陪我的女主人和她的妹妹一起吃饭。

" [naʊ] [ˌæn'tɪfələs] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [biːt] ['droʊmiˌoʊ] , [huː] [ræn] [hoʊm] ,
" Now Antipholus lost all patience , and beat Dromio , who ran home ,
" 现在 抗磷脂 丢失的 全部 耐心 , 和 打 德罗米奥 , WHO 跑 家 ,

“安提福勒斯彻底失去了耐心，殴打了逃回家的德罗米奥，

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər]

and	told	his	mistress	that	his	master	had	refused	to	come	to	dinner
和	讲述	他的	情妇	那	他的	掌握	有	拒绝	到	来	到	晚餐

,

;

,

他告诉女主人，他的主人拒绝来吃晚饭。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪf] .

and	said	that	he	had	no	wife	.
和	说	那	他	有	不	妻子	.

他说他没有妻子。

['ædriænə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ,

Adriana	,	the	wife	of	Antipholus	of	Ephesus	,
阿德里亚娜	,	这	妻子	的	抗磷脂	的	以弗所	,

以弗所的安提福罗斯的妻子阿德里安娜

[wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪf] ;

was	very	angry	when	she	heard	that	her	husband	said	he	had	no	wife	;
曾是	非常	生气的	什么时候	她	听到	那	她	丈夫	说	他	有	不	妻子	;

当她听到丈夫说他没有妻子时，她非常生气；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['tempər] ,

for	she	was	of	a	jealous	temper	,
为了	她	曾是	的	一个	嫉妒的	脾气	,

因为她生性嫉妒，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ment] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self]

and	she	said	her	husband	meant	that	he	loved	another	lady	better	than	herself
和	她	说	她	丈夫	意思是	那	他	喜爱	其他	女士	更好的	比	她自己

;

;

;

她说，她丈夫的意思是，他爱另一个女人胜过爱她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fret] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ]

and	she	began	to	fret	,	and	say	unkind	words	of	jealousy	and	reproach
和	她	开始	到	烦恼	,	和	说	不友善	字	的	妒忌	和	责备

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

of	her	husband	;
的	她	丈夫	;

于是她开始烦躁不安，对丈夫说了许多嫉妒和责备的难听的话；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [lu:si'ɑ:nə] , [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	her	sister	Luciana	,	who	lived	with	her	,
和	她	姐姐	卢西亚娜	,	WHO	居住地	和	她	,

还有和她一起生活的妹妹卢西亚娜，

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['graʊndləs] [səs'piʃənz] .

tried	in	vain	to	persuade	her	out	of	her	groundless	suspicions	.
尝试	在	徒劳	到	说服	她	出去	的	她	无根据的	怀疑	.

他试图劝说她放弃毫无根据的怀疑，但徒劳无功。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['droʊmiˌoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni]

Antipholus	of	Syracuse	went	to	the	inn	,	and	found	Dromio	with	the	money
抗磷脂	的	雪城大学	去	到	这	客栈	,	和	成立	德罗米奥	和	这	钱

[ɪn] ['seɪfti] [ðer; ðər] ,

in	safety	there	,
在	安全	那里	,

叙拉古的安提福勒斯来到客栈，发现德罗米奥带着钱财安然无恙地待在那里。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and **seeing** **his** **own**
和 看到 他的 自己的

看到他自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['droʊmiˌoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [friː] [dʒests] ,
Dromio , he was going again to chide him for his free jests ,
德罗米奥 , 他 曾是 去 再次 到 喝叱 他 为了 他的 自由的 笑话 ,

德罗米奥又要去责备他爱开玩笑了。

[wen] ['ædriænə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
when Adriana came up to him , and not doubting but it was her
什么时候 阿德里亚娜 来了 向上 到 他 , 和 不是 怀疑 但 它 曾是 她
['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
husband she saw ,
丈夫 她 锯 ,

当阿德里亚娜走到他面前时，她毫不怀疑地看到了自己的丈夫。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ([æz; əz] [wel] [hiː; hi]
she began to reproach him for looking strange upon her (as well he
她 开始 到 责备 他 为了 寻找 奇怪的 之上 她 (作为 出色地 他
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

她开始责备他用异样的眼光看她（他这样做也无可厚非，

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] ['æŋgri] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr]) ;
never having seen this angry lady before) ;
绝不 拥有 已见 这 生气的 女士 前) ;

（以前从未见过这位生气的女士）;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,
and then she told him how well he loved her before they were married ,
和 然后 她 讲述 他 如何 出色地 他 喜爱 她 前 他们 是 已婚 ,

然后她告诉他，在他们结婚之前，他有多么爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and that now he loved some other lady instead of her .
和 那 现在 他 喜爱 一些 其他 女士 反而 的 她 .

而现在，他爱上了另一个女人，而不是她。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" How comes it now , my husband , " said she ,
" 如何 来 它 现在 , 我的 丈夫 , " 说 她 ,

“怎么会这样，我的丈夫？”她问道。

" [oʊ] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [lʌv] ? " — " [pliːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fer]
" O how comes it that I have lost your love ? " — " Plead you to me , fair
" 哦 如何 来 它 那 我 有 丢失的 你的 爱 ? " — " 恳求 你 到 我 , 公平的
[deɪm] ?
dame ?
贵妇人 ?

“哦，我怎会失去你的爱？”——“请你向我求情，美丽的女士？”

" [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌæn'tɪfələs] .
" said the astonished Antipholus .
" 说 这 惊讶 抗磷脂 .

“安提福勒斯惊讶地说。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

It	was	in	vain	he	told	her	he	was	not	her	husband	,
它	曾是	在	徒劳	他	讲述	她	他	曾是	不是	她	丈夫	,

他徒劳地告诉她他不是她的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['efɪsəs] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] ;

and	that	he	had	been	in	Ephesus	but	two	hours	;
和	那	他	有	到过	在	以弗所	但	二	小时	;

他在以弗所只待了两个小时；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌæn'tɪfələs] [æt; ət][læst] , ['biːɪŋ]

she	insisted	on	his	going	home	with	her	,	and	Antipholus	at	last	,	being
她	坚持	在	他的	去	家	和	她	,	和	抗磷脂	在	最后的	,	存在

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

unable	to	get	away	,
无法	到	得到	离开	,

她坚持要他跟她回家，安提福勒斯最终无力逃脱。

[went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]['ædriænə][ænd; ənd]

went	with	her	to	his	brother's	house	,	and	dined	with	Adriana	and
去	和	她	到	他的	兄弟	房子	,	和	用餐	和	阿德里亚娜	和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

他陪她去了他哥哥家，和阿德里亚娜及她妹妹一起吃了晚饭。

[ðə; ði][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] , [hiː; hi] , [ɔːl] [ə'meɪzd] ,

the	one	calling	him	husband	,	and	the	other	brother	,	he	,	all	amazed	,
这	一	呼叫	他	丈夫	,	和	这	其他	兄弟	,	他	,	全部	惊叹	,

一个叫他丈夫，另一个叫他兄弟，他，全都感到惊讶。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi]

thinking	he	must	have	been	married	to	her	in	his	sleep	,	or	that	he
思维	他	必须	有	到过	已婚	到	她	在	他的	睡觉	,	或者	那	他

[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] .

was	sleeping	now	.
曾是	睡眠	现在	.

他心想自己一定是在睡梦中和她结了婚，或者他现在正在睡觉。

[ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ] , [huː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] -

And	Dromio	,	who	followed	them	,	was	no	less	surprised	,	for	the	cook	-
和	德罗米奥	,	WHO	随后	他们	,	曾是	不	较少的	惊讶	,	为了	这	厨师	-

[meɪd] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] ,

maid	,	who	was	his	brother's	wife	,
女佣	,	WHO	曾是	他的	兄弟	妻子	,

跟在他们身后的德罗米奥也同样感到惊讶，因为那位厨娘正是他哥哥的妻子。

['ɔːlsoʊ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

also	claimed	him	for	her	husband	.
还	声称	他	为了	她	丈夫	.

她还声称他是她的丈夫。

[waɪl] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

While	Antipholus	of	Syracuse	was	dining	with	his	brother's	wife	,	his	brother	,
尽管	抗磷脂	的	雪城大学	曾是	用餐	和	他的	兄弟	妻子	,	他的	兄弟	,

[ðə; ði] ['riːəl] ['hʌzbənd] ,

the	real	husband	,
这	真实的	丈夫	,

当锡拉丘兹的安提福勒斯与他兄弟的妻子共进晚餐时，他的兄弟，也就是他真正的丈夫，

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ['droʊmiˌoʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [nɑːt]

returned	home	to	dinner	with	his	slave	Dromio	;	but	the	servants	would	not
返回	家	到	晚餐	和	他的	奴隶	德罗米奥	;	但	这	仆人	会	不是

['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,

open	the	door	,
打开	这	门	,

他回到家，和奴隶德罗米奥一起吃晚饭；但是仆人们不肯开门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [æd'mɪt] ['eni] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd]

because	their	mistress	had	ordered	them	not	to	admit	any	company	;	and
因为	他们的	情妇	有	订购	他们	不是	到	承认	任何	公司	;	和

[wen] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪdli] [nɑːkt] ,

when	they	repeatedly	knocked	,
什么时候	他们	反复	敲门	,

因为他们的女主人命令他们不准接待任何人；当他们反复敲门时，

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd] ['droʊmiˌoʊ] , [ðə; ði] [meɪdz] [læft] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

and	said	they	were	Antipholus	and	Dromio	,	the	maids	laughed	at	them	,
和	说	他们	是	抗磷脂	和	德罗米奥	,	这	女佣	笑了	在	他们	,

他们自称是安提福勒斯和德罗米奥，女仆们都嘲笑他们。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌæn'tɪfələs] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['droʊmiˌoʊ]

and	said	that	Antipholus	was	at	dinner	with	their	mistress	,	and	Dromio
和	说	那	抗磷脂	曾是	在	晚餐	和	他们的	情妇	,	和	德罗米奥

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

was	in	the	kitchen	;
曾是	在	这	厨房	;

他们说安提福勒斯正在和他们的女主人一起吃饭，而德罗米奥在厨房里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] ,

and	though	they	almost	knocked	the	door	down	,	they	could	not	gain	admittance	,
和	尽管	他们	几乎	敲门	这	门	向下	,	他们	可以	不是	获得	准入	,

尽管他们几乎把门撞开了，但还是没能进去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌæn'tɪfələs] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['æŋgri] ,

and	at	last	Antipholus	went	away	very	angry	,
和	在	最后的	抗磷脂	去	离开	非常	生气的	,

最后，安提福勒斯怒气冲冲地离开了。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	strangely	surprised	at	hearing	a	gentleman	was	dining	with	his	wife	.
和	奇怪的	惊讶	在	听力	一个	绅士	曾是	用餐	和	他的	妻子	.

听到一位男士正和妻子一起用餐，他感到非常惊讶。

[wen] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

When	Antipholus	of	Syracuse	had	finished	his	dinner	,
什么时候	抗磷脂	的	雪城大学	有	完成的	他的	晚餐	,

锡拉丘兹的安提福罗斯用完晚餐后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pər'plekst] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [stɪl] [pə'sistɪŋ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hʌzbənd] ,

he	was	so	perplexed	at	the	lady's	still	persisting	in	calling	him	husband	,
他	曾是	所以	困惑	在	这	女士的	仍然	持续	在	呼叫	他	丈夫	,

他很困惑，为什么那位女士仍然坚持称他为丈夫。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['droʊmiˌoʊ] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] , [ðæt]

and	at	hearing	that	Dromio	had	also	been	claimed	by	the	cook	-	maid	,	that
和	在	听力	那	德罗米奥	有	还	到过	声称	经过	这	厨师	-	女佣	,	那

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

he	left	the	house	,
他	左边	这	房子	,

听说德罗米奥也被那个厨娘认领了，他就离开了家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]
as **soon** **as**
作为 很快 作为

立刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['eni] ['priːtens] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ]
he could find any pretence to get away ; for though he was very much
他 可以 寻找 任何 虚伪 到 得到 离开 ; 为了 尽管 他 曾是 非常 很多
[pliːzd] [wɪð; wɪθ][luːsi'ɑːnə] ,
pleased with Luciana ,
高兴 和 卢西亚娜 ,

他总能找到各种借口脱身；因为尽管他非常喜欢露西娅娜，

[ðə; ði]['sɪstər] , [jet][ðə; ði]['dʒeləs] - ['tempərd]['ædriænə][hiː; hi] [dis'laikt]['veri] [mʌtʃ] ,
the sister , yet the jealous - tempered Adriana he disliked very much ,
这 姐姐 , 然而 这 嫉妒的 - 淬火 阿德里亚娜 他 不喜欢 非常 很多 ,

他的妹妹，然而他非常讨厌脾气暴躁、嫉妒心强的阿德里亚娜。

[nɔːr][wʌz; wəz]['droʊmiˌoʊ][æt; ət][ɔːl] ['betər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [waɪf][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] :
nor was Dromio at all better satisfied with his fair wife in the kitchen :
也不 曾是 德罗米奥 在 全部 更好的 使满意 和 他的 公平的 妻子 在 这 厨房 :

德罗米奥对他在厨房里贤惠的妻子也丝毫没有满意：

['ðerfɔːr] [bəuθ]['mæstər][ænd; ənd][mæn][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nuː] [waɪvz]
therefore both master and man were glad to get away from their new wives
所以 两个都 掌握 和 男人 是 高兴的 到 得到 离开 从 他们的 新的 妻子们
[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
as fast as they could .
作为 快速地 作为 他们 可以 .

因此，主人和丈夫都迫不及待地想要尽快摆脱他们的新婚妻子。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]
The moment Antipholus of Syracuse had left the house , he was met by a
这 片刻 抗磷脂 的 雪城大学 有 左边 这 房子 , 他 曾是 遇见 经过 一个
['goʊldsmɪθ] ,
goldsmith ,
金匠 ,

叙拉古的安提福罗斯刚离开家，就遇到了一位金匠。

[huː] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['ædriænə][hæd; həd] [dʌn] , [fɔːr; fər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] , [geɪv]
who mistaking him , as Adriana had done , for Antipholus of Ephesus , gave
WHO 误会 他 , 作为 阿德里亚娜 有 完毕 , 为了 抗磷脂 的 以弗所 , 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] ,
him a gold chain ,
他 一个 金子 链 ,

她像阿德里安娜一样，把他误认为是以弗所的安提福罗斯，送给他一条金链子。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌæn'tɪfələs] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]
calling him by his name ; and when Antipholus would have refused the
呼叫 他 经过 他的 姓名 ; 和 什么时候 抗磷脂 会 有 拒绝 这
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

叫他的名字；当安提福勒斯想要拒绝这锁链时，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz]

saying	it	did	not	belong	to	him	,	the	goldsmith	replied	he	made	it	by	his
说	它	做过	不是	属于	到	他	,	这	金匠	回复	他	制成	它	经过	他的

[oʊn] ['ɔːrdərz] ;

own	orders	;
自己的	订单	;

金匠说这东西不属于他，并回答说这是他自己订制的；

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˌæn'tɪfələs] ,

and	went	away	,	leaving	the	chain	in	the	hands	of	Antipholus	,
和	去	离开	,	离开	这	链	在	这	双手	的	抗磷脂	,

然后就离开了，把锁链留给了安提福勒斯。

[huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][mæn]['droʊmiˌoʊ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

who	ordered	his	man	Dromio	to	get	his	things	on	board	a	ship	,
WHO	订购	他的	男人	德罗米奥	到	得到	他的	事物	在	木板	一个	船	,

他命令手下德罗米奥把他的东西搬上船。

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['eni] [lɔːŋgər] ,

not	choosing	to	stay	in	a	place	any	longer	,
不是	选择	到	停留	在	一个	地方	任何	更长	,

不再选择继续留在原地，

[wer] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [θɔːt] [hɪm'self] [bɪ'wɪtʃt]

where	he	met	with	such	strange	adventures	that	he	surely	thought	himself	bewitched
在哪里	他	遇见	和	这样的	奇怪的	冒险	那	他	一定	想法	他自己	着迷

.

.
.

在那里，他经历了种种奇遇，以至于他觉得自己一定是中了魔法。

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˌæn'tɪfələs] ,

The	goldsmith	who	had	given	the	chain	to	the	wrong	Antipholus	,
这	金匠	WHO	有	给定	这	链	到	这	错误的	抗磷脂	,

把链子错送给安提福勒斯的金匠

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [oʊd] ; [ænd; ənd]

was	arrested	immediately	after	for	a	sum	of	money	he	owed	;	and
曾是	被捕	立即地	后	为了	一个	和	的	钱	他	欠款	;	和

[ˌæn'tɪfələs] , [ðə; ði] ['mærid] ['brʌðər] ,

Antipholus	,	the	married	brother	,
抗磷脂	,	这	已婚	兄弟	,

他因欠债而立即被捕；而已婚的兄弟安提福勒斯，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

to	whom	the	goldsmith	thought	he	had	given	the	chain	,
到	谁	这	金匠	想法	他	有	给定	这	链	,

金匠以为自己把链子送给了谁，

['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ,

happened	to	come	to	the	place	where	the	officer	was	arresting	the	goldsmith	,
发生	到	来	到	这	地方	在哪里	这	官	曾是	逮捕	这	金匠	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

碰巧路过警官逮捕金匠的地方，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌæn'tɪfələs] ,

when	he	saw	Antipholus	,
什么时候	他	锯	抗磷脂	,

当他看到安提福勒斯时，

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

asked	him	to	pay	for	the	gold	chain	he	had	just	delivered	to	him	,
问	他	到	支付	为了	这	金子	链	他	有	只是	发表	到	他	,

他要求对方支付刚刚送给他的金项链的钱。

[ðə; ði] [praɪs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

the	price	amounting	to	nearly	the	same	sum	as	that	for	which	he	had
这	价格	金额	到	几乎	这	相同的	和	作为	那	为了	哪个	他	有

[bɪn] [ə'restɪd] .

been	arrested	.
到过	被捕	.

赔偿金额几乎与他被捕的罪名相同。

[ˌæn'tɪfələs] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

Antipholus	denying	the	having	received	the	chain	,
抗磷脂	否认	这	拥有	已收到	这	链	,

安提福勒斯否认曾收到过那条锁链，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [pə'sistɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

and	the	goldsmith	persisting	to	declare	that	he	had	but	a	few	minutes
和	这	金匠	持续	到	宣布	那	他	有	但	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔːr] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

before	given	it	to	him	,
前	给定	它	到	他	,

金匠坚持说，他几分钟前才把东西给了他。

[ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd] [ðɪs] ['mætər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] :

they	disputed	this	matter	a	long	time	,	both	thinking	they	were	right	:
他们	争议	这	事情	一个	长的	时间	,	两个都	思维	他们	是	正确的	:

他们在这件事上争论了很久，双方都认为自己是对的：

[fɔːr; fər] [ˌæn'tɪfələs] [nuː] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [laɪk]

for	Antipholus	knew	the	goldsmith	never	gave	him	the	chain	,	and	so	like
为了	抗磷脂	知道	这	金匠	绝不	给予	他	这	链	,	和	所以	喜欢

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,

were	the	two	brothers	,
是	这	二	兄弟	,

因为安提福勒斯知道金匠从未把链子给他，所以两兄弟就像是兄弟俩一样。

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

the	goldsmith	was	as	certain	he	had	delivered	the	chain	into	his	hands	,
这	金匠	曾是	作为	肯定	他	有	发表	这	链	进入	他的	双手	,

金匠也同样确信自己已经把链子交到了他手中。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [det] [hiː; hi]

till	at	last	the	officer	took	the	goldsmith	away	to	prison	for	the	debt	he
直到	在	最后的	这	官	采取	这	金匠	离开	到	监狱	为了	这	债务	他

[oʊd] ,

owed	,
欠款	,

最后，警官把金匠带走关进了监狱，因为他欠了债。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'rest] [ˌæn'tɪfələs] [fɔːr; fər]

and	at	the	same	time	the	goldsmith	made	the	officer	arrest	Antipholus	for
和	在	这	相同的	时间	这	金匠	制成	这	官	逮捕	抗磷脂	为了

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ;

the	price	of	the	chain	;
这	价格	的	这	链	;

与此同时，金匠让官员逮捕了安提福勒斯，以换取项链的价钱；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'spjuːt] , [ˌæn'tɪfələs]

so	that	at	the	conclusion	of	their	dispute	,	Antipholus
所以	那	在	这	结论	的	他们的	争议	,	抗磷脂

因此，在他们的争论结束后，安提福勒斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɪzn] [tə'geðər] .

and	the	merchant	were	both	taken	away	to	prison	together	.
和	这	商人	是	两个都	已采取	离开	到	监狱	一起	.

商人和两人一起被押往监狱。

[æz; əz] [ˌæn'tɪfələs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['prɪzn] , [hiː; hi] [met] ['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [hɪz; ɪz]

As	Antipholus	was	going	to	prison	,	he	met	Dromio	of	Syracuse	,	his
作为	抗磷脂	曾是	去	到	监狱	,	他	遇见	德罗米奥	的	雪城大学	,	他的

['brʌðɝz] [sleɪv] ,

brother's	slave	,
兄弟	奴隶	,

安提福勒斯在被押往监狱的途中，遇到了他兄弟的奴隶，来自叙拉古的德罗米奥。

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ædriænə]

and	mistaking	him	for	his	own	,	he	ordered	him	to	go	to	Adriana
和	误会	他	为了	他的	自己的	,	他	订购	他	到	去	到	阿德里亚娜

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他误把他当成了自己的人，命令他去见他的妻子阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

and	tell	her	to	send	the	money	for	which	he	was	arrested	.
和	告诉	她	到	发送	这	钱	为了	哪个	他	曾是	被捕	.

并告诉她把他被捕时所涉的钱寄过来。

['droʊmiˌoʊ] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs]

Dromio	wondering	that	his	master	should	send	him	back	to	the	strange	house
德罗米奥	好奇	那	他的	掌握	应该	发送	他	后退	到	这	奇怪的	房子

[wer] [hiː; hi] [daind] ,

where	he	dined	,
在哪里	他	用餐	,

德罗米奥心想，他的主人应该把他送回他用餐的那间陌生房子里去。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

and	from	which	he	had	just	before	been	in	such	haste	to	depart	,
和	从	哪个	他	有	只是	前	到过	在	这样的	匆忙	到	离开	,

而就在不久前，他还急着要离开那里。

[dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

did	not	dare	to	reply	,
做过	不是	敢	到	回复	,

不敢回答，

[ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪl] :

though	he	came	to	tell	his	master	the	ship	was	ready	to	sail	:
尽管	他	来了	到	告诉	他的	掌握	这	船	曾是	准备好	到	帆	:

虽然他是来告诉主人船已经准备好起航的：

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌæn'tɪfələs] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒestid] [wɪð; wɪθ] .

for	he	saw	Antipholus	was	in	no	humour	to	be	jested	with	.
为了	他	锯	抗磷脂	曾是	在	不	幽默	到	是	玩笑	和	.

因为他看出安提福勒斯没有心情开玩笑。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , ['grʌmblɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

Therefore	he	went	away	,	grumbling	within	himself	,	that	he	must	return	to
所以	他	去	离开	,	抱怨	之内	他自己	,	那	他	必须	返回	到

[ˌeɪdriˈɑːnəz] [haʊs] , " [wer] ,

Adriana's	house	,	"	Where	,
阿德里亚娜的	房子	,	"	在哪里	,

因此他离开了，心里抱怨着他必须回到阿德里亚娜家，“那里，

" [sed] [hiː; hi] , " ['daʊsəbel] [kleɪmz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] : [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,

"	said	he	,	"	Dowsabel	claims	me	for	a	husband	:	but	I	must	go	,
"	说	他	,	"	道萨贝尔	索赔	我	为了	一个	丈夫	:	但	我	必须	去	,

他说：“道萨贝尔认我为夫，但我必须走了。”

[fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ðer; ðər] ['mæstərz] - [kəˈmændz] .

for	servants	must	obey	their	masters	'	commands	.
为了	仆人	必须	服从	他们的	大师	-	命令	.

因为仆人必须服从主人的命令。

" ['ædriænə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][æz; əz]['droʊmiˌoʊ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [met]

"	Adriana	gave	him	the	money	,	and	as	Dromio	was	returning	,	he	met
"	阿德里亚娜	给予	他	这	钱	,	和	作为	德罗米奥	曾是	返回	,	他	遇见

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] ,

Antipholus	of	Syracuse	,
抗磷脂	的	雪城大学	,

“阿德里安娜给了他钱，德罗米奥在返回的途中遇到了叙拉古的安提福罗斯，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [əˈmeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] [ədˈventʃəz] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ;

who	was	still	in	amaze	at	the	surprising	adventures	he	met	with	;
WHO	曾是	仍然	在	惊奇	在	这	奇怪	冒险	他	遇见	和	;

他仍然对遇到的种种奇遇感到惊奇不已；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['biːɪŋ] [wel] [noʊn] [ɪn] ['efɪsəs] ,

for	his	brother	being	well	known	in	Ephesus	,
为了	他的	兄弟	存在	出色地	已知	在	以弗所	,

因为他的兄弟在以弗所很有名，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [bʌt; bət] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

there	was	hardly	a	man	he	met	in	the	streets	but	saluted	him	as	an
那里	曾是	几乎	一个	男人	他	遇见	在	这	街道	但	敬礼	他	作为	一个

[oʊld] [əˈkweɪntəns] :

old	acquaintance	:
老的	熟人	:

他在街上遇到的几乎每个人都像老朋友一样向他问好：

[sʌm; səm] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

some	offered	him	money	which	they	said	was	owing	to	him	,
一些	提供	他	钱	哪个	他们	说	曾是	欠款	到	他	,

有些人给了他一些钱，说是他欠的。

[sʌm; səm][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ,

some	invited	him	to	come	and	see	them	,
一些	受邀	他	到	来	和	看	他们	,

有人邀请他去见他们，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm]

and	some	gave	him	thanks	for	kindnesses	they	said	he	had	done	them
和	一些	给予	他	谢谢	为了	善意	他们	说	他	有	完毕	他们

,

,

,

有些人感谢他曾给予他们的帮助，他们说这些帮助都是他做的。

[ɔ:l] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

all	mistaking	him	for	his	brother	.
全部	误会	他	为了	他的	兄弟	.

所有人都把他误认为是他的兄弟。

[ə; eɪ] ['teɪlər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [sɪlks] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

A	tailor	showed	him	some	silks	he	had	bought	for	him	,
一个	裁缝	显示	他	一些	帛	他	有	买	为了	他	,

裁缝给他看了些他为他买的丝绸。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kloʊðz] .

and	insisted	upon	taking	measure	of	him	for	some	clothes	.
和	坚持	之上	采取	措施	的	他	为了	一些	衣服	.

并坚持要给他量尺寸，以便买些衣服。

[ˌæn'tɪfələs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔ:sərəz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz]

Antipholus	began	to	think	he	was	among	a	nation	of	sorcerers	and	witches
抗磷脂	开始	到	思考	他	曾是	之中	一个	国家	的	巫师	和	女巫

,

,

,

安提福勒斯开始认为自己身处一个由巫师和女巫组成的国度之中。

[ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz]['mæstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [θɔ:ts] ,

and	Dromio	did	not	at	all	relieve	his	master	from	his	bewildered	thoughts	,
和	德罗米奥	做过	不是	在	全部	缓解	他的	掌握	从	他的	困惑	想法	,

德罗米奥丝毫没有让他的主人从困惑的思绪中解脱出来。

[baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

by	asking	him	how	he	got	free	from	the	officer	who	was	carrying	him	to
经过	问	他	如何	他	得到	自由的	从	这	官	WHO	曾是	携带	他	到

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

问他是如何从押送他去监狱的警官手中逃脱的，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pɜ:rs] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] ['ædriænə][hæd; həd] [sent] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]

and	giving	him	the	purse	of	gold	which	Adriana	had	sent	to	pay	the
和	给予	他	这	钱包	的	金子	哪个	阿德里亚娜	有	发送	到	支付	这

[det] [wɪð; wɪθ] .

debt	with	.
债务	和	.

并将阿德里安娜寄来偿还债务的金袋交给了他。

[ðɪs] [tɔ:k] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

This	talk	of	Dromio's	of	the	arrest	and	of	a	prison	,
这	讲话	的	-	的	这	逮捕	和	的	一个	监狱	,

德罗米奥谈到了逮捕和监狱，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['ædriænə] , ['pɜ:rfɪktli] [kən'faʊndɪd]

and	of	the	money	he	had	brought	from	Adriana	,	perfectly	confounded
和	的	这	钱	他	有	带来	从	阿德里亚娜	,	完美	令人困惑

[ˌæn'tɪfələs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

Antipholus	,	and	he	said	,
抗磷脂	,	和	他	说	,

至于他从阿德里安娜带来的钱，安提福勒斯完全摸不着头脑，他说：

" [ðɪs] ['feloʊ] ['droʊmiˌoʊ][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi]['wɑ:ndər] [hɪr] [ɪn] [ɪ'lu:ʒnz] ;

"	This	fellow	Dromio	is	certainly	distracted	,	and	we	wander	here	in	illusions	;
"	这	同伴	德罗米奥	是	当然	愣	,	和	我们	漫步	这里	在	幻觉	;

“这个德罗米奥先生显然心不在焉，而我们则在幻觉中徘徊；

" [ænd; ənd] [kwaɪt] ['terəfaɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'fjuːzd]
" and quite terrified at his own confused
" 和 相当 恐惧 在 他的 自己的 使困惑

他对自己混乱的处境感到非常害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[θɔːts] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [sʌm; səm] ['blesɪd; blest] ['paʊər] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ]
thoughts , he cried out , " Some blessed power deliver us from this strange
想法 , 他 哭 出去 , " 一些 蒙福 力量 递送 我们 从 这 奇怪的
[pleɪs] !
place !
地方 !

他喊道："愿有神明将我们从这个陌生的地方解救出来！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['streɪndʒər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
" And now another stranger came up to him , and she was a lady ,
" 和 现在 其他 陌生人 来了 向上 到 他 , 和 她 曾是 一个 女士 ,

"这时，又来了一位陌生女子，她是一位女士，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˌæn'tɪfələs] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]
and she too called him Antipholus , and told him he had dined with
和 她 也 称为 他 抗磷脂 , 和 讲述 他 他 有 用餐 和
[hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ,
her that day ,
她 那 天 ,

她也称他为安提福勒斯，并告诉他那天他曾和她一起用餐。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [goʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
and asked him for a gold chain which she said he had promised to
和 问 他 为了 一个 金子 链 哪个 她 说 他 有 承诺 到
[gɪv] [hɜːr; hər] .
give her .
给 她 .

她向他要一条金项链，她说他曾答应给她。

[ˌæn'tɪfələs] [naʊ] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] ,
Antipholus now lost all patience , and calling her a sorceress ,
抗磷脂 现在 丢失的全部 耐心 , 和 呼叫 她 一个 巫婆 ,

安提福勒斯彻底失去了耐心，称她为女巫。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ɔːr] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
he denied that he had ever promised her a chain , or dined with her ,
他 否认 那 他 有 曾经 承诺 她 一个 链 , 或者 用餐 和 她 ,

他否认曾答应给她一条项链，也否认曾和她一起吃过饭。

[ɔːr] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['moʊmənt] .
or had even seen her face before that moment .
或者 有 甚至 已见 她 脸 前 那 片刻 .

或者说，在那之前，她甚至都没见过她的脸。

[ðə; ði] ['leɪdi] [pə'sistid] [ɪn] [ə'fəːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
The lady persisted in affirming he had dined with her , and had
这 女士 持续 在 肯定 他 有 用餐 和 她 , 和 有
['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
promised her a chain ,
承诺 她 一个 链 ,

那位女士坚持说他曾和她一起吃过饭，并且答应送她一条项链。

[wɪtʃ] [ˌæn'tɪfələs] [stɪl] [dɪ'naɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fɜːrðər] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

which	Antipholus	still	denying	,	she	further	said	,	that	she	had	given	him	a
哪个	抗磷脂	仍然	否认	,	她	更远	说	,	那	她	有	给定	他	一个

['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] ,

valuable	ring	,
有价值的	戒指	,

安提福勒斯仍然否认此事，她又说，她曾送给他一枚贵重的戒指。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] ,

and	if	he	would	not	give	her	the	gold	chain	,
和	如果	他	会	不是	给	她	这	金子	链	,

如果他不肯把金项链给她，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪŋ] [ə'gen] .

she	insisted	upon	having	her	own	ring	again	.
她	坚持	之上	拥有	她	自己的	戒指	再次	.

她坚持要再次拥有自己的戒指。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌæn'tɪfələs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːrsərəs] [ænd; ənd]

On	this	Antipholus	became	quite	frantic	,	and	again	calling	her	sorceress	and
在	这	抗磷脂	成为	相当	疯狂的	,	和	再次	呼叫	她	巫婆	和

[wɪtʃ] ,

witch	,
巫婆	,

安提福勒斯听后勃然大怒，再次称她为女巫和妖妇。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [rɪŋ] , [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	denying	all	knowledge	of	her	or	her	ring	,	ran	away	from	her	,
和	否认	全部	知识	的	她	或者	她	戒指	,	跑	离开	从	她	,

他矢口否认认识她或她的戒指，然后逃离了她。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [lʊks] ,

leaving	her	astonished	at	his	words	and	his	wild	looks	,
离开	她	惊讶	在	他的	字	和	他的	荒野	看起来	,

他的话语和狂野的眼神让她震惊不已。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]

for	nothing	to	her	appeared	more	certain	than	that	he	had	dined	with
为了	没有什么	到	她	出现	更多的	肯定	比	那	他	有	用餐	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

对她来说，没有什么比他曾与她共进晚餐更确定的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

and	that	she	had	given	him	a	ring	,
和	那	她	有	给定	他	一个	戒指	,

她还送给他一枚戒指。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] .

in	consequence	of	his	promising	to	make	her	a	present	of	a	gold	chain	.
在	结果	的	他的	有前途	到	制作	她	一个	展示	的	一个	金子	链	.

因为他答应送她一条金项链作为礼物。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

But	this	lady	had	fallen	into	the	same	mistake	the	others	had	done	,
但	这	女士	有	倒下	进入	这	相同的	错误	这	其他的	有	完毕	,

但这位女士也犯了和其他人一样的错误。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

for	she	had	taken	him	for	his	brother	:
为了	她	有	已采取	他	为了	他的	兄弟	:

因为她把他当成了他的兄弟：

[ðə; ði] ['mærid] [ˌæn'tɪfələs] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['tækst] [ðɪs] [ˌæn'tɪfələs] [wɪð; wɪθ] .

the	married	Antipholus	had	done	all	the	things	she	taxed	this	Antipholus	with	.
这	已婚	抗磷脂	有	完毕	全部	这	事物	她	已征税	这	抗磷脂	和	.

已婚的安提福勒斯做了她向这位安提福勒斯征收的所有税款。

[wen] [ðə; ði] ['mærid] [ˌæn'tɪfələs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ['entrəns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ([ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər]) ,

When	the	married	Antipholus	was	denied	entrance	into	his	own	house	(	those	within	supposing	him	to	be	already	there	)	,
什么时候	这	已婚	抗磷脂	曾是	否认	入口	进入	他的	自己的	房子	(	那些	之内	假如	他	到	是	已经	那里	)	,

已婚的安提福勒斯被拒绝进入自己的家（屋里的人以为他已经在那里了），

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['veri] ['æŋgri] , [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dʒeləs] [fri:ks] ,

he	had	gone	away	very	angry	,	believing	it	to	be	one	of	his	wife's	jealous	freaks	,
他	有	已消失	离开	非常	生气的	,	相信	它	到	是	一	的	他的	妻子的	嫉妒的	怪胎	,

他非常生气地离开了，认为这是他妻子嫉妒心作祟的怪人之一。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sʌbdʒekt] ,

to	which	she	was	very	subject	,
到	哪个	她	曾是	非常	主题	,

她对此非常顺从。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [hi:; hi] ,

and	remembering	that	she	had	often	falsely	accused	him	of	visiting	other	ladies	,	he	,
和	记住	那	她	有	经常	错误地	被告	他	的	访问	其他	女士们	,	他	,

他想起她曾多次诬告他与其他女人来往，于是，

[tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] ,

to	be	revenged	on	her	for	shutting	him	out	of	his	own	house	,
到	是	复仇	在	她	为了	关闭	他	出去	的	他的	自己的	房子	,

他要报复她把他拒之门外。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] ,

determined	to	go	and	dine	with	this	lady	,	and	she	receiving	him	with	great	civility	,
决定	到	去	和	用餐	和	这	女士	,	和	她	接收	他	和	伟大的	礼貌	,

他决心去和这位女士共进晚餐，而她也以极大的礼貌接待了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [soʊ] ['haɪli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌæn'tɪfələs] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] ,

and	his	wife	having	so	highly	offended	him	,	Antipholus	promised	to	give	her	a	gold	chain	,
和	他的	妻子	拥有	所以	高度	被冒犯了	他	,	抗磷脂	承诺	到	给	她	一个	金子	链	,

由于他的妻子深深地冒犯了他，安提福勒斯答应送给她一条金链子。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

which	he	had	intended	as	a	present	for	his	wife	;
哪个	他	有	故意的	作为	一个	展示	为了	他的	妻子	;

他原本打算把这件礼物送给妻子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [baɪ] [mis'teik] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	was	the	same	chain	which	the	goldsmith	by	mistake	had	given	to	his
它	曾是	这	相同的	链	哪个	这	金匠	经过	错误	有	给定	到	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

这条项链正是金匠误送给他兄弟的那条。

[ðə; ði]['leɪdi] [laɪkt] [soʊ] [wel]

The	lady	liked	so	well
这	女士	喜欢	所以	出色地

这位女士非常喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [goʊld] [tʃeɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['mærid] [ˌæn'tɪfələs] [ə; eɪ]

the	thoughts	of	having	a	fine	gold	chain	,	that	she	gave	the	married	Antipholus	a
这	想法	的	拥有	一个	美好的	金子	链	,	那	她	给予	这	已婚	抗磷脂	一个

[rɪŋ] ;

ring	;
戒指	;

她一心想要一条漂亮的金链子，于是送给了已婚的安提福勒斯一枚戒指；

[wɪtʃ] [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) , [hiː; hi] [dɪ'naɪd]

which	when	,	as	she	supposed	(	taking	his	brother	for	him	)	,	he	denied
哪个	什么时候	,	作为	她	据称	(	采取	他的	兄弟	为了	他	)	,	他	否认

,

,
,

当她猜想（她以为他是他哥哥）时，他否认了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ['pæʃ(ə)n] ,

and	said	he	did	not	know	her	,	and	left	her	in	such	a	wild	passion	,
和	说	他	做过	不是	知道	她	,	和	左边	她	在	这样的	一个	荒野	热情	,

他说他不认识她，然后就带着强烈的感情离开了她。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

she	began	to	think	he	was	certainly	out	of	his	senses	;
她	开始	到	思考	他	曾是	当然	出去	的	他的	感官	;

她开始觉得他肯定精神失常了；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['ædriænə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

and	presently	she	resolved	to	go	and	tell	Adriana	that	her	husband	was
和	目前	她	已解决	到	去	和	告诉	阿德里亚娜	那	她	丈夫	曾是

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

于是她决定去告诉阿德里亚娜，她丈夫疯了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ædriænə] , [hiː; hi] [keɪm] ,

And	while	she	was	telling	it	to	Adriana	,	he	came	,
和	尽管	她	曾是	讲述	它	到	阿德里亚娜	,	他	来了	,

她正跟阿德里亚娜讲述这件事的时候，他来了。

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]['dʒeilə] ([huː] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]

attended	by	the	jailor	(	who	allowed	him	to	come	home	to	get	the	money	to
参加	经过	这	狱卒	(	WHO	允许	他	到	来	家	到	得到	这	钱	到

[peɪ] [ðə; ði] [det]) ,

pay	the	debt	)	,
支付	这	债务	)	,

由狱卒陪同（狱卒允许他回家取钱还债），

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] ['ædriænə][hæd; həd] [sent] [baɪ]['droʊmiˌoʊ] ,

for	the	purse	of	money	,	which	Adriana	had	sent	by	Dromio	,
为了	这	钱包	的	钱	,	哪个	阿德里亚娜	有	发送	经过	德罗米奥	,

为了那笔钱，那是阿德里亚娜让德罗米奥送来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæn'tɪfələs] .

and	he	had	delivered	to	the	other	Antipholus	.
和	他	有	发表	到	这	其他	抗磷脂	.

他还把东西交给了另一个安提福勒斯。

['ædriænə] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði]['leɪdi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mædnəs]

Adriana	believed	the	story	the	lady	told	her	of	her	husband's	madness
阿德里亚娜	相信	这	故事	这	女士	讲述	她	的	她	丈夫的	疯狂

[mʌst; məst][biː; bi] [truː] ,

must	be	true	,
必须	是	真的	,

阿德里亚娜相信那位女士讲述的关于她丈夫精神失常的故事一定是真的。

[wen] [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;

when	he	reproached	her	for	shutting	him	out	of	his	own	house	;
什么时候	他	受责备	她	为了	关闭	他	出去	的	他的	自己的	房子	;

当他责备她把他拒之门外时；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][prəu'testid][ɔːl] ['dɪnər] - [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	remembering	how	he	had	protested	all	dinner	-	time	that	he	was	not
和	记住	如何	他	有	抗议	全部	晚餐	-	时间	那	他	曾是	不是

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她还记得他在整个晚餐时间里是如何抗议说他不是她的丈夫的，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['efɪsəs] [tɪl] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]

and	had	never	been	in	Ephesus	till	that	day	,	she	had	no	doubt	that	he
和	有	绝不	到过	在	以弗所	直到	那	天	,	她	有	不	怀疑	那	他

[wʌz; wəz][mæd] ;

was	mad	;
曾是	疯狂的	;

她此前从未到过以弗所，所以她毫不怀疑他疯了；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [peɪd] [ðə; ði]['dʒeilə][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] ,

she	therefore	paid	the	jailor	the	money	,	and	having	discharged	him	,
她	所以	有薪酬的	这	狱卒	这	钱	,	和	拥有	出院	他	,

于是她付了钱给狱卒，并释放了他。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

she	ordered	her	servants	to	bind	her	husband	with	ropes	,
她	订购	她	仆人	到	绑定	她	丈夫	和	绳索	,

她命令仆人用绳子捆绑她的丈夫，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kən'veid] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] ,

and	had	him	conveyed	into	a	dark	room	,
和	有	他	传递	进入	一个	黑暗的	房间	,

然后把他带进一间黑屋子里。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] :

and	sent	for	a	doctor	to	come	and	cure	him	of	his	madness	:
和	发送	为了	一个	医生	到	来	和	治愈	他	的	他的	疯狂	:

于是派人请医生来治好他的疯病：

[ˌæn'tɪfələs] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['hɑːtli] [iks'kleimɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

Antipholus	all	the	while	hotly	exclaiming	against	this	false	accusation	,
抗磷脂	全部	这	尽管	热	惊呼	反对	这	错误的	指控	,

与此同时，安提福勒斯激烈地反驳着这一虚假指控。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['laɪknəs] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

which	the	exact	likeness	he	bore	to	his	brother	had	brought	upon	him	.
哪个	这	精确的	相似	他	钻孔	到	他的	兄弟	有	带来	之上	他	.

他因为长得和哥哥一模一样而招致了不幸。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd] ;

But	his	rage	only	the	more	confirmed	them	in	the	belief	that	he	was	mad	;
但	他的	愤怒	仅有的	这	更多的	确认的	他们	在	这	信仰	那	他	曾是	疯狂的	;

但他的愤怒反而更加坚定了他们的看法，认为他疯了；

[ænd; ənd] ['droʊmiˌoʊ] [pə'sistɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] ,

and	Dromio	persisting	in	the	same	story	,	they	bound	him	also	,
和	德罗米奥	持续	在	这	相同的	故事	,	他们	边界	他	还	,

德罗米奥坚持讲述同样的故事，他们也把他绑了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

and	took	him	away	along	with	his	master	.
和	采取	他	离开	沿着	和	他的	掌握	.

然后把他和他的主人一起带走了。

[suːn] ['æftər] ['ædriænə] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] [kən'faɪnmənt] ,

Soon	after	Adriana	had	put	her	husband	into	confinement	,
很快	后	阿德里亚娜	有	放	她	丈夫	进入	监禁	,

阿德里亚娜将丈夫禁闭后不久，

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd] ['droʊmiˌoʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

a	servant	came	to	tell	her	that	Antipholus	and	Dromio	must	have
一个	仆人	来了	到	告诉	她	那	抗磷脂	和	德罗米奥	必须	有

['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kiːpəz] ,

broken	loose	from	their	keepers	,
破碎的	松动的	从	他们的	守门员	,

一个仆人来告诉她，安提福勒斯和德罗米奥一定是挣脱了看守的束缚。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [striːt] .

for	that	they	were	both	walking	at	liberty	in	the	next	street	.
为了	那	他们	是	两个都	步行	在	自由	在	这	下一个	街道	.

因此，他们两人得以自由地走在隔壁的街道上。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['ædriænə] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

On	hearing	this	,	Adriana	ran	out	to	fetch	him	home	,
在	听力	这	,	阿德里亚娜	跑	出去	到	拿来	他	家	,

听到这话，阿德里亚娜跑出去把他接回家。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

taking	some	people	with	her	to	secure	her	husband	again	;	and	her
采取	一些	人们	和	她	到	安全的	她	丈夫	再次	;	和	她

['sɪstər] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

sister	went	along	with	her	.
姐姐	去	沿着	和	她	.

她带了一些人去重新夺回她的丈夫；她的妹妹也和她一起去了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] ,

When	they	came	to	the	gates	of	a	convent	in	their	neighbourhood	,
什么时候	他们	来了	到	这	大门	的	一个	修道院	在	他们的	邻里	,

当他们来到附近一座修道院的大门前时，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ,

there	they	saw	Antipholus	and	Dromio	,	as	they	thought	,
那里	他们	锯	抗磷脂	和	德罗米奥	,	作为	他们	想法	,

他们在那里看到了安提福勒斯和德罗米奥，正如他们所料。

['biːɪŋ] [ə'gen] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] - ['brʌðərz] .

being	again	deceived	by	the	likeness	of	the	twin	-	brothers	.
存在	再次	受骗	经过	这	相似	的	这	双	-	兄弟	.

再次被这对双胞胎兄弟的外貌所欺骗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ðɪs] ['laɪknəs] [hæd; həd]

Antipholus	of	Syracuse	was	still	beset	with	the	perplexities	this	likeness	had
抗磷脂	的	雪城大学	曾是	仍然	围困	和	这	困惑	这	相似	有

[brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

brought	upon	him	.
带来	之上	他	.

叙拉古的安提福罗斯仍然被这幅肖像给他带来的困惑所困扰。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	chain	which	the	goldsmith	had	given	him	was	about	his	neck	,
这	链	哪个	这	金匠	有	给定	他	曾是	关于	他的	脖子	,

金匠送给他的那条链子戴在他的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	goldsmith	was	reproaching	him	for	denying	that	he	had	it	,
和	这	金匠	曾是	责备	他	为了	否认	那	他	有	它	,

金匠责备他否认自己拥有那东西。

[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	refusing	to	pay	for	it	,
和	拒绝	到	支付	为了	它	,

并拒绝为此付费，

[ænd; ənd] [ˌæn'tɪfələs] [wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['friːli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeɪn]

and	Antipholus	was	protesting	that	the	goldsmith	freely	gave	him	the	chain
和	抗磷脂	曾是	抗议	那	这	金匠	自由	给予	他	这	链

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

安提福勒斯抗议说，金匠早上是白白把链子送给他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['əʊər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [ə'gen] .

and	that	from	that	hour	he	had	never	seen	the	goldsmith	again	.
和	那	从	那	小时	他	有	绝不	已见	这	金匠	再次	.

从那以后，他就再也没见过那个金匠。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ædriænə] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]['luːnətɪk]

And	now	Adriana	came	up	to	him	and	claimed	him	as	her	lunatic
和	现在	阿德里亚娜	来了	向上	到	他	和	声称	他	作为	她	疯子

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

这时，阿德里亚娜走到他面前，声称他是她那个疯子丈夫。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kiːpəz] ;

who	had	escaped	from	his	keepers	;
WHO	有	逃脱	从	他的	守门员	;

他从看守那里逃脱了;

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][leɪ]['vaɪələnt][hændz][ɑːn]

and	the	men	she	brought	with	her	were	going	to	lay	violent	hands	on
和	这	男人	她	带来	和	她	是	去	到	躺	暴力	双手	在

[ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ] ;

Antipholus	and	Dromio	;
抗磷脂	和	德罗米奥	;

她带来的那些人要对安提福勒斯和德罗米奥施以暴行;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

but	they	ran	into	the	convent	,
但	他们	跑	进入	这	修道院	,

但他们却跑进了修道院。

[ænd; ənd] [ˌæn'tɪfələs] ['bɛgd] [ðə; ði] ['æbəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	Antipholus	begged	the	abbess	to	give	him	shelter	in	her	house	.
和	抗磷脂	乞求	这	女修道院长	到	给	他	庇护所	在	她	房子	.

于是安提福勒斯恳求女修道院长收留他。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [aʊt][ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]

And	now	came	out	the	lady	abbess	herself	to	inquire	into	the	cause	of	this
和	现在	来了	出去	这	女士	女修道院长	她自己	到	查询	进入	这	原因	的	这

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

于是，女修道院长亲自出来询问骚乱的原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd] [waɪz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	was	a	grave	and	venerable	lady	,	and	wise	to	judge	of	what	she	saw
她	曾是	一个	严重	和	可敬	女士	,	和	明智的	到	法官	的	什么	她	锯

,

,
,

她是一位庄重而令人尊敬的女士，而且很有智慧，能够判断自己所看到的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tuː] ['heɪstɪli] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [prə'tekʃn] [ɪn]

and	she	would	not	too	hastily	give	up	the	man	who	had	sought	protection	in
和	她	会	不是	也	草草	给	向上	这	男人	WHO	有	寻求	保护	在

[hɜːr; hər] [haʊs] ;

her	house	;
她	房子	;

她不会轻易放弃那个在她家寻求庇护的男人;

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['strɪktli] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [waɪf] [ə'baʊt][ðə; ði]['stɔːri][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

so	she	strictly	questioned	the	wife	about	the	story	she	told	of	her	husband's
所以	她	严格	被质问	这	妻子	关于	这	故事	她	讲述	的	她	丈夫的

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

所以她严厉地质问了妻子关于她丈夫疯癫的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stempər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ?

and	she	said	,	"	What	is	the	cause	of	this	sudden	distemper	of	your	husband's	?
和	她	说	,	"	什么	是	这	原因	的	这	突然	犬瘟热	的	你的	丈夫的	?

她问道：“你丈夫突然患上这种疾病的原因是什么？”

[hæz; həz][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [welθ] [æt; ət] [siː] ?

Has	he	lost	his	wealth	at	sea	?
有	他	丢失的	他的	财富	在	海	?

他的财富是不是葬身大海了?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr] [frend] [ðæt] [hæz; həz] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

Or	is	it	the	death	of	some	dear	friend	that	has	disturbed	his	mind	?
或者	是	它	这	死亡	的	一些	亲爱的	朋友	那	有	不安	他的	头脑	?

还是某位挚友的离世让他心神不宁?

" ['ædriænə] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

"	Adriana	replied	,	that	no	such	things	as	these	had	been	the	cause	.
"	阿德里亚娜	回复	,	那	不	这样的	事物	作为	这些	有	到过	这	原因	.

阿德里亚娜回答说，根本不存在这些原因。

" [pərˈhæps] , " [sed] [ðə; ði] ['æbəs] ,

"	Perhaps	,	"	said	the	abbess	,
"	也许	,	"	说	这	女修道院长	,

“或许，”女修道院长说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdi][ðæn; ðən][juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] ;

"	he	has	fixed	his	affections	on	some	other	lady	than	you	his	wife	;
"	他	有	固定的	他的	情感	在	一些	其他	女士	比	你	他的	妻子	;

“他已经把爱慕之情放在了妻子以外的其他女人身上；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] .

and	that	has	driven	him	to	this	state	.
和	那	有	驱动	他	到	这	状态	.

而正是这件事把他逼到了现在的境地。

" ['ædriænə] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [θɔːt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Adriana	said	she	had	long	thought	the	love	of	some	other	lady	was	the
"	阿德里亚娜	说	她	有	长的	想法	这	爱	的	一些	其他	女士	曾是	这

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hoʊm] .

cause	of	his	frequent	absences	from	home	.
原因	的	他的	频繁	缺勤	从	家	.

“阿德里亚娜说，她一直认为他频繁离家是因为爱上了别的女人。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Now	it	was	not	his	love	for	another	,	but	the	teasing	jealousy	of	his
现在	它	曾是	不是	他的	爱	为了	其他	,	但	这	戏弄	妒忌	的	他的

['waɪfs] ['tempər] ,

wife's	temper	,
妻子的	脾气	,

现在困扰他的不是对别人的爱，而是妻子坏脾气带来的那种戏谑的嫉妒。

[ðæt] ['ɔːf(ə)n][əˈblaɪdʒd] [ˌæn'tɪfələs] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

that	often	obliged	Antipholus	to	leave	his	home	;
那	经常	有义务	抗磷脂	到	离开	他的	家	;

这常常迫使安提福勒斯离开家园；

[ænd; ənd] ([ðə; ði] ['æbəs] [səˈspektɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][ˌeɪdriˈɑːnəz] ['mænər])

and	(	the	abbess	suspecting	this	from	the	vehemence	of	Adriana's	manner	)
和	(	这	女修道院长	怀疑	这	从	这	激烈	的	阿德里亚娜的	方式	)

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	learn	the	truth	,
到	学习	这	真相	,

（修女院长从阿德里亚娜激烈的举止中怀疑这一点）为了查明真相，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌreprɪˈhendid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .

she	said	,	"	You	should	have	reprehended	him	for	this	.
她	说	,	"	你	应该	有	谴责	他	为了	这	.

她说：“你应该为此斥责他。”

" — " [waɪ] , [soʊ][aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ædriænə] .

"	—	"	Why	,	so	I	did	,	"	replied	Adriana	.
"	—	"	为什么	,	所以	我	做过	,	"	回复	阿德里亚娜	.

“——”阿德里亚娜回答说，“所以我照做了。”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['æbəs] , " [bʌt; bət][pər'hæps][nɑ:t] [ɪ'nʌf] .

"	Ay	,	"	said	the	abbess	,	"	but	perhaps	not	enough	.
"	哎	,	"	说	这	女修道院长	,	"	但	也许	不是	足够的	.

“是啊，”女修道院长说，“但或许还不够。”

" ['ædriænə] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['æbəs] [ðæt]

"	Adriana	,	willing	to	convince	the	abbess	that
"	阿德里亚娜	,	愿意的	到	说服	这	女修道院长	那

阿德里亚娜愿意说服女修道院长，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌæn'tɪfələs] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [rɪ'plaɪd] ,

she	had	said	enough	to	Antipholus	on	this	subject	,	replied	,
她	有	说	足够的	到	抗磷脂	在	这	主题	,	回复	,

她已经就此事对安提福勒斯说得够多了，回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nstənt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] :

"	It	was	the	constant	subject	of	our	conversation	:
"	它	曾是	这	持续的	主题	的	我们的	对话	:

“这是我们谈话中反复出现的话题：

[ɪn][bed][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

in	bed	I	would	not	let	him	sleep	for	speaking	of	it	.
在	床	我	会	不是	让	他	睡觉	为了	请讲	的	它	.

在床上，我不让他睡觉，因为他一直在谈论这件事。

[æt; ət] ['teɪbl] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [i:t] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

At	table	I	would	not	let	him	eat	for	speaking	of	it	.
在	桌子	我	会	不是	让	他	吃	为了	请讲	的	它	.

餐桌上，因为他提起这件事，我不让他吃饭。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;

When	I	was	alone	with	him	,	I	talked	of	nothing	else	;
什么时候	我	曾是	独自的	和	他	,	我	谈话	的	没有什么	别的	;

当我和他单独相处时，我什么也没说；

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fri:kwənt] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	in	company	I	gave	him	frequent	hints	of	it	.
和	在	公司	我	给予	他	频繁	提示	的	它	.

在社交场合，我经常向他暗示这件事。

[stɪl] [ɔ:l][maɪ] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [haʊ] [vaɪl] [ænd; ənd][bæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌv] ['eni] ['leɪdi]

Still	all	my	talk	was	how	vile	and	bad	it	was	in	him	to	love	any	lady
仍然	全部	我的	讲话	曾是	如何	卑鄙的	和	坏的	它	曾是	在	他	到	爱	任何	女士

['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] .

better	than	me	.
更好的	比	我	.

我仍然一直在说他爱上其他女人胜过爱我是多么卑鄙无耻的事情。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] , ['hævɪŋ] [drɔ:n] [ðɪs] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒeləs] ['ædriænə] , [naʊ]
" The lady abbess , having drawn this full confession from the jealous Adriana , now
" 这 女士 女修道院长 , 拥有 绘制 这 满的 忏悔 从 这 嫉妒的 阿德里亚娜 , 现在
[sed] ,
said ,
说 ,

“女修道院长从嫉妒成性的阿德里安娜那里套取了全部供词后，说道：

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][mæd] .
" And therefore comes it that your husband is mad .
" 和 所以 来 它 那 你的 丈夫 是 疯狂的 .

因此，你丈夫疯了。

[ðə; ði] ['venəməs] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dedli] ['pɔɪzn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The venomous clamour of a jealous woman is a more deadly poison than a
这 有毒 叫嚣 的 一个 嫉妒的 女士 是 一个 更多的 致命 毒 比 一个
[mæd] ['dɔgz] [tu:θ] .
mad dog's tooth .
疯狂的 狗的 齿 .

嫉妒女人的恶毒叫喊比疯狗的牙齿更致命。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] ['hindəd] [baɪ][jʊr; jər] ['reɪlɪŋ] ; [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]
It seems his sleep was hindered by your railing ; no wonder that his head is
它 似乎 他的 睡觉 曾是 受阻 经过 你的 栏杆 ; 不 想知道 那 他的 头 是
[laɪt] :
light :
光 :

看来你的栏杆影响了他的睡眠；难怪他头昏沉沉的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mi:t] [wʌz; wəz] [sɔ:st] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌp'bredɪŋ] ; [ˌʌn'kwaɪət] [mi:lz] [meɪk] [ɪl]
and his meat was sauced with your upbraidings ; unquiet meals make ill
和 他的 肉 曾是 酱汁 和 你的 责骂 ; 不安 餐 制作 患病的
[daɪ'dʒestʃənz] ,
digestions ,
消化 ,

他的肉里仿佛沾满了你的责备；用餐时心神不宁，容易消化不良。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðɪs] ['fi:vər] .
and that has thrown him into this fever .
和 那 有 抛掷 他 进入 这 发烧 .

这让他陷入了高烧之中。

[ju:; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [spɔ:rts] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][jʊr; jər] [brɔ:lz] ;
You say his sports were disturbed by your brawls ;
你 说 他的 运动的 是 不安 经过 你的 斗殴 ;

你说他的体育运动受到了你们打架斗殴的干扰；

['bi:ɪŋ] [dɪ'ba:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
being debarred from the enjoyment of society and recreation ,
存在 被禁止 从 这 享受 的 社会 和 娱乐 ,

被剥夺了享受社交和娱乐的权利，

[wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'su:] [bʌt; bət] [dʌl] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [dɪ'sper] ?
what could ensue but dull melancholy and comfortless despair ?
什么 可以 随之而来 但 乏味的 忧郁 和 无安慰 绝望 ?

除了沉闷的忧郁和无尽的绝望，还能有什么呢?

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dʒeləs] [fɪts][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mæd] .
The consequence is then , that your jealous fits have made your husband mad .
这 结果 是 然后 , 那 你的 嫉妒的 适合 有 制成 你的 丈夫 疯狂的 .

结果就是，你的嫉妒行为惹恼了你的丈夫。

" [luːsi'ɑːnə] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'hendid] [hɜːr; hər]
" Luciana would have excused her sister , saying , she always reprehended her
" 卢西亚娜 会 有 已原谅 她 姐姐 , 说 , 她 总是 谴责 她
['hʌzbənd] ['maɪldli] ;
husband mildly ;
丈夫 轻微地 ;

“露西娅娜会原谅她的妹妹，说她总是温和地责备她的丈夫；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðiːz] [ri'bjuːks] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər]
and she said to her sister , " Why do you hear these rebukes without answering
和 她 说 到 她 姐姐 , " 为什么 做 你 听到 这些 责备 没有 回答
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

她对妹妹说：“你为什么听见这些责备却不回答呢？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['pleɪnli] [pər'siːv] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" But the abbess had made her so plainly perceive her fault , that she
" 但 这 女修道院长 有 制成 她 所以 显然 感知 她 过错 , 那 她
[kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] ,
could only answer ,
可以 仅有的 回答 ,

“但是，女修道院长让她如此清楚地认识到自己的错误，以至于她只能回答说：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [rɪ'pruːf] .
" She has betrayed me to my own reproof .
" 她 有 背叛 我 到 我的 自己的 责备 .

“她背叛了我，让我自己受到责备。”

" ['ædriænə] , [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] , [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]
" Adriana , though ashamed of her own conduct , still insisted on having her
" 阿德里亚娜 , 尽管 羞愧 的 她 自己的 执行 , 仍然 坚持 在 拥有 她
['hʌzbənd] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
husband delivered up to her ;
丈夫 发表 向上 到 她 ;

“阿德里亚娜虽然为自己的行为感到羞愧，但仍然坚持要把丈夫交给她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbəs] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] [haʊs] ,
but the abbess would suffer no person to enter her house ,
但 这 女修道院长 会 遭受 不 人 到 进入 她 房子 ,

但女修道院长不允许任何人进入她的住所。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] [waɪf] ,
nor would she deliver up this unhappy man to the care of the jealous wife ,
也不 会 她 递送 向上 这 不开心 男人 到 这 关心 的 这 嫉妒的 妻子 ,

她也不会把这个不幸的男人交给那个嫉妒的妻子照顾。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][juːz]['dʒent(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː]
determining herself to use gentle means for his recovery , and she retired into
确定 她自己 到 使用 温和的 方法 为了 他的 恢复 , 和 她 退休 进入
[hɜːr; hər] [haʊs] [ə'gen] ,
her house again ,
她 房子 再次 ,

她决定用温和的方式帮助他康复，于是又回到了家中。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [geɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and ordered her gates to be shut against them .
和 订购 她 大门 到 是 关闭 反对 他们 .

并下令关闭城门，阻止他们进入。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

During	the	course	of	this	eventful	day	,
期间	这	课程	的	这	多事	天	,

在这充满变数的一天中，

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['erərz] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪknəs] [ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz] [bɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

in	which	so	many	errors	had	happened	from	the	likeness	the	twin	brothers	bore	to	each	other	,
在	哪个	所以	许多	错误	有	发生	从	这	相似	这	双	兄弟	钻孔	到	每个	其他	,

由于这对双胞胎兄弟长相酷似，导致出现了很多错误。

[oʊld] - [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz]

old	Ægeon's	day	of	grace	was
老的	-	天	的	优雅	曾是

老埃吉翁的恩典之日是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [nɪr] ['sʌnset] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] ,

passing	away	,	it	being	now	near	sunset	;	and	at	sunset	he	was	doomed	to	die	,
通过	离开	,	它	存在	现在	靠近	日落	;	和	在	日落	他	曾是	注定失败	到	死	,

当时已近黄昏，他即将离世；日落之时，他注定要死去。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] .

if	he	could	not	pay	the	money	.
如果	他	可以	不是	支付	这	钱	.

如果他付不起钱的话。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nɪr] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

The	place	of	his	execution	was	near	this	convent	,
这	地方	的	他的	执行	曾是	靠近	这	修道院	,

他的刑场就在这座修道院附近。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['æbəs] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ðə; ði] [duːk] [ə'tendɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

and	here	he	arrived	just	as	the	abbess	retired	into	the	convent	;	the	duke	attending	in	person	,
和	这里	他	到达的	只是	作为	这	女修道院长	退休	进入	这	修道院	;	这	公爵	参加	在	人	,

他到达时，女修道院长正返回修道院；公爵亲自出席了仪式。

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .

that	if	any	offered	to	pay	the	money	,	he	might	be	present	to	pardon	him	.
那	如果	任何	提供	到	支付	这	钱	,	他	可能	是	展示	到	赦免	他	.

如果有人愿意支付赎金，他可能会到场赦免他。

['ædriænə] [stɑːpt] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] ,

Adriana	stopped	this	melancholy	procession	,	and	cried	out	to	the	duke	for	justice	,
阿德里亚娜	停止	这	忧郁	游行	,	和	哭	出去	到	这	公爵	为了	正义	,

阿德里亚娜制止了这令人伤感的游行队伍，向公爵呼求公正。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][hɜ:r; hər]['lu:nətɪk]

telling	him	that	the	abbess	had	refused	to	deliver	up	her	lunatic
讲述	他	那	这	女修道院长	有	拒绝	到	递送	向上	她	疯子

['hʌzbənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] .

husband	to	her	care	.
丈夫	到	她	关心	.

告诉他，女修道院长拒绝将她疯癫的丈夫交给她照顾。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [hɜ:r; hər]['ri:əl] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt]['droʊmiˌoʊ] , [hu:]

While	she	was	speaking	,	her	real	husband	and	his	servant	Dromio	,	who
尽管	她	曾是	请讲	,	她	真实的	丈夫	和	他的	仆人	德罗米奥	,	WHO

[hæd; həd][gɑ:t] [lu:s] ,

had	got	loose	,
有	得到	松动的	,

她说话的时候，她的亲生丈夫和逃出来的仆人德罗米奥

[keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [du:k] [tu:; tə] [dɪ'mænd] ['dʒʌstɪs] ,

came	before	the	duke	to	demand	justice	,
来了	前	这	公爵	到	要求	正义	,

来到公爵面前要求伸张正义，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] ;

complaining	that	his	wife	had	confined	him	on	a	false	charge	of	lunacy	;
抱怨	那	他的	妻子	有	受限	他	在	一个	错误的	收费	的	疯狂	;

他抱怨妻子以精神错乱的虚假指控将他软禁起来；

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz]['bændz] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:did] [ðə; ði]

and	telling	in	what	manner	he	had	broken	his	bands	,	and	eluded	the
和	讲述	在	什么	方式	他	有	破碎的	他的	乐队	,	和	躲避	这

['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ki:pəz] .

vigilance	of	his	keepers	.
警觉	的	他的	守门员	.

并讲述了他如何挣脱束缚，躲过看守的监视。

['ædriænə][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi]

Adriana	was	strangely	surprised	to	see	her	husband	,	when	she	thought	he
阿德里亚娜	曾是	奇怪的	惊讶	到	看	她	丈夫	,	什么时候	她	想法	他

[hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

had	been	within	the	convent	.
有	到过	之内	这	修道院	.

阿德里亚娜看到丈夫时感到非常惊讶，因为她以为他一直在修道院里。

- , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

Ægeon	,	seeing	his	son	,
-	,	看到	他的	儿子	,

埃吉翁看到他的儿子，

[kən'klu:did] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [hu:] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

concluded	this	was	the	son	who	had	left	him	to	go	in	search	of	his
结束	这	曾是	这	儿子	WHO	有	左边	他	到	去	在	搜索	的	他的

['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

mother	and	his	brother	;
母亲	和	他的	兄弟	;

他断定这就是当年离开他去寻找母亲和兄弟的儿子；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ðɪs] [dɪr] [sʌn] [wʊd] ['redɪli] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [di'mɑ:ndid] [fɔ:r; fər]

and	he	felt	secure	that	this	dear	son	would	readily	pay	the	money	demanded	for
和	他	毛毡	安全的	那	这	亲爱的	儿子	会	容易	支付	这	钱	要求	为了

[hɪz; ɪz]['rænsəm] .

his	ransom	.
他的	赎金	.

他确信，他亲爱的儿子会欣然支付赎金。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

He	therefore	spoke	to	Antipholus	in	words	of	fatherly	affection	,
他	所以	辐	到	抗磷脂	在	字	的	父爱	感情	,

因此，他用父亲般慈爱的话语与安提福勒斯交谈。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

with	joyful	hope	that	he	should	now	be	released	.
和	快乐	希望	那	他	应该	现在	是	发布	.

满怀喜悦和希望，他现在应该会被释放。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

But	to	the	utter	astonishment	of	Ægeon	,	his	son	denied	all	knowledge	of
但	到	这	说出	惊讶	的	-	,	他的	儿子	否认	全部	知识	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但令埃吉翁无比震惊的是，他的儿子竟然否认认识他。

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

as	well	he	might	,
作为	出色地	他	可能	,

他这样做也无可厚非。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæn'tɪfələs] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

for	this	Antipholus	had	never	seen	his	father	since	they	were	separated	in	the
为了	这	抗磷脂	有	绝不	已见	他的	父亲	自从	他们	是	分开	在	这

[stɔːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ;

storm	in	his	infancy	;
风暴	在	他的	婴儿期	;

因为安提福勒斯自幼年时在暴风雨中与父亲失散后，就再也没有见过他的父亲；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] - [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn]

but	while	the	poor	old	Ægeon	was	in	vain	endeavouring	to	make	his	son
但	尽管	这	贫穷的	老的	-	曾是	在	徒劳	努力	到	制作	他的	儿子

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

acknowledge	him	,
承认	他	,

但是，可怜的老埃吉翁徒劳地试图让他的儿子承认他的身份时，

['θɪŋkɪŋ] ['ʃʊrli] [ðæt] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [griːfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hæd; həd]

thinking	surely	that	either	his	griefs	and	the	anxieties	he	had	suffered	had
思维	一定	那	任何一个	他的	悲伤	和	这	焦虑	他	有	遭受	有

[soʊ] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

so	strangely	altered	him	that	his	son	did	not	know	him	,
所以	奇怪的	已修改	他	那	他的	儿子	做过	不是	知道	他	,

他肯定认为，要么是他的悲痛和焦虑使他发生了如此奇怪的变化，以至于他的儿子认不出他了。

[ɔːr] [els] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ;

or	else	that	he	was	ashamed	to	acknowledge	his	father	in	his	misery	;
或者	别的	那	他	曾是	羞愧	到	承认	他的	父亲	在	他的	苦难	;

或者说，他羞于承认父亲的悲惨境遇；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'pleksəti] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæn'tɪfələs]

in	the	midst	of	this	perplexity	,	the	lady	abbess	and	the	other	Antipholus
在	这	中间	的	这	困惑	,	这	女士	女修道院长	和	这	其他	抗磷脂

[ænd; ənd] ['droʊmiˌoʊ] [keɪm] [aʊt] ,

and	Dromio	came	out	,
和	德罗米奥	来了	出去	,

就在这混乱之中，女修道院长和安提福勒斯、德罗米奥走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ædriænə] [sɔ:] [tu:] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [tu:] [droʊmi:oʊz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

and	the	wondering	Adriana	saw	two	husbands	and	two	Dromios	standing	before
和	这	好奇	阿德里亚娜	锯	二	丈夫们	和	二	德罗米奥斯	常设	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

疑惑的阿德里亚娜看到两个丈夫和两个德罗米奥站在她面前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] ['rɪdlɪŋ] ['erərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [pər'plekst] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɜ:r; wər]

And	now	these	riddling	errors	,	which	had	so	perplexed	them	all	,	were
和	现在	这些	谜语	错误	,	哪个	有	所以	困惑	他们	全部	,	是

['klɪrli] [meɪd] [aʊt] .

clearly	made	out	.
清楚地	制成	出去	.

现在，这些令他们百思不得其解的错误终于真相大白了。

[wen] [ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [ðə; ði]

When	the	duke	saw	the
什么时候	这	公爵	锯	这

当公爵看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[tu:] [æntɪfələsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [droʊmi:oʊz][bəuθ][soʊ][ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,

two	Antipholuses	and	the	two	Dromios	both	so	exactly	alike	,
二	抗磷脂	和	这	二	德罗米奥斯	两个都	所以	确切地	同样	,

两个安提福勒斯和两个德罗米奥，他们都如此一模一样。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [kən'dʒektʃərd] [ə'raɪt] [ʌv; əv] [ði:z] ['si:mɪŋ] ['mistəriz] ,

he	at	once	conjectured	aright	of	these	seeming	mysteries	,
他	在	一次	推测	好的	的	这些	似乎	谜团	,

他立刻对这些看似神秘的现象做出了正确的推测。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['stɔ:ri] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd]

for	he	remembered	the	story	Ægeon	had	told	him	in	the	morning	;	and
为了	他	记得	这	故事	-	有	讲述	他	在	这	早晨	;	和

[hi:; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

因为他想起了埃吉翁早上给他讲的故事；于是他说：

[ði:z] [men] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [tu:] [sʌnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [twɪn] [sleɪvz] .

these	men	must	be	the	two	sons	of	Ægeon	and	their	twin	slaves	.
这些	男人	必须	是	这	二	儿子们	的	-	和	他们的	双	奴隶	.

这些人一定是埃吉翁的两个儿子和他们的双胞胎奴隶。

[bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] [ɪn'di:d] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - ;

But	now	an	unlooked	-	for	joy	indeed	completed	the	history	of	Ægeon	;
但	现在	一个	未曾注意的	-	为了	喜悦	的确	完全的	这	历史	的	-	;

但如今，意想不到的喜悦确实为埃吉翁的历史画上了圆满的句号；

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [toʊld][ɪn] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sentəns]

and	the	tale	he	had	in	the	morning	told	in	sorrow	,	and	under	sentence
和	这	故事	他	有	在	这	早晨	讲述	在	悲哀	,	和	在下面	句子

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

而他早上讲述的故事，是在悲痛之中，也是在被判处死刑之后。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [went] [daʊn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

before	the	setting	sun	went	down	was	brought	to	a	happy	conclusion	,
前	这	环境	太阳	去	向下	曾是	带来	到	一个	快乐的	结论	,

在夕阳西下之前，事情就圆满结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['leɪdi] ['æbəs] [meɪd] [hɜːr'self] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [waɪf]

for	the	venerable	lady	abbess	made	herself	known	to	be	the	long	-	lost	wife
为了	这	可敬	女士	女修道院长	制成	她自己	已知	到	是	这	长的	-	丢失的	妻子

[ʌv; əv] - ,

of	Ægeon	,
的	-	,

因为这位德高望重的女修道院长表明自己是埃吉翁失散多年的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æntɪfələsɪz] .

and	the	fond	mother	of	the	two	Antipholuses	.
和	这	喜爱	母亲	的	这	二	抗磷脂	.

以及两位安提福勒斯的慈母。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tʊk] [ðə; ði] ['eldɪst] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

When	the	fishermen	took	the	eldest	Antipholus	and	Dromio	away	from	her	,
什么时候	这	渔民	采取	这	长子	抗磷脂	和	德罗米奥	离开	从	她	,

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] ['nʌnəri] ,

she	entered	a	nunnery	,
她	进入	一个	尼姑庵	,

当渔民们把她的长子安提福勒斯和德罗米奥带走后，她便进入了修道院。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [waɪz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [kən'dʌkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] ['leɪdi]

and	by	her	wise	and	virtuous	conduct	,	she	was	at	length	made	lady
和	经过	她	明智的	和	有德行的	执行	,	她	曾是	在	长度	制成	女士

['æbəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ,

abbess	of	this	convent	,
女修道院长	的	这	修道院	,

凭借其智慧和美德，她最终被任命为这座修道院的女院长。

[ænd; ənd][ɪn] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['streɪndʒər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	in	discharging	the	rites	of	hospitality	to	an	unhappy	stranger	she	had
和	在	出院	这	仪式	的	热情好客	到	一个	不开心	陌生人	她	有

[ʌn'noʊɪŋli] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] .

unknowingly	protected	her	own	son	.
不知不觉地	受保护	她	自己的	儿子	.

在她履行款待一位不幸的陌生人的礼节时，她无意中保护了自己的儿子。

['dʒɔɪfl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [g'riːtɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [lɔːŋ] ['sepəreɪtɪd] ['perənts]

Joyful	congratulations	and	affectionate	greetings	between	these	long	separated	parents
快乐	恭喜！	和	亲热	问候	之间	这些	长的	分开	父母

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fər'get] [ðæt] - [wʌz; wəz] [jet]

and	their	children	made	them	for	a	while	forget	that	Ægeon	was	yet
和	他们的	孩子们	制成	他们	为了	一个	尽管	忘记	那	-	曾是	然而

['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ;

under	sentence	of	death	;
在下面	句子	的	死亡	;

这对久别重逢的父母和子女之间洋溢着喜悦的祝贺和亲切的问候，让他们暂时忘记了埃吉翁仍然被判处死刑；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːm] ,

but	when	they	were	become	a	little	calm	,
但	什么时候	他们	是	变得	一个	小的	冷静的	,

但当他们稍微平静下来后，

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [duːk] [ðə; ði]['rænsəm] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [laɪf] ;

Antipholus	of	Ephesus	offered	the	duke	the	ransom	money	for	his	father's	life	;
抗磷脂	的	以弗所	提供	这	公爵	这	赎金	钱	为了	他的	父亲的	生活	;

以弗所的安提福勒斯向公爵提供了赎金，以换取他父亲的性命；

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] ['friːli] ['pɑːrd(ə)n] - , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

but	the	duke	freely	pardoned	Ægeon	,	and	would	not	take	the	money	.
但	这	公爵	自由	赦免	-	,	和	会	不是	拿	这	钱	.

但公爵宽恕了埃吉翁，并没有接受这笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nuːli] - [faʊnd] ['hʌzbənd]

And	the	duke	went	with	the	abbess	and	her	newly	-	found	husband
和	这	公爵	去	和	这	女修道院长	和	她	新	-	成立	丈夫

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

and	children	into	the	convent	,
和	孩子们	进入	这	修道院	,

于是，公爵陪同女修道院长、她新婚的丈夫和孩子们一起进了修道院。

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] ['dɪskɔːrs] [æt; ət] ['liːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	hear	this	happy	family	discourse	at	leisure	of	the	blessed	ending	of	their
到	听到	这	快乐的	家庭	话语	在	闲暇	的	这	蒙福	结束	的	他们的

[ədˈvɜːrs] ['fɔːtʃənz] .

adverse	fortunes	.
不利	财富	.

悠闲地聆听这个幸福的家庭谈论他们逆境后幸福的结局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [droʊmiːoʊz] - ['hʌmb(ə)l][dʒɔɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

And	the	two	Dromios	'	humble	joy	must	not	be	forgotten	;	they	had
和	这	二	德罗米奥斯	-	谦逊的	喜悦	必须	不是	是	被遗忘的	;	他们	有

[ðer; ðər][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] [tuː] ,

their	congratulations	and	greetings	too	,
他们的	恭喜！	和	问候	也	,

两位德罗米奥的谦逊喜悦也不容忽视；他们也表达了祝贺和问候。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['droʊmi,oʊ] ['plezntli] ['kɔmplɪməntid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,

and	each	Dromio	pleasantly	complimented	his	brother	on	his	good	looks	,
和	每个	德罗米奥	愉快	赞扬	他的	兄弟	在	他的	好的	看起来	,

德罗米奥兄弟俩都愉快地称赞对方兄弟相貌英俊。

['biːɪŋ] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ([æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs]) [ʃoʊ] [soʊ] ['hænsəm] [ɪn]

being	well	pleased	to	see	his	own	person	(	as	in	a	glass	)	show	so	handsome	in
存在	出色地	高兴	到	看	他的	自己的	人	(	作为	在	一个	玻璃	)	展示	所以	英俊的	在

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

看到自己的模样（如同镜中人一般）在哥哥身上显得如此英俊，他感到非常高兴。

['ædriænə][hæd; həd][soʊ] [wel] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Adriana	had	so	well	profited	by	the	good	counsel	of	her	mother	-	in	-	law	,
阿德里亚娜	有	所以	出色地	获利	经过	这	好的	法律顾问	的	她	母亲	-	在	-	法律	,

阿德里亚娜从婆婆的良好建议中受益匪浅。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['æftər] ['tʃerɪʃt] [ˌʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

that	she	never	after	cherished	unjust	suspicions	,	or	was	jealous	of	her	husband	.
那	她	绝不	后	珍爱	不公正	怀疑	,	或者	曾是	嫉妒的	的	她	丈夫	.

此后，她再也没有怀有任何不实的怀疑，也没有嫉妒过她的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] ['mærid] [ðə; ði] [fer] [luːsi'ɑːnə] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] ;

Antipholus	of	Syracuse	married	the	fair	Luciana	,	the	sister	of	his	brother's	wife	;
抗磷脂	的	雪城大学	已婚	这	公平的	卢西亚娜	,	这	姐姐	的	他的	兄弟	妻子	;

叙拉古的安提福罗斯娶了美丽的卢西亚娜，她是安提福罗斯兄弟妻子的妹妹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌnz] , [lɪvd] [æt; ət] ['efɪsəs] ['meni]

and	the	good	old	Ægeon	,	with	his	wife	and	sons	,	lived	at	Ephesus	many
和	这	好的	老的	-	,	和	他的	妻子	和	儿子们	,	居住地	在	以弗所	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

善良的老埃吉翁和他的妻子、儿子们在以弗所生活了很多年。

[nɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [pər'pleksəti] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [rɪ'mu:v] ['evri] [graʊnd] [ʌv; əv]

Nor	did	the	unravelling	of	these	perplexities	so	entirely	remove	every	ground	of
也不	做过	这	解开	的	这些	困惑	所以	完全	消除	每一个	地面	的

[mis'teik] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

mistake	for	the	future	,
错误	为了	这	未来	,

即使这些疑点被彻底解开，也并不意味着未来就完全消除了犯错的可能性。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [pæst] , ['kɑ:mɪk(ə)l] ['blʌndərz]

but	that	sometimes	,	to	remind	them	of	adventures	past	,	comical	blunders
但	那	有时	,	到	提醒	他们	的	冒险	过去的	,	滑稽	失误

[wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˌæn'tɪfələs] ,

would	happen	,	and	the	one	Antipholus	,
会	发生	,	和	这	一	抗磷脂	,

但有时，为了唤起他们对过去冒险的回忆，会发生一些滑稽的失误，而安提福勒斯就是其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['droʊmiˌoʊ] , [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	one	Dromio	,	be	mistaken	for	the	other	,
和	这	一	德罗米奥	,	是	错误	为了	这	其他	,

而这两个人，一个是德罗米奥，另一个是德罗米奥，容易被误认为是德罗米奥。

['meɪkɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['erərz] .

making	altogether	a	pleasant	and	diverting	Comedy	of	Errors	.
制作	共	一个	令人愉快的	和	转移注意力	喜剧	的	错误	.

总而言之，这是一部令人愉快且引人入胜的喜剧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [vi'enə] [ðer; ðər] [wʌns] ['reɪnd] [ə; eɪ] [du:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

In	the	city	of	Vienna	there	once	reigned	a	duke	of	such	a	mild	and	gentle
在	这	城市	的	维也纳	那里	一次	统治	一个	公爵	的	这样的	一个	温和的	和	温和的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

在维也纳城里，曾经有一位性情温和的公爵统治着这座城市。

[ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [lɔ:z] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ;

that	he	suffered	his	subjects	to	neglect	the	laws	with	impunity	;
那	他	遭受	他的	主题	到	忽视	这	法律	和	免责	;

他纵容臣民无视法律而不受惩罚；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [lɔ:] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

and	there	was	in	particular	one	law	,	the	existence	of	which	was	almost
和	那里	曾是	在	特别的	一	法律	,	这	存在	的	哪个	曾是	几乎

[fər'gɑ:tn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

其中有一条法律，其存在几乎已被人们遗忘。

[ðə; ði] [duːk] ['nevər] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɔːrs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [reɪn] .

the	duke	never	having	put	it	in	force	during	his	whole	reign	.
这	公爵	绝不	拥有	放	它	在	力量	期间	他的	所有的	在位	.

公爵在其整个统治期间从未实施过这项法令。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [duːmɪŋ] ['eni] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] ,

This	was	a	law	dooming	any	man	to	the	punishment	of	death	,
这	曾是	一个	法律	注定失败	任何	男人	到	这	惩罚	的	死亡	,

这是一条将任何违反者处以死刑的法律。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [lɔː] ,

who	should	live	with	a	woman	that	was	not	his	wife	;	and	this	law	,
WHO	应该	居住	和	一个	女士	那	曾是	不是	他的	妻子	;	和	这	法律	,

谁应该与非妻子的女子同居；以及这条法律，

[θruː] [ðə; ði] ['lenəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ˌdisri'gɑːdid] , [ðə; ði]['hoʊli][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

through	the	lenity	of	the	duke	,	being	utterly	disregarded	,	the	holy	institution	of
通过	这	宽容	的	这	公爵	,	存在	完全地	被忽视	,	这	圣	机构	的

['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm] [nɪ'glektɪd] ,

marriage	became	neglected	,
婚姻	成为	被忽视的	,

由于公爵的宽容，婚姻这一神圣制度被彻底忽视，最终遭到冷落。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [baɪ][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	complaints	were	every	day	made	to	the	duke	by	the	parents	of	the
和	投诉	是	每一个	天	制成	到	这	公爵	经过	这	父母	的	这

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [vi'enə] ,

young	ladies	in	Vienna	,
年轻的	女士们	在	维也纳	,

维也纳那些年轻小姐的父母每天都向公爵投诉。

[ðæt] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [bɪn] [si'djuːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,

that	their	daughters	had	been	seduced	from	their	protection	,
那	他们的	女儿们	有	到过	被诱惑	从	他们的	保护	,

他们的女儿们被诱骗离开了他们的保护，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [men] .

and	were	living	as	the	companions	of	single	men	.
和	是	活的	作为	这	同伴	的	单身的	男人	.

她们以单身男子的伴侣身份生活。

[ðə; ði] [gʊd] [duːk] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ;

The	good	duke	perceived	with	sorrow	this	growing	evil	among	his	subjects	;
这	好的	公爵	感知	和	悲哀	这	生长	邪恶的	之中	他的	主题	;

这位善良的公爵悲痛地察觉到臣民中这种日益增长的邪恶；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi]

but	he	thought	that	a	sudden	change	in	himself	from	the	indulgence	he
但	他	想法	那	一个	突然	改变	在	他自己	从	这	放纵	他

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] ,

had	hitherto	shown	,
有	迄今为止	所示	,

但他认为，自己突然改变了以往那种放纵的态度，

[tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] [sɪ'verəti] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [ə'bjuːs] ,

to	the	strict	severity	requisite	to	check	this	abuse	,
到	这	严格的	严重性	必需品	到	查看	这	虐待	,

采取严格的严厉措施来遏制这种滥用行为，

[wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ([hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm]) [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

would	make	his	people	(	who	had	hitherto	loved	him	)	consider	him	as	a
会	制作	他的	人们	(	WHO	有	迄今为止	喜爱	他	)	考虑	他	作为	一个

['taɪrənt] ;

tyrant	;
暴君	;

会使他的人民（他们以前一直爱戴他）把他视为暴君；

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['du:kdəm] , [ænd; ənd]

therefore	he	determined	to	absent	himself	a	while	from	his	dukedom	,	and
所以	他	决定	到	缺席的	他自己	一个	尽管	从	他的	公国	,	和

[dɪ'pju:t] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl]

depute	another	to	the	full
副手	其他	到	这	满的

因此，他决定暂时离开他的公国，并委派他人全权负责此事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] [ði:z] [dɪs'ɑ:nərəbl] ['lʌvəz] [maɪt] [bi:; bi] [pʊt]

exercise	of	his	power	,	that	the	law	against	these	dishonourable	lovers	might	be	put
锻炼	的	他的	力量	,	那	这	法律	反对	这些	不光彩的	恋人	可能	是	放

[ɪn] [ɪ'fekt] ,

in	effect	,
在	影响	,

他行使权力，是为了使惩罚这些不光彩恋人的法律得以实施。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [baɪ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] .

without	giving	offence	by	an	unusual	severity	in	his	own	person	.
没有	给予	罪行	经过	一个	异常	严重性	在	他的	自己的	人	.

他本人却不会以异常严厉的态度冒犯他人。

['ændʒiləu] ,

Angelo	,
安杰洛	,

安杰洛，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [vi'enə] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [strɪkt] [ænd; ənd]

a	man	who	bore	the	reputation	of	a	saint	in	Vienna	for	his	strict	and
一个	男人	WHO	钻孔	这	名声	的	一个	圣	在	维也纳	为了	他的	严格的	和

['rɪdʒɪd][laɪf] ,

rigid	life	,
死板的	生活	,

他因严谨刻板的生活方式而在维也纳享有圣人的美誉。

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [æz; əz][ə; eɪ][fɪt]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃɑ:rdʒ] ;

was	chosen	by	the	duke	as	a	fit	person	to	undertake	this	important	charge	;
曾是	选定	经过	这	公爵	作为	一个	合身	人	到	承担	这	重要的	收费	;

被公爵选中，担任这项重要职务的合适人选；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [du:k] [im'pa:tid] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['ɛskələs] , [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['kaʊnsələr] ,

and	when	the	duke	imparted	his	design	to	Lord	Escalus	,	his	chief	counsellor	,
和	什么时候	这	公爵	传授	他的	设计	到	主	埃斯卡勒斯	,	他的	首席	顾问	,

['ɛskələs] [sed] ,

Escalus	said	,
埃斯卡勒斯	说	,

当公爵将他的计划告知他的首席顾问埃斯卡勒斯勋爵时，埃斯卡勒斯说：

" [ɪf] ['eni] [mæn][ɪn] [vi'enə] [bi:; bi][ʌv; əv] [wɜ:rθ] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,

"	If	any	man	in	Vienna	be	of	worth	to	undergo	such	ample	grace	and	honour	,
"	如果	任何	男人	在	维也纳	是	的	值得	到	经历	这样的	充足	优雅	和	荣誉	,

“如果维也纳有哪位男士配得上接受如此丰厚的恩典和荣誉，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:rd] ['ændʒiləu] .

it	is	Lord	Angelo	.
它	是	主	安杰洛	.

他是安杰洛勋爵。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [du:k] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [vi'enə] ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	And	now	the	duke	departed	from	Vienna	under	pretence	of	making	a
"	和	现在	这	公爵	已离开	从	维也纳	在下面	虚伪	的	制作	一个

['dʒɜ:rni] ['ɪntu:]['poʊlənd] ,

journey	into	Poland	,
旅行	进入	波兰	,

“于是，公爵以前往波兰为由离开了维也纳。”

['li:vɪŋ] ['ændʒiləu][tu:; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd] ['depjuti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

leaving	Angelo	to	act	as	the	lord	deputy	in	his	absence	;
离开	安杰洛	到	行为	作为	这	主	副	在	他的	缺席	;

留下安杰洛在他不在期间代理总督一职；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['du:ks] ['æbsəns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnd] [wʌn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['praɪvətli] [rɪ'tɜ:rnd]

but	the	duke's	absence	was	only	a	feigned	one	,	for	he	privately	returned
但	这	公爵的	缺席	曾是	仅有的	一个	假装	一	,	为了	他	私下	返回

[tu:; tə] [vi'enə] ,

to	Vienna	,
到	维也纳	,

但公爵的缺席只是假装的，因为他私下里已经返回维也纳。

['hæbitid] [laɪk] [ə; eɪ]['freɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌʌn'si:n] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

habited	like	a	friar	,	with	the	intent	to	watch	unseen	the	conduct	of	the
居住地	喜欢	一个	修士	,	和	这	意图	到	手表	看不见	这	执行	的	这

['seɪntli] - ['si:mɪŋ] ['ændʒiləu] .

saintly	-	seeming	Angelo	.
圣洁的	-	似乎	安杰洛	.

他装扮成修士的模样，意图暗中观察看似圣洁的安杰洛的行为。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ændʒiləu][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] ['dɪgnəti]

It	happened	just	about	the	time	that	Angelo	was	invested	with	his	new	dignity
它	发生	只是	关于	这	时间	那	安杰洛	曾是	投资	和	他的	新的	尊严

, [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

,	that	a	gentleman	,
,	那	一个	绅士	,

就在安杰洛获得新的尊严，成为一名绅士的时候，这件事发生了。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['klɔdi:ˌoʊ] , [hæd; həd] [si'dju:st] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['perənts] ;

whose	name	was	Claudio	,	had	seduced	a	young	lady	from	her	parents	;
谁	姓名	曾是	克劳迪奥	,	有	被诱惑	一个	年轻的	女士	从	她	父母	;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'fens] ,

and	for	this	offence	,
和	为了	这	罪行	,

一个名叫克劳迪奥的人，引诱了一位年轻女子离开父母；为此罪行，

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [lɔ:rd] ['depjuti] , ['klɔdi:ˌoʊ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd]

by	command	of	the	new	lord	deputy	,	Claudio	was	taken	up	and	committed
经过	命令	的	这	新的	主	副	,	克劳迪奥	曾是	已采取	向上	和	坚定的

[tu:; tə] ['prɪzn] ,

to	prison	,
到	监狱	,

奉新任总督之命，克劳迪奥被捕入狱。

[ænd; ənd][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] ,

and	by	virtue	of	the	old	law	which	had	been	so	long	neglected	,
和	经过	美德	的	这	老的	法律	哪个	有	到过	所以	长的	被忽视的	,

并且由于那条长期被忽视的古老法律，

['ændʒiləu] ['sentənst] ['klɔdiːˌoʊ][tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid] .

Angelo	sentenced	Claudio	to	be	beheaded	.
安杰洛	判刑	克劳迪奥	到	是	斩首	.

安杰洛判处克劳迪奥斩首。

[greɪt] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] ['klɔdiːˌoʊ] ,

Great	interest	was	made	for	the	pardon	of	young	Claudio	,
伟大的	兴趣	曾是	制成	为了	这	赦免	的	年轻的	克劳迪奥	,

人们对赦免年轻的克劳迪奥一事非常关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [lɔːrd] ['ɛskələs] [hɪm'self] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	the	good	old	Lord	Escalus	himself	interceded	for	him	.
和	这	好的	老的	主	埃斯卡勒斯	他自己	介入	为了	他	.

就连和蔼可亲的埃斯卡勒斯勋爵本人也出面为他求情。

" [ə'læs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

"	Alas	,	"	said	he	,	"	this	gentleman	whom	I	would	save	had	an	honourable
"	唉	,	"	说	他	,	"	这	绅士	谁	我	会	节省	有	一个	光荣的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“唉，”他说，“这位我想救的先生，他有一位受人尊敬的父亲。”

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .

for	whose	sake	I	pray	you	pardon	the	young	man's	transgression	.
为了	谁	清酒	我	祈祷	你	赦免	这	年轻的	男人的	越轨行为	.

为了他的缘故，我恳求您宽恕这位年轻人的过错。

" [bʌt; bət]['ændʒiləu] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

"	But	Angelo	replied	,	"	We	must	not	make	a	scare	-	crow	of	the	law	,
"	但	安杰洛	回复	,	"	我们	必须	不是	制作	一个	吓	-	乌鸦	的	这	法律	,

但安杰洛回答说：“我们不能把法律变成吓唬人的工具。”

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] , [tɪl] ['kʌstəm] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrmləs] , [meɪks]

setting	it	up	to	frighten	birds	of	prey	,	till	custom	,	finding	it	harmless	,	makes
环境	它	向上	到	吓唬	鸟类	的	猎物	,	直到	风俗	,	寻找	它	无害	,	制作

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [pɜːrtʃ] ,

it	their	perch	,
它	他们的	栖息	,

最初是为了吓唬猛禽而设置的，后来人们发现它无害，便把它当作了栖息处。

[ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər] ['terər] .

and	not	their	terror	.
和	不是	他们的	恐怖	.

而不是他们的恐惧。

[sɜːr] , [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

Sir	,	he	must	die	.
先生	,	他	必须	死	.

先生，他必须死。

" ['luːsiːoʊ] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['klɔdiːˌoʊ] , ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ] [sed]

"	Lucio	,	the	friend	of	Claudio	,	visited	him	in	the	prison	,	and	Claudio	said
"	卢西奥	,	这	朋友	的	克劳迪奥	,	到访	他	在	这	监狱	,	和	克劳迪奥	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

克劳迪奥的朋友卢西奥去监狱探望他，克劳迪奥对他说：

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['luːsiːoʊ] , [duː][ˌem 'iː] [ðɪs] [kaɪnd] ['sɜːrvɪs] .

"	I	pray	you	,	Lucio	,	do	me	this	kind	service	.
"	我	祈祷	你	,	卢西奥	,	做	我	这	种类	服务	.

“卢西奥，请你帮我这个忙。”

[goʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ['ɪzəbel] , [huː] [ðɪs] [deɪ] [prə'pəuziz][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv]

Go	to	my	sister	Isabel	,	who	this	day	proposes	to	enter	the	convent	of
去	到	我的	姐姐	伊莎贝尔	,	WHO	这	天	提议	到	进入	这	修道院	的

[seɪnt] [kler] ;

Saint	Clare	;
圣	克莱尔	;

去见我的妹妹伊莎贝尔，她今天打算进入圣克莱尔修道院；

[ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ;

acquaint	her	with	the	danger	of	my	state	;
熟人	她	和	这	危险	的	我的	状态	;

让她了解我所处的危险境地；

[ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪkt] ['depjuti] ; [bɪd][hɜːr; hər][goʊ][hɜːr'self]

implore	her	that	she	make	friends	with	the	strict	deputy	;	bid	her	go	herself
恳求	她	那	她	制作	朋友们	和	这	严格的	副	;	出价	她	去	她自己

[tuː; tə]['ændʒiləu] .

to	Angelo	.
到	安杰洛	.

恳求她与那位严厉的副手交朋友；让她亲自去见安杰洛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [ɪn] [ðæt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['prɑːspərəs] [ɑːrt] ,

I	have	great	hopes	in	that	;	for	she	can	discourse	with	prosperous	art	,
我	有	伟大的	希望	在	那	;	为了	她	能	话语	和	繁荣	艺术	,

我对此寄予厚望；因为她能与繁荣的艺术进行对话，

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pər'sweɪd] ; [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['daɪəlekt][ɪn] ['juːθfl]

and	well	she	can	persuade	;	besides	,	there	is	a	speechless	dialect	in	youthful
和	出色地	她	能	说服	;	除了	,	那里	是	一个	无言	方言	在	青春

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

而且她很会劝说；此外，青春期的悲伤也是一种无言的语言。

[sʌtʃ] [æz; əz] [muːvz] [men] .

such	as	moves	men	.
这样的	作为	移动	男人	.

例如搬家男人。

" ['ɪzəbel] , [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['klɔdiːˌoʊ] , [hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

"	Isabel	,	the	sister	of	Claudio	,	had	,	as	he	said	,
"	伊莎贝尔	,	这	姐姐	的	克劳迪奥	,	有	,	作为	他	说	,

“克劳迪奥的妹妹伊莎贝尔，正如他所说，

[ðæt] [deɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][noʊ'vɪʃɪˌeɪt][ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	day	entered	upon	her	noviciate	in	the	convent	,	and	it	was
那	天	进入	之上	她	见习	在	这	修道院	,	和	它	曾是

[hɜːr; hər] [ɪn'tent] ,

her	intent	,
她	意图	,

那天她正式进入修道院开始见习，而她的意图是：

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][proʊ'beɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ,

after	passing	through	her	probation	as	a	novice	,	to	take	the	veil	,
后	通过	通过	她	缓刑	作为	一个	新手	,	到	拿	这	面纱	,

在完成见习修女的考验期后，她将正式成为修女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

and	she	was	inquiring	of	a	nun	concerning	the	rules	of	the	convent
和	她	曾是	查询	的	一个	尼姑	有关	这	规则	的	这	修道院

,

,

,

她当时正在向一位修女询问修道院的规章制度。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['luːsiːoʊ] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] ,

when	they	heard	the	voice	of	Lucio	,	who	,	as	he	entered	that	religious	house	,
什么时候	他们	听到	这	嗓音	的	卢西奥	,	WHO	,	作为	他	进入	那	宗教	房子	,

[sed] ,

said	,
说	,

当他们听到卢西奥的声音时，卢西奥走进那座修道院时说道：

" [piːs] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ! " — " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [spiːks] ? " [sed] ['ɪzəbel] .

"	Peace	be	in	this	place	!	"	—	"	Who	is	it	that	speaks	?	"	said	Isabel	.
"	和平	是	在	这	地方	!	"	—	"	WHO	是	它	那	说话	?	"	说	伊莎贝尔	.

“愿此地和平！”——“是谁在说话？”伊莎贝尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nʌn] : " ['dʒent(ə)l] ['ɪzəbel] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	It	is	a	man's	voice	,	"	replied	the	nun	:	"	Gentle	Isabel	,	go	to	him	,
"	它	是	一个	男人的	嗓音	,	"	回复	这	尼姑	:	"	温和的	伊莎贝尔	,	去	到	他	,

“那是个男人的声音，”修女回答说：“温柔的伊莎贝尔，去见他吧。”

[ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] .

and	learn	his	business	;	you	may	,	I	may	not	.
和	学习	他的	商业	;	你	可能	,	我	可能	不是	.

了解他的生意；你可以，我可能不会。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [veɪl] ,

When	you	have	taken	the	veil	,
什么时候	你	有	已采取	这	面纱	,

当你领受了圣餐面纱之后，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][men] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪəres] ;

you	must	not	speak	with	men	but	in	the	presence	of	the	prioress	;
你	必须	不是	说话	和	男人	但	在	这	在场	的	这	女修道院长	;

除了在女修道院长面前，你不得与男人交谈；

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] ,

then	if	you	speak	you	must	not	show	your	face	,	or	if	you	show	your	face	,
然后	如果	你	说话	你	必须	不是	展示	你的	脸	,	或者如果		你	展示	你的	脸	,

那么，如果你说话，就不要露脸；或者如果你露脸，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] .

you	must	not	speak	.
你	必须	不是	说话	.

你不能说话。

" — " [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [nʌnz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] ? " [sed] ['ɪzəbel] .

"	—	"	And	have	you	nuns	no	further	privileges	?	"	said	Isabel	.
"	—	"	和	有	你	修女	不	更远	特权	?	"	说	伊莎贝尔	.

“——‘难道你们修女就没有其他特权了吗？’”伊莎贝尔说道。

" [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [nʌn] .

"	Are	not	these	large	enough	?	"	replied	the	nun	.
"	是	不是	这些	大的	足够的	?	"	回复	这	尼姑	.

“这些还不够大吗？”修女回答道。

" [jes] , ['truːli] , " [sed] ['ɪzəbel] : " [aɪ] [spiːk] [nɑːt][æz; əz][diˈzaiərɪŋ] [mɔːr] ,

"	Yes	,	truly	,	"	said	Isabel	:	"	I	speak	not	as	desiring	more	,
"	是的	,	真的	,	"	说	伊莎贝尔	:	"	我	说话	不是	作为	渴望	更多的	,

“是的，的确如此，”伊莎贝尔说：“我这么说并不是想要更多，

[bʌt; bət] ['ræðər] ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [strɪkt] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] , [ðə; ði]['voʊtəˌrɪsts][ʌv; əv]

but	rather	wishing	a	more	strict	restraint	upon	the	sisterhood	,	the	votarists	of
但	相当	祝	一个	更多的	严格的	克制	之上	这	姐妹情谊	,	这	选民	的

[seɪnt] [kler] .

Saint	Clare	.
圣	克莱尔	.

但他们却希望对圣克莱尔的信徒们，也就是修女会，施加更严格的约束。

" [əˈgen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['luːsiːoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [sed] , " [hiː; hi] [kɔːlz] [əˈgen] .

"	Again	they	heard	the	voice	of	Lucio	,	and	the	nun	said	,	"	He	calls	again	.
"	再次	他们	听到	这	嗓音	的	卢西奥	,	和	这	尼姑	说	,	"	他	呼叫	再次	.

他们又听到了卢西奥的声音，修女说：“他又叫了。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

I	pray	you	answer	him	.
我	祈祷	你	回答	他	.

我祈求您回答他。

" ['ɪzəbel] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə]['luːsiːoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [sed] , "

"	Isabel	then	went	out	to	Lucio	,	and	in	answer	to	his	salutation	,	said	,	"
"	伊莎贝尔	然后	去	出去	到	卢西奥	,	和	在	回答	到	他的	问候	,	说	,	"

[piːs] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] !

Peace	and	Prosperity	!
和平	和	繁荣	!

于是伊莎贝尔走到卢西奥面前，回应他的问候，说道：“和平与繁荣！”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [kɔːlz] ?

Who	is	it	that	calls	?
WHO	是	它	那	呼叫	?

谁打来的电话?

" [ðen] ['luːsiːoʊ] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [sed] , " [heɪl] , ['vɜːrdʒɪn] , [ɪf] [sʌtʃ] [juː; jʊ]

"	Then	Lucio	,	approaching	her	with	reverence	,	said	,	"	Hail	,	virgin	,	if	such	you
"	然后	卢西奥	,	接近	她	和	尊敬	,	说	,	"	冰雹	,	处女	,	如果	这样的	你

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“然后卢西奥恭敬地走近她，说道：‘你好，处女，如果你真是处女的话。’”

[æz; əz][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] [prəˈkleɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [les] !

as	the	roses	on	your	cheeks	proclaim	you	are	no	less	!
作为	这	玫瑰	在	你的	脸颊	宣布	你	是	不	较少的	!

正如你脸颊上的玫瑰花瓣所宣告的那样，你毫不逊色!

[kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] , [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

can	you	bring	me	to	the	sight	of	Isabel	,	a	novice	of	this	place	,
能	你	带来	我	到	这	视线	的	伊莎贝尔	,	一个	新手	的	这	地方	,

你能带我去见见伊莎贝尔吗？她是这里一个初来乍到的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['sɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['brʌðər] ['klɔdiːˌoʊ] ? " — " [waɪ] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi]
and 和 **the** 这 **fair** 公平的 **sister** 姐姐 **to** 到 **her** 她 **unhappy** 不开心 **brother** 兄弟 **Claudio** 克劳迪奥 **?** ? **"** " **—** — **"** " **Why** 为什么 **her** 她 **unhappy** 不开心
['brʌðər] ? " [sed] ['ɪzəbel] ,
brother 兄弟 **?** ? **"** " **said** 说 **Isabel** 伊莎贝尔 **,** ,

还有她那不幸的哥哥克劳迪奥的漂亮妹妹？“——”为什么是她不幸的哥哥？”伊莎贝尔问道。

" [let][ˌem 'iː][æsk] !
" " **let** 让 **me** 我 **ask** 问 **!** !

让我问问！

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
for 为了 **I** 我 **am** 是 **that** 那 **Isabel** 伊莎贝尔 **,** , **and** 和 **his** 他的 **sister** 姐姐 **.** .

因为我就是伊莎贝尔，他的妹妹。

" — " [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jʊr; jər] ['brʌðər] ['kaɪndli] [griːts] [juː; jʊ][baɪ]
" " **—** — **"** " **Fair** 公平的 **and** 和 **gentle** 温和的 **lady** 女士 **,** , **"** " **he** 他 **replied** 回复 **,** , **"** " **your** 你的 **brother** 兄弟 **kindly** 亲切地 **greets** 问候 **you** 你 **by** 经过
[ˌem 'iː] ;
me 我 **;** ;

“——”美丽温柔的女士，”他回答说，“你的兄弟代我向您问好；

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] .
he 他 **is** 是 **in** 在 **prison** 监狱 **.** .

他在监狱里。

" — " [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
" " **—** — **"** " **Woe** 悲哀 **is** 是 **me** 我 **!** !

“——”我好惨啊！

[fɔːr; fər] [wʌt] ? " [sed] ['ɪzəbel] .
for 为了 **what** 什么 **?** ? **"** " **said** 说 **Isabel** 伊莎贝尔 **.** .

“为什么？”伊莎贝尔说。

['luːsiːoʊ] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] , ['klɔdiːˌoʊ][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] [si'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] .
Lucio 卢西奥 **then** 然后 **told** 讲述 **her** 她 **,** , **Claudio** 克劳迪奥 **was** 曾是 **imprisoned** 被监禁 **for** 为了 **seducing** 诱惑 **a** 一个 **young** 年轻的 **maiden** 少女 **.** .

卢西奥告诉她，克劳迪奥因为勾引年轻女子而被监禁。

" [ɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒuːljət, -liət] .
" " **Ah** 啊 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **,** , **"** " **I** 我 **fear** 害怕 **it** 它 **is** 是 **my** 我的 **cousin** 表哥 **Juliet** 朱丽叶 **.** .

“啊，”她说，“恐怕是我的表妹朱丽叶。”

" ['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌz(ə)n][ɪn]
" " **Juliet** 朱丽叶 **and** 和 **Isabel** 伊莎贝尔 **were** 是 **not** 不是 **related** 有关的 **,** , **but** 但 **they** 他们 **called** 称为 **each** 每个 **other** 其他 **cousin** 表哥 **in** 在
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
remembrance 纪念 **of** 的 **their** 他们的

朱丽叶和伊莎贝尔并没有血缘关系，但为了纪念她们，她们互称对方为表妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **193** - **]**]

[skuːl] [deɪz] - ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd][æz; əz]['ɪzəbel] [nuː] [ðæt]['dʒuːljət, -liət] [lʌvd] ['klɔdiːˌoʊ] ,
school days ' friendship ; and as Isabel knew that Juliet loved Claudio ,
学校 天 - 友谊 ; 和 作为 伊莎贝尔 知道 那 朱丽叶 喜爱 克劳迪奥 ,

学生时代的友谊；而且伊莎贝尔知道朱丽叶爱着克劳迪奥，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs]
she feared she had been led by her affection for him into this
她 害怕 她 有 到过 引领 经过 她 感情 为了 他 进入 这
[trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .
transgression .
越轨行为 .

她担心自己是因为对他的爱而犯下了这种错误。

" [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsiːoʊ] .
" She it is , " replied Lucio .
" 她 它 是 , " 回复 卢西奥 .

“正是她，”卢西奥回答道。

" [waɪ] [ðen] , [let][maɪ] ['brʌðər] ['mæri] ['dʒuːljət, -liət] , " [sed] ['ɪzəbel] .
" Why then , let my brother marry Juliet , " said Isabel .
" 为什么 然后 , 让 我的 兄弟 结婚 朱丽叶 , " 说 伊莎贝尔 .

“那么，就让我哥哥娶朱丽叶吧。”伊莎贝尔说道。

['luːsiːoʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['klɔdiːˌoʊ] [wʊd] ['glædli] ['mæri] ['dʒuːljət, -liət] ,
Lucio replied that Claudio would gladly marry Juliet ,
卢西奥 回复 那 克劳迪奥 会 乐意 结婚 朱丽叶 ,

卢西奥回答说，克劳迪奥很乐意娶朱丽叶为妻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] ['depjuti] [hæd; həd] ['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] ; "
but that the lord deputy had sentenced him to die for his offence ; "
但 那 这 主 副 有 判刑 他 到 死 为了 他的 罪行 ; "
[ən'les] , " [sed] [hiː; hi] ,
Unless , " said he ,
除非 , " 说 他 ,

但总督已判处他死刑；“除非，”他说，

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [baɪ][jʊr; jər] [fer] [prer] [tuː; tə] ['sɔːfn] ['ændʒiləu] ,
" you have the grace by your fair prayer to soften Angelo ,
" 你 有 这 优雅 经过 你的 公平的 祷告 到 软化 安杰洛 ,

“你虔诚的祈祷能使安杰洛心软，你对此深表感激。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] .
and that is my business between you and your poor brother .
和 那 是 我的 商业 之间 你 和 你的 贫穷的 兄弟 .

那是你和你可怜的弟弟之间的事。

" — " [ə'læs] ! " [sed] ['ɪzəbel] , " [wʌt] [pʊr] [ə'bɪləti] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ?
" — " Alas ! " said Isabel , " what poor ability is there in me to do him good ?
" — " 唉 ! " 说 伊莎贝尔 , " 什么 贫穷的 能力 是 那里 在 我 到 做 他 好的 ?

“唉！”伊莎贝尔说，“我有什么本事来帮他呢？”

[aɪ] [daʊt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] ['ændʒiləu] .
I doubt I have no power to move Angelo .
我 怀疑 我 有 不 力量 到 移动 安杰洛 .

我怀疑我是否有权力调动安杰洛。

" — " ['aʊər; ɑːr] [dauts] [ɑːr; ər] ['treɪtəz] , " [sed] ['luːsiːoʊ] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [luːz] [ðə; ði] [gʊd]
" — " Our doubts are traitors , " said Lucio , " and make us lose the good
" — " 我们的 疑虑 是 叛徒 , " 说 卢西奥 , " 和 制作 我们 失去 这 好的
[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːf(ə)n] [wɪn] ,
we might often win ,
我们 可能 经常 赢 ,

“——”我们的疑虑是叛徒，”卢西奥说，“它们让我们失去我们本可以赢得的好处。”

[baɪ] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
by **fearing** **to** **attempt** **it** **.**
经过 害怕 到 试图 它 .

因为害怕尝试。

[goʊ][tuː; tə][lɔːrd]['ændʒiləu] !
Go **to** **Lord** **Angelo** **!**
去 到 主 安杰洛 !

去见安杰洛大人!

[wen] ['meidnz] [suː] , [ænd; ənd] [niːl] , [ænd; ənd] [wiːp] , [men] [gɪv] [laɪk] [gɔdz] . " — " [aɪ] [wɪl] [siː]
When **maidens** **sue** **,** **and** **kneel** **,** **and** **weep** **,** **men** **give** **like** **gods** **.** **"** **—** **"** **I** **will** **see**
什么时候 少女们 起诉 , 和 下跪 , 和 哭泣 , 男人 给 喜欢 神 . " — " 我 将要 看
[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ,
what **I** **can** **do** **,**
什么 我 能 做 ,

“当少女们恳求、跪拜、哭泣时，男人们像神一样慷慨解囊。”——“我会尽力而为，

" [sed] ['ɪzəbel] : " [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [steɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['praɪəres] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
" **said** **Isabel** **:** **"** **I** **will** **but** **stay** **to** **give** **the** **prioress** **notice** **of** **the** **affair** **,**
" 说 伊莎贝尔 : " 我 将要 但 停留 到 给 这 女修道院长 注意 的 这 事务 ,

伊莎贝尔说：“我只是留下来向修道院院长禀报此事。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['ændʒiləu] .
and **then** **I** **will** **go** **to** **Angelo** **.**
和 然后 我 将要 去 到 安杰洛 .

然后我会去找安杰洛。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] : [suːn] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ]
Commend **me** **to** **my** **brother** **:** **soon** **at** **night** **I** **will** **send** **him** **word** **of** **my**
表彰 我 到 我的 兄弟 : 很快 在 夜晚 我 将要 发送 他 单词 的 我的
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

请代我向我哥哥汇报：今晚我就会把他的成功消息告诉他。

" ['ɪzəbel] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['ændʒiləu]
" **Isabel** **hastened** **to** **the** **palace** **,** **and** **threw** **herself** **on** **her** **knees** **before** **Angelo**
" 伊莎贝尔 加快 到 这 宫殿 , 和 扔 她自己 在 她 膝盖 前 安杰洛
, ['seɪɪŋ] ,
, **saying** **,**
, 说 ,

伊莎贝尔急忙赶到宫殿，跪倒在安杰洛面前，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wəʊfəl]['suːtər][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɪr]
" **I** **am** **a** **woful** **suitor** **to** **your** **honour** **,** **if** **it** **will** **please** **your** **honour** **to** **hear**
" 我 是 一个 糟糕的 求婚者 到 你的 荣誉 , 如果 它 将要 请 你的 荣誉 到 听到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

“我是一位卑微的求婚者，恳请您听我讲述。”

" — " [wel] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][suːt] ? " [sed] ['ændʒiləu] .
" **—** **"** **Well** **,** **what** **is** **your** **suit** **?** **"** **said** **Angelo** **.**
" — " 出色地 , 什么 是 你的 套装 ? " 说 安杰洛 .

“——那么，你的西装是什么？”安杰洛问道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [laɪf] .
She **then** **made** **her** **petition** **in** **the** **most** **moving** **terms** **for** **her** **brother's** **life** **.**
她 然后 制成 她 请愿 在 这 最多 移动 条款 为了 她 兄弟 生活 .

然后，她用最感人的语言请求饶恕她哥哥的生命。

[bʌt; bət]['ændʒiləu] [sed] , " ['meɪd(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] ; [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['sentənst] ,

But	Angelo	said	,	"	Maiden	,	there	is	no	remedy	;	your	brother	is	sentenced	,
但	安杰洛	说	,	"	少女	,	那里	是	不	补救	;	你的	兄弟	是	判刑	,

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

and	he	must	die	.
和	他	必须	死	.

但安杰洛说："少女，没有办法了；你哥哥被判处死刑，他必须死。"

" — " [oʊ]

"	—	"	O
"	—	"	哦

"—"O

[dʒʌst] , [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [lɔː] , " [sed] ['ɪzəbel] : " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðen] — ['hev(ə)n] [kiːp]

just	,	but	severe	law	,	"	said	Isabel	:	"	I	had	a	brother	then	—	Heaven	keep
只是	,	但	严重	法律	,	"	说	伊莎贝尔	:	"	我	有	一个	兄弟	然后	—	天堂	保持

[jʊr; jər] ['ɑːnər] !

your	honour	!
你的	荣誉	!

"公正但严厉的法律，"伊莎贝尔说："我那时有个兄弟——愿上帝保佑你的荣誉！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

"	and	she	was	about	to	depart	.
"	和	她	曾是	关于	到	离开	.

她正要离开。

[bʌt; bət]['luːsiːoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] , [sed] , " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊvər][soʊ] ; [rɪ'tɜːrn]

But	Lucio	,	who	had	accompanied	her	,	said	,	"	Give	it	not	over	so	;	return
但	卢西奥	,	WHO	有	伴随	她	,	说	,	"	给	它	不是	超过	所以	;	返回

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

to	him	again	,
到	他	再次	,

但陪同她的卢西奥说："不要就这样放弃；再回到他那里去。"

[ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] , [niːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gaʊn] .

entreat	him	,	kneel	down	before	him	,	hang	upon	his	gown	.
恳求	他	,	下跪	向下	前	他	,	悬挂	之上	他的	袍	.

恳求他，跪在他面前，抓住他的长袍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [koʊld] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ][pɪn] ,

You	are	too	cold	;	if	you	should	need	a	pin	,
你	是	也	寒冷的	;	如果	你	应该	需要	一个	别针	,

你太冷了；如果你需要别针的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [teɪm] [tʌŋ] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

you	could	not	with	a	more	tame	tongue	desire	it	.
你	可以	不是	和	一个	更多的	驯服	舌头	欲望	它	.

你不可能用更温和的语言表达你的渴望。

" [ðen] [ə'gen] ['ɪzəbel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪm'plɔːd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

"	Then	again	Isabel	on	her	knees	implored	for	mercy	.
"	然后	再次	伊莎贝尔	在	她	膝盖	恳求	为了	怜悯	.

"然后伊莎贝尔再次跪下，恳求饶命。"

" [hiː; hi][ɪz] ['sentənst] , " [sed] ['ændʒiləu] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

"	He	is	sentenced	,	"	said	Angelo	:	"	it	is	too	late	.
"	他	是	判刑	,	"	说	安杰洛	:	"	它	是	也	晚的	.

"他被判刑了，"安杰洛说："太晚了。"

" — " [tuː] [leɪt] ! " [sed] ['ɪzəbel] : " [waɪ] , [noʊ] :

"	—	"	Too	late	!	"	said	Isabel	:	"	Why	,	no	:
"	—	"	也	晚的	!	"	说	伊莎贝尔	:	"	为什么	,	不	:

"——"伊莎贝尔说："太迟了！""为什么，不：

[aɪ] [ðæt] [duː] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

I	that	do	speak	a	word	may	call	it	back	again	.
我	那	做	说话	一个	单词	可能	称呼	它	后退	再次	.

我若开口说话，可能会再次把它叫回来。

[bɪ'liːv] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːrd] , [noʊ] ['serəmoʊni] [ðæt] [tuː; tə] [greɪt] [wʌnz] [bi'lɔŋz] , [nɑːt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn]

Believe	this	,	my	lord	,	no	ceremony	that	to	great	ones	belongs	,	not	the	king's	crown
相信	这	,	我的	主	,	不	仪式	那	到	伟大的	一个	属于	,	不是	这	国王的	王冠

, [nɔːr]

,	nor
,	也不

大人，请相信我，任何尊贵之人才配享有的礼仪，无论是国王的王冠，还是其他任何事物，都不能与之相提并论。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[dɪ'pjuːtid] [sɔːrd] , [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['trʌntʃən] , [nɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [roʊb] ,

deputed	sword	,	the	marshal's	truncheon	,	nor	the	judge's	robe	,
委派	剑	,	这	马歇尔的	警棍	,	也不	这	法官的	长袍	,

委任的佩剑、元帅的警棍，以及法官的法袍，

[bɪ'kʌmz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hæf] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] ['mɜːrsi] [dʌz] .

becomes	them	with	one	half	so	good	a	grace	as	mercy	does	.
变成	他们	和	一	一半	所以	好的	一个	优雅	作为	怜悯	做	.

使他们拥有了如同怜悯般美好的恩典。

" — " [preɪ] [juː; jʊ] [bɪ'gɔːn] , " [sed] ['ændʒiləu] .

"	—	"	Pray	you	begone	,	"	said	Angelo	.
"	—	"	祈祷	你	走开	,	"	说	安杰洛	.

“——‘求你快走，’”安杰洛说道。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ɪzəbel] [en'triːtid] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

But	still	Isabel	entreated	;	and	she	said	,	"	If	my	brother	had	been	as	you	,
但	仍然	伊莎贝尔	恳求	;	和	她	说	,	"	如果	我的	兄弟	有	到过	作为	你	,

但伊莎贝尔仍然恳求道：“如果我的哥哥像你一样，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æz; əz] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , [laɪk] [juː; jʊ] ,

and	you	as	he	,	you	might	have	slipped	like	him	,	but	he	,	like	you	,
和	你	作为	他	,	你	可能	有	滑倒了	喜欢	他	,	但	他	,	喜欢	你	,

而你，就像他一样，你可能像他一样滑倒了，但他，就像你一样，

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [stɜːrn] .

would	not	have	been	so	stern	.
会	不是	有	到过	所以	船尾	.

不会那么严厉。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɪzəbel] .

I	would	to	heaven	I	had	your	power	,	and	you	were	Isabel	.
我	会	到	天堂	我	有	你的	力量	,	和	你	是	伊莎贝尔	.

我多么希望自己拥有你的力量，而你就是伊莎贝尔。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] [ðʌs] ?

Should	it	then	be	thus	?
应该	它	然后	是	因此	?

那么，事情就该如此吗?

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]

No	,	I	would	tell	you	what	it	were	to	be	a	judge	,	and	what	a
不	,	我	会	告诉	你	什么	它	是	到	是	一个	法官	,	和	什么	一个

['prɪz(ə)nər] . " — " [biː; bi]

prisoner	.	"	—	"	Be
囚犯	.	"	—	"	是

不，我会告诉你当法官是什么滋味，当囚犯又是什么滋味。——“成为

['kɑːntent] , [fer] [meɪd] ! " [sed] ['ændʒiləu] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [nɑːt][aɪ] , [kən'demz] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

content	,	fair	maid	!	"	said	Angelo	:	"	it	is	the	law	,	not	I	,	condemns	your	brother	.
内容	,	公平的	女佣	!	"	说	安杰洛	:	"	它	是	这	法律	,	不是	我	,	谴责	你的	兄弟	.

“满足吧，美丽的姑娘！”安杰洛说：“是法律，而不是我，判你哥哥有罪。”

[wɜːr; wər][hiː; hi][maɪ] ['kɪnzmən] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɔːr][maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Were	he	my	kinsman	,	my	brother	,	or	my	son	,	it	should	be	thus	with	him
是	他	我的	亲属	,	我的	兄弟	,	或者	我的	儿子	,	它	应该	是	因此	和	他

.

:

.

如果他是我亲属、兄弟或儿子，也应该这样对待他。

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . " — " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [sed] ['ɪzəbel] ; " [oʊ] , [ðæt] [ɪz]

He	must	die	to	-	morrow	.	"	—	"	To	-	morrow	?	"	said	Isabel	;	"	Oh	,	that	is
他	必须	死	到	-	明天	.	"	—	"	到	-	明天	?	"	说	伊莎贝尔	;	"	哦	,	那	是

['sʌd(ə)n] : [sper] [hɪm; ɪm] , [sper] [hɪm; ɪm] ;

sudden	:	spare	him	,	spare	him	;
突然	:	空闲的	他	,	空闲的	他	;

他明天必须死。”——“明天？”伊莎贝尔说；“哦，这太突然了：饶了他吧，饶了他吧；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] .

he	is	not	prepared	for	death	.
他	是	不是	准备	为了	死亡	.

他还没有做好面对死亡的准备。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kitʃinz] [wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði] [faʊl] [ɪn] ['siːz(ə)n] ;

Even	for	our	kitchens	we	kill	the	fowl	in	season	;
甚至	为了	我们的	厨房	我们	杀	这	鸡	在	季节	;

即使是我们自己的厨房，我们也会在禽类上市的季节宰杀它们；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɜːrv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [groʊs] [selvz] ?

shall	we	serve	Heaven	with	less	respect	than	we	minister	to	our	gross	selves	?
将	我们	服务	天堂	和	较少的	尊重	比	我们	部长	到	我们的	总的	自我	?

我们侍奉天国时，难道要比侍奉我们卑劣的自我时更加不敬吗?

[gʊd] , [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] , [nʌn] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [ə'fens] ,

Good	,	good	,	my	lord	,	bethink	you	,	none	have	died	for	my	brother's	offence	,
好的	,	好的	,	我的	主	,	思考	你	,	没有任何	有	死亡	为了	我的	兄弟	罪行	,

好，好，大人，请您想想，没有人因为我兄弟的过错而死。

[ðoʊ] ['meni] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	many	have	committed	it	.
尽管	许多	有	坚定的	它	.

虽然很多人都犯过这种错误。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] ['gɪvz] [ðɪs] ['sentəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][fɜːrst][ðæt]

So	you	would	be	the	first	that	gives	this	sentence	,	and	he	the	first	that
所以	你	会	是	这	第一的	那	给予	这	句子	,	和	他	这	第一的	那

['sʌfəz] [ˌaɪ 'tiː] .

suffers	it	.
遭受	它	.

所以你将是第一个判处这个刑罚的人，而他将是第一个承受这个刑罚的人。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['bʊzəm] , [maɪ][lɔːrd] ; [nɑːk] [ðer; ðər] ,

Go	to	your	own	bosom	,	my	lord	;	knock	there	,
去	到	你的	自己的	怀	,	我的	主	;	敲	那里	,

大人，回你怀里去吧；敲敲那里。

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [maɪ] ['brʌðɚz] [fɔːlt] ;

and	ask	your	heart	what	it	does	know	that	is	like	my	brother's	fault	;
和	问	你的	心	什么	它	做	知道	那	是	喜欢	我的	兄弟	过错	;

问问你的心，它知道什么事与我哥哥的过错相似；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fes] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['gɪltɪnɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz] ,

if	it	confess	a	natural	guiltiness	such	as	his	is	,
如果	它	承认	一个	自然的	内疚	这样的	作为	他的	是	,

如果它承认自己有像他那样与生俱来的罪责，

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [saʊnd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'genst] [maɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] !

let	it	not	sound	a	thought	against	my	brother's	life	!
让	它	不是	声音	一个	想法	反对	我的	兄弟	生活	!

绝不能让任何念头损害我兄弟的生命！

" [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [mɔːr] [muːvd] ['ændʒiləu][ðæn; ðən][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

"	Her	last	words	more	moved	Angelo	than	all	she	had	before	said	,
"	她	最后的	字	更多的	已搬	安杰洛	比	全部	她	有	前	说	,

“她最后说的话比她之前说的一切都更让安杰洛感动。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['ɪzəbel][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

for	the	beauty	of	Isabel	had	raised	a	guilty	passion	in	his	heart	,
为了	这	美丽	的	伊莎贝尔	有	提高	一个	有罪的	热情	在	他的	心	,

伊莎贝尔的美貌在他心中激起了罪恶的欲望。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] [θɔːts] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnərəbl] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['klɔːdioʊz]

and	he	began	to	form	thoughts	of	dishonourable	love	,	such	as	Claudio's
和	他	开始	到	形式	想法	的	不光彩的	爱	,	这样的	作为	克劳迪奥的

[kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] ;

crime	had	been	;
犯罪	有	到过	;

于是他开始萌生出不光彩的爱情念头，就像克劳迪奥犯下的那种罪行一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪzəbel] ;

and	the	conflict	in	his	mind	made	him	to	turn	away	from	Isabel	;
和	这	冲突	在	他的	头脑	制成	他	到	转动	离开	从	伊莎贝尔	;

他内心的矛盾使他背弃了伊莎贝尔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['seɪɪŋ] , " ['dʒent(ə)l][maɪ][lɔːrd] , [tɜːrn] [bæk] ; [hɑːrk] , [haʊ] [aɪ] [wɪl]

but	she	called	him	back	,	saying	,	"	Gentle	my	lord	,	turn	back	;	hark	,	how	I	will
但	她	称为	他	后退	,	说	,	"	温和的	我的	主	,	转动	后退	;	听着	,	如何	我	将要

[braɪb] [juː; jʊ] .

bribe	you	.
贿赂	你	.

但她叫住了他，说：“老爷，请您回头；听着，我将如何贿赂您。”

[gʊd] [maɪ][lɔːrd] , [tɜːrn] [bæk] ! " — " [haʊ] , [braɪb] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['ændʒiləu] ,

Good	my	lord	,	turn	back	!	"	—	"	How	,	bribe	me	!	"	said	Angelo	,
好的	我的	主	,	转动	后退	!	"	—	"	如何	,	贿赂	我	!	"	说	安杰洛	,

“我的大人，请您返回！”——“怎么，贿赂我啊！”安杰洛说道。

[ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [braɪb] .

astonished	that	she	should	think	of	offering	him	a	bribe	.
惊讶	那	她	应该	思考	的	提供	他	一个	贿赂	.

她竟然会想到贿赂他，这让他感到震惊。

" [eɪ] , " [sed] ['ɪzəbel] , " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gɪfts] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

"	Ay	,	"	said	Isabel	,	"	with	such	gifts	that	Heaven	itself	shall	share	with	you	;
"	哎	,	"	说	伊莎贝尔	,	"	和	这样的	礼物	那	天堂	本身	将	分享	和	你	;

“是的，”伊莎贝尔说，“上天会赐予你这样的礼物；

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['treʒərz] , [ɔːr] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [stoʊnz] ,

not	with	golden	treasures	,	or	those	glittering	stones	,
不是	和	金的	宝藏	,	或者	那些	闪闪发光	石头	,

不是用黄金宝藏，也不是用那些闪闪发光的宝石，

[huːz] [praɪs] [ɪz] ['iːðər] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] [æz; əz] ['fænsi] ['vælјuːz] [ðem; ðəm] ,

whose	price	is	either	rich	or	poor	as	fancy	values	them	,
谁	价格	是	任何一个	富有的	或者	贫穷的	作为	想要	值	他们	,

它们的价值取决于人们的审美，要么很高，要么很低。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [truː] [prerz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [sʌn]

but	with	true	prayers	that	shall	be	up	to	Heaven	before	sun
但	和	真的	祈祷	那	将	是	向上	到	天堂	前	太阳

但只要有真诚的祈祷，就能在日出之前直达天庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[raɪz] , — [prerz] [frʌm; frəm] [prɪ'zɜːrv] [soʊlz] , [frʌm; frəm] ['fæstɪŋ] [meɪdz] [huːz] [maɪndz] [ɑːr; ər]

rise	,	—	prayers	from	preserved	souls	,	from	fasting	maids	whose	minds	are
上升	,	—	祈祷	从	保存完好	灵魂	,	从	禁食	女佣	谁	思想	是

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['tempərəl] .

dedicated	to	nothing	temporal	.
投入的	到	没有什么	颞	.

升起吧，——来自蒙受救赎的灵魂的祈祷，来自斋戒的少女们的祈祷，她们的心思不为任何世俗之事所动摇。

" — " [wel] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['ændʒiləu] .

"	—	"	Well	,	come	to	me	to	-	morrow	,	"	said	Angelo	.
"	—	"	出色地	,	来	到	我	到	-	明天	,	"	说	安杰洛	.

“——”安杰洛说，“那你明天来找我吧。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['respɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [laɪf] ,

And	for	this	short	respite	of	her	brother's	life	,
和	为了	这	短的	喘息	的	她	兄弟	生活	,

而为了她哥哥生命的这短暂喘息，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'gen] ,

and	for	this	permission	that	she	might	be	heard	again	,
和	为了	这	允许	那	她	可能	是	听到	再次	,

而她之所以能再次被人倾听，正是因为获得了这项许可。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [læst] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [stɜːrn]

she	left	him	with	the	joyful	hope	that	she	should	at	last	prevail	over	his	stern
她	左边	他	和	这	快乐	希望	那	她	应该	在	最后的	占上风	超过	他的	船尾

['neɪtʃər] :

nature	:
自然	:

她满怀喜悦地离开他，希望自己最终能够战胜他严厉的性格：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈhev(ə)n] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [seɪf] !

and	as	she	went	away	she	said	,	"	Heaven	keep	your	honour	safe	!
和	作为	她	去	离开	她	说	,	"	天堂	保持	你的	荣誉	安全的	!

她离开时说道："愿上天保佑你的名誉平安！"

[ˈhev(ə)n] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] !

Heaven	save	your	honour	!
天堂	节省	你的	荣誉	!

老天保佑你的名誉!

" [wɪtʃ] [wen] [ˈændʒiləu] [hɜːrd] , [hiː; hi] [sed] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [eɪˈmenˌɑːˈmen] ,

"	Which	when	Angelo	heard	,	he	said	within	his	heart	,	"	Amen	,
"	哪个	什么时候	安杰洛	听到	,	他	说	之内	他的	心	,	"	阿门	,

"安杰洛听到这话，心里说：'阿门。'

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] : " [ænd; ənd] [ðen] ,

I	would	be	saved	from	thee	and	from	thy	virtues	:	"	and	then	,
我	会	是	已保存	从	你	和	从	你的	美德	:	"	和	然后	,

我愿从你和你的美德中解脱出来："然后，

[əˈfraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈiːv(ə)l] [θɔːts] , [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

affrighted	at	his	own	evil	thoughts	,	he	said	,	"	What	is	this	?
惊恐	在	他的	自己的	邪恶的	想法	,	他	说	,	"	什么	是	这	?

他被自己邪恶的想法吓坏了，说道："这是什么？"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[duː][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [fiːst] [əˈpɑːn]

Do	I	love	her	,	that	I	desire	to	hear	her	speak	again	,	and	feast	upon
做	我	爱	她	,	那	我	欲望	到	听到	她	说话	再次	,	和	盛宴	之上

[hɜːr; hər] [aɪz] ?

her	eyes	?
她	眼睛	?

我爱她吗？我渴望再次听到她说话，并欣赏她的双眸吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [driːm] [ɑːn] ?

What	is	it	I	dream	on	?
什么	是	它	我	梦	在	?

我梦见的是什么?

[ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈenəmi] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] , [wɪð; wɪθ] [seɪnts] [dʌz] [beɪt] [ðə; ði]

The	cunning	enemy	of	mankind	,	to	catch	a	saint	,	with	saints	does	bait	the
这	狡猾	敌人	的	人类	,	到	抓住	一个	圣	,	和	圣徒	做	饵	这

[hʊk] .

hook	.
钩	.

人类的狡猾敌人，为了捉住圣人，就用圣人做诱饵。

[ˈnevər] [kʊd; kəd][æn; ən] [ɪˈmɑːdɪst] [ˈwʊmən] [wʌns][stɜːr][maɪ] [ˈtempər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən]

Never	could	an	immodest	woman	once	stir	my	temper	,	but	this	virtuous	woman
绝不	可以	一个	不雅的	女士	一次	搅拌	我的	脾气	,	但	这	有德行的	女士

[səbˈdjuːz] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] .

subdues	me	quite	.
压制	我	相当	.

从来没有哪个不检点的女人能激起我的怒气，但这个贤良的女人却让我完全屈服了。

[ˈiːv(ə)n] [tɪl] [naʊ] , [wen] [men] [wɜːr; wər][fɑːnd] , [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Even	till	now	,	when	men	were	fond	,	I	smiled	and	wondered	at	them	.
甚至	直到	现在	,	什么时候	男人	是	喜爱	,	我	微笑	和	想知道	在	他们	.

即使到了现在，当男人表现出温柔体贴时，我依然会微笑并对他们感到好奇。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɪlti] ['kɑ:nflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['ændʒiləu] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	In	the	guilty	conflict	in	his	mind	Angelo	suffered	more	that	night	than	the
"	在	这	有罪的	冲突	在	他的	头脑	安杰洛	遭受	更多的	那	夜晚	比	这

['prɪz(ə)nər][hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [sɪ'vɪrli] ['sentənst] ;

prisoner	he	had	so	severely	sentenced	;
囚犯	他	有	所以	严重	判刑	;

“在内心充满罪恶感的挣扎中，安杰洛当晚所遭受的痛苦比他严厉判刑的囚犯还要多；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['klɔdi:ˌoʊ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [du:k] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fraɪərz]['hæbɪt]

for	in	the	prison	Claudio	was	visited	by	the	good	duke	,	who	,	in	his	friar's	habit
为了	在	这	监狱	克劳迪奥	曾是	到访	经过	这	好的	公爵	,	WHO	,	在	他的	修士们	习惯

,

,

,

因为在狱中，善良的公爵来看望克劳迪奥，公爵身着修士服，

[tɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , ['pri:tʃɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv]

taught	the	young	man	the	way	to	heaven	,	preaching	to	him	the	words	of
教授	这	年轻的	男人	这	方式	到	天堂	,	布道	到	他	这	字	的

['penɪtəns] [ænd; ənd] [pi:s] .

penitence	and	peace	.
忏悔	和	和平	.

教导这个年轻人通往天堂的道路，向他宣讲忏悔与和平的真谛。

[bʌt; bət]['ændʒiləu] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɪ'rezəlu:t] [gɪlt] :

But	Angelo	felt	all	the	pangs	of	irresolute	guilt	:
但	安杰洛	毛毡	全部	这	疼痛	的	徊	有罪	:

但安杰洛却感到一阵阵难以抉择的愧疚：

[naʊ] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'du:s] ['ɪzəbel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,

now	wishing	to	seduce	Isabel	from	the	paths	of	innocence	and	honour	,
现在	祝	到	勾引	伊莎贝尔	从	这	路径	的	无辜	和	荣誉	,

现在他想引诱伊莎贝尔背离纯真和荣誉的道路，

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ɪn'tenʃən(ə)l]

and	now	suffering	remorse	and	horror	for	a	crime	as	yet	but	intentional
和	现在	痛苦	悔恨	和	恐怖	为了	一个	犯罪	作为	然而	但	故意

.

:

.

现在，他因尚未定罪但已蓄意犯下的罪行而感到懊悔和恐惧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] [pri'veild] ;

But	in	the	end	his	evil	thoughts	prevailed	;
但	在	这	结尾	他的	邪恶的	想法	最终获胜	;

但最终他的邪恶念头还是占了上风；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪb] ,

and	he	who	had	so	lately	started	at	the	offer	of	a	bribe	,
和	他	WHO	有	所以	最近	开始	在	这	提供	的	一个	贿赂	,

而他，不久前才开始接受贿赂，

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [tempt] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ][braɪb] ,

resolved	to	tempt	this	maiden	with	so	high	a	bribe	,
已解决	到	诱惑	这	少女	和	所以	高的	一个	贿赂	,

决心用如此丰厚的贿赂来引诱这位少女。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

as	she	might	not	be	able	to	resist	,
作为	她	可能	不是	是	有能力的	到	抵抗	,

她可能无法抗拒，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðɚz] [laɪf] .

even	with	the	precious	gift	of	her	dear	brother's	life	.
甚至	和	这	宝贵的	礼物	的	她	亲爱的	兄弟	生活	.

即使是她挚爱的哥哥的生命这份珍贵礼物。

[wen] ['ɪzəbel] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['ændʒiləu] [dɪ'zaɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ə'loʊn][tuː; tə]

When	Isabel	came	in	the	morning	,	Angelo	desired	she	might	be	admitted	alone	to
什么时候	伊莎贝尔	来了	在	这	早晨	,	安杰洛	想要的	她	可能	是	承认	独自的	到

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] :

his	presence	:
他的	在场	:

伊莎贝尔早上来的时候，安杰洛希望她能单独待在他身边：

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	being	there	,	he	said	to	her	,
和	存在	那里	,	他	说	到	她	,

他站在那里，对她说：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [trænz'gres] ['iːv(ə)n][æz; əz]

if	she	would	yield	to	him	her	virgin	honour	and	transgress	even	as
如果	她	会	屈服	到	他	她	处女	荣誉	和	越界	甚至	作为

['dʒuːljət, -liət][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['klɔdiːˌoʊ] ,

Juliet	had	done	with	Claudio	,
朱丽叶	有	完毕	和	克劳迪奥	,

如果她愿意将自己的贞洁献给他，像朱丽叶对待克劳狄奥那样违背他的意愿，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [laɪf] ; " [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [lʌv]

he	would	give	her	her	brother's	life	;	"	For	,	"	said	he	,	"	I	love
他	会	给	她	她	兄弟	生活	;	"	为了	,	"	说	他	,	"	我	爱

他愿意用她哥哥的生命来换取她的性命；“因为，”他说，“我爱她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[juː; jʊ] , ['ɪzəbel] . " — " [maɪ]

you	,	Isabel	.	"	—	"	My
你	,	伊莎贝尔	.	"	—	"	我的

你，伊莎贝尔。”——“我的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第12/18页

['brʌðər] , " [sed] ['ɪzəbel] , " [dɪd][soʊ] [lʌv] ['dʒu:ljət, -liət] ,
brother , " said Isabel , " did so love Juliet ,
兄弟 , " 说 伊莎贝尔 , " 做过 所以 爱 朱丽叶 ,

“哥哥，”伊莎贝尔说，“确实很爱朱丽叶。”

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and yet you tell me he shall die for it .
和 然而 你 告诉 我 他 将 死 为了 它 .

而你却告诉我他会为此而死。

" — " [bʌt; bət] , " [sed] ['ændʒiləu] , " ['klɔdi:ˌoʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] ,
" — " But , " said Angelo , " Claudio shall not die ,
" — " 但 , " 说 安杰洛 , " 克劳迪奥 将 不是 死 ,

“但是，”安杰洛说，“克劳迪奥不会死的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:][baɪ] [stelθ] [æt; ət] [naɪt] ,
if you will consent to visit me by stealth at night ,
如果 你 将要 同意 到 访问 我 经过 隐身 在 夜晚 ,

如果你同意在夜里偷偷来拜访我，

['i:v(ə)n][æz; əz]['dʒu:ljət, -liət][left][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['klɔdi:ˌoʊ] .
even as Juliet left her father's house at night to come to Claudio .
甚至 作为 朱丽叶 左边 她 父亲的 房子 在 夜晚 到 来 到 克劳迪奥 .

甚至在朱丽叶夜里离开父亲的家去见克劳迪奥的时候。

" ['ɪzəbel] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
" Isabel , in amazement at his words ,
" 伊莎贝尔 , 在 惊愕 在 他的 字 ,

伊莎贝尔对他的话感到惊讶，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] ['sentəns]
that he should tempt her to the same fault for which he passed sentence
那 他 应该 诱惑 她 到 这 相同的 过错 为了 哪个 他 通过了 句子
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
upon her brother ,
之上 她 兄弟 ,

他竟引诱她犯下与她哥哥同样的错误，而他正是因为这个错误而判她死刑。

[sed] , " [aɪ] [wʊd] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] ; [ðæt] [ɪz] ,
said , " I would do as much for my poor brother as for myself ; that is ,
说 , " 我 会 做 作为 很多 为了 我的 贫穷的 兄弟 作为 为了 我 ; 那 是 ,

他说：“我会尽我所能帮助我可怜的弟弟，就像帮助我自己一样；也就是说，

[wɜ:r; wər][aɪ] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ki:n] [wɪps] [aɪ] [wʊd] [wer]
were I under sentence of death , the impression of keen whips I would wear
是 我 在下面 句子 的 死亡 , 这 印象 的 敏锐的 鞭子 我 会 穿
[æz; əz] ['ru:biz] ,
as rubies ,
作为 红宝石 ,

如果我被判处死刑，我会将鞭笞的痕迹佩戴在身上，如同佩戴红宝石一般。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][maɪ] [deθ] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][bed] [ðæt] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [fɔ:r; fər] ,
and go to my death as to a bed that longing I had been sick for ,
和 去 到 我的 死亡 作为 到 一个 床 那 渴望 我 有 到过 生病的 为了 ,

我将走向死亡，如同走向我一直渴望的那张床。

[er] [aɪ] [wʊd] [jiːld] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃeɪm] .

ere	I	would	yield	myself	up	to	this	shame	.
埃雷	我	会	屈服	我	向上	到	这	耻辱	.

我绝不会屈服于这种耻辱。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər]

"	And	then	she	told	him	,	she	hoped	he	only	spoke	these	words	to	try	her
"	和	然后	她	讲述	他	,	她	希望	他	仅有的	辐	这些	字	到	尝试	她

[ˈvɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

然后她告诉他，她希望他说这些话只是为了考验她的贞洁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , " [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɑːn] [maɪ] [ˈɑːnər] , [maɪ] [wɜːrdz] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .

But	he	said	,	"	Believe	me	,	on	my	honour	,	my	words	express	my	purpose	.
但	他	说	,	"	相信	我	,	在	我的	荣誉	,	我的	字	表达	我的	目的	.

但他说道："请相信我，我以我的荣誉发誓，我的话表达了我的目的。"

" [ɪzəbel] , [ˈæŋgərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ɪkˈspres]

"	Isabel	,	angered	to	the	heart	to	hear	him	use	the	word	Honour	to	express
"	伊莎贝尔	,	愤怒	到	这	心	到	听到	他	使用	这	单词	荣誉	到	表达

[sʌtʃ] [dɪsˈɑːnərəbl] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ,

such	dishonourable	purposes	,
这样的	不光彩的	目的	,

伊莎贝尔听到他用"荣誉"一词来表达如此不光彩的目的，感到无比愤怒。

[sed] , " [hɑː] ! [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [biˈliːvd] ; [ænd; ənd] [moʊst] [pərˈnɪʃəs] [ˈpɜːrpəs] .

said	,	"	Ha	!	little	honour	to	be	much	believed	;	and	most	pernicious	purpose	.
说	,	"	哈	!	小的	荣誉	到	是	很多	相信	;	和	最多	有害	目的	.

他说："哈！这算不上什么值得称道的荣誉；而且目的极其恶劣。"

[aɪ] [wɪl] [prəˈkleɪm] [ðiː] , [ˈændʒiləu] , [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	will	proclaim	thee	,	Angelo	,	look	for	it	!
我	将要	宣布	你	,	安杰洛	,	看	为了	它	!

我将宣告你的荣耀，安杰洛，等着瞧吧！

[saɪn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈbrʌðər] ,

Sign	me	a	present	pardon	for	my	brother	,
符号	我	一个	展示	赦免	为了	我的	兄弟	,

请签署一份赦免我兄弟的赦免令。

[ɔːr] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈlaʊd] [wʌt] [mæn] [ðaʊ] [ɑːrt] ! " — " [huː] [wɪl] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ,

or	I	will	tell	the	world	aloud	what	man	thou	art	!	"	—	"	Who	will	believe	you	,
或者	我	将要	告诉	这	世界	大声	什么	男人	你	艺术	!	"	—	"	WHO	将要	相信	你	,

否则我就向全世界公开你的真面目！——"谁会相信你，

[ɪzəbel] ? " [sed] [ændʒiləu] ; " [maɪ] [ʌnˈsɔɪld] [neɪm] , [ðə; ði] [ɔːˈstɪrnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [wɜːrd]

Isabel	?	"	said	Angelo	;	"	my	unsoiled	name	,	the	austereness	of	my	life	,	my	word
伊莎贝尔	?	"	说	安杰洛	;	"	我的	未受污染的	姓名	,	这	节俭	的	我的	生活	,	我的	单词

[vaʊtʃt] [əˈgenst] [jɔːrz] ,

vouched	against	yours	,
担保	反对	你的	,

"伊莎贝尔？"安杰洛说，"我清白的名声，我清苦的生活，我的话可以证明你清白无辜。"

[wɪl] [ˌaʊtˈweɪ] [jʊr; jər] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

will	outweigh	your	accusation	.
将要	胜过	你的	指控	.

将胜过你的指控。

[rɪˈdiːm] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl] , [ɔːr] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Redeem	your	brother	by	yielding	to	my	will	,	or	he	shall	die	to	-	morrow	.
赎回	你的	兄弟	经过	屈服	到	我的	将要	,	或者	他	将	死	到	-	明天	.

你必须服从我的旨意来救赎你的兄弟，否则他明天就会死去。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [fɔːls] [wɪl] [ˌoʊvər'weɪ] [jʊr; jər] [truː] ['stɔːri] .

As	for	you	,	say	what	you	can	,	my	false	will	overweigh	your	true	story	.
作为	为了	你	,	说	什么	你	能	,	我的	错误的	将要	超重	你的	真的	故事	.

至于你，你想说什么就说吧，我的谎言会盖过你的真实故事。

['ænsər] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Answer	me	to	-	morrow	.	"
回答	我	到	-	明天	.	"

明天再回复我。

" [tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kəm'pleɪn] ?

"	To	whom	should	I	complain	?
"	到	谁	应该	我	抱怨	?

我应该向谁投诉呢?

[dɪd] [aɪ] [tel] [ðɪs] , [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['ɪzəbel] ,

Did	I	tell	this	,	who	would	believe	me	?	"	said	Isabel	,
做过	我	告诉	这	,	WHO	会	相信	我	?	"	说	伊莎贝尔	,

“如果我把这件事说出来，谁会相信我呢？”伊莎贝尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drɪri] ['prɪzn] [wer] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .

as	she	went	towards	the	dreary	prison	where	her	brother	was	confined	.
作为	她	去	向	这	凄凉	监狱	在哪里	她	兄弟	曾是	受限	.

她走向关押她哥哥的那座阴森恐怖的监狱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['paɪəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] ,

When	she	arrived	there	,	her	brother	was	in	pious	conversation	with	the	duke	,
什么时候	她	到达的	那里	,	她	兄弟	曾是	在	虔诚的	对话	和	这	公爵	,

她到达那里时，她的哥哥正在和公爵进行虔诚的谈话。

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fraɪərz] ['hæbɪt] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] ['dʒuːljət, -liət] ,

who	in	his	friar's	habit	had	also	visited	Juliet	,
WHO	在	他的	修士们	习惯	有	还	到访	朱丽叶	,

他身穿修士服也曾拜访过朱丽叶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bəuθ] [ðiːz] ['gɪlti] ['lʌvəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːlt] ;

and	brought	both	these	guilty	lovers	to	a	proper	sense	of	their	fault	;
和	带来	两个都	这些	有罪的	恋人	到	一个	恰当的	感觉	的	他们的	过错	;

并使这对有罪的恋人真正认识到自己的错误；

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['dʒuːljət, -liət][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [rɪ'mɔːrs] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	unhappy	Juliet	with	tears	and	a	true	remorse	confessed	that	she
和	不开心	朱丽叶	和	眼泪	和	一个	真的	悔恨	坦白	那	她

[wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] ['klɔdiːˌoʊ] ,

was	more	to	blame	than	Claudio	,
曾是	更多的	到	责备	比	克劳迪奥	,

悲伤的朱丽叶泪流满面，真心悔恨地承认，她的罪责比克劳迪奥更大。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnərəbl] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] .

in	that	she	willingly	consented	to	his	dishonourable	solicitations	.
在	那	她	心甘情愿	同意	到	他的	不光彩的	征集	.

她心甘情愿地接受了他这种不光彩的请求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[æz; əz] ['ɪzəbel] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['klɔdiːˌoʊ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [piːs] [biː; bi]
As **Isabel** **entered** **the** **room** **where** **Claudio** **was** **confined** **,** **she** **said** **,** **"** **Peace** **be**
作为 伊莎贝尔 进入 这 房间 在哪里 克劳迪奥 曾是 受限 , 她 说 , " 和平 是
[hɪr] , [greɪs] ,
here **,** **grace** **,**
这里 , 优雅 ,

伊莎贝尔走进克劳迪奥被囚禁的房间时，说道："愿这里平安，恩典。"

[ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] ! " — " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [duːk] ; " [kʌm] [ɪn] ;
and **good** **company** **!** **"** **—** **"** **Who** **is** **there** **?** **"** **said** **the** **disguised** **duke** **;** **"** **come** **in** **;**
和 好的 公司 ! " — " WHO 是 那里 ? " 说 这 伪装 公爵 ; " 来 在 ;

还有好伙伴！"——"谁在那里？"乔装打扮的公爵说；"进来；

[ðə; ði] [wɪʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['welkəm] .
the **wish** **deserves** **a** **welcome** **.**
这 希望 值得 一个 欢迎 .

这个愿望值得欢迎。

" — " [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]['klɔdiːˌoʊ] , " [sed] ['ɪzəbel] .
" **—** **"** **My** **business** **is** **a** **word** **or** **two** **with** **Claudio** **,** **"** **said** **Isabel** **.**
" — " 我的 商业 是 一个 单词 或者 二 和 克劳迪奥 , " 说 伊莎贝尔 .

"——我只是想和克劳迪奥说上一两句话，"伊莎贝尔说。

[ðen] [ðə; ði] [duːk] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['proʊvoʊst] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
Then **the** **duke** **left** **them** **together** **,** **and** **desired** **the** **provost** **,** **who** **had** **the**
然后 这 公爵 左边 他们 一起 , 和 想要的 这 教务长 , WHO 有 这
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,
charge **of** **the** **prisoners** **,**
收费 的 这 囚犯 ,

然后公爵把他们留下，去召见负责看管囚犯的监狱长。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
to **place** **him** **where** **he** **might** **overhear** **their** **conversation** **.**
到 地方 他 在哪里 他 可能 无意中听到 他们的 对话 .

把他放在可能偷听到他们谈话的地方。

" [naʊ] , ['sɪstər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] ? " [sed] ['klɔdiːˌoʊ] .
" **Now** **,** **sister** **,** **what** **is** **the** **comfort** **?** **"** **said** **Claudio** **.**
" 现在 , 姐姐 , 什么 是 这 舒适 ? " 说 克劳迪奥 .

"姐姐，你有什么安慰吗？"克劳迪奥问道。

['ɪzəbel] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
Isabel **told** **him** **he** **must** **prepare** **for** **death** **on** **the** **morrow** **.**
伊莎贝尔 讲述 他 他 必须 准备 为了 死亡 在 这 明天 .

伊莎贝尔告诉他，他必须做好明天赴死的准备。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['remədi] ? " [sed] ['klɔdiːˌoʊ] . — " [jes] , ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] , " [ðer; ðər][ɪz] ;
" **Is** **there** **no** **remedy** **?** **"** **said** **Claudio** **.** **—** **"** **Yes** **,** **brother** **,** **"** **replied** **Isabel** **,** **"** **there** **is** **;**
" 是 那里 不 补救 ? " 说 克劳迪奥 . — " 是的 , 兄弟 , " 回复 伊莎贝尔 , " 那里 是 ;
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
but **such** **a** **one** **,**
但 这样的 一个 一 ,

"难道没有办法吗？"克劳迪奥问道。"有的，哥哥，"伊莎贝尔回答说，"但是像这样的办法……"

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [strɪp] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv]
as **if** **you** **consented** **to** **it** **would** **strip** **your** **honour** **from** **you** **,** **and** **leave**
作为 如果 你 同意 到 它 会 条 你的 荣誉 从 你 , 和 离开
[juː; jʊ] ['neɪkɪd] .
you **naked** **.**
你 裸 .

仿佛你同意了就会被剥夺荣誉，赤身裸体。

" — " [let]
" — " Let
" — " 让

“-“让

[ˌem ˈiː] [noʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ˈklɔdiːˌoʊ] .
me know the point , " said Claudio .
我 知道 这 观点 , " 说 克劳迪奥 .

“让我明白重点，”克劳迪奥说。

" [oʊ] , [aɪ][duː] [fɪr] [juː; jʊ] , [ˈklɔdiːˌoʊ] !
" O , I do fear you , Claudio !
" 哦 , 我 做 害怕 你 , 克劳迪奥 !

“哦，我真怕你，克劳迪奥！”

" [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ; " [ænd; ənd][aɪ] [kweɪk] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" replied his sister ; " and I quake , lest you should wish to live ,
" 回复 他的 姐姐 ; " 和 我 地震 , 免得 你 应该 希望 到 居住 ,

“他妹妹回答说：‘我战战兢兢，生怕你想活下去。’”

[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [sɪks] [ɔːr] [ˈsev(ə)n] [ˈwɪntɚz] [ˈædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [laɪf] ,
and more respect the trifling term of six or seven winters added to your life ,
和 更多的 尊重 这 琐事 学期 的 六 或者 七 冬天 额外 到 你的 生活 ,

并且更加尊重生命中增加的六七个冬天这微不足道的时光。

[ðæn; ðən][jʊr; jər] [pərˈpetʃuəl] [ˈɑːnər] !
than your perpetual honour !
比 你的 永久 荣誉 !

胜过你永恒的荣誉！

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][daɪ] ?
Do you dare to die ?
做 你 敢 到 死 ?

你敢死吗?

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][moʊst][ɪn] [ˌæprɪˈhenʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈbiːtl] [ðæt] [wiː; wi] [tred]
The sense of death is most in apprehension , and the poor beetle that we tread
这 感觉 的 死亡 是 最多 在 忧虑 , 和 这 贫穷的 甲虫 那 我们 踏
[əˈpɑːn] ,
upon ,
之上 ,

死亡的感触最深的是恐惧，以及我们踩死的可怜甲虫。

[fiːlz] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][daɪz] . "
feels a pang as great as when a giant dies . "
感觉 一个 疼痛 作为 伟大的 作为 什么时候 一个 巨大的 死亡 . "

感觉就像巨人死去一样痛苦。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ʃeɪm] ? " [sed] [ˈklɔdiːˌoʊ] .
" Why do you give me this shame ? " said Claudio .
" 为什么 做 你 给 我 这 耻辱 ? " 说 克劳迪奥 .

“你为什么要让我蒙羞？”克劳迪奥说道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [fetʃ] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈflaʊəri] [ˈtendərnəs] ?
" Think you I can fetch a resolution from flowery tenderness ?
" 思考 你 我 能 拿来 一个 解决 从 如花 压痛 ?

你认为我能从甜言蜜语中找到解决办法吗?

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'kaʊntər] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd] [hʌg] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]

If	I	must	die	,	I	will	encounter	darkness	as	a	bride	,	and	hug	it	in	my
如果	我	必须	死	,	我	将要	遇到	黑暗	作为	一个	新娘	,	和	拥抱	它	在	我的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

如果我必须死去，我将以新娘的身份迎接黑暗，并把它拥入怀中。

" — " [ðer; ðər] [spoʊk] [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['ɪzəbel] ; " [ðer; ðər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [greɪv] [dɪd] ['ʌtər] [fɔ:rθ]

"	—	"	There	spoke	my	brother	,	"	said	Isabel	;	"	there	my	father's	grave	did	utter	forth
"	—	"	那里	辐	我的	兄弟	,	"	说	伊莎贝尔	;	"	那里	我的	父亲的	严重	做过	说出	前进

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

a	voice	.
一个	嗓音	.

“——我的哥哥在那里说话了，”伊莎贝尔说；“我父亲的坟墓在那里发出了声音。”

[jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ; [jet] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , ['klɔdi:ˌoʊ] !

Yes	,	you	must	die	;	yet	would	you	think	it	,	Claudio	!
是的	,	你	必须	死	;	然而	会	你	思考	它	,	克劳迪奥	!

是的，你必须死；可是你却这么想，克劳迪奥！

[ðɪs] ['aʊtwərd] ['seɪntɪd] ['depjuti] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ji:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ]['vɜ:rdʒɪn] ['ɑ:nər] , [wʊd]

this	outward	sainted	deputy	,	if	I	would	yield	to	him	my	virgin	honour	,	would
这	向外	圣徒	副	,	如果	我	会	屈服	到	他	我的	处女	荣誉	,	会

[grænt][jʊr; jər][laɪf] .

grant	your	life	.
授予	你的	生活	.

这位外表圣洁的代理人，如果我将我的贞洁献给他，他就会饶你一命。

[oʊ] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][maɪ][laɪf] ,

O	,	were	it	but	my	life	,
哦	,	是	它	但	我的	生活	,

哦，但愿这只是我的生命，

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] ! " — " [θæŋks] ,

I	would	lay	it	down	for	your	deliverance	as	frankly	as	a	pin	!	"	—	"	Thanks	,
我	会	躺	它	向下	为了	你的	解救	作为	坦率地说	作为	一个	别针	!	"	—	"	谢谢	,

[dɪr] ['ɪzəbel] ,

dear	Isabel	,
亲爱的	伊莎贝尔	,

为了你的解脱，我愿意毫不犹豫地付出一切，就像放下一根针一样！——“谢谢你，亲爱的伊莎贝尔，

" [sed] ['klɔdi:ˌoʊ] .

"	said	Claudio	.
"	说	克劳迪奥	.

克劳迪奥说道。

" [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][daɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] ['ɪzəbel] .

"	Be	ready	to	die	to	-	morrow	,	"	said	Isabel	.
"	是	准备好	到	死	到	-	明天	,	"	说	伊莎贝尔	.

“做好明天就死的准备吧。”伊莎贝尔说。

" [deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['klɔdi:ˌoʊ] .

"	Death	is	a	fearful	thing	,	"	said	Claudio	.
"	死亡	是	一个	可怕	事物	,	"	说	克劳迪奥	.

“死亡是一件可怕的事情，”克劳迪奥说。

" [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [laɪf][ə; eɪ] ['heɪtfl] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	And	shamed	life	a	hateful	,	"	replied	his	sister	.
"	和	羞愧	生活	一个	可恶	,	"	回复	他的	姐姐	.

“而可耻的生活令人憎恶，”他的妹妹回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] [naʊ] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] ['klɔːdioʊz] ['tempər] ,

But	the	thoughts	of	death	now	overcame	the	constancy	of	Claudio's	temper	,
但	这	想法	的	死亡	现在	克服	这	恒常	的	克劳迪奥的	脾气	,

[ænd; ənd] ['tɛrərz] ,

and	terrors	,
和	恐怖	,

但死亡的念头战胜了克劳迪奥原本的冷静和恐惧。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] ['oʊnli][æt; ət][ðer; ðər] ['dɛθs] [duː] [noʊ] , [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt]

such	as	the	guilty	only	at	their	deaths	do	know	,	assailing	him	,	he	cried	out
这样的	作为	这	有罪的	仅有的	在	他们的	死亡人数	做	知道	,	攻击	他	,	他	哭	出去

,

,

,

就像那些只有死后才知道的罪人一样，他攻击他，并大声喊道：

" [swiːt] ['sɪstər] , [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] !

"	Sweet	sister	,	let	me	live	!
"	甜的	姐姐	,	让	我	居住	!

“亲爱的姐姐，放我一条生路吧！”

[ðə; ði][sɪn][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] ,

The	sin	you	do	to	save	a	brother's	life	,
这	罪	你	做	到	节省	一个	兄弟	生活	,

你为了救兄弟的性命而犯下的罪过，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['neɪtʃər] [di'spensiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːd] [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

nature	dispenses	with	the	deed	so	far	,	that	it	becomes	a	virtue	.
自然	分发	和	这	契据	所以	远的	,	那	它	变成	一个	美德	.

自然界在某种程度上免除了这种行为，以至于行为本身成为了一种美德。

" — " [oʊ] ['feɪθləs] ['kaʊərd] !

"	—	"	O	faithless	coward	!
"	—	"	哦	不忠	懦夫	!

“——”无信的懦夫！

[oʊ] [dɪs'ɑːnɪst] [retʃ] ! " [sed] ['ɪzəbel] ; " [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [laɪf] [baɪ] [jʊr; jər] ['sɪstɚz]

O	dishonest	wretch	!	"	said	Isabel	;	"	would	you	preserve	your	life	by	your	sister's
哦	不诚实	可怜虫	!	"	说	伊莎贝尔	;	"	会	你	保存	你的	生活	经过	你的	姐妹

[ʃeɪm] ?

shame	?
耻辱	?

“你这个卑鄙无耻的家伙！”伊莎贝尔说，“你难道想用你姐姐的耻辱来保全自己的性命吗？”

[oʊ][faɪ] , [faɪ] , [faɪ] !

O	fie	,	fie	,	fie	!
哦	菲	,	菲	,	菲	!

呸，呸，呸！

[aɪ] [θɔːt] , [maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

I	thought	,	my	brother	,	you	had	in	you	such	a	mind	of	honour	,
我	想法	,	我的	兄弟	,	你	有	在	你	这样的	一个	头脑	的	荣誉	,

我当时想，我的兄弟，你真是个有荣誉感的人。

[ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] ['twenti] ['hedz] [tuː; tə] ['rendər] [ʌp] [ɑːn] ['twenti] [blɑːks] ,

that	had	you	twenty	heads	to	render	up	on	twenty	blocks	,
那	有	你	二十	头部	到	使成为	向上	在	二十	积木	,

那意味着你要在二十个方块上渲染二十个头像，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɔːl] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ]

you	would	have	yielded	them	up	all	,	before	your	sister	should	stoop	to	such
你	会	有	产生	他们	向上	全部	,	前	你的	姐姐	应该	哈腰	到	这样的

[dɪs'ɑːnər] . "

dishonour	.	"
羞辱	.	"

你宁愿把他们都交出来，也不愿看到你妹妹做出如此丢脸的事。

" [neɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] , ['ɪzəbel] ! " [sed] ['klɔdiːˌoʊ] .

"	Nay	,	hear	me	,	Isabel	!	"	said	Claudio	.
"	不	,	听到	我	,	伊莎贝尔	!	"	说	克劳迪奥	.

“不，听我说，伊莎贝尔！”克劳迪奥说道。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

But	what	he	would	have	said	in	defence	of	his	weakness	,
但	什么	他	会	有	说	在	防御	的	他的	弱点	,

但他会如何为自己的弱点辩解呢?

[ɪn] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] ['sɪstər] ,

in	desiring	to	live	by	the	dishonour	of	his	virtuous	sister	,
在	渴望	到	居住	经过	这	羞辱	的	他的	有德行的	姐姐	,

他为了活命，不惜玷污他贤良的妹妹。

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] ; [huː] [sed] , " ['klɔdiːˌoʊ] ,

was	interrupted	by	the	entrance	of	the	duke	;	who	said	,	"	Claudio	,
曾是	中断	经过	这	入口	的	这	公爵	;	WHO	说	,	"	克劳迪奥	,

这时公爵进来打断了他们；公爵说道：“克劳迪奥，

[aɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

I	have	overheard	what	has	passed	between	you	and	your	sister	.
我	有	无意中听到	什么	有	通过了	之间	你	和	你的	姐姐	.

我无意中听到了你和你妹妹之间的对话。

['ændʒiləu] [hæd; həd] ['nevər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [hɜːr; hər] ; [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

Angelo	had	never	the	purpose	to	corrupt	her	;	what	he	said	,
安杰洛	有	绝不	这	目的	到	腐败	她	;	什么	他	说	,

安杰洛从未想过要腐蚀她；他说的话，

[hæz; həz] ['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] .

has	only	been	to	make	trial	of	her	virtue	.
有	仅有的	到过	到	制作	审判	的	她	美德	.

只是为了考验她的贞洁。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

She	having	the	truth	of	honour	in	her	,
她	拥有	这	真相	的	荣誉	在	她	,

她心中有正直的品格，

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['greɪʃəs] [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [moʊst] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

has	given	him	that	gracious	denial	which	he	is	most	glad	to	receive	.
有	给定	他	那	亲切	拒绝	哪个	他	是	最多	高兴的	到	收到	.

对方给予了他宽容的拒绝，而他对此欣然接受。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] ; ['ðerfɔːr] [pæs] [jʊr; jər] ['aʊərz] [ɪn] [prer] ,

There	is	no	hope	that	he	will	pardon	you	;	therefore	pass	your	hours	in	prayer	,
那里	是	不	希望	那	他	将要	赦免	你	;	所以	经过	你的	小时	在	祷告	,

他不会原谅你的，所以你只能把时间用来祈祷。

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [deθ] .

and	make	ready	for	death	.
和	制作	准备好	为了	死亡	.

做好迎接死亡的准备。

" [ðen] ['klɔdiːˌoʊ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [sed] , " [let] [ˌem 'iː][æsk][maɪ] ['sɪstɚz]
" Then Claudio repented of his weakness , and said , " Let me ask my sister's
" 然后 克劳迪奥 悔改 的 他的 弱点 , 和 说 , " 让 我 问 我的 姐妹
['pɑːrd(ə)n] !
pardon !
赦免 !

“然后克劳迪奥为自己的软弱感到后悔，说道：‘让我请求我姐姐的原谅！’

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [suː] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am so out of love with life , that I will sue to be rid of it .
我 是 所以 出去 的 爱 和 生活 , 那 我 将要 起诉 到 是 摆脱 的 它 .

我对生活彻底失去了热爱，我甚至想通过诉讼来摆脱它。

" [ænd; ənd]['klɔdiːˌoʊ][rɪ'taɪərd] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
" And Claudio retired , overwhelmed with shame and sorrow for his fault .
" 和 克劳迪奥 退休 , 不堪重负 和 耻辱 和 悲哀 为了 他的 过错 .

“克劳迪奥退下了家，为自己的过错感到羞愧和悲伤。”

[ðə; ði] [duːk] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['ɪzəbel] , [kə'mendid] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] ,
The duke being now alone with Isabel , commended her virtuous resolution , saying ,
这 公爵 存在 现在 独自的 和 伊莎贝尔 , 赞扬 她 有德行的 解决 , 说 ,

公爵现在单独和伊莎贝尔在一起，他赞扬了她高尚的决心，说道：

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fer] , [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [gʊd] .
" The hand that made you fair , has made you good .
" 这 手 那 制成 你 公平的 , 有 制成 你 好的 .

“赋予你公平的那只手，也赋予了你善良的那只手。”

" — " [oʊ] , " [sed] ['ɪzəbel] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [duːk] [di'siːvd] [ɪn]['ændʒiləu] !
" — " O , " said Isabel , " how much is the good duke deceived in Angelo !
" — " 哦 , " 说 伊莎贝尔 , " 如何 很多 是 这 好的 公爵 受骗 在 安杰洛 !

“哦，”伊莎贝尔说，“善良的公爵在安杰洛身上受了多大的欺骗啊！”

[ɪf] ['evər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]
if ever he return , and I can speak to him , I will discover his
如果 曾经 他 返回 , 和 我 能 说话 到 他 , 我 将要 发现 他的
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

如果他能回来，并且我能和他交谈，我就会发现他的政府。

" ['ɪzəbel] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] ['θretnd] .
" Isabel knew not that she was even now making the discovery she threatened .
" 伊莎贝尔 知道 不是 那 她 曾是 甚至 现在 制作 这 发现 她 威胁 .

伊莎贝尔并不知道，她此刻正在做出她曾威胁要做的事情。

[ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'mɪs] ; [jet] [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [stændz] ,
The duke replied , " That shall not be much amiss ; yet as the matter now stands ,
这 公爵 回复 , " 那 将 不是 是 很多 错误 ; 然而 作为 这 事情 现在 站立 ,

公爵回答说：“那倒也无妨；然而就目前的情况来看，

['ændʒiləu] [wɪl] [rɪ'pel] [jʊr; jər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ; ['ðerfɔːr] [lend] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] .
Angelo will repel your accusation ; therefore lend an attentive ear to my advisings .
安杰洛 将要 击退 你的 指控 ; 所以 借 一个 细心 耳朵 到 我的 建议 .

安杰洛会驳斥你的指控；因此，请认真听取我的建议。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [moʊst] ['raɪtʃəsli] [duː][ə; eɪ] [pʊr] [rɔːŋd] ['leɪdi][ə; eɪ] ['merɪtɪd] ['benɪfɪt] ,
I believe that you may most righteously do a poor wronged lady a merited benefit ,
我 相信 那 你 可能 最多 义正直地 做 一个 贫穷的 冤枉 女士 一个 值得 益处 ,

我相信，您完全可以公正地给予这位受冤屈的女士应得的帮助。

[rɪ'diːm] [jʊr; jər] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] [lɔː] , [duː][noʊ][steɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [moʊst]

redeem	your	brother	from	the	angry	law	,	do	no	stain	to	your	own	most
赎回	你的	兄弟	从	这	生气的	法律	,	做	不	弄脏	到	你的	自己的	最多

['greɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

gracious	person	,
亲切	人	,

救你的兄弟脱离律法的惩罚，不要玷污你自己的仁慈之身。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːz] [ðə; ði]['æbsənt] [duːk] , [ɪf] ['pɜːrrəd,ventʃər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	much	please	the	absent	duke	,	if	peradventure	he	shall	ever	return	to
和	很多	请	这	缺席的	公爵	,	如果	或者	他	将	曾经	返回	到

[hæv; həv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]

have	notice	of	this
有	注意	的	这

如果那位不在场的公爵有朝一日能回来得知此事，他一定会非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

商业。

" ['ɪzəbel] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Isabel	said	,	she	had	a	spirit	to	do	anything	he	desired	,	provided	it	was
"	伊莎贝尔	说	,	她	有	一个	精神	到	做	任何事物	他	想要的	,	假如	它	曾是

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

nothing	wrong	.
没有什么	错误的	.

伊莎贝尔说，她愿意做他想做的任何事，只要不是错的事。

" ['vɜːrtʃuː][ɪz][boʊld] , [ænd; ənd]['nevər] ['fɪrf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt]

"	Virtue	is	bold	,	and	never	fearful	,	"	said	the	duke	:	and	then	he	asked
"	美德	是	大胆的	,	和	绝不	可怕	,	"	说	这	公爵	:	和	然后	他	问

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“美德是勇敢的，从不畏惧，”公爵说；然后他问她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌmæri'ænə] , [ðə; ði]['sɪstər] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ,

if	she	had	ever	heard	of	Mariana	,	the	sister	of	Frederick	,
如果	她	有	曾经	听到	的	马里亚纳	,	这	姐姐	的	弗雷德里克	,

如果她曾经听说过弗雷德里克的妹妹玛丽安娜的话，

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [siː] .

the	great	soldier	who	was	drowned	at	sea	.
这	伟大的	士兵	WHO	曾是	溺水	在	海	.

那位葬身大海的伟大战士。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , " [sed] ['ɪzəbel] , " [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrdz] [went] [wɪð; wɪθ]

"	I	have	heard	of	the	lady	,	"	said	Isabel	,	"	and	good	words	went	with
"	我	有	听到	的	这	女士	,	"	说	伊莎贝尔	,	"	和	好的	字	去	和

[hɜːr; hər] [neɪm] .

her	name	.
她	姓名	.

“我听说过这位女士，”伊莎贝尔说，“她的名字和名声都很美。”

" — " [ðɪs] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['ændʒiləu] ;

"	—	"	This	lady	,	"	said	the	duke	,	"	is	the	wife	of	Angelo	;
"	—	"	这	女士	,	"	说	这	公爵	,	"	是	这	妻子	的	安杰洛	;

“——”公爵说，“这位女士是安杰洛的妻子；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['daʊri] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

but	her	marriage	dowry	was	on	board	the	vessel	in	which	her	brother
但	她	婚姻	嫁妆	曾是	在	木板	这	血管	在	哪个	她	兄弟

['perɪʃt] ,

perished	,
遇难	,

但是她的嫁妆都在她哥哥遇难的那艘船上。

[ænd; ənd][mɑːrk] [haʊ] ['hevɪli] [ðɪs] [bɪ'fel] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['dʒentlwʊmən] !

and	mark	how	heavily	this	befell	to	the	poor	gentlewoman	!
和	标记	如何	重度	这	发生	到	这	贫穷的	淑女	!

看看这位可怜的女士遭遇了多么沉重的打击！

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] ['brʌðər] ,

for	,	beside	the	loss	of	a	most	noble	and	renowned	brother	,
为了	,	旁	这	损失	的	一个	最多	高贵	和	著名	兄弟	,

除了失去一位最尊贵、最杰出的兄弟之外，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['evər][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

who	in	his	love	towards	her	was	ever	most	kind	and	natural	,
WHO	在	他的	爱	向	她	曾是	曾经	最多	种类	和	自然的	,

他对她的爱始终是最温柔、最自然的。

[ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][lɔːst][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]

in	the	wreck	of	her	fortune	she	lost	the	affections	of	her	husband	,	the
在	这	破坏	的	她	财富	她	丢失的	这	情感	的	她	丈夫	,	这

[wel] - ['siːmɪŋ] ['ændʒiləu] ;

well	-	seeming	Angelo	;
出色地	-	似乎	安杰洛	;

在她家道中落之际，她失去了丈夫安杰洛的爱，安杰洛表面上是个好人；

[huː] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [dɪs'ɑːnər] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi] ([ðoʊ] [ðə; ði] [truː]

who	pretending	to	discover	some	dishonour	in	this	honourable	lady	(	though	the	true
WHO	假装	到	发现	一些	羞辱	在	这	光荣的	女士	(	尽管	这	真的

[kɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daʊri]) [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [terz] ,

cause	was	the	loss	of	her	dowry	)	left	her	in	her	tears	,
原因	曾是	这	损失	的	她	嫁妆	)	左边	她	在	她	眼泪	,

他假装发现这位尊贵的女士有失体统（尽管真正的原因是她丢失了嫁妆），然后离开，让她独自哭泣。

[ænd; ənd][draɪd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌmfərt] .

and	dried	not	one	of	them	with	his	comfort	.
和	干燥	不是	一	的	他们	和	他的	舒适	.

他的安慰没有让他们中的任何一个人感到温暖。

[hɪz; ɪz][ˌʌn'dʒʌst] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kwentʃt] [hɜːr; hər] [lʌv] , [hæz; həz] ,

His	unjust	unkindness	,	that	in	all	reason	should	have	quenched	her	love	,	has	,
他的	不公正	不友善	,	那	在	全部	原因	应该	有	淬火	她	爱	,	有	,

他那不公正的冷酷无情，按理说应该会浇灭她的爱意，然而，却并没有。

[laɪk][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌn'ruːli] ,

like	an	impediment	in	the	current	,	made	it	more	unruly	,
喜欢	一个	障碍	在	这	当前的	,	制成	它	更多的	不羁	,

就像水流中的障碍物，使水流更加难以控制。

[ænd; ənd][ˌmæriˈænə] [lʌvz] [hɜːr; hər]['kruːəl] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]
and **Mariana** **loves** **her** **cruel** **husband** **with** **the** **full** **continuance** **of** **her** **first**
和 马里亚纳 爱 她 残忍的 丈夫 和 这 满的 继续 的 她 第一的
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

玛丽安娜依然深爱着她残忍的丈夫，这份爱与她最初的爱意一模一样。

" [ðə; ði] [duːk] [ðen] [mɔːr] ['pleɪnli] [ənˈfoʊldəd][hɪz; ɪz][plæn] .
" **The** **duke** **then** **more** **plainly** **unfolded** **his** **plan** **.**
" 这 公爵 然后 更多的 显然 展开 他的 计划 .

“然后，公爵更加直白地阐述了他的计划。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['ɪzəbel] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [lɔːrd] ['ændʒiləu] ,
It **was** **,** **that** **Isabel** **should** **go** **to** **Lord** **Angelo** **,**
它 曾是 , 那 伊莎贝尔 应该 去 到 主 安杰洛 ,

事情是这样的，伊莎贝尔应该去见安杰洛大人。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kənˈsent] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
and **seemingly** **consent** **to** **come** **to** **him** **as** **he** **desired** **at** **midnight** **;**
和 似乎 同意 到 来 到 他 作为 他 想要的 在 午夜 ;

并且似乎同意按照他的意愿在午夜来到他身边；

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əbˈteɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['pɑːrd(ə)n] ;
that **by** **this** **means** **she** **would** **obtain** **the** **promised** **pardon** **;**
那 经过 这 方法 她 会 获得 这 承诺 赦免 ;

她希望通过这种方式获得承诺的赦免；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmæriˈænə] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ,
and **that** **Mariana** **should** **go** **in** **her** **stead** **to** **the** **appointment** **,**
和 那 马里亚纳 应该 去 在 她 坚定 到 这 预约 ,

并让玛丽安娜代替她去赴约。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmæriˈænə] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ,
and **pass** **herself** **upon** **Angelo** **in** **the** **dark** **for** **Isabel** **.**
和 经过 她自己 之上 安杰洛 在 这 黑暗的 为了 伊莎贝尔 .

她在黑暗中向安杰洛示意，假装是伊莎贝尔。

" [nɔːr] , ['dʒent(ə)l] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] [feɪnd] ['fraɪər] , " [fɪr] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ;
" **Nor** **,** **gentle** **daughter** **,** **"** **said** **the** **feigned** **friar** **,** **"** **fear** **you** **to** **do** **this** **thing** **;**
" 也不 , 温和的 女儿 , " 说 这 假装 修士 , " 害怕 你 到 做 这 事物 ;

“亲爱的女儿，”假扮修士的人说，“不要害怕去做这件事；

['ændʒiləu][ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [təˈgeðər] [ɪz][noʊ][sɪn] .
Angelo **is** **her** **husband** **,** **and** **to** **bring** **them** **thus** **together** **is** **no** **sin** **.**
安杰洛 是 她 丈夫 , 和 到 带来 他们 因此 一起 是 不 罪 .

安杰洛是她的丈夫，让他们走到一起并非罪过。

" ['ɪzəbel] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [dəˈrektɪd]
" **Isabel** **being** **pleased** **with** **this** **project** **,** **departed** **to** **do** **as** **he** **directed**
" 伊莎贝尔 存在 高兴 和 这 项目 , 已离开 到 做 作为 他 指导
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

伊莎贝尔对这个项目很满意，便按照他的指示去做了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [ˌmæriˈænə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
and **he** **went** **to** **apprise** **Mariana** **of** **their** **intention** **.**
和 他 去 到 通知 马里亚纳 的 他们的 意图 .

于是他去告知玛丽安娜他们的意图。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈleɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈsuːmd] [ˈkærəktər] ,

He	had	before	this	time	visited	this	unhappy	lady	in	his	assumed	character	,
他	有	前	这	时间	到访	这	不开心	女士	在	他的	假定	特点	,

在此之前，他曾以假身份拜访过这位不幸的女士。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

giving	her	religious	instruction	and	friendly	consolation	,
给予	她	宗教	操作说明	和	友好的	安慰	,

给予她宗教指导和友好的安慰

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [hɜːr; hər][sæd] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ;

at	which	times	he	had	learned	her	sad	story	from	her	own	lips	;
在	哪个	时代	他	有	学习	她	伤心	故事	从	她	自己的	嘴唇	;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ,

and	now	she	,
和	现在	她	,

那时他曾亲耳听她讲述过她的悲惨故事；而现在，她，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈhoʊli][mæn] , [ˈredɪli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

looking	upon	him	as	a	holy	man	,	readily	consented	to	be	directed	by	him
寻找	之上	他	作为	一个	圣	男人	,	容易	同意	到	是	指导	经过	他

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

in	this	undertaking	.
在	这	承诺	.

因为他视他为圣人，所以欣然同意接受他的指导来完成这项任务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[wen] [ˈɪzəbel] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈændʒiləu] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

When	Isabel	returned	from	her	interview	with	Angelo	,	to	the	house	of
什么时候	伊莎贝尔	返回	从	她	面试	和	安杰洛	,	到	这	房子	的

[ˌmæriˈænə] ,

Mariana	,
马里亚纳	,

伊莎贝尔结束与安杰洛的会面回到玛丽安娜家后，

[wer] [ðə; ðɪ] [duːk] [hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] [met] ,

where	the	duke	had	appointed	her	to	meet	him	,	he	said	,	"	Well	met	,
在哪里	这	公爵	有	任命	她	到	见面	他	,	他	说	,	"	出色地	遇见	,

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

and	in	good	time	;
和	在	好的	时间	;

公爵约她与他见面的地方，他说："很高兴见到你，而且时间正好。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gʊd] ['depjuti] ?

what	is	the	news	from	this	good	deputy	?
什么	是	这	消息	从	这	好的	副	?

这位优秀的副手带来了什么消息?

" ['ɪzəbel] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [ðə; ðɪ] [əˈfer] .

"	Isabel	related	the	manner	in	which	she	had	settled	the	affair	.
"	伊莎贝尔	有关的	这	方式	在	哪个	她	有	定居	这	事务	.

伊莎贝尔讲述了她如何处理这件事。

" ['ændʒiləu] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] ,

"	Angelo	,	"	said	she	,	"	has	a	garden	surrounded	with	a	brick	wall	,
"	安杰洛	,	"	说	她	,	"	有	一个	花园	包围	和	一个	砖	墙	,

"安杰洛，"她说，"有一个被砖墙环绕的花园，

[ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['vɪnjərd] [ɪz][ə; eɪ] [geɪt] .

on	the	western	side	of	which	is	a	vineyard	,	and	to	that	vineyard	is	a	gate	.
在	这	西	边	的	哪个	是	一个	葡萄园	,	和	到	那	葡萄园	是	一个	门	.

西侧是一片葡萄园，通往葡萄园有一道门。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ˌmæri'ænə] [tuː] [kiːz] [ðæt] ['ændʒiləu]

"	And	then	she	showed	to	the	duke	and	Mariana	two	keys	that	Angelo
"	和	然后	她	显示	到	这	公爵	和	马里亚纳	二	钥匙	那	安杰洛

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;

had	given	her	;
有	给定	她	;

然后她向公爵和玛丽安娜展示了安杰洛送给她的两把钥匙；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [bɪgə(r)] [kiː] ['əupənz][ðə; ði] ['vɪnjərd] [geɪt] ;

and	she	said	,	"	This	bigger	key	opens	the	vineyard	gate	;
和	她	说	,	"	这	大	钥匙	打开	这	葡萄园	门	;

她说：“这把更大的钥匙可以打开葡萄园的大门；

[ðɪs] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

this	other	a	little	door	which	leads	from	the	vineyard	to	the	garden	.
这	其他	一个	小的	门	哪个	线索	从	这	葡萄园	到	这	花园	.

这是另一扇小门，从葡萄园通往花园。

[ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['prɑːmɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

There	I	have	made	my	promise	at	the	dead	of	the	night	to	call	upon	him
那里	我	有	制成	我的	承诺	在	这	死的	的	这	夜晚	到	称呼	之上	他

,

,

,

我曾在夜深人静之时向他许下诺言，要呼求他的名。

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɝz] [laɪf] .

and	have	got	from	him	his	word	of	assurance	for	my	brother's	life	.
和	有	得到	从	他	他的	单词	的	保证	为了	我的	兄弟	生活	.

并且他向我保证会保护我哥哥的生命。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd] ['weri] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

I	have	taken	a	due	and	wary	note	of	the	place	;
我	有	已采取	一个	到期的	和	警惕	笔记	的	这	地方	;

我已经认真谨慎地记下了这个地方；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['gɪlti] ['dɪlɪdʒəns] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [twaɪs]

and	with	whispering	and	most	guilty	diligence	he	showed	me	the	way	twice
和	和	耳语	和	最多	有罪的	勤勉	他	显示	我	这	方式	两次

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他轻声细语，带着深深的愧疚和殷勤，两次为我指明了方向。

" — " [ɑːr; ər]

"	—	"	Are
"	—	"	是

“-”是

[ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ['təukənz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˌmæri'ænə][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] ? "

there	no	other	tokens	agreed	upon	between	you	,	that	Mariana	must	observe	?	"
那里	不	其他	代币	同意	之上	之间	你	,	那	马里亚纳	必须	观察	?	"

[sed] [ðə; ði] [duːk] .

said	the	duke	.
说	这	公爵	.

“你们之间没有其他约定，玛丽安娜必须遵守的吗？”公爵问道。

" [noʊ] , [nʌn] , " [sed] ['ɪzəbel] , " ['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] .

"	No	,	none	,	"	said	Isabel	,	"	only	to	go	when	it	is	dark	.
"	不	,	没有任何	,	"	说	伊莎贝尔	,	"	仅有的	到	去	什么时候	它	是	黑暗的	.

“不，没有，”伊莎贝尔说，“只有天黑以后才会去。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ][taɪm][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] [ʃɔːrt] ;

I	have	told	him	my	time	can	be	but	short	;
我	有	讲述	他	我的	时间	能	是	但	短的	;

我告诉他，我的时间很短暂；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

for	I	have	made	him	think	a	servant	comes	along	with	me	,
为了	我	有	制成	他	思考	一个	仆人	来	沿着	和	我	,

因为我让他以为有一个仆人跟我一起来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [ɪz] [pə'sweidid] [aɪ] [kʌm] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] .

and	that	this	servant	is	persuaded	I	come	about	my	brother	.
和	那	这	仆人	是	被说服	我	来	关于	我的	兄弟	.

并且这个仆人确信我来是为了我的兄弟。

" [ðə; ði] [duːk] [kə'mendid] [hɜːr; hər] [dɪ'skriːt] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌmæri'ænə]

"	The	duke	commended	her	discreet	management	,	and	she	,	turning	to	Mariana
"	这	公爵	赞扬	她	慎重	管理	,	和	她	,	转弯	到	马里亚纳

, [sed] ,

,	said	,
,	说	,

公爵称赞她行事谨慎，她转向玛丽安娜说：

" ['lɪt(ə)l] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['ændʒiləu] , [wen] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

"	Little	have	you	to	say	to	Angelo	,	when	you	depart	from	him	,	but
"	小的	有	你	到	说	到	安杰洛	,	什么时候	你	离开	从	他	,	但

[sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

soft	and	low	,
柔软的	和	低的	,

“你离开安杰洛的时候，最好少说几句，轻声细语就好。”

[rɪ'membər] [naʊ] [maɪ] ['brʌðər] !

Remember	now	my	brother	!
记住	现在	我的	兄弟	!

记住我哥哥！

" [ˌmæri'ænə][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [baɪ]['ɪzəbel] , [huː] [ri'dʒɔist]

"	Mariana	was	that	night	conducted	to	the	appointed	place	by	Isabel	,	who	rejoiced
"	马里亚纳	曾是	那	夜晚	实施	到	这	任命	地方	经过	伊莎贝尔	,	WHO	欣喜若狂

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

that	she	had	,
那	她	有	,

“那天晚上，伊莎贝尔领着玛丽安娜去了指定的地方，伊莎贝尔为此感到高兴，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [baɪ] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [prɪ'zɜːrv] [bəuθ][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [laɪf][ænd; ənd]

as	she	supposed	,	by	this	device	preserved	both	her	brother's	life	and
作为	她	据称	,	经过	这	设备	保存完好	两个都	她	兄弟	生活	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːnər] .

her	own	honour	.
她	自己的	荣誉	.

她认为，通过这个办法，既保全了她哥哥的性命，也保全了自己的名誉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [laɪf] [wʌz; wəz] [seɪf] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ['sætɪsfaɪd] ,

But	that	her	brother's	life	was	safe	the	duke	was	not	well	satisfied	,
但	那	她	兄弟	生活	曾是	安全的	这	公爵	曾是	不是	出色地	使满意	,

但公爵对她哥哥的性命安全并不完全放心。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [ə'gen] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

and	therefore	at	midnight	he	again	repaired	to	the	prison	,
和	所以	在	午夜	他	再次	已修复	到	这	监狱	,

因此，午夜时分，他又回到了监狱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər]['klɔdiːˌoʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

and	it	was	well	for	Claudio	that	he	did	so	,
和	它	曾是	出色地	为了	克劳迪奥	那	他	做过	所以	,

克劳迪奥这样做是对他的明智之举。

[els] [wʊd] ['klɔdiːˌoʊ][hæv; həv] [ðæt] [naɪt] [bɪn] [bi'hedid] ; [fɔ:r; fər] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [du:k] ['entərd]

else	would	Claudio	have	that	night	been	beheaded	;	for	soon	after	the	duke	entered
别的	会	克劳迪奥	有	那	夜晚	到过	斩首	;	为了	很快	后	这	公爵	进入

[ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	prison	,
这	监狱	,

否则克劳迪奥当晚就会被斩首；因为公爵进入监狱后不久，

[æn; ən]['ɔ:rdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kru:əl] ['depjuti] , [kə'mændɪŋ] [ðæt] ['klɔdiːˌoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

an	order	came	from	the	cruel	deputy	,	commanding	that	Claudio	should	be
一个	命令	来了	从	这	残忍的	副	,	指挥	那	克劳迪奥	应该	是

[bi'hedid] ,

beheaded	,
斩首	,

残暴的副官下令将克劳迪奥斩首。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	his	head	sent	to	him	by	five	o'clock	in	the	morning	.
和	他的	头	发送	到	他	经过	五	点钟	在	这	早晨	.

他的头颅在早上五点被送到了他那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [pə'sweidid] [ðə; ði]['proʊvoʊst][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f]

But	the	duke	persuaded	the	provost	to	put	off
但	这	公爵	被说服	这	教务长	到	放	离开

但公爵说服了教务长推迟此事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['klɔdiːˌoʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'si:v] ['ændʒiləu] ,

the	execution	of	Claudio	,	and	to	deceive	Angelo	,
这	执行	的	克劳迪奥	,	和	到	欺骗	安杰洛	,

处决克劳迪奥，并欺骗安杰洛，

[baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [daɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

by	sending	him	the	head	of	a	man	who	died	that	morning	in	the	prison	.
经过	发送	他	这	头	的	一个	男人	WHO	死亡	那	早晨	在	这	监狱	.

把当天早上死在监狱里的一个人的头颅送给了他。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['proʊvoʊst][tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [du:k] ,

And	to	prevail	upon	the	provost	to	agree	to	this	,	the	duke	,
和	到	占上风	之上	这	教务长	到	同意	到	这	,	这	公爵	,

为了说服教务长同意此事，公爵.....

[hu:m] [stɪl] [ðə; ði]['proʊvoʊst] [sə'spektɪd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi]

whom	still	the	provost	suspected	not	to	be	anything	more	or	greater	than	he
谁	仍然	这	教务长	怀疑	不是	到	是	任何事物	更多的	或者	更大的	比	他

[si:md] ,

seemed	,
似乎	,

教务长仍然怀疑他并不比表面看起来更优秀或更了不起。

[ʃoʊd] [ðə; ði]['proʊvoʊst][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] [hænd] , [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ]

showed	the	provost	a	letter	written	with	the	duke's	hand	,	and	sealed	with
显示	这	教务长	一个	信	书面	和	这	公爵的	手	,	和	密封	和

[hɪz; ɪz] [siːl] ,

his	seal	,
他的	海豹	,

他向教务长出示了一封公爵亲笔书写并盖有公爵印章的信件。

[wɪtʃ] [wen] [ðə; ði]['proʊvoʊst] [sɔː] ,

which	when	the	provost	saw	,
哪个	什么时候	这	教务长	锯	,

当教务长看到时，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðɪs] ['fraɪər][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['siːkrət]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['æbsənt] [duːk]

he	concluded	this	friar	must	have	some	secret	order	from	the	absent	duke
他	结束	这	修士	必须	有	一些	秘密	命令	从	这	缺席的	公爵

,

,

,

他断定这位修士一定奉了不在场的公爵的秘密命令。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [sper] ['klɔdiːˌoʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ded]

and	therefore	he	consented	to	spare	Claudio	;	and	he	cut	off	the	dead
和	所以	他	同意	到	空闲的	克劳迪奥	;	和	他	切	离开	这	死的

['mænz] [hed] ,

man's	head	,
男人的	头	,

因此他同意饶恕克劳迪奥，并砍下了死者的头颅。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ændʒiləu] .

and	carried	it	to	Angelo	.
和	携带	它	到	安杰洛	.

然后把它带给了安杰洛。

[ðen] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [roʊt] [tuː; tə]['ændʒiləu][ə; eɪ] ['letər] , ['seɪɪŋ] ,

Then	the	duke	in	his	own	name	,	wrote	to	Angelo	a	letter	,	saying	,
然后	这	公爵	在	他的	自己的	姓名	,	写道	到	安杰洛	一个	信	,	说	,

然后，公爵以自己的名义给安杰洛写了一封信，信中说：

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['æksədənts][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][steɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

that	certain	accidents	had	put	a	stop	to	his	journey	,
那	肯定	事故	有	放	一个	停止	到	他的	旅行	,

某些意外事故中断了他的旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [viˈenə] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	that	he	should	be	in	Vienna	by	the	following	morning	,
和	那	他	应该	是	在	维也纳	经过	这	下列的	早晨	,

他应该在第二天早上抵达维也纳。

[ri'kwaiərɪŋ] ['ændʒiləu][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðer; ðər][tuː; tə]

requiring	Angelo	to	meet	him	at	the	entrance	of	the	city	,	there	to
需要	安杰洛	到	见面	他	在	这	入口	的	这	城市	,	那里	到

[dɪ'lɪvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ;

deliver	up	his	authority	;
递送	向上	他的	权威	;

要求安杰洛在城门口与他会面，交出他的权力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['ɔːlsoʊ] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

and	the	duke	also	commanded	it	to	be	proclaimed	,
和	这	公爵	还	命令	它	到	是	宣布	,

公爵还下令将此消息公之于众。

[ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [kreivd] [rɪ'dres] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

that	if	any	of	his	subjects	craved	redress	for	injustice	,
那	如果	任何	的	他的	主题	渴望	纠正	为了	不公正	,

如果他的任何臣民渴望得到不公正待遇的补偿，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] .

they	should	exhibit	their	petitions	in	the	street	on	his	first	entrance	into	the	city	.
他们	应该	展览	他们的	请愿书	在	这	街道	在	他的	第一的	入口	进入	这	城市	.

他们应该在他第一次进入这座城市时，在街头展示他们的请愿书。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɪzəbel] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] , [hu:] [ðer; ðər]

Early	in	the	morning	Isabel	came	to	the	prison	,	and	the	duke	,	who	there
早期的	在	这	早晨	伊莎贝尔	来了	到	这	监狱	,	和	这	公爵	,	WHO	那里

[ə'weitid] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ,

awaited	her	coming	,
等待中	她	未来	,

清晨，伊莎贝尔来到监狱，公爵在那里等候着她的到来。

[fɔ:r; fər] ['si:krət] ['ri:z(ə)nz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['klɔdi:ˌoʊ][wʌz; wəz] [bi'hedid] ;

for	secret	reasons	thought	it	good	to	tell	her	that	Claudio	was	beheaded	;
为了	秘密	原因	想法	它	好的	到	告诉	她	那	克劳迪奥	曾是	斩首	;

出于某种不可告人的原因，我觉得最好告诉她克劳迪奥被斩首的消息；

['ðerfɔ:r] [wen] ['ɪzəbel] [in'kwaiəd] [ɪf] ['ændʒiləu][hæd; həd] [sent] [ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

therefore	when	Isabel	inquired	if	Angelo	had	sent	the	pardon	for	her	brother
所以	什么时候	伊莎贝尔	询问	如果	安杰洛	有	发送	这	赦免	为了	她	兄弟

, [hi:; hi] [sed] ,

,	he	said	,
,	他	说	,

因此，当伊莎贝尔询问安杰洛是否已经为她哥哥送去了赦免令时，他回答说：

" ['ændʒiləu][hæz; həz] [rɪ'li:st] ['klɔdi:ˌoʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] .

"	Angelo	has	released	Claudio	from	this	world	.
"	安杰洛	有	发布	克劳迪奥	从	这	世界	.

“安杰洛已经将克劳迪奥从这个世界上释放了出来。”

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['depjuti] .

His	head	is	off	,	and	sent	to	the	deputy	.
他的	头	是	离开	,	和	发送	到	这	副	.

他的头被砍了下来，送去了副手那里。

" [ðə; ði] [mʌtʃ] - [gri:vd] ['sɪstər] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] [ʌn'hæpi] ['klɔdi:ˌoʊ] , ['retʃɪd] ['ɪzəbel] , [ɪn'dʒʊriəs]

"	The	much	-	grieved	sister	cried	out	,	"	O	unhappy	Claudio	,	wretched	Isabel	,	injurious
"	这	很多	-	伤心	姐姐	哭	出去	,	"	哦	不开心	克劳迪奥	,	可怜	伊莎贝尔	,	有害的

[wɜ:rld] , [moʊst] ['wɪkɪd] ['ændʒiləu] !

world	,	most	wicked	Angelo	!
世界	,	最多	邪恶	安杰洛	!

悲痛欲绝的姐姐哭喊道：“哦，不幸的克劳迪奥，可怜的伊莎贝尔，有害的世界，最邪恶的安杰洛！”

" [ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['fraɪər][bɪd][hɜ:r; hər] [teɪk] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	The	seeming	friar	bid	her	take	comfort	,	and	when	she	was	become	a	little
"	这	似乎	修士	出价	她	拿	舒适	,	和	什么时候	她	曾是	变得	一个	小的

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

“那位看似修士的人安慰她，等她稍微平静下来后，

[hi:; hi] [ə'kweɪntɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪr] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [rɪ'tɜ:rn] ,

he	acquainted	her	with	the	near	prospect	of	the	duke's	return	,
他	熟人	她	和	这	靠近	前景	的	这	公爵的	返回	,

他让她知道公爵即将归来。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [ɪn] [pri'fəːiŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt]

and	told	her	in	what	manner	she	should	proceed	in	preferring	her	complaint
和	讲述	她	在	什么	方式	她	应该	继续	在	偏好	她	抱怨

[ə'genst] ['ændʒiləu] ;

against	Angelo	;
反对	安杰洛	;

并告诉她应该如何对安杰洛提出投诉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt] [fɪr] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	he	bade	her	not	fear	if	the	cause	should	seem	to	go	against	her
和	他	巴德	她	不是	害怕	如果	这	原因	应该	似乎	到	去	反对	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

他还告诫她，即使事业暂时似乎对她不利，也不要害怕。

['liːvɪŋ] ['ɪzəbel] [sə'fɪʃntli] [ɪn'strʌktɪd] , [hiː; hi][nekst] [went] [tuː; tə][ˌmæri'ænə] ,

Leaving	Isabel	sufficiently	instructed	,	he	next	went	to	Mariana	,
离开	伊莎贝尔	足够	指示	,	他	下一个	去	到	马里亚纳	,

他把事情交代清楚后，便前往马里亚纳。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] .

and	gave	her	counsel	in	what	manner	she	also	should	act	.
和	给予	她	法律顾问	在	什么	方式	她	还	应该	行为	.

并就她应该如何行事提出了建议。

[ðen] [ðə; ðɪ] [duːk] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz]['fraɪərz]['hæbɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔɪəl] [roʊbz] ,

Then	the	duke	laid	aside	his	friar's	habit	,	and	in	his	own	royal	robes	,
然后	这	公爵	铺设	旁边	他的	修士们	习惯	,	和	在	他的	自己的	皇家	长袍	,

然后公爵脱下修士的服饰，换上了自己的王袍。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,

amidst	a	joyful	crowd	of	his	faithful	subjects	,
在……之中	一个	快乐	人群	的	他的	忠实	主题	,

在一群欢欣鼓舞的忠实臣民面前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ə'sembld] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['entərd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [vi'enə] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

assembled	to	greet	his	arrival	,	entered	the	city	of	Vienna	,	where	he	was
组装	到	迎接	他的	到达	,	进入	这	城市	的	维也纳	,	在哪里	他	曾是

[met] [baɪ]['ændʒiləu] ,

met	by	Angelo	,
遇见	经过	安杰洛	,

人们聚集起来迎接他的到来，进入维也纳城，在那里他受到了安杰洛的迎接。

[huː] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːpər][fɔːrm] .

who	delivered	up	his	authority	in	the	proper	form	.
WHO	发表	向上	他的	权威	在	这	恰当的	形式	.

他以适当的方式交出了自己的权力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪzəbel] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] , [ænd; ənd]

And	there	came	Isabel	,	in	the	manner	of	a	petitioner	for	redress	,	and
和	那里	来了	伊莎贝尔	,	在	这	方式	的	一个	请愿人	为了	纠正	,	和

[sed] , " ['dʒʌstɪs] ,

said	,	"	Justice	,
说	,	"	正义	,

伊莎贝尔来了，像个请求伸冤的人一样，说道：“正义啊，

[moʊst] ['rɔɪəl] [duːk] !

most	royal	duke	!
最多	皇家	公爵	!

最尊贵的公爵!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][wʌn]['klɔdiːˌoʊ] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] ,

I	am	the	sister	of	one	Claudio	,	who	,	for	the	seducing	a	young	maid	,
我	是	这	姐姐	的	一	克劳迪奥	,	WHO	,	为了	这	诱惑	一个	年轻的	女佣	,

我是克劳迪奥的妹妹，他因为勾引一个年轻女仆而被判刑。

[wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .

was	condemned	to	lose	his	head	.
曾是	谴责	到	失去	他的	头	.

被判处斩首。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [suːt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ændʒiləu] [fɔːr; fər] [maɪ] ['brʌðɚz] ['pɑːrd(ə)n] .

I	made	my	suit	to	Lord	Angelo	for	my	brother's	pardon	.
我	制成	我的	套装	到	主	安杰洛	为了	我的	兄弟	赦免	.

我向安杰洛大人请求赦免我的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdləs] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [greɪs] [haʊ] [aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [niːld] , [haʊ] [hiː; hi]

It	were	needless	to	tell	your	grace	how	I	prayed	and	kneeled	,	how	he
它	是	不必要	到	告诉	你的	优雅	如何	我	祈祷	和	跪着	,	如何	他

[rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ˌem 'iː] ,

repelled	me	,
排斥	我	,

无需赘述我如何祈祷、如何跪拜，以及他如何拒绝我。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

and	how	I	replied	;	for	this	was	of	much	length	.
和	如何	我	回复	;	为了	这	曾是	的	很多	长度	.

我是如何回答的呢？因为这番回答很长。

[ðə; ði] [vaɪl] [kənˈkluːʒ(ə)n][aɪ] [naʊ] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] .

The	vile	conclusion	I	now	begin	with	grief	and	shame	to	utter	.
这	卑鄙的	结论	我	现在	开始	和	悲伤	和	耻辱	到	说出	.

现在，我怀着悲痛和羞愧的心情，开始说出这个卑劣的结论。

['ændʒiləu] [wʊd] [nɑːt][bʌt; bət][baɪ][maɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈɑːnərəbl] [lʌv] [rɪˈliːs] [maɪ] ['brʌðər]

Angelo	would	not	but	by	my	yielding	to	his	dishonourable	love	release	my	brother
安杰洛	会	不是	但	经过	我的	屈服	到	他的	不光彩的	爱	发布	我的	兄弟

;

;

;

安杰洛非要我屈服于他那不光彩的爱，才肯释放我的兄弟;

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [dɪˈbeɪt] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] , [maɪ] ['sɪstərli] [rɪˈmɔːrs] [ˌoʊvərˈkeɪm][maɪ]['vɜːrtʃuː] ,

and	after	much	debate	within	myself	,	my	sisterly	remorse	overcame	my	virtue	,
和	后	很多	辩论	之内	我	,	我的	姐妹情谊	悔恨	克服	我的	美德	,

经过一番内心的挣扎，我的姐妹情谊最终战胜了我的美德。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	did	yield	to	him	.
和	我	做过	屈服	到	他	.

我最终还是向他屈服了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪˈtaɪmz] , ['ændʒiləu] , ['fɔːfitiŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [sent] [ə; eɪ] ['wɔːrənt]

But	the	next	morning	betimes	,	Angelo	,	forfeiting	his	promise	,	sent	a	warrant
但	这	下一个	早晨	早点	,	安杰洛	,	放弃	他的	承诺	,	发送	一个	保证

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] [hed] !

for	my	poor	brother's	head	!
为了	我的	贫穷的	兄弟	头	!

但第二天一大早，安杰洛就违背了他的诺言，下令要取我可怜的弟弟的性命!

" [ðə; ði] [duːk] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd] [ˈændʒiləu] [sed] [ðæt] [griːf] [fɔːr; fər]

"	The	duke	affected	to	disbelieve	her	story	;	and	Angelo	said	that	grief	for
"	这	公爵	做作的	到	怀疑	她	故事	;	和	安杰洛	说	那	悲伤	为了

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [deθ] ,

her	brother's	death	,
她	兄弟	死亡	,

公爵假装不相信她的话；安杰洛说，她为哥哥的去世感到悲痛，

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [baɪ][ðə; ði] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [hæd; həd] [dɪsˈɔːrdərd] [hɜːr; hər]

who	had	suffered	by	the	due	course	of	the	law	,	had	disordered	her
WHO	有	遭受	经过	这	到期的	课程	的	这	法律	,	有	混乱	她

[ˈsensɪz] .

senses	.
感官	.

因依法行事而遭受苦难的人，神智失常了。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈnʌðər] [ˈsuːtər] [əˈproʊtʃt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌmæriˈænə] ; [ænd; ənd][ˌmæriˈænə] [sed] , "

And	now	another	suitor	approached	,	which	was	Mariana	;	and	Mariana	said	,	"
和	现在	其他	求婚者	接近	,	哪个	曾是	马里亚纳	;	和	马里亚纳	说	,	"

[ˈnoʊb(ə)l] [prɪns] ,

Noble	prince	,
高贵	王子	,

这时，另一位求婚者玛丽安娜走了过来；玛丽安娜说：“尊贵的王子，

[æz; əz][ðer; ðər] [kʌmz] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [truːθ] [frʌm; frəm] [breθ] ,

as	there	comes	light	from	heaven	,	and	truth	from	breath	,
作为	那里	来	光	从	天堂	,	和	真相	从	气息	,

如同光芒来自天堂，真理来自气息，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [sens] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðɪs] [ˈmænz] [waɪf] ,

as	there	is	sense	in	truth	and	truth	in	virtue	,	I	am	this	man's	wife	,
作为	那里	是	感觉	在	真相	和	真相	在	美德	,	我	是	这	男人的	妻子	,

真理中有道理，美德中有真理，我就是这个男人的妻子。

[ænd; ənd] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['ɪzəbel] [ɑːr; ər] [fɔːls] ;

and	,	my	good	lord	,	the	words	of	Isabel	are	false	;
和	,	我的	好的	主	,	这	字	的	伊莎贝尔	是	错误的	;

大人，伊莎贝尔的话是假的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ændʒiləu] ,

for	the	night	she	says	she	was	with	Angelo	,
为了	这	夜晚	她	说道	她	曾是	和	安杰洛	,

她说当晚她和安杰洛在一起。

[aɪ] [pæst] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] .

I	passed	that	night	with	him	in	the	garden	-	house	.
我	通过了	那	夜晚	和	他	在	这	花园	-	房子	.

那天晚上我和他一起在花园小屋里过夜。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [let][ˌem ˈiː][ɪn] ['seɪfti] [raɪz] ,

As	this	is	true	,	let	me	in	safety	rise	,
作为	这	是	真的	,	让	我	在	安全	上升	,

既然如此，就让我安全升天吧。

[ɔːr] [els] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi] [fɪkst] [hɪr] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt] .

or	else	for	ever	be	fixed	here	a	marble	monument	.
或者	别的	为了	曾经	是	固定的	这里	一个	大理石	纪念碑	.

否则，他将永远在这里长眠，成为一座大理石纪念碑。

" [ðen] [dɪd] ['ɪzəbel] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['fraɪər] ['lɑːdəwɪk]

"	Then	did	Isabel	appeal	for	the	truth	of	what	she	had	said	to	Friar	Lodowick
"	然后	做过	伊莎贝尔	上诉	为了	这	真相	的	什么	她	有	说	到	修士	洛多维克

,

,

,

“然后伊莎贝尔恳求洛多维克修士相信她所说的话是真的，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

that	being	the	name	the	duke	had	assumed	in	his	disguise	.
那	存在	这	姓名	这	公爵	有	假定	在	他的	伪装	.

那是公爵乔装打扮时使用的名字。

['ɪzəbel] [ænd; ənd][ˌmæri'ænə][hæd; həd][bəuθ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

Isabel	and	Mariana	had	both	obeyed	his	instructions	in	what	they	said	,
伊莎贝尔	和	马里亚纳	有	两个都	服从	他的	指示	在	什么	他们	说	,

伊莎贝尔和玛丽安娜在说话时都遵照了他的指示。

[ðə; ði] [duːk] [ɪn'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pleɪnli] [pruːvd] [ɪn] [ðæt]

the	duke	intending	that	the	innocence	of	Isabel	should	be	plainly	proved	in	that
这	公爵	意图	那	这	无辜	的	伊莎贝尔	应该	是	显然	已证实	在	那

['pʌblɪk] ['mænər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] [vi'enə] ;

public	manner	before	the	whole	city	of	Vienna	;
民众	方式	前	这	所有的	城市	的	维也纳	;

公爵意在维也纳全城面前，以这种公开的方式彻底证明伊莎贝尔的清白；

[bʌt; bət]['ændʒiləu]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [ðʌs]

but	Angelo	little	thought	that	it	was	from	such	a	cause	that	they	thus
但	安杰洛	小的	想法	那	它	曾是	从	这样的	一个	原因	那	他们	因此

['difəd] [ɪn][ðer; ðər] ['stɔːri] ,

differed	in	their	story	,
不同	在	他们的	故事	,

但安杰洛万万没想到，他们故事的差异竟源于这样的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['evɪdəns] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr]

and	he	hoped	from	their	contradictory	evidence	to	be	able	to	clear
和	他	希望	从	他们的	矛盾的	证据	到	是	有能力的	到	清除

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪzəbel] ;

himself	from	the	accusation	of	Isabel	;
他自己	从	这	指控	的	伊莎贝尔	;

他希望通过他们相互矛盾的证据来证明自己与伊莎贝尔的指控无关；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

and	he	said	,	assuming	the	look	of
和	他	说	,	假设	这	看	的

他装出一副……的表情说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ə'fendɪd] ['ɪnəsns]

offended	innocence
被冒犯了	无辜

无辜受辱

, " [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [smaɪl] [tɪl] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [hɪr] [ɪz] [tʌtʃt] ,

,	"	I	did	but	smile	till	now	;	but	,	good	my	lord	,	my	patience	here	is	touched	,
,	"	我	做过	但	微笑	直到	现在	;	但	,	好的	我的	主	,	我的	耐心	这里	是	感动	,

“我之前一直面带微笑；但是，大人，我的耐心已经耗尽了。”

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːv] [ðiːz] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]
and **I** **perceive** **these** **poor** **distracted** **women** **are** **but** **the** **instruments** **of**
和 我 感知 这些 贫穷的 愣 女性 是 但 这 仪器 的
[sʌm; səm] ['greɪtər] [wʌn] ,
some **greater** **one** **,**
一些 更大的 一 ,

我意识到这些可怜的、心不在焉的女人只不过是某个更伟大人物的工具而已。

[huː] [sets] [ðem; ðəm][ɑːn] .
who **sets** **them** **on** **.**
WHO 套 他们 在 .

是谁指使他们这么做的。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [wei] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['præktɪs] [aʊt] .
Let **me** **have** **way** **,** **my** **lord** **,** **to** **find** **this** **practice** **out** **.**
让 我 有 方式 , 我的 主 , 到 寻找 这 实践 出去 .

大人，请允许我查明这种做法。

" — " [eɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" — " Ay , with all my heart , " said the duke ,
" — " 哎 , 和 全部 我的 心 , " 说 这 公爵 ,

“——”公爵说，“是的，我发自内心地这么想。”

" [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleʒər] .
" and punish them to the height of your pleasure .
" 和 惩治 他们 到 这 高度 的 你的 乐趣 .

“尽情惩罚他们，直到你感到无比愉悦。”

[juː; jʊ] , [lɔːrd] ['ɛskələs] , [sɪt][wɪð; wɪθ][lɔːrd]['ændʒiləu] , [lend][hɪm; ɪm][jʊr; jər][peɪnz][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðɪs]
You , Lord Escalus , sit with Lord Angelo , lend him your pains to discover this
你 , 主 埃斯卡勒斯 , 坐 和 主 安杰洛 , 借 他 你的 疼痛 到 发现 这
[ə'bjuːs] ;
abuse ;
虐待 ;

埃斯卡勒斯大人，请你与安杰洛大人坐在一起，尽你所能，让他发现这起虐待事件；

[ðə; ði]['fraɪər][ɪz][sent][fɔːr; fər][ðæt] [set][ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ,
the friar is sent for that set them on , and when he comes ,
这 修士 是 发送 为了 那 放 他们 在 , 和 什么时候 他 来 ,

修士被派去接应那个唆使他们的人，当他到来时，

[duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɪndʒəriz][æz; əz] [meɪ] [siːm] [best] [ɪn] ['eni] [tʃæ'staɪzmənt] .
do with your injuries as may seem best in any chastisement .
做 和 你的 受伤 作为 可能 似乎 最好的 在 任何 惩罚 .

在任何惩罚中，如何处理你的伤势，都应视情况而定。

[aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][stɜːr][nɑːt][juː; jʊ] , [lɔːrd] ['ændʒiləu] ,
I for a while will leave you , but stir not you , Lord Angelo ,
我 为了 一个 尽管 将要 离开 你 , 但 搅拌 不是 你 , 主 安杰洛 ,

我将暂时离开你们，但请不要打扰你们，安杰洛大人。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [wel] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['slændər] .
till you have well determined upon this slander .
直到 你 有 出色地 决定 之上 这 诽谤 .

直到你对这起诽谤事件有了充分的认识。

" [ðə; ði] [duːk] [ðen] [went] [ə'weɪ] ,
" The duke then went away ,
" 这 公爵 然后 去 离开 ,

“然后公爵就离开了。”

['liːvɪŋ] ['ændʒiləu] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pjuːtid] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['ʌmpaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] .

leaving	Angelo	well	pleased	to	be	deputed	judge	and	umpire	in	his	own	cause	.
离开	安杰洛	出色地	高兴	到	是	委派	法官	和	裁判	在	他的	自己的	原因	.

安杰洛很高兴能被委任为自己案件的法官和仲裁人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz]['æbsənt]['oʊnli] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [roʊbz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]

But	the	duke	was	absent	only	while	he	threw	off	his	royal	robes	and	put	on
但	这	公爵	曾是	缺席的	仅有的	尽管	他	扔	离开	他的	皇家	长袍	和	放	在

[hɪz; ɪz]['fraɪərz]['hæbɪt] ;

his	friar's	habit	;
他的	修士们	习惯	;

但公爵只是暂时离开，脱下王袍，换上修士服；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] [ə'gen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['ændʒiləu][ænd; ənd] ['ɛskələs] :

and	in	that	disguise	again	he	presented	himself	before	Angelo	and	Escalus	:
和	在	那	伪装	再次	他	呈现	他自己	前	安杰洛	和	埃斯卡勒斯	:

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɛskələs] ,

and	the	good	old	Escalus	,
和	这	好的	老的	埃斯卡勒斯	,

于是，他再次以同样的装扮出现在安杰洛和埃斯卡勒斯面前：而那位和蔼可亲的老埃斯卡勒斯，

[huː] [θɔːt] ['ændʒiləu][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['fraɪər] ,

who	thought	Angelo	had	been	falsely	accused	,	said	to	the	supposed	friar	,
WHO	想法	安杰洛	有	到过	错误地	被告	,	说	到	这	据称	修士	,

" [kʌm] , [sɜːr] ,

"	Come	,	sir	,
"	来	,	先生	,

认为安杰洛是被冤枉的那个人对那位自称修士的人说：“来吧，先生，

[dɪd][juː; jʊ][set] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑːn][tuː; tə]['slændər] [lɔːrd] ['ændʒiləu] ?

did	you	set	these	women	on	to	slander	Lord	Angelo	?
做过	你	放	这些	女性	在	到	诽谤	主	安杰洛	?

你指使这些女人诽谤安杰洛大人吗?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] [duːk] ?

"	He	replied	,	"	Where	is	the	duke	?
"	他	回复	,	"	在哪里	是	这	公爵	?

他回答说：“公爵在哪里？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] .

It	is	he	who	should	hear	me	speak	.
它	是	他	WHO	应该	听到	我	说话	.

应该由他来听我说话。

" ['ɛskələs] [sed] , " [ðə; ði] [duːk] [ɪz][ɪn][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	Escalus	said	,	"	The	duke	is	in	us	,	and	we	will	hear	you	.
"	埃斯卡勒斯	说	,	"	这	公爵	是	在	我们	,	和	我们	将要	听到	你	.

埃斯卡勒斯说：“公爵在我们心中，我们会听从你的指示。”

[spiːk] ['dʒʌstli] .

Speak	justly	.
说话	公正地	.

说话要公正。

" — " ['boʊldli][æt; ət] [liːst] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['fraɪər] ;

"	—	"	Boldly	at	least	,	"	retorted	the	friar	;
"	—	"	大胆地	在	至少	,	"	反驳	这	修士	;

“——”修士反驳道，“至少他很大胆。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bleɪmd] [ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

and	then	he	blamed	the	duke	for	leaving	the	cause	of	Isabel	in	the	hands
和	然后	他	被指责	这	公爵	为了	离开	这	原因	的	伊莎贝尔	在	这	双手

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] ,

of	him	she	had	accused	,
的	他	她	有	被告	,

然后他又指责公爵把伊莎贝尔的案子交给了她指控的那个人处理。

[ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] ['friːli] [ʌv; əv] ['meni] [kə'rʌpt] ['præktɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [waɪl] , [æz; əz]

and	spoke	so	freely	of	many	corrupt	practices	he	had	observed	,	while	,	as
和	辐	所以	自由	的	许多	腐败	实践	他	有	观察到	,	尽管	,	作为

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他毫不避讳地谈论了他所观察到的许多腐败行为，正如他所说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] [ɪn] [vi'enə] ,

he	had	been	a	looker	-	on	in	Vienna	,
他	有	到过	一个	观察者	-	在	在	维也纳	,

他之前在维也纳只是个旁观者。

[ðæt] ['ɛskələs] ['θretnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz] [ə'genst] [ðə; ði]

that	Escalus	threatened	him	with	the	torture	for	speaking	words	against	the
那	埃斯卡勒斯	威胁	他	和	这	酷刑	为了	请讲	字	反对	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

埃斯卡勒斯威胁他，如果他发表反对国家的言论，就要对他施以酷刑。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['senʃərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

and	for	censuring	the	conduct	of	the	duke	,	and	ordered	him	to	be
和	为了	谴责	这	执行	的	这	公爵	,	和	订购	他	到	是

['teɪkən] ['əweɪ] [tuː; tə] ['prɪzn] .

taken	away	to	prison	.
已采取	离开	到	监狱	.

并谴责公爵的行为，下令将其押往监狱。

[ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	,	to	the	amazement	of	all	present	,	and	to	the	utter	confusion	of
然后	,	到	这	惊愕	的	全部	展示	,	和	到	这	说出	困惑	的

['ændʒiləu] ,

Angelo	,
安杰洛	,

然后，令在场所有人惊讶不已，也令安杰洛彻底困惑不已，

[ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fraɪər] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

the	supposed	friar	threw	off	his	disguise	,	and	they	saw	it	was	the
这	据称	修士	扔	离开	他的	伪装	,	和	他们	锯	它	曾是	这

[duːk] [hɪm'self] .

duke	himself	.
公爵	他自己	.

那名假扮修士的人卸下了伪装，他们发现他竟然是公爵本人。

[ðə; ði] [duːk] [fɜːrst] [ə'drest] ['ɪzəbel] .

The	duke	first	addressed	Isabel	.
这	公爵	第一的	已解决	伊莎贝尔	.

公爵首先向伊莎贝尔致意。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [kʌm] ['hɪðər] , ['ɪzəbel] .

He	said	to	her	,	"	Come	hither	,	Isabel	.
他	说	到	她	,	"	来	这里	,	伊莎贝尔	.

他对她说：“伊莎贝尔，过来。”

[jʊr; jər]['fraɪər][ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] [prɪns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ]['hæbɪt][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [hɑːrt]

Your	friar	is	now	your	prince	,	but	with	my	habit	I	have	not	changed	my	heart
你的	修士	是	现在	你的	王子	,	但	和	我的	习惯	我	有	不是	已更改	我的	心

.

:

.

你的修士如今成了你的王子，但我的修道服并未改变我的内心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "

I	am	still	devoted	to	your	service	.	"
我	是	仍然	奉献	到	你的	服务	.	"

我依然忠心耿耿地为您效力。

" [oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['ɪzəbel] , " [ðæt] [aɪ] ,

"	O	give	me	pardon	,	"	said	Isabel	,	"	that	I	,
"	哦	给	我	赦免	,	"	说	伊莎贝尔	,	"	那	我	,

“哦，请原谅我，”伊莎贝尔说，“我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[jʊr; jər] ['væsl] , [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] ['sɑːvrənti] .

your	vassal	,	have	employed	and	troubled	your	unknown	sovereignty	.
你的	附庸	,	有	受雇	和	麻烦	你的	未知	主权	.

你的附庸，曾利用并扰乱你那未知的统治。

" [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [niːd] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	He	answered	that	he	had	most	need	of	forgiveness	from	her	,
"	他	回答	那	他	有	最多	需要	的	饶恕	从	她	,

他回答说，他最需要的是她的原谅。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [pri'ventid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [fɔːr; fər][nɑːt] [jet] [wʊd] [hiː; hi]

for	not	having	prevented	the	death	of	her	brother	—	for	not	yet	would	he
为了	不是	拥有	阻止	这	死亡	的	她	兄弟	—	为了	不是	然而	会	他

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['klɔdiːˌoʊ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ;

tell	her	that	Claudio	was	living	;
告诉	她	那	克劳迪奥	曾是	活的	;

因为没能阻止她哥哥的死亡——因为他还没来得及告诉她克劳迪奥还活着；

['miːnɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['traɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] .

meaning	first	to	make	a	further	trial	of	her	goodness	.
意义	第一的	到	制作	一个	更远	审判	的	她	善良	.

意思是先进一步考验她的善良。

['ændʒiləu] [naʊ] [nuː] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [diːdz] ,

Angelo	now	knew	the	duke	had	been	a	secret	witness	of	his	bad	deeds	,
安杰洛	现在	知道	这	公爵	有	到过	一个	秘密	证人	的	他的	坏的	契约	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

安杰洛现在知道公爵曾暗中目睹了他的恶行，于是说道：

" [oʊ][maɪ] [dred] [lɔːrd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['giltiə] [ðæn; ðən][maɪ] ['gɪltɪnɪs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]

"	O	my	dread	lord	,	I	should	be	guiltier	than	my	guiltiness	,	to	think	I	can
"	哦	我的	恐惧	主	,	我	应该	是	更内疚	比	我的	内疚	,	到	思考	我	能

[biː; bi][ˌʌndi's\\:nəbl, -'z\\:-] ,

be	undiscernible	,
是	无法辨认的	,

“哦，我可怕的大人，如果我以为自己可以不被察觉，那我岂不是罪孽深重？”

[wen] [aɪ] [pər'siːv] [jʊr; jər] [greɪs] , [laɪk] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] , [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['ækʃnz] .

when	I	perceive	your	grace	,	like	power	divine	,	has	looked	upon	my	actions	.
什么时候	我	感知	你的	优雅	,	喜欢	力量	神圣的	,	有	看起来	之上	我的	行动	.

当我感受到您如同神圣力量般的恩典眷顾我的行为时。

[ðen] , [gʊd] [prɪns] , [noʊ][lɔːŋgər] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][let][maɪ]['traɪəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] .

Then	,	good	prince	,	no	longer	prolong	my	shame	,	but	let	my	trial	be	my	own	confession	.
然后	,	好的	王子	,	不	更长	延长	我的	耻辱	,	但	让	我的	审判	是	我的	自己的	忏悔	.

那么，仁慈的王子，请不要再让我蒙羞，让我的审判成为我自己的忏悔吧。

[ɪ'miːdiət] ['sentəns] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ɔːl][ðə; ðiː] [greɪs] [aɪ][beg] .

Immediate	sentence	and	death	is	all	the	grace	I	beg	.
即时	句子	和	死亡	是	全部	这	优雅	我	求	.

我只求立即判处死刑。

" [ðə; ðiː] [duːk] [rɪ'plaɪd] , " ['ændʒiləu] , [ðaɪ] [fɔːlts] [ɑːr; ər] ['mænɪfest] .

"	The	duke	replied	,	"	Angelo	,	thy	faults	are	manifest	.
"	这	公爵	回复	,	"	安杰洛	,	你的	故障	是	显现	.

公爵回答说："安杰洛，你的缺点显而易见。"

[wiː; wi][duː] [kən'dem] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [blɑːk] [wer] ['klɔdiːˌoʊ] [stuːpt] [tuː; tə] [deθ] ;

We	do	condemn	thee	to	the	very	block	where	Claudio	stooped	to	death	;
我们	做	谴责	你	到	这	非常	堵塞	在哪里	克劳迪奥	弯腰	到	死亡	;

我们判你死刑，判你死刑的地点正是克劳狄奥跪死的地方；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laɪk] [heɪst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ˌmæri'ænə] ,

and	with	like	haste	away	with	him	;	and	for	his	possessions	,	Mariana
和	和	喜欢	匆忙	离开	和	他	;	和	为了	他的	财产	,	马里亚纳

,

,

,

然后她也同样迅速地带走了他；至于他的财产，玛丽安娜，

[wiː; wi][duː] [ɪn'steɪt] [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] [juː; jʊ][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] .

we	do	instate	and	widow	you	withal	,	to	buy	you	a	better	husband	.
我们	做	州内	和	寡妇	你	此外	,	到	买	你	一个	更好的	丈夫	.

我们会让你成为寡妇，也会让你嫁给别人，这样你就能找到一个更好的丈夫。

" — " [oʊ]

"	—	"	O
"	—	"	哦

"—"O

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , " [sed] [ˌmæri'ænə] , " [aɪ] [kreɪv] [noʊ] ['ʌðər] , [nɔːr][noʊ] ['betər] [mæn] :

my	dear	lord	,	"	said	Mariana	,	"	I	crave	no	other	,	nor	no	better	man	:
我的	亲爱的	主	,	"	说	马里亚纳	,	"	我	渴望	不	其他	,	也不	不	更好的	男人	:

"我亲爱的大人，"玛丽安娜说，"我别无所求，也别无所求："

" [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['ɪzəbel] [hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['klɔdiːˌoʊ]

"	and	then	on	her	knees	,	even	as	Isabel	had	begged	the	life	of	Claudio
"	和	然后	在	她	膝盖	,	甚至	作为	伊莎贝尔	有	乞求	这	生活	的	克劳迪奥

,

,

,

然后她跪了下来，就像伊莎贝尔苦苦哀求饶克劳迪奥一命一样。

[dɪd] [ðɪs] [kaɪnd] [waɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['hʌzbənd] [beg] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ændʒiləu] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

did	this	kind	wife	of	an	ungrateful	husband	beg	the	life	of	Angelo	;	and	she
做过	这	种类	妻子	的	一个	忘恩负义	丈夫	求	这	生活	的	安杰洛	;	和	她

[sed] ,

said	,
说	,

这位善良的妻子，面对忘恩负义的丈夫，恳求安杰洛饶他一命；她说：

" ['dʒent(ə)l] [maɪ] [li:dʒ] , [oʊ] [gʊd] [maɪ] [lɔ:rd] !

"	Gentle	my	liege	,	O	good	my	lord	!
"	温和的	我的	列日	,	哦	好的	我的	主	!

“我的君主，请您温柔以待！我的好君主啊！”

[swi:t] ['ɪzəbel] , [teɪk] [maɪ] [pɑ:rt] !

Sweet	Isabel	,	take	my	part	!
甜的	伊莎贝尔	,	拿	我的	部分	!

亲爱的伊莎贝尔，请替我出场！

[lend] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [ni:z] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] [aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,

Lend	me	your	knees	,	and	all	my	life	to	come	I	will	lend	you	all	my	life	,
借	我	你的	膝盖	,	和	全部	我的	生活	到	来	我	将要	借	你	全部	我的	生活	,

请你借给我你的双膝，我将把我余生都献给你。

[tu:; tə] [du:] [ju:; jʊ] ['sɜ:rvɪs] !

to	do	you	service	!
到	做	你	服务	!

为您服务！

" [ðə; ði] [du:k] [sed] , " [ə'genst] [ɔ:l] [sens] [ju:; jʊ] [ˌɪmpɔ:r'tu:n] [hɜ:r; hər] .

"	The	duke	said	,	"	Against	all	sense	you	importune	her	.
"	这	公爵	说	,	"	反对	全部	感觉	你	进口	她	.

公爵说：“你这是违背常理地纠缠她。”

[ʃʊd; ʃəd] ['ɪzəbel] [ni:l] [daʊn] [tu:; tə] [beg] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] , [hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] [goʊst] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz]

Should	Isabel	kneel	down	to	beg	for	mercy	,	her	brother's	ghost	would	break	his
应该	伊莎贝尔	下跪	向下	到	求	为了	怜悯	,	她	兄弟	鬼	会	休息	他的

[peɪvd] [bed] ,

paved	bed	,
铺砌路面	床	,

如果伊莎贝尔跪下求饶，她哥哥的鬼魂就会砸碎他铺着石板的床。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hens] [ɪn] ['hɔ:rər] .

and	take	her	hence	in	horror	.
和	拿	她	因此	在	恐怖	.

然后惊恐地把她带走。

" [stɪl] [ˌmæri'ænə] [sed] , " ['ɪzəbel] , [swi:t] ['ɪzəbel] , [du:] [bʌt; bət] [ni:l] [baɪ] [ˌem 'i:] , [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər]

"	Still	Mariana	said	,	"	Isabel	,	sweet	Isabel	,	do	but	kneel	by	me	,	hold	up	your
"	仍然	马里亚纳	说	,	"	伊莎贝尔	,	甜的	伊莎贝尔	,	做	但	下跪	经过	我	,	抓住	向上	你的

[hænd] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] !

hand	,	say	nothing	!
手	,	说	没有什么	!

“玛丽安娜仍然说：‘伊莎贝尔，亲爱的伊莎贝尔，只要跪在我身边，举起你的手，什么也别说！’”

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [ɔ:l] .

I	will	speak	all	.
我	将要	说话	全部	.

我会把所有的话都说出来。

[ðeɪ] [seɪ] , [best] [men] [ɑ:r; ər] ['məʊldɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔ:lts] ,

They	say	,	best	men	are	moulded	out	of	faults	,
他们	说	,	最好的	男人	是	模制	出去	的	故障	,

他们说，最优秀的人是由缺点塑造而成的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd] .

and	for	the	most	part	become	much	the	better	for	being	a	little	bad	.
和	为了	这	最多	部分	变得	很多	这	更好的	为了	存在	一个	小的	坏的	.

而且大多数情况下，稍微做点坏事反而会让他们变得更好。

[soʊ] [meɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

So	may	my	husband	.
所以	可能	我的	丈夫	.

我丈夫也可能如此。

[oʊ] , ['ɪzəbel] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][lend][ə; eɪ] [niː] ?

Oh	,	Isabel	,	will	you	not	lend	a	knee	?
哦	,	伊莎贝尔	,	将要	你	不是	借	一个	膝盖	?

哦，伊莎贝尔，你难道不愿意借我一根膝盖吗?

" [ðə; ði] [duːk] [ðen] [sed] , " [hiː; hi][daɪz][fɔːr; fər]['klɔdiːˌoʊ] .

"	The	duke	then	said	,	"	He	dies	for	Claudio	.
"	这	公爵	然后	说	,	"	他	死亡	为了	克劳迪奥	.

公爵接着说：“他为克劳迪奥而死。”

" [bʌt; bət] [mʌtʃ] [pliːzd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [duːk] , [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪzəbel] ,

"	But	much	pleased	was	the	good	duke	,	when	his	own	Isabel	,
"	但	很多	高兴	曾是	这	好的	公爵	,	什么时候	他的	自己的	伊莎贝尔	,

“但是，当这位善良的公爵看到自己的伊莎贝尔时，他非常高兴。”

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ækts] , [niːld] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

from	whom	he	expected	all	gracious	and	honourable	acts	,	kneeled	down	before
从	谁	他	预期的	全部	亲切	和	光荣的	行为	,	跪着	向下	前

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

him	,	and	said	,
他	,	和	说	,

他期望得到一切仁慈和高尚的行为，于是跪在他面前，说道：

" [moʊst] ['baʊntiəs] [sɜːr] , [lʊk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [mæn][kɑːn]

"	Most	bounteous	sir	,	look	,	if	it	please	you	,	on	this	man	con
"	最多	丰饶的	先生	,	看	,	如果	它	请	你	,	在	这	男人	康

“最慷慨的先生，如果您愿意，请看看这个人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[dɛmd] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [lɪvd] .

demned	,	as	if	my	brother	lived	.
谴责	,	作为	如果	我的	兄弟	居住地	.

仿佛我的兄弟还活着一样，我却被判了死刑。

[aɪ] ['pɑːrtli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [duː] [sɪn'serəti] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] [diːdz] , [tɪl] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	partly	think	a	due	sincerity	governed	his	deeds	,	till	he	did	look	on	me	.
我	部分	思考	一个	到期的	诚意	受统治	他的	契约	,	直到	他	做过	看	在	我	.

我一度认为，他的行为是出于真诚，直到他注意到我。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [let][hɪm; ɪm][nɑːt][daɪ] !

Since	it	is	so	,	let	him	not	die	!
自从	它	是	所以	,	让	他	不是	死	!

既然如此，就让他别死吧!

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] .

My	brother	had	but	justice	,	in	that	he	did	the	thing	for	which	he	died	.
我的	兄弟	有	但	正义	,	在	那	他	做过	这	事物	为了	哪个	他	死亡	.

我哥哥得到了公正的对待，因为他做了他因此而死的事。

" [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz][ðə; ði][best] [rɪ'plaɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [pə'tɪʃənər] [fɔːr; fər]

"	The	duke	,	as	the	best	reply	he	could	make	to	this	noble	petitioner	for
"	这	公爵	,	作为	这	最好的	回复	他	可以	制作	到	这	高贵	请愿人	为了

[hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] [laɪf] ,

her	enemy's	life	,
她	敌人的	生活	,

“公爵对这位请求饶恕其敌人性命的高贵请愿者所能作出的最好答复是：

['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['klɔdiːˌoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [haʊs] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

sending	for	Claudio	from	his	prison	-	house	,	where	he	lay	doubtful	of	his
发送	为了	克劳迪奥	从	他的	监狱	-	房子	,	在哪里	他	躺	疑	的	他的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

派人把克劳迪奥从监狱里接出来，他当时正躺在那里，对自己的命运感到迷茫。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [lə'mentɪd] ['brʌðər] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , " [gɪv]

presented	to	her	this	lamented	brother	living	;	and	he	said	to	Isabel	,	"	Give
呈现	到	她	这	哀叹	兄弟	活的	;	和	他	说	到	伊莎贝尔	,	"	给

[ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,

me	your	hand	,
我	你的	手	,

他把这位仍然在世的已故兄弟介绍给她；他对伊莎贝尔说：“把你的手给我，

['ɪzəbel] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌvli] [seɪk] [aɪ]['pɑːrd(ə)n]['klɔdiːˌoʊ] .

Isabel	;	for	your	lovely	sake	I	pardon	Claudio	.
伊莎贝尔	;	为了	你的	迷人的	清酒	我	赦免	克劳迪奥	.

伊莎贝尔，看在你可爱的份上，我原谅克劳迪奥。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] [tuː] .

Say	you	will	be	mine	,	and	he	shall	be	my	brother	too	.
说	你	将要	是	矿	,	和	他	将	是	我的	兄弟	也	.

你愿意做我的兄弟，他也将成为我的兄弟。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔːrd] ['ændʒiləu] [pər'siːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ,

"	By	this	time	Lord	Angelo	perceived	he	was	safe	;	and	the	duke	,
"	经过	这	时间	主	安杰洛	感知	他	曾是	安全的	;	和	这	公爵	,

“此时，安杰洛勋爵意识到自己安全了；而公爵，

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sed] , " [wel] , ['ændʒiləu] , [lʊk] [ðæt] [juː; jʊ]

observing	his	eye	to	brighten	up	a	little	,	said	,	"	Well	,	Angelo	,	look	that	you
观察	他的	眼睛	到	提亮	向上	一个	小的	,	说	,	"	出色地	,	安杰洛	,	看	那	你

[lʌv] [jʊr; jər] [waɪf] ;

love	your	wife	;
爱	你的	妻子	;

看到他的眼睛稍微亮了起来，便说：“安杰洛，你看，你很爱你的妻子。”

[hɜːr; hər] [wɜːrθ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] : [dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌmæri'ænə] !

her	worth	has	obtained	your	pardon	:	joy	to	you	,	Mariana	!
她	值得	有	获得	你的	赦免	:	喜悦	到	你	,	马里亚纳	!

她的功德赢得了你的宽恕：玛丽安娜，你真可喜！

[lʌv] [hɜːr; hər] , ['ændʒiləu] !

Love	her	,	Angelo	!
爱	她	,	安杰洛	!

爱她，安杰洛！

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] .

I	have	confessed	her	,	and	know	her	virtue	.
我	有	坦白	她	,	和	知道	她	美德	.

我已认清她的品德，也了解她的贞洁。

" ['ændʒiləu] [rɪ'membər] , [wen] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bri:f] [ə'θɔ:rəti] , [haʊ] [hɑ:rd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

"	Angelo	remembered	,	when	dressed	in	a	little	brief	authority	,	how	hard	his	heart
"	安杰洛	记得	,	什么时候	穿着	在	一个	小的	简短的	权威	,	如何	难的	他的	心

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

“安杰洛想起自己身着短款制服时的感受，那时他的心有多么冷酷无情。”

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [swi:t] [ɪz] ['mɜ:rsi] .

and	felt	how	sweet	is	mercy	.
和	毛毡	如何	甜的	是	怜悯	.

并感受到了怜悯的甘甜。

[ðə; ði] [du:k] [kə'mɑ:ndid] ['klɔdi:ˌoʊ][tu:; tə] ['mæri] ['dʒu:ljət, -liət] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [ə'gen] [tu:; tə]

The	duke	commanded	Claudio	to	marry	Juliet	,	and	offered	himself	again	to
这	公爵	命令	克劳迪奥	到	结婚	朱丽叶	,	和	提供	他自己	再次	到

[ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,

the	acceptance	of	Isabel	,
这	验收	的	伊莎贝尔	,

公爵命令克劳迪奥娶朱丽叶为妻，并再次向伊莎贝尔求婚。

[hu:z] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] ['prɪnsɪz] [hɑ:rt] .

whose	virtuous	and	noble	conduct	had	won	her	prince's	heart	.
谁	有德行的	和	高贵	执行	有	韩元	她	王子的	心	.

她品德高尚、品行端正，赢得了王子的心。

['ɪzəbel] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][veɪl] , [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli]

Isabel	,	not	having	taken	the	veil	,	was	free	to	marry	;	and	the	friendly
伊莎贝尔	,	不是	拥有	已采取	这	面纱	,	曾是	自由的	到	结婚	;	和	这	友好的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

伊莎贝尔没有戴面纱，所以可以自由结婚；而友好的仪式，

[waɪl] [hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['fraɪər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [du:k] [hæd; həd]

while	hid	under	the	disguise	of	a	humble	friar	,	which	the	noble	duke	had
尽管	隐藏	在下面	这	伪装	的	一个	谦逊的	修士	,	哪个	这	高贵	公爵	有

[dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

done	for	her	,
完毕	为了	她	,

她伪装成一名卑微的修士，而这正是那位高贵的公爵为她所做的。

[meɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ;

made	her	with	grateful	joy	accept	the	honour	he	offered	her	;
制成	她	和	感激的	喜悦	接受	这	荣誉	他	提供	她	;

他让她满怀感激地接受了他给予她的荣誉；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [vi'enə] ,

and	when	she	became	Duchess	of	Vienna	,
和	什么时候	她	成为	公爵夫人	的	维也纳	,

当她成为维也纳公爵夫人时，

[ðə; ði] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['ɪzəbel] [wɜ:rkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌrefər'meɪʃn]

the	excellent	example	of	the	virtuous	Isabel	worked	such	a	complete	reformation
这	出色的	例子	的	这	有德行的	伊莎贝尔	工作	这样的	一个	完全的	改革

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

among	the	young	ladies	of	that	city	,
之中	这	年轻的	女士们	的	那	城市	,

贤德的伊莎贝尔树立了绝佳的榜样，彻底改变了那座城市里年轻女性的风俗习惯。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [nʌn] ['evər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] ,

that	from	that	time	none	ever	fell	into	the	transgression	of	Juliet	,
那	从	那	时间	没有任何	曾经	跌倒	进入	这	越轨行为	的	朱丽叶	,

从此以后，再也没有人犯过朱丽叶的过错。

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] ['klɔdiːˌoʊ] .

the	repentant	wife	of	the	reformed	Claudio	.
这	悔改的	妻子	的	这	改革后的	克劳迪奥	.

悔改的克劳狄奥的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsi] - ['lʌvɪŋ] [duːk] [lɔːŋ] ['reɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪzəbel] , [ðə; ði] ['hæpiːəst]

And	the	mercy	-	loving	duke	long	reigned	with	his	beloved	Isabel	,	the	happiest
和	这	怜悯	-	爱	公爵	长的	统治	和	他的	心爱	伊莎贝尔	,	这	最快乐

[ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɪnsəz] .

of	husbands	and	of	princes	.
的	丈夫们	和	的	王子们	.

仁慈的公爵与他心爱的伊莎贝尔一起统治了很长时间，伊莎贝尔是最幸福的丈夫和王子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[siː'bæstjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [viː'oʊlə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi][ʌv; əv] ['mesə'liːn] ,

Sebastian	and	his	sister	Viola	,	a	young	gentleman	and	lady	of	Messaline	,
塞巴斯蒂安	和	他的	姐姐	中提琴	,	一个	年轻的	绅士	和	女士	的	美沙林	,

[wɜːr; wər] [twɪnz] ,

were	twins	,
是	双胞胎	,

塞巴斯蒂安和他的妹妹维奥拉是双胞胎，维奥拉是一位来自梅萨利纳的年轻绅士和淑女。

[ænd; ənd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər]) [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜːrθ] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ]

and	(	which	was	accounted	a	great	wonder	)	from	their	birth	they	so	much
和	(	哪个	曾是	已记录	一个	伟大的	想知道	)	从	他们的	出生	他们	所以	很多

[riˈzembld] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

resembled	each	other	,
类似	每个	其他	,

（这被认为是件非常奇妙的事）他们从出生起就长得非常相像。

[ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [dres] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [noʊn] [ə'pɑːrt] .

that	,	but	for	the	difference	in	their	dress	,	they	could	not	be	known	apart	.
那	,	但	为了	这	不同之处	在	他们的	裙子	,	他们	可以	不是	是	已知	除	.

如果不是因为穿着不同，他们根本无法被分辨出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][bɔːrn][ɪn][wʌn] ['aʊər] ,

They	were	both	born	in	one	hour	,
他们	是	两个都	出生	在	一	小时	,

他们俩在同一小时内出生。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] ,

and	in	one	hour	they	were	both	in	danger	of	perishing	,
和	在	一	小时	他们	是	两个都	在	危险	的	消亡	,

短短一个小时内，他们两人都面临死亡的危险。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ɪ'lɪriə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

for	they	were	shipwrecked	on	the	coast	of	Illyria	,	as	they	were	making	a
为了	他们	是	遭遇海难	在	这	海岸	的	伊利里亚	,	作为	他们	是	制作	一个

[siː] - ['vɔɪɪdʒ] [tə'geðər] .

sea	-	voyage	together	.
海	-	航程	一起	.

因为他们结伴出海航行时，在伊利里亚海岸遭遇海难。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [splɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːrm] ,

The	ship	,	on	board	of	which	they	were	,	split	on	a	rock	in	a	violent	storm	,
这	船	,	在	木板	的	哪个	他们	是	,	分裂	在	一个	岩石	在	一个	暴力	风暴	,

他们乘坐的船只在一场猛烈的风暴中撞上礁石，船体断裂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	a	very	small	number	of	the	ship's	company	escaped	with	their	lives	.
和	一个	非常	小的	数字	的	这	船的	公司	逃脱	和	他们的	生活	.

船上只有极少数船员幸免于难。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] [wɜːr; wər] [seɪvd] ,

The	captain	of	the	vessel	,	with	a	few	of	the	sailors	that	were	saved	,
这	队长	的	这	血管	,	和	一个	很少	的	这	水手们	那	是	已保存	,

船长和几名获救的水手，

[gɑːt][tuː; tə][lænd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [brɔːt] [viˈoʊlə] [seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

got	to	land	in	a	small	boat	,	and	with	them	they	brought	Viola	safe	on	shore	,
得到	到	土地	在	一个	小的	船	,	和	和	他们	他们	带来	中提琴	安全的	在	支撑	,

他们乘小船靠岸，并带着薇奥拉安全地上了岸。

[wer] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['leɪdi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lɪvərəns] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lə'ment] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [lɔːs] ;

where	she	,	poor	lady	,	instead	of	rejoicing	at	her	own	deliverance	,	began	to	lament	her	brother's	loss	;
在哪里	她	,	贫穷的	女士	,	反而	的	欢欣鼓舞	在	她	自己的	解救	,	开始	到	哀叹	她	兄弟	损失	;

可怜的她，非但没有为自己的获救而高兴，反而开始哀悼哥哥的离世；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

but	the	captain	comforted	her	with	the	assurance	that	he	had	seen	her	brother	,
但	这	队长	安慰	她	和	这	保证	那	他	有	已见	她	兄弟	,

但船长安慰她说，他见过她的哥哥。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [spɪlt] , ['fæsn] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæst] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

when	the	ship	spilt	,	fasten	himself	to	a	strong	mast	,	on	which	,
什么时候	这	船	洒了	,	系	他自己	到	一个	强的	桅杆	,	在	哪个	,

当船体倾覆时，他把自己固定在一根坚固的桅杆上，就在那根桅杆上，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

as	long	as	he	could	see	anything	of	him	for	the	distance	,
作为	长的	作为	他	可以	看	任何事物	的	他	为了	这	距离	,

只要他还能远远地看到他，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] [bɔːrn] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .

he	perceived	him	borne	up	above	the	waves	.
他	感知	他	出生	向上	多于	这	波浪	.

他看见他被托举到波浪之上。

[viˈoʊlə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

Viola	was	much	consoled	by	the	hope	this	account	gave	her	,
中提琴	曾是	很多	安慰	经过	这	希望	这	帐户	给予	她	,

薇奥拉从这个故事中获得了极大的安慰和希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'sɪdərd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

and	now	considered	how	she	was	to	dispose	of
和	现在	经过考虑的	如何	她	曾是	到	处置	的

现在她开始考虑该如何处理这些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
herself in a strange country , so far from home ;
她自己 在 一个 奇怪的 国家 , 所以 远的 从 家 ;

她身处异国他乡，远离家乡；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪriə] .
and she asked the captain if he knew anything of Illyria .
和 她 问 这 队长 如果 他 知道 任何事物 的 伊利里亚 .

她问船长是否了解伊利里亚。

" [eɪ] , ['veri] [wel] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Ay , very well , madam , " replied the captain ,
" 哎 , 非常 出色地 , 女士 , " 回复 这 队长 ,

“好的，夫人，”船长回答道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [nɑːt] [θriː] ['aʊərz] - ['træv(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
" for I was born not three hours ' travel from this place .
" 为了 我 曾是 出生 不是 三 小时 - 旅行 从 这 地方 .

因为我出生的地方离这里不到三个小时的路程。

" — " [huː] ['gʌvənz] [hɪr] ? " [sed] [vi'oʊlə] .
" — " Who governs here ? " said Viola .
" — " WHO 统治 这里 ? " 说 中提琴 .

“——这里谁统治？”薇奥拉问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld] [hɜːr; hər] , [ɪ'lɪriə] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [ɔr'siːnoʊ] ,
The captain told her , Illyria was governed by Orsino ,
这 队长 讲述 她 , 伊利里亚 曾是 受统治 经过 奥西诺 ,

船长告诉她，伊利里亚当时由奥西诺统治。

[ə; eɪ] [duːk] ['noʊb(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɪgnəti] .
a duke noble in nature as well as dignity .
一个 公爵 高贵 在 自然 作为 出色地 作为 尊严 .

一位品格高贵、尊严非凡的公爵。

[vi'oʊlə] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv] [ɔr'siːnoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Viola said , she had heard her father speak of Orsino , and that he was
中提琴 说 , 她 有 听到 她 父亲 说话 的 奥西诺 , 和 那 他 曾是
[ˌʌn'mærid] [ðen] .
unmarried then .
未婚 然后 .

薇奥拉说，她曾听父亲提起过奥西诺，那时他还没有结婚。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ɔːr] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['leɪtli] , [fɔːr; fər] ,
" And he is so now , " said the captain ; " or was so very lately , for ,
" 和 他 是 所以 现在 , " 说 这 队长 ; " 或者 曾是 所以 非常 最近 , 为了 ,

“他现在就是这样，”船长说；“或者说，就在不久前是这样，因为，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
but a month ago , I went from here ,
但 一个 月 前 , 我 去 从 这里 ,

但一个月前，我从这里离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] ([æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [greɪt] [wʌnz] [duː] ,
and then it was the general talk (as you know what great ones do ,
和 然后 它 曾是 这 一般的 讲话 (作为 你 知道 什么 伟大的 一个 做 ,

然后就是闲聊（你知道，优秀的人都喜欢闲聊），

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['præt(ə)l][ʌv; əv]) [ðæt] [ɔr'si:noʊ] [sɔ:t] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [fer] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ə; eɪ]

the	people	will	prattle	of	)	that	Orsino	sought	the	love	of	fair	Olivia	,	a
这	人们	将要	喋喋不休	的	)	那	奥西诺	寻求	这	爱	的	公平的	奥利维亚	,	一个

['vɜ:rtʃuəs] [meɪd] ,

virtuous	maid	,
有德行的	女佣	,

人们会议论纷纷，说奥西诺追求的是美丽贤淑的少女奥利维娅的爱情。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] [hu:] [daɪd] [twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

the	daughter	of	a	count	who	died	twelve	months	ago	,
这	女儿	的	一个	数数	WHO	死亡	十二	几个月	前	,

一位十二个月前去世的伯爵的女儿

['li:vɪŋ] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hu:] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][daɪd]['ɔ:lsoʊ]

leaving	Olivia	to	the	protection	of	her	brother	,	who	shortly	after	died	also
离开	奥利维亚	到	这	保护	的	她	兄弟	,	WHO	不久	后	死亡	还

;

;
;

将奥利维亚托付给她的哥哥保护，但不久之后，她的哥哥也去世了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['brʌðər] , [ðeɪ] [seɪ] ,

and	for	the	love	of	this	dear	brother	,	they	say	,
和	为了	这	爱	的	这	亲爱的	兄弟	,	他们	说	,

他们说，这一切都是出于对这位亲爱的兄弟的爱。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] .

she	has	abjured	the	sight	and	company	of	men	.
她	有	放弃	这	视线	和	公司	的	男人	.

她已经拒绝与男人见面和交往。

" [vi'oʊlə] , [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [lɔ:s] ,

"	Viola	,	who	was	herself	in	such	a	sad	affliction	for	her	brother's	loss	,
"	中提琴	,	WHO	曾是	她自己	在	这样的	一个	伤心	痛苦	为了	她	兄弟	损失	,

“薇奥拉本人也因哥哥的去世而悲痛欲绝，

[wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] , [hu:] [soʊ] ['tendərli] [mɔ:nd] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [deθ] .

wished	she	could	live	with	this	lady	,	who	so	tenderly	mourned	a	brother's	death	.
希望	她	可以	居住	和	这	女士	,	WHO	所以	温柔地	哀悼	一个	兄弟	死亡	.

她多么希望自己能和这位女士一起生活，这位女士如此温柔地哀悼着兄弟的去世。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

She	asked	the	captain	if	he	could	introduce	her	to	Olivia	,
她	问	这	队长	如果	他	可以	介绍	她	到	奥利维亚	,

她问船长是否可以介绍她认识奥利维亚。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sɜ:rv] [ðɪs] ['leɪdi] .

saying	she	would	willingly	serve	this	lady	.
说	她	会	心甘情愿	服务	这	女士	.

她说她愿意为这位女士服务。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ,

But	he	replied	,	this	would	be	a	hard	thing	to	accomplish	,
但	他	回复	,	这	会	是	一个	难的	事物	到	完成	,

但他回答说，这很难做到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['leɪdi] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʊd] [æd'mɪt][noʊ]['pɜ:rs(ə)n]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs] [sɪns] [hɜ:r; hər]

because	the	Lady	Olivia	would	admit	no	person	into	her	house	since	her
因为	这	女士	奥利维亚	会	承认	不	人	进入	她	房子	自从	她

['brʌðɚz] [deθ] ,

brother's	death	,
兄弟	死亡	,

因为自从哥哥去世后，奥利维娅夫人就不允许任何人进入她的住所。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] .

not	even	the	duke	himself	.
不是	甚至	这	公爵	他自己	.

就连公爵本人也不例外。

[ðen] [vi'oʊlə] [fɔːrmd] [ə'nʌðər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['hæbɪt] ,

Then	Viola	formed	another	project	in	her	mind	,	which	was	,	in	a	man's	habit	,
然后	中提琴	形成	其他	项目	在	她	头脑	,	哪个	曾是	,	在	一个	男人的	习惯	,

然后，薇奥拉脑海中又萌生了另一个想法，这想法很符合男人的习惯。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [duːk] [ɔr'siːnoʊ][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] .

to	serve	the	Duke	Orsino	as	a	page	.
到	服务	这	公爵	奥西诺	作为	一个	页	.

为奥西诺公爵担任侍童。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [meɪl] [ə'taɪər] ,

It	was	a	strange	fancy	in	a	young	lady	to	put	on	male	attire	,
它	曾是	一个	奇怪的	想要	在	一个	年轻的	女士	到	放	在	男性	服装	,

年轻女子穿男装，这是一种奇怪的癖好。

[ænd; ənd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fər'lɔːrn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [steɪt] [ʌv; əv][viˈoʊlə] ,

and	pass	for	a	boy	;	but	the	forlorn	and	unprotected	state	of	Viola	,
和	经过	为了	一个	男生	;	但	这	绝望	和	未受保护	状态	的	中提琴	,

她可以冒充男孩；但薇奥拉孤苦伶仃、无人保护的处境，

[huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['bjuːti] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [mʌst; məst] [pliːd] [hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] .

who	was	young	and	of	uncommon	beauty	,	alone	,	and	in	a	foreign	land	,	must	plead	her	excuse	.
WHO	曾是	年轻的	和	的	罕见	美丽	,	独自的	,	和	在	一个	外国的	土地	,	必须	恳求	她	原谅	.

年轻貌美的女子孤身一人，身处异国他乡，不得不为自己辩解。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [fer] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

She	having	observed	a	fair	behaviour	in	the	captain	,
她	拥有	观察到	一个	公平的	行为	在	这	队长	,

她观察到船长行为公正，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['frendli] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfer] , [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] ,

and	that	he	showed	a	friendly	concern	for	her	welfare	,	entrusted	him	with	her	design	,
和	那	他	显示	一个	友好的	忧虑	为了	她	福利	,	受托	他	和	她	设计	,

他对她的福祉表现出友好的关心，并将她的设计委托给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .

and	he	readily	engaged	to	assist	her	.
和	他	容易	已订婚的	到	协助	她	.

他欣然同意帮助她。

[viˈoʊlə] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] [ə'pærəl] ,

Viola	gave	him	money	,	and	directed	him	to	furnish	her	with	suitable	apparel	,
中提琴	给予	他	钱	,	和	指导	他	到	提供	她	和	合适的	服饰	,

薇奥拉给了他一些钱，并嘱咐他给她购置合适的衣物。

['ɔ:rdərɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

ordering	her	clothes	to	be	made	of	the	same	colour	and	in	the	same
订购	她	衣服	到	是	制成	的	这	相同的	颜色	和	在	这	相同的

['fæʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['si:bəs]

fashion	her	brother	Sebas
时尚	她	兄弟	塞巴斯

她吩咐人用和她哥哥塞巴斯一样的颜色和款式来制作她的衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['tjɑ:n] [ju:st] [tu:; tə] [wer] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænli] [gɑ:rb] ,

tian	used	to	wear	,	and	when	she	was	dressed	in	her	manly	garb	,
天	用过的	到	穿	,	和	什么时候	她	曾是	穿着	在	她	男子气概	外衣	,

田以前常穿的，以及她穿上男装的时候，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['erərz] ['hæpənd] [baɪ] [mi:nz]

she	looked	so	exactly	like	her	brother	that	some	strange	errors	happened	by	means
她	看起来	所以	确切地	喜欢	她	兄弟	那	一些	奇怪的	错误	发生	经过	方法

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

of	their	being	mistaken	for	each	other	;
的	他们的	存在	错误	为了	每个	其他	;

她和她哥哥长得一模一样，以至于经常有人把他们认错。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [wɪl] ['æftərwərdz] [ə'pɪr] , [si:'bæstjən] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [seɪvd] .

for	,	as	will	afterwards	appear	,	Sebastian	was	also	saved	.
为了	,	作为	将要	然后	出现	,	塞巴斯蒂安	曾是	还	已保存	.

因为，正如后面将会提到的，塞巴斯蒂安也得救了。

[vaɪ'oʊ.ləz] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'fɔ:md] [ðɪs] ['prɪti] ['leɪdi]['ɪntu:]

Viola's	good	friend	,	the	captain	,	when	he	had	transformed	this	pretty	lady	into
中提琴的	好的	朋友	,	这	队长	,	什么时候	他	有	转变	这	漂亮的	女士	进入

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

薇奥拉的好朋友，那位船长，把这位漂亮的小姐变成了一位绅士。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æt; ət] [kɔ:rt] , [gɑ:t][hɜ:r; hər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ɔr'si:noʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [feɪnd]

having	some	interest	at	court	,	got	her	presented	to	Orsino	under	the	feigned
拥有	一些	兴趣	在	法庭	,	得到	她	呈现	到	奥西诺	在下面	这	假装

[neɪm] [ʌv; əv][tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] .

name	of	Cesario	.
姓名	的	塞萨里奥	.

由于在宫廷中颇有名气，她被安排以假名塞萨里奥觐见奥西诺。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [dɪ'pɔ:rtmənt]

The	duke	was	wonderfully	pleased	with	the	address	and	graceful	deportment
这	公爵	曾是	太棒了	高兴	和	这	地址	和	优美	仪态

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hænsəm] [ju:θ] ,

of	this	handsome	youth	,
的	这	英俊的	青年	,

公爵对这位英俊青年的谈吐和优雅举止非常满意。

[ænd; ənd] [meɪd] [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [vi'oʊlə] [wɪʃt] [tu:; tə]

and	made	Cesario	one	of	his	pages	,	that	being	the	office	Viola	wished	to
和	制成	塞萨里奥	一	的	他的	页面	,	那	存在	这	办公室	中提琴	希望	到

[əb'teɪn] :

obtain	:
获得	:

并让塞萨里奥成为他的侍从之一，而这正是薇奥拉梦寐以求的职位：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [wel] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	she	so	well	fulfilled	the	duties	of	her	new	station	,
和	她	所以	出色地	已完成	这	职责	的	她	新的	车站	,

她出色地履行了新岗位的职责。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['redi] [əb'zɜːrvəns] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

and	showed	such	a	ready	observance	and	faithful	attachment	to	her	lord	,
和	显示	这样的	一个	准备好	观察	和	忠实	依恋	到	她	主	,

她对她的主人表现出如此积极的服从和忠诚的依恋，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪvərd] [ə'tendənt] .

that	she	soon	became	his	most	favoured	attendant	.
那	她	很快	成为	他的	最多	受青睐	服务员	.

她很快就成了他最宠爱的侍女。

[tuː; tə][tʃɛ'sɑːriːoʊ][ɔr'siːnoʊ][kən'faidid][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi]

To	Cesario	Orsino	confided	the	whole	history	of	his	love	for	the	Lady
到	塞萨里奥	奥西诺	坦白	这	所有的	历史	的	他的	爱	为了	这	女士

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

Olivia	.
奥利维亚	.

奥西诺向切萨里奥倾诉了他与奥利维娅小姐的爱情故事。

[tuː; tə][tʃɛ'sɑːriːoʊ][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [suːt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][wʌn]

To	Cesario	he	told	the	long	and	unsuccessful	suit	he	had	made	to	one
到	塞萨里奥	他	讲述	这	长的	和	不成功	套装	他	有	制成	到	一

[huː] ,

who	,
WHO	,

他向塞萨里奥讲述了他向某人提起的漫长而无果的诉讼，

[riˈdʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt]

rejecting	his	long	services	,	and	despising	his	person	,	refused	to	admit
拒绝	他的	长的	服务	,	和	鄙视	他的	人	,	拒绝	到	承认

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

him	to	her	presence	;
他	到	她	在场	;

她拒绝接受他多年的服务，鄙视他这个人，拒绝让他见她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

and	for	the	love	of	this	lady	who	had	so	unkindly	treated	him	,	the
和	为了	这	爱	的	这	女士	WHO	有	所以	不友善的	治疗	他	,	这

['noʊb(ə)l][ɔr'siːnoʊ] ,

noble	Orsino	,
高贵	奥西诺	,

为了这位曾对他如此无情的女士的爱，高贵的奥西诺

[fə'seikɪŋ] [ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænli]['eksərsaɪzɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

forsaking	the	sports	of	the	field	and	all	manly	exercises	in	which	he	used	to
放弃	这	运动的	的	这	场地	和	全部	男子气概	练习	在	哪个	他	用过的	到

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

他放弃了以往喜爱的所有田径运动和男子汉的活动，

[pæst] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɪn][ɪg'noʊb(ə)l][sloʊθ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [saʊndz] [ʌv; əv][sɔːft]

passed	his	hours	in	ignoble	sloth	,	listening	to	the	effeminate	sounds	of	soft
通过了	他的	小时	在	卑鄙的	树懒	,	聆听	到	这	阴柔的	声音	的	柔软的

['mjuːzɪk] , ['dʒent(ə)l] ['ɛrz] ,

music	,	gentle	airs	,
音乐	,	温和的	播出	,

他终日懒散度日，聆听着柔和的音乐和轻柔的旋律，

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] - ['sɔŋz] ;

and	passionate	love	-	songs	;
和	热情的	爱	-	歌曲	;

以及充满激情的爱情歌曲；

[ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [lɔːds][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

and	neglecting	the	company	of	the	wise	and	learned	lords	with	whom	he
和	疏忽	这	公司	的	这	明智的	和	学习	领主们	和	谁	他

[juːst] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

used	to	associate	,
用过的	到	联系	,

他疏远了那些他过去经常交往的睿智博学的贵族们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] .

he	was	now	all	day	long	conversing	with	young	Cesario	.
他	曾是	现在	全部	天	长的	对话	和	年轻的	塞萨里奥	.

他现在整天都在和年轻的塞萨里奥聊天。

[.ʌn'miːt] [kəm'pænjən] [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['kɔːtiːəz] [θɔːt] [tʃɛ'sɑːriːoʊ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

Unmeet	companion	no	doubt	his	grave	courtiers	thought	Cesario	was	for	their
未满足	伴侣	不	怀疑	他的	严重	朝臣	想法	塞萨里奥	曾是	为了	他们的

[wʌns] ['noʊb(ə)l] ['mæstər] ,

once	noble	master	,
一次	高贵	掌握	,

毫无疑问，那些与他素未谋面的侍臣们都认为塞萨里奥是他们曾经高贵的主人的同伴。

[ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ɔr'siːnoʊ] .

the	great	Duke	Orsino	.
这	伟大的	公爵	奥西诺	.

伟大的奥西诺公爵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mætər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['meidnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv]

It	is	a	dangerous	matter	for	young	maidens	to	be	the	confidants	of
它	是	一个	危险的	事情	为了	年轻的	少女们	到	是	这	知己	的

['hænsəm] [jʌŋ] [djuːks] ;

handsome	young	dukes	;
英俊的	年轻的	公爵们	;

年轻女子与英俊的年轻公爵成为知己是一件危险的事；

[wɪtʃ] [viˈoʊlə] [tuː] [suːn] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

which	Viola	too	soon	found	to	her	sorrow	,
哪个	中提琴	也	很快	成立	到	她	悲哀	,

令薇奥拉悲伤的是，她很快也发现了这一点。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɔr'siːnoʊ][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

for	all	that	Orsino	told	her	he	endured	for	Olivia	,
为了	全部	那	奥西诺	讲述	她	他	忍受	为了	奥利维亚	,

尽管奥西诺告诉她，他为了奥利维娅忍受了那么多，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [pər'siːvd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

she	presently	perceived	she	suffered	for	the	love	of	him	;	and	much	it
她	目前	感知	她	遭受	为了	这	爱	的	他	;	和	很多	它

[muːvd] [hɜːr; hər] ['wʌndər] ,

moved	her	wonder	,
已搬	她	想知道	,

她这才意识到自己是因为爱他而受苦；这让她感到非常惊讶。

[ðæt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['pɪrləs] [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

that	Olivia	could	be	so	regardless	of	this	her	peerless	lord	and	master	,
那	奥利维亚	可以	是	所以	不管	的	这	她	无与伦比	主	和	掌握	,

即使有这样一位无与伦比的君主和主人，奥利维亚依然能够如此。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['diːpəst]

whom	she	thought	no	one	could	behold	without	the	deepest
谁	她	想法	不	一	可以	看哪	没有	这	最深处

她认为，没有人能够不带着最深的情感去看待她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 209]

[页 -]

[第209页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['dʒentli][tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][ɔr'siːnoʊ] ,

admiration	,	and	she	ventured	gently	to	hint	to	Orsino	,
钦佩	,	和	她	冒险	轻轻地	到	暗示	到	奥西诺	,

她心生钦佩，并委婉地向奥西诺暗示：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	it	was	a	pity	he	should	affect	a	lady	who	was	so	blind	to	his
那	它	曾是	一个	遗憾	他	应该	影响	一个	女士	WHO	曾是	所以	瞎的	到	他的

['wɜːrði] ['kwɑːlətiz] ;

worthy	qualities	;
值得	品质	;

可惜的是，他竟然迷恋上了一位对他优秀品质视而不见的女士；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

and	she	said	,	"	If	a	lady	were	to	love	you	,	my	lord	,
和	她	说	,	"	如果	一个	女士	是	到	爱	你	,	我的	主	,

她说："如果一位女士爱上了您，大人，

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ([ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [huː] [dʌz]) ,

as	you	love	Olivia	(	and	perhaps	there	may	be	one	who	does	)	,
作为	你	爱	奥利维亚	(	和	也许	那里	可能	是	一	WHO	做	)	,

既然你爱奥利维亚（或许真的有人爱她），

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

if	you	could	not	love	her	in	return	,
如果	你	可以	不是	爱	她	在	返回	,

如果你不能回报她的爱，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] ,

would	you	not	tell	her	that	you	could	not	love	,
会	你	不是	告诉	她	那	你	可以	不是	爱	,

你难道不会告诉她你无法去爱吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] ?

and	must	she	not	be	content	with	this	answer	?
和	必须	她	不是	是	内容	和	这	回答	?

难道她还不满意这个答案吗?

" [bʌt; bət][ɔr'siːnoʊ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] ,

"	But	Orsino	would	not	admit	of	this	reasoning	,
"	但	奥西诺	会	不是	承认	的	这	推理	,

但奥西诺不会接受这种说法，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

for	he	denied	that	it	was	possible	for	any	woman	to	love	as	he	did	.
为了	他	否认	那	它	曾是	可能的	为了	任何	女士	到	爱	作为	他	做过	.

因为他否认任何女人都能像他那样去爱。

[hiː; hi] [sed] , [noʊ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ,

He	said	,	no	woman's	heart	was	big	enough	to	hold	so	much	love	,
他	说	,	不	女性的	心	曾是	大的	足够的	到	抓住	所以	很多	爱	,

他说，没有哪个女人的心足够大，能容纳如此多的爱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	therefore	it	was	unfair	to	compare	the	love	of	any	lady	for	him	,
和	所以	它	曾是	不公平	到	比较	这	爱	的	任何	女士	为了	他	,

因此，将任何一位女士对他的爱与其他人的爱进行比较都是不公平的。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

to	his	love	for	Olivia	.
到	他的	爱	为了	奥利维亚	.

他对奥利维亚的爱。

[naʊ] , [ðoʊ] [vi'oʊlə][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:ks] [ə'pɪnjənz] ,

Now	,	though	Viola	had	the	utmost	deference	for	the	duke's	opinions	,
现在	,	尽管	中提琴	有	这	极致	尊重	为了	这	公爵的	意见	,

虽然薇奥拉对公爵的意见非常尊重，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [tru:] ,

she	could	not	help	thinking	this	was	not	quite	true	,
她	可以	不是	帮助	思维	这	曾是	不是	相当	真的	,

她不禁觉得这并非完全属实。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] - [hæd; həd]

for	she	thought	her	heart	had	full	as	much	love	in	it	as	Orsino's	had
为了	她	想法	她	心	有	满的	作为	很多	爱	在	它	作为	-	有

;

;

;

因为她觉得自己的心中充满了和奥西诺一样多的爱；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [maɪ][lɔ:rd] .

and	she	said	,	"	Ah	,	but	I	know	,	my	lord	.
和	她	说	,	"	啊	,	但	我	知道	,	我的	主	.

她说：“啊，但我知道，大人。”

" — " [wʌt]

"	—	"	What
"	—	"	什么

“-“什么

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] ? " [sed] [ɔr'si:noʊ] .

do	you	know	,	Cesario	?	"	said	Orsino	.
做	你	知道	,	塞萨里奥	?	"	说	奥西诺	.

“你知道吗，塞萨里奥？”奥尔西诺问道。

" [tu:] [wel] [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [vi'oʊlə] , " [wʌt] [lʌv] ['wɪmɪn] [meɪ] [oʊ] [tu:; tə] [men] .

"	Too	well	I	know	,	"	replied	Viola	,	"	what	love	women	may	owe	to	men	.
"	也	出色地	我	知道	,	"	回复	中提琴	,	"	什么	爱	女性	可能	欠	到	男人	.

“我太清楚了，”薇奥拉回答说，“女人对男人可能有多么深厚的爱。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [tru:] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .

They	are	as	true	of	heart	as	we	are	.
他们	是	作为	真的	的	心	作为	我们	是	.

他们和我们一样真诚善良。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ][pər'hæps] , [wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

My	father	had	a	daughter	loved	a	man	,	as	I	perhaps	,	were	I	a	woman	,
我的	父亲	有	一个	女儿	喜爱	一个	男人	,	作为	我	也许	,	是	我	一个	女士	,

我父亲有个女儿，她爱上了一个男人，如果我是个女人，也许我也会爱上她。

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .

should	love	your	lordship	.
应该	爱	你的	领主	.

应该爱戴您，大人。

" — " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ? " [sed] [ɔr'siːnoʊ] .

"	—	"	And	what	is	her	history	?	"	said	Orsino	.
"	—	"	和	什么	是	她	历史	?	"	说	奥西诺	.

“——”奥西诺问道，“她的过去是怎样的？”

" [ə; eɪ][blæŋk] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [vi'oʊlə] : " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər] [lʌv] , [bʌt; bət][let]

"	A	blank	,	my	lord	,	"	replied	Viola	:	"	she	never	told	her	love	,	but	let
"	一个	空白的	,	我的	主	,	"	回复	中提琴	:	"	她	绝不	讲述	她	爱	,	但	让

[kən'siːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

“一片空白，大人，”薇奥拉回答说：“她从未表露过自己的爱意，而是选择了隐瞒。”

[laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] , [fiːd] [ɑːn][hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] .

like	a	worm	in	the	bud	,	feed	on	her	damask	cheek	.
喜欢	一个	蠕虫	在	这	芽	,	喂养	在	她	绫	脸颊	.

像芽中的虫子一样，啃食她锦缎般的脸颊。

[ʃiː; ʃi]['paɪnd] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['meləŋkɑːli] ,

She	pined	in	thought	,	and	with	a	green	and	yellow	melancholy	,
她	松开	在	想法	,	和	和	一个	绿色的	和	黄色的	忧郁	,

她陷入沉思，眼中泛起一片绿黄相间的忧郁。

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [griːf] .

she	sat	like	Patience	on	a	monument	,	smiling	at	Grief	.
她	卫星	喜欢	耐心	在	一个	纪念碑	,	微笑	在	悲伤	.

她像耐心一样端坐在纪念碑上，对着悲伤微笑。

" [ðə; ði] [duːk] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðɪs] ['leɪdi] [daɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

"	The	duke	inquired	if	this	lady	died	of	her	love	,
"	这	公爵	询问	如果	这	女士	死亡	的	她	爱	,

公爵询问这位女士是否死于爱情，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [vi'oʊlə] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ; [æz; əz] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	to	this	question	Viola	returned	an	evasive	answer	;	as	probably	she	had
但	到	这	问题	中提琴	返回	一个	回避	回答	;	作为	大概	她	有

[feɪnd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

feigned	the	story	,
假装	这	故事	,

但薇奥拉对这个问题闪烁其词；很可能她编造了这个故事。

[tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [lʌv] [ænd; ənd]['saɪlənt] [griːf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər]

to	speak	words	expressive	of	the	secret	love	and	silent	grief	she	suffered	for
到	说话	字	富有表现力的	的	这	秘密	爱	和	沉默的	悲伤	她	遭受	为了

[ɔr'siːnoʊ] .

Orsino	.
奥西诺	.

用言语表达她对奥西诺的秘密爱恋和默默承受的悲痛。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [huːm] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]

While	they	were	talking	,	a	gentleman	entered	whom	the	duke	had	sent	to
尽管	他们	是	说	,	一个	绅士	进入	谁	这	公爵	有	发送	到

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

Olivia	,	and	he	said	,
奥利维亚	,	和	他	说	,

他们正说着话，这时一位公爵派来见奥利维亚的绅士走了进来，他说：

" [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	So	please	you	,	my	lord	,	I	might	not	be	admitted	to	the	lady	,
"	所以	请	你	,	我的	主	,	我	可能	不是	是	承认	到	这	女士	,

“所以，大人，恕我直言，我或许不能见这位女士。”

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər]['hændmeɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ænsər] : [ʌn'tɪl]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hens] ,

but	by	her	handmaid	she	returned	you	this	answer	:	Until	seven	years	hence	,
但	经过	她	使女	她	返回	你	这	回答	:	直到	七	年	因此	,

但她通过她的侍女向你转达了这个答案：直到七年后。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪt'self][ʃæl; ʃəl][nɑːt][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] ['klɔistris] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɔːk]

the	element	itself	shall	not	behold	her	face	;	but	like	a	cloistress	she	will	walk
这	元素	本身	将	不是	看哪	她	脸	;	但	喜欢	一个	克洛伊斯特雷斯	她	将要	走

[veɪld] ,

veiled	,
含蓄	,

元素本身不会看到她的脸；但她会像一位隐修女一样，蒙着面纱行走。

['wɔːtərɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

watering	her	chamber	with	her	tears	for	the	sad	remembrance	of	her
浇水	她	房间	和	她	眼泪	为了	这	伤心	纪念	的	她

[ded] ['brʌðər] .

dead	brother	.
死的	兄弟	.

她泪流满面地浇灌着自己的房间，悲伤地缅怀着死去的哥哥。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [duːk] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn]

On	hearing	this	,	the	duke	exclaimed	,	"	O	she	that	has	a	heart	of	this	fine
在	听力	这	,	这	公爵	惊呼	,	"	哦	她	那	有	一个	心	的	这	美好的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

听到这话，公爵惊叹道："哦，她拥有如此美好的心灵啊！"

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [det] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['brʌðər] , [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ,

to	pay	this	debt	of	love	to	a	dead	brother	,	how	will	she	love	,
到	支付	这	债务	的	爱	到	一个	死的	兄弟	,	如何	将要	她	爱	,

为了偿还对已故哥哥的爱的债，她将如何去爱?

[wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['goʊldən] [ʃæft] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

when	the	rich	golden	shaft	has	touched	her	heart	!
什么时候	这	富有的	金的	轴	有	感动	她	心	!

当那根金灿灿的阳具触碰到她的心时!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][viˈoʊlə] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [tʃɛˈsɑːriːoʊ] ,

"	And	then	he	said	to	Viola	,	"	You	know	,	Cesario	,
"	和	然后	他	说	到	中提琴	,	"	你	知道	,	塞萨里奥	,

然后他对维奥拉说："你知道，塞萨里奥，

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ; ['ðerfɔːr] , [gʊd] [juːθ] , [goʊ][tuː; tə]

I	have	told	you	all	the	secrets	of	my	heart	;	therefore	,	good	youth	,	go	to
我	有	讲述	你	全部	这	秘密	的	我的	心	;	所以	,	好的	青年	,	去	到

[oʊ'lɪviːəz] [haʊs] .

Olivia's	house	.
奥利维亚的	房子	.

我已经把我心中所有的秘密都告诉了你；因此，好青年，去奥利维亚家吧。

[biː; bi][nɑːt] [dɪ'naɪd] ['ækses] ; [stænd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ,

Be	not	denied	access	;	stand	at	her	doors	,	and	tell	her	,
是	不是	否认	使用权	;	站立	在	她	门	,	和	告诉	她	,

不要拒绝她进入；站在她家门口，告诉她：

[ðer; ðər][jʊr; jər] [fɪkst] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːdiəns] .

there	your	fixed	foot	shall	grow	till	you	have	audience	.
那里	你的	固定的	脚	将	生长	直到	你	有	观众	.

在那里，你的固定脚会不断生长，直到你拥有观众。

" — " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [ðen] ? " [sed] [viˈoʊlə] .

"	—	"	And	if	I	do	speak	to	her	,	my	lord	,	what	then	?	"	said	Viola	.
"	—	"	和	如果	我	做	说话	到	她	,	我的	主	,	什么	然后	?	"	说	中提琴	.

“——”薇奥拉说，“如果我真的和她说话了，大人，那又会怎样呢？”

" [oʊ] [ðen] ; " [rɪˈplaɪd] [ɔrˈsiːnoʊ] , " [ʌnˈfoʊld][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

"	O	then	;	"	replied	Orsino	,	"	unfold	to	her	the	passion	of	my	love	.
"	哦	然后	;	"	回复	奥西诺	,	"	展开	到	她	这	热情	的	我的	爱	.

“那么，”奥西诺回答说，“就向她倾诉我炽热的爱意吧。”

[meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [feɪθ] .

Make	a	long	discourse	to	her	of	my	dear	faith	.
制作	一个	长的	话语	到	她	的	我的	亲爱的	信仰	.

我要向她详细阐述我虔诚的信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wel] [bɪˈkʌm] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][maɪ] [wəʊz] ,

It	will	well	become	you	to	act	my	woes	,
它	将要	出色地	变得	你	到	行为	我的	烦恼	,

你很适合替我分担痛苦，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈtend] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['greɪvər]['æspekt] .

for	she	will	attend	more	to	you	than	to	one	of	graver	aspect	.
为了	她	将要	出席	更多的	到	你	比	到	一	的	刻刀	方面	.

因为她会更关注你，而不是关注那些更重要的人。

" [əˈweɪ] [ðen] [went] [viˈoʊlə] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] ['kɔːrtʃɪp] ,

"	Away	then	went	Viola	;	but	not	willingly	did	she	undertake	this	courtship	,
"	离开	然后	去	中提琴	;	但	不是	心甘情愿	做过	她	承担	这	求爱	,

于是薇奥拉就走了；但她并非心甘情愿地接受这段求爱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wuː] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] :

for	she	was	to	woo	a	lady	to	become	a	wife	to	him	she	wished	to	marry	:
为了	她	曾是	到	哇	一个	女士	到	变得	一个	妻子	到	他	她	希望	到	结婚	:

因为她要去追求一位她想嫁给他的女士，让她成为他的妻子：

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði] [əˈfer] , [ʃiː; ʃi] [pərˈfɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɪˈdeləti] ;

but	having	undertaken	the	affair	,	she	performed	it	with	fidelity	;
但	拥有	已	这	事务	,	她	执行	它	和	忠诚	;

但既然她开始了这段婚外情，她就忠贞不渝地履行了它；

[ænd; ənd][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [suːn] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] ['biːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	Olivia	soon	heard	that	a	youth	was	at	her	door	who	insisted	upon	being	admitted	to	her	presence	.
和	奥利维亚	很快	听到	那	一个	青年	曾是	在	她	门	WHO	坚持	之上	存在	承认	到	她	在场	.

奥利维亚很快听说有个年轻人在她家门口，坚持要见她。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

"	I	told	him	,	"	said	the	servant	,	"	that	you	were	sick	:	he	said	he	knew	you	were	,
"	我	讲述	他	,	"	说	这	仆人	,	"	那	你	是	生病的	:	他	说	他	知道	你	是	,

“我告诉他，”仆人说，“你病了；他说他知道你病了。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	therefore	he	came	to	speak	with	you	.
和	所以	他	来了	到	说话	和	你	.

因此他才来和你谈话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] : [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ]

I	told	him	that	you	were	asleep	:	he	seemed	to	have	a	foreknowledge
我	讲述	他	那	你	是	睡着了	:	他	似乎	到	有	一个	预知

[ʌv; əv] [ðæt] [tu:] ,

of	that	too	,
的	那	也	,

我告诉他你睡着了，他似乎也事先知道。

[ænd; ənd] [sed] , [ðæt] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	said	,	that	therefore	he	must	speak	with	you	.
和	说	,	那	所以	他	必须	说话	和	你	.

他说，因此他必须和你谈谈。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] ?

What	is	to	be	said	to	him	,	lady	?
什么	是	到	是	说	到	他	,	女士	?

夫人，该对他说些什么呢?

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:mz] ['fɔ:tifaid] [ə'genst] [ɔ:l][dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [wɪl] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['weðər]

for	he	seems	fortified	against	all	denial	,	and	will	speak	with	you	,	whether
为了	他	似乎	强化	反对	全部	拒绝	,	和	将要	说话	和	你	,	无论

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:r][noʊ] .

you	will	or	no	.
你	将要	或者	不	.

因为他似乎已经做好了一切否认的准备，无论你是否愿意，他都会和你交谈。

" [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ðɪs] [pə'remptəri] ['mesɪndʒər] [maɪt] [bi:; bi] , [dɪ'zaɪrd] [hi:; hi]

"	Olivia	,	curious	to	see	who	this	peremptory	messenger	might	be	,	desired	he
"	奥利维亚	,	好奇的	到	看	WHO	这	蛮横	信使	可能	是	,	想要的	他

[maɪt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ;

might	be	admitted	;
可能	是	承认	;

奥利维娅很好奇这位专横跋扈的使者是谁，希望他能被允许进入；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [veɪl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [hɪr]

and	throwing	her	veil	over	her	face	,	she	said	she	would	once	more	hear
和	投掷	她	面纱	超过	她	脸	,	她	说	她	会	一次	更多的	听到

- ['embəsi] ,

Orsino's	embassy	,
-	大使馆	,

她将面纱蒙在脸上，说道，她会再次聆听奥西诺使节的指示。

[nɑ:t] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] .

not	doubting	but	that	he	came	from	the	duke	,	by	his	importunity	.
不是	怀疑	但	那	他	来了	从	这	公爵	,	经过	他的	恳求	.

从他的恳求来看，我毫不怀疑他是公爵派来的。

[vi'oʊlə] , ['entərɪŋ] , [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['mænli] [er] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'su:m] ,

Viola	,	entering	,	put	on	the	most	manly	air	she	could	assume	,
中提琴	,	进入	,	放	在	这	最多	男子气概	空气	她	可以	认为	,

薇奥拉进来时，摆出一副她所能模仿的最男子气概的姿态。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['kɔːrtiər] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [menz]['peɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

and	affecting	the	fine	courtier	language	of	great	men's	pages	,	she	said	to	the
和	影响	这	美好的	朝臣	语言	的	伟大的	男士	页面	,	她	说	到	这

[veɪld] ['leɪdi] ,

veiled	lady	,
含蓄	女士	,

她用贵族传世书信中那种文雅的宫廷语言，对那位蒙着面纱的女士说道：

" [moʊst]['reɪdiənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd] ['mætʃləs] ['bjuːti] ,

"	Most	radiant	,	exquisite	,	and	matchless	beauty	,
"	最多	辐射状	,	精美的	,	和	无比	美丽	,

“最光彩照人、精致绝伦、无与伦比的美丽，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

I	pray	you	tell	me	if	you	are	the	lady	of	the	house	;
我	祈祷	你	告诉	我	如果	你	是	这	女士	的	这	房子	;

请问您是否是这家的女主人？

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] [maɪ] [spiːtʃ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ;

for	I	should	be	sorry	to	cast	away	my	speech	upon	another	;
为了	我	应该	是	对不起	到	投掷	离开	我的	演讲	之上	其他	;

因为我不愿将我的演讲才华拱手让给别人；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələntli] [wel] [pend] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [lɜːrn]

for	besides	that	it	is	excellently	well	penned	,	I	have	taken	great	pains	to	learn
为了	除了	那	它	是	非常出色	出色地	撰写	,	我	有	已采取	伟大的	疼痛	到	学习

除了文笔极佳之外，我还花费了大量精力去学习它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ˌaɪ 'tiː] . " — " [wens]

it	.	"	—	"	Whence
它	.	"	—	"	何处

它。”——“它来自哪里？”

[kʌm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

come	you	,	sir	?	"	said	Olivia	.
来	你	,	先生	?	"	说	奥利维亚	.

“先生，您好吗？”奥利维亚问道。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] , " [rɪ'plaɪd] [viˈoʊlə] ;

"	I	can	say	little	more	than	I	have	studied	,	"	replied	Viola	;
"	我	能	说	小的	更多的	比	我	有	研究	,	"	回复	中提琴	;

“我能说的也仅限于我所了解的，”薇奥拉回答道；

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt] .

"	and	that	question	is	out	of	my	part	.
"	和	那	问题	是	出去	的	我的	部分	.

“这个问题不属于我的职责范围。”

" — " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'miːdiən] ? " [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

"	—	"	Are	you	a	comedian	?	"	said	Olivia	.
"	—	"	是	你	一个	喜剧演员	?	"	说	奥利维亚	.

“你是喜剧演员吗？”奥利维亚问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [viˈoʊlə] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪ] ; " ['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

"	No	,	"	replied	Viola	;	"	and	yet	I	am	not	that	which	I	play	;	"	meaning	that	she	,
"	不	,	"	回复	中提琴	;	"	和	然而	我	是	不是	那	哪个	我	玩	;	"	意义	那	她	,

“不，”薇奥拉回答说；“然而，我并不是我所扮演的角色；”意思是她，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [feɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

being	**a**	**woman**	**,**	**feigned**	**herself**	**to**	**be**	**a**	**man**	**.**
存在	一个	女士	,	假装	她自己	到	是	一个	男人	.

身为女性，她假扮成男性。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

And	**again**	**she**	**asked**	**Olivia**	**if**	**she**	**were**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**house**	**.**
和	再次	她	问	奥利维亚	如果	她	是	这	女士	的	这	房子	.

她又问奥利维亚是不是这家的女主人。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [vi'oʊlə] , ['hævɪŋ] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Olivia	**said**	**she**	**was**	**;**	**and**	**then**	**Viola**	**,**	**having**	**more**	**curiosity**	**to**	**see**	**her**
奥利维亚	说	她	曾是	;	和	然后	中提琴	,	拥有	更多的	好奇心	到	看	她

['raɪvəlz] [fitʃər] ,

rival's	**features**	**,**
竞争对手的	特征	,

奥利维亚说她是；然后维奥拉，出于更强烈的好奇心，想看看她的对手长什么样，

[ðæn; ðən] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['mesɪdʒ] , [sed] , " [gʊd] ['mædəm] , [let][ˌem 'iː] [siː]

than	**haste**	**to**	**deliver**	**her**	**master's**	**message**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Good**	**madam**	**,**	**let**	**me**	**see**
比	匆忙	到	递送	她	硕士学位	信息	,	说	,	"	好的	女士	,	让	我	看

[jʊr; jər] [feɪs] .

your	**face**	**.**
你的	脸	.

她急于传达主人的消息，说道："夫人，让我看看您的脸。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [boʊld] [rɪ'kwest] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɔːti]

"	**With**	**this**	**bold**	**request**	**Olivia**	**was**	**not**	**averse**	**to**	**comply**	**;**	**for**	**this**	**haughty**
"	和	这	大胆的	要求	奥利维亚	曾是	不是	反	到	遵守	;	为了	这	傲慢

['bjuːti] ,

beauty	**,**
美丽	,

"奥利维娅并不抗拒这个大胆的请求；对于这位傲慢的美人，

[huːm] [ðə; ði] [duːk] [ɔr'siːnoʊ][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] ,

whom	**the**	**Duke**	**Orsino**	**had**	**loved**	**so**	**long**	**in**	**vain**	**,**
谁	这	公爵	奥西诺	有	喜爱	所以	长的	在	徒劳	,

奥西诺公爵苦苦爱慕了那么久却始终未能如愿的人，

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][peɪdʒ] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

at	**first**	**sight**	**conceived**	**a**	**passion**	**for**	**the**	**supposed**	**page**	**,**	**the**	**humble**
在	第一的	视线	构思	一个	热情	为了	这	据称	页	,	这	谦逊的

[tʃɛ'sɑːriːoʊ] .

Cesario	**.**
塞萨里奥	.

对这位名叫塞萨里奥的卑微侍童，第一眼就对他产生了爱慕之情。

[wen] [vi'oʊlə] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] ,

When	**Viola**	**asked**	**to**	**see**	**her**	**face**	**,**	**Olivia**	**said**	**,**
什么时候	中提琴	问	到	看	她	脸	,	奥利维亚	说	,

当维奥拉要求看看她的脸时，奥利维亚说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['enɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ]

"	**Have**	**you**	**any**	**commission**	**from**	**your**	**lord**	**and**	**master**	**to**	**negotiate**	**with**
"	有	你	任何	委员会	从	你的	主	和	掌握	到	谈判	和

[maɪ] [feɪs] ?

my	**face**	**?**
我的	脸	?

"你奉你主人之命，竟敢当面与我谈判？"

" [ænd; ənd] [ðen] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [veɪld] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

"	And	then	,	forgetting	her	determination	to	go	veiled	for	seven	long	years	,
"	和	然后	,	遗忘	她	决心	到	去	含蓄	为了	七	长的	年	,

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][hɜːr; hər][veɪl] ,

she	drew	aside	her	veil	,
她	画	旁边	她	面纱	,

“然后，她忘记了自己要戴七年面纱的决心，便将面纱拉开了。”

['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

saying	,	"	But	I	will	draw	the	curtain	and	show	the	picture	.
说	,	"	但	我	将要	画	这	窗帘	和	展示	这	图片	.

他说：“但我会拉开帷幕，让大家看看这幅画。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [dʌn] ?

Is	it	not	well	done	?
是	它	不是	出色地	完毕	?

做得不好吗?

" [viˈoʊlə] [rɪˈplaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːti] ['truːli] [mɪkst] ;

"	Viola	replied	,	"	It	is	beauty	truly	mixed	;
"	中提琴	回复	,	"	它	是	美丽	真的	混合	;

薇奥拉回答说：“这真是美得令人窒息；

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɪz][baɪ] ['neɪtʃɚz] [oʊn] ['kʌnɪŋ] [hænd][leɪd][ɑːn] .

the	red	and	white	upon	your	cheeks	is	by	Nature's	own	cunning	hand	laid	on	.
这	红色的	和	白色的	之上	你的	脸颊	是	经过	自然的	自己的	狡猾	手	铺设	在	.

你脸颊上的红白花纹，是大自然巧妙赋予的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['kruːəl]['leɪdi] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ðiːz] ['greɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

You	are	the	most	cruel	lady	living	,	if	you	will	lead	these	graces	to	the	grave	,
你	是	这	最多	残忍的	女士	活的	,	如果	你	将要	带领	这些	恩典	到	这	严重	,

如果你要将这些优雅的生灵带入坟墓，你就是世上最残忍的女人。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld][noʊ]['kɑːpi] .

and	leave	the	world	no	copy	.
和	离开	这	世界	不	复制	.

不给世界留下任何副本。

" — " [oʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] .

"	—	"	O	,	sir	,	"	replied	Olivia	,	"	I	will	not	be	so	cruel	.
"	—	"	哦	,	先生	,	"	回复	奥利维亚	,	"	我	将要	不是	是	所以	残忍的	.

“——”奥利维娅回答说，“哦，先生，我不会那么残忍的。”

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] .

The	world	may	have	an	inventory	of	my	beauty	.
这	世界	可能	有	一个	存货	的	我的	美丽	.

世人或许都对我的美貌有所了解。

[æz; əz] , ['aɪtəm] , [tuː] [lɪps] , [ɪn'dɪfrənt] [red] ; ['aɪtəm] , [tuː] [greɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][lɪdz][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

As	,	item	,	two	lips	,	indifferent	red	;	item	,	two	grey	eyes	,	with	lids	to	them	;
作为	,	物品	,	二	嘴唇	,	冷漠	红色的	;	物品	,	二	灰色的	眼睛	,	和	盖子	到	他们	;

[wʌn] [nek] ;

one	neck	;
一	脖子	;

如，物品，两片嘴唇，淡红色；物品，两只灰色的眼睛，有眼睑；一条脖子；

[wʌn] [tʃɪn] ; [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

one	chin	;	and	so	forth	.
一	下巴	;	和	所以	前进	.

单下巴；等等。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [preɪz] [ˌem ˈiː] ?

Were	**you**	**sent**	**here**	**to**	**praise**	**me**	**?**
是	你	发送	这里	到	称赞	我	?

你是被派来赞美我的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第13/18页

" [viˈoʊlə] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fer] .
" Viola replied , " I see what you are : you are too proud , but you are fair .
" 中提琴 回复 , " 我 看 什么 你 是 : 你 是 也 自豪的 , 但 你 是 公平的 .

薇奥拉回答说："我看透你了：你太骄傲了，但你很公正。"

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] [lʌvz] [juː; jʊ] .
My lord and master loves you .
我的 主 和 掌握 爱 你 .

我的主人爱你。

[oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] ['rekəmˌpenst] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kraʊnd] [ðə; ði]
O such a love could but be recompensed , though you were crowned the
哦 这样的 一个 爱 可以 但 是 补偿 , 尽管 你 是 加冕 这
[kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] :
queen of beauty :
女王 的 美丽 :

哦，这样的爱只能得到回报，即使你已被加冕为美貌之后：

[fɔːr; fər][ɔr'siːnoʊ] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪð; wɪθ] [greʊnz] [ðæt]
for Orsino loves you with adoration and with tears , with groans that
为了 奥西诺 爱 你 和 崇拜 和 和 眼泪 , 和 呻吟 那
['θʌndər] [lʌv] ,
thunder love ,
雷 爱 ,

因为奥西诺对你充满了爱慕和泪水，充满了雷鸣般的爱的呻吟，

[ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .
and sighs of fire .
和 叹息 的 火 .

以及火焰的叹息。

" — " [jʊr; jər][lɔːrd] , " [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , " [noʊz] [wel] [maɪ][maɪnd] .
" — " Your lord , " said Olivia , " knows well my mind .
" — " 你的 主 , " 说 奥利维亚 , " 知道 出色地 我的 头脑 .

"——"奥利维娅说，"您的大人很清楚我的心思。"

[aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [jet] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi][ɪz] ['vɜːrtʃuəs] ;
I cannot love him ; yet I doubt not he is virtuous ;
我 不能 爱 他 ; 然而 我 怀疑 不是 他 是 有德行的 ;

我无法爱他；但我毫不怀疑他的品德；

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːtləs]
I know him to be noble and of high estate , of fresh and spotless
我 知道 他 到 是 高贵 和 的 高的 财产 , 的 新鲜的 和 一尘不染

我知道他出身高贵，地位显赫，而且品行端正，毫无瑕疵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[juːθ] .
youth .
青年 .

青年。

[ɔːl] ['vɔɪsɪz] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm] ['lɜːrnɪd] , ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd]['væliənt] ; [jet] [aɪ]['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

All	voices	proclaim	him	learned	,	courteous	,	and	valiant	;	yet	I	cannot	love	him	,
全部	声音	宣布	他	学习	,	有礼貌	,	和	英勇	;	然而	我	不能	爱	他	,

所有人都称赞他博学、谦恭、勇敢；然而我却无法爱他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['ænsər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

he	might	have	taken	his	answer	long	ago	.
他	可能	有	已采取	他的	回答	长的	前	.

他或许很久以前就已经有了答案。

" — " [ɪf] [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ]['mæstər] [dʌz] , " [sed] [viˈoʊlə] ,

"	—	"	If	I	did	love	you	as	my	master	does	,	"	said	Viola	,
"	—	"	如果	我	做过	爱	你	作为	我的	掌握	做	,	"	说	中提琴	,

“——‘如果我真的像我的主人那样爱你，’”薇奥拉说，

" [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ['kæbɪn][æt; ət][jʊr; jər] [geɪts] , [ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər] [neɪm] ,

"	I	would	make	me	a	willow	cabin	at	your	gates	,	and	call	upon	your	name	,
"	我	会	制作	我	一个	柳	舱	在	你的	大门	,	和	称呼	之上	你的	姓名	,

“我会在你的门前搭起一座柳条小屋，呼唤你的名字，

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [kəm'pleɪnɪŋ] ['sɑːnəts] [ɑːn][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ded]

I	would	write	complaining	sonnets	on	Olivia	,	and	sing	them	in	the	dead
我	会	写	抱怨	十四行诗	在	奥利维亚	,	和	唱歌	他们	在	这	死的

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

of	the	night	;
的	这	夜晚	;

我会写一些抱怨奥利维亚的十四行诗，然后在深夜里唱出来；

[jʊr; jər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] ['ekoʊ] ,

your	name	should	sound	among	the	hills	,	and	I	would	make	Echo	,
你的	姓名	应该	声音	之中	这	丘陵	,	和	我	会	制作	回声	,

你的名字应该在群山间回响，而我会化作回声。

[ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [kraɪ] [aʊt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

the	babbling	gossip	of	the	air	,	cry	out	Olivia	.
这	胡说	闲话	的	这	空气	,	哭	出去	奥利维亚	.

“空气中充斥着喋喋不休的闲言碎语！”奥利维亚喊道。

[oʊ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

O	you	should	not	rest	between	the	elements	of	earth	and	air	,	but	you
哦	你	应该	不是	休息	之间	这	元素	的	地球	和	空气	,	但	你

[ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ˌem ˈiː] .

should	pity	me	.
应该	遗憾	我	.

你不应该在土和空气之间停留，而应该怜悯我。

" — " [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] , " [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] : " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['perəntɪdʒ] ?

"	—	"	You	might	do	much	,	"	said	Olivia	:	"	what	is	your	parentage	?
"	—	"	你	可能	做	很多	,	"	说	奥利维亚	:	"	什么	是	你的	亲子关系	?

“——”你可能会成就一番事业，”奥利维亚说：“你的父母是谁？”

" [viˈoʊlə] [rɪ'plaɪd] , " [ə'bʌv] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , [jet] [maɪ] [steɪt] [ɪz] [wel] .

"	Viola	replied	,	"	Above	my	fortunes	,	yet	my	state	is	well	.
"	中提琴	回复	,	"	多于	我的	财富	,	然而	我的	状态	是	出色地	.

薇奥拉回答说：“尽管我的境遇不如人意，但我的身体状况很好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I	am	a	gentleman	.
我	是	一个	绅士	.

我是一位绅士。

" [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [naʊ] [rɪ'lʌktəntli] [dɪs'mɪst] [vi'oʊlə] , ['seɪɪŋ] , " [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , [ænd; ənd]

"	Olivia	now	reluctantly	dismissed	Viola	,	saying	,	"	Go	to	your	master	,	and
"	奥利维亚	现在	勉强	解雇	中提琴	,	说	,	"	去	到	你的	掌握	,	和

[tel] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

tell	him	,	I	cannot	love	him	.
告诉	他	,	我	不能	爱	他	.

奥利维娅不情愿地打发走了薇奥拉，说道：“你去告诉你的主人，告诉他，我不能爱他。”

[let] [hɪm; ɪm] [send] [noʊ] [mɔːr] , [ən'les] [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi]

Let	him	send	no	more	,	unless	perchance	you	come	again	to	tell	me	how	he
让	他	发送	不	更多的	,	除非	或许	你	来	再次	到	告诉	我	如何	他

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

takes	it	.
需要	它	.

除非你再次来告诉我他的反应，否则就别再让他寄东西了。

" [ænd; ənd] [viˈoʊlə] [dɪˈpɑːrtɪd] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌfer'wel] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fer] ['kruːəlti] .

"	And	Viola	departed	,	bidding	the	lady	farewell	by	the	name	of	Fair	Cruelty	.
"	和	中提琴	已离开	,	投标	这	女士	告别	经过	这	姓名	的	公平的	残酷	.

于是薇奥拉离开了，临走前向那位名叫“残酷美人”的女士告别。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ə'bʌv] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , [jet] [maɪ]

When	she	was	gone	,	Olivia	repeated	the	words	,	Above	my	fortunes	,	yet	my
什么时候	她	曾是	已消失	,	奥利维亚	重复	这	字	,	多于	我的	财富	,	然而	我的

[steɪt] [ɪz] [wel] .

state	is	well	.
状态	是	出色地	.

她走后，奥利维亚重复道：“我的境遇虽好，但我的处境很好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I	am	a	gentleman	.
我	是	一个	绅士	.

我是一位绅士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [hiː; hi] [ɪz] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]

And	she	said	aloud	,	"	I	will	be	sworn	he	is	;	his	tongue	,	his	face	,	his
和	她	说	大声	,	"	我	将要	是	宣誓	他	是	;	他的	舌头	,	他的	脸	,	他的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

她大声说道：“我发誓他就是；他的舌头，他的脸，他的四肢，

['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , ['pleɪnli] [ʃoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

action	,	and	spirit	,	plainly	show	he	is	a	gentleman	.
行动	,	和	精神	,	显然	展示	他	是	一个	绅士	.

他的言行举止和精神风貌都清楚地表明他是一位绅士。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tʃɛˈsɑːriːoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [duːk] ;

"	And	then	she	wished	Cesario	was	the	duke	;
"	和	然后	她	希望	塞萨里奥	曾是	这	公爵	;

“然后她希望塞萨里奥是公爵；

[ænd; ənd] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [fæst] [hoʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

and	perceiving	the	fast	hold	he	had	taken	on	her	affections	,
和	感知	这	快速地	抓住	他	有	已采取	在	她	情感	,

他察觉到自己已经牢牢抓住了她的心，

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [lʌv] :

she	blamed	herself	for	her	sudden	love	:
她	被指责	她自己	为了	她	突然	爱	:

她将自己突如其来的爱情归咎于自己：

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bleɪm] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:lts] [hæz; həz][noʊ] [di:p] [ru:t] ;

but	the	gentle	blame	which	people	lay	upon	their	own	faults	has	no	deep	root	;
但	这	温和的	责备	哪个	人们	躺	之上	他们的	自己的	故障	有	不	深的	根	;

但是，人们对自身过错的温和责备并没有深厚的根基；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['leɪdi] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][soʊ][fɑ:r][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] [bɪ'twi:n]

and	presently	the	noble	Lady	Olivia	so	far	forgot	the	inequality	between
和	目前	这	高贵	女士	奥利维亚	所以	远的	忘了	这	不等式	之间

[hɜ:r; hər] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['si:mɪŋ] [peɪdʒ] ,

her	fortunes	and	those	of	this	seeming	page	,
她	财富	和	那些	的	这	似乎	页	,

而此刻，高贵的奥利维娅小姐早已忘记了自己与这位看似卑微的侍童之间命运的悬殊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪdənli] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi:z]

as	well	as	the	maidenly	reserve	which	is	the	chief	ornament	of	a	lady's
作为	出色地	作为	这	少女	预订	哪个	是	这	首席	装饰品	的	一个	女士的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

以及少女的矜持，这是淑女品格的主要装饰。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] ,

that	she	resolved	to	court	the	love	of	young	Cesario	,
那	她	已解决	到	法庭	这	爱	的	年轻的	塞萨里奥	,

她决心去追求年轻的塞萨里奥的爱。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

and	sent	a	servant	after	him	with	a	diamond	ring	,
和	发送	一个	仆人	后	他	和	一个	钻石	戒指	,

于是派一个仆人带着一枚钻石戒指跟在他后面去。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]

under	the	pretence	that	he	had	left	it	with	her	as	a	present	from
在下面	这	虚伪	那	他	有	左边	它	和	她	作为	一个	展示	从

[ɔr'si:noʊ] .

Orsino	.
奥西诺	.

他谎称这是奥西诺送给她的礼物。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [baɪ] [ðʌs] ['ɑ:rtfəli] ['meɪkɪŋ] [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

She	hoped	by	thus	artfully	making	Cesario	a	present	of	the	ring	,
她	希望	经过	因此	巧妙地	制作	塞萨里奥	一个	展示	的	这	戒指	,

她希望通过这种巧妙的方式，将戒指作为礼物送给塞萨里奥。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] ['tru:li] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [meɪk]

she	should	give	him	some	intimation	of	her	design	;	and	truly	it	did	make
她	应该	给	他	一些	暗示	的	她	设计	;	和	真的	它	做过	制作

[vi'oʊlə] [sə'spekt] ;

Viola	suspect	;
中提琴	怀疑	;

她应该让他知道自己的计划；而这确实让薇奥拉起了疑心；

[fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔr'si:noʊ][hæd; həd] [sent] [noʊ] [rɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ,

for	knowing	that	Orsino	had	sent	no	ring	by	her	,
为了	会心	那	奥西诺	有	发送	不	戒指	经过	她	,

因为她知道奥西诺并没有让她送戒指。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [oʊ'lɪvi:əz] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:r; wər] [ɪk'spresɪv]

she	began	to	recollect	that	Olivia's	looks	and	manner	were	expressive
她	开始	到	追忆	那	奥利维亚的	看起来	和	方式	是	富有表现力的

她开始回忆起奥利维亚的容貌和举止都很有表现力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [gest] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]
of admiration , and she presently guessed her master's mistress had fallen in
的 钦佩 , 和 她 目前 猜对了 她 硕士学位 情妇 有 倒下 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
love with her .
爱 和 她 .

她对主人充满了钦佩之情，很快她就猜到主人的情妇爱上了她。

" [ə'læs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʌv] [ə; eɪ] [driːm] .
" Alas , " said she , " the poor lady might as well love a dream .
" 唉 , " 说 她 , " 这 贫穷的 女士 可能 作为 出色地 爱 一个 梦 .

“唉，”她说，“这位可怜的女士或许只是爱上了一个梦。”

[dɪs'gaɪz] [aɪ] [siː] [ɪz] ['wɪkɪd] ,
Disguise I see is wicked ,
伪装 我 看 是 邪恶 ,

我看到的伪装是邪恶的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][tuː; tə] [briːð] [æz; əz] ['fruːtləs] [saɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz]
for it has caused Olivia to breathe as fruitless sighs for me as
为了 它 有 导致 奥利维亚 到 呼吸 作为 徒劳无功 叹息 为了 我 作为
[aɪ][duː][fɔːr; fər][ɔr'siːnoʊ] .
I do for Orsino .
我 做 为了 奥西诺 .

因为这件事让奥利维娅像我为奥西诺那样，徒劳地叹息着，渴望着我。

" [viˈoʊlə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ['pæləs] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses]
" Viola returned to Orsino's palace , and related to her lord the ill success
" 中提琴 返回 到 - 宫殿 , 和 有关的 到 她 主 这 患病的 成功
[ʌv; əv][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,
of the negotiation ,
的 这 谈判 ,

薇奥拉回到奥西诺的宫殿，向她的主人禀报了谈判失败的情况。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr]
repeating the command of Olivia , that the duke should trouble her no more
重复 这 命令 的 奥利维亚 , 那 这 公爵 应该 麻烦 她 不 更多的
.
:
.

重复奥利维娅的命令，让公爵不要再来打扰她。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [duːk] [pə'sistid] [ɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃɛ'sɑːriːoʊ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
Yet still the duke persisted in hoping that the gentle Cesario would in time be able
然而 仍然 这 公爵 持续 在 希望 那 这 温和的 塞萨里奥 会 在 时间 是 有能力的
[tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['pɪti] ,
to persuade her to show some pity ,
到 说服 她 到 展示 一些 遗憾 ,

然而，公爵仍然坚持认为，温和的塞萨里奥终有一天能够说服她发发慈悲。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and therefore he bade him he should go to her again the next day .
和 所以 他 巴德 他 他 应该 去 到 她 再次 这 下一个 天 .

因此，他吩咐他第二天再去见她。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['ɪntərv(ə)l] ,

In	the	meantime	,	to	pass	away	the	tedious	interval	,
在	这	与此同时	,	到	经过	离开	这	乏味	间隔	,

与此同时，为了打发这段无聊的时光，

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [gʊd] [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] ,

he	commanded	a	song	which	he	loved	to	be	sung	;	and	he	said	,	"	My	good	Cesario	,
他	命令	一个	歌曲	哪个	他	喜爱	到	是	唱	;	和	他	说	,	"	我的	好的	塞萨里奥	,

他命令大家唱一首他最爱听的歌；他说：“我亲爱的塞萨里奥，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [sɔ:ŋ] [læst] [naɪt] , [mɪ'θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [rɪ'li:v] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [mʌtʃ] .

when	I	heard	that	song	last	night	,	methought	it	did	relieve	my	passion	much	.
什么时候	我	听到	那	歌曲	最后的	夜晚	,	我的想法	它	做过	缓解	我的	热情	很多	.

昨晚听到那首歌时，我觉得它确实缓解了我的一些烦躁情绪。

[mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] , [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [pleɪn] .

Mark	it	,	Cesario	,	it	is	old	and	plain	.
标记	它	,	塞萨里奥	,	它	是	老的	和	清楚的	.

记住，塞萨里奥，它又旧又普通。

[ðə; ði] ['spɪnstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtəz] [wen] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

The	spinsters	and	the	knitters	when	they	sit	in	the	sun	,
这	老处女	和	这	编织者	什么时候	他们	坐	在	这	太阳	,

老处女和织毛衣的女人们坐在阳光下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪdz] [ðæt] [wi:v] [ðer; ðər] [θred] [wɪð; wɪθ][boʊn] , [tʃænt] [ðɪs] [sɔ:ŋ] .

and	the	young	maids	that	weave	their	thread	with	bone	,	chant	this	song	.
和	这	年轻的	女佣	那	编织	他们的	线	和	骨	,	呗	这	歌曲	.

而那些用骨头织线的年轻女仆们，则吟唱着这首歌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪli] , [jet] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	silly	,	yet	I	love	it	,
它	是	愚蠢的	,	然而	我	爱	它	,

虽然很傻，但我很喜欢。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .

for	it	tells	of	the	innocence	of	love	in	the	old	times	.
为了	它	讲述	的	这	无辜	的	爱	在	这	老的	时代	.

因为它讲述了古代爱情的纯真。

" [sɔ:ŋ]

"	SONG
"	歌曲

“歌曲

[kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] , [deθ] ,

Come	away	,	come	away	,	Death	,
来	离开	,	来	离开	,	死亡	,

走开，走开，死神。

[ænd; ənd][ɪn][sæd] ['saɪprəs] [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] [leɪd] ;

And	in	sad	cypress	let	me	be	laid	;
和	在	伤心	柏	让	我	是	铺设	;

让我长眠于凄凉的柏树下；

[flaɪ] [ə'weɪ] , [flaɪ] [ə'weɪ] , [breθ] ,

Fly	away	,	fly	away	,	breath	,
飞	离开	,	飞	离开	,	气息	,

飞走吧，飞走吧，呼吸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] [fer] ['kruːəl] [meɪd] .

I	am	slain	by	a	fair	cruel	maid	.
我	是	被杀	经过	一个	公平的	残忍的	女佣	.

我被一位美丽而残忍的少女所杀。

[maɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌk] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [juː] , [oʊ] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] !

My	shroud	of	white	stuck	all	with	yew	,	O	prepare	it	!
我的	裹尸布	的	白色的	卡住	全部	和	紫杉	,	哦	准备	它	!

我的白色裹尸布上全是紫杉木，哦，准备好它!

[maɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [deθ] [noʊ][wʌn][soʊ] [truː] [dɪd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

My	part	of	death	no	one	so	true	did	share	it	.
我的	部分	的	死亡	不	一	所以	真的	做过	分享	它	.

我所经历的死亡，无人能真正与之分享。

[nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [swiːt] ,

Not	a	flower	,	not	a	flower	sweet	,
不是	一个	花	,	不是	一个	花	甜的	,

不是花，不是甜美的花，

[ɑːn][maɪ] [blæk] ['kɔːfɪn] [let][ðer; ðər][biː; bi] [struːn] :

On	my	black	coffin	let	there	be	strewn	:
在	我的	黑色的	棺材	让	那里	是	散落的	:

让我的黑色棺材上散落:

[nɑːt][ə; eɪ] [frend] , [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [griːt]

Not	a	friend	,	not	a	friend	greet
不是	一个	朋友	,	不是	一个	朋友	迎接

不是朋友，不是朋友问候

[maɪ] [pʊr] [kɔːrps] , [wer] [maɪ][boʊnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θroʊn] .

My	poor	corpse	,	where	my	bones	shall	be	thrown	.
我的	贫穷的	尸体	,	在哪里	我的	骨头	将	是	抛掷	.

我可怜的尸体，我的骸骨将被抛向何方。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [saɪz] [tuː; tə] [seɪv] , [leɪ] [ˌem 'iː][oʊ] [wer]

A	thousand	thousand	sighs	to	save	,	lay	me	O	where
一个	千	千	叹息	到	节省	,	躺	我	哦	在哪里

千百次叹息，只为拯救我，请让我安息于何处?

[sæd] [truː] ['lʌvər] ['nevər] [faɪnd][maɪ] [greɪv] , [tuː; tə] [wiːp] [ðer; ðər] !

Sad	true	lover	never	find	my	grave	,	to	weep	there	!
伤心	真的	情人	绝不	寻找	我的	严重	,	到	哭泣	那里	!

悲伤的真爱之人永远找不到我的坟墓，在那里哭泣!

[viˈoʊlə][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] ,

Viola	did	not	fail	to	mark	the	words	of	the	old	song	,
中提琴	做过	不是	失败	到	标记	这	字	的	这	老的	歌曲	,

维奥拉没有忘记记住这首老歌的歌词。

[wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [truː] [sɪm'plɪsəti] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] ,

which	in	such	true	simplicity	described	the	pangs	of	unrequited	love	,
哪个	在	这样的	真的	简单	描述	这	疼痛	的	单相思	爱	,

它以如此朴实无华的方式描绘了单恋的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪk'sprest] .

and	she	bore	testimony	in	her	countenance	of	feeling	what	the	song	expressed	.
和	她	钻孔	见证	在	她	面容	的	感觉	什么	这	歌曲	表达	.

她的表情证明了她感受到了歌曲所表达的意思。

[hɜːr; hər][sæd] [lʊks] [wɜːr; wər]

Her	sad	looks	were
她	伤心	看起来	是

她悲伤的神情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[əb'zɜːrvd] [baɪ][ɔr'siːnoʊ] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [maɪ][laɪf][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ]
observed by Orsino , who said to her , " My life upon it , Cesario , though you
观察到 经过 奥西诺 , WHO 说 到 她 , " 我的 生活 之上 它 , 塞萨里奥 , 尽管 你
[ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] ,
are so young ,
是 所以 年轻的 ,

奥西诺注意到了这一点，并对她说："塞萨里奥，我以我的生命担保，尽管你还很年轻。"

[jʊr; jər] [aɪ] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] : [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bɔɪ] ? " — "
your eye has looked upon some face that it loves : has it not , boy ? " — "
你的 眼睛 有 看起来 之上 一些 脸 那 它 爱 : 有 它 不是 , 男生 ? " — "
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
A little ,
一个 小的 ,

你的目光是否曾注视过某张令你心动的脸庞？不是吗，孩子？——"一点点，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , " [rɪ'plaɪd] [vi'oʊlə] .
with your leave , " replied Viola .
和 你的 离开 , " 回复 中提琴 .

"恕我冒昧，"薇奥拉回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [eɪdʒ][ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] [ɔr'siːnoʊ] .
" And what kind of woman , and of what age is she ? " said Orsino .
" 和 什么 种类 的 女士 , 和 的 什么 年龄 是 她 ? " 说 奥西诺 .

"她是什么类型的女人？多大年纪了？"奥西诺问道。

" [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [vi'oʊlə] ;
" Of your age and of your complexion , my lord , " said Viola ;
" 的 你的 年龄 和 的 你的 肤色 , 我的 主 , " 说 中提琴 ;

"就您的年龄和肤色而言，大人，"薇奥拉说道；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [duːk] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [fer] [jʌŋ] [bɔɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [mʌtʃ]
which made the duke smile to hear this fair young boy loved a woman so much
哪个 制成 这 公爵 微笑 到 听到 这 公平的 年轻的 男生 喜爱 一个 女士 所以 很多
['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
older than himself ,
老 比 他自己 ,

听到这个俊俏的少年爱上了一位比自己年长许多的女子，公爵不禁露出了笑容。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][vi'oʊlə] ['siːkrətli] [ment] [ɔr'siːnoʊ] , [ænd; ənd][nɑːt]
and of a man's dark complexion ; but Viola secretly meant Orsino , and not
和 的 一个 男人的 黑暗的 肤色 ; 但 中提琴 偷偷 意思是 奥西诺 , 和 不是
[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
a woman like him .
一个 女士 喜欢 他 .

肤色黝黑，像个男人；但薇奥拉心里想的却是奥西诺，而不是像他一样的女人。

[wen] [vi'oʊlə] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['geɪnɪŋ]
When Viola made her second visit to Olivia , she found no difficulty in gaining
什么时候 中提琴 制成 她 第二 访问 到 奥利维亚 , 她 成立 不 困难 在 获得
['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
access to her .
使用权 到 她 .

薇奥拉第二次拜访奥利维亚时，毫不费力地就见到了她。

['sɜːrvənt] [suːn] [dɪ'skʌvər] [wen] [ðer; ðər] ['leɪdiz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [jʌŋ]
Servants **soon** **discover** **when** **their** **ladies** **delight** **to** **converse** **with** **handsome** **young**
仆人 很快 发现 什么时候 他们的 女士们 喜 到 交谈 和 英俊的 年轻的
['mesɪndʒəz] ;
messengers **;**
信使 ;

仆人们很快就会发现，女主人多么喜欢与英俊的年轻信使交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [vi'oʊlə] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ,
and **the** **instant** **Viola** **arrived** **,** **the** **gates** **were** **thrown** **wide** **open** **,**
和 这 立即的 中提琴 到达的 , 这 大门 是 抛掷 宽的 打开 ,

薇奥拉一到，大门就被敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːks] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][oʊ'lɪviːəz] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ;
and **the** **duke's** **page** **was** **shown** **into** **Olivia's** **apartment** **with** **great** **respect** **;**
和 这 公爵的 页 曾是 所示 进入 奥利维亚的 公寓 和 伟大的 尊重 ;

公爵的侍童被恭敬地引见进入奥利维亚的公寓；

[ænd; ənd] [wen] [vi'oʊlə][toʊld][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn]
and **when** **Viola** **told** **Olivia** **that** **she** **was** **come** **once** **more** **to** **plead** **in**
和 什么时候 中提琴 讲述 奥利维亚 那 她 曾是 来 一次 更多的 到 恳求 在
[hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [bɪ'hæf] ,
her **lord's** **behalf** **,**
她 领主的 代表 ,

当薇奥拉告诉奥利维娅，她再次前来为她的主人求情时，

[ðɪs] ['leɪdi] [sed] , " [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
this **lady** **said** **,** **"** **I** **desired** **you** **never** **to** **speak** **of** **him** **again** **;**
这 女士 说 , " 我 想要的 你 绝不 到 说话 的 他 再次 ;

这位女士说："我希望你永远不要再提起他了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ə'nʌðər] [suːt] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hɪr] [juː; jʊ] [sə'lɪsɪt] ,
but **if** **you** **would** **undertake** **another** **suit** **,** **I** **had** **rather** **hear** **you** **solicit** **,**
但 如果 你 会 承担 其他 套装 , 我 有 相当 听到 你 征求 ,

但如果你打算再次提起诉讼，我宁愿听你陈述理由。

[ðæn; ðən]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sfiəz] .
than **music** **from** **the** **spheres** **.**
比 音乐 从 这 球体 .

比来自天体的音乐还要美妙。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr'self] [stɪl] [mɔːr]
" **This** **was** **pretty** **plain** **speaking** **,** **but** **Olivia** **soon** **explained** **herself** **still** **more**
" 这 曾是 漂亮的 清楚的 请讲 , 但 奥利维亚 很快 解释 她自己 仍然 更多的
['pleɪnli] ,
plainly **,**
显然 ,

"这话说得挺直白的，但奥利维亚很快又用更直白的方式解释了一遍。"

[ænd; ənd]['oʊpənli] [kən'fest] [hɜːr; hər] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪs'pleʒər] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti]
and **openly** **confessed** **her** **love** **;** **and** **when** **she** **saw** **displeasure** **with** **perplexity**
和 公然 坦白 她 爱 ; 和 什么时候 她 锯 不满 和 困惑
[ɪk'sprest] [ɪn][vaɪ'oʊ.ləz] [feɪs] ,
expressed **in** **Viola's** **face** **,**
表达 在 中提琴的 脸 ,

她坦率地向薇奥拉表白；当她看到薇奥拉脸上露出不满和困惑的表情时，

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she **said** **,**
她 说 ,

她说，

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][skɔːrn] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd]['æŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	O	what	a	deal	of	scorn	looks	beautiful	in	the	contempt	and	anger	of	his
"	哦	什么	一个	交易	的	轻蔑	看起来	美丽的	在	这	鄙视	和	愤怒	的	他的

[lɪp] !

lip	!
唇	!

“哦，多么可笑的轻蔑，在他嘴唇的蔑视和愤怒中显得如此美丽！”

[tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [baɪ][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [baɪ] ['meidhjd] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd][baɪ] [truːθ] , [aɪ]

Cesario	,	by	the	roses	of	the	spring	,	by	maidhood	,	honour	,	and	by	truth	,	I
塞萨里奥	,	经过	这	玫瑰	的	这	春天	,	经过	女仆时期	,	荣誉	,	和	经过	真相	,	我

[lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ,

love	you	so	,
爱	你	所以	,

塞萨里奥，以春天的玫瑰、少女的贞洁、荣誉和真理起誓，我如此爱你。

[ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][praɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [wɪt][nɔːr]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ]

that	,	in	spite	of	your	pride	,	I	have	neither	wit	nor	reason	to	conceal	my
那	,	在	尽管如此	的	你的	自豪	,	我	有	两者都不	有	也不	原因	到	隐藏	我的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

尽管你骄傲自满，但我既没有智慧也没有理智来掩饰我的激情。

" [bʌt; bət][ɪn][veɪn][ðə; ði]['leɪdi] [wuːd] ; [viˈoʊlə] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

"	But	in	vain	the	lady	wooed	;	Viola	hastened	from	her	presence	,
"	但	在	徒劳	这	女士	追求	;	中提琴	加快	从	她	在场	,

“但是那位女士的追求是徒劳的；薇奥拉匆匆离开了她。”

['θretnɪŋ] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pliːd] - [lʌv] ;

threatening	never	more	to	come	to	plead	Orsino's	love	;
威胁	绝不	更多的	到	来	到	恳求	-	爱	;

他威胁说再也不会来恳求奥西诺的爱了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][oʊˈlɪviːəz][fɑːnd] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] ,

and	all	the	reply	she	made	to	Olivia's	fond	solicitation	was	,
和	全部	这	回复	她	制成	到	奥利维亚的	喜爱	征求意见	曾是	,

她对奥利维亚殷切的请求所作出的所有回应是：

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] .

a	declaration	of	a	resolution	Never	to	love	any	woman	.
一个	宣言	的	一个	解决	绝不	到	爱	任何	女士	.

一份永不爱上任何女人的决心宣言。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][viˈoʊlə][left] [ðə; ði]['leɪdi][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kleɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

No	sooner	had	Viola	left	the	lady	than	a	claim	was	made	upon	her
不	很快	有	中提琴	左边	这	女士	比	一个	宣称	曾是	制成	之上	她

['vælər] .

valour	.
勇气	.

薇奥拉刚离开那位女士，就有人开始吹捧她的英勇。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['suːtər][ʌv; əv][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,

A	gentleman	,	a	rejected	suitor	of	Olivia	,
一个	绅士	,	一个	拒绝	求婚者	的	奥利维亚	,

一位绅士，曾被奥利维亚拒绝的求婚者

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ðæt] ['leɪdi] [hæd; həd] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['duːks] ['mesɪndʒər] , ['tʃælɪndʒd]

who	had	learned	how	that	lady	had	favoured	the	duke's	messenger	,	challenged
WHO	有	学习	如何	那	女士	有	受青睐	这	公爵的	信使	,	挑战

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['duːəl] .

him	to	fight	a	duel	.
他	到	斗争	一个	决斗	.

得知那位女士偏袒公爵的信使后，他向公爵发起决斗挑战。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd]

What	should
什么	应该

应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[pʊr] [vi'oʊlə] [duː] , [huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['mænˌlaɪk] [ˌaʊt'saɪd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz]

poor	Viola	do	,	who	,	though	she	carried	a	manlike	outside	,	had	a	true	woman's
贫穷的	中提琴	做	,	WHO	,	尽管	她	携带	一个	像男人	外部	,	有	一个	真的	女性的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

可怜的薇奥拉，虽然她外表像个男人，但内心却是一颗真正的女人心。

[ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːrd] ?

and	feared	to	look	on	her	own	sword	?
和	害怕	到	看	在	她	自己的	剑	?

甚至不敢看自己的剑?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

SHE	BEGAN	TO	THINK	OF	CONFESSING	THAT	SHE	WAS	A	WOMAN
她	开始	到	思考	的	坦白	那	她	曾是	一个	女士

她开始考虑坦白自己是女人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

When	she	saw	her	formidable	rival	advancing	towards	her	with	his	sword
什么时候	她	锯	她	强大	竞争对手	前进	向	她	和	他的	剑

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

当她看到她强大的对手拔剑向她走来时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

she	began	to	think	of	confessing	that	she	was	a	woman	;
她	开始	到	思考	的	坦白	那	她	曾是	一个	女士	;

她开始考虑坦白自己是女人;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['terər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]

but	she	was	relieved	at	once	from	her	terror	,	and	the	shame	of
但	她	曾是	松了口气	在	一次	从	她	恐怖	,	和	这	耻辱	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

such	a	discovery	,
这样的	一个	发现	,

但她立刻从恐惧和发现真相的羞耻感中解脱出来。

[baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [huː] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

by	a	stranger	that	was	passing	by	,	who	made	up	to	them	,
经过	一个	陌生人	那	曾是	通过	经过	,	WHO	制成	向上	到	他们	,

被一位路过的陌生人赔偿了，这位陌生人向他们道了歉。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][hɜːr; hər]

and	as	if	he	had	been	long	known	to	her	,	and	were	her
和	作为	如果	他	有	到过	长的	已知	到	她	,	和	是	她

['dɪrɪst] [frend] ,

dearest	friend	,
亲爱的	朋友	,

就好像她早就认识他，而且他是她最亲密的朋友一样。

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] , " [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [dʌn] [ə'fens] ,

said	to	her	opponent	,	"	If	this	young	gentleman	has	done	offence	,
说	到	她	对手	,	"	如果	这	年轻的	绅士	有	完毕	罪行	,

对她的对手说："如果这位年轻先生冒犯了您，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ,

I	will	take	the	fault	on	me	;	and	if	you	offend	him	,
我	将要	拿	这	过错	在	我	;	和	如果	你	得罪	他	,

我会承担我的过错；如果你得罪了他，

[aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [dɪ'faɪ][juː; jʊ] .

I	will	for	his	sake	defy	you	.
我	将要	为了	他的	清酒	违抗	你	.

为了他，我将违抗你的命令。

" [bɪ'fɔːr] [vi'oʊlə][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,

"	Before	Viola	had	time	to	thank	him	for	his	protection	,
"	前	中提琴	有	时间	到	感谢	他	为了	他的	保护	,

"维奥拉还没来得及感谢他的保护，

[ɔːr][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

or	to	inquire	the	reason	of	his	kind	interference	,
或者	到	查询	这	原因	的	他的	种类	干涉	,

或者询问他好心干预的原因，

[hɜːr; hər] [nuː] [frend] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [wer] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]

her	new	friend	met	with	an	enemy	where	his	bravery	was	of	no	use	to
她	新的	朋友	遇见	和	一个	敌人	在哪里	他的	勇敢	曾是	的	不	使用	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她的新朋友遇到了敌人，但他的勇敢对敌人毫无用处；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æprɪ'hend] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn]

for	the	officers	of	justice	coming	up	in	that	instant	,	apprehended	the	stranger	in
为了	这	警官	的	正义	未来	向上	在	那	立即的	,	被捕	这	陌生人	在

[ðə; ði] ['duːks] [neɪm] ,

the	duke's	name	,
这	公爵的	姓名	,

就在这时，赶到的执法人员以公爵的名义逮捕了这名陌生人。

[tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] : [ænd; ənd]

to	answer	for	an	offence	he	had	committed	some	years	before	:	and
到	回答	为了	一个	罪行	他	有	坚定的	一些	年	前	:	和

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][vi'oʊlə] ,

he	said	to	Viola	,
他	说	到	中提琴	,

他要为几年前犯下的罪行承担责任；他对薇奥拉说：

" [ðɪs] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['si:kɪŋ] [ju:; jʊ] : " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɜ:rs] ,

"	This	comes	with	seeking	you	:	"	and	then	he	asked	her	for	a	purse	,
"	这	来	和	寻求	你	:	"	和	然后	他	问	她	为了	一个	钱包	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“这是寻找你的必然结果:”然后他向她要钱包，说道，

" [naʊ] [maɪ] [nə'sesəti] [meɪks] [ˌem 'i:][æsk][fɔ:r; fər][maɪ] [pɜ:rs] ,

"	Now	my	necessity	makes	me	ask	for	my	purse	,
"	现在	我的	必要性	制作	我	问	为了	我的	钱包	,

“现在，迫不得已我得拿出钱包。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

and	it	grieves	me	much	more	for	what	I	cannot	do	for	you	,
和	它	悲伤	我	很多	更多的	为了	什么	我	不能	做	为了	你	,

让我更加难过的是我无法为你做的一切。

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [wʌt] [bɪ'fɔ:lz] [maɪ'self] .

than	for	what	befalls	myself	.
比	为了	什么	发生	我	.

比起我自己的遭遇，我更在意。

[ju:; jʊ][stænd] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət][bi:; bi][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

You	stand	amazed	,	but	be	of	comfort	.
你	站立	惊叹	,	但	是	的	舒适	.

你感到惊讶，但请放心。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][dɪd] [ɪn'di:d] [ə'meɪz] [vi'oʊlə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][prəu'testid][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,

"	His	words	did	indeed	amaze	Viola	,	and	she	protested	she	knew	him	not	,
"	他的	字	做过	的确	惊奇	中提琴	,	和	她	抗议	她	知道	他	不是	,

“他的话确实让薇奥拉感到惊讶，她辩解说自己并不认识他。”

[nɔ:r][hæd; həd]['evər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hi:; hi]

nor	had	ever	received	a	purse	from	him	;	but	for	the	kindness	he
也不	有	曾经	已收到	一个	钱包	从	他	;	但	为了	这	仁慈	他

[hæd; həd][dʒʌst] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] ,

had	just	shown	her	,
有	只是	所示	她	,

她也从未收到过他的钱包；但为了他刚才对她表现出的善意，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] .

she	offered	him	a	small	sum	of	money	,	being	nearly	the	whole	she	possessed	.
她	提供	他	一个	小的	和	的	钱	,	存在	几乎	这	所有的	她	拥有	.

她给了他一小笔钱，这几乎是她全部的家产。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [spoʊk] [sɪ'vɪr] [θɪŋz] , ['tʃɑ:dʒiŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtu:d]

And	now	the	stranger	spoke	severe	things	,	charging	her	with	ingratitude
和	现在	这	陌生人	辐	严重	事物	,	收费	她	和	忘恩负义

[ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

and	unkindness	.
和	不友善	.

现在，陌生人说了些严厉的话，指责她忘恩负义、冷酷无情。

[hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ju:θ] , [hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [hɪr] , [aɪ] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ]

He	said	,	"	This	youth	,	whom	you	see	here	,	I	snatched	from	the	jaws	of	death
他	说	,	"	这	青年	,	谁	你	看	这里	,	我	抢夺	从	这	下颚	的	死亡

,

,
,

他说：“你们看到的这个年轻人，是我从死神手中救出来的。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [əˈloʊn][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪˈlɪriə] , [ænd; ənd][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] [ðɪs]

and	for	his	sake	alone	I	came	to	Illyria	,	and	have	fallen	into	this
和	为了	他的	清酒	独自的	我	来了	到	伊利里亚	,	和	有	倒下	进入	这

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

我只是为了他才来到伊利里亚，并因此陷入了危险之中。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	But	the	officers	cared	little	for	hearkening	to	the	complaints	of	their
"	但	这	警官	关心	小的	为了	倾听	到	这	投诉	的	他们的

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

但是，狱警们对囚犯的抱怨漠不关心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɑːn] , ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ju: 'es] ?

and	they	hurried	him	on	,	saying	,	"	What	is	that	to	us	?
和	他们	慌忙	他	在	,	说	,	"	什么	是	那	到	我们	?

他们催促他往前走，说："那与我们有什么关系？"

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [viˈoʊlə][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [siːˈbæstjən]

"	And	as	he	was	carried	away	,	he	called	Viola	by	the	name	of	Sebastian
"	和	作为	他	曾是	携带	离开	,	他	称为	中提琴	经过	这	姓名	的	塞巴斯蒂安

,

,
,

"当他被带走的时候，他把薇奥拉叫做塞巴斯蒂安，

[riˈprəutʃɪŋ] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [siːˈbæstjən] [fɔːr; fər] [dɪsˈəʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

reproaching	the	supposed	Sebastian	for	disowning	his	friend	,	as	long	as
责备	这	据称	塞巴斯蒂安	为了	否认	他的	朋友	,	作为	长的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] ['hɪrɪŋ] .

he	was	within	hearing	.
他	曾是	之内	听力	.

只要有人在场，他就会斥责那个自称塞巴斯蒂安的人与他的朋友断绝关系。

[wen] [viˈoʊlə]

When	Viola
什么时候	中提琴

维奥拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[hɜːrd] [hɜːrˈself] [kɔːld] [siːˈbæstjən] ,

heard	herself	called	Sebastian	,
听到	她自己	称为	塞巴斯蒂安	,

听到有人叫她塞巴斯蒂安，

[ðoʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈweɪ] [tuː] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][æn; ən]

though	the	stranger	was	taken	away	too	hastily	for	her	to	ask	an
尽管	这	陌生人	曾是	已采取	离开	也	草草	为了	她	到	问	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

虽然陌生人被带走得太匆忙，她还没来得及问个明白，

[ʃiː; ʃi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['mɪstəri] [maɪt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən]

she	conjectured	that	this	seeming	mystery	might	arise	from	her	being	mistaken
她	推测	那	这	似乎	神秘	可能	出现	从	她	存在	错误

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

for	her	brother	;
为了	她	兄弟	;

她推测，这种看似神秘的现象可能是因为她被误认为是她的哥哥；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [huːz] [laɪf] [ðɪs] [mæn]

and	she	began	to	cherish	hopes	that	it	was	her	brother	whose	life	this	man
和	她	开始	到	珍惜	希望	那	它	曾是	她	兄弟	谁	生活	这	男人

[sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] .

said	he	had	preserved	.
说	他	有	保存完好	.

于是她开始抱有希望，这个人所说的救命恩人，或许是她的哥哥。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

And	so	indeed	it	was	.
和	所以	的确	它	曾是	.

事实的确如此。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [æn'toʊnioʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] .

The	stranger	,	whose	name	was	Antonio	,	was	a	sea	-	captain	.
这	陌生人	,	谁	姓名	曾是	安东尼奥	,	曾是	一个	海	-	队长	.

这位陌生人名叫安东尼奥，是一名船长。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [siː'bæstjən] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [wen] , ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg]

He	had	taken	Sebastian	up	into	his	ship	,	when	,	almost	exhausted	with	fatigue
他	有	已采取	塞巴斯蒂安	向上	进入	他的	船	,	什么时候	,	几乎	筋疲力尽的	和	疲劳

,

,

,

他把塞巴斯蒂安带上船后，几乎筋疲力尽，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [mæst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

he	was	floating	on	the	mast	to	which	he	had	fastened	himself	in	the
他	曾是	漂浮的	在	这	桅杆	到	哪个	他	有	系紧	他自己	在	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

暴风雨中，他把自己绑在桅杆上，漂浮在水面上。

[æn'toʊnioʊ] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [siː'bæstjən] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

Antonio	conceived	such	a	friendship	for	Sebastian	,	that	he	resolved	to
安东尼奥	构思	这样的	一个	友谊	为了	塞巴斯蒂安	,	那	他	已解决	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [went] ;

accompany	him	whithersoever	he	went	;
陪伴	他	无论去往何处	他	去	;

安东尼奥对塞巴斯蒂安产生了如此深厚的友谊，以至于他决定无论塞巴斯蒂安去哪里，都要陪伴在他身边；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - [kɔːrt] , [æn'toʊnioʊ] ,

and	when	the	youth	expressed	a	curiosity	to	visit	Orsino's	court	,	Antonio	,
和	什么时候	这	青年	表达	一个	好奇心	到	访问	-	法庭	,	安东尼奥	,

['ræðər] [ðæn; ðən] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

rather	than	part	from	him	,
相当	比	部分	从	他	,

当这位年轻人表示有兴趣去奥西诺的宫廷参观时，安东尼奥不愿与他分别，

[keɪm] [tuː; tə] [ɪ'lɪriə] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ðer; ðər] ,

came	to	Illyria	,	though	he	knew	,	if	his	person	should	be	known	there	,
来了	到	伊利里亚	,	尽管	他	知道	,	如果	他的	人	应该	是	已知	那里	,

他来到了伊利里亚，尽管他知道，如果他的身份在那里被人认出来，后果不堪设想。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,

his	life	would	be	in	danger	,
他的	生活	会	是	在	危险	,

他的生命将受到威胁，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ] [siː] - [faɪt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [duːk] -

because	in	a	sea	-	fight	he	had	once	dangerously	wounded	the	Duke	Orsino's
因为	在	一个	海	-	斗争	他	有	一次	危险地	受伤	这	公爵	-

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

因为在一次海战中，他曾重伤了奥西诺公爵的侄子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

This	was	the	offence	for	which	he	was	now	made	a	prisoner	.
这	曾是	这	罪行	为了	哪个	他	曾是	现在	制成	一个	囚犯	.

这就是他如今沦为囚犯的罪名。

[æn'toʊnioʊ][ænd; ənd] [siː'bæstjən] [hæd; həd]['lændɪd] [tə'geðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [æn'toʊnioʊ]

Antonio	and	Sebastian	had	landed	together	but	a	few	hours	before	Antonio
安东尼奥	和	塞巴斯蒂安	有	登陆	一起	但	一个	很少	小时	前	安东尼奥

[met] [vi'oʊlə] .

met	Viola	.
遇见	中提琴	.

安东尼奥和塞巴斯蒂安一起抵达，但几个小时后安东尼奥才遇到维奥拉。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə] [siː'bæstjən] ,

He	had	given	his	purse	to	Sebastian	,
他	有	给定	他的	钱包	到	塞巴斯蒂安	,

他把钱包给了塞巴斯蒂安。

[diˈzaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,

desiring	him	to	use	it	freely	if	he	saw	anything	he	wished	to	purchase	,
渴望	他	到	使用	它	自由	如果	他	锯	任何事物	他	希望	到	购买	,

希望他如果看到任何想买的东西，都可以自由使用。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [waɪl] [siː'bæstjən] [went] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [taʊn] ;

telling	him	he	would	wait	at	the	inn	,	while	Sebastian	went	to	view	the	town	;
讲述	他	他	会	等待	在	这	客栈	,	尽管	塞巴斯蒂安	去	到	看法	这	镇	;

他告诉他自己会在客栈等他，而塞巴斯蒂安则去游览小镇；

[bʌt; bət] [siː'bæstjən] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [æn'toʊnioʊ][hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt]

but	Sebastian	not	returning	at	the	time	appointed	,	Antonio	had	ventured	out
但	塞巴斯蒂安	不是	返回	在	这	时间	任命	,	安东尼奥	有	冒险	出去

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

to	look	for	him	,
到	看	为了	他	,

但塞巴斯蒂安没有按时返回，安东尼奥便冒险外出寻找他。

[ænd; ənd][viˈoʊlə] ['biːɪŋ] [drest] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [soʊ][ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜːr; hər]

and	Viola	being	dressed	the	same	,	and	in	face	so	exactly	resembling	her
和	中提琴	存在	穿着	这	相同的	,	和	在	脸	所以	确切地	类似	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

薇奥拉穿着同样的衣服，而且长相也和她哥哥一模一样。

[æn'toʊnioʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ([æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]) [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd]

Antonio	**drew**	**his**	**sword**	**(**	**as**	**he**	**thought**	**)**	**in**	**defence**	**of**	**the**	**youth**	**he**	**had**
安东尼奥	画	他的	剑	(	作为	他	想法	)	在	防御	的	这	青年	他	有

[seɪvd] ,

saved	**,**
已保存	,

安东尼奥拔剑（他自认为）是为了保护他救下的年轻人。

[ænd; ənd] [wen] [siː'bæstjən] ([æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd]

and	**when**	**Sebastian**	**(**	**as**	**he**	**supposed**	**)**	**disowned**	**him**	**,**	**and**	**denied**
和	什么时候	塞巴斯蒂安	(	作为	他	据称	)	被断绝关系	他	,	和	否认

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜːrs] ,

him	**his**	**own**	**purse**	**,**
他	他的	自己的	钱包	,

当塞巴斯蒂安（他以为是）与他断绝关系，并拒绝给他自己的钱袋时，

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] .

no	**wonder**	**he**	**accused**	**him**	**of**	**ingratitude**	**.**
不	想知道	他	被告	他	的	忘恩负义	.

难怪他会指责他忘恩负义。

[viˈoʊlə] , [wen] [æn'toʊnioʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [faɪt] ,

Viola	**,**	**when**	**Antonio**	**was**	**gone**	**,**	**fearing**	**a**	**second**	**invitation**	**to**	**fight**	**,**
中提琴	,	什么时候	安东尼奥	曾是	已消失	,	害怕	一个	第二	邀请	到	斗争	,

安东尼奥离开后，维奥拉害怕再次被邀请参战。

[slʌŋk] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

slunk	**home**	**as**	**fast**	**as**	**she**	**could**	**.**
斯伦克	家	作为	快速地	作为	她	可以	.

她以最快的速度溜回家了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] , [wen] [hɜːr; hər] ['ædvərseri] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

She	**had**	**not**	**been**	**long**	**gone**	**,**	**when**	**her**	**adversary**	**thought**	**he**	**saw**	**her**	**return**
她	有	不是	到过	长的	已消失	,	什么时候	她	对手	想法	他	锯	她	返回

;

;
;

她离开不久，她的对手就以为看到她回来了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [siː'bæstjən] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

but	**it**	**was**	**her**	**brother**	**Sebastian**	**,**	**who**	**happened**	**to**	**arrive**	**at**	**this**	**place**	**,**
但	它	曾是	她	兄弟	塞巴斯蒂安	,	WHO	发生	到	到达	在	这	地方	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	**he**	**said**	**,**
和	他	说	,

但碰巧来到这里的是她的哥哥塞巴斯蒂安，他说：

" [naʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv][aɪ][met][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ?

"	**Now**	**,**	**sir**	**,**	**have**	**I**	**met**	**with**	**you**	**again**	**?**
"	现在	,	先生	,	有	我	遇见	和	你	再次	?

“先生，我们又见面了吗？”

[ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] .

There's	**for**	**you**	**;**	**"**	**and**	**struck**	**him**	**a**	**blow**	**.**
有	为了	你	;	"	和	击	他	一个	吹	.

“给你的；”然后打了他一拳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

[siː'bæstjən] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [druː]

Sebastian	**was**	**no**	**coward**	**;**	**he**	**returned**	**the**	**blow**	**with**	**interest**	**,**	**and**	**drew**
塞巴斯蒂安	曾是	不	懦夫	;	他	返回	这	吹	和	兴趣	,	和	画

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	**sword**	**.**
他的	剑	.

塞巴斯蒂安并非懦夫；他毫不示弱地还击，并拔出了剑。

[ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] [pʊt] [ə; eɪ][steɪp][tuː; tə] [ðɪs] ['duːəl] , [fɔːr; fər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	**lady**	**now**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**this**	**duel**	**,**	**for**	**Olivia**	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
一个	女士	现在	放	一个	停止	到	这	决斗	,	为了	奥利维亚	来了	出去	的	这	房子	,

这时，一位女士制止了这场决斗，因为奥利维亚从房子里走了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [mɪ'steɪkɪŋ] [siː'bæstjən] [fɔːr; fər][tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]

and	**she**	**too**	**mistaking**	**Sebastian**	**for**	**Cesario**	**,**	**invited**	**him**	**to**	**come**	**into**
和	她	也	误会	塞巴斯蒂安	为了	塞萨里奥	,	受邀	他	到	来	进入

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	**house**	**,**
她	房子	,

她也把塞巴斯蒂安误认作塞萨里奥，邀请他到她家来。

[ɪk'spresɪŋ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] [ə'tæk] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] .

expressing	**much**	**sorrow**	**at**	**the**	**rude**	**attack**	**he**	**had**	**met**	**with**	**.**
表达	很多	悲哀	在	这	粗鲁的	攻击	他	有	遇见	和	.

他对所遭受的粗暴袭击表示深切哀悼。

[ðoʊ] [siː'bæstjən] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][æz; əz]

Though	**Sebastian**	**was**	**as**	**much**	**surprised**	**at**	**the**	**courtesy**	**of**	**this**	**lady**	**as**
尽管	塞巴斯蒂安	曾是	作为	很多	惊讶	在	这	礼貌	的	这	女士	作为

[æt; ət][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [foʊ] ,

at	**the**	**rudeness**	**of**	**his**	**unknown**	**foe**	**,**
在	这	粗鲁	的	他的	未知	敌人	,

虽然塞巴斯蒂安对这位女士的彬彬有礼和对这位陌生敌人的粗鲁无礼一样感到惊讶，

[jet] [hiː; hi] [went] ['veri] ['wɪlɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

yet	**he**	**went**	**very**	**willingly**	**into**	**the**	**house**	**,**
然而	他	去	非常	心甘情愿	进入	这	房子	,

但他却非常乐意地进了屋。

[ænd; ənd][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][tʃɛ'sɑːriːoʊ] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm])

and	**Olivia**	**was**	**delighted**	**to**	**find**	**Cesario**	**(**	**as**	**she**	**thought**	**him**	**)**
和	奥利维亚	曾是	高兴极了	到	寻找	塞萨里奥	(	作为	她	想法	他	)

[bɪ'kʌm] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] ;

become	**more**	**sensible**	**of**	**her**	**attentions**	**;**
变得	更多的	明智的	的	她	注意	;

奥利维亚很高兴地发现，塞萨里奥（她当时是这么认为的）对她的关心变得更加体贴了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər] [fitʃər] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

for	**though**	**their**	**features**	**were**	**exactly**	**the**	**same**	**,**
为了	尽管	他们的	特征	是	确切地	这	相同的	,

虽然他们的特征完全相同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd]['æŋgər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

there	**was**	**none**	**of**	**the**	**contempt**	**and**	**anger**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**his**	**face**	**,**
那里	曾是	没有任何	的	这	鄙视	和	愤怒	到	是	已见	在	他的	脸	,

他脸上丝毫没有流露出轻蔑和愤怒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][tʃɛ'sɑːriːoʊ] .

which	**she**	**had**	**complained**	**of**	**when**	**she**	**told**	**her**	**love**	**to**	**Cesario**	**.**
哪个	她	有	抱怨	的	什么时候	她	讲述	她	爱	到	塞萨里奥	.

她曾抱怨过，当她向塞萨里奥表达爱意时，就发生了这样的事。

[siː'bæstjən] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ðə; ði]['leɪdi] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Sebastian	**did**	**not**	**at**	**all**	**object**	**to**	**the**	**fondness**	**the**	**lady**	**lavished**	**on**	**him**	**.**
塞巴斯蒂安	做过	不是	在	全部	目的	到	这	喜爱	这	女士	慷慨的	在	他	.

塞巴斯蒂安丝毫没有反对这位女士对他表现出的喜爱之情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['veri] [gʊd] [pɑːrt] ,

He	**seemed**	**to**	**take**	**it**	**in**	**very**	**good**	**part**	**,**
他	似乎	到	拿	它	在	非常	好的	部分	,

他似乎欣然接受了这件事。

[jet] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

yet	**he**	**wondered**	**how**	**it**	**had**	**come**	**to**	**pass**	**,**
然而	他	想知道	如何	它	有	来	到	经过	,

但他不明白这一切究竟是如何发生的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt]

and	**he**	**was**	**rather**	**inclined**	**to**	**think**	**Olivia**	**was**	**not**	**in**	**her**	**right**
和	他	曾是	相当	倾斜	到	思考	奥利维亚	曾是	不是	在	她	正确的

['sensɪz] ;

senses	**;**
感官	;

他相当倾向于认为奥利维娅神志不清；

[bʌt; bət] [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,

but	**perceiving**	**that**	**she**	**was**	**mistress**	**of**	**a**	**fine**	**house**	**,**
但	感知	那	她	曾是	情妇	的	一个	美好的	房子	,

但察觉到她是一位豪宅的女主人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɜːr; hər]['fæməli]

and	**that**	**she**	**ordered**	**her**	**affairs**	**and**	**seemed**	**to**	**govern**	**her**	**family**
和	那	她	订购	她	事务	和	似乎	到	治理	她	家庭

[dɪ'skriːtli] ,

discreetly	**,**
谨慎地	,

她处理好自己的事务，似乎也低调地管理着自己的家庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl]

and	**that**	**in**	**all**	**but**	**her**	**sudden**	**love**	**for**	**him**	**she**	**appeared**	**in**	**the**	**full**
和	那	在	全部	但	她	突然	爱	为了	他	她	出现	在	这	满的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

possession	**of**	**her**	**reason**	**,**
拥有	的	她	原因	,

除了对他的突然爱恋之外，她似乎完全保持着理智。

[hiː; hi] [wel] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] ; [ænd; ənd][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['faɪndɪŋ] [tʃɛ'sɑːriːoʊ][ɪn] [ðɪs] [gʊd]

he	**well**	**approved**	**of**	**the**	**courtship**	**;**	**and**	**Olivia**	**finding**	**Cesario**	**in**	**this**	**good**
他	出色地	得到正式认可的	的	这	求爱	;	和	奥利维亚	寻找	塞萨里奥	在	这	好的

['hjuːmər] ,

humour	**,**
幽默	,

他非常赞同这段恋情；奥利维亚发现塞萨里奥心情很好，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [prə'poʊzd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	**fearing**	**he**	**might**	**change**	**his**	**mind**	**,**	**proposed**	**that**	**,**	**as**	**she**	**had**	**a**
和	害怕	他	可能	改变	他的	头脑	,	建议的	那	,	作为	她	有	一个

[priːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

priest	**in**	**the**	**house**	**,**
牧师	在	这	房子	,

她担心他会改变主意，于是提议，既然家里有位牧师，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] ['mærid] .

they	should	be	instantly	married	.
他们	应该	是	即刻	已婚	.

他们应该立即结婚。

[siː'bæstjən] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]

Sebastian	assented	to	this	proposal	;	and	when	the	marriage	ceremony	was
塞巴斯蒂安	同意	到	这	提议	;	和	什么时候	这	婚姻	仪式	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

塞巴斯蒂安同意了这个提议；婚礼仪式结束后，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

he	left	his	lady	for	a	short	time	,
他	左边	他的	女士	为了	一个	短的	时间	,

他短暂地离开了他的爱人。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] [æn'toʊnioʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

intending	to	go	and	tell	his	friend	Antonio	the	good	fortune	that	he	had
意图	到	去	和	告诉	他的	朋友	安东尼奥	这	好的	财富	那	他	有

[met] [wɪð; wɪθ] .

met	with	.
遇见	和	.

他打算去告诉他的朋友安东尼奥他所遇到的好运。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɔr'siːnoʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] : [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi]

In	the	meantime	Orsino	came	to	visit	Olivia	:	and	at	the	moment	he
在	这	与此同时	奥西诺	来了	到	访问	奥利维亚	:	和	在	这	片刻	他

[ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [oʊ'lɪviːəz] [haʊs] ,

arrived	before	Olivia's	house	,
到达的	前	奥利维亚的	房子	,

与此同时，奥西诺前来拜访奥利维娅：就在他抵达奥利维娅家门前的那一刻，

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [brɔːt] [ðer; ðər] ['prɪz(ə)nər] , [æn'toʊnioʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] .

the	officers	of	justice	brought	their	prisoner	,	Antonio	,	before	the	duke	.
这	警官	的	正义	带来	他们的	囚犯	,	安东尼奥	,	前	这	公爵	.

司法官员将囚犯安东尼奥带到公爵面前。

[viˈoʊlə] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɔr'siːnoʊ] , [hɜːr; hər] ['mæstər] ; [ænd; ənd] [wen] [æn'toʊnioʊ] [sɔː] [viˈoʊlə] ,

Viola	was	with	Orsino	,	her	master	;	and	when	Antonio	saw	Viola	,
中提琴	曾是	和	奥西诺	,	她	掌握	;	和	什么时候	安东尼奥	锯	中提琴	,

薇奥拉当时和她的主人奥西诺在一起；当安东尼奥看到薇奥拉时，

[huːm] [hiː; hi] [stɪl] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [siː'bæstjən] ,

whom	he	still	imagined	to	be	Sebastian	,
谁	他	仍然	想象	到	是	塞巴斯蒂安	,

他仍然把他想象成塞巴斯蒂安，

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [duːk] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðɪs] [juːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['perilz]

he	told	the	duke	in	what	manner	he	had	rescued	this	youth	from	the	perils
他	讲述	这	公爵	在	什么	方式	他	有	获救	这	青年	从	这	危险

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

of	the	sea	;
的	这	海	;

他向公爵讲述了他如何从海上危险中救出这个年轻人；

[ænd; ənd]['æftər] ['fʊli] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [ʃoʊn] [tu:; tə] [si:'bæstjən]

and	after	fully	relating	all	the	kindness	he	had	really	shown	to	Sebastian
和	后	完全	相关	全部	这	仁慈	他	有	真的	所示	到	塞巴斯蒂安

,

,

,

在完整地讲述了他真正对塞巴斯蒂安表现出的所有善意之后，

[hi:; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [fɔ:r; fər]

he	ended	his	complaint	with	saying	,	that	for
他	结束	他的	抱怨	和	说	,	那	为了

他最后抱怨道，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[θri:] [mʌnθs] , [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

three	months	,	both	day	and	night	,	this	ungrateful	youth	had	been	with	him	.
三	几个月	,	两个都	天	和	夜晚	,	这	忘恩负义	青年	有	到过	和	他	.

三个月来，这个忘恩负义的年轻人日夜陪伴着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haʊs] ,

But	now	the	Lady	Olivia	coming	forth	from	her	house	,
但	现在	这	女士	奥利维亚	未来	前进	从	她	房子	,

但现在，奥利维亚夫人正从她的房子里走出来，

[ðə; ði] [du:k] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'tend] [tu:; tə][æn'toʊni:ˌoʊz]['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " [hɪr]

the	duke	could	no	longer	attend	to	Antonio's	story	;	and	he	said	,	"	Here
这	公爵	可以	不	更长	出席	到	安东尼奥的	故事	;	和	他	说	,	"	这里

[kʌmz] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] :

comes	the	countess	:
来	这	伯爵夫人	:

公爵再也听不下去安东尼奥的故事了；他说：“伯爵夫人来了：

[naʊ] ['hev(ə)n] [wɔ:ks] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !

now	Heaven	walks	on	earth	!
现在	天堂	散步	在	地球	!

现在，天堂行走在人间！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:] , ['feloʊ] , [ðaɪ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['mædnəs] .

but	for	thee	,	fellow	,	thy	words	are	madness	.
但	为了	你	,	同伴	,	你的	字	是	疯狂	.

但对你而言，朋友，你的话语却是疯狂的。

[θri:] [mʌnθs] [hæz; həz] [ðɪs] [ju:θ] [ə'tendid] [ɑ:n][ˌem 'i:] :

Three	months	has	this	youth	attended	on	me	:
三	几个月	有	这	青年	参加	在	我	:

这位年轻人已经照顾我三个月了：

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [æn'toʊnioʊ][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ə'saɪd] .

"	and	then	he	ordered	Antonio	to	be	taken	aside	.
"	和	然后	他	订购	安东尼奥	到	是	已采取	旁边	.

然后他命令把安东尼奥带到一边。

[bʌt; bət] - ['hev(ə)nli] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [su:n] [geɪv] [ðə; ði] [du:k] [kɔ:z] [tu:; tə] [ə'kju:z] [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ]

But	Orsino's	heavenly	countess	soon	gave	the	duke	cause	to	accuse	Cesario
但	-	天上	伯爵夫人	很快	给予	这	公爵	原因	到	控	塞萨里奥

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] [æz; əz][æn'toʊnioʊ][hæd; həd] [dʌn] ,

as	much	of	ingratitude	as	Antonio	had	done	,
作为	很多	的	忘恩负义	作为	安东尼奥	有	完毕	,

但奥尔西诺的这位天仙般的伯爵夫人很快就让公爵有理由指责塞萨里奥忘恩负义，就像安东尼奥之前所做的那样。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [spiːk] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

for	all	the	words	he	could	hear	Olivia	speak	were	words	of	kindness	to
为了	全部	这	字	他	可以	听到	奥利维亚	说话	是	字	的	仁慈	到

[tʃɛˈsɑːriːoʊ] :

Cesario	:
塞萨里奥	:

他能听到的奥利维亚说的所有话，都是对塞萨里奥的善意之言：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðɪs] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][oʊˈlɪviːəz] ['feɪvər] ,

and	when	he	found	his	page	had	obtained	this	high	place	in	Olivia's	favour	,
和	什么时候	他	成立	他的	页	有	获得	这	高的	地方	在	奥利维亚的	偏爱	,

当他发现自己的侍童竟然在奥利维娅心中获得了如此高的地位时，

[hiː; hi] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] ;

he	threatened	him	with	all	the	terrors	of	his	just	revenge	;
他	威胁	他	和	全部	这	恐怖	的	他的	只是	复仇	;

他用一切可怕的手段威胁他，要对他进行正义的复仇；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [hiː; hi] [kɔːld] [vi'oʊlə][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	as	he	was	going	to	depart	,	he	called	Viola	to	follow	him	,
和	作为	他	曾是	去	到	离开	,	他	称为	中提琴	到	跟随	他	,

['seɪɪŋ] , " [kʌm] ,

saying	,	"	Come	,
说	,	"	来	,

当他要离开时，他叫薇奥拉跟着他，说：“来吧，

[bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

boy	,	with	me	.
男生	,	和	我	.

男孩，和我在一起。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][raɪp][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] .

My	thoughts	are	ripe	for	mischief	.
我的	想法	是	成熟	为了	恶作剧	.

我脑子里全是恶作剧的念头。

" [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [reɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [duːm] [viˈoʊlə][tuː; tə]

"	Though	it	seemed	in	his	jealous	rage	he	was	going	to	doom	Viola	to
"	尽管	它	似乎	在	他的	嫉妒的	愤怒	他	曾是	去	到	厄运	中提琴	到

['ɪnstənt] [deθ] ,

instant	death	,
立即的	死亡	,

“虽然他嫉妒成性，似乎要让维奥拉立刻丧命，

[jet] [hɜːr; hər] [lʌv] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

yet	her	love	made	her	no	longer	a	coward	,
然而	她	爱	制成	她	不	更长	一个	懦夫	,

然而，爱让她不再是懦夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] ['dʒɔɪfəli] ['sʌfər] [deθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['mæstər] [iːz] .

and	she	said	she	would	most	joyfully	suffer	death	to	give	her	master	ease	.
和	她	说	她	会	最多	欣喜地	遭受	死亡	到	给	她	掌握	舒适	.

她说，她宁愿痛苦地死去，也要让她的主人得到安宁。

[bʌt; bət][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [luːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wer] [goʊz]

But	Olivia	would	not	so	lose	her	husband	,	and	she	cried	,	"	Where	goes
但	奥利维亚	会	不是	所以	失去	她	丈夫	,	和	她	哭	,	"	在哪里	去

[maɪ][tʃɛˈsɑːriːoʊ] ?

my	Cesario	?
我的	塞萨里奥	?

但奥利维娅不愿就这样失去她的丈夫，她哭着说：“我的塞萨里奥去哪儿了？”

" [vi'oʊlə] [rɪ'plaɪd] , " ['æftər][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .

"	Viola	replied	,	"	After	him	I	love	more	than	my	life	.
"	中提琴	回复	,	"	后	他	我	爱	更多的	比	我的	生活	.

薇奥拉回答说：“除了他，我最爱的人胜过我的生命。”

" [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [haʊ'evər] , [pri'ventid] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] ['laʊdli] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	Olivia	,	however	,	prevented	their	departure	by	loudly	proclaiming	that	Cesario	was	her	husband	,
"	奥利维亚	,	然而	,	阻止	他们的	离开	经过	高声	宣告	那	塞萨里奥	曾是	她	丈夫	,

然而，奥利维亚大声宣称塞萨里奥是她的丈夫，以此阻止了他们离开。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] ,

and	sent	for	the	priest	,
和	发送	为了	这	牧师	,

于是派人去请了牧师。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [nɑːt] [tuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['leɪdi]

who	declared	that	not	two	hours	had	passed	since	he	had	married	the	Lady
WHO	声明	那	不是	二	小时	有	通过了	自从	他	有	已婚	这	女士

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

Olivia	to	this	young	man	.
奥利维亚	到	这	年轻的	男人	.

他宣称，距离他把奥利维亚小姐嫁给这位年轻人还不到两个小时。

[ɪn] [veɪn] [vi'oʊlə][prəu'testid][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ;

In	vain	Viola	protested	she	was	not	married	to	Olivia	;
在	徒劳	中提琴	抗议	她	曾是	不是	已婚	到	奥利维亚	;

薇奥拉徒劳地抗议说她没有嫁给奥利维亚；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ɔr'siːnoʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][peɪdʒ]

the	evidence	of	that	lady	and	the	priest	made	Orsino	believe	that	his	page
这	证据	的	那	女士	和	这	牧师	制成	奥西诺	相信	那	他的	页

[hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi] [praɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

had	robbed	him	of	the	treasure	he	prized	above	his	life	.
有	被抢劫	他	的	这	宝藏	他	珍贵的	多于	他的	生活	.

那位女士和牧师的证词让奥西诺相信，他的侍童偷走了他比生命更珍视的宝藏。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [rɪ'kɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] ['mɪstrəs] ,

But	thinking	that	it	was	past	recall	,	he	was	bidding	farewell	to	his	faithless	mistress	,
但	思维	那	它	曾是	过去的	记起	,	他	曾是	投标	告别	到	他的	不忠	情妇	,

但他以为一切都已无法挽回，于是向他那不忠的情妇告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'semblər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [viˈoʊlə] ,

and	the	young	dissembler	,	her	husband	,	as	he	called	Viola	,
和	这	年轻的	反汇编器	,	她	丈夫	,	作为	他	称为	中提琴	,

还有那个年轻的伪君子，她的丈夫，正如他称呼维奥拉的那样，

['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'gen] ,

warning	her	never	to	come	in	his	sight	again	,
警告	她	绝不	到	来	在	他的	视线	再次	,

警告她永远不要再出现在他的视线里，

[wen] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]) [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'pɪrd] !

when	(	as	it	seemed	to	them	)	a	miracle	appeared	!
什么时候	(	作为	它	似乎	到	他们	)	一个	奇迹	出现	!

当（在他们看来）奇迹出现时！

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] ['entərd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	another	Cesario	entered	,	and	addressed	Olivia	as	his	wife	.
为了	其他	塞萨里奥	进入	,	和	已解决	奥利维亚	作为	他的	妻子	.

这时，塞萨里奥走了进来，称呼奥利维亚为他的妻子。

[ðɪs] [nuː] [tʃɛ'sɑːriːoʊ][wʌz; wəz] [siː'bæstjən] , [ðə; ði] ['riːəl] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ;

This	new	Cesario	was	Sebastian	,	the	real	husband	of	Olivia	;
这	新的	塞萨里奥	曾是	塞巴斯蒂安	,	这	真实的	丈夫	的	奥利维亚	;

这位新来的塞萨里奥其实是塞巴斯蒂安，奥利维亚的真正丈夫；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['wʌndər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [tuː] ['pɝːsənz]

and	when	their	wonder	had	a	little	ceased	at	seeing	two	persons
和	什么时候	他们的	想知道	有	一个	小的	停止	在	看到	二	人

当他们看到两个人，惊奇之情稍稍平复下来时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] ,

with	the	same	face	,	the	same	voice	,	and	the	same	habit	,
和	这	相同的	脸	,	这	相同的	嗓音	,	和	这	相同的	习惯	,

同样的脸，同样的声音，同样的习惯，

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

the	brother	and	sister	began	to	question	each	other	;
这	兄弟	和	姐姐	开始	到	问题	每个	其他	;

兄妹俩开始互相质问；

[fɔːr; fər][viˈoʊlə][kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

for	Viola	could	scarce	be	persuaded	that	her	brother	was	living	,
为了	中提琴	可以	稀少	是	被说服	那	她	兄弟	曾是	活的	,

薇奥拉几乎无法相信她的哥哥还活着。

[ænd; ənd] [siː'bæstjən] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstər] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	Sebastian	knew	not	how	to	account	for	the	sister	he	supposed
和	塞巴斯蒂安	知道	不是	如何	到	帐户	为了	这	姐姐	他	据称

[draʊnd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

drowned	being	found	in	the	habit	of	a	young	man	.
溺水	存在	成立	在	这	习惯	的	一个	年轻的	男人	.

塞巴斯蒂安不知道该如何解释他以为溺水身亡的妹妹，竟然被发现穿着年轻男子的服装。

[bʌt; bət][viˈoʊlə] ['prez(ə)ntli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [viˈoʊlə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

But	Viola	presently	acknowledged	that	she	was	indeed	Viola	,	and	his	sister	,
但	中提琴	目前	已确认	那	她	曾是	的确	中提琴	,	和	他的	姐姐	,

['ʌndər] [ðæt] [dɪs'gaɪz] .

under	that	disguise	.
在下面	那	伪装	.

但维奥拉现在承认，她确实是维奥拉，是他的妹妹，只是伪装成了那样。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['erərz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [twɪn]

When	all	the	errors	were	cleared	up	which	the	extreme	likeness	between	this	twin
什么时候全部		这	错误	是	已清除	向上	哪个	这	极端	相似	之间	这	双

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,

brother	and	sister	had	occasioned	,
兄弟	和	姐姐	有	引发	,

当所有因这对孪生兄妹惊人的相似之处而造成的误解都被澄清之后，

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdi] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mis'teik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

they	laughed	at	the	Lady	Olivia	for	the	pleasant	mistake	she	had	made	in
他们	笑了	在	这	女士	奥利维亚	为了	这	令人愉快的	错误	她	有	制成	在

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

falling	in	love	with	a	woman	;
坠落	在	爱	和	一个	女士	;

他们嘲笑奥利维娅小姐犯了一个美丽的错误——爱上了一个女人；

[ænd; ənd][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

and	Olivia	showed	no	dislike	to	her	exchange	,
和	奥利维亚	显示	不	不喜欢	到	她	交换	,

奥利维亚对她的交换并没有表现出任何不满。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wedɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

when	she	found	she	had	wedded	the	brother	instead	of	the	sister	.
什么时候	她	成立	她	有	已婚	这	兄弟	反而	的	这	姐姐	.

当她发现自己嫁给了哥哥而不是妹妹时。

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ɔr'siːnoʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][æn; ən][end][baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

The	hopes	of	Orsino	were	for	ever	at	an	end	by	this	marriage	of
这	希望	的	奥西诺	是	为了	曾经	在	一个	结尾	经过	这	婚姻	的

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

Olivia	,
奥利维亚	,

奥西诺的希望随着奥利维娅的这桩婚事彻底破灭了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,

and	with	his	hopes	,	all	his	fruitless	love	seemed	to	vanish	away	,
和	和	他的	希望	,	全部	他的	徒劳无功	爱	似乎	到	消失	离开	,

随着他的希望破灭，他所有徒劳的爱恋似乎也随之消逝了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [jʌŋ]

and	all	his	thoughts	were	fixed	on	the	event	of	his	favourite	,	young
和	全部	他的	想法	是	固定的	在	这	事件	的	他的	最喜欢的	,	年轻的

[tʃɛ'sɑːriːoʊ] ,

Cesario	,
塞萨里奥	,

他所有的心思都集中在他最喜欢的年轻球员塞萨里奥身上。

['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] .

being	changed	into	a	fair	lady	.
存在	已更改	进入	一个	公平的	女士	.

变成一位美丽的女士。

[hiː; hi] [vjuːd] [vi'oʊlə][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	viewed	Viola	with	great	attention	,
他	已查看	中提琴	和	伟大的	注意力	,

他非常关注维奥拉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['veri] ['hænsəm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [tʃɛ'sɑːriːoʊ]

and	he	remembered	how	very	handsome	he	had	always	thought	Cesario
和	他	记得	如何	非常	英俊的	他	有	总是	想法	塞萨里奥

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他想起自己一直觉得塞萨里奥非常英俊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'taɪər] ;

and	he	concluded	she	would	look	very	beautiful	in	a	woman's	attire	;
和	他	结束	她	会	看	非常	美丽的	在	一个	女性的	服装	;

他得出结论，她穿上女装会非常漂亮；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	then	he	remembered	how	often	she	had	said	she	loved	him	,
和	然后	他	记得	如何	经常	她	有	说	她	喜爱	他	,

然后他想起她曾多少次对他说她爱他，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [peɪdʒ] ;

which	at	the	time	seemed	only	the	dutiful	expressions	of	a	faithful	page	;
哪个	在	这	时间	似乎	仅有的	这	尽职尽责的	表达式	的	一个	忠实	页	;

当时看来，这只是一个忠诚侍童尽职尽责的表达；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ment] , [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	now	he	guessed	that	something	more	was	meant	,	for	many	of	her
但	现在	他	猜对了	那	某物	更多的	曾是	意思是	,	为了	许多	的	她

['prɪti] ['seɪɪŋz] ,

pretty	sayings	,
漂亮的	谚语	,

但现在他猜想，她那些优美的话语中蕴含着更深层的含义。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ridlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [keɪm] [naʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	were	like	riddles	to	him	,	came	now	into	his	mind	,
哪个	是	喜欢	谜语	到	他	,	来了	现在	进入	他的	头脑	,

那些对他来说如同谜语般的问题，现在突然涌入他的脑海。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk]

and	he	no	sooner	remembered	all	these	things	than	he	resolved	to	make
和	他	不	很快	记得	全部	这些	事物	比	他	已解决	到	制作

[vi'oʊlə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Viola	his	wife	;
中提琴	他的	妻子	;

他一想起这些事，就下定决心要娶薇奥拉为妻；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tʃɛ'sɑːriːoʊ][ænd; ənd]

and	he	said	to	her	(	he	still	could	not	help	calling	her	Cesario	and
和	他	说	到	她	(	他	仍然	可以	不是	帮助	呼叫	她	塞萨里奥	和

[bɔɪ]) , " [bɔɪ] ,

boy	)	,	"	Boy	,
男生	)	,	"	男生	,

他对她说（他还是忍不住叫她塞萨里奥和小伙子），“小伙子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

you	have	said	to	me	a	thousand	times	that	you	should	never	love	a	woman
你	有	说	到	我	一个	千	时代	那	你	应该	绝不	爱	一个	女士

[laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

like	to	me	,
喜欢	到	我	,

你曾无数次告诉我，你永远不应该爱上像我这样的女人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]

and	for	the	faithful	service	you	have	done	for	me	so	much	beneath	your
和	为了	这	忠实	服务	你	有	完毕	为了	我	所以	很多	下面	你的

[sɔːft] [ænd; ənd] ['tendər] ['briːdɪŋ] ,

soft	and	tender	breeding	,
柔软的	和	投标	选育	,

感谢你以如此谦逊温柔的品格，为我所做的一切忠诚服务。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː]['mæstər][soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][jʊr; jər]

and	since	you	have	called	me	master	so	long	,	you	shall	now	be	your
和	自从	你	有	称为	我	掌握	所以	长的	,	你	将	现在	是	你的

['mæstɚz] ['mɪstrəs] ,

master's	mistress	,
硕士学位	情妇	,

既然你一直叫我主人，那你现在就做你主人的情妇吧。

[ænd; ənd] - [truː] ['dʌtʃəs] .

and	Orsino's	true	duchess	.
和	-	真的	公爵夫人	.

以及奥西诺真正的女公爵夫人。

" [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [pɜ˞'siːvɪŋ] [ɔr'siːnoʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

"	Olivia	,	perceiving	Orsino	was	making	over	that	heart	,	which	she	had	so
"	奥利维亚	,	感知	奥西诺	曾是	制作	超过	那	心	,	哪个	她	有	所以

[ʌn'greɪʃəsli] [rɪ'dʒektɪd] , [tuː; tə][vi'oʊlə] , [ɪn'vaɪtɪd]

ungraciously	rejected	,	to	Viola	,	invited
不礼貌地	拒绝	,	到	中提琴	,	受邀

奥利维娅察觉到奥西诺正将她曾无情拒绝的那颗心转向薇奥拉，于是邀请她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ðem; ðəm][tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [priːst] ,

them	to	enter	her	house	,	and	offered	the	assistance	of	the	good	priest	,
他们	到	进入	她	房子	,	和	提供	这	协助	的	这	好的	牧师	,

他们进入了她的房子，并表示会得到那位好牧师的帮助。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː'bæstjən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	had	married	her	to	Sebastian	in	the	morning	,
WHO	有	已婚	她	到	塞巴斯蒂安	在	这	早晨	,

早上把她嫁给塞巴斯蒂安的人

[tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni][ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ɔr'siːnoʊ]

to	perform	the	same	ceremony	in	the	remaining	part	of	the	day	for	Orsino
到	履行	这	相同的	仪式	在	这	其余的	部分	的	这	天	为了	奥西诺

[ænd; ənd][vi'oʊlə] .

and	Viola	.
和	中提琴	.

在当天剩余的时间里，为奥尔西诺和维奥拉举行同样的仪式。

[ðʌs] [ðə; ði] [twɪn] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wedɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] : [ðə; ði] [stɔːrm]

Thus	the	twin	brother	and	sister	were	both	wedded	on	the	same	day	:	the	storm
因此	这	双	兄弟	和	姐姐	是	两个都	已婚	在	这	相同的	天	:	这	风暴

[ænd; ənd] ['ʃɪprek] ,

and	shipwreck	,
和	海难	,

因此，这对孪生兄妹在同一天结婚了：暴风雨和海难发生之日。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [haɪ]

which	had	separated	them	,	being	the	means	of	bringing	to	pass	their	high
哪个	有	分开	他们	,	存在	这	方法	的	带来	到	经过	他们的	高的

[ænd; ənd] ['maɪti] ['fɔːtʃənz] .

and	mighty	fortunes	.
和	强大的	财富	.

正是这种分离使他们走向了辉煌的命运。

[vi'oʊlə][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ɔr'siːnoʊ] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɪ'lɪriə] ,

Viola	was	the	wife	of	Orsino	,	the	Duke	of	Illyria	,
中提琴	曾是	这	妻子	的	奥西诺	,	这	公爵	的	伊利里亚	,

薇奥拉是伊利里亚公爵奥西诺的妻子。

[ænd; ənd] [si:'bæstjən] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ðə; ði] ['leɪdi]

and	Sebastian	the	husband	of	the	rich	and	noble	countess	,	the	Lady
和	塞巴斯蒂安	这	丈夫	的	这	富有的	和	高贵	伯爵夫人	,	这	女士

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

Olivia	.
奥利维亚	.

还有富有而高贵的伯爵夫人奥利维亚的丈夫塞巴斯蒂安。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['taimən] , [ə; eɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔ:rtʃən] ,

Timon	,	a	lord	of	Athens	,	in	the	enjoyment	of	a	princely	fortune	,
蒂蒙	,	一个	主	的	雅典	,	在	这	享受	的	一个	王子	财富	,

提蒙，雅典的一位领主，享受着王子般的财富，

[ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] [nu:] [noʊ] ['limits] .

affected	a	humour	of	liberality	which	knew	no	limits	.
做作的	一个	幽默	的	自由主义	哪个	知道	不	限制	.

他表现出一种无拘无束、宽容大度的幽默感。

[hɪz; ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnfɪnət] [welθ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [floʊ] [ɪn] [soʊ] [fæst] ,

His	almost	infinite	wealth	could	not	flow	in	so	fast	,
他的	几乎	无限	财富	可以	不是	流动	在	所以	快速地	,

他那几乎无穷无尽的财富不可能如此迅速地流入。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['fæstər] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

but	he	poured	it	out	faster	upon	all	sorts	and	degrees	of	people	.
但	他	倾倒	它	出去	快点	之上	全部	排序	和	学位	的	人们	.

但他却以更快的速度将这种情绪倾泻到各种各样、不同阶层的人身上。

[nɑ:t] [ðə; ði] [pʊr] ['oʊnli] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] ,

Not	the	poor	only	tasted	of	his	bounty	,
不是	这	贫穷的	仅有的	尝过	的	他的	赏金	,

不仅穷人尝到了他的恩惠，

[bʌt; bət] [greɪt] [lɔ:ds] [dɪd] [nɑ:t] [dɪs'deɪn] [tu:; tə] [ræŋk] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] [ænd; ənd]

but	great	lords	did	not	disdain	to	rank	themselves	among	his	dependants	and
但	伟大的	领主们	做过	不是	蔑视	到	秩	他们自己	之中	他的	受抚养人	和

['fɔ:ləuəz] .

followers	.
追随者	.

但伟大的领主们并不鄙视把自己列入他的附庸和追随者之列。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['fi:stərz] ,

His	table	was	resorted	to	by	all	the	luxurious	feasters	,
他的	桌子	曾是	复原	到	经过	全部	这	豪华	盛宴	,

所有参加奢华宴饮的宾客都争相光顾他的餐桌。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə] [ɔ:l] ['kʌmər] [ænd; ənd] ['goʊər] [æt; ət] ['æθənz] .

and	his	house	was	open	to	all	comers	and	goers	at	Athens	.
和	他的	房子	曾是	打开	到	全部	来者	和	去者	在	雅典	.

他的家向所有来往于雅典的人开放。

[hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [welθ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fri:] [ænd; ənd] ['prɑ:dɪg(ə)l] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [səb'du:] [ɔ:l]

His	large	wealth	combined	with	his	free	and	prodigal	nature	to	subdue	all
他的	大的	财富	合并	和	他的	自由的	和	浪子	自然	到	征服	全部

['hɑ:rts] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

hearts	to	his	love	;
心	到	他的	爱	;

他拥有巨额财富，加上他自由奔放的性格，足以征服所有人的心，让他们臣服于他的爱；

[men] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪndz] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] ['tendəd] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['taimən] ,

men	of	all	minds	and	dispositions	tendered	their	services	to	Lord	Timon	,
男人	的	全部	思想	和	性情	已提交	他们的	服务	到	主	蒂蒙	,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] - [feɪst] ['flætərər] ,

from	the	glass	-	faced	flatterer	,
从	这	玻璃	-	面对	奉承者	,

从那个面无表情的阿谀奉承者，到各色各样、性格迥异的人，都向提蒙勋爵献身。

[hu:z] [feɪs] [rɪ'flekts] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['hju:mər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,

whose	face	reflects	as	in	a	mirror	the	present	humour	of	his	patron	,
谁	脸	反映	作为	在	一个	镜子	这	展示	幽默	的	他的	赞助人	,

他的脸就像镜子一样，映照出他主人的心情。

[tu:; tə] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] ['sɪnɪk] , [hu:] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [menz] ['pɜ:sənz]

to	the	rough	and	unbending	cynic	,	who	affecting	a	contempt	of	men's	persons
到	这	粗糙的	和	不屈	犬儒	,	WHO	影响	一个	鄙视	的	男士	人

,

,

,

对于那些粗鲁顽固、装出一副蔑视他人模样的愤世嫉俗者来说，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['wɜ:rldli] [θɪŋz] ,

and	an	indifference	to	worldly	things	,
和	一个	漠不关心	到	世俗	事物	,

对世俗事物漠不关心，

[jet] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mænərz] [ænd; ənd] [mju:'nɪfɪs(ə)nt] [soʊl] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['taimən] ,

yet	could	not	stand	out	against	the	gracious	manners	and	munificent	soul	of	Lord	Timon	,
然而	可以	不是	站立	出去	反对	这	亲切	礼仪	和	优厚	灵魂	的	主	蒂蒙	,

然而，他却无法与提蒙勋爵优雅的举止和慷慨的品格相媲美。

[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] ([ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]) [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['entər]

but	would	come	(	against	his	nature	)	to	partake	of	his	royal	enter
但	会	来	(	反对	他的	自然	)	到	参加	的	他的	皇家	进入

但他（违背本性）还是会来参加他的皇家盛宴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

- ,

tainments	,
-	,

娱乐，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [moʊst] [rɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['taimən] .

and	return	most	rich	in	his	own	estimation	if	he	had	received	a	nod	or	a	salutation	from	Timon	.
和	返回	最多	富有的	在	他的	自己的	估算	如果	他	有	已收到	一个	点头	或者	一个	问候	从	蒂蒙	.

如果他能得到提门的点头或问候，他就会认为自己收获颇丰。

[ɪf] [ə; eɪ]['poʊət][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [ˌrekə'mendəˌtɔːri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
If **a** **poet** **had** **composed** **a** **work** **which** **wanted** **a** **recommendatory** **introduction**
如果 一个 诗人 有 由 一个 工作 哪个 通缉 一个 推荐 介绍
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
to **the** **world** **,**
到 这 世界 ,

如果一位诗人创作了一部作品，希望得到世人的推荐，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɔːrd] ['taimən] ,
he **had** **no** **more** **to** **do** **but** **to** **dedicate** **it** **to** **Lord** **Timon** **,**
他 有 不 更多的 到 做 但 到 奉献 它 到 主 蒂蒙 ,

他别无选择，只能将它献给提蒙勋爵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [seɪl] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [pɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **the** **poem** **was** **sure** **of** **sale** **,** **besides** **a** **present** **purse** **from** **the**
和 这 诗 曾是 当然 的 销售 , 除了 一个 展示 钱包 从 这
['peɪtrən] ,
patron **,**
赞助人 ,

这首诗肯定能卖出去，而且赞助人还赠送了一笔钱。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['teɪbl] .
and **daily** **access** **to** **his** **house** **and** **table** **.**
和 日常的 使用权 到 他的 房子 和 桌子 .

并且可以每天进入他的房子和餐桌。

[ɪf] [ə; eɪ] ['peɪntər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,
If **a** **painter** **had** **a** **picture** **to** **dispose** **of** **,**
如果 一个 画家 有 一个 图片 到 处置 的 ,

如果一位画家有一幅画要处理掉，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɔːrd] ['taimən] ,
he **had** **only** **to** **take** **it** **to** **Lord** **Timon** **,**
他 有 仅有的 到 拿 它 到 主 蒂蒙 ,

他只需要把它交给提蒙勋爵就行了。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and **pretend** **to** **consult** **his** **taste** **as** **to** **the** **merits** **of** **it** **;**
和 假装 到 咨询 他的 品尝 作为 到 这 优点 的 它 ;

并假装征求他对这本书优劣的品味；

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['lɪbərəl] - ['hɑrtɪd] [lɔːrd][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
nothing **more** **was** **wanting** **to** **persuade** **the** **liberal** **-** **hearted** **lord** **to** **buy** **it** **.**
没有什么 更多的 曾是 想要 到 说服 这 自由主义 - 心地 主 到 买 它 .

他再怎么努力也说服不了这位心胸宽广的勋爵买下它。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒuːələr] [hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] [praɪs] , [ɔːr][ə; eɪ]['mɜːrsər] [rɪtʃ] ['kɔːstli] [stʌfs] ,
If **a** **jeweller** **had** **a** **stone** **of** **price** **,** **or** **a** **mercer** **rich** **costly** **stuffs** **,**
如果 一个 珠宝商 有 一个 石头 的 价格 , 或者 一个 默瑟 富有的 昂贵 东西 ,

如果珠宝商有一颗价值连城的宝石，或者商人有很多昂贵的布料，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɔːstlinəs] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [lɔːrd] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redi]
which **for** **their** **costliness** **lay** **upon** **his** **hands** **,** **Lord** **Timon's** **house** **was** **a** **ready**
哪个 为了 他们的 昂贵 躺 之上 他的 双手 , 主 - 房子 曾是 一个 准备好
[mɑːrt] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,
mart **always** **open** **,**
市场 总是 打开 ,

由于这些物品价值不菲，蒂蒙勋爵的府邸成了一个随时开放的集市。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ɔːf] [ðer; ðər] [werz] [ɔːr][ðer; ðər] ['dʒuːəlri] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
where **they** **might** **get** **off** **their** **wares** **or** **their** **jewellery** **at** **any** **price** **,**
在哪里 他们 可能 得到 离开 他们的 商品 或者 他们的 首饰 在 任何 价格 ,

他们可能会不惜一切代价出售自己的商品或珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [lɔːrd] [wʊd] [θæŋk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

and	the	good	-	natured	lord	would	thank	them	into	the	bargain	,
和	这	好的	-	自然	主	会	感谢	他们	进入	这	便宜货	,

而这位心地善良的领主还会顺便感谢他们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði]

as	if	they	had	done	him	a	piece	of	courtesy	in	letting	him	have	the
作为	如果	他们	有	完毕	他	一个	片	的	礼貌	在	出租	他	有	这

[rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['preʃəs] [kə'mɑːdətiz] .

refusal	of	such	precious	commodities	.
拒绝	的	这样的	宝贵的	商品	.

仿佛他们让他得到这些珍贵商品的拒收权，是对他的一种恩惠。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrfluəs] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

So	that	by	this	means	his	house	was	thronged	with	superfluous	purchases	,
所以	那	经过	这	方法	他的	房子	曾是	熙熙攘攘	和	多余	购买	,

因此，他的房子里堆满了多余的物品。

[ʌv; əv][noʊ][juːz][bʌt; bət][tuː; tə] [swel] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [pɑːmp] ;

of	no	use	but	to	swell	uneasy	and	ostentatious	pomp	;
的	不	使用	但	到	膨胀	不安	和	炫耀的	盛大场面	;

除了营造不安和炫耀的排场之外，没有任何用处；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˌɪnkən'viːniəntli] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	his	person	was	still	more	inconveniently	beset	with	a	crowd	of	these
和	他的	人	曾是	仍然	更多的	不方便地	围困	和	一个	人群	的	这些

['aɪd(ə)l] ['vɪzɪtər] ,

idle	visitors	,
闲置的	访客	,

而且，他身边还不时被一群闲散的访客围得水泄不通。

['laɪɪŋ] ['poʊəts] , ['peɪntəz] , ['ʃɑːrkɪŋ] ['treɪdzmən] , [lɔːds] , ['leɪdiz] , ['niːdi] ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd]

lying	poets	,	painters	,	sharking	tradesmen	,	lords	,	ladies	,	needy	courtiers	,	and
说谎	诗人	,	画家	,	鲨鱼	商人	,	领主们	,	女士们	,	贫困	朝臣	,	和

[ɪk'spektənts] , [huː] [kən'tɪnjuəli] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['lɔbiz] ,

expectants	,	who	continually	filled	his	lobbies	,
孕妇	,	WHO	持续	已填	他的	大堂	,

谎话连篇的诗人、画家、奸商、贵族、贵妇、穷困潦倒的朝臣和翘首以盼的人们，他们不断地挤满他的大厅。

['reɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['fʊlsəm] ['flætəriːz] [ɪn] ['hwispəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

raining	their	fulsome	flatteries	in	whispers	in	his	ears	,
下雨	他们的	饱满	奉承	在	低语	在	他的	耳朵	,

他们用耳语的方式，在他耳边倾泻出一连串溢美之词。

['sækrifaisɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd] ,

sacrificing	to	him	with	adulation	as	to	a	God	,
牺牲	到	他	和	崇拜	作为	到	一个	上帝	,

以敬拜神明的虔诚之心向他献祭，

['meɪkɪŋ] ['seɪkrɪd][ðə; ði] ['veri] ['stɪrəp] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

making	sacred	the	very	stirrup	by	which	he	mounted	his	horse	,
制作	神圣	这	非常	镫	经过	哪个	他	安装	他的	马	,

他甚至将自己上马用的马镫都奉为神圣之物。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [friː] [er] [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n]

and	seeming	as	though	they	drank	the	free	air	but	through	his	permission
和	似乎	作为	尽管	他们	喝	这	自由的	空气	但	通过	他的	允许

[ænd; ənd] ['baʊnti] .

and	bounty	.
和	赏金	.

他们似乎呼吸着自由的空气，但这都是在他的允许和慷慨资助下实现的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪli] [dɪ'pendənts] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][bɜːrθ] ,

Some	of	these	daily	dependants	were	young	men	of	birth	,
一些	的	这些	日常的	受抚养人	是	年轻的	男人	的	出生	,

这些每日需要赡养的人中，有些是刚出生不久的年轻人。

[huː] ([ðer; ðər] [miːnz] [nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns]) [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn]

who	(	their	means	not	answering	to	their	extravagance	)	had	been	put	in	prison
WHO	(	他们的	方法	不是	回答	到	他们的	奢侈	)	有	到过	放	在	监狱

[baɪ] ['krɛdɪtɝz] ,

by	creditors	,
经过	债权人	,

他们（由于挥霍无度，其手段与财富不符）被债主关进了监狱。

[ænd; ənd] [ri'diːmd] [ðens] [baɪ] [lɔːrd] ['taimən] ; [ðiːz] [jʌŋ] ['prɔdɪgəlz] [ˌðens'fɔːrwərd] ['fɑːsənd]

and	redeemed	thence	by	Lord	Timon	;	these	young	prodigals	thenceforward	fastened
和	已赎回	因此	经过	主	蒂蒙	;	这些	年轻的	浪子	此后	系紧

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

upon	his	lordship	,
之上	他的	领主	,

后来被提门大人赎回；这些年轻的浪子从此依附于他的领主。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌnesə'seralɪ] [en'dɪəd] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['spendˌθrɪfts]

as	if	by	common	sympathy	he	were	necessarily	endeared	to	all	such	spendthrifts
作为	如果	经过	常见的	同情	他	是	一定	可爱的	到	全部	这样的	挥霍者

[ænd; ənd] [luːs] ['lɪvɝz] ,

and	loose	livers	,
和	松动的	肝脏	,

仿佛出于共同的同情，他必然会受到所有这些挥霍无度、生活放荡之人的喜爱。

[huː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] ,

who	,	not	being	able	to	follow	him	in	his	wealth	,
WHO	,	不是	存在	有能力的	到	跟随	他	在	他的	财富	,

他无法像他一样拥有财富，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə]['kɑːpi][hɪm; ɪm][ɪn][ˌprɑːdɪ'gælətɪ][ænd; ənd] ['koʊpiəs]

found	it	easier	to	copy	him	in	prodigality	and	copious
成立	它	更轻松	到	复制	他	在	挥霍无度	和	丰富

发现模仿他挥霍无度和大量使用更容易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['spendɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] .

spending	of	what	was	their	own	.
开支	的	什么	曾是	他们的	自己的	.

花的是他们自己的钱。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fleʃ] - [flaɪz] [wʌz; wəz] [vɛn'tɪdiəs] , [fɔːr; fər] [huːz] ['dɛts] , [ˌʌn'dʒʌstlɪ] [kən'træktɪd] ,

One	of	these	flesh	-	flies	was	Ventidius	,	for	whose	debts	,	unjustly	contracted	,
一	的	这些	肉	-	苍蝇	曾是	文蒂迪斯	,	为了	谁	债务	,	不公正的	合同	,

这些寄生虫中就包括文提迪乌斯，他因不公正地背负债务而受人摆布。

['taimən][bʌt; bət] ['leɪtlɪ] [hæd; həd] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['tæləntz] .

Timon	but	lately	had	paid	down	the	sum	of	five	talents	.
蒂蒙	但	最近	有	有薪酬的	向下	这	和	的	五	天赋	.

但最近蒂蒙已经偿还了五千塔兰特。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['kɑːnfluəns] , [ðɪs] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

But	among	this	confluence	,	this	great	flood	of	visitors	,
但	之中	这	合流	,	这	伟大的	洪水	的	访客	,

但在这股汇聚之势，在这浩浩荡荡的游客潮中，

[nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪkɝz] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['givəz] [ʌv; əv]

none	were	more	conspicuous	than	the	makers	of	presents	and	givers	of
没有任何	是	更多的	显眼的	比	这	制造商	的	礼物	和	捐赠者	的

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

其中最引人注目的莫过于礼物的制作者和赠送者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [ɪf] ['taimən] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ]

It	was	fortunate	for	these	men	if	Timon	took	a	fancy	to	a	dog	or	a
它	曾是	幸运	为了	这些	男人	如果	蒂蒙	采取	一个	想要	到	一个	狗	或者	一个

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

如果蒂蒙喜欢上了狗或马，对这些人来说就是一种幸运。

[ɔːr] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðerz] .

or	any	piece	of	cheap	furniture	which	was	theirs	.
或者	任何	片	的	便宜的	家具	哪个	曾是	他们的	.

或者他们拥有的任何一件廉价家具。

[ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [preɪzd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	thing	so	praised	,	whatever	it	was	,
这	事物	所以	赞扬	,	任何	它	曾是	,

那个备受赞誉的东西，无论是什么，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər]

was	sure	to	be	sent	the	next	morning	with	the	compliments	of	the	giver
曾是	当然	到	是	发送	这	下一个	早晨	和	这	赞美	的	这	赠予者

[fɔːr; fər] [lɔːrd] - [ək'septəns] ,

for	Lord	Timon's	acceptance	,
为了	主	-	验收	,

第二天早上，赠礼人一定会把礼物送出去，以感谢提蒙勋爵接受礼物。

[ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːg][ɔːr] [hɔːrs] ,

and	apologies	for	the	unworthiness	of	the	gift	;	and	this	dog	or	horse	,
和	致歉	为了	这	不配	的	这	礼物	;	和	这	狗	或者	马	,

并为礼物不合时宜而致歉；还有这只狗或马，

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [prə'duːs] [frʌm; frəm] - ['baʊnti] ,

or	whatever	it	might	be	,	did	not	fail	to	produce	from	Timon's	bounty	,
或者	任何	它	可能	是	,	做过	不是	失败	到	生产	从	-	赏金	,

或者不管它是什么，总之没有辜负蒂蒙的恩赐。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [gɪfts] , [pər'hæps] ['twenti] [dɔːgz][ɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

who	would	not	be	outdone	in	gifts	,	perhaps	twenty	dogs	or	horses	,
WHO	会	不是	是	胜过	在	礼物	,	也许	二十	狗	或者	马匹	,

谁也不甘示弱，送的礼物或许是二十条狗或二十匹马。

['sɜːrt(ə)nli] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][fɑːr] ['rɪtʃər] [wɜːrθ] , [æz; əz] [ðiːz] [prɪ'tendɪd] ['doʊnərz] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] ,

certainly	presents	of	far	richer	worth	,	as	these	pretended	donors	knew	well	enough	,
当然	礼物	的	远的	更富有	值得	,	作为	这些	假装	捐赠者	知道	出色地	足够的	,

当然，这些礼物价值远高于此，正如这些假扮捐赠者的人非常清楚的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [fɔːls] ['prez(ə)nts][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni]

and	that	their	false	presents	were	but	the	putting	out	of	so	much	money
和	那	他们的	错误的	礼物	是	但	这	推杆	出去	的	所以	很多	钱

[æt; ət][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['spiːdi] ['ɪntrəst] .

at	large	and	speedy	interest	.
在	大的	和	迅速	兴趣	.

他们所作的虚假承诺，只不过是把大量的钱以高利贷的形式迅速套现而已。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [lɔːrd] ['luːʃəs] [hæd; həd] ['leɪtli] [sent] [tuː; tə]['taimən][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [fɔːr] [mɪlk] - [waɪt]
In this way Lord Lucius had lately sent to Timon a present of four milk - white
在 这 方式 主 卢修斯 有 最近 发送 到 蒂蒙 一个 展示 的 四 牛奶 - 白色的
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

卢修斯勋爵最近就是这样送给提蒙一份礼物——四匹乳白色的骏马。

[træpt] [ɪn] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] [lɔːrd][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['taimən][ə'pɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn]
trapped in silver , which this cunning lord had observed Timon upon some occasion
被困 在 银 , 哪个 这 狡猾 主 有 观察到 蒂蒙 之上 一些 场合
[tuː; tə] [kə'mend] ;
to commend ;
到 表彰 ;

被困在银子里，这位狡猾的领主曾在某个场合看到提蒙称赞过这些银子；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɔːrd] , [luː'kʌləs] ,
and another lord , Lucullus ,
和 其他 主 , 卢库鲁斯 ,

还有另一位领主，卢库鲁斯，

[hæd; həd] [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'tendɪd] [wei] [ʌv; əv] [friː] [gɪft][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]
had bestowed upon him in the same pretended way of free gift a brace of
有 授予 之上 他 在 这 相同的 假装 方式 的 自由的 礼物 一个 支撑 的
['greɪhaʊnd] ,
greyhounds ,
灵缇犬 ,

也曾以同样假装免费赠送的方式送给他两只格雷伊猎犬。

[huːz] [meɪk] [ænd; ənd] ['fliːtnɪs] ['taimən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][əd'maɪər] ;
whose make and fleetness Timon had been heard to admire ;
谁 制作 和 速度 蒂蒙 有 到过 听到 到 钦佩 ;

据说提蒙曾对他的外貌和速度赞叹不已；

[ðiːz] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['iːzi] - ['hɑrtɪd] [lɔːrd] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst]
these presents the easy - hearted lord accepted without suspicion of the dishonest
这些 礼物 这 简单的 - 心地 主 公认 没有 怀疑 的 这 不诚实
[vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zentəz] ;
views of the presenters ;
浏览 的 这 主持人 ;

这位心胸宽广的领主欣然接受了这些礼物，丝毫没有怀疑赠送者们的不诚实观点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['givəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] ,
and the givers of course were rewarded with some rich return ,
和 这 捐赠者 的 课程 是 奖励 和 一些 富有的 返回 ,

当然，捐赠者也获得了丰厚的回报。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɔːr][sʌm; səm]['dʒuːəl][ʌv; əv] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːls] [ænd; ənd]
a diamond or some jewel of twenty times the value of their false and
一个 钻石 或者 一些 宝石 的 二十 时代 这 价值 的 他们的 错误的 和
['mɜːrsəneri] [doʊ'neɪʃ(ə)n] .
mercenary donation .
雇佣兵 捐款 .

一颗钻石或其他价值相当于他们虚假且唯利是图的捐款二十倍的珠宝。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt] [wei] ,
Sometimes these creatures would go to work in a more direct way ,
有时 这些 生物 会 去 到 工作 在 一个 更多的 直接的 方式 ,

有时这些生物会以更直接的方式开展工作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][groʊs][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l]['ɑːrtɪfɪs] , [wɪtʃ] [jet] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['taimən][wʌz; wəz]

and	with	gross	and	palpable	artifice	,	which	yet	the	credulous	Timon	was
和	和	总的	和	可感知的	技巧	,	哪个	然而	这	轻信的	蒂蒙	曾是

[tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] ,

too	blind	to	see	,
也	瞎的	到	看	,

而且手段拙劣，显而易见，然而轻信的提门却对此视而不见。

[wʊd] [ə'fekt] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] [preɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['taimən] [pə'zest] , [ə; eɪ] ['bɑːrgən]

would	affect	to	admire	and	praise	something	that	Timon	possessed	,	a	bargain
会	影响	到	钦佩	和	称赞	某物	那	蒂蒙	拥有	,	一个	便宜货

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,

that	he	had	bought	,
那	他	有	买	,

假装欣赏和称赞蒂蒙拥有的东西，他买到的便宜货。

[ɔːr][sʌm; səm] [leɪt] ['pɜːrtʃəs] ,

or	some	late	purchase	,
或者	一些	晚的	购买	,

或者一些后期购买的商品，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [lɔːrd][ə; eɪ][gɪft]

which	was	sure	to	draw	from	this	yielding	and	soft	-	hearted	lord	a	gift
哪个	曾是	当然	到	画	从	这	屈服	和	柔软的	-	心地	主	一个	礼物

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kə'mendid] ,

of	the	thing	commended	,
的	这	事物	赞扬	,

这肯定会让这位性情温和、心肠软的领主慷慨地赠予他所称赞的那件东西。

[fɔːr; fər][noʊ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['iːzi] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	no	service	in	the	world	done	for	it	but	the	easy	expense	of	a	little
为了	不	服务	在	这	世界	完毕	为了	它	但	这	简单的	费用	的	一个	小的

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs]

cheap	and	obvious
便宜的	和	明显的

除了花费一点廉价而显而易见的费用之外，它没有为世界上任何人提供任何服务，这简直是浪费钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['flætəri] .

flattery	.
奉承	.

奉承。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['taimən][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [miːn] [lɔːds]

In	this	way	Timon	but	the	other	day	had	given	to	one	of	these	mean	lords
在	这	方式	蒂蒙	但	这	其他	天	有	给定	到	一	的	这些	意思是	领主们

[ðə; ði] [beɪ] ['koʊrsər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [roʊd] [ə'pɑːn] ,

the	bay	courser	which	he	himself	rode	upon	,
这	湾	粗略	哪个	他	他自己	骑	之上	,

前些日子，提门就是这样把那匹他自己骑的枣红色骏马送给了其中一位卑鄙的领主。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm]

because	his	lordship	had	been	pleased	to	say	that	it	was	a	handsome
因为	他的	领主	有	到过	高兴	到	说	那	它	曾是	一个	英俊的

[biːst] [ænd; ənd] [went] [wel] ;

beast	and	went	well	;
兽	和	去	出色地	;

因为老爷很高兴地称赞它是一头漂亮的牲畜，而且跑得很好；

[ænd; ənd]['taimən] [nu:] [ðæt] [nou][mæn]['evər]['dʒʌstli] [preɪzd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [pə'zes]

and	Timon	knew	that	no	man	ever	justly	praised	what	he	did	not	wish	to	possess
和	蒂蒙	知道	那	不	男人	曾经	公正地	赞扬	什么	他	做过	不是	希望	到	具有

.

:

.

提门知道，没有人会公正地赞美自己不想要的东西。

[fɔ:r; fər][lɔ:rd]['taimən] [weid] [hɪz; ɪz] [frendz] - [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][soʊ][fɑ:nd]

For	Lord	Timon	weighed	his	friends	'	affection	with	his	own	,	and	so	fond
为了	主	蒂蒙	称重	他的	朋友们	-	感情	和	他的	自己的	,	和	所以	喜爱

[wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] ,

was	he	of	bestowing	,
曾是	他	的	授予	,

因为提蒙勋爵将朋友们的感情与自己的感情相提并论，而且他非常喜欢慷慨解囊，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [delt] ['kiŋdəmz] [tu:; tə] [ði:z] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [frendz] , [ænd; ənd]

that	he	could	have	dealt	kingdoms	to	these	supposed	friends	,	and
那	他	可以	有	已处理	王国	到	这些	据称	朋友们	,	和

['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪri] .

never	have	been	weary	.
绝不	有	到过	厌倦	.

他本可以把王国分给这些所谓的“朋友”，而且永远不会感到厌倦。

[nɑ:t] [ðæt] - [welθ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ði:z] ['wɪkɪd] ['flætərər] ;

Not	that	Timon's	wealth	all	went	to	enrich	these	wicked	flatterers	;
不是	那	-	财富	全部	去	到	丰富	这些	邪恶	奉承者	;

并不是说提门所有的财富都流向了这些邪恶的奉承者；

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['preɪzwɜ:rði] ['ækʃnz] ;

he	could	do	noble	and	praiseworthy	actions	;
他	可以	做	高贵	和	值得称赞	行动	;

他能做出高尚而值得称赞的事；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [lʌvd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'θi:njən] ,

and	when	a	servant	of	his	once	loved	the	daughter	of	a	rich	Athenian	,
和	什么时候	一个	仆人	的	他的	一次	喜爱	这	女儿	的	一个	富有的	雅典	,

他的一位仆人曾爱上了一个富有的雅典女孩，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə][əb'teɪn][hɜ:r; hər][baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][ðə; ði]

but	could	not	hope	to	obtain	her	by	reason	that	in	wealth	and	rank	the
但	可以	不是	希望	到	获得	她	经过	原因	那	在	财富	和	秩	这

[meɪd] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

maid	was	so	far	above	him	,
女佣	曾是	所以	远的	多于	他	,

但他不可能得到她，因为无论从财富还是地位上，那位侍女都远远高于他。

[lɔ:rd]['taimən] ['fri:li] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] [θri:] [ə'θi:njən] ['tæləntz] ,

Lord	Timon	freely	bestowed	upon	his	servant	three	Athenian	talents	,
主	蒂蒙	自由	授予	之上	他的	仆人	三	雅典	天赋	,

提蒙大人慷慨地赏赐给他的仆人三枚雅典银币。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ['i:kwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd]

to	make	his	fortune	equal	with	the	dowry	which	the	father	of	the	young	maid
到	制作	他的	财富	平等的	和	这	嫁妆	哪个	这	父亲	的	这	年轻的	女佣

[di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

demanded	of	him	who	should	be	her	husband	.
要求	的	他	WHO	应该	是	她	丈夫	.

为了使自己的财产与年轻女仆的父亲向他（即将成为她丈夫的人）索要的嫁妆相等。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [neɪvz] [ænd; ənd] ['pɛrəˌsaɪts] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	for	the	most	part	,	knaves	and	parasites	had	the	command	of	his
但	为了	这	最多	部分	,	无赖	和	寄生虫	有	这	命令	的	他的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

但总的来说，他的财富掌握在无赖和寄生虫手中。

[fɔːls] [frendz] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] , [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [flɑːkt]

false	friends	whom	he	did	not	know	to	be	such	,	but	,	because	they	flocked
错误的	朋友们	谁	他	做过	不是	知道	到	是	这样的	,	但	,	因为	他们	成群结队的

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

around	his	person	,
大约	他的	人	,

他并不知道那些朋友是假朋友，但因为他们蜂拥而至，围绕在他身边。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd]

he	thought	they	must	needs	love	him	;	and	because	they	smiled	and
他	想法	他们	必须	需求	爱	他	;	和	因为	他们	微笑	和

['flætərd] [hɪm; ɪm] ,

flattered	him	,
受宠若惊	他	,

他认为他们一定很爱他；而且因为他们对他微笑奉承，

[hiː; hi] [θɔːt] ['ʃʊrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] .

he	thought	surely	that	his	conduct	was	approved	by	all	the	wise	and	good	.
他	想法	一定	那	他的	执行	曾是	得到正式认可的	经过	全部	这	明智的	和	好的	.

他自认为他的行为一定得到了所有智者和善良之人的认可。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['flætərər] [ænd; ənd] [mɑːk]

And	when	he	was	feasting	in	the	midst	of	all	these	flatterers	and	mock
和	什么时候	他	曾是	盛宴	在	这	中间	的	全部	这些	奉承者	和	嘲笑

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

当他与这些阿谀奉承之徒和虚伪的朋友一同赴宴时，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

when	they	were	eating	him	up	,
什么时候	他们	是	吃	他	向上	,

当他们把他吃掉的时候，

[ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [draɪ][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [dræfts] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [waɪnz] [drʌŋk] [tuː; tə]

and	draining	his	fortunes	dry	with	large	draughts	of	richest	wines	drunk	to
和	排水	他的	财富	干燥	和	大的	起草	的	最富有的	葡萄酒	醉	到

[hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,

his	health	and	prosperity	,
他的	健康	和	繁荣	,

他豪饮名贵美酒，祈求健康和繁荣，却也因此耗尽了自己的财富。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flætərər] ,

he	could	not	perceive	the	difference	of	a	friend	from	a	flatterer	,
他	可以	不是	感知	这	不同之处	的	一个	朋友	从	一个	奉承者	,

他无法分辨朋友和奉承者。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'luːdɪd] [aɪz] ([meɪd] [praʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt]) [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['preʃəs]

but	to	his	deluded	eyes	(	made	proud	with	the	sight	)	it	seemed	a	precious
但	到	他的	妄想	眼睛	(	制成	自豪的	和	这	视线	)	它	似乎	一个	宝贵的

['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [laɪk] ['brʌðərz] [kə'mændɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['fɔːtʃənz] ([ðoʊ]

comfort	to	have	so	many	like	brothers	commanding	one	another's	fortunes	(	though
舒适	到	有	所以	许多	喜欢	兄弟	指挥	一	另一个的	财富	(	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [peɪd] [ɔːl][ðə; ði][kɔːsts]) ,

it	was	his	own	fortune	which	paid	all	the	costs	)	,
它	曾是	他的	自己的	财富	哪个	有薪酬的全部		这	成本	)	,

但在他那被蒙蔽的双眼中（因眼前的景象而骄傲自满），有这么多像兄弟一样的人互相掌控着彼此的命运，似乎是一种珍贵的安慰（尽管所有费用都是他自己的）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	with	joy	they	would	run	over	at	the	spectacle	of	such	,	as	it
和	和	喜悦	他们	会	跑步	超过	在	这	奇观	的	这样的	,	作为	它

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

appeared	to	him	,
出现	到	他	,

看到这样的景象，他们会欣喜若狂地跑过去，在他看来，

['truːli] ['festɪv] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] ['miːtɪŋ] .

truly	festive	and	fraternal	meeting	.
真的	节日	和	兄弟	会议	.

真是一次充满节日气氛和兄弟情谊的聚会。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [aʊt'went] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz]

But	while	he	thus	outwent	the	very	heart	of	kindness	,	and	poured	out	his
但	尽管	他	因此	胜出	这	非常	心	的	仁慈	,	和	倾倒	出去	他的

['baʊnti] ,

bounty	,
赏金	,

但他如此慷慨解囊，完全超出了仁慈的范畴，

[æz; əz] [ɪf] ['pluːtəs] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][goʊld] , [hæd; həd]

as	if	Plutus	,	the	god	of	gold	,	had
作为	如果	普路托斯	,	这	上帝	的	金子	,	有

仿佛黄金之神普路托斯已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[bɪn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stuːərd] ; [waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [ker] [ɔːr][stɑːp] ,

been	but	his	steward	;	while	thus	he	proceeded	without	care	or	stop	,
到过	但	他的	管家	;	尽管	因此	他	继续	没有	关心	或者	停止	,

他不过是他的管家；而他却就这样漫不经心地继续前行，没有丝毫停顿。

[soʊ] ['sensləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]

so	senseless	of	expense	that	he	would	neither	inquire	how	he	could	maintain	it
所以	无意义的	的	费用	那	他	会	两者都不	查询	如何	他	可以	维持	它

,

,
,

他如此肆意挥霍，甚至都不去考虑如何维持下去。

[nɔːr] [siːs] [hɪz; ɪz][waɪld] [floʊ] [ʌv; əv]['raɪət] ; [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪnfɪnət] ,

nor	cease	his	wild	flow	of	riot	;	his	riches	,	which	were	not	infinite	,
也不	停止	他的	荒野	流动	的	暴动	;	他的	财富	,	哪个	是	不是	无限	,

他肆意妄为的暴行也未能停止；他的财富并非无穷无尽，

[mʌst; məst] [niːdz] [melt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˌprɑːdɪˈgælətɪ] [wɪtʃ] [nuː] [noʊ]['limits] .

must	needs	melt	away	before	a	prodigality	which	knew	no	limits	.
必须	需求	熔化	离开	前	一个	挥霍无度	哪个	知道	不	限制	.

一切必需品都消融在无止境的挥霍之下。

[bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

But	who	should	tell	him	so	?
但	WHO	应该	告诉	他	所以	?

但谁应该告诉他呢?

[hɪz; ɪz] ['flætərər] ?

his	flatterers	?
他的	奉承者	?

他的奉承者?

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

they	had	an	interest	in	shutting	his	eyes	.
他们	有	一个	兴趣	在	关闭	他的	眼睛	.

他们想让他闭上眼睛。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['stuːərd] ['fleɪvɪːɪs] [traɪ][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

In	vain	did	his	honest	steward	Flavius	try	to	represent	to	him	his	condition	,
在	徒劳	做过	他的	诚实的	管家	弗拉维乌斯	尝试	到	代表	到	他	他的	状况	,

他诚实的管家弗拉维乌斯徒劳地向他禀报了自己的处境。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [preɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

laying	his	accounts	before	him	,	begging	of	him	,	praying	of	him	,
躺下	他的	账户	前	他	,	乞讨	的	他	,	祈祷	的	他	,

他将自己的过错摆在他面前，恳求他，向他祈祷，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpərˈtjʊnəti] [ðæt] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'mænərli] [ɪn]

with	an	importunity	that	on	any	other	occasion	would	have	been	unmannerly	in
和	一个	恳求	那	在	任何	其他	场合	会	有	到过	没礼貌	在

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

a	servant	,
一个	仆人	,

带着一种在其他任何场合下都会显得仆人很没礼貌的恳求态度，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

beseeching	him	with	tears	to	look	into	the	state	of	his	affairs	.
恳求	他	和	眼泪	到	看	进入	这	状态	的	他的	事务	.

她含泪恳求他调查一下自己的事务。

['taɪmən] [wʊd] [stɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ðɪ] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

Timon	would	still	put	him	off	,	and	turn	the	discourse	to	something	else	;
蒂蒙	会	仍然	放	他	离开	,	和	转动	这	话语	到	某物	别的	;

蒂蒙还是会敷衍他，把话题转移到其他事情上；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [def] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstrəns] [æz; əz] ['rɪtʃɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɑːvərti] ,

for	nothing	is	so	deaf	to	remonstrance	as	riches	turned	to	poverty	,
为了	没有什么	是	所以	聋	到	抗议	作为	财富	转向	到	贫困	,

没有什么比财富变为贫困更能听不进劝告了。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪn'kredʒələs] [tuː; tə][ɪts] [oʊn]

nothing	is	so	unwilling	to	believe	its	situation	,	nothing	so	incredulous	to	its	own
没有什么	是	所以	不情愿	到	相信	它是	情况	,	没有什么	所以	难以置信	到	它是	自己的

[truː] [steɪt] ,

true	state	,
真的	状态	,

没有什么比它更不愿相信自己的处境，没有什么比它更不相信自己的真实状态。

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] .

and	hard	to	give	credit	to	a	reverse	.
和	难的	到	给	信用	到	一个	撤销	.

很难对逆转给予肯定。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ðɪs] [gʊd] ['stuːərd] , [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] ,

Often	had	this	good	steward	,	this	honest	creature	,
经常	有	这	好的	管家	,	这	诚实的	生物	,

经常有这位优秀的管家，这位诚实的人，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] - [greɪt] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['raɪətəs]

when	all	the	rooms	of	Timon's	great	house	have	been	choked	up	with	riotous
什么时候	全部	这	房间	的	-	伟大的	房子	有	到过	窒息	向上	和	暴乱的

['fidər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɔːst] ,

feeders	at	his	master's	cost	,
喂食器	在	他的	硕士学位	成本	,

当提蒙大宅的所有房间都被他主人花钱请来的喧闹食客挤得水泄不通时

[wen] [ðə; ði] [flɔːrz] [hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv] [waɪn] ,

when	the	floors	have	wept	with	drunken	spilling	of	wine	,
什么时候	这	楼层	有	哭泣	和	醉	溢出	的	葡萄酒	,

当地板因醉酒后洒出的酒水而哭泣时

[ænd; ənd] ['evri] [ə'pɑːrtmənt] [hæz; həz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk]

and	every	apartment	has	blazed	with	lights	and	resounded	with	music
和	每一个	公寓	有	燃烧的	和	灯	和	回荡着	和	音乐

[ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ,

and	feasting	,
和	盛宴	,

每间公寓都灯火通明，音乐和宴饮声此起彼伏。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][rɪ'taɪərd][baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm]['sɑːləteri][spɑːt] ,

often	had	he	retired	by	himself	to	some	solitary	spot	,
经常	有	他	退休	经过	他自己	到	一些	孤	点	,

他常常独自一人退到某个僻静的地方。

[ænd; ənd] [wept] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪn] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪstfl] [kæsk] [wɪ'ðɪn] ,

and	wept	faster	than	the	wine	ran	from	the	wasteful	casks	within	,
和	哭泣	快点	比	这	葡萄酒	跑	从	这	浪费	酒桶	之内	,

她的哭泣速度比酒桶里那些浪费的酒流淌的速度还要快。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæd] ['baʊnti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	see	the	mad	bounty	of	his	lord	,	and	to	think	,
到	看	这	疯狂的	赏金	的	他的	主	,	和	到	思考	,

看到领主慷慨的赏赐，不禁思索：

[wen] [ðə; ði] [miːnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['preɪzɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

when	the	means	were	gone	which	brought	him	praises	from	all	sorts	of	people
什么时候	这	方法	是	已消失	哪个	带来	他	赞扬	从	全部	排序	的	人们

,

,

,

当那些为他赢得各界人士赞誉的手段消失后，

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [breθ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [preɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

how	quickly	the	breath	would	be	gone	of	which	the	praise	was	made	;
如何	迅速地	这	气息	会	是	已消失	的	哪个	这	称赞	曾是	制成	;

赞美之词所表达的气息，转瞬即逝；

['preɪzɪz] [wʌn] [ɪn] ['fiːstɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['fæstɪŋ] ,

praises	won	in	feasting	would	be	lost	in	fasting	,
赞扬	韩元	在	盛宴	会	是	丢失的	在	禁食	,

宴饮中赢得的赞誉，在斋戒中将荡然无存。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɪntər] - ['ʃaʊɝz] [ðiːz] [flaɪz] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	at	one	cloud	of	winter	-	showers	these	flies	would	disappear	.
和	在	一	云	的	冬天	-	淋浴	这些	苍蝇	会	消失	.

一场冬雨过后，这些苍蝇就会消失。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðæt] ['taimən][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə]

But	now	the	time	was	come	that	Timon	could	shut	his	ears	no	longer	to
但	现在	这	时间	曾是	来	那	蒂蒙	可以	关闭	他的	耳朵	不	更长	到

[ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] .

the	representations	of	this	faithful	steward	.
这	表现形式	的	这	忠实	管家	.

但现在，提门再也不能对这位忠实管家的陈述充耳不闻了。

['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] ;

Money	must	be	had	;
钱	必须	是	有	;

必须有钱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['fleɪviːɪs] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

and	when	he	ordered	Flavius	to	sell	some	of	his	land	for	that	purpose	,
和	什么时候	他	订购	弗拉维乌斯	到	卖	一些	的	他的	土地	为了	那	目的	,

['fleɪviːɪs] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

Flavius	informed	him	,
弗拉维乌斯	知情的	他	,

当他命令弗拉维乌斯为此目的出售一些土地时，弗拉维乌斯告诉他：

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n]

what	he	had	in	vain	endeavoured	at	several	times	before	to	make	him	listen
什么	他	有	在	徒劳	努力	在	一些	时代	前	到	制作	他	听

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他之前曾多次尝试让他听进去，但都徒劳无功。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊld][ɔːr] ['fɔːfitid] ,

that	most	of	his	land	was	already	sold	or	forfeited	,
那	最多	的	他的	土地	曾是	已经	卖	或者	丧失	,

他的大部分土地已被出售或没收。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [æt; ət]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][nɑːt]

and	that	all	he	possessed	at	present	was	not
和	那	全部	他	拥有	在	展示	曾是	不是

而他目前所拥有的并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][wʌn] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] .

enough	to	pay	the	one	half	of	what	he	owed	.
足够的	到	支付	这	一	一半	的	什么	他	欠款	.

足够偿还他所欠债务的一半。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , ['taimən] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ][lændz][ɪk'stend]

Struck	with	wonder	at	this	presentation	,	Timon	hastily	replied	,	"	My	lands	extend
击中	和	想知道	在	这	推介会	,	蒂蒙	草草	回复	,	"	我的	土地	延长

[frʌm; frəm] ['æθənz] [tuː; tə] [.læsi'diːmən] . "

from	Athens	to	Lacedaemon	.	"
从	雅典	到	拉塞达蒙	.	"

蒂蒙对这番描述感到惊奇不已，连忙回答说："我的领土从雅典一直延伸到拉凯代蒙。"

" [oʊ][maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , " [sed] ['fleɪviːɪs] , " [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæz; həz]

"	O	my	good	lord	,	"	said	Flavius	,	"	the	world	is	but	a	world	,	and	has
"	哦	我的	好的	主	,	"	说	弗拉维乌斯	,	"	这	世界	是	但	一个	世界	,	和	有

[baʊndz] ;

bounds	;
界限	;

“哦，我的好主啊，”弗拉维乌斯说，“世界只是一个世界，它有界限；

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jɔːrz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [haʊ] ['kwɪkli] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] !

were	it	all	yours	to	give	in	a	breath	,	how	quickly	were	it	gone	!
是	它	全部	你的	到	给	在	一个	气息	,	如何	迅速地	是	它	已消失	!

如果一切都任你挥霍，它会消失得多么快啊！

" ['taimən] [kən'səʊl] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] ['vɪləˌnəs] ['baʊnti] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	Timon	consoled	himself	that	no	villanous	bounty	had	yet	come	from	him	,
"	蒂蒙	安慰	他自己	那	不	邪恶的	赏金	有	然而	来	从	他	,

提蒙安慰自己说，他还没有收到任何来自邪恶势力的赏金。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [welθ] [ə'weɪ] [ˌʌn'waɪzli] ,

that	if	he	had	given	his	wealth	away	unwisely	,
那	如果	他	有	给定	他的	财富	离开	不明智地	,

如果他当初不明智地挥霍了自己的财富，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bi'stəu] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz]

it	had	not	been	bestowed	to	feed	his	vices	,	but	to	cherish	his
它	有	不是	到过	授予	到	喂养	他的	恶习	,	但	到	珍惜	他的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

赐予他这份礼物并非为了满足他的恶习，而是为了让他珍惜朋友；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['stuːərd] ([huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ]) [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt]

and	he	bade	the	kind	-	hearted	steward	(	who	was	weeping	)	to	take	comfort
和	他	巴德	这	种类	-	心地	管家	(	WHO	曾是	哭泣	)	到	拿	舒适

[ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][kʊd; kəd]['nevər] [læk] [miːnz] ,

in	the	assurance	that	his	master	could	never	lack	means	,
在	这	保证	那	他的	掌握	可以	绝不	缺少	方法	,

他安慰那位心地善良的管家（当时正在哭泣），让他相信主人永远不会缺钱。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['noʊb(ə)l] [frendz] ;

while	he	had	so	many	noble	friends	;
尽管	他	有	所以	许多	高贵	朋友们	;

他有很多高尚的朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd][lɔːrd] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]

and	this	infatuated	lord	persuaded	himself	that	he	had	nothing	to	do	but
和	这	迷恋	主	被说服	他自己	那	他	有	没有什么	到	做	但

[tuː; tə][send][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] ,

to	send	and	borrow	,
到	发送	和	借	,

这位痴迷的领主说服自己，除了寄送和借贷之外，他别无他事可做。

[tuː; tə][juːz] ['evri] ['mænz] ['fɔːrtʃən] ([ðæt] [hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['baʊnti]) [ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,

to	use	every	man's	fortune	(	that	had	ever	tasted	his	bounty	)	in	this	extremity	,
到	使用	每一个	男人的	财富	(	那	有	曾经	尝过	他的	赏金	)	在	这	末端	,

在这种极端情况下，动用所有曾受惠于他的人的财富。

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	freely	as	his	own	.
作为	自由	作为	他的	自己的	.

就像他自己的一样自由。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

Then	**with**	**a**	**cheerful**	**look**	**,**	**as**	**if**	**confident**	**of**	**the**	**trial**	**,**
然后	和	一个	快乐	看	,	作为	如果	自信的	的	这	审判	,

然后，他面露笑容，仿佛对审判充满信心，

[hi:; hi] ['sevrəli] [dɪ'spætʃ] ['mesɪndʒəz] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['lu:ʃəs] , [tu:; tə] [lɔ:ds] [lu:'kʌləs] [ænd; ənd]

he	**severally**	**despatched**	**messengers**	**to**	**Lord**	**Lucius**	**,**	**to**	**Lords**	**Lucullus**	**and**
他	分别	已派送	信使	到	主	卢修斯	,	到	领主	卢库鲁斯	和

[sɛm'proʊniəs] ,

Sempronius	**,**
塞姆普罗尼乌斯	,

他曾多次派遣使者分别给卢修斯勋爵、卢库鲁斯勋爵和塞姆普罗尼乌斯勋爵，

[men] [ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn][pæst] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] [ɔ:r]

men	**upon**	**whom**	**he**	**had**	**lavished**	**his**	**gifts**	**in**	**past**	**times**	**without**	**measure**	**or**
男人	之上	谁	他	有	慷慨的	他的	礼物	在	过去的	时代	没有	措施	或者

[ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ;

moderation	**;**
适度	;

他过去曾毫不吝惜地向这些人赠送礼物；

[ænd; ənd][tu:; tə] [vɛn'tɪdiəs] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'li:st] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [baɪ] ['peɪɪŋ]

and	**to**	**Ventidius**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**lately**	**released**	**out**	**of**	**prison**	**by**	**paying**
和	到	文蒂迪斯	,	谁	他	有	最近	发布	出去	的	监狱	经过	付费

[hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

his	**debts**	**,**
他的	债务	,

还有文提迪乌斯，他最近通过偿还债务将文提迪乌斯从监狱里释放了出来。

[ænd; ənd] [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

and	**who**	**,**	**by**	**the**	**death**	**of**	**his**	**father**	**,**
和	WHO	,	经过	这	死亡	的	他的	父亲	,

并且，由于他父亲的去世，

[wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [wel] [ɪneɪbld]

was	**now**	**come**	**into**	**the**	**possession**	**of**	**an**	**ample**	**fortune**	**,**	**and**	**well**	**enabled**
曾是	现在	来	进入	这	拥有	的	一个	充足	财富	,	和	出色地	已启用

[tu:; tə] [rɪ'kwaɪt] - ['kɜ:rtəsi] :

to	**requite**	**Timon's**	**courtesy**	**:**
到	报答	-	礼貌	:

如今他已拥有了一笔可观的财富，完全有能力回报提蒙的恩情：

[tu:; tə] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [vɛn'tɪdiəs] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['tæləns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd]

to	**request**	**of**	**Ventidius**	**the**	**return**	**of**	**those**	**five**	**talents**	**which**	**he**	**had**	**paid**
到	要求	的	文蒂迪斯	这	返回	的	那些	五	天赋	哪个	他	有	有薪酬的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

请求文提迪乌斯归还他当初为他支付的那五塔兰特。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l][lɔ:ds][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['tæləns] ;

and	**of**	**each**	**of**	**those**	**noble**	**lords**	**the**	**loan**	**of**	**fifty**	**talents**	**;**
和	的	每个	的	那些	高贵	领主们	这	贷款	的	五十	天赋	;

每位贵族领主借贷五十塔兰特；

['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['grætɪtu:d] [wʊd] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ([ɪf] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:])

nothing	**doubting**	**that**	**their**	**gratitude**	**would**	**supply**	**his**	**wants**	**(**	**if**	**he**	**needed**	**it**	**)**
没有什么	怀疑	那	他们的	感激	会	供应	他的	想要	(	如果	他	需要	它	)

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['fɪfti] ['tæləns] .

to	**the**	**amount**	**of**	**five**	**hundred**	**times**	**fifty**	**talents**	**.**
到	这	数量	的	五	百	时代	五十	天赋	.

毫无疑问，他们的感激之情足以满足他的需求（如果他需要的话），金额可达五百乘以五十他连得。

[luː'kʌləs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'plaɪd] [tuː; tə] .

Lucullus	**was**	**the**	**first**	**applied**	**to**	**.**
卢库鲁斯	曾是	这	第一的	应用	到	.

卢库鲁斯是第一个被申请的。

[ðɪs] [miːn] [lɔːrd][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ˌoʊvər'naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['beisn] [ænd; ənd] [kʌp] ,

This	**mean**	**lord**	**had**	**been**	**dreaming**	**overnight**	**of**	**a**	**silver**	**bason**	**and**	**cup**	**,**
这	意思是	主	有	到过	做梦	过夜	的	一个	银	盆地	和	杯子	,

这位吝啬的领主昨晚梦见了一个银盆和一个银杯。

[ænd; ənd] [wen] - ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

and	**when**	**Timon's**	**servant**	**was**	**announced**	**,**
和	什么时候	-	仆人	曾是	宣布	,

当提门的仆人被介绍出来时，

[hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd][maɪnd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	**sordid**	**mind**	**suggested**	**to**	**him**	**that**	**this**	**was**	**surely**	**a**	**making**	**out**	**of**	**his**
他的	肮脏的	头脑	建议	到	他	那	这	曾是	一定	一个	制作	出去	的	他的

[driːm] ,

dream	**,**
梦	,

他那龌龊的念头告诉他，这肯定是他梦想成真的体现。

[ænd; ənd] [ðæt] ['taimən][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] :

and	**that**	**Timon**	**had**	**sent**	**him**	**such**	**a**	**present**	**:**
和	那	蒂蒙	有	发送	他	这样的	一个	展示	:

而且，提门还送了他这样一份礼物:

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['taimən] ['wɑːntɪd]

but	**when**	**he**	**understood**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**that**	**Timon**	**wanted**
但	什么时候	他	理解	这	真相	的	这	事情	,	和	那	蒂蒙	通缉

['mʌni] ,

money	**,**
钱	,

但当他明白事情的真相，明白提门想要的是钱时，

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɔːtəri]

the	**quality**	**of**	**his**	**faint**	**and**	**watery**
这	质量	的	他的	头晕的	和	水状的

他那微弱而水润的品质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**227**	**]**
[	页	-	]

[第227页]

['frendʃɪp] [ʃoʊd] [ɪt'self] ,

friendship	**showed**	**itself**	**,**
友谊	显示	本身	,

友谊显露无疑。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]

for	**with**	**many**	**protestations**	**he**	**vowed**	**to**	**the**	**servant**	**that**	**he**	**had**	**long**
为了	和	许多	抗议	他	发誓	到	这	仆人	那	他	有	长的

[fɔːr'siːn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'ferz] ,

foreseen	**the**	**ruin**	**of**	**his**	**master's**	**affairs**	**,**
预见	这	废墟	的	他的	硕士学位	事务	,

他多次向仆人保证，他早就预见到主人的生意会失败。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**many**	**a**	**time**	**had**	**he**	**come**	**to**	**dinner**	**to**	**tell**	**him**	**of**	**it**	**,**
和	许多	一个	时间	有	他	来	到	晚餐	到	告诉	他	的	它	,

他曾多次到他家吃饭，告诉他这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] ['sʌpər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [les] ,

and	had	come	again	to	supper	to	try	to	persuade	him	to	spend	less	,
和	有	来	再次	到	晚餐	到	尝试	到	说服	他	到	花费	较少的	,

她又来吃晚饭，试图说服他少花钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ]['kaʊns(ə)l][nɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] :

but	he	would	take	no	counsel	nor	warning	by	his	coming	:
但	他	会	拿	不	法律顾问	也不	警告	经过	他的	未来	:

但他不听取任何劝告和警告，径自来了：

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendər] ([æz; əz][hiː; hi] [sed])

and	true	it	was	that	he	had	been	a	constant	attender	(	as	he	said	)
和	真的	它	曾是	那	他	有	到过	一个	持续的	参加者	(	作为	他	说	)

[æt; ət] - [fiːsts] ,

at	Timon's	feasts	,
在	-	盛宴	,

而他确实一直（正如他自己所说）参加提门的宴席。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['greɪtər] [θɪŋz] ['teɪstɪd][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [keɪm]

as	he	had	in	greater	things	tasted	his	bounty	;	but	that	he	ever	came
作为	他	有	在	更大的	事物	尝过	他的	赏金	;	但	那	他	曾经	来了

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] ,

with	that	intent	,
和	那	意图	,

因为他曾在更伟大的事情上尝过他的恩惠；但他始终怀着这样的意图而来。

[ɔːr] [geɪv] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ɔːr] [rɪ'pruːf] [tuː; tə]['taimən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] [ʌn'wɜːrðɪ] [laɪ] ,

or	gave	good	counsel	or	reproof	to	Timon	,	was	a	base	unworthy	lie	,
或者	给予	好的	法律顾问	或者	责备	到	蒂蒙	,	曾是	一个	根据	不配	说谎	,

或者说给提门提出好的建议或责备，都是卑鄙无耻的谎言。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['suːtəbli] ['fɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['miːnli] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ə; eɪ][braɪb] ,

which	he	suitably	followed	up	with	meanly	offering	the	servant	a	bribe	,
哪个	他	适当地	随后	向上	和	卑鄙地	提供	这	仆人	一个	贿赂	,

随后，他卑鄙地向仆人行贿，这正应了那件事。

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [luː'kʌləs]

to	go	home	to	his	master	and	tell	him	that	he	had	not	found	Lucullus
到	去	家	到	他的	掌握	和	告诉	他	那	他	有	不是	成立	卢库鲁斯

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

他回到主人家，告诉他没有在家找到卢库鲁斯。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [hæd; həd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [lɔːrd] ['luːʃəs] .

As	little	success	had	the	messenger	who	was	sent	to	Lord	Lucius	.
作为	小的	成功	有	这	信使	WHO	曾是	发送	到	主	卢修斯	.

派去见卢修斯勋爵的信使也未能取得什么成功。

[ðɪs] ['laɪɪŋ] [lɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] - [miːt] ,

This	lying	lord	,	who	was	full	of	Timon's	meat	,
这	说谎	主	,	WHO	曾是	满的	的	-	肉	,

这个满腹谎言、吃饱了提蒙肉的领主，

[ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['kɔːstli] ['prez(ə)nts] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

and	enriched	almost	to	bursting	with	Timon's	costly	presents	,	when	he	found
和	富含	几乎	到	爆发	和	-	昂贵	礼物	,	什么时候	他	成立

[ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] ,

the	wind	changed	,
这	风	已更改	,

当他发现风向变了的时候，他的房间里几乎塞满了蒂蒙送的贵重礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['baʊnti] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

and	the	fountain	of	so	much	bounty	suddenly	stopped	,	at	first	could	hardly
和	这	喷泉	的	所以	很多	赏金	突然	停止	,	在	第一的	可以	几乎

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

believe	it	;
相信	它	;

如此丰饶的泉水突然停止涌流，起初简直难以置信；

[bʌt; bət][ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [kən'fɜːrmd] ,

but	on	its	being	confirmed	,
但	在	它是	存在	确认的	,

但一旦得到证实，

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv]

he	affected	great	regret	that	he	should	not	have	it	in	his	power	to	serve
他	做作的	伟大的	后悔	那	他	应该	不是	有	它	在	他的	力量	到	服务

[lɔːrd] ['taimən] ,

Lord	Timon	,
主	蒂蒙	,

他装出一副非常遗憾的样子，觉得自己没能有机会为提蒙大人效力。

[fɔːr; fər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] ['fɔːlshʊd]) [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

for	unfortunately	(	which	was	a	base	falsehood	)	he	had	made	a	great
为了	很遗憾	(	哪个	曾是	一个	根据	谬误	)	他	有	制成	一个	伟大的

['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

purchase	the	day	before	,
购买	这	天	前	,

不幸的是（这完全是谎言），他前一天刚买了一件大件商品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪs'fɜːnɪʃ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [mɔːr] [biːst]

which	had	quite	disfurnished	him	of	the	means	at	present	,	the	more	beast
哪个	有	相当	未配备家具	他	的	这	方法	在	展示	,	这	更多的	兽

[hiː; hi] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ,

he	,	he	called	himself	,
他	,	他	称为	他自己	,

他现在完全失去了谋生手段，于是他自嘲地称自己为"野兽"。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] ;

to	put	it	out	of	his	power	to	serve	so	good	a	friend	;
到	放	它	出去	的	他的	力量	到	服务	所以	好的	一个	朋友	;

让他无力为这样一位好朋友服务；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ə'flɪkʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]

and	he	counted	it	one	of	his	greatest	afflictions	that	his	ability	should	fail
和	他	计数	它	一	的	他的	最	苦难	那	他的	能力	应该	失败

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pleʒər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

him	to	pleasure	such	an	honourable	gentleman	.
他	到	乐趣	这样的	一个	光荣的	绅士	.

他认为，自己无力取悦这样一位尊贵的绅士，是他最大的遗憾之一。

[huː] [kæn; kən][kɔːl] ['eni] [mæn] [frend] [ðæt] [dɪps][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Who	can	call	any	man	friend	that	dips	in	the	same	dish	with	him	?
WHO	能	称呼	任何	男人	朋友	那	蘸酱	在	这	相同的	盘子	和	他	?

谁会把跟自己同流合污的男人称为朋友?

[dʒʌst][ʌv; əv] [ðɪs] ['met(ə)l][ɪz] ['evri] ['flætərər] .

just	of	this	metal	is	every	flatterer	.
只是	的	这	金属	是	每一个	奉承者	.

这种金属本身就足以讨好所有人。

[ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['taimən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [ðɪs] ['luːʃəs] ,

In	the	recollection	of	everybody	Timon	had	been	a	father	to	this	Lucius	,
在	这	回忆	的	大家	蒂蒙	有	到过	一个	父亲	到	这	卢修斯	,

在所有人的记忆中，提蒙就像卢修斯的父亲一样。

[hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kredɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

had	kept	up	his	credit	with	his	purse	;
有	保留	向上	他的	信用	和	他的	钱包	;

他一直保持着良好的财务信誉；

- ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

Timon's	money	had	gone	to	pay	the	wages	of	his	servants	,
-	钱	有	已消失	到	支付	这	工资	的	他的	仆人	,

提门的钱都用来支付仆人的工资了。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [huː] [hæd; həd] [swet] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [faɪn] ['haʊzɪz]

to	pay	the	hire	of	the	labourers	who	had	sweat	to	build	the	fine	houses
到	支付	这	聘请	的	这	劳工	WHO	有	汗	到	建造	这	美好的	房屋

[wɪtʃ] [luːʃəs] [praɪd] [hæd; həd] [meɪd] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

which	Lucius's	pride	had	made	necessary	to	him	:
哪个	卢修斯的	自豪	有	制成	必要的	到	他	:

支付那些辛勤劳作的工人的工资，他们建造了卢修斯因骄傲而不得不建造的那些精美房屋：

[jet] , [oʊ] !

yet	,	oh	!
然而	,	哦	!

然而，哦！

[ðə; ði]['mɑːnstər] [wɪtʃ] [mæn] [meɪks] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [pruːvz] [ʌn'greɪtfl] !

the	monster	which	man	makes	himself	when	he	proves	ungrateful	!
这	怪物	哪个	男人	制作	他自己	什么时候	他	证明	忘恩负义	!

人忘恩负义时，自己把自己变成了怪物！

[ðɪs] ['luːʃəs] [naʊ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]['taimən][ə; eɪ]

this	Lucius	now	denied	to	Timon	a
这	卢修斯	现在	否认	到	蒂蒙	一个

卢修斯现在否认了提蒙的请求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[sʌm; səm] , [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wʌt] ['taimən][hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

sum	,	which	,	in	respect	of	what	Timon	had	bestowed	on	him	,
和	,	哪个	,	在	尊重	的	什么	蒂蒙	有	授予	在	他	,

总和，就提门给予他的而言，

[wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['tʃærətəbl] [men] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['begərz] .

was	less	than	charitable	men	afford	to	beggars	.
曾是	较少的	比	慈善	男人	买得起	到	乞丐	.

比慈善人士所能给予乞丐的还要少。

[sɛm'proʊniəs] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɜːrsəneri] [lɔːds][tuː; tə] [huːm] ['taimən] [ə'plaɪd] [ɪn]

Sempronius	,	and	every	one	of	these	mercenary	lords	to	whom	Timon	applied	in
塞姆普罗尼乌斯	,	和	每一个	一	的	这些	雇佣兵	领主们	到	谁	蒂蒙	应用	在

[ðer; ðər][tɜːrn] ,

their	turn	,
他们的	转动	,

塞姆普罗尼乌斯，以及提蒙依次求助的每一个雇佣兵领主，

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [ɔːr][də'rekt][dɪ'naɪəl] ; ['iːv(ə)n] [vɛn'tɪdiəs] , [ðə; ði] [ri'di:md]

returned	the	same	evasive	answer	or	direct	denial	;	even	Ventidius	,	the	redeemed
返回	这	相同的	回避	回答	或者	直接的	拒绝	;	甚至	文蒂迪斯	,	这	已赎回

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪtʃ] [vɛn'tɪdiəs] ,

and	now	rich	Ventidius	,
和	现在	富有的	文蒂迪斯	,

做出同样的回避回答或直接否认；甚至是文蒂迪乌斯，被救赎的现在富有的文蒂迪乌斯，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv]['tæləns] [wɪtʃ] ['taimən]

refused	to	assist	him	with	the	loan	of	those	five	talents	which	Timon
拒绝	到	协助	他	和	这	贷款	的	那些	五	天赋	哪个	蒂蒙

[hæd; həd][nɑːt] [lent] [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

had	not	lent	but	generously	given	him	in	his	distress	.
有	不是	借出的	但	慷慨地	给定	他	在	他的	痛苦	.

他拒绝借给他那五千银子，而这五千银子是提门在他困境中慷慨解囊，并没有借给他的。

[naʊ] [wʌz; wəz]['taimən][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːtid]

Now	was	Timon	as	much	avoided	in	his	poverty	as	he	had	been	courted
现在	曾是	蒂蒙	作为	很多	避免	在	他的	贫困	作为	他	有	到过	求爱

[ænd; ənd] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .

and	resorted	to	in	his	riches	.
和	复原	到	在	他的	财富	.

如今，提门贫穷时，人们避之不及他富有时受人追捧和优待。

[naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊdəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] , [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Now	the	same	tongues	which	had	been	loudest	in	his	praises	,	extolling	him	as
现在	这	相同的	舌头	哪个	有	到过	最响亮	在	他的	赞扬	,	赞扬	他	作为

['baʊntɪf(ə)l] ,

bountiful	,
丰富	,

如今，那些曾经对他赞不绝口、称他慷慨大方的人，

['lɪbərəl] , [ænd; ənd]['oʊpən]['hændɪd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['senʃər] [ðæt] ['veri] ['baʊnti] [æz; əz]

liberal	,	and	open	handed	,	were	not	ashamed	to	censure	that	very	bounty	as
自由主义	,	和	打开	递交	,	是	不是	羞愧	到	谴责	那	非常	赏金	作为

['fɑːli] ,

folly	,
蠢事	,

那些慷慨大方、乐善好施的人，并不羞于谴责这种慷慨之举是愚蠢之举。

[ðæt] [ˌlɪbə'rælәti][æz; əz] [prə'fjuːsnis] ,

that	liberality	as	profuseness	,
那	自由主义	作为	丰富的	,

那种慷慨即丰富，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] ['fɑːli] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['truːli][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

though	it	had	shown	itself	folly	in	nothing	so	truly	as	in	the	selection	of	such
尽管	它	有	所示	本身	蠢事	在	没有什么	所以	真的	作为	在	这	选择	的	这样的

[ʌn'wɜːrði] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekts] .

unworthy	creatures	as	themselves	for	its	objects	.
不配	生物	作为	他们自己	为了	它是	对象	.

虽然它在选择像它自己这样不配的生物作为目标这件事上，真正地暴露了自己的愚蠢。

[naʊ] [wʌz; wəz] - ['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n] [fər'seɪkən] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd]

Now	was	Timon's	princely	mansion	forsaken	,	and	become	a	shunned	and
现在	曾是	-	王子	大厦	被遗弃的	,	和	变得	一个	被排斥	和

[heitid] [pleɪs] ,

hated	place	,
憎恨	地方	,

如今，蒂蒙的王室宅邸已被遗弃，变成了一个被人避之不及、遭人憎恨的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

a	place	for	men	to	pass	by	,	not	a	place	,	as	formerly	,
一个	地方	为了	男人	到	经过	经过	,	不是	一个	地方	,	作为	以前	,

一个供人经过的地方，不再像以前那样是一个地方了。

[wer] ['evri] ['pæsɪndʒər] [mʌst; məst][stɑːp][ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ;

where	every	passenger	must	stop	and	taste	of	his	wine	and	good	cheer	;
在哪里	每一个	乘客	必须	停止	和	品尝	的	他的	葡萄酒	和	好的	欢呼	;

[naʊ] ,

now	,
现在	,

每位乘客都必须停下来品尝美酒，享受欢乐时光；现在，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [gests] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'set]

instead	of	being	thronged	with	feasting	and	tumultuous	guests	,	it	was	beset
反而	的	存在	熙熙攘攘	和	盛宴	和	动荡的	客人	,	它	曾是	围困

[wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['klæmərəs] ['krɛdɪtɚz] ,

with	impatient	and	clamorous	creditors	,
和	不耐烦	和	喧闹的	债权人	,

宴会厅里没有熙熙攘攘的宾客和热闹的宴饮，取而代之的是焦躁不安、喧闹不堪的债主们。

['juːʒərər] , [ɪk'stɔːrʃənərz] , [fɪrs] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mændz] , ['pliːdɪŋ] [bɑːndz] ,

usurers	,	extortioners	,	fierce	and	intolerable	in	their	demands	,	pleading	bonds	,
高利贷者	,	勒索者	,	凶猛的	和	无法容忍	在	他们的	需求	,	恳求	债券	,

['ɪntrəst] , ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ;

interest	,	mortgages	;
兴趣	,	抵押贷款	;

高利贷者、敲诈勒索者，索要的条件恶劣且令人无法容忍，他们索要债券、利息、抵押贷款；

['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [men] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl][nɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] , [ðæt] - [haʊs] [wʌz; wəz]

iron	-	hearted	men	that	would	take	no	denial	nor	putting	off	,	that	Timon's	house	was
铁	-	心地	男人	那	会	拿	不	拒绝	也不	推杆	离开	,	那	-	房子	曾是

[naʊ] [hɪz; ɪz][dʒeɪl] ,

now	his	jail	,
现在	他的	监狱	,

铁石心肠的人，不肯接受任何否认或拖延，认定提蒙的家现在成了他的监狱。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] , [nɔːr][goʊ][ɪn][nɔːr] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

which	he	could	not	pass	,	nor	go	in	nor	out	for	them	;
哪个	他	可以	不是	经过	,	也不	去	在	也不	出去	为了	他们	;

他既不能为他们通过，也不能为他们进出；

[wʌn] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [duː] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['tæləntz] , [ə'nʌðər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

one	demanding	his	due	of	fifty	talents	,	another	bringing	in	a	bill	of	five	thousand
一	要求	他的	到期的	的	五十	天赋	,	其他	带来	在	一个	账单	的	五	千

[kraʊnz] ,

crowns	,
皇冠	,

一人索要他应得的五十万他连得，另一人则带来了一张五千克朗的账单。

[wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [aʊt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [baɪ][drɑːps] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm][soʊ] ,

which	if	he	would	tell	out	his	blood	by	drops	,	and	pay	them	so	,
哪个	如果	他	会	告诉	出去	他的	血	经过	滴	,	和	支付	他们	所以	,

如果他愿意一滴一滴地报出自己的血量，并以此支付报酬，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [drɑːp][baɪ][drɑːp] .

he	had	not	enough	in	his	body	to	discharge	,	drop	by	drop	.
他	有	不是	足够的	在	他的	身体	到	释放	,	降低	经过	降低	.

他体内没有足够的液体可以一滴一滴地排出。

[ɪn] [ðɪs] ['despərət] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [steɪt] ([æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

In	this	desperate	and	irremediable	state	(	as	it	seemed	)	of	his	affairs	,
在	这	绝望的	和	无法补救	状态	(	作为	它	似乎	)	的	他的	事务	,

在他当时看似处境绝望且无可挽回的情况下，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['lʌstər]

the	eyes	of	all	men	were	suddenly	surprised	at	a	new	and	incredible	lustre
这	眼睛	的	全部	男人	是	突然	惊讶	在	一个	新的	和	极好的	光泽

[wɪtʃ] [ðɪs] ['setɪŋ] [sʌn] [pʊt] [fɔːrθ] .

which	this	setting	sun	put	forth	.
哪个	这	环境	太阳	放	前进	.

夕阳西下，映照出一种崭新而不可思议的光芒，所有人都惊叹不已。

[wʌns] [mɔːr] [lɔːrd] ['taimən][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [fiːst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz]

Once	more	Lord	Timon	proclaimed	a	feast	,	to	which	he	invited	his
一次	更多的	主	蒂蒙	宣布	一个	盛宴	,	到	哪个	他	受邀	他的

[ə'kʌstəmd] [gests] , [lɔːds] ,

accustomed	guests	,	lords	,
习惯	客人	,	领主们	,

提蒙大人再次宣布设宴款待，并邀请了他惯常的客人——各位贵族大人——参加。

['leɪdiz] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] ['æθənz] .

ladies	,	all	that	was	great	or	fashionable	in	Athens	.
女士们	,	全部	那	曾是	伟大的	或者	时髦	在	雅典	.

女士们，所有在雅典风靡一时或时尚潮流的事物。

[lɔːrd] ['luːʃəs] [ænd; ənd]

Lord	Lucius	and
主	卢修斯	和

卢修斯勋爵和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[luː'kʌləs] [keɪm] , [vɛn'tɪdiəs] , [sɛm'proʊniəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

Lucullus	came	,	Ventidius	,	Sempronius	,	and	the	rest	.
卢库鲁斯	来了	,	文蒂迪斯	,	塞姆普罗尼乌斯	,	和	这	休息	.

卢库勒斯、文提狄乌斯、塞姆普罗尼乌斯和其他人都来了。

[huː] [mɔːr] ['sɑːri] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['fɔːnɪŋ] [retʃiz] ,

Who	more	sorry	now	than	these	fawning	wretches	,
WHO	更多的	对不起	现在	比	这些	谄媚	可怜虫	,

现在还有谁比这些谄媚的家伙更后悔呢?

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] ([æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt]) [ðæt] [lɔːrd] - ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ɔːl] ['priːtens] ,

when	they	found	(	as	they	thought	)	that	Lord	Timon's	poverty	was	all	pretence	,
什么时候	他们	成立	(	作为	他们	想法	)	那	主	-	贫困	曾是	全部	虚伪	,

当他们发现（正如他们所认为的）提蒙勋爵的贫穷都是装出来的时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] ,

and	had	been	only	put	on	to	make	trial	of	their	loves	,
和	有	到过	仅有的	放	在	到	制作	审判	的	他们的	爱	,

他们被安排在一起只是为了考验彼此的爱情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

to	think	that	they	should	not	have	seen	through	the	artifice	at	the	time	,
到	思考	那	他们	应该	不是	有	已见	通过	这	技巧	在	这	时间	,

认为他们当时不应该识破这种诡计，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃi:p] ['kredɪt][ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ?

and	have	had	the	cheap	credit	of	obliging	his	lordship	?
和	有	有	这	便宜的	信用	的	乐于助人	他的	领主	?

并且有幸获得了满足他要求的廉价信用?

[jet] [hu:] [mɔ:r] [glæd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['baʊnti] ,

yet	who	more	glad	to	find	the	fountain	of	that	noble	bounty	,
然而	WHO	更多的	高兴的	到	寻找	这	喷泉	的	那	高贵	赏金	,

然而，还有谁比我更乐于发现这份高贵恩赐的源泉呢?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [draɪd] [ʌp] , [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ?

which	they	had	thought	dried	up	,	still	fresh	and	running	?
哪个	他们	有	想法	干燥	向上	,	仍然	新鲜的	和	跑步	?

他们原以为已经干涸了，没想到它仍然新鲜流淌?

[ðeɪ] [keɪm] [dɪ'sembəlɪŋ] , [prəu'test, 'prəu-] , [ɪk'spresɪŋ] ['di:pəst] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ðæt]

They	came	dissembling	,	protesting	,	expressing	deepest	sorrow	and	shame	,	that
他们	来了	拆弹	,	抗议	,	表达	最深处	悲哀	和	耻辱	,	那

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sent] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

when	his	lordship	sent	to	them	,
什么时候	他的	领主	发送	到	他们	,

他们虚情假意地前来，抗议，表达最深切的悲痛和羞愧，当大人派人去见他们时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][wɑ:nt][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ]

they	should	have	been	so	unfortunate	as	to	want	the	present	means	to	oblige
他们	应该	有	到过	所以	不幸	作为	到	想	这	展示	方法	到	必须

[soʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə; eɪ] [frend] .

so	honourable	a	friend	.
所以	光荣的	一个	朋友	.

他们真不该如此不幸，竟然想用现在的手段来帮助这样一位高尚的朋友。

[bʌt; bət]['taimən] ['bɛgd] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][ə; eɪ] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]

But	Timon	begged	them	not	to	give	such	trifles	a	thought	,	for	he	had
但	蒂蒙	乞求	他们	不是	到	给	这样的	琐事	一个	想法	,	为了	他	有

[ˌɔ:ltə'geðər] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .

altogether	forgotten	it	.
共	被遗忘的	它	.

但提门恳求他们不要把这些小事放在心上，因为他已经完全忘记了。

[ænd; ənd] [ði:z] [beɪs] ['fɔ:nɪŋ] [lɔ:ds] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	these	base	fawning	lords	,	though	they	had	denied	him	money	in	his
和	这些	根据	谄媚	领主们	,	尽管	他们	有	否认	他	钱	在	他的

[əd'vɜ:rsəti] ,

adversity	,
逆境	,

而这些卑鄙谄媚的领主们，虽然在他逆境中拒绝给他钱财，

[jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [prɑ:'sperəti] .

yet	could	not	refuse	their	presence	at	this	new	blaze	of	his	returning	prosperity	.
然而	可以	不是	拒绝	他们的	在场	在	这	新的	火焰	的	他的	返回	繁荣	.

然而，他无法拒绝他们在他重获繁荣的这股新浪潮中的到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第14/18页

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɑːloʊ] ['fɑːloʊz] [nɑːt] ['sʌmər] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən] [men] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪspə'zɪʃnz]
For 为了 **the** 这 **swallow** 吞 **follows** 跟随 **not** 不是 **summer** 夏天 **more** 更多的 **willingly** 心甘情愿 **than** 比 **men** 男人 **of** 的 **these** 这些 **dispositions** 性情
['fɑːloʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,
follow 跟随 **the** 这 **good** 好的 **fortunes** 财富 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **,** ,

燕子追逐夏天的意愿，并不比拥有这种性情的人追逐权贵的福祉的意愿更高。

[nɔːr] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [liːvz] ['wɪntər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
nor 也不 **more** 更多的 **willingly** 心甘情愿 **leaves** 树叶 **winter** 冬天 **than** 比 **these** 这些 **shrink** 收缩 **from** 从 **the** 这 **first** 第一的 **appearance** 外貌 **of** 的
[ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] ;
a 一个 **reverse** 撤销 **;** ;

既不比那些在逆境初现时畏缩的人更不愿离开冬天；

[sʌtʃ] ['sʌmər] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [men] .
such 这样的 **summer** 夏天 **birds** 鸟类 **are** 是 **men** 男人 **.** .

这样的夏日候鸟都是男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['dɪʃɪz] [wʌz; wəz] [sɜːrvd]
But 但 **now** 现在 **with** 和 **music** 音乐 **and** 和 **state** 状态 **the** 这 **banquet** 宴会 **of** 的 **smoking** 吸烟 **dishes** 菜肴 **was** 曾是 **served** 服务
[ʌp] ;
up 向上 **;** ;

但现在，伴随着音乐和盛宴，一道道热气腾腾的菜肴被端了上来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌn] [əd'maɪərɪŋ] [wens] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['taimən]
and 和 **when** 什么时候 **the** 这 **guests** 客人 **had** 有 **a** 一个 **little** 小的 **done** 完毕 **admiring** 钦佩 **whence** 何处 **the** 这 **bankrupt** 破产 **Timon** 蒂蒙
[kʊd; kəd] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [soʊ] ['kɔːstli] [ə; eɪ] [fiːst] ,
could 可以 **find** 寻找 **means** 方法 **to** 到 **furnish** 提供 **so** 所以 **costly** 昂贵 **a** 一个 **feast** 盛宴 **,** ,

当客人们略微惊叹于破产的提门是如何筹措资金准备如此昂贵的宴席时，

[sʌm; səm] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [æz; əz] [skers] ['trʌstɪŋ]
some 一些 **doubting** 怀疑 **whether** 无论 **the** 这 **scene** 场景 **which** 哪个 **they** 他们 **saw** 锯 **was** 曾是 **real** 真实的 **,** , **as** 作为 **scarce** 稀少 **trusting** 信任
[ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ;
their 他们的 **own** 自己的 **eyes** 眼睛 **;** ;

有些人怀疑自己所看到的景象是否真实，甚至不敢相信自己的眼睛；

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd] - [drɪft] [ə'pɪrd] :
at 在 **a** 一个 **signal** 信号 **given** 给定 **,** , **the** 这 **dishes** 菜肴 **were** 是 **uncovered** 裸露 **,** , **and** 和 **Timon's** - **drift** 漂移 **appeared** 出现 **:** :

听到信号后，盘子被揭开，蒂蒙的漂流物出现了：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [və'raɪətiz] [ænd; ənd] [fɑːr] - [fetʃt] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ,
instead 反而 **of** 的 **those** 那些 **varieties** 品种 **and** 和 **far** 远的 **-** - **fetched** 已获取 **dainties** 精致小点心 **which** 哪个 **they** 他们 **expected** 预期的 **,** ,

然而，他们期待的却是那些种类繁多、异想天开的美味佳肴，

[ðæt] - [ˌepɪkjʊ'riːən] ['teɪbl] [ɪn][pæst] [taɪmz] [hæd; həd][soʊ] ['lɪbərəli] [prɪ'zentɪd] ,

that	Timon's	epicurean	table	in	past	times	had	so	liberally	presented	,
那	-	美食家	桌子	在	过去的	时代	有	所以	慷慨地	呈现	,

提蒙过去那张极尽奢华的餐桌上摆满了.....

[naʊ] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

now	appeared	under	the	covers	of	these	dishes	a	preparation	more	suitable	to
现在	出现	在下面	这	封面	的	这些	菜肴	一个	准备	更多的	合适的	到

- ['pɑːvərti] ,

Timon's	poverty	,
-	贫困	,

现在，在这些菜肴的掩盖下，出现了一种更适合提蒙贫困生活的菜肴。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːrm] ['wɔːtər] , [fɪt] [fiːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nɑːt] [ʌv; əv]

nothing	but	a	little	smoke	and	lukewarm	water	,	fit	feast	for	this	knot	of
没有什么	但	一个	小的	抽烟	和	温	水	,	合身	盛宴	为了	这	结	的

[maʊθ] - [frendz] ,

mouth	-	friends	,
嘴	-	朋友们	,

少许烟雾和温水，就足以满足这群嘴巴朋友的胃口了。

[huːz] [prə'fɛʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [smoʊk] ,

whose	professions	were	indeed	smoke	,
谁	职业	是	的确	抽烟	,

他们的职业确实是烟雾，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ˌluːk'wɔːrm] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['taimən]

and	their	hearts	lukewarm	and	slippery	as	the	water	with	which	Timon
和	他们的	心	温	和	滑	作为	这	水	和	哪个	蒂蒙

['welkəmd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [gests] ,

welcomed	his	astonished	guests	,
欢迎	他的	惊讶	客人	,

他们的心冷漠而滑腻，就像提蒙用来招待他那些惊讶的客人的水一样。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ʌn'kʌvər] , [dɔːgz] , [ænd; ənd]

bidding	them	,	"	Uncover	,	dogs	,	and
投标	他们	,	"	揭露	,	狗	,	和

吩咐他们：“揭开，狗儿们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[læp] ; " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [sər'praɪz] , ['sprɪŋklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

lap	;	"	and	before	they	could	recover	their	surprise	,	sprinkling	it	in	their	faces	,
膝	;	"	和	前	他们	可以	恢复	他们的	惊喜	,	洒	它	在	他们的	面孔	,

膝盖；“还没等他们回过神来，就被泼了一脸，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl]['æftər][ðem; ðəm] , [huː]

that	they	might	have	enough	,	and	throwing	dishes	and	all	after	them	,	who
那	他们	可能	有	足够的	,	和	投掷	菜肴	和	全部	后	他们	,	WHO

[naʊ] [ræn] ['hʌdl] [aʊt] ,

now	ran	huddling	out	,
现在	跑	抱团取暖	出去	,

他们或许已经吃饱了，然后把盘子和其他东西都扔向他们，那些人现在正蜷缩着跑出来。

[lɔːds] , ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæps] [snætʃt] [ʌp][ɪn] [heɪst] , [ə; eɪ]['splendɪd][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['taimən]

lords	,	ladies	,	with	their	caps	snatched	up	in	haste	,	a	splendid	confusion	,	Timon
领主们	,	女士们	,	和	他们的	帽子	抢夺	向上	在	匆忙	,	一个	灿烂	困惑	,	蒂蒙

[pər'sʊ] [ðem; ðəm] ,

pursuing	them	,
追求	他们	,

大人、女士们慌忙抓起帽子，场面一片混乱，蒂蒙在后面追赶他们。

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [smuːð] ['smaɪlɪŋ] ['pɛrəˌsaɪts] , [dɪ'strɔɪəz] ['ʌndər] [ðə; ði]

still	calling	them	what	they	were	,	"	smooth	smiling	parasites	,	destroyers	under	the
仍然	呼叫	他们	什么	他们	是	,	"	光滑的	微笑	寄生虫	,	驱逐舰	在下面	这

[mæsk][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

mask	of	courtesy	,
面具	的	礼貌	,

仍然称他们为“面带微笑、虚伪做作的寄生虫，披着礼貌外衣的毁灭者”。

['æfəb(ə)l] [wʊlvz] , [miːk] [berz] , [fuːlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [fiːst] - [frendz] , [taɪm] - [flaɪz] .

affable	wolves	,	meek	bears	,	fools	of	fortune	,	feast	-	friends	,	time	-	flies	.
和蔼可亲	狼	,	温顺	熊	,	傻瓜	的	财富	,	盛宴	-	朋友们	,	时间	-	苍蝇	.

和蔼可亲的狼，温顺的熊，命运的傻瓜，宴饮的朋友，时光飞逝。

" [ðeɪ] , ['kraʊdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

"	They	,	crowding	out	to	avoid	him	,	left	the	house	more	willingly	than	they
"	他们	,	拥挤	出去	到	避免	他	,	左边	这	房子	更多的	心甘情愿	比	他们

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	entered	it	;
有	进入	它	;

“他们为了躲避他而纷纷涌出，离开房子时比进来时更心甘情愿；

[sʌm; səm] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [gaʊnz] [ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði]

some	losing	their	gowns	and	caps	,	and	some	their	jewels	in	the
一些	输	他们的	礼服	和	帽子	,	和	一些	他们的	珠宝	在	这

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

有些人慌乱中丢了长袍和帽子，有些人丢了珠宝首饰。

[ɔːl][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd][lɔːrd] ,

all	glad	to	escape	out	of	the	presence	of	such	a	mad	lord	,
全部	高兴的	到	逃脱	出去	的	这	在场	的	这样的	一个	疯狂的	主	,

所有人都很高兴能逃离这样一个疯癫领主的掌控。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɑːk] ['bæŋkwɪt] .

and	from	the	ridicule	of	his	mock	banquet	.
和	从	这	嘲笑	的	他的	嘲笑	宴会	.

以及他那场滑稽宴会所遭受的嘲笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [fiːst] [wɪtʃ] ['evər]['taimən] [meɪd] ,

This	was	the	last	feast	which	ever	Timon	made	,
这	曾是	这	最后的	盛宴	哪个	曾经	蒂蒙	制成	,

这是提门最后一次举办宴会。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men] ; [fɔːr; fər] ,

and	in	it	he	took	farewell	of	Athens	and	the	society	of	men	;	for	,
和	在	它	他	采取	告别	的	雅典	和	这	社会	的	男人	;	为了	,

['æftər] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

他在信中告别了雅典和人类社会；因为在那之后，

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [heitid] ['sɪti] [ænd; ənd]

he	betook	himself	to	the	woods	,	turning	his	back	upon	the	hated	city	and
他	贝托克	他自己	到	这	树林	,	转弯	他的	后退	之上	这	憎恨	城市	和

[ə'pɑːn][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

upon	all	mankind	,
之上	全部	人类	,

他遁入森林，背弃了那座他憎恨的城市和全人类。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['sɪti] [maɪt] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːl] [ə'pɑːn]

wishing	the	walls	of	that	detestable	city	might	sink	,	and	the	houses	fall	upon
祝	这	墙壁	的	那	可恨	城市	可能	下沉	,	和	这	房屋	落下	之上

[ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

their	owners	,
他们的	所有者	,

真希望那座可憎之城的城墙倒塌，房屋坍塌在主人身上。

['wɪʃɪŋ] [ɔːl] [pleɪgz] [wɪtʃ] [ɪn'fest] [hjuː'mænəti] , [wɔːr] , ['aʊtreɪdʒ] , ['pɑːvərti] , [dɪ'ziːzɪz] , [maɪt] ['fæsn]

wishing	all	plagues	which	infest	humanity	,	war	,	outrage	,	poverty	,	diseases	,	might	fasten
祝	全部	瘟疫	哪个	虫害	人类	,	战争	,	暴行	,	贫困	,	疾病	,	可能	系

[ə'pɑːn][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

upon	its	inhabitants	,
之上	它是	居民	,

希望所有侵扰人类的灾祸，战争、暴行、贫困、疾病，都能降临到它的居民身上。

[preɪɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst][gɔdz][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ɔːl] [æ'θiːniːənz] , [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [haɪ]

praying	the	just	gods	to	confound	all	Athenians	,	both	young	and	old	,	high
祈祷	这	只是	神	到	混杂	全部	雅典人	,	两个都	年轻的	和	老的	,	高的

[ænd; ənd] [loʊ] ;

and	low	;
和	低的	;

祈求公正的神明降祸于所有雅典人，无论老幼贵贱；

[soʊ] ['wɪʃɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

so	wishing	,	he	went	to	the	woods	,
所以	祝	,	他	去	到	这	树林	,

于是他抱着这样的愿望走进了树林。

[wer] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [biːst] [mʌtʃ] ['kɪndər] [ðæn; ðən][mæn'kaɪnd] .

where	he	said	he	should	find	the	unkindest	beast	much	kinder	than	mankind	.
在哪里	他	说	他	应该	寻找	这	最不友善的	兽	很多	幼儿园	比	人类	.

他说，即使是最残暴的野兽也比人类仁慈得多。

[hiː; hi] [strɪpt] [hɪm'self] ['neɪkɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'teɪn] [noʊ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

He	stripped	himself	naked	,	that	he	might	retain	no	fashion	of	a	man	,
他	脱衣舞	他自己	裸	,	那	他	可能	保持	不	时尚	的	一个	男人	,

他脱光了衣服，以免保留任何男人的装束。

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [keɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst]

and	dug	a	cave	to	live	in	,	and	lived	solitary	in	the	manner	of	a	beast
和	挖	一个	洞穴	到	居住	在	,	和	居住地	孤	在	这	方式	的	一个	兽

,

,
,

于是挖了个山洞住在里面，像野兽一样独居。

['iːtɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ruːts] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]

eating	the	wild	roots	,	and	drinking	water	,	flying	from	the	face	of	his	kind
吃	这	荒野	根	,	和	喝	水	,	飞行	从	这	脸	的	他的	种类

,

,
,

吃野草根，喝水，逃离同类的追捕。

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] , [æz; əz] [mɔːr] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd]

and	choosing	rather	to	herd	with	wild	beasts	,	as	more	harmless	and
和	选择	相当	到	一群	和	荒野	野兽	,	作为	更多的	无害	和

['frendli] [ðæn; ðən][mæn] .

friendly	than	man	.
友好的	比	男人	.

他们宁愿与野兽一起放牧，因为野兽比人类更温顺友好。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['taimən][ðə; ði] [rɪtʃ] , [lɔːrd] ['taimən][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

What	a	change	from	Lord	Timon	the	rich	,	Lord	Timon	the	delight	of	mankind	,
什么	一个	改变	从	主	蒂蒙	这	富有的	,	主	蒂蒙	这	喜	的	人类	,

与富有的提蒙勋爵、深受世人喜爱的提蒙勋爵相比，真是判若两人。

[tuː; tə]['taimən][ðə; ði]['neɪkɪd] , ['taimən][ðə; ði][mæn] - ['heɪtər] !

to	Timon	the	naked	,	Timon	the	man	-	hater	!
到	蒂蒙	这	裸	,	蒂蒙	这	男人	-	仇恨者	!

致赤身裸体的提蒙，致厌男的提蒙！

[wer] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['flætərər] [naʊ] ?

Where	were	his	flatterers	now	?
在哪里	是	他的	奉承者	现在	?

他的那些阿谀奉承者现在都去哪儿了?

[wer] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ænd; ənd] ['retənuː] ?

Where	were	his	attendants	and	retinue	?
在哪里	是	他的	服务员	和	随从	?

他的随从和爪牙在哪里?

[wʊd] [ðə; ði] [bliːk] [er] , [ðæt] ['bɔɪstərəs] ['sɜːrvɪtər] , [biː; bi][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] , [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]

Would	the	bleak	air	,	that	boisterous	servitor	,	be	his	chamberlain	,	to	put	his
会	这	苍凉	空气	,	那	喧闹的	仆人	,	是	他的	管家	,	到	放	他的

[ʃɜːrt] [ɑːn][wɔːrm] ?

shirt	on	warm	?
衬衫	在	温暖的	?

那凛冽的空气，那个喧闹的仆人，会是他的侍从，帮他穿上暖暖的衬衫吗?

[wʊd] [ðoʊz] [stɪf] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði]['iːg(ə)l] ,

Would	those	stiff	trees	that	had	outlived	the	eagle	,
会	那些	僵硬的	树木	那	有	活得更久	这	鹰	,

那些比老鹰活得更久的挺拔树木，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[tɜːrn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['eri] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][skɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['erəndz] [wen] [hiː; hi] [beɪd]

turn	young	and	airy	pages	to	him	,	to	skip	on	his	errands	when	he	bade
转动	年轻的	和	轻盈的	页面	到	他	,	到	跳过	在	他的	跑腿	什么时候	他	巴德

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

把年轻轻盈的页面转交给他，让他可以不按吩咐去做事?

[wʊd] [ðə; ði] [kuːl] [brʊk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] ,

Would	the	cool	brook	,	when	it	was	iced	with	winter	,
会	这	凉爽的	溪	,	什么时候	它	曾是	冰镇	和	冬天	,

冬日冰封的清凉小溪，

[əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɔːrm] [brɔːθ] [ænd; ənd] ['kɔːdəl] [wen] [sɪk] [ʌv; əv][æn; ən]

administer	**to**	**him**	**his**	**warm**	**broths**	**and**	**caudles**	**when**	**sick**	**of**	**an**
管理	到	他	他的	温暖的	肉汤	和	尾部	什么时候	生病的	的	一个

-

['sɜːrfɪt] ?

overnight's	**surfeit**	**?**
-	过量	?

如果他吃得太饱，感到不舒服，就给他喝些热肉汤和炖菜?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [waɪld] [wʊdz] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪk] [hɪz; ɪz][hænd]

Or	**would**	**the**	**creatures**	**that**	**lived**	**in**	**those**	**wild**	**woods**	**come**	**and**	**lick**	**his**	**hand**
或者	会	这	生物	那	居住地	在	那些	荒野	树林	来	和	舔	他的	手

[ænd; ənd] ['flætər] [hɪm; ɪm] ?

and	**flatter**	**him**	**?**
和	奉承	他	?

或者，生活在那片荒野森林里的生物会来舔他的手，奉承他吗?

[hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːts] , [hɪz; ɪz] [pʊr] ['sʌstənəns] ,

Here	**on**	**a**	**day**	**,**	**when**	**he**	**was**	**digging**	**for**	**roots**	**,**	**his**	**poor**	**sustenance**	**,**
这里	在	一个	天	,	什么时候	他	曾是	挖掘	为了	根	,	他的	贫穷的	维持	,

就在这一天，当他挖根茎的时候，他那微薄的伙食费.....

[hɪz; ɪz] [speɪd] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][goʊld] ,

his	**spade**	**struck**	**against**	**something**	**heavy**	**,**	**which**	**proved**	**to**	**be**	**gold**	**,**
他的	铲	击	反对	某物	重的	,	哪个	已证实	到	是	金子	,

他的铁锹铲到了什么重物，结果发现是黄金。

[ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['maɪzər][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

a	**great**	**heap**	**which**	**some**	**miser**	**had**	**probably**	**buried**	**in**	**a**	**time**	**of**	**alarm**	**,**
一个	伟大的	堆	哪个	一些	吝啬鬼	有	大概	埋葬	在	一个	时间	的	警报	,

一大堆东西，可能是某个守财奴在恐慌时期埋起来的。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['prɪzn] ,

thinking	**to**	**have**	**come**	**again**	**,**	**and**	**taken**	**it**	**from**	**its**	**prison**	**,**
思维	到	有	来	再次	,	和	已采取	它	从	它是	监狱	,

以为又回来了，把它从囚禁中带了出来，

[bʌt; bət][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mæn] ['prɪvi] [tuː; tə]

but	**died**	**before**	**the**	**opportunity**	**had**	**arrived**	**,**	**without**	**making**	**any**	**man**	**privy**	**to**
但	死亡	前	这	机会	有	到达的	,	没有	制作	任何	男人	私处	到

[ðə; ði] [kən'siːlmənt] ;

the	**concealment**	**;**
这	隐蔽	;

但他在机会到来之前就去世了，没有让任何人知道这件事的隐瞒；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['duːɪŋ] ['niːðər] [gʊd] [nɔːr][hɑːrm] , [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪts] ['mʌðər] ,

so	**it**	**lay**	**,**	**doing**	**neither**	**good**	**nor**	**harm**	**,**	**in**	**the**	**bowels**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**its**	**mother**	**,**
所以	它	躺	,	正在做	两者都不	好的	也不	伤害	,	在	这	肠道	的	这	地球	,	它是	母亲	,

它就这样躺在大地深处，既不作善也不作恶，它的母亲。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] ,

as	**if**	**it**	**had**	**never**	**come**	**from**	**thence**	**,**
作为	如果	它	有	绝不	来	从	因此	,

仿佛它从未从那里来过一样。

[tɪl] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [speɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

till	**the**	**accidental**	**striking**	**of**	**Timon's**	**spade**	**against**	**it**	**once**	**more**	**brought**	**it**	**to**
直到	这	偶然	引人注目	的	-	铲	反对	它	一次	更多的	带来	它	到

[laɪt] .

light	**.**
光	.

直到蒂蒙的铁锹再次意外地击中它，才使它重见天日。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['treʒər] [wɪtʃ] , [ɪf] ['taimən][hæd; həd] [ri'teind] [hɪz; ɪz][oʊld][maɪnd] ,

Here	was	a	mass	of	treasure	which	,	if	Timon	had	retained	his	old	mind	,
这里	曾是	一个	大量的	的	宝藏	哪个	, 如果		蒂蒙	有	保留	他的	老的	头脑	,

这里有一大堆宝藏，如果蒂蒙还保持着以前的头脑的话.....

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [hɪm; ɪm] [frendz] [ænd; ənd] ['flætərər] [ə'gen] ;

was	enough	to	have	purchased	him	friends	and	flatterers	again	;
曾是	足够的	到	有	购买	他	朋友们	和	奉承者	再次	;

这足以让他重新获得朋友和奉承者；

[bʌt; bət]['taimən][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [wɜːrld] ,

but	Timon	was	sick	of	the	false	world	,
但	蒂蒙	曾是	生病的	的	这	错误的	世界	,

但提门厌倦了这个虚假的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] ['pɔɪzənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	the	sight	of	gold	was	poisonous	to	his	eyes	;
和	这	视线	的	金子	曾是	有毒	到	他的	眼睛	;

黄金的景象令他双目灼痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

and	he	would	have	restored	it	to	the	earth	,	but	that	,
和	他	会	有	恢复	它	到	这	地球	,	但	那	,

他本可以把它归还大地，但是，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][goʊld] ['hæpən] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

thinking	of	the	infinite	calamities	which	by	means	of	gold	happen	to	mankind	,
思维	的	这	无限	灾难	哪个	经过	方法	的	金子	发生	到	人类	,

想到黄金给人类带来的无穷无尽的灾难，

[haʊ] [ðə; ði]['luːkər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] ['rɔbəriːz] , [ə'preʃn] , [ɪn'dʒʌstɪs] , ['braibəriz] , ['vaɪələns] ,

how	the	lucre	of	it	causes	robberies	,	oppression	,	injustice	,	briberies	,	violence	,
如何	这	利润	的	它	原因	抢劫	,	压迫	,	不公正	,	贿赂	,	暴力	,

[ænd; ənd]['mɜːrdər] , [ə'mʌŋ] [men] ,

and	murder	,	among	men	,
和	谋杀	,	之中	男人	,

金钱的诱惑如何导致人们之间发生抢劫、压迫、不公正、贿赂、暴力和谋杀等行为。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ([sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['heɪtrɪd] [dɪd][hiː; hi] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	had	a	pleasure	in	imagining	(	such	a	rooted	hatred	did	he	bear	to	his
他	有	一个	乐趣	在	想象	(	这样的	一个	根	仇恨	做过	他	熊	到	他的

['spiːʃiːz]) [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiːp] ,

species	)	that	out	of	this	heap	,
物种	)	那	出去	的	这	堆	,

他乐于想象（他对自己的同类怀有如此根深蒂固的仇恨），从这堆尸体中，

[wɪtʃ] [ɪn] [dɪgɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [maɪt] [ə'raɪz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [pleɪg]

which	in	digging	he	had	discovered	,	might	arise	some	mischief	to	plague
哪个	在	挖掘	他	有	发现	,	可能	出现	一些	恶作剧	到	瘟疫

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

他在挖掘过程中发现，这可能会给人类带来一些灾难。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['soʊldʒərz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [æt; ət] [ðæt]

And	some	soldiers	passing	through	the	woods	near	to	his	cave	at	that
和	一些	士兵	通过	通过	这	树林	靠近	到	他的	洞穴	在	那

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

就在那时，一些士兵正好路过他洞穴附近的树林。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈkæptɪn] [ˌælsiˈbaiədiːz] ,

which	proved	to	be	a	part	of	the	troops	of	the	Athenian	captain	Alcibiades	,
哪个	已证实	到	是	一个	部分	的	这	军队	的	这	雅典	队长	阿尔西比亚德斯	,

事实证明，他是雅典将领阿尔西比亚德斯麾下的一员。

[huː] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [dɪsˈgʌst] [ˈteɪkən] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsenətəz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ([ðə; ði] [æˈθiːniːənz]

who	upon	some	disgust	taken	against	the	senators	of	Athens	(	the	Athenians
WHO	之上	一些	厌恶	已采取	反对	这	参议员	的	雅典	(	这	雅典人

[wɜːr; wər] [ˈevər] [ˈnoʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [ænd; ənd] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈpiːp(ə)l] ,

were	ever	noted	to	be	a	thankless	and	ungrateful	people	,
是	曾经	著名的	到	是	一个	忘恩负义	和	忘恩负义	人们	,

由于对雅典元老院议员们的某些不满（雅典人一直被认为是忘恩负义的民族），

[ˈgɪvɪŋ] [dɪsˈgʌst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [best] [frendz]) ,

giving	disgust	to	their	generals	and	best	friends	)	,
给予	厌恶	到	他们的	将军们	和	最好的	朋友们	)	,

令他们的将军和最好的朋友都感到厌恶），

[wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [traɪˈʌmfənt] [ˈɑːrmi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

was	marching	at	the	head	of	the	same	triumphant	army	which	he	had
曾是	行军	在	这	头	的	这	相同的	凯	军队	哪个	他	有

[ˈfɔːrmərli] [ˈhedɪd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈfens] ,

formerly	headed	in	their	defence	,
以前	标题	在	他们的	防御	,

他正率领着同一支凯旋的军队行进，这支军队他以前也曾率领过，保卫家园。

[tuː; tə][wɔːr]

to	war
到	战争

战争

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[əˈgenst] [ðem; ðəm] ; [ˈtaimən] , [huː] [laɪkt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [wel] ,

against	them	;	Timon	,	who	liked	their	business	well	,
反对	他们	;	蒂蒙	,	WHO	喜欢	他们的	商业	出色地	,

与他们对抗；蒂门很喜欢他们的生意，

[biˈstəu] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] [ðə; ði][goʊld][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz] , [riˈkwaiərɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər]

bestowed	upon	their	captain	the	gold	to	pay	his	soldiers	,	requiring	no	other
授予	之上	他们的	队长	这	金子	到	支付	他的	士兵	,	需要	不	其他

['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

service	from	him	,
服务	从	他	,

他们将黄金赐予他们的队长，让他用来支付士兵的薪饷，而没有要求他提供其他任何服务。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔŋkərɪŋ] [ˈɑːrmi] [leɪ] [ˈæθənz] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

than	that	he	should	with	his	conquering	army	lay	Athens	level	with	the
比	那	他	应该	和	他的	征服	军队	躺	雅典	等级	和	这

[graʊnd] , [ænd; ənd][bɜːrn] ,

ground	,	and	burn	,
地面	,	和	烧伤	,

他宁愿率领征服大军将雅典夷为平地，然后焚毁。

[sleɪ] , [kɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪnˈhæbɪtənts] ; [nɑːt] [ˈsperɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [men] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪt] [biədz] ,

slay	,	kill	all	her	inhabitants	;	not	sparing	the	old	men	for	their	white	beards	,
杀戮	,	杀	全部	她	居民	;	不是	节省	这	老的	男人	为了	他们的	白色的	胡须	,

杀光她所有的居民；即使是满脸白胡子的老人也不放过。

[fɔːr; fər] ([hiː; hi] [sed]) [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːʒərər] , [nɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['siːmɪŋ]

for	(	he	said	)	they	were	usurers	,	nor	the	young	children	for	their	seeming
为了	(	他	说	)	他们	是	高利贷者	,	也不	这	年轻的	孩子们	为了	他们的	似乎

['ɪnəs(ə)nt] [smaɪlz] ,

innocent	smiles	,
清白的	微笑	,

他说，因为他们是高利贷者，而不是那些笑容看似天真的小孩。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ([hiː; hi] [sed]) [wʊd] [lɪv; laɪv] , [ɪf] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi] ['treɪtəz] ;

for	those	(	he	said	)	would	live	,	if	they	grew	up	,	to	be	traitors	;
为了	那些	(	他	说	)	会	居住	,	如果	他们	生长	向上	,	到	是	叛徒	;

他说，这些人如果长大成人，就会成为叛徒；

[bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'genst] ['eni] [saɪts] [ɔːr] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪkən]

but	to	steel	his	eyes	and	ears	against	any	sights	or	sounds	that	might	awaken
但	到	钢	他的	眼睛	和	耳朵	反对	任何	景点	或者	声音	那	可能	觉醒

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion	;
同情	;

但要让他的眼睛和耳朵不去接触任何可能唤起同情心的景象或声音；

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]['vəːdʒinz] , ['beɪbz] , [ɔːr] ['mʌðərz] ,

and	not	to	let	the	cries	of	virgins	,	babes	,	or	mothers	,
和	不是	到	让	这	哭泣	的	处女	,	宝贝们	,	或者	母亲们	,

不要让处女、婴儿或母亲的哭声，

['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

hinder	him	from	making	one	universal	massacre	of	the	city	,
阻碍	他	从	制作	一	普遍的	屠杀	的	这	城市	,

阻止他对全城进行大规模屠杀，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

but	to	confound	them	all	in	his	conquest	;	and	when	he	had
但	到	混杂	他们	全部	在	他的	征服	;	和	什么时候	他	有

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

但他要征服他们，使他们全都溃败；当他征服之后，

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] : [soʊ] ['θɜːrəli]

he	prayed	that	the	gods	would	confound	him	also	,	the	conqueror	:	so	thoroughly
他	祈祷	那	这	神	会	混杂	他	还	,	这	征服者	:	所以	彻底

[dɪd]['taimən] [heɪt] ['æθənz] ,

did	Timon	hate	Athens	,
做过	蒂蒙	恨	雅典	,

他祈求诸神也降祸于他，这位征服者：提蒙对雅典的恨意是如此深切。

[æ'θiːniːənz] , [ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

Athenians	,	and	all	mankind	.
雅典人	,	和	全部	人类	.

雅典人，以及全人类。

[waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [fər'lɔːrn] [steɪt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf] [mɔːr] ['bruːt(ə)l][ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

While	he	lived	in	this	forlorn	state	,	leading	a	life	more	brutal	than	human	,
尽管	他	居住地	在	这	绝望	状态	,	领导	一个	生活	更多的	野蛮	比	人类	,

当他生活在这个凄凉的州，过着比人类更残酷的生活时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn]

he	was	suddenly	surprised	one	day	with	the	appearance	of	a	man	standing	in
他	曾是	突然	惊讶	一	天	和	这	外貌	的	一个	男人	常设	在

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['pɑːstʃər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] .

an	admiring	posture	at	the	door	of	his	cave	.
一个	钦佩	姿势	在	这	门	的	他的	洞穴	.

有一天，他突然惊讶地发现一个男人以钦佩的姿态站在他的山洞门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fleɪviːɪs] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['stuːərd] ,

It	was	Flavius	,	the	honest	steward	,
它	曾是	弗拉维乌斯	,	这	诚实的	管家	,

是诚实的管家弗拉维乌斯。

[huːm] [lʌv] [ænd; ənd] ['zeləs] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][led][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][aʊt]

whom	love	and	zealous	affection	to	his	master	had	led	to	seek	him	out
谁	爱	和	热心	感情	到	他的	掌握	有	引领	到	寻找	他	出去

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['dwelɪŋ] ,

at	his	wretched	dwelling	,
在	他的	可怜	住宅	,

他对主人的爱和热忱驱使他前往主人破败的住所寻找他。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði][wʌns]

and	to	offer	his	services	;	and	the	first	sight	of	his	master	,	the	once
和	到	提供	他的	服务	;	和	这	第一的	视线	的	他的	掌握	,	这	一次

['noʊb(ə)l]['taimən] ,

noble	Timon	,
高贵	蒂蒙	,

并毛遂自荐；以及第一次见到他的主人，曾经高贵的提门，

[ɪn] [ðæt] ['æbdʒekt] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['neɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

in	that	abject	condition	,	naked	as	he	was	born	,
在	那	卑贱	状况	,	裸	作为	他	曾是	出生	,

他当时赤身裸体，一丝不挂，如同他出生时一样，处于那种极其卑微的境地。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ə'mʌŋ] [biːsts] ,

living	in	the	manner	of	a	beast	among	beasts	,
活的	在	这	方式	的	一个	兽	之中	野兽	,

像野兽一样生活在野兽之中，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd]['ruːɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [soʊ] [ə'fektɪd] [ðɪs] [gʊd]

looking	like	his	own	sad	ruins	and	a	monument	of	decay	,	so	affected	this	good
寻找	喜欢	他的	自己的	伤心	废墟	和	一个	纪念碑	的	衰变	,	所以	做作的	这	好的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

这位善良的仆人深受触动，他看起来就像自己悲惨的废墟和衰败的纪念碑。

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['spiːtʃləs] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] .

that	he	stood	speechless	,	wrapped	up	in	horror	,	and	confounded	.
那	他	站立	无言	,	包装	向上	在	恐怖	,	和	令人困惑	.

他呆立在那里，惊恐万分，不知所措。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʌtərəns] [æt; ət][læst][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [tʃoʊkt]

And	when	he	found	utterance	at	last	to	his	words	,	they	were	so	choked
和	什么时候	他	成立	发声	在	最后的	到	他的	字	,	他们	是	所以	窒息

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

当他终于开口说话时，他们却都哽咽了，泪水盈眶。

[ðæt] ['taimən][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
that Timon had much ado to know him again ,
那 蒂蒙 有 很多 阿多 到 知道 他 再次 ,

蒂蒙费了好大劲才再次认识他。

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ([soʊ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]
or to make out who it was that had come (so contrary to the experience
或者 到 制作 出去 WHO 它 曾是 那 有 来 (所以 相反 到 这 经验
[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]) [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ɪk'streməti] .
he had had of mankind) to offer him service in extremity .
他 有 有 的 人类) 到 提供 他 服务 在 末端 .

或者弄清楚是谁（与他以往对人类的认知截然相反）前来为他提供紧急服务。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
And being in the form and shape of a man , he suspected him for
和 存在 在 这 形式 和 形状 的 一个 男人 , 他 怀疑 他 为了
[ə; eɪ] ['treɪtər] ,
a traitor ,
一个 叛徒 ,

因为他外表和举止都像个男人，所以他怀疑他是叛徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fɔ:r; fər] [fɔ:ls] ;
and his tears for false ;
和 他的 眼泪 为了 错误的 ;

以及他为虚假而流下的眼泪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['sɜ:rvənt][baɪ][soʊ] ['meni] ['təukənz] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] ,
but the good servant by so many tokens confirmed the truth of his fidelity ,
但 这 好的 仆人 经过 所以 许多 代币 确认的 这 真相 的 他的 忠诚 ,

但这位忠诚的仆人用诸多事迹证实了他的忠诚。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['zeləs]
and made it clear that nothing but love and zealous
和 制成 它 清除 那 没有什么 但 爱 和 热心

并明确表示，除了爱和热情之外，别无其他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌns] [dɪr] ['mæstər][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
duty to his once dear master had brought him there ,
责任 到 他的 一次 亲爱的 掌握 有 带来 他 那里 ,

他之所以来到这里，是因为他忠于他曾经敬爱的主人。

[ðæt] ['taimən][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kən'teɪnd] [wʌn] ['ɑ:nɪst] [mæn] ; [jet] ,
that Timon was forced to confess that the world contained one honest man ; yet ,
那 蒂蒙 曾是 强制 到 承认 那 这 世界 包含 一 诚实的 男人 ; 然而 ,

蒂蒙被迫承认，世上只有一个诚实的人；然而，

['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
being in the shape and form of a man ,
存在 在 这 形状 和 形式 的 一个 男人 ,

具有男性的外形和形态，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['mænz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [əb'hɔ:rəns] ,
he could not look upon his man's face without abhorrence ,
他 可以 不是 看 之上 他的 男人的 脸 没有 厌恶 ,

他一看到手下的脸就感到厌恶。

[ɔːr] [hɪr] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænz][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['loʊðɪŋ] ;

or	hear	words	uttered	from	his	man's	lips	without	loathing	;
或者	听到	字	说出	从	他的	男人的	嘴唇	没有	厌恶	;

或者听到他手下说出的话，心中没有丝毫厌恶；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪŋgli] ['ɑːnɪst] [mæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	this	singly	honest	man	was	forced	to	depart	,	because	he	was	a
和	这	单独	诚实的	男人	曾是	强制	到	离开	,	因为	他	曾是	一个

[mæn] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

man	,	and	because	,
男人	,	和	因为	,

而这位为人正直的人却被迫离开，仅仅因为他是个人，而且因为.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə][mæn] ,

with	a	heart	more	gentle	and	compassionate	than	is	usual	to	man	,
和	一个	心	更多的	温和的	和	富有同情心	比	是	通常	到	男人	,

拥有一颗比一般人更加温柔、更加慈悲的心，

[hiː; hi] [bɔːr] ['mænz] [dɪ'testid] [fɔːrm][ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['fiːtʃər] .

he	bore	man's	detested	form	and	outward	feature	.
他	钻孔	男人的	令人厌恶的	形式	和	向外	特征	.

他拥有人类所厌恶的外形和外貌特征。

[bʌt; bət] ['greɪtər] ['vɪzɪtənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ['stuːərd] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ]

But	greater	visitants	than	a	poor	steward	were	about	to	interrupt	the	savage
但	更大的	访客	比	一个	贫穷的	管家	是	关于	到	打断	这	野蛮的

['kwaɪət][ʌv; əv] - ['sɑːlətuːd] .

quiet	of	Timon's	solitude	.
安静的	的	-	孤独	.

但是，比一个可怜的管家更强大的访客即将打破提门独处的原始宁静。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [lɔːds][ʌv; əv] ['æθənz] ['sɔːrli] [rɪ'pentid]

For	now	the	day	was	come	when	the	ungrateful	lords	of	Athens	sorely	repented
为了	现在	这	天	曾是	来	什么时候	这	忘恩负义	领主们	的	雅典	非常	悔改

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['taimən] .

the	injustice	which	they	had	done	to	the	noble	Timon	.
这	不公正	哪个	他们	有	完毕	到	这	高贵	蒂蒙	.

如今，忘恩负义的雅典领主们终于为他们曾对高贵的提门所犯下的不义之举感到深深的悔恨。

[fɔːr; fər][ˌælsi'baiədiːz] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'senst] [waɪld] [bɔːr] , [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

For	Alcibiades	,	like	an	incensed	wild	boar	,	was	raging	at	the	walls	of
为了	阿尔西比亚德斯	,	喜欢	一个	愤怒	荒野	公猪	,	曾是	愤怒	在	这	墙壁	的

[ðer; ðər] ['sɪti] ,

their	city	,
他们的	城市	,

因为阿尔西比亚德斯就像一头愤怒的野猪，正咆哮着撞击着他们的城墙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːt] [siːdʒ] ['θretnd] [tuː; tə] [leɪ] [fer] ['æθənz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	with	his	hot	siege	threatened	to	lay	fair	Athens	in	the	dust	.
和	和	他的	热的	围城	威胁	到	躺	公平的	雅典	在	这	灰尘	.

他的猛烈围攻几乎要将美丽的雅典夷为平地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['fɔːrmər] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [kən'dʌkt] [keɪm]

And	now	the	memory	of	Lord	Timon's	former	prowess	and	military	conduct	came
和	现在	这	记忆	的	主	-	以前的	能力	和	军队	执行	来了

[freʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [fər'getfl] [maɪndz] ,

fresh	into	their	forgetful	minds	,
新鲜的	进入	他们的	健忘	思想	,

现在，提蒙大人昔日的英勇和军事才能又清晰地浮现在他们遗忘的脑海中。

[fɔːr; fər]['taimən][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][ɪn][pæst][taɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væliənt][ænd; ənd]

for	Timon	had	been	their	general	in	past	times	,	and	a	valiant	and
为了	蒂蒙	有	到过	他们的	一般的	在	过去的	时代	,	和	一个	英勇	和

['ekspɜːrt]['soʊldʒər] ,

expert	soldier	,
专家	士兵	,

因为提蒙过去曾是他们的将军，是一位英勇善战、技艺精湛的士兵。

[huː] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [wʌz; wəz] [diːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'siːdʒɪŋ]

who	alone	of	all	the	Athenians	was	deemed	able	to	cope	with	a	besieging
WHO	独自的	的	全部	这	雅典人	曾是	被认为	有能力的	到	应付	和	一个	围攻

['ɑːrmi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðen] ['θretnd] [ðem; ðəm] ,

army	such	as	then	threatened	them	,
军队	这样的	作为	然后	威胁	他们	,

在所有雅典人中，只有他被认为能够应对当时威胁他们的围城大军。

[ɔːr][tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][ˌælsi'baiədiːz] .

or	to	drive	back	the	furious	approaches	of	Alcibiades	.
或者	到	驾驶	后退	这	狂怒	方法	的	阿尔西比亚德斯	.

或者击退阿尔西比亚德斯的猛烈进攻。

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətəz] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]['taimən]

A	deputation	of	the	senators	was	chosen	in	this	emergency	to	wait	upon	Timon
一个	代表团	的	这	参议员	曾是	选定	在	这	紧急情况	到	等待	之上	蒂蒙

.

:

.

在这种紧急情况下，参议员们选派了一个代表团去侍奉提蒙。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'streməti] , [tuː; tə] [huːm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'streməti] ,

To	him	they	come	in	their	extremity	,	to	whom	,	when	he	was	in	extremity	,
到	他	他们	来	在	他们的	末端	,	到	谁	,	什么时候	他	曾是	在	末端	,

他们走投无路时来到他面前，当他自己也身处绝境时，也来到他面前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [bʌt; bət] [smɔːl] [rɪ'gɑːrd] ; [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pri'zjʊmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd]

they	had	shown	but	small	regard	;	as	if	they	presumed	upon	his	gratitude
他们	有	所示	但	小的	看待	;	作为	如果	他们	假定	之上	他的	感激

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'blaɪdʒ] ,

whom	they	had	disobliged	,
谁	他们	有	不情愿	,

他们表现得毫不在意，仿佛他们妄图辜负他的恩情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [moʊst]

and	had	derived	a	claim	to	his	courtesy	from	their	own	most
和	有	衍生的	一个	宣称	到	他的	礼貌	从	他们的	自己的	最多

[dɪs'kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ʌn'pɪtiəs] ['triːtmənt] .

discourteous	and	unpiteous	treatment	.
无礼	和	冷酷无情的	治疗	.

他们以最无礼、最不体贴的方式对待他，却因此获得了他的礼遇。

[naʊ] [ðeɪ] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [seɪv]

Now	they	earnestly	beseech	him	,	implore	him	with	tears	,	to	return	and	save
现在	他们	切实	恳求	他	,	恳求	他	和	眼泪	,	到	返回	和	节省

[ðæt] ['sɪti] ,

that	city	,
那	城市	,

现在他们恳切地恳求他，含泪哀求他回来拯救那座城市。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪn'grætɪtu:d] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [ðeɪ] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm]
from **which** **their** **ingratitude** **had** **so** **lately** **driven** **him** **;** **now** **they** **offer** **him**
从 哪个 他们的 忘恩负义 有 所以 最近 驱动 他 ; 现在 他们 提供 他
['rɪtʃɪz] , ['paʊər] ,
riches **,** **power** **,**
财富 , 力量 ,

不久前，他们的忘恩负义才将他赶离；如今，他们却向他提供财富、权力，

['dɪgnɪtiz] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][pæst]['ɪndʒəriz] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['ɑ:nərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]
dignities **,** **satisfaction** **for** **past** **injuries** **,** **and** **public** **honours** **,** **and** **the** **public**
尊严 , 满意 为了 过去的 受伤 , 和 民众 荣誉 , 和 这 民众
[lʌv] ; [ðer; ðər] ['pɝ:sənz] , [laɪvz; lɪvz] ,
love **;** **their** **persons** **,** **lives** **,**
爱 ; 他们的 人 , 生活 ,

尊严、对过去伤害的补偿、公众荣誉和公众爱戴；他们的人格、生命，

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] , [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
and **fortunes** **,** **to** **be** **at** **his** **disposal** **,** **if** **he** **will** **but** **come** **back** **and**
和 财富 , 到 是 在 他的 处理 , 如果 他 将要 但 来 后退 和
[seɪv]
save
节省

以及所有财富，都将任他支配，只要他愿意回来救人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **234** **]**
[页 -]

[第234页]

[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们。

[bʌt; bət]['taimən][ðə; ði]['neɪkɪd] , ['taimən][ðə; ði][mæn] - ['heɪtər] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [lɔ:rd]['taimən] , [ðə; ði]
But **Timon** **the** **naked** **,** **Timon** **the** **man** **-** **hater** **,** **was** **no** **longer** **Lord** **Timon** **,** **the**
但 蒂蒙 这 裸 , 蒂蒙 这 男人 - 仇恨者 , 曾是 不 更长 主 蒂蒙 , 这
[lɔ:rd][ʌv; əv] ['baʊnti] ,
lord **of** **bounty** **,**
主 的 赏金 ,

但是，那个赤身裸体的提门，那个憎恨男人的提门，不再是慷慨的提门大人了。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['vælər] , [ðer; ðər] [dɪ'fens] [ɪn][wɔ:r] , [ðer; ðər] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn] [pi:s] .
the **flower** **of** **valour** **,** **their** **defence** **in** **war** **,** **their** **ornament** **in** **peace** **.**
这 花 的 勇气 , 他们的 防御 在 战争 , 他们的 装饰品 在 和平 .

英勇之花，战争中的防御，和平中的装饰。

[ɪf] [ˌælsi'baiədi:z] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] , ['taimən] [kɛəd] [nɑ:t] .
If **Alcibiades** **killed** **his** **countrymen** **,** **Timon** **cared** **not** **.**
如果 阿尔西比亚德斯 被杀 他的 同胞们 , 蒂蒙 关心 不是 .

即使阿尔西比亚德斯杀害了自己的同胞，提蒙也毫不在意。

[ɪf] [hi:; hi] [sækt] [fer] ['æθənz] , [ænd; ənd] [slu:] [hɜ:r; hər][oʊld][men][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ɪnfənts] , ['taimən]
If **he** **sacked** **fair** **Athens** **,** **and** **slew** **her** **old** **men** **and** **her** **infants** **,** **Timon**
如果 他 被解雇 公平的 雅典 , 和 一万 她 老的 男人 和 她 婴儿 , 蒂蒙
[wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] .
would **rejoice** **.**
会 麾 .

如果他攻陷美丽的雅典，屠杀她的老人和婴儿，提门会很高兴。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ;
So **he** **told** **them** **;**
所以 他 讲述 他们 ;

于是他告诉了他们;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [kæmp] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [praɪz]
and **that** **there** **was** **not** **a** **knife** **in** **the** **unruly** **camp** **which** **he** **did** **not** **prize**
和 那 那里 曾是 不是 一个 刀 在 这 不羁 营 哪个 他 做过 不是 奖
[ə'bʌv] [ðə; ði] - [θroʊt] [ɪn] ['æθənz] .
above **the** **reverendest** **throat** **in** **Athens** **.**
多于 这 - 喉 在 雅典 .

即使在混乱的营地里，他也没有不珍视的一把刀，胜过雅典最神圣的喉咙。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['senətəz] ;
This **was** **all** **the** **answer** **he** **vouchsafed** **to** **the** **weeping** **disappointed** **senators** **;**
这 曾是 全部 这 回答 他 担保 到 这 哭泣 失望的 参议员 ;

这就是他向那些失望落泪的参议员们所作出的全部答复;

['oʊnli][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd] [tel]
only **at** **parting** **he** **bade** **them** **commend** **him** **to** **his** **countrymen** **,** **and** **tell**
仅有的 在 离别 他 巴德 他们 表彰 他 到 他的 同胞们 , 和 告诉
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

临别之际，他嘱咐他们向他的同胞们转达他的好意，并告诉他们:

[ðæt] [tuː; tə] [iːz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [griːfs] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ,
that **to** **ease** **them** **of** **their** **griefs** **and** **anxieties** **,**
那 到 舒适 他们 的 他们的 悲伤 和 焦虑 ,

为了减轻他们的悲伤和焦虑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌælsi'baiədiːz] - [ræθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet]
and **to** **prevent** **the** **consequences** **of** **fierce** **Alcibiades** **'** **wrath** **,** **there** **was** **yet**
和 到 防止 这 结果 的 凶猛的 阿尔西比亚德斯 - 愤怒 , 那里 曾是 然而
[ə; eɪ] [wei] [left] ,
a **way** **left** **,**
一个 方式 左边 ,

为了避免激怒阿尔西比亚德斯，还有一条路可走。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,
which **he** **would** **teach** **them** **,**
哪个 他 会 教 他们 ,

他会教给他们的，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [left] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['kʌntriːmɪn] [æz; əz][tuː; tə]
for **he** **had** **yet** **so** **much** **affection** **left** **for** **his** **dear** **countrymen** **as** **to**
为了 他 有 然而 所以 很多 感情 左边 为了 他的 亲爱的 同胞们 作为 到
[biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
be **willing** **to** **do** **them** **a** **kindness** **before** **his** **death** **.**
是 愿意的 到 做 他们 一个 仁慈 前 他的 死亡 .

因为他仍然深爱着他的同胞们，愿意在临终前为他们做一件好事。

[ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri'vaivd][ðə; ði] ['senətəz] , [huː] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
These **words** **a** **little** **revived** **the** **senators** **,** **who** **hoped** **that** **his** **kindness** **for** **their**
这些 字 一个 小的 复活 这 参议员 , WHO 希望 那 他的 仁慈 为了 他们的
['sɪti] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
city **was** **returning** **.**
城市 曾是 返回 .

这些话让参议员们稍稍恢复了些许信心，他们希望他对他们城市的善意能够得到回报。

[ðen] ['taimən][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [triː] , [wɪtʃ] [gruː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [keɪv] ,

Then	Timon	told	them	that	he	had	a	tree	,	which	grew	near	his	cave	,
然后	蒂蒙	讲述	他们	那	他	有	一个	树	,	哪个	生长	靠近	他的	洞穴	,

然后丁满告诉他们，他有一棵树，长在他的山洞附近。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

which	he	should	shortly	have	occasion	to	cut	down	,	and	he	invited	all	his
哪个	他	应该	不久	有	场合	到	切	向下	,	和	他	受邀	全部	他的

[frendz] [ɪn] ['æθənz] ,

friends	in	Athens	,
朋友们	在	雅典	,

他很快就需要砍伐它，于是他邀请了他在雅典的所有朋友。

[haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'griː] [soʊ'evər] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃʌn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

high	or	low	,	of	what	degree	soever	,	who	wished	to	shun	affliction	,
高的	或者	低的	,	的	什么	程度	无论如何	,	WHO	希望	到	回避	痛苦	,

无论地位高低，无论程度如何，凡是想避开苦难的人，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [triː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; ['miːnɪŋ] ,

to	come	and	take	a	taste	of	his	tree	before	he	cut	it	down	;	meaning	,
到	来	和	拿	一个	品尝	的	他的	树	前	他	切	它	向下	;	意义	,

在他砍伐树木之前，先来尝尝它的果实；意思是，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wei]

that	they	might	come	and	hang	themselves	on	it	,	and	escape	affliction	that	way
那	他们	可能	来	和	悬挂	他们自己	在	它	,	和	逃脱	痛苦	那	方式

.

:

.

让他们来到这里上吊自杀，以此逃避苦难。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['kɜːrtəsi] , [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['bauntiz] , [wɪtʃ] ['taimən]

And	this	was	the	last	courtesy	,	of	all	his	noble	bounties	,	which	Timon
和	这	曾是	这	最后的	礼貌	,	的	全部	他的	高贵	赏金	,	哪个	蒂蒙

[ʃoʊd] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ,

showed	to	mankind	,
显示	到	人类	,

这是提蒙对人类展现的所有高尚善举中的最后一次。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [læst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [hæd; həd] : [fɔːr; fər] [nɑːt] ['meni]

and	this	the	last	sight	of	him	which	his	countrymen	had	:	for	not	many
和	这	这	最后的	视线	的	他	哪个	他的	同胞们	有	:	为了	不是	许多

[deɪz] ['æftər] ,

days	after	,
天	后	,

这是他的同胞们最后一次见到他：因为没过几天，

[ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒər] , ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] ,

a	poor	soldier	,	passing	by	the	sea	-	beach	,
一个	贫穷的	士兵	,	通过	经过	这	海	-	海滩	,

一个贫穷的士兵，路过海滩，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] ['taimən] ['friːkwəntid] ,

which	was	at	a	little	distance	from	the	woods	which	Timon	frequented	,
哪个	曾是	在	一个	小的	距离	从	这	树林	哪个	蒂蒙	经常光顾	,

离蒂蒙常去的树林不远，

[faʊnd] [ə; eɪ] [tuːm] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	a	tomb	on	the	verge	of	the	sea	,	with	an	inscription	upon	it	,
成立	一个	墓	在	这	边缘	的	这	海	,	和	一个	题词	之上	它	,

在海边发现了一座墓穴，上面有铭文。

[pə'pɔːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['taimən][ðə; ði][mæn] - ['heɪtər] , [huː] " [waɪl] [hiː; hi]

purporting	that	it	was	the	grave	of	Timon	the	man	-	hater	,	who	"	While	he
声称	那	它	曾是	这	严重	的	蒂蒙	这	男人	-	仇恨者	,	WHO	"	尽管	他

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

声称这是憎恨人类的提门的坟墓，提门"生前……"

[dɪd] [heɪt] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪʃt] [ə; eɪ] [pleɪg] [maɪt] [kən'suːm] [ɔːl] ['keɪtɪfs] [left] !

did	hate	all	living	men	,	and	dying	wished	a	plague	might	consume	all	caitiffs	left	!
做过	恨	全部	活的	男人	,	和	垂死	希望	一个	瘟疫	可能	消耗	全部	债权人	左边	!

他憎恨所有活着的人，临死前希望瘟疫能吞噬所有剩下的恶人！

" ['weðər] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['vaɪələns] ,

"	Whether	he	finished	his	life	by	violence	,
"	无论	他	完成的	他的	生活	经过	暴力	,

"无论他是否以暴力结束了自己的生命，

[ɔːr] ['weðər] [mɪr] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd]

or	whether	mere	distaste	of	life	and	the	loathing	he	had	for	mankind
或者	无论	仅仅	厌恶	的	生活	和	这	厌恶	他	有	为了	人类

[brɔːt]

brought
带来

或者仅仅是对生活的厌恶和对人类的憎恨导致了这一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['taimən][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] , [jet] [ɔːl] [men] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv]

Timon	to	his	conclusion	,	was	not	clear	,	yet	all	men	admired	the	fitness	of
蒂蒙	到	他的	结论	,	曾是	不是	清除	,	然而	全部	男人	钦佩	这	健康	的

[hɪz; ɪz] ['epɪtæf] ,

his	epitaph	,
他的	墓志铭	,

蒂门的结论并不明确，但所有人都赞赏他墓志铭的恰当性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] ; ['daɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv]

and	the	consistency	of	his	end	;	dying	,	as	he	had	lived	,	a	hater	of
和	这	一致性	的	他的	结尾	;	垂死	,	作为	他	有	居住地	,	一个	仇恨者	的

[mæn'kaɪnd] :

mankind	:
人类	:

他结局的一致性也体现在他生前对人类的憎恨上：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [kən'siːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	some	there	were	who	fancied	a	conceit	in	the	very	choice	which	he
和	一些	那里	是	WHO	幻想	一个	自负	在	这	非常	选择	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] ,

had	made	of	the	sea	-	beach	for	his	place	of	burial	,
有	制成	的	这	海	-	海滩	为了	他的	地方	的	葬礼	,

有些人甚至认为他选择海滩作为墓地是一种自负的行为。

[wer] [ðə; ði][væst] [siː] [maɪt] [wiːp] [fɔːr; fər]['evər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

where	the	vast	sea	might	weep	for	ever	upon	his	grave	,
在哪里	这	广阔的	海	可能	哭泣	为了	曾经	之上	他的	严重	,

或许浩瀚的大海会永远为他的坟墓哭泣。

[æz; əz][ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [terz] [ʌv; əv]

as	in	contempt	of	the	transient	and	shallow	tears	of
作为	在	鄙视	的	这	瞬态	和	浅的	眼泪	的

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [mæn'kaɪnd] .

hypocritical	and	deceitful	mankind	.
虚伪	和	欺骗性的	人类	.

如同鄙夷虚伪狡诈的人类转瞬即逝、肤浅的眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['fæməliz] [ɪn][və'rəunə][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kæpjʊlɛts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] .

The	two	chief	families	in	Verona	were	the	rich	Capulets	and	the	Montagues	.
这	二	首席	家庭	在	维罗纳	是	这	富有的	凯普莱特家族	和	这	蒙太古家族	.

维罗纳的两大主要家族是富有的凯普莱特家族和蒙太古家族。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['fæməliz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə]

There	had	been	an	old	quarrel	between	these	families	,	which	was	grown	to
那里	有	到过	一个	老的	争吵	之间	这些	家庭	,	哪个	曾是	生长	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,

such	a	height	,
这样的	一个	高度	,

这两个家族之间一直存在着由来已久的恩怨，而且这种恩怨已经发展到了非常严重的程度。

[ænd; ənd][soʊ] ['dedli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	so	deadly	was	the	enmity	between	them	,	that	it	extended	to	the
和	所以	致命	曾是	这	敌意	之间	他们	,	那	它	扩展	到	这

[rɪ'moʊtəst] ['kɪndrəd] ,

remotest	kindred	,
最远	亲属	,

他们之间的仇恨如此致命，甚至蔓延到了最远的亲属之间。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][bəuθ][saɪdz] ,

to	the	followers	and	retainers	of	both	sides	,
到	这	追随者	和	预付金	的	两个都	侧面	,

致双方的追随者和随从们：

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɑːntəˌgju] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt]

insomuch	that	a	servant	of	the	house	of	Montague	could	not	meet	a	servant
就此而言	那	一个	仆人	的	这	房子	的	蒙塔古	可以	不是	见面	一个	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kæpjlet] ,

of	the	house	of	Capulet	,
的	这	房子	的	卡普莱特	,

以至于蒙太古家的仆人无法与凯普莱特家的仆人见面。

[nɔːr][ə; eɪ] ['kæpjjlet] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːntəˌgju] [baɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [fɪrs] [wɜːrdz][ænd; ənd]

nor	a	Capulet	encounter	with	a	Montague	by	chance	,	but	fierce	words	and
也不	一个	卡普莱特	遇到	和	一个	蒙塔古	经过	机会	,	但	凶猛的	字	和

['sʌmtaɪmz] ['blʌdʃed] [in'sjuːd] ;

sometimes	bloodshed	ensued	;
有时	流血事件	随后	;

凯普莱特家族与蒙太古家族的相遇并非偶然，而是引发了激烈的争吵，有时甚至导致流血冲突；

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [brɔːlz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtiŋz] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd]

and	frequent	were	the	brawls	from	such	accidental	meetings	,	which	disturbed
和	频繁	是	这	斗殴	从	这样的	偶然	会议	,	哪个	不安

[ðə; ði] ['hæpi] ['kwaɪət][ʌv; əv][və'roʊnəz] [striːts] .

the	happy	quiet	of	Verona's	streets	.
这	快乐的	安静的	的	维罗纳的	街道	.

这种偶然相遇引发的争吵屡见不鲜，扰乱了维罗纳街道的宁静。

[oʊld] [lɔːrd] ['kæpjjlet] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌpər] ,

Old	**Lord**	**Capulet**	**made**	**a**	**great**	**supper**	**,**
老的	主	卡普莱特	制成	一个	伟大的	晚餐	,

凯普莱特老爷做了一顿丰盛的晚餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['meni] ['noʊb(ə)l] [gests] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] .

to	**which**	**many**	**fair**	**ladies**	**and**	**many**	**noble**	**guests**	**were**	**invited**	**.**
到	哪个	许多	公平的	女士们	和	许多	高贵	客人	是	受邀	.

当时邀请了许多美丽的女士和许多贵族宾客。

[ɔːl] [ðə; ði] [əd'maɪəd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [və'rəunə] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] ,

All	**the**	**admired**	**beauties**	**of**	**Verona**	**were**	**present**	**,**
全部	这	钦佩	美女	的	维罗纳	是	展示	,

维罗纳所有令人钦佩的美女都到场了。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['kʌmər] [wɜːr; wər] [meɪd] ['welkəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	**all**	**comers**	**were**	**made**	**welcome**	**if**	**they**	**were**	**not**	**of**	**the**	**house**	**of**
和	全部	来者	是	制成	欢迎	如果	他们	是	不是	的	这	房子	的

['mɑːntəˌgju] .

Montague	**.**
蒙塔古	.

凡非蒙太古家族成员，都受到欢迎。

[æt; ət] [ðɪs] [fiːst] [ʌv; əv] ['kæpjʊlɛts] , ['roʊzəˌliːn] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['roʊmioʊ] , [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːrd]

At	**this**	**feast**	**of**	**Capulets**	**,**	**Rosaline**	**,**	**beloved**	**of**	**Romeo**	**,**	**son**	**to**	**the**	**old**	**Lord**
在	这	盛宴	的	凯普莱特家族	,	罗莎琳	,	心爱	的	罗密欧	,	儿子	到	这	老的	主

['mɑːntəˌgju] ,

Montague	**,**
蒙塔古	,

在凯普莱特家族的这场盛宴上，罗瑟琳，罗密欧的爱人，老蒙太古勋爵的儿子，

[wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːntəˌgju] [tuː; tə] [biː; bi]

was	**present**	**;**	**and**	**though**	**it**	**was**	**dangerous**	**for**	**a**	**Montague**	**to**	**be**
曾是	展示	;	和	尽管	它	曾是	危险的	为了	一个	蒙塔古	到	是

[siːn] [ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] ,

seen	**in**	**this**	**assembly**	**,**
已见	在	这	集会	,

他当时也在场；尽管蒙太古家族的人出现在这种集会上很危险，

[jet] [bɛn'voʊlioʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['roʊmioʊ] ,

yet	**Benvolio**	**,**	**a**	**friend**	**of**	**Romeo**	**,**
然而	班伏里奥	,	一个	朋友	的	罗密欧	,

然而，罗密欧的朋友班伏里奥

[pə'sweidid] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'sembli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæsk] ,

persuaded	**the**	**young**	**lord**	**to**	**go**	**to**	**this**	**assembly**	**in**	**the**	**disguise**	**of**	**a**	**mask**	**,**
被说服	这	年轻的	主	到	去	到	这	集会	在	这	伪装	的	一个	面具	,

他劝说这位年轻的领主戴上面具，乔装打扮去参加这次集会。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] ['roʊzəˌliːn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [kəm'per] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

that	**he**	**might**	**see**	**his**	**Rosaline**	**,**	**and**	**seeing**	**her**	**,**	**compare**	**her**	**with**
那	他	可能	看	他的	罗莎琳	,	和	看到	她	,	比较	她	和

[sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [və'rəunə] ,

some	**choice**	**beauties**	**of**	**Verona**	**,**
一些	选择	美女	的	维罗纳	,

好让他能见到他的罗莎琳，见到她后，再将她与维罗纳的一些绝色佳人作比较。

[huː] ([hiː; hi] [sed]) [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [swɑːn] [ə; eɪ] [kroʊ] .

who	**(**	**he**	**said**	**)**	**would**	**make**	**him**	**think**	**his**	**swan**	**a**	**crow**	**.**
WHO	(	他	说	)	会	制作	他	思考	他的	天鹅	一个	乌鸦	.

他说，谁会让他觉得自己的天鹅变成了乌鸦?

['roʊmioʊ][hæd; həd] [smɔːl] [feɪθ]
Romeo **had** **small** **faith**
罗密欧 有 小的 信仰

罗密欧信仰薄弱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ɪn] - [wɜːrdz] ; [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['roʊzəˌliːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid]
in **Benvolio's** **words** **;** **nevertheless** **,** **for** **the** **love** **of** **Rosaline** **,** **he** **was** **persuaded**
在 - 字 ; 尽管如此 , 为了 这 爱 的 罗莎琳 , 他 曾是 被说服
[tuː; tə][goʊ] .
to **go** **.**
到 去 .

用班伏里奥的话来说；然而，为了罗瑟琳的爱，他还是被说服去了。

[fɔːr; fər]['roʊmioʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['lʌvər] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [lɔːst][hɪz; ɪz]
For **Romeo** **was** **a** **sincere** **and** **passionate** **lover** **,** **and** **one** **that** **lost** **his**
为了 罗密欧 曾是 一个 真诚 和 热情的 情人 , 和 一 那 丢失的 他的
[sliːp] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
sleep **for** **love** **,**
睡觉 为了 爱 ,

因为罗密欧是一位真挚而热烈的恋人，他为了爱情彻夜难眠。

[ænd; ənd] [fled] [sə'saɪəti][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn]['roʊzəˌliːn] , [huː] [dis'deind] [hɪm; ɪm] ,
and **fled** **society** **to** **be** **alone** **,** **thinking** **on** **Rosaline** **,** **who** **disdained** **him** **,**
和 逃亡 社会 到 是 独自的 , 思维 在 罗莎琳 , WHO 轻蔑 他 ,
[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'kwaɪtid] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
and **never** **requited** **his** **love** **,**
和 绝不 回报 他的 爱 ,

他逃离了人群，独自一人生活，心中想着罗莎琳，但罗莎琳鄙视他，也从未回应过他的爱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] ;
with **the** **least** **show** **of** **courtesy** **or** **affection** **;**
和 这 至少 展示 的 礼貌 或者 感情 ;

连最基本的礼貌或爱意都没有表现出来；

[ænd; ənd][bɛn'voʊlioʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
and **Benvolio** **wished** **to** **cure** **his** **friend** **of** **this** **love** **by** **showing** **him**
和 班伏里奥 希望 到 治愈 他的 朋友 的 这 爱 经过 显示 他
[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
diversity **of** **ladies** **and** **company** **.**
多样性 的 女士们 和 公司 .

班伏里奥希望通过向他的朋友展示各种各样的女士和陪伴来治愈他的这种情爱。

[tuː; tə] [ðɪs] [fiːst] [ʌv; əv] ['kæpjʊlɛts] [ðen] [jʌŋ] ['roʊmioʊ][wɪð; wɪθ][bɛn'voʊlioʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] [frend]
To **this** **feast** **of** **Capulets** **then** **young** **Romeo** **with** **Benvolio** **and** **their** **friend**
到 这 盛宴 的 凯普莱特家族 然后 年轻的 罗密欧 和 班伏里奥 和 他们的 朋友
[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [went] [mæskt] .
Mercutio **went** **masked** **.**
墨丘西奥 去 戴面具 .

年轻的罗密欧与班伏里奥和他们的朋友墨丘西奥一起戴着面具参加了凯普莱特家的宴会。

[oʊld] ['kæpjjlet] [bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] ,
Old **Capulet** **bid** **them** **welcome** **,**
老的 卡普莱特 出价 他们 欢迎 ,

老凯普莱特热情地欢迎他们，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər][toʊz] [ʌn'pleiˆd] [wɪð; wɪθ][kɔːrnz] [wʊd]

and	told	them	that	ladies	who	had	their	toes	unplagued	with	corns	would
和	讲述	他们	那	女士们	WHO	有	他们的	脚趾	未受瘟疫侵扰	和	玉米	会

[dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

dance	with	them	.
舞蹈	和	他们	.

并告诉他们，脚趾上没有老茧的女士会和他们一起跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [laɪt] ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['meri] ,

And	the	old	man	was	light	hearted	and	merry	,
和	这	老的	男人	曾是	光	心地	和	欢乐	,

老人心情轻松愉快。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ][mæsk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

and	said	that	he	had	worn	a	mask	when	he	was	young	,
和	说	那	他	有	磨损	一个	面具	什么时候	他	曾是	年轻的	,

他说他年轻的时候就戴过面具。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['leɪdiːz] [ɪr] .

and	could	have	told	a	whispering	tale	in	a	fair	lady's	ear	.
和	可以	有	讲述	一个	耳语	故事	在	一个	公平的	女士的	耳朵	.

他本可以对着一位美丽的女士耳语，讲述一个动人的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] ,

And	they	fell	to	dancing	,
和	他们	跌倒	到	跳舞	,

于是他们跳起了舞，

[ænd; ənd]['roʊmioʊ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː]

and	Romeo	was	suddenly	struck	with	the	exceeding	beauty	of	a	lady	who
和	罗密欧	曾是	突然	击	和	这	超过	美丽	的	一个	女士	WHO

[dɑːnst] [ðer; ðər] ,

danced	there	,
跳舞	那里	,

罗密欧突然被一位在那里跳舞的女子的绝世美貌所吸引。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [tuː; tə][bɜːrn] [braɪt] ,

who	seemed	to	him	to	teach	the	torches	to	burn	bright	,
WHO	似乎	到	他	到	教	这	火炬	到	烧伤	明亮的	,

在他看来，是那个教会了火炬如何明亮燃烧的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ] ['blækəmɔːr] ;

and	her	beauty	to	show	by	night	like	a	rich	jewel	worn	by	a	blackamoor	;
和	她	美丽	到	展示	经过	夜晚	喜欢	一个	富有的	宝石	磨损	经过	一个	黑人	;

她的美貌在夜色中如同黑人佩戴的华丽珠宝般闪耀；

['bjuːti] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][juːz] , [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] !

beauty	too	rich	for	use	,	too	dear	for	earth	!
美丽	也	富有的	为了	使用	,	也	亲爱的	为了	地球	!

美得令人窒息，太过珍贵，不属于地球！

[laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊi] [dʌv] [truːp] [wɪð; wɪθ][krəuz] ([hiː; hi] [sed]) ,

like	a	snowy	dove	trooping	with	crows	(	he	said	)	,
喜欢	一个	下雪的	鸽子	军队集结	和	乌鸦	(	他	说	)	,

他说，就像雪鸽混在乌鸦群中一样。

[soʊ] ['rɪtʃli] [dɪd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] [ʃaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

so	richly	did	her	beauty	and	perfections	shine	above	the	ladies	her	companions
所以	丰富	做过	她	美丽	和	完美	闪耀	多于	这	女士们	她	同伴

.

:

.

她的美貌和完美如此耀眼，远胜于她的同伴们。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [ˈpreɪzɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈhɜːrd][baɪ] [ˈtɪbəlt] , [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][lɔːrd]

While	he	uttered	these	praises	,	he	was	overheard	by	Tybalt	,	a	nephew	of	Lord
尽管	他	说出	这些	赞扬	,	他	曾是	无意中听到	经过	提伯特	,	一个	侄子	的	主

[ˈkæpjjlet] ,

Capulet	,
卡普莱特	,

他一边说着这些赞美之词，一边被凯普莱特老爷的侄子提伯特听到了。

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈroʊmioʊ] .

who	knew	him	by	his	voice	to	be	Romeo	.
WHO	知道	他	经过	他的	嗓音	到	是	罗密欧	.

谁能从声音上认出他是罗密欧?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtɪbəlt] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪəri][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈtempər] ,

And	this	Tybalt	,	being	of	a	fiery	and	passionate	temper	,
和	这	提伯特	,	存在	的	一个	火热	和	热情的	脾气	,

而这个提伯尔特，性情暴烈易怒，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɑːntəˌgjuː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] ,

could	not	endure	that	a	Montague	should	come	under	cover	of	a	mask	,
可以	不是	忍受	那	一个	蒙塔古	应该	来	在下面	覆盖	的	一个	面具	,

无法容忍蒙太古家族的人竟然戴着面具来掩护自己。

[tuː; tə] [flɪə] [ænd; ənd][skɔːrn] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [æt; ət][ðer; ðər] [səˈlemnɪtiːz] .

to	fleer	and	scorn	(	as	he	said	)	at	their	solemnities	.
到	弗利尔	和	轻蔑	(	作为	他	说	)	在	他们的	庄严	.

（正如他所说）逃避并蔑视他们的庄严仪式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɔrmd] [ænd; ənd][reɪdʒd] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [jʌŋ]

And	he	stormed	and	raged	exceedingly	,	and	would	have	struck	young
和	他	暴风雨	和	愤怒	非常	,	和	会	有	击	年轻的

[ˈroʊmioʊ] [ded] .

Romeo	dead	.
罗密欧	死的	.

他勃然大怒，怒不可遏，恨不得将年轻的罗密欧打死。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][oʊld] [lɔːrd] [ˈkæpjjlet] ,

But	his	uncle	,	the	old	Lord	Capulet	,
但	他的	叔叔	,	这	老的	主	卡普莱特	,

但是他的叔叔，老凯普莱特勋爵，

[wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ˈeni] [ˈɪndʒəri][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

would	not	suffer	him	to	do	any	injury	at	that	time	,
会	不是	遭受	他	到	做	任何	受伤	在	那	时间	,

不会让他当时受到任何伤害。

[bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['roʊmioʊ][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪmˈself]

both	out	of	respect	to	his	guests	,	and	because	Romeo	had	borne	himself
两个都	出去	的	尊重	到	他的	客人	,	和	因为	罗密欧	有	出生	他自己

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

like	a	gentleman	,
喜欢	一个	绅士	,

这既是出于对客人的尊重，也是因为罗密欧举止绅士。

[ænd; ənd][ɔːl] [tʌŋz] [ɪn][və'rəunə] [brægd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [wel] -

and	all	tongues	in	Verona	bragged	of	him	to	be	a	virtuous	and	well	-
和	全部	舌头	在	维罗纳	吹嘘	的	他	到	是	一个	有德行的	和	出色地	-

['gʌvənd] [juːθ] .

governed	youth	.
受统治	青年	.

维罗纳城里所有人都称赞他是一位品德高尚、举止得体的青年。

['tɪbəlt] , [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,
Tybalt , forced to be patient against his will , restrained himself ,
提伯特 , 强制 到 是 病人 反对 他的 将要 , 克制 他自己 ,

提伯尔特被迫违背自己的意愿忍受煎熬，他克制住了自己。

[bʌt; bət] [swɔːr] [ðæt] [ðɪs] [vaɪl] ['mɑːntəˌgjuː] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['dɪrli] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
but swore that this vile Montague should at another time dearly pay for his
但 发誓 那 这 卑鄙的 蒙塔古 应该 在 其他 时间 亲爱的 支付 为了 他的
[ɪn'truːʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

但他发誓，这个卑鄙的蒙塔古总有一天会为他的侵犯付出惨痛的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] , ['roʊmioʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] ;
The dancing being done , Romeo watched the place where the lady stood ;
这 跳舞 存在 完毕 , 罗密欧 观看 这 地方 在哪里 这 女士 站立 ;

舞会进行时，罗密欧注视着那位女士站立的地方；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæskɪŋ] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɪn][pɑːrt]
and under favour of his masking habit , which might seem to excuse in part
和 在下面 偏爱 的 他的 掩蔽 习惯 , 哪个 可能 似乎 到 原谅 在 部分
[ðə; ði] ['lɪbərti] ,
the liberty ,
这 自由 ,

而他戴面具的习惯似乎可以部分地为他的这种自由行为开脱，

[hiː; hi] [pri'zjʊmd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['mænər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
he presumed in the gentlest manner to take her by the hand , calling it a
他 假定 在 这 最温柔的 方式 到 拿 她 经过 这 手 , 呼叫 它 一个
[ʃraɪn] ,
shrine ,
神社 ,

他竟以最温柔的方式牵起她的手，称之为圣地。

[wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [prəʊ'feɪnd] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['pɪlgrɪm] ,
which if he profaned by touching it , he was a blushing pilgrim ,
哪个 如果 他 亵渎 经过 接触 它 , 他 曾是 一个 脸红 朝圣 ,

如果他触碰它而被视为亵渎，那他就会像个羞愧的朝圣者一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'toʊnmənt] .
and would kiss it for atonement .
和 会 吻 它 为了 赎罪 .

并会亲吻它以示赎罪。

" [gʊd] ['pɪlgrɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , " [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʃoʊz] [baɪ][fɑːr] [tuː] ['mænəli]
" Good pilgrim , " answered the lady , " your devotion shows by far too mannerly
" 好的 朝圣 , " 回答 这 女士 , " 你的 虔诚 演出 经过 远的 也 有礼貌地
[ænd; ənd] [tuː] ['kɔːrtli] :
and too courtly :
和 也 宫廷式 :

“好朝圣者，”那位女士回答说，“你的虔诚表现得过于彬彬有礼，过于宫廷化了：”

[seɪnts] [hæv; həv][hændz] , [wɪtʃ] ['pɪlgrɪmz] [meɪ] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [kɪs] [nɑːt] .
saints have hands , which pilgrims may touch , but kiss not .
圣徒 有 双手 , 哪个 朝圣者 可能 触碰 , 但 吻 不是 .

圣徒有手，朝圣者可以触摸，但不能亲吻。

" — " [hæv; həv][nɑːt] [seɪnts] [lɪps] , [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [tuː] ? " [sed] ['roʊmioʊ] .

"	—	"	Have	not	saints	lips	,	and	pilgrims	too	?	"	said	Romeo	.
"	—	"	有	不是	圣徒	嘴唇	,	和	朝圣者	也	?	"	说	罗密欧	.

“圣徒的嘴唇难道没有吗？朝圣者的嘴唇也没有吗？”罗密欧说道。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [lɪps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][juːz][ɪn] [prer] .

"	Ay	,	"	said	the	lady	,	"	lips	which	they	must	use	in	prayer	.
"	哎	,	"	说	这	女士	,	"	嘴唇	哪个	他们	必须	使用	在	祷告	.

“是的，”那位女士说，“她们在祈祷时必须使用的嘴唇。”

" — " [oʊ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [seɪnt] , " [sed] ['roʊmioʊ] , " [hɪr] [maɪ] [prer] , [ænd; ənd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	—	"	O	then	,	my	dear	saint	,	"	said	Romeo	,	"	hear	my	prayer	,	and	grant	it	,
"	—	"	哦	然后	,	我的	亲爱的	圣	,	"	说	罗密欧	,	"	听到	我的	祷告	,	和	授予	它	,

[lest] [aɪ] [dɪ'sper] .

lest	I	despair	.
免得	我	绝望	.

“——”哦，我亲爱的圣人，”罗密欧说，“请听我的祈祷，并应允它，以免我绝望。”

" [ɪn] [sʌtʃ] [laɪk] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [kən'siːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	In	such	like	allusions	and	loving	conceits	they	were	engaged	,
"	在	这样的	喜欢	暗示	和	爱	奇想	他们	是	已订婚的	,

“他们之间充满了类似的暗示和爱的比喻，

[wen] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

when	the	lady	was	called	away	to	her	mother	.
什么时候	这	女士	曾是	称为	离开	到	她	母亲	.

这时，那位女士被叫去见她的母亲了。

[ænd; ənd]['roʊmioʊ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

And	Romeo	inquiring	who	her	mother	was	,
和	罗密欧	查询	WHO	她	母亲	曾是	,

罗密欧询问她的母亲是谁，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] ['pɪrləs] ['bjuːti] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ,

discovered	that	the	lady	whose	peerless	beauty	he	was	so	much	struck	with	,
发现	那	这	女士	谁	无与伦比	美丽	他	曾是	所以	很多	击	和	,

[wʌz; wəz] [jʌŋ] ['dʒuːljət, -liət] ,

was	young	Juliet	,
曾是	年轻的	朱丽叶	,

他发现自己深深迷恋的那位拥有绝世美貌的女子，竟然是年轻的朱丽叶。

['dɔːtər] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['kæpjjlet] , [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] ;

daughter	and	heir	to	the	Lord	Capulet	,	the	great	enemy	of	the	Montagues	;
女儿	和	继承人	到	这	主	卡普莱特	,	这	伟大的	敌人	的	这	蒙太古家族	;

凯普莱特家族的继承人，凯普莱特家族是蒙太古家族的死敌；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'noʊɪŋli] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊ] .

and	that	he	had	unknowingly	engaged	his	heart	to	his	foe	.
和	那	他	有	不知不觉地	已订婚的	他的	心	到	他的	敌人	.

他不知不觉地将自己的心献给了敌人。

[ðɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] .

This	troubled	him	,	but	it	could	not	dissuade	him	from	loving	.
这	麻烦	他	,	但	它	可以	不是	劝阻	他	从	爱	.

这让他感到困扰，但这并不能阻止他去爱。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [rest] [hæd; həd]['dʒuːljət, -liət] ,

As	little	rest	had	Juliet	,
作为	小的	休息	有	朱丽叶	,

朱丽叶几乎没有休息时间，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz]['roʊmioʊ]

when	she	found	that	the	gentleman	that	she	had	been	talking	with	was	Romeo
什么时候	她	成立	那	这	绅士	那	她	有	到过	说	和	曾是	罗密欧

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːntəˌgju] ,

and	a	Montague	,
和	一个	蒙塔古	,

当她发现和她交谈的那位绅士竟然是罗密欧，而且还是蒙太古家族的人时，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['smɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['heɪsti][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət]

for	she	had	been	suddenly	smit	with	the	same	hasty	and	inconsiderate
为了	她	有	到过	突然	斯密特	和	这	相同的	仓促	和	不体贴

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['roʊmioʊ] ,

passion	for	Romeo	,
热情	为了	罗密欧	,

因为她突然间也像罗密欧一样，被一种仓促而轻率的激情所俘获。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [bɜːrθ][ʌv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]

which	he	had	conceived	for	her	;	and	a	prodigious	birth	of	love	it
哪个	他	有	构思	为了	她	;	和	一个	惊人	出生	的	爱	它

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

seemed	to	her	,
似乎	到	她	,

这是他为她构思的；在她看来，这是爱的奇迹般的诞生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l][ðer; ðər] ,

that	she	must	love	her	enemy	,	and	that	her	affections	should	settle	there	,
那	她	必须	爱	她	敌人	,	和	那	她	情感	应该	定居	那里	,

她必须爱她的敌人，她的感情应该寄托在那里。

[wer] ['fæməli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [heɪt] .

where	family	considerations	should	induce	her	chiefly	to	hate	.
在哪里	家庭	考虑因素	应该	诱导	她	主要	到	恨	.

出于家庭原因，她应该会产生强烈的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['mɪdnaɪt] , ['roʊmioʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [mɪst]

It	being	midnight	,	Romeo	with	his	companions	departed	;	but	they	soon	missed
它	存在	午夜	,	罗密欧	和	他的	同伴	已离开	;	但	他们	很快	错过

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ,

him	,	for	,
他	,	为了	,

午夜时分，罗密欧和他的同伴们离开了；但他们很快就想念他了，因为.....

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

unable	to	stay	away	from	the	house	where	he	had	left	his	heart	,
无法	到	停留	离开	从	这	房子	在哪里	他	有	左边	他的	心	,

他无法离开那座他倾心居住的房子。

[hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['dʒuːliɪts] [haʊs]

he	leaped	the	wall	of	an	orchard	which	was	at	the	back	of	Juliet's	house
他	跳跃	这	墙	的	一个	果园	哪个	曾是	在	这	后退	的	朱丽叶的	房子

.

:

.

他跳过了朱丽叶家后面的果园围墙。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] ,

Here	he	had	not	been	long	,	ruminating	on	his	new	love	,
这里	他	有	不是	到过	长的	,	反刍	在	他的	新的	爱	,

他在这里待的时间并不长，一直在思考他的新恋情。

[wen] ['dʒuːljət, -liət] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
when Juliet appeared above at a window ,
什么时候 朱丽叶 出现 多于 在 一个 窗户 ,

当朱丽叶出现在楼上的窗户时，

[θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn]
through which her exceeding beauty seemed to break like the light of the sun in
通过 哪个 她 超过 美丽 似乎 到 休息 喜欢 这 光 的 这 太阳 在
[ðə; ði] [iːst] ;
the east ;
这 东方 ;

她绝世的美貌仿佛东方的太阳光芒般穿透而出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]
and the moon , which shone in the
和 这 月亮 , 哪个 闪耀 在 这

还有那轮皎洁的月亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,
orchard with a faint light ,
果园 和 一个 头晕的 光 ,

光线昏暗的果园

[ə'pɪrd] [tuː; tə]['roʊmioʊ][æz; əz] [ɪf] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['lʌstər]
appeared to Romeo as if sick and pale with grief at the superior lustre
出现 到 罗密欧 作为 如果生病的 和 苍白 和 悲伤 在 这 优越的 光泽
[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [sʌn] .
of this new sun .
的 这 新的 太阳 .

在罗密欧看来，这轮新太阳光芒万丈，仿佛悲伤得病恹恹的，脸色苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] ['pæʃənətli] [wɪʃt] [hɪm'self]
And she , leaning her cheek upon her hand , he passionately wished himself
和 她 , 倾斜 她 脸颊 之上 她 手 , 他 热情地 希望 他自己
[ə; eɪ] [glʌv] [ə'pɑːn] [ðæt] [hænd] ,
a glove upon that hand ,
一个 手套 之上 那 手 ,

她用手托着脸颊，他却热切地希望自己也能在那只手上戴上一副手套。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
that he might touch her cheek .
那 他 可能 触碰 她 脸颊 .

他或许会触摸她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː]
She all this while thinking herself alone , fetched a deep sigh , and exclaimed , " Ah
她 全部 这 尽管 思维 她自己 独自的 , 已获取 一个 深的 叹 , 和 惊呼 , " 啊
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

她一直以为自己孤身一人，不禁深深叹了口气，说道：“唉，我！”

" ['roʊmioʊ] , [ɪn'ræptʃərd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] , [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

"	Romeo	,	enraptured	to	hear	her	speak	,	said	softly	,	and	unheard	by	her	,
"	罗密欧	,	眉飞色舞	到	听到	她	说话	,	说	轻轻	,	和	闻所未闻	经过	她	,

" [oʊ] [spiːk] [ə'gen] ,

"	O	speak	again	,
"	哦	说话	再次	,

罗密欧听着她说话，陶醉其中，轻声说道（她没有听到）："哦，再说一遍吧。"

[braɪt] ['eɪndʒl] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [ə'pɪr] , ['biːɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

bright	angel	,	for	such	you	appear	,	being	over	my	head	,
明亮的	天使	,	为了	这样的	你	出现	,	存在	超过	我的	头	,

光明的天使，你以这样的形象出现，高高在我头顶之上。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [huːm] ['mɔːtəlz] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] .

like	a	winged	messenger	from	heaven	whom	mortals	fall	back	to	gaze	upon	.
喜欢	一个	有翅膀的	信使	从	天堂	谁	凡人	落下	后退	到	目光	之上	.

如同来自天界的带翼使者，令凡人仰望不已。

" [ʃiː; ʃi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

"	She	,	unconscious	of	being	overheard	,
"	她	,	无意识	的	存在	无意中听到	,

她浑然不觉自己被人偷听，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['naɪts] [əd'ventʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] ,

and	full	of	the	new	passion	which	that	night's	adventure	had	given	birth	to	,
和	满的	的	这	新的	热情	哪个	那	夜晚	冒险	有	给定	出生	到	,

心中充满了当晚冒险经历所激发的全新激情，

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] [baɪ] [neɪm] ([huːm] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['æbsənt]) : " [oʊ]['roʊmioʊ] ,

called	upon	her	lover	by	name	(	whom	she	supposed	absent	)	:	"	O	Romeo	,
称为	之上	她	情人	经过	姓名	(	谁	她	据称	缺席的	)	:	"	哦	罗密欧	,

['roʊmioʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Romeo	!	"	said	she	,
罗密欧	!	"	说	她	,

她呼唤着她的爱人（她以为他不在身边）的名字："哦，罗密欧，罗密欧！"她说。

" ['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] ['roʊmioʊ] ?

"	wherefore	art	thou	Romeo	?
"	因此	艺术	你	罗密欧	?

"你为什么是罗密欧？"

[dɪ'naɪ] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ðaɪ] [neɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ; [ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] ,

Deny	thy	father	,	and	refuse	thy	name	,	for	my	sake	;	or	if	thou	wilt	not	,
否定	你的	父亲	,	和	拒绝	你的	姓名	,	为了	我的	清酒	;	或者如果		你	枯萎	不是	,

为了我的缘故，你要否认你的父亲，弃绝你的名；或者，如果你不愿意，

[biː; bi][bʌt; bət][maɪ][swɔːrn] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpjjlet] .

be	but	my	sworn	love	,	and	I	no	longer	will	be	a	Capulet	.
是	但	我的	宣誓	爱	,	和	我	不	更长	将要	是	一个	卡普莱特	.

只要你做我的挚爱，我就不再是凯普莱特家族的人了。

" ['roʊmioʊ] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Romeo	,	having	this	encouragement	,	would	fain	have	spoken	,	but	he	was
"	罗密欧	,	拥有	这	鼓励	,	会	欣然	有	说	,	但	他	曾是

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] ;

desirous	of	hearing	more	;
渴望	的	听力	更多的	;

罗密欧受到这样的鼓励，很想开口说话，但他还想听更多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ([æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

and	the	lady	continued	her	passionate	discourse	with	herself	(	as	she	thought
和	这	女士	持续	她	热情的	话语	和	她自己	(	作为	她	想法

) ,

) ,

) ,

于是，那位女士继续自言自语，滔滔不绝地讲述着她自己的故事。

[stɪl] [tʃaɪdɪŋ] ['roʊmioʊ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['roʊmioʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:ntəˌgju] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

still	chiding	Romeo	for	being	Romeo	and	a	Montague	,	and	wishing	him
仍然	责备	罗密欧	为了	存在	罗密欧	和	一个	蒙塔古	,	和	祝	他

[sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] ,

some	other	name	,
一些	其他	姓名	,

仍然责备罗密欧是罗密欧，又是蒙太古家族的人，并希望他能改姓。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] [heitid] [neɪm] ,

or	that	he	would	put	away	that	hated	name	,
或者	那	他	会	放	离开	那	憎恨	姓名	,

或者他会摆脱那个令他憎恨的名字。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔ:l] [hɜ:r'self]

and	for	that	name	which	was	no	part	of	himself	,	he	should	take	all	herself
和	为了	那	姓名	哪个	曾是	不	部分	的	他自己	,	他	应该	拿	全部	她自己

.

:

.

而对于那个原本不属于他自身的名字，他应该全盘接受。

[æt; ət] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rd]['roʊmioʊ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'freɪn] ,

At	this	loving	word	Romeo	could	no	longer	refrain	,
在	这	爱	单词	罗密欧	可以	不	更长	避免	,

听到这句充满爱意的话语，罗密欧再也无法抑制自己的激动之情。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

but	taking	up	the	dialogue	as	if	her	words	had	been	addressed	to	him
但	采取	向上	这	对话	作为	如果	她	字	有	到过	已解决	到	他

['pɜ:rsənəli] ,

personally	,
亲自	,

但他却仿佛这些话是专门对他说的那样，接上了话来。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn]['fænsi] , [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər][kɔ:l][hɪm; ɪm] [lʌv] ,

and	not	merely	in	fancy	,	he	bade	her	call	him	Love	,
和	不是	仅仅	在	想要	,	他	巴德	她	称呼	他	爱	,

而且不仅仅是幻想，他还让她叫他“爱”。

[ɔ:r][baɪ] [wət'evər] ['ʌðər] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['roʊmioʊ] ,

or	by	whatever	other	name	she	pleased	,	for	he	was	no	longer	Romeo	,
或者	经过	任何	其他	姓名	她	高兴	,	为了	他	曾是	不	更长	罗密欧	,

或者她可以随意取用其他任何名字，因为他不再是罗密欧了。

[ɪf] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

if	that	name	was	displeasing	to	her	.
如果	那	姓名	曾是	令人不快	到	她	.

如果她不喜欢这个名字。

['dʒu:ljət, -liət] , [ə'lɑ:rmd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Juliet	,	alarmed	to	hear	a	man's	voice	in	the	garden	,
朱丽叶	,	惊慌	到	听到	一个	男人的	嗓音	在	这	花园	,

朱丽叶听到花园里有男人的声音，感到十分惊恐。

[dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

did	not	at	first	know	who	it	was	,
做过	不是	在	第一的	知道	WHO	它	曾是	,

起初并不知道是谁，

[ðæt] [baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [ðʌs] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði]

that	by	favour	of	the	night	and	darkness	had	thus	stumbled	upon	the
那	经过	偏爱	的	这	夜晚	和	黑暗	有	因此	踉跄	之上	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] ;

discovery	of	her	secret	;
发现	的	她	秘密	;

正是由于夜幕和黑暗的眷顾，他才偶然发现了她的秘密；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,

but	when	he	spoke	again	,
但	什么时候	他	辐	再次	,

但他再次开口时，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋz] ['ʌtərɪŋ] ,

though	her	ears	had	not	yet	drunk	a	hundred	words	of	that	tongue's	uttering	,
尽管	她	耳朵	有	不是	然而	醉	一个	百	字	的	那	舌头	发出声音	,

虽然她的耳朵还未听完那舌头吐出的一百个字，

[jet] [soʊ] [naɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['hɪrɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ]

yet	so	nice	is	a	lover's	hearing	,	that	she	immediately	knew	him	to	be	young
然而	所以	好的	是	一个	恋人的	听力	,	那	她	立即地	知道	他	到	是	年轻的

['roʊmioʊ] ,

Romeo	,
罗密欧	,

然而，恋人的听力如此敏锐，她立刻就认出他是年轻的罗密欧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd]

and	she	expostulated	with	him	on	the	danger	to	which	he	had	exposed
和	她	所宣称的	和	他	在	这	危险	到	哪个	他	有	裸露

[hɪm'self] [baɪ] ['klaɪmɪŋ]

himself	by	climbing
他自己	经过	攀登

她向他详细解释了他攀爬所面临的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɔːlz] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪnzmən] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

the	orchard	walls	,	for	if	any	of	her	kinsmen	should	find	him	there	,
这	果园	墙壁	,	为了	如果	任何	的	她	亲属	应该	寻找	他	那里	,

果园的围墙，因为如果她的任何亲戚在那里找到他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːntəˌgju] .

it	would	be	death	to	him	being	a	Montague	.
它	会	是	死亡	到	他	存在	一个	蒙塔古	.

身为蒙太古家族的一员，对他来说无异于死刑。

" [ə'læk] , " [sed] ['roʊmioʊ] , " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['perəl][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [ðæn; ðən][ɪn] ['twenti] [ʌv; əv]

"	Alack	,	"	said	Romeo	,	"	there	is	more	peril	in	your	eye	,	than	in	twenty	of
"	呜呼	,	"	说	罗密欧	,	"	那里	是	更多的	危险	在	你的	眼睛	,	比	在	二十	的

[ðer; ðər] [swɔːdz] .

their	swords	.
他们的	剑	.

“唉，”罗密欧说，“你的眼神比他们二十把剑加起来都危险。”

[duː][juː; jʊ][bʌt; bət] [lʊk] [kaɪnd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pruːf] [ə'genst] [ðer; ðər] ['enməti] .

Do	you	but	look	kind	upon	me	,	lady	,	and	I	am	proof	against	their	enmity	.
做	你	但	看	种类	之上	我	,	女士	,	和	我	是	证明	反对	他们的	敌意	.

夫人，只要您善待我，我便能抵挡他们的敌意。

['betər] [maɪ][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['endɪd] [baɪ][ðer; ðər] [heɪt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [heitid] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Better	my	life	should	be	ended	by	their	hate	,	than	that	hated	life	should	be
更好的	我的	生活	应该	是	结束	经过	他们的	恨	,	比	那	憎恨	生活	应该	是

[prə'lɔːŋd] ,

prolonged	,
延长	,

我宁愿我的生命因他们的仇恨而终结，也不愿我那充满仇恨的生命得以延续。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [lʌv] .

to	live	without	your	love	.
到	居住	没有	你的	爱	.

没有你的爱，我该如何生活?

" — " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] ['dʒuːljət, -liət] , " [ænd; ənd][baɪ] [huːz]

"	—	"	How	came	you	into	this	place	,	"	said	Juliet	,	"	and	by	whose
"	—	"	如何	来了	你	进入	这	地方	,	"	说	朱丽叶	,	"	和	经过	谁

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? " — " [lʌv] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] ,

direction	?	"	—	"	Love	directed	me	,
方向	?	"	—	"	爱	指导	我	,

“——”朱丽叶问，“你是怎么来到这里的？又是谁指引你来的？”——“是爱情指引我来的。”

" ['ænsər] ['roʊmioʊ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['paɪlət] , [jet] [wɜːrt] [ðaʊ] [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	answered	Romeo	:	"	I	am	no	pilot	,	yet	wert	thou	as	far	apart	from	me	,
"	回答	罗密欧	:	"	我	是	不	飞行员	,	然而	沃特	你	作为	远的	除	从	我	,

罗密欧回答说：“我不是领航员，但如果你离我这么远，你又会怎样呢？”

[æz; əz] [ðæt] [væst] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [siː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [fɔːr; fər]

as	that	vast	shore	which	is	washed	with	the	farthest	sea	,	I	should	venture	for
作为	那	广阔的	支撑	哪个	是	洗过	和	这	最远	海	,	我	应该	风险投资	为了

[sʌtʃ] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

such	merchandise	.
这样的	商品	.

就像远方大海拍打着的那片广阔海岸一样，我愿冒险去获取这样的货物。

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [keɪm] ['oʊvər]['dʒuːliɪts] [feɪs] , [jet] [ʌn'siːn] [baɪ]['roʊmioʊ][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	crimson	blush	came	over	Juliet's	face	,	yet	unseen	by	Romeo	by	reason	of	the
"	一个	赤红	脸红	来了	超过	朱丽叶的	脸	,	然而	看不见	经过	罗密欧	经过	原因	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“朱丽叶的脸上泛起了一抹绯红，但由于夜色，罗密欧并未察觉。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [jet] [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

when	she	reflected	upon	the	discovery	which	she	had	made	,	yet	not	meaning	to
什么时候	她	反映	之上	这	发现	哪个	她	有	制成	,	然而	不是	意义	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

make	it	,
制作	它	,

当她回想起自己无意中做出的发现时，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə]['roʊmioʊ] .

of	her	love	to	Romeo	.
的	她	爱	到	罗密欧	.

她对罗密欧的爱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] :

She	would	fain	have	recalled	her	words	,	but	that	was	impossible	:
她	会	欣然	有	召回	她	字	,	但	那	曾是	不可能的	:

她很想记起自己说过的话，但这不可能：

[feɪn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [stʊd] [əˈpɑːn] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

fain	would	she	have	stood	upon	form	,	and	have	kept	her	lover	at	a	distance	,
欣然	会	她	有	站立	之上	形式	,	和	有	保留	她	情人	在	一个	距离	,

她宁愿恪守传统，与爱人保持距离。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [dɪˈskriːt] [ˈleɪdiz] [ɪz] , [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] [pərˈvɜːrs] ,

as	the	custom	of	discreet	ladies	is	,	to	frown	and	be	perverse	,
作为	这	风俗	的	慎重	女士们	是	,	到	皱眉	和	是	变态	,

按照淑女们的习俗，她们会皱眉，而且心怀不轨。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [ˈsuːtəz] [hɑːrʃ] [diˈnaiəlz] [æt; ət] [fɜːrst] ; [tuː; tə] [stænd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [əˈfekt] [ə; eɪ] ['kɔɪnəs] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] ,

and	give	their	suitors	harsh	denials	at	first	;	to	stand	off	,	and	affect	a	coyness	or	indifference	,
和	给	他们的	求婚者	残酷的	否认	在	第一的	;	到	站立	离开	,	和	影响	一个	羞怯	或者	漠不关心	,

起初会断然拒绝追求者；会退缩，并装出一副娇羞或冷漠的样子。

[wer] [ðeɪ] [moʊst] [lʌv] , [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlʌvəz] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː] ['laɪtli] [ɔːr] [tuː] ['iːzəli] [wʌn] ;

where	they	most	love	,	that	their	lovers	may	not	think	them	too	lightly	or	too	easily	won	;
在哪里	他们	最多	爱	,	那	他们的	恋人	可能	不是	思考	他们	也	轻轻	或者	也	容易地	韩元	;

在他们最爱的地方，让他们的爱人不会觉得他们太轻视或太容易被征服；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əˈteɪnmənt] [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] .

for	the	difficulty	of	attainment	increases	the	value	of	the	object	.
为了	这	困难	的	素养	增加	这	价值	的	这	目的	.

获得物品的难度越大，其价值就越高。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] [fɔːr; fər] [diˈnaiəlz] , [ɔːr] [ɔːf] ,

But	there	was	no	room	in	her	case	for	denials	,	or	puttings	off	,
但	那里	曾是	不	房间	在	她	案件	为了	否认	,	或者	推杆	离开	,

但她的论点中容不得半点否认或推诿。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [aːts] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd] [ˈkɔːrtʃɪp] .

or	any	of	the	customary	arts	of	delay	and	protracted	courtship	.
或者	任何	的	这	习惯	艺术	的	延迟	和	拖延	求爱	.

或任何拖延时间、冗长求爱的惯用伎俩。

[ˈroʊmioʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Romeo	had	heard	from	her	own	tongue	,	when	she	did	not	dream	that	he	was	near	her	,
罗密欧	有	听到	从	她	自己的	舌头	,	什么时候	她	做过	不是	梦	那	他	曾是	靠近	她	,

罗密欧从她口中得知，当她没有梦见他就在她身边时，

[ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] .

a	confession	of	her	love	.
一个	忏悔	的	她	爱	.

她向她表白。

[soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fræŋknəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪk'skjuːzd] ,

So	with	an	honest	frankness	,	which	the	novelty	of	her	situation	excused	,
所以	和	一个	诚实的	坦率	,	哪个	这	新奇	的	她	情况	已原谅	,

所以，她坦诚直率，而这种坦率也因她所处境况的新奇而显得情有可原。

[ʃiː; ʃi] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ,

she	confirmed	the	truth	of	what	he	had	before	heard	,
她	确认的	这	真相	的	什么	他	有	前	听到	,

她证实了他之前听到的事情属实。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fer] ['mɑːntəˌgju] ([lʌv] [kæn; kən] ['swiːtn] [ə; eɪ]

and	addressing	him	by	the	name	of	fair	Montague	(	love	can	sweeten	a
和	解决	他	经过	这	姓名	的	公平的	蒙塔古	(	爱	能	甜味	一个

['saʊər] [neɪm]) ,

sour	name	)	,
酸的	姓名	)	,

并称呼他为俊美的蒙塔古（爱情可以化解苦涩的名字），

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [hɜːr; hər] ['iːzi] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['levəti] [ɔːr][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ]

she	begged	him	not	to	impute	her	easy	yielding	to	levity	or	an	unworthy
她	乞求	他	不是	到	归因	她	简单的	屈服	到	轻浮	或者	一个	不配

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她恳求他不要将她轻易屈服归咎于轻浮或心胸狭隘。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɔːlt]) [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	that	he	must	lay	the	fault	of	it	(	if	it	were	a	fault	)	upon	the
但	那	他	必须	躺	这	过错	的	它	(	如果	它	是	一个	过错	)	之上	这

['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

accident	of	the	night	which	had	so	strangely	discovered	her	thoughts	.
事故	的	这	夜晚	哪个	有	所以	奇怪的	发现	她	想法	.

但他必须把这件事的过错（如果这真的是过错的话）归咎于那个夜晚的偶然事件，正是这个事件如此奇怪地揭示了她的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃntli]

And	she	added	,	that	though	her	behaviour	to	him	might	not	be	sufficiently
和	她	额外	,	那	尽管	她	行为	到	他	可能	不是	是	足够

['pruːd(ə)nt] , ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði]

prudent	,	measured	by	the
谨慎	,	测量	经过	这

她还补充说，虽然以……来衡量，她对他的行为可能不够谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

['kʌstəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən] ['meni] [huːz]

custom	of	her	sex	,	yet	that	she	would	prove	more	true	than	many	whose
风俗	的	她	性别	,	然而	那	她	会	证明	更多的	真的	比	许多	谁

['pruːd(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪ'sembəlɪŋ] ,

prudence	was	dissembling	,
谨慎	曾是	拆弹	,

虽然她遵循女性的习俗，但她会证明自己比许多故作谨慎的人更加真诚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɑːdəsti] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌnɪŋ] .

and	their	modesty	artificial	cunning	.
和	他们的	谦逊	人造的	狡猾	.

以及他们虚伪的谦逊和狡诈。

['roʊmioʊ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['hevəns] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ,

Romeo	**was**	**beginning**	**to**	**call**	**the**	**heavens**	**to**	**witness**	**,**
罗密欧	曾是	开始	到	称呼	这	天	到	证人	,

罗密欧开始呼唤上天作证，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪm'pju:t] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

that	**nothing**	**was**	**farther**	**from**	**his**	**thoughts**	**than**	**to**	**impute**	**a**	**shadow**	**of**
那	没有什么	曾是	更远	从	他的	想法	比	到	归因	一个	阴影	的

[dɪs'ɑ:nər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:nɚd] ['leɪdi] ,

dishonour	**to**	**such**	**an**	**honoured**	**lady**	**,**
羞辱	到	这样的	一个	荣幸	女士	,

他做梦也想不到，竟会给这样一位受人尊敬的女士蒙受丝毫耻辱。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [swer] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʒɒɪ] [ɪn]

when	**she**	**stopped**	**him**	**,**	**begging**	**him**	**not**	**to**	**swear**	**;**	**for**	**although**	**she**	**joyed**	**in**
什么时候	她	停止	他	,	乞讨	他	不是	到	发誓	;	为了	虽然	她	喜悦	在

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她拦住他，恳求他不要咒骂；因为尽管她为他感到高兴，

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] ['kɑ:ntrækt] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ræʃ] , [tu:] [ˌʌnəd'vaɪzd] ,

yet	**she**	**had**	**no**	**joy**	**of**	**that**	**night's**	**contract**	**:**	**it**	**was**	**too**	**rash**	**,**	**too**	**unadvised**	**,**
然而	她	有	不	喜悦	的	那	夜晚	合同	:	它	曾是	也	皮疹	,	也	未经建议的	,

[tu:] ['sʌd(ə)n] .

too	**sudden**	**.**
也	突然	.

然而，她对当晚的契约并没有感到高兴：这太鲁莽、太草率、太突然了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:rdʒənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

But	**he**	**being**	**urgent**	**with**	**her**	**to**	**exchange**	**a**	**vow**	**of**	**love**	**with**	**him**
但	他	存在	紧迫的	和	她	到	交换	一个	发誓	的	爱	和	他

[ðæt] [naɪt] ,

that	**night**	**,**
那	夜晚	,

但他急于让她当晚与他交换爱的誓言，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜ:rz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri'kwestid] [ˌaɪ 'ti:] ; ['mi:nɪŋ] ,

she	**said**	**that**	**she**	**already**	**had**	**given**	**him**	**hers**	**before**	**he**	**requested**	**it**	**;**	**meaning**	**,**
她	说	那	她	已经	有	给定	他	她的	前	他	请求	它	;	意义	,

她说，在他开口之前，她就已经把自己的那份给了他；意思是，

[wen] [hi:; hi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'trækt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ðen] [bi'stəu]

when	**he**	**overheard**	**her**	**confession**	**;**	**but**	**she**	**would**	**retract**	**what**	**she**	**then**	**bestowed**
什么时候	他	无意中听到	她	忏悔	;	但	她	会	缩回	什么	她	然后	授予

,

,
,

当他无意中听到她的忏悔时；但她会收回她当时所作出的供述，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['baʊnti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnfɪnət]

for	**the**	**pleasure**	**of**	**giving**	**it**	**again**	**,**	**for**	**her**	**bounty**	**was**	**as**	**infinite**
为了	这	乐趣	的	给予	它	再次	,	为了	她	赏金	曾是	作为	无限

[æz; əz][ðə; ði] [si:] ,

as	**the**	**sea**	**,**
作为	这	海	,

为了再次给予的快乐，因为她的慷慨如同大海般无穷无尽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] [æz; əz] [di:p] .

and	**her**	**love**	**as**	**deep**	**.**
和	她	爱	作为	深的	.

她的爱也同样深沉。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['kɑːnfərəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [huː] [slept] [wɪð; wɪθ]

From	this	loving	conference	she	was	called	away	by	her	nurse	,	who	slept	with
从	这	爱	会议	她	曾是	称为	离开	经过	她	护士	,	WHO	睡着了	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在这场充满爱意的谈话中，她被护士叫走，护士还和她发生了性关系。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə]

and	thought	it	time	for	her	to	be	in	bed	,	for	it	was	near	to
和	想法	它	时间	为了	她	到	是	在	床	,	为了	它	曾是	靠近	到

['deɪbreɪk] ;

daybreak	;
拂晓	;

她觉得天快亮了，该上床睡觉了；

[bʌt; bət] ['heɪstɪli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɜːrdz] [mɔːr] [tuː; tə]['roʊmioʊ] , [ðə; ði] [pər'pɔːrt]

but	hastily	returning	,	she	said	three	or	four	words	more	to	Romeo	,	the	purport
但	草草	返回	,	她	说	三	或者	四	字	更多的	到	罗密欧	,	这	旨趣

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

of	which	was	,
的	哪个	曾是	,

但她匆匆返回，又对罗密欧说了三四句话，大意是：

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['mærɪdʒ] ,

that	if	his	love	was	indeed	honourable	,	and	his	purpose	marriage	,
那	如果	他的	爱	曾是	的确	光荣的	,	和	他的	目的	婚姻	,

如果他的爱的确是高尚的，而他结婚的目的是什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]

she	would	send	a	messenger	to	him	to	-	morrow	,	to	appoint	a	time	for
她	会	发送	一个	信使	到	他	到	-	明天	,	到	委	一个	时间	为了

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

their	marriage	,
他们的	婚姻	,

她明天会派人去见他，商定他们的婚期。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

when	she	would	lay	all	her	fortunes	at	his	feet	,
什么时候	她	会	躺	全部	她	财富	在	他的	脚	,

当她将自己的一切财富都献给他时，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər][lɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	follow	him	as	her	lord	through	the	world	.
和	跟随	他	作为	她	主	通过	这	世界	.

她将跟随他，视他为自己的主人，走遍天涯海角。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər]

While	they	were	settling	this	point	,	Juliet	was	repeatedly	called	for	by	her
尽管	他们	是	安顿	这	观点	,	朱丽叶	曾是	反复	称为	为了	经过	她

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

在他们商讨这个问题的时候，朱丽叶的保姆不停地叫她过去。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ,

and	went	in	and	returned	,	and	went	and	returned	again	,
和	去	在	和	返回	,	和	去	和	返回	再次	,

进去又出来，然后又进去又出来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['roʊmioʊ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

for	she	seemed	as	jealous	of	Romeo	going	from	her	,	as	a	young	girl
为了	她	似乎	作为	嫉妒的	的	罗密欧	去	从	她	,	作为	一个	年轻的	女孩

[ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrd] ,

of	her	bird	,
的	她	鸟	,

因为她似乎像个嫉妒自己鸟儿的年轻女孩一样，嫉妒罗密欧离开她。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

which	she	will	let	hop	a	little	from	her	hand	,
哪个	她	将要	让	跳	一个	小的	从	她	手	,

她会让它从她手中轻轻跳一下，

[ænd; ənd] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [θred] ; [ænd; ənd]['roʊmioʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [loʊθ]

and	pluck	it	back	with	a	silken	thread	;	and	Romeo	was	as	loath
和	采摘	它	后退	和	一个	丝	线	;	和	罗密欧	曾是	作为	厌恶

[tuː; tə][pɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

to	part	as	she	;
到	部分	作为	她	;

用丝线将它拉回；罗密欧和她一样舍不得分开；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk][tuː; tə] ['lʌvəz] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [tʌŋz] [æt; ət] [naɪt]

for	the	sweetest	music	to	lovers	is	the	sound	of	each	other's	tongues	at	night
为了	这	最甜美的	音乐	到	恋人	是	这	声音	的	每个	其他的	舌头	在	夜晚

.

:

.

对恋人来说，最甜美的音乐莫过于夜晚彼此舌尖的轻吟。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['wɪʃɪŋ] ['mjuːtʃuəli] [swiːt] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .

But	at	last	they	parted	,	wishing	mutually	sweet	sleep	and	rest	for	that	night	.
但	在	最后的	他们	分手了	,	祝	相互	甜的	睡觉	和	休息	为了	那	夜晚	.

但最终他们还是告别了，彼此祝愿今晚都能睡个好觉，好好休息。

[æt; ət][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] ['freɪər] ['lɔːrəns]

AT	THE	CELL	OF	FRIAR	LAWRENCE
在	这	细胞	的	修士	劳伦斯

在劳伦斯修士的牢房里

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['roʊmioʊ] ,

The	day	was	breaking	when	they	parted	,	and	Romeo	,
这	天	曾是	打破	什么时候	他们	分手了	,	和	罗密欧	,

他们分别时天色已亮，罗密欧

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['miːtɪŋ]

who	was	too	full	of	thoughts	of	his	mistress	and	that	blessed	meeting
WHO	曾是	也	满的	的	想法	的	他的	情妇	和	那	蒙福	会议

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

to	allow	him	to	sleep	,
到	允许	他	到	睡觉	,

他满脑子都是情妇和那次美好的邂逅，根本无法入睡。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [hɑːrd][baɪ] , [tuː; tə][faɪnd]['freɪər]

instead	of	going	home	,	bent	his	course	to	a	monastery	hard	by	,	to	find	Friar
反而	的	去	家	,	弯曲	他的	课程	到	一个	修道院	难的	经过	,	到	寻找	修士

['lɔːrəns] .

Lawrence	.
劳伦斯	.

他没有回家，而是绕道前往附近的一座修道院，寻找劳伦斯修士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] [gʊd] ['fraɪər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [jʌŋ] ['roʊmioʊ]
The good friar was already up at his devotions , but seeing young Romeo
这 好的 修士 曾是 已经 向上 在 他的 虔诚 , 但 看到 年轻的 罗密欧
[ə'brɔːd] [soʊ] ['ɜːrli] ,
abroad so early ,
国外 所以 早期的 ,

这位善良的修士已经开始做礼拜了，但看到年轻的罗密欧这么早就出国了，

[hiː; hi] [kən'dʒektʃərd] ['raɪtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'bed] [ðæt] [naɪt] ,
he conjectured rightly that he had not been abed that night ,
他 推测 没错 那 他 有 不是 到过 阿贝德 那 夜晚 ,

他正确地推测出他当晚并没有睡在床上。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'stempər] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] .
but that some distemper of youthful affection had kept him waking .
但 那 一些 犬瘟热 的 青春 感情 有 保留 他 醒来 .

但某种年轻情怀的冲动让他彻夜难眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['roʊmiːˌoʊz] ['weɪkflnəs] [tuː; tə] [lʌv] ,
He was right in imputing the cause of Romeo's wakefulness to love ,
他 曾是 正确的 在 估算 这 原因 的 罗密欧的 清醒 到 爱 ,

他认为罗密欧醒来的原因是爱情，这个判断是正确的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,
but he made a wrong guess at the object ,
但 他 制成 一个 错误的 猜测 在 这 目的 ,

但他猜错了那个物体。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['roʊzəˌliːn] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] .
for he thought that his love for Rosaline had kept him waking .
为了 他 想法 那 他的 爱 为了 罗莎琳 有 保留 他 醒来 .

因为他觉得，正是对罗莎琳的爱让他彻夜难眠。

[bʌt; bət] [wen] ['roʊmioʊ] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['dʒuːljət, -liət] ,
But when Romeo revealed his new passion for Juliet ,
但 什么时候 罗密欧 揭晓 他的 新的 热情 为了 朱丽叶 ,

但是当罗密欧向朱丽叶吐露他对朱丽叶的新爱意时，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪər][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ,
and requested the assistance of the friar to marry them that day ,
和 请求 这 协助 的 这 修士 到 结婚 他们 那 天 ,

他们请求修士当天就为他们主持婚礼。

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]
the holy man lifted up his eyes and hands in a sort of wonder at the
这 圣 男人 抬起 向上 他的 眼睛 和 双手 在 一个 种类 的 想知道 在 这
['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['roʊmiːˌoʊz] [ə'fekʃənz] ,
sudden change in Romeo's affections ,
突然 改变 在 罗密欧的 情感 ,

圣人对罗密欧感情的突然转变感到惊奇，抬起眼睛和双手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪvi] [tuː; tə][ɔːl]['roʊmiːˌoʊz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['roʊzəˌliːn] ,
for he had been privy to all Romeo's love for Rosaline ,
为了 他 有 到过 私处 到 全部 罗密欧的 爱 为了 罗莎琳 ,

因为他亲眼目睹了罗密欧对罗瑟琳的所有爱意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meni] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'deɪn] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	his	many	complaints	of	her	disdain	:	and	he	said	,
和	他的	许多	投诉	的	她	蔑视	:	和	他	说	,

以及他对她轻蔑态度的诸多抱怨：他说，

[ðæt] [jʌŋ] [menz] [lʌv] [leɪ] [nɑːt] ['truːli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

that	young	men's	love	lay	not	truly	in	their	hearts	,	but	in	their	eyes	.
那	年轻的	男士	爱	躺	不是	真的	在	他们的	心	,	但	在	他们的	眼睛	.

年轻男子的爱情并不真正存在于他们的心中，而是存在于他们的眼中。

[bʌt; bət]['roʊmioʊ] [ri'plaiŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['tʃɪdn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['doʊtɪŋ] [ɑːn]

But	Romeo	replying	,	that	he	himself	had	often	chidden	him	for	doting	on
但	罗密欧	回复	,	那	他	他自己	有	经常	责备	他	为了	溺爱	在

['roʊzəˌliːn] ,

Rosaline	,
罗莎琳	,

但罗密欧回答说，他自己也曾多次责备他过于溺爱罗瑟琳。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ˌwer'æz] ['dʒuːljət, -liət][bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd]

who	could	not	love	him	again	,	whereas	Juliet	both	loved	and	was	beloved
WHO	可以	不是	爱	他	再次	,	然而	朱丽叶	两个都	喜爱	和	曾是	心爱

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

谁都无法再爱他，而朱丽叶却既爱他，也被他深爱着。

[ðə; ði]['fraɪər] [ə'sentid] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ;

the	friar	assented	in	some	measure	to	his	reasons	;
这	修士	同意	在	一些	措施	到	他的	原因	;

修士在某种程度上同意他的理由；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd]['roʊmioʊ]

and	thinking	that	a	matrimonial	alliance	between	young	Juliet	and	Romeo
和	思维	那	一个	婚姻	联盟	之间	年轻的	朱丽叶	和	罗密欧

[maɪt] ['hæpɪli] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæpjʊlɛts]

might	happily	be	the	means	of	making	up	the	long	breach	between	the	Capulets
可能	快乐地	是	这	方法	的	制作	向上	这	长的	违反	之间	这	凯普莱特家族

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːntəˌgjuː] ;

and	the	Montagues	;
和	这	蒙太古家族	;

并认为年轻的朱丽叶和罗密欧的婚姻联盟或许能够弥合凯普莱特家族和蒙太古家族之间长期的裂痕；

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [mɔːr] [lə'mentɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [gʊd] ['fraɪər] ,

which	no	one	more	lamented	than	this	good	friar	,
哪个	不	一	更多的	哀叹	比	这	好的	修士	,

对此，没有人比这位善良的修士更加感到惋惜。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['fæməliz] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz]

who	was	a	friend	to	both	the	families	and	had	often	interposed	his
WHO	曾是	一个	朋友	到	两个都	这	家庭	和	有	经常	插入	他的

[ˌmiːdi'eɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

mediation	to	make	up	the	quarrel	without	effect	;
调解	到	制作	向上	这	争吵	没有	影响	;

他与两家都是朋友，曾多次从中调解，但都无济于事；

['pɑːrtli] [muːvd] [baɪ]['pɑːləsi] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['roʊmioʊ] ,

partly	moved	by	policy	,	and	partly	by	his	fondness	for	young	Romeo	,
部分	已搬	经过	政策	,	和	部分	经过	他的	喜爱	为了	年轻的	罗密欧	,

部分原因是出于政策考量，部分原因是出于他对年轻的罗密欧的喜爱。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'sentid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][hændz]

to	whom	he	could	deny	nothing	,	the	old	man	consented	to	join	their	hands
到	谁	他	可以	否定	没有什么	,	这	老的	男人	同意	到	加入	他们的	双手

[ɪn] ['mærɪdʒ] .

in	marriage	.
在	婚姻	.

老人无法拒绝任何人，于是同意为他们主持婚礼。

[naʊ] [wʌz; wəz]['roʊmioʊ]['blesɪd; blest] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ,

Now	was	Romeo	blessed	indeed	,	and	Juliet	,
现在	曾是	罗密欧	蒙福	的确	,	和	朱丽叶	,

罗密欧真是幸运，朱丽叶也是如此。

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə'kɔːrdɪŋ]

who	knew	his	intent	from	a	messenger	which	she	had	despatched	according
WHO	知道	他的	意图	从	一个	信使	哪个	她	有	已派送	根据

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,

to	promise	,
到	承诺	,

她从她按照约定派出的使者那里得知了他的意图。

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv]['fraɪər] ['lɔːrəns] ,

did	not	fail	to	be	early	at	the	cell	of	Friar	Lawrence	,
做过	不是	失败	到	是	早期的	在	这	细胞	的	修士	劳伦斯	,

他没有错过早早来到劳伦斯修士的房间。

[wer] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɪn]['hoʊli] ['mærɪdʒ] ;

where	their	hands	were	joined	in	holy	marriage	;
在哪里	他们的	双手	是	加入	在	圣	婚姻	;

他们的手在那里结为神圣的婚姻；

[ðə; ði] [gʊd] ['fraɪər] [preɪɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðæt] [ækt] ,

the	good	friar	praying	the	heavens	to	smile	upon	that	act	,
这	好的	修士	祈祷	这	天	到	微笑	之上	那	行为	,

那位善良的修士祈求上天保佑他的善举。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kæpjjlet] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]

and	in	the	union	of	this	young	Montague	and	young	Capulet	to	bury	the
和	在	这	联盟	的	这	年轻的	蒙塔古	和	年轻的	卡普莱特	到	埋葬	这

[oʊld] [straɪf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪ'sɛnʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] .

old	strife	and	long	dissensions	of	their	families	.
老的	冲突	和	长的	分歧	的	他们的	家庭	.

年轻的蒙太古和年轻的凯普莱特联姻，是为了埋葬两大家族之间的旧怨和长期不和。

[ðə; ði]['serəmoʊni] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , ['dʒuːljət, -liət] ['heɪsnd] [hoʊm] , [wer]

The	ceremony	being	over	,	Juliet	hastened	home	,	where
这	仪式	存在	超过	,	朱丽叶	加快	家	,	在哪里

仪式结束后，朱丽叶匆匆赶回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

she	stayed	impatient	for	the	coming	of	night	,
她	入住	不耐烦	为了	这	未来	的	夜晚	,

她焦急地盼望着夜幕降临。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] ['roʊmioʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

at	which	time	Romeo	promised	to	come	and	meet	her	in	the	orchard	,
在	哪个	时间	罗密欧	承诺	到	来	和	见面	她	在	这	果园	,

当时罗密欧答应到果园来见她。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [siːmd] [æz; əz]

where	they	had	met	the	night	before	;	and	the	time	between	seemed	as
在哪里	他们	有	遇见	这	夜晚	前	;	和	这	时间	之间	似乎	作为

[ˈtiːdiəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

tedious	to	her	,
乏味	到	她	,

他们前一天晚上在那里碰面；而接下来的时间对她来说似乎同样难熬。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [siːmz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] ,

as	the	night	before	some	great	festival	seems	to	an	impatient	child	,
作为	这	夜晚	前	一些	伟大的	节日	似乎	到	一个	不耐烦	孩子	,

就像盛大节日的前夜让一个焦急的孩子感到紧张一样

[ðæt] [hæz; həz] [gɑːt] [nuː] [ˈfaɪnəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [pʊt] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

that	has	got	new	finery	which	it	may	not	put	on	till	the	morning	.
那	有	得到	新的	服饰	哪个	它	可能	不是	放	在	直到	这	早晨	.

它添置了新的华丽服饰，但可能要到早上才会穿上。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [əˈbaʊt] [nuːn] , [ˈroʊmiːˌoʊz] [frendz] , [bɛnˈvoʊlioʊ] [ænd; ənd] [mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] , [ˈwɔːkɪŋ]

That	same	day	,	about	noon	,	Romeo's	friends	,	Benvolio	and	Mercutio	,	walking
那	相同的	天	,	关于	中午	,	罗密欧的	朋友们	,	班伏里奥	和	墨丘西奥	,	步行

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [vəˈrəunə] ,

through	the	streets	of	Verona	,
通过	这	街道	的	维罗纳	,

当天中午左右，罗密欧的朋友班伏里奥和墨丘西奥走在维罗纳的街道上，

[wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæpjʊlɛts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈtɪbəlt] [æt; ət] [ðer; ðər]

were	met	by	a	party	of	the	Capulets	with	the	impetuous	Tybalt	at	their
是	遇见	经过	一个	派对	的	这	凯普莱特家族	和	这	浮躁	提伯特	在	他们的

[hed] .

head	.
头	.

他们遇到了凯普莱特家族的一群人，其中以性情急躁的提伯尔特为首。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋgri] [ˈtɪbəlt] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊmioʊ] [æt; ət] [oʊld]

This	was	the	same	angry	Tybalt	who	would	have	fought	with	Romeo	at	old
这	曾是	这	相同的	生气的	提伯特	WHO	会	有	战斗	和	罗密欧	在	老的

[lɔːrd] - [fiːst] .

Lord	Capulet's	feast	.
主	-	盛宴	.

这正是那个在老凯普莱特老爷的宴会上与罗密欧大打出手的愤怒的提伯尔特。

[hiː; hi] , [ˈsiːɪŋ] [mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] , [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [ˈblʌntli] [ʌv; əv] [əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊmioʊ] , [ə; eɪ]

He	,	seeing	Mercutio	,	accused	him	bluntly	of	associating	with	Romeo	,	a
他	,	看到	墨丘西奥	,	被告	他	直截了当地	的	关联	和	罗密欧	,	一个

[ˈmɑːntəˌgju] .

Montague	.
蒙塔古	.

他见到墨丘西奥，便直截了当地指责他与蒙太古家族的罗密欧有染。

[mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] , [huː] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [blʌd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈtɪbəlt] ,

Mercutio	,	who	had	as	much	fire	and	youthful	blood	in	him	as	Tybalt	,
墨丘西奥	,	WHO	有	作为	很多	火	和	青春	血	在	他	作为	提伯特	,

墨丘西奥和提伯尔特一样，身上充满了热情和青春活力。

[rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈʃɑːrpnəs] ;

replied	to	this	accusation	with	some	sharpness	;
回复	到	这	指控	和	一些	锐利度	;

对此指控，他予以了尖锐的回应；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][bɛn'voʊlioʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðer; ðər] [ræθ] , [ə; eɪ] ['kwɑːrəl]

and	in	spite	of	all	Benvolio	could	say	to	moderate	their	wrath	,	a	quarrel
和	在	尽管如此	的	全部	班伏里奥	可以	说	到	缓和	他们的	愤怒	,	一个	争吵

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

was	beginning	,
曾是	开始	,

尽管班伏里奥百般劝说，试图平息他们的怒火，但争吵还是爆发了。

[wen] ['roʊmioʊ] [hɪm'self] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] , [ðə; ði] [fɪrs] ['tɪbəlt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][mɜːr'kjuːʃi˛oʊ][tuː; tə]

when	Romeo	himself	passing	that	way	,	the	fierce	Tybalt	turned	from	Mercutio	to
什么时候	罗密欧	他自己	通过	那	方式	,	这	凶猛的	提伯特	转向	从	墨丘西奥	到

['roʊmioʊ] ,

Romeo	,
罗密欧	,

当罗密欧本人路过时，凶狠的提伯尔特从墨丘西奥转向了罗密欧。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪlən] .

and	gave	him	the	disgraceful	appellation	of	villain	.
和	给予	他	这	可耻	称谓	的	恶棍	.

并给他冠以“恶棍”这一不光彩的称号。

['roʊmioʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['tɪbəlt] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] ,

Romeo	wished	to	avoid	a	quarrel	with	Tybalt	above	all	men	,
罗密欧	希望	到	避免	一个	争吵	和	提伯特	多于	全部	男人	,

罗密欧最不想和提伯尔特发生争执。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ;

because	he	was	the	kinsman	of	Juliet	,	and	much	beloved	by	her	;
因为	他	曾是	这	亲属	的	朱丽叶	,	和	很多	心爱	经过	她	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

因为他是朱丽叶的亲戚，而且深受朱丽叶喜爱；此外，

[ðɪs] [jʌŋ] ['mɑːntə˛gju] [hæd; həd] ['nevər] ['θɜːrəli] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['kwɑːrəl] , ['biːɪŋ] [baɪ]

this	young	Montague	had	never	thoroughly	entered	into	the	family	quarrel	,	being	by
这	年轻的	蒙塔古	有	绝不	彻底	进入	进入	这	家庭	争吵	,	存在	经过

['neɪtʃər] [waɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

nature	wise	and	gentle	,
自然	明智的	和	温和的	,

这位年轻的蒙塔古从未真正卷入家族纷争，因为他天性睿智温和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæpjjlet] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdiːz] [neɪm] ,

and	the	name	of	a	Capulet	,	which	was	his	dear	lady's	name	,
和	这	姓名	的	一个	卡普莱特	,	哪个	曾是	他的	亲爱的	女士的	姓名	,

还有一个凯普莱特家族的名字，那是他心爱的女人的名字。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ə'leɪ] [rɪ'zentmənt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

was	now	rather	a	charm	to	allay	resentment	,	than	a	watchword	to	excite
曾是	现在	相当	一个	魅力	到	巷	怨恨	,	比	一个	口令	到	激发

['fjʊri] .

fury	.
愤怒	.

如今，它与其说是激起愤怒的口号，不如说是平息怨恨的法宝。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tɪbəlt] , [huːm] [hiː; hi] [sə'luːtid] ['maɪldli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

So	he	tried	to	reason	with	Tybalt	,	whom	he	saluted	mildly	by	the	name	of
所以	他	尝试	到	原因	和	提伯特	,	谁	他	敬礼	轻微地	经过	这	姓名	的

[gʊd] ['kæpjjlet] ,

good	Capulet	,
好的	卡普莱特	,

于是他试图与提伯尔特讲道理，并温和地称呼他为“善良的凯普莱特”。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɑːntəˌgju] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðæt]

as	if	he	,	though	a	Montague	,	had	some	secret	pleasure	in	uttering	that
作为	如果	他	,	尽管	一个	蒙塔古	,	有	一些	秘密	乐趣	在	发出声音	那

[neɪm] : [bʌt; bət] ['tɪbəlt] ,

name	:	but	Tybalt	,
姓名	:	但	提伯特	,

仿佛他虽是蒙太古家族的人，却在念诵这个名字时暗自感到某种快感：但提伯特，

[huː] [heitid] [ɔːl] ['mɑːntəˌgju] [æz; əz][hiː; hi] [heitid] [hel] , [wʊd] [hɪr] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [druː] [hɪz; ɪz]

who	hated	all	Montagues	as	he	hated	hell	,	would	hear	no	reason	,	but	drew	his
WHO	憎恨	全部	蒙太古家族	作为	他	憎恨	地狱	,	会	听到	不	原因	,	但	画	他的

['wepən] ;

weapon	;
武器	;

他憎恨所有蒙太古家族的人，如同憎恨地狱一般，不听任何理由，拔出了武器；

[ænd; ənd][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [huː] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv]['roʊmiːˌoʊz]['siːkrət] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][di'zaiərɪŋ] [piːs]

and	Mercutio	,	who	knew	not	of	Romeo's	secret	motive	for	desiring	peace
和	墨丘西奥	,	WHO	知道	不是	的	罗密欧的	秘密	动机	为了	渴望	和平

[wɪð; wɪθ] ['tɪbəlt] ,

with	Tybalt	,
和	提伯特	,

而墨丘西奥并不知道罗密欧想要与提伯尔特和解的真正动机。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [fɔːr'berəns] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːm] [dɪs'ɑːnərəbl]

but	looked	upon	his	present	forbearance	as	a	sort	of	calm	dishonourable
但	看起来	之上	他的	展示	宽容	作为	一个	种类	的	冷静的	不光彩的

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission	,
提交	,

但他认为他目前的忍耐是一种平静而卑鄙的屈服。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [dɪs'deɪnfl] [wɜːrdz] [prə'vəukt] ['tɪbəlt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

with	many	disdainful	words	provoked	Tybalt	to	the	prosecution	of	his	first
和	许多	轻蔑的	字	挑衅	提伯特	到	这	起诉	的	他的	第一的

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

quarrel	with	him	;
争吵	和	他	;

提伯尔特用许多轻蔑的话语激怒了他，从而引发了他与提伯尔特的第一次争吵；

[ænd; ənd] ['tɪbəlt] [ænd; ənd][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [fɔːt] , [tɪl] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [fel] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛθs] [wuːnd]

and	Tybalt	and	Mercutio	fought	,	till	Mercutio	fell	,	receiving	his	death's	wound
和	提伯特	和	墨丘西奥	战斗	,	直到	墨丘西奥	跌倒	,	接收	他的	死亡人数	伤口

[waɪl] ['roʊmioʊ]

while	Romeo
尽管	罗密欧

于是提伯尔特和墨丘西奥交战，直到墨丘西奥倒下，身负致命伤，而罗密欧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ænd; ənd][bɛn'voʊlioʊ][wɜːr; wər] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði] [kəm'bætnts] .

and	Benvolio	were	vainly	endeavouring	to	part	the	combatants	.
和	班伏里奥	是	徒劳地	努力	到	部分	这	战斗人员	.

班伏里奥徒劳地试图分开交战双方。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] ['biːɪŋ] [ded] , ['roʊmioʊ] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

Mercutio	being	dead	,	Romeo	kept	his	temper	no	longer	,
墨丘西奥	存在	死的	,	罗密欧	保留	他的	脾气	不	更长	,

墨丘西奥死后，罗密欧再也控制不住自己的脾气了。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['skɔːnf(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪlən] [wɪtʃ] ['tɪbəlt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

but	returned	the	scornful	appellation	of	villain	which	Tybalt	had	given	him	;
但	返回	这	轻蔑的	称谓	的	恶棍	哪个	提伯特	有	给定	他	;

但他回敬了提伯尔特给他起的那个轻蔑的“恶棍”的称呼；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [tɪl] ['tɪbəlt] [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ]['roʊmioʊ] .

and	they	fought	till	Tybalt	was	slain	by	Romeo	.
和	他们	战斗	直到	提伯特	曾是	被杀	经过	罗密欧	.

他们奋战到底，直到提伯尔特被罗密欧杀死。

[ðɪs] ['dedlɪ] [brɔɪl] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][və'rəunə][æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

This	deadly	broil	falling	out	in	the	midst	of	Verona	at	noonday	,
这	致命	烤	坠落	出去	在	这	中间	的	维罗纳	在	午	,

这场致命的火灾发生在维罗纳正午时分，

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪklɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

the	news	of	it	quickly	brought	a	crowd	of	citizens	to	the	spot	,
这	消息	的	它	迅速地	带来	一个	人群	的	公民	到	这	点	,

消息一出，迅速吸引了大批市民赶到现场。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][oʊld] [lɔːds] ['kæpjjlet] [ænd; ənd] ['mɑːntəˌgju] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] ;

and	among	them	the	old	Lords	Capulet	and	Montague	,	with	their	wives	;
和	之中	他们	这	老的	领主	卡普莱特	和	蒙塔古	,	和	他们的	妻子们	;

其中还有老凯普莱特家族和老蒙太古家族的领主，以及他们的妻子；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hɪm'self] , [huː] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [huːm]

and	soon	after	arrived	the	prince	himself	,	who	being	related	to	Mercutio	,	whom
和	很快	后	到达的	这	王子	他自己	,	WHO	存在	有关的	到	墨丘西奥	,	谁

['tɪbəlt] [hæd; həd] [sleɪn] ,

Tybalt	had	slain	,
提伯特	有	被杀	,

不久之后，王子本人也到了，他与被提伯尔特杀死的墨丘西奥有亲戚关系。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðiːz] [brɔːlz]

and	having	had	the	peace	of	his	government	often	disturbed	by	these	brawls
和	拥有	有	这	和平	的	他的	政府	经常	不安	经过	这些	斗殴

[ʌv; əv] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] ['kæpjʊlɛts] ,

of	Montagues	and	Capulets	,
的	蒙太古家族	和	凯普莱特家族	,

由于蒙太古家族和凯普莱特家族之间的这些争斗经常扰乱他统治下的和平，

[keɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪn] [strɪktɪst] [fɔːrs] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd]

came	determined	to	put	the	law	in	strictest	force	against	those	who	should	be	found
来了	决定	到	放	这	法律	在	最严格的	力量	反对	那些	WHO	应该	是	成立

[tuː; tə][biː; bi] [ə'fendəz] .

to	be	offenders	.
到	是	罪犯	.

决心对那些被认定为违法者的人执行最严格的法律。

[bɛn'voʊlioʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [freɪ] ,

Benvolio	,	who	had	been	eye	-	witness	to	the	fray	,
班伏里奥	,	WHO	有	到过	眼睛	-	证人	到	这	磨损	,

目睹了这场冲突的班伏里奥

[wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

was	commanded	by	the	prince	to	relate	the	origin	of	it	;	which	he	did	,
曾是	命令	经过	这	王子	到	涉及	这	起源	的	它	;	哪个	他	做过	,

王子命令他讲述它的由来；他照做了。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə]['roʊmioʊ] ,

keeping	as	near	the	truth	as	he	could	without	injury	to	Romeo	,
保持	作为	靠近	这	真相	作为	他	可以	没有	受伤	到	罗密欧	,

他尽可能地保持真实，但又不伤害罗密欧。

['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

softening	and	excusing	the	part	which	his	friends	took	in	it	.
软化	和	借口	这	部分	哪个	他的	朋友们	采取	在	它	.

缓和并原谅了他的朋友们在这件事中所扮演的角色。

['leɪdi] ['kæpjjlet] ,

Lady	Capulet	,
女士	卡普莱特	,

凯普莱特夫人

[huːz] [ɪk'striːm] [griːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] ['tɪbəlt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [noʊ]

whose	extreme	grief	for	the	loss	of	her	kinsman	Tybalt	made	her	keep	no
谁	极端	悲伤	为了	这	损失	的	她	亲属	提伯特	制成	她	保持	不

[baʊndz] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] ,

bounds	in	her	revenge	,
界限	在	她	复仇	,

她因失去亲人提伯尔特而悲痛欲绝，以至于在复仇时毫无节制。

[ɪg'zɔːtid] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [duː] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ,

exhorted	the	prince	to	do	strict	justice	upon	his	murderer	,
劝勉	这	王子	到	做	严格的	正义	之上	他的	凶手	,

他劝告王子严惩凶手，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [huː] , ['biːɪŋ] ['roʊmiːˌoʊz] [frend]

and	to	pay	no	attention	to	Benvolio's	representation	,	who	,	being	Romeo's	friend
和	到	支付	不	注意力	到	-	表示	,	WHO	,	存在	罗密欧的	朋友

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːntəˌgju] , [spoʊk] ['pɑːrʃəli] .

and	a	Montague	,	spoke	partially	.
和	一个	蒙塔古	,	辐	部分	.

而且不要理会班伏里奥的陈述，班伏里奥是罗密欧的朋友，也是蒙太古家族的人，他只说了一部分。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [nuː] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

Thus	she	pleaded	against	her	new	son	-	in	-	law	,
因此	她	恳求	反对	她	新的	儿子	-	在	-	法律	,

于是她向她的新女婿求情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['dʒuːliɪts] ['hʌzbənd] .

but	she	knew	not	yet	that	he	was	her	son	-	in	-	law	and	Juliet's	husband	.
但	她	知道	不是	然而	那	他	曾是	她	儿子	-	在	-	法律	和	朱丽叶的	丈夫	.

但她当时还不知道，他是她的女婿，也是朱丽叶的丈夫。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['leɪdi] ['mɑːntəˌgju] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz]

On	the	other	hand	was	to	be	seen	Lady	Montague	pleading	for	her	child's
在	这	其他	手	曾是	到	是	已见	女士	蒙塔古	恳求	为了	她	孩子的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

另一方面，人们看到蒙塔古夫人恳求饶恕她孩子的性命。

[ænd; ənd] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dʒʌstɪs] [ðæt] ['roʊmioʊ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv]

and	arguing	with	some	justice	that	Romeo	had	done	nothing	worthy	of
和	争论	和	一些	正义	那	罗密欧	有	完毕	没有什么	值得	的

['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['tɪbəlt] ,

punishment	in	taking	the	life	of	Tybalt	,
惩罚	在	采取	这	生活	的	提伯特	,

并且有人颇有道理地认为，罗密欧杀死提伯尔特并没有做任何应该受到惩罚的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːfitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sleɪn] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .

which	was	already	forfeited	to	the	law	by	his	having	slain	Mercutio	.
哪个	曾是	已经	丧失	到	这	法律	经过	他的	拥有	被杀	墨丘西奥	.

因为他杀害了墨丘西奥，所以他已经依法失去了这块地。

[ðə; ði] [prɪns] , [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌekskla'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

The	prince	,	unmoved	by	the	passionate	exclamations	of	these	women	,	on	a	careful
这	王子	,	不动	经过	这	热情的	感叹词	的	这些	女性	,	在	一个	小心

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

examination	of	the	facts	,
考试	的	这	事实	,

王子对这些妇女们激动的呼喊无动于衷，在仔细审视事实后，

[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['sentəns] ['roʊmioʊ][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

pronounced	his	sentence	,	and	by	that	sentence	Romeo	was	banished	from
发音	他的	句子	,	和	经过	那	句子	罗密欧	曾是	被放逐	从

[və'rəunə] .

Verona	.
维罗纳	.

他宣判了刑罚，罗密欧因此被驱逐出维罗纳。

['hevi] [nu:z] [tu:; tə] [jʌŋ] ['dʒu:ljət, -liət] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə; eɪ] [braɪd] ,

Heavy	news	to	young	Juliet	,	who	had	been	but	a	few	hours	a	bride	,
重的	消息	到	年轻的	朱丽叶	,	WHO	有	到过	但	一个	很少	小时	一个	新娘	,

对于刚刚结婚几个小时的年轻新娘朱丽叶来说，这无疑是个噩耗。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'kri:] [si:md] [ˌevər'læstɪŋli] [dɪ'vɔ:rst] !

and	now	by	this	decree	seemed	everlastingly	divorced	!
和	现在	经过	这	法令	似乎	永恒地	离婚	!

而现在，根据这项法令，他们似乎永远地离婚了！

[wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [æt; ət][fɜ:rst] [geɪv]

When	the	tidings	reached	her	,	she	at	first	gave
什么时候	这	消息	达到	她	,	她	在	第一的	给予

当她听到这个消息时，起初她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[wei] [tu:; tə][reɪdʒ] [ə'genst] ['roʊmioʊ] , [hu:] [hæd; həd] [sleɪn] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

way	to	rage	against	Romeo	,	who	had	slain	her	dear	cousin	,	she	called	him
方式	到	愤怒	反对	罗密欧	,	WHO	有	被杀	她	亲爱的	表哥	,	她	称为	他

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['taɪrənt] ,

a	beautiful	tyrant	,
一个	美丽的	暴君	,

她怒斥罗密欧，因为他杀害了她亲爱的表兄，她称他为英俊的暴君。

[ə; eɪ] [fi:nd] [æn'dʒelɪkl] , [ə; eɪ] ['rævənəs] [dʌv] , [ə; eɪ] [læm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊlfs] ['neɪtʃər] ,

a	fiend	angelical	,	a	ravenous	dove	,	a	lamb	with	a	wolf's	nature	,
一个	恶魔	天使般的	,	一个	贪婪的	鸽子	,	一个	羊肉	和	一个	狼的	自然	,

天使般的恶魔，贪婪的鸽子，拥有狼性之心的羔羊

[ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] - [hɑ:rt] [hɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [neɪmz] ,

a	serpent	-	heart	hid	with	a	flowering	face	,	and	other	like	contradictory	names	,
一个	蛇	-	心	隐藏	和	一个	开花	脸	,	和	其他	喜欢	矛盾的	姓名	,

蛇心藏于花面之下，以及其他类似自相矛盾的名字

[wɪtʃ] [di'nəutid] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

which	denoted	the	struggles	in	her	mind	between	her	love	and	her
哪个	表示	这	斗争	在	她	头脑	之间	她	爱	和	她

[rɪ'zentmənt] :

resentment	:
怨恨	:

这反映了她内心爱恨交织的挣扎：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [lʌv] [gɑːt][ðə; ði] ['mæstəri] ,

but	in	the	end	love	got	the	mastery	,
但	在	这	结尾	爱	得到	这	精通	,

但最终，爱还是占据了上风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [fɔːr; fər] [griːf] [ðæt] ['roʊmioʊ][hæd; həd] [sleɪn] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,

and	the	tears	which	she	shed	for	grief	that	Romeo	had	slain	her	cousin	,
和	这	眼泪	哪个	她	棚	为了	悲伤	那	罗密欧	有	被杀	她	表哥	,

她为罗密欧杀害她的表兄而流下的眼泪，

[tɜːrnd] [tuː; tə][drɑːps][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɪvd] [huːm] ['tɪbəlt] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] .

turned	to	drops	of	joy	that	her	husband	lived	whom	Tybalt	would	have	slain	.
转向	到	滴	的	喜悦	那	她	丈夫	居住地	谁	提伯特	会	有	被杀	.

得知丈夫还活着，她喜极而泣，因为提伯尔特本该杀死他。

[ðen] [keɪm] [freʃ] [terz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər]['roʊmiːˌoʊz]

Then	came	fresh	tears	,	and	they	were	altogether	of	grief	for	Romeo's
然后	来了	新鲜的	眼泪	,	和	他们	是	共	的	悲伤	为了	罗密欧的

['bænɪʃmənt] .

banishment	.
流放	.

然后，她又流下了眼泪，全是因为罗密欧被放逐而感到悲伤。

[ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['meni] - .

That	word	was	more	terrible	to	her	than	the	death	of	many	Tybalts	.
那	单词	曾是	更多的	糟糕的	到	她	比	这	死亡	的	许多	-	.

对她来说，那个词比许多提伯尔特的死还要可怕。

['roʊmioʊ] , ['æftər][ðə; ði] [freɪ] , [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn]['fraɪər] ['lɔrənsɪz] [sel] ,

Romeo	,	after	the	fray	,	had	taken	refuge	in	Friar	Lawrence's	cell	,
罗密欧	,	后	这	磨损	,	有	已采取	避难所	在	修士	劳伦斯的	细胞	,

混战过后，罗密欧躲进了劳伦斯修士的房间里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sentəns] ,

where	he	was	first	made	acquainted	with	the	prince's	sentence	,
在哪里	他	曾是	第一的	制成	熟人	和	这	王子的	句子	,

他第一次得知王子的判决时，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [deθ] .

which	seemed	to	him	far	more	terrible	than	death	.
哪个	似乎	到	他	远的	更多的	糟糕的	比	死亡	.

在他看来，这比死亡还要可怕得多。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv][və'roʊnəz] [wɔːlz] ,

To	him	it	appeared	there	was	no	world	out	of	Verona's	walls	,
到	他	它	出现	那里	曾是	不	世界	出去	的	维罗纳的	墙壁	,

在他看来，维罗纳城墙之外似乎就没有世界了。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] .

no	living	out	of	the	sight	of	Juliet	.
不	活的	出去	的	这	视线	的	朱丽叶	.

不能离开朱丽叶的视线。

['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wer] ['dʒuːljət, -liət] [lɪvd] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['pɜːrgətɔːri] ,

Heaven	was	there	where	Juliet	lived	,	and	all	beyond	was	purgatory	,
天堂	曾是	那里	在哪里	朱丽叶	居住地	,	和	全部	超过	曾是	炼狱	,

['tɔːrtʃər] , [hel] .

torture	,	hell	.
酷刑	,	地狱	.

朱丽叶居住的地方就是天堂，而天堂之外的一切都是炼狱、酷刑和地狱。

[ðə; ði] [gʊd] ['fraɪər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːfs] :

The	good	friar	would	have	applied	the	consolation	of	philosophy	to	his	griefs	:
这	好的	修士	会	有	应用	这	安慰	的	哲学	到	他的	悲伤	:

这位善良的修士会用哲学的慰藉来抚慰他的悲伤：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fræntɪk] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [nʌn] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [hiː; hi] [tɔːr]

but	this	frantic	young	man	would	hear	of	none	,	but	like	a	madman	he	tore
但	这	疯狂的	年轻的	男人	会	听到	的	没有任何	,	但	喜欢	一个	狂人	他	撕裂

[hɪz; ɪz] [her] ,

his	hair	,
他的	头发	,

但这个惊慌失措的年轻人什么也听不进去，他像疯了一样揪着自己的头发。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	threw	himself	all	along	upon	the	ground	,	as	he	said	,
和	扔	他自己	全部	沿着	之上	这	地面	,	作为	他	说	,

他说着，便一直趴在地上。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] .

to	take	the	measure	of	his	grave	.
到	拿	这	措施	的	他的	严重	.

去测量他的坟墓。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi]

From	this	unseemly	state	he	was	roused	by	a	message	from	his	dear	lady
从	这	不体面的	状态	他	曾是	唤醒	经过	一个	信息	从	他的	亲爱的	女士

,

,

,

他正处于这种不雅的状态时，被他心爱的女人发来的消息唤醒了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri'vaivd][hɪm; ɪm] ;

which	a	little	revived	him	;
哪个	一个	小的	复活	他	;

这让他稍微恢复了些活力；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['fraɪər] [tʊk] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	then	the	friar	took	the	advantage	to	expostulate	with	him	on	the
和	然后	这	修士	采取	这	优势	到	特	和	他	在	这

[ʌn'mænli] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] .

unmanly	weakness	which	he	had	shown	.
不男子气概	弱点	哪个	他	有	所示	.

然后，修士趁机对他进行了一番长篇大论，斥责他表现出的懦弱无能。

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] ['tɪbəlt] , [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sleɪ] [hɪm'self] , [sleɪ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi] ,

He	had	slain	Tybalt	,	but	would	he	also	slay	himself	,	slay	his	dear	lady	,
他	有	被杀	提伯特	,	但	会	他	还	杀戮	他自己	,	杀戮	他的	亲爱的	女士	,

他杀死了提伯尔特，但他会杀死自己吗？会杀死他心爱的女人吗？

[huː] [lɪvd] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?

who	lived	but	in	his	life	?
WHO	居住地	但	在	他的	生活	?

谁能不在他的生命中生活?

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][mæn] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wæks] ,

The	noble	form	of	man	,	he	said	,	was	but	a	shape	of	wax	,
这	高贵	形式	的	男人	,	他	说	,	曾是	但	一个	形状	的	蜡	,

他说，人类高贵的形体不过是蜡像而已。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrm] .

when	it	wanted	the	courage	which	should	keep	it	firm	.
什么时候	它	通缉	这	勇气	哪个	应该	保持	它	公司	.

它需要勇气来保持坚定。

[ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [bɪn] ['li:niənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

The	law	had	been	lenient	to	him	,	that	instead	of	death	,	which	he	had
这	法律	有	到过	宽容	到	他	,	那	反而	的	死亡	,	哪个	他	有

[ɪn'kɜ:rd] ,

incurred	,
已发生	,

法律对他已经很宽容了，他没有被判处死刑，而是被免除了死刑。

[hæd; həd] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maʊθ] ['oʊnli] ['bænɪʃmənt] .

had	pronounced	by	the	prince's	mouth	only	banishment	.
有	发音	经过	这	王子的	嘴	仅有的	流放	.

王子亲口宣布的只有放逐。

[hi:; hi][hæd; həd] [sleɪn] ['tɪbəlt] , [bʌt; bət] ['tɪbəlt] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪm; ɪm] :

He	had	slain	Tybalt	,	but	Tybalt	would	have	slain	him	:
他	有	被杀	提伯特	,	但	提伯特	会	有	被杀	他	:

他杀死了提伯尔特，但提伯尔特也会杀死他：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðæt] .

there	was	a	sort	of	happiness	in	that	.
那里	曾是	一个	种类	的	幸福	在	那	.

那其中蕴含着某种幸福感。

['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ([bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [hoʊp]) [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] ;

Juliet	was	alive	,	and	(	beyond	all	hope	)	had	become	his	dear	wife	;
朱丽叶	曾是	活	,	和	(	超过	全部	希望	)	有	变得	他的	亲爱的	妻子	;

[ˌðer'ɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['hæpi] .

therein	he	was	most	happy	.
其中	他	曾是	最多	快乐的	.

朱丽叶还活着，而且（出乎所有人意料地）成为了他亲爱的妻子；他为此感到无比幸福。

[ɔ:l] [ði:z] ['blesɪŋz] , [æz; əz]

All	these	blessings	,	as
全部	这些	祝福	,	作为

所有这些祝福，正如

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ðə; ði]['freɪər] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] , [dɪd]['roʊmioʊ] [pʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌlən]

the	friar	made	them	out	to	be	,	did	Romeo	put	from	him	like	a	sullen
这	修士	制成	他们	出去	到	是	,	做过	罗密欧	放	从	他	喜欢	一个	忧郁

[ˌmɪsbɪ'heɪvd] [wentʃ] .

misbehaved	wench	.
行为不端	妖妇	.

修士把他们描绘成那样，罗密欧像个闷闷不乐的坏姑娘一样躲开了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'wer] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [dis'pɛəd] ([hi:; hi] [sed]) [daɪd]

And	the	friar	bade	him	beware	,	for	such	as	despaired	(	he	said	)	died
和	这	修士	巴德	他	提防	,	为了	这样的	作为	绝望的	(	他	说	)	死亡

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

修士告诫他要当心，因为绝望的人（他说）死得痛苦不堪。

[ðen] [wen] ['roʊmioʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑ:md] ,

Then	when	Romeo	was	a	little	calmed	,
然后	什么时候	罗密欧	曾是	一个	小的	平静下来	,

等罗密欧稍微平静下来后，

[hiː; hi] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv]

he	counselled	him	that	he	should	go	that	night	and	secretly	take	his	leave
他	建议	他	那	他	应该	去	那	夜晚	和	偷偷	拿	他的	离开

[ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] ,

of	Juliet	,
的	朱丽叶	,

他劝他当晚就去秘密地向朱丽叶告别。

[ænd; ənd] [ðens] [proʊ'siːd] ['streɪtweɪ] [tuː; tə]['mæntjuə:] , [æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	thence	proceed	straightways	to	Mantua	,	at	which	place	he	should
和	因此	继续	直道	到	曼图亚	,	在	哪个	地方	他	应该

['soʊdʒɜːrn] ,

sojourn	,
旅居	,

然后直接前往曼图亚，在那里停留一段时间。

[tɪl] [ðə; ði]['fraɪər] [faʊnd] [fɪt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

till	the	friar	found	fit	occasion	to	publish	his	marriage	,
直到	这	修士	成立	合身	场合	到	发布	他的	婚姻	,

直到修士找到合适的时机公布他的婚讯为止。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [miːnz] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['fæməliz] ;

which	might	be	a	joyful	means	of	reconciling	their	families	;
哪个	可能	是	一个	快乐	方法	的	和解	他们的	家庭	;

这或许是促成两家人和解的一种令人欣慰的方式；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n]

and	then	he	did	not	doubt	but	the	prince	would	be	moved	to	pardon
和	然后	他	做过	不是	怀疑	但	这	王子	会	是	已搬	到	赦免

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他毫不怀疑，王子会被感动而赦免他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [taɪmz] [mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]

and	he	would	return	with	twenty	times	more	joy	than	he	went	forth	with
和	他	会	返回	和	二十	时代	更多的	喜悦	比	他	去	前进	和

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

他回来时会带着比出发时悲伤时多二十倍的喜悦。

['roʊmioʊ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðiːz] [waɪz] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] ,

Romeo	was	convinced	by	these	wise	counsels	of	the	friar	,
罗密欧	曾是	确信	经过	这些	明智的	律师	的	这	修士	,

罗密欧被修士的这些明智建议说服了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

and	took	his	leave	to	go	and	seek	his	lady	,	proposing	to	stay	with
和	采取	他的	离开	到	去	和	寻找	他的	女士	,	提议	到	停留	和

[hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] ,

her	that	night	,
她	那	夜晚	,

于是他告辞去找他的爱人，并提议当晚留宿。

[ænd; ənd][baɪ] ['deɪbreɪk] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn][tuː; tə]['mæntjuə:] ;

and	by	daybreak	pursue	his	journey	alone	to	Mantua	;
和	经过	拂晓	追求	他的	旅行	独自的	到	曼图亚	;

天亮时分，他独自一人继续前往曼图亚的旅程；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['fraɪər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['letərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

to	which	place	the	good	friar	promised	to	send	him	letters	from	time	to
到	哪个	地方	这	好的	修士	承诺	到	发送	他	信件	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

那位善良的修士承诺会不时给他寄信到那里。

['əkweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] [hoʊm] .

acquainting	him	with	the	state	of	affairs	at	home	.
熟悉	他	和	这	状态	的	事务	在	家	.

让他了解家里的情况。

[ðæt] [naɪt] ['roʊmioʊ] [pæst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] , ['geɪnɪŋ] ['siːkrət] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

That	night	Romeo	passed	with	his	dear	wife	,	gaining	secret	admission	to	her
那	夜晚	罗密欧	通过了	和	他的	亲爱的	妻子	,	获得	秘密	入学	到	她

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

当晚，罗密欧与他心爱的妻子偷偷溜进了她的房间。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt]

from	the	orchard	in	which	he	had	heard	her	confession	of	love	the	night
从	这	果园	在	哪个	他	有	听到	她	忏悔	的	爱	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

就在他前一天晚上听到她向他表白的那片果园里。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['ræptʃər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pleʒərz]

That	had	been	a	night	of	unmixed	joy	and	rapture	;	but	the	pleasures
那	有	到过	一个	夜晚	的	未混合的	喜悦	和	狂喜	;	但	这	快乐

[ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,

of	this	night	,
的	这	夜晚	,

那是一个充满纯粹喜悦和狂喜的夜晚；但今晚的快乐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ðiːz] ['lʌvəz] [tʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

and	the	delight	which	these	lovers	took	in	each	other's	society	,
和	这	喜	哪个	这些	恋人	采取	在	每个	其他的	社会	,

以及这对恋人彼此相处时所感受到的快乐，

[wɜːr; wər] ['sædli] [ə'leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [əd'ventʃəz]

were	sadly	allayed	with	the	prospect	of	parting	,	and	the	fatal	adventures
是	令人遗憾的是	缓解	和	这	前景	的	离别	,	和	这	致命的	冒险

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [deɪ] .

of	the	past	day	.
的	这	过去的	天	.

想到即将离别，以及前一天发生的致命冒险，心中不禁涌起一丝悲伤。

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['deɪbreɪk] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] [suːn] ,

The	unwelcome	daybreak	seemed	to	come	too	soon	,
这	不受欢迎	拂晓	似乎	到	来	也	很快	,

令人不快的黎明似乎来得太早了。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːljət, -liət] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrk] ,

and	when	Juliet	heard	the	morning	song	of	the	lark	,
和	什么时候	朱丽叶	听到	这	早晨	歌曲	的	这	云雀	,

当朱丽叶听到云雀的晨歌时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wɪtʃ] [sɪŋz] [baɪ]
she would have persuaded herself that it was the nightingale , which sings by
她 会 有 被说服 她自己 那 它 曾是 这 夜莺 , 哪个 唱歌 经过
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

她会说服自己那是夜莺，夜莺在夜间歌唱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['truːli] [ðə; ði][lɑːrk] [wɪtʃ] [sæŋ] ,
but it was too truly the lark which sang ,
但 它 曾是 也 真的 这 云雀 哪个 唱 ,

但歌唱的确实是云雀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
and a discordant and unpleasing note it seemed to her ;
和 一个 不和谐的 和 令人不快 笔记 它 似乎 到 她 ;

在她看来，那是一种不和谐、令人不悦的音调；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [tuː] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]
and the streaks of day in the east too certainly pointed out that it was time
和 这 连胜 的 天 在 这 东方 也 当然 尖 出去 那 它 曾是 时间
[fɔːr; fər] [ðiːz] ['lʌvəz] [tuː; tə][pɑːrt] .
for these lovers to part .
为了 这些 恋人 到 部分 .

东方的晨曦也清楚地表明，这对恋人该分别了。

['roʊmioʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
Romeo took his leave of his dear wife with a heavy heart ,
罗密欧 采取 他的 离开 的 他的 亲爱的 妻子 和 一个 重的 心 ,

罗密欧怀着沉重的心情告别了他心爱的妻子。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['mæntjuə:] ['evri] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
promising to write to her from Mantua every hour in the day ;
有前途 到 写 到 她 从 曼图亚 每一个 小时 在 这 天 ;

我承诺每天每小时都从曼图亚给她写信；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] - ['wɪndoʊ] , [æz; əz][hiː; hi]
and when he had descended from her chamber - window , as he
和 什么时候 他 有 下降 从 她 房间 - 窗户 , 作为 他
[stʊd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
stood below her on the ground ,
站立 以下 她 在 这 地面 ,

当他从她房间的窗户下来，站在她下面的地面上时，

[ɪn] [ðæt] [sæd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
in that sad foreboding state of mind in which she was ,
在 那 伤心 不祥的预感 状态 的 头脑 在 哪个 她 曾是 ,

在她当时那种悲伤而又充满不祥预感的心情下，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][wʌn]
he appeared to her eyes as one
他 出现 到 她 眼睛 作为 一

在她眼中，他就像一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ded] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .
dead in the bottom of a tomb .
死的 在 这 底部 的 一个 墓 .

死在墓穴底部。

['roʊmiːˌoʊz][maɪnd] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪk] ['mænər] : [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['heɪstɪli] [tuː; tə]

Romeo's	mind	misgave	him	in	like	manner	:	but	now	he	was	forced	hastily	to
罗密欧的	头脑	错失	他	在	喜欢	方式	:	但	现在	他	曾是	强制	草草	到

[dɪ'pɑːrt] ,

depart	,
离开	,

罗密欧的心也同样让他感到不安：但现在他不得不匆匆离开。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][və'rəunə]

for	it	was	death	for	him	to	be	found	within	the	walls	of	Verona
为了	它	曾是	死亡	为了	他	到	是	成立	之内	这	墙壁	的	维罗纳

['æftər] ['deɪbreɪk] .

after	daybreak	.
后	拂晓	.

因为对他来说，黎明后被发现身处维罗纳城墙之内就是死路一条。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ðɪs] [per] [ʌv; əv][stɑːr] - [krɔːst]

This	was	but	the	beginning	of	the	tragedy	of	this	pair	of	star	-	crossed
这	曾是	但	这	开始	的	这	悲剧	的	这	一对	的	星星	-	交叉

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

这仅仅是这对命运多舛的恋人悲剧的开始。

['roʊmioʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] ['meni] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['kæpjjlet] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]

Romeo	had	not	been	gone	many	days	,	before	the	old	Lord	Capulet	proposed	a
罗密欧	有	不是	到过	已消失	许多	天	,	前	这	老的	主	卡普莱特	建议的	一个

[mætʃ] [fɔːr; fər]['dʒuːljət, -liət] .

match	for	Juliet	.
匹配	为了	朱丽叶	.

罗密欧离开没几天，老凯普莱特老爷就为朱丽叶提亲了。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid]

The	husband	he	had	chosen	for	her	,	not	dreaming	that	she	was	married
这	丈夫	他	有	选定	为了	她	,	不是	做梦	那	她	曾是	已婚

[ɔːl'redi] , [wʌz; wəz] [kaʊnt] ['pærɪs] ,

already	,	was	Count	Paris	,
已经	,	曾是	数数	巴黎	,

他为她挑选的丈夫是帕里斯伯爵，他做梦也没想到她已经结婚了。

[ə; eɪ] ['gælənt] , [jʌŋ] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] [ʌn'wɜːrði] ['suːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

a	gallant	,	young	,	and	noble	gentleman	,	no	unworthy	suitor	to	the	young
一个	英勇	,	年轻的	,	和	高贵	绅士	,	不	不配	求婚者	到	这	年轻的

['dʒuːljət, -liət] ,

Juliet	,
朱丽叶	,

一位英俊潇洒、年轻有为的绅士，完全配得上年轻的朱丽叶。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['roʊmioʊ] .

if	she	had	never	seen	Romeo	.
如果	她	有	绝不	已见	罗密欧	.

如果她从未见过罗密欧的话。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd][pər'pleksəti][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɔːfər] .

The	terrified	Juliet	was	in	a	sad	perplexity	at	her	father's	offer	.
这	恐惧	朱丽叶	曾是	在	一个	伤心	困惑	在	她	父亲的	提供	.

朱丽叶惊恐万分，对父亲的提议感到既悲伤又困惑。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] [juːθ] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [deθ] [ʌv; əv] ['tɪbəlt] ,

She	pleaded	her	youth	unsuitable	to	marriage	,	the	recent	death	of	Tybalt	,
她	恳求	她	青年	不合适	到	婚姻	,	这	最近的	死亡	的	提伯特	,

她辩称自己年纪尚轻不适合结婚，而且提伯尔特刚刚去世。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [feɪs] [ʌv; əv]

which	had	left	her	spirits	too	weak	to	meet	a	husband	with	any	face	of
哪个	有	左边	她	烈酒	也	虚弱的	到	见面	一个	丈夫	和	任何	脸	的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

这让她精神萎靡，根本无力以任何喜悦的表情迎接丈夫。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dekərəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpjʊlɛts] [tuː; tə] [biː; bi]

and	how	indecorous	it	would	show	for	the	family	of	the	Capulets	to	be
和	如何	不得体	它	会	展示	为了	这	家庭	的	这	凯普莱特家族	到	是

['selibreitɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌpʃl] [fiːst] ,

celebrating	a	nuptial	feast	,
庆祝	一个	婚礼	盛宴	,

凯普莱特家族举办婚宴是多么失礼啊！

[wen] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [sə'lemnɪtiːz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['oʊvər] : [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['evri] ['riːz(ə)n] [ə'genst]

when	his	funeral	solemnities	were	hardly	over	:	she	pleaded	every	reason	against
什么时候	他的	葬礼	庄严	是	几乎	超过	:	她	恳求	每一个	原因	反对

[ðə; ði] [mætʃ] ,

the	match	,
这	匹配	,

葬礼仪式刚结束，她就极力反对这门婚事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] [wʌn] , ['neɪmli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɔːl'redi] .

but	the	true	one	,	namely	,	that	she	was	married	already	.
但	这	真的	一	,	即	,	那	她	曾是	已婚	已经	.

但真正的原因是，她已经结婚了。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['kæpjjlet] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [iks'kjuːziz] ,

But	Lord	Capulet	was	deaf	to	all	her	excuses	,
但	主	卡普莱特	曾是	聋	到	全部	她	借口	,

但凯普莱特老爷对她所有的借口都充耳不闻。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['mænər] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] ['redi] ,

and	in	a	peremptory	manner	ordered	her	to	get	ready	,
和	在	一个	蛮横	方式	订购	她	到	得到	准备好	,

他厉声命令她准备，

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['pærɪs] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

for	by	the	following	Thursday	she	should	be	married	to	Paris	:	and	having
为了	经过	这	下列的	周四	她	应该	是	已婚	到	巴黎	:	和	拥有

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

found	her	a	husband	,
成立	她	一个	丈夫	,

因为到下周四她就应该嫁给帕里斯了：既然已经为她找到了丈夫，

[rɪtʃ] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [meɪd] [ɪn] [və'rəunə] [maɪt] ['dʒɔɪfəli]

rich	,	young	,	and	noble	,	such	as	the	proudest	maid	in	Verona	might	joyfully
富有的	,	年轻的	,	和	高贵	,	这样的	作为	这	最引以为豪	女佣	在	维罗纳	可能	欣喜地

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

富有、年轻、高贵，就像维罗纳最骄傲的女仆可能会欣然接受的那样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['kɔɪnəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'struːd] [hɜːr; hər]

he	could	not	bear	that	out	of	an	affected	coyness	,	as	he	construed	her
他	可以	不是	熊	那	出去	的	一个	做作的	羞怯	,	作为	他	解释	她

[dɪ'naɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

他无法忍受那种故作矜持的否认，因为他误解了她的否认。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[əˈpoʊz]	[ˈɑːbstək(ə)lz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[gʊd]	[ˈfɔːrtʃən]	.
she	**should**	**oppose**	**obstacles**	**to**	**her**	**own**	**good**	**fortune**	**.**
她	应该	反对	障碍	到	她	自己的	好的	财富	.

她应该反对任何阻碍她获得好运的因素。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第15/18页

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ['dʒu:ljət, -liət] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] ['fraɪər] , ['ɔ:lweɪz] [hɜ:r; hər] ['kaʊnsələr] [ɪn]
In **this** **extremity** **Juliet** **applied** **to** **the** **friendly** **friar** **,** **always** **her** **counsellor** **in**
在 这 末端 朱丽叶 应用 到 这 友好的 修士 , 总是 她 顾问 在
[dɪ'stres] ,
distress **,**
痛苦 ,

走投无路之下，朱丽叶向那位友善的修士求助，修士一直是她在困境中的顾问。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['despərət]
and **he** **asking** **her** **if** **she** **had** **resolution** **to** **undertake** **a** **desperate**
和 他 问 她 如果 她 有 解决 到 承担 一个 绝望的
['remədi] ,
remedy **,**
补救 ,

他问她是否下定决心采取孤注一掷的补救措施，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [ə'laɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mæri] ['pærɪs]
and **she** **answering** **that** **she** **would** **go** **into** **the** **grave** **alive** **rather** **than** **marry** **Paris**
和 她 回答 那 她 会 去 进入 这 严重 活 相当 比 结婚 巴黎
,
,
,

她回答说，她宁愿活着进坟墓也不愿嫁给帕里斯。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪr] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] ; [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'pɪr]
her **own** **dear** **husband** **living** **;** **he** **directed** **her** **to** **go** **home** **,** **and** **appear**
她 自己的 亲爱的 丈夫 活的 ; 他 指导 她 到 去 家 , 和 出现
['meri] ,
merry **,**
欢乐 ,

她亲爱的丈夫还活着；他吩咐她回家，装出一副高兴的样子。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] ['pærɪs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [dɪ'zaɪər] ,
and **give** **her** **consent** **to** **marry** **Paris** **,** **according** **to** **her** **father's** **desire** **,**
和 给 她 同意 到 结婚 巴黎 , 根据 到 她 父亲的 欲望 ,
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,
and **on** **the** **next** **night** **,**
和 在 这 下一个 夜晚 ,

并按照她父亲的意愿，同意她嫁给帕里斯，第二天晚上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
which **was** **the** **night** **before** **the** **marriage** **,**
哪个 曾是 这 夜晚 前 这 婚姻 ,

那是婚礼前夜。

[tu:; tə] [drɪŋk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪəl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðen] [geɪv] [hɜ:r; hər] ,
to **drink** **off** **the** **contents** **of** **a** **phial** **which** **he** **then** **gave** **her** **,**
到 喝 离开 这 内容 的 一个 小瓶 哪个 他 然后 给予 她 ,

她喝下了他递给她的小瓶里的东西，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **248** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['aʊərz] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ]

the	effect	of	which	would	be	that	for	two	-	and	-	forty	hours	after	drinking
这	影响	的	哪个	会	是	那	为了	二	-	和	-	四十	小时	后	喝

[ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] ;

it	she	should	appear	cold	and	lifeless	;
它	她	应该	出现	寒冷的	和	无生命	;

其效果是，喝下这种药水后，她会在两小时四十分内显得冰冷而没有生命迹象；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	when	the	bridegroom	came	to	fetch	her	in	the	morning	,
和	什么时候	这	新郎	来了	到	拿来	她	在	这	早晨	,

第二天早上，新郎来接她的时候，

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'pɪrəns] [ded] ; [ðæt] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [bɔ:rn] ,

he	would	find	her	to	appearance	dead	;	that	then	she	would	be	borne	,
他	会	寻找	她	到	外貌	死的	;	那	然后	她	会	是	出生	,

他会发现她看起来像死了；然后她就会出生，

[æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] , [ʌn'kʌvərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɪr] ,

as	the	manner	in	that	country	was	,	uncovered	on	a	bier	,
作为	这	方式	在	那	国家	曾是	,	裸露	在	一个	柩	,

按照那个国家的惯例，遗体被放置在灵柩上。

[tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lt] ; [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][pʊt] [ɔ:f] ['wʊmənɪʃ] [fɪr] ,

to	be	buried	in	the	family	vault	;	that	if	she	could	put	off	womanish	fear	,
到	是	埋葬	在	这	家庭	金库	;	那	如果	她	可以	放	离开	女人气	害怕	,

葬于家族墓穴；如果她能克服女人的恐惧，

[ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['traɪəl] ,

and	consent	to	this	terrible	trial	,
和	同意	到	这	糟糕的	审判	,

并同意接受这场可怕的审判。

[ɪn] ['fɔ:rti] - [tu:] ['aʊərz] ['æftər] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts]['sɜ:rt(ə)n][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]) [ʃi:; ʃi]

in	forty	-	two	hours	after	swallowing	the	liquid	(	such	was	its	certain	operation	)	she
在	四十	-	二	小时	后	吞咽	这	液体	(	这样的	曾是	它是	肯定	手术	)	她

[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'weɪk] ,

would	be	sure	to	awake	,
会	是	当然	到	醒	,

吞服这种液体后四十二小时（其效果非常确定），她一定会醒来。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] , [hi:; hi] [wʊd] [let] [hɜ:r; hər]

as	from	a	dream	;	and	before	she	should	awake	,	he	would	let	her
作为	从	一个	梦	;	和	前	她	应该	醒	,	他	会	让	她

['hʌzbənd] [noʊ] [ðer; ðər] [drɪft] ,

husband	know	their	drift	,
丈夫	知道	他们的	漂移	,

仿佛从梦中醒来；在她醒来之前，他就会把他们的行程告诉她的丈夫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ber] [hɜ:r; hər] [ðens] [tu:; tə]['mæntjuə:] .

and	he	should	come	in	the	night	,	and	bear	her	thence	to	Mantua	.
和	他	应该	来	在	这	夜晚	,	和	熊	她	因此	到	曼图亚	.

他应该在夜里来，把她从那里带到曼图亚。

[lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['pærɪs] , [geɪv] [jʌŋ] ['dʒu:ljət, -liət] [streŋθ] [tu:; tə]

Love	,	and	the	dread	of	marrying	Paris	,	gave	young	Juliet	strength	to
爱	,	和	这	恐惧	的	结婚	巴黎	,	给予	年轻的	朱丽叶	力量	到

[ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [əd'ventʃər] ;

undertake	this	horrible	adventure	;
承担	这	可怕	冒险	;

爱情，以及对嫁给帕里斯的恐惧，给了年轻的朱丽叶勇气去进行这场可怕的冒险；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

and	she	took	the	phial	of	the	friar	,	promising	to	observe	his	directions	.
和	她	采取	这	小瓶	的	这	修士	,	有前途	到	观察	他的	方向	.

她接过修士的药瓶，答应遵从他的指示。

['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli]

Going	from	the	monastery	,	she	met	the	young	Count	Paris	,	and	modestly
去	从	这	修道院	,	她	遇见	这	年轻的	数数	巴黎	,	和	谦虚地

[dɪ'sembəlɪŋ] ,

dissembling	,
拆弹	,

离开修道院后，她遇到了年轻的帕里斯伯爵，并谦逊地掩饰了自己的真实想法。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

promised	to	become	his	bride	.
承诺	到	变得	他的	新娘	.

答应成为他的新娘。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['kæpjjlet] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

This	was	joyful	news	to	the	Lord	Capulet	and	his	wife	.
这	曾是	快乐	消息	到	这	主	卡普莱特	和	他的	妻子	.

这对凯普莱特老爷和他的妻子来说无疑是个令人高兴的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [huː] [hæd; həd]

It	seemed	to	put	youth	into	the	old	man	;	and	Juliet	,	who	had
它	似乎	到	放	青年	进入	这	老的	男人	;	和	朱丽叶	,	WHO	有

[dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ,

displeased	him	exceedingly	,
不高兴	他	非常	,

这似乎让老人重返青春；而朱丽叶，曾让他极为不悦，

[baɪ][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ə'gen] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

by	her	refusal	of	the	count	,	was	his	darling	again	,	now	she	promised	to
经过	她	拒绝	的	这	数数	,	曾是	他的	亲爱的	再次	,	现在	她	承诺	到

[biː; bi] [ə'biːdiənt] .

be	obedient	.
是	听话	.

她拒绝了伯爵，又成了他的宠儿，现在她承诺会服从。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

All	things	in	the	house	were	in	a	bustle	against	the	approaching	nuptials	.
全部	事物	在	这	房子	是	在	一个	忙碌	反对	这	接近	婚礼	.

屋里的一切都在为即将到来的婚礼忙碌起来。

[noʊ][kɔːst][wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌtʃ] ['festɪvl; 'festəvəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][və'rəunə][hæd; həd]

No	cost	was	spared	to	prepare	such	festival	rejoicings	as	Verona	had
不	成本	曾是	幸存	到	准备	这样的	节日	欢庆	作为	维罗纳	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] .

never	before	witnessed	.
绝不	前	目击者	.

为了筹备这场维罗纳前所未见的盛大节日庆典，不惜一切代价。

[ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [naɪt] ['dʒuːljət, -liət][dræŋk][ɔːf][ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] .

On	the	Wednesday	night	Juliet	drank	off	the	potion	.
在	这	周三	夜晚	朱丽叶	喝	离开	这	药水	.

星期三晚上，朱丽叶喝下了那瓶药水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [.mis'giviŋz] [lest][ðə; ði]['fraɪər] ,

She	had	many	misgivings	lest	the	friar	,
她	有	许多	疑虑	免得	这	修士	,

她有很多顾虑，生怕那位修士会伤害她。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈmærɪŋ] [hɜːr; hər]

to	avoid	the	blame	which	might	be	imputed	to	him	for	marrying	her
到	避免	这	责备	哪个	可能	是	估算	到	他	为了	结婚	她

[tuː; tə] [ˈroʊmioʊ] ,

to	Romeo	,
到	罗密欧	,

为了避免因将她嫁给罗密欧而可能受到的责备，

[hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈpɔɪzn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [mæn]

had	given	her	poison	;	but	then	he	was	always	known	for	a	holy	man
有	给定	她	毒	;	但	然后	他	曾是	总是	已知	为了	一个	圣	男人

:

:

:

他曾给她下毒；但他一直以圣人著称：

[ðen] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈroʊmioʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

then	lest	she	should	awake	before	the	time	that	Romeo	was	to	come	for	her
然后	免得	她	应该	醒	前	这	时间	那	罗密欧	曾是	到	来	为了	她

;

;

;

免得她在罗密欧来接她之前醒来；

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [vɔːlt] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [ˈkæpjʊlɛts] - [boʊnz] , [ænd; ənd]

whether	the	terror	of	the	place	,	a	vault	full	of	dead	Capulets	'	bones	,	and
无论	这	恐怖	的	这	地方	,	一个	金库	满的	的	死的	凯普莱特家族	-	骨头	,	和

[wer] [ˈtɪbəlt] ,

where	Tybalt	,
在哪里	提伯特	,

无论是那地方的恐怖，还是堆满凯普莱特家族死者骸骨的地窖，以及提伯尔特的下落，

[ɔːl] [ˈblʌdi] , [leɪ] [ˈfestərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] , [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər]

all	bloody	,	lay	festering	in	his	shroud	,	would	not	be	enough	to	drive	her
全部	血腥	,	躺	溃烂	在	他的	裹尸布	,	会	不是	是	足够的	到	驾驶	她

[dɪˈstræktɪd] :

distracted	:
愣	:

即使他浑身是血，躺在裹尸布里溃烂不堪，也不足以让她分心：

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz]

again	she	thought	of	all	the	stories	she	had	heard	of	spirits	haunting	the	places
再次	她	想法	的	全部	这	故事	她	有	听到	的	烈酒	令人难忘	这	地方

[wer] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [biˈstəu] .

where	their	bodies	were	bestowed	.
在哪里	他们的	身体	是	授予	.

她又想起了所有关于亡灵在他们遗体所在之处游荡的故事。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [lʌv]

But	then	her	love
但	然后	她	爱

但后来她的爱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər]['roʊmioʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər]['pærɪs] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['despərətli]

for	Romeo	,	and	her	aversion	for	Paris	returned	,	and	she	desperately
为了	罗密欧	,	和	她	厌恶	为了	巴黎	返回	,	和	她	绝望地

['swɑːloʊd] [ðə; ði] [drɑːft] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

swallowed	the	draught	,	and	became	insensible	.
吞咽	这	草稿	,	和	成为	麻木不仁	.

她对罗密欧的厌恶之情再次涌上心头，于是拼命地吞下了药水，昏了过去。

[wen] [jʌŋ] ['pærɪs] [keɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ə'weɪkən][hɪz; ɪz][braɪd] ,

When	young	Paris	came	early	in	the	morning	with	music	to	awaken	his	bride	,
什么时候	年轻的	巴黎	来了	早期的	在	这	早晨	和	音乐	到	觉醒	他的	新娘	,

年轻的帕里斯清晨带着音乐来唤醒他的新娘，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dʒuːljət, -liət] , [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['drɪri] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]

instead	of	a	living	Juliet	,	her	chamber	presented	the	dreary	spectacle	of
反而	的	一个	活的	朱丽叶	,	她	房间	呈现	这	凄凉	奇观	的

[ə; eɪ] ['laɪfləs] [kɔːrs] .

a	lifeless	corse	.
一个	无生命	课程	.

朱丽叶的房间里，呈现的不是活生生的朱丽叶，而是一具毫无生气的尸体，景象令人毛骨悚然。

[wʌt] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] !

What	death	to	his	hopes	!
什么	死亡	到	他的	希望	!

他的希望彻底破灭了！

[wʌt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðen] ['reɪnd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] !

What	confusion	then	reigned	through	the	whole	house	!
什么	困惑	然后	统治	通过	这	所有的	房子	!

当时整个房子里一片混乱！

[pʊr] ['pærɪs] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [huːm] [moʊst] [dɪ'testəbl] [deθ] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm]

Poor	Paris	lamenting	his	bride	,	whom	most	detestable	death	had	beguiled	him
贫穷的	巴黎	哀叹	他的	新娘	,	谁	最多	可恨	死亡	有	被迷惑	他

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

可怜的帕里斯哀悼着他的新娘，他被最可恶的死神夺走了她。

[hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][dʒɔɪnd] .

had	divorced	from	him	even	before	their	hands	were	joined	.
有	离婚	从	他	甚至	前	他们的	双手	是	加入	.

在他们结婚之前，她就已经和他离婚了。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] ['pɪtiəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔːrd]

But	still	more	piteous	it	was	to	hear	the	mournings	of	the	old	Lord
但	仍然	更多的	可怜的	它	曾是	到	听到	这	哀悼	的	这	老的	主

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæpjjlet] ,

and	Lady	Capulet	,
和	女士	卡普莱特	,

但更令人心酸的是听到老凯普莱特夫妇的哀悼声。

[huː] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] , [wʌn] [pʊr] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ɪn] ,

who	having	but	this	one	,	one	poor	loving	child	to	rejoice	and	solace	in	,
WHO	拥有	但	这	一	,	一	贫穷的	爱	孩子	到	麾	和	慰藉	在	,

他只有这一个可怜的、可爱的孩子可以让他感到快乐和慰藉。

['kruːəl] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] ,

cruel	death	had	snatched	her	from	their	sight	,
残忍的	死亡	有	抢夺	她	从	他们的	视线	,

残酷的死神将她从他们眼前夺走。

[dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] ['kerf(ə)l] ['perənts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'vænst] ([æz; əz]

just	as	these	careful	parents	were	on	the	point	of	seeing	her	advanced	(	as
只是	作为	这些	小心	父母	是	在	这	观点	的	看到	她	先进的	(	作为

[ðeɪ] [θɔːt]) [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəs] [mætʃ] .

they	thought	)	by	a	promising	and	advantageous	match	.
他们	想法	)	经过	一个	有前途	和	有利	匹配	.

就在这对谨慎的父母即将看到她通过一桩有前途且有利的婚事而走向成功的时候（他们认为是这样）。

[naʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

Now	all	things	that	were	ordained	for	the	festival	were	turned	from
现在	全部	事物	那	是	受戒	为了	这	节日	是	转向	从

[ðer; ðər] ['prɑːpərtiz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['fjuːnərəl] .

their	properties	to	do	the	office	of	a	black	funeral	.
他们的	特性	到	做	这	办公室	的	一个	黑色的	葬礼	.

现在，所有原本用于节日的物品都被挪用，用来举行黑色葬礼。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʃɪr] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sæd] ['beriəl] [fiːst] , [ðə; ði] ['braɪdl] [hɪmz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd]

The	wedding	cheer	served	for	a	sad	burial	feast	,	the	bridal	hymns	were	changed
这	婚礼	欢呼	服务	为了	一个	伤心	葬礼	盛宴	,	这	新娘	赞美诗	是	已更改

[fɔːr; fər] ['sʌlən] [dɜːrdʒ] ,

for	sullen	dirges	,
为了	忧郁	挽歌	,

婚礼上的欢快歌声变成了悲伤的葬礼宴席，婚礼上的赞美诗变成了哀婉的挽歌。

[ðə; ði] ['spraɪtli] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] ['meləŋkɑːli] ['belz] ,

the	sprightly	instruments	to	melancholy	bells	,
这	轻快的	仪器	到	忧郁	铃铛	,

从轻快的乐器声到忧郁的钟声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [struːd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] [pæθ] ,

and	the	flowers	that	should	have	been	strewed	in	the	bride's	path	,
和	这	花朵	那	应该	有	到过	散落的	在	这	新娘的	小路	,

还有那些本应撒在新娘行进路线上的鲜花，

[naʊ] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [struː] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

now	served	but	to	strew	her	corse	.
现在	服务	但	到	脞	她	课程	.

现在只剩下抛尸了。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['beri]

Now	,	instead	of	a	priest	to	marry	her	,	a	priest	was	needed	to	bury
现在	,	反而	的	一个	牧师	到	结婚	她	,	一个	牧师	曾是	需要	到	埋葬

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

现在，需要的不是牧师来为她主持婚礼，而是牧师来埋葬她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'diːd] , [nɑːt][tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊps]

and	she	was	borne	to	church	indeed	,	not	to	augment	the	cheerful	hopes
和	她	曾是	出生	到	教会	的确	,	不是	到	增强	这	快乐	希望

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

of	the	living	,
的	这	活的	,

她被带到教堂，并非是为了增添生者的美好希望。

[bʌt; bət][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['drɪri] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

but	to	swell	the	dreary	numbers	of	the	dead	.
但	到	膨胀	这	凄凉	数字	的	这	死的	.

但这只会让本就令人沮丧的死亡人数进一步增加。

[bæd] [nuːz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['trævlz] ['fæstər][ðæn; ðən] [gʊd] ,
Bad **news** **,** **which** **always** **travels** **faster** **than** **good** **,**
坏的 消息 , 哪个 总是 旅行 快点 比 好的 ,

坏消息总是比好消息传播得更快。

[naʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːliɪts] [deθ] [tuː; tə]['roʊmioʊ] , [æt; ət]['mæntjuə:] ,
now **brought** **the** **dismal** **story** **of** **his** **Juliet's** **death** **to** **Romeo** **,** **at** **Mantua** **,**
现在 带来 这 惨淡 故事 的 他的 朱丽叶的 死亡 到 罗密欧 , 在 曼图亚 ,

现在，他把朱丽叶之死的悲惨消息告诉了曼图亚的罗密欧。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] ,
before **the** **messenger** **could** **arrive** **,**
前 这 信使 可以 到达 ,

在信使到达之前，

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm]['fraɪər] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɑːk]
who **was** **sent** **from** **Friar** **Lawrence** **to** **apprise** **him** **that** **these** **were** **mock**
WHO 曾是 发送 从 修士 劳伦斯 到 通知 他 那 这些 是 嘲笑
['fjuːnərəlz]['oʊnli] ,
funerals **only** **,**
葬礼 仅有的 ,

劳伦斯修士派人来告知他，这些只是模拟葬礼。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] ,
and **but** **the** **shadow** **and** **representation** **of** **death** **,**
和 但 这 阴影 和 表示 的 死亡 ,

但死亡的阴影和象征，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,
and **that** **his** **dear** **lady** **lay** **in** **the** **tomb** **but** **for** **a** **short** **while** **,**
和 那 他的 亲爱的 女士 躺 在 这 墓 但 为了 一个 短的 尽管 ,

他心爱的妻子在墓穴中只停留了很短的时间。

[ɪk'spektɪŋ] [wen] ['roʊmioʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['drɪri] ['mænʃ(ə)n] .
expecting **when** **Romeo** **would** **come** **to** **release** **her** **from** **that** **dreary** **mansion** **.**
期待 什么时候 罗密欧 会 来 到 发布 她 从 那 凄凉 大厦 .

她盼望着罗密欧能来把她从那座阴森的宅邸里解救出来。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] , ['roʊmioʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .
Just **before** **,** **Romeo** **had** **been** **unusually** **joyful** **and** **light** **-** **hearted** **.**
只是 前 , 罗密欧 有 到过 异常地 快乐 和 光 - 心地 .

就在此前不久，罗密欧还异常快乐轻松。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ([ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] ,
He **had** **dreamed** **in** **the** **night** **that** **he** **was** **dead** **(** **a** **strange** **dream** **,**
他 有 梦见 在 这 夜晚 那 他 曾是 死的 (一个 奇怪的 梦 ,

他夜里梦见自己死了（一个奇怪的梦，

[ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [liːv] [tuː; tə] [θɪŋk]) , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [keɪm] [ænd; ənd]
that **gave** **a** **dead** **man** **leave** **to** **think** **)** **,** **and** **that** **his** **lady** **came** **and**
那 给予 一个 死的 男人 离开 到 思考) , 和 那 他的 女士 来了 和

这让一个死人得以思考），然后他的夫人来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **250** **]**
[页 -]

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] , [ænd; ənd] [briːðd] [sʌtʃ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðæt] [hiː; hi]

found	him	dead	,	and	breathed	such	life	with	kisses	in	his	lips	,	that	he
成立	他	死的	,	和	呼吸	这样的	生活	和	吻	在	他的	嘴唇	,	那	他

[ri'vaivd] ,

revived	,
复活	,

她发现他已经死了，便亲吻他的嘴唇，赋予他生命，使他复活了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['empərər] !

and	was	an	emperor	!
和	曾是	一个	皇帝	!

他还是一位皇帝！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm] [və'rəunə] ,

And	now	that	a	messenger	came	from	Verona	,
和	现在	那	一个	信使	来了	从	维罗纳	,

现在，一位信使从维罗纳赶来了，

[hiː; hi] [θɔːt] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [driːmz]

he	thought	surely	it	was	to	confirm	some	good	news	which	his	dreams
他	想法	一定	它	曾是	到	确认	一些	好的	消息	哪个	他的	梦境

[hæd; həd] ['presɪdʒd] .

had	presaged	.
有	预示	.

他心想这一定是在证实他梦中预示的好消息。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðɪs] ['flætərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd] ,

But	when	the	contrary	to	this	flattering	vision	appeared	,
但	什么时候	这	相反	到	这	奉承	想象	出现	,

但当与这种奉承的景象相反的情况出现时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [truːθ] ,

and	that	it	was	his	lady	who	was	dead	in	truth	,
和	那	它	曾是	他的	女士	WHO	曾是	死的	在	真相	,

而事实上，死去的是他的妻子。

[huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'vaɪv] [baɪ] ['eni] ['kɪsɪz] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] ['redi] ,

whom	he	could	not	revive	by	any	kisses	,	he	ordered	horses	to	be	got	ready	,
谁	他	可以	不是	复活	经过	任何	吻	,	他	订购	马匹	到	是	得到	准备好	,

他无法用亲吻唤醒他，于是命令人准备好马匹。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [və'rəunə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ɪn]

for	he	determined	that	night	to	visit	Verona	,	and	to	see	his	lady	in
为了	他	决定	那	夜晚	到	访问	维罗纳	,	和	到	看	他的	女士	在

[hɜːr; hər] [tuːm] .

her	tomb	.
她	墓	.

因为那天晚上他决定去维罗纳，去见见他心爱的女人，看看她是否安息在墓穴里。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [swɪft] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['despərət] [men] ,

And	as	mischief	is	swift	to	enter	into	the	thoughts	of	desperate	men	,
和	作为	恶作剧	是	迅速	到	进入	进入	这	想法	的	绝望的	男人	,

而绝望之人往往会滋生邪恶念头，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɑːθəkeri] , [huːz] [ʃɑːp] [ɪn] ['mæntjuə:] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli]

he	called	to	mind	a	poor	apothecary	,	whose	shop	in	Mantua	he	had	lately
他	称为	到	头脑	一个	贫穷的	药剂师	,	谁	店铺	在	曼图亚	他	有	最近

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

他想起不久前在曼图亚路过一位贫穷药剂师的店铺时遇到的那位药剂师。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['begərli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [hu:] [si:md] ['fæmɪʃt] ,

and	from	the	beggarly	appearance	of	the	man	,	who	seemed	famished	,
和	从	这	乞丐	外貌	的	这	男人	,	WHO	似乎	饥饿	,

从那人衣衫褴褛、似乎饥肠辘辘的模样来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['empti] [bɑ:ksɪz] [reɪndʒd] [ɑ:n]['dɜ:rti] [ʃelvz] ,

and	the	wretched	show	in	his	show	of	empty	boxes	ranged	on	dirty	shelves	,
和	这	可怜	展示	在	他的	展示	的	空的	盒子	范围	在	肮脏的	货架	,

他那令人作呕的展览中，肮脏的货架上摆满了空盒子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['retʃɪdnəs] ,

and	other	tokens	of	extreme	wretchedness	,
和	其他	代币	的	极端	悲惨	,

以及其他极度悲惨的象征，

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ([pər'hæps] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he	had	said	at	the	time	(	perhaps	having	some	misgivings	that	his	own
他	有	说	在	这	时间	(	也许	拥有	一些	疑虑	那	他的	自己的

[dɪ'zæstrəs] [laɪf] [maɪt] ['hæpli] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][soʊ] ['despərət]) ,

disastrous	life	might	haply	meet	with	a	conclusion	so	desperate	)	,
灾难性的	生活	可能	或许	见面	和	一个	结论	所以	绝望的	)	,

他当时曾说过（或许是担心自己悲惨的人生最终也会落得如此绝望的下场），

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ni:d] ['pɔɪzn] ,

"	If	a	man	were	to	need	poison	,
"	如果	一个	男人	是	到	需要	毒	,

“如果一个人需要毒药，

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['mæntjuə:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [deθ] [tu:; tə] [sel] ,

which	by	the	law	of	Mantua	it	is	death	to	sell	,
哪个	经过	这	法律	的	曼图亚	它	是	死亡	到	卖	,

根据曼图亚的法律，贩卖这种商品是要处死的。

[hɪr] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [hu:] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] .

here	lives	a	poor	wretch	who	would	sell	it	him	.
这里	生活	一个	贫穷的	可怜虫	WHO	会	卖	它	他	.

这里住着一个可怜的人，他会把它卖给他。

" [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði]

"	These	words	of	his	now	came	into	his	mind	,	and	he	sought	out	the
"	这些	字	的	他的	现在	来了	进入	他的	头脑	,	和	他	寻求	出去	这

[ə'pɑ:θəkeri] ,

apothecary	,
药剂师	,

“他脑海中浮现出这些话，于是他去找药剂师，

[hu:] ['æftər][sʌm; səm] [prɪ'tendɪd] ['skru:pəlz] , ['roʊmioʊ] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊld] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti]

who	after	some	pretended	scruples	,	Romeo	offering	him	gold	,	which	his	poverty
WHO	后	一些	假装	顾虑	,	罗密欧	提供	他	金子	,	哪个	他的	贫困

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ,

could	not	resist	,
可以	不是	抵抗	,

他假装犹豫了一会儿，罗密欧便给他黄金，他的贫穷让他无法抗拒。

[soʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɔɪzn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [hi:; hi] ['swɑ:loʊd] , [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

sold	him	a	poison	,	which	,	if	he	swallowed	,	he	told	him	,
卖	他	一个	毒	,	哪个	,	如果	他	吞咽	,	他	讲述	他	,

他卖给他一种毒药，并告诉他，如果他吞下去，后果不堪设想。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['twenti] [men] , [wʊd] ['kwɪkli] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] .

if	he	had	the	strength	of	twenty	men	,	would	quickly	despatch	him	.
如果	他	有	这	力量	的	二十	男人	,	会	迅速地	调度	他	.

如果他有二十个人的力气，我会很快解决掉他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɔɪzn] [hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər][və'rəunə] ,

With	this	poison	he	set	out	for	Verona	,
和	这	毒	他	放	出去	为了	维罗纳	,

他带着这毒药前往维罗纳。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [tuːm] , ['miːnɪŋ] ,

to	have	a	sight	of	his	dear	lady	in	her	tomb	,	meaning	,
到	有	一个	视线	的	他的	亲爱的	女士	在	她	墓	,	意义	,

得以一睹爱人墓中的遗容，意味着

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [saɪt] , [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['berid]

when	he	had	satisfied	his	sight	,	to	swallow	the	poison	,	and	be	buried
什么时候	他	有	使满意	他的	视线	,	到	吞	这	毒	,	和	是	埋葬

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

当他看清一切后，便吞下毒药，葬在她身边。

[hiː; hi] [riːtʃt] [və'rəunə][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

He	reached	Verona	at	midnight	,	and	found	the	churchyard	,
他	达到	维罗纳	在	午夜	,	和	成立	这	墓地	,

他午夜时分抵达维罗纳，找到了教堂墓地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊlɛts] .

in	the	midst	of	which	was	situated	the	ancient	tomb	of	the	Capulets	.
在	这	中间	的	哪个	曾是	位于	这	古老的	墓	的	这	凯普莱特家族	.

其中就坐落着凯普莱特家族的古墓。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] ['aɪərn] ,

He	had	provided	a	light	,	and	a	spade	,	and	wrenching	iron	,
他	有	假如	一个	光	,	和	一个	铲	,	和	扭动	铁	,

他提供了一盏灯、一把铁锹和一把扳手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	was	proceeding	to	break	open	the	monument	,	when	he	was
和	曾是	进行中	到	休息	打开	这	纪念碑	,	什么时候	他	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

interrupted	by	a	voice	,
中断	经过	一个	嗓音	,

正当他准备砸开纪念碑时，一个声音打断了他。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [vaɪl] ['mɑːntəˌgju] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'lɔːfl]

which	by	the	name	of	vile	Montague	,	bade	him	desist	from	his	unlawful
哪个	经过	这	姓名	的	卑鄙的	蒙塔古	,	巴德	他	停止	从	他的	非法的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

一个名叫蒙塔古的卑鄙之人命令他停止非法活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ['pærɪs] ,

It	was	the	young	Count	Paris	,
它	曾是	这	年轻的	数数	巴黎	,

那是年轻的帕里斯伯爵。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət][æt; ət] [ðæt] [ʌn'siːznəbl] [taɪm]

who	had	come	to	the	tomb	of	Juliet	at	that	unseasonable	time
WHO	有	来	到	这	墓	的	朱丽叶	在	那	反常的	时间

在那个不合时宜的时刻来到朱丽叶墓前的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [naɪt] ,
of **night** **,**
的 夜晚 ,

夜幕降临，

[tuː; tə] [struː] ['flaʊərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
to **strew** **flowers** **and** **to** **weep** **over** **the** **grave** **of** **her** **that** **should** **have**
到 脬 花朵 和 到 哭泣 超过 这 严重 的 她 那 应该 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
been **his** **bride** **.**
到过 他的 新娘 .

在她本该成为他新娘的坟前撒满鲜花，痛哭流涕。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəst] ['roʊmioʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ded] ,
He **knew** **not** **what** **an** **interest** **Romeo** **had** **in** **the** **dead** **,**
他 知道 不是 什么 一个 兴趣 罗密欧 有 在 这 死的 ,

他并不知道罗密欧对死者有多么感兴趣。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːntəˌgju] ,
but **knowing** **him** **to** **be** **a** **Montague** **,**
但 会心 他 到 是 一个 蒙塔古 ,

但知道他是蒙太古家族的人，

[ænd; ənd] ([æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [ə; eɪ][swɔːrn] [foʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kæpjʊlɛts] ,
and **(** **as** **he** **supposed** **)** **a** **sworn** **foe** **to** **all** **the** **Capulets** **,**
和 (作为 他 据称) 一个 宣誓 敌人 到 全部 这 凯普莱特家族 ,

（正如他所料）他是凯普莱特家族所有成员的死敌。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
he **judged** **that** **he** **was** **come** **by** **night** **to** **do** **some** **villanous** **shame** **to** **the**
他 评判 那 他 曾是 来 经过 夜晚 到 做 一些 邪恶的 耻辱 到 这
[ded] ['bɑːdɪz] ;
dead **bodies** **;**
死的 身体 ;

他判断此人夜间前来，意图对尸体进行某种邪恶的羞辱；

['ðerfɔːr] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɪst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
therefore **in** **an** **angry** **tone** **he** **bade** **him** **desist** **;** **and** **as** **a** **criminal** **,**
所以 在 一个 生气的 语气 他 巴德 他 停止 ; 和 作为 一个 刑事 ,

因此，他愤怒地命令他住手；并且作为一名罪犯，

[kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][və'rəunə][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]
condemned **by** **the** **laws** **of** **Verona** **to** **die** **if** **he** **were** **found** **within** **the** **walls**
谴责 经过 这 法律 的 维罗纳 到 死 如果 他 是 成立 之内 这 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of **the** **city** **,**
的 这 城市 ,

根据维罗纳的法律，如果被发现身处城墙之内，他将被判处死刑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .
he **would** **have** **apprehended** **him** **.**
他 会 有 被捕 他 .

他本可以逮捕他。

['roʊmioʊ] ['ɝːdʒd] ['pærɪs][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['tɪbəlt] ,
Romeo **urged** **Paris** **to** **leave** **him** **,** **and** **warned** **him** **by** **the** **fate** **of** **Tybalt** **,**
罗密欧 敦促 巴黎 到 离开 他 , 和 警告 他 经过 这 命运 的 提伯特 ,

罗密欧劝帕里斯离开他，并以提伯尔特的下场警告他。

[huː] [leɪ] ['berid] [ðer; ðər] , [nɑːt][tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ɔːr] [drɔː] [daʊn] [ə'nʌðər] [sɪn][ə'pɑːn]

who	lay	buried	there	,	not	to	provoke	his	anger	,	or	draw	down	another	sin	upon
WHO	躺	埋葬	那里	,	不是	到	惹	他的	愤怒	,	或者	画	向下	其他	罪	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

埋葬在那里的人，不要激怒他，也不要让他再背负罪孽。

[baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

by	forcing	him	to	kill	him	.
经过	强制	他	到	杀	他	.

强迫他杀了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][skɔːrn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

But	the	count	in	scorn	refused	his	warning	,	and	laid	hands	on	him	as
但	这	数数	在	轻蔑	拒绝	他的	警告	,	和	铺设	双手	在	他	作为

[ə; eɪ] ['felən] ,

a	felon	,
一个	重罪犯	,

但伯爵轻蔑地拒绝了他的警告，并像对待重罪犯一样对他动了手。

[wɪtʃ] ['roʊmioʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] , [ðeɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd]['pærɪs] [fel] .

which	Romeo	resisting	,	they	fought	,	and	Paris	fell	.
哪个	罗密欧	抵抗	,	他们	战斗	,	和	巴黎	跌倒	.

罗密欧奋力抵抗，双方交战，最终巴黎陷落。

[wen] ['roʊmioʊ] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,

When	Romeo	,	by	the	help	of	a	light	,
什么时候	罗密欧	,	经过	这	帮助	的	一个	光	,

当罗密欧借助灯光时，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pærɪs] ,

came	to	see	who	it	was	that	he	had	slain	,	that	it	was	Paris	,
来了	到	看	WHO	它	曾是	那	他	有	被杀	,	那	它	曾是	巴黎	,

前去查看他杀的是谁，发现是帕里斯。

[huː] ([hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm]['mæntjuə:]) [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] ['dʒuːljət, -liət] ,

who	(	he	learned	in	his	way	from	Mantua	)	should	have	married	Juliet	,
WHO	(	他	学习	在	他的	方式	从	曼图亚	)	应该	有	已婚	朱丽叶	,

他从曼图亚那里得知，原本应该娶朱丽叶的人是.....

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ded] [juːθ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][wʌn] [huːm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

he	took	the	dead	youth	by	the	hand	,	as	one	whom	misfortune	had	made	a
他	采取	这	死的	青年	经过	这	手	,	作为	一	谁	不幸	有	制成	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他握住死去的青年的手，仿佛他是不幸结识的同伴。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [greɪv] , ['miːnɪŋ] [ɪn]['dʒuːliɪts] [greɪv]

and	said	that	he	would	bury	him	in	a	triumphal	grave	,	meaning	in	Juliet's	grave
和	说	那	他	会	埋葬	他	在	一个	凯旋的	严重	,	意义	在	朱丽叶的	严重

,

,
,

并说他会将他葬在凯旋墓里，也就是朱丽叶的墓里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['oʊpənd] : [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

which	he	now	opened	:	and	there	lay	his	lady	,
哪个	他	现在	打开	:	和	那里	躺	他的	女士	,

他打开门，发现他的夫人躺在里面。

[æz; əz][wʌn] [huːm] [deθ] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɔːr][kəm'plekʃ(ə)n] ,

as	one	whom	death	had	no	power	upon	to	change	a	feature	or	complexion	,
作为	一	谁	死亡	有	不	力量	之上	到	改变	一个	特征	或者	肤色	,

如同死神也无法改变其容貌或肤色一般。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mætʃləs] ['bjuːti] ; [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər] ['æmərəs] ,

in	her	matchless	beauty	;	or	as	if	Death	were	amorous	,
在	她	无比	美丽	; 或者		作为	如果	死亡	是	多情	,

她拥有无与伦比的美貌；或者仿佛死神也对她动了情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [əb'hɔː] ['mɑːnstər] [kept] [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ;

and	the	lean	abhorred	monster	kept	her	there	for	his	delight	;
和	这	倾斜	令人厌恶	怪物	保留	她	那里	为了	他的	喜	;

而那个瘦骨嶙峋、令人憎恶的怪物则把她留在那里，以此取乐；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [jet] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ,

for	she	lay	yet	fresh	and	blooming	,
为了	她	躺	然而	新鲜的	和	盛开	,

因为她躺着的时候依然清新美丽，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðæt] [bi'nʌmɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] ;

as	she	had	fallen	to	sleep	when	she	swallowed	that	benumbing	potion	;
作为	她	有	倒下	到	睡觉	什么时候	她	吞咽	那	麻木	药水	;

她吞下那麻醉药水后就睡着了；

[ænd; ənd] [nɪr] [hɜːr; hər] [leɪ] ['tɪbəlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [ʃraʊd] , [huːm] ['roʊmioʊ] ['siːɪŋ] ,

and	near	her	lay	Tybalt	in	his	bloody	shroud	,	whom	Romeo	seeing	,
和	靠近	她	躺	提伯特	在	他的	血腥	裹尸布	,	谁	罗密欧	看到	,

在她附近躺着身披血衣的提伯尔特，罗密欧看到了他。

['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [kɔːrs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['dʒuːliɪts] [seɪk] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['kʌz(ə)n] ,

begged	pardon	of	his	lifeless	corse	,	and	for	Juliet's	sake	called	him	cousin	,
乞求	赦免	的	他的	无生命	课程	,	和	为了	朱丽叶的	清酒	称为	他	表哥	,

她乞求原谅他冰冷的尸体，为了朱丽叶，她称他为表兄。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	said	that	he	was	about	to	do	him	a	favour	by	putting	his	enemy
和	说	那	他	曾是	关于	到	做	他	一个	偏爱	经过	推杆	他的	敌人

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

他说他要帮他一个忙，处死他的敌人。

[hɪr] ['roʊmioʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][læst] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdiːz][lɪps] , ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ;

Here	Romeo	took	his	last	leave	of	his	lady's	lips	,	kissing	them	;
这里	罗密欧	采取	他的	最后的	离开	的	他的	女士的	嘴唇	,	接吻	他们	;

罗密欧在此向他的爱人吻别，作了最后的告别。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔːs] [stɑːrz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['bɑːdi] ,

and	here	he	shook	the	burden	of	his	cross	stars	from	his	weary	body	,
和	这里	他	摇晃	这	负担	的	他的	叉	明星	从	他的	厌倦	身体	,

于是，他抖落了身上沉重的十字架星饰，卸下了疲惫的身体。

['swɔləuiŋ] [ðæt] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm] , [huːz] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

swallowing	that	poison	which	the	apothecary	had	sold	him	,	whose	operation
吞咽	那	毒	哪个	这	药剂师	有	卖	他	,	谁	手术

[wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][ænd; ənd]['riːəl] ,

was	fatal	and	real	,
曾是	致命的	和	真实的	,

他吞下了药剂师卖给他的毒药，这种毒药确实致命。

[nɑːt] [laɪk] [ðæt] [dɪ'sembəlɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒuːljət, -liət][hæd; həd] ['swɑːloʊd] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

not	like	that	dissembling	potion	which	Juliet	had	swallowed	,	the	effect	of
不是	喜欢	那	拆弹	药水	哪个	朱丽叶	有	吞咽	,	这	影响	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [iks'paiərɪŋ] ,

which	was	now	nearly	expiring	,
哪个	曾是	现在	几乎	到期	,

不像朱丽叶吞下的那种迷惑人的药水，它的药效现在几乎已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	she	about	to
和	她	关于	到

她正要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ə'weɪk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['roʊmioʊ][hæd; həd][nɑːt] [kept] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

awake	to	complain	that	Romeo	had	not	kept	his	time	,	or	that	he	had	come
醒	到	抱怨	那	罗密欧	有	不是	保留	他的	时间	,	或者	那	他	有	来

[tuː] [suːn] .

too	soon	.
也	很快	.

醒来后抱怨罗密欧没有守时，或者来得太早了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fraɪər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

For	now	the	hour	was	arrived	at	which	the	friar	had	promised	that	she
为了	现在	这	小时	曾是	到达的	在	哪个	这	修士	有	承诺	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] ;

should	awake	;
应该	醒	;

现在，修士承诺让她醒来的时间到了；

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə]['mæntjuə:] ,

and	he	,	having	learned	that	his	letters	which	he	had	sent	to	Mantua	,
和	他	,	拥有	学习	那	他的	信件	哪个	他	有	发送	到	曼图亚	,

他得知自己寄往曼图亚的信件，

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] ['roʊmioʊ] , [keɪm]

by	some	unlucky	detention	of	the	messenger	,	had	never	reached	Romeo	,	came
经过	一些	倒霉	拘留	的	这	信使	,	有	绝不	达到	罗密欧	,	来了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

由于信使不幸被扣留，罗密欧始终未能见到他，于是他亲自前来。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪkæks] [ænd; ənd]['læntərn] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

provided	with	a	pickaxe	and	lantern	,	to	deliver	the	lady	from	her
假如	和	一个	镐	和	灯笼	,	到	递送	这	女士	从	她

[kən'faɪnmənt] ;

confinement	;
监禁	;

给他一把镐和一盏灯笼，去解救被囚禁的女子；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [laɪt] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæpjʊlɛts] -

but	he	was	surprised	to	find	a	light	already	burning	in	the	Capulets	'
但	他	曾是	惊讶	到	寻找	一个	光	已经	燃烧	在	这	凯普莱特家族	-

['mɑːnjumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

但他惊讶地发现凯普莱特家族的纪念碑里已经燃起了一盏灯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [swɔːdz][ænd; ənd] [blʌd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['pærɪs] ['laɪɪŋ]

and	to	see	swords	and	blood	near	it	,	and	Romeo	and	Paris	lying
和	到	看	剑	和	血	靠近	它	,	和	罗密欧	和	巴黎	说谎

['breθləs] [baɪ][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

breathless	by	the	monument	.
喘不过气	经过	这	纪念碑	.

还能看到附近有刀剑和鲜血，罗密欧和帕里斯奄奄一息地躺在纪念碑旁。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ][kən'dʒektʃər] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðiːz] ['feɪt(ə)l]['æksədənts]

Before	he	could	entertain	a	conjecture	,	to	imagine	how	these	fatal	accidents
前	他	可以	招待	一个	推测	,	到	想象	如何	这些	致命的	事故

[hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ,

had	fallen	out	,
有	倒下	出去	,

在他来得及进行推测，想象这些致命事故是如何发生的之前，

['dʒuːljət, -liət] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [træns] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['freɪər] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Juliet	awoke	out	of	her	trance	,	and	seeing	the	friar	near	her	,
朱丽叶	醒来	出去	的	她	发呆	,	和	看到	这	修士	靠近	她	,

朱丽叶从恍惚中醒来，看到修士就在她身边，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ]

she	remembered	the	place	where	she	was	,	and	the	occasion	of	her	being
她	记得	这	地方	在哪里	她	曾是	,	和	这	场合	的	她	存在

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她记起了自己身处何地，以及当时在那里的原因。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['roʊmioʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['freɪər] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

and	asked	for	Romeo	,	but	the	friar	,	hearing	a	noise	,
和	问	为了	罗密欧	,	但	这	修士	,	听力	一个	噪音	,

他询问罗密欧的下落，但修士听到动静，

[beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [sliːp] ,

bade	her	come	out	of	that	place	of	death	,	and	of	unnatural	sleep	,
巴德	她	来	出去	的	那	地方	的	死亡	,	和	的	不自然	睡觉	,

让她从那死亡之地、那非自然的沉睡中醒来，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌkɑːntrə'dɪkt][hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [ðer; ðər] [in'tents] ;

for	a	greater	power	than	they	could	contradict	had	thwarted	their	intents	;
为了	一个	更大的	力量	比	他们	可以	顶撞	有	受挫	他们的	意图	;

因为有一股比他们所能对抗的更强大的力量挫败了他们的企图；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [fled] :

and	being	frightened	by	the	noise	of	people	coming	,	he	fled	:
和	存在	害怕	经过	这	噪音	的	人们	未来	,	他	逃亡	:

他被人群的喧闹声吓坏了，便逃走了。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒuːljət, -liət] [sɔː] [ðə; ði] [kʌp] [kloʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['lʌvz] [hændz] ,

but	when	Juliet	saw	the	cup	closed	in	her	true	love's	hands	,
但	什么时候	朱丽叶	锯	这	杯子	关闭	在	她	真的	爱的	双手	,

但当朱丽叶看到爱人手中紧握着杯子时，

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] ,

she	guessed	that	poison	had	been	the	cause	of	his	end	,
她	猜对了	那	毒	有	到过	这	原因	的	他的	结尾	,

她猜测他的死因是中毒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][dregz] [ɪf] ['eni][hæd; həd] [bɪn] [left] ,

and	she	would	have	swallowed	the	dregs	if	any	had	been	left	,
和	她	会	有	吞咽	这	渣	如果	任何	有	到过	左边	,

如果还有剩余的残渣，她也会吞下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [stɪl] [wɔːrm] [lɪps] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] ['eni] ['pɔɪzn] [jet] [dɪd] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

and	she	kissed	his	still	warm	lips	to	try	if	any	poison	yet	did	hang	upon	them
和	她	亲吻	他的	仍然	温暖的	嘴唇	到	尝试	如果	任何	毒	然而	做过	悬挂	之上	他们

;

;

;

她吻了吻他仍然温暖的嘴唇，想看看上面是否还残留着毒药；

[ðen] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪrər] [nɔɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['ʌn'ʃiːðd] [ə; eɪ] ['dægər]

then	hearing	a	nearer	noise	of	people	coming	,	she	quickly	unsheathed	a	dagger
然后	听力	一个	更近	噪音	的	人们	未来	,	她	迅速地	出鞘	一个	匕首

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

which	she	wore	,
哪个	她	穿着	,

随后，她听到有人走近的声音，便迅速拔出随身携带的匕首。

[ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [hɜːr'self] , [daɪd][baɪ][hɜːr; hər] [truː] ['roʊmiːˌoʊz][saɪd] .

and	stabbing	herself	,	died	by	her	true	Romeo's	side	.
和	刺	她自己	,	死亡	经过	她	真的	罗密欧的	边	.

她自刎而死，死在了她真正的罗密欧身边。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

The	watch	by	this	time	had	come	up	to	the	place	.
这	手表	经过	这	时间	有	来	向上	到	这	地方	.

这时，手表已经送到了那里。

[ə; eɪ][peɪdʒ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] ['pærɪs] , [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

A	page	belonging	to	Count	Paris	,	who	had	witnessed	the	fight	between	his
一个	页	属于	到	数数	巴黎	,	WHO	有	目击者	这	斗争	之间	他的

['mæstər][ænd; ənd]['roʊmioʊ] ,

master	and	Romeo	,
掌握	和	罗密欧	,

这是帕里斯伯爵的侍从，他曾亲眼目睹主人与罗密欧的战斗。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

had	given	the	alarm	,	which	had	spread	among	the	citizens	,
有	给定	这	警报	,	哪个	有	传播	之中	这	公民	,

警报已经发出，并在市民中传开。

[huː] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][və'rəunə] [kən'fjuːzədli] [iks'kleimɪŋ] , [ə; eɪ]['pærɪs] !

who	went	up	and	down	the	streets	of	Verona	confusedly	exclaiming	,	A	Paris	!
WHO	去	向上	和	向下	这	街道	的	维罗纳	困惑地	惊呼	,	一个	巴黎	!

他茫然地在维罗纳的街道上走来走去，大声喊着：“巴黎！”

[ə; eɪ]['roʊmioʊ] !

a	Romeo	!
一个	罗密欧	!

罗密欧！

[ə; eɪ]['dʒuːljət, -liət] !

a	Juliet	!
一个	朱丽叶	!

朱丽叶！

[æz; əz][ðə; ði] ['ruːmər] [hæd; həd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

as	the	rumour	had	imperfectly	reached	them	,
作为	这	谣言	有	不完美地	达到	他们	,

由于谣言传播得不够全面，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [brɔːt] [lɔːrd] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['kæpjjlet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bedz] , [wɪð; wɪθ]

till	the	uproar	brought	Lord	Montague	and	Lord	Capulet	out	of	their	beds	,	with
直到	这	骚动	带来	主	蒙塔古	和	主	卡普莱特	出去	的	他们的	床	,	和

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	prince	,
这	王子	,

直到骚动把蒙太古勋爵和凯普莱特勋爵从床上惊醒，王子也一同被惊醒。

[tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

to	inquire	into	the	causes	of	the	disturbance	.
到	查询	进入	这	原因	的	这	干扰	.

调查骚乱的原因。

[ðə; ði] ['fraɪər] [hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [baɪ] [sʌm; səm]

The	friar	had	been	apprehended	by	some
这	修士	有	到过	被捕	经过	一些

修士被一些人抓住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['tremblɪŋ] , ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

of	the	watch	,	coming	from	the	churchyard	,	trembling	,	sighing	,	and	weeping
的	这	手表	,	未来	从	这	墓地	,	发抖	,	叹息	,	和	哭泣

, [ɪn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mænər] .

,	in	a	suspicious	manner	.
,	在	一个	可疑的	方式	.

守夜人从教堂墓地走来，颤抖着，叹息着，哭泣着，举止可疑。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] ['biːɪŋ] [ə'sembld] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpjʊlɛts] - ['mɑːnjumənt] ,

A	great	multitude	being	assembled	at	the	Capulets	'	monument	,
一个	伟大的	民众	存在	组装	在	这	凯普莱特家族	-	纪念碑	,

大批民众聚集在凯普莱特家族的纪念碑前，

[ðə; ði] ['fraɪər] [wʌz; wəz] [dɪ'mɑːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðiːz]

the	friar	was	demanded	by	the	prince	to	deliver	what	he	knew	of	these
这	修士	曾是	要求	经过	这	王子	到	递送	什么	他	知道	的	这些

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] ['æksədənts] .

strange	and	disastrous	accidents	.
奇怪的	和	灾难性的	事故	.

王子要求修士交出他所知道的这些奇怪而灾难性的事故的情况。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːds] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] ['kæpjjlet] ,

And	there	,	in	the	presence	of	the	old	Lords	Montague	and	Capulet	,
和	那里	,	在	这	在场	的	这	老的	领主	蒙塔古	和	卡普莱特	,

在那里，在蒙太古和凯普莱特两位老勋爵的面前，

[hiː; hi] ['feɪθfəli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['feɪt(ə)l] [lʌv] ,

he	faithfully	related	the	story	of	their	children's	fatal	love	,
他	忠实	有关的	这	故事	的	他们的	孩子们的	致命的	爱	,

他忠实地讲述了他们孩子那段悲剧爱情的故事。

[ðə; ði] [pɑːrt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

the	part	he	took	in	promoting	their	marriage	,
这	部分	他	采取	在	推广	他们的	婚姻	,

他在促成他们婚姻中所扮演的角色，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ɪn] [ðæt] ['juːniən][tuː; tə] [end] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fæməliz] : [haʊ]

in	the	hope	in	that	union	to	end	the	long	quarrels	between	their	families	:	how
在	这	希望	在	那	联盟	到	结尾	这	长的	争吵	之间	他们的	家庭	:	如何

['roʊmioʊ] ,

Romeo	,
罗密欧	,

罗密欧希望通过这次联姻结束两家之间长久的纷争：

[ðer; ðər] [ded] , [wʌz; wəz] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['dʒuːljət, -liət] ; [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ðer; ðər] [ded] , [wʌz; wəz]

there	dead	,	was	husband	to	Juliet	;	and	Juliet	,	there	dead	,	was
那里	死的	,	曾是	丈夫	到	朱丽叶	;	和	朱丽叶	,	那里	死的	,	曾是

['roʊmiːˌoʊz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ;

Romeo's	faithful	wife	;
罗密欧的	忠实	妻子	;

罗密欧的丈夫朱丽叶在那里去世了；朱丽叶在那里去世了，她是罗密欧的忠贞妻子；

[haʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][fɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

how	before	he	could	find	a	fit	opportunity	to	divulge	their	marriage	,
如何	前	他	可以	寻找	一个	合身	机会	到	泄露	他们的	婚姻	,

在他找到合适的时机公开他们的婚姻之前，

[ə'nʌðər] [mætʃ] [wʌz; wəz][prə'dʒektid][fɔːr; fər]['dʒuːljət, -liət] , [huː] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

another	match	was	projected	for	Juliet	,	who	,	to	avoid	the	crime	of	a
其他	匹配	曾是	预计	为了	朱丽叶	,	WHO	,	到	避免	这	犯罪	的	一个

['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

second	marriage	,
第二	婚姻	,

朱丽叶被安排了另一桩婚事，为了避免犯再婚罪，她

['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] ([æz; əz][hiː; hi] [əd'vaɪzd]) , [ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] ;

swallowed	the	sleeping	draught	(	as	he	advised	)	,	and	all	thought	her	dead	;
吞咽	这	睡眠	草稿	(	作为	他	建议	)	,	和	全部	想法	她	死的	;

她（按照他的建议）服下了安眠药，所有人都以为她死了；

[haʊ] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['roʊmioʊ] ,

how	meantime	he	wrote	to	Romeo	,
如何	与此同时	他	写道	到	罗密欧	,

与此同时，他给罗密欧写信说：

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðens] [wen] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] ,

to	come	and	take	her	thence	when	the	force	of	the	potion	should	cease	,
到	来	和	拿	她	因此	什么时候	这	力量	的	这	药水	应该	停止	,

等药效消失后，来把她带走。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ðə; ði] ['letərz] ['nevər] [riːtʃt]

and	by	what	unfortunate	miscarriage	of	the	messenger	the	letters	never	reached
和	经过	什么	不幸	流产	的	这	信使	这	信件	绝不	达到

['roʊmioʊ] :

Romeo	:
罗密欧	:

然而，由于信使的不幸失误，这些信件最终未能送到罗密欧手中：

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði]['fraɪər][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [nɔːr] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

further	than	this	the	friar	could	not	follow	the	story	,	nor	knew	more	than	that
更远	比	这	这	修士	可以	不是	跟随	这	故事	,	也不	知道	更多的	比	那

['kʌmɪŋ] [hɪm'self] ,

coming	himself	,
未来	他自己	,

修士再往后就无法理解故事了，他自己也不知道接下来会发生什么。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['dʒuːljət, -liət][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['pærɪs]

to	deliver	Juliet	from	that	place	of	death	,	he	found	the	Count	Paris
到	递送	朱丽叶	从	那	地方	的	死亡	,	他	成立	这	数数	巴黎

[ænd; ənd]['roʊmioʊ] [sleɪn] .

and	Romeo	slain	.
和	罗密欧	被杀	.

为了将朱丽叶从死亡之地救出，他发现帕里斯伯爵和罗密欧已经遇害。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][nə'reɪʃn̩,næ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	remainder	of	the	transactions	was	supplied	by	the	narration	of	the
这	余	的	这	交易	曾是	供应	经过	这	旁白	的	这

[peɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['pærɪs][ænd; ənd]['roʊmioʊ] [faɪt] ,

page	who	had	seen	Paris	and	Romeo	fight	,
页	WHO	有	已见	巴黎	和	罗密欧	斗争	,

其余的事件则由目睹帕里斯和罗密欧打斗的侍童叙述。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['roʊmioʊ][frʌm; frəm][və'rəunə] ,

and	by	the	servant	who	came	with	Romeo	from	Verona	,
和	经过	这	仆人	WHO	来了	和	罗密欧	从	维罗纳	,

还有那个和罗密欧一起从维罗纳来的仆人，

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

to	whom	this	faithful	lover	had	given	letters	to	be	delivered	to	his	father
到	谁	这	忠实	情人	有	给定	信件	到	是	发表	到	他的	父亲

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

in	the	event	of	his	death	,
在	这	事件	的	他的	死亡	,

这位忠贞的爱人曾将信件交给某人，嘱咐他在自己去世后转交给他的父亲。

[wɪtʃ] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði]['freɪərz] [wɜːrdz] , [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːljət, -liət] ,

which	made	good	the	friar's	words	,	confessing	his	marriage	with	Juliet	,
哪个	制成	好的	这	修士们	字	,	坦白	他的	婚姻	和	朱丽叶	,

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

imploring	the	forgiveness	of	his	parents	,
恳求	这	饶恕	的	他的	父母	,

这印证了修士的话，他坦白了自己与朱丽叶的婚姻，恳求父母的原谅。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ə'pɑːθəkeri] ,

acknowledging	the	buying	of	the	poison	of	the	poor	apothecary	,
承认	这	购买	的	这	毒	的	这	贫穷的	药剂师	,

承认购买了贫穷药剂师的毒药，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][laɪ][wɪð; wɪθ]

and	his	intent	in	coming	to	the	monument	,	to	die	,	and	lie	with
和	他的	意图	在	未来	到	这	纪念碑	,	到	死	,	和	说谎	和

['dʒuːljət, -liət] .

Juliet	.
朱丽叶	.

他来到纪念碑的目的是为了死去，与朱丽叶长眠。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'griːd] [tə'geðər] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]['freɪər][frʌm; frəm] ['eni] [hænd][hiː; hi]

All	these	circumstances	agreed	together	to	clear	the	friar	from	any	hand	he
全部	这些	情况	同意	一起	到	清除	这	修士	从	任何	手	他

[kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['slɔːtəz] ,

could	be	supposed	to	have	in	these	complicated	slaughters	,
可以	是	据称	到	有	在	这些	复杂的	屠宰	,

所有这些情况共同证明，修士与这些复杂的屠杀事件没有任何牵连。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪn'tendɪd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] [ment] , [jet] [tuː]
further **than** **as** **the** **unintended** **consequences** **of** **his** **own** **well** **meant** **,** **yet** **too**
更远 比 作为 这 无意的 结果 的 他的 自己的 出色地 意思是 , 然而 也
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [kən'traivənsiz] .
artificial **and** **subtle** **contrivances** **.**
人造的 和 微妙的 诡计 .

远不止是他出于好意，但过于人为和微妙的计谋所带来的意想不到的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [oʊld][lɔːds] , ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] ['kæpjjlet] ,
And **the** **prince** **,** **turning** **to** **these** **old** **lords** **,** **Montague** **and** **Capulet** **,**
和 这 王子 , 转弯 到 这些 老的 领主们 , 蒙塔古 和 卡普莱特 ,

王子转向蒙太古和凯普莱特这两位老贵族，

[riˈbjuːkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['enmɪtiːz] ,
rebuked **them** **for** **their** **brutal** **and** **irrational** **enmities** **,**
责备 他们 为了 他们的 野蛮 和 非理性 仇恨 ,

谴责他们残暴且非理性的仇恨，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] ['hev(ə)n] [hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'fensɪz] ,
and **showed** **them** **what** **a** **scourge** **Heaven** **had** **laid** **upon** **such** **offences** **,**
和 显示 他们 什么 一个 祸害 天堂 有 铺设 之上 这样的 罪行 ,

并向他们展示了上天对这种罪行降下的严厉惩罚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
that **it** **had** **found** **means** **even** **through** **the** **love** **of** **their** **children** **to** **punish**
那 它 有 成立 方法 甚至 通过 这 爱 的 他们的 孩子们 到 惩治
[ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl] [heɪt] .
their **unnatural** **hate** **.**
他们的 不自然 恨 .

它甚至通过对孩子的爱，找到了惩罚他们非自然仇恨的方法。

[ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] ['raɪvlz] , [noʊ][lɔːŋgər] ['enəmi] , [ə'griːd] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [straɪf] [ɪn]
And **these** **old** **rivals** **,** **no** **longer** **enemies** **,** **agreed** **to** **bury** **their** **long** **strife** **in**
和 这些 老的 竞争对手 , 不 更长 敌人 , 同意 到 埋葬 他们的 长的 冲突 在
[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [greɪvz; grɑːvz] ;
their **children's** **graves** **;**
他们的 孩子们的 坟墓 ;

这些昔日的对手，如今已不再是敌人，他们同意将长久的恩怨埋葬在子孙的坟墓里；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['kæpjjlet] [ri'kwestid] [lɔːrd] ['mɑːntəˌgju] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] ,
and **Lord** **Capulet** **requested** **Lord** **Montague** **to** **give** **him** **his** **hand** **,**
和 主 卡普莱特 请求 主 蒙塔古 到 给 他 他的 手 ,

凯普莱特老爷请求蒙太古老爷将他的手交给他。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]
calling **him** **by** **the** **name** **of** **brother** **,** **as** **if** **in** **acknowledgment** **of** **the** **union**
呼叫 他 经过 这 姓名 的 兄弟 , 作为 如果 在 致谢 的 这 联盟
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
of **their** **families** **,**
的 他们的 家庭 ,

称呼他为兄弟，仿佛是在承认两家的联姻关系。

[baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæpjjlet] [ænd; ənd] ['mɑːntəˌgju] ;
by **the** **marriage** **of** **the** **young** **Capulet** **and** **Montague** **;**
经过 这 婚姻 的 这 年轻的 卡普莱特 和 蒙塔古 ;

通过年轻的凯普莱特和蒙太古的联姻；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] ['mɑːnˌteɪgz] [hænd] ([ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['rekənsaɪlmənt]) [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]

and	saying	that	Lord	Montague's	hand	(	in	token	of	reconcilement	)	was	all	he
和	说	那	主	蒙塔古的	手	(	在	令牌	的	对账	)	曾是	全部	他

[diˈmɑːndid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['dʒɔɪntʃər] :

demanded	for	his	daughter's	jointure	:
要求	为了	他的	女儿的	关节	:

并表示，蒙塔古勋爵的要求仅仅是让他的女儿嫁给他（作为和解的象征）：

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['mɑːntəˌgju] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,

but	Lord	Montague	said	he	would	give	him	more	,
但	主	蒙塔古	说	他	会	给	他	更多的	,

但蒙塔古勋爵说他会给他更多。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [ðæt] [waɪl] [və'rəunə] [kept] [ɪts]

for	he	would	raise	her	a	statue	of	pure	gold	,	that	while	Verona	kept	its
为了	他	会	增加	她	一个	雕像	的	纯的	金子	,	那	尽管	维罗纳	保留	它是

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

因为他要为她竖立一座纯金雕像，而维罗纳也将保留它的名字。

[noʊ] ['fɪgjər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] [æz; əz] [ðæt]

no	figure	should	be	so	esteemed	for	its	richness	and	workmanship	as	that
不	数字	应该	是	所以	尊敬的	为了	它是	丰富	和	做工	作为	那

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['dʒuːljət, -liət] .

of	the	true	and	faithful	Juliet	.
的	这	真的	和	忠实	朱丽叶	.

没有任何人物形象能像真正忠诚的朱丽叶那样，因其丰富内涵和精湛工艺而受到如此推崇。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['kæpjjlet] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [ə'nʌðər] ['stætʃuː][tuː; tə]['roʊmioʊ] .

And	Lord	Capulet	in	return	said	that	he	would	raise	another	statue	to	Romeo	.
和	主	卡普莱特	在	返回	说	那	他	会	增加	其他	雕像	到	罗密欧	.

凯普莱特老爷则回应说，他将为罗密欧再立一座雕像。

[soʊ][dɪd] [ðiːz]

So	did	these
所以	做过	这些

所以这些也是如此。

[pʊr] [oʊld][lɔːds] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [straɪv] [tuː; tə][ˌaʊt'goʊ]

poor	old	lords	,	when	it	was	too	late	,	strive	to	outgo
贫穷的	老的	领主们	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	努力	到	出境

可怜的老领主们，当一切都太迟时，他们努力向外扩张。

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['mjuːtʃuəl] ['kəːtisiz] : [waɪl] [soʊ] ['dedli]

each	other	in	mutual	courtesies	:	while	so	deadly
每个	其他	在	相互的	礼貌	:	尽管	所以	致命

彼此以礼相待：尽管如此致命

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][reɪdʒ][ænd; ənd] ['enməti] [ɪn][pæst]

had	been	their	rage	and	enmity	in	past
有	到过	他们的	愤怒	和	敌意	在	过去的

过去，他们的愤怒和仇恨一直都在。

[taɪmz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l]

times	,	that	nothing	but	the	fearful
时代	,	那	没有什么	但	这	可怕

时代，只有恐惧。

[ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ([pʊr]

overthrow	of	their	children	(	poor
推翻	的	他们的	孩子们	(	贫穷的

推翻他们的孩子（可怜的）

['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd]
sacrifices to their quarrels and
牺牲 到 他们的 争吵 和

为了他们的争吵而做出的牺牲

[dɪ'sɛnʃənz]) [kʊd; kəd] [rɪ'muːv]
dissensions) could remove
分歧) 可以 消除

分歧）可能会消除

[ðə; ði] ['ruːtɪd] [heɪts] [ænd; ənd]
the rooted hates and
这 根 讨厌 和

根深蒂固的仇恨和

['dʒeləsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
jealousies of the
嫉妒 的 这

嫉妒

['noʊb(ə)l] ['fæməliz] .
noble families .
高贵 家庭 .

贵族家庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

['gɜːrtruːd] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ]
Gertrude , Queen of Denmark , becoming a widow by the sudden death of King
格特鲁德 , 女王 的 丹麦 , 成为 一个 寡妇 经过 这 突然 死亡 的 国王
['hæmlət] ,
Hamlet ,
村庄 ,

丹麦王后格特鲁德因国王哈姆雷特的突然去世而成为寡妇。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kɔːldiəs] ,
in less than two months after his death married his brother Claudius ,
在 较少的 比 二 几个月 后 他的 死亡 已婚 他的 兄弟 克劳狄乌斯 ,

他去世不到两个月后，就嫁给了他的兄弟克劳狄乌斯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][baɪ][ɔːl] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ækt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
which was noted by all people at the time for a strange act of indiscretion ,
哪个 曾是 著名的 经过 全部 人们 在 这 时间 为了 一个 奇怪的 行为 的 轻率 ,

当时所有人都注意到了这件奇怪的轻率之举。

[ɔːr] [ʌn'fiːlɪŋnɛs] , [ɔːr] [wɜːrs] :
or unfeelingness , or worse :
或者 冷漠无情 , 或者 更糟 :

或者冷漠无情，甚至更糟：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɔːldiəs] [dɪd][noʊ] [weɪz] [rɪ'zemb(ə)l][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for this Claudius did no ways resemble her late husband in the qualities of his
为了 这 克劳狄乌斯 做过 不 方式 类似 她 晚的 丈夫 在 这 品质 的 他的
['pɜːrs(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
person or his mind ,
人 或者 他的 头脑 ,

因此，克劳狄乌斯无论在性格还是思想上，都与她已故的丈夫毫无相似之处。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz] [kən'temptəbl] [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪs] [ænd; ənd]

but	was	as	contemptible	in	outward	appearance	,	as	he	was	base	and
但	曾是	作为	可鄙	在	向外	外貌	,	作为	他	曾是	根据	和

[ʌn'wɜːrðɪ] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

unworthy	in	disposition	;
不配	在	处置	;

但他的外表令人鄙夷，他的品性也同样卑鄙无耻；

[ænd; ənd] [səs'piʃənz] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm] ,

and	suspicions	did	not	fail	to	arise	in	the	minds	of	some	,
和	怀疑	做过	不是	失败	到	出现	在	这	思想	的	一些	,

一些人心中不免产生了怀疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ðɪ] [leɪt] [kɪŋ] ,

that	he	had	privately	made	away	with	his	brother	,	the	late	king	,
那	他	有	私下	制成	离开	和	他的	兄弟	,	这	晚的	国王	,

他私下里除掉了他的兄弟，也就是已故的国王。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]

with	the	view	of	marrying	his	widow	,	and	ascending	the	throne	of
和	这	看法	的	结婚	他的	寡妇	,	和	上升	这	王座	的

['denmɑːrk] ,

Denmark	,
丹麦	,

为了迎娶遗孀并登上丹麦王位，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hæmlət] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['berɪd] [kɪŋ] ,

to	the	exclusion	of	young	Hamlet	,	the	son	of	the	buried	king	,
到	这	排除	的	年轻的	村庄	,	这	儿子	的	这	埋葬	国王	,

而年轻的哈姆雷特，也就是已故国王的儿子，却被排除在外。

[ænd; ənd] ['lɔːfl] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] .

and	lawful	successor	to	the	throne	.
和	合法的	接班人	到	这	王座	.

以及王位的合法继承人。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][noʊ][wʌn][dɪd] [ðɪs] [ˌʌnəd'vaɪzd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz]

But	upon	no	one	did	this	unadvised	action	of	the	queen	make	such	impression	as
但	之上	不	一	做过	这	未经建议的	行动	的	这	女王	制作	这样的	印象	作为

[ə'pɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] ,

upon	this	young	prince	,
之上	这	年轻的	王子	,

但是，女王这一鲁莽之举，对任何人都没有造成比这位年轻王子更深刻的影响。

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][aɪ'dɑːlətri] ,

who	loved	and	venerated	the	memory	of	his	dead	father	almost	to	idolatry	,
WHO	喜爱	和	受人尊敬	这	记忆	的	他的	死的	父亲	几乎	到	偶像崇拜	,

他对已故父亲的爱戴和敬仰近乎偶像崇拜。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]

and	being	of	a	nice	sense	of	honour	,	and	a	most
和	存在	的	一个	好的	感觉	的	荣誉	,	和	一个	最多

而且他很有荣誉感，并且非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[ɪk'skwɪzɪt] ['præktɪsər] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [hɪm'self] , [dɪd] ['sɔːrli] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðɪs] [ʌn'wɜːrði] [kən'dʌkt]
exquisite **practiser** **of** **propriety** **himself** **,** **did** **sorely** **take** **to** **heart** **this** **unworthy** **conduct**
精美的 实践者 的 礼 他自己 , 做过 非常 拿 到 心 这 不配 执行
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['gɜːrtruːd] :
of **his** **mother** **Gertrude** **:**
的 他的 母亲 格特鲁德 :

他本人是一位举止优雅、极其注重礼仪的人，却对母亲格特鲁德的这种不光彩的行为感到非常痛心：

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
insomuch **that** **,** **between** **grief** **for** **his** **father's** **death** **and** **shame** **for** **his**
就此而言 那 , 之间 悲伤 为了 他的 父亲的 死亡 和 耻辱 为了 他的
['mʌðɚz] ['mærɪdʒ] ,
mother's **marriage** **,**
母亲的 婚姻 ,

以至于，在父亲去世的悲痛和母亲再婚的羞耻之间，

[ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] ,
this **young** **prince** **was** **overclouded** **with** **a** **deep** **melancholy** **,**
这 年轻的 王子 曾是 阴天 和 一个 深的 忧郁 ,

这位年轻的王子被深深的忧郁笼罩着。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ;
and **lost** **all** **his** **mirth** **and** **all** **his** **good** **looks** **;**
和 丢失的 全部 他的 欢笑 和 全部 他的 好的 看起来 ;

他失去了所有的快乐和英俊的外表；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['pleʒər] [ɪn] [bʊks] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['eksərsaɪzɪz] [ænd; ənd]
all **his** **customary** **pleasure** **in** **books** **forsook** **him** **,** **his** **princely** **exercises** **and**
全部 他的 习惯 乐趣 在 图书 放弃 他 , 他的 王子 练习 和
[spɔːrts] , ['prɑːpər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
sports **,** **proper** **to** **his** **youth** **,**
运动的 , 恰当的 到 他的 青年 ,

他以往喜爱的读书乐趣，以及他年轻时应有的王子般的锻炼和运动，都离他而去。

[wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ək'septəb(ə)l] ; [hiː; hi] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
were **no** **longer** **acceptable** **;** **he** **grew** **weary** **of** **the** **world** **,** **which** **seemed** **to**
是 不 更长 可接受 ; 他 生长 厌倦 的 这 世界 , 哪个 似乎 到
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌn'wiːdid] ['gɑːrdn] ,
him **an** **unweeded** **garden** **,**
他 一个 未除草的 花园 ,

他再也无法接受这一切；他厌倦了这个世界，在他看来，这个世界就像一座杂草丛生的花园。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːdz]
where **all** **the** **wholesome** **flowers** **were** **choked** **up** **,** **and** **nothing** **but** **weeds**
在哪里 全部 这 健康 花朵 是 窒息 向上 , 和 没有什么 但 杂草
[kʊd; kəd] [θraɪv] .
could **thrive** **.**
可以 蓬勃发展 .

那里所有美好的花朵都被扼杀了，只有杂草能够茁壮生长。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] , [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [ɪn'herɪtəns] ,
Not **that** **the** **prospect** **of** **exclusion** **from** **the** **throne** **,** **his** **lawful** **inheritance** **,**
不是 那 这 前景 的 排除 从 这 王座 , 他的 合法的 遗产 ,

并非是说他面临被剥夺王位继承权的前景，而是他合法继承的王位。

[weid] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,
weighed **so** **much** **upon** **his** **spirits** **,**
称重 所以 很多 之上 他的 烈酒 ,

这件事令他心头沉重。

[ðoʊ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [wuːnd]

though	that	to	a	young	and	high	-	minded	prince	was	a	bitter	wound
尽管	那	到	一个	年轻的	和	高的	-	有思想	王子	曾是	一个	苦的	伤口

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [ɪn'dɪgnəti] ;

and	a	sore	indignity	;
和	一个	疮	侮辱	;

但这对于一位年轻而高尚的王子来说，却是一道难以愈合的伤口和莫大的耻辱；

[bʌt; bət] [wʌt] [soʊ] [gɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] , [wʌz; wəz] ,

but	what	so	galled	him	,	and	took	away	all	his	cheerful	spirits	,	was	,
但	什么	所以	恼怒	他	,	和	采取	离开	全部	他的	快乐	烈酒	,	曾是	,

但真正让他恼火，让他彻底失去好心情的是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self][soʊ] [fər'getfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['meməri] : [ænd; ənd]

that	his	mother	had	shown	herself	so	forgetful	to	his	father's	memory	:	and
那	他的	母亲	有	所示	她自己	所以	健忘	到	他的	父亲的	记忆	:	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !

such	a	father	!
这样的	一个	父亲	!

他的母亲竟然如此健忘，忘记了他的父亲；而他的父亲又是这样一个人！

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

who	had	been	to	her	so	loving	and	so	gentle	a	husband	!
WHO	有	到过	到	她	所以	爱	和	所以	温和的	一个	丈夫	!

他曾是她如此深爱、如此温柔的丈夫！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	then	she	always	appeared	as	loving	and	obedient	a	wife	to	him	,
和	然后	她	总是	出现	作为	爱	和	听话	一个	妻子	到	他	,

然后，她总是表现得像个深爱他、顺从他的妻子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [gruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [naʊ]

and	would	hang	upon	him	as	if	her	affection	grew	to	him	:	and	now
和	会	悬挂	之上	他	作为	如果	她	感情	生长	到	他	:	和	现在

[wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] ,

within	two	months	,
之内	二	几个月	,

她会依偎在他身边，仿佛对他产生了爱慕之情：而现在，仅仅两个月后，

[ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['hæmlət] , [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid]

or	as	it	seemed	to	young	Hamlet	,	less	than	two	months	,	she	had	married
或者	作为	它	似乎	到	年轻的	村庄	,	较少的	比	二	几个月	,	她	有	已婚

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

或者用年轻的哈姆雷特的话说，不到两个月，她就再婚了。

['mærid] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hɜːr; hər] [dɪr] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] , [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər][ænd; ənd]

married	his	uncle	,	her	dear	husband's	brother	,	in	itself	a	highly	improper	and
已婚	他的	叔叔	,	她	亲爱的	丈夫的	兄弟	,	在	本身	一个	高度	不当	和

[ʌn'lɔːfl] ['mærɪdʒ] ,

unlawful	marriage	,
非法的	婚姻	,

她嫁给了他的叔叔，也就是她亲爱的丈夫的兄弟，这本身就是一桩极其不正当且非法的婚姻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

from	the	nearness	of	relationship	,
从	这	接近	的	关系	,

从关系的亲近程度来看，

[bʌt; bət] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

but	made	much	more	so	by	the	indecent	haste	with	which	it	was	concluded	,
但	制成	很多	更多的	所以	经过	这	不雅	匆忙	和	哪个	它	曾是	结束	,

但更令人愤慨的是，它竟然如此仓促地结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'kiŋli] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	the	unkingly	character	of	the	man	whom	she	had	chosen	to	be	the
和	这	不王者	特点	的	这	男人	谁	她	有	选定	到	是	这

['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊn] [ænd; ənd][bed] .

partner	of	her	throne	and	bed	.
伙伴	的	她	王座	和	床	.

以及她所选择的与她共筑王位、共枕的那个男人缺乏王者风范的品格。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ten] ['kiŋdəmz] ,

This	it	was	,	which	more	than	the	loss	of	ten	kingdoms	,
这	它	曾是	,	哪个	更多的	比	这	损失	的	十	王国	,

这就是它，比失去十个王国更令人痛心。

[dæʃt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ]

dashed	the	spirits	and	brought	a	cloud	over	the	mind	of	this	honourable	young
虚线	这	烈酒	和	带来	一个	云	超过	这	头脑	的	这	光荣的	年轻的

[prɪns] .

prince	.
王子	.

这打击了这位高贵年轻王子的士气，也让他心事重重。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['gɜːrtruːd] [ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə]

In	vain	was	all	that	his	mother	Gertrude	or	the	king	could	do	to	contrive	to
在	徒劳	曾是	全部	那	他的	母亲	格特鲁德	或者	这	国王	可以	做	到	精心策划	到

[daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] ;

divert	him	;
转移	他	;

他的母亲格特鲁德和国王想尽一切办法让他分心，但都徒劳无功；

[hiː; hi] [stɪl] [ə'pɪrd] [ɪn] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [diːp] [blæk] ,

he	still	appeared	in	court	in	a	suit	of	deep	black	,
他	仍然	出现	在	法庭	在	一个	套装	的	深的	黑色的	,

他仍然身穿一套深黑色西装出庭。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , [wɪtʃ] [moʊd] [ʌv; əv] [dres] [hiː; hi][hæd; həd]

as	mourning	for	the	king	his	father's	death	,	which	mode	of	dress	he	had
作为	丧	为了	这	国王	他的	父亲的	死亡	,	哪个	模式	的	裙子	他	有

['nevər] [leɪd] [ə'saɪd] ,

never	laid	aside	,
绝不	铺设	旁边	,

为了悼念国王的父亲去世，他一直穿着那身他从未改掉的服装。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

not	even	in	compliment	to	his	mother	upon	the	day	she	was	married	,
不是	甚至	在	赞扬	到	他的	母亲	之上	这	天	她	曾是	已婚	,

甚至在他母亲结婚那天，他也没有对她说一句恭维话。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	could	he	be	brought	to	join	in	any	of	the
也不	可以	他	是	带来	到	加入	在	任何	的	这

他也无法被拉去参加任何活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[feˈstɪvɪtiːz] [ɔːr] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ([æz; əz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [dɪsˈgreɪsfl] [deɪ] .

festivities	or	rejoicings	of	that	(	as	appeared	to	him	)	disgraceful	day	.
庆祝活动	或者	欢庆	的	那	(	作为	出现	到	他	)	可耻	天	.

在他看来，那一天是可耻的，人们在那里举行庆祝活动或欢庆仪式。

[wʌt] [ˈmoʊstli] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	mostly	troubled	him	was	an	uncertainty	about	the	manner	of	his
什么	大多	麻烦	他	曾是	一个	不确定	关于	这	方式	的	他的

['fɑːðɝz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

最令他困扰的是父亲的死因不明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ] [ˈkɔːldiəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ;

It	was	given	out	by	Claudius	that	a	serpent	had	stung	him	;
它	曾是	给定	出去	经过	克劳狄乌斯	那	一个	蛇	有	被蜇了	他	;

克劳狄乌斯对外宣称他是被蛇咬伤的；

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈhæmlət] [hæd; həd] [ʃruːd] [səsˈpiʃənz] [ðæt] [ˈkɔːldiəs] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] ;

but	young	Hamlet	had	shrewd	suspicions	that	Claudius	himself	was	the	serpent	;
但	年轻的	村庄	有	精明	怀疑	那	克劳狄乌斯	他自己	曾是	这	蛇	;

[ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,

in	plain	English	,
在	清楚的	英语	,

但年轻的哈姆雷特敏锐地怀疑克劳狄斯本人就是那条毒蛇；简单来说，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

that	he	had	murdered	him	for	his	crown	,
那	他	有	被谋杀	他	为了	他的	王冠	,

他为了夺取王位而谋杀了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [huː] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd] [naʊ] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

and	that	the	serpent	who	stung	his	father	did	now	sit	on	the	throne	.
和	那	这	蛇	WHO	被蜇了	他的	父亲	做过	现在	坐	在	这	王座	.

而那条毒害他父亲的毒蛇，如今却坐在了王位上。

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdʒektʃər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

How	far	he	was	right	in	this	conjecture	,	and	what	he	ought	to	think	of
如何	远的	他	曾是	正确的	在	这	推测	,	和	什么	他	应该	到	思考	的

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他的这个推测究竟有多正确，以及他应该如何看待他的母亲，

[haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪvi] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [baɪ][hɜːr; hər] [kənˈsent] [ɔːr]

how	far	she	was	privy	to	this	murder	,	and	whether	by	her	consent	or
如何	远的	她	曾是	私处	到	这	谋杀	,	和	无论	经过	她	同意	或者

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

她对这起谋杀案的了解程度如何，以及她是出于同意还是知情，

[ɔːr] [wɪˈðaʊt] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [kənˈtɪnjuəli] [həˈræst; ˈhærəst]

or	without	,	it	came	to	pass	,	were	the	doubts	which	continually	harassed
或者	没有	,	它	来了	到	经过	,	是	这	疑虑	哪个	持续	骚扰

[ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [hɪm; ɪm] .

and	distracted	him	.
和	愣	他	.

或者说，没有了这些疑虑，反而让他不断地感到困扰和分心。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hæmlət] , [ðæt] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

A	rumour	had	reached	the	ear	of	young	Hamlet	,	that	an	apparition	,
一个	谣言	有	达到	这	耳朵	的	年轻的	村庄	,	那	一个	幻影	,

年轻的哈姆雷特听到了一个传言，说有一个幽灵.....

[ɪg'zæktlɪ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ded] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ə'pɑːn]

exactly	resembling	the	dead	king	his	father	,	had	been	seen	by	the	soldiers	upon
确切地	类似	这	死的	国王	他的	父亲	,	有	到过	已见	经过	这	士兵	之上

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

他长得和死去的国王父亲一模一样，被执勤的士兵看到了。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts]

on	the	platform	before	the	palace	at	midnight	,	for	two	or	three	nights
在	这	平台	前	这	宫殿	在	午夜	,	为了	二	或者	三	夜晚

[sək'sesɪvli] .

successively	.
依次	.

连续两三个晚上，在午夜时分，在宫殿前的平台上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] ['kɑːnstəntli] [klæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

The	figure	came	constantly	clad	in	the	same	suit	of	armour	,	from	head	to	foot	,
这	数字	来了	不断地	覆膜	在	这	相同的	套装	的	盔甲	,	从	头	到	脚	,

这个人始终穿着同一套盔甲，从头到脚都是如此。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn] :

which	the	dead	king	was	known	to	have	worn	:
哪个	这	死的	国王	曾是	已知	到	有	磨损	:

据说已故国王曾穿过这件衣服：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] (['hæmlɪts] ['bʊzəm] [frend] [hɔ'reiʃiəu][wʌz; wəz][wʌn]) [ə'griːd] [ɪn][ðer; ðər]

and	they	who	saw	it	(	Hamlet's	bosom	friend	Horatio	was	one	)	agreed	in	their
和	他们	WHO	锯	它	(	哈姆雷特的	怀	朋友	霍雷肖	曾是	一	)	同意	在	他们的

['testɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] :

testimony	as	to	the	time	and	manner	of	its	appearance	:
见证	作为	到	这	时间	和	方式	的	它是	外貌	:

目睹此事的人（哈姆雷特的挚友霍拉旭就是其中之一）对此事发生的时间和方式都作出了一致的证词：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [peɪl] ,

that	it	came	just	as	the	clock	struck	twelve	;	that	it	looked	pale	,
那	它	来了	只是	作为	这	钟	击	十二	;	那	它	看起来	苍白	,

它恰好在时钟敲响十二点时出现；它看起来苍白无力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['æŋgər] ; [ðæt] [ɪts] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['grɪzli] ,

with	a	face	more	of	sorrow	than	of	anger	;	that	its	beard	was	grisly	,
和	一个	脸	更多的	的	悲哀	比	的	愤怒	;	那	它是	胡须	曾是	可怕的	,

它脸上更多的是悲伤而非愤怒；它的胡须十分可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ə; eɪ] ['seɪbl] ['silvəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] :

and	the	colour	a	sable	silvered	,	as	they	had	seen	it	in	his	lifetime	:
和	这	颜色	一个	黑貂	银色	,	作为	他们	有	已见	它	在	他的	寿命	:

颜色是银色的貂皮，正如他们在他生前所见的那样：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

that	it	made	no	answer	when	they	spoke	to	it	;
那	它	制成	不	回答	什么时候	他们	辐	到	它	;

当他们和它说话时，它没有任何回应；

[jet] [wʌns] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ɪt'self] [tuː; tə]['moʊʃ(ə)n] ,

yet	once	they	thought	it	lifted	up	its	head	,	and	addressed	itself	to	motion	,
然而	一次	他们	想法	它	抬起	向上	它是	头	,	和	已解决	本身	到	运动	,

然而，一旦他们认为它抬起头来，并开始行动，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kɑːk] [kruː] ,

as	if	it	were	about	to	speak	;	but	in	that	moment	the	morning	cock	crew	,
作为	如果	它	是	关于	到	说话	;	但	在	那	片刻	这	早晨	公鸡	全体人员	,

仿佛它正要开口说话；但就在这时，晨曦中的公鸡们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] [ɪn] [heɪst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

and	it	shrunk	in	haste	away	,	and	vanished	out	of	their	sight	.
和	它	缩小	在	匆忙	离开	,	和	消失了	出去	的	他们的	视线	.

它匆匆缩了回去，消失在他们的视线中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , ['streɪndʒli] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ,

The	young	prince	,	strangely	amazed	at	their	relation	,
这	年轻的	王子	,	奇怪的	惊叹	在	他们的	关系	,

年轻的王子对他们之间的关系感到十分惊讶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,

which	was	too	consistent	and	agreeing	with	itself	to	disbelieve	,
哪个	曾是	也	持续的	和	同意	和	本身	到	怀疑	,

这太过前后一致，令人难以置信。

[kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [goʊst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

concluded	that	it	was	his	father's	ghost	which	they	had	seen	,
结束	那	它	曾是	他的	父亲的	鬼	哪个	他们	有	已见	,

他们最终得出结论，他们看到的是他父亲的鬼魂。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðæt] [naɪt] ,

and	determined	to	take	his	watch	with	the	soldiers	that	night	,
和	决定	到	拿	他的	手表	和	这	士兵	那	夜晚	,

他决心当晚带着他的手表和士兵们一起走。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər]

that	he	might	have	a	chance	of	seeing	it	;	for
那	他	可能	有	一个	机会	的	看到	它	;	为了

或许他有机会看到它；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

he	reasoned	with	himself	,	that	such	an	appearance	did	not	come	for	nothing	,
他	有理智的	和	他自己	,	那	这样的	一个	外貌	做过	不是	来	为了	没有什么	,

他心想，这样的出现绝非偶然。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

but	that	the	ghost	had	something	to	impart	,	and	though	it	had	been
但	那	这	鬼	有	某物	到	传授	,	和	尽管	它	有	到过

['saɪlənt] [ˌhɪðər'tuː] ,

silent	hitherto	,
沉默的	迄今为止	,

但那鬼魂似乎有话要说，虽然它之前一直保持沉默，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

yet	it	would	speak	to	him	.
然而	它	会	说话	到	他	.

但它却能引起他的共鸣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] .

And	he	waited	with	impatience	for	the	coming	of	night	.
和	他	等待	和	不耐烦	为了	这	未来	的	夜晚	.

他焦急地等待着夜幕降临。

[wen] [naɪt] [keɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [wɪð; wɪθ] [hɔ'reiʃiəu] , [ænd; ənd] [maː'seləs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

When	night	came	he	took	his	stand	with	Horatio	,	and	Marcellus	,	one	of	the	guard	,
什么时候	夜晚	来了	他	采取	他的	站立	和	霍雷肖	,	和	马塞勒斯	,	一	的	这	警卫	,

夜幕降临时，他与霍拉旭和卫兵之一的马塞勒斯一起站岗放哨。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [wer] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] ,

upon	the	platform	,	where	this	apparition	was	accustomed	to	walk	:	and	it	being	a	cold	night	,
之上	这	平台	,	在哪里	这	幻影	曾是	习惯	到	走	:	和	它	存在	一个	寒冷的	夜晚	,

在那个幽灵常去的平台上：而且那是一个寒冷的夜晚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rɔː] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] ,

and	the	air	unusually	raw	and	nipping	,
和	这	空气	异常地	生的	和	轻咬	,

空气异常干燥刺骨，寒气逼人。

['hæmlət] [ænd; ənd] [hɔ'reiʃiəu] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [fel] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

Hamlet	and	Horatio	and	their	companion	fell	into	some	talk	about	the	coldness	of	the	night	,
村庄	和	霍雷肖	和	他们的	伴侣	跌倒	进入	一些	讲话	关于	这	寒冷	的	这	夜晚	,

哈姆雷特、霍拉旭和他们的同伴聊起了夜里的寒冷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [ɔːf] [baɪ] [hɔ'reiʃiəu] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

which	was	suddenly	broken	off	by	Horatio	announcing	that	the	ghost	was	coming	.
哪个	曾是	突然	破碎的	离开	经过	霍雷肖	宣布	那	这	鬼	曾是	未来	.

霍雷肖突然打断了谈话，宣布鬼魂即将到来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['spɪrɪt] , ['hæmlət] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] .

At	the	sight	of	his	father's	spirit	,	Hamlet	was	struck	with	a	sudden	surprise	and	fear	.
在	这	视线	的	他的	父亲的	精神	,	村庄	曾是	击	和	一个	突然	惊喜	和	害怕	.

看到父亲的亡灵，哈姆雷特突然感到一阵惊恐和害怕。

[hiː; hi] [æt; ət] [fɜːrst] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] ['hevən(ə)nli] ['ministəz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ,

He	at	first	called	upon	the	angels	and	heavenly	ministers	to	defend	them	,
他	在	第一的	称为	之上	这	天使	和	天上	部长们	到	保卫	他们	,

他起初呼唤天使和天上的使者来保护他们，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɔːr] [bæd] ;

for	he	knew	not	whether	it	were	a	good	spirit	or	bad	;
为了	他	知道	不是	无论	它	是	一个	好的	精神	或者	坏的	;

因为他不知道那是善灵还是恶灵；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] : [bʌt; bət] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [ə'suːmd] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ;

whether	it	came	for	good	or	evil	:	but	he	gradually	assumed	more	courage	;
无论	它	来了	为了	好的	或者	邪恶的	:	但	他	逐步地	假定	更多的	勇气	;

无论这是好事还是坏事：但他逐渐变得更加勇敢；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['pɪtiəsli] ,

and	his	father	(	as	it	seemed	to	him	)	looked	upon	him	so	piteously	,
和	他的	父亲	(	作为	它	似乎	到	他	)	看起来	之上	他	所以	可怜地	,

而他的父亲（在他看来）则用极其怜悯的眼神看着他。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	as	it	were	desiring	to	have	conversation	with	him	,
和	作为	它	是	渴望	到	有	对话	和	他	,

仿佛很想和他交谈，

[ænd; ənd][dɪd][ɪn][ɔːl][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [əˈpɪr] [soʊ][laɪk] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	did	in	all	respects	appear	so	like	himself	as	he	was
和	做过	在	全部	尊重	出现	所以	喜欢	他自己	作为	他	曾是

[wen] [hiː; hi] [lɪvd] ,

when	he	lived	,
什么时候	他	居住地	,

他在各方面都和生前一模一样，

[ðæt] [ˈhæmlət][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈhæmlət]

that	Hamlet	could	not	help	addressing	him	:	he	called	him	by	his	name	,	Hamlet
那	村庄	可以	不是	帮助	解决	他	:	他	称为	他	经过	他的	姓名	,	村庄

, [kɪŋ] ,

,	King	,
,	国王	,

哈姆雷特忍不住直呼其名，称他为哈姆雷特国王。

[ˈfɑːðər] ! [ænd; ənd] [ˈkɔndʒəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

Father	!	and	conjured	him	that	he	would	tell	the	reason	why	he	had	left
父亲	!	和	召唤	他	那	他	会	告诉	这	原因	为什么	他	有	左边

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

父亲！并召唤他，让他说出他离开坟墓的原因，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] [biˈstəu] , [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ðə; ði]

where	they	had	seen	him	quietly	bestowed	,	to	come	again	and	visit	the
在哪里	他们	有	已见	他	悄悄	授予	,	到	来	再次	和	访问	这

[ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] :

earth	and	the	moonlight	:
地球	和	这	月光	:

他们曾看到他被静静地赐予，再次回到大地和月光下：

[ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]

and	besought	him	that	he	would	let	them	know	if	there	was	anything
和	恳求	他	那	他	会	让	他们	知道	如果	那里	曾是	任何事物

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [gɪv] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .

which	they	could	do	to	give	peace	to	his	spirit	.
哪个	他们	可以	做	到	给	和平	到	他的	精神	.

他们恳求他告诉他们，如果有什么事能让他们安息，就请他去做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ˈbekənd] [tuː; tə][ˈhæmlət] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

And	the	ghost	beckoned	to	Hamlet	,	that	he	should	go	with	him	to
和	这	鬼	招手	到	村庄	,	那	他	应该	去	和	他	到

[sʌm; səm] [mɔːr] [rɪˈmuːvd] [pleɪs] ,

some	more	removed	place	,
一些	更多的	已移除	地方	,

鬼魂向哈姆雷特招手，示意他跟自己去一个更偏僻的地方。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][əˈloʊn] ;

where	they	might	be	alone	;
在哪里	他们	可能	是	独自的	;

他们可能会独自一人；

[ænd; ənd][hɔ'reiʃiəu][ænd; ənd] [mɑ:'seləs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sweɪdid] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [frʌm; frəm]

and	Horatio	and	Marcellus	would	have	dissuaded	the	young	prince	from
和	霍雷肖	和	马塞勒斯	会	有	劝阻	这	年轻的	王子	从

['fɑ:loʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

following	it	,
下列的	它	,

霍拉旭和马塞勒斯会劝阻这位年轻的王子不要效仿。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] ,

for	they	feared	lest	it	should	be	some	evil	spirit	,
为了	他们	害怕	免得	它	应该	是	一些	邪恶的	精神	,

因为他们担心那会不会是邪灵作祟。

[hu:] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [si:] , [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

who	would	tempt	him	to	the	the	neighbouring	sea	,	or	to	the	top	of	some
WHO	会	诱惑	他	到	这	这	邻接	海	,	或者	到	这	顶部	的	一些

['dredf(ə)l] [klɪf] ,

dreadful	cliff	,
可怕	悬崖	,

谁会引诱他到邻近的海边，或者到某个可怕的悬崖顶上去呢?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [pʊt] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['hɔ:rəb(ə)l] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	there	put	on	some	horrible	shape	which	might	deprive	the	prince	of	his
和	那里	放	在	一些	可怕	形状	哪个	可能	剥夺	这	王子	的	他的

['ri:z(ə)n] .

reason	.
原因	.

于是，他变成了某种可怕的模样，可能会使王子丧失理智。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ɔ:ltər] ['hæmlɪts] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hu:]

But	their	counsels	and	entreaties	could	not	alter	Hamlet's	determination	,	who
但	他们的	律师	和	恳求	可以	不是	改变	哈姆雷特的	决心	,	WHO

[kɛəd] [tu:]

cared	too
关心	也

但他们的劝告和恳求都无法改变哈姆雷特的决心，他太在意了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [laɪf] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['lu:zɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [hi:; hi] [sed]

little	about	life	to	fear	the	losing	of	it	;	and	as	to	his	soul	,	he	said
小的	关于	生活	到	害怕	这	输	的	它	;	和	作为	到	他的	灵魂	,	他	说

,

,

,

他对生命几乎没什么畏惧，所以不会害怕失去生命；至于他的灵魂，他说：

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [du:] [tu:; tə] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [æz; əz] [ɪt'self] ?

what	could	the	spirit	do	to	that	,	being	a	thing	immortal	as	itself	?
什么	可以	这	精神	做	到	那	,	存在	一个	事物	不朽	作为	本身	?

灵魂本身是不朽的，它又能对那东西做什么呢?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] ['hɑ:rdi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

And	he	felt	as	hardy	as	a	lion	,	and	bursting	from	them	,
和	他	毛毡	作为	耐寒的	作为	一个	狮子	,	和	爆发	从	他们	,

他觉得自己像狮子一样强壮，仿佛要从他们身上迸发出来。

[huː] [dɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [led]

who	did	all	they	could	to	hold	him	,	he	followed	whithersoever	the	spirit	led
WHO	做过	全部	他们	可以	到	抓住	他	,	他	随后	无论去往何处	这	精神	引领

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们竭尽全力阻止他，他却跟随圣灵的指引，随波逐流。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [broʊk] ['saɪləns] ,

And	when	they	were	alone	together	,	the	spirit	broke	silence	,
和	什么时候	他们	是	独自的	一起	,	这	精神	打破	沉默	,

当他们单独相处时，那幽灵打破了沉默。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæmlət] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd]

and	told	him	that	he	was	the	ghost	of	Hamlet	,	his	father	,	who	had
和	讲述	他	那	他	曾是	这	鬼	的	村庄	,	他的	父亲	,	WHO	有

[bɪn] ['kruːəli] ['məːdəd] ,

been	cruelly	murdered	,
到过	残酷地	被谋杀	,

并告诉他，他是他父亲哈姆雷特的鬼魂，他的父亲被残忍地谋杀了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər]

and	he	told	the	manner	of	it	;	that	it	was	done	by	his	own	brother
和	他	讲述	这	方式	的	它	;	那	它	曾是	完毕	经过	他的	自己的	兄弟

['kɔːldiəs] ,

Claudius	,
克劳狄乌斯	,

他还讲述了事情的经过：这是他自己的兄弟克劳狄乌斯所为。

['hæmlɪts] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] ['hæmlət] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [sə'spektɪd] ,

Hamlet's	uncle	,	as	Hamlet	had	already	but	too	much	suspected	,
哈姆雷特的	叔叔	,	作为	村庄	有	已经	但	也	很多	怀疑	,

正如哈姆雷特之前已经怀疑的那样，他的叔叔

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [kraʊn] .

for	the	hope	of	succeeding	to	his	bed	and	crown	.
为了	这	希望	的	成功	到	他的	床	和	王冠	.

为了继承他的王位和王位。

[ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

That	as	he	was	sleeping	in	his	garden	,	his	custom	always	in	the	afternoon	,
那	作为	他	曾是	睡眠	在	他的	花园	,	他的	风俗	总是	在	这	下午	,

那天下午，他像往常一样在花园里睡觉。

[hɪz; ɪz] ['triznəs] ['brʌðər] [stoʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

his	treasonous	brother	stole	upon	him	in	his	sleep	,
他的	叛国	兄弟	偷窃	之上	他	在	他的	睡觉	,

他那叛逆的兄弟趁他熟睡时偷袭了他。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] ['henˌbeɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	poured	the	juice	of	poisonous	henbane	into	his	ears	,
和	倾倒	这	汁	的	有毒	莽	进入	他的	耳朵	,

并将毒天仙子的汁液灌入他的耳朵里，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] ,

which	has	such	an	antipathy	to	the	life	of	man	,
哪个	有	这样的	一个	反感	到	这	生活	的	男人	,

它对人类生命抱有如此强烈的敌意，

[ðæt] [swɪft] [æz; əz] ['kwɪksɪlvər] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrsɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , ['beɪkɪŋ] [ʌp]

that	swift	as	quicksilver	it	courses	through	all	the	veins	of	the	body	,	baking	up
那	迅速	作为	水银	它	课程	通过	全部	这	静脉	的	这	身体	,	烘烤	向上

[ðə; ði] [blʌd] ,

the	blood	,
这	血	,

它像水银一样迅速地流遍全身血管，炙烤着血液。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [k'rʌstlaɪk] ['leprəsi] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][skɪn] : [ðʌs] ['sliːpɪŋ] ,

and	spreading	a	crustlike	leprosy	all	over	the	skin	:	thus	sleeping	,
和	传播	一个	壳状	麻风	全部	超过	这	皮肤	:	因此	睡眠	,

并在皮肤上蔓延一层类似结痂的麻风病：就这样睡着了，

[baɪ][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

by	a	brother's	hand	he	was	cut	off	at	once	from	his	crown	,	his	queen	,
经过	一个	兄弟	手	他	曾是	切	离开	在	一次	从	他的	王冠	,	他的	女王	,

他被兄弟亲手夺去了王位，失去了王后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] : [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dʒʊrd] ['hæmlət] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd]['evər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] [lʌv] ,

and	his	life	:	and	he	adjured	Hamlet	,	if	he	did	ever	his	dear	father	love	,
和	他的	生活	:	和	他	受伤	村庄	,	如果	他	做过	曾经	他的	亲爱的	父亲	爱	,

还有他的生命：他向哈姆雷特保证，如果他真的爱他亲爱的父亲，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [faʊl] ['mɜːrdər] .

that	he	would	revenge	his	foul	murder	.
那	他	会	复仇	他的	犯规	谋杀	.

他会为他那卑鄙的谋杀行为复仇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [lə'mentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [fɔːl] [ɔːf] [frʌm; frəm]

And	the	ghost	lamented	to	his	son	,	that	his	mother	should	so	fall	off	from
和	这	鬼	哀叹	到	他的	儿子	,	那	他的	母亲	应该	所以	落下	离开	从

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

鬼魂向儿子哀叹，他的母亲竟如此堕落。

[æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪd] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][tuː; tə]

as	to	prove	false	to	the	wedded	love	of	her	first	husband	,	and	to
作为	到	证明	错误的	到	这	已婚	爱	的	她	第一的	丈夫	,	和	到

['mæri] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ;

marry	his	murderer	;
结婚	他的	凶手	;

她背叛了与前夫的婚姻爱情，嫁给了杀害他的凶手；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔːʃənd] ['hæmlət] , [ˌhausəu'evə] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

but	he	cautioned	Hamlet	,	howsoever	he	proceeded	in	his	revenge	against	his
但	他	警告	村庄	,	然而	他	继续	在	他的	复仇	反对	他的

['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,

wicked	uncle	,
邪恶	叔叔	,

但他告诫哈姆雷特，无论他如何报复他邪恶的叔叔，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ækt] ['eni] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

by	no	means	to	act	any	violence	against	the	person	of	his	mother	,
经过	不	方法	到	行为	任何	暴力	反对	这	人	的	他的	母亲	,

绝不可对其母亲实施任何暴力行为。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [stɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ʌv; əv]

but	to	leave	her	to	heaven	,	and	to	the	stings	and	thorns	of
但	到	离开	她	到	天堂	,	和	到	这	刺痛	和	荆棘	的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

但要把她留给天堂，留给良心的折磨和痛苦。

[ænd; ənd]['hæmlət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [goʊsts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

And	Hamlet	promised	to	observe	the	ghost's	direction	in	all	things	,	and
和	村庄	承诺	到	观察	这	鬼魂	方向	在	全部	事物	,	和

[ðə; ði] [goʊst] ['vænɪʃt] .

the	ghost	vanished	.
这	鬼	消失了	.

哈姆雷特答应听从鬼魂的指示，鬼魂随即消失了。

[ænd; ənd] [wen] ['hæmlət] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

And	when	Hamlet	was	left	alone	,	he	took	up	a	solemn	resolution	,
和	什么时候	村庄	曾是	左边	独自的	,	他	采取	向上	一个	庄严	解决	,

当哈姆雷特独自一人时，他下定了决心。

[ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [bʊks] [ɔːr]

that	all	he	had	in	his	memory	,	all	that	he	had	ever	learned	by	books	or
那	全部	他	有	在	他的	记忆	,	全部	那	他	有	曾经	学习	经过	图书	或者

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

他记忆中的所有东西，他从书本或观察中学到的所有东西，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [fər'gɑːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

should	be	instantly	forgotten	by	him	,
应该	是	即刻	被遗忘的	经过	他	,

他应该立刻忘记这件事。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]

and	nothing	live	in	his	brain	but	the	memory	of	what	the	ghost	had
和	没有什么	居住	在	他的	脑	但	这	记忆	的	什么	这	鬼	有

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

他脑子里除了鬼魂告诉他的那些话之外，什么都没有了。

[ænd; ənd] [en'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

and	enjoined	him	to	do	.
和	禁止	他	到	做	.

并嘱咐他去做。

[ænd; ənd] ['hæmlət] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːr]

And	Hamlet	related	the	particulars	of	the	conver
和	村庄	有关的	这	细节	的	这	转换

哈姆雷特讲述了这场转变的详细经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

['seɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [hɔ'reiʃiəu] ;

sation	which	had	passed	to	none	but	his	dear	friend	Horatio	;
sation	哪个	有	通过了	到	没有任何	但	他的	亲爱的	朋友	霍雷肖	;

这种情谊只传给了他亲爱的朋友霍雷肖；

[ænd; ənd][hiː; hi][enˈdʒɔɪnd][bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɑːˈseləs] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['siːkrəsi] [æz; əz][tuː; tə]

and	he	enjoined	both	to	him	and	Marcellus	the	strictest	secrecy	as	to
和	他	禁止	两个都	到	他	和	马塞勒斯	这	最严格的	保密	作为	到

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [naɪt] .

what	they	had	seen	that	night	.
什么	他们	有	已见	那	夜晚	.

他叮嘱他和马塞勒斯对当晚所见之事务必严格保密。

[ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] ['hæmlət] ,

The	terror	which	the	sight	of	the	ghost	had	left	upon	the	senses	of	Hamlet	,
这	恐怖	哪个	这	视线	的	这	鬼	有	左边	之上	这	感官	的	村庄	,

鬼魂的出现给哈姆雷特留下了极大的恐惧。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] [bɪˈfɔːr] , ['ɔːlmoʊst] [ʌnˈhɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [droʊv]

he	being	weak	and	dispirited	before	,	almost	unhinged	his	mind	,	and	drove
他	存在	虚弱的	和	颓废	前	,	几乎	精神错乱	他的	头脑	,	和	驾驶

[hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

him	beside	his	reason	.
他	旁	他的	原因	.

他之前就体弱多病，意志消沉，几乎精神崩溃，失去了理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [wɪtʃ] [maɪt]

And	he	,	fearing	that	it	would	continue	to	have	this	effect	,	which	might
和	他	,	害怕	那	它	会	继续	到	有	这	影响	,	哪个	可能

['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

subject	him	to	observation	,
主题	他	到	观察	,

他担心这种情况会继续下去，使他受到监视，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ɪf] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ]

and	set	his	uncle	upon	his	guard	,	if	he	suspected	that	he	was	meditating
和	放	他的	叔叔	之上	他的	警卫	,	如果	他	怀疑	那	他	曾是	冥想

['eniθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

anything	against	him	,
任何事物	反对	他	,

如果他怀疑叔叔在密谋陷害自己，就会派人提防他叔叔。

[ɔːr] [ðæt] ['hæmlət] ['riːəli] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prəˈfest] ,

or	that	Hamlet	really	knew	more	of	his	father's	death	than	he	professed	,
或者	那	村庄	真的	知道	更多的	的	他的	父亲的	死亡	比	他	声称	,

或者说，哈姆雷特其实比他声称的更了解他父亲的死因。

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

took	up	a	strange	resolution	,
采取	向上	一个	奇怪的	解决	,

采取了一种奇怪的决议，

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [mæd] ;

from	that	time	to	counterfeit	as	if	he	were	really	and	truly	mad	;
从	那	时间	到	伪造	作为	如果	他	是	真的	和	真的	疯狂的	;

从那时起，他装疯卖傻，好像真的疯了一样；

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

thinking	that	he	would	be	less	an	object	of	suspicion	when	his	uncle	should
思维	那	他	会	是	较少的	一个	目的	的	怀疑	什么时候	他的	叔叔	应该

[bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,

believe	him	incapable	of	any	serious	project	,
相信	他	无法	的	任何	严肃的	项目	,

他认为，如果叔叔认为他没有能力完成任何严肃的项目，他就不会那么容易受到怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [best] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [pæs]

and	that	his	real	perturbation	of	mind	would	be	best	covered	and	pass
和	那	他的	真实的	扰动	的	头脑	会	是	最好的	涵盖	和	经过

[kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['luːnəsi] .

concealed	under	a	disguise	of	pretended	lunacy	.
暗	在下面	一个	伪装	的	假装	疯狂	.

而他真正的精神困扰最好用假装疯癫的伪装来掩盖和隐藏起来。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['hæmlət] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

From	this	time	Hamlet	affected	a	certain	wildness	and	strangeness	in	his
从	这	时间	村庄	做作的	一个	肯定	野性	和	奇怪	在	他的

[ə'pærəl] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

apparel	,	his	speech	,
服饰	,	他的	演讲	,

从此以后，哈姆雷特在衣着、言谈举止上都表现出某种狂野和怪异的气质。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] ['eksələntli] ['kaʊntərfɪt] [ðə; ði]['mædmən] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ]

and	behaviour	,	and	did	so	excellently	counterfeit	the	madman	,	that	the	king
和	行为	,	和	做过	所以	非常出色	伪造	这	狂人	,	那	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər][bəuθ] [di'siːvd] ,

and	queen	were	both	deceived	,
和	女王	是	两个都	受骗	,

他举止神态，惟妙惟肖地模仿了疯子，以至于国王和王后都被蒙蔽了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [tuː; tə]

and	not	thinking	his	grief	for	his	father's	death	a	sufficient	cause	to
和	不是	思维	他的	悲伤	为了	他的	父亲的	死亡	一个	充足的	原因	到

[prə'duːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stempər] ,

produce	such	a	distemper	,
生产	这样的	一个	犬瘟热	,

并且认为他对父亲去世的悲痛不足以引发这种疾病，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] , [ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz]

for	they	knew	not	of	the	appearance	of	the	ghost	,	they	concluded	that	his
为了	他们	知道	不是	的	这	外貌	的	这	鬼	,	他们	结束	那	他的

['mælədi] [wʌz; wəz] [lʌv] ,

malady	was	love	,
弊病	曾是	爱	,

因为他们不知道鬼魂的模样，所以他们断定他的病是情伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

and	they	thought	they	had	found	out	the	object	.
和	他们	想法	他们	有	成立	出去	这	目的	.

他们以为他们找到了那个物体。

[tuː; tə] [ðɪs] [brʊk] [əu'fiːliə] [keɪm]

TO	THIS	BROOK	OPHELIA	CAME
到	这	溪	奥菲莉娅	来了

奥菲莉娅来到了这条小溪边

[bɪ'fɔːr] ['hæmlət] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wei] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] ,

Before	Hamlet	fell	into	the	melancholy	way	which	has	been	related	,
前	村庄	跌倒	进入	这	忧郁	方式	哪个	有	到过	有关的	,

在哈姆雷特陷入前面所描述的那种忧郁状态之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] [fer] [meɪd] [kɔːld] [əu'fiːliə] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [pə'ləjniəs] ,

he	had	dearly	loved	a	fair	maid	called	Ophelia	,	the	daughter	of	Polonius	,
他	有	亲爱的	喜爱	一个	公平的	女佣	称为	奥菲莉娅	,	这	女儿	的	波洛尼厄斯	,

他深爱着一位名叫奥菲莉娅的美丽少女，她是波洛涅斯的女儿。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃi:f] ['kaʊnsələr] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .

the	king's	chief	counsellor	in	affairs	of	state	.
这	国王的	首席	顾问	在	事务	的	状态	.

国王的首席国务顾问。

[hi:; hi][hæd; həd][sent][hɜ:r; hər] ['letərz] [ænd; ənd] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['tendərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	sent	her	letters	and	rings	,	and	made	many	tenders	of	his
他	有	发送	她	信件	和	戒指	,	和	制成	许多	投标	的	他的

[ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

affection	to	her	,
感情	到	她	,

他曾给她寄信、送戒指，并多次表达对她的爱意。

[ænd; ənd] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] :

and	importuned	her	with	love	in	honourable	fashion	:
和	恳求	她	和	爱	在	光荣的	时尚	:

他以体面的方式向她表达了爱意：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɪ'li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vaʊz] [ænd; ənd] [ˌɪmpɔ:'tju:nətiz] .

and	she	had	given	belief	to	his	vows	and	importunities	.
和	她	有	给定	信仰	到	他的	誓言	和	纠缠	.

她相信了他的誓言和恳求。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] ['lætərli] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər] ,

But	the	melancholy	which	he	fell	into	latterly	had	made	him	neglect	her	,
但	这	忧郁	哪个	他	跌倒	进入	后来	有	制成	他	忽视	她	,

但他近来陷入的忧郁情绪使他冷落了她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['kaʊntərfɪtɪŋ]

and	from	the	time	he	conceived	the	project	of	counterfeiting
和	从	这	时间	他	构思	这	项目	的	伪造

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

从他构思出伪造疯狂计划的那一刻起，

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ru:dnəs] :

he	affected	to	treat	her	with	unkindness	,	and	a	sort	of	rudeness	:
他	做作的	到	对待	她	和	不友善	,	和	一个	种类	的	粗鲁	:

他假装对她冷漠无情，甚至有些粗鲁：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [gʊd] ['leɪdi] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'proʊtʃ]

but	she	,	good	lady	,	rather	than	reproach
但	她	,	好的	女士	,	相当	比	责备

但她，这位善良的女士，并没有责备，而是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

him	with	being	false	to	her	,
他	和	存在	错误的	到	她	,

他背叛了她，

[pə'sweidid] [hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][noʊ]

persuaded	herself	that	it	was	nothing	but	the	disease	in	his	mind	,	and	no
被说服	她自己	那	它	曾是	没有什么	但	这	疾病	在	他的	头脑	,	和	不

['setld] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

settled	unkindness	,
定居	不友善	,

她说服自己，那只不过是他心理上的疾病，而不是根深蒂固的恶意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ;

which	had	made	him	less	observant	of	her	than	formerly	;
哪个	有	制成	他	较少的	观察者	的	她	比	以前	;

这使他对她的关注度不如以前了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns]['noʊb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] ['eksələnt]

and	she	compared	the	faculties	of	his	once	noble	mind	and	excellent
和	她	比较的	这	学院	的	他的	一次	高贵	头脑	和	出色的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

她将他曾经高尚的心灵和卓越的理解力与现在的才智进行了比较。

[ɪm'perd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,

impaired	as	they	were	with	the	deep	melancholy	that	oppressed	him	,
受损	作为	他们	是	和	这	深的	忧郁	那	受压迫者	他	,

他们也深受他所感受到的那种深深的忧郁情绪的影响，

[tuː; tə] [swiːt] ['belz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] ,

to	sweet	bells	which	in	themselves	are	capable	of	most	exquisite	music	,
到	甜的	铃铛	哪个	在	他们自己	是	有能力的	的	最多	精美的	音乐	,

甜美的铃铛，它们本身就能奏出最美妙的音乐。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒæŋgld][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] , [ɔːr] ['ruːdli] ['hændəld] , [prə'duːs] ['oʊnli][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

but	when	jangled	out	of	tune	,	or	rudely	handled	,	produce	only	a	harsh	and
但	什么时候	叮当作响	出去	的	调	,	或者	粗鲁地	处理	,	生产	仅有的	一个	残酷的	和

[ʌn'plizɪŋ] [saʊnd] .

unpleasing	sound	.
令人不快	声音	.

但是，如果音调走调或粗暴对待，只会发出刺耳难听的声音。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rʌf] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['hæmlət][hæd; həd][ɪn][hænd] ,

Though	the	rough	business	which	Hamlet	had	in	hand	,
尽管	这	粗糙的	商业	哪个	村庄	有	在	手	,

尽管哈姆雷特手头有棘手的事务，

[ðə; ði] [ri'vendʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ,

the	revenging	of	his	father's	death	upon	his	murderer	,
这	复仇	的	他的	父亲的	死亡	之上	他的	凶手	,

他要为父报仇，向杀害他父亲的凶手复仇。

[dɪd][nɑːt][suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ,

did	not	suit	with	the	playful	state	of	courtship	,
做过	不是	套装	和	这	顽皮的	状态	的	求爱	,

与恋爱中嬉戏玩闹的氛围不符

[ɔːr][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][soʊ]['aɪd(ə)l][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [lʌv] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

or	admit	of	the	society	of	so	idle	a	passion	as	love	now	seemed	to	him
或者	承认	的	这	社会	的	所以	闲置的	一个	热情	作为	爱	现在	似乎	到	他

,

,
,

或者承认自己沉溺于像爱情这样无谓的激情之中，在他看来，这简直太荒谬了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['hɪndər][bʌt; bət][ðæt] [sɔːft] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əu'fiːliə] [wʊd] [kʌm]

yet	it	could	not	hinder	but	that	soft	thoughts	of	his	Ophelia	would	come
然而	它	可以	不是	阻碍	但	那	柔软的	想法	的	他的	奥菲莉娅	会	来

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

然而，他心中对奥菲莉娅的温柔思念却始终萦绕不去。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['moʊmənts] ,

and	in	one	of	these	moments	,
和	在	一	的	这些	时刻	,

而就在某个这样的时刻，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'riːznəbli]

when	he	thought	that	his	treatment	of	this	gentle	lady	had	been	unreasonably
什么时候	他	想法	那	他的	治疗	的	这	温和的	女士	有	到过	不合理地

[hɑːrʃ] ,

harsh	,
残酷的	,

当他意识到自己对待这位温柔的女士过于苛刻时，

[hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld]['stɑːrts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'strævəgənt]

he	wrote	her	a	letter	full	of	wild	starts	of	passion	,	and	in	extravagant
他	写道	她	一个	信	满的	的	荒野	开始	的	热情	,	和	在	靡

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

他给她写了一封信，信中充满了激情澎湃的描写，措辞也十分夸张。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mædnəs] , [bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

such	as	agreed	with	his	supposed	madness	,	but	mixed	with	some
这样的	作为	同意	和	他的	据称	疯狂	,	但	混合	和	一些

['dʒent(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

gentle	touches	of	affection	,
温和的	触摸	的	感情	,

例如，虽然认同他所谓的疯狂，但其中也夹杂着一些温柔的爱意。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːnɝd] ['leɪdi] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

which	could	not	but	show	to	this	honoured	lady	that	a	deep	love	for	her
哪个	可以	不是	但	展示	到	这	荣幸	女士	那	一个	深的	爱	为了	她

[jet] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

yet	lay	at	the	bottom	of	his	heart	.
然而	躺	在	这	底部	的	他的	心	.

这无疑向这位尊敬的女士表明，他心中依然深爱着她。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]['faɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]

He	bade	her	to	doubt	the	stars	were	fire	,	and	to	doubt	that	the	sun
他	巴德	她	到	怀疑	这	明星	是	火	,	和	到	怀疑	那	这	太阳

[dɪd] [muːv] ,

did	move	,
做过	移动	,

他让她怀疑星星是否是火，怀疑太阳是否真的会移动。

[tuː; tə] [daʊt] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪər] , [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ;

to	doubt	truth	to	be	a	liar	,	but	never	to	doubt	that	he	loved	;
到	怀疑	真相	到	是	一个	说谎者	,	但	绝不	到	怀疑	那	他	喜爱	;

怀疑真理就是说谎，但从不怀疑他爱她；

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [freɪzɪz] .

with	more	of	such	extravagant	phrases	.
和	更多的	的	这样的	靡	短语	.

还有更多类似的夸张措辞。

[ðɪs] ['letər] [əu'fiːliə] ['duːtɪfəli] [ʃoʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

This	letter	Ophelia	dutifully	showed	to	her	father	,
这	信	奥菲莉娅	尽职尽责地	显示	到	她	父亲	,

奥菲莉娅尽职尽责地将这封信拿给父亲看。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔːt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

and	the	old	man	thought	himself	bound	to	communicate	it	to	the	king
和	这	老的	男人	想法	他自己	边界	到	交流	它	到	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] ,

and	queen	,
和	女王	,

老人觉得自己有义务将此事禀告国王和王后。

[huː] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv] ['hæmlɪts] ['mædnəs]

who	from	that	time	supposed	that	the	true	cause	of	Hamlet's	madness
WHO	从	那	时间	据称	那	这	真的	原因	的	哈姆雷特的	疯狂

[wʌz; wəz] [lʌv] .

was	love	.
曾是	爱	.

从那时起，人们就认为哈姆雷特发疯的真正原因是爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [əu'fiːliə] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi]

And	the	queen	wished	that	the	good	beauties	of	Ophelia	might	be	the	happy
和	这	女王	希望	那	这	好的	美女	的	奥菲莉娅	可能	是	这	快乐的

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] ,

cause	of	his	wildness	,
原因	的	他的	野性	,

王后希望奥菲莉娅的美貌能成为他放荡不羁的快乐源泉。

[fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [maɪt] ['hæpɪli] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	so	she	hoped	that	her	virtues	might	happily	restore	him	to	his
为了	所以	她	希望	那	她	美德	可能	快乐地	恢复	他	到	他的

[ə'kʌstəmd] [wei] [ə'gen] ,

accustomed	way	again	,
习惯	方式	再次	,

她希望自己的美德能够让他恢复到往常的样子。

[tuː; tə][bəuθ][ðer; ðər] ['ɑːnərz] .

to	both	their	honours	.
到	两个都	他们的	荣誉	.

向他们二人致敬。

[bʌt; bət] ['hæmlɪts] ['mælədi] [leɪ] [diːpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɔːr][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi]

But	Hamlet's	malady	lay	deeper	than	she	supposed	,	or	than	could	be
但	哈姆雷特的	弊病	躺	更深	比	她	据称	,	或者	比	可以	是

[soʊ] [kjʊr] .

so	cured	.
所以	治愈	.

但哈姆雷特的病症比她想象的要深，也比她所能治愈的要严重得多。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [goʊst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

His	father's	ghost	,	which	he	had	seen	,	still	haunted	his	imagination	,
他的	父亲的	鬼	,	哪个	他	有	已见	,	仍然	闹鬼的	他的	想像力	,

他曾见过的父亲的鬼魂，那个鬼魂至今仍萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz]['mɜːrdər] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rest] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	sacred	injunction	to	revenge	his	murder	gave	him	no	rest	till	it
和	这	神圣	禁令	到	复仇	他的	谋杀	给予	他	不	休息	直到	它

[wʌz; wəz]

was
曾是

而复仇的神圣诫命让他寝食难安，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[əˈkɑːmplɪʃt] .
accomplished **.**
完成 .

完成。

['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Every **hour** **of** **delay** **seemed** **to** **him** **a** **sin** **,** **and** **a** **violation** **of** **his**
每一个 小时 的 延迟 似乎 到 他 一个 罪 , 和 一个 违反 的 他的
['fɑːðɚz] [kə'mændz] .
father's **commands** **.**
父亲的 命令 .

在他看来，每耽搁一个小时都是一种罪过，违背了他父亲的命令。

[jet] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːnstəntli]
Yet **how** **to** **compass** **the** **death** **of** **the** **king** **,** **surrounded** **as** **he** **constantly**
然而 如何 到 罗盘 这 死亡 的 这 国王 , 包围 作为 他 不断地
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,
was **with** **his** **guards** **,**
曾是 和 他的 守卫 ,

然而，如何才能准确把握国王的死因呢？他生前一直被卫兵簇拥着。

[wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] .
was **no** **easy** **matter** **.**
曾是 不 简单的 事情 .

这绝非易事。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , ['hæmlɪts] ['mʌðər] ,
Or **if** **it** **had** **been** **,** **the** **presence** **of** **the** **queen** **,** **Hamlet's** **mother** **,**
或者 如果 它 有 到过 , 这 在场 的 这 女王 , 哈姆雷特的 母亲 ,

或者，如果真是那样的话，王后，也就是哈姆雷特的母亲，在场了。

[huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
who **was** **generally** **with** **the** **king** **,** **was** **a** **restraint** **upon** **his** **purpose** **,**
WHO 曾是 一般来说 和 这 国王 , 曾是 一个 克制 之上 他的 目的 ,

他通常陪伴在国王身边，这对他实现目标起到了一定的制约作用。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [θruː] .
which **he** **could** **not** **break** **through** **.**
哪个 他 可以 不是 休息 通过 .

他始终无法突破。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði][juː'zɜːrpər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['hʌzbənd] [fɪld]
Besides **,** **the** **very** **circumstance** **that** **the** **usurper** **was** **his** **mother's** **husband** **filled**
除了 , 这 非常 环境 那 这 篡位者 曾是 他的 母亲的 丈夫 已填
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'mɔːrs] ,
him **with** **some** **remorse** **,**
他 和 一些 悔恨 ,

此外，篡位者是他母亲的丈夫这一事实本身就让他感到些许懊悔。

[ænd; ənd] [stɪl] [blʌntid] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
and **still** **blunted** **the** **edge** **of** **his** **purpose** **.**
和 仍然 钝化 这 边缘 的 他的 目的 .

但仍然削弱了他目标的锋芒。

[ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['oʊdiəs]
The **mere** **act** **of** **putting** **a** **fellow** **-** **creature** **to** **death** **was** **in** **itself** **odious**
这 仅仅 行为 的 推杆 一个 同伴 - 生物 到 死亡 曾是 在 本身 令人厌恶的
[ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['hæmlɪts] [wʌz; wəz] .
and **terrible** **to** **a** **disposition** **naturally** **so** **gentle** **as** **Hamlet's** **was** **.**
和 糟糕的 到 一个 处置 自然 所以 温和的 作为 哈姆雷特的 曾是 .

对于像哈姆雷特这样天性温和的人来说，仅仅是杀死同类这一行为本身就令人憎恶和可怕。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn] ,

His	very	melancholy	,	and	the	dejection	of	spirits	he	had	so	long	been	in	,
他的	非常	忧郁	,	和	这	沮丧	的	烈酒	他	有	所以	长的	到过	在	,

他极度的忧郁，以及他长期以来一直处于的沮丧情绪，

[prə'du:st] [æn; ən] [ɪrezə'lu:tnəs] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

produced	an	irresoluteness	and	wavering	of	purpose	,	which	kept	him	from
生产	一个	优柔寡断	和	摇摆不定	的	目的	,	哪个	保留	他	从

[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [iks'tremitis] .

proceeding	to	extremities	.
进行中	到	四肢	.

这导致他优柔寡断、意志摇摆不定，使他无法走极端。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['skru:pəlz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Moreover	,	he	could	not	help	having	some	scruples	upon	his	mind	,
而且	,	他	可以	不是	帮助	拥有	一些	顾虑	之上	他的	头脑	,

此外，他心中也难免有些顾虑。

['weðər] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

whether	the	spirit	which	he	had	seen	was	indeed	his	father	,
无论	这	精神	哪个	他	有	已见	曾是	的确	他的	父亲	,

他所见到的灵魂是否真的是他的父亲，

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

or	whether	it	might	not	be	the	devil	,
或者	无论	它	可能	不是	是	这	魔鬼	,

或者，它会不会不是魔鬼？

[hu:] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hæz; həz] ['paʊər] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [fɔ:rm][hi:; hi] [pli:ziz] ,

who	he	had	heard	has	power	to	take	any	form	he	pleases	,
WHO	他	有	听到	有	力量	到	拿	任何	形式	他	请	,

他听说这个人有能力随意变换形态。

[ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [ə'su:md] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ʃeɪp] ['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

and	who	might	have	assumed	his	father's	shape	only	to	take	advantage	of
和	WHO	可能	有	假定	他的	父亲的	形状	仅有的	到	拿	优势	的

[hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] ,

his	weakness	and	his	melancholy	,
他的	弱点	和	他的	忧郁	,

他或许只是模仿父亲的模样，利用父亲的虚弱和忧郁，

[tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['despərət] [æn; ən][ækt][æz; əz]['mɜ:rdər] .

to	drive	him	to	the	doing	of	so	desperate	an	act	as	murder	.
到	驾驶	他	到	这	正在做	的	所以	绝望的	一个	行为	作为	谋杀	.

迫使他做出谋杀这种绝望的行为。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [graʊndz] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n]

And	he	determined	that	he	would	have	more	certain	grounds	to	go	upon
和	他	决定	那	他	会	有	更多的	肯定	理由	到	去	之上

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

than	a	vision	,
比	一个	想象	,

他认定，比起幻象，他需要更可靠的依据。

[ɔ:r] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .

or	apparition	,	which	might	be	a	delusion	.
或者	幻影	,	哪个	可能	是	一个	错觉	.

或者幻觉，但这可能只是一种错觉。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'rezəlu:t] [maɪnd][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ['sɜ:rt(ə)n] ['pleɪɚz] ,

While	he	was	in	this	irresolute	mind	there	came	to	the	court	certain	players	,
尽管	他	曾是	在	这	徊	头脑	那里	来了	到	这	法庭	肯定	玩家	,

在他犹豫不决之际，一些球员来到了球场上。

[ɪn] [huːm] ['hæmlət] ['fɔːrmərli] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] ,
in whom Hamlet formerly used to take delight ,
在 谁 村庄 以前 用过的 到 拿 喜 ,

哈姆雷特以前喜欢的那个人，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] [ə; eɪ]['trædʒɪkl] [spiːtʃ] , [dɪ'skraɪbɪŋ]
and particularly to hear one of them speak a tragical speech , describing
和 特别 到 听到 一 的 他们 说话 一个 悲剧 演讲 , 描述
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld]['praɪəm] ,
the death of old Priam ,
这 死亡 的 老的 普里阿姆 ,

尤其是听到其中一人发表悲怆的演说，描述老普里阿摩斯的死，

[kɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv]['hekjəbə] [hɪz; ɪz] [kwiːn] .
King of Troy , with the grief of Hecuba his queen .
国王 的 特洛伊 , 和 这 悲伤 的 赫库柏 他的 女王 .

特洛伊国王，带着他王后赫卡柏的悲痛。

['hæmlət] ['welkəmd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [ðə; ði] ['pleɪɚz] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðæt] [spiːtʃ]
Hamlet welcomed his old friends , the players , and remembering how that speech
村庄 欢迎 他的 老的 朋友们 , 这 玩家 , 和 记住 如何 那 演讲
[hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,
had formerly given him pleasure ,
有 以前 给定 他 乐趣 ,

哈姆雷特热情地欢迎他的老朋友——演员们，并回忆起那段演讲曾经带给他的愉悦。

[ri'kwestid] [ðə; ði] ['pleɪər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][soʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] ['mænər] ,
requested the player to repeat it ; which he did in so lively a manner ,
请求 这 玩家 到 重复 它 ; 哪个 他 做过 在 所以 热闹 一个 方式 ,

请那位球员再演奏一遍；他演奏得生动传神。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['kruːəl]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːb(ə)l][oʊld] [kɪŋ] ,
setting forth the cruel murder of the feeble old king ,
环境 前进 这 残忍的 谋杀 的 这 微弱 老的 国王 ,

讲述了残忍谋杀体弱多病的老国王的经过，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['sɪti][baɪ]['faɪər] ,
with the destruction of his people and city by fire ,
和 这 破坏 的 他的 人们 和 城市 经过 火 ,

他的人民和城市被大火摧毁，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kwiːn] , ['rʌnɪŋ] ['berfʊt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and the mad grief of the old queen , running barefoot up and down the
和 这 疯狂的 悲伤 的 这 老的 女王 , 跑步 赤脚 向上 和 向下 这
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

还有老王后因极度悲痛而赤脚在宫殿里来回奔跑的场景。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [klaʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] [hed] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn]
with a poor clout upon that head where a crown
和 一个 贫穷的 影响力 之上 那 头 在哪里 一个 王冠

头上戴着一顶王冠，却显得有些凌乱不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɔɪnz] , [snætʃt] [ʌp]

had	been	,	and	with	nothing	but	a	blanket	upon	her	loins	,	snatched	up
有	到过	,	和	和	没有什么	但	一个	毯子	之上	她	腰肉	,	抢夺	向上

[ɪn] [heɪst] ,

in	haste	,
在	匆忙	,

她当时只裹着一条毯子，匆匆忙忙地走了过去。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊb] ;

where	she	had	worn	a	royal	robe	;
在哪里	她	有	磨损	一个	皇家	长袍	;

她当时身穿一件皇家长袍；

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [druː] [terz] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [baɪ] ,

that	not	only	it	drew	tears	from	all	that	stood	by	,
那	不是	仅有的	它	画	眼泪	从	全部	那	站立	经过	,

不仅让在场的所有人都热泪盈眶，

[huː] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['riːəl] [siːn] , [soʊ] ['laɪvli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

who	thought	they	saw	the	real	scene	,	so	lively	was	it	represented	,
WHO	想法	他们	锯	这	真实的	场景	,	所以	热闹	曾是	它	代表	,

那些以为自己看到了真实场景的人，因为画面描绘得如此生动。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪər] [hɪm'self] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [ænd; ənd]['riːəl] [terz]

but	even	the	player	himself	delivered	it	with	a	broken	voice	and	real	tears
但	甚至	这	玩家	他自己	发表	它	和	一个	破碎的	嗓音	和	真实的	眼泪

.

:

.

但就连球员本人在说这番话时也哽咽落泪。

[ðɪs] [pʊt] ['hæmlət] [ə'pɑːn] ['θɪŋkɪŋ] ,

This	put	Hamlet	upon	thinking	,
这	放	村庄	之上	思维	,

这让哈姆雷特开始思考：

[ɪf] [ðæt] ['pleɪər] [kʊd; kəd][soʊ] [wɜːrk] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [fɪk'tɪʃəs] [spiːtʃ] ,

if	that	player	could	so	work	himself	up	to	passion	by	a	mere	fictitious	speech	,
如果	那	玩家	可以	所以	工作	他自己	向上	到	热情	经过	一个	仅仅	虚拟	演讲	,

如果那名球员仅仅通过一段虚构的演讲就能让自己如此激动，

[tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [fɔːr; fər] ['hekjəbə] ,

to	weep	for	one	that	he	had	never	seen	,	for	Hecuba	,
到	哭泣	为了	一	那	他	有	绝不	已见	,	为了	赫库柏	,

为从未见过的人——赫卡柏——哭泣。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [haʊ] [dʌl] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

that	had	been	dead	so	many	hundred	years	,	how	dull	was	he	,
那	有	到过	死的	所以	许多	百	年	,	如何	乏味的	曾是	他	,

他已经死了几百年了，他该有多么无趣啊！

[huː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][kjuː][fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['riːəl] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr]

who	having	a	real	motive	and	cue	for	passion	,	a	real	king	and	a	dear
WHO	拥有	一个	真实的	动机	和	提示	为了	热情	,	一个	真实的	国王	和	一个	亲爱的

['fɑːðər] ['məːdəd] ,

father	murdered	,
父亲	被谋杀	,

谁有真正的动机和激情，谁就谋杀了真正的国王和慈爱的父亲。

[wʌz; wəz] [jet] [soʊ]['lɪt(ə)l] [muːvd] ,

was	yet	so	little	moved	,
曾是	然而	所以	小的	已搬	,

然而，他却几乎毫不动容。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [slept] [ɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['mʌdi]

that	his	revenge	all	this	while	had	seemed	to	have	slept	in	dull	and	muddy
那	他的	复仇	全部	这	尽管	有	似乎	到	有	睡着了	在	乏味的	和	浑

[fər'getflnəs] !

forgetfulness	!
健忘	!

原来，他一直以来的复仇之心，似乎一直沉睡在昏暗浑浊的遗忘之中！

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑ:n] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekts]

and	while	he	meditated	on	actors	and	acting	,	and	the	powerful	effects
和	尽管	他	冥想	在	演员	和	表演	,	和	这	强大的	效果

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ,

which	a	good	play	,
哪个	一个	好的	玩	,

当他沉思演员和表演，以及一部好戏所带来的强大效果时，

[ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , [hæz; həz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spekteɪtər] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnstəns]

represented	to	the	life	,	has	upon	the	spectator	,	he	remembered	the	instance
代表	到	这	生活	,	有	之上	这	旁观者	,	他	记得	这	实例

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɜ:rdərər] ,

of	some	murderer	,
的	一些	凶手	,

影片展现了人物的生平，给旁观者留下了深刻的印象，他想起了某个杀人犯的例子。

[hu:] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

who	seeing	a	murder	on	the	stage	,
WHO	看到	一个	谋杀	在	这	阶段	,

谁在舞台上目睹了一场谋杀，

[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ]

was	by	the	mere	force	of	the	scene	and	resemblance	of	circumstances	so
曾是	经过	这	仅仅	力量	的	这	场景	和	相似	的	情况	所以

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

仅仅是由于当时的场景和环境的相似性而受到影响的。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][hi:; hi] [kən'fest] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

that	on	the	spot	he	confessed	the	crime	which	he	had	committed	.
那	在	这	点	他	坦白	这	犯罪	哪个	他	有	坚定的	.

他当场承认了自己所犯的罪行。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ði:z] ['pleɪɜ-z] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv]

And	he	determined	that	these	players	should	play	something	like	the	murder	of
和	他	决定	那	这些	玩家	应该	玩	某物	喜欢	这	谋杀	的

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	father	before	his	uncle	,
他的	父亲	前	他的	叔叔	,

他决定让这些演员扮演类似他父亲在他叔叔面前被谋杀的情节。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [wɑ:tʃ] ['nærəʊli] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	he	would	watch	narrowly	what	effect	it	might	have	upon	him	,
和	他	会	手表	勉强	什么	影响	它	可能	有	之上	他	,

他会密切关注这件事可能对他产生的影响。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['gæðər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)nti] [ɪf]

and	from	his	looks	he	would	be	able	to	gather	with	more	certainty	if
和	从	他的	看起来	他	会	是	有能力的	到	收集	和	更多的	肯定	如果

[hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɔ:r][nɑ:t] .

he	were	the	murderer	or	not	.
他	是	这	凶手	或者	不是	.

从他的外表上，他就能更确定地判断他是不是凶手。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] ,

To	this	effect	he	ordered	a	play	to	be	prepared	,
到	这	影响	他	订购	一个	玩	到	是	准备	,

为此，他下令准备一出戏。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

to	the	representation	of	which	he	invited	the	king	and	queen	.
到	这	表示	的	哪个	他	受邀	这	国王	和	女王	.

他邀请国王和王后出席了此次活动。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrdər] [dʌn] [ɪn] [viˈenə] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [duːk] .

The	story	of	the	play	was	of	a	murder	done	in	Vienna	upon	a	duke	.
这	故事	的	这	玩	曾是	的	一个	谋杀	完毕	在	维也纳	之上	一个	公爵	.

该剧讲述的是维也纳发生的一起谋杀公爵的案件。

[ðə; ði] [ˈduːks] [neɪm] [wʌz; wəz][gɑːnˈzɑːgoʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈbæptɪstə] .

The	duke's	name	was	Gonzago	,	his	wife	Baptista	.
这	公爵的	姓名	曾是	贡扎戈	,	他的	妻子	巴普蒂斯塔	.

公爵名叫贡扎戈，他的妻子名叫巴普蒂斯塔。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʃoʊd] [haʊ] [wʌn] - , [ə; eɪ] [nɪr] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,

The	play	showed	how	one	Lucianus	,	a	near	relation	to	the	duke	,
这	玩	显示	如何	一	-	,	一个	靠近	关系	到	这	公爵	,

该剧讲述了卢西亚努斯（Lucianus）的故事，他是公爵的近亲，

[ˈpɔɪznd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] ,

poisoned	him	in	his	garden	for	his	estate	,
中毒	他	在	他的	花园	为了	他的	财产	,

为了夺取他的遗产，他在他的花园里毒死了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər][gɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - [waɪf] .

and	how	the	murderer	in	a	short	time	after	got	the	love	of	Gonzago's	wife	.
和	如何	这	凶手	在	一个	短的	时间	后	得到	这	爱	的	-	妻子	.

凶手在短时间内就赢得了贡扎戈妻子的芳心。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

At	the	representation	of	this	play	,	the	king	,
在	这	表示	的	这	玩	,	这	国王	,

在演出这部戏剧时，国王，

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][træp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

who	did	not	know	the	trap	which	was	laid	for	him	,	was	present	,
WHO	做过	不是	知道	这	陷阱	哪个	曾是	铺设	为了	他	,	曾是	展示	,

他当时在场，却不知道这是为他设下的陷阱。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] : ['hæmlət] ['sɪtɪŋ] [ə'tentɪvli] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

with	his	queen	and	the	whole	court	:	Hamlet	sitting	attentively	near	him	to
和	他的	女王	和	这	所有的	法庭	:	村庄	坐着	认真地	靠近	他	到

[əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

observe	his	looks	.
观察	他的	看起来	.

哈姆雷特与王后和整个朝廷在一起，他专注地坐在王后身边，观察王后的表情。

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːn]

The	play	began	with	a	con
这	玩	开始	和	一个	康

这部戏以一场骗局开场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[vɜːr'seɪʃn] [bɪ'twiːn] [gɑːn'zɑːgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] ['meni]

versation	between	Gonzago	and	his	wife	,	in	which	the	lady	made	many
版本	之间	贡扎戈	和	他的	妻子	,	在	哪个	这	女士	制成	许多

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

protestations	of	love	,
抗议	的	爱	,

贡扎戈和他妻子之间的对话，其中这位女士多次表达了爱意。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['nevər] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['hʌzbənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'lɪv] [gɑːn'zɑːgoʊ] ;

and	of	never	marrying	a	second	husband	,	if	she	should	outlive	Gonzago	;
和	的	绝不	结婚	一个	第二	丈夫	,	如果	她	应该	活得更久	贡扎戈	;

如果她比贡扎戈活得更久，她也绝不会再嫁第二个丈夫；

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] ['hʌzbənd] ,

wishing	she	might	be	accursed	if	she	ever	took	a	second	husband	,
祝	她	可能	是	被诅咒的	如果	她	曾经	采取	一个	第二	丈夫	,

她甚至希望如果自己再嫁，就会遭到诅咒。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn] [huː] [kɪl] [ðer; ðər][fɜːrst]

and	adding	that	no	woman	did	so	,	but	those	wicked	women	who	kill	their	first
和	添加	那	不	女士	做过	所以	,	但	那些	邪恶	女性	WHO	杀	他们的	第一的

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

并补充说，没有哪个女人会这样做，只有那些杀害自己第一任丈夫的邪恶女人才会这样做。

['hæmlət] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Hamlet	observed	the	king	his	uncle	change	colour	at	this	expression	,
村庄	观察到	这	国王	他的	叔叔	改变	颜色	在	这	表达	,

哈姆雷特看到国王——也就是他的叔叔——听到这番话后脸色变了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['wɜːrmwʊd] [bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	it	was	as	bad	as	wormwood	both	to	him	and	to	the
和	那	它	曾是	作为	坏的	作为	蒿	两个都	到	他	和	到	这

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

而且，它对他和女王来说都像苦艾一样难受。

[bʌt; bət] [wen] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] , [keɪm] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [gɑːn'zɑːgoʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

But	when	Lucianus	-	,	according	to	the	story	,	came	to	poison	Gonzago	sleeping	in
但	什么时候	-	-	,	根据	到	这	故事	,	来了	到	毒	贡扎戈	睡眠	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

但根据故事记载，当卢西亚努斯来到花园，企图毒杀熟睡的贡扎戈时，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪkɪd] [ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

the	strong	resemblance	which	it	bore	to	his	own	wicked	act	upon	the	late	king	,
这	强的	相似	哪个	它	钻孔	到	他的	自己的	邪恶	行为	之上	这	晚的	国王	,

它与他自己对已故国王犯下的罪恶行径极为相似。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [soʊ] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

his	brother	,	whom	he	had	poisoned	in	his	garden	,	so	struck	upon	the
他的	兄弟	,	谁	他	有	中毒	在	他的	花园	,	所以	击	之上	这

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [juː'zɜːrpər] ,

conscience	of	this	usurper	,
良心	的	这	篡位者	,

他毒死了自己的兄弟，这深深触动了这个篡位者的良心。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

that	he	was	unable	to	sit	out	the	rest	of	the	play	,
那	他	曾是	无法	到	坐	出去	这	休息	的	这	玩	,

他无法继续观看剩余的比赛。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,

but	on	a	sudden	calling	for	lights	to	his	chamber	,
但	在	一个	突然	呼叫	为了	灯	到	他的	房间	,

但他突然喊着要灯光到他的房间里去，

[ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ɔːr] [ˈpɑːrtli] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs] , [hiː; hi] [əˈbrʌptli] [left] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .

and	affecting	or	partly	feeling	a	sudden	sickness	,	he	abruptly	left	the	theatre	.
和	影响	或者	部分	感觉	一个	突然	疾病	,	他	突然	左边	这	剧院	.

他突然感到一阵恶心，便匆匆离开了剧院。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər] .

The	king	being	departed	,	the	play	was	given	over	.
这	国王	存在	已离开	,	这	玩	曾是	给定	超过	.

国王离去后，演出就此结束。

[naʊ] [ˈhæmlət][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst]

Now	Hamlet	had	seen	enough	to	be	satisfied	that	the	words	of	the	ghost
现在	村庄	有	已见	足够的	到	是	使满意	那	这	字	的	这	鬼

[wɜːr; wər] [truː] ,

were	true	,
是	真的	,

现在哈姆雷特所见所闻足以让他确信鬼魂所言属实。

[ænd; ənd][noʊ][ɪˈluːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈgeɪəti] ,

and	no	illusion	;	and	in	a	fit	of	gaiety	,
和	不	错觉	;	和	在	一个	合身	的	欢乐	,

毫无幻想；并且在一阵欢愉中，

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [hæz; həz][sʌm; səm] [greɪt] [daʊt] [ɔːr]['skruːp(ə)l]

like	that	which	comes	over	a	man	who	suddenly	has	some	great	doubt	or	scruple
喜欢	那	哪个	来	超过	一个	男人	WHO	突然	有	一些	伟大的	怀疑	或者	顾忌

[rɪˈzɑːlvd] ,

resolved	,
已解决	,

就像一个人突然消除了某种重大疑虑或顾虑后所感受到的那种感觉一样。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][hɔˈreiʃiəu] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [goʊsts] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

he	swore	to	Horatio	,	that	he	would	take	the	ghost's	word	for	a	thousand
他	发誓	到	霍雷肖	,	那	他	会	拿	这	鬼魂	单词	为了	一个	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

他向霍雷肖发誓，如果给他一千英镑，他绝对相信鬼魂的话。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['meʒərz] [ʌv; əv]

But	before	he	could	make	up	his	resolution	as	to	what	measures	of
但	前	他	可以	制作	向上	他的	解决	作为	到	什么	措施	的

[rɪˈvendʒ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

revenge	he	should	take	,
复仇	他	应该	拿	,

但还没等他下定决心采取何种复仇措施，

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] ,

now	he	was	certainly	informed	that	his	uncle	was	his	father's	murderer	,
现在	他	曾是	当然	知情的	那	他的	叔叔	曾是	他的	父亲的	凶手	,

现在他确切地得知，他的叔叔就是杀害他父亲的凶手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][kwiːn][hɪz; ɪz]['mʌðər], [tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət]['kɑːnfərəns][ɪn]

he	was	sent	for	by	the	queen	his	mother	,	to	a	private	conference	in
他	曾是	发送	为了	经过	这	女王	他的	母亲	,	到	一个	私人的	会议	在

[hɜːr; hər]['klɑːzɪt].

her	closet	.
她	壁橱	.

他被女王的母亲召去，在她的密室里进行一次私人会面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][kɪŋ][ðæt][ðə; ði][kwiːn][sent][fɔːr; fər]['hæmlət],

It	was	by	desire	of	the	king	that	the	queen	sent	for	Hamlet	,
它	曾是	经过	欲望	的	这	国王	那	这	女王	发送	为了	村庄	,

是国王的意愿，王后才召见哈姆雷特。

[ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn][haʊ][mʌtʃ][hɪz; ɪz][leɪt][bɪ'heɪvjər][hæd; həd][dɪs'pliːzd]

that	she	might	signify	to	her	son	how	much	his	late	behaviour	had	displeased
那	她	可能	表示	到	她	儿子	如何	很多	他的	晚的	行为	有	不高兴

[ðem; ðəm][bəuθ],

them	both	,
他们	两个都	,

她或许想借此向儿子表明，他近期的行为令他们母子二人有多么不满。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɪŋ], ['wɪʃɪŋ][tuː; tə][noʊ][ɔːl][ðæt][pæst][æt; ət][ðæt]['kɑːnfərəns],

and	the	king	,	wishing	to	know	all	that	passed	at	that	conference	,
和	这	国王	,	祝	到	知道	全部	那	通过了	在	那	会议	,

国王很想知道那次会议上通过的所有内容，

[ænd; ənd]['θɪŋkɪŋ][ðæt][ðə; ði][tuː]['pɑːrʃ(ə)l][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌðər][maɪt][let][slɪp][sʌm; səm][pɑːrt]

and	thinking	that	the	too	partial	report	of	a	mother	might	let	slip	some	part
和	思维	那	这	也	部分的	报告	的	一个	母亲	可能	让	滑	一些	部分

[ʌv; əv]['hæmlɪts][wɜːrdz],

of	Hamlet's	words	,
的	哈姆雷特的	字	,

并且考虑到母亲的片面叙述可能会泄露哈姆雷特的部分话语，

[wɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][maɪt][mʌtʃ]['ɪmpɔːrt][ðə; ði][kɪŋ][tuː; tə][noʊ], [pə'ləjniəs], [ðə; ði][oʊld]['kaʊnsələr][ʌv; əv]

which	it	might	much	import	the	king	to	know	,	Polonius	,	the	old	counsellor	of
哪个	它	可能	很多	进口	这	国王	到	知道	,	波洛尼厄斯	,	这	老的	顾问	的

[steɪt],

state	,
状态	,

老国务大臣波洛涅斯说，国王或许很想知道这件事。

[wʌz; wəz]['ɔːrdərd][tuː; tə][plænt][hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hæŋgɪŋz][ɪn][ðə; ði]['kwiːnz]['klɑːzɪt],

was	ordered	to	plant	himself	behind	the	hangings	in	the	queen's	closet	,
曾是	订购	到	植物	他自己	在后面	这	绞刑	在	这	女王的	壁橱	,

奉命潜伏在女王衣橱的帷幔后面。

[wer][hiː; hi][maɪt][ˌʌn'siːn][hɪr][ɔːl][ðæt][pæst].

where	he	might	unseen	hear	all	that	passed	.
在哪里	他	可能	看不见	听到	全部	那	通过了	.

他或许能在那里无声地听到所有发生的事情。

[ðɪs]['ɑːrtɪfɪs][wʌz; wəz][pər'tɪkjələrli][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][dɪs]

This	artifice	was	particularly	adapted	to	the	dis
这	技巧	曾是	特别	改编	到	这	迪斯

这种诡计尤其适用于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'ləjniəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [groʊn] [oʊld] [ɪn] ['krʊkɪd] ['mæksəmz] [ænd; ənd]

position	of	Polonius	,	who	was	a	man	grown	old	in	crooked	maxims	and
位置	的	波洛尼厄斯	,	WHO	曾是	一个	男人	生长	老的	在	歪	格言	和

['pɑːləsiz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

policies	of	state	,
政策	的	状态	,

波洛涅斯的立场，他是一个饱经世故、深陷于腐败国家格言和政策泥潭的老者。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætərz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndə'rekt] [ænd; ənd]

and	delighted	to	get	at	the	knowledge	of	matters	in	an	indirect	and
和	高兴极了	到	得到	在	这	知识	的	事情	在	一个	间接	和

['kʌnɪŋ] [wei] .

cunning	way	.
狡猾	方式	.

并且乐于以间接和狡猾的方式获取信息。

['hæmlət] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Hamlet	being	come	to	his	mother	,
村庄	存在	来	到	他的	母亲	,

哈姆雷特回到母亲身边

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tæks] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['raʊndɪst] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ,

she	began	to	tax	him	in	the	roundest	way	with	his	actions	and	behaviour	,
她	开始	到	税	他	在	这	最圆的	方式	和	他的	行动	和	行为	,

她开始用各种方式，包括他的行为举止，来考验他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['miːnɪŋ]

and	she	told	him	that	he	had	given	great	offence	to	his	father	,	meaning
和	她	讲述	他	那	他	有	给定	伟大的	罪行	到	他的	父亲	,	意义

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

她告诉他，他已经深深地冒犯了他的父亲，也就是国王。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [huːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['hæmlɪts] ['fɑːðər] .

his	uncle	,	whom	,	because	he	had	married	her	,	she	called	Hamlet's	father	.
他的	叔叔	,	谁	,	因为	他	有	已婚	她	,	她	称为	哈姆雷特的	父亲	.

他的叔叔，因为他娶了她，所以她称他为哈姆雷特的父亲。

['hæmlət] ,

Hamlet	,
村庄	,

村庄，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sɔ:rli] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑ:nɝd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] ['fɑ:ðər]
sorely **indignant** **that** **she** **should** **give** **so** **dear** **and** **honoured** **a** **name** **as** **father**
非常 愤怒 那 她 应该 给 所以 亲爱的 和 荣幸 一个 姓名 作为 父亲
[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
seemed **to** **him** **,**
似乎 到 他 ,

她竟然如此轻蔑地称呼父亲这个对他来说如此珍贵和尊贵的名字，这让他感到无比愤慨。

[tu:; tə][ə; eɪ] [retʃ] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:]
to **a** **wretch** **who** **was** **indeed** **no** **better** **than** **the** **murderer** **of** **his** **true**
到 一个 可怜虫 WHO 曾是 的确 不 更好的 比 这 凶手 的 他的 真的
['fɑ:ðər] ,
father **,**
父亲 ,

一个卑鄙无耻之徒，他实际上与杀害自己亲生父亲的凶手并无二致。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɑ:rpnəs] [rɪ'plaɪd] , " ['mʌðər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
with **some** **sharpness** **replied** **,** **"** **Mother** **,** **you** **have** **much** **offended** **my** **father** **.**
和 一些 锐利度 回复 , " 母亲 , 你 有 很多 被冒犯了 我的 父亲 .

她语气尖锐地回答说："母亲，你深深地冒犯了我的父亲。"

" [ðə; ði] [kwi:n] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['ænsər] .
" **The** **queen** **said** **that** **was** **but** **an** **idle** **answer** **.**
" 这 女王 说 那 曾是 但 一个 闲置的 回答 .

女王说，那只是一句空话。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪ'zɜ:rvd] , " [sed] ['hæmlət] .
" **As** **good** **as** **the** **question** **deserved** **,** **"** **said** **Hamlet** **.**
" 作为 好的 作为 这 问题 应得的 , " 说 村庄 .

"这个问题问得好，"哈姆雷特说。

[ðə; ði] [kwi:n] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]
The **queen** **asked** **him** **if** **he** **had** **forgotten** **who** **it** **was** **he** **was** **speaking**
这 女王 问 他 如果 他 有 被遗忘的 WHO 它 曾是 他 曾是 请讲
[tu:; tə] ?
to **?**
到 ?

女王问他是不是忘了自己正在和谁说话?

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] ['hæmlət] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] .
" **Alas** **!** **"** **replied** **Hamlet** **,** **"** **I** **wish** **I** **could** **forget** **.**
" 唉 ! " 回复 村庄 , " 我 希望 我 可以 忘记 .

"唉！"哈姆雷特回答说，"我真希望我能忘记。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [kwi:n] , [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['brʌðɝz] [waɪf] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['mʌðər] :
You **are** **the** **queen** **,** **your** **husband's** **brother's** **wife** **;** **and** **you** **are** **my** **mother** **:**
你 是 这 女王 , 你的 丈夫的 兄弟 妻子 ; 和 你 是 我的 母亲 :

你是王后，是你丈夫的兄弟的妻子；而你，是我的母亲：

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
I **wish** **you** **were** **not** **what** **you** **are** **.** **"**
我 希望 你 是 不是 什么 你 是 . "

我希望你不是现在的你。

" [neɪ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] ,

"	Nay	,	then	,	"	said	the	queen	,	"	if	you	show	me	so	little	respect	,
"	不	,	然后	,	"	说	这	女王	,	"	如果	你	展示	我	所以	小的	尊重	,

“不，”女王说，“如果你如此不尊重我，

[aɪ] [wɪl] [set] [ðoʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [spiːk] ,

I	will	set	those	to	you	that	can	speak	,
我	将要	放	那些	到	你	那	能	说话	,

我会把那些能说话的人交给你。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][pə'ləjniəs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	was	going	to	send	the	king	or	Polonius	to	him	.
"	和	曾是	去	到	发送	这	国王	或者	波洛尼厄斯	到	他	.

“并打算派国王或波洛涅斯去见他。”

[bʌt; bət]['hæmlət] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

But	Hamlet	would	not	let	her	go	,	now	he	had	her	alone	,
但	村庄	会	不是	让	她	去	,	现在	他	有	她	独自的	,

但哈姆雷特不愿放她走，现在他只剩下她了。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]

till	he	had	tried	if	his	words	could	not	bring	her	to	some	sense	of
直到	他	有	尝试	如果	他的	字	可以	不是	带来	她	到	一些	感觉	的

[hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [laɪf] ;

her	wicked	life	;
她	邪恶	生活	;

直到他尝试过，如果他的言语不能让她意识到自己罪恶的生活，他才会醒悟过来；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [hiː; hi][held][hɜːr; hər][fæst] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt]

and	,	taking	her	by	the	wrist	,	he	held	her	fast	,	and	made	her	sit
和	,	采取	她	经过	这	手腕	,	他	握住	她	快速地	,	和	制成	她	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

他抓住她的手腕，把她牢牢按住，让她坐下。

[ʃiː; ʃi] , [ə'fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['mænər] ,

She	,	affrighted	at	his	earnest	manner	,
她	,	惊恐	在	他的	认真	方式	,

她被他认真的态度吓了一跳，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['luːnəsi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , [kraɪd] [aʊt] ;

and	fearful	lest	in	his	lunacy	he	should	do	her	a	mischief	,	cried	out	;
和	可怕	免得	在	他的	疯狂	他	应该	做	她	一个	恶作剧	,	哭	出去	;

他害怕自己疯癫时会伤害到她，于是喊道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] , " [help] , [help] , [ðə; ði] [kwiːn]

and	a	voice	was	heard	from	behind	the	hangings	,	"	Help	,	help	,	the	queen
和	一个	嗓音	曾是	听到	从	在后面	这	绞刑	,	"	帮助	,	帮助	,	这	女王

! " [wɪtʃ] ['hæmlət] ['hɪrɪŋ] ,

!	"	which	Hamlet	hearing	,
!	"	哪个	村庄	听力	,

这时，绞刑架后面传来一个声音：“救命！救命！王后！”哈姆雷特听到了，

[ænd; ənd] ['verɪli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] [kən'siːld] ,

and	verily	thinking	that	it	was	the	king	himself	there	concealed	,
和	确实	思维	那	它	曾是	这	国王	他自己	那里	暗	,

并且真心认为那里藏着的就是国王本人，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [stæbd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

he	drew	his	sword	and	stabbed	at	the	place	where	the	voice	came	from	,
他	画	他的	剑	和	刺伤	在	这	地方	在哪里	这	嗓音	来了	从	,

他拔出剑，朝着声音传来的地方猛刺去。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stæbd] [ə; eɪ][ræt] [ðæt] [ræn][ðer; ðər] , [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːsɪŋ] ,

as	he	would	have	stabbed	a	rat	that	ran	there	,	till	the	voice	ceasing	,
作为	他	会	有	刺伤	一个	鼠	那	跑	那里	,	直到	这	嗓音	停止	,

就像他会刺死一只跑到那里的老鼠一样，直到声音消失为止。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ded] .

he	concluded	the	person	to	be	dead	.
他	结束	这	人	到	是	死的	.

他断定此人已经死亡。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['drægd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət]

But	when	he	dragged	for	the	body	,	it	was	not	the	king	,	but
但	什么时候	他	拖拽	为了	这	身体	,	它	曾是	不是	这	国王	,	但

但当他拖着尸体时，发现的不是国王，而是……

[pə'ləjniəs] , [ðə; ði][oʊld] [ə'fɪʃəs] ['kaʊnsələr] , [ðæt] [hæd; həd][pla:ntid] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][bɪ'haɪnd]

Polonius	,	the	old	officious	counsellor	,	that	had	planted	himself	as	a	spy	behind
波洛尼厄斯	,	这	老的	爱管闲事的	顾问	,	那	有	已种植	他自己	作为	一个	间谍	在后面

[ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] .

the	hangings	.
这	绞刑	.

波洛涅斯，那个爱管闲事的老谋士，竟然安插在绞刑台后面当间谍。

" [oʊ] [ˌem 'iː] !

"	Oh	me	!
"	哦	我	!

“哦，我的天哪！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [diːd] [hæv; həv]

"	exclaimed	the	queen	,	"	what	a	rash	and	bloody	deed	have
"	惊呼	这	女王	,	"	什么	一个	皮疹	和	血腥	契据	有

“女王惊呼道，这是多么鲁莽血腥的行径啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[juː; jʊ] [dʌn] ! "

you	done	!	"
你	完毕	!	"

你完成了！

" [ə; eɪ] ['blʌdi] [diːd] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['hæmlət] , " [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [jɔːrz] , [huː]

"	A	bloody	deed	,	mother	,	"	replied	Hamlet	,	"	but	not	so	bad	as	yours	,	who
"	一个	血腥	契据	,	母亲	,	"	回复	村庄	,	"	但	不是	所以	坏的	作为	你的	,	WHO

[kɪld] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

killed	a	king	,
被杀	一个	国王	,

“母亲，这的确是件血腥的事，”哈姆雷特回答说，“但远不及你弑君的罪行严重。”

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	married	his	brother	.
和	已婚	他的	兄弟	.

他嫁给了自己的兄弟。

" ['hæmlət] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [hɪr] .

"	Hamlet	had	gone	too	far	to	leave	off	here	.
"	村庄	有	已消失	也	远的	到	离开	离开	这里	.

“哈姆雷特已经走得太远了，不能就此结束。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	now	in	the	humour	to	speak	plainly	to	his	mother	,	and	he
他	曾是	现在	在	这	幽默	到	说话	显然	到	他的	母亲	,	和	他

[pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] .

pursued	it	.
追击	它	.

他现在心情不错，想和母亲坦诚地交谈，于是他便这么做了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['perənts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['tendərli] ['triːtɪd] [baɪ][ðer; ðər]

And	though	the	faults	of	parents	are	to	be	tenderly	treated	by	their
和	尽管	这	故障	的	父母	是	到	是	温柔地	治疗	经过	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

虽然子女应该温柔地对待父母的过错，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [kraɪmz] [ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

yet	in	the	case	of	great	crimes	the	son	may	have	leave	to	speak	even	to
然而	在	这	案件	的	伟大的	犯罪	这	儿子	可能	有	离开	到	说话	甚至	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɑːrʃnəs] ,

his	own	mother	with	some	harshness	,
他的	自己的	母亲	和	一些	严厉	,

然而，如果母亲犯下重罪，儿子或许有权对自己的母亲出言不逊。

[soʊ][æz; əz] [ðæt] ['hɑːrʃnəs] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

so	as	that	harshness	is	meant	for	her	good	,	and	to	turn	her	from
所以	作为	那	严厉	是	意思是	为了	她	好的	,	和	到	转动	她	从

[hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [weɪz] ,

her	wicked	ways	,
她	邪恶	方式	,

所以，这种严厉是为了她好，是为了让她改邪归正。

[ænd; ənd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ʌp'breidiŋ] .

and	not	done	for	the	purpose	of	upbraiding	.
和	不是	完毕	为了	这	目的	的	责骂	.

而且这样做并非为了责备。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [prɪns] [dɪd][ɪn] ['muːvɪŋ] [tɜːrmz] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ðə; ði]

And	now	this	virtuous	prince	did	in	moving	terms	represent	to	the	queen	the
和	现在	这	有德行的	王子	做过	在	移动	条款	代表	到	这	女王	这

['heɪnəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fens] ,

heinousness	of	her	offence	,
罪恶	的	她	罪行	,

这位品德高尚的王子用感人的话语向王后陈述了她罪行的滔天罪行。

[ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

in	being	so	forgetful	of	the	dead	king	,	his	father	,
在	存在	所以	健忘	的	这	死的	国王	,	他的	父亲	,

他竟如此遗忘了死去的国王，他的父亲，

[æz; əz][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['mæri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd]

as	in	so	short	a	space	of	time	to	marry	with	his	brother	and	reputed
作为	在	所以	短的	一个	空间	的	时间	到	结婚	和	他的	兄弟	和	知名

['mɜːrdərər] :

murderer	:
凶手	:

在如此短的时间内，他竟然与自己的兄弟，也就是被指控的杀人犯，结了婚：

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['hʌzbənd]

such	an	act	as	,	after	the	vows	which	she	had	sworn	to	her	first	husband
这样的	一个	行为	作为	,	后	这	誓言	哪个	她	有	宣誓	到	她	第一的	丈夫

,

,

,

例如，在她向第一任丈夫发誓之后，她却做出了这样的行为：

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [vaʊz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə][bi:; bi]

was	enough	to	make	all	vows	of	women	suspected	,	and	all	virtue	to	be
曾是	足够的	到	制作	全部	誓言	的	女性	怀疑	,	和	全部	美德	到	是

[ə'kaʊntɪd] [hɪ'pɑ:krəsi] ,

accounted	hypocrisy	,
已记录	虚伪	,

这足以使所有女性的誓言都受到怀疑，所有美德都被视为虚伪。

['wedɪŋ] ['kɑ:ntrækts][tu:; tə][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] ['geɪmstərz] - [oʊðz] ,

wedding	contracts	to	be	less	than	gamesters	'	oaths	,
婚礼	合同	到	是	较少的	比	赌徒	-	誓言	,

婚礼契约的效力甚至不如赌徒的誓言。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] .

and	religion	to	be	a	mockery	and	a	mere	form	of	words	.
和	宗教	到	是	一个	嘲讽	和	一个	仅仅	形式	的	字	.

宗教不过是一种嘲弄，一种空洞的言辞。

[hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] , [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [blʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

He	said	she	had	done	such	a	deed	,	that	the	heavens	blushed	at	it	,
他	说	她	有	完毕	这样的	一个	契据	,	那	这	天	脸红了	在	它	,

他说她做了件惊天动地的事，连上天都为之羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	earth	was	sick	of	her	because	of	it	.
和	这	地球	曾是	生病的	的	她	因为	的	它	.

大地因此厌恶了她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [tu:] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst]

And	he	showed	her	two	pictures	,	the	one	of	the	late	king	,	her	first
和	他	显示	她	二	图片	,	这	一	的	这	晚的	国王	,	她	第一的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他给她看了两张照片，一张是她已故国王，也就是她的第一任丈夫的照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd]

and	the	other	of	the	present	king	,	her	second	husband	,	and	he	bade
和	这	其他	的	这	展示	国王	,	她	第二	丈夫	,	和	他	巴德

[hɜ:r; hər][mɑ:rk][ðə; ði] ['dɪfrəns] ;

her	mark	the	difference	;
她	标记	这	不同之处	;

另一位是现任国王，也就是她的第二任丈夫，他让她辨别其中的区别；

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][gɑ:d][hi:; hi] [lʊkt] !

what	a	grace	was	on	the	brow	of	his	father	,	how	like	a	god	he	looked	!
什么	一个	优雅	曾是	在	这	眉头	的	他的	父亲	,	如何	喜欢	一个	上帝	他	看起来	!

他父亲的眉宇间透着一股优雅，宛如神明一般！

[ðə; ði] [kə:lz] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] , [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mɑ:rz] ,

the	curls	of	Apollo	,	the	forehead	of	Jupiter	,	the	eye	of	Mars	,
这	卷发	的	阿波罗	,	这	前额	的	木星	,	这	眼睛	的	火星	,

阿波罗的卷发，朱庇特的额头，火星的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [laɪk] [tuː; tə] ['mɜːrkjəri] ['nuːli] [ə'laɪt] [ɑːn][sʌm; səm] ['hev(ə)n] - ['kɪsɪŋ] [hɪl] !

and	a	posture	like	to	Mercury	newly	alighted	on	some	heaven	-	kissing	hill	!
和	一个	姿势	喜欢	到	汞	新	下车	在	一些	天堂	-	接吻	爬坡道	!

姿态就像水星刚刚降落在某个可以亲吻天堂的山丘上!

[ðɪs] [mæn] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

this	man	,	he	said	,	had	been	her	husband	.
这	男人	,	他	说	,	有	到过	她	丈夫	.

他说，这个人曾是她的丈夫。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] :

And	then	he	showed	her	whom	she	had	got	in	his	stead	:
和	然后	他	显示	她	谁	她	有	得到	在	他的	坚定	:

然后他向她展示了代替他的人是谁:

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪlduː] [hiː; hi] [lʊkt] , [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['blæstɪd] [hɪz; ɪz]

how	like	a	blight	or	a	mildew	he	looked	,	for	so	he	had	blasted	his
如何	喜欢	一个	枯萎病	或者	一个	霉菌	他	看起来	,	为了	所以	他	有	炸毁	他的

['hoʊlsəm] ['brʌðər] .

wholesome	brother	.
健康	兄弟	.

他看起来多么像瘟疫或霉菌啊，因为他就这样毁了他原本健康的兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪnwərd]

And	the	queen	was	sore	ashamed	that	he	should	so	turn	her	eyes	inward
和	这	女王	曾是	疮	羞愧	那	他	应该	所以	转动	她	眼睛	向内

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] ,

upon	her	soul	,
之上	她	灵魂	,

王后感到无比羞愧，因为他竟让她如此审视自己的灵魂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] .

which	she	now	saw	so	black	and	deformed	.
哪个	她	现在	锯	所以	黑色的	和	变形	.

她现在看到的却是又黑又畸形的景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

And	he	asked	her	how	she	could	continue	to	live	with	this	man	,
和	他	问	她	如何	她	可以	继续	到	居住	和	这	男人	,

他问她，她怎么能继续和这个男人生活在一起。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] ['mə:dəd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] ,

and	be	a	wife	to	him	,	who	had	murdered	her	first	husband	,
和	是	一个	妻子	到	他	,	WHO	有	被谋杀	她	第一的	丈夫	,

嫁给他，而他曾谋杀了她的第一任丈夫。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [kraʊn] [baɪ][æz; əz] [fɔːls] [miːnz] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] — — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

and	got	the	crown	by	as	false	means	as	a	thief	—	—	and	just	as	he
和	得到	这	王冠	经过	作为	错误的	方法	作为	一个	贼	—	—	和	只是	作为	他

[spoʊk] , [ðə; ði]

spoke	,	the
辐	,	这

他像窃贼一样用卑鄙的手段夺取了王位——就在他说话的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

ghost	of	his	father	,	such	as	he	was	in	his	lifetime	,
鬼	的	他的	父亲	,	这样的	作为	他	曾是	在	他的	寿命	,

他父亲的影子，就像他生前那样。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['hæmlət] , [ɪn]

and	such	as	he	had	lately	seen	it	,	entered	the	room	,	and	Hamlet	,	in
和	这样的	作为	他	有	最近	已见	它	,	进入	这	房间	,	和	村庄	,	在

[greɪt] ['terər] ,

great	terror	,
伟大的	恐怖	,

他最近见过的那种东西，就这么进了房间，哈姆雷特惊恐万分。

[æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ;

asked	what	it	would	have	;
问	什么	它	会	有	;

问它会有什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi]

and	the	ghost	said	that	it	came	to	remind	him	of	the	revenge	he
和	这	鬼	说	那	它	来了	到	提醒	他	的	这	复仇	他

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

had	promised	,
有	承诺	,

鬼魂说，它来是为了提醒他他曾许下的复仇诺言。

[wɪtʃ] ['hæmlət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [beɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə]

which	Hamlet	seemed	to	have	forgot	;	and	the	ghost	bade	him	speak	to
哪个	村庄	似乎	到	有	忘了	;	和	这	鬼	巴德	他	说话	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

哈姆雷特似乎已经忘记了这件事；鬼魂让他去和他的母亲谈谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [wʊd] [els] [kɪl] [hɜːr; hər] .

for	the	grief	and	terror	she	was	in	would	else	kill	her	.
为了	这	悲伤	和	恐怖	她	曾是	在	会	别的	杀	她	.

否则，她所承受的悲痛和恐惧会要了她的命。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət]['hæmlət] ,

It	then	vanished	,	and	was	seen	by	none	but	Hamlet	,
它	然后	消失了	,	和	曾是	已见	经过	没有任何	但	村庄	,

随后它消失了，除了哈姆雷特之外，没有人看到它。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ɔːr][baɪ]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

neither	could	he	by	pointing	to	where	it	stood	,	or	by	any	description	,
两者都不	可以	他	经过	指向	到	在哪里	它	站立	,	或者	经过	任何	描述	,

他既不能通过指出它的位置，也不能通过任何描述来说明。

[meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [tuː; tə] [hɪr]

make	his	mother	perceive	it	;	who	was	terribly	frightened	all	this	while	to	hear
制作	他的	母亲	感知	它	;	WHO	曾是	可怕	害怕	全部	这	尽管	到	听到

[hɪm; ɪm] [kən'vəːsɪŋ] ,

him	conversing	,
他	对话	,

让他的母亲察觉到这一点；她一直以来听到他说话都感到非常害怕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

as	it	seemed	to	her	,	with	nothing	;	and	she	imputed	it	to	the
作为	它	似乎	到	她	,	和	没有什么	;	和	她	估算	它	到	这

[dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

disorder	of	his	mind	.
紊乱	的	他的	头脑	.

在她看来，他似乎一无所有；她把这归咎于他的精神紊乱。

[bʌt; bət] ['hæmlət] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['flætər] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [soʊl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

But	Hamlet	begged	her	not	to	flatter	her	wicked	soul	in	such	a	manner
但	村庄	乞求	她	不是	到	奉承	她	邪恶	灵魂	在	这样的	一个	方式

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

as	to	think	that	it	was	his	madness	,
作为	到	思考	那	它	曾是	他的	疯狂	,

但哈姆雷特恳求她不要用那种方式奉承她邪恶的灵魂，让她以为这是他的疯癫。

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fensɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] [ə'gen] [ɑːn]

and	not	her	own	offences	,	which	had	brought	his	father's	spirit	again	on
和	不是	她	自己的	罪行	,	哪个	有	带来	他的	父亲的	精神	再次	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

而不是她自己的罪行，正是这些罪行将他父亲的亡灵再次带回了人间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [haʊ] ['tempərətli] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]

And	he	bade	her	feel	his	pulse	,	how	temperately	it	beat	,	not	like	a
和	他	巴德	她	感觉	他的	脉冲	,	如何	温和地	它	打	,	不是	喜欢	一个

['mædˌmænz] .

madman's	.
疯子的	.

他让她摸摸他的脉搏，脉搏跳动得很平稳，不像疯子那样剧烈。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self][tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]

And	he	begged	of	her	with	tears	,	to	confess	herself	to	heaven	for
和	他	乞求	的	她	和	眼泪	,	到	承认	她自己	到	天堂	为了

[wʌt] [wʌz; wəz][pæst] ,

what	was	past	,
什么	曾是	过去的	,

他含泪恳求她向上帝忏悔过去所犯下的罪行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	for	the	future	to	avoid	the	company	of	the	king	,
和	为了	这	未来	到	避免	这	公司	的	这	国王	,

为了将来避免与国王接触，

[ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	be	no	more	as	a	wife	to	him	:
和	是	不	更多的	作为	一个	妻子	到	他	:

不再做他的妻子：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	when	she	should	show	herself	a	mother	to	him	,	by	respecting	his
和	什么时候	她	应该	展示	她自己	一个	母亲	到	他	,	经过	尊重	他的

['fɑːðɚz] ['meməri] ,

father's	memory	,
父亲的	记忆	,

当她应该以母亲的身份对待他时，就应该尊重他父亲的遗愿。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

he	would	ask	a	blessing	of	her	as	a	son	.
他	会	问	一个	祝福	的	她	作为	一个	儿子	.

他会像对待儿子一样请求她的祝福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['endɪd] .

And	she	promising	to	observe	his	directions	,	the	conference	ended	.
和	她	有前途	到	观察	他的	方向	,	这	会议	结束	.

她承诺会遵照他的指示行事，会议就此结束。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hæmlət] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

And	now	Hamlet	was	at	leisure	to	consider	who	it	was	that	in	his
和	现在	村庄	曾是	在	闲暇	到	考虑	WHO	它	曾是	那	在	他的

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['ræʃnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] :

unfortunate	rashness	he	had	killed	:
不幸	鲁莽	他	有	被杀	:

现在哈姆雷特终于可以静下心来思考，自己究竟因为一时冲动而杀死了谁：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pə'ləjniəs] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]

and	when	he	came	to	see	that	it	was	Polonius	,	the	father	of	the	Lady
和	什么时候	他	来了	到	看	那	它	曾是	波洛尼厄斯	,	这	父亲	的	这	女士

[əu'fiːliə] ,

Ophelia	,
奥菲莉娅	,

当他发现那人是奥菲莉娅小姐的父亲波洛涅斯时，

[huːm] [hiː; hi] [soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] , [hiː; hi] [druː] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ,

whom	he	so	dearly	loved	,	he	drew	apart	the	dead	body	,	and	,
谁	他	所以	亲爱的	喜爱	,	他	画	除	这	死的	身体	,	和	,

他将自己深爱的尸体肢解，然后，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪətər] , [hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

his	spirits	being	now	a	little	quieter	,	he	wept	for	what	he	had	done	.
他的	烈酒	存在	现在	一个	小的	更安静	,	他	哭泣	为了	什么	他	有	完毕	.

他的情绪稍稍平静下来，为自己的所作所为痛哭流涕。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [deθ] [ʌv; əv] [pə'ləjniəs] [geɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] ['hæmlət]

The	unfortunate	death	of	Polonius	gave	the	king	a	pretence	for	sending	Hamlet
这	不幸	死亡	的	波洛尼厄斯	给予	这	国王	一个	虚伪	为了	发送	村庄

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

out	of	the	kingdom	.
出去	的	这	王国	.

波洛涅斯的意外死亡给了国王一个借口，将哈姆雷特驱逐出境。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] , [fiərɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] ;

He	would	willingly	have	put	him	to	death	,	fearing	him	as	dangerous	;
他	会	心甘情愿	有	放	他	到	死亡	,	害怕	他	作为	危险的	;

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

but	he	dreaded	the	people	,
但	他	令人恐惧的	这	人们	,

他本想处死他，因为他觉得这个人很危险；但他又害怕民众。

[huː] [lʌvd] ['hæmlət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , ['dəutid] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

who	loved	Hamlet	,	and	the	queen	,	who	,	with	all	her	faults	,	doted	upon	the
WHO	喜爱	村庄	,	和	这	女王	,	WHO	,	和	全部	她	故障	,	宠溺	之上	这

[prɪns] , [hɜːr; hər] [sʌn] .

prince	,	her	son	.
王子	,	她	儿子	.

她深爱着哈姆雷特，而王后，尽管有种种缺点，却依然疼爱着她的儿子，这位王子。

[soʊ] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [kɪŋ] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [prə'veɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæmlɪts] ['seɪfti] ,

So	this	subtle	king	,	under	pretence	of	providing	for	Hamlet's	safety	,
所以	这	微妙的	国王	,	在下面	虚伪	的	提供	为了	哈姆雷特的	安全	,

所以这位心思缜密的国王，表面上是为了保护哈姆雷特的安全，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

that	he	might	not	be	called	to	account	for
那	他	可能	不是	是	称为	到	帐户	为了

他可能不会被追究责任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[pə'ləjniəs] - [deθ] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər]
Polonius ' death , caused him to be conveyed on board a ship bound for
波洛尼厄斯 - 死亡 , 导致 他 到 是 传递 在 木板 一个 船 边界 为了
['ɪŋgləɪnd] ,
England ,
英格兰 ,

波洛涅斯死后，他的遗体被送上一艘开往英国的船。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tuː] ['kɔːtiːəz] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
under the care of two courtiers , by whom he despatched letters to the English
在下面 这 关心 的 二 朝臣 , 经过 谁 他 已派送 信件 到 这 英语
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

在两位廷臣的照料下，他通过他们向英国宫廷寄送信件。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['denmɑːrk] ,
which in that time was in subjection and paid tribute to Denmark ,
哪个 在 那 时间 曾是 在 隶属 和 有薪酬的 贡 到 丹麦 ,

当时它处于丹麦的统治之下，并向丹麦纳贡。

[ri'kwaiərɪŋ] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ðer; ðər] [prɪ'tendɪd] ,
requiring for special reasons there pretended ,
需要 为了 特别的 原因 那里 假装 ,

出于特殊原因，有人假装需要这样做。

[ðæt] ['hæmlət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] .
that Hamlet should be put to death as soon as he landed on English ground .
那 村庄 应该 是 放 到 死亡 作为 很快 作为 他 登陆 在 英语 地面 .

哈姆雷特一踏上英国的土地就应该被处死。

['hæmlət] , [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['tretʃəri] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ['siːkrətli] [gɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['letərz] ,
Hamlet , suspecting some treachery , in the night - time secretly got at the letters ,
村庄 , 怀疑 一些 背信弃义 , 在 这 夜晚 - 时间 偷偷 得到 在 这 信件 ,

哈姆雷特怀疑有人心怀不轨，便在夜里偷偷拿到了那些信件。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] [i'reiziŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
and skilfully erasing his own name ,
和 巧妙地 擦除 他的 自己的 姓名 ,

并巧妙地抹去了自己的名字，

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['kɔːtiːəz] ,
he in the stead of it put in the names of those two courtiers ,
他 在 这 坚定 的 它 放 在 这 姓名 的 那些 二 朝臣 ,

他用那两个廷臣的名字代替了它。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] : [ðen] ['siːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
who had the charge of him , to be put to death : then sealing up the
WHO 有 这 收费 的 他 , 到 是 放 到 死亡 : 然后 密封 向上 这
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

指派负责看管他的人处死他；然后封好信件。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] [ə'gen] .
he put them into their place again .
他 放 他们 进入 他们的 地方 再次 .

他把他们重新放回了原位。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]['paiərits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] - [faɪt] [kə'menst] ;

Soon	after	the	ship	was	attacked	by	pirates	,	and	a	sea	-	fight	commenced	;
很快	后	这	船	曾是	遭到攻击	经过	海盗	,	和	一个	海	-	斗争	开始	;

不久之后，这艘船遭到海盗袭击，海战随即爆发；

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæmlət] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['vælər] ,

in	the	course	of	which	Hamlet	,	desirous	to	show	his	valour	,
在	这	课程	的	哪个	村庄	,	渴望	到	展示	他的	勇气	,

在此过程中，哈姆雷特为了展现自己的勇气，

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ['sɪŋgli] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ves(ə)l] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ]

with	sword	in	hand	singly	boarded	the	enemy's	vessel	;	while	his	own	ship	,	in	a
和	剑	在	手	单独	登机	这	敌人的	血管	;	尽管	他的	自己的	船	,	在	一个

['kaʊərdli] ['mænər] ,

cowardly	manner	,
胆小	方式	,

他手持利剑，独自一人登上敌舰；而他自己的船，却怯懦地停泊在那里。

[bɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

bore	away	,	and	leaving	him	to	his	fate	,
钻孔	离开	,	和	离开	他	到	他的	命运	,

悄然离去，任由他自生自灭。

[ðə; ði] [tuː] ['kɔːtiːəz] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

the	two	courtiers	made	the	best	of	their	way	to	England	,
这	二	朝臣	制成	这	最好的	的	他们的	方式	到	英格兰	,

两位朝臣尽力前往英格兰。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['letərz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæmlət][hæd; həd] ['ɔːltərd] [tuː; tə][ðer; ðər]

charged	with	those	letters	the	sense	of	which	Hamlet	had	altered	to	their
带电	和	那些	信件	这	感觉	的	哪个	村庄	有	已修改	到	他们的

[oʊn] [dɪ'zɜːrvd] [dɪ'strʌkʃn] .

own	deserved	destruction	.
自己的	应得的	破坏	.

他们被指控持有那些信件，而哈姆雷特改变了信件的含义，导致他们最终自食其果。

[ðə; ði]['paiərits] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['dʒent(ə)l]

The	pirates	,	who	had	the	prince	in	their	power	,	showed	themselves	gentle
这	海盗	,	WHO	有	这	王子	在	他们的	力量	,	显示	他们自己	温和的

['enəmi] ;

enemies	;
敌人	;

海盗们控制了王子，却表现得像个温和的敌人；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['prɪz(ə)nər] ,

and	knowing	whom	they	had	got	prisoner	,
和	会心	谁	他们	有	得到	囚犯	,

他们知道他们俘虏的是谁，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [duː][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][æt; ət] [kɔːrt] [ɪn] ['rekəmpens]

in	the	hope	that	the	prince	might	do	them	a	good	turn	at	court	in	recompense
在	这	希望	那	这	王子	可能	做	他们	一个	好的	转动	在	法庭	在	补偿

[fɔːr; fər] ['eni] ['feɪvər] [ðeɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

for	any	favour	they	might	show	him	,
为了	任何	偏爱	他们	可能	展示	他	,

他们希望王子能在宫廷里给予他们优待，以回报他们可能给予王子的任何恩惠。

[ðeɪ] [set] ['hæmlət][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt][ɪn]['denmɑːrk] .

they	set	Hamlet	on	shore	at	the	nearest	port	in	Denmark	.
他们	放	村庄	在	支撑	在	这	最近的	港口	在	丹麦	.

他们将哈姆雷特安置在丹麦最近的港口。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ['hæmlət] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

From	that	place	Hamlet	wrote	to	the	king	,
从	那	地方	村庄	写道	到	这	国王	,

哈姆雷特从那里给国王写信，

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

acquainting	him	with	the	strange	chance	which	had	brought	him	back	to
熟悉	他	和	这	奇怪的	机会	哪个	有	带来	他	后退	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

his	own	country	,
他的	自己的	国家	,

让他了解了将他带回祖国的奇特机遇。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

and	saying	that	on	the	next	day	he	should	present	himself	before	his	majesty	.
和	说	那	在	这	下一个	天	他	应该	展示	他自己	前	他的	威严	.

并说他应该在第二天觐见陛下。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] , [ə; eɪ][sæd]['spektək(ə)l] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	he	got	home	,	a	sad	spectacle	offered	itself	the	first	thing	to	his	eyes	.
什么时候	他	得到	家	,	一个	伤心	奇观	提供	本身	这	第一的	事物	到	他的	眼睛	.

他回到家后，首先映入眼帘的是一幅令人悲伤的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [əu'fiːliə] , [hɪz; ɪz][wʌns] [dɪr]

This	was	the	funeral	of	the	young	and	beautiful	Ophelia	,	his	once	dear
这	曾是	这	葬礼	的	这	年轻的	和	美丽的	奥菲莉娅	,	他的	一次	亲爱的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

这是年轻貌美的奥菲莉娅的葬礼，她曾是他的挚爱情人。

[ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɜːrn] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðɚz]

The	wits	of	this	young	lady	had	begun	to	turn	ever	since	her	poor	father's
这	智慧	的	这	年轻的	女士	有	开始	到	转动	曾经	自从	她	贫穷的	父亲的

[deθ] .

death	.
死亡	.

自从她可怜的父亲去世后，这位年轻女子的精神状态就开始恶化。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [huːm]

That	he	should	die	a	violent	death	,	and	by	the	hands	of	the	prince	whom
那	他	应该	死	一个	暴力	死亡	,	和	经过	这	双手	的	这	王子	谁

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

she	loved	,
她	喜爱	,

他应该死于非命，而且是死于她所爱的王子之手。

[soʊ] [ə'fektɪd] [ðɪs] ['tendər] [jʌŋ] [meɪd] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stræktɪd] ,

so	affected	this	tender	young	maid	,	that	in	a	little	time	she	grew	perfectly	distracted	,
所以	做作的	这	投标	年轻的	女佣	,	那	在	一个	小的	时间	她	生长	完美	愣	,

这件事深深地影响了这位温柔的年轻女仆，以至于没过多久，她就完全心不在焉了。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ]

and	would	go
和	会	去

并且会去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['flaʊərz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

about	giving	flowers	away	to	the	ladies	of	the	court	,
关于	给予	花朵	离开	到	这	女士们	的	这	法庭	,

关于向宫廷女眷赠送鲜花的事，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['beriəl] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ə'baʊt] [lʌv]

and	saying	that	they	were	for	her	father's	burial	,	singing	songs	about	love
和	说	那	他们	是	为了	她	父亲的	葬礼	,	歌唱	歌曲	关于	爱

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [deθ] ,

and	about	death	,
和	关于	死亡	,

并说这些歌是为她父亲的葬礼准备的，歌里唱的是关于爱情和死亡的歌。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	sometimes	such	as	had	no	meaning	at	all	,
和	有时	这样的	作为	有	不	意义	在	全部	,

有时甚至完全没有意义。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	if	she	had	no	memory	of	what	happened	to	her	.
作为	如果	她	有	不	记忆	的	什么	发生	到	她	.

仿佛她对发生在自己身上的事毫无记忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wɪtʃ] [gruː] ['slæntɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪts] [liːvz]

There	was	a	willow	which	grew	slanting	over	a	brook	,	and	reflected	its	leaves
那里	曾是	一个	柳	哪个	生长	斜	超过	一个	溪	,	和	反映	它是	树叶

[ɑːn][ðə; ði] [striːm] .

on	the	stream	.
在	这	溪流	.

溪边有一棵斜倚的柳树，树叶倒映在溪流上。

[tuː; tə] [ðɪs] [brʊk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌn'wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʃiː; ʃi]

To	this	brook	she	came	one	day	when	she	was	unwatched	,	with	garlands	she
到	这	溪	她	来了	一	天	什么时候	她	曾是	无人关注	,	和	花环	她

[hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ,

had	been	making	,
有	到过	制作	,

一天，趁人不注意，她带着自己一直在编织的花环来到这条小溪边。

[mɪkst] [ʌp][ʌv; əv] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['netlz] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wiːdz] [tə'geðər] ,

mixed	up	of	daisies	and	nettles	,	flowers	and	weeds	together	,
混合	向上	的	雏菊	和	荨麻	,	花朵	和	杂草	一起	,

雏菊和荨麻混杂在一起，花草杂草混杂在一起。

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər]['gɑːrlənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] , [ə; eɪ]

and	clambering	up	to	hang	her	garland	upon	the	boughs	of	the	willow	,	a
和	攀爬	向上	到	悬挂	她	花环	之上	这	树枝	的	这	柳	,	一个

[baʊ] [broʊk] ,

bough	broke	,
买	打破	,

她爬上柳树，想把花环挂在树枝上，结果一根树枝断了。

[ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [ðɪs] [fer] [jʌŋ] [meɪd] , ['gɑːrlənd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd]

and	precipitated	this	fair	young	maid	,	garland	,	and	all	that	she	had	gathered
和	沉淀	这	公平的	年轻的	女佣	,	花环	,	和	全部	那	她	有	聚集

, ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

,	into	the	water	,
,	进入	这	水	,

于是，他将这位美丽的年轻少女、花环以及她所收集的一切东西都扔进了水中。

[wer] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [skræps]

where	her	clothes	bore	her	up	for	a	while	,	during	which	she	chanted	scraps
在哪里	她	衣服	钻孔	她	向上	为了	一个	尽管	,	期间	哪个	她	吟诵	碎屑

[ʌv; əv] [oʊld] [tjuːnz] ,

of	old	tunes	,
的	老的	曲调	,

她的衣服暂时支撑着她，期间她哼唱着一些古老的曲调片段。

[laɪk] [wʌn] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'stres] ,

like	one	insensible	to	her	own	distress	,
喜欢	一	麻木不仁	到	她	自己的	痛苦	,

就像一个对自己痛苦毫无感觉的人一样，

[ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðæt] ['elɪmənt] :

or	as	if	she	were	a	creature	natural	to	that	element	:
或者	作为	如果	她	是	一个	生物	自然的	到	那	元素	:

或者仿佛她是与该元素融为一体的生物：

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wet] ,

but	long	it	was	not	before	her	garments	,	heavy	with	the	wet	,
但	长的	它	曾是	不是	前	她	服装	,	重的	和	这	湿的	,

但过了很久，她的衣服才变得沉重，被雨水浸透了。

[pʊld] [hɜːr; hər] [ɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [mə'loʊdiəs] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]

pulled	her	in	from	her	melodious	singing	to	a	muddy	and	miserable
拉	她	在	从	她	悦耳动听	歌唱	到	一个	浑	和	悲惨的

[deθ] .

death	.
死亡	.

让她从甜美的歌声中走向了泥泞而悲惨的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [meɪd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lei'əːtiːz] [wʌz; wəz]

It	was	the	funeral	of	this	fair	maid	which	her	brother	Laertes	was
它	曾是	这	葬礼	的	这	公平的	女佣	哪个	她	兄弟	拉尔特斯	曾是

['selibreitɪŋ] ,

celebrating	,
庆祝	,

这是这位美丽少女的葬礼，她的哥哥莱尔特斯正在为她举行葬礼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] [hoʊl] [kɔːrt] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , [wen] ['hæmlət] [ə'raɪvd] .

the	king	and	queen	and	whole	court	being	present	,	when	Hamlet	arrived	.
这	国王	和	女王	和	所有的	法庭	存在	展示	,	什么时候	村庄	到达的	.

哈姆雷特到达时，国王、王后和全体朝臣都在场。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊ] [ɪm'pɔːrtɪd] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

He	knew	not	what	all	this	show	imported	,	but	stood	on	one	side	,
他	知道	不是	什么	全部	这	展示	进口	,	但	站立	在	一	边	,

他并不了解这一切的意义，只是站在一旁。

[nɑːt] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

not	inclining	to	interrupt	the	ceremony	.
不是	倾斜	到	打断	这	仪式	.

不愿打断仪式。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [struːd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [greɪv] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['meɪd(ə)n]

He	saw	the	flowers	strewed	upon	her	grave	,	as	the	custom	was	in	maiden
他	锯	这	花朵	散落的	之上	她	严重	,	作为	这	风俗	曾是	在	少女

['beriəlz] ,

burials	,
葬礼	,

他看到她的坟墓上撒满了鲜花，这是少女葬礼的习俗。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] [θruː] [ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sed] , " [swiːts]

which	the	queen	herself	threw	in	;	and	as	she	threw	them	she	said	,	"	Sweets
哪个	这	女王	她自己	扔	在	;	和	作为	她	扔	他们	她	说	,	"	糖果

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] !

to	the	sweet	!
到	这	甜的	!

女王亲自把它们扔了进去；她一边扔一边说："甜食献给甜食！"

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dekt] [ðaɪ] [braɪd] - [bed] , [swiːt] [meɪd] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [struːd]

I	thought	to	have	decked	thy	bride	-	bed	,	sweet	maid	,	not	to	have	strewed
我	想法	到	有	甲板	你的	新娘	-	床	,	甜的	女佣	,	不是	到	有	散落的

[ðaɪ] [greɪv] .

thy	grave	.
你的	严重	.

我本想为你布置新婚床，甜美的姑娘，却没想到会为你埋葬坟墓。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hæmlɪts] [waɪf] .

Thou	shouldst	have	been	my	Hamlet's	wife	.
你	应该	有	到过	我的	哈姆雷特的	妻子	.

你本该成为我心目中哈姆雷特的妻子。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪʃ] [ðæt] ['vaiəlits] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] :

"	And	he	heard	her	brother	wish	that	violets	might	spring	from	her	grave	:
"	和	他	听到	她	兄弟	希望	那	紫罗兰	可能	春天	从	她	严重	:

"他还听到她哥哥希望紫罗兰能从她的坟墓里长出来：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ɔːl]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [griːf] ,

and	he	saw	him	leap	into	the	grave	all	frantic	with	grief	,
和	他	锯	他	飞跃	进入	这	严重	全部	疯狂的	和	悲伤	,

他看见他悲痛欲绝地跳进坟墓里，

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [ə'tendənts] [paɪl] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

and	bid	the	attendants	pile	mountains	of	earth	upon	him	,	that	he	might	be
和	出价	这	服务员	桩	山脉	的	地球	之上	他	,	那	他	可能	是

['berid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

buried	with	her	.
埋葬	和	她	.

并吩咐侍从将土堆在他身上，好让他与她合葬。

[ænd; ənd] ['hæmlɪts] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fer] [meɪd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	Hamlet's	love	for	this	fair	maid	came	back	to	him	,
和	哈姆雷特的	爱	为了	这	公平的	女佣	来了	后退	到	他	,

哈姆雷特对这位美丽少女的爱慕之情再次涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trænspɔːrt][ʌv; əv] [griːf]

and	he	could	not	bear	that	a	brother	should	show	so	much	transport	of	grief
和	他	可以	不是	熊	那	一个	兄弟	应该	展示	所以	很多	运输	的	悲伤

,

,

,

他无法忍受兄弟之间流露出如此强烈的悲痛之情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [əu'fiːliə] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['brʌðərz] .

for	he	thought	that	he	loved	Ophelia	better	than	forty	thousand	brothers	.
为了	他	想法	那	他	喜爱	奥菲莉娅	更好的	比	四十	千	兄弟	.

因为他认为自己爱奥菲莉娅胜过爱四万个兄弟。

[ðen] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [wer] [lei'əːtiːz][wʌz; wəz] , [ɔːl][æz; əz]

Then	discovering	himself	,	he	leaped	into	the	grave	where	Laertes	was	,	all	as
然后	发现	他自己	,	他	跳跃	进入	这	严重	在哪里	拉尔特斯	曾是	,	全部	作为

['fræntɪk][ɔːr]

frantic	or
疯狂的	或者

然后他发现自己身处何处，便疯狂地跳进了莱尔特斯所在的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

[mɔːr] ['fræntɪk][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][lei'əːtiːz] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['hæmlət] ,

more	frantic	than	he	,	and	Laertes	knowing	him	to	be	Hamlet	,
更多的	疯狂的	比	他	,	和	拉尔特斯	会心	他	到	是	村庄	,

比他更疯狂，而莱尔特斯认出他就是哈姆雷特。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [deθ] ,

who	had	been	the	cause	of	his	father's	and	his	sister's	death	,
WHO	有	到过	这	原因	的	他的	父亲的	和	他的	姐妹	死亡	,

正是这个人害死了他的父亲和妹妹。

['græpəld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [tɪl] [ðə; ði] [ə'tendənts] ['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] :

grappled	him	by	the	throat	as	an	enemy	,	till	the	attendants	parted	them	:
缠斗	他	经过	这	喉	作为	一个	敌人	,	直到	这	服务员	分手了	他们	:

[ænd; ənd]['hæmlət] ,

and	Hamlet	,
和	村庄	,

他像对待敌人一样掐住他的喉咙，直到侍从们将他们分开：而哈姆雷特，

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

after	the	funeral	,
后	这	葬礼	,

葬礼结束后，

[ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz]['heɪsti][ækt][ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪv] [lei'əːtiːz] ;

excused	his	hasty	act	in	throwing	himself	into	the	grave	as	if	to	brave	Laertes	;
已原谅	他的	仓促	行为	在	投掷	他自己	进入	这	严重	作为	如果	到	勇敢的	拉尔特斯	;

他为自己仓促投身坟墓的行为辩解，仿佛是为了向拉尔特斯求情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][ˌaʊt'goʊ][hɪm; ɪm][ɪn]

but	he	said	he	could	not	bear	that	any	one	should	seem	to	outgo	him	in
但	他	说	他	可以	不是	熊	那	任何	一	应该	似乎	到	出境	他	在

[griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [əu'fiːliə] .

grief	for	the	death	of	the	fair	Ophelia	.
悲伤	为了	这	死亡	的	这	公平的	奥菲莉娅	.

但他表示，他无法忍受任何人在为美丽的奥菲莉亚之死而悲伤时比他更甚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] [tuː] ['noʊb(ə)l] [jʊθs] [siːmd] ['rekənsaild] .

And	for	the	time	these	two	noble	youths	seemed	reconciled	.
和	为了	这	时间	这些	二	高贵	青年	似乎	和解	.

而这一次，这两位高尚的青年似乎和解了。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd]['æŋgər][ʌv; əv][lei'əːtiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

But	out	of	the	grief	and	anger	of	Laertes	for	the	death	of	his	father
但	出去	的	这	悲伤	和	愤怒	的	拉尔特斯	为了	这	死亡	的	他的	父亲

[ænd; ənd] [əu'fiːliə] ,

and	Ophelia	,
和	奥菲莉娅	,

但是，出于莱尔特斯对父亲和奥菲莉娅之死的悲痛和愤怒，

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['hæmlɪts] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] , [kən'traɪvd] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːr; fər] ['hæmlət] .

the	king	,	Hamlet's	wicked	uncle	,	contrived	destruction	for	Hamlet	.
这	国王	,	哈姆雷特的	邪恶	叔叔	,	人为的	破坏	为了	村庄	.

国王，也就是哈姆雷特的邪恶叔叔，设计陷害哈姆雷特。

[hiː; hi] [set] [ɑːn] [leiˈəːtiːz] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,

He	set	on	Laertes	,	under	cover	of	peace	and	reconciliation	,
他	放	在	拉尔特斯	,	在下面	覆盖	的	和平	和	和解	,

他以和平与和解为幌子，对付莱尔特斯。

[tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['hæmlət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frendli] ['traɪəl] [ʌv; əv] [skɪl] [æt; ət] ['fensɪŋ] , [wɪtʃ] ['hæmlət]

to	challenge	Hamlet	to	a	friendly	trial	of	skill	at	fencing	,	which	Hamlet
到	挑战	村庄	到	一个	友好的	审判	的	技能	在	击剑	,	哪个	村庄

[əkˈseptɪŋ] ,

accepting	,
接受	,

向哈姆雷特发起挑战，进行一场友好的击剑技艺比试，哈姆雷特接受了挑战。

[ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [mætʃ] .

a	day	was	appointed	to	try	the	match	.
一个	天	曾是	任命	到	尝试	这	匹配	.

选定了一天进行比赛试赛。

[æt; ət] [ðɪs] [mætʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [leiˈəːtiːz] , [baɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]

At	this	match	all	the	court	was	present	,	and	Laertes	,	by	direction	of
在	这	匹配	全部	这	法庭	曾是	展示	,	和	拉尔特斯	,	经过	方向	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

这场比赛全朝廷官员都在场，拉厄耳忒斯奉国王之命参赛。

[prɪˈperd] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['wepən] .

prepared	a	poisoned	weapon	.
准备	一个	中毒	武器	.

准备了一件有毒的武器。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [mætʃ] [greɪt] ['weɪdʒərz] [wɜːr; wər] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

Upon	this	match	great	wagers	were	laid	by	the	courtiers	,
之上	这	匹配	伟大的	赌注	是	铺设	经过	这	朝臣	,

这场比赛，朝臣们下了巨额赌注。

[æz; əz] [bəuθ] ['hæmlət] [ænd; ənd] [leiˈəːtiːz] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrd] [pleɪ] ;

as	both	Hamlet	and	Laertes	were	known	to	excel	at	this	sword	play	;
作为	两个都	村庄	和	拉尔特斯	是	已知	到	Excel	在	这	剑	玩	;

众所周知，哈姆雷特和莱尔特斯都擅长剑术；

[ænd; ənd] ['hæmlət] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɔɪlz] [tʃoʊz] [wʌn] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] ['tretʃəri]

and	Hamlet	taking	up	the	foils	chose	one	,	not	at	all	suspecting	the	treachery
和	村庄	采取	向上	这	箔	选择	一	,	不是	在	全部	怀疑	这	背信弃义

[ʌv; əv] [leiˈəːtiːz] ,

of	Laertes	,
的	拉尔特斯	,

哈姆雷特拿起两把彩剑，选了其中一把，丝毫没有怀疑莱尔特斯的背叛。

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [leiˈəːtiːz] - ['wepən] , [huː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔɪl] [ɔːr] [blʌntid]

or	being	careful	to	examine	Laertes	'	weapon	,	who	,	instead	of	a	foil	or	blunted
或者	存在	小心	到	检查	拉尔特斯	-	武器	,	WHO	,	反而	的	一个	挫败	或者	钝化

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

或者仔细检查莱尔特斯的武器，他用的不是细剑或钝剑，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] [rɪ'kwaɪər] , [meɪd] [juːz][ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]

which	the	laws	of	fencing	require	,	made	use	of	one	with	a	point	,	and
哪个	这	法律	的	击剑	要求	,	制成	使用	的	一	和	一个	观点	,	和

['pɔɪznd] .

poisoned	.
中毒	.

按照击剑规则，使用尖锐的武器，并施以毒药。

[æt; ət][fɜːrst][lei'əːtiːz][dɪd][bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['hæmlət] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][geɪn]

At	first	Laertes	did	but	play	with	Hamlet	,	and	suffered	him	to	gain
在	第一的	拉尔特斯	做过	但	玩	和	村庄	,	和	遭受	他	到	获得

[sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] ,

some	advantages	,
一些	优势	,

起初，莱尔特斯只是戏弄哈姆雷特，并让他获得了一些优势。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sembəlɪŋ] [kɪŋ] ['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

which	the	dissembling	king	magnified	and	extolled	beyond	measure	,	drinking	to
哪个	这	拆弹	国王	放大	和	赞扬	超过	措施	,	喝	到

['hæmlɪts] [sək'ses] ,

Hamlet's	success	,
哈姆雷特的	成功	,

那位虚伪的国王对此事大加赞扬，极尽夸耀之能事，还举杯庆祝哈姆雷特的成功。

[ænd; ənd] ['weɪdʒərɪŋ] [rɪtʃ] [bets] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] : [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːzɪz] ,

and	wagering	rich	bets	upon	the	issue	:	but	after	a	few	pauses	,
和	下注	富有的	赌注	之上	这	问题	:	但	后	一个	很少	停顿	,

并就此问题下了重注：但经过一番停顿后，

[lei'əːtiːz] ['groʊɪŋ] [wɔːrm] [meɪd] [ə; eɪ] ['dedli] [θrʌst] [æt; ət]['hæmlət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪznd] ['wepən] ,

Laertes	growing	warm	made	a	deadly	thrust	at	Hamlet	with	his	poisoned	weapon	,
拉尔特斯	生长	温暖的	制成	一个	致命	推力	在	村庄	和	他的	中毒	武器	,

莱尔特斯越发感到燥热，用涂有毒药的武器向哈姆雷特猛刺了一刀。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] .

and	gave	him	a	mortal	blow	.
和	给予	他	一个	凡人	吹	.

并给了他致命一击。

['hæmlət] [ɪn'senst] , [bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] ,

Hamlet	incensed	,	but	not	knowing	the	whole	of	the	treachery	,
村庄	愤怒	,	但	不是	会心	这	所有的	的	这	背信弃义	,

哈姆雷特怒不可遏，但他并不知道全部的阴谋诡计。

[ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ['wepən] [fɔːr; fər][lei'əːtiːz] - ['dedli] [wʌn] ,

in	the	scuffle	exchanged	his	own	innocent	weapon	for	Laertes	'	deadly	one	,
在	这	扭打	交换	他的	自己的	清白的	武器	为了	拉尔特斯	-	致命	一	,

在扭打中，他用自己无害的武器换了莱尔特斯的致命武器。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][lei'əːtiːz] - [oʊn] [sɔːrd] [rɪ'peɪd] [lei'əːtiːz] [hoʊm] ,

and	with	a	thrust	of	Laertes	'	own	sword	repaid	Laertes	home	,
和	和	一个	推力	的	拉尔特斯	-	自己的	剑	已偿还	拉尔特斯	家	,

莱尔特斯用自己的剑刺向他，将他送回了家。

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['dʒʌstli] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tretʃəri] .

who	was	thus	justly	caught	in	his	own	treachery	.
WHO	曾是	因此	公正地	捕捉	在	他的	自己的	背信弃义	.

因此，他理应因自己的背叛而受到惩罚。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃriːkt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .

In	this	instant	the	queen	shrieked	out	that	she	was	poisoned	.
在	这	立即的	这	女王	尖叫	出去	那	她	曾是	中毒	.

就在这一瞬间，女王尖叫着说她中毒了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [drʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	inadvertently	drunk	out	of	a
她	有	无意中	醉	出去	的	一个

她不小心喝光了一杯酒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 271]

[页 -]

[第271页]

[boʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['hæmlət] , [ɪn] [keɪs] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [wɔ:rm] [ɪn] ['fensɪŋ]

bowl	which	the	king	had	prepared	for	Hamlet	,	in	case	,	that	being	warm	in	fencing
碗	哪个	这	国王	有	准备	为了	村庄	,	在	案件	,	那	存在	温暖的	在	击剑

,

,

,

国王为哈姆雷特准备的一碗饭，以防他因击剑而感到燥热。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] : ['ɪntu:] [ðɪs] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'fjoəʊzd] [ə; eɪ] ['dedli]

he	should	call	for	drink	:	into	this	the	treacherous	king	had	infused	a	deadly
他	应该	称呼	为了	喝	:	进入	这	这	奸诈	国王	有	注入	一个	致命

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

他应该叫人喝水：因为奸诈的国王在水里下了致命的毒药。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hæmlət] , [ɪf] [lei'ə:ti:z] [hæd; həd] [feɪld] .

to	make	sure	of	Hamlet	,	if	Laertes	had	failed	.
到	制作	当然	的	村庄	,	如果	拉尔特斯	有	失败的	.

如果莱尔特斯失败了，那就确保哈姆雷特的安全。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dræŋk][ʌv; əv] ,

He	had	forgotten	to	warn	the	queen	of	the	bowl	,	which	she	drank	of	,
他	有	被遗忘的	到	警告	这	女王	的	这	碗	,	哪个	她	喝	的	,

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [daɪd] ,

and	immediately	died	,
和	立即地	死亡	,

他忘记提醒女王碗里有水，女王喝了碗里的水后立即死去。

[iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][læst] [breθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .

exclaiming	with	her	last	breath	that	she	was	poisoned	.
惊呼	和	她	最后的	气息	那	她	曾是	中毒	.

她临终前喊道，她中毒了。

['hæmlət] , [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['tretʃəri] , ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] , [waɪl] [hi:; hi]

Hamlet	,	suspecting	some	treachery	,	ordered	the	doors	to	be	shut	,	while	he
村庄	,	怀疑	一些	背信弃义	,	订购	这	门	到	是	关闭	,	尽管	他

[sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

sought	it	out	.
寻求	它	出去	.

哈姆雷特怀疑有人心怀不轨，下令关上大门，自己去寻找原因。

[lei'ə:ti:z][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:k] [noʊ] ['fɑ:rðər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treɪtər] ;

Laertes	told	him	to	seek	no	farther	,	for	he	was	the	traitor	;
拉尔特斯	讲述	他	到	寻找	不	更远	,	为了	他	曾是	这	叛徒	;

拉尔特斯告诉他不要再继续寻找了，因为他就是叛徒；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] ['hæmlət] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

and	feeling	his	life	go	away	with	the	wound	which	Hamlet	had	given	him
和	感觉	他的	生活	去	离开	和	这	伤口	哪个	村庄	有	给定	他

,

,

,

他感到自己的生命随着哈姆雷特给他留下的伤口而消逝，

[hi:; hi] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tretʃəri] [hi:; hi] [hæd; həd] [ju:st] ,

he	made	confession	of	the	treachery	he	had	used	,
他	制成	忏悔	的	这	背信弃义	他	有	用过的	,

他承认了自己所使用的背叛手段。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] : [ænd; ənd] [hi:; hi] [toʊld] ['hæmlət] [ʌv; əv]

and	how	he	had	fallen	a	victim	to	it	:	and	he	told	Hamlet	of
和	如何	他	有	倒下	一个	受害者	到	它	:	和	他	讲述	村庄	的

[ðə; ði] [in'venəmd] [pɔɪnt] ,

the	envenomed	point	,
这	有毒液	观点	,

以及他如何成为它的受害者：他还告诉哈姆雷特那根带毒刺的牙尖的情况。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['hæmlət] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [fɔ:r; fər] [noʊ] ['medɪs(ə)n]

and	said	that	Hamlet	had	not	half	an	hour	to	live	,	for	no	medicine
和	说	那	村庄	有	不是	一半	一个	小时	到	居住	,	为了	不	药品

[kʊd; kəd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ;

could	cure	him	;
可以	治愈	他	;

他说哈姆雷特活不过半小时了，因为没有任何药物能治好他。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] ['hæmlət] , [hi:; hi] [daɪd] ,

and	begging	forgiveness	of	Hamlet	,	he	died	,
和	乞讨	饶恕	的	村庄	,	他	死亡	,

他临终前恳求哈姆雷特的原谅。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] [ə'kju:zɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kən'traɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

with	his	last	words	accusing	the	king	of	being	the	contriver	of	the	mischief	.
和	他的	最后的	字	指控	这	国王	的	存在	这	发明者	的	这	恶作剧	.

他临终前指责国王是这场阴谋的策划者。

[wen] ['hæmlət] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [end] [drɔ:] [nɪr] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [jet] [sʌm; səm] ['venəm] [left] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

When	Hamlet	saw	his	end	draw	near	,	there	being	yet	some	venom	left	upon	the
什么时候	村庄	锯	他的	结尾	画	靠近	,	那里	存在	然而	一些	毒液	左边	之上	这

[sɔ:rd] ,

sword	,
剑	,

当哈姆雷特看到自己的死期将至，而剑上还残留着些许毒液时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

he	suddenly	turned	upon	his	false	uncle	,	and	thrust	the	point	of	it	to
他	突然	转向	之上	他的	错误的	叔叔	,	和	推力	这	观点	的	它	到

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他突然转身，用尖锐的武器刺向他的假叔叔的心脏。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['spɪrɪt] , [hu:z] [ɪn'dʒʌŋkʃn]

fulfilling	the	promise	which	he	had	made	to	his	father's	spirit	,	whose	injunction
满足	这	承诺	哪个	他	有	制成	到	他的	父亲的	精神	,	谁	禁令

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

was	now	accomplished	,
曾是	现在	完成	,

他履行了对父亲亡灵的承诺，父亲的遗愿如今已然实现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][faʊl]['mɜːrdər][rɪ'vendʒd][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɜːrdərər].

and	his	foul	murder	revenged	upon	the	murderer	.
和	他的	犯规	谋杀	复仇	之上	这	凶手	.

他惨遭谋杀，最终向凶手复仇。

[ðen]['hæmlət], ['fiːlɪŋ][hɪz; ɪz][breθ][feɪl][ænd; ənd][laɪf][di'pɑːtɪŋ], [tɜːrnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪr][frend]

Then	Hamlet	,	feeling	his	breath	fail	and	life	departing	,	turned	to	his	dear	friend
然后	村庄	,	感觉	他的	气息	失败	和	生活	离开	,	转向	到	他的	亲爱的	朋友

[hɔ'reiʃiəu],

Horatio	,
霍雷肖	,

这时，哈姆雷特感到呼吸困难，生命即将逝去，便转向他亲爱的朋友霍拉旭。

[huː][hæd; həd][bɪn]['spekteɪtər][ʌv; əv][ðɪs]['feɪt(ə)l]['trædʒədi];

who	had	been	spectator	of	this	fatal	tragedy	;
WHO	有	到过	旁观者	的	这	致命的	悲剧	;

目睹了这场致命悲剧的人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ][breθ][ri'kwestid][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wʊd][lɪv; laɪv][tuː; tə][tel][hɪz; ɪz]

and	with	his	dying	breath	requested	him	that	he	would	live	to	tell	his
和	和	他的	垂死	气息	请求	他	那	他	会	居住	到	告诉	他的

['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]([fɔːr; fər][hɔ'reiʃiəu][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wʊd][sleɪ]

story	to	the	world	(	for	Horatio	had	made	a	motion	as	if	he	would	slay
故事	到	这	世界	(	为了	霍雷肖	有	制成	一个	运动	作为	如果	他	会	杀戮

[hɪm'self][tuː; tə][ə'kʌmpəni][ðə; ði][prɪns][ɪn][deθ]),

himself	to	accompany	the	prince	in	death	)	,
他自己	到	陪伴	这	王子	在	死亡	),	

临终前，他请求王子让他活下去，将他的故事告诉世人（因为霍拉旭曾做出要自杀的姿态，与王子一同赴死）。

[ænd; ənd][hɔ'reiʃiəu]['prɑːmɪst][ðæt][hiː; hi][wʊd][meɪk][ə; eɪ][truː]['rɪpɔːrt],

and	Horatio	promised	that	he	would	make	a	true	report	,
和	霍雷肖	承诺	那	他	会	制作	一个	真的	报告	,

霍雷肖承诺他会如实汇报。

[æz; əz][wʌn][ðæt][wʌz; wəz]['prɪvi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz].

as	one	that	was	privy	to	all	the	circumstances	.
作为	一	那	曾是	私处	到	全部	这	情况	.

作为一个了解所有情况的人。

[ænd; ənd], [ðʌs]['sætɪsfaɪd], [ðə; ði]['noʊb(ə)l][hɑːrt][ʌv; əv]['hæmlət][krækt];

And	,	thus	satisfied	,	the	noble	heart	of	Hamlet	cracked	;
和	,	因此	使满意	,	这	高贵	心	的	村庄	裂纹	;

就这样，哈姆雷特的崇高之心得到了满足，但也随之破碎了。

[ænd; ənd][hɔ'reiʃiəu][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪstændəz][wɪð; wɪθ]['meni][terz][kə'mendid][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	Horatio	and	the	bystanders	with	many	tears	commended	the	spirit	of
和	霍雷肖	和	这	旁观者	和	许多	眼泪	赞扬	这	精神	的

[ðɪs][swiːt][prɪns][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdiənʃɪp][ʌv; əv]['eɪndʒəlz].

this	sweet	prince	to	the	guardianship	of	angels	.
这	甜的	王子	到	这	监护	的	天使	.

霍拉旭和在场的众人含泪将这位可爱王子的灵魂托付给天使守护。

[fɔːr; fər]['hæmlət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʌvɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][prɪns],

For	Hamlet	was	a	loving	and	a	gentle	prince	,
为了	村庄	曾是	一个	爱	和	一个	温和的	王子	,

因为哈姆雷特是一位慈爱而温柔的王子，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['prɪnsˌlaɪk] ['kwɑːlətiz] ; [ænd; ənd] [ɪf]
and **greatly** **beloved** **for** **his** **many** **noble** **and** **princelike** **qualities** **;** **and** **if**
和 非常 心爱 为了 他的 许多 高贵 和 王子般的 品质 ; 和 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,
he **had** **lived** **,**
他 有 居住地 ,

他因其诸多高贵典雅的品格而深受爱戴；如果他能活下来，

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kɪŋ] [tuː; tə] ['denmɑːrk] .
would **no** **doubt** **have** **proved** **a** **most** **royal** **and** **complete** **king** **to** **Denmark** **.**
会 不 怀疑 有 已证实 一个 最多 皇家 和 完全的 国王 到 丹麦 .

毫无疑问，他会成为丹麦最尊贵、最完美的国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[brɑbæntiːoʊ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['senətər] [ʌv; əv] ['venɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['dɔːtər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]
Brabantio **,** **the** **rich** **senator** **of** **Venice** **,** **had** **a** **fair** **daughter** **,** **the** **gentle**
布拉班蒂奥 , 这 富有的 参议员 的 威尼斯 , 有 一个 公平的 女儿 , 这 温和的
[ˌdezdi'məunə] .
Desdemona **.**
苔丝狄蒙娜 .

威尼斯富有的参议员布拉班提奥有一个美丽的女儿，温柔的苔丝狄蒙娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə][baɪ]['daɪvərz] ['suːtəz] , [bəuθ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['vɜːrtʃuəs]
She **was** **sought** **to** **by** **divers** **suitors** **,** **both** **on** **account** **of** **her** **many** **virtuous**
她 曾是 寻求 到 经过 潜水员 求婚者 , 两个都 在 帐户 的 她 许多 有德行的
['kwɑːlətiz] ,
qualities **,**
品质 ,

她因其诸多美德而受到众多追求者的青睐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and **for** **her** **rich** **expectations** **.**
和 为了 她 富有的 期望 .

以及她美好的期望。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klaɪm] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nʌn]
But **among** **the** **suitors** **of** **her** **own** **clime** **and** **complexion** **,** **she** **saw** **none**
但 之中 这 求婚者 的 她 自己的 气候 和 肤色 , 她 锯 没有任何
[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fekt] :
whom **she** **could** **affect** **:**
谁 她 可以 影响 :

但在与她同乡、同肤色的追求者中，她却找不到一个能让她心动的人：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][men] ,
for **this** **noble** **lady** **,** **who** **regarded** **the** **mind** **more** **than** **the** **features** **of** **men** **,**
为了 这 高贵 女士 , WHO 认为 这 头脑 更多的 比 这 特征 的 男人 ,

对于这位高贵的女士来说，她更看重男人的内在而非外貌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪŋgju'lærəti] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd][ðæn; ðən] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]
with **a** **singularity** **rather** **to** **be** **admired** **than** **imitated** **,** **had** **chosen** **for**
和 一个 奇点 相当 到 是 钦佩 比 模仿 , 有 选定 为了
[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,
the **object** **of** **her** **affections** **,**
这 目的 的 她 情感 ,

她所选择的爱慕对象，其独特之处令人钦佩而非效仿。

[ə; eɪ] [mʊr] , [ə; eɪ] [blæk] , [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs]

a	Moor	,	a	black	,	whom	her	father	loved	,	and	often	invited	to	his	house
一个	泊	,	一个	黑色的	,	谁	她	父亲	喜爱	,	和	经常	受邀	到	他的	房子

.

:

.

她父亲很喜欢一个摩尔人，一个黑人，经常邀请他到家里来。

['niːðər] [ɪz] [ˌdezdi'məunə] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [kən'demd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'suːtəbəlnəs] [ʌv; əv]

Neither	is	Desdemona	to	be	altogether	condemned	for	the	unsuitableness	of
两者都不	是	苔丝狄蒙娜	到	是	共	谴责	为了	这	不合适	的

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

the	person	whom	she	selected	for	her	lover	.
这	人	谁	她	已选	为了	她	情人	.

也不能完全谴责苔丝狄蒙娜，因为她选择的情人并不合适。

['beɪtɪŋ] [ðæt] [ə'θeloʊ] [wʌz; wəz] [blæk] ,

Bating	that	Othello	was	black	,
击球	那	奥赛罗	曾是	黑色的	,

暗示奥赛罗是黑人

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [mʊr] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fekʃənz]

the	noble	Moor	wanted	nothing	which	might	recommend	him	to	the	affections
这	高贵	泊	通缉	没有什么	哪个	可能	推荐	他	到	这	情感

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['leɪdi] .

of	the	greatest	lady	.
的	这	最	女士	.

这位高贵的摩尔人不想做任何可能博得最尊贵女士芳心的事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] ;

He	was	a	soldier	,	and	a	brave	one	;
他	曾是	一个	士兵	,	和	一个	勇敢的	一	;

他是一名士兵，而且是一名勇敢的士兵；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['blʌdi] ['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝːks] ,

and	by	his	conduct	in	bloody	wars	against	the	Turks	,
和	经过	他的	执行	在	血腥	战争	反对	这	土耳其人	,

以及他在与土耳其人的血腥战争中的行为，

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði] [və'niːʃn] ['sɜːrvɪs] ,

had	risen	to	the	rank	of	general	in	the	Venetian	service	,
有	升起	到	这	秩	的	一般的	在	这	威尼斯	服务	,

已晋升为威尼斯军队的将军，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] .

and	was	esteemed	and	trusted	by	the	state	.
和	曾是	尊敬的	和	可信	经过	这	状态	.

并受到国家的尊敬和信任。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævələr] ,

He	had	been	a	traveller	,
他	有	到过	一个	游客	,

他曾是一名旅行者，

[ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] ([æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['leɪdiz]) [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði]

and	Desdemona	(	as	is	the	manner	of	ladies	)	loved	to	hear	him	tell	the
和	苔丝狄蒙娜	(	作为	是	这	方式	的	女士们	)	喜爱	到	听到	他	告诉	这

['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

story	of	his	adventures	,
故事	的	他的	冒险	,

而苔丝狄蒙娜（像所有淑女一样）喜欢听他讲述他的冒险故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [θruː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['bætlz] , ['siːdʒɪz] ,

which	he	would	run	through	from	his	earliest	recollection	;	the	battles	,	sieges	,
哪个	他	会	跑步	通过	从	他的	最早	回忆	;	这	战斗	,	围攻	,

[ænd; ənd] [in'kauntəz] ,

and	encounters	,
和	遭遇	,

他会从记事起就把那些战斗、围攻和遭遇战一一讲述出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ; [ðə; ði] ['perilz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][baɪ]

which	he	had	passed	through	;	the	perils	he	had	been	exposed	to	by
哪个	他	有	通过了	通过	;	这	危险	他	有	到过	裸露	到	经过

他曾经历过的一切；他曾面临的种种危险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[lænd][ænd; ənd][baɪ]['wɔːtər] ; [hɪz; ɪz] [her] - [bredθ] [is'keips] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]

land	and	by	water	;	his	hair	-	breadth	escapes	,	when	he	had	entered	a
土地	和	经过	水	;	他的	头发	-	宽度	逃脱	,	什么时候	他	有	进入	一个

[briːtʃ] ,

breach	,
违反	,

陆路和水路；他多次死里逃生，当时他已经进入了一个缺口。

[ɔːr] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ;

or	marched	up	to	the	mouth	of	a	cannon	;
或者	行军	向上	到	这	嘴	的	一个	大炮	;

或者列队走到大炮炮口；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['enəmi] , [ænd; ənd][soʊld]

and	how	he	had	been	taken	prisoner	by	the	insolent	enemy	,	and	sold
和	如何	他	有	到过	已采取	囚犯	经过	这	傲慢的	敌人	,	和	卖

[tuː; tə] ['sleɪvəri] ;

to	slavery	;
到	奴隶制	;

以及他如何被傲慢的敌人俘虏，并被卖为奴隶；

[haʊ] [hiː; hi] [dɪ'miːnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [steɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] : [ɔːl] [ðiːz] [ə'kaʊnts] ,

how	he	demeaned	himself	in	that	state	,	and	how	he	escaped	:	all	these	accounts	,
如何	他	贬低	他自己	在	那	状态	,	和	如何	他	逃脱	:	全部	这些	账户	,

他当时是如何自甘堕落的，以及他是如何逃脱的：所有这些描述，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['fɔːrən]

added	to	the	narration	of	the	strange	things	he	had	seen	in	foreign
额外	到	这	旁白	的	这	奇怪的	事物	他	有	已见	在	外国的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

他还讲述了自己在国外看到的奇闻异事。

[ðə; ði][væst] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['kævərnz] , [ðə; ði] ['kwɔːriːz] , [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]

the	vast	wilderness	and	romantic	caverns	,	the	quarries	,	the	rocks	and
这	广阔的	荒野	和	浪漫的	洞穴	,	这	采石场	,	这	岩石	和

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

广袤的荒野和浪漫的洞穴，采石场，岩石和山脉，

[huːz] ['hedz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [neiʃəns] , [ðə; ði] ['kænəbəlz] [huː] [ɑːr; ər]

whose	heads	are	in	the	clouds	;	of	the	savage	nations	,	the	cannibals	who	are
谁	头部	是	在	这	云	;	的	这	野蛮的	国家	,	这	食人族	WHO	是

[mæn] - ['iːtər] ,

man	-	eaters	,
男人	-	食客	,

那些头脑不清醒的人；那些野蛮的民族，那些吃人的食人族，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn]['æfrɪkə] [huːz] ['hedz] [duː] [groʊ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] :

and	a	race	of	people	in	Africa	whose	heads	do	grow	beneath	their	shoulders	:
和	一个	种族	的	人们	在	非洲	谁	头部	做	生长	下面	他们的	肩膀	:

还有非洲的一个种族，他们的头长在肩膀下面：

[ðiːz] ['trævələz] - ['stɔːriz] [wʊd] [soʊ] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdezdi'məunə] ,

these	travellers	'	stories	would	so	enchain	the	attention	of	Desdemona	,
这些	旅行者	-	故事	会	所以	锁链	这	注意力	的	苔丝狄蒙娜	,

这些旅行者的故事会深深吸引苔丝狄蒙娜的注意力。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɔːf][æt; ət] ['eni] [taɪm] [baɪ] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ,

that	if	she	were	called	off	at	any	time	by	household	affairs	,
那	如果	她	是	称为	离开	在	任何	时间	经过	家庭	事务	,

如果她因家务事被临时叫停，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [ðæt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,

she	would	despatch	with	all	haste	that	business	,	and	return	,
她	会	调度	和	全部	匆忙	那	商业	,	和	返回	,

她会尽快处理完那件事，然后回来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːdi] [ɪr] [dɪ'vaʊər] [oʊ'θɛloʊz] ['dɪskɔːrs] .

and	with	a	greedy	ear	devour	Othello's	discourse	.
和	和	一个	贪婪的	耳朵	吞食	奥赛罗的	话语	.

贪婪地侧耳倾听奥赛罗的讲话。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plaɪənt] ['aʊər] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

And	once	he	took	advantage	of	a	pliant	hour	,	and	drew	from	her
和	一次	他	采取	优势	的	一个	柔韧的	小时	,	和	画	从	她

[ə; eɪ] [prer] ,

a	prayer	,
一个	祷告	,

他趁着她情绪容易激动的时候，向她求了一句祷告。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

that	he	would	tell	her	the	whole	story	of	his	life	at	large	,
那	他	会	告诉	她	这	所有的	故事	的	他的	生活	在	大的	,

他会把自己的一生全部故事都告诉她。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][pɑːrts] : [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

of	which	she	had	heard	so	much	,	but	only	by	parts	:	to	which	he
的	哪个	她	有	听到	所以	很多	,	但	仅有的	经过	部分	:	到	哪个	他

[kən'sentid] ,

consented	,
同意	,

她曾多次听说过这件事，但都只是零星片段：他同意了。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

and	beguiled	her	of	many	a	tear	,
和	被迷惑	她	的	许多	一个	撕	,

哄骗她流下了许多眼泪，

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stresfəl] [stroʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

when	he	spoke	of	some	distressful	stroke	which	his	youth	had	suffered	.
什么时候	他	辐	的	一些	令人痛苦的	中风	哪个	他的	青年	有	遭受	.

当他谈到他年轻时遭受的一次痛苦的中风时。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [saɪz] :

His	story	being	done	,	she	gave	him	for	his	pains	a	world	of	sighs	:
他的	故事	存在	完毕	,	她	给予	他	为了	他的	疼痛	一个	世界	的	叹息	:

他的故事讲完后，她用无数的叹息来补偿他的痛苦：

[ʃi:; ʃi] [swɔ:r] [ə; eɪ] ['prɪti] [oʊθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] ,

she	swore	a	pretty	oath	,	that	it	was	all	passing	strange	,	and	pitiful	,
她	发誓	一个	漂亮的	誓言	,	那	它	曾是	全部	通过	奇怪的	,	和	可怜	,

['wʌndrəs] ['pɪtɪf(ə)l] :

wondrous	pitiful	:
奇妙的	可怜	:

她发誓说，这一切都太奇怪、太可怜了，真是奇妙又可怜：

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ([ʃi:; ʃi] [sed]) [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

she	wished	(	she	said	)	she	had	not	heard	it	,
她	希望	(	她	说	)	她	有	不是	听到	它	,

她说，她希望自己没听到这件事。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]

yet	she	wished	that	heaven	had	made	her	such	a	man	;	and	then	she
然而	她	希望	那	天堂	有	制成	她	这样的	一个	男人	;	和	然后	她

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

thanked	him	,
谢谢	他	,

但她多么希望上天能让她成为那样的人；然后她向他道谢。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

and	told	him	,	if	he	had	a	friend	who	loved	her	,
和	讲述	他	,	如果	他	有	一个	朋友	WHO	喜爱	她	,

然后告诉他，如果他有朋友喜欢她，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [wu:]

he	had	only	to	teach	him	how	to	tell	his	story	,	and	that	would	woo
他	有	仅有的	到	教	他	如何	到	告诉	他的	故事	,	和	那	会	哇

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他只需要教他如何讲述自己的故事，就能赢得她的芳心。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [hɪnt] , [dɪ'lɪvərd] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fræŋknəs] [ðæn; ðən] ['mɑ:dəsti] , [ə'kʌmpənid]

Upon	this	hint	,	delivered	not	with	more	frankness	than	modesty	,	accompanied
之上	这	暗示	,	发表	不是	和	更多的	坦率	比	谦逊	,	伴随

[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['prɪtɪnəs] ,

with	certain	bewitching	prettiness	,
和	肯定	迷人的	美丽	,

带着这种暗示——语气既不坦率也不失谦逊，还带着某种迷人的美感——

[ænd; ənd] [blʌʃiz] , [wɪtʃ] [ə'θeloʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] , [hi:; hi] [spoʊk] [mɔ:r] ['oʊpənli]

and	blushes	,	which	Othello	could	not	but	understand	,	he	spoke	more	openly
和	脸红	,	哪个	奥赛罗	可以	不是	但	理解	,	他	辐	更多的	公然

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

of	his	love	,
的	他的	爱	,

他脸上泛起红晕，奥赛罗对此心知肚明。他更加坦诚地表达了自己的爱意。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['goʊldən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [geɪnd] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['leɪdi]

and	in	this	golden	opportunity	gained	the	consent	of	the	generous	Lady
和	在	这	金的	机会	获得	这	同意	的	这	慷慨的	女士

[ˌdezdi'məunə] ['praɪvətli] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

Desdemona	privately	to	marry	him	.
苔丝狄蒙娜	私下	到	结婚	他	.

并抓住这个千载难逢的机会，私下里赢得了慷慨的苔丝狄蒙娜夫人的同意，嫁给了他。

['niːðər] [oʊ'θɛloʊz] ['kʌlər] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt]
Neither Othello's colour nor his fortune were such that it could be hoped
两者都不 奥赛罗的 颜色 也不 他的 财富 是 这样的 那 它 可以 是 希望
[brɑbæntiːoʊ] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] -
Brabantio would accept him for a son - in -
布拉班蒂奥 会 接受 他 为了 一个 儿子 - 在 -

奥赛罗的肤色和家境都不足以让人指望布拉班修会接受他做女婿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[lɔː] .
law .
法律 .

法律。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [friː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ɪk'spekt] [ðæt] ,
He had left his daughter free ; but he did expect that ,
他 有 左边 他的 女儿 自由的 ; 但 他 做过 预计 那 ,

他让女儿自由了；但他确实期望，

[æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [və'niːʃn] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] ,
as the manner of noble Venetian ladies was ,
作为 这 方式 的 高贵 威尼斯 女士们 曾是 ,

就像威尼斯贵妇们的举止一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [er] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ˌsenə'tɔːriəl] [ræŋk][ɔːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;
she would choose ere long a husband of senatorial rank or expectations ;
她 会 选择 埃雷 长的 一个 丈夫 的 参议员 秩 或者 期望 ;

她很快就会选择一位有参议员身份或前途的丈夫；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] ; [ˌdezdi'məunə] [lʌvd] [ðə; ði] [mʊr] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but in this he was deceived ; Desdemona loved the Moor , though he was
但 在 这 他 曾是 受骗 ; 苔丝狄蒙娜 喜爱 这 泊 , 尽管 他 曾是
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

但他在这件事上受骗了；苔丝狄蒙娜爱的是摩尔人，尽管他是黑人。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['væliənt][pɑːrts][ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] ;
and devoted her heart and fortunes to his valiant parts and qualities ;
和 奉献 她 心 和 财富 到 他的 英勇 部分 和 品质 ;

她将自己的心和财产都奉献给了他的英勇品格和优秀品质；

[soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [səb'duːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
so was her heart subdued to an implicit devotion to the man she had
所以 曾是 她 心 低沉的 到 一个 隐式 虔诚 到 这 男人 她 有
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
selected for a husband ,
已选 为了 一个 丈夫 ,

所以，她的内心完全臣服于她所选择的丈夫身上，充满了无条件的奉献。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd]
that his very colour , which to all but this discerning lady would have proved
那 他的 非常 颜色 , 哪个 到 全部 但 这 有洞察力 女士 会 有 已证实
[æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
an insurmountable objection ,
一个 不可逾越 异议 ,

而他那肤色，除了这位眼光独到的女士之外，对其他人来说都会是一个无法克服的障碍。

[wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [ɪ'stiːmd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [skɪnz][ænd; ənd] [klɪr] [kəm'plekʃənz] [ʌv; əv]

was	by	her	esteemed	above	all	the	white	skins	and	clear	complexions	of
曾是	经过	她	尊敬的	多于	全部	这	白色的	皮肤	和	清除	肤色	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [və'niːʃn] [noʊ'bɪləti] ,

the	young	Venetian	nobility	,
这	年轻的	威尼斯	贵族	,

在她眼中，威尼斯年轻贵族中白皙的皮肤和清澈的肤色最为出众。

[hɜːr; hər] ['suːtəz] .

her	suitors	.
她	求婚者	.

她的追求者们。

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['praɪvətli] ['kærid] , [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

Their	marriage	,	which	,	though	privately	carried	,	could	not	long	be	kept	a	secret	,
他们的	婚姻	,	哪个	,	尽管	私下	携带	,	可以	不是	长的	是	保留	一个	秘密	,

他们的婚姻虽然是秘密进行的，但并没有长期保密。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [brɑbæntiːoʊ] ,

came	to	the	ears	of	the	old	man	,	Brabantio	,
来了	到	这	耳朵	的	这	老的	男人	,	布拉班蒂奥	,

这话传到了老人布拉班修的耳中。

[huː] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] , [æz; əz][æn; ən] [ə'kjuːzər] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	appeared	in	a	solemn	council	of	the	senate	,	as	an	accuser	of	the
WHO	出现	在	一个	庄严	理事会	的	这	参议院	,	作为	一个	原告	的	这

[mʊr] [ə'θeloʊ] ,

Moor	Othello	,
泊	奥赛罗	,

他作为控告摩尔人奥赛罗的原告，出现在庄严的元老院会议上。

[huː] [baɪ] ['spɛlz] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] ([hiː; hi] [meɪn'teɪnd]) [hæd; həd] [si'djuːst] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

who	by	spells	and	witchcraft	(	he	maintained	)	had	seduced	the	affections	of
WHO	经过	咒语	和	巫术	(	他	维持	)	有	被诱惑	这	情感	的

[ðə; ði] [fer] [ˌdezdi'məunə] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

the	fair	Desdemona	to	marry	him	,
这	公平的	苔丝狄蒙娜	到	结婚	他	,

他声称自己用咒语和巫术诱惑了美丽的苔丝狄蒙娜，让她嫁给了自己。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti]

without	the	consent	of	her	father	,	and	against	the	obligations	of	hospitality
没有	这	同意	的	她	父亲	,	和	反对	这	义务	的	热情好客

.

:

.

未经父亲同意，也违反了待客之道。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['venɪs] [hæd; həd] [ɪ'miːdiət]

At	this	juncture	of	time	it	happened	that	the	state	of	Venice	had	immediate
在	这	契机	的	时间	它	发生	那	这	状态	的	威尼斯	有	即时

[niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] ,

need	of	the	services	of	Othello	,
需要	的	这	服务	的	奥赛罗	,

此时此刻，威尼斯共和国正急需奥赛罗的效力。

[nuːz] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrks] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fliːt]

news	having	arrived	that	the	Turks	with	mighty	preparation	had	fitted	out	a	fleet
消息	拥有	到达的	那	这	土耳其人	和	强大的	准备	有	适配	出去	一个	舰队

,

;

,

消息传来，土耳其人已做好充分准备，组建了一支舰队。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['saɪprəs] ,

which	was	bending	its	course	to	the	island	of	Cyprus	,
哪个	曾是	弯曲	它是	课程	到	这	岛	的	塞浦路斯	,

它正改变航向驶向塞浦路斯岛，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðæt] [strɔːŋ] [poʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [və'niːʃənz] , [huː] [ðen] [held] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	intent	to	regain	that	strong	post	from	the	Venetians	,	who	then	held	it	;
和	意图	到	恢复	那	强的	邮政	从	这	威尼斯人	,	WHO	然后	握住	它	;

意图从威尼斯人手中夺回那个强大的据点；

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðə; ði] [steɪt] [tɜːrnd] [ɪts] [aɪz] [ə'pɑːn] [ə'θeloʊ] ,

in	this	emergency	the	state	turned	its	eyes	upon	Othello	,
在	这	紧急情况	这	状态	转向	它是	眼睛	之上	奥赛罗	,

在这场危机中，国家将目光投向了奥赛罗。

[huː] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [diːmd] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['saɪprəs] [ə'genst] [ðə; ði]

who	alone	was	deemed	adequate	to	conduct	the	defence	of	Cyprus	against	the
WHO	独自的	曾是	被认为	足够的	到	执行	这	防御	的	塞浦路斯	反对	这

['tɜːrks] .

Turks	.
土耳其人	.

只有他一人被认为足以领导塞浦路斯抵御土耳其人的进攻。

[soʊ] [ðæt] [ə'θeloʊ] , [naʊ] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['senət] ,

So	that	Othello	,	now	summoned	before	the	senate	,
所以	那	奥赛罗	,	现在	被召唤	前	这	参议院	,

于是，奥赛罗被召到元老院面前，

[stʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɪm'plɔɪmənt]

stood	in	their	presence	at	once	as	a	candidate	for	a	great	state	employment
站立	在	他们的	在场	在	一次	作为	一个	候选人	为了	一个	伟大的	状态	就业

,

,

,

立即以国家高薪职位候选人的身份出现在他们面前，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['venɪs]

and	as	a	culprit	,	charged	with	offences	which	by	the	laws	of	Venice
和	作为	一个	罪魁祸首	,	带电	和	罪行	哪个	经过	这	法律	的	威尼斯

[wɜːr; wər] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l] .

were	made	capital	.
是	制成	首都	.

并被指控犯有威尼斯法律规定的死罪。

[ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌsenə'tɔːriəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][oʊld][brɑbæntiːoʊ] , [kə'mɑːndid] [ə; eɪ][moʊst]['peɪʃ(ə)nt]

The	age	and	senatorial	character	of	old	Brabantio	,	commanded	a	most	patient
这	年龄	和	参议员	特点	的	老的	布拉班蒂奥	,	命令	一个	最多	病人

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪv] [ə'sembli] ;

hearing	from	that	grave	assembly	;
听力	从	那	严重	集会	;

老布拉班修的年龄和元老院议员的身份，使他在严肃的议会中赢得了极大的耐心聆听；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'senst] ['fɑːðər] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tempərəns] ,

but	the	incensed	father	conducted	his	accusation	with	so	much	intemperance	,
但	这	愤怒	父亲	实施	他的	指控	和	所以	很多	放纵	,

[prə'djʊsɪŋ] ['laɪklihʊd] [ænd; ənd] [ælɪ'geɪʃnz] [fɔːr; fər] [pruːfs] ,

producing	likelihoods	and	allegations	for	proofs	,
生产	可能性	和	指控	为了	证明	,

但是，这位愤怒的父亲在指控过程中极不理智，编造出各种可能性和指控作为证据。

[ðæt] , [wen] [ə'θeloʊ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
that , when Othello was called upon for his
那 , 什么时候 奥赛罗 曾是 称为 之上 为了 他的

当奥赛罗被召集时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[dɪ'fens] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
defence , he had only to relate a plain tale of the course of his love ;
防御 , 他 有 仅有的 到 涉及 一个 清楚的 故事 的 这 课程 的 他的 爱 ;

他只需平铺直叙地讲述他的爱情故事即可进行辩护；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrtləs] ['eləkwəns] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv]
which he did with such an artless eloquence , recounting the whole story of
哪个 他 做过 和 这样的 一个 不矫揉造作 口才 , 重新计算 这 所有的 故事 的
[hɪz; ɪz] [wuː] ,
his wooing ,
他的 求爱 ,

他用一种朴实无华却又充满感染力的语言，讲述了他整个求爱过程。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ,
as we have related it above ,
作为 我们 有 有关的 它 多于 ,

正如我们上面所述，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['pleɪnnəs] ([ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [truːθ])
and delivered his speech with so noble a plainness (the evidence of truth)
和 发表 他的 演讲 和 所以 高贵 一个 朴素 (这 证据 的 真相)
, [ðæt] [ðə; ði] [duːk] ,
, that the duke ,
, 那 这 公爵 ,

他以如此高尚的朴实无华（真理的证明）发表了演讲，以至于公爵……

[huː] [sæt][æz; əz] [tʃiːf] [dʒʌdʒ] ,
who sat as chief judge ,
WHO 卫星 作为 首席 法官 ,

担任首席法官的人

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪl] [soʊ][toʊld] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː] :
could not help confessing that a tale so told would have won his daughter too :
可以 不是 帮助 坦白 那 一个 故事 所以 讲述 会 有 韩元 他的 女儿 也 :

他不禁承认，如果女儿听到这样的故事，也会被她打动：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɛlz] [ænd; ənd][ˌkɑːndʒʊ'reɪʃənz] [wɪtʃ] [ə'θeloʊ] [hæd; həd] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] ,
and the spells and conjurations which Othello had used in his courtship ,
和 这 咒语 和 咒语 哪个 奥赛罗 有 用过的 在 他的 求爱 ,

以及奥赛罗在求爱过程中使用的咒语和魔法，

['pleɪnli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [aːts][ʌv; əv] [men] [ɪn] [lʌv] ;
plainly appeared to have been no more than the honest arts of men in love ;
显然 出现 到 有 到过 不 更多的 比 这 诚实的 艺术 的 男人 在 爱 ;

显然，这只不过是相爱的男人们真诚的艺术而已；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtʃkræft] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ,
and the only witchcraft which he had used ,
和 这 仅有的 巫术 哪个 他 有 用过的 ,

而他唯一使用过的巫术，

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:ft] [teɪl] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ]['leɪdi:z] [ɪr] .

the	faculty	of	telling	a	soft	tale	to	win	a	lady's	ear	.
这	学院	的	讲述	一个	柔软的	故事	到	赢	一个	女士的	耳朵	.

能讲好一个温柔的故事来博得女士欢心的能力。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

This	statement	of	Othello	was	confirmed	by	the	testimony	of	the	Lady
这	陈述	的	奥赛罗	曾是	确认的	经过	这	见证	的	这	女士

[ˌdezdi'məunə] [hɜ:r'self] ,

Desdemona	herself	,
苔丝狄蒙娜	她自己	,

奥赛罗的这番话得到了苔丝狄蒙娜夫人的亲口证实。

[hu:] [ə'pɪrd] [ɪn] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd]

who	appeared	in	court	,	and	professing	a	duty	to	her	father	for	life	and
WHO	出现	在	法庭	,	和	声称	一个	责任	到	她	父亲	为了	生活	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

她出庭受审，并声称对父亲负有终身义务，包括供养和教育。

['tʃælɪndʒd] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'fes] [ə; eɪ] [jet] ['haɪər] ['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd]

challenged	leave	of	him	to	profess	a	yet	higher	duty	to	her	lord	and
挑战	离开	的	他	到	宣称	一个	然而	更高	责任	到	她	主	和

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她质疑他允许她履行对丈夫和主人的更高职责的请求。

['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [pri'fə:iŋ] [hɪm; ɪm] ([brɑbæntɪ:oʊ])

even	so	much	as	her	mother	had	shown	in	preferring	him	(	Brabantio	)
甚至	所以	很多	作为	她	母亲	有	所示	在	偏好	他	(	布拉班蒂奥	)

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

above	her	father	.
多于	她	父亲	.

甚至比她母亲更喜欢他（勃拉班修）而不是她父亲还要好。

[ðə; ði][oʊld] ['senətər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pli:] ,

The	old	senator	,	unable	to	maintain	his	plea	,
这	老的	参议员	,	无法	到	维持	他的	恳求	,

这位老参议员无法继续他的请求，

[kɔ:ld] [ðə; ði] [mʊr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][æn; ən]

called	the	Moor	to	him	with	many	expressions	of	sorrow	,	and	,	as	an
称为	这	泊	到	他	和	许多	表达式	的	悲哀	,	和	,	作为	一个

[ækt][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

act	of	necessity	,
行为	的	必要性	,

他满怀悲痛地将摩尔人叫到身边，并且，出于无奈，

[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:m] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fri:] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld]

bestowed	upon	him	his	daughter	,	whom	,	if	he	had	been	free	to	withhold
授予	之上	他	他的	女儿	,	谁	,	如果	他	有	到过	自由的	到	扣压

[hɜ:r; hər] ([hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm]) ,

her	(	he	told	him	)	,
她	(	他	讲述	他	)	,

他将女儿赐予了他，如果他可以不把女儿留给他（他告诉他），

[hi:; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; ['ædɪŋ] ,

he	would	with	all	his	heart	have	kept	from	him	;	adding	,
他	会	和	全部	他的	心	有	保留	从	他	;	添加	,

他发自内心地想要瞒着他；并补充道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][soʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,

that	he	was	glad	at	soul	that	he	had	no	other	child	,
那	他	曾是	高兴的	在	灵魂	那	他	有	不	其他	孩子	,

他内心深处庆幸自己没有其他孩子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ˌdezdi'məunə] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['taɪrənt] ,

for	this	behaviour	of	Desdemona	would	have	taught	him	to	be	a	tyrant	,
为了	这	行为	的	苔丝狄蒙娜	会	有	教授	他	到	是	一个	暴君	,

苔丝狄蒙娜的这种行为会让他变成暴君。

[ænd; ənd] [hæŋ] [klɔgz] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] .

and	hang	clogs	on	them	for	her	desertion	.
和	悬挂	木屐	在	他们	为了	她	逃兵	.

并因她的离去而将木屐挂在他们身上。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] [gɑːt]['oʊvər] , [ə'θeloʊ] ,

This	difficulty	being	got	over	,	Othello	,
这	困难	存在	得到	超过	,	奥赛罗	,

奥赛罗，克服了这个困难之后，

[tuː; tə] [huːm] ['kʌstəm] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]

to	whom	custom	had	rendered	the	hardships	of	a	military	life	as	natural
到	谁	风俗	有	渲染	这	艰辛	的	一个	军队	生活	作为	自然的

[æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['ʌðər] [men] ,

as	food	and	rest	are	to	other	men	,
作为	食物	和	休息	是	到	其他	男人	,

对于那些已经习惯了军旅生活的艰辛的人来说，军旅生活的艰辛就像吃饭和休息对其他人一样自然。

['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn] ['saɪprəs] : [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] ,

readily	undertook	the	management	of	the	wars	in	Cyprus	:	and	Desdemona	,
容易	承担	这	管理	的	这	战争	在	塞浦路斯	:	和	苔丝狄蒙娜	,

欣然承担起塞浦路斯战争的管理工作：还有苔丝狄蒙娜，

[pri'fəːiŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ([ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər]) [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]

preferring	the	honour	of	her	lord	(	though	with	danger	)	before	the	indulgence
偏好	这	荣誉	的	她	主	(	尽管	和	危险	)	前	这	放纵

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] [di'laɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [nuː] - ['mærid] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] ,

of	those	idle	delights	in	which	new	-	married	people	usually	waste	their	time	,
的	那些	闲置的	美味	在	哪个	新的	-	已婚	人们	通常	浪费	他们的	时间	,

她宁愿冒着危险维护丈夫的荣誉，也不愿沉溺于新婚夫妇通常浪费时间的那些无谓享乐之中。

['tʃɪrfəli] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

cheerfully	consented	to	his	going	.
愉快地	同意	到	他的	去	.

他欣然同意他去。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ə'θeloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['lændɪd] [ɪn] ['saɪprəs] , [ðæn; ðən] [nuːz] [ə'raɪvd] ,

No	sooner	were	Othello	and	his	lady	landed	in	Cyprus	,	than	news	arrived	,
不	很快	是	奥赛罗	和	他的	女士	登陆	在	塞浦路斯	,	比	消息	到达的	,

奥赛罗和他的夫人刚一抵达塞浦路斯，消息就传来了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['despərət] ['tempɪst] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst]

that	a	desperate	tempest	had	dispersed
那	一个	绝望的	暴风雨	有	分散的

一场猛烈的风暴已经消散了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	276	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [fliːt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪ'miːdiət]

the	Turkish	fleet	,	and	thus	the	island	was	secure	from	any	immediate
这	土耳其	舰队	,	和	因此	这	岛	曾是	安全的	从	任何	即时

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] .

apprehension	of	an	attack	.
忧虑	的	一个	攻击	.

土耳其舰队驻扎于此，因此该岛暂时免遭攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] , [wɪtʃ] [ə'θeloʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	war	,	which	Othello	was	to	suffer	,	was	now	beginning	;	and	the
但	这	战争	,	哪个	奥赛罗	曾是	到	遭受	,	曾是	现在	开始	;	和	这

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

但奥赛罗即将遭受的战争已经开始；敌人，

[wɪtʃ] ['mælɪs] [stɜːrd] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi] ,

which	malice	stirred	up	against	his	innocent	lady	,
哪个	恶意	搅拌	向上	反对	他的	清白的	女士	,

他对无辜的爱人怀上了怎样的恶意？

[pruːvd] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz][ɔːr]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

proved	in	their	nature	more	deadly	than	strangers	or	infidels	.
已证实	在	他们的	自然	更多的	致命	比	陌生人	或者	异教徒	.

事实证明，他们的本性比陌生人或异教徒更致命。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [frendz] [noʊ][wʌn] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ]

Among	all	the	general's	friends	no	one	possessed	the	confidence	of	Othello
之中	全部	这	将军的	朋友们	不	一	拥有	这	信心	的	奥赛罗

[mɔːr] [ɪn'taɪərli] [ðæn; ðən]['kæsioʊ] .

more	entirely	than	Cassio	.
更多的	完全	比	卡西欧	.

在将军的所有朋友中，没有人比卡西欧更能赢得奥赛罗的信任。

['maɪk(ə)l] ['kæsioʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] , [geɪ] , ['æmərəs] , [ænd; ənd]

Michael	Cassio	was	a	young	soldier	,	a	Florentine	,	gay	,	amorous	,	and
迈克尔	卡西欧	曾是	一个	年轻的	士兵	,	一个	佛罗伦萨	,	同性恋	,	多情	,	和

[ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə'dres] ,

of	pleasing	address	,
的	令人愉悦	地址	,

米哈伊尔·卡西奥是一位年轻的士兵，佛罗伦萨人，性情开朗，风流倜傥，谈吐优雅。

['feɪvərɪt] ['kwɑːlətiz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ,

favourite	qualities	with	women	;	he	was	handsome	and	eloquent	,
最喜欢的	品质	和	女性	;	他	曾是	英俊的	和	雄辩	,

他最受女性欢迎的特质是：英俊潇洒，能言善辩。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [maɪt] [ə'lɑːrm][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əd'vænst]

and	exactly	such	a	person	as	might	alarm	the	jealousy	of	a	man	advanced
和	确切地	这样的	一个	人	作为	可能	警报	这	妒忌	的	一个	男人	先进的

[ɪn] ['jɪrz] ([æz; əz] [ə'θeloʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [wʌz; wəz]) ,

in	years	(	as	Othello	in	some	measure	was	)	,
在	年	(	作为	奥赛罗	在	一些	措施	曾是	)	,

而他恰恰就是这样一个人，可能会激起一位年长男子的嫉妒之心（奥赛罗在某种程度上就是这样的人）。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ;

who	had	married	a	young	and	beautiful	wife	;
WHO	有	已婚	一个	年轻的	和	美丽的	妻子	;

他娶了一位年轻貌美的妻子；

[bʌt; bət] [ə'θeloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] ,

but	Othello	was	as	free	from	jealousy	as	he	was	noble	,
但	奥赛罗	曾是	作为	自由的	从	妒忌	作为	他	曾是	高贵	,

但奥赛罗既高尚又毫无嫉妒之心。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] ['ækʃ(ə)n] .

and	as	incapable	of	suspecting	as	of	doing	a	base	action	.
和	作为	无法	的	怀疑	作为	的	正在做	一个	根据	行动	.

既没有怀疑能力，也没有做出卑鄙行为的能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðɪs] ['kæsioʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ˌdezdi'məunə] ,

He	had	employed	this	Cassio	in	his	love	affair	with	Desdemona	,
他	有	受雇	这	卡西欧	在	他的	爱	事务	和	苔丝狄蒙娜	,

他曾利用卡西欧来谋取与苔丝狄蒙娜的爱情。

[ænd; ənd]['kæsioʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] : [fɔːr; fər] [ə'θeloʊ] ,

and	Cassio	had	been	a	sort	of	go	-	between	in	his	suit	:	for	Othello	,
和	卡西欧	有	到过	一个	种类	的	去	-	之间	在	他的	套装	:	为了	奥赛罗	,

卡西奥在这场诉讼中扮演了中间人的角色：为了奥赛罗，

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] [sɔːft] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pliːz] ['leɪdiz] ,

fearing	that	himself	had	not	those	soft	parts	of	conversation	which	please	ladies	,
害怕	那	他自己	有	不是	那些	柔软的	部分	的	对话	哪个	请	女士们	,

他担心自己缺乏那些能取悦女士的温柔谈吐。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	finding	these	qualities	in	his	friend	,
和	寻找	这些	品质	在	他的	朋友	,

并在朋友身上发现了这些品质，

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'pjuːt] ['kæsioʊ][tuː; tə][goʊ] ([æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] ['kɔrtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

would	often	depute	Cassio	to	go	(	as	he	phrased	it	)	a	courting	for	him
会	经常	副手	卡西欧	到	去	(	作为	他	措辞	它	)	一个	求爱	为了	他

:
:
:

他经常委派卡西奥去（用他的话说）为他追求芳心：

[sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] ['biːɪŋ] ['ræðər] [æn; ən] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

such	innocent	simplicity	being	rather	an	honour	than	a	blemish	to	the
这样的	清白的	简单	存在	相当	一个	荣誉	比	一个	缺陷	到	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] [mʊr] .

character	of	the	valiant	Moor	.
特点	的	这	英勇	泊	.

这种纯真质朴对于英勇的摩尔人来说，与其说是污点，不如说是荣誉。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['wʌndər] , [ɪf] [nekst][tuː; tə] [ə'θeloʊ] [hɪm'self] ([bʌt; bət][æt; ət][fɑːr] ['dɪstəns] ,

So	that	no	wonder	,	if	next	to	Othello	himself	(	but	at	far	distance	,
所以	那	不	想知道	,	如果	下一个	到	奥赛罗	他自己	(	但	在	远的	距离	,

所以，难怪，如果奥赛罗本人就在他旁边（但距离很远），

[æz; əz] [bɪ'siːmz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf]) [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌdezdi'məunə] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['kæsioʊ] .

as	beseems	a	virtuous	wife	)	the	gentle	Desdemona	loved	and	trusted	Cassio	.
作为	似乎	一个	有德行的	妻子	)	这	温和的	苔丝狄蒙娜	喜爱	和	可信	卡西欧	.

（正如一位贤良的妻子应有的样子）温柔的苔丝狄蒙娜深爱并信任卡西欧。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə]

Nor	had	the	marriage	of	this	couple	made	any	difference	in	their	behaviour	to
也不	有	这	婚姻	的	这	夫妻	制成	任何	不同之处	在	他们的	行为	到

['maɪk(ə)l] ['kæsioʊ] .

Michael	Cassio	.
迈克尔	卡西欧	.

这对夫妇的婚姻也并没有改变他们对迈克尔·卡西奥的行为。

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friː] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [tɔːk] [wʌz; wəz][noʊ]

He	frequented	their	house	,	and	his	free	and	rattling	talk	was	no
他	经常光顾	他们的	房子	,	和	他的	自由的	和	嘎嘎作响	讲话	曾是	不

[ʌn'plizɪŋ] [və'raɪəti][tuː; tə] [ə'θeloʊ] ,

unpleasing	variety	to	Othello	,
令人不快	种类	到	奥赛罗	,

他经常去他们家，他那滔滔不绝、语无伦次的谈话对奥赛罗来说并不令人反感。

[huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['tempər] :

who	was	himself	of	a	more	serious	temper	:
WHO	曾是	他自己	的	一个	更多的	严肃的	脾气	:

他本人脾气比较严肃：

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tempərz] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔntrəriz] ,

for	such	tempers	are	observed	often	to	delight	in	their	contraries	,
为了	这样的	脾气	是	观察到	经常	到	喜	在	他们的	相反的	,

人们常常发现，这种性情的人会乐于与自己相反的行为。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'presɪv] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] :

as	a	relief	from	the	oppressive	excess	of	their	own	:
作为	一个	宽慰	从	这	压迫性的	过量的	的	他们的	自己的	:

为了缓解自身过度压抑的压力：

[ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] [ænd; ənd]['kæsioʊ] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [tə'geðər] ,

and	Desdemona	and	Cassio	would	talk	and	laugh	together	,
和	苔丝狄蒙娜	和	卡西欧	会	讲话	和	笑	一起	,

苔丝狄蒙娜和卡西欧会一起谈笑风生。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['kɔrtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

as	in	the	days	when	he	went	a	courting	for	his	friend	.
作为	在	这	天	什么时候	他	去	一个	求爱	为了	他的	朋友	.

就像当年他去追求朋友那样。

[ə'θeloʊ] [hæd; həd] ['leɪtli] [prə'moʊtɪd] ['kæsioʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [luː'tenənt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [trʌst] ,

Othello	had	lately	promoted	Cassio	to	be	the	lieutenant	,	a	place	of	trust	,
奥赛罗	有	最近	推广	卡西欧	到	是	这	中尉	,	一个	地方	的	相信	,

奥赛罗最近提拔卡西欧担任副官，这是一个非常重要的职位。

[ænd; ənd] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz]['pɜːrs(ə)n] .

and	nearest	to	the	general's	person	.
和	最近的	到	这	将军的	人	.

并且离将军最近。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

[prə'moʊʃ(ə)n] [geɪv] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə][i'ɑːgəu] ,

promotion	gave	great	offence	to	Iago	,
晋升	给予	伟大的	罪行	到	伊阿古	,

晋升令伊阿古极为恼怒。

[æn; ən]['oʊldər] ['ɑːfɪsər] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [kleɪm] [ðæn; ðən]['kæsioʊ] ,

an	older	officer	who	thought	he	had	a	better	claim	than	Cassio	,
一个	老	官	WHO	想法	他	有	一个	更好的	宣称	比	卡西欧	,

一位年纪较大的军官，他认为自己比卡西奥更有资格继承王位。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] ['rɪdɪkjuːl] ['kæsioʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fɪt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	would	often	ridicule	Cassio	as	a	fellow	fit	only	for	the	company	of
和	会	经常	嘲笑	卡西欧	作为	一个	同伴	合身	仅有的	为了	这	公司	的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

他经常嘲笑卡西欧，说他只配和女士们交往。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [set] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ɪn]

and	one	that	knew	no	more	of	the	art	of	war	or	how	to	set	an	army	in
和	一	那	知道	不	更多的	的	这	艺术	的	战争	或者	如何	到	放	一个	军队	在

[ə'reɪ] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] ,

array	for	battle	,
大批	为了	战斗	,

而他本人则完全不懂战争的艺术，也不知道如何列队作战。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

than	a	girl	.
比	一个	女孩	.

比女孩还不如。

[i'ɑːgəu] [heitid] ['kæsioʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [heitid] [ə'θeloʊ] , [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['feivəriŋ] ['kæsioʊ] , [æz; əz]

Iago	hated	Cassio	,	and	he	hated	Othello	,	as	well	for	favouring	Cassio	,	as
伊阿古	憎恨	卡西欧	,	和	他	憎恨	奥赛罗	,	作为	出色地	为了	偏爱	卡西欧	,	作为

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

for	an	unjust	suspicion	,
为了	一个	不公正	怀疑	,

伊阿古憎恨卡西欧，也憎恨奥赛罗，不仅因为奥赛罗偏袒卡西欧，还因为奥赛罗对他抱有不公正的怀疑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtli] ['teɪkən] [ʌp] [ə'genst] [ə'θeloʊ] ,

which	he	had	lightly	taken	up	against	Othello	,
哪个	他	有	轻轻	已采取	向上	反对	奥赛罗	,

他曾轻率地以此来对抗奥赛罗，

[ðæt] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['iː'ɑːgoʊz] [waɪf] [ə'miːliə] .

that	the	Moor	was	too	fond	of	Iago's	wife	Emilia	.
那	这	泊	曾是	也	喜爱	的	伊阿古的	妻子	艾米莉亚	.

摩尔人太喜欢伊阿古的妻子艾米莉亚了。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌprɔvə'keɪʃənz] , [ðə; ði] ['plɑːtɪŋ] [maɪnd] [ʌv; əv] [i'ɑːgəu] [kən'siːvd] [ə; eɪ]

From	these	imaginary	provocations	,	the	plotting	mind	of	Iago	conceived	a
从	这些	假想	挑衅	,	这	绘制	头脑	的	伊阿古	构思	一个

['hɔːrɪd] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

horrid	scheme	of	revenge	,
可怕的	方案	的	复仇	,

伊阿古根据这些臆想的挑衅，构思了一个可怕的复仇计划。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɑːlv] [bəuθ] ['kæsioʊ] , [ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] , [ɪn] [wʌn] ['kɑːmən] ['ruːɪn] .

which	should	involve	both	Cassio	,	the	Moor	,	and	Desdemona	,	in	one	common	ruin	.
哪个	应该	涉及	两个都	卡西欧	,	这	泊	,	和	苔丝狄蒙娜	,	在	一	常见的	废墟	.

这应该会让卡西欧、摩尔人和苔丝狄蒙娜都身处同一处废墟之中。

[i'ɑːgəu] [wʌz; wəz] ['ɑːrtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['stʌdid] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['diːpli] ,

Iago	was	artful	,	and	had	studied	human	nature	deeply	,
伊阿古	曾是	巧	,	和	有	研究	人类	自然	深	,

伊阿古诡计多端，对人性了如指掌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːments] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ([ænd; ənd]

and	he	knew	that	of	all	the	torments	which	afflict	the	mind	of	man	(	and
和	他	知道	那	的	全部	这	折磨	哪个	折磨	这	头脑	的	男人	(	和

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['bɑːdɪli] ['tɔːrtʃər]) ,

far	beyond	bodily	torture	)	,
远的	超过	身体上的	酷刑	)	,

他知道，在所有折磨人类心灵的痛苦中（远远超过肉体上的折磨），

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sɔː(r)] [stɪŋ]

the	pains	of	jealousy	were	the	most	intolerable	,	and	had	the	sorest	sting
这	疼痛	的	妒忌	是	这	最多	无法容忍	,	和	有	这	最痛	蜇

.

:
.

嫉妒带来的痛苦是最难以忍受的，也是最刺痛的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'θeloʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['kæsioʊ] ,

If	he	could	succeed	in	making	Othello	jealous	of	Cassio	,
如果	他	可以	成功	在	制作	奥赛罗	嫉妒的	的	卡西欧	,

如果他能成功地让奥赛罗嫉妒卡西欧，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [plɑːt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

he	thought	it	would	be	an	exquisite	plot	of	revenge	,
他	想法	它	会	是	一个	精美的	阴谋	的	复仇	,

他认为这将是一个精心策划的复仇计划。

[ænd; ənd] [maɪt] [end][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['kæsioʊ][ɔːr] [ə'θeloʊ] , [ɔːr][bəuθ] ; [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] .

and	might	end	in	the	death	of	Cassio	or	Othello	,	or	both	;	he	cared	not	.
和	可能	结尾	在	这	死亡	的	卡西欧	或者	奥赛罗	,	或者	两个都	;	他	关心	不是	.

最终可能会导致卡西欧或奥赛罗的死亡，或者两人都死亡；他并不在意。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ɪn]['saɪprəs] ,

The	arrival	of	the	general	and	his	lady	,	in	Cyprus	,
这	到达	的	这	一般的	和	他的	女士	,	在	塞浦路斯	,

将军和他的夫人抵达塞浦路斯

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fliːt] ,

meeting	with	the	news	of	the	dispersion	of	the	enemy's	fleet	,
会议	和	这	消息	的	这	分散	的	这	敌人的	舰队	,

得知敌军舰队溃散的消息后，

[meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

made	a	sort	of	holiday	in	the	island	.
制成	一个	种类	的	假期	在	这	岛	.

在岛上度过了一段假期。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

Everybody	gave	themselves	up	to	feasting	and	making	merry	.
大家	给予	他们自己	向上	到	盛宴	和	制作	欢乐	.

大家都尽情享用美食，尽情玩乐。

[waɪn] [floʊd] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] [kʌps] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

Wine	flowed	in	abundance	,	and	cups	went	round	to	the	health	of	the	black
葡萄酒	流动	在	丰富	,	和	杯子	去	圆形的	到	这	健康	的	这	黑色的

[ə'θeloʊ] ,

Othello	,
奥赛罗	,

美酒佳酿源源不断，人们举杯祝愿黑人奥赛罗身体健康。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ðə; ði] [fer] [ˌdezdi'məunə] .

and	his	lady	the	fair	Desdemona	.
和	他的	女士	这	公平的	苔丝狄蒙娜	.

还有他的爱人，美丽的苔丝狄蒙娜。

['kæsiʊ][hæd; həd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [naɪt] ,

Cassio	had	the	direction	of	the	guard	that	night	,
卡西欧	有	这	方向	的	这	警卫	那	夜晚	,

当晚，卡西奥负责指挥守卫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [ə'θeloʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

with	a	charge	from	Othello	to	keep	the	soldiers	from	excess	in	drinking	,
和	一个	收费	从	奥赛罗	到	保持	这	士兵	从	过量的	在	喝	,

奉奥赛罗之命，要阻止士兵们过度饮酒。

[ðæt] [noʊ] [brɔːl] [maɪt] [ə'raɪz] , [tuː; tə] [fraɪt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɔːr] [dɪs'gʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	no	brawl	might	arise	,	to	fright	the	inhabitants	,	or	disgust	them	with	the
那	不	争吵	可能	出现	,	到	惊吓	这	居民	,	或者	厌恶	他们	和	这

[nuː] - ['lændɪd] ['fɔːrsɪz] .

new	-	landed	forces	.
新的	-	登陆	力量	.

以免发生争执，吓唬当地居民，或让他们对新来的军队感到厌恶。

[ðæt] [naɪt] [i'ɑːgəu][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [diːp] - [leɪd][plænz][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] :

That	night	Iago	began	his	deep	-	laid	plans	of	mischief	:
那	夜晚	伊阿古	开始	他的	深的	-	铺设	计划	的	恶作剧	:

当晚，伊阿古开始实施他精心策划的阴谋：

['ʌndər] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

under	colour	of	loyalty	and	love	to	the	general	,
在下面	颜色	的	忠诚	和	爱	到	这	一般的	,

在对将军忠诚和热爱的幌子下，

[hiː; hi] [en'taɪst] ['kæsiʊ][tuː; tə] [meɪk] ['ræðər] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ([ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] [ɪn]

he	enticed	Cassio	to	make	rather	too	free	with	the	bottle	(	a	great	fault	in
他	诱人的	卡西欧	到	制作	相当	也	自由的	和	这	瓶子	(	一个	伟大的	过错	在

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ə'pɑːn] [gɑːrd]) .

an	officer	upon	guard	)	.
一个	官	之上	警卫	)	.

他诱使卡西奥过度饮酒（对于一名卫兵来说，这是一个很大的错误）。

['kæsiʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

Cassio	for	a	time	resisted	,
卡西欧	为了	一个	时间	抵抗	,

卡西奥一度抵制，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['friːdəm] [wɪtʃ] [i'ɑːgəu] [nuː] [haʊ]

but	he	could	not	long	hold	out	against	the	honest	freedom	which	Iago	knew	how
但	他	可以	不是	长的	抓住	出去	反对	这	诚实的	自由	哪个	伊阿古	知道	如何

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ,

to	put	on	,
到	放	在	,

但他无法长时间抵挡伊阿古所展现的那种坦诚的自由。

[bʌt; bət] [kept] ['swɔləuiŋ] [glæs] ['æftər]

but	kept	swallowing	glass	after
但	保留	吞咽	玻璃	后

但之后却一直吞咽玻璃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[glæs] ([æz; əz][i'ɑːgəu] [stɪl] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['sɔŋz]) ,

glass	(	as	Iago	still	plied	him	with	drink	and	encouraging	songs	)	,
玻璃	(	作为	伊阿古	仍然	合拢	他	和	喝	和	鼓励	歌曲	)	,

玻璃杯（伊阿古仍然用酒和鼓励的歌声款待他），

[ænd; ənd] - [tʌŋ] [ræn]['oʊvər][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdezdi'məunə] , [huːm] [hiː; hi] [ə'gen]

and	Cassio's	tongue	ran	over	in	praise	of	the	Lady	Desdemona	,	whom	he	again
和	-	舌头	跑	超过	在	称赞	的	这	女士	苔丝狄蒙娜	,	谁	他	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ['toʊstɪd] ,

and	again	toasted	,
和	再次	烤过的	,

卡西奥滔滔不绝地赞美苔丝狄蒙娜夫人，他一次又一次地向她敬酒。

[ə'fəːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['leɪdi] :

affirming	that	she	was	a	most	exquisite	lady	:
肯定	那	她	曾是	一个	最多	精美的	女士	:

肯定地说，她是一位极其优雅的女士：

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stoʊl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ;

until	at	last	the	enemy	which	he	put	into	his	mouth	stole	away	his	brains	;
直到	在	最后的	这	敌人	哪个	他	放	进入	他的	嘴	偷窃	离开	他的	大脑	;

直到最后，他放进嘴里的敌人偷走了他的脑浆；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][sʌm; səm][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huːm] [i'ɑːgəu][hæd; həd][set]

and	upon	some	provocation	given	him	by	a	fellow	whom	Iago	had	set
和	之上	一些	挑衅	给定	他	经过	一个	同伴	谁	伊阿古	有	放

[ɑːn] , [swɔːdz][wɜːr; wər] [drɔːn] ,

on	,	swords	were	drawn	,
在	,	剑	是	绘制	,

在伊阿古指使的某人挑衅下，两人拔剑相向。

[ænd; ənd][ˌmɔn'tɑːnoʊ] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ɑːfɪsər] , [huː] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , [wʌz; wəz]

and	Montano	,	a	worthy	officer	,	who	interfered	to	appease	the	dispute	,	was
和	蒙塔诺	,	一个	值得	官	,	WHO	干扰	到	安抚	这	争议	,	曾是

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] .

wounded	in	the	scuffle	.
受伤	在	这	扭打	.

蒙塔诺是一位值得尊敬的军官，他出面调解争端，却在冲突中受伤。

[ðə; ði]['raɪət] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][i'ɑːgəu] , [huː] [hæd; həd][set][ɑːn] [fʊt] [ðə; ði]

The	riot	now	began	to	be	general	,	and	Iago	,	who	had	set	on	foot	the
这	暴动	现在	开始	到	是	一般的	,	和	伊阿古	,	WHO	有	放	在	脚	这

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

骚乱开始蔓延开来，而伊阿古正是这场灾难的始作俑者。

[wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

was	foremost	in	spreading	the	alarm	,
曾是	首先	在	传播	这	警报	,

他是传播警报的第一响应人，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [bel] [tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] ([æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] ['mjuːtəni] [ɪn'sted]

causing	the	castle	-	bell	to	be	rung	(	as	if	some	dangerous	mutiny	instead
导致	这	城堡	-	钟	到	是	梯子	(	作为	如果	一些	危险的	兵变	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['drʌŋkən] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [ə'rɪzn]) :

of	a	slight	drunken	quarrel	had	arisen	)	:
的	一个	轻微	醉	争吵	有	出现	)	:

于是城堡的钟声响起（仿佛发生了危险的叛乱，而不是轻微的醉酒争吵）：

[ðə; ði][ə'lɑːrm] - [bel] ['rɪŋɪŋ] [ə'weɪkənd] [ə'θeloʊ] , [huː] , ['dresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

the	alarm	-	bell	ringing	awakened	Othello	,	who	,	dressing	in	a	hurry	,	and	coming
这	警报	-	钟	铃声	觉醒	奥赛罗	,	WHO	,	敷料	在	一个	匆忙	,	和	未来

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

to	the	scene	of	action	,
到	这	场景	的	行动	,

警铃响起，奥赛罗被惊醒，他匆忙穿好衣服，赶到事发现场。

['kwestʃənd] ['kæsioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .

questioned	**Cassio**	**of**	**the**	**cause**	**.**
被质问	卡西欧	的	这	原因	.

质问卡西奥原因。

['kæsioʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɔːn] [ɔːf] ,

Cassio	**was**	**now**	**come**	**to**	**himself**	**,**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**wine**	**having**	**a**	**little**	**gone**	**off**	**,**
卡西欧	曾是	现在	来	到	他自己	,	这	影响	的	这	葡萄酒	拥有	一个	小的	已消失	离开	,

卡西奥此时已经恢复了意识，酒劲稍稍消退了一些。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][i'ɑːgəu] , [priː'tɛndɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'kjuːz] ['kæsioʊ] ,

but	**was**	**too**	**much**	**ashamed**	**to**	**reply**	**;**	**and**	**Iago**	**,**	**pretending**	**a**	**great**	**reluctance**	**to**	**accuse**	**Cassio**	**,**
但	曾是	也	很多	羞愧	到	回复	;	和	伊阿古	,	假装	一个	伟大的	不情愿	到	控	卡西欧	,

但他羞于回答；而伊阿古假装很不情愿指控卡西欧，

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːrst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'θeloʊ] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

but	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**forced**	**into**	**it**	**by**	**Othello**	**,**	**who**	**insisted**	**to**	**know**	**the**	**truth**	**,**
但	,	作为	它	是	,	强制	进入	它	经过	奥赛罗	,	WHO	坚持	到	知道	这	真相	,

但实际上是被奥赛罗逼迫的，奥赛罗坚持要知道真相。

[geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] (['liːvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

gave	**an**	**account**	**of**	**the**	**whole**	**matter**	**(**	**leaving**	**out**	**his**	**own**	**share**	**in**	**it**	**,**
给予	一个	帐户	的	这	所有的	事情	(	离开	出去	他的	自己的	分享	在	它	,

他讲述了整件事的经过（但隐瞒了他自己在其中所占的份额），

[wɪtʃ] ['kæsioʊ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'membər]) [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

which	**Cassio**	**was**	**too**	**far**	**gone**	**to**	**remember**	**)**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**,**
哪个	卡西欧	曾是	也	远的	已消失	到	记住	)	在	这样的	一个	方式	,

（卡西欧当时神志不清，已经记不起来了）就这样，

[æz; əz] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] - [ə'fens] [les] ,

as	**while**	**he**	**seemed**	**to**	**make**	**Cassio's**	**offence**	**less**	**,**
作为	尽管	他	似乎	到	制作	-	罪行	较少的	,

虽然他似乎减轻了卡西奥的罪责，

[dɪd] [ɪn'diːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

did	**indeed**	**make**	**it**	**appear**	**greater**	**than**	**it**	**was**	**.**
做过	的确	制作	它	出现	更大的	比	它	曾是	.

确实让它看起来比实际更大。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə'θeloʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

The	**result**	**was**	**,**	**that**	**Othello**	**,**	**who**	**was**	**a**	**strict**	**observer**	**of**	**discipline**	**,**
这	结果	曾是	,	那	奥赛罗	,	WHO	曾是	一个	严格的	观察员	的	纪律	,

结果是，严格遵守纪律的奥赛罗

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

was	**compelled**	**to**	**take**	**away**	**Cassio's**	**place**	**of**	**lieutenant**	**from**	**him**	**.**
曾是	被迫	到	拿	离开	-	地方	的	中尉	从	他	.

被迫剥夺了卡西奥的副官职位。

[ðʌs] [dɪd]['i:'ɑ:goʊz][fɜ:rst] ['ɑ:rtɪfɪs] [sək'si:d] [kəm'pli:tli] ; [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['ʌndə'maind] [hɪz; ɪz]

Thus	did	Iago's	first	artifice	succeed	completely	;	he	had	now	undermined	his
因此	做过	伊阿古的	第一的	技巧	成功	完全地	;	他	有	现在	被削弱	他的

[heitid] ['raɪv(ə)l] ,

hated	rival	,
憎恨	竞争对手	,

就这样，伊阿古的第一个诡计彻底成功了；他现在已经削弱了他憎恨的对手。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] :

and	thrust	him	out	of	his	place	:
和	推力	他	出去	的	他的	地方	:

并把他推出原位：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ju:z][wʌz; wəz] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	a	further	use	was	hereafter	to	be	made	of	the	adventure	of	this
但	一个	更远	使用	曾是	此后	到	是	制成	的	这	冒险	的	这

[dɪ'zæstrəs] [naɪt] .

disastrous	night	.
灾难性的	夜晚	.

但此后，人们还将利用这个灾难性夜晚的冒险经历。

['kæsioʊ] , [hu:m] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['səubəd] ,

Cassio	,	whom	this	misfortune	had	entirely	sobered	,
卡西欧	,	谁	这	不幸	有	完全	清醒	,

这场不幸让卡西奥彻底清醒过来。

[naʊ] [lə'mentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['si:mɪŋ] [frend] [i'ɑ:gəu] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

now	lamented	to	his	seeming	friend	Iago	that	he	should	have	been	such	a
现在	哀叹	到	他的	似乎	朋友	伊阿古	那	他	应该	有	到过	这样的	一个

[fu:l] [æz; əz][tu:; tə][træns'fɔ:rm] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bi:st] .

fool	as	to	transform	himself	into	a	beast	.
傻子	作为	到	转换	他自己	进入	一个	兽	.

现在他向看似朋友的伊阿古哀叹，自己竟然愚蠢到把自己变成了一头野兽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] , [fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][æsk][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] ?

He	was	undone	,	for	how	could	he	ask	the	general	for	his	place	again	?
他	曾是	未完成	,	为了	如何	可以	他	问	这	一般的	为了	他的	地方	再次	?

他彻底完了，他怎么能再向将军请求恢复他的位置呢?

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

he	would	tell	him	he	was	a	drunkard	.
他	会	告诉	他	他	曾是	一个	酒鬼	.

他会告诉他，他是个酒鬼。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] .

He	despised	himself	.
他	被鄙视的	他自己	.

他厌恶自己。

[i'ɑ:gəu] , [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sed] ,

Iago	,	affecting	to	make	light	of	it	,	said	,
伊阿古	,	影响	到	制作	光	的	它	,	说	,

伊阿古装作若无其事的样子说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[ðæt] [hi:; hi] , [ɔ:r] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] , [maɪt] [bi:; bi] [drʌŋk] [ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] ;

that	he	,	or	any	man	living	,	might	be	drunk	upon	occasion	;
那	他	,	或者	任何	男人	活的	,	可能	是	醉	之上	场合	;

他或任何一个活着的人都可能偶尔喝醉；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['bɑːrgən] ;

it	remained	now	to	make	the	best	of	a	bad	bargain	;
它	剩余	现在	到	制作	这	最好的	的	一个	坏的	便宜货	;

现在剩下的就是尽力从这笔糟糕的交易中获益；

[ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	general's	wife	was	now	the	general	,	and	could	do	anything	with
这	将军的	妻子	曾是	现在	这	一般的	,	和	可以	做	任何事物	和

[ə'θeloʊ] ;

Othello	;
奥赛罗	;

将军的妻子现在就是将军，她可以对奥赛罗为所欲为；

[ðæt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [best] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdezdi'məunə] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

that	he	were	best	to	apply	to	the	Lady	Desdemona	to	mediate	for	him
那	他	是	最好的	到	申请	到	这	女士	苔丝狄蒙娜	到	调解	为了	他

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːrd] ;

with	her	lord	;
和	她	主	;

他最好请求苔丝狄蒙娜夫人为他向她的主人调解；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fræŋk] , [ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

that	she	was	of	a	frank	,	obliging	disposition	,
那	她	曾是	的	一个	坦率	,	乐于助人	处置	,

她性格坦率、乐于助人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['redɪli] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

and	would	readily	undertake	a	good	office	of	this	sort	,
和	会	容易	承担	一个	好的	办公室	的	这	种类	,

并乐于承担此类有益的工作。

[ænd; ənd] [set] ['kæsioʊ] [raɪt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['feɪvər] ;

and	set	Cassio	right	again	in	the	general's	favour	;
和	放	卡西欧	正确的	再次	在	这	将军的	偏爱	;

让卡西奥重新回到将军的掌控之中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kræk] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	then	this	crack	in	their	love	would	be	made	stronger	than	ever	.
和	然后	这	裂缝	在	他们的	爱	会	是	制成	更强	比	曾经	.

那样一来，他们爱情中的这条裂痕就会比以往任何时候都更加牢固。

[ə; eɪ] [gʊd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [i'ɑːgəu] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪkɪd]

A	good	advice	of	Iago	,	if	it	had	not	been	given	for	wicked
一个	好的	建议	的	伊阿古	,	如果	它	有	不是	到过	给定	为了	邪恶

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

如果伊阿古的建议不是出于邪恶的目的，那倒也算得上是一条好建议。

[wɪtʃ] [wɪl] ['æftər] [ə'pɪr] .

which	will	after	appear	.
哪个	将要	后	出现	.

之后将会出现。

['kæsioʊ] [dɪd] [æz; əz] [i'ɑːgəu] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi]

Cassio	did	as	Iago	advised	him	,	and	made	application	to	the	Lady
卡西欧	做过	作为	伊阿古	建议	他	,	和	制成	应用	到	这	女士

[ˌdezdi'məunə] ,

Desdemona	,
苔丝狄蒙娜	,

卡西奥听从了伊阿古的建议，向苔丝狄蒙娜夫人提出了请求。

[huː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ['oʊvər][ɪn] ['eni] ['ɑːnɪst] [suːt] ;

who	was	easy	to	be	won	over	in	any	honest	suit	;
WHO	曾是	简单的	到	是	韩元	超过	在	任何	诚实的	套装	;

只要提起公平的诉讼，他很容易被说服；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['kæsioʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

and	she	promised	Cassio	that	she	should	be	his	solicitor	with	her	lord	,
和	她	承诺	卡西欧	那	她	应该	是	他的	律师	和	她	主	,

她向卡西奥承诺，她会担任他在她领主面前的律师。

[ænd; ənd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

and	rather	die	than	give	up	his	cause	.
和	相当	死	比	给	向上	他的	原因	.

他宁愿牺牲生命也不愿放弃自己的事业。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt][ɪn][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [ə'θeloʊ] ,

This	she	immediately	set	about	in	so	earnest	and	pretty	a	manner	,	that	Othello	,
这	她	立即地	放	关于	在	所以	认真	和	漂亮的	一个	方式	,	那	奥赛罗	,

她立刻着手去做这件事，态度如此认真而亲切，以至于奥赛罗.....

[huː] [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ]['kæsioʊ] , [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər][ɔːf] .

who	was	mortally	offended	with	Cassio	,	could	not	put	her	off	.
WHO	曾是	致命的	被冒犯了	和	卡西欧	,	可以	不是	放	她	离开	.

尽管对卡西欧怀有极大的怨恨，但她还是无法打消她的念头。

[wen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [sʌtʃ]

When	he	pleaded	delay	,	and	that	it	was	too	soon	to	pardon	such
什么时候	他	恳求	延迟	,	和	那	它	曾是	也	很快	到	赦免	这样的

[æn; ən] [ə'fendər] ,

an	offender	,
一个	罪犯	,

当他请求延期，并声称现在赦免这样的罪犯为时尚早时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [biːt] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

she	would	not	be	beat	back	,	but	insisted	that	it	should	be	the	next	night	,
她	会	不是	是	打	后退	,	但	坚持	那	它	应该	是	这	下一个	夜晚	,

她不肯认输，坚持要改在第二天晚上。

[ɔːr][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] ['fɑːrðɪst] .

or	the	morning	after	,	or	the	next	morning	to	that	at	farthest	.
或者	这	早晨	后	,	或者	这	下一个	早晨	到	那	在	最远	.

或者第二天早上，或者最晚到第二天早上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [haʊ] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [pʊr] ['kæsioʊ][wʌz; wəz] ,

Then	she	showed	how	penitent	and	humbled	poor	Cassio	was	,
然后	她	显示	如何	忏悔者	和	谦卑	贫穷的	卡西欧	曾是	,

然后她展现了可怜的卡西奥是多么的忏悔和谦卑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [tʃek] .

and	that	his	offence	did	not	deserve	so	sharp	a	check	.
和	那	他的	罪行	做过	不是	应得	所以	锋利的	一个	查看	.

他的罪行不应该受到如此严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [wen] [ə'θeloʊ] [stɪl] [hʌŋ] [bæk] , " [wʌt] !

And	when	Othello	still	hung	back	,	"	What	!
和	什么时候	奥赛罗	仍然	悬挂	后退	,	"	什么	!

当奥赛罗仍然犹豫不决时，他问道："什么！

[maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]['kæsioʊ] ,

my	lord	,	"	said	she	,	"	that	I	should	have	so	much	to	do	to	plead	for	Cassio	,
我的	主	,	"	说	她	,	"	那	我	应该	有	所以	很多	到	做	到	恳求	为了	卡西欧	,

"大人，"她说，"我竟然要为卡西奥求情这么多事。"

['maɪk(ə)l] ['kæsioʊ] , [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɔrtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ,

Michael	**Cassio**	**,**	**that**	**came**	**a**	**courting**	**for**	**you**	**,**	**and**	**oftentimes**	**,**
迈克尔	卡西欧	,	那	来了	一个	求爱	为了	你	,	和	经常	,

迈克尔·卡西奥，那次追求你，而且经常如此，

[wen] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ɪn] [dɪs'preɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hæz; həz]['teɪkən][jʊr; jər][pɑːrt] !

when	**I**	**have**	**spoken**	**in**	**dispraise**	**of**	**you**	**,**	**has**	**taken**	**your**	**part**	**!**
什么时候	我	有	说	在	贬义	的	你	,	有	已采取	你的	部分	!

当我诋毁你的时候，你却站在你这边！

[aɪ] [kaʊnt] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	**count**	**this**	**but**	**a**	**little**	**thing**	**to**	**ask**	**of**	**you**	**.**
我	数数	这	但	一个	小的	事物	到	问	的	你	.

这只是我向您提出的一个小小的要求。

[wen] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [lʌv] [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ə; eɪ] ['weɪti] ['mætər] .

When	**I**	**mean**	**to**	**try**	**your**	**love**	**indeed**	**,**	**I**	**shall**	**ask**	**a**	**weighty**	**matter**	**.**
什么时候	我	意思是	到	尝试	你的	爱	的确	,	我	将	问	一个	重	事情	.

当我真正想要考验你的爱时，我会问你一个重大的问题。

" [ə'θeloʊ] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pliːdə] ,

"	**Othello**	**could**	**deny**	**nothing**	**to**	**such**	**a**	**pleader**	**,**
"	奥赛罗	可以	否定	没有什么	到	这样的	一个	辩护人	,

“奥赛罗无法拒绝这样一位恳求者的任何请求。”

[ænd; ənd]['oʊnli][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [,dezdi'məunə] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**only**	**requesting**	**that**	**Desdemona**	**would**	**leave**	**the**	**time**	**to**	**him**	**,**
和	仅有的	请求	那	苔丝狄蒙娜	会	离开	这	时间	到	他	,

他只请求苔丝狄蒙娜把时间留给他。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['maɪk(ə)l] ['kæsioʊ] [ə'gen] [ɪn] ['feɪvər] .

promised	**to**	**receive**	**Michael**	**Cassio**	**again**	**in**	**favour**	**.**
承诺	到	收到	迈克尔	卡西欧	再次	在	偏爱	.

承诺再次获得迈克尔·卡西奥的青睐。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'θeloʊ] [ænd; ənd][i'ɑːgəu][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer]

It	**happened**	**that**	**Othello**	**and**	**Iago**	**had**	**entered**	**into**	**the**	**room**	**where**
它	发生	那	奥赛罗	和	伊阿古	有	进入	进入	这	房间	在哪里

[,dezdi'məunə] [wʌz; wəz] , [dʒʌst][æz; əz]['kæsioʊ] ,

Desdemona	**was**	**,**	**just**	**as**	**Cassio**	**,**
苔丝狄蒙娜	曾是	,	只是	作为	卡西欧	,

奥赛罗和伊阿古碰巧走进了苔丝狄蒙娜所在的房间，卡西欧也正好进来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

who	**had**	**been**	**imploring**	**her**	**intercession**	**,**	**was**	**departing**	**at**	**the**	**opposite**
WHO	有	到过	恳求	她	代祷	,	曾是	离开	在	这	对面的

那个一直恳求她代为求情的人，正从对面离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**280**	**]**
[	页	-	]

[第280页]

[dɔːr] : [ænd; ənd][i'ɑːgəu] , [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɑːrt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

door	**:**	**and**	**Iago**	**,**	**who**	**was**	**full**	**of**	**art**	**,**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**as**	**if**	**to**
门	:	和	伊阿古	,	WHO	曾是	满的	的	艺术	,	说	在	一个	低的	嗓音	,	作为	如果	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

门：而诡计多端的伊阿古低声自语道：

" [aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðæt] .
" I like not that .
" 我 喜欢 不是 那 .

我不喜欢那样。

" [əˈθeloʊ] [tʊk] [noʊ] [greɪt] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ɪnˈdiːd] ,
" Othello took no great notice of what he said ; indeed ,
" 奥赛罗 采取 不 伟大的 注意 的 什么 他 说 ; 的确 ,

奥赛罗并没有太在意他的话；事实上，

[ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
the conference which immediately took place with his lady put it out of his
这 会议 哪个 立即地 采取 地方 和 他的 女士 放 它 出去 的 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

他随即与夫人进行了一番交谈，这让他把这件事抛在了脑后；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] .
but he remembered it afterwards .
但 他 记得 它 然后 .

但他后来记住了这件事。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌdezdiˈməunə] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [iˈɑːgəu] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [mɪr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
For when Desdemona was gone , Iago , as if for mere satisfaction of his
为了 什么时候 苔丝狄蒙娜 曾是 已消失 , 伊阿古 , 作为 如果 为了 仅仅 满意 的 他的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

当苔丝狄蒙娜离开后，伊阿古仿佛只是为了满足自己的幻想，

[ˈkwestʃənd] [əˈθeloʊ] [ˈweðər] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkæsioʊ] , [wen] [əˈθeloʊ] [wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] , [nuː]
questioned Othello whether Michael Cassio , when Othello was courting his lady , knew
被质问 奥赛罗 无论 迈克尔 卡西欧 , 什么时候 奥赛罗 曾是 求爱 他的 女士 , 知道
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
of his love .
的 他的 爱 .

奥赛罗质问迈克尔·卡西奥，在他追求心上人时，卡西奥是否知道他的爱意。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈænsər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] ,
To this the general answering in the affirmative , and adding ,
到 这 这 一般的 回答 在 这 肯定 , 和 添加 ,

对此，普遍的回答是肯定的，并补充说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrtʃɪp] , [iˈɑːgəu] [ˈnɪtɪd]
that he had gone between them very often during the courtship , Iago knitted
那 他 有 已消失 之间 他们 非常 经常 期间 这 求爱 , 伊阿古 针织
[hɪz; ɪz] [braʊ] ,
his brow ,
他的 眉头 ,

伊阿古皱着眉头说，在他们恋爱期间，他经常往返于他们之间。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [freʃ] [laɪt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈterəb(ə)l] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ɪnˈdiːd]
as if he had got fresh light on some terrible matter , and cried , " Indeed
作为 如果 他 有 得到 新鲜的 光 在 一些 糟糕的 事情 , 和 哭 , " 的确
!
!
!

仿佛他突然明白了什么可怕的事情，便喊道：“真的吗！”

" [ðɪs] [brɔːt] ['ɪntuː] [oʊ'θɛloʊz] [maɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [i'ɑːgəu][hæd; həd] [let] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ]
" This brought into Othello's mind the words which Iago had let fall upon entering
" 这 带来 进入 奥赛罗的 头脑 这 字 哪个 伊阿古 有 让 落下 之上 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“这让奥赛罗想起了伊阿古进门时说的话，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['kæsioʊ][wɪð; wɪθ] [ˌdezdi'məunə] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and seeing Cassio with Desdemona ; and he began to think there was
和 看到 卡西欧 和 苔丝狄蒙娜 ; 和 他 开始 到 思考 那里 曾是
[sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] :
some meaning in all this :
一些 意义 在 全部 这 :

看到卡西欧和苔丝狄蒙娜在一起，他开始觉得这一切或许有什么深意：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [diːmd] [i'ɑːgəu][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
for he deemed Iago to be a just man , and full of love and
为了 他 被认为 伊阿古 到 是 一个 只是 男人 , 和 满的 的 爱 和
['ɑːnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

因为他认为伊阿古是个正直的人，充满爱心和诚实。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪv] [wʊd] [biː; bi] [trɪks] ,
and what in a false knave would be tricks ,
和 什么 在 一个 错误的 恶棍 会 是 技巧 ,

而那些在骗子眼里会是诡计的东西，

[ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [maɪnd] ,
in him seemed to be the natural workings of an honest mind ,
在 他 似乎 到 是 这 自然的 运作 的 一个 诚实的 头脑 ,

他身上似乎自然而然地流露出诚实的品格。

[bɪg][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] : [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] [preɪd] [i'ɑːgəu][tuː; tə]
big with something too great for utterance : and Othello prayed Iago to
大的 和 某物 也 伟大的 为了 发声 : 和 奥赛罗 祈祷 伊阿古 到
[spiːk] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,
speak what he knew ,
说话 什么 他 知道 ,

事情太过重大，难以言表：奥赛罗恳求伊阿古说出他所知道的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrst] [θɔːts] [wɜːrdz] .
and to give his worst thoughts words .
和 到 给 他的 最差 想法 字 .

并将他最糟糕的想法诉诸笔端。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [i'ɑːgəu] , " [ɪf] [sʌm; səm] [θɔːts] ['veri] [vaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][in'truːdid]
" And what , " said Iago , " if some thoughts very vile should have intruded
" 和 什么 , " 说 伊阿古 , " 如果 一些 想法 非常 卑鄙的 应该 有 入侵
['ɪntuː][maɪ] [brest] ,
into my breast ,
进入 我的 胸部 ,

“那又怎样呢？”伊阿古说，“如果我心中冒出了一些极其卑鄙的想法呢？”

[æz; əz] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [faʊl] [θɪŋz] [duː][nɑːt]['entər] ?
as where is the palace into which foul things do not enter ?
作为 在哪里 是 这 宫殿 进入 哪个 犯规 事物 做 不是 进入 ?

哪里有污秽之物无法进入的宫殿?

" [ðen] [i'ɑ:gəu] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

"	Then	Iago	went	on	to	say	,	what	a	pity	it	were	,
"	然后	伊阿古	去	在	到	说	,	什么	一个	遗憾	它	是	,

“然后伊阿古接着说，真是太可惜了，

[ɪf] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [tu:; tə] [ə'θeloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] ;

if	any	trouble	should	arise	to	Othello	out	of	his	imperfect	observations	;
如果	任何	麻烦	应该	出现	到	奥赛罗	出去	的	他的	不完善	观察	;

如果奥赛罗因观察不周而惹上任何麻烦；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [oʊ'θeloʊz] [pi:s] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ;

that	it	would	not	be	for	Othello's	peace	to	know	his	thoughts	;
那	它	会	不是	是	为了	奥赛罗的	和平	到	知道	他的	想法	;

如果奥赛罗知道他的想法，那将不利于他的安宁；

[ðæt] ['pi:pəlz] [gʊd] [neɪmz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [slaɪt] [səs'piʃənz] ;

that	people's	good	names	were	not	to	be	taken	away	for	slight	suspicions	;
那	人们的	好的	姓名	是	不是	到	是	已采取	离开	为了	轻微	怀疑	;

不应因轻微的怀疑而毁掉人们的名誉；

[ænd; ənd] [wen] [oʊ'θeloʊz] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [reɪzd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [hɪnts]

and	when	Othello's	curiosity	was	raised	almost	to	distraction	with	these	hints
和	什么时候	奥赛罗的	好奇心	曾是	提高	几乎	到	分心	和	这些	提示

[ænd; ənd] ['skætərd] [wɜ:rdz] ,

and	scattered	words	,
和	疏散	字	,

当奥赛罗的好奇心被这些暗示和零星的话语激得几乎焦躁不安时，

[i'ɑ:gəu] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ker] [fɔ:r; fər] [oʊ'θeloʊz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Iago	,	as	if	in	earnest	care	for	Othello's	peace	of	mind	,	besought	him	to
伊阿古	,	作为	如果	在	认真	关心	为了	奥赛罗的	和平	的	头脑	,	恳求	他	到

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] :

beware	of	jealousy	:
提防	的	妒忌	:

伊阿古仿佛真心关心奥赛罗的安宁，恳求他提防嫉妒：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑ:rt][dɪd] [ðɪs] ['vɪlən] [reɪz] [səs'piʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'gɑ:rdɪd] [ə'θeloʊ] ,

with	such	art	did	this	villain	raise	suspicions	in	the	unguarded	Othello	,
和	这样的	艺术	做过	这	恶棍	增加	怀疑	在	这	无人看守	奥赛罗	,

这位反派正是凭借这种艺术手法，引起了毫无戒心的奥赛罗的怀疑。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

by	the	very	caution	which	he	pretended	to	give	him	against	suspicion	.
经过	这	非常	警告	哪个	他	假装	到	给	他	反对	怀疑	.

正是他假装对他表现出的谨慎，才让他更容易受到怀疑。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ə'θeloʊ] , " [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [fer] , [lʌvz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] ,

"	I	know	,	"	said	Othello	,	"	that	my	wife	is	fair	,	loves	company	and	feasting	,
"	我	知道	,	"	说	奥赛罗	,	"	那	我的	妻子	是	公平的	,	爱	公司	和	盛宴	,

“我知道，”奥赛罗说，“我的妻子容貌美丽，喜欢与人交往和宴饮。”

[ɪz] [fri:] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [sɪŋz] , [pleɪz] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [wel] : [bʌt; bət] [wer] ['vɜ:rtʃu:][ɪz] ,

is	free	of	speech	,	sings	,	plays	,	and	dances	well	:	but	where	virtue	is	,
是	自由的	的	演讲	,	唱歌	,	演出	,	和	舞蹈	出色地	:	但	在哪里	美德	是	,

[ði:z] ['kwɑ:lətiz] [ɑ:r; ər] ['vɜ:rtʃuəs] .

these	qualities	are	virtuous	.
这些	品质	是	有德行的	.

它不会说话，能歌善舞，但美德所在之处，这些品质才是美德。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pru:f]

I	must	have	proof
我	必须	有	证明

我必须有证据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnɪst] .
before I think her dishonest .
前 我 思考 她 不诚实 .

在我怀疑她不诚实之前。

" [ðen] [i'ɑːgəu] , [æz; əz] [ɪf] [glæd] [ðæt] [ə'θeloʊ] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
" Then Iago , as if glad that Othello was slow to believe ill of his lady ,
" 然后 伊阿古 , 作为 如果 高兴的 那 奥赛罗 曾是 慢的 到 相信 患病的 的 他的 女士 ,

“然后伊阿古仿佛很高兴奥赛罗迟迟不肯相信他夫人的坏话，

['fræŋkli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pruːf] , [bʌt; bət] ['bɛgd] [ə'θeloʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər]
frankly declared that he had no proof , but begged Othello to observe her
坦率地说 声明 那 他 有 不 证明 , 但 乞求 奥赛罗 到 观察 她
[bɪ'heɪvjər] [wel] ,
behaviour well ,
行为 出色地 ,

他坦率地表示自己没有证据，但恳请奥赛罗仔细观察她的行为。

[wen] ['kæsioʊ][wʌz; wəz][baɪ] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [nɔːr] [tuː] [sɪ'kjʊr] ['niːðər] ,
when Cassio was by ; not to be jealous nor too secure neither ,
什么时候 卡西欧 曾是 经过 ; 不是 到 是 嫉妒的 也不 也 安全的 两者都不 ,

当卡西奥在场时；既不要嫉妒，也不要过于自信。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] ([i'ɑːgəu]) [nuː] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['leɪdiz] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] -
for that he (Iago) knew the dispositions of the Italian ladies , his country -
为了 那 他 (伊阿古) 知道 这 性情 的 这 意大利语 女士们 , 他的 国家 -
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

因为他（伊阿古）了解意大利女士，也就是他的同胞女性的性情。

['betər] [ðæn; ðən] [ə'θeloʊ] [kʊd; kəd][duː] ;
better than Othello could do ;
更好的 比 奥赛罗 可以 做 ;

比奥赛罗做得更好；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['venɪs] [ðə; ði] [waɪvz] [let] ['hev(ə)n] [siː] ['meni] [præŋks] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðer; ðər]
and that in Venice the wives let heaven see many pranks they dared not show their
和 那 在 威尼斯 这 妻子们 让 天堂 看 许多 恶作剧 他们 敢于 不是 展示 他们的
['hʌzbəndz] .
husbands .
丈夫们 .

据说在威尼斯，妻子们把许多她们不敢让丈夫看到的恶作剧都展现给了上天。

[ðen] [hiː; hi] ['ɑːrtfəli] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] [ˌdezdi'məunə] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['mæriŋ] [wɪð; wɪθ]
Then he artfully insinuated that Desdemona deceived her father in marrying with
然后 他 巧妙地 暗示 那 苔丝狄蒙娜 受骗 她 父亲 在 结婚 和
[ə'θeloʊ] ,
Othello ,
奥赛罗 ,

然后他巧妙地暗示苔丝狄蒙娜嫁给奥赛罗是欺骗了她的父亲。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] [θɔːt] [ðæt] ['wɪtʃkræft] [hæd; həd]
and 和 **carried** 携带 **it** 它 **so** 所以 **closely** 密切 **,** , **that** 那 **the** 这 **poor** 贫穷的 **old** 老的 **man** 男人 **thought** 想法 **that** 那 **witchcraft** 巫术 **had** 有
[bɪn] [juːst] .
been 到过 **used** 用过的 **.** .

他把它抱得那么紧，以至于可怜的老人以为有人用了巫术。

[əˈθeloʊ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [hoʊm] [tuː; tə]
Othello 奥赛罗 **was** 曾是 **much** 很多 **moved** 已搬 **with** 和 **this** 这 **argument** 争论 **,** , **which** 哪个 **brought** 带来 **the** 这 **matter** 事情 **home** 家 **to** 到
[hɪm; ɪm] ,
him 他 **,** ,

奥赛罗被这番话深深打动，这让他彻底明白了事情的真相。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [waɪ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
for 为了 **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **deceived** 受骗 **her** 她 **father** 父亲 **,** , **why** 为什么 **might** 可能 **she** 她 **not** 不是 **deceive** 欺骗 **her** 她 **husband** 丈夫
?
? ?

如果她能欺骗她的父亲，为什么不能欺骗她的丈夫呢?

[iˈɑːgəu] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [muːvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [əˈθeloʊ] , [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən]
Iago 伊阿古 **begged** 乞求 **pardon** 赦免 **for** 为了 **having** 拥有 **moved** 已搬 **him** 他 **;** ; **but** 但 **Othello** 奥赛罗 **,** , **assuming** 假设 **an** 一个
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference 漠不关心 **,** ,

伊阿古为自己感动了奥赛罗而道歉；但奥赛罗装作毫不在意，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [griːf] [æt; ət]['iːˈɑːgoʊz] [wɜːrdz] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm]
while 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **really** 真的 **shaken** 摇晃 **with** 和 **inward** 向内 **grief** 悲伤 **at** 在 **Iago's** 伊阿古的 **words** 字 **,** , **begged** 乞求 **him** 他
[tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
to 到 **go** 去 **on** 在 **,** ,

虽然他内心因伊阿古的话而悲痛欲绝，但他还是恳求伊阿古继续说下去。

[wɪtʃ] [iˈɑːgəu][dɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [əˈpɑːləˌdʒiːz] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [prəˈduːs] ['eniθɪŋ] [əˈgenst]
which 哪个 **Iago** 伊阿古 **did** 做过 **with** 和 **many** 许多 **apologies** 致歉 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **unwilling** 不情愿 **to** 到 **produce** 生产 **anything** 任何事物 **against** 反对
['kæsioʊ] ,
Cassio 卡西欧 **,** ,

伊阿古连连道歉，仿佛不愿拿出任何不利于卡西欧的证据。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] : [hiː; hi] [ðen] [keɪm] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,
whom 谁 **he** 他 **called** 称为 **his** 他的 **friend** 朋友 **:** : **he** 他 **then** 然后 **came** 来了 **strongly** 强烈 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **,** ,

他称对方为朋友；然后他直截了当地说了起来，

[ænd; ənd] [riˈmaindid] [əˈθeloʊ] [haʊ] [ˌdezdiˈməunə] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ['meni] ['suːtəb(ə)l] [mætʃɪz]
and 和 **reminded** 提醒 **Othello** 奥赛罗 **how** 如何 **Desdemona** 苔丝狄蒙娜 **had** 有 **refused** 拒绝 **many** 许多 **suitable** 合适的 **matches** 比赛
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klaɪm] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
of 的 **her** 她 **own** 自己的 **clime** 气候 **and** 和 **complexion** 肤色 **,** ,

并提醒奥赛罗，苔丝狄蒙娜曾拒绝过许多与她同乡、肤色相近的合适人选。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [mʊr] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][hɜːr; hər] ,

and	had	married	him	,	a	Moor	,	which	showed	unnatural	in	her	,
和	有	已婚	他	,	一个	泊	,	哪个	显示	不自然	在	她	,

她嫁给了一个摩尔人，这在她看来是不自然的。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['betər]

and	proved	her	to	have	a	headstrong	will	;	and	when	her	better
和	已证实	她	到	有	一个	固执己见	将要	;	和	什么时候	她	更好的

['dʒʌdʒmənt] [rɪ'tɜːrnd] ,

judgment	returned	,
判断	返回	,

这证明她意志坚定；而当她恢复理智后，

[haʊ] ['prɑːbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [ə'θeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faɪn] [fɔːrmz]

how	probable	it	was	she	should	fall	upon	comparing	Othello	with	the	fine	forms
如何	可能	它	曾是	她	应该	落下	之上	比较	奥赛罗	和	这	美好的	表格

[ænd; ənd] [klɪr] [waɪt] [kəm'plekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæljənz] [hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] .

and	clear	white	complexions	of	the	young	Italians	her	countrymen	.
和	清除	白色的	肤色	的	这	年轻的	意大利人	她	同胞们	.

她极有可能将奥赛罗与她同胞——年轻意大利人的俊朗体态和白皙肤色进行比较。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'vaɪzɪŋ] [ə'θeloʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rekənsaɪlmənt] [wɪð; wɪθ]['kæsioʊ][ə; eɪ]

He	concluded	with	advising	Othello	to	put	off	his	reconcilement	with	Cassio	a
他	结束	和	建议	奥赛罗	到	放	离开	他的	对账	和	卡西欧	一个

['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

little	longer	,
小的	更长	,

他最后建议奥赛罗再推迟与卡西欧和解的时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɜːrnɪstnəs] [ˌdezdi'məunə] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'siːd]

and	in	the	meanwhile	to	note	with	what	earnestness	Desdemona	should	intercede
和	在	这	同时	到	笔记	和	什么	认真	苔丝狄蒙娜	应该	说情

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ;

in	his	behalf	;
在	他的	代表	;

与此同时，还要注意苔丝狄蒙娜应该多么恳切地为他求情；

[fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] .

for	that	much	would	be	seen	in	that	.
为了	那	很多	会	是	已见	在	那	.

这一点从那件事中就能看出来。

[soʊ] ['mɪstʃɪvəsli] [dɪd] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] ['vɪlən] [leɪ] [hɪz; ɪz][plɑːts][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

So	mischievously	did	this	artful	villain	lay	his	plots	to	turn	the	gentle	qualities	of
所以	顽皮地	做过	这	巧	恶棍	躺	他的	图表	到	转动	这	温和的	品质	的

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi]['ɪntuː][hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] ,

this	innocent	lady	into	her	destruction	,
这	清白的	女士	进入	她	破坏	,

这个狡猾的恶棍精心策划，企图将这位天真无邪的女士的温柔品质转化为她的毁灭。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [net] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜːr; hər] :

and	make	a	net	for	her	out	of	her	own	goodness	to	entrap	her	:
和	制作	一个	网	为了	她	出去	的	她	自己的	善良	到	陷阱	她	:

用她自己的善良为她织一张网，要陷害她：

[fɜːrst] ['setɪŋ] ['kæsioʊ][ɑːn][tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

first	setting	Cassio	on	to	entreat	her	mediation	,
第一的	环境	卡西欧	在	到	恳求	她	调解	,

首先让卡西奥去请求她进行调解，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [ˌmiːdi'eɪʃn] [kən'traivɪŋ] ['strætədʒəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ruːɪn] .

and	then	out	of	that	very	mediation	contriving	stratagems	for	her	ruin	.
和	然后	出去	的	那	非常	调解	精心策划	策略	为了	她	废墟	.

然后，正是通过这种调解，策划了毁灭她的阴谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]['iː'ɑːgoʊz] ['bɛgɪŋ] [ə'θeloʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪnəs(ə)nt] ,

The	conference	ended	with	Iago's	begging	Othello	to	account	his	wife	innocent	,
这	会议	结束	和	伊阿古的	乞讨	奥赛罗	到	帐户	他的	妻子	清白的	,

会议结束时，伊阿古恳求奥赛罗为他的妻子开脱罪责。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] [pruːf] ; [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ;

until	he	had	more	decisive	proof	;	and	Othello	promised	to	be	patient	;
直到	他	有	更多的	决定性	证明	;	和	奥赛罗	承诺	到	是	病人	;

直到他掌握更确凿的证据；奥赛罗答应耐心等待；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [di'siːvd] [ə'θeloʊ] ['nevər] ['teɪstɪd] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [maɪnd] .

but	from	that	moment	the	deceived	Othello	never	tasted	content	of	mind	.
但	从	那	片刻	这	受骗	奥赛罗	绝不	尝过	内容	的	头脑	.

但从那一刻起，受骗的奥赛罗就再也没有获得过内心的平静。

['pɑːpi] , [nɔːr] [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv] [mæn'drægərə] , [nɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['poʊʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Poppy	,	nor	the	juice	of	mandragora	,	nor	all	the	sleeping	potions	in	the	world	,
罂粟	,	也不	这	汁	的	曼德拉草	,	也不	全部	这	睡眠	魔药	在	这	世界	,

罂粟，曼德拉草汁，以及世上所有的安眠药，

[kʊd; kəd] ['evər] [ə'gen] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [swiːt] [rest] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

could	ever	again	restore	to	him	that	sweet	rest	,	which	he	had	enjoyed	but	yesterday	.
可以	曾经	再次	恢复	到	他	那	甜的	休息	,	哪个	他	有	享受	但	昨天	.

他再也无法恢复昨天还享有的那种甜蜜安宁了。

[hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['sɪkənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

His	occupation	sickened	upon	him	.
他的	职业	恶心	之上	他	.

他厌倦了自己的职业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第17/18页

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɑːrmz] .
He no longer took delight in arms .
他 不 更长 采取 喜 在 武器 .

他不再喜欢武器了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [truːps] , [ænd; ənd] ['bænərz] ,
His heart , that used to be roused at the sight of troops , and banners ,
他的 心 , 那 用过的 到 是 唤醒 在 这 视线 的 军队 , 和 横幅 ,
[ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] ,
and battle - array ,
和 战斗 - 大批 ,

他那颗曾经一看到军队、旗帜和战阵就会激动不已的心，

[ænd; ənd] [wʊd] [stɜːr][ænd; ənd] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,
and would stir and leap at the sound of a drum , or a trumpet ,
和 会 搅拌 和 飞跃 在 这 声音 的 一个 鼓 , 或者 一个 喇叭 ,

听到鼓声或号角声，它们就会激动地跳起来。

[ɔːr][ə; eɪ] [neɪŋ] [wɔːr] - [hɔːrs] ,
or a neighing war - horse ,
或者 一个 嘶鸣 战争 - 马 ,

或者一匹嘶鸣的战马，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] [ðæt] [praɪd][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒɝz]['vɜːrtʃuː] ;
seemed to have lost all that pride and ambition which are a soldier's virtue ;
似乎 到 有 丢失的全部 那 自豪 和 志向 哪个 是 一个 士兵的 美德 ;

他似乎已经失去了军人应有的骄傲和雄心壮志；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld][dʒɔɪz] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .
and his military ardour and all his old joys forsook him .
和 他的 军队 热情 和 全部 他的 老的 喜悦 放弃 他 .

他的军旅热情和往日的所有快乐都离他而去。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt]
Sometimes he thought his wife honest , and at times he thought her not
有时 他 想法 他的 妻子 诚实的 , 和 在 时代 他 想法 她 不是
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

有时他认为妻子诚实，有时他又认为妻子不诚实；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [iˈɑːgəu][dʒʌst] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] ;
sometimes he thought Iago just , and at times he thought him not so ;
有时 他 想法 伊阿古 只是 , 和 在 时代 他 想法 他 不是 所以 ;

有时他认为伊阿古是公正的，有时他又认为伊阿古不是。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
then he would wish that he had never known of it ;
然后 他 会 希望 那 他 有 绝不 已知 的 它 ;

那时他会后悔自己从未知道这件事；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['kæsioʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	not	the	worse	for	her	loving	Cassio	,	so	long	as	he	knew	it
他	曾是	不是	这	更糟	为了	她	爱	卡西欧	,	所以	长的	作为	他	知道	它

[nɑːt] :

not	:
不是	:

只要他不知道，她爱上卡西奥对他来说并没有什么坏处：

[tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːts] , [hiː; hi][wʌns] [leɪd][hoʊld][ɑːn]['iː'ɑːgoʊz] [θroʊt]

torn	to	pieces	with	these	distracting	thoughts	,	he	once	laid	hold	on	Iago's	throat
撕裂	到	件	和	这些	分散注意力	想法	,	他	一次	铺设	抓住	在	伊阿古的	喉

,

,
,

这些纷乱的思绪让他心烦意乱，他甚至一度掐住了伊阿古的喉咙。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌdɛzdɪ'moʊnəz] [gɪlt] , [ɔːr] ['θretnd] ['ɪnstənt] [deθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	demanded	proof	of	Desdemona's	guilt	,	or	threatened	instant	death	for	his
和	要求	证明	的	苔丝狄蒙娜的	有罪	,	或者	威胁	立即的	死亡	为了	他的

['hævɪŋ] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] .

having	belied	her	.
拥有	谎言	她	.

她要求他拿出苔丝狄蒙娜有罪的证据，否则就威胁要立即处死他，因为他不承认苔丝狄蒙娜的罪行。

[i'ɑːgəu] , [feɪnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vaɪs] , [æskt]

Iago	,	feigning	indignation	that	his	honesty	should	be	taken	for	a	vice	,	asked
伊阿古	,	假装	愤慨	那	他的	诚实	应该	是	已采取	为了	一个	副	,	问

[ə'θeloʊ] ,

Othello	,
奥赛罗	,

伊阿古假装愤慨，认为他的诚实不应该被视为恶习，于是问奥赛罗：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['strɔːberɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

if	he	had	not	sometimes	seen	a	handkerchief	spotted	with	strawberries	in	his
如果	他	有	不是	有时	已见	一个	手帕	斑	和	草莓	在	他的

['waɪfs] [hænd] .

wife's	hand	.
妻子的	手	.

如果他没有偶尔看到妻子手里拿着一块点缀着草莓图案的手帕的话。

[ə'θeloʊ] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Othello	answered	,	that	he	had	given	her	such	a	one	,	and	that	it
奥赛罗	回答	,	那	他	有	给定	她	这样的	一个	一	,	和	那	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][gɪft] .

was	his	first	gift	.
曾是	他的	第一的	礼物	.

奥赛罗回答说，他送过她这样一件礼物，而且这是他的第一份礼物。

" [ðæt] [seɪm] ['hæŋkərtʃɪf] , " [sed] [i'ɑːgəu] , " [dɪd][aɪ] [siː] ['maɪk(ə)l] ['kæsioʊ] [ðɪs] [deɪ] [waɪp] [hɪz; ɪz]

"	That	same	handkerchief	,	"	said	Iago	,	"	did	I	see	Michael	Cassio	this	day	wipe	his
"	那	相同的	手帕	,	"	说	伊阿古	,	"	做过	我	看	迈克尔	卡西欧	这	天	擦拭	他的

[feɪs] [wɪð; wɪθ] . "

face	with	.	"
脸	和	.	"

“我今天看到迈克尔·卡西奥用那条手帕擦了脸，”伊阿古说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ə'θeloʊ] ,

"	If	it	be	as	you	say	,	"	said	Othello	,
"	如果	它	是	作为	你	说	,	"	说	奥赛罗	,

“如果真如你所说，”奥赛罗说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [ə; eɪ] [waɪd] [rɪ'vendʒ] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] : [ænd; ənd] [fɜːrst] ,

"	I	will	not	rest	till	a	wide	revenge	swallow	them	up	:	and	first	,
"	我	将要	不是	休息	直到	一个	宽的	复仇	吞	他们	向上	:	和	第一的	,

“我誓不罢休，直到复仇彻底吞噬他们：首先，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɪ'deləti] ,

for	a	token	of	your	fidelity	,
为了	一个	令牌	的	你的	忠诚	,

为了表达你的忠诚，

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] ['kæsioʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] ;

I	expect	that	Cassio	shall	be	put	to	death	within	three	days	;
我	预计	那	卡西欧	将	是	放	到	死亡	之内	三	天	;

我预计卡西奥将在三天内被处死；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [fer] ['dev(ə)l] (['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdi]) ,

and	for	that	fair	devil	(	meaning	his	lady	)	,
和	为了	那	公平的	魔鬼	(	意义	他的	女士	)	,

至于那位美丽的魔鬼（指他的女士），

[aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [swɪft] [miːnz] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	will	withdraw	and	devise	some	swift	means	of	death	for	her	.
我	将要	提取	和	设计	一些	迅速	方法	的	死亡	为了	她	.

我将撤退，并想办法让她迅速死去。

" ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeləs] [pruːfs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['hoʊli] [rɪt] .

"	Trifles	light	as	air	are	to	the	jealous	proofs	as	strong	as	holy	writ	.
"	琐事	光	作为	空气	是	到	这	嫉妒的	证明	作为	强的	作为	圣	写	.

“在嫉妒者眼中，微不足道的小事也能证明其威力堪比圣经。”

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [siːn] [ɪn] - [hænd] ,

A	handkerchief	of	his	wife's	seen	in	Cassio's	hand	,
一个	手帕	的	他的	妻子的	已见	在	-	手	,

卡西奥手里拿着他妻子的手帕。

[wʌz; wəz] ['moʊtɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [ə'θeloʊ] [tuː; tə] [pæs] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn]

was	motive	enough	to	the	deluded	Othello	to	pass	sentence	of	death	upon
曾是	动机	足够的	到	这	妄想	奥赛罗	到	经过	句子	的	死亡	之上

[ðem; ðəm] [bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

这足以让受蒙蔽的奥赛罗判处他们两人死刑。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

without	once	inquiring
没有	一次	查询

一次也没有询问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[haʊ] ['kæsioʊ] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

how	Cassio	came	by	it	.
如何	卡西欧	来了	经过	它	.

卡西欧是如何得到它的。

[ˌdezdi'məunə] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['kæsioʊ] ,

Desdemona	had	never	given	such	a	present	to	Cassio	,
苔丝狄蒙娜	有	绝不	给定	这样的	一个	展示	到	卡西欧	,

苔丝狄蒙娜从未送过卡西欧这样的礼物。

[nɔːr] [wʊd] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['leɪdi] [hæv; həv] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] [soʊ] ['nɔːti] [ə; eɪ]

nor	**would**	**this**	**constant**	**lady**	**have**	**wronged**	**her**	**lord**	**with**	**doing**	**so**	**naughty**	**a**
也不	会	这	持续的	女士	有	冤枉	她	主	和	正在做	所以	淘气	一个

[θɪŋ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ;

thing	**as**	**giving**	**his**	**presents**	**to**	**another**	**man**	**;**
事物	作为	给予	他的	礼物	到	其他	男人	;

这位忠贞的女士也不会做出像把礼物送给别的男人那样不孝的事情来亏待她的主人；

[bəuθ] ['kæsioʊ] [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'fens] [ə'genst] [ə'θeloʊ] : [bʌt; bət]

both	**Cassio**	**and**	**Desdemona**	**were**	**innocent**	**of**	**any**	**offence**	**against**	**Othello**	**:**	**but**
两个都	卡西欧	和	苔丝狄蒙娜	是	清白的	的	任何	罪行	反对	奥赛罗	:	但

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪ'ɑːgəu] ,

the	**wicked**	**Iago**	**,**
这	邪恶	伊阿古	,

卡西欧和苔丝狄蒙娜都没有冒犯奥赛罗：但是邪恶的伊阿古，

[huːz] ['spɪrɪts] ['nevər] [slept] [ɪn] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['vɪləni] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([ə; eɪ] [gʊd] ,

whose	**spirits**	**never**	**slept**	**in**	**contrivance**	**of**	**villany**	**,**	**had**	**made**	**his**	**wife**	**(**	**a**	**good**	**,**
谁	烈酒	绝不	睡着了	在	装置	的	恶棍	,	有	制成	他的	妻子	(	一个	好的	,

他的亡灵永不眠，诡计多端，使他的妻子（一个善良的,）

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən]) [stiːl] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [ˌdezdi'məunə] , ['ʌndər] ['priːtens]

but	**a**	**weak**	**woman**	**)**	**steal**	**this**	**handkerchief**	**from**	**Desdemona**	**,**	**under**	**pretence**
但	一个	虚弱的	女士	)	偷	这	手帕	从	苔丝狄蒙娜	,	在下面	虚伪

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] ['kɑːpɪd] ,

of	**getting**	**the**	**work**	**copied**	**,**
的	获得	这	工作	复制	,

但一个软弱的女人）以抄写作品为借口，从苔丝狄蒙娜手中偷走了这条手帕。

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - [wei] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**in**	**reality**	**to**	**drop**	**it**	**in**	**Cassio's**	**way**	**,**	**where**	**he**	**might**	**find**	**it**	**,**
但	在	现实	到	降低	它	在	-	方式	,	在哪里	他	可能	寻找	它	,

但实际上，应该把它放在卡西欧可能找到的地方。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [tuː; tə] ['iːˈɑːgoʊz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌdɛzdɪ'moʊnəz]

and	**give**	**a**	**handle**	**to**	**Iago's**	**suggestion**	**that**	**it**	**was**	**Desdemona's**
和	给	一个	处理	到	伊阿古的	建议	那	它	曾是	苔丝狄蒙娜的

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

并证实了伊阿古的说法，即这是苔丝狄蒙娜的礼物。

[ə'θeloʊ] , [suːn] ['æftər] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Othello	**,**	**soon**	**after**	**meeting**	**his**	**wife**	**,**
奥赛罗	,	很快	后	会议	他的	妻子	,

奥赛罗在与妻子相识后不久，

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ([æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [truːθ]) ,

pretended	**that**	**he**	**had**	**a**	**headache**	**(**	**as**	**he**	**might**	**indeed**	**with**	**truth**	**)**	**,**
假装	那	他	有	一个	头痛	(	作为	他	可能	的确	和	真相	)	,

他假装头疼（如果真有头疼的话，他可能真的会头疼），

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hoʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	**desired**	**her**	**to**	**lend**	**him**	**her**	**handkerchief**	**to**	**hold**	**to**	**his**
和	想要的	她	到	借	他	她	手帕	到	抓住	到	他的

['tɛmpəlz] .

temples	**.**
寺庙	.

他请求她借给他手帕，让他捂住太阳穴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .

She	did	so	.
她	做过	所以	.

她照做了。

" [nɑːt] [ðɪs] , " [sed] [əˈθeloʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .

"	Not	this	,	"	said	Othello	,	"	but	that	handkerchief	I	gave	you	.
"	不是	这	,	"	说	奥赛罗	,	"	但	那	手帕	我	给予	你	.

“不是这个，”奥赛罗说，“而是我送给你的那条手帕。”

" [ˌdezdiˈməunə] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd]) .

"	Desdemona	had	it	not	about	her	(	for	indeed	it	was	stolen	,	as	we	have	related	)	.
"	苔丝狄蒙娜	有	它	不是	关于	她	(	为了	的确	它	曾是	被盗	,	作为	我们	有	有关的	)	.

“苔丝狄蒙娜身上并没有那件东西（事实上，正如我们之前所述，它是被偷走的）。

" [haʊ] ? " [sed] [əˈθeloʊ] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪnˈdiːd] .

"	How	?	"	said	Othello	,	"	this	is	a	fault	indeed	.
"	如何	?	"	说	奥赛罗	,	"	这	是	一个	过错	的确	.

“怎么会这样？”奥赛罗说，“这的确是个错误。”

[ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['wʊmən] [geɪv] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] ;

That	handkerchief	an	Egyptian	woman	gave	to	my	mother	;
那	手帕	一个	埃及人	女士	给予	到	我的	母亲	;

那条手帕是一位埃及妇女送给我母亲的；

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [riːd] ['piːpəlz] [θɔːts] : [ʃiː; ʃi] [toʊld] [maɪ] ['mʌðər] ,

the	woman	was	a	witch	and	could	read	people's	thoughts	:	she	told	my	mother	,
这	女士	曾是	一个	巫婆	和	可以	读	人们的	想法	:	她	讲述	我的	母亲	,

那个女人是个女巫，能读懂人心：她告诉我母亲，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

while	she	kept	it	,	it	would	make	her	amiable	,	and	my	father	would	love	her	;
尽管	她	保留	它	,	它	会	制作	她	可亲	,	和	我的	父亲	会	爱	她	;

只要她保留着它，她就会变得和蔼可亲，我父亲也会喜欢她；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fænsi] [wʊd] [tɜːrn] ,

but	,	if	she	lost	it	,	or	gave	it	away	,	my	father's	fancy	would	turn	,
但	,	如果	她	丢失的	它	,	或者	给予	它	离开	,	我的	父亲的	想要	会	转动	,

但是，如果她弄丢了，或者把它送人了，我父亲的兴趣就会改变。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [loʊð] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	he	would	loathe	her	as	much	as	he	had	loved	her	.
和	他	会	厌恶	她	作为	很多	作为	他	有	喜爱	她	.

他会像曾经深爱她一样憎恨她。

[ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] ['evər] ['mærid] ,

She	dying	gave	it	to	me	,	and	bade	me	,	if	I	ever	married	,
她	垂死	给予	它	到	我	,	和	巴德	我	,	如果	我	曾经	已婚	,

她临终前把它给了我，并嘱咐我，如果我结婚的话，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .

to	give	it	to	my	wife	.
到	给	它	到	我的	妻子	.

送给我的妻子。

[aɪ][dɪd][soʊ] ; [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	so	;	take	heed	of	it	.
我	做过	所以	;	拿	注意	的	它	.

我照做了；你要谨记。

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [æz; əz] [ˈpreʃəs] [æz; əz][jʊr; jər] [aɪ] . "

Make	it	a	darling	as	precious	as	your	eye	.	"
制作	它	一个	亲爱的	作为	宝贵的	作为	你的	眼睛	.	"

让它像你的眼睛一样珍贵。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] [fraɪt] [ˈleɪdi] .

"	Is	it	possible	?	"	said	the	frighted	lady	.
"	是	它	可能的	?	"	说	这	害怕	女士	.

“这可能吗？”惊恐的女士问道。

" - [tɪz] [truː] , " [kənˈtɪnjuːd] [əˈθeloʊ] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈhæŋkərtʃɪf] ;

"	'	Tis	true	,	"	continued	Othello	;	"	it	is	a	magical	handkerchief	;
"	-	的	真的	,	"	持续	奥赛罗	;	"	它	是	一个	神奇	手帕	;

“没错，”奥赛罗继续说道，“这是一条神奇的手帕；

[ə; eɪ]['sɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

a	sibyl	that	had	lived	in	the	world	two	hundred	years	,
一个	西比尔	那	有	居住地	在	这	世界	二	百	年	,

一位在世上生活了两百年的女先知

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [prəˈfetɪk] ['fjʊri] [wɜːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] ['sɪlkwɜːrm] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][sɪlk][wɜːr; wər]

in	a	fit	of	prophetic	fury	worked	it	;	the	silkworms	that	furnished	the	silk	were
在	一个	合身	的	预言	愤怒	工作	它	;	这	蚕	那	提供	这	丝绸	是

['hæloʊd] ,

hallowed	,
神圣的	,

他带着预言般的愤怒完成了这项工作；提供丝绸的蚕被奉为神圣。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌmi] [ʌv; əv] ['meidnz] - ['hɑːrts] [kənˈsɜːrv] .

and	it	was	dyed	in	a	mummy	of	maidens	'	hearts	conserved	.
和	它	曾是	染色	在	一个	木乃伊	的	少女们	-	心	已保存	.

它是在保存下来的少女心脏木乃伊上染色的。

" [ˌdezdiˈməunə] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

"	Desdemona	,	hearing	the	wondrous	virtues	of	the	handkerchief	,	was	ready	to
"	苔丝狄蒙娜	,	听力	这	奇妙的	美德	的	这	手帕	,	曾是	准备好	到

[daɪ][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

die	with	fear	,
死	和	害怕	,

“苔丝狄蒙娜听闻手帕的神奇功效，吓得魂飞魄散，准备死去。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

for	she	plainly	perceived	she	had	lost	it	,	and	with	it	,	she	feared	,
为了	她	显然	感知	她	有	丢失的	它	,	和	和	它	,	她	害怕	,

因为她清楚地意识到自己失去了它，而且她害怕，随之失去的也是它。

[ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	affections	of	her	husband	.
这	情感	的	她	丈夫	.

她丈夫的爱。

[ðen] [əˈθeloʊ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Then	Othello	started	,	and	looked	as	if	he	were
然后	奥赛罗	开始	,	和	看起来	作为	如果	他	是

然后奥赛罗开口了，看起来好像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ræʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,
going **to** **do** **some** **rash** **thing** **,** **and** **still** **he** **demanded** **the** **handkerchief** **,**
去 到 做 一些 皮疹 事物 , 和 仍然 他 要求 这 手帕 ,

他似乎要做出什么鲁莽的事，却仍然要那条手帕。

[wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prəˈduːs] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [tuː]
which **when** **she** **could** **not** **produce** **,** **she** **tried** **to** **divert** **her** **husband** **from** **too**
哪个 什么时候 她 可以 不是 生产 , 她 尝试 到 转移 她 丈夫 从 也
['sɪriəs] [θɔːts] ,
serious **thoughts** **,**
严肃的 想法 ,

当她无法拿出任何东西时，她就试图转移丈夫的注意力，让他不要想太严肃的事情。

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz]['oʊnli]
and **cheerfully** **told** **him** **she** **saw** **all** **his** **talk** **about** **the** **handkerchief** **was** **only**
和 愉快地 讲述 他 她 锯 全部 他的 讲话 关于 这 手帕 曾是 仅有的
[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [suːt] [əˈbaʊt] ['maɪk(ə)l] ['kæsioʊ] ,
to **put** **her** **off** **from** **her** **suit** **about** **Michael** **Cassio** **,**
到 放 她 离开 从 她 套装 关于 迈克尔 卡西欧 ,

她兴高采烈地告诉他，她看得出来他所有关于手帕的言论都只是为了让她放弃对迈克尔·卡西奥的诉讼。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [preɪz] ([æz; əz][iˈɑːgəu][hæd; həd] [fɔːrˈtoʊld]) ,
whom **she** **went** **on** **to** **praise** **(** **as** **Iago** **had** **foretold** **)** **,**
谁 她 去 在 到 称赞 (作为 伊阿古 有 预言) ,

她随后赞扬了他（正如伊阿古预言的那样），

[tɪl] [əˈθeloʊ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdezdiˈməunə] ,
till **Othello** **in** **perfect** **distraction** **burst** **out** **of** **the** **room** **,** **and** **then** **Desdemona** **,**
直到 奥赛罗 在 完美的 分心 爆裂 出去 的 这 房间 , 和 然后 苔丝狄蒙娜 ,
[ðoʊ] [ʌnˈwɪlɪŋli] ,
though **unwillingly** **,**
尽管 不情愿地 ,

直到奥赛罗心不在焉地冲出房间，然后苔丝狄蒙娜虽然不情愿，也跟着冲了出去。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hɜːr; hər][lɔːrd][wʌz; wəz] ['dʒeləs] .
began **to** **suspect** **that** **her** **lord** **was** **jealous** **.**
开始 到 怀疑 那 她 主 曾是 嫉妒的 .

她开始怀疑她的主人是嫉妒她。

[wʌt] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ,
What **cause** **she** **could** **have** **ministered** **to** **him** **she** **knew** **not** **,**
什么 原因 她 可以 有 服事 到 他 她 知道 不是 ,

她不知道自己究竟为他做了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [əˈkjuːzɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [əˈθeloʊ] ,
and **then** **she** **accused** **herself** **for** **accusing** **the** **noble** **Othello** **,**
和 然后 她 被告 她自己 为了 指控 这 高贵 奥赛罗 ,

然后她又责怪自己诬告了高贵的奥赛罗。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnˈtɔːrd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['venɪs] ,
and **thought** **to** **be** **sure** **that** **some** **untoward** **news** **from** **Venice** **,**
和 想法 到 是 当然 那 一些 不愉快的 消息 从 威尼斯 ,

并确信威尼斯那边传来了一些不好的消息，

[ɔːr][sʌm; səm] [steɪt] ['trʌblz] [hæd; həd] ['pʌd(ə)l] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [nɑːt][soʊ]

or	some	state	troubles	had	puddled	his	spirits	,	and	made	his	temper	not	so
或者	一些	状态	麻烦	有	水坑	他的	烈酒	,	和	制成	他的	脾气	不是	所以

[swiːt] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

sweet	as	formerly	.
甜的	作为	以前	.

或者，某些国家大事让他心烦意乱，使他的脾气不如以前那么和蔼可亲了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [men][ɑːr; ər][nɑːt][gɔdz] ,

And	she	said	,	"	Men	are	not	gods	,
和	她	说	,	"	男人	是	不是	神	,

她说：“男人不是神，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [əb'zɜːrvəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	we	must	not	look	for	that	observance	from	them	when	they	are
和	我们	必须	不是	看	为了	那	观察	从	他们	什么时候	他们	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

我们不应该期望他们在结婚后遵守这种规定。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['braɪdl] [deɪ] .

which	they	show	us	on	the	bridal	day	.
哪个	他们	展示	我们	在	这	新娘	天	.

他们在婚礼当天向我们展示。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'ʃruːd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

"	And	she	beshrewed	herself	for	so	unkindly	judging	of	his	unkindness	.
"	和	她	被诅咒的	她自己	为了	所以	不友善的	评判	的	他的	不友善	.

她为自己如此刻薄地评判他的不友善而感到羞愧。

[ə'gen] [ə'θeloʊ] [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['pleɪnli] [ʌv; əv]

Again	Othello	and	Desdemona	met	,	and	he	accused	her	more	plainly	of
再次	奥赛罗	和	苔丝狄蒙娜	遇见	,	和	他	被告	她	更多的	显然	的

['biːɪŋ] [ʌn'feɪθfl] ,

being	unfaithful	,
存在	不忠	,

奥赛罗和苔丝狄蒙娜再次相遇，他更加直白地指责她不忠。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [neɪm] [huːm] : [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] [wept]

and	of	loving	another	man	,	but	he	did	not	name	whom	:	and	Othello	wept
和	的	爱	其他	男人	,	但	他	做过	不是	姓名	谁	:	和	奥赛罗	哭泣

, [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] [sed] ,

,	and	Desdemona	said	,
,	和	苔丝狄蒙娜	说	,

他还爱上了另一个男人，但他没有说出是谁：奥赛罗哭了，苔丝狄蒙娜说，

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðə; ði] ['hevi] [deɪ] !

the	heavy	day	!
这	重的	天	!

真是忙碌的一天！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ?

why	do	you	weep	?
为什么	做	你	哭泣	?

你为什么哭泣?

" [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] [toʊld][hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['iːvəlz][wɪð; wɪθ]

"	And	Othello	told	her	,	he	could	have	borne	all	sorts	of	evils	with
"	和	奥赛罗	讲述	她	,	他	可以	有	出生	全部	排序	的	罪恶	和

['fɔːrtɪtuːd] — ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

fortitude	—	poverty	,	and	disease	,
坚韧	—	贫困	,	和	疾病	,

“奥赛罗告诉她，他能坚强地忍受各种各样的苦难——贫穷和疾病，

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɪnfɪ'deləti] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld]

and	disgrace	;	but	her	infidelity	had	broken	his	heart	:	and	he	called
和	耻辱	;	但	她	不忠	有	破碎的	他的	心	:	和	他	称为

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːd] ,

her	a	weed	,
她	一个	杂草	,

还有耻辱；但她的不忠伤透了他的心：他骂她是杂草，

[ðæt] [lʊkt] [soʊ] [fer] , [ænd; ənd] [smeld] [soʊ] [swiːt] , [ðæt] [ðə; ði] [sens] [eɪkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

that	looked	so	fair	,	and	smelled	so	sweet	,	that	the	sense	ached	at	it	;
那	看起来	所以	公平的	,	和	闻起来	所以	甜的	,	那	这	感觉	疼痛	在	它	;

那东西看起来那么漂亮，闻起来那么香甜，让人忍不住心痒难耐；

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

and	wished	she	had	never	been	born	.
和	希望	她	有	绝不	到过	出生	.

她甚至希望自己从未出生过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

And	when	he	had	left	her	,
和	什么时候	他	有	左边	她	,

当他离开她之后，

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [ʌn'truː] [sə'spɪʃ(ə)n]

this	innocent	lady	was	so	stupefied	with	wonder	at	her	lord's	untrue	suspicion
这	清白的	女士	曾是	所以	目瞪口呆	和	想知道	在	她	领主的	不属实	怀疑

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

这位天真的女士对她的主人毫无根据的怀疑感到无比震惊和困惑。

[ðæt] [ə; eɪ] [weɪt] - [laɪk] [sliːp] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [ə'tendənt]

that	a	weight	-	like	sleep	came	over	her	,	and	she	only	desired	her	attendant
那	一个	重量	-	喜欢	睡觉	来了	超过	她	,	和	她	仅有的	想要的	她	服务员

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][bed] ,

to	make	her	bed	,
到	制作	她	床	,

她感到一阵沉重的睡意袭来，只希望侍女能帮她铺好床。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [ʃiːts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [tiːtʃ]

and	to	lay	her	wedding	-	sheets	upon	it	,	saying	,	that	when	people	teach
和	到	躺	她	婚礼	-	纸张	之上	它	,	说	,	那	什么时候	人们	教

[ðer; ðər] ['beɪbz] ,

their	babes	,
他们的	宝贝们	,

并把她的结婚床单铺在上面，说，当人们教导他们的孩子时，

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['dʒent(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd] ['iːzi] ['tæsks] , [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɪd]

they	do	it	by	gentle	means	and	easy	tasks	,	and	Othello	might	have	chid
他们	做	它	经过	温和的	方法	和	简单的	任务	,	和	奥赛罗	可能	有	孩子

[hɜːr; hər][soʊ] ;

her	so	;
她	所以	;

他们用温和的方式和简单的任务来完成这件事，奥赛罗可能会这样责备她；

[fɔːr; fər][ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɪdn] .

for	in	good	faith	she	was	but	a	child	when	she	was	chidden	.
为了	在	好的	信仰	她	曾是	但	一个	孩子	什么时候	她	曾是	责备	.

因为她当时还是个孩子，所以出于好心，她被责骂的时候，她只是个孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['leɪdi] [meɪd] .

And	this	was	all	the	complaint	which	this	gentle	lady	made	.
和	这	曾是	全部	这	抱怨	哪个	这	温和的	女士	制成	.

这就是这位女士提出的所有投诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[ˌdezdi'məunə] ['biːɪŋ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][lɔːrd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [suːn] [fel]

Desdemona	being	retired	to	bed	expecting	her	lord	would	follow	her	,	soon	fell
苔丝狄蒙娜	存在	退休	到	床	期待	她	主	会	跟随	她	,	很快	跌倒

['ɪntuː][ə; eɪ] ['slʌmbər] ,

into	a	slumber	,
进入	一个	睡眠	,

苔丝狄蒙娜上床休息，以为她的丈夫会随后也入睡，很快便沉沉睡去。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌbld] ['spɪrɪts] , [wen] [ə'θeloʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

the	effect	of	her	troubled	spirits	,	when	Othello	entered	the	chamber	,
这	影响	的	她	麻烦	烈酒	,	什么时候	奥赛罗	进入	这	房间	,

当奥赛罗进入房间时，她不安的情绪影响了她。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][tuː; tə] [deθ] .

full	of	the	black	purpose	which	he	had	meditated	of	putting	his	lady	to	death	.
满的	的	这	黑色的	目的	哪个	他	有	冥想	的	推杆	他的	女士	到	死亡	.

他心中充满了邪恶的念头，那就是要杀死他的爱人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃed] [hɜːr; hər] [blʌd] ,

But	when	he	saw	her	asleep	,	he	thought	he	would	not	shed	her	blood	,
但	什么时候	他	锯	她	睡着了	,	他	想法	他	会	不是	棚	她	血	,

但当他看到她睡着时，他心想他不会再杀她了。

[nɔːr][skɑːr] [ðæt] [waɪt] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːrz] , [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən]['æləbæstər] .

nor	scar	that	white	skin	of	hers	,	more	white	than	alabaster	.
也不	瘢痕	那	白色的	皮肤	的	她的	,	更多的	白色的	比	雪花石膏	.

她那比雪花石膏还要白皙的肌肤上也没有留下任何疤痕。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;

But	he	was	resolved	she	should	die	;
但	他	曾是	已解决	她	应该	死	;

但他决心要让她死；

[els] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [mɔːr] [men] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

else	(	as	he	said	)	she	would	live	to	betray	more	men	,	as	she	had	done	him	.
别的	(	作为	他	说	)	她	会	居住	到	背叛	更多的	男人	,	作为	她	有	完毕	他	.

否则（正如他所说），她就会像背叛他一样，继续背叛更多的男人。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪs]

Then	he	kissed	her	for	the	last	time	(	as	he	said	)	,	and	that	kiss
然后	他	亲吻	她	为了	这	最后的	时间	(	作为	他	说	)	,	和	那	吻

[wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] ,

was	so	sweet	,
曾是	所以	甜的	,

然后他（正如他所说）最后一次吻了她，那个吻是如此甜蜜。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] : [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðeɪ]

that	he	must	needs	kiss	her	again	:	and	he	wept	,	but	he	said	they
那	他	必须	需求	吻	她	再次	:	和	他	哭泣	,	但	他	说	他们

[wɜːr; wər]['kruːəl] [terz] .

were	cruel	tears	.
是	残忍的	眼泪	.

他觉得他必须再次吻她：他哭了，但他却说那是残酷的眼泪。

[ˌdezdi'məunə] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ə'θeloʊ] ,

Desdemona	was	awakened	with	his	kisses	,	and	she	looked	upon	Othello	,
苔丝狄蒙娜	曾是	觉醒	和	他的	吻	,	和	她	看起来	之上	奥赛罗	,

苔丝狄蒙娜被他的吻唤醒，她望着奥赛罗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɔː] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] , [ænd; ənd][roʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	she	saw	him	gnaw	his	under	lip	,	and	roll	his	eyes	,
和	她	锯	他	啃	他的	在下面	唇	,	和	卷	他的	眼睛	,

她看到他咬着下嘴唇，翻了个白眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] :

and	she	knew	he	was	always	fatal	when	he	looked	so	:
和	她	知道	他	曾是	总是	致命的	什么时候	他	看起来	所以	:

她知道，他每次露出这种表情都极具杀伤力：

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] ,

and	he	bade	her	prepare	for	death	,	and	to	say	her	prayers	,
和	他	巴德	她	准备	为了	死亡	,	和	到	说	她	祈祷	,

他嘱咐她做好赴死的准备，并祈祷。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] [soʊl] .

for	he	would	not	kill	her	soul	.
为了	他	会	不是	杀	她	灵魂	.

因为他不会杀死她的灵魂。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , ['bɛgd] [fɔːr; fər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

And	this	innocent	wife	,	as	she	lay	at	his	mercy	,	begged	for	compassion	,
和	这	清白的	妻子	,	作为	她	躺	在	他的	怜悯	,	乞求	为了	同情	,

而这位无辜的妻子，躺在他面前，任他摆布，乞求怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [neɪmd] ['kæsioʊ] ,

and	to	know	her	fault	,	and	then	he	named	Cassio	,
和	到	知道	她	过错	,	和	然后	他	命名	卡西欧	,

他知道她的过错后，便指认了卡西奥。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] ([hiː; hi] [sed]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

and	the	handkerchief	which	(	he	said	)	she	had	given	him	;
和	这	手帕	哪个	(	他	说	)	她	有	给定	他	;

还有她送给他的手帕；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gɪltləs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wʊd]

and	as	the	guiltless	lady	was	proceeding	to	clear	herself	he	suddenly	would
和	作为	这	无罪	女士	曾是	进行中	到	清除	她自己	他	突然	会

[hɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

hear	no	more	,
听到	不	更多的	,

正当这位无辜的女士准备为自己辩解时，他突然就听不见了。

[bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] , ['staɪf(ə)ld] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

but	covering	her	up	in	the	bed	-	clothes	,	stifled	her	till	she	died	.
但	覆盖	她	向上	在	这	床	-	衣服	,	窒息	她	直到	她	死亡	.

但是用被子盖住她，却让她窒息而死。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['kæsioʊ] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

In	this	instant	of	time	was	brought	into	the	house	Cassio	,	wounded	and
在	这	立即的	的	时间	曾是	带来	进入	这	房子	卡西欧	,	受伤	和

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

就在这时，卡西奥被抬进了屋里，他身负重伤，鲜血直流。

[huːm] [i'ɑːgəu] [hæd; həd] [set] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] ;

whom	Iago	had	set	one	of	his	creatures	on	to	assassinate	;
谁	伊阿古	有	放	一	的	他的	生物	在	到	暗杀	;

伊阿古派他的一个手下去刺杀他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feloʊ] [nɑːt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] ['kæsioʊ] ([huːm] [hiː; hi] ['wuːndɪd] ,

but	the	fellow	not	succeeding	in	his	attempt	to	kill	Cassio	(	whom	he	wounded	,
但	这	同伴	不是	成功	在	他的	试图	到	杀	卡西欧	(	谁	他	受伤	,

[bʌt; bət] [nɑːt] ['mɔːrtəli] ,

but	not	mortally	,
但	不是	致命的	,

但是，那人试图杀死卡西奥的企图并未成功（他击伤了卡西奥，但没有致命），

) [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [kɪld] [baɪ] [i'ɑːgəu] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'skʌvəri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər]

)	and	being	himself	killed	by	Iago	to	prevent	discovery	,	in	his	pockets	were
)	和	存在	他自己	被杀	经过	伊阿古	到	防止	发现	,	在	他的	口袋	是

[faʊnd] ['sɜːrt(ə)n] ['letərz] ,

found	certain	letters	,
成立	肯定	信件	,

为了防止身份暴露，伊阿古杀害了他，人们在他的口袋里发现了某些信件。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [i'ɑːgəu] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['kæsioʊ] , [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

which	made	the	guilt	of	Iago	,	and	the	innocence	of	Cassio	,	clear	beyond	all
哪个	制成	这	有罪	的	伊阿古	,	和	这	无辜	的	卡西欧	,	清除	超过	全部

[daʊt] ;

doubt	;
怀疑	;

这使得伊阿古的罪行和卡西欧的清白毫无争议地昭然若揭；

[ænd; ənd] ['kæsioʊ] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [beg] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [wer'ɪn] [hiː; hi]

and	Cassio	now	came	to	beg	pardon	of	Othello	,	and	to	ask	wherein	he
和	卡西欧	现在	来了	到	求	赦免	的	奥赛罗	,	和	到	问	其中	他

[hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	offended	him	,
有	被冒犯了	他	,

于是卡西奥前来请求奥赛罗的原谅，并询问自己究竟在什么地方冒犯了他。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [i'ɑːgəu] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] .

that	he	had	employed	Iago	to	murder	him	.
那	他	有	受雇	伊阿古	到	谋杀	他	.

他雇佣了伊阿古来谋杀他。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θʌndəstrəjk] [tuː; tə] [ə'θeloʊ] ,

This	discovery	was	as	a	thunderstroke	to	Othello	,
这	发现	曾是	作为	一个	雷击	到	奥赛罗	,

这一发现对奥赛罗来说犹如晴天霹雳。

[huː] [nəʊ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nəʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,

who	now	plainly	saw	that	he	was	no	better	than	a	murderer	,
WHO	现在	显然	锯	那	他	曾是	不	更好的	比	一个	凶手	,

他现在清楚地意识到，他与杀人犯并无二致。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi]) [hæd; həd] [bɪn] ['evər]

and	that	his	wife	(	poor	innocent	lady	)	had	been	ever
和	那	他的	妻子	(	贫穷的	清白的	女士	)	有	到过	曾经

而他的妻子（可怜的无辜女士）一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	286	]
[	页	-	]

[第286页]

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəri] ['meɪkɪŋ] [laɪf] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl]

faithful	to	him	;	the	extreme	anguish	of	which	discovery	making	life	insupportable
忠实	到	他	;	这	极端	痛苦	的	哪个	发现	制作	生活	站不住脚的

, [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

,	he	fell	upon	his	sword	,
,	他	跌倒	之上	他的	剑	,

他忠于他；发现真相后极度痛苦，难以忍受，最终拔剑自刎。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['ɪndʒərd]['leɪdi] , [ɪk'spaɪərd] .

and	throwing	himself	upon	the	body	of	his	dear	injured	lady	,	expired	.
和	投掷	他自己	之上	这	身体	的	他的	亲爱的	受伤	女士	,	已到期	.

他扑倒在受伤的爱人身上，咽下了最后一口气。

[ðiːz] [ræʃ] [ækts] [reɪzd] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

These	rash	acts	raised	much	passion	of	horror	and	amazement	in	the	bystanders	,
这些	皮疹	行为	提高	很多	热情	的	恐怖	和	惊愕	在	这	旁观者	,

这些鲁莽的行为在旁观者中引起了极大的恐惧和震惊。

[fɔːr; fər] [ə'θeloʊ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [fer] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

for	Othello	had	borne	a	fair	reputation	,
为了	奥赛罗	有	出生	一个	公平的	名声	,

因为奥赛罗生前享有不错的声誉，

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

and	till	he	was	wrought	upon	by	the	arts	of	a	villain	,
和	直到	他	曾是	锻	之上	经过	这	艺术	的	一个	恶棍	,

直到他被恶人的诡计所蛊惑，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [sə'spekt] ,

which	his	own	noble	nature	never	gave	him	leave	to	suspect	,
哪个	他的	自己的	高贵	自然	绝不	给予	他	离开	到	怀疑	,

他高尚的品格不允许他产生任何怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['hʌzbənd] .

he	was	a	loving	and	a	doting	husband	.
他	曾是	一个	爱	和	一个	溺爱	丈夫	.

他是一位慈爱体贴的丈夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [nɑːt] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænli] [aɪz] ([wen] [hiː; hi]

He	had	loved	not	wisely	,	but	too	well	;	and	his	manly	eyes	(	when	he
他	有	喜爱	不是	明智地	,	但	也	出色地	;	和	他的	男子气概	眼睛	(	什么时候	他

['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk]) ,

learned	his	mistake	)	,
学习	他的	错误	)	,

他爱得不够明智，却爱得太深；当他意识到自己的错误时，他那充满男子气概的眼神……

[ðoʊ] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [wiːp] [ɑːn] ['evri] [smɔːl] [ə'keɪʒn] , [drɑːpt] [terz]

though	not	used	to	weep	on	every	small	occasion	,	dropped	tears
尽管	不是	用过的	到	哭泣	在	每一个	小的	场合	,	掉落	眼泪

虽然不习惯动不动就哭，但还是流下了眼泪。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][ə'reɪbiən] [triːz] [ðer; ðər] [gʌm] .

as	fast	as	the	Arabian	trees	their	gum	.
作为	快速地	作为	这	阿拉伯	树木	他们的	胶	.

像阿拉伯树分泌树胶一样快。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

And	when	he
和	什么时候	他

当他

[wʌz; wəz] [ded] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['merɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt][ækts]

was	dead	all	his	former	merits	and	his	valiant	acts
曾是	死的	全部	他的	以前的	优点	和	他的	英勇	行为

他死后，他生前所有的功绩和英勇事迹都随之消失了。

[wɜːr; wər] [rɪ'membər] .

were	remembered	.
是	记得	.

被人铭记。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]

Nothing	now	remained	for
没有什么	现在	剩余	为了

现在什么都没剩下。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər]

his	successor
他的	接班人

他的继任者

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['senʃər]

but	to	put	the	utmost	censure
但	到	放	这	极致	谴责

但要予以最严厉的谴责

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [fɔːrs] [ə'genst] [i'ɑːgəu] ,

of	the	law	in	force	against	Iago	,
的	这	法律	在	力量	反对	伊阿古	,

针对伊阿古的现行法律，

[huː]

who
WHO

WHO

[wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['tɔːtʃəz] ;

was	executed	with	strict	tortures	;
曾是	执行	和	严格的	酷刑	;

被处决时遭受了极其残酷的酷刑；

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]

and	to	send	word	to	the
和	到	发送	单词	到	这

并向……发送消息

[steɪt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

state	of	Venice	of	the
状态	的	威尼斯	的	这

威尼斯共和国

[lə'mentəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]
lamentable **death** **of**
令人惋惜的 死亡 的

令人惋惜的死亡

[ðer; ðər] [rɪ'naʊnd]
their **renowned**
他们的 著名

他们著名的

['dʒen(ə)rəl] .
general **.**
一般的 .

一般的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

['perikliːz] , [prɪns] [ʌv; əv]['taɪər] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,
Pericles **,** **Prince** **of** **Tyre** **,** **became** **a** **voluntary** **exile** **from** **his** **dominions** **,**
伯里克利 , 王子 的 胎 , 成为 一个 自愿 流亡 从 他的 领地 ,

泰尔亲王伯里克利自愿离开他的领地，流亡海外。

[tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [æn'taiəkəs] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['empərər] [ʌv; əv] [griːs] ,
to **avert** **the** **dreadful** **calamities** **which** **Antiochus** **,** **the** **wicked** **emperor** **of** **Greece** **,**
到 避免 这 可怕 灾难 哪个 安条克 , 这 邪恶 皇帝 的 希腊 ,

为了避免希腊邪恶皇帝安条克四世带来的可怕灾难，

['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['sɪti] [ʌv; əv]['taɪər] ,
threatened **to** **bring** **upon** **his** **subjects** **and** **city** **of** **Tyre** **,**
威胁 到 带来 之上 他的 主题 和 城市 的 胎 ,

威胁要将战火倾泻到他的臣民和泰尔城。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [diːd]
in **revenge** **for** **a** **discovery** **which** **the** **prince** **had** **made** **of** **a** **shocking** **deed**
在 复仇 为了 一个 发现 哪个 这 王子 有 制成 的 一个 令人震惊 契据
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['siːkrət] ;
which **the** **emperor** **had** **done** **in** **secret** **;**
哪个 这 皇帝 有 完毕 在 秘密 ;

为了报复王子发现了皇帝秘密进行的骇人听闻的罪行；

[æz; əz] ['kɑːmənli] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [kraɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [wʌnz] .
as **commonly** **it** **proves** **dangerous** **to** **pry** **into** **the** **hidden** **crimes** **of** **great** **ones** **.**
作为 通常 它 证明 危险的 到 撬 进入 这 隐 犯罪 的 伟大的 一个 .

事实证明，探究伟人的隐秘罪行往往是危险的。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɪst]
Leaving **the** **government** **of** **his** **people** **in** **the** **hands** **of** **his** **able** **and** **honest**
离开 这 政府 的 他的 人们 在 这 双手 的 他的 有能力的 和 诚实的
['mɪnɪstər] ,
minister **,**
部长 ,

他将人民的政权托付给了他能干而诚实的部长。

- , ['perikliːz][set] [seɪl][frʌm; frəm]['taɪər] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [tɪl] [ðə; ði] [ræθ]
Helicanus **,** **Pericles** **set** **sail** **from** **Tyre** **,** **thinking** **to** **absent** **himself** **till** **the** **wrath**
- , 伯里克利 放 帆 从 胎 , 思维 到 缺席的 他自己 直到 这 愤怒
[ʌv; əv] [æn'taiəkəs] ,
of **Antiochus** **,**
的 安条克 ,

赫利卡努斯，伯里克利从泰尔启航，打算躲避安条克的怒火。

[huː] [wʌz; wəz] ['maɪti] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'piːzd] .

who	was	mighty	,	should	be	appeased	.
WHO	曾是	强大的	,	应该	是	安抚	.

强者应当安抚。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [wʌz; wəz] ['tɑːrsəs] ,

The	first	place	which	the	prince	directed	his	course	to	was	Tarsus	,
这	第一的	地方	哪个	这	王子	指导	他的	课程	到	曾是	睑板	,

王子首先前往的地方是塔尔苏斯。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tɑːrsəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	hearing	that	the	city	of	Tarsus	was	at	that	time	suffering	under	a
和	听力	那	这	城市	的	睑板	曾是	在	那	时间	痛苦	在下面	一个

[sɪ'vɪr] ['fæmɪn] ,

severe	famine	,
严重	饥荒	,

听说当时塔尔苏斯城正遭受严重的饥荒，

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'liːf] .

he	took	with	him	store	of	provisions	for	its	relief	.
他	采取	和	他	店铺	的	条款	为了	它是	宽慰	.

他携带了一批救济物资。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] ,

On	his	arrival	he	found	the	city	reduced	to	the	utmost	distress	;	and	,
在	他的	到达	他	成立	这	城市	减少	到	这	极致	痛苦	;	和	,

他到达时发现这座城市已陷入极度悲惨的境地；而且，

[hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['sʌkər] ,

he	coming	like	a	messenger	from	heaven	with	his	unhoped	-	for	succour	,
他	未来	喜欢	一个	信使	从	天堂	和	他的	未曾预料到的	-	为了	救助	,

['kliːɔn] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['tɑːrsəs] ,

Cleon	,	the	governor	of	Tarsus	,
克里昂	,	这	州长	的	睑板	,

他如同天上的使者，带着他意想不到的援助而来，他是塔尔苏斯的总督克里昂。

['welkəmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [baʊnd]

welcomed	him	with	bound
欢迎	他	和	边界

热情地迎接他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

[les] [θæŋks] .

less	thanks	.
较少的	谢谢	.

少点谢意。

['perikliːz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] ['meni] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

Pericles	had	not	been	here	many	days	,	before	letters	came	from	his	faithful
伯里克利	有	不是	到过	这里	许多	天	,	前	信件	来了	从	他的	忠实

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

伯里克利到此不久，他的忠实大臣就送来了信件。

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['tɑːrsəs] ,

warning	him	that	it	was	not	safe	for	him	to	stay	at	Tarsus	,
警告	他	那	它	曾是	不是	安全的	为了	他	到	停留	在	睑板	,

警告他留在塔尔苏斯并不安全，

[fɔːr; fər] [æn'taiəkəs] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd] , [ænd; ənd][baɪ]['siːkrət] ['emɪˌseriːz] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər]

for	Antiochus	knew	of	his	abode	,	and	by	secret	emissaries	despatched	for
为了	安条克	知道	的	他的	住所	,	和	经过	秘密	使者	已派送	为了

[ðæt] ['pɜːrpəs] [sɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

that	purpose	sought	his	life	.
那	目的	寻求	他的	生活	.

因为安条克知道他的住处，并秘密派遣使者去追杀他。

[ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] ['perikliːz][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,

Upon	receipt	of	these	letters	Pericles	put	out	to	sea	again	,
之上	收据	的	这些	信件	伯里克利	放	出去	到	海	再次	,

收到这些信件后，伯里克利再次出海。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fed] [baɪ]

amidst	the	blessings	and	prayers	of	a	whole	people	who	had	been	fed	by
在……之中	这	祝福	和	祈祷	的	一个	所有的	人们	WHO	有	到过	美联储	经过

[hɪz; ɪz] ['baʊnti] .

his	bounty	.
他的	赏金	.

在全体受他恩惠养活的人民的祝福和祈祷中。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [seɪld] [fɑːr] , [wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] ,

He	had	not	sailed	far	,	when	his	ship	was	overtaken	by	a	dreadful	storm	,
他	有	不是	航行	远的	,	什么时候	他的	船	曾是	被超越	经过	一个	可怕	风暴	,

他还没航行多远，船就遭遇了可怕的风暴。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] ['perɪʃt] [ɪk'sept] ['perikliːz] ,

and	every	man	on	board	perished	except	Pericles	,
和	每一个	男人	在	木板	遇难	除了	伯里克利	,

除了伯里克利之外，船上所有人都遇难了。

[huː] [wʌz; wəz][kæst][baɪ][ðə; ði] [siː] - [weɪvz] ['neɪkɪd][ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːr] ,

who	was	cast	by	the	sea	-	waves	naked	on	an	unknown	shore	,
WHO	曾是	投掷	经过	这	海	-	波浪	裸	在	一个	未知	支撑	,

他赤身裸体地被海浪冲到不知名的海岸上，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɔndəd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pʊr] ['fɪʃərmən] ,

where	he	had	not	wandered	long	before	he	met	with	some	poor	fishermen	,
在哪里	他	有	不是	漫步	长的	前	他	遇见	和	一些	贫穷的	渔民	,

他四处游荡没多久，就遇到了一些贫穷的渔民。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

who	invited	him	to	their	homes	,	giving	him	clothes	and	provisions	.
WHO	受邀	他	到	他们的	房屋	,	给予	他	衣服	和	条款	.

他们邀请他到家中做客，并给他衣服和食物。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [toʊld]['perikliːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [pɛn'tæpəlɪs] , [ænd; ənd]

The	fishermen	told	Pericles	the	name	of	their	country	was	Pentapolis	,	and
这	渔民	讲述	伯里克利	这	姓名	的	他们的	国家	曾是	五城	,	和

[ðæt] [ðer; ðər] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [sai'mɔnidiːz] ,

that	their	king	was	Simonides	,
那	他们的	国王	曾是	西蒙尼德斯	,

渔民们告诉伯里克利，他们的国家名叫五城邦，他们的国王名叫西蒙尼德斯。

['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [gʊd] [sai'mɔnidiːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsəbl] [reɪn] [ænd; ənd] [gʊd]

commonly	called	the	good	Simonides	,	because	of	his	peaceable	reign	and	good
通常	称为	这	好的	西蒙尼德斯	,	因为	的	他的	和平的	在位	和	好的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

人们通常称他为"好西蒙尼德斯"，因为他统治时期民风和睦，政府治理良好。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [kɪŋ] [sai'mɔnidiːz][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['dɔːtər]

From	them	he	also	learned	that	King	Simonides	had	a	fair	young	daughter
从	他们	他	还	学习	那	国王	西蒙尼德斯	有	一个	公平的	年轻的	女儿

,

,

,

他还从他们那里得知，西蒙尼德斯国王有一个年轻貌美的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

and	that	the	following	day	was	her	birthday	,
和	那	这	下列的	天	曾是	她	生日	,

第二天就是她的生日。

[wen] [ə; eɪ][grænd] ['tʊrnəmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət] [kɔːrt] ,

when	a	grand	tournament	was	to	be	held	at	court	,
什么时候	一个	盛大	比赛	曾是	到	是	握住	在	法庭	,

当宫廷要举行一场盛大的比武大会时，

['meni] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [naɪts] ['biːɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [skɪl] [ɪn][ɑːrmz]

many	princes	and	knights	being	come	from	all	parts	to	try	their	skill	in	arms
许多	王子们	和	骑士	存在	来	从	全部	部分	到	尝试	他们的	技能	在	武器

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - ,

for	the	love	of	Thaisa	,
为了	这	爱	的	-	,

许多王子和骑士从四面八方赶来，为了赢得泰莎的芳心，一展武艺。

[ðɪs] [fer] ['prɪnses] .

this	fair	princess	.
这	公平的	公主	.

这位美丽的公主。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs]

While	the	prince	was	listening	to	this	account	,	and	secretly	lamenting	the	loss
尽管	这	王子	曾是	聆听	到	这	帐户	,	和	偷偷	哀叹	这	损失

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɑːrmər] ,

of	his	good	armour	,
的	他的	好的	盔甲	,

王子一边听着这些叙述，一边暗自惋惜自己丢失了珍贵的盔甲。

[wɪtʃ] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['væliənt] [naɪts] ,

which	disabled	him	from	making	one	among	these	valiant	knights	,
哪个	已禁用	他	从	制作	一	之中	这些	英勇	骑士	,

这使他无法成为这些英勇骑士中的一员。

[ə'nʌðər] ['fɪʃərmən] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt]

another	fisherman	brought	in	a	complete	suit	of	armour	that	he	had	taken	out
其他	渔夫	带来	在	一个	完全的	套装	的	盔甲	那	他	有	已采取	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [net] ,

of	the	sea	with	his	fishing	-	net	,
的	这	海	和	他的	钓鱼	-	网	,

另一位渔民带来了一套完整的盔甲，是他用渔网从海里捞上来的。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɑːrmər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

which	proved	to	be	the	very	armour	he	had	lost	.
哪个	已证实	到	是	这	非常	盔甲	他	有	丢失的	.

事实证明，那正是他丢失的盔甲。

[wen] ['perikliːz] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmər] , [hiː; hi] [sed] , " [θæŋks] , ['fɔːrtʃən] ;

When	Pericles	beheld	his	own	armour	,	he	said	,	"	Thanks	,	Fortune	;
什么时候	伯里克利	观看	他的	自己的	盔甲	,	他	说	,	"	谢谢	,	财富	;

当伯里克利看到自己的盔甲时，他说：“感谢命运；

['æftər][ɔ:l][maɪ] [krɔsiz] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [rɪ'per] [maɪ'self] .
after all my crosses you give me somewhat to repair myself .
后 全部 我的 十字架 你 给 我 有些 到 维修 我 .

我背负了那么多十字架，你却给了我一些弥补的机会。

[ðɪs] ['ɑ:rmər] [wʌz; wəz] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [ded] ['fɑ:ðər] ,
This armour was bequeathed to me by my dead father ,
这 盔甲 曾是 遗赠 到 我 经过 我的 死的 父亲 ,

这套盔甲是我已故父亲留给我的。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [dɪr] [seɪk] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ] [went] ,
for whose dear sake I have so loved it , that whithersoever I went ,
为了 谁 亲爱的 清酒 我 有 所以 喜爱 它 , 那 无论去往何处 我 去 ,

我如此深爱它，全是因为它所代表的神圣旨意，以至于无论我走到哪里，

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [si:] [ðæt] ['pɑ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,
I still have kept it by me , and the rough sea that parted it from me ,
我 仍然 有 保留 它 经过 我 , 和 这 粗糙的 海 那 分手了 它 从 我 ,

我依然把它珍藏在身边，而汹涌的大海却将它与我分开。

['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [kɑ:m] , [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər]
having now become calm , hath given it back again , for which I thank it , for
拥有 现在 变得 冷静的 , 有 给定 它 后退 再次 , 为了 哪个 我 感谢 它 , 为了
,
,
,

现在它平静下来了，又把它还了回来，为此我感谢它。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [gɪft] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['ʃɪprek] [noʊ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
since I have my father's gift again , I think my shipwreck no misfortune .
自从 我 有 我的 父亲的 礼物 再次 , 我 思考 我的 海难 不 不幸 .

既然我又得到了父亲的礼物，我认为我的海难并非不幸。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['perikli:z] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] ['fɑ:ðɚz] ['ɑ:rmər] ,
" The next day Pericles , clad in his brave father's armour ,
" 这 下一个 天 伯里克利 , 覆膜 在 他的 勇敢的 父亲的 盔甲 ,

第二天，伯里克利身着他勇敢的父亲的盔甲，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [sai'mɔnidi:z] , [wer] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] ['wʌndɚz] [æt; ət][ðə; ði]
repaired to the royal court of Simonides , where he performed wonders at the
已修复 到 这 皇家 法庭 的 西蒙尼德斯 , 在哪里 他 执行 奇迹 在 这
['tʊrnəmənt] ,
tournament ,
比赛 ,

他前往西蒙尼德斯的王宫，并在比武大会上展现了惊人的神力。

['væŋkwɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ɔ:l][ðə; ði] [breɪv] [naɪts] [ænd; ənd] ['væliənt] ['prɪnsəz] [hu:] [kən'tendid]
vanquishing with ease all the brave knights and valiant princes who contended
战胜 和 舒适 全部 这 勇敢的 骑士 和 英勇 王子们 WHO 有争议
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] - [lʌv] .
with him in arms for the honour of Thaisa's love .
和 他 在 武器 为了 这 荣誉 的 - 爱 .

他轻松击败了所有为了赢得泰莎的爱情而与他兵戎相见的勇敢骑士和英勇王子。

[wen] [breɪv] ['wɒrɪrz] [kən'tendid] [æt; ət] [kɔ:rt] ['tɔ:nəmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kɪŋz] -

When	brave	warriors	contended	at	court	tournaments	for	the	love	of	kings	'
什么时候	勇敢的	战士	有争议	在	法庭	锦标赛	为了	这	爱	的	国王	-

['dɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

当勇敢的战士们为了赢得国王女儿的芳心而在宫廷比武大会上争夺桂冠时

[ɪf] [wʌn] [pru:vd] [soʊl] ['vɪktər] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,

if	one	proved	sole	victor	over	all	the	rest	,
如果	一	已证实	唯一	胜利者	超过	全部	这	休息	,

如果其中一人最终战胜了所有其他对手，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ði:z] [di:dz] [ʌv; əv] ['vælər]

it	was	usual	for	the	great	lady	for	whose	sake	these	deeds	of	valour
它	曾是	通常	为了	这	伟大的	女士	为了	谁	清酒	这些	契约	的	勇气

[wɜ:r; wər] [ˌʌndər'teɪkən] ,

were	undertaken	,
是	已	,

对于这位伟大的女士来说，这是司空见惯的事情，因为这些英勇事迹都是为了她而进行的。

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] , [ænd; ənd] - [dɪd][nɑ:t][dɪ'pɑ:rt]

to	bestow	all	her	respect	upon	the	conqueror	,	and	Thaisa	did	not	depart
到	赐给	全部	她	尊重	之上	这	征服者	,	和	-	做过	不是	离开

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌstəm] ,

from	this	custom	,
从	这	风俗	,

她对征服者表达了全部的敬意，泰莎也没有违背这一习俗。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [dɪs'mɪst] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [naɪts] [hu:m] ['perikli:z][hæd; həd]

for	she	presently	dismissed	all	the	princes	and	knights	whom	Pericles	had
为了	她	目前	解雇	全部	这	王子们	和	骑士	谁	伯里克利	有

['væŋkwɪʃt] ,

vanquished	,
战败者	,

因为她随即遣散了所有被伯里克利击败的王子和骑士。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] , ['kraʊnɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	distinguished	him	by	her	especial	favour	and	regard	,	crowning	him
和	杰出的	他	经过	她	特别的	偏爱	和	看待	,	加冕	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

with	the	wreath	of	victory	,
和	这	花圈	的	胜利	,

她对他格外宠爱，并授予他胜利的花环。

[æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] ['hæpinəs] ;

as	king	of	that	day's	happiness	;
作为	国王	的	那	天	幸福	;

作为当日幸福之王；

[ænd; ənd]['perikli:z] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tiəs] ['prɪnses] [frʌm; frəm]

and	Pericles	became	a	most	passionate	lover	of	this	beauteous	princess	from
和	伯里克利	成为	一个	最多	热情的	情人	的	这	美丽的	公主	从

[ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][hi:; hi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] .

the	first	moment	he	beheld	her	.
这	第一的	片刻	他	观看	她	.

佩里克利斯从第一眼见到这位美丽的公主起，就深深地爱上了她。

[ðə; ði] [gʊd] [saiˈmɔnidiːz] [soʊ] [wel] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvælər] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv]

The	good	Simonides	so	well	approved	of	the	valour	and	noble	qualities	of
这	好的	西蒙尼德斯	所以	出色地	得到正式认可的	的	这	勇气	和	高贵	品质	的

[ˈperikliːz] ,

Pericles	,
伯里克利	,

善良的西蒙尼德斯非常赞赏伯里克利的英勇和高尚品质，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wel] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn] [ɔːl]

who	was	indeed	a	most	accomplished	gentleman	,	and	well	learned	in	all
WHO	曾是	的确	一个	最多	完成	绅士	,	和	出色地	学习	在	全部

[ˈeksələnt] [aːts] ,

excellent	arts	,
出色的	艺术	,

他确实是一位才华横溢的绅士，精通各种高雅技艺。

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɔɪəl] [ˈstreɪndʒər] ([fɔːr; fər] [ˈperikliːz] [fɔːr; fər] [fɪr]

that	though	he	knew	not	the	rank	of	this	royal	stranger	(	for	Pericles	for	fear
那	尽管	他	知道	不是	这	秩	的	这	皇家	陌生人	(	为了	伯里克利	为了	害怕

[ʌv; əv] [æn'taiəkəs] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ˈtaɪər]) ,

of	Antiochus	gave	out	that	he	was	a	private	gentleman	of	Tyre	)	,
的	安条克	给予	出去	那	他	曾是	一个	私人的	绅士	的	胎	)	,

虽然他不知道这位陌生王室成员的身份（因为伯里克利害怕安条克，谎称自己是泰尔的一位普通绅士），

[jet] [dɪd] [nɑːt] [saiˈmɔnidiːz] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [əkˈsept] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæliənt] [ˌʌnˈnoʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] -

yet	did	not	Simonides	disdain	to	accept	of	the	valiant	unknown	for	a	son	-	in	-
然而	做过	不是	西蒙尼德斯	蔑视	到	接受	的	这	英勇	未知	为了	一个	儿子	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

然而，西蒙尼德斯难道不屑于接受这位英勇无畏的无名英雄作为女婿吗?

[wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrmli] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

when	he	perceived	his	daughter's	affections	were	firmly	fixed	upon	him	.
什么时候	他	感知	他的	女儿的	情感	是	牢牢	固定的	之上	他	.

当他察觉到女儿对他的爱意已牢牢占据了他的心头时。

[ˈperikliːz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈmærid] [tuː; tə] - ,

Pericles	had	not	been	many	months	married	to	Thaisa	,
伯里克利	有	不是	到过	许多	几个月	已婚	到	-	,

伯里克利和泰莎结婚还不到几个月。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [æn'taiəkəs] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt]

before	he	received	intelligence	that	his	enemy	Antiochus	was	dead	;	and	that
前	他	已收到	智力	那	他的	敌人	安条克	曾是	死的	;	和	那

[hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ˈtaɪər] ,

his	subjects	of	Tyre	,
他的	主题	的	胎	,

在他得知敌人安条克已死，以及他的泰尔臣民……之前

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] , [ˈθretnd] [tuː; tə] [rɪˈvoʊlt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ]

impatient	of	his	long	absence	,	threatened	to	revolt	,	and	talked	of	placing
不耐烦	的	他的	长的	缺席	,	威胁	到	反叛	,	和	谈话	的	放置

- [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈveɪkənt] [θroʊn] .

Helicanus	upon	his	vacant	throne	.
-	之上	他的	空缺	王座	.

由于他长期不在，他感到不耐烦，威胁要发动叛乱，并扬言要拥立赫利卡努斯登上他空出的王位。

[ðɪs] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm] - [hɪm'self] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]
This news came from Helicanus himself , who , being a loyal subject to his royal
这 消息 来了 从 - 他自己 , WHO , 存在 一个 忠诚 主题 到 他的 皇家
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

这条消息正是赫利卡努斯本人透露的，他作为其君主的忠实臣民，

[wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['dɪgnəti] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sent] [tuː; tə] [let] ['perikliːz] [noʊ]
would not accept of the high dignity offered him , but sent to let Pericles know
会 不是 接受 的 这 高的 尊严 提供 他 , 但 发送 到 让 伯里克利 知道
[ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] ,
their intentions ,
他们的 意图 ,

他不会接受所提供的崇高荣誉，而是派人去告知伯里克利他们的意图。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [raɪt] .
that he might return home and resume his lawful right .
那 他 可能 返回 家 和 恢复 他的 合法的 正确的 .

这样他就可以回家并恢复他的合法权利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə] [sai'mɔnidiːz] ,
It was matter of great surprise and joy to Simonides ,
它 曾是 事情 的 伟大的 惊喜 和 喜悦 到 西蒙尼德斯 ,

这令西蒙尼德斯感到无比惊讶和欣喜。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ([ðə; ði] [əb'skjʊr] [naɪt]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [prɪns]
to find that his son - in - law (the obscure knight) was the renowned Prince
到 寻找 那 他的 儿子 - 在 - 法律 (这 朦胧 骑士) 曾是 这 著名 王子
[ʌv; əv]['taɪər] ;
of Tyre ;
的 胎 ;

结果发现他的女婿（那位默默无闻的骑士）竟然是鼎鼎大名的泰尔王子；

[jet] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi]
yet again he regretted that he was not the private gentleman he
然而 再次 他 后悔 那 他 曾是 不是 这 私人的 绅士 他
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
supposed him to be ,
据称 他 到 是 ,

他又一次后悔自己并非他想象中的那种温文尔雅的绅士。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ]
seeing that he must now
看到 那 他 必须 现在

鉴于他现在必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[pɑːrt][bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əd'maɪəd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] ,
part both with his admired son - in - law and his beloved daughter ,
部分 两个都 和 他的 钦佩 儿子 - 在 - 法律 和 他的 心爱 女儿 ,

与他敬爱的女婿和心爱的女儿都分离，

[huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz]

whom	he	feared	to	trust	to	the	perils	of	the	sea	,	because	Thaisa	was
谁	他	害怕	到	相信	到	这	危险	的	这	海	,	因为	-	曾是

[wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ;

with	child	;
和	孩子	;

他不敢将她托付给海上危险的人，因为泰莎怀有身孕；

[ænd; ənd]['perikliːz] [hɪm'self] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɪl] ['æftər][hɜːr; hər]

and	Pericles	himself	wished	her	to	remain	with	her	father	till	after	her
和	伯里克利	他自己	希望	她	到	保持	和	她	父亲	直到	后	她

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

伯里克利本人也希望她能留在父亲身边，直到分娩之后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [æt; ət]

but	the	poor	lady	so	earnestly	desired	to	go	with	her	husband	,	that	at
但	这	贫穷的	女士	所以	切实	想要的	到	去	和	她	丈夫	,	那	在

[læst] [ðeɪ] [kən'sentid] ,

last	they	consented	,
最后的	他们	同意	,

但是这位可怜的女士非常渴望和丈夫一起去，最终他们同意了。

['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] ['taɪər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed] .

hoping	she	would	reach	Tyre	before	she	was	brought	to	bed	.
希望	她	会	抵达	胎	前	她	曾是	带来	到	床	.

希望她能在被送上床睡觉前到达泰尔。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][noʊ] ['frendli] ['elɪmənt] [tuː; tə] [ʌn'hæpi] ['perikliːz] ,

The	sea	was	no	friendly	element	to	unhappy	Pericles	,
这	海	曾是	不	友好的	元素	到	不开心	伯里克利	,

大海对不幸的伯里克利来说绝非友善之物。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] ['taɪər] [ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] ['tempɪst] [ə'roʊz] ,

for	long	before	they	reached	Tyre	another	dreadful	tempest	arose	,
为了	长的	前	他们	达到	胎	其他	可怕	暴风雨	出现	,

在他们到达泰尔之前很久，另一场可怕的风暴就来了。

[wɪtʃ] [soʊ] ['terəfaɪd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

which	so	terrified	Thaisa	that	she	was	taken	ill	,
哪个	所以	恐惧	-	那	她	曾是	已采取	患病的	,

这让泰莎非常害怕，以至于她病倒了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hɜːr; hər] [nɜːrs] - [keɪm] [tuː; tə]['perikliːz][wɪð; wɪθ]

and	in	a	short	space	of	time	her	nurse	Lychorida	came	to	Pericles	with
和	在	一个	短的	空间	的	时间	她	护士	-	来了	到	伯里克利	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

a	little	child	in	her	arms	,
一个	小的	孩子	在	她	武器	,

不久之后，她的保姆吕科里达抱着一个小孩来到了伯里克利面前。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði][sæd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [beɪb]

to	tell	the	prince	the	sad	tidings	that	his	wife	died	the	moment	her	little	babe
到	告诉	这	王子	这	伤心	消息	那	他的	妻子	死亡	这	片刻	她	小的	宝贝

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

去告诉王子一个悲痛的消息：他的妻子在生下孩子后就去世了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [beɪb] [tɔːrdz] [ɪts] ['fɑːðər] , ['seɪɪŋ] ,

She	held	the	babe	towards	its	father	,	saying	,
她	握住	这	宝贝	向	它是	父亲	,	说	,

她把婴儿抱向孩子的父亲，说道：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

"	Here	is	a	thing	too	young	for	such	a	place	.
"	这里	是	一个	事物	也	年轻的	为了	这样的	一个	地方	.

“这东西太年轻了，不适合待在这种地方。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] [kwiːn] .

This	is	the	child	of	your	dead	queen	.
这	是	这	孩子	的	你的	死的	女王	.

这是你已故女王的孩子。

" [noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['perikliːz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	No	tongue	can	tell	the	dreadful	sufferings	of	Pericles	when	he	heard	his	wife
"	不	舌头	能	告诉	这	可怕	苦难	的	伯里克利	什么时候	他	听到	他的	妻子

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

“任何言语都无法形容伯里克利听到妻子去世时所承受的痛苦。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] , " [oʊ][juː; jʊ][gɔdz] ,

As	soon	as	he	could	speak	,	he	said	,	"	O	you	gods	,
作为	很快	作为	他	可以	说话	,	他	说	,	"	哦	你	神	,

他一能说话就说道：“哦，诸神啊，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lʌv] [jʊr; jər] ['gʊdli] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ðen] [snætʃ] [ðoʊz] [gɪfts] [ə'weɪ] ? "

why	do	you	make	us	love	your	goodly	gifts	,	and	then	snatch	those	gifts	away	?	"
为什么	做	你	制作	我们	爱	你的	很好	礼物	,	和	然后	抢夺	那些	礼物	离开	?	"

你为何让我们喜爱你赐予的美好礼物，然后又将它们夺走?

" ['peɪʃ(ə)ns] , [gʊd] [sɜːr] , " [sed] - , " [hɪr] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ə'laɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded]

"	Patience	,	good	sir	,	"	said	Lychorida	,	"	here	is	all	that	is	left	alive	of	our	dead
"	耐心	,	好的	先生	,	"	说	-	,	"	这里	是	全部	那	是	左边	活	的	我们的	死的

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

“请耐心等待，先生，”莱科里达说道，“这是我们死去的女王仅存的遗骸。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [seɪk] [biː; bi] [mɔːr] ['mænli] .

a	little	daughter	,	and	for	your	child's	sake	be	more	manly	.
一个	小的	女儿	,	和	为了	你的	孩子的	清酒	是	更多的	男子气概	.

你有个小女儿，为了孩子，你要更有男子气概。

['peɪʃ(ə)ns] , [gʊd] [sɜːr] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] .

Patience	,	good	sir	,	even	for	the	sake	of	this	precious	charge	.
耐心	,	好的	先生	,	甚至	为了	这	清酒	的	这	宝贵的	收费	.

先生，请耐心等待，即使是为了这项宝贵的任务。

" ['perikliːz] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Pericles	took	the	new	-	born	infant	in	his	arms	,	and	he	said	to	the	little
"	伯里克利	采取	这	新的	-	出生	婴儿	在	他的	武器	,	和	他	说	到	这	小的

[beɪb] ,

babe	,
宝贝	,

“伯里克利把新生儿抱在怀里，对小婴儿说：

" [naʊ] [meɪ] [jʊr; jər][laɪf][biː; bi][maɪld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['blʌstərəs] [bɜːrθ][hæd; həd]['nevər] [beɪb] !

"	Now	may	your	life	be	mild	,	for	a	more	blusterous	birth	had	never	babe	!
"	现在	可能	你的	生活	是	温和的	,	为了	一个	更多的	狂风暴雨	出生	有	绝不	宝贝	!

“愿你生活平静安宁，因为从来没有过比这更狂风暴雨般的出生，宝贝！”

[meɪ] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [biː; bi][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

May	**your**	**condition**	**be**	**mild**	**and**	**gentle**	**,**
可能	你的	状况	是	温和的	和	温和的	,

愿您病情轻微，一切安好。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ruːdɪst] ['welkəm] [ðæt] ['evər] ['prɪnsɪz] [tʃaɪld][dɪd] [miːt] [wɪð; wɪθ] !

for	**you**	**have**	**had**	**the**	**rudest**	**welcome**	**that**	**ever**	**prince's**	**child**	**did**	**meet**	**with**	**!**
为了	你	有	有	这	最粗鲁	欢迎	那	曾经	王子的	孩子	做过	见面	和	!

因为你受到了王子之子所未见的粗鲁对待!

[meɪ] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [biː; bi] ['hæpi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [tʃaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [nə'tɪvəti]

May	**that**	**which**	**follows**	**be**	**happy**	**,**	**for**	**you**	**have**	**had**	**as**	**chiding**	**a**	**nativity**
可能	那	哪个	跟随	是	快乐的	,	为了	你	有	有	作为	责备	一个	耶稣诞生

[æz; əz]['faɪər] ,

as	**fire**	**,**
作为	火	,

愿你未来幸福美满，因为你的出生如同烈火般充满责备。

[er] , ['wɔːtər] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] ['herəld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] !

air	**,**	**water**	**,**	**earth**	**,**	**and**	**heaven**	**could**	**make**	**to**	**herald**	**you**	**from**	**the**	**womb**	**!**
空气	,	水	,	地球	,	和	天堂	可以	制作	到	先驱	你	从	这	子宫	!

空气、水、大地和天空都能为你从子宫中诞生而欢呼!

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [jʊr; jər] [lɔːs] , " ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Even	**at**	**the**	**first**	**,**	**your**	**loss**	**,**	**"**	**meaning**	**in**	**the**	**death**	**of**	**her**	**mother**	**,**
甚至	在	这	第一的	,	你的	损失	,	"	意义	在	这	死亡	的	她	母亲	,

即使是最初，你的损失，“指的是她母亲的去世”，

" [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz] ,

"	**is**	**more**	**than**	**all**	**the**	**joys**	**,**
"	是	更多的	比	全部	这	喜悦	,

“胜过一切快乐，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪzɪtər] ,

which	**you**	**shall**	**find**	**upon**	**this**	**earth**	**to**	**which**	**you**	**are**	**come**	**a**	**new**	**visitor**	**,**
哪个	你	将	寻找	之上	这	地球	到	哪个	你	是	来	一个	新的	游客	,

你将在你作为新访客来到的这片土地上发现这一切，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəmpens] .

shall	**be**	**able**	**to**	**recompense**	**.**
将	是	有能力的	到	补偿	.

应有能力进行补偿。

" [ðə; ði][stɔːrm] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][reɪdʒ] ['fjʊriəsli] ,

"	**The**	**storm**	**still**	**continuing**	**to**	**rage**	**furiously**	**,**
"	这	风暴	仍然	继续	到	愤怒	愤怒地	,

风暴仍在肆虐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ˌɑːr 'iː]

and	**the**	**sailors**	**having**	**a**	**superstition**	**that**	**while**	**a**	**dead**	**body**	**re**
和	这	水手们	拥有	一个	迷信	那	尽管	一个	死的	身体	关于

水手们迷信，认为死尸复活后会重新.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**291**	**]**
[	页	-	]

[第291页]

[meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] ['nevər] [siːs] ,

mained	**in**	**the**	**ship**	**the**	**storm**	**would**	**never**	**cease**	**,**
主要	在	这	船	这	风暴	会	绝不	停止	,

船舱内风暴永不停息，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['perikliːz][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] ;

they	came	to	Pericles	to	demand	that	his	queen	should	be	thrown	overboard	;
他们	来了	到	伯里克利	到	要求	那	他的	女王	应该	是	抛掷	落水	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ,

and	they	said	,
和	他们	说	,

他们来到伯里克利面前，要求他把王后扔下船；他们说：

" [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] , [sɜːr] ?

"	What	courage	,	sir	?
"	什么	勇气	,	先生	?

“先生，您真是勇气可嘉啊！”

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] ! "

God	save	you	!	"
上帝	节省	你	!	"

上帝保佑你!

" ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [prɪns] : " [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði][stɔːrm] ;

"	Courage	enough	,	"	said	the	sorrowing	prince	:	"	I	do	not	fear	the	storm	;
"	勇气	足够的	,	"	说	这	悲伤	王子	:	"	我	做	不是	害怕	这	风暴	;

“勇气足够了，”悲伤的王子说：“我不怕风暴；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts] [wɜːrst] ; [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['ɪnfənt] ,

it	has	done	to	me	its	worst	;	yet	for	the	love	of	this	poor	infant	,
它	有	完毕	到	我	它是	最差	;	然而	为了	这	爱	的	这	贫穷的	婴儿	,

它对我做了最可怕的事；然而，为了这个可怜的婴儿，

[ðɪs] [freʃ] [nuː] ['siːferər] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] . "

this	fresh	new	seafarer	,	I	wish	the	storm	was	over	.	"
这	新鲜的	新的	海员	,	我	希望	这	风暴	曾是	超过	.	"

这位初出茅庐的新水手，我真希望风暴已经过去。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪləz] , " [jʊr; jər] [kwiːn] [mʌst; məst] ['oʊvərbɔːrd] .

"	Sir	,	"	said	the	sailors	,	"	your	queen	must	overboard	.
"	先生	,	"	说	这	水手们	,	"	你的	女王	必须	落水	.

“先生，”水手们说，“您的女王必须下船。”

[ðə; ði] [siː] [wɜːrks] [haɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [laʊd] ,

The	sea	works	high	,	the	wind	is	loud	,
这	海	作品	高的	,	这	风	是	大声	,

海浪汹涌，狂风呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [wɪl] [nɑːt] [ə'beɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	the	storm	will	not	abate	till	the	ship	be	cleared	of	the	dead	.
和	这	风暴	将要	不是	减弱	直到	这	船	是	已清除	的	这	死的	.

只有将船上的死者清理干净，风暴才会平息。

" [ðoʊ] ['perikliːz] [nuː] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [jet] [hiː; hi]

"	Though	Pericles	knew	how	weak	and	unfounded	this	superstition	was	,	yet	he
"	尽管	伯里克利	知道	如何	虚弱的	和	毫无根据	这	迷信	曾是	,	然而	他

['peɪʃntli] [səb'mɪtɪd] , ['seɪɪŋ] ,

patiently	submitted	,	saying	,
耐心	提交	,	说	,

“尽管伯里克利知道这种迷信多么站不住脚、毫无根据，但他还是耐心地服从了，说道：

" [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [miːt] .

"	As	you	think	meet	.
"	作为	你	思考	见面	.

“正如你所想的那样。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['oʊvərbɔːrd] , [moʊst] ['retʃɪd] [kwiːn] !
Then she must overboard , most wretched queen !
然后 她 必须 落水 , 最多 可怜 女王 !

那么，她就应该被扔下船，最可怜的女王！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [prɪns] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] ,
" And now this unhappy prince went to take a last view of his dear wife ,
" 和 现在 这 不开心 王子 去 到 拿 一个 最后的 看法 的 他的 亲爱的 妻子 ,

“现在，这位不幸的王子去最后见他心爱的妻子最后一面了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] - , [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['tʃaɪldˌbed] [hæst] [ðaʊ]
and as he looked on his Thaisa , he said , " A terrible childbed hast thou
和 作为 他 看起来 在 他的 - , 他 说 , " 一个 糟糕的 婴儿床 哈斯特 你
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他看着他的泰莎，说道：“你经历了一场可怕的分娩，

[maɪ] [dɪr] ; [noʊ] [laɪt] , [noʊ] ['faɪər] ; [ðə; ði] [ʌn'frendli] ['elɪmənts; 'eləmənts] [fər'get] [ðiː] ['ʌtərli] ,
my dear ; no light , no fire ; the unfriendly elements forget thee utterly ,
我的 亲爱的 ; 不 光 , 不 火 ; 这 不友好 元素 忘记 你 完全地 ,

我的爱人；没有光，没有火；那些不友好的天地已将你彻底遗忘。

[nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] ['hæloʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] [greɪv] ,
nor have I time to bring thee hallowed to thy grave ,
也不 有 我 时间 到 带来 你 神圣的 到 你的 严重 ,

我也没有时间将你安葬于墓地，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [kæst] [ðiː] ['skersli] ['kɔːfɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
but must cast thee scarcely coffined into the sea ,
但 必须 投掷 你 几乎 棺材 进入 这 海 ,

但必须将你刚入棺材就抛入大海，

[wer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [boʊnz] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['wɔːtərz] [mʌst; məst] [ˌoʊvər'welm] [ðaɪ]
where for a monument upon thy bones the humming waters must overwhelm thy
在哪里 为了 一个 纪念碑 之上 你的 骨头 这 哼唱 水 必须 压倒 你的
[kɔːrps] ,
corpse ,
尸体 ,

在那里，奔腾的河水将淹没你的尸体，为你骸骨上的纪念碑而存在。

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] ['ʃɛlz] .
lying with simple shells .
说谎 和 简单的 贝壳 .

躺在简单的贝壳里。

[oʊ]
O
哦

哦

- , [bɪd] ['nestə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['spaɪsɪz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpər] , [maɪ] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [maɪ]
Lychorida , bid Nestor bring me spices , ink , and paper , my casket and my
- , 出价 内斯特 带来 我 香料 , 墨水 , 和 纸 , 我的 棺材 和 我的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

吕科里达，吩咐涅斯托尔给我拿来香料、墨水、纸张、我的匣子和珠宝。

[ænd; ənd] [bɪd] - [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sætn] ['kɔːfɪn] .
and bid Nicandor bring me the satin coffin .
和 出价 - 带来 我 这 缎 棺材 .

让尼坎多尔把缎子棺材拿来给我。

[leɪ] [ðə; ði] [beɪb] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] , - ,

Lay	the	babe	upon	the	pillow	,	and	go	about	this	suddenly	,	Lychorida	,
莱	这	宝贝	之上	这	枕头	,	和	去	关于	这	突然	,	-	,

把孩子放在枕头上，然后赶紧去做这件事，莉科里达。

[waɪl] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['priːstli] [ˌfer'wel] [tuː; tə][maɪ] - .

while	I	say	a	priestly	farewell	to	my	Thaisa	.
尽管	我	说	一个	祭司	告别	到	我的	-	.

当我向我的泰莎道别时，我像个祭司一样。

" [ðeɪ] [brɔːt] ['perikliːz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] , [ɪn] [wɪtʃ] ([ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sætn] [ʃraʊd]) [hiː; hi]

"	They	brought	Pericles	a	large	chest	,	in	which	(	wrapped	in	a	satin	shroud	)	he
"	他们	带来	伯里克利	一个	大的	胸部	,	在	哪个	(	包装	在	一个	缎	裹尸布	)	他

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

placed	his	queen	,
放置	他的	女王	,

“他们给伯里克利带来了一个大箱子，他把王后（用缎子裹着）放在里面。”

[ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] ['spaɪsɪz][hiː; hi] [struːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hiː; hi]

and	sweet	-	smelling	spices	he	strewed	over	her	,	and	beside	her	he
和	甜的	-	闻起来	香料	他	散落的	超过	她	,	和	旁	她	他

[pleɪst] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

placed	rich	jewels	,
放置	富有的	珠宝	,

他在她身上撒满了芬芳的香料，并在她身边摆放了珍贵的珠宝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] , ['telɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	a	written	paper	,	telling	who	she	was	,
和	一个	书面	纸	,	讲述	WHO	她	曾是	,

还有一份书面文件，说明她的身份。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɪf] ['hæpli] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	praying	if	haply	any	one	should	find	the	chest	which	contained	the	body	of
和	祈祷	如果	或许	任何	一	应该	寻找	这	胸部	哪个	包含	这	身体	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他祈祷，万一有人能找到装着他妻子尸体的箱子呢。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['beriəl] :

they	would	give	her	burial	:
他们	会	给	她	葬礼	:

他们会为她举行葬礼：

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hiː; hi][kæst][ðə; ði] [tʃest] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	then	with	his	own	hands	he	cast	the	chest	into	the	sea	.
和	然后	和	他的	自己的	双手	他	投掷	这	胸部	进入	这	海	.

然后他亲手将箱子扔进了大海。

[wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['perikliːz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər]['tɑːrsəs] .

When	the	storm	was	over	,	Pericles	ordered	the	sailors	to	make	for	Tarsus	.
什么时候	这	风暴	曾是	超过	,	伯里克利	订购	这	水手们	到	制作	为了	睑板	.

暴风雨过后，伯里克利命令水手们驶往塔尔苏斯。

" [fɔːr; fər] , " [sed] ['perikliːz] , " [ðə; ði] [beɪb] ['kænɑːt] [hoʊld] [aʊt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['taɪər] .

"	For	,	"	said	Pericles	,	"	the	babe	cannot	hold	out	till	we	come	to	Tyre	.
"	为了	,	"	说	伯里克利	,	"	这	宝贝	不能	抓住	出去	直到	我们	来	到	胎	.

“因为，”伯里克利说，“这孩子坚持不了到我们到达泰尔。”

[æt; ət]['tɑːrsəs][aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] .

At	Tarsus	I	will	leave	it	at	careful	nursing	.
在	睑板	我	将要	离开	它	在	小心	护理	.

在塔尔苏斯，我会把它交给精心照料。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 292]
" [页 -]

[第292页]

['æftər] [ðæt] [tem'pestʃuəs] [naɪt] [wen] - [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
After that tempestuous night when Thaisa was thrown into the sea ,
后 那 暴风雨般的 夜晚 什么时候 - 曾是 抛掷 进入 这 海 ,

在泰莎被抛入大海的那个狂风暴雨之夜之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [sɛrɪmən] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
and while it was yet early morning , as Cerimon a worthy gentleman of
和 尽管 它 曾是 然而 早期的 早晨 , 作为 塞里蒙 一个 值得 绅士 的
['efɪsəs] ,
Ephesus ,
以弗所 ,

当时天色尚早，以弗所一位德高望重的绅士塞里蒙说道：

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]
and a most skilful physician , was standing by the sea - side , his servants
和 一个 最多 熟练 医生 , 曾是 常设 经过 这 海 - 边 , 他的 仆人
[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃest] ,
brought to him a chest ,
带来 到 他 一个 胸部 ,

一位医术精湛的医生站在海边，他的仆人给他送来一个箱子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [siː] - [weɪvz] [hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .
which they said the sea - waves had thrown on the land .
哪个 他们 说 这 海 - 波浪 有 抛掷 在 这 土地 .

他们说，那是海浪冲到陆地上的东西。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" I never saw , " said one of them ,
" 我 绝不 锯 , " 说 一 的 他们 ,

“我从没见过，”其中一人说道。

" [soʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ] ['bɪloʊ] [æz; əz][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr] .
" so huge a billow as cast it on our shore .
" 所以 巨大的 一个 巨浪 作为 投掷 它 在 我们的 支撑 .

“如此巨大的巨浪拍打着我们的海岸。”

" [sɛrɪmən] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
" Cerimon ordered the chest to be conveyed to his own house ,
" 塞里蒙 订购 这 胸部 到 是 传递 到 他的 自己的 房子 ,

“塞里蒙命令人将箱子运到他自己的家中，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
and when it was opened he beheld with wonder the body of a young
和 什么时候 它 曾是 打开 他 观看 和 想知道 这 身体 的 一个 年轻的
[ænd; ənd] ['lʌvli] ['leɪdi] ;
and lovely lady ;
和 迷人的 女士 ;

打开门后，他惊奇地看到里面是一位年轻貌美的女士的身躯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] ['spaɪsɪz][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and the sweet - smelling spices and rich casket of jewels made him
和 这 甜的 - 闻起来 香料 和 富有的 棺材 的 珠宝 制成 他
[kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['streɪndʒli] [in'tuːmd] :
conclude it was some great person who was thus strangely entombed :
结束 它 曾是 一些 伟大的 人 WHO 曾是 因此 奇怪的 埋葬 :

空气中弥漫着香料的芬芳，珠宝盒里摆满了珍贵的珠宝，这让他断定，被如此奇特地埋葬的是一位伟人：

['sɜːrtʃɪŋ] ['fɑːrðər] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['peɪpər] ,
searching **farther** **,** **he** **discovered** **a** **paper** **,**
搜索 更远 , 他 发现 一个 纸 ,

他继续寻找，发现了一张纸。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪtʃ] [leɪ] [æz; əz] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd]
from **which** **he** **learned** **that** **the** **corpse** **which** **lay** **as** **dead** **before** **him** **had**
从 哪个 他 学习 那 这 尸体 哪个 躺 作为 死的 前 他 有
[bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
been **a** **queen** **,**
到过 一个 女王 ,

他由此得知，躺在他面前看似死去的尸体，原来是一位女王。

[ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə]['perikliːz] , [prɪns] [ʌv; əv]['taɪər] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]
and **wife** **to** **Pericles** **,** **Prince** **of** **Tyre** **;** **and** **much** **admiring** **at** **the**
和 妻子 到 伯里克利 , 王子 的 胎 ; 和 很多 钦佩 在 这
['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt] ,
strangeness **of** **that** **accident** **,**
奇怪 的 那 事故 ,

她是泰尔亲王伯里克利的妻子；她对这起奇特的意外感到非常惊奇。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðɪs] [swiːt] ['leɪdi] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪf]
and **more** **pitying** **the** **husband** **who** **had** **lost** **this** **sweet** **lady** **,** **he** **said** **,** **"** **If**
和 更多的 怜悯 这 丈夫 WHO 有 丢失的 这 甜的 女士 , 他 说 , " 如果
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ,
you **are** **living** **,**
你 是 活的 ,

他更加怜悯失去这位甜心妻子的丈夫，说道：“如果你还活着，

['perikliːz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [kræks] [wɪð; wɪθ] [woʊ] .
Pericles **,** **you** **have** **a** **heart** **that** **even** **cracks** **with** **woe** **.**
伯里克利 , 你 有 一个 心 那 甚至 裂缝 和 悲哀 .

伯里克利，你有一颗即使因悲伤也会破碎的心。

" [ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ə'tentɪvli] - [feɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [deθ]
" **Then** **observing** **attentively** **Thaisa's** **face** **,** **he** **saw** **how** **fresh** **and** **unlike** **death**
" 然后 观察 认真地 - 脸 , 他 锯 如何 新鲜的 和 与此不同 死亡
[hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər] ,
her **looks** **were** **,**
她 看起来 是 ,

“然后，他仔细观察泰莎的脸，发现她的容貌多么清新，完全不像死人的样子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['heɪsti] [ðæt] [θruː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] :
and **he** **said** **,** **"** **They** **were** **too** **hasty** **that** **threw** **you** **into** **the** **sea** **:**
和 他 说 , " 他们 是 也 仓促 那 扔 你 进入 这 海 :

他说：“他们太草率了，把你扔进了海里：

" [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ded] .
" **for** **he** **did** **not** **believe** **her** **to** **be** **dead** **.**
" 为了 他 做过 不是 相信 她 到 是 死的 .

因为他不相信她已经死了。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd]['prɑːpər] ['kɔːdjəlz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ,
He **ordered** **a** **fire** **to** **be** **made** **,** **and** **proper** **cordials** **to** **be** **brought** **,**
他 订购 一个 火 到 是 制成 , 和 恰当的 甜酒 到 是 带来 ,

他命人生火，并准备合适的酒水。

[ænd; ənd][sɔːft]['mjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] ,
and **soft** **music** **to** **be** **played** **,**
和 柔软的 音乐 到 是 玩 ,

并播放轻柔的音乐。

[wɪtʃ] [maɪt] [help] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] [ə'meɪzd] ['spɪrɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] ;

which	might	help	to	calm	her	amazed	spirits	if	she	should	revive	;
哪个	可能	帮助	到	冷静的	她	惊叹	烈酒	如果	她	应该	复活	;

如果她能苏醒过来，这或许有助于平复她惊恐的情绪；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] ,

and	he	said	to	those	who	crowded	round	her	,	wondering	at	what	they	saw	,
和	他	说	到	那些	WHO	挤	圆形的	她	,	好奇	在	什么	他们	锯	,

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

"	I	pray	you	,
"	我	祈祷	你	,

他对围在她身边、惊奇地看着眼前景象的人们说："我求你们，

['dʒent(ə)lmən] , [gɪv] [hɜːr; hər] [er] ; [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [lɪv; laɪv] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'trænst]

gentlemen	,	give	her	air	;	the	queen	will	live	;	she	has	not	been	entranced
先生们	,	给	她	空气	;	这	女王	将要	居住	;	她	有	不是	到过	着迷

[ə'bʌv] [faɪv] ['aʊərz] ;

above	five	hours	;
多于	五	小时	;

先生们，让她透透气；女王不会死的；她被催眠的时间不超过五个小时；

[ænd; ənd] [siː] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bloʊ] ['ɪntuː] [laɪf] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'laɪv] ; [bɪ'hoʊld] , [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz]

and	see	,	she	begins	to	blow	into	life	again	;	she	is	alive	;	behold	,	her	eyelids
和	看	,	她	开始	到	吹	进入	生活	再次	;	她	是	活	;	看哪	,	她	眼睑

[muːv] ;

move	;
移动	;

瞧，她又开始有了生命；她活了；看，她的眼皮动了；

[ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wiːp] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [feɪt] .

this	fair	creature	will	live	to	make	us	weep	to	hear	her	fate	.
这	公平的	生物	将要	居住	到	制作	我们	哭泣	到	听到	她	命运	.

这个美丽的姑娘将活下来，让我们为她的命运而落泪。

" - [hæd; həd] ['nevər] [daɪd] ,

"	Thaisa	had	never	died	,
"	-	有	绝不	死亡	,

"泰莎从未死去，

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [swuːn] ,

but	after	the	birth	of	her	little	baby	had	fallen	into	a	deep	swoon	,
但	后	这	出生	的	她	小的	婴儿	有	倒下	进入	一个	深的	昏厥	,

但生下孩子后，她便陷入了深深的昏厥之中。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər] [kən'kluːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ;

which	made	all	that	saw	her	conclude	her	to	be	dead	;
哪个	制成	全部	那	锯	她	结束	她	到	是	死的	;

因此，所有见到她的人都认为她已经死了；

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['dʒent(ə)lmən] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [ri'vaivd] [tuː; tə] [laɪt]

and	now	by	the	care	of	this	kind	gentleman	she	once	more	revived	to	light
和	现在	经过	这	关心	的	这	种类	绅士	她	一次	更多的	复活	到	光

[ænd; ənd] [laɪf] ;

and	life	;
和	生活	;

如今，在这位好心先生的悉心照料下，她又重获新生；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

and	opening	her	eyes	,	she	said	,	"	Where	am	I	?
和	开幕	她	眼睛	,	她	说	,	"	在哪里	是	我	?

她睁开眼睛，问道："这是哪里？"

[wer] [ɪz][maɪ][lɔːrd] ?
Where is my lord ?
在哪里 是 我的 主 ?

我的主人在哪里?

[wʌt] [wɜːrld][ɪz] [ðɪs] ?
What world is this ?
什么 世界 是 这 ?

这是哪个世界?

" [baɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'griːz] [sɛrɪmən] [let][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd]
" By gentle degrees Cerimon let her understand
" 经过 温和的 学位 塞里蒙 让 她 理解

“塞里蒙循序渐进地让她明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [rɪ'kʌvərd]
what had befallen her ; and when he thought she was enough recovered
什么 有 发生 她 ; 和 什么时候 他 想法 她 曾是 足够的 恢复
[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] ,
to bear the sight ,
到 熊 这 视线 ,

她究竟遭遇了什么；当他觉得她已经恢复得差不多，能够承受眼前的景象时，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['peɪpər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;
he showed her the paper written by her husband , and the jewels ;
他 显示 她 这 纸 书面 经过 她 丈夫 , 和 这 珠宝 ;

他给她看了她丈夫写的文件和珠宝；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɔː(r)dz] ['raɪtɪŋ] .
and she looked on the paper , and said , " It is my lord's writing .
和 她 看起来 在 这 纸 , 和 说 , " 它 是 我的 领主的 写作 .

她看了看纸，说：“这是我大人的笔迹。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [æt; ət] [siː] , [aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv]
That I was shipped at sea , I well remember , but whether there delivered of
那 我 曾是 已发货 在 海 , 我 出色地 记住 , 但 无论 那里 发表 的
[maɪ] [beɪb] ,
my babe ,
我的 宝贝 ,

我清楚地记得自己被运往海上，但我的孩子是否在那里出生，我却不得而知。

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli][gɔdz][aɪ]['kænɑːt] ['raɪtli] [seɪ] ;
by the holy gods I cannot rightly say ;
经过 这 圣 神 我 不能 没错 说 ;

以神明的名义，我实在无法说出正确的话；

[bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] ['wedɪd] [lɔːrd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['vestəl] ['lɪvəri] ,
but since my wedded lord I never shall see again , I will put on a vestal livery ,
但 自从 我的 已婚 主 我 绝不 将 看 再次 , 我 将要 放 在 一个 贞女 涂装 ,

但是，既然我再也见不到我的夫君了，我将穿上贞女的制服。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [hæv; həv][dʒɔɪ] . "
and never more have joy . "
和 绝不 更多的 有 喜悦 . "

再也没有快乐了。

" ['mædəm] , " [sed] [sɛrɪmən] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] ,
" Madam , " said Cerimon , " if you purpose as you speak ,
" 女士 , " 说 塞里蒙 , " 如果 你 目的 作为 你 说话 ,

“夫人，”塞里蒙说，“如果您言出必行，

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][daɪ'ænə][ɪz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [hens] ; [ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [ə'baɪd][æz; əz]
the temple of Diana is not far distant from hence ; there you may abide as
这 寺庙 的 戴安娜 是 不是 远的 遥远 从 因此 ; 那里 你 可能 遵守 作为
[ə; eɪ] ['vestəl] .
a vestal .
一个 贞女 .

离这里不远就是狄安娜神庙；你可以在那里做一名贞女。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [ə'tend] [juː; jʊ] .
Moreover , if you please , a niece of mine shall there attend you .
而且 , 如果 你 请 , 一个 侄女 的 矿 将 那里 出席 你 .

此外，如果您不介意，我的一位侄女将在那里为您服务。

" [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [baɪ] - ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" This proposal was accepted with thanks by Thaisa ; and when she was
" 这 提议 曾是 公认 和 谢谢 经过 - ; 和 什么时候 她 曾是
['pɜːrfɪktlɪ] [rɪ'kʌvərd] ,
perfectly recovered ,
完美 恢复 ,

泰莎欣然接受了这个提议；等她完全康复后，

[sɛrɪmən] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][daɪ'ænə] ,
Cerimon placed her in the temple of Diana ,
塞里蒙 放置 她 在 这 寺庙 的 戴安娜 ,

塞里蒙将她安置在狄安娜神庙中，

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vestəl] [ɔːr] ['priːstəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːdəs] ,
where she became a vestal or priestess of that goddess ,
在哪里 她 成为 一个 贞女 或者 女祭司 的 那 女神 ,

她在那里成为了那位女神的女祭司或女祭司。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [lɔːs] ,
and passed her days in sorrowing for her husband's supposed loss ,
和 通过了 她 天 在 悲伤 为了 她 丈夫的 据称 损失 ,

她终日沉浸在对丈夫所谓离世的悲痛之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'vaʊt] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .
and in the most devout exercises of those times .
和 在 这 最多 虔诚的 练习 的 那些 时代 .

以及在当时最虔诚的宗教仪式中。

['perikliːz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtər] ([huːm] [hiː; hi] [neɪmd] [mə'riːnə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Pericles carried his young daughter (whom he named Marina , because she was
伯里克利 携带 他的 年轻的 女儿 (谁 他 命名 码头 , 因为 她 曾是
[bɔːrn][æt; ət] [siː]) [tuː; tə]['tɑːrsəs] ,
born at sea) to Tarsus ,
出生 在 海) 到 睑板 ,

伯里克利带着他年幼的女儿（他给她取名玛丽娜，因为她出生在海上）前往塔尔苏斯。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kliːɔn] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
intending to leave her with Cleon , the governor of that city , and his
意图 到 离开 她 和 克里昂 , 这 州长 的 那 城市 , 和 他的
[waɪf] [ˌdaiə'niziə] ,
wife Dionysia ,
妻子 狄俄尼索斯 ,

打算把她留给该城的总督克里昂和他的妻子狄俄尼西亚。

['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

thinking	**,**	**for**	**the**	**good**	**he**	**had**	**done**	**to**	**them**	**at**	**the**	**time**	**of**	**their**
思维	,	为了	这	好的	他	有	完毕	到	他们	在	这	时间	的	他们的

['fæmɪn] ,

famine	**,**
饥荒	,

想到他在他们饥荒时期对他们所做的善事，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] ['dɔːtər] .

they	**would**	**be**	**kind**	**to**	**his**	**little**	**motherless**	**daughter**	**.**
他们	会	是	种类	到	他的	小的	无母	女儿	.

他们会善待他那失去母亲的小女儿。

[wen] ['kliːɔn] [sɔː] [prɪns] ['perikliːz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

When	**Cleon**	**saw**	**Prince**	**Pericles**	**,**	**and**	**heard**	**of**	**the**	**great**	**loss**	**which**	**had**	**befallen**
什么时候	克里昂	锯	王子	伯里克利	,	和	听到	的	这	伟大的	损失	哪个	有	发生

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

克里昂见到伯里克利王子，听闻他遭遇的巨大损失后，

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ][jʊr; jər] [swiːt] [kwiːn] ,

he	**said**	**,**	**"**	**O**	**your**	**sweet**	**queen**	**,**
他	说	,	"	哦	你的	甜的	女王	,

他说：“哦，你亲爱的女王，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hɪðər] [tuː; tə][hæv; həv]

that	**it**	**had**	**pleased**	**Heaven**	**you**	**could**	**have**	**brought**	**her**	**hither**	**to**	**have**
那	它	有	高兴	天堂	你	可以	有	带来	她	这里	到	有

['blesɪd; blest][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

blessed	**my**	**eyes**	**with**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**!**
蒙福	我的	眼睛	和	这	视线	的	她	!

如果上天喜悦，你就能把她带到这里，让我有幸一睹她的风采！

" ['perikliːz] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

"	**Pericles**	**replied**	**,**	**"**	**We**	**must**	**obey**	**the**	**powers**	**above**	**us**	**.**
"	伯里克利	回复	,	"	我们	必须	服从	这	权力	多于	我们	.

伯里克利回答说：“我们必须服从上级的权力。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [dʌz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] - [laɪz] ,

Should	**I**	**rage**	**and**	**roar**	**as**	**the**	**sea**	**does**	**in**	**which**	**my**	**Thaisa**	**lies**	**,**
应该	我	愤怒	和	吼	作为	这	海	做	在	哪个	我的	-	谎言	,

我是否该像大海一样咆哮怒吼，我的泰莎就躺在大海之中？

[jet] [ðə; ði] [end] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

yet	**the**	**end**	**must**	**be**	**as**	**it**	**is**	**.**
然而	这	结尾	必须	是	作为	它	是	.

然而，结局必须如此。

[maɪ]['dʒent(ə)l] [beɪb] , [mə'riːnə] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

My	**gentle**	**babe**	**,**	**Marina**	**here**	**,**	**I**	**must**	**charge**	**your**	**charity**	**with**	**her**	**.**
我的	温和的	宝贝	,	码头	这里	,	我	必须	收费	你的	慈善机构	和	她	.

我亲爱的宝贝玛丽娜，我必须把她托付给你们的慈善机构。

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ker] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['prɪnsli]

I	**leave**	**her**	**the**	**infant**	**of**	**your**	**care**	**,**	**beseeching**	**you**	**to**	**give**	**her**	**princely**
我	离开	她	这	婴儿	的	你的	关心	,	恳求	你	到	给	她	王子

['treɪnɪŋ] .

training	**.**
训练	.

我把她托付给你照顾，恳求你对她进行公主般的教育。

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [waɪf] , [ˌdaiə'niziə] , [hiː; hi] [sed] , " [gʊd] ['mædəm] ,
" And then turning to Cleon's wife , Dionysia , he said , " Good madam ,
" 和 然后 转弯 到 - 妻子 , 狄俄尼索斯 , 他 说 , " 好的 女士 ,

然后他转向克里昂的妻子狄俄尼西亚，说道："夫人，

[meɪk] [ˌem 'iː]['blesɪd; blest][ɪn][jʊr; jər] [ker] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][maɪ][tʃaɪld] : " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
make me blessed in your care in bringing up my child : " and she answered ,
制作 我 蒙福 在 你的 关心 在 带来 向上 我的 孩子 : " 和 她 回答 ,

请您保佑我，让我能在您的眷顾下养育我的孩子。她回答说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][maɪ'self] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən]
" I have a child myself who shall not be more dear to my respect than
" 我 有 一个 孩子 我 WHO 将 不是 是 更多的 亲爱的 到 我的 尊重 比

我也有自己的孩子，但我对他的尊重绝不会超过任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[jɔːrz] , [maɪ][lɔːrd] ; " [ænd; ənd] ['kliːɔn] [meɪd] [ðə; ðɪ][laɪk] ['prɑːmɪs] , ['seɪɪŋ] , " [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz]
yours , my lord ; " and Cleon made the like promise , saying , " Your noble services
你的 , 我的 主 ; " 和 克里昂 制成 这 喜欢 承诺 , 说 , " 你的 高贵 服务
, [prɪns] ['perikliːz] ,
, Prince Pericles ,
, 王子 伯里克利 ,

谨致以最诚挚的问候，大人；"克里昂也作出了同样的承诺，说道："佩里克勒斯王子，感谢您的英勇服务，

[ɪn] ['fiːdɪŋ] [maɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kɔːrn] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [prerz] [ðeɪ] ['deɪli]
in feeding my whole people with your corn (for which in their prayers they daily
在 喂养 我的 所有的 人们 和 你的 玉米 (为了 哪个 在 他们的 祈祷 他们 日常的
[rɪ'membər] [juː; jʊ]) [mʌst; məst][ɪn][jʊr; jər][tʃaɪld][biː; bi] [θɔːt] [ɑːn] .
remember you) must in your child be thought on .
记住 你) 必须 在 你的 孩子 是 想法 在 .

用你的玉米养活我的全族人（他们每天在祷告中都记念你），你的孩子也必被铭记。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [jʊr; jər][tʃaɪld] ,
If I should neglect your child ,
如果 我 应该 忽视 你的 孩子 ,

如果我疏忽了你的孩子，

[maɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər][baɪ][juː; jʊ] [rɪ'liːvd] [wʊd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['duːti] ;
my whole people that were by you relieved would force me to my duty ;
我的 所有的 人们 那 是 经过 你 松了口气 会 力量 我 到 我的 责任 ;

那些被你解救的人民会迫使我履行我的职责；

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][spɜːr] ,
but if to that I need a spur ,
但 如果 到 那 我 需要 一个 刺 ,

但如果为此我需要一个马刺，

[ðə; ðɪ][gɔdz] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the gods revenge it on me and mine to the end of generation .
这 神 复仇 它 在 我 和 矿 到 这 结尾 的 一代 .

诸神会惩罚我和我的家人，直到世世代代。

" ['perikliːz] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['kerfəli] [ə'tendid] [tuː; tə] ,
" Pericles , being thus assured that his child would be carefully attended to ,
" 伯里克利 , 存在 因此 保证 那 他的 孩子 会 是 小心 参加 到 ,

"伯里克利确信他的孩子会得到妥善照顾，

[left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['kliːɔn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [,daiə'niziə] ,

left	her	to	the	protection	of	Cleon	and	his	wife	Dionysia	,
左边	她	到	这	保护	的	克里昂	和	他的	妻子	狄俄尼索斯	,

把她托付给克里昂和他的妻子狄俄尼索斯保护。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [nɜːrs] - .

and	with	her	he	left	the	nurse	Lychorida	.
和	和	她	他	左边	这	护士	-	.

他把她和护士莉科里达一起留下了。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'riːnə] [nuː] [nɑːt][hɜːr; hər] [lɔːs] ,

When	he	went	away	,	the	little	Marina	knew	not	her	loss	,
什么时候	他	去	离开	,	这	小的	码头	知道	不是	她	损失	,

他离开时，小玛丽娜还不知道自己失去了什么。

[bʌt; bət] - [wept] ['sædli] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mæstər] .

but	Lychorida	wept	sadly	at	parting	with	her	royal	master	.
但	-	哭泣	令人遗憾的是	在	离别	和	她	皇家	掌握	.

但吕科里达与她的皇家主人分别时，悲伤地哭了起来。

" [oʊ] , [noʊ] [terz] , - , " [sed] ['perikliːz] : " [noʊ] [terz] ; [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

"	O	,	no	tears	,	Lychorida	,	"	said	Pericles	:	"	no	tears	;	look	to	your	little	mistress	,
"	哦	,	不	眼泪	,	-	,	"	说	伯里克利	:	"	不	眼泪	;	看	到	你的	小的	情妇	,

“哦，别哭，吕科里达，”佩里克勒斯说，“别哭；看着你的小女主人，

[ɑːn] [huːz] [greɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌhɪr'æftər] .

on	whose	grace	you	may	depend	hereafter	.
在	谁	优雅	你	可能	依赖	此后	.

今后你将仰赖他的恩典。

" ['perikliːz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət]['taɪər] ,

"	Pericles	arrived	in	safety	at	Tyre	,
"	伯里克利	到达的	在	安全	在	胎	,

伯里克利安全抵达泰尔，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

and	was	once	more	settled	in	the	quiet	possession	of	his	throne	,	while	his
和	曾是	一次	更多的	定居	在	这	安静的	拥有	的	他的	王座	,	尽管	他的

['woʊfl] [kwiːn] ,

woeful	queen	,
悲惨的	女王	,

他再次安享了王位，平静地坐在那里，而他悲痛欲绝的王后，

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ded] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['efɪsəs] .

whom	he	thought	dead	,	remained	at	Ephesus	.
谁	他	想法	死的	,	剩余	在	以弗所	.

他以为已经死去的人，其实还留在以弗所。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [beɪb] [mə'riːnə] , [huːm] [ðɪs] ['hæpləs] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [siːn] ,

Her	little	babe	Marina	,	whom	this	hapless	mother	had	never	seen	,
她	小的	宝贝	码头	,	谁	这	不幸的	母亲	有	绝不	已见	,

她的小女儿玛丽娜，这位不幸的母亲从未见过她。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] ['kliːɔn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] [bɜːrθ] .

was	brought	up	by	Cleon	in	a	manner	suitable	to	her	high	birth	.
曾是	带来	向上	经过	克里昂	在	一个	方式	合适的	到	她	高的	出生	.

她由克里昂抚养长大，受到与其高贵出身相符的优待。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	gave	her	the	most	careful	education	,
他	给予	她	这	最多	小心	教育	,

他给予了她最细致的教育。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mə'riːnə] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

so	that	by	the	time	Marina	attained	the	age	of	fourteen	years	,
所以	那	经过	这	时间	码头	已达到	这	年龄	的	十四	年	,

所以，当玛丽娜十四岁时，

[ðə; ði][moʊst] ['diːpli] - ['lɜːrnɪd] [men] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

the	most	deeply	-	learned	men	were	not	more	studied	in	the	learning	of	those
这	最多	深	-	学习	男人	是	不是	更多的	研究	在	这	学习	的	那些

[taɪmz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][mə'riːnə] .

times	than	was	Marina	.
时代	比	曾是	码头	.

在那个时代，即使是最有学识的人，其学术造诣也不及玛丽娜。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [æz; əz] ['gɑːdəs] - [laɪk] ,

She	sang	like	one	immortal	,	and	danced	as	goddess	-	like	,
她	唱	喜欢	一	不朽	,	和	跳舞	作为	女神	-	喜欢	,

她歌声宛如仙女，舞姿宛如女神。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['skɪlfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'poʊz]

and	with	her	needle	she	was	so	skilful	that	she	seemed	to	compose
和	和	她	针	她	曾是	所以	熟练	那	她	似乎	到	撰写

['neɪtʃɝz] [oʊn] [ʃeɪps] ,

nature's	own	shapes	,
自然的	自己的	形状	,

她用针线活如此娴熟，仿佛能勾勒出大自然的形状。

[ɪn][bɜːrdz] , [fruːts] , [ɔːr] ['flaʊərz] ,

in	birds	,	fruits	,	or	flowers	,
在	鸟类	,	水果	,	或者	花朵	,

在鸟类、水果或花卉中，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['roʊziz] ['biːɪŋ] ['skersli] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

the	natural	roses	being	scarcely	more	like	to	each	other	than	they	were	to
这	自然的	玫瑰	存在	几乎	更多的	喜欢	到	每个	其他	比	他们	是	到

[mə'riːnəz] ['sɪlkən] ['flaʊərz] .

Marina's	silken	flowers	.
码头的	丝	花朵	.

天然玫瑰彼此之间的相似度，甚至比它们和玛丽娜的丝绸玫瑰之间的相似度还要低。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːl] [ðiːz] ['greɪsɪz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

But	when	she	had	gained	from	education	all	these	graces	,	which	made	her
但	什么时候	她	有	获得	从	教育	全部	这些	恩典	,	哪个	制成	她

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wʌndər] ,

the	general	wonder	,
这	一般的	想知道	,

但当她通过教育获得了所有这些令世人惊叹的才能之后，

[ˌdaiə'niziə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kliːɔn] , [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] , [baɪ]

Dionysia	,	the	wife	of	Cleon	,	became	her	mortal	enemy	from	jealousy	,	by
狄俄尼索斯	,	这	妻子	的	克里昂	,	成为	她	凡人	敌人	从	妒忌	,	经过

['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ,

reason	that	her	own	daughter	,
原因	那	她	自己的	女儿	,

狄俄尼索斯，克里昂的妻子，因嫉妒而与她结下死仇，因为她自己的女儿，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt]

from	the	slowness	of	her	mind	,	was	not	able	to	attain	to	that
从	这	缓慢	的	她	头脑	,	曾是	不是	有能力的	到	达到	到	那

[pər'fekʃ(ə)n] [wer'ɪn] [mə'riːnə] [ɪk'sɛld] :

perfection	wherein	Marina	excelled	:
完美	其中	码头	表现出色	:

由于她思维迟钝，所以无法达到玛丽娜所擅长的完美境界：

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [preɪz] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑ:n][mə'ri:nə] , [waɪlst] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

and	finding	that	all	praise	was	bestowed	on	Marina	,	whilst	her	daughter	,
和	寻找	那	全部	称赞	曾是	授予	在	码头	,	而	她	女儿	,

并发现所有的赞扬都给了玛丽娜，而她的女儿，

[hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

who	was	of	the	same	age	,	and	had	been	educated	with	the	same
WHO	曾是	的	这	相同的	年龄	,	和	有	到过	受过教育	和	这	相同的

他与他年龄相仿，也接受过同样的教育。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[ker] [æz; əz][mə'ri:nə] , [ðoʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] , [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pærɪsn]

care	as	Marina	,	though	not	with	the	same	success	,	was	in	comparison
关心	作为	码头	,	尽管	不是	和	这	相同的	成功	,	曾是	在	比较

[ˌdisri'gɑ:did] ,

disregarded	,
被忽视	,

虽然对玛丽娜的照顾不如对其他人的照顾那样成功，但相比之下，玛丽娜却被忽视了。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [mə'ri:nə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

she	formed	a	project	to	remove	Marina	out	of	the	way	,
她	形成	一个	项目	到	消除	码头	出去	的	这	方式	,

她发起了一个项目，目的是把玛丽娜赶走。

['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɔ:rd] ['dɔ:tər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [rɪ'spektɪd] [wen] [mə'ri:nə]

vainly	imagining	that	her	untoward	daughter	would	be	more	respected	when	Marina
徒劳地	想象	那	她	不愉快的	女儿	会	是	更多的	受人尊敬	什么时候	码头

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [si:n] .

was	no	more	seen	.
曾是	不	更多的	已见	.

她徒劳地幻想，当玛丽娜不再露面时，她那行为不端的女儿会受到更多尊重。

[tu:; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['mɜ:rdər][mə'ri:nə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wel] [taɪmd]

To	encompass	this	she	employed	a	man	to	murder	Marina	,	and	she	well	timed
到	包含	这	她	受雇	一个	男人	到	谋杀	码头	,	和	她	出色地	定时

[hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn] ,

her	wicked	design	,
她	邪恶	设计	,

为了达到这个目的，她雇佣了一个人去谋杀玛丽娜，而且她精心策划了这一邪恶计划。

[wen] - , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [nɜ:rs] , [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] .

when	Lychorida	,	the	faithful	nurse	,	had	just	died	.
什么时候	-	,	这	忠实	护士	,	有	只是	死亡	.

当时，忠诚的护士莉科里达刚刚去世。

[ˌdaiə'niziə][wʌz; wəz] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðɪs]

Dionysia	was	discoursing	with	the	man	she	had	commanded	to	commit	this
狄俄尼索斯	曾是	论述	和	这	男人	她	有	命令	到	犯罪	这

['mɜ:rdər] ,

murder	,
谋杀	,

狄俄尼索斯正在和她命令去执行这起谋杀的男子交谈。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mə'ri:nə][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] - .

when	the	young	Marina	was	weeping	over	the	dead	Lychorida	.
什么时候	这	年轻的	码头	曾是	哭泣	超过	这	死的	-	.

年轻的玛丽娜正为死去的莉科里达哭泣。

['liːənaɪn] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [bæd] [diːd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

Leonine	**,**	**the**	**man**	**she**	**employed**	**to**	**do**	**this**	**bad**	**deed**	**,**	**though**	**he**	**was**	**a**	**very**
狮	,	这	男人	她	受雇	到	做	这	坏的	契据	,	尽管	他	曾是	一个	非常

['wɪkɪd] [mæn] ,

wicked	**man**	**,**
邪恶	男人	,

莱昂尼，她雇佣来做这件坏事的人，虽然他是个非常邪恶的人。

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hæd; həd][mə'riːnə] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts]

could	**hardly**	**be**	**persuaded**	**to**	**undertake**	**it**	**,**	**so**	**had**	**Marina**	**won**	**all**	**hearts**
可以	几乎	是	被说服	到	承担	它	,	所以	有	码头	韩元	全部	心

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

to	**love**	**her**	**.**
到	爱	她	.

玛丽娜几乎无人愿意接受这项任务，但她却赢得了所有人的心，大家都爱她。

[hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kriːtʃər] ! "

He	**said**	**,**	**"**	**She**	**is**	**a**	**goodly**	**creature**	**!**	**"**
他	说	,	"	她	是	一个	很好	生物	!	"

他说："她真是个好姑娘！"

" [ðə; ði] ['fɪtər] [ðen] [ðə; ði][gɔdz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd][hɜːr; hər] ['mɜːrsɪləs] ['enəmi] :

"	**The**	**fitter**	**then**	**the**	**gods**	**should**	**have**	**her**	**,**	**"**	**replied**	**her**	**merciless**	**enemy**	**:**
"	这	钳工	然后	这	神	应该	有	她	,	"	回复	她	无情	敌人	:

"那么，更适合她的就应该被神明占有，"她那无情的敌人回答道：

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] - : [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	**here**	**she**	**comes**	**weeping**	**for**	**the**	**death**	**of**	**her**	**nurse**	**Lychorida**	**:**	**are**	**you**
"	这里	她	来	哭泣	为了	这	死亡	的	她	护士	-	:	是	你

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ?

resolved	**to**	**obey**	**me**	**?**
已解决	到	服从	我	?

"她哭着来悼念她的奶妈吕科里达的死：你决心服从我吗？"

" ['liːənaɪn] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] .

"	**Leonine**	**,**	**fearing**	**to**	**disobey**	**her**	**,**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**am**	**resolved**	**.**
"	狮	,	害怕	到	违	她	,	回复	,	"	我	是	已解决	.

莱昂妮害怕违背她的意愿，回答说："我决心已定。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] ['sentəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætʃləs] [mə'riːnə] [duːmd] [tuː; tə]

"	**And**	**so**	**,**	**in**	**that**	**one**	**short**	**sentence**	**,**	**was**	**the**	**matchless**	**Marina**	**doomed**	**to**
"	和	所以	,	在	那	一	短的	句子	,	曾是	这	无比	码头	注定失败	到

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

an	**untimely**	**death**	**.**
一个	不合时宜	死亡	.

"就这样，短短一句话，就注定了无与伦比的玛丽娜的英年早逝。"

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	**now**	**approached**	**,**	**with**	**a**	**basket**	**of**	**flowers**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	现在	接近	,	和	一个	篮子	的	花朵	在	她	手	,

她走了过来，手里拿着一篮鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['deɪli] [struː] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [gʊd] - .

which	**she**	**said**	**she**	**would**	**daily**	**strew**	**over**	**the**	**grave**	**of**	**good**	**Lychorida**	**.**
哪个	她	说	她	会	日常的	胙	超过	这	严重	的	好的	-	.

她说她会每天把这些撒在善良的利科里达的坟墓上。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪgoʊld][ʃʊd; ʃəd][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [greɪv]

The	purple	violet	and	the	marigold	should	as	a	carpet	hang	upon	her	grave
这	紫色的	紫色	和	这	万寿菊	应该	作为	一个	地毯	悬挂	之上	她	严重

,

,

,

紫罗兰和万寿菊应该像地毯一样铺在她的坟墓上。

[waɪl] ['sʌmər] [deɪz] [dɪd] [læst] .

while	summer	days	did	last	.
尽管	夏天	天	做过	最后的	.

虽然夏日时光短暂。

" [ə'læs] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Alas	,	for	me	!
"	唉	,	为了	我	!

“唉，对我来说！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊr] [ʌn'hæpi] [meɪd] , [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .

"	she	said	,	"	poor	unhappy	maid	,	born	in	a	tempest	,	when	my	mother	died	.
"	她	说	,	"	贫穷的	不开心	女佣	,	出生	在	一个	暴风雨	,	什么时候	我的	母亲	死亡	.

她说：“可怜的不幸女仆，出生在暴风雨中，那时我的母亲去世了。”

[ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][laɪk] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [stɔːrm] , ['hʌrɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] . "

This	world	to	me	is	like	a	lasting	storm	,	hurrying	me	from	my	friends	.	"
这	世界	到	我	是	喜欢	一个	持久	风暴	,	匆忙	我	从	我的	朋友们	.	"

对我而言，这个世界就像一场永不停歇的风暴，不断将我推离朋友。

" [haʊ] [naʊ] , [mə'riːnə] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'sembəlɪŋ] [ˌdaiə'niziə] , " [duː][juː; jʊ] [wiːp] [ə'loʊn] ?

"	How	now	,	Marina	,	"	said	the	dissembling	Dionysia	,	"	do	you	weep	alone	?
"	如何	现在	,	码头	,	"	说	这	拆弹	狄俄尼索斯	,	"	做	你	哭泣	独自的	?

“玛丽娜，现在你独自哭泣吗？”虚伪的狄俄尼索斯说道。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

How	does	it	chance	my	daughter	is	not	with	you	?
如何	做	它	机会	我的	女儿	是	不是	和	你	?

我女儿怎么可能不在你身边?

[duː][nɑːt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] - , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn][ˌem 'iː] .

Do	not	sorrow	for	Lychorida	,	you	have	a	nurse	in	me	.
做	不是	悲哀	为了	-	,	你	有	一个	护士	在	我	.

不要为吕科里达悲伤，我会照顾你。

[jʊr; jər] ['bjuːti] [ɪz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [woʊ] .

Your	beauty	is	quite	changed	with	this	unprofitable	woe	.
你的	美丽	是	相当	已更改	和	这	无利可图	悲哀	.

这场无谓的苦难，让你的容貌大不如前。

[kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [siː] - [er] [wɪl] [spɔɪl] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

Come	,	give	me	your	flowers	,	the	sea	-	air	will	spoil	them	;	and	walk	with
来	,	给	我	你的	花朵	,	这	海	-	空气	将要	剧透	他们	;	和	走	和

['liːənaɪn] :

Leonine	:
狮	:

来吧，把你的花给我，海风会把它们弄坏的；和莱昂妮一起走走吧。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'laɪvn] [juː; jʊ] .

the	air	is	fine	,	and	will	enliven	you	.
这	空气	是	美好的	,	和	将要	活跃	你	.

空气清新，令人精神焕发。

[kʌm] , ['liːənaɪn] , [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

Come	**,**	**Leonine**	**,**	**take**	**her**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**walk**	**with**	**her**	**.**	**"**
来	,	狮	,	拿	她	经过	这	手臂	,	和	走	和	她	.	"

来吧，莱昂妮，挽着她的胳膊，陪她走走。

" [noʊ]['mædəm] , " [sed] [məˈriːnə] , " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][nɑːt] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrvənt]

"	**No**	**madam**	**,**	**"**	**said**	**Marina**	**,**	**"**	**I**	**pray**	**you**	**let**	**me**	**not**	**deprive**	**you**	**of**	**your**	**servant**
"	不	女士	,	"	说	码头	,	"	我	祈祷	你	让	我	不是	剥夺	你	的	你的	仆人

:
:
:

“不，夫人，”玛丽娜说，“我求您不要让我失去您的女仆：

" [fɔːr; fər] ['liːənaɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [əˈtendənts] .

"	**for**	**Leonine**	**was**	**one**	**of**	**Dionysia's**	**attendants**	**.**
"	为了	狮	曾是	一	的	-	服务员	.

因为莱昂尼是狄俄尼索斯的侍从之一。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðɪs]

"	**Come**	**,**	**come**	**,**	**"**	**said**	**this**
"	来	,	来	,	"	说	这

“来，来，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**296**	**]**
[	页	-	]

[第296页]

['ɑːrtf(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['liːənaɪn] ,

artful	**woman**	**,**	**who**	**wished**	**for**	**a**	**pretence**	**to**	**leave**	**her**	**alone**	**with**	**Leonine**	**,**
巧	女士	,	WHO	希望	为了	一个	虚伪	到	离开	她	独自的	和	狮	,

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	**I**	**love**	**the**	**prince**	**,**
"	我	爱	这	王子	,

这位心思缜密的女子希望有人能假装让她和莱昂妮单独相处，“我爱王子，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

your	**father**	**,**	**and**	**I**	**love**	**you**	**.**
你的	父亲	,	和	我	爱	你	.

你的父亲，我爱你。

[wiː; wi] ['evri] [deɪ] [ɪk'spekt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ,

We	**every**	**day**	**expect**	**your**	**father**	**here**	**;**	**and**	**when**	**he**	**comes**	**,**
我们	每一个	天	预计	你的	父亲	这里	;	和	什么时候	他	来	,

我们每天都盼着你父亲来；当他来的时候，

[ænd; ənd][faɪndz][juː; jʊ][soʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [griːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['bjuːti] [wiː; wi] [rɪ'pɔːrtɪd] [juː; jʊ] ,

and	**finds**	**you**	**so**	**changed**	**by**	**grief**	**from**	**the**	**paragon**	**of**	**beauty**	**we**	**reported**	**you**	**,**
和	发现	你	所以	已更改	经过	悲伤	从	这	模范	的	美丽	我们	据报道	你	,

却发现你因悲痛而彻底改变，不再是我们之前报道中那位美若天仙的模样。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

he	**will**	**think**	**we**	**have**	**taken**	**no**	**care**	**of**	**you**	**.**
他	将要	思考	我们	有	已采取	不	关心	的	你	.

他会认为我们没有照顾好你。

[goʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wɔːk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌns] [ə'gen] .

Go	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**walk**	**,**	**and**	**be**	**cheerful**	**once**	**again**	**.**
去	,	我	祈祷	你	,	走	,	和	是	快乐	一次	再次	.

去吧，我求你了，走吧，重新振作起来。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [stoʊl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd]

Be	careful	of	that	excellent	complexion	,	which	stole	the	hearts	of	old	and
是	小心	的	那	出色的	肤色	,	哪个	偷窃	这	心	的	老的	和

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

要小心你那令人倾倒的绝美肤色，它俘获了老少的芳心。

" [mə'riːnə] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌɪmpɔː'tuːnd] , [sed] , " [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

"	Marina	,	being	thus	importuned	,	said	,	"	Well	,	I	will	go	,	but	yet	I	have	no
"	码头	,	存在	因此	恳求	,	说	,	"	出色地	,	我	将要	去	,	但	然而	我	有	不

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

desire	to	it	.
欲望	到	它	.

“玛丽娜被这样恳求道，说道：‘好吧，我会去，但我并不想去。’

" [æz; əz][ˌdaiə'niziə] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['liːənaɪn] , " [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] !

"	As	Dionysia	walked	away	,	she	said	to	Leonine	,	"	Remember	what	I	have	said	!
"	作为	狄俄尼索斯	步行	离开	,	她	说	到	狮	,	"	记住	什么	我	有	说	!

" — ['ʃɑːkɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	—	shocking	words	,
"	—	令人震惊	字	,

“狄俄尼索斯走开时，对莱昂妮娜说：‘记住我说过的话！’——这番话令人震惊。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kɪl] [mə'riːnə] .

for	their	meaning	was	that	he	should	remember	to	kill	Marina	.
为了	他们的	意义	曾是	那	他	应该	记住	到	杀	码头	.

因为他们的意思是，他应该记住要杀死玛丽娜。

[mə'riːnə] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] ['westərli]

Marina	looked	towards	the	sea	,	her	birthplace	,	and	said	,	"	Is	the	wind	westerly
码头	看起来	向	这	海	,	她	出生地	,	和	说	,	"	是	这	风	西风

[ðæt] [bloʊz] ? "

that	blows	?	"
那	打击	?	"

玛丽娜望着大海——她的出生地——问道：“这是西风吗？”

" [saʊθ] - [west] , " [rɪ'plaɪd] ['liːənaɪn] .

"	South	-	west	,	"	replied	Leonine	.
"	南	-	西方	,	"	回复	狮	.

“西南方向，”莱昂妮回答道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [nɔːrθ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][stɔːrm]

"	When	I	was	born	the	wind	was	north	,	"	said	she	:	and	then	the	storm
"	什么时候	我	曾是	出生	这	风	曾是	北	,	"	说	她	:	和	然后	这	风暴

[ænd; ənd] ['tempɪst] ,

and	tempest	,
和	暴风雨	,

“我出生的时候刮的是北风，”她说，“然后就是暴风雨。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] , [keɪm] [fʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	all	her	father's	sorrows	,	and	her	mother's	death	,	came	full	into	her
和	全部	她	父亲的	悲伤	,	和	她	母亲的	死亡	,	来了	满的	进入	她

[maɪnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

mind	;	and	she	said	,
头脑	;	和	她	说	,

她父亲所有的悲伤，以及母亲的去世，都涌上心头；她说：

" [maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz] - [toʊld][ˌem 'iː] , [dɪd] ['nevər] [fɪr] , [bʌt; bət] [kraɪd] , ['kɜːrɪdʒ] , [gʊd]

"	My	father	,	as	Lychorida	told	me	,	did	never	fear	,	but	cried	,	Courage	,	good
"	我的	父亲	,	作为	-	讲述	我	,	做过	绝不	害怕	,	但	哭	,	勇气	,	好的

['siːmən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] ,

seamen	,	to	the	sailors	,
海员	,	到	这	水手们	,

“正如莉科里达告诉我的那样，我的父亲从不害怕，反而对水手们高喊：‘勇敢些，好水手们！’”

['gɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊps] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːsts] ,

galling	his	princely	hands	with	the	ropes	,	and	,	clasping	to	the	masts	,
令人恼火	他的	王子	双手	和	这	绳索	,	和	,	紧握	到	这	桅杆	,

他那双王子般的手被绳索勒得生疼，他紧紧抓住桅杆，

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [siː] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [splɪt] [ðə; ði] [dek] . "

he	endured	a	sea	that	almost	split	the	deck	.	"
他	忍受	一个	海	那	几乎	分裂	这	甲板	.	"

他经历了几乎将甲板撕裂的巨浪。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? " [sed] ['liːənaɪn] .

"	When	was	this	?	"	said	Leonine	.
"	什么时候	曾是	这	?	"	说	狮	.

“这是什么时候的事？”莱昂妮问道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːnə] : " ['nevər] [wɜːr; wər] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [mɔːr]

"	When	I	was	born	,	"	replied	Marina	:	"	never	were	wind	and	waves	more
"	什么时候	我	曾是	出生	,	"	回复	码头	:	"	绝不	是	风	和	波浪	更多的

['vaɪələnt] ;

violent	;
暴力	;

“我出生的时候，”玛丽娜回答说：“从来没有像现在这样狂风暴雨；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz]

"	and	then	she	described	the	storm	,	the	action	of	the	sailors	,	the	boatswain's
"	和	然后	她	描述	这	风暴	,	这	行动	的	这	水手们	,	这	水手长的

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

然后她描述了暴风雨、水手们的行动、水手长的哨声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , " [wɪtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['trebəld] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]

and	the	loud	call	of	the	master	,	"	which	,	"	said	she	,	"	trebled	the	confusion
和	这	大声	称呼	的	这	掌握	,	"	哪个	,	"	说	她	,	"	三倍	这	困惑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

船长的大声喊叫，她说，使船上的混乱加剧了三倍。

" - [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][mə'riːnə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpləs] [bɜːrθ]

"	Lychorida	had	so	often	recounted	to	Marina	the	story	of	her	hapless	birth
"	-	有	所以	经常	叙述	到	码头	这	故事	的	她	不幸的	出生

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] ['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	these	things	seemed	ever	present	to	her	imagination	.
那	这些	事物	似乎	曾经	展示	到	她	想像力	.

“莉科里达经常向玛丽娜讲述她不幸的出生故事，以至于这些事情似乎总是萦绕在她的脑海中。

[bʌt; bət] [hɪr] ['liːənaɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][di'zaiərɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] .

But	here	Leonine	interrupted	her	with	desiring	her	to	say	her	prayers	.
但	这里	狮	中断	她	和	渴望	她	到	说	她	祈祷	.

但莱昂妮打断了她的话，希望她能做祷告。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? " [sed] [məˈriːnə] , [huː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
" What mean you ? " said Marina , who began to fear , she knew not why .
" 什么 意思是 你 ? " 说 码头 , WHO 开始 到 害怕 , 她 知道 不是 为什么 .

“你什么意思？”玛丽娜说道，她开始感到害怕，却不知道为什么。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] [prer] , [aɪ] [grænt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈliːənaɪn] ;
" If you require a little space for prayer , I grant it , " said Leonine ;
" 如果 你 要求 一个 小的 空间 为了 祷告 , 我 授予 它 , " 说 狮 ;

“如果你需要一点空间进行祈祷，我允许你这样做，”莱昂尼说道；

" [bʌt; bət] [biː; bi] [nɑːt] [ˈtiːdiəs] , [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] [kwɪk] [ʌv; əv] [ɪr] ,
" but be not tedious , the gods are quick of ear ,
" 但 是 不是 乏味 , 这 神 是 快的 的 耳朵 ,

但不要啰嗦，神灵耳聪目明。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [swɔːrn] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [wɜːrk] [ɪn] [heɪst] . "
and I am sworn to do my work in haste . "
和 我 是 宣誓 到 做 我的 工作 在 匆忙 . "

我发誓要尽快完成我的工作。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [məˈriːnə] : " [əˈlæs] !
" Will you kill me ? " said Marina : " alas !
" 将要 你 杀 我 ? " 说 码头 : " 唉 !

“你会杀了我吗？”玛丽娜说：“唉！”

[waɪ] ? "
why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ]
" To satisfy
" 到 满足

为了满足

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[maɪ] [ˈleɪdi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈliːənaɪn] .
my lady , " replied Leonine .
我的 女士 , " 回复 狮 .

“夫人，”莱昂妮回答道。

" [waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [kɪld] ? " [sed] [məˈriːnə] : " [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] ,
" Why would she have me killed ? " said Marina : " now , as I can remember ,
" 为什么 会 她 有 我 被杀 ? " 说 码头 : " 现在 , 作为 我 能 记住 ,

“她为什么要杀我？”玛丽娜说：“现在，就我记忆所及，

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I never hurt her in all my life .
我 绝不 伤害 她 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有伤害过她。

[aɪ] [ˈnevər] [speɪk] [bæd] [wɜːrd] , [nɔːr] [dɪd] [ˈeni] [ɪl] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
I never spake bad word , nor did any ill turn to any living creature .
我 绝不 说 坏的 单词 , 也不 做过 任何 患病的 转动 到 任何 活的 生物 .

我从未说过一句脏话，也从未对任何生灵作恶。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [kɪld] [ə; eɪ] [maʊs] , [nɔːr] [hɜːrt] [ə; eɪ] [flaɪ] .
Believe me now , I never killed a mouse , nor hurt a fly .
相信 我 现在 , 我 绝不 被杀 一个 老鼠 , 也不 伤害 一个 飞 .

请相信我，我从未杀过老鼠，也从未伤害过苍蝇。

[aɪ][trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrm] [wʌns] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [wept] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	trod	upon	a	worm	once	against	my	will	,	but	I	wept	for	it	.
我	践踏	之上	一个	蠕虫	一次	反对	我的	将要	,	但	我	哭泣	为了	它	.

我曾不由自主地踩死过一条虫子，但我却为它哭了。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] ?

How	have	I	offended	?
如何	有	我	被冒犯了	?

我哪里冒犯到别人了?

" [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [diːd] , [bʌt; bət][tuː; tə]

"	The	murderer	replied	,	"	My	commission	is	not	to	reason	on	the	deed	,	but	to
"	这	凶手	回复	,	"	我的	委员会	是	不是	到	原因	在	这	契据	,	但	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

凶手回答说："我的职责不是思考如何去做这件事，而是去做这件事。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ,

"	And	he	was	just	going	to	kill	her	,
"	和	他	曾是	只是	去	到	杀	她	,

"他当时正打算杀了她，"

[wen] ['sɜːrt(ə)n]['paiərits] ['hæpənd] [tuː; tə][lænd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [huː] ['siːɪŋ] [mə'riːnə] ,

when	certain	pirates	happened	to	land	at	that	very	moment	,	who	seeing	Marina	,
什么时候	肯定	海盗	发生	到	土地	在	那	非常	片刻	,	WHO	看到	码头	,

就在这时，一些海盗恰巧登陆，他们看到了玛丽娜，

[bɔːr] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪp] .

bore	her	off	as	a	prize	to	their	ship	.
钻孔	她	离开	作为	一个	奖	到	他们的	船	.

她被掳走，作为战利品带到他们的船上。

[ðə; ði] ['paɪrət] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [mə'riːnə][hɪz; ɪz] [praɪz] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mɪtiːliːn] ,

The	pirate	who	had	made	Marina	his	prize	carried	her	to	Mitylene	,
这	海盗	WHO	有	制成	码头	他的	奖	携带	她	到	米蒂琳	,

将玛丽娜掳走的那个海盗带到了米蒂莱尼。

[ænd; ənd][soʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] , [wer] , [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	sold	her	for	a	slave	,	where	,	though	in	that	humble	condition	,
和	卖	她	为了	一个	奴隶	,	在哪里	,	尽管	在	那	谦逊的	状况	,

并将她卖为奴隶，尽管身处如此卑微的地位，

[mə'riːnə] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] [mɪtiːliːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti]

Marina	soon	became	known	throughout	the	whole	city	of	Mitylene	for	her	beauty
码头	很快	成为	已知	自始至终	这	所有的	城市	的	米蒂琳	为了	她	美丽

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ;

and	her	virtues	;
和	她	美德	;

玛丽娜的美貌和品德很快传遍了整个米蒂莱尼城；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊld] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd]

and	the	person	to	whom	she	was	sold	became	rich	by	the	money	she	earned
和	这	人	到	谁	她	曾是	卖	成为	富有的	经过	这	钱	她	获得

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她被卖给的那个人靠她挣的钱发了财。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

She	taught	music	,	dancing	,	and	fine	needleworks	,
她	教授	音乐	,	跳舞	,	和	美好的	针线活	,

她教授音乐、舞蹈和精细刺绣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər] [s'kɒləz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər][ænd; ənd]

and	the	money	she	got	by	her	scholars	she	gave	to	her	master	and
和	这	钱	她	得到	经过	她	学者们	她	给予	到	她	掌握	和

['mɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

她把学生给她的钱都给了她的主人和女主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] ['ɪndəstri] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	fame	of	her	learning	and	her	great	industry	came	to	the
和	这	名声	的	她	学习	和	她	伟大的	行业	来了	到	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [lai'siməkəs] ,

knowledge	of	Lysimachus	,
知识	的	吕西马科斯	,

她的学识和勤奋的名声传到了吕西马科斯耳中。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [mɪti:li:n] ,

a	young	nobleman	who	was	governor	of	Mitylene	,
一个	年轻的	贵族	WHO	曾是	州长	的	米蒂琳	,

一位年轻的贵族，曾任米蒂利尼总督

[ænd; ənd] [lai'siməkəs] [went] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [mə'ri:nə] [dwelt] , [tu:; tə] [si:] [ðɪs]

and	Lysimachus	went	himself	to	the	house	where	Marina	dwelt	,	to	see	this
和	吕西马科斯	去	他自己	到	这	房子	在哪里	码头	居住	,	到	看	这

['pærəgɑ:n][ʌv; əv] ['eksələns] ,

paragon	of	excellence	,
模范	的	卓越	,

于是吕西马科斯亲自前往玛丽娜居住的家中，去见见这位完美典范。

[hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [preɪzd] [soʊ] ['haɪli] .

whom	all	the	city	praised	so	highly	.
谁	全部	这	城市	赞扬	所以	高度	.

全城的人都对他赞不绝口。

[hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [lai'siməkəs] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

Her	conversation	delighted	Lysimachus	beyond	measure	,	for	though	he	had
她	对话	高兴极了	吕西马科斯	超过	措施	,	为了	尽管	他	有

[hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'maɪəd]['meɪd(ə)n] ,

heard	much	of	this	admired	maiden	,
听到	很多	的	这	钦佩	少女	,

她的谈话令吕西马科斯欣喜不已，因为尽管他早已听闻这位受人敬仰的少女的许多事迹，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ]['leɪdi] , [soʊ] ['vɜ:rtʃuəs] , [ænd; ənd][soʊ]

he	did	not	expect	to	find	her	so	sensible	a	lady	,	so	virtuous	,	and	so
他	做过	不是	预计	到	寻找	她	所以	明智的	一个	女士	,	所以	有德行的	,	和	所以

[gʊd] ,

good	,
好的	,

他没想到她竟是一位如此明事理、品德高尚、心地善良的女士。

[æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vd] [mə'ri:nə][tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] ,

as	he	perceived	Marina	to	be	;	and	he	left	her	,	saying	,
作为	他	感知	码头	到	是	;	和	他	左边	她	,	说	,

他眼中的玛丽娜就是这样；然后他离开了她，说道：

[hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [kɔ:rs] ,

he	hoped	she	would	persevere	in	her	industrious	and	virtuous	course	,
他	希望	她	会	坚持不懈	在	她	勤劳	和	有德行的	课程	,

他希望她能坚持勤奋正直的人生道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [gʊd]

and	that	if	ever	she	heard	from	him	again	it	should	be	for	her	good
和	那	如果	曾经	她	听到	从	他	再次	它	应该	是	为了	她	好的

.

:

.

如果她以后还能再次听到他的消息，那一定是出于对她好。

[lai'siməkəs] [θɔ:t] [mə'ri:nə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔ:r; fər] [sens] , [faɪn] ['bri:dɪŋ] , [ænd; ənd]

Lysimachus	thought	Marina	such	a	miracle	for	sense	,	fine	breeding	,	and
吕西马科斯	想法	码头	这样的	一个	奇迹	为了	感觉	,	美好的	选育	,	和

['eksələnt] ['kwɑ:lətiz] ,

excellent	qualities	,
出色的	品质	,

吕西马科斯认为玛丽娜是个奇迹，她聪明伶俐，出身名门，品行优良。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɔ:l] ['aʊtwərd] ['greɪsɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri]

as	well	as	for	beauty	and	all	outward	graces	,	that	he	wished	to	marry
作为	出色地	作为	为了	美丽	和	全部	向外	恩典	,	那	他	希望	到	结婚

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他不仅因为她的美貌和所有外在的气质，还因为她想娶她为妻。

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɜ:rθ]

and	notwithstanding	her	humble	situation	,	he	hoped	to	find	that	her	birth
和	虽然	她	谦逊的	情况	,	他	希望	到	寻找	那	她	出生

[wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] ;

was	noble	;
曾是	高贵	;

尽管她出身卑微，但他仍然希望发现她出身高贵；

[bʌt; bət]['evər] [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['perəntɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wi:p] .

but	ever	when	they	asked	her	parentage	she	would	sit	still	and	weep	.
但	曾经	什么时候	他们	问	她	亲子关系	她	会	坐	仍然	和	哭泣	.

但每当有人问起她的身世时，她都会静静地坐着哭泣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	298	]
[	页	-	]

[第298页]

['mi:ntaɪm] , [æt; ət]['tɑ:rsəs] , ['li:ənaɪn] , [fiərɪŋ] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ˌdaiə'niziə] , [toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi]

Meantime	,	at	Tarsus	,	Leonine	,	fearing	the	anger	of	Dionysia	,	told	her	he
与此同时	,	在	睑板	,	狮	,	害怕	这	愤怒	的	狄俄尼索斯	,	讲述	她	他

[hæd; həd] [kɪld] [mə'ri:nə] ;

had	killed	Marina	;
有	被杀	码头	;

与此同时，在塔尔苏斯，莱昂尼因害怕狄俄尼索斯的愤怒，告诉她自己杀死了玛丽娜；

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd]

and	that	wicked	woman	gave	out	that	she	was	dead	,	and	made	a	pretended
和	那	邪恶	女士	给予	出去	那	她	曾是	死的	,	和	制成	一个	假装

['fju:nərəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

funeral	for	her	,
葬礼	为了	她	,

那个恶毒的女人散布谣言说她死了，还为她举行了假葬礼。

[ænd; ənd] [i'rektid] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mɑːnjumənt] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['perikliːz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

and	erected	a	stately	monument	;	and	shortly	after	Pericles	,	accompanied	by
和	竖立	一个	庄严	纪念碑	;	和	不久	后	伯里克利	,	伴随	经过

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['mɪnɪstər] - ,

his	loyal	minister	Helicanus	,
他的	忠诚	部长	-	,

并竖立了一座庄严的纪念碑；不久之后，伯里克利和他的忠诚大臣赫利卡努斯一起，

[meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm]['taɪər][tuː; tə]['tɑːrsəs] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

made	a	voyage	from	Tyre	to	Tarsus	,	on	purpose	to	see	his	daughter	,
制成	一个	航程	从	胎	到	睑板	,	在	目的	到	看	他的	女儿	,

他特意从推罗前往塔尔苏斯去看望女儿。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

intending	to	take	her	home	with	him	:
意图	到	拿	她	家	和	他	:

他打算带她回家：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði] [ker]

and	he	never	having	beheld	her	since	he	left	her	an	infant	in	the	care
和	他	绝不	拥有	观看	她	自从	他	左边	她	一个	婴儿	在	这	关心

[ʌv; əv] ['kliːɔn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	Cleon	and	his	wife	,
的	克里昂	和	他的	妻子	,

自从他把她还是婴儿时就托付给克里昂和他的妻子照顾后，他就再也没有见过她。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [gʊd] [prɪns] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

how	did	this	good	prince	rejoice	at	the	thought	of	seeing	this	dear	child	of	his
如何	做过	这	好的	王子	麾	在	这	想法	的	看到	这	亲爱的	孩子	的	他的

['berid] [kwiːn] !

buried	queen	!
埋葬	女王	!

这位善良的王子一想到即将见到他已故王后心爱的孩子，该是多么高兴啊！

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][mə'riːnə][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] [ðeɪ]

but	when	they	told	him	Marina	was	dead	,	and	showed	the	monument	they
但	什么时候	他们	讲述	他	码头	曾是	死的	,	和	显示	这	纪念碑	他们

[hæd; həd] [i'rektid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had	erected	for	her	,
有	竖立	为了	她	,

但当他们告诉他玛丽娜去世的消息，并给他看他们为她竖立的纪念碑时，

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðɪs] [moʊst] ['retʃɪd] ['fɑːðər] [ɪn'dʊrd] ,

great	was	the	misery	this	most	wretched	father	endured	,
伟大的	曾是	这	苦难	这	最多	可怜	父亲	忍受	,

这位悲惨的父亲遭受了多么巨大的痛苦啊！

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wer] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊp]

and	not	being	able	to	bear	the	sight	of	that	country	where	his	last	hope
和	不是	存在	有能力的	到	熊	这	视线	的	那	国家	在哪里	他的	最后的	希望

[ænd; ənd]['oʊnli] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] - [wʌz; wəz] [in'tuːmd] ,

and	only	memory	of	his	dear	Thaisa	was	entombed	,
和	仅有的	记忆	的	他的	亲爱的	-	曾是	埋葬	,

他无法忍受看到那个埋葬着他最后的希望和对挚爱泰莎的唯一记忆的国度，

[hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['tɑːrsəs] .

he	took	ship	,	and	hastily	departed	from	Tarsus	.
他	采取	船	,	和	草草	已离开	从	睑板	.

他乘船匆匆离开塔尔苏斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ['meləŋkɑːli] [siːzd] [hɪm; ɪm]

From	the	day	he	entered	the	ship	a	dull	and	heavy	melancholy	seized	him
从	这	天	他	进入	这	船	一个	乏味的	和	重的	忧郁	查获	他

.

:

.

从他登上这艘船的那天起，一种沉重而阴郁的忧伤就攫住了他。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [siːmd] ['toʊtəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	never	spoke	,	and	seemed	totally	insensible	to	everything	around	him	.
他	绝不	辐	,	和	似乎	完全	麻木不仁	到	一切	大约	他	.

他从不说话，似乎对周围的一切都毫无感觉。

['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm]['tɑːrsəs][tuː; tə]['taɪər] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [pæst] [baɪ] [mɪti:liːn] , [wer]

Sailing	from	Tarsus	to	Tyre	,	the	ship	in	its	course	passed	by	Mitylene	,	where
帆船	从	睑板	到	胎	,	这	船	在	它是	课程	通过了	经过	米蒂琳	,	在哪里

[mə'riːnə] [dwelt] ;

Marina	dwelt	;
码头	居住	;

从塔尔苏斯驶往泰尔的途中，这艘船经过了米蒂莱尼，玛丽娜就住在那里；

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pleɪs] , [lai'siməkəs] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	governor	of	which	place	,	Lysimachus	,	observing	this	royal	vessel	from	the
这	州长	的	哪个	地方	,	吕西马科斯	,	观察	这	皇家	血管	从	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

当地总督吕西马科斯从岸边观察这艘皇家船只时，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ,

and	desirous	of	knowing	who	was	on	board	,
和	渴望	的	会心	WHO	曾是	在	木板	,

并且很想知道船上都有谁，

[went] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

went	in	a	barge	to	the	side	of	the	ship	,	to	satisfy	his	curiosity	.
去	在	一个	驳船	到	这	边	的	这	船	,	到	满足	他的	好奇心	.

为了满足好奇心，他乘驳船来到船边。

- [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm]

Helicanus	received	him	very	courteously	and	told	him	that	the	ship	came
-	已收到	他	非常	礼貌地	和	讲述	他	那	这	船	来了

[frʌm; frəm]['taɪər] ,

from	Tyre	,
从	胎	,

赫利卡努斯非常礼貌地接待了他，并告诉他这艘船来自泰尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] ['ðɪðər] ['perikliːz] , [ðer; ðər] [prɪns] ; " [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , "

and	that	they	were	conducting	thither	Pericles	,	their	prince	;	"	A	man	,	sir	,	"
和	那	他们	是	进行	那里	伯里克利	,	他们的	王子	;	"	一个	男人	,	先生	,	"

[sed] - ,

said	Helicanus	,
说	-	,

他们正押送他们的王子伯里克利前往那里；“先生，那是一个人，”赫利卡努斯说道。

" [huː] [hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] , [nɔːr]['teɪkən] ['eni] ['sʌstənəns] ,

"	who	has	not	spoken	to	any	one	these	three	months	,	nor	taken	any	sustenance	,
"	WHO	有	不是	说	到	任何	一	这些	三	几个月	,	也不	已采取	任何	维持	,

“他这三个月来既没有和任何人说过话，也没有进食。”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] ;

but	just	to	prolong	his	grief	;
但	只是	到	延长	他的	悲伤	;

但只是为了延长他的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] ,

it	would	be	tedious	to	repeat	the	whole	ground	of	his	distemper	,
它	会	是	乏味	到	重复	这	所有的	地面	的	他的	犬瘟热	,

重复讲述他患病的全部原因会很乏味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] .

but	the	main	springs	from	the	loss	of	a	beloved	daughter	and	a	wife	.
但	这	主要的	弹簧	从	这	损失	的	一个	心爱	女儿	和	一个	妻子	.

但主要原因是失去了心爱的女儿和妻子。

" [lai'siməkəs] ['bɛgd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [prɪns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['perikliːz] ,

"	Lysimachus	begged	to	see	this	afflicted	prince	,	and	when	he	beheld	Pericles	,
"	吕西马科斯	乞求	到	看	这	受苦的	王子	,	和	什么时候	他	观看	伯里克利	,

“吕西马科斯恳求见这位受苦的王子，当他见到伯里克利时，

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , "

he	saw	he	had	been	once	a	goodly	person	,	and	he	said	to	him	,	"
他	锯	他	有	到过	一次	一个	很好	人	,	和	他	说	到	他	,	"

[sɜːr] [kɪŋ] ,

Sir	king	,
先生	国王	,

他看出他曾经是个好人，便对他说：“陛下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚故事集(Tales from Shakespeare)
第18/18页

[ɔːl] [heɪl] , [ðə; ði][gɔdz] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , [heɪl] , ['rɔɪəl] [sɜːr] !
all hail , the gods preserve you , hail , royal sir !
全部 冰雹 , 这 神 保存 你 , 冰雹 , 皇家 先生 !

万岁！诸神保佑您！万岁，尊贵的陛下！

" [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [lai'siməkəs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['perikliːz] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [nɔːr]
" But in vain Lysimachus spoke to him ; Pericles made no answer , nor
" 但 在 徒劳 吕西马科斯 辐 到 他 ; 伯里克利 制成 不 回答 , 也不

但吕西马科斯徒劳地与他交谈；伯里克利既不回答，也不作答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pər'siːv] ['eni] ['streɪndʒər] [ə'proʊtʃt] .
did he appear to perceive any stranger approached .
做过 他 出现 到 感知 任何 陌生人 接近 .

他似乎没有察觉到有陌生人靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [lai'siməkəs] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] [meɪd] [mə'riːnə] ,
And then Lysimachus bethought him of the peerless maid Marina ,
和 然后 吕西马科斯 思考 他 的 这 无与伦比 女佣 码头 ,

这时，吕西马科斯想起了那位绝世佳人玛丽娜。

[ðæt] ['hæpli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪn] [sʌm; səm] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]
that haply with her sweet tongue she might win some answer from the silent
那 或许 和 她 甜的 舌头 她 可能 赢 一些 回答 从 这 沉默的
[prɪns] :
prince :
王子 :

或许她能用甜言蜜语从沉默的王子那里得到一些答复：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][mə'riːnə] ,
and with the consent of Helicanus he sent for Marina ,
和 和 这 同意 的 - 他 发送 为了 码头 ,

经赫利卡努斯同意，他派人去请玛丽娜。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [sæt] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ]
and when she entered the ship in which her own father sat motionless with
和 什么时候 她 进入 这 船 在 哪个 她 自己的 父亲 卫星 静止不动 和
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

当她走进那艘船时，她看到自己的父亲悲痛欲绝，一动不动地坐在船上。

[ðeɪ] ['welkəmd] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['prɪnses] ;
they welcomed her on board as if they had known she was their princess ;
他们 欢迎 她 在 木板 作为 如果 他们 有 已知 她 曾是 他们的 公主 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] ,
and they cried ,
和 他们 哭 ,

他们热情地迎接她上船，仿佛早就知道她是他们的公主；他们哭了，

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['gælənt]['leɪdi] .

"	She	is	a	gallant	lady	.
"	她	是	一个	英勇	女士	.

她是一位英勇的女士。

" [lai'simәkәs] [wʌz; wәz] [wel] [pliːzd] [tuː; tә] [hɪr] [ðer; ðәr] [ˌkɔmәn'deɪʃәnz] , [ænd; әnd][hiː; hi] [sed] , "

"	Lysimachus	was	well	pleased	to	hear	their	commendations	,	and	he	said	,	"
"	吕西马科斯	曾是	出色地	高兴	到	听到	他们的	表彰	,	和	他	说	,	"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

She	is	such	a	one	,
她	是	这样的	一个	一	,

吕西马科斯听到他们的赞扬非常高兴，他说："她真是个了不起的人。"

[ðæt] [wɜːr; wәr][aɪ] [wel] [ә'ʃʊrd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; әv]['noʊb(ә)l][bɜːrθ] , [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [noʊ] ['betәr] [tʃɔɪs] ,

that	were	I	well	assured	she	came	of	noble	birth	,	I	would	wish	no	better	choice	,
那	是	我	出色地	保证	她	来了	的	高贵	出生	,	我	会	希望	不	更好的	选择	,

即使我能确信她出身高贵，我也不会选择她。

[ænd; әnd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['rerli] ['blesɪd; blest][ɪn][ə; eɪ][waɪf] .

and	think	me	rarely	blessed	in	a	wife	.
和	思考	我	很少	蒙福	在	一个	妻子	.

我觉得我很少有幸娶到这么好的妻子。

" [ænd; әnd] [ðen] [hiː; hi] [ә'drest] [hɜːr; hәr][ɪn] ['kɔːrtli] [tɜːrmz] ,

"	And	then	he	addressed	her	in	courtly	terms	,
"	和	然后	他	已解决	她	在	宫廷式	条款	,

然后他用彬彬有礼的语气对她说话，

[æz; әz] [ɪf] [ðә; ði] ['loʊli] - ['siːmɪŋ] [meɪd][hæd; hәd] [bɪn] [ðә; ði] [haɪ] - [bɔːrn]['leɪdi][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tә]

as	if	the	lowly	-	seeming	maid	had	been	the	high	-	born	lady	he	wished	to
作为	如果	这	卑微的	-	似乎	女佣	有	到过	这	高的	-	出生	女士	他	希望	到

[faɪnd][hɜːr; hәr] ,

find	her	,
寻找	她	,

仿佛这位看似卑微的女仆，正是他梦寐以求的高贵淑女。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hәr] [fer] [ænd; әnd] ['bjuːtɪf(ә)l] [mә'riːnә] ,

calling	her	Fair	and	beautiful	Marina	,
呼叫	她	公平的	和	美丽的	码头	,

称她为美丽动人的玛丽娜

['telɪŋ] [hɜːr; hәr][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] [hæd; hәd] ['fɔːlәn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sæd][ænd; әnd]

telling	her	a	great	prince	on	board	that	ship	had	fallen	into	a	sad	and
讲述	她	一个	伟大的	王子	在	木板	那	船	有	倒下	进入	一个	伤心	和

['mɔːrnf(ә)l] ['saɪlәns] ;

mournful	silence	;
悲哀	沉默	;

告诉她，船上的一位伟大的王子陷入了悲伤和哀悼的沉默；

[ænd; әnd] , [æz; әz] [ɪf] [mә'riːnә][hæd; hәd][ðә; ði] ['paʊәr] [ʌv; әv] [kәn'fɜːrɪŋ] [helθ] [ænd; әnd] [fә'lɪsәti] ,

and	,	as	if	Marina	had	the	power	of	conferring	health	and	felicity	,
和	,	作为	如果	码头	有	这	力量	的	授予	健康	和	费利西蒂	,

仿佛玛丽娜拥有赐予健康和幸福的力量似的，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndәr'teɪk] [tuː; tә] [kjʊr] [ðә; ði] ['rɔɪәl] ['streɪndʒәr][ʌv; әv][hɪz; ɪz] ['meләnkɑːli] .

he	begged	she	would	undertake	to	cure	the	royal	stranger	of	his	melancholy	.
他	乞求	她	会	承担	到	治愈	这	皇家	陌生人	的	他的	忧郁	.

他恳求她能治好这位陌生皇室成员的忧郁症。

" [sɜːr] , " [sed] [mә'riːnә] , " [aɪ] [wɪl] [juːz][maɪ]['ʌtmoʊst] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvәri] ,

"	Sir	,	"	said	Marina	,	"	I	will	use	my	utmost	skill	in	his	recovery	,
"	先生	,	"	说	码头	,	"	我	将要	使用	我的	极致	技能	在	他的	恢复	,

"先生，"玛丽娜说，"我将竭尽全力帮助他康复。"

[prə'vaɪdɪd] [nʌn] [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ][meɪd][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

provided	none	but	I	and	my	maid	be	suffered	to	come	near	him	.
假如	没有任何	但	我	和	我的	女佣	是	遭受	到	来	靠近	他	.

除了我和我的女仆之外，任何人都不允许靠近他。

" [ʃiː; ʃi] , [huː] [æt; ət] [mɪtiːliːn] [hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [kən'siːld] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

"	She	,	who	at	Mitylene	had	so	carefully	concealed	her	birth	,
"	她	,	WHO	在	米蒂琳	有	所以	小心	暗	她	出生	,

“她在米蒂莱尼时，曾小心翼翼地隐瞒了自己的出生，

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['ænsestri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

ashamed	to	tell	that	one	of	royal	ancestry	was	now	a	slave	,
羞愧	到	告诉	那	一	的	皇家	祖先	曾是	现在	一个	奴隶	,

羞于启齿的是，一位皇室血统的人如今却沦为奴隶。

[fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['perikliːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪwərd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] ,

first	began	to	speak	to	Pericles	of	the	wayward	changes	in	her	own	fate	,
第一的	开始	到	说话	到	伯里克利	的	这	任性的	变化	在	她	自己的	命运	,

她首先开始向伯里克利讲述自己命运的变幻莫测，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'steɪt] [hɜːr'self][hæd; həd] ['fɔːlən] .

telling	him	from	what	a	high	estate	herself	had	fallen	.
讲述	他	从	什么	一个	高的	财产	她自己	有	倒下	.

告诉他，她自己是从多么显赫的地位跌落下来的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

As	if	she	had	known	it	was	her	royal	father	she	stood	before	,
作为	如果	她	有	已知	它	曾是	她	皇家	父亲	她	站立	前	,

仿佛她早就知道站在她面前的是她的皇室父亲。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɔrəuz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

all	the	words	she	spoke	were	of	her	own	sorrows	;	but	her	reason	for
全部	这	字	她	辐	是	的	她	自己的	悲伤	;	但	她	原因	为了

[soʊ] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ,

so	doing	was	,
所以	正在做	曾是	,

她所说的一切都是关于她自己的悲伤；但她这样做的原因是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪnz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	she	knew	nothing	more	wins	the	attention	of	the	unfortunate	than	the
那	她	知道	没有什么	更多的	胜利	这	注意力	的	这	不幸	比	这

[rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][sæd][kə'læməti][tuː; tə] [mætʃ] [ðer; ðər] [oʊn] .

recital	of	some	sad	calamity	to	match	their	own	.
独奏会	的	一些	伤心	灾害	到	匹配	他们的	自己的	.

她一无所知这件事，比讲述一些与他们自身遭遇相符的悲惨灾难更能引起不幸者的注意。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [prɪns] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

The	sound	of	her	sweet	voice	aroused	the	drooping	prince	;	he	lifted	up	his
这	声音	的	她	甜的	嗓音	被唤醒	这	下垂	王子	;	他	抬起	向上	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她甜美的声音唤醒了垂头丧气的王子；他抬起了眼睛，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ; [ænd; ənd][mə'riːnə] ,

which	had	been	so	long	fixed	and	motionless	;	and	Marina	,
哪个	有	到过	所以	长的	固定的	和	静止不动	;	和	码头	,

长久以来，它一直保持着静止不动的状态；还有玛丽娜，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

who	was	the	perfect	image	of	her	mother	,
WHO	曾是	这	完美的	图像	的	她	母亲	,

她简直就是她母亲的完美翻版。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [saɪt] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [kwiːn] .

presented	to	his	amazed	sight	the	features	of	his	dead	queen	.
呈现	到	他的	惊叹	视线	这	特征	的	他的	死的	女王	.

他将死去的王后的容貌呈现在他惊愕的眼前。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['saɪlənt] [prɪns] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] .

The	long	-	silent	prince	was	once	more	heard	to	speak	.
这	长的	-	沉默的	王子	曾是	一次	更多的	听到	到	说话	.

沉默许久的王子再次开口说话了。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['perikliːz] ,

"	My	dearest	wife	,	"	said	the	awakened	Pericles	,
"	我的	亲爱的	妻子	,	"	说	这	觉醒	伯里克利	,

“我最亲爱的妻子，”醒来的伯里克利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	300	]
[	页	-	]

[第300页]

" [wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] [meɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [maɪt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæv; həv] [bɪn] .

"	was	like	this	maid	,	and	such	a	one	might	my	daughter	have	been	.
"	曾是	喜欢	这	女佣	,	和	这样的	一个	一	可能	我的	女儿	有	到过	.

“就像这位女仆一样，我的女儿也可能是这样的女仆。”

[maɪ] ['kwiːnz] [skwer] [braʊz] , [hɜːr; hər] ['stætʃər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] , [æz; əz][wɑːnd] - [laɪk] [streɪt] ,

My	queen's	square	brows	,	her	stature	to	an	inch	,	as	wand	-	like	straight	,
我的	女王的	正方形	眉毛	,	她	身材	到	一个	英寸	,	作为	魔杖	-	喜欢	直的	,

[æz; əz] ['sɪlvər] - [vɔɪst] ,

as	silver	-	voiced	,
作为	银	-	配音	,

我的女王方正的眉毛，她寸步不离的身材，笔直如魔杖，声音如银铃般清亮。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz]['dʒuːəl] - [laɪk] .

her	eyes	as	jewel	-	like	.
她	眼睛	作为	宝石	-	喜欢	.

她的眼睛像宝石一样。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [jʌŋ] [meɪd] ?

Where	do	you	live	,	young	maid	?
在哪里	做	你	居住	,	年轻的	女佣	?

小姑娘，你住在哪里?

[rɪ'pɔːrt] [jʊr; jər] ['perəntɪdʒ] .

Report	your	parentage	.
报告	你的	亲子关系	.

请报告您的父母身份。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] [tuː; tə]['ɪndʒəri] ,

I	think	you	said	you	had	been	tossed	from	wrong	to	injury	,
我	思考	你	说	你	有	到过	抛掷	从	错误的	到	受伤	,

我想你说过你既犯错又受伤，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊr; jər] [griːfs] [wʊd] ['iːkwəl] [maɪn] , [ɪf] [bəuθ][wɜːr; wər] ['oʊpənd] . "

and	that	you	thought	your	griefs	would	equal	mine	,	if	both	were	opened	.	"
和	那	你	想法	你的	悲伤	会	平等的	矿	,	如果	两个都	是	打开	.	"

你以为如果我们的悲伤都敞开，我们的悲伤就会一样吗?

" [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [aɪ] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːnə] ,

"	Some	such	thing	I	said	,	"	replied	Marina	,
"	一些	这样的	事物	我	说	,	"	回复	码头	,

“我的确说过类似的话，”玛丽娜回答道。

" [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [maɪ] [θɔːts] [dɪd] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['laɪkli] . "

"	and	said	no	more	than	what	my	thoughts	did	warrant	me	as	likely	.	"
"	和	说	不	更多的	比	什么	我的	想法	做过	保证	我	作为	可能	.	"

“我说的也只是我心里认为可能发生的事情。”

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] , " ['ænsər] ['perikliːz] ;

"	Tell	me	your	story	,	"	answered	Pericles	;
"	告诉	我	你的	故事	,	"	回答	伯里克利	;

“把你的故事讲给我听，”伯里克利回答道；

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʊrəns] ,

"	if	I	find	you	have	known	the	thousandth	part	of	my	endurance	,
"	如果	我	寻找	你	有	已知	这	千分之一	部分	的	我的	耐力	,

“如果我发现你只知道我忍耐的千分之一，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ;

you	have	borne	your	sorrows	like	a	man	,	and	I	have	suffered	like	a	girl	;
你	有	出生	你的	悲伤	喜欢	一个	男人	,	和	我	有	遭受	喜欢	一个	女孩	;

你像个男人一样承受悲伤，而我却像个女孩一样受苦；

[jet] [juː; jʊ][duː] [lʊk] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [kɪŋz] - [greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'streməti] [aʊt]

yet	you	do	look	like	Patience	gazing	on	kings	'	graves	,	and	smiling	extremity	out
然而	你	做	看	喜欢	耐心	凝视	在	国王	-	坟墓	,	和	微笑	末端	出去

[ʌv; əv][ækt] .

of	act	.
的	行为	.

然而，你看起来就像是帕蒂恩斯凝视着国王的坟墓，脸上带着一种超脱尘世的微笑。

[haʊ] [lɔːst] [juː; jʊ][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ][moʊst][kaɪnd]['vɜːrdʒɪn] ?

How	lost	you	your	name	,	my	most	kind	virgin	?
如何	丢失的	你	你的	姓名	,	我的	最多	种类	处女	?

我最善良的处女，你是如何失去你的名字的?

[rɪ'kaʊnt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

Recount	your	story	I	beseech	you	.
叙事	你的	故事	我	恳求	你	.

请你讲述你的故事。

[kʌm] , [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .

Come	,	sit	by	me	.
来	,	坐	经过	我	.

过来，坐我旁边。

" [haʊ] [wʌz; wəz]['perikliːz] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][mə'riːnə] ,

"	How	was	Pericles	surprised	when	she	said	her	name	was	Marina	,
"	如何	曾是	伯里克利	惊讶	什么时候	她	说	她	姓名	曾是	码头	,

当她说自己名叫玛丽娜时，佩里克勒斯有多么惊讶?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['juːʒuəl] [neɪm] ,

for	he	knew	it	was	no	usual	name	,
为了	他	知道	它	曾是	不	通常	姓名	,

因为他知道这不是一个普通的名字。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ['siːbɜ·n] : " [oʊ]

but	had	been	invented	by	himself	for	his	own	child	to	signify	seaborn	:	"	O
但	有	到过	发明	经过	他自己	为了	他的	自己的	孩子	到	表示	海生	:	"	哦

, [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɑːkt] ,

,	I	am	mocked	,
,	我	是	嘲笑	,

但这却是他自己为自己的孩子创造的，用来表示海生：“哦，我被嘲笑了，

" [sed] [hiː; hi] ,

"	**said**	**he**	**,**
"	说	他	,

他说道：“

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][sent] ['hɪðər] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'senst] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [læf]

"	**and**	**you**	**are**	**sent**	**hither**	**by**	**some**	**incensed**	**god**	**to**	**make**	**the**	**world**	**laugh**
"	和	你	是	发送	这里	经过	一些	愤怒	上帝	到	制作	这	世界	笑

[æt; ət][ˌem 'iː] . "

at	**me**	**.**	**"**
在	我	.	"

“你是被某个愤怒的神派来这里，让全世界都嘲笑我。”

" ['peɪʃ(ə)ns] , [gʊd] [sɜːr] , " [sed] [mə'riːnə] , " [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [siːs] [hɪr] . "

"	**Patience**	**,**	**good**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Marina**	**,**	**"**	**or**	**I**	**must**	**cease**	**here**	**.**	**"**
"	耐心	,	好的	先生	,	"	说	码头	,	"	或者	我	必须	停止	这里	.	"

“请耐心点，先生，”玛丽娜说，“否则我就得到此为止了。”

" [neɪ] , " [sed] ['perikliːz] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][duː]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] ,

"	**Nay**	**,**	**"**	**said**	**Pericles**	**,**	**"**	**I**	**will**	**be**	**patient**	**;**	**you**	**little**	**know**	**how**	**you**	**do**	**startle**	**me**	**,**
"	不	,	"	说	伯里克利	,	"	我	将要	是	病人	;	你	小的	知道	如何	你	做	惊吓	我	,

“不，”伯里克利说，“我会耐心等待；你根本不知道你吓了我多大。”

[tuː; tə][kɔːl] [jɔːr'self] [mə'riːnə] . "

to	**call**	**yourself**	**Marina**	**.**	**"**
到	称呼	你自己	码头	.	"

叫自己玛丽娜。

" [ðə; ðɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['paʊər] ,

"	**The**	**name**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**was**	**given**	**me**	**by**	**one**	**that**	**had**	**some**	**power**	**,**
"	这	姓名	,	"	她	回复	,	"	曾是	给定	我	经过	一	那	有	一些	力量	,

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	**father**	**,**
我的	父亲	,

“这个名字，”她回答说，“是一位有权势的人给我取的，那就是我的父亲。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] . "

and	**a**	**king**	**.**	**"**
和	一个	国王	.	"

还有一位国王。

" [haʊ] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ! " [sed] ['perikliːz] , " [ænd; ənd] [kɔːld] [mə'riːnə] !

"	**How**	**,**	**a**	**king's**	**daughter**	**!**	**"**	**said**	**Pericles**	**,**	**"**	**and**	**called**	**Marina**	**!**
"	如何	,	一个	国王的	女儿	!	"	说	伯里克利	,	"	和	称为	码头	!

“哎呀，竟然是国王的女儿！”佩里克勒斯说，“还叫玛丽娜！”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

But	**are**	**you**	**flesh**	**and**	**blood**	**?**
但	是	你	肉	和	血	?

但你是血肉之躯吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][noʊ] ['feri] ?

Are	**you**	**no**	**fairy**	**?**
是	你	不	仙女	?

你难道不是仙女吗?

[spiːk] [ɑːn] ; [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ?

Speak	**on**	**;**	**where**	**were**	**you**	**born**	**?**
说话	在	;	在哪里	是	你	出生	?

请继续说，你出生在哪里?

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [kɔːld] [mə'riːnə] ?
and **wherefore** **called** **Marina** **?**
和 因此 称为 码头 ?

为什么叫玛丽娜?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [mə'riːnə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [siː] .
" She replied , " I was called Marina , because I was born at sea .
" 她 回复 , " 我 曾是 称为 码头 , 因为 我 曾是 出生 在 海 .

她回答说："我叫玛丽娜，因为我出生在海上。"

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
My mother was the daughter of a king ; she died the minute I was born ,
我的 母亲 曾是 这 女儿 的 一个 国王 ; 她 死亡 这 分钟 我 曾是 出生 ,

我的母亲是国王的女儿；我一出生她就去世了。

[æz; əz][maɪ] [gʊd] [nɜːrs] - [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] ['wiːpɪŋ] .
as my good nurse Lychorida has often told me weeping .
作为 我的 好的 护士 - 有 经常 讲述 我 哭泣 .

正如我善良的护士莉科里达经常哭着告诉我的那样。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [left] [ˌem 'iː][æt; ət]['tɑːrsəs] ,
The king , my father , left me at Tarsus ,
这 国王 , 我的 父亲 , 左边 我 在 睑板 ,

国王，也就是我的父亲，把我留在了塔尔苏斯。

[tɪl] [ðə; ði]['kruːəl] [waɪf] [ʌv; əv] ['kliːɔn] [sɔːt] [tuː; tə]['mɜːrdər] [ˌem 'iː] .
till the cruel wife of Cleon sought to murder me .
直到 这 残忍的 妻子 的 克里昂 寻求 到 谋杀 我 .

直到克里昂那残忍的妻子想要谋害我。

[ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['paiərits] [keɪm] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə]
A crew of pirates came and rescued me , and brought me here to
一个 全体人员 的 海盗 来了 和 获救 我 , 和 带来 我 这里 到
[mɪtiːliːn] .
Mitylene .
米蒂琳 .

一群海盗救了我，把我带到了米蒂莱尼岛。

[bʌt; bət] , [gʊd] [sɜːr] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ?
But , good sir , why do you weep ?
但 , 好的 先生 , 为什么 做 你 哭泣 ?

先生，您为何哭泣?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .
It may be , you think me an impostor .
它 可能 是 , 你 思考 我 一个 骗子 .

或许，你认为我是个冒名顶替者。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [tuː; tə] [kɪŋ]
But , indeed , sir , I am the daughter to King
但 , 的确 , 先生 , 我 是 这 女儿 到 国王

但是，先生，我确实是国王的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

['perikliːz] , [ɪf] [gʊd] [kɪŋ] ['perikliːz][biː; bi] ['lɪvɪŋ] .
Pericles , if good King Pericles be living .
伯里克利 , 如果 好的 国王 伯里克利 是 活的 .

如果贤君伯里克利还活着的话。

" [ðen] [ˈperikliːz] , [ˈterəfaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɔɪ] ,

"	Then	Pericles	,	terrified	as	he	seemed	at	his	own	sudden	joy	,
"	然后	伯里克利	,	恐惧	作为	他	似乎	在	他的	自己的	突然	喜悦	,

“然后，伯里克利似乎被自己突如其来的喜悦吓坏了，

[ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈriːəl] , [ˈlaʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] ,

and	doubtful	if	this	could	be	real	,	loudly	called	for	his	attendants	,
和	疑	如果	这	可以	是	真实的	,	高声	称为	为了	他的	服务员	,

他怀疑这一切是否属实，便大声呼唤侍从。

[huː] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkɪŋz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

who	rejoiced	at	the	sound	of	their	beloved	king's	voice	;	and	he	said	to
WHO	欣喜若狂	在	这	声音	的	他们的	心爱	国王的	嗓音	;	和	他	说	到

-

,

Helicanus	,
-	,

他们听到自己敬爱的国王的声音就欢欣雀跃；他对赫利卡努斯说：

" [oʊ] - , [straɪk] [ˌem ˈiː] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gæʃ] , [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][peɪn] ,

"	O	Helicanus	,	strike	me	,	give	me	a	gash	,	put	me	to	present	pain	,
"	哦	-	,	罢工	我	,	给	我	一个	伤口	,	放	我	到	展示	疼痛	,

“哦，赫利卡努斯，击打我吧，给我一道伤口，让我承受当下的痛苦吧，

[lest] [ðɪs] [greɪt] [siː] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ˌoʊvərˈber] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][maɪ][mɔːrˈtæləti] .

lest	this	great	sea	of	joys	rushing	upon	me	,	overbear	the	shores	of	my	mortality	.
免得	这	伟大的	海	的	喜悦	匆忙	之上	我	,	战胜	这	海岸	的	我的	死亡	.

免得这如潮水般涌来的喜悦，淹没我凡人的海岸。

[oʊ] [kʌm] [ˈhɪðər] , [ðaʊ] [ðæt] [wɑːst][bɔːrn][æt; ət] [siː] , [ˈberid] [æt; ət][ˈtɑːrsəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət]

O	come	hither	,	thou	that	wast	born	at	sea	,	buried	at	Tarsus	,	and	found	at
哦	来	这里	,	你	那	浪费	出生	在	海	,	埋葬	在	睑板	,	和	成立	在

[siː] [əˈgen] .

sea	again	.
海	再次	.

啊，来到这里吧，你生于海中，葬于塔尔苏斯，又在海中被发现。

[oʊ] - , [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [θæŋk] [ðə; ði]['hoʊli][gɔdz] !

O	Helicanus	,	down	on	your	knees	,	thank	the	holy	gods	!
哦	-	,	向下	在	你的	膝盖	,	感谢	这	圣	神	!

哦，赫利卡努斯，跪下，感谢神圣的神明！

[ðɪs] [ɪz][məˈriːnə] .

This	is	Marina	.
这	是	码头	.

这是玛丽娜。

[naʊ] [ˈblesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Now	blessings	on	thee	,	my	child	!
现在	祝福	在	你	,	我的	孩子	!

愿上帝保佑你，我的孩子！

[gɪv] [ˌem ˈiː] [freʃ] [ˈgɑːrmənts] , [maɪn] [oʊn] - !

Give	me	fresh	garments	,	mine	own	Helicanus	!
给	我	新鲜的	服装	,	矿	自己的	-	!

给我崭新的衣服，我自己的赫利卡努斯！

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] [æt; ət][ˈtɑːrsəs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˌdaiəˈniziə] .

She	is	not	dead	at	Tarsus	as	she	should	have	been	by	the	savage	Dionysia	.
她	是	不是	死的	在	睑板	作为	她	应该	有	到过	经过	这	野蛮的	狄俄尼索斯	.

她并没有像人们预期的那样死在塔尔苏斯，而是被野蛮的狄俄尼索斯杀死了。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [niːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər][jʊr; jər] ['veri] ['prɪnses] .

She	shall	tell	you	all	,	when	you	shall	kneel	to	her	and	call	her	your	very	princess	.
她	将	告诉	你	全部	,	什么时候	你	将	下跪	到	她	和	称呼	她	你的	非常	公主	.

当你跪在她面前，称她为你的公主时，她会告诉你一切。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?

Who	is	this	?
WHO	是	这	?

这是谁?

" ([əb'zəviŋ, ɔb-] [lai'siməkəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]) .

"	(	observing	Lysimachus	for	the	first	time	)	.
"	(	观察	吕西马科斯	为了	这	第一的	时间	)	.

（第一次观察利西马科斯）。

" [sɜːr] , " [sed] - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [mɪtiːliːn] , [huː] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meləŋkɑːli] ,

"	Sir	,	"	said	Helicanus	,	"	it	is	the	governor	of	Mitylene	,	who	,	hearing	of	your	melancholy	,
"	先生	,	"	说	-	,	"	它	是	这	州长	的	米蒂琳	,	WHO	,	听力	的	你的	忧郁	,

“先生，”赫利卡努斯说道，“是米蒂莱尼的总督，他听说了您的忧愁，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

came	to	see	you	.	"
来了	到	看	你	.	"

来看你了。

" [aɪ] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['perikliːz] .

"	I	embrace	you	,	sir	,	"	said	Pericles	.
"	我	拥抱	你	,	先生	,	"	说	伯里克利	.

“我拥抱您，先生，”伯里克利说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [roʊbz] !

"	Give	me	my	robes	!
"	给	我	我的	长袍	!

把我的长袍还给我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [wɪð; wɪθ] [bɪ'hoʊldɪŋ] — — [oʊ] ['hev(ə)n] [bles] [maɪ][gɜːrl] !

I	am	well	with	beholding	—	—	O	heaven	bless	my	girl	!
我	是	出色地	和	凝视	—	—	哦	天堂	保佑	我的	女孩	!

我欣喜若狂——愿上天保佑我的女孩!

[bʌt; bət][hɑːrk] , [wʌt] ['mjuːzɪk][ɪz] [ðæt] ? " — [fɔːr; fər] [naʊ] , ['iːðər] [sent] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][gɑːd] ,

But	hark	,	what	music	is	that	?	"	—	for	now	,	either	sent	by	some	kind	god	,
但	听着	,	什么	音乐	是	那	?	"	—	为了	现在	,	任何一个	发送	经过	一些	种类	上帝	,

但是，听，那是什么音乐？——目前来看，或许是某个仁慈的神明赐予的。

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'laɪtɪd] ['fænsi] [di'siːvd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [sɔːft]['mjuːzɪk] .

or	by	his	own	delighted	fancy	deceived	,	he	seemed	to	hear	soft	music	.
或者	经过	他的	自己的	高兴极了	想要	受骗	,	他	似乎	到	听到	柔软的	音乐	.

或者，他被自己愉悦的幻想所欺骗，仿佛听到了柔和的音乐。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [hɪr] [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	My	lord	,	I	hear	none	,	"	replied	Helicanus	.
"	我的	主	,	我	听到	没有任何	,	"	回复	-	.

“大人，我什么也没听到。”赫利卡努斯回答道。

" [nʌn] ? " [sed] ['perikli:z] ; " [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .

"	None	?	"	said	Pericles	;	"	why	it	is	the	music	of	the	spheres	.
"	没有任何	?	"	说	伯里克利	;	"	为什么	它	是	这	音乐	的	这	球体	.

“没有吗？”伯里克利说，“那是天体的音乐。”

" [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mju:zɪk][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

"	As	there	was	no	music	to	be	heard	,
"	作为	那里	曾是	不	音乐	到	是	听到	,

由于没有音乐响起，

[lai'siməkəs] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][hæd; həd] [ʌn'setld] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

Lysimachus	concluded	that	the	sudden	joy	had	unsettled	the	prince's	understanding	;
吕西马科斯	结束	那	这	突然	喜悦	有	不安的	这	王子的	理解	;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

吕西马科斯断定，这突如其来的喜悦扰乱了王子的理智；于是他说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪm; ɪm] : [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] :

"	It	is	not	good	to	cross	him	:	let	him	have	his	way	:
"	它	是	不是	好的	到	叉	他	:	让	他	有	他的	方式	:

最好不要得罪他，就让他按自己的方式来吧。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk] ;

"	and	then	they	told	him	they	heard	the	music	;
"	和	然后	他们	讲述	他	他们	听到	这	音乐	;

然后他们告诉他，他们听到了音乐；

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi] ['slʌmbər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	he	now	complaining	of	a	drowsy	slumber	coming	over	him	,
和	他	现在	抱怨	的	一个	昏昏欲睡	睡眠	未来	超过	他	,

他现在抱怨说，一阵困意袭来，快要睡着了。

[lai'siməkəs] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər]

Lysimachus	persuaded	him	to	rest	on	a	couch	,	and	placing	a	pillow	under
吕西马科斯	被说服	他	到	休息	在	一个	长椅	,	和	放置	一个	枕头	在下面

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

吕西马科斯劝他躺在卧榻上休息，并在他的头下垫了个枕头。

[hi:; hi] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] ,

he	,	quite	overpowered	with	excess	of	joy	,	sank	into	a	sound	sleep	,
他	,	相当	实力悬殊	和	过量的	的	喜悦	,	沉没	进入	一个	声音	睡觉	,

他欣喜若狂，沉沉睡去。

[ænd; ənd][mə'ri:nə] [wɑ:tʃt] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ['perənt] .

and	Marina	watched	in	silence	by	the	couch	of	her	sleeping	parent	.
和	码头	观看	在	沉默	经过	这	长椅	的	她	睡眠	父母	.

玛丽娜默默地坐在沙发旁，看着熟睡的父母。

[waɪl] [hi:; hi] [slept] , ['perikli:z] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

While	he	slept	,	Pericles	dreamed	a	dream	which	made	him	resolve	to	go	to
尽管	他	睡着了	,	伯里克利	梦见	一个	梦	哪个	制成	他	解决	到	去	到

['efɪsəs] .

Ephesus	.
以弗所	.

伯里克利睡着时做了一个梦，梦中他下定决心要去以弗所。

[hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] , [ðæt] [daɪˈænə] , [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈfiːʒənz] , [əˈpɪrd] [tuː; tə]

His	dream	was	,	that	Diana	,	the	goddess	of	the	Ephesians	,	appeared	to
他的	梦	曾是	,	那	戴安娜	,	这	女神	的	这	以弗所书	,	出现	到

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɑːm]

him	,	and	com
他	,	和	com

他的梦境是，以弗所的女神狄安娜向他显现，并.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 302]

[页 -]

[第302页]

[mændəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['temp(ə)l][æt; ət] ['efɪsəs] ,

manded	him	to	go	to	her	temple	at	Ephesus	,
曼德	他	到	去	到	她	寺庙	在	以弗所	,

她命令他去以弗所的圣殿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]['ɔːltər][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

and	there	before	her	altar	to	declare	the	story	of	his	life	and
和	那里	前	她	坛	到	宣布	这	故事	的	他的	生活	和

[misˈfɔːtʃənz] ;

misfortunes	;
不幸	;

然后，他站在她的祭坛前，讲述他的一生及其不幸遭遇；

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [swɔːr] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,

and	by	her	silver	bow	she	swore	,	that	if	he	performed	her	injunction	,
和	经过	她	银	弓	她	发誓	,	那	如果	他	执行	她	禁令	,

她以银弓起誓，如果他遵照她的嘱咐行事，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rer] [fəˈlɪsəti] .

he	should	meet	with	some	rare	felicity	.
他	应该	见面	和	一些	稀有的	费利西蒂	.

他会遇到一些难得的幸福。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , ['biːɪŋ] [mɪˈrækjələsli] [rɪˈfreʃt] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [driːm] ,

When	he	awoke	,	being	miraculously	refreshed	,	he	told	his	dream	,
什么时候	他	醒来	,	存在	奇迹般地	焕然一新	,	他	讲述	他的	梦	,

他醒来后，神清气爽，便讲述了自己的梦境。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] .

and	that	his	resolution	was	to	obey	the	bidding	of	the	goddess	.
和	那	他的	解决	曾是	到	服从	这	投标	的	这	女神	.

他决心服从女神的旨意。

[ðen] [lai'siməkəs] [ɪnˈvaɪtɪd]['perikliːz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

Then	Lysimachus	invited	Pericles	to	come	on	shore	,
然后	吕西马科斯	受邀	伯里克利	到	来	在	支撑	,

于是吕西马科斯邀请伯里克利上岸，

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌentərˈteɪnmənt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æt; ət] [mɪtiːliːn] ,

and	refresh	himself	with	such	entertainment	as	he	should	find	at	Mitylene	,
和	刷新	他自己	和	这样的	娱乐	作为	他	应该	寻找	在	米蒂琳	,

[wɪtʃ] ['kɜːrtiəs] ['ɔːfər] ['perikliːz] [əkˈseptɪŋ] ,

which	courteous	offer	Pericles	accepting	,
哪个	有礼貌	提供	伯里克利	接受	,

他可以在米蒂利尼享受各种娱乐活动来放松身心，伯里克利欣然接受了这一礼貌的提议。

[əˈgriːd] [tuː; tə] ['tæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

agreed	to	tarry	with	him	for	the	space	of	a	day	or	two	.
同意	到	焦油	和	他	为了	这	空间	的	一个	天	或者	二	.

同意和他待上一两天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [wi:; wi] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] [wʌt] , [wʌt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
During **which** **time** **we** **may** **well** **suppose** **what** **feastings** **,** **what** **rejoicings** **,**
期间 哪个 时间 我们 可能 出色地 认为 什么 盛宴 , 什么 欢庆 ,

在此期间，我们完全可以想象会有怎样的盛宴，怎样的欢庆，

[wʌt] ['kɔ:stli] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪd] [ɪn] [mɪti:li:n] ,
what **costly** **shows** **and** **entertainments** **the** **governor** **made** **in** **Mitylene** **,**
什么 昂贵 演出 和 娱乐 这 州长 制成 在 米蒂琳 ,

州长在米蒂莱恩举办了哪些耗资巨大的演出和娱乐活动?

[tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [mə'ri:nə] ,
to **greet** **the** **royal** **father** **of** **his** **dear** **Marina** **,**
到 迎接 这 皇家 父亲 的 他的 亲爱的 码头 ,

向他亲爱的玛丽娜的父亲致以问候，

[hu:m] [ɪn] [hɜ:r; hər] [əb'skjʊr] ['fɔ:tʃənz] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [rɪ'spektɪd] .
whom **in** **her** **obscure** **fortunes** **he** **had** **so** **respected** **.**
谁 在 她 朦胧 财富 他 有 所以 受人尊敬 .

他曾对她默默无闻的命运如此敬重。

[nɔ:r] [dɪd] ['perikli:z] [fraʊn] [ə'pɑ:n] - [su:t] ,
Nor **did** **Pericles** **frown** **upon** **Lysimachus's** **suit** **,**
也不 做过 伯里克利 皱眉 之上 - 套装 ,

伯里克利也没有对吕西马科斯的求婚表示不满。

[wen] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɑ:nɚd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
when **he** **understood** **how** **he** **had** **honoured** **his** **child** **in** **the** **days** **of** **her**
什么时候 他 理解 如何 他 有 荣幸 他的 孩子 在 这 天 的 她
[loʊ] [ɪ'steɪt] ,
low **estate** **,**
低的 财产 ,

当他明白自己是如何在女儿出身卑微时给予她尊重和关爱时，

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'ri:nə] [ʃoʊd] [hɜ:r'self] [nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] ; ['oʊnli] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]
and **that** **Marina** **showed** **herself** **not** **averse** **to** **his** **proposals** **;** **only** **he** **made** **it**
和 那 码头 显示 她自己 不是 反 到 他的 提案 ; 仅有的 他 制成 它
[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
a **condition** **,**
一个 状况 ,

玛丽娜似乎并不反对他的提议；只是他提出了一个条件。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
before **he** **gave** **his** **consent** **,** **that** **they** **should** **visit** **with** **him** **the** **shrine** **of** **the**
前 他 给予 他的 同意 , 那 他们 应该 访问 和 他 这 神社 的 这
[ɪ'fi:ʒən] [daɪ'ænə] :
Ephesian **Diana** **:**
以弗所 戴安娜 :

在他同意之前，他们要和他一起去参观以弗所的狄安娜神庙：

[tu:; tə] [hu:z] ['temp(ə)l] [ðeɪ] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ɔ:l] [θri:] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
to **whose** **temple** **they** **shortly** **after** **all** **three** **undertook** **a** **voyage** **;** **and** **,**
到 谁 寺庙 他们 不久 后 全部 三 承担 一个 航程 ; 和 ,

不久之后，他们三人一同前往那座寺庙朝圣；

[ðə; ði] ['gɑ:dəs] [hɜ:r'self] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [seɪlz] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:spərəs] ['waɪndz] ,
the **goddess** **herself** **filling** **their** **sails** **with** **prosperous** **winds** **,**
这 女神 她自己 填充 他们的 帆 和 繁荣 风 ,

女神亲自为他们的船帆注入了顺风，

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət] ['efɪsəs] .
after **a** **few** **weeks** **they** **arrived** **in** **safety** **at** **Ephesus** **.**
后 一个 很少 周 他们 到达的 在 安全 在 以弗所 .

几周后，他们安全抵达以弗所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] , [wen] ['perikliːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

There	was	standing	near	the	altar	of	the	goddess	,	when	Pericles	with	his
那里	曾是	常设	靠近	这	坛	的	这	女神	,	什么时候	伯里克利	和	他的

[treɪn] ['entərd] [ðə; ði]['tempə(ə)l] ,

train	entered	the	temple	,
火车	进入	这	寺庙	,

当伯里克利率领随从进入神庙时，女神的祭坛附近站着一个人。

[ðə; ði] [gʊd] [sɛrɪmən] ([naʊ] [groʊn] ['veri] [eɪdʒd]) [huː] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] - , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

the	good	Cerimon	(	now	grown	very	aged	)	who	had	restored	Thaisa	,	the	wife	of
这	好的	塞里蒙	(	现在	生长	非常	老年人	)	WHO	有	恢复	-	,	这	妻子	的

['perikliːz] ,

Pericles	,
伯里克利	,

那位善良的塞里蒙（如今已年迈）曾救回了伯里克利的妻子泰莎，

[tuː; tə][laɪf] ; [ænd; ənd] - , [naʊ] [ə; eɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tempə(ə)l] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

to	life	;	and	Thaisa	,	now	a	priestess	of	the	temple	,	was	standing	before
到	生活	;	和	-	,	现在	一个	女祭司	的	这	寺庙	,	曾是	常设	前

[ðə; ði]['ɔːltər] ;

the	altar	;
这	坛	;

复活了；泰莎，如今已是神庙的女祭司，站在祭坛前；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd]

and	though	the	many	years	he	had	passed	in	sorrow	for	her	loss	had
和	尽管	这	许多	年	他	有	通过了	在	悲哀	为了	她	损失	有

[mʌtʃ] ['ɔːltərd] ['perikliːz] ,

much	altered	Pericles	,
很多	已修改	伯里克利	,

尽管多年来他一直沉浸在失去她的悲痛之中，这极大地改变了伯里克利，

- [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fitʃər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

Thaisa	thought	she	knew	her	husband's	features	,	and	when	he	approached	the
-	想法	她	知道	她	丈夫的	特征	,	和	什么时候	他	接近	这

['ɔːltər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

altar	and	began	to	speak	,
坛	和	开始	到	说话	,

泰莎以为自己很了解丈夫的相貌，当他走到祭坛前开始讲话时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

she	remembered	his	voice	,	and	listened	to	his	words	with	wonder	and
她	记得	他的	嗓音	,	和	听着	到	他的	字	和	想知道	和

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'meɪzmənt] .

a	joyful	amazement	.
一个	快乐	惊愕	.

她记得他的声音，带着惊奇和喜悦的心情聆听他的话语。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['perikliːz] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] : " [heɪl] , [daɪ'ænə] !

And	these	were	the	words	that	Pericles	spoke	before	the	altar	:	"	Hail	,	Diana	!
和	这些	是	这	字	那	伯里克利	辐	前	这	坛	:	"	冰雹	,	戴安娜	!

这就是伯里克利在祭坛前所说的话："狄安娜万岁！"

[tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðaɪ][dʒʌst] [kə'mændz] , [aɪ] [hɪr] [kən'fes] [maɪ'self][ðə; ði]

to	perform	thy	just	commands	,	I	here	confess	myself	the
到	履行	你的	只是	命令	,	我	这里	承认	我	这

为了遵行你公正的命令，我在此承认自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	303	]
[	页	-	]

[prɪns] [ʌv; əv]['taɪər] , [huː] , [fraɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] , [æt; ət] [pɛn'tæpəlɪs] ['wedɪd] [ðə; ði] [fer]

Prince	of	Tyre	,	who	,	frighted	from	my	country	,	at	Pentapolis	wedded	the	fair
王子	的	胎	,	WHO	,	害怕	从	我的	国家	,	在	五城	已婚	这	公平的

-

:

Thaisa	:
-	:

提尔王子，因害怕逃离我的国家，在五城迎娶了美丽的泰莎：

[ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət] [siː] [ɪn]['tʃaɪldˌbed] , [bʌt; bət] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][meɪd] - [tʃaɪld] [kɔːld] [mə'riːnə] .

she	died	at	sea	in	childbed	,	but	brought	forth	a	maid	-	child	called	Marina	.
她	死亡	在	海	在	婴儿床	,	但	带来	前进	一个	女佣	-	孩子	称为	码头	.

她在海上难产而死，但生下了一个名叫玛丽娜的女仆女儿。

[ʃiː; ʃi][æt; ət]['tɑːrsəs][wʌz; wəz] [nəːst] [wɪð; wɪθ][ˌdaiə'niziə] , [huː] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [θɔːt] [tuː; tə]

She	at	Tarsus	was	nursed	with	Dionysia	,	who	at	fourteen	years	thought	to
她	在	睑板	曾是	护理	和	狄俄尼索斯	,	WHO	在	十四	年	想法	到

[kɪl] [hɜːr; hər] ,

kill	her	,
杀	她	,

她在塔尔苏斯由狄俄尼索斯抚养长大，狄俄尼索斯十四岁时想要杀死她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['betər] [stɑːrz] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mɪtiːliːn] , [baɪ] [huːz] [ʃɔːz] [æz; əz][aɪ] [seɪld]

but	her	better	stars	brought	her	to	Mitylene	,	by	whose	shores	as	I	sailed
但	她	更好的	明星	带来	她	到	米蒂琳	,	经过	谁	海岸	作为	我	航行

,

,

,

但她更美好的命运将她带到了米蒂莱尼，当我航行经过那里的海岸时，

[hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːtʃənz] [brɔːt] [ðɪs] [meɪd][ɑːn] [bɔːrd] ,

her	good	fortunes	brought	this	maid	on	board	,
她	好的	财富	带来	这	女佣	在	木板	,

她的好运让她把这个女仆带上了船。

[wer] [baɪ][hɜːr; hər][moʊst] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['dɔːtər]

where	by	her	most	clear	remembrance	she	made	herself	known	to	be	my	daughter
在哪里	经过	她	最多	清除	纪念	她	制成	她自己	已知	到	是	我的	女儿

.

:

.

她最清晰的记忆表明她是我的女儿。

" - , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [reɪzd] [ɪn]

"	Thaisa	,	unable	to	bear	the	transports	which	his	words	had	raised	in
"	-	,	无法	到	熊	这	运输	哪个	他的	字	有	提高	在

[hɜːr; hər] , [kraɪd] [aʊt] ,

her	,	cried	out	,
她	,	哭	出去	,

“泰莎无法承受他的话语在她心中激起的激动，惊呼道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊ] ['rɔɪəl] ['perikliːz] " — — [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

"	You	are	,	you	are	,	O	royal	Pericles	"	—	—	and	fainted	.
"	你	是	,	你	是	,	哦	皇家	伯里克利	"	—	—	和	昏厥	.

“你是，你是，哦，尊贵的伯里克利”——然后晕了过去。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['wʊmən] ? " [sed] ['perikliːz] : " [ʃiː; ʃi][daɪz] !

"	What	means	this	woman	?	"	said	Pericles	:	"	she	dies	!
"	什么	方法	这	女士	?	"	说	伯里克利	:	"	她	死亡	!

“这个女人是什么意思？”伯里克利说：“她死了！”

['dʒent(ə)lmən] , [help] .

gentlemen	**,**	**help**	**.**
先生们	,	帮助	.

各位先生，帮帮忙。

" — " [sɜːr] , " [sed] [sɛrɪmən] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][daɪˈænəz]['ɔːltər] [truː] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [waɪf] .

"	**—**	**"**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**Cerimon**	**,**	**"**	**if**	**you**	**have**	**told**	**Diana's**	**altar**	**true**	**,**	**this**	**is**	**your**	**wife**	**.**
"	—	"	先生	,	"	说	塞里蒙	,	"	如果	你	有	讲述	戴安娜的	坛	真的	,	这	是	你的	妻子	.

"

"

"

“——”塞里蒙说，“先生，如果您对戴安娜的祭坛所言属实，那么这就是您的妻子。”

" ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] , " [sed] ['perikliːz] : " [aɪ] [θruː] [hɜːr; hər] ['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	**Reverend**	**gentleman**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**Pericles**	**:**	**"**	**I**	**threw**	**her**	**overboard**	**with**	**these**
"	牧师	绅士	,	不	,	"	说	伯里克利	:	"	我	扔	她	落水	和	这些

['veri] [ɑːrmz] .

very	**arms**	**.**
非常	武器	.

“尊敬的先生，不，”佩里克勒斯说：“我正是用这些手臂把她扔下船的。”

" [sɛrɪmən] [ðen] [rɪˈkaʊntid] [haʊ] , ['ɜːrli] [wʌn] [temˈpestʃuəs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [θroʊn]

"	**Cerimon**	**then**	**recounted**	**how**	**,**	**early**	**one**	**tempestuous**	**morning**	**,**	**this**	**lady**	**was**	**thrown**
"	塞里蒙	然后	叙述	如何	,	早期的	一	暴风雨般的	早晨	,	这	女士	曾是	抛掷

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈfiːʒən] [ʃɔːr] ;

upon	**the**	**Ephesian**	**shore**	**;**
之上	这	以弗所	支撑	;

“塞里蒙接着讲述了在一个狂风暴雨的清晨，这位女士是如何被抛到以弗所岸边的；

[haʊ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌðerˈɪn] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] ; [haʊ]

how	**,**	**opening**	**the**	**coffin**	**,**	**he**	**found**	**therein**	**rich**	**jewels**	**,**	**and**	**a**	**paper**	**;**	**how**
如何	,	开幕	这	棺材	,	他	成立	其中	富有的	珠宝	,	和	一个	纸	;	如何

, ['hæpɪli] , [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] ,

,	**happily**	**,**	**he**	**recovered**	**her**	**,**
,	快乐地	,	他	恢复	她	,

他打开棺材，发现里面有珍贵的珠宝和一张纸；他幸运地找回了她。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn][daɪˈænəz]['temp(ə)l] .

and	**placed**	**her**	**here**	**in**	**Diana's**	**temple**	**.**
和	放置	她	这里	在	戴安娜的	寺庙	.

并将她安放在戴安娜神庙中。

[ænd; ənd] [naʊ] , - ['biːɪŋ] [rɪˈstɔːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] [sed] , " [oʊ][maɪ][lɔːrd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]

And	**now**	**,**	**Thaisa**	**being**	**restored**	**from**	**her**	**swoon**	**said**	**,**	**"**	**O**	**my**	**lord**	**,**	**are**	**you**
和	现在	,	-	存在	恢复	从	她	昏厥	说	,	"	哦	我的	主	,	是	你

[nɑːt]['perikliːz] ?

not	**Pericles**	**?**
不是	伯里克利	?

泰莎从昏厥中苏醒过来，说道：“我的大人，您不是伯里克利吗？”

[laɪk] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [spiːk] , [laɪk] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Like	**him**	**you**	**speak**	**,**	**like**	**him**	**you**	**are**	**.**
喜欢	他	你	说话	,	喜欢	他	你	是	.

你说话像他，你为人也像他。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [neɪm] [ə; eɪ] ['tempɪst] , [ə; eɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [deθ] ?

Did	**you**	**not**	**name**	**a**	**tempest**	**,**	**a**	**birth**	**,**	**and**	**death**	**?**
做过	你	不是	姓名	一个	暴风雨	,	一个	出生	,	和	死亡	?

你难道没有提到一场风暴、一次诞生和一次死亡吗?

" [hiː; hi] [əˈstɑːnɪʃt] [sed] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ded] - ! "

"	He	astonished	said	,	"	The	voice	of	dead	Thaisa	!	"
"	他	惊讶	说	,	"	这	嗓音	的	死的	-	!	"

他惊愕地说："那是死去的泰莎的声音！"

" [ðæt] - [ˌeɪ ˈem][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ded] [ænd; ənd] [draʊnd] . "

"	That	Thaisa	am	I	,	"	she	replied	,	"	supposed	dead	and	drowned	.	"
"	那	-	是	我	,	"	她	回复	,	"	据称	死的	和	溺水	.	"

"我就是泰莎，"她回答说，"本该死去溺亡。"

" [oʊ] [truː] [daɪˈænə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈperikliːz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	O	true	Diana	!	"	exclaimed	Pericles	,	in	a	passion	of	devout	astonishment	.
"	哦	真的	戴安娜	!	"	惊呼	伯里克利	,	在	一个	热情	的	虔诚的	惊讶	.

"哦，真正的狄安娜！"伯里克利激动地惊呼道，充满了虔诚的惊叹。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] - , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈbetər] .

"	And	now	,	"	said	Thaisa	,	"	I	know	you	better	.
"	和	现在	,	"	说	-	,	"	我	知道	你	更好的	.

"现在，"泰莎说，"我更了解你了。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æz; əz][aɪ] [siː] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [gɪv] [juː; jʊ] ,

Such	a	ring	as	I	see	on	your	finger	did	the	king	my	father	give	you	,
这样的	一个	戒指	作为	我	看	在	你的	手指	做过	这	国王	我的	父亲	给	你	,

我看到你手指上戴着这样的戒指，那是我父亲的国王赐给你的。

[wen] [wiː; wi][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [pɛnˈtæpəlɪs] . "

when	we	with	tears	parted	from	him	at	Pentapolis	.	"
什么时候	我们	和	眼泪	分手了	从	他	在	五城	.	"

我们在五城与他依依惜别时，泪流满面。

" [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ][gɔdz] ! " [kraɪd] [ˈperikliːz] , " [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈkaɪndnəs] [meɪks] [maɪ][pæst] [ˈmizəriz]

"	Enough	,	you	gods	!	"	cried	Pericles	,	"	your	present	kindness	makes	my	past	miseries
"	足够的	,	你	神	!	"	哭	伯里克利	,	"	你的	展示	仁慈	制作	我的	过去的	苦难

[spɔːrt] .

sport	.
运动	.

"够了，诸神啊！"伯里克利喊道，"你们现在的仁慈让我过去的苦难都成了儿戏。"

[oʊ] [kʌm] , - , [biː; bi] [ˈberid] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] .

O	come	,	Thaisa	,	be	buried	a	second	time	within	these	arms	.
哦	来	,	-	,	是	埋葬	一个	第二	时间	之内	这些	武器	.

来吧，泰莎，再次葬于这双臂膀之中。

" [ænd; ənd][məˈriːnə] [sed] , " [maɪ] [hɑːrt] [liːps] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈbʊzəm] .

"	And	Marina	said	,	"	My	heart	leaps	to	be	gone	into	my	mother's	bosom	.
"	和	码头	说	,	"	我的	心	跳跃	到	是	已消失	进入	我的	母亲的	怀	.

"玛丽娜说：'我多么渴望回到母亲的怀抱。'"

" [ðen] [dɪd][ˈperikliːz] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈseɪɪŋ] , " [lʊk] [huː] [niːl]

"	Then	did	Pericles	show	his	daughter	to	her	mother	,	saying	,	"	Look	who	kneels
"	然后	做过	伯里克利	展示	他的	女儿	到	她	母亲	,	说	,	"	看	WHO	跪着

[hɪr] ,

here	,
这里	,

"然后伯里克利把女儿介绍给她的母亲，说：'看，谁跪在这里，'"

[fleʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fleʃ] , [ðaɪ] [ˈbɜːrðən] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [məˈriːnə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

flesh	of	thy	flesh	,	thy	burthen	at	sea	,	and	called	Marina	,	because
肉	的	你的	肉	,	你的	负担	在	海	,	和	称为	码头	,	因为

你血肉之躯，你在海上的重担，被称为玛丽娜，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] . "
she was yielded there . "
她 曾是 产生 那里 . "

她在那里投降了。

" ['blesɪd; blest][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ! " [sed] - : [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɪn] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ]
" Blessed and my own ! " said Thaisa : and while she hung in rapturous joy
" 蒙福 和 我的 自己的 ! " 说 - : 和 尽管 她 悬挂 在 欣喜若狂 喜悦
['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
over her child ,
超过 她 孩子 ,

“我的孩子，我的孩子！”泰莎说道；她欣喜若狂地抱着自己的孩子，

['perikliːz] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['ɔːltər] , ['seɪɪŋ] , " [pjʊr] [daɪ'ænə] , [bles] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ]['vɪʒ(ə)n] .
Pericles knelt before the altar , saying , " Pure Diana , bless thee for thy vision .
伯里克利 跪下 前 这 坛 , 说 , " 纯的 戴安娜 , 保佑 你 为了 你的 想象 .

伯里克利跪在祭坛前，说道：“纯洁的狄安娜，感谢你的远见卓识。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [oʊ'bleɪʃənz] ['naɪtli] [tuː; tə] [ðiː] .
For this , I will offer oblations nightly to thee .
为了 这 , 我 将要 提供 祭品 每晚 到 你 .

为此，我将每晚向你献上祭品。

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd]['perikliːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'sent] [ʌv; əv] - , ['sɑːləmli]
" And then and there did Pericles , with the consent of Thaisa , solemnly
" 和 然后 和 那里 做过 伯里克利 , 和 这 同意 的 - , 庄严地
[ə'faɪəns] [ðer; ðər] ['dɔːtər] ,
affiance their daughter ,
信托 他们的 女儿 ,

于是，在泰莎的同意下，伯里克利庄严地与他们的女儿订婚了。

[ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃuəs] [mə'riːnə] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] - [dɪ'zɜːrvɪŋ] [laɪ'sɪməkəs] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
the virtuous Marina , to the well - deserving Lysimachus in marriage .
这 有德行的 码头 , 到 这 出色地 - 值得 吕西马科斯 在 婚姻 .

贤良淑德的玛丽娜嫁给了配得上她的利西马科斯。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [ɪn]['perikliːz] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
Thus have we seen in Pericles , his queen , and daughter ,
因此 有 我们 已见 在 伯里克利 , 他的 女王 , 和 女儿 ,

因此，我们在伯里克利、他的王后和女儿身上都看到了这一点。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [ə'seɪld] [baɪ][kə'læməti] ([θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌfrəns] [ʌv; əv]
a famous example of virtue assailed by calamity (through the sufferance of
一个 著名的 例子 的 美德 遭受攻击 经过 灾害 (通过 这 忍耐 的
['hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

一个著名的例子，讲述了美德遭受灾难的打击（通过上天的忍耐），

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə] [men]) , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['gaɪd(ə)ns] [bɪ'kʌmɪŋ]
to teach patience and constancy to men) , under the same guidance becoming
到 教 耐心 和 恒常 到 男人) , 在下面 这 相同的 指导 成为
['faɪnəli] [sək'sesf(ə)l] ,
finally successful ,
最后 成功的 ,

教导人们耐心和毅力），并在同一指导下最终获得成功，

[ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

and	triumphing	over	chance	and	change	.
和	胜利	超过	机会	和	改变	.

战胜机遇和变化。

[ɪn] - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv] [truːθ] , [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd]

In	Helicanus	we	have	beheld	a	notable	pattern	of	truth	,	of	faith	,	and
在	-	我们	有	观看	一个	值得注意的	图案	的	真相	,	的	信仰	,	和

['lɔɪəlti] , [huː] ,

loyalty	,	who	,
忠诚	,	WHO	,

在赫利卡努斯身上，我们看到了一个值得称道的真理、信仰和忠诚的典范，他

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] ,

when	he	might	have	succeeded	to	a	throne	,
什么时候	他	可能	有	成功了	到	一个	王座	,

当他本可以继承王位的时候，

[tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

chose	rather	to	recall	the	rightful	owner	to	his	possession	,	than	to	become
选择	相当	到	记起	这	正当的	所有者	到	他的	拥有	,	比	到	变得

[greɪt] [baɪ] [ə'nʌðɚz] [rɔːŋ] .

great	by	another's	wrong	.
伟大的	经过	另一个的	错误的	.

他宁愿将财产归还给合法的所有者，也不愿靠他人的不义之举而获得荣耀。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːrði] [sɛrɪmən] , [huː] [rɪ'stɔːrd] - [tuː; tə][laɪf] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ]

In	the	worthy	Cerimon	,	who	restored	Thaisa	to	life	,	we	are	instructed	how
在	这	值得	塞里蒙	,	WHO	恢复	-	到	生活	,	我们	是	指示	如何

['gʊdnəs] [də'rektɪd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

goodness	directed	by	knowledge	,
善良	指导	经过	知识	,

在使泰莎复活的贤者塞里蒙身上，我们了解到知识如何指引人们走向善。

[ɪn] [bi'stəuiŋ] ['benɪfɪts] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] , [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

in	bestowing	benefits	upon	mankind	,	approaches	to	the	nature	of	the	gods	.
在	授予	好处	之上	人类	,	方法	到	这	自然	的	这	神	.

在赐予人类福祉的过程中，接近神性的途径。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [ðæt] [ˌdaiə'niziə] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [waɪf] [ʌv; əv] ['kliːɔn] ,

It	only	remains	to	be	told	,	that	Dionysia	,	the	wicked	wife	of	Cleon	,
它	仅有的	遗迹	到	是	讲述	,	那	狄俄尼索斯	,	这	邪恶	妻子	的	克里昂	,

最后要说的是，克里昂的邪恶妻子狄俄尼索斯，

[met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [end] [prəu'pɔːʃənəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] ; [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['tɑːrsəs] ,

met	with	an	end	proportionable	to	her	deserts	;	the	inhabitants	of	Tarsus	,
遇见	和	一个	结尾	成比例的	到	她	沙漠	;	这	居民	的	睑板	,

她的结局与她的罪孽相称；塔尔苏斯的居民，

[wen] [hɜːr; hər]['kruːəl] [ə'tempt] [ə'pɑːn][mə'riːnə][wʌz; wəz] [noʊn] ,

when	her	cruel	attempt	upon	Marina	was	known	,
什么时候	她	残忍的	试图	之上	码头	曾是	已知	,

当她对玛丽娜的残忍企图被人知晓后，

['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['benɪfæktər] ,

rising	in	a	body	to	revenge	the	daughter	of	their	benefactor	,
上升	在	一个	身体	到	复仇	这	女儿	的	他们的	恩人	,

他们集结起来，为恩人的女儿报仇。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['kliːɔn] , [bɜːrnt] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

and	setting	fire	to	the	palace	of	Cleon	,	burnt	both	him	and	her	,
和	环境	火	到	这	宫殿	的	克里昂	,	烧焦的	两个都	他	和	她	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] ['haʊshoʊld] :

and	their	whole	household	:
和	他们的	所有的	家庭	:

他们放火烧了克里昂的宫殿，将他和她以及他们的全家都烧死了。

[ðə; ði][gɔdz] ['siːmɪŋ] [wel] [pliːzd] , [ðæt] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [ɪn'tenʃən(ə)l] ,

the	gods	seeming	well	pleased	,	that	so	foul	a	murder	,	though	but	intentional	,
这	神	似乎	出色地	高兴	,	那	所以	犯规	一个	谋杀	,	尽管	但	故意	,

众神似乎很满意，即便这是一起蓄意谋杀，也如此卑劣。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kærid] ['ɪntuː][ækt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [bɪ'fɪtɪŋ] [ɪts] [ɪ'nɔːrməti] .

and	never	carried	into	act	,	should	be	punished	in	a	way	befitting	its	enormity	.
和	绝不	携带	进入	行为	,	应该	是	受到惩罚	在	一个	方式	合适	它是	巨大	.

即使从未付诸实施，也应受到与其罪行严重程度相称的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	305	]
[	页	-	]

[第305页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神